b’omak’umal kastiya-tojol’ab’al

2



Diccionario español-tojolabal

idioma mayense de Chiapas

Carlos Lenkersdorf

b’omak’umal
kastiya-tojol’ab’al

b'omak'umal kastiya - tojol'ab'al

CARLOS LENKERSDORF

Diccionario español – tojolabal

2

TERCERA EDICIÓN
2010

Diseño de portada e interiores:
Diseño C&C

ISBN

tercera edición 2010

Foto en portada Carlos Lenkersdorf

ÍNDICE

Agradecimientos

Ante todo quiero expresar el profundo agradecimiento a los hermanos y las hermanas tojolabales. Desde los días que los conocimos fueron maestros nuestros para enseñarnos su lengua, cultura y cosmovisión, y también su manera de ser. Nos recibieron como hermanos y hermanas a pesar de que llegamos de lugares muy lejanos, de otra lengua y otra cultura.

Al aprender la lengua, nos dimos cuenta de un hecho al parecer improbable y fantástico. Vivimos en la misma realidad, pero no la vemos de la misma manera, porque todo vive, todos son hermanos y hermanas nuestras porque en la lengua tojolabal no hay objetos, así como no los hay en el maya yucateco según el testimonio de Briseida Cuevas, poetisa, escritora y conocedora de su lengua maya. De esta manera aprendimos que nuestra lengua materna, igual que el español y otras lenguas indoeuropeas, representa un modo de percibir la realidad, pero de ninguna manera la única. Por eso, las categorías consideradas universales son limitadas y se aplican a los ámbitos de ciencias y disciplinas específicas, y así limitadas. Dicho de otro modo, no hay categorías universales para las lenguas cuyas raíces descienden de culturas separadas por miles de años y distancias de mares y océanos. De este modo, las lenguas mayas, entre ellas el tojolabal, abren caminos para la lingüística; que por mucho tiempo no las consideró, pues comúnmente interpretó dichos lenguas con categorías occidentales.

También damos nuestras gracias al Centro de Estudios Mayas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Allí encontré tiempo, mucho tiempo para terminar este diccionario de dos tomos, una obra muy extensa que muestra que las lenguas amerindias tienen un vocabulario muy, muy amplio que espera que lo investiguemos a fondo. Porque las investigaciones de las culturas mayas y otras no pueden hacerse a fondo, si desconocemos las lenguas que los pueblos hablan y que tienen una historia milenaria.

Finalmente nuestra gratitud va a los alumnos de los cursos que doy, Tojolabal: Lengua y Cultura. Algunos aprendieron a hablar el idioma, otros están en el camino de hacerlo y todos merecen reconocimiento por representar una minoría que aprende de los pueblos originarios del país, un esfuerzo que pocos se atreven a emprender. profundizar nuestros conocimientos.

Pero falta mencionar a otro alumno, un tojolabal que no conocía y que nos visitó hace poco con un hermano. Platicamos un buen rato tanto en tojolabal como en español. Me sorprendió que el hermano manejó de modo muy bueno el español. Le pregunté, «¿dónde y cómo lo aprendiste?» Y me respondió, «lo aprendí de tu diccionario». He aquí un producto inesperado que me causó profunda alegría. El diccionario está cumpliendo, pues, con una función poco esperada.

jmoj'aljel jumasa'

'ayxa jab'il 'elta ja b'omak'umal ma diccionario 'iti b'a tojol'ab'al-kastiya sokxa b'a kastiya-tojol'ab'al. k'ulub'al yuj ja jach' sk'ana ja jmojtiki ja b'a 1976 jab'il. skolta tsamal lek b'a 'oj 'eluk ja sjitsanil ja k'umal ja jkumaltiki sokxa ja sk'umal ja kastiya'i. 'ek'ta kolxa slajunil chab' winke' jab'il. ja' yuj yala ja kaltsili 'oj makunuk jun yajk'achil ju'un sok ja yajk'achil k'umal jneb'ata ma sk'ulan ja tojol'ab'al sokxa ja kastiyano, ja'ni ja k'umali mito 'ochi ja k'ak'u jawi. jach'ni'a.

'oj awil'ex ja yajk'achil k'umal 'ochi ja b'a ju'uni yujxta 'ayto jun jas lajan sok t'ilan 'oj 'alxuk. tsamal lek ja jk'umaltiki ja'ni ja sk'umal ja jme'xep jtatawelotiki. wa xkisatik yuj ja jel t'ilan 'oj jkistik yuj ja b'a jk'umaltiki teya ja sk'ujol ja ma'tik 'ek' paxta kujtiki. ta 'oj ch'ay jk'ujol ja jk'umaltiki, lajan sok 'oj jch'aytik ja sk'ujol ja jk'umaltiki. mi tsamaluk, chamk'ujol ja jme'xep jtatawelotiki, jach'ni ja jnantik lu'umi. ja jk'ujoltik lajan sok ta mi jas yi'oj 'oj yale tojol'ab'alotiki. lajan sok kastiyano'otik 'a'nima jitsan ja kostumbre tojol'ab'alni'a, yujxta mixa xna'atik ja' jastal ja mero jk'umaltiki.

jachuk yala kab'tik mi kechanuk ja jme'xep jtatawelotik. yuj ja julta jb'aj jun ju'un ja b'a jun kerem, promotor ye'na. wa xk'ana 'oj ak'umukex ja ju'un jawi. 'itule ja' jastal sts'ijb'a jun kermanotik sbi'il fidel:

> **Hola maestro Carlos, como hablante de lengua tojolabal** wa xjekawa jun spatulab'il ak'ujol, wa xmajla que lek aya ja b'a wana a'teli.
> ja keni wanxa xna'a que wa lak'umani jach' b'a tojolabal. pues ja keni jel wa xya'a ki' gusto porque ja jnal jumasa mi sk'anawe ja' 'oj k'umtik ja kala k'umaltiki. pero como ja kentiki jel tzatz wa sk'ulan sbaj ja kaltziltiki, jachuk mi sk'ulanotike ganar, porque kentik mismo kalatik que oj ajyuk jun jtojoltik ja oj k'umanotiki. jayuj, wa xkala awab'i que ja kentikon ja ma ay ja b'a yax k'uli que tojolabalotikon mero zapatistaotikon mixa xk'anatikon más oj ajyukotikon pobre, wanxa xk'anatikon oj ajyukotikon mas lek. pero jel tzatz ay ja kaltzitikoni, porque mi xk'ulantikon caso ja tan Fox, 'it lom kulan ek'i, quechan wan ochel sok ja sti'i, mi huan spensarajel que oj ya' ja jas hua xk'anatikoni. Pero como quiera huan slejel jun jvidatikon b'a más lek. kechani'a hua xkala awab'i mi jas ki'oj más, hua xmajla oj atz'ijb'a ki' xen yal juun paque oj jna' ta k'ot b'a wak'ab' ja yal juuni.

Fidel, **promotor zapatista**

‘itule ja ju’uni sjeka ki’ ja jmojtik tojol’ab’al. jel wa skisa ja jk’umaltiki, keremto ye’na. wa xmakuni kujtik ‘oj jkistik ja sk’umale’i. jach’ni wa sk’ana ja ju’un ‘iti ja b’omak’umali ma diccionario. jach’ni’a, ja ju’un ‘iti wa skolta ‘oj kiltik jitsan lek ja sk’umal ja tojol’ab’ali, cha jach’ni ja kastiya’i b’a ‘oj jna’tik lek ja jk’umaltik sokxa ja kastiya’i. ja ya’n k’ak’u ‘ayxa ‘eskwela ja b’a jitsan jkomontik ’awtonomo ‘oj sneb’ lek ja kuntikiltiki ja jk’umaltik sok ja kastiya’i. ja ‘ajyi’i mi sje’a ja jk’umaltik ja’ jastal wa sje’a ja kastiya’i ja b’a ‘eskwela sb’aj ja jnali. mi ma jel t’ilanuk ‘oj jna’tik lek ja jk’umaltiki, ja’ jastal k’umani ja jme’xep jtatawelotiki. ‘indyo’otik ja ke’ntiki ja’ yuj jel t’ilan b’a ‘oj jna’tik ja’ jastal ‘aytiki. tsamal lek ta ‘oj je’tik ja jmojtiki, ja ‘a’tijum jumasa’i, spetsanil ja swinkil ja b’a yib’anal mejiko ja’ jastal ‘ay ja tojol’ab’alotik, ja ‘indyo’otik mixa ‘ayuk k’ixwel, xila dyos.

wa xkisatik ja kalajtiki, ja kalak’tiki, ja kuntikiltiki, ja jche’umtiki, ja jtatamtiki. ta wa xkisatik ‘oj jkoltatik b’a lek ‘oj ‘ajyuk, b’a ‘oj k’i’uk, b’a tsamal ‘oj ‘ajyuk, b’a lek ‘ay lek ja yaltsile’i. jach’ wa xk’ulantik b’a mi ‘oj sts’uymijuk. ta wa xkilatik tsamal lek ja kalajtiki, tsamal ‘ay ja kaltsiltiki, tsamal lek ja yaltsili. ta wa xkisatik ja modo tojol’ab’ali, ja jk’umaltiki tsamal lek ‘oj ‘ajyuk, ‘alegre ja k’ujoltiki, tsamal wa xyila ja tsomani cha jach’ni ja jnantik lu’umi.

kechan jachuk wa xkala b’a ‘oj tsamalaxukotiki ja tojol’ab’alotiki. mey mas. wa xjeka spatulab’il ak’ujolex b’a lek ‘oj ‘ajyanik japetsanilex. jitsan jneb’ata awujilex. jats’akatalex wa xyala awab’ex ja kaltsili. poko’onxa. jomelxa 80 jab’il. mixa xb’ob kuj ‘oj wajkon amokex yuj ja jb’ak’teli mixa xb’ob’ yuj. ja’ yuj jats’akatalex japetsanilex, talna ab’ajik, kisa ab’ajik b’a ‘oj k’i’uk ja tsomani ja b’a spetsanil chonab’. ‘ila wala ab’ajex. jach’ wa xkala awab’yex, karlos, wawermano’exi.

.

Introducción al diccionario

Aquí presentamos un Diccionario de uso. Son dos volúmenes que se llaman **b'omak'umal tojol'ab'al-kastiya, kastiya-tojol'ab'al**. En español: Diccionario tojolabal-español y español-tojolabal. Idioma mayense de Chiapas. Se trata de la segunda edición revisada y ampliamente aumentada. Se funda en las ediciones de 1979 y 1981 para los tomos respectivos. Hubo varias reimpresiones con cambios menores que ya no contamos para la revisión a fondo y una ampliación substanciosa.

Al introducir el diccionario no seguimos los caminos acostumbrados al presentar una exposición lingüística. De hecho ya está en el primer volumen. Por la diferencia de los dos idiomas, derivados de lenguas muy diferentes que tienen perspectivas marcadamente distintas, nos decidimos explicar estas perspectivas que nos presentan caminos de acercamiento sobre todo al tojolabal que de otra manera no se nos ofrecieran.

El diccionario se elaboró en el Instituto de Investigaciones Filológicas al cual damos nuevamente las gracias por darnos tiempo y lugar para la preparación de la obra. En el Instituto se produce gran número de diccionarios de clases muy diferentes. Aquí presentamos un diccionario bilingüe tojolabal-español y viceversa que, a la vez, se hizo en contacto estrecho y continuo con el pueblo originario, hablante de esta lengua.

Este léxico no es la edición de un diccionario histórico, por ejemplo de la época colonial, sino que es la obra de una lengua que se habla actualmente. Ya son más de treinta años de convivencia y trabajo con los tojolabales. El diccionario se escribió principalmente como de uso para los tojolabales. Conocedores me dijeron que el primer tomo tiene 55,000 entradas y lo mismo podemos decir para el segundo. Es, pues, un trabajo extenso con el propósito de asignar a la imprenta el vocabulario amplio del tojolabal de hoy día sin pretender que sea completo. A la vez un diccionario del tamaño señalado refuta la idea de lo reducido y limitado de los idiomas de los pueblos amerindios. Este diccionario es amplio, sin pretender presentar el inventario completo del léxico tojolabal.

La génesis del diccionario

El léxico de una lengua refleja el ambiente cósmico dentro del cual un pueblo con su cultura vive. Lo que no aparece en este contexto no tiene necesidad de una palabra. El lavado de dinero, el contexto del trabajo bancario, la alta costura y la alta cocina son algunos de los ejemplos que conocemos y que los tojolabales desconocen porque no han entrado en su cultura. En cambio, hay

conceptos y giros sintácticos del tojolabal que no encontramos en español, por ejemplo la ausencia de objetos, la multiplicación de clases de sujetos, la cantidad de clases de maíz, el concepto del nosotros como palabra más frecuente y, a la vez, clave que explica la organización socio-política. De todo esto se presentan problemas para un diccionario bicultural cuyas culturas son diferentes desde sus raíces históricas y culturales.

Ahora bien, los diccionarios en general suelen compilar el vocabulario de muchas maneras, trabajo hecho y explicado en el primer volumen, sobre todo en la primera edición. La importancia y singularidad de la compilación del léxico tojolabal justifica la referencia al procedimiento empleado. Tanto el tojolabal como otras lenguas mayas se construye a partir de raíces que, principalmente, se componen de: consonante [C] – vocal [V] – consonante [C]. En total son 23 consonantes y 5 vocales. Al calcular las raíces posibles llegamos casi a tres mil, que representan lo que podríamos llamar el fondo básico del léxico tojolabal. Por ejemplo, la raíz virtual J – V - M produce las combinaciones posibles de **jam**, **jem**, **jim**, **jom**, **jum**. Por el conocimiento de los sufijos existentes obtenemos las raíces siguientes: **jama**, *abrir*, **jema**, *derrumbar*, **jima**, *oscilar*, **jomo**, *destruir*, **jumjuni**, *tascar* (por animales). De estas formas verbales, combinadas con los afijos conocidos, se puede derivar un gran número de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos y otras. Y no sólo son estas derivaciones, sino que de este modo aprendemos palabras que, de otra manera, difícilmente o nunca hubiéramos encontrado. Dicho de otro modo, la lengua empieza a revelar conceptos que no nos imaginamos. Es como si entráramos en una cueva encantada que nos muestra sus bellezas, secretos y profundidades jamás soñadas.

Mencionamos estas particularidades del idioma que quedan escondidas si no aprendemos la lengua pero pretendemos explicar una cultura ajena. El diccionario de uso incluye lo que la lengua manifiesta y revela, tanto al laico como a la persona que se considera especialista.

Al enfocar el tomo dos, tenemos que subrayar otro aspecto. No nos propusimos elaborar solamente el reverso del volumen tojolabal. Porque el diccionario se elaboró por solicitud de tojolabales y para ellos se compilaron los dos tomos. En el primero se les muestra la amplitud de su idioma frente a la opinión corriente de que el tojolabal no es una lengua sino un «dialecto» con muy pocas palabras, como de trescientas y, además, le faltan expresiones abstractas. El diccionario presente refuta este pensar de ignorancia y racismo.

Se desconoce el patrimonio extraordinario que encontramos en el México profundo. Y lamentamos que entre estudiados y laicos, no se aprende y poco se investiga el tesoro presente en las lenguas amerindias, tojolabal, maya y otras.[1]

Los tojolabales

Los tojolabales son uno de los pueblos amerindios con historia milenaria. Como parte de los mayas tienen en su historia el destacado período clásico con edificios monumentales, el gran arte y una estructura socio-política elitista. Se acabó alrededor del año 900 y los mayas continuaron su historia al edificarla desde las bases sociales. Alrededor de 1500 llegaron los conquistadores europeos para iniciar una historia de 500 años de represión, de falta de respeto, y de explotación por parte de la cultura dominante. Se destruyeron las manifestaciones visibles de la cultura, se perdió la escritura y el gran arte, se perdió la memoria de su historia prehispánica. En los museos se expone el gran arte pero difícilmente están al alcance de los pueblos mayas.

Consecuencias

Hace poco los tojolabales no sabían leer y escribir en su lengua, algunos de los hombres hablaban y escribían más o menos en español. Todo esto a consecuencia del punto de partida de la conquista y colonización. Es decir, las escuelas escaseaban. Donde las hubo la enseñanza se hizo en español que los niños no entendieron, porque en la casa y las comunidades se hablaba el tojolabal. Además, por cada palabra hablada en tojolabal en clase, el maestro cobró una multa.

Tampoco existieron libros. Los existentes de los tiempos anteriores a la colonia fueron quemados en la región maya porque los frailes los consideraron llenos de idolatría. Los libros de texto en las escuelas fueron en español.

Por todo lo dicho, nos dimos cuenta que nos encontramos entre un pueblo colonizado, despojado de su cultura, y también de su tierra y de su dignidad. Sufrieron la suerte de los colonizados hasta la fecha. Así les pasó a los pueblos de los continentes subyugados por los pueblos europeos y sus seguidores. De hecho, son los mismos pasos de colonizadores que encontramos hasta la fecha. Irak es un ejemplo.

---

[1] Sobre la elaboración del español en el tomo 2 hablaremos más adelante en el capítulo «el enfoque del español».

Otra vez los libros

No sólo hay que hablar de los libros quemados de tiempos pasados. Al llegar hace más de 30 años quisimos aprender el tojolabal, pero no hubo libros. Nada de diccionarios, libros de texto, gramáticas y maestros. La gente nos preguntó,

> «¿para qué quieren aprender ese «dialecto»? Tiene pocas palabras, no más de 300 y además nada de términos abstractos. Y miren, si van con los indios, ellos entienden el español. Les dicen una palabra y ellos contesten sí, sí. Será para ustedes una pérdida de tiempo el aprender ese dialecto».

Estas fueron las palabras de gente de Comitán, centro comercial de la región. Fueron palabras que reflejan los 500 años de vivir la situación del colonialismo sin darse cuenta. Al pueblo originario se le desconoce y no se le respeta. Por tanto, no hay razón alguna de aprender de ellos, porque de ellos, obviamente, no hay nada que aprender. Suponemos que sí hubo algunos comitecos y finqueros que más o menos hablaron el tojolabal para poder hablar con su mozos y sirvientas, pero nadie nos habló de ellos, pues seguramente no abundaron en Comitán y sus alrededores, y en consecuencia no pudimos encontrarlos para que nos enseñaran la lengua

Ahora bien, nos referimos a la ausencia de libros, pero tenemos que hacer una excepción. Hubo libros de académicos como de Seler, Basauri, Furbee-Losee, y otros que sí publicaron obras *sobre* los tojolabales, pero no *con* los tojolabales, tampoco con el propósito de aprender o hacer aprender de ellos para recuperar su cultura y memoria. Los libros se escribieron y se publicaron a menudo en la lengua de origen de los autores y no se devolvieron a aquellos de quienes se aprendió lo que escribieron. Julia Supple representa cierta excepción al publicar el Nuevo Testamento en tojolabal para los tojolabales y bajo los auspicios de Instituto Lingüístico de Verano. El propósito, sin embargo, no fue la recuperación de la cultura tojolabal, sino la conversión al cristianismo.

En resumen, sí hubo libros, pero fueron o bien de académicos y para académicos o bien producidos con la intención proselitista occidental.

Los tojolabales nos enseñan

No nos convencieron los bien intencionados comitecos con su sugerencia de no aprender el tojolabal. Poco después encontramos a unos tojolabales cuya comunidad estuvo dispuesta a enseñarnos el tojolabal por tres semanas, cada semana por representante distinto de la comunidad. Por supuesto no fueron maestros normalistas. En su vida jamás enseñaron su lengua fuera de su casa a sus hijos. Pero en los primeros días nuestro maestro nos dijo.

> Ustedes son los primeros que vienen para aprender de nosotros. Todos los que llegan vienen a enseñarnos como si no supiéramos nada. Ahí están los médicos, los maestros, los padres, los del gobierno y todos los demás. Para todos ellos somos ignorantes.

Los tojolabales nos enseñaron según ellos hablaron y así se convirtieron en nuestros maestros y nosotros en sus alumnos. Así se produjo un cambio fundamental de la relación de nosotros con ellos. Ya no fueron los indios que no supieron nada de nada, sino para nosotros fueron los sabios que tuvieron conocimientos que nos hicieron faltan. Ellos fueron nuestros maestros y nosotros sus alumnos. Dicho de otro modo, ahora fuimos nosotros los que representamos a los ignorantes. Se produjo una situación cuya realización se esperaba por 500 años.

La enseñanza tojolabal

He aquí la novedad: tojolabales fueron nuestros maestros y nos enseñaron su lengua. Al hacerlo nos mostraron desde el principio realidades que desconocimos y que nunca pensamos encontrarlas aquí y ahora. En la primera clase empezó el maestro a enseñarnos la fecha en que empezamos nuestras clases de aprender su lengua. Es decir, nuestro maestro inició la enseñanza así como principian los textos de las estelas de la época clásica. La clase nos conectó con el tiempo maya hace mil y más años. La historia no se había olvidado, sino el énfasis en el tiempo siguió manteniéndose por más de un milenio. De este modo nuestro maestro nos sorprendió al conectarnos con tiempos pensados perdidos y ausentes. Aprender el tojolabal nos relacionó con tiempos del pasado que están presentes en la lengua. Al empezar la enseñanza de esta manera, pudimos aprender mucho más de lo que las palabras iniciales dijeron. Es decir, el tojolabal nos hace participar en una historia viva y presente desde la primera clase. Todo lo que nos faltó fue cobrar conciencia de la enseñanza que recibimos. Delante de nosotros se abrió una puerta que no nos imaginamos. Aprender, pues, el tojolabal quiere decir entrar en la historia de este pueblo.

Las sorpresas no se terminaron con las palabras iniciales. El maestro continuó con la manera como tojolabales se saludan en el camino. El ejemplo es el encuentro entre una mujer joven y un hombre mayor. He aquí su diálogo.

La mujer, ***san kala tata***. *(*que vivas, querido tata).
El hombre responde, *san kala nana. jastal 'ay ja kiximtiki.*
(Que vivas, querida nana. ¿Cómo está nuestro maíz).
La mujer. ***lek 'ay t'usan***. (Algo bueno).

Expliquemos sólo algunos elementos del diálogo. No son familiares, pero se saludan como familiares. Es decir, entre sí los tojolabales se consideran familiares y expresan en el saludo el respeto que se tiene entre familiares. No dicen señor, señorita/señora. Entre ellos nunca se llaman así. Señores son los finqueros, la gente de la ciudad o simplemente los mandones. Entre sí se preguntan por «nuestro» maíz. Es decir el producto de la milpa no es propiedad del que la trabaja, sino que es de todos, porque la tierra es de «Nuestra Madre Tierra». Así se considera también el maíz, dádiva de Nuestra Madre Tierra que nos da por nuestro trabajo.

No sabemos si esta clase de diálogo también recuerda los tiempos del clásico, pero sí vemos cómo los tojolabales se tratan entre sí, y que el nosotros es un término de importancia con fundamento en la Madre Tierra, gracias a la cual somos una familia, nos respetamos mutuamente y compartimos los frutos de nuestro trabajo.

Con este principio de la clase, nuestro maestro nos hace recordar su historia y presenta un aspecto básico de la cosmovisión tojolabal. Su lengua, pues, no es un dialecto muy limitado sino que desde las primeras palabras nos abre la visión de su historia milenaria y el fundamento de su cosmovisión.

¿Por qué se dicen estas palabras al presentar un diccionario?

Los diccionarios suelen compilar los vocabularios de un idioma o de la jerga de un lenguaje especial, por ejemplo de los médicos, de los matemáticos, de los mecánicos y de muchos otros. Son vocabularios limitados por el idioma o lenguajes específicos. Al compilar el diccionario tuvimos que fijarnos en las particularidades lingüísticas o, mejor dicho, las sintácticas y gramaticales. Pero nuestras palabras iniciales subrayan particularidades. No hubo gramática, tampoco ninguna exposición de la sintaxis, fuera de unos artículos en inglés de Julia Supple que no estuvieron a nuestro alcance en aquel entonces. Las ausencias mencionadas se explicaron por lo que dijimos ya. Es decir, la conquista, el colonialismo y todo lo que implicaron y siguen implicando, influyeron profundamente en la lengua y la cultura de los tojolabales en el sentido de que no

surgió la idea de escribir y producir escritos sobre los temas señalados. Además, se les había dicho que su idioma no se podría escribir porque tiene sonidos para los cuales no hay letras. Por haberlo escuchado tantas veces, los tojolabales lo creyeron. Es decir, según las palabras de Paulo Freire, el opresor se les había metido en su pensar.

Las dos sociedades coexistentes

Nos encontramos, pues, frente a un idioma de los colonizados. Hay conceptos sin igual en la lengua dominante de los colonizadores y sus seguidores actuales y así lo observamos también en la lengua de los colonizados. Las lenguas vecinas se influyen mutuamente, encontramos palabras españolas en tojolabal y viceversa. Por ejemplo, en ambos idiomas se habla de «amigo». En español es una persona de confianza, en tojolabal, en cambio, representa a alguien que puede servir de «palanca» en la sociedad dominante. La persona de confianza, en cambio, en el contexto tojolabal es el «hermano» o **moj**.

Este pequeño ejemplo muestra que vocablos tan sencillos reflejan la historia colonial. Existen, pues, dos tipos de sociedades, la dominante y la dominada. Coexisten en el mismo espacio pero señalan modos de comportamiento que enseñan que la sociedad dividida es una realidad que requiere que se reconozca por parte de los tojolabales. Se necesitan «palancas» para poder sobrevivir en una sociedad estratificada, pero hay otra que es la de hermanos y hermanas.

Por tanto, el diccionario menciona los dos vocablos, pero para entenderlos se requieren explicaciones que, por lo general, van más allá de un diccionario, se requieren explicaciones históricas, no siempre muy elogiadoras para los lectores de habla española. Dicho de otro modo, el diccionario de un pueblo oprimido exige dos referencias iniciales.

Otro ejemplo más instructivo es el siguiente. Nos referimos a la traducción del Nuevo Testamente de Julia Supple. En la *1ª carta de Juan 2,1* se dice, traducido del griego, que «si uno peca tenemos delante de Dios a un defensor (ayudante), Jesucristo, el justo». En la traducción tojolabal del mismo texto se dice *licenciado*, en lugar de defensor o ayudante. El término de licenciado existe en tojolabal, una adopción de la palabra del español. El significado, sin embargo es, según el testimonio de los tojolabales, todo lo contrario. Dicen que el *lisensyado* es un ladrón que nos engaña, quiere nuestro dinero y no hace nada.

La traducción bien intencionada malentiende la otra cultura, porque no toma en cuenta la diferencia entre los dos mundos de la sociedad dividida. Desde la perspectiva de la dominante, el licenciado ayuda a la gente, es un defensor. Todo lo contrario representa desde la perspectiva y experiencia de la sociedad dominada, es un ladrón que engaña a sus clientes. Por tanto, la misma palabra que encontramos en ambas lenguas no dice, de ninguna manera, lo mismo. De ahí se exige que expliquemos el tojolabal desde la perspectiva del tojolabal y no del español u otro idioma occidental. Como traductores, pues, debemos cobrar conciencia de las diferencias señaladas.

¿Etic o emic?

La interpretación de otra cultura, tanto la tojolabal como la española, presenta un problema hasta ahora poco enfocado a fondo. El tojolabal, lengua maya, de raíces no indoeuropeas, nos cuestiona cómo interpretarlo. Pero el español no lo hace menos. Cada palabra, al traducirla al español o al tojolabal nos pregunta e interpela, ¿según qué criterios podemos «verterla» al otro idioma? Nos decimos que hay que hacerlo «desde la perspectiva del tojolabal», es decir, de la lengua que nos relaciona con otra cultura y con otra manera de percibir y nombrar la realidad. Quiere decir, en el primer volumen se hizo necesario explicar el léxico tojolabal para lectores del español. Para el segundo volumen, en cambio, se hizo necesario explicar el léxico español para lectores tojolabales, es decir, desde su perspectiva. No nos olvidamos al explicar términos tojolabales que, a pesar de referirse a las mismas palabras no tienen el mismo significado.

Por ejemplo, en ambos idiomas se usa la palabra *ganar* del español, pero significa cosas muy diferentes que representan valores muy distintos, por no decir opuestos. Los dos trabajos representan, pues, un gran reto para el lexicógrafo.

La antropología inventó para esta clase de interpretaciones los términos técnicos de: *emic* y *etic*. Usamos las palabras en inglés para no confundir lo *etic* con lo *ético,* el adjetivo de *ética*. Nuestro enfoque es, precisamente, el de *emic*, es decir «*desde la perspectiva de la otra cultura*», en nuestro caso *el tojolabal*. Porque lengua, cultura y realidad del tojolabal nos trasladan a un contexto desconocido en español e idiomas indoeuropeos relacionados. Si se quiere llegar a una interpretación válida de la otra cultura, nos parece necesario que partamos de ésta. Si nos acercamos a la misma desde la perspectiva de occidente o conforme al *etic,* nos escapa la idiosincrasia de la cultura o cosmovisión tojolabal.

Se puede hacer la objeción que el enfoque *emic* no se recomienda por dos razones. 1) Algunos afirman que la enculturación en otra cultura, desde la presuposición del *emic*, se considera inalcanzable para indoeuropeos[2]. Porque de por vida seguimos siendo indoeuropeos y no podemos insertarnos de modo completo en otra cultura, ajena a la indoeuropea. 2) La enculturación del *emic*, *además,* nos hace perder la objetividad necesaria para una obra científica. Por tanto, una explicación *emic* de otra cultura descalifica nuestra interpretación en el contexto científico.

Nuestras respuestas a las dos objeciones son las siguientes. La inserción en otra cultura no es una imposibilidad, dicha inserción es posible aun cuando no sea de modo completo. Porque también los hablantes mismos de la lengua de otra cultura conocen y viven ésta siempre parcialmente. No hay hablantes que conocen su lengua y cultura completamente. De ahí surgen muchos conflictos dentro de la misma cultura. La enculturación, además, no nos hace perder la cultura y percepción originarias nuestras. Porque, por un lado, al insertarnos en otra cultura, ésta nos cuestiona e interpela en cuanto a los fundamentos de nuestros orígenes. Empezamos a ver la otra cultura no tanto como ajena sino como otra posibilidad válida de percibir, nombrar y vivir la realidad. La cultura nuestra de origen, por tanto, ya no es LA CULTURA, ni tampoco LA ÚNICA POSIBLE. El cuestionamiento de la cultura nuestra nos hace ver que lo que llamamos científico y objetivo son conceptos típicos de la cultura eurocéntrica. La otra cultura nos enseña, que la ciencia no es prerrogativa exclusiva de occidente. Otra perspectiva conduce, necesariamente, a otra concepción de la ciencia. Dicho de otro modo, la enculturación nos hace ver el mundo de modo «bifocal» o «multifocal». Percibimos simultáneamente dos o más culturas. El multifocalismo nos enseña otras concepciones de las ciencias. Estas concepciones nos proporcionan perspectivas antes desconocidas y podemos ser puente donde antes no lo hubo. Más adelante, los ejemplos nos harán ver en concreto lo que acabamos de afirmar.

Pero finalmente hay que agregar una afirmación desde la perspectiva tojolabal. En tojolabal hay dos verbos, uno dice **tojol'ab'alaxi** quiere decir *llegar a ser tojolabal, convertirse en tojolabal*. El otro verbo es **jnalaxi**, quiere decir, *destojolabalizarse, convertirse en explotador.* Los dos verbos nos dicen con toda claridad que no se nace **tojol'ab'al** sino que se hace **tojol'ab'al**. Y hay que agregar que no se nace **jnal** sino que se hace **jnal**. Es decir, lo que somos no lo somos por determinaciones biológicas o genéticas, sino por compromisos personales en el contexto histórico. Además, por experiencia saben los tojolabales que por todas partes hay «Judases», es decir traidores, y así también hay personas, que pasan por el proceso a la inversa. Dicho

[2]John H. Bodley, 2000: 13-15.

de otro modo, no se es tojolabal por haber nacido de padres tojolabales en una comunidad tojolabal, sino que depende del compromiso de cada uno si se identifica con los tojolabales o no. Así también los hijos del patrón no nacen patrones, sino que depende de su comportamiento en qué dirección se desarrollan. Se identifican con sus padres o se identifican con los tojolabales, los mozos y jornaleros de su papá.

Con respecto a la segunda objeción de que el *emic* nos hace perder la objetividad científica, no nos oponemos. Porque como ya lo dijimos, la «objetividad científica» es un concepto característico de la ciencia occidental o eurocéntrica. Al hablar de las ciencias en el contexto no occidental, no hay que esperar ciencias al estilo occidental. Por tanto, desde la perspectiva occidental, la exposición del pensamiento «científico» tojolabal no puede ser científica ni objetiva. Y la objetividad occidental es una objetividad limitada al contexto occidental.

En el contexto tojolabal se establece una relación muy particular con la cultura, con la naturaleza y con todo el mundo en el cual viven, al cual nombran y conciben y con el cual se relacionan. Porque se trata de un mundo viviente en el cual no hay nada que no tenga **'altsil**, es decir corazón vivificante. Por eso, nosotros no somos los dominadores de la realidad, sino una especie entre muchas otras especies y así nos conviene respetar a los demás especies como iguales de posición aunque no de función. Dicho de otro modo, se establece una relación de corazón a corazón. El lenguaje se vuelve lenguaje de corazón así como las relaciones nuestras son de corazón a corazón con las demás especies.

El enfoque «científico» de la realidad es de modo distanciado, como de una perspectiva objetiva. Puede describir todos los aspectos del cuerpo y de su modo de ser, pero no puede adelantarse de hablar de su corazón y con su corazón. Una descripción objetiva sirve para la entrada en una enciclopedia o una exposición considerada «científica», pero no ve la realidad, es decir, la otra persona con los ojos del corazón. Y lo que afirmamos con respecto al individuo se aplica igualmente a las realidades sociales, culturales y naturales. He aquí, desde la perspectiva tojolabal, las fallas de una investigación que pretende ser objetiva y científica. Porque los dos criterios son de la cultura del investigador y no de la de los investigados. He aquí las limitaciones de las categorías de lo científico y objetivo. No se proponen ni quieren hablar de corazón a corazón con lo investigado. Tanto la ciencia como la objetividad se lo «prohíben».

El conocimiento de «corazón» no concibe a los otros, humanos, animales, plantas y cosas como objetos de investigación sino como hermanas y hermanos nuestros. Todos somos especies de diferentes clases, pero no somos la súper especie, capaz de dominar a todos los demás.

En fin, la exposición *emic* que tratamos de explicar no es objetiva, ni pretende ser científica, en el sentido occidental, sino que tratamos de dar un cuadro del tojolabal que nos hace ver su manera de percibir, conocer, estudiar, nombrar y vivir con la realidad. No lo pueden hacer sin amar y respetar al mundo. Por ser amantes, la tierra no es el suelo, ni una mercancía, sino Nuestra Madre Tierra. Por la misma razón afirman que la milpa se pone triste si no la visitan día tras día, y así, finalmente, una mamá maya hace a sus hijos comer las mariposas que mataron para divertirse. La mamá les dice, «matamos para comer y no para jugar».

Con esta exposición respondimos a la pregunta, porqué hacemos estas explicaciones al presentar un diccionario.

El lenguaje del corazón

Ya nos referimos al lenguaje del «corazón», pero hay que agregar otras consideraciones. Hablamos como lingüista, en el caso presente como lexicógrafo. Surge la pregunta, ¿cómo se expresa el lenguaje del corazón que va más allá de toda descripción objetiva, sintáctica y formalmente correcta de un idioma? Nuestra respuesta es que el problema se resuelve de dos maneras: por las palabras ausentes que no existen y por las palabras o giros lingüísticos presentes que no corresponden al español. Podemos mencionar los dos tipos de vocablos y expresiones sin darnos cuenta de lo que nos comunican. Se necesita la interpretación que nos hace escuchar lo que se escapa a nuestro oído, no entrenado a percibir lo que afirma el corazón del otro idioma, su cultura y sus hablantes.

Ahora bien, vamos a referirnos a un caso concreto. En tojolabal no hay palabra para *enemigo*, por eso adoptaron la palabra del español. La ausencia de la palabra parece referirnos a tiempos prehispánicos. En aquellos tiempos la sociedad tojolabal, obviamente, conoció otro modo de convivencia tanto entre ellos como con otros, sus vecinos tzeltales, chujes y otros. Decimos «otro modo de convivencia» en comparación con la sociedad dominante, occidental de hoy día y de tiempo pasados. Porque en Occidente enemigos existían desde las conquistas, como por ejemplo la de la invasión de los arios en la India en 1,600 a.C. Los tojolabales vivían, pues, en una estructura social de convivencia y sin enemigos. Rigoberta Menchú, a su vez, atestigua también la ausencia de la palabra «enemigo» en k'iché[3] en tiempos actuales, en los años ochenta del siglo pasado en Guatemala, los años de la persecución y los masacres de los mayas.

[3] Elisabeth Burgos, 1985: 149.

Con respecto a los términos de rico y pobre podemos hacer la misma observación. La sociedad occidental, al parecer, los obligó a conocer estos conceptos. La ausencia de estos conceptos, a nuestro juicio, nos remite a tiempos de la preconquista cuando no hubo dinero, productor de ricos y pobres. Obviamente conocieron y vivieron en una sociedad que desconocía estas realidades y, por eso, no tuvieron la necesidad de nombrar lo que en su contexto no existía. Los tojolabales nos hacen referirnos a un tipo de organización social, desconocida e inimaginable para nosotros. Parece utópica pero no lo es. Tampoco se trata de idealizar o embellecer un mundo, sino entender una realidad fundada legalmente en Occidente.

Ricos y pobres son el resultado de bienes acumulados, en especial del dinero, para el cual el tojolabal tampoco tiene un término específico. Lo llaman *metal* así como todas las herramientas hechas de metal, una materia que en sus tierras no existía. El metal-dinero, fue una introducción de los españoles. Se puede decir, que el cacao, cultivado en el Soconusco, hizo las veces del dinero, pero un dinero muy particular, se pudre dentro de un año, no sirve para la acumulación.

En resumen, la ausencia de la acumulación excluye también la competitividad y explica la complementariedad, distintiva de la vida tojolabal hasta la fecha. En todo esto, habla el corazón tojolabal al haber construido una organización social horizontal, de respeto, de ayuda mutua y de la ausencia del concepto y de la realidad de la propiedad, del poseer y de otros conceptos relacionados pero inexistentes en tojolabal. Por eso adoptaron las voces correspondientes del español, porque la sociedad dominante los obligó a conocer y vivir con estos conceptos y lo que significaron. Las leyes occidentales lo afirman y lo exigen hasta la fecha.

Las explicaciones dadas, por un lado, exigen el desarrollo de «ciencias sociales», diferentes de estas ciencias en occidente, por otro, presentan un enfoque lingüístico que a menudo no se da en estudios o investigaciones lingüísticas. Nosotros las incluimos porque entendemos las lenguas, cualquier lengua, como la manera según la cual una cultura percibe y expresa la realidad dentro de la cual está viviendo y a la cual está dando forma. Es decir, vemos la tarea de la lingüística que no sólo traduce las palabras de modo más o menos adecuado, sino que explica el contexto cultural de las palabras. De esta manera hace ver las diferencias que existen entre la lengua propia y la lengua ajena. Al aceptar este enfoque se presenta nuevamente la exigencia de una lingüística emic. El enfoque etic, en cambio, es la manera que se mantiene al explicar las lenguas separadas de la realidad y cultura de los hablantes.

En resumidas cuentas, el lenguaje del «corazón» no es un enfoque nebuloso que no se puede expresar con exactitud, sino todo lo contrario, se requiere un acercamiento a la realidad, a los otros, que salga de las limitaciones de la cultura occidental y de sus categorías de científico y objetivo. Dicho de modo positivo, el lenguaje de corazón explica el acercamiento a la realidad como emparejada con nosotros. Nos mantenemos en equilibrio con ella, porque nos encontramos como iguales con iguales, hermanos con hermanos. Ejemplos de este tipo de ciencias entre los tojolabales son la educación complementaria, mejor dicho, *nosotrificadora*, y la justicia restitutoria[4]

Ni pobres ni ricos

Surge la pregunta, ¿qué sociedad es ésta en la cual no hay pobres, ni ricos, ni tampoco enemigos? Claro que sí y como lo dijimos ya, actualmente existen estas realidades en el contexto tojolabal, porque agarraron los vocablos del español. Pero anterior a la presencia española, la sociedad carecía de la necesidad de nombrar «asuntos» que no existían en su contexto. Hoy día la lengua tojolabal tiene los conceptos señalados mediante palabras adoptadas del español. Pero con pocas excepciones los tojolabales siguen presentando una sociedad y cultura no representativa de la sociedad acumulativa que hoy es dominante.

Si regresamos, pues, a la pregunta hecha, concluimos que el mundo tojolabal representa una sociedad o una organización social que, desde la raíz, es diferente de la que encontramos en Occidente. Un mundo en el cual no dominan ni los ricos ni los pobres y enemigos. Es un mundo con poco o ningún dinero, es decir, nos conduce a un contexto desconocido e inimaginable para el cual no hay lugar en el mundo que conocemos. Porque ricos, pobres, enemigos y dinero existen hoy y han existido por milenios en Occidente.

La ausencia de estos términos se da exactamente en un mundo cuyas ciencias sociales y naturales tienen un desarrollo considerable aunque diferente del occidental, porque no son «objetivas». Por todo eso, no lo podemos calificarlas de primitivas o atrasadas. Éstas son calificaciones inadecuadas para explicar la realidad tojolabal, porque se derivan de la sociedad capitalista occidental en fases anteriores. Los tojolabales cuestionan e interpelan la sociedad dominante al preguntar: ¿Por qué conceden tanta importancia al dinero y la riqueza y con estos dos a la acumulación

---

[4] Carlos Lenkersdorf, 2004: 72-74 y 112-120.

que, finalmente, conduce a la competitividad y nos olvidamos de la complementariedad y del equilibrio social y cultural? Pero gente de occidente sigue cuestionando la caracterización de la sociedad tojolabal. La respuesta la da el concepto del **tik**/*nosotros* que explicaremos más adelante.

La ausencia de objetos

Vamos a dirigirnos a las palabras y expresiones que existen y que explican uno de los términos fundamentales al cual nos referimos ya, es decir, la complementariedad. En español decimos, *yo te dije*, una frase que se compone de sujeto, *yo*, verbo, *decir*, y el objeto (indirecto) *te*. La frase correspondiente en tojolabal es **kala awab'i**, que quiere decir, *Yo dije. Tú escuchaste.* En lugar de una frase tenemos dos. Hay dos sujetos: *yo* y *tú*, y cada uno tiene su verbo, *decir* y *escuchar*. Observamos con asombro la ausencia del objeto. Por lo tanto, la comunicación expresada en estas frases se entiende de modos muy diferentes en las dos lenguas. En español el sujeto ejecuta la acción y el objeto lo recibe pasivamente. La relación es vertical y autoritaria. En tojolabal, en cambio, la comunicación es horizontal entre dos sujetos que se complementan. La explicación se refiere tanto a la estructura sintáctica como a la relación social. La ausencia de objetos subordinados está sustituida por la relación entre sujetos iguales y complementarios. En todo el idioma podemos observar las mismas estructuras sintácticas y sociales. Porque los sujetos no son solamente yo y tú, sino, los animales y las plantas, las rocas y los manantiales, los cerros y las cañadas, las estrellas y la tierra. Hasta los muertos son vivos porque ellos igual que todo lo demás tienen corazón, **'altsil**, principio de vida. Por tanto, hablamos con las plantas y los animales, con los manantiales y las cuevas, con todo lo que vive. Todos estos vivientes representan una comunidad cósmica. Nos toca respetarla y tratarla como hermanos y hermanas. Es esta comunidad que equivale a un NOSOTROS de extensión cósmica. A partir de este NOSOTROS encontramos la solución de otra cuestión.

Entre los tojolabales como en todas las sociedades surgen problemas. Pero la presencia de los mismos no borra la complementariedad. No podemos afirmar que por los problemas que aparecen, la sociedad tojolabal es igual a las demás sociedades que se pelean, se contradicen y tratan de someter a los otros. Y por eso se dice que no hay que enfatizar la complementariedad como si fuera un elemento distintivo. Afirmamos nosotros que al surgir problemas se da, simultáneamente, el camino de solucionarlos conforme al NOSOTROS. Se expresa del modo siguiente, diferente del enfoque occidental.

El nosotros y la solución de problemas

En tojolabal se dice, *uno de nosotros cometimos un delito*[5]. La frase correspondiente en español dice, *uno de nosotros cometió un delito*. La diferencia de ambas oraciones es obvia. En español, todo el problema se carga sobre el delincuente o los delincuentes. Al detenerlos y castigarlos, el problema se considera resuelto. En tojolabal, sin embargo, la sociedad del NOSOTROS se hace corresponsable del delincuente y la solución del problema exige la participación de tres factores: del delincuente, de su familia y de la sociedad «nosótrica». Porque, en la concepción tojolabal, un delito no afecta sólo al delincuente sino, simultáneamente, a su familia y a la sociedad. Por tanto, los tres elementos tienen que participar en la solución del problema. Por este enfoque de problemas por parte de los tojolabales observamos, nuevamente, la complementariedad de la sociedad que no se derrumba por la presencia de problemas, sino que el NOSOTROS se manifiesta de modo muy activo y constructor en la solución de problemas.

El NOSOTROS (**-tik**) es la palabra más frecuente en tojolabal y también en tzeltal. Expresa, a la vez, una organización social a partir del NOSOTROS y la poca importancia que se le asigna al *yo* tanto en la lengua como en la sociedad. Lo podríamos señalar por varios ejemplos, en la educación, en la política, en la vida de la sociedad y en la salud[6], pero el espacio no nos alcanza para una explicación más amplia. Otros son los problemas que nos toca señalar. Además, dentro del diccionario hay una explicación del NOSOTROS junto con la entrada de esta voz.

El enfoque del español

Caracterizamos algunas de las diferencias entre los dos tomos. El diccionario de uso para los tojolabales busca términos del español que se emplean a menudo y a diario sin tener conceptos correspondientes en tojolabal. En la primera edición mencionamos varios libros que nos ayudaron en este respecto. Además agregamos en el volumen 2 algunos libros más. Ahora añadimos otros términos del habla diaria de la política, de la sociedad, de las ciencias y tecnología, etcétera. La prensa y los demás medios fueron el guía principal. Por seleccionar voces del lenguaje de todos los días seguramente faltan algunas palabras y se incluyen otras que, tal vez, se consideran superfluas. De todos modos, en la revisión del tomo dos tuvimos que hacer menos correcciones que en la del primer volumen. Por ejemplo, incluimos termómetro, nacionalidad y muchas otras. No sería justo excluirlas, porque los tojolabales quieren entender estos vocablos. Por eso fue necesario elaborar explicaciones en lugar de conceptos precisos.

---

[5] **june ja ke'ntiki jta'tik jmul.**

[6] Véase Carlos Lenkersdorf, 2004.

Las dos lenguas confrontadas manifiestan dos maneras de ver el mundo y relacionarse con él. Son, pues, cosmovisiones diferentes, a menudo incompatibles. El lexicógrafo tiene la tarea de relacionar las dos, sin traicionar la idiosincrasia de cada una. En conclusión esperamos que se haya evidenciado que el diccionario es, ante todo, para los tojolabales. Los hispanohablantes, en cambio, pueden aprender la perspectiva tojolabal, cómo ellos ven la realidad a diferencia de nosotros. Es esta perspectiva que nos conduce al tema siguiente.

Subrayamos que el tomo dos no es solamente una inversión completa del tomo uno. La razón es que en el volumen dos entran palabras que no tienen correspondencia en tojolabal. Podemos referirnos a los conceptos de *rico, pobre, enemigo, propiedad, posesión, tener*, etcétera. Para expresar las ideas de estos términos, tuvimos que emplear circunlocuciones, traducciones que reflejan el español y poco el tojolabal, o descripciones que explican estas palabras a no ser que los tojolabales resolvieron el problema al adoptar las palabras del español.

Quiere decir, hay que encontrar palabras descriptivas que expliquen los términos ausentes en tojolabal. Los tojolabales escuchan, además, palabras en español que no entienden y, nos pareció necesario, incluirlas en el diccionario. Presentamos algunos ejemplos del contexto político y social. Las explicaciones dadas en tojolabal las traducimos al español. Presentamos algunas entradas con las explicaciones en tojolabal.

Derechista. **‘ixtalanum**. *[**mi sk’ana ‘oj jniktik b’a ‘oj jta’ jlekilaltik**]*. (*Explotador, no quiere que movamos las cosas para que logremos la sociedad justa*). Quiere decir, se ve al derechista desde la perspectiva tojolabal. No está al lado de los tojolabales, sino todo lo contrario. Pertenece al grupo de patrones y mandones que explota a los tojolabales, por eso no simpatiza con aquellos que están comprometidos con el cambio de la situación de recuperar las tierras de las cuales fueron despojados los tojolabales.

Observamos que no se explica el término lingüísticamente por la *derecha*, **swa’el kab’tik**. Tal explicación no aclararía nada, a no ser que se haga un largo rodeo para exponer el desarrollo de los de la derecha y a los opositores de los de la izquierda.

Izquierdista. **ja ma’ wa sk’ana ‘oj jk’ultik luchar b’a ‘oj jta’ jlekilaltik.** (*El que quiere que luchemos por la sociedad justa*). La explicación complementa la que precede y no agregamos más palabras.

Proletario. **'a'tijum ja ma' wa schono ja yipi yuj ja mi sb'ajuk ja ya'tijub' b'a stojb'esjel jastik, 'ib'elanum**. (*Trabajadores que venden su fuerza de trabajo, porque los de abajo no tienen las herramientas de producción*. *Somos, pues, proletarios porque vendemos nuestra fuerza de trabajo*. **'ib'elajumotik yuj ja wa xchonotik ja kiptiki**. *Somos los de abajo porque vendemos nuestra fuerza*. Las oraciones ejemplo dan una explicación referida directamente a los lectores tojolabales que trabajan en las fincas de la tierra caliente y de esta manera se contextualiza el concepto).

Los ejemplos nos parecen suficientes para explicar el método empleado de describir los conceptos desconocidos en el contexto tojolabal, pero por la experiencia conocen la realidad referida. Sabemos que los ejemplos empleados pueden producir la crítica de lectores que se identifican con algunos de los conceptos que tratamos aclarar en tojolabal.

Para terminar escogemos el término de *señor*, en tojolabal **'ajwal, 'ajwalal**. En este caso se trata de un término que sí existe en tojolabal, pero cuyo significado está opuesto al uso de la palabra correspondiente en español. En español nos dirigimos a un *señor* para expresar nuestro respeto a la persona que lo merece, como pensamos y como se nos ha educado. En tojolabal, el **'ajwal**/*señor*, en cambio, representa al *patrón o finquero* de mala memoria cuando todos los tojolabales fueron acasillados en las fincas de los señores. Por eso, no llaman a ningún tojolabal patrón o señor. Los patrones son los opresores y explotadores y hasta la fecha así llaman a la gente de la ciudad, que no pertenece al contexto tojolabal. Por eso, no llaman al obispo Samuel Ruiz *señor obispo*, sino *hermano obispo*. Es decir, él tiene la función indudable de obispo, pero en cuanto a su posición social, su compromiso, es un hermano de todos los hermanos y hermanas tojolabales.

Pero la referencia no es exclusiva a los tiempos del baldío, en gran parte de tiempos pasados y que la juventud no conoce por experiencia. Pero en el contexto de la sociedad dominante el desprecio a los indígenas sigue siendo presente. Sólo tenemos que observar cómo tratan a los indígenas en las tiendas, las oficinas, el hospital. Se desconoce el idioma que hablan, se les critica porque no hablan español, son los últimos a los que atienden, se ríe de ellos si vienen con alguien quien les traduce. A los indios se les habla de tú y se espera que hablen a la gente de usted, de señor o señora. De esta manera se mantiene una sociedad dividida digamos de clases o de razas. Por eso muchas veces no se respeta la lengua indígena, el español representa la lengua nacional a pesar del artículo 4 constitucional.

Por todo lo dicho el **‘ajwal**/*señor* es para los tojolabales una mala palabra con una sola excepción, al referirse a Dios, llamado **kajwaltik**, es decir, *Nuestro Señor* a no ser que se emplee **jwawtik**, el nombre antiguo del sol, *Nuestro padre anciano*. El concepto de *señor*/**’ajwal** no sólo representa la división o escisión social que existe, sino que el mismo concepto explica la razón por la cual los tojolabales nunca se hablan entre sí como de señores y señoras. Si lo hicieran expresarían el desprecio al así llamado. Entre sí se hablan de **‘ermano**/*hermanos*, usan la palabra del español que para ellos expresa la idea de que socialmente todos somos iguales. De esta manera, tanto la lengua como el comportamiento de los tojolabales muestran una estructura social radicalmente diferente de la sociedad dominante. Por un lado la igualdad y complementariedad, por el otro, la estratificación social que conduce a la competitividad.

Otro asunto merece comentario. Seguimos con las referencias a la *Ley Federal de Reforma Agraria* que ya no vale a partir de 1992. Es esta ley que fue la exposición del artículo 27 constitucional. Las referencias a esta ley se justifican para que nos demos cuenta lo que se perdió al modificarse el artículo 27 de la Constitución Política. El cambio conmovió a los campesinos, no sólo a los indígenas, porque reflejó el pensamiento de la población rural para la cual la tierra no es una mercancía porque es Nuestra Madre Tierra. A la vez el cambio señaló que las leyes pierden su validez por la arbitrariedad de las autoridades.

Conclusión

Llegamos a la conclusión de nuestra exposición. En resumen, quisimos presentar nuestro enfoque *emic* que nos parece fundamental para una explicación de otra cultura, muy ajena a la eurocéntrica o española. En el caso presente, lo hicimos con referencia a un diccionario que nos enseña mucho más de lo que se espera de los diccionarios. Los dos idiomas representan dos tipos de sociedad, las raíces de la una se derivan de los siglos de nobleza, civilización urbana, sociedad de clases y de razas. La otra tiene raíces en una sociedad que se despidió del elitismo que dividió la sociedad en el clásico de hace ya más de mil años y formó una sociedad de hermanos y hermanas que se complementan.

Los dos tipos de sociedad conocen problemas que no los enfocan del mismo modo, porque cada uno tiene otros métodos para resolver los problemas. Cada clase de sociedad mantiene su idiosincrasia cultural en la solución de problemas. Con esto no negamos que no todos los tojolabales siguen estos caminos. Medio milenio de coexistencia con la sociedad occidental cobra su tributo. Pero con esto no se ha aniquilado la cosmovisión tojolabal. Los hermanos nos la enseñaron y siguen practicándola y enseñándomela.

BIBLIOGRAFÍA

BODLEY, JOHN H. (2000). *Cultural Anthropology. Tribes, States and the Global System.* Mountain View, California: Mayfield Publishing Company.

BURGOS, ELISABETH (1985). *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*. México: Siglo XXI Editores.

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS (1992). México: Editorial Alco.

GONZÁLEZ AMADOR, ROBERTO (2005). «Abre el gobierno la puerta a los experimentos con la nanotecnología», *en La Jornada,* 31/07/2005, p. 24.

LENKERSDORF, CARLOS (2004). *Conceptos tojolabales de filosofía y del altermundo*. México: Plaza y Valdés.

LEY AGRARIA Y LEY ORGÁNICA DE LOS TRIBUNALES AGRARIOS (1996). México: Editorial Porrúa, S.A.

LEY FEDERAL DE REFORMA AGRARIA (1978). México: Editorial Porrúa, S.A.

PEQUEÑO LAROUSSE ILUSTRADO (1976). Preparado por García-Pelayo y Gross. París: Ediciones Larousse.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1996). *Diccionario de la lengua española*. Madrid

RIBEIRO, SILVIA (2005). «El mapa genómico de los mexicanos», *en La Jornada,* 31/07/2005, p. 22.

ALGUNAS NOTAS PARA EL USO DEL DICCIONARIO

La flecha → señala la palabra dentro del diccionario para encontrar más informaciónal respecto.

ja pulte' → yala kab'tik ja k'umali ja b'a yoj b'omak'umal wa sje'a b'a 'oj kab'tik mas lek.

Entre los corchetes [ ] se indica una explicación.

ja b'a yoj [ ] wa sje'a ki'tik b'a 'oj kab'tik lek chikan jas.

Comiteco: el español que se habla en Comitán y que incluye también palabras del tojolabal.

Comiteco jach'ni ja kastiya wa xk'umani ja swinkil jumasa' ja b'a chonab.

a

a
1 - **b'a, yoj.**
- Voy a Comitán. **'oj wajkon b'a chonab'.**
- Lo vieron al medio día. **yilawe' b'a kulan k'ak'u.**
- A la orilla del agua. **ti b'a sti' ja'.**
- Fui al monte. **wajyon yoj k'ul.**
2 -A fin de que. **b'a 'oj.**
-A fin de que lo aprendamos. **b'a 'oj jneb'tik.**
3 -a pie. **sok yok.**
- ¿Irás a pie? **'oj ma wajan sok wawoki.**
4 - a tiempo. **saj.**
- No llovió a tiempo. **mi ko' saj ja ja'i.**

ábaco. **jun tik'e makina wa xmakuni b'a 'oj jneb'tik kwenta.** ***['ay yi'oj lajune tok'an yak'il. ti b'a jujune yak'il 'ay lajune sarta].***

abad. **'olomal ti b'a jun snajtsil jitsan pagre.**

Abadía. → monasterio.

abajo.
1 - **ko'e, ko'el.**
- ¡Escucha ahí abajo! **'at ko'e.**
- Cuesta abajo. **ko'el k'inal.**
2 - **yib'el**
- Está abajo. **ti b'a yib'el.**
3 - **'ib'elajel.**
- Somos los de abajo. **'ib'elajel 'aytik.**
4 - más abajo.
- Me quedé más abajo. Mi compañero subió hasta la punta del cerro. **kanyon kets'an. k'e'ta man sni' wits ja jmoji.**

abalanzar. **k'ulan lajan lajan ja slikulab'il b'a chonwanel.** → balanza.

abalanzarse sobre. **waj lokan ab'aj** ***[b'a oj smak'a].***
- Me abalancé sobre él. **wajyon lokan sb'aj.**

abalorio. **sarta, satujal.**

abanderado. **yamuman bandera**.

abandonado,-a. **jipub'al kani.**
- Nos dejó abandonados. **sjipawotikon kani.**

abandonar. **jipa, lom 'a'a kani.**
- Me abandonará. **'oj sjip'on.**
- Me abandonaste. **lom jawa'awon kani.**

abanicar. **ju'u, ju'wani.**
- Se abanica con el sombrero. **wa sju'u sb'aj sok ja spis'olomi**.
- Estoy abanicando. **wanon ju' wanel**.

abanico**. ju'ub' k'ak', sju'ulab'il.**
- Abanico para atizar la lumbre. **snub'ulab'il.**

abaratar. **'a'a ko'uk ja sts'akol ja b'olmali**.
- Abarató la sal. **ya'a ko'uk ja sts'akol ja 'ats'ami**.

abarca. **jun tik'e xanab'al.**

abarcar.
1 - **'ay yi'oj.**
- Nuestro ejido abarca mil hectáreas. **'ay ki'ojtik jun mil 'almul ti b'a jkomontik**.
2 - **na'a.**
- Nuestro compañero abarca muchos conocimientos. **jel jitsan wa sna'a lek ja jmojtiki.**

abarrote. **mochub'al jastik.**

abarrotes. **yajnal ma wa'el ma pilan jastik wa xchonxi b'a jun snajtsil chonwanel.**

abastecer. **mak'la**.
-Abasteció la cooperativa con mercancías. **smak'la ja koperatiba**

sok b'olmal.
abastecimiento. **smak'lajel**.
abasto. **gasto**.
- Nuestro maíz no da abasto. **mi xya'a b'a gasto ja kiximtiki**.
abatido. **wuts'.**
- Pedro está muy abatido. **jel wuts' ja pegro'i.**
abatir.
1 - **jema.**
- Abatió la casa. **sjema ja na'itsi.**
2 - **'a'a wuts'b'uk**.
- El patrón nos abatió. **ya'a wuts'b'ukotik ja 'ajwalali**.
abatirse [aves]. **sts'apa ja s'olomi**.
- El zopilote se abatió. **sts'apa ja s'olom ja 'useji**.
abdicar. **'a'a kane**.
- Abdicó su derecho. **ya'a kane ja sderecho'i.**
abdomen. **yib' jlukumtik.**
abecé. **'ab'echero. [*b'a cholan 'ay ja letra jumasa'i. k'ela awil b'a wa xk'e'i ja b'omak'umal 'iti*].**
abecedario. **'ab'echero.** → abecé.
abeja. **chab', chajnul chab'.**
- Abeja de miel virgen. **'ajwuchab'.**
- Abeja real. **'ajwuchab'.**
abejón. **jonox.**
abejorro. **jonox.**
abertura. **sti'.**
- Abertura de la cueva. **sti' k'e'en.**
- Abertura del ojo. **sti' jsatik.**
abierto,-a.
1 - **jaman, lib'an, welan.**
- La puerta quedó abierta. **jaman kani ja slutulab'il sti' na'its.**
- La puerta está abierta. **jaman 'ek'e ja slutulab'il sti' na'its.**
- El costal está abierto. **lib'anxa ja koxtali**.
- La puerta está muy abierta. **welan kani ja sti' na'its.**
2 - tener abierto *[costal]*. **lib'a.**
- Ten abierto el costal. **lib'axa ja koxtali.**
abigarrado,-a. **sokan b'uk'an yelaw.**
abismo. **cha'an yak'an, se'an wits.**
abjurar. **jipa kani.**
- Abjuró sus ideas malas. **sjipa kani ja spensar b'a mi lekuki.**
ablandar. **k'unb'eslan**.
- Ablandó el guineo. **sk'unb'eslan ja lo'b'ali.**
abnegación**. ja smodo ja ma' wa xya'a sb'aj b'a slekilal ja smoje'i 'a'nima wan wokolanel yuj.**
abobado,-a. **sonso.**
abobar. **'a'a sonso'axuk.**
- Nos quiere abobar. **wa sk'ana 'oj ya' sonso'axukotik**.
abochornar.
1 - **wa stsikawotik ja k'ak'u'i.**
2 - Nos aborchonó con sus palabras. **ya'a k'ixwukotik yuj ja slo'ili.**
abochornarse.
1 - **'ab'i jel ja k'ak'u'i.**
- Nos abochornamos. **jel wa xkab'tik ja k'ak'u'i.**
2 - **k'ixwi.**
- Nos abochornamos por su mala conducta. **k'ixwitik yuj ja smodo b'a mi lekuki.**
abofetear. **mak'a.**
-Te abofeteó. **smak'awa.**
- Me abofeteará**. 'oj smak'on.**
abogacía. **ja schol ja** → abogado.
abogado. **ja ma' wa sk'ana tak'in b'a 'oj stojb'es pleto**.
abolengo. **b'a jakelotik yuj ja jme'xep jtatawelotiki**
-Somos tojolabales de abolengo. **tojol'ab'alotik yuj ja jme'xep jtatawelotiki.** ***[yujxta t'ilan 'oj ka' jb'ajtik lajan sok ja tojol'ab'ali].***

abolición. **jomxi.**
- Abolición del baldío. **jomxita ja baldiyo'i.**

abolir. **jomo.**
- Se debe abolir está ley. **t'ilan 'oj jomxuk ja 'orden 'iti.**

abollar. **b'uyu.**
- Abolló la olla de peltre. **sb'uyu ja 'oxom tak'in.**

abombado,-a. **spaj.**
- La olla es muy abombada. **jel niwan ja spaj ja 'oxomi**.

abominable. **ja smodo ja ma' wa sjomo ja jpensartiki.**

abominar. → aborrecer.

abonar.

1 - **'a'a kan yi' jel.**
- Nos abonó. **ya'a kan ki'tik jel**.

2 - **tojb'es lek.**
- Abonamos la cooperativa. **jtojb'estik lek ja jkoperatibatiki**.

3 - **'a'a ko'uk wajeli.**
- Abonó su deuda. **ya'a ko'uk ja sjeli.**

4 - **'a'a 'ochuk yajnal ja lu'umi.**
- Abonamos la milpa. **ka'atik 'ochuk yajnal ja lu'umi ti b'a kalajtik.** → abono.

abonero. **chonwanum wa xya'a kan jel 'oj jtuptik takaltakal.**

abono.

1 - **yajnal lu'um** ***[lajan sok k'a'el lu'um ma sk'oy chante' b'a 'oj k'i'uk lek ja kiximtiki].***

2 - Comprar por abonos. **tupu jun tanto. 'ojto kan wajeli wa xtupxi takaltakal**.
- Pagar por abonos. **mi 'oj atup jalon wajeli.**
- Vender por abonos**. wa xya'a ki'tik jel b'a 'oj tupxuk tsa'anto takaltakal.**

abordar. **lo'lani sok.**
- Abordó el problema con nosotros. **lo'lani jmoktikoni yuj ja problema'i.**

aborigen.

1 - **'indijena.**
- Somos aborígenes. **'indijena'otik.**

2 - **tini 'ajyi'a.**
- El guajolote es un animal aborigen de nuestra tierra. No lo es el caballo. **tini 'ajyi'a ti b'a jlu'umtik ja kolko'i. mi jachukuk ja kawuji.**

aborrajarse. **lu'umaxi, lu'umb'i.**
- No llueve, las milpas van a aborrajarse. **mi xya'a ja'. 'oj lu'umb'uk ja 'alaji**.

aborrecer. **jel tu'uj 'ab'i.**
- Aborrecemos a los explotadores. **jel tu'uj wa xkab'tik ja 'ixtalanum jumasa'i.**

abortar.

1 - **'a'a pojkuk jun 'alats mito styempo'uk. ja' yuj 'ojni chamuka.**

2 - **pojki jun 'alats mito styempo'uk. ja' yuj 'ojni chamuka.**

3 - **jomi.**
- La cooperativa abortó. **jomta ja koperatiba' i.**

aborto. **pojkel jun chamel 'alats.**

abotonar. **xolini.**
- El árbol abotona. **wa xolini ja te'i.**

abrasar. **tsika**
- Abrasó la casa. **stsika ja na'itsi.**

abrazado,-a. **telan.**

abrazador,-a. **teluman.**
- Abrazador a escondidas. **telwanum.**

abrazar.

1 - **tela, mich'a.**
- Me abrazó mi mamá. **stelawon ja jnani.**

- Voy a abrazar al nene. ‘**oj jmich’ ja ‘alatsi**.
2 - Abrazar al estar acostado. **luts’u.**
- Me abrazó por el frío. **sluts’uwon yuj jel ja che’e.**
abrazo. **steljel.**
- Te voy a dar un fuerte abrazo. **‘oj jtel’a lek.**
abrevadero. **b’a wa xyu’aj ja wakaxi.**
abrevar. **‘a’a yi’ ja’ ja wakaxi.**
- Abrevó el ganado. **ya’ yi’ ja’ ja wakaxi b’a ‘oj yu’e.**
abreviar. **tojo, komb’es.**
- Abrevió el camino. **stojo ja sb’eji.**
- Abrevió lo escrito. **skomb’es ja ts’ijb’aneli, skomb’es ja ju’uni.**
abreviatura. **komb’esb’al ja b’a ts’ijb’anel**. ***[I.N.I ja’ni jun senya. wa x’alxi yuj ja Instituto Nacional Indigenista. mixa teyuka. Pilan senya, P.R.I. Partido Revolucinario Institucional].***
abridor. **jamuman.**
abrigar. **luts’u.**
- La gallina abriga los huevos con las alas. **wa sluts’u ja snolob’ sok swech’ ja snan muti.**
- Me abrigo por completo. **wa xb’u’u jb’aj.**
abrigarse. **k’u’an.**
- Abrígate. **k’u’anxa**.
- Me abrigo con la cobija. **wa xk’u’an sok chamara**.
- Se abrigó con la frazada. **sk’u’an ja chejali**.
abrigo.
1 - **jun tik’e kotonal.**
2 - **chikan jas luwar b’a wa lawajtik ta wa xya’a ja’ lajan sok jachan ma na’its ma k’e’en.**
abril**. ‘abril.**
abrillantar. **‘a’a lijpuk.**
- Abrillanté el machete. **ka’a lijpuk ja jmachiti.**
abrir.
1 - **jama, leb’a.**
- Abrió los ojos. **sjama ja sati.**
- Abrió el corral. **sjama kani ja korali.**
- Abrió la puerta. **sleb’a ja slutulab’il sti’ na’its.**
2 - Abrir camino. **chakb’es, pojo b’ej, wets’a.**
- Abrieron un camino. **schakb’ese’ jun b’ej.**
- Abriremos un camino. **‘oj jpojtik jun b’ej.**
- Abrió camino. **swets’a ja k’uli**
3 - abrir *[costal para meter cosas]*. **lub’u.**
4 - abrir *[dedos, piernas]*. **jecha.**
- ¡Abre los dedos! **jechaxa wak’ab’i.**
5 - Abrir filas. **xa’ntikan waji.**
- Vamos a abrir las filas. **xa’ntikan ‘oj wajtik**
6 - Abrir los ojos. **pitsa.**
- Abran bien los ojos. **pitsawik lek.**
7 - Abrir mucho la boca. **kach’a, kawa.**
- Abrió mucho la boca. **skach’a ja sti’i.**
8 - Abrir paso. **wets’a.**
- Abriremos paso en el monte para que pasemos. ‘**oj jwets’tik ja k’uli b’a ‘oj ‘e’kotik.**
9 - abrir *[piernas]*. **leb’a, seb’a.**
- Abrió las piernas. **sleb’a ja yoki.**
10 - abrir. *[piernas al estar parado]*. **xeta.**
- Abra las piernas. **xeta wawoki.**
11 - Abrir una zanja. **‘uk’umb’es.**
- Abriremos una zanja**. ‘oj jkuk’umb’estik.**
abrirse.

1 - **kawinaji.**
- La herida se abrió. **kawinajita ja yajb'eli.**
2 - **b'ojti.**
- El postema se abrió. **b'ojti ja k'o'oni.**
3 - Abrirse *[flores]*. **nichimaxi.**
- El floripondio se abrió. **nichimaxita ja palpali.**
4 - abrirse. *[ojos]*. **pijtsi.**
- Se nos abrieron los ojos. **pijtsita jsatik.**

abrochado,-a. **yuch'an.**
- Está bien abrochado. **yuch'an lek ja snalani.**

abrochar el cinturon. **yuch'u wanalani.**
- Abrochó el cinturón. **syuch'u snalan.**

abrogación. **jomji.**
- Abrogación de esta ley. **jomjita ja 'orden 'iti.**

abrogar. **jomo.**
- Abrogó la ley. **sjomo ja leyi.**

abrojo. **k'i'ix.**

abrumar. **yajtikan.**
- El trabajo nos abrumó. **jyajtikantikon ja 'a'teli.**

abrumarse.
1 - **k'e' sni' sk'ujol.**
- Me abrumé porque mi papá murió. **k'e'ta sni' jk'ujol yuj chamta jtati**.
2 - **'och muslab' ti b'a snalan cha'an.**

abrupto,-a. **se'an.**
- Cerro abrupto. **se'an wits.**

absceso. **k'o'on 'ayxa spojwil.**

absolutamente. ***[chab' majke wa xkalatik chikan jas].***
- El es absolutamente mozo. **moso moso ja ye'ni.**
- Es absolutamente falso. **mi meranuk, mi meranuk**.

absoluto,-a. *[→absolutamente]*.
- Mandón absoluto. **mandaranum, mandaranum.**
- Te lo prohibió en absoluto. **skomowa, skomowa**.

absolver a alguien sus pecados. **'a'a 'eluk ja smuli.**
- Nos absolvemos mutuamente los pecados. **wa xka'atik 'eluk ja jmultiki ti b'a yoj jnalantik.**

absorber.
1 - **'u'aj.**
- El trapo absorbe el agua. **wa xyu'aj ja ja' ja skusulab'ili.**
2 - **moso'an.**
- El trabajo me absorbe. **wa smoso'anon ja 'a'teli.**

abstemio,-a. **mi xyu'aj trago**.
- Soy abstemio. **mi xku'aj trago.**

abstenerse. **kom ab'aj.**
- Se abstuvieron de hablar. **skomo sb'aje' b'a mixa 'oj k'umanuke'.**

abstracto,-a. **chikan jas mi xb'ob' 'oj jyamtik mini cho 'oj kiltik. 'oj kiltik jun senya. ta wa xkalatik juke 'oxom wa xkilatik. ta wa xkalatik lom juke mi xkilatik mini cho 'oj jyamtik. ja' yuj abstracto. wokol 'oj kab'tik ja abstracto. tukxa ja** →concreto.

abstruso,-a. **mi chikanuk ja lo'ili ja' yuj mi x'och kolomtik.**

absuelto,-a. **tupelxa ja smuli**

absurdo,-a. **b'alan b'ech'an.**
- Sus ideas son absurdas. **b'alan b'ech'an ja spensari.**

abuela. **me'xep, xujxep, nanawela** *[regional]*.

abuelo. **tatawel, tatawelo.**
- Mi abuelo. **ja jtatawelo'i.**
- Nuestros abuelos. **ja jme'xep jtatawelotiki.**
- Nuestros abuelos. **ja kib'e'iltiki**

[regional].
abultado,-a. **spaj** →abombado.
abundancia. **jel juntiro, jel ‘a’ay.** - Abundancia del maíz. **jel juntiro ja kiximtiki.**
abundante. **jel juntiro.**
abundar.
1 - **pojxi.**
- Poco a poco abundaron sus hijos. **takaltakal pojxi ja yunini.**
2 - **‘a’ayaxi, ‘a’ayb’i.**
- La achicoria abundó. **‘a’ayb’ita ja kulixi**.
aburguesarse. **‘ajwalalb’i.**
- Se aburguesó en su pensamiento aunque es pobre como nosotros. **‘ajwalalb’ita ja yaltsili ‘a’nima mi jas yi’oj lajan sok ja ke’ntiki.**
aburrido,-a. **‘axb’um, ‘axwum.**
- Estoy aburrido porque no tengo trabajo. **‘axwumon yuj ja mey ka’tel.**
aburrirse. **‘axwi, ‘axb’i.**
- Se aburrió**. ‘axwita.**
abusar.
1 - **‘i’aj kani lom.**
- No voy a abusar de tu ayuda. **mi ‘oj ki’ kani lom ja wakoltaneli.**
2 - abusar *[de una mujer]*.
- Abusó de la muchacha. **yixtala’an ja ‘ak’ixi**.
abuso. **mi sb’ejuk.**
- Se deben suprimir los abusos**. t’ilan ‘oj ‘a’xuk ‘eluk spetsanil ja jastiki ja b’a mi sb’ejuki.**
abyecto,a. **mi lekuk.**
A.C. → Asociación Civil.
acá. **‘ili.**
- Ven acá. **la’ ‘ili.**
- Acá cerca. **ti ‘oche.**
- Para acá. **k’e’ni.**
- Arrójalo para acá. **jipa k’e’ni.**
acabado,-a. **ts’ikan, ch’akta yip.**
- Trabajo acabado. **ts’ikan ‘a’tel.**
- Un hombre acabado. **ch’akta yip ja tan winiki.**
acaballar. **barako’ani.**
- Acaballa la yegua. **wa xbarako’ani yuj ja ye’wa.**
acabar.
1 - **ch’aki.**
- ¿Ya acabaste? **ch’akya ‘ama.**
2 - **ch’aka.**
-Acabó la siembra. **sch’aka ja sts’unjeli.**
3 - **ch’ak sk’uluk.**
- Lo vamos a acabar. **‘oj ch’ak jk’uluktik.**
4 - **tsutsu.**
- Acabó el trabajo. **stsutsu ja ‘a’teli**.
5 - acabar con. **mila.**
- Cayó helada y acabó con todos mis chilitos. **jel ko’ ja te’ewi ch’ak smila kala ‘ichi.**
6 - acabar de. **ch’akta, wa’nto**.
- Acabo de comer**. ch’akta wa’kon**.
- El frijol acaba de juntarse. **ch’akta ‘eluk ja chenek’i**.
-Acabo de comer. **wa’nto wayon.**
acabarse.
1 - **ch’aki, tsutsi**.
- No se acaba aún. **mito xch’aki.**
- Nuestro trabajo no se ha acabado. **mito tsutseluk ja ka’teltiki.**
2 - **lajmaji.**
- Se me acabó el enojo**. lajmajiyon sok ja jkoraja’i.**
academia.
1 - **jun tik’e ‘eskwela.**
2 - **jun nole jel sna’a, jun nole wa sna’a lek.**
académico,-a. **jel sna’a, wa sna’a lek**
acaecer. **‘ek’i.**
- ¿Cómo acaeció el accidente?

jastal ‘ek’i ja desgrasya’i.
acahual. **wayum ‘alaj.**
acalambrarse. **wa xyab’ kalambre.**
- Se me acalambró la pierna. **yab’ kalambre ja koki.**
acalorar. **‘a’a yats’miluk,**
- El trabajo nos acaloró. **ya’a kats’miluktik ja ka’teltiki.**
acalorarse. **k’ak’b’i.**
- Nos acaloramos por sus palabras. **k’ak’b’itikta yuj ja sk’umali**.
acallado,-a. **kan ch’ab’an.**
- El hombre colérico quedó acallado. **kan ch’ab’an ja k’ak’al winiki.**
acallar. **komo, ch’ab’a** *[regional]*.
- Acalló la bulla. **skomo ja buya’i.**
- Acalló a los niños. **sch’ab’a ja ‘untiki.**
acampar. **‘a’a kulan karpa.**
- Los soldados acamparon en la orilla del río. **ti b’a sti’ ja’ ya’a kulan karpa ja k’ak’anumi.**
→carpa.
acanalar. **‘uk’umb’es.**
acantilado,-a. **snexanal ‘uk’um.**
acantonar. **‘a’a kulan ja k’ak’anumi ti b’a jun luwar.**
- Acantonaron a los soldados en nuestro ejido. **ya’a kulan ja k’ak’anumi ti b’a jkolonyatiki.**
acaparador,-a. **latsuman**.
- Acaparador de autobuses. **latsuman ‘aktobus**.
acaparamiento. **slatsjel.**
acaparar. **latsa.**
- No es justo acaparar las unidades de dotación. **mi sb’ejuk ‘oj jlatstik ja derecho jumasa’ ja b’a lu’umi.**
acarear. **‘a’a stojtok’ele**.
- El juez me acareó al asesino. **ya’a stojtok’el’on ja milwanum ja jwesi**.
acariciador,-a. **maswanum.**
acariciar. **masa, maswani.**
- La mamá acarició a su hijo. **smasa ja yunin ja nanali.**
- Está acariciando. **wan maswanel.**
acarrear. **kuchu.**
- El camión acarrea madera. **wa skuchu te’ ja kamyoni.**
acarreo. **kuchwanel**.
acaso. **b’ob’ta, ja’ukto ma, kaso.**
- Acaso llegues mañana. **b’ob’ta ‘oj k’otan jechel.**
- ¿Acaso son menos uds.? **ja’ukto ma we’nlexi.**
- ¿Acaso nos ama cuando no quiere nuestro idioma? **ja’ukto ma ‘oj syajtayotik yajni mi sk’ana ja jk’umaltiki.**
- ¿Acaso nos ayuda? **kaso ‘oj skoltayotik.**
acatar. **k’u’an.**
- Acató el mandato. **sk’u’an ja ‘ordeni.**
acaudalado,-a. **riko.**
acaudillar. **k’ulan mandar.**
- Acaudilló el ejido. **sk’ulan mandar ti b’a skolonya.**
acceder. **ts’iktes ja sk’anjeli**
- Accedió a nuestra solicitud. **sts’iktes ja sk’anjel kujtik.**
accesible. **mi wokoluk.**
- La cueva es accesible. **mi wokoluk ‘oj ‘ochkotik ti b’a yoj k’e’en.**
- Es muy accesible a sus compañeros. **mi wokoluk ‘ab’al ‘oj lo’lanuk sok ja smoji.**
acceso. **b’a wa x’ochi.**
- Acceso a Comitán. **b’a wa x’ochi ja b’a chonab’**.
- Persona de fácil acceso. **jun winkil mi wokoluk ‘oj lo’lanukotik sok.**

accesorio,-a. **jun tik'e 'a'tijub'al wa xmakuni b'a karo ma b'a 'aktobus**.

accidental.

1 - **mi t'ilanuk.**

- Trabajo accidental. **jun 'a'tel 'a'nima mi t'ilanuk ye'na wa xk'ulaxi.**

2 - **yuj desgrasya.**

- Muerte accidental. **chami yuj desgracia.**

accidentalmente. **yuj desgrasya.**

- Se lastimó accidentalmente. **yajb'ita yuj desgrasya**. → casualidad.

accidentarse. **ta'a jun desgrasya.**

- Ramiro se accidentó. **sta'a jun desgrasya ja ramiro'i.**

accidente. **desgrasya.**

- Hay un accidente. **'ayxa desgrasya.**

acción

1 - **k'ulan, 'ipal.**

- Sus acciones son muy buenas. **jel lek wa sk'ulan.**

- La acción del fuego destruye la casa. **wa sjomo ja jnajtik ja yip ja k'ak'i.**

2 - **ja tak'in sb'aj jun swinkil ti b'a yoj jun niwan negosyo b'a 'oj 'alinuk.**

accionista. **ja ma' 'ay stak'in ti b'a yoj jun niwan negosyo b'a 'oj 'alinuk.**

acecinar. **tana ja 'ats'ami ti b'a b'ak'et.**

acechar. **ts'elsatini.**

- Nos acechó. **ts'elsatini kujtik.**

acecho. **ts'elsatinel.**

acechón,-ona. **ts'elsatinum.**

acéfalo,-a. **mey s'olom, mey 'olomal.**

-Un grupo acéfalo. **jun k'ole mey yi'oj 'olomal.**

aceitar. **'a'a 'ochuk yetsel ti b'a makina.**

- No sé aceitar el autobús. **mi xna'a jastal 'oj ka' 'ochuk yetsel ti b'a 'aktobus.**

aceite. **chab'oxe tik'e yetsel.** ***[jun tik'e wa xmakuni b'a 'oj jtsuytik ja jwa'eltiki. ja'xa juni wa x'och b'a jitsan makina b'a 'oj waj lek. ja'xa juni wa xmakuni b'a 'an].***

- Aceite de hígado. **jun tik'e 'an wa xmakuni b'a 'untik b'a mi 'oj ko' chamel sok** → raquitismo.

aceitera. **ye'tal yetsel.**

aceitoso,-a. **'ay yetsel.**

aceituna. **jun tik'e tek'ul 'ay yetsel.**

aceleración.

1 - **snutsjel sb'aj.**

- Aceleración del trabajo. **wa snutsu sb'aj ti b'a ya'tel.**

2 - **'a'a 'ajnuk.**

- Aceleración del autobús. **ya'a 'ajnuk ja 'aktobusi**.

acelerador. **jun tik'e snet'ulab'il wa xmakuni b'a 'oj ka'tik 'ajnuk ja 'aktobusi ma chikan jas makina.**

acelerar.

1 - **'a'a 'ajnuk.**

- Aceleró el motor del autobús. **ya'a 'ajnuk ja smakina ja 'aktobusi.**

2 - **'a'a snuts sb'aje'.**

- El mayordomo aceleró el trabajo de los trabajadores. **ti b'a 'a'tel ya'a snuts sb'aje' ja 'a'tijum ja mardomo'i.**

3 - acelerar el paso. **nuts ab'aj.**

- Vamos a acelerar el paso. **'oj jnuts jb'ajtik.**

acelga. **jun tik'e 'itaj**.

acemita. **semita.**

acento. **b’a wa x’och mas tsats ja snujk’il jun k’umal. ti b’a jk’umaltiki mas tsats wa x’och ja snujk’il ti b’a snej ja sjitsanil ja k’umal jumasa’i. yujxta ‘ayni chab’ ‘oxe tukxa ja ye’nle’i. ‘oj kiltik jun senya. wa xkalatik ‘ako, ‘ula, yule. ti b’a kastiya wa sts’ijb’a jun yal ch’in chol ti b’a s’olom ja letra b’a wa xko ja** acento**. ‘oj kiltik jun senya** azúcar.

acentuar.

1 - **‘a’a ‘ochuk mas tsats ja snujk’il b’a jun k’umal.** →acento.

2 - **ta wa xkalatik chab’ majke jun k’umal.**

- Vamos a acentuar nuestro trabajo. **‘oj ka’tik yi’ ja ka’teltiki, ja ka’teltiki.**

acepción. **ja ‘it wa xyala kab’tik jun k’umal.** ***[‘oj kiltik jun senya. chab’exa wa xyala kab’tik ja k’umal kolko. june lajan sok jun kristyano sonsoxa ye’na].***

acepillar. →cepillar.

aceptable.

1 - **‘ik’b’en.**

- Su conducta no es aceptable. **mi ‘ik’b’enuk ja smodo’i.**

2 - **‘i’xi.**

- Sus ofertas no son aceptables. **mi x’i’xi ja sk’apulab’ili.**

aceptación. **yi’jel.**

aceptar.

1 - **‘i’aj.**

-¿No aceptas más café? **mixa ma xawi’aj mas kajpe.**

- Ningún dinero acepté de uds**. mini jun tak’in ki’aj awi’lex.**

2 - **kisa.**

- No acepta nuestras ideas. **mi skisa ja jpensartiki.**

acequia. **‘uk’um.**

acequiar. **‘uk’umb’es.**

acera. **ti b’a sts’e’el ja kaye b’a chonab’. wa xkan mas cha’an b’a mi ‘oj ‘ochuk ja karo’i kechan wa xb’ejyi sok yok ja swinkili ja b’a tiwi.**

acerbo,-a. **po’ots.**

- La guayabas son acerbas. **po’otsxa ja pataji.**

acerca de. **sb’aj.**

- Habló acerca de la junta. **yala sb’aj ja tsomjeli.**

acercar. **jitsa jani, kitsa jani, mojo.**

- Acercó el banco**. sjitsa jani ja k’a’ani.**

- Acerqué el petate. **jmojo ja jpopi.**

acercarse.

1 - **jitsi jani, kitsa ab’aj, kitsi jani, kitswani, moj ab’aj, mojxi, ‘ochi k’ub’an.**

- Acérquense**. jitsanik jani.**

- Se acercó. **skitsa sb’aj mojan.**

- Me acerqué en el banco. **kitswaniyon ti b’a k’a’an.**

- Acérquense. **moj ab’ajex.**

- Ya se acercó. **mojxita.**

- Nos acercamos**. ‘ochtik k’ub’an.**

2 - acercarse a alguien**. chima, mojo.**

- Acércate a mí. **chimawon.**

-Se acercó a mí. **smojowon.**

3 - acercarse y tocar cuerpo a cuerpo. **k’ala.**

acero. **jun tik’e sokan tak’in. wa xya’a yip ja** →hierro. **wa xmakuni b’a sk’ulajel machit sokxa b’a jitsan ‘a’tijub’al.**

acérrimo,-a**. jel ja yipi.**

acertado,-a. **jel xmakuni**.

acertar.

1 - **ta’a.**

- El doctor acertó con el remedio. **sta'a yajnal ja loktori.**

2 - **tojo.**

- Tenemos que acertar en nuestra lucha. **t'ilan 'oj jtojtik lek ja jluchatiki**.

acervo. **wosan, tak'in sb'aj jun k'ole.**

- Acervo de maíz. **wosanxa ja 'iximi.**

-El acervo de los hijos del patrón. **ja tak'in sb'aj ja yuntikil winik ja 'ajwalali.**

acicalar. **b'ilits'b'es**.

acicate. **lawux.**

acidez. **spajalil.**

acidificar. **pajb'es.**

ácido,-a. **paj, pajal.**

- Lima ácida. **pajal lima.**

acierto.

1 - **yarecho'il.**

- Lo hizo con acierto. **yuj ja yarecho'il sk'ulan.**

2 - **jel xmakuni.**

- Está casa es un acierto. **jel xmakuni ja na'its 'iti.**

aclamación. **wan 'a'wanel yuj ja 'akwerdo 'ay.**

- Por aclamación. **jun jk'ujoltik.**

aclamar. **'akwerdo 'aye' wa xyalawe'.**

aclarar.

1 - **cholo sb'ej**.

- Nos lo vas a aclarar. **'oj achol kab'tikon sb'ej.**

2 - **lemanaxi, lemxi.**

- Iré si aclara. **ta 'oj lemanaxuk 'ojni wajkona.**

3 - **sakb'i.**

- Levántense, ya va a aclarar. **k'e'anikxa 'ojxa sakb'uk.**

4 - **ya'axb'es.**

- Vamos a aclarar el ojo de agua. **'oj jya'axb'estik ja satja'i.**

aclararse. *[liquidos]*. **ya'axb'i, ya'xb'i.**

- El ojo de agua se aclara. **wa xya'axb'i ja satja'i.**

aclarecer. →aclarar.

aclimatar. **'a'a k'ajyuk.**

- Aclimatamos el café en el cerro. **ka'atik k'ajyuk ja kajpe ti b'a wits.**

acné. **jun tik'e k'o'on ti b'a jsatik.**

acobardar. **'a'a xiwuk.**

- No nos acobardó. **mi ya'a xiwkotikon.**

acodarse sobre. **'a'a kajan.**

- Me acodo sobre la mesa. **wa xka'a kajan b'a mesa.**

acodiciarse. **'ok' sk'ujol**.

- Se acodicia el dinero. **wa x'ok' sk'ujol ja tak'ini.**

acogedor,-a**. jaman 'a'a ja wanaji.**

- Pedro es acogedor. **jaman wa xya'a ja snaj ja pegro'i.**

acoger. **'i'aj.**

- Acogeremos al visitante en nuestra casa. **'oj ki'tik ja 'ula ti b'a jnajtiki.**

acogotar. **mila.**

acojinar. **k'umb'es jun ch'at ma chikan jas sok senpatik, ma sen 'olom, ma tuk jas.**

acolchar, acolchonar. **'a'a 'ochuk tenok' ma xok'b'en ti b'a snalan chab' k'u'uts.**

acólito. **ja ma' wa skolta ja pagre ti b'a 'altar.**

acollarar. **yuch'u.**

- Acollaró el perro. **syuch'u ja ts'i'i.**

acometer. **kronta'an.**

- El toro acometió contra el cerco. **skronta'an ja makb'al ja tan wakaxi.**

acomodado,-a.

1 - **ja ma' jel riko wa xwaji.**
2 - **riko.**
- Un hombre acomodado. **jun riko winik.**

acomodar. **'a'a 'ochuk ti b'a sluwar.**
- Acomodó la percha en su lugar. **ya'a 'ochuk ja chiwte ti b'a sluwar.**

acomodarse. **k'ajyi.**
- No me acomodo en Comitán. **mi lak'ajyiyon ti b'a chonab'.**

acompañante. **mojtanum, mojtesnuman, mojtuman.**

acompañar. **mojta, mojtes.**
- Me acompañó. **smojtayon.**
- Te acompañé. **jmojtesa.**

acompañarse. **mojtani, mojan ab'ajex.**
- Acompañémonos en el trabajo. **'oj mojtanukotik ti b'a ka'teltik.**
- Se van a acompañar. **'oj smojuk sb'aje'.**

acomplejado,-a. **k'ixwi.**
-Estamos acomplejados a causa de los ladinos. **wa lak'ixwitik yuj ja jnali.**

acondicionado,-a. **chapan.**
- Aire acondicionado. **timan ja 'ik'i ti b'a yojol jun na'its lutan lek kani ye'na ja' yuj mi xyab che'e mi xyab' sk'ajk'al ti b'a yojol.**

acondicionar. **chapa.**

acongojarse. **k'e' sni' sk'ujol.**
- Me acongojé por el delito. **k'e'ta sni' jk'ujol yuj ja jmuli.**

aconsejado,-a. **julb'esnub'al.**

aconsejar. **julb'es, k'ajtes, 'a'a yi' rason.**
- Me aconsejó. **sjulb'eson.**
- ¿Me vas a aconsejar? **'oj ma ak'ajteson.**
- Nos aconsejaste. **jawa'a ki'tikon rason.**

acontecer. **'ek'i.**
- ¿Cómo aconteció? **jastal 'ek'i.**
- ¿Qué vamos a hacer para que no acontezca? **jastal 'oj jk'uluktik ja 'iti b'a mi 'oj 'ek'uk.**

acontecimiento. **b'a wa x'ek'i chikan jas.**
- El accidente fue un acontecimiento repentino. **jun repente 'ek'ta ja desgrasya' i.**

acopar. **'ayxa spimil jun te'.**

acopiar. **b'ulb'es.**
- Acopió de maíz. **sb'ulb'es ja 'iximi.**

acopio. **jel 'a'ay.**
- Acopio de dinero. **jel 'a'ay ja tak'ini.**

acoplar. **b'ojo, 'a'a 'ochuk sok.**
- Acopló el cushpat. **sb'ojo ja kuchpati.**
- Acopló las dos tablas. **ya'a 'ochuk ja 'ak'inte' sok ja smoji.**

acorazonado,-a. **yaltsil.**
-Hoja acorazonada. **spowil yaltsil.**

acordado,-a. **'akwerdoxa 'ay, lajub'alxa.**

acordar.
1 - **k'ulan trato.**
- Acordamos formar una cooperativa. **jk'ulantikon trato 'oj jtojb'estik jun koperatiba.**
2 - **'ochel.**
- Sólo el acordó que se abriera el camino. **kechan ye'n yochel ja sjamjel ja b'eji.**
3 - Acordar un tratado. **trato 'ay, laja ab'ajik**
- Se acordó un tratado. **'ayxa trato, lajub'alxa.**

acordarse.
1 - **jul sk'ujol.**
- No me acuerdo. **mi xjul jk'ujol.**

- Me acuerdo muy bien. **jel lek kan jk'ujol.**

2 **- k'ulanik 'akwerdo, laja ab'ajik.**

- Nos acordamos todos. **jk'ulantikon 'akwerdo ja jpetsaniltikoni, jlaja jb'ajtik ja jpetsaniltiki.**

3 **- na'a, t'ab'an sk'ujol, t'ab'an spensar, t'ab'an s'olom.**

- Se acuerda de mí. **wa sna'a won.**

- Nos acordamos de tí. **wa xna'awatikon.**

- Me acuerdo de uds. **t'ab'anex jk'ujol.**

4 **- mi ch'ay sk'ujol.**

- Me acuerdo de esto. **mi ch'ay jk'ujol ja 'iti.**

- ¿No te acuerdas?. **ch'ayta ma ak'ujol.**

acornar, acornear. **luchu.**

- Nos acorneó el toro. **sluchuwotik ja tan wakaxi.**

- Te acornará. **'oj sluch-'a.**

acorralar. **lutu b'a koral.**

- Acorraló los carneros. **slutu ja cheji ti b'a skoral.**

acortar. **komb'es, kutb'es, 'a'a komb'uk.**

- Me acorté la falda. **jkomb'es ja juna'i.**

- Me acortó el pantalón. **ya'a komb'uk ja jpantaloni.**

acortarse. **komb'i, kutb'i.**

- Se acortó el día. **komb'i yok ja k'aku'i.**

acosar. **tsajla, tajb'a.**

- Acosó al venado. **stsajla ja k'ujlal cheji.**

- Acosó al deudor. **stajb'a ja jelumani.**

acostado,-a.

1 **- b'a'an.**

- Está acostado en la cama. **b'a'an 'ek'e ti b'a sch'at.**

2 - Acostado boca abajo. **pakan.**

- Estoy acostado boca abajo. **pakanon.**

3 - acostado boca arriba. **jawan.**

- Estoy acostado boca arriba. **jawanon 'ek'e.**

4 - acostado *[de animales]*.

-El puerco *[matado]* está acostado en la tabla. **b'alan kani b'a 'ak'inte ja chitami.**

5 - estar acostado. **waynub'an.**

- Estoy acostado sobre el petate. **wa xwaynub'an ja popi.**

acostar boca abajo. **'a'a pakanuk.**

- Acostó boca abajo al enfermo. **ya'a pakanuk ja chamumi.**

acostarse.

1 **- b'a'ani.**

- Me acosté. **b'a'aniyon.**

2 **- b'alani.**

- El puerco se acostó. **b'alanita ja chitami.**

3 - acostarse boca abajo. **pakani.**

- Acostarse boca arriba. **jawani, jawanb'i.**

- Acostarse de costado. **ts'elani.**

- Acostarse y poner la cabeza sobre el brazo. **metsani.**

- Acostémonos. **la'xa metsanukotik.**

acostumbrado,-a. **kuchan, k'ajyelxa.**

- Se ha acostumbrado al trabajo. **kuchan yuj ja 'a'teli.**

- Ya nos hemos acostumbrado. **k'ajyelotikonxa.**

acostumbrar. **kulan yuj, k'ajyi.**

- Acostumbramos levantarnos temprano. **kulan kujtikon wa lak'e'tikon sajto lek.**

- Acostumbramos peregrinar. **k'ajyelotik k'u'anel.**

- Se acostumbró a tomar. **k'ajyi yu'jel.**

- No quiero que me acostumbres a tomar. **mi xk'ana 'oj awa' k'ajyikon yu'jel trago.**

-¿Qué mes acostumbras sembrar?- Acostumbro sembrar el diez de enero. **jas 'ixawil wa xats'unu. wa sts'unu b'a lajune yajtab' 'enero.**

acotar. **cholo ja mojoni, makb'a.**

- Acotó el pedazo de tierra. **smakb'a ja xe'n lu'um.**

acre *[olor]*. **tsij.**

- El olor del sobaco es acre. **tsij ja yik' ja jtumistiki.**

acrecentar. **a'a k'e'uk.**

- Acrecentó su ganancia. **ya'a k'e'uk ja sganansya'i.**

acreditar. **ja ma' 'ay stak'in wa xya'a ki'tik jelan tak'in ta 'ay ki'ojtik tak'in ma wakax. ta meyuk mi 'oj ya' ki'tik jelan tak'in.**

acreedor,-a. **ak'uman majan, tajab'anum.**

acribillar. **ch'ob'tala'an.**

- Le acribillaron con balas. **sch'ob'tala'an sok bala.**

acriminar. **le'a smul.**

- Me acriminó. **sle'a jmul.**

acrimonia. **tsij, jelxa malo.**

- Acrimonia del tumor. **tsijxa ja wotani.**

- Acrimonía de sus palabras. **jelxa malo wa xk'umani.**

acrimonioso,-a. **jelxa malo.**

- Conducta acrimoniosa. **jelxa malo ja smodo'i.**

acróbata. **jun tik'e tajnum wan b'eyjel ti b'a sat yak'il.**

acta.

1 - **jun ju'un b'a wa xka'atik 'ochuk spetsanil ja 'akwerdo ti b'a tsomjel.**

2 - **jun ju'un wa xya'a 'orden ja ma' wa x'a'tiji ja b'a jun opisina.**

- Acta de matrimonio. **ja sb'i'il jun ju'un wa x'a'ji ki'tik b'a** →Registro Civil. **ti b'a ju'un 'iti wa xyala kab'tik ja' nupanelotik chikan jastal wa xyala ja leyi.**

- Acta de nacimiento. **ja sb'i'il jun ju'u wa xya'a ki'tikon b'a munisipyo. ti b'a ju'un 'iti wa xyala ja luwar sokxa jas 'ora pojkitikon.** ***[wa xmakuni kujtik ja ju'un 'iti ti b'a chonab' sokxa b'a jwes sokxa b'a jitsan majke].*** →Registro Civil.

acté [comiteco]. **'akte'.**

actitud. **modo, 'altsil.**

- Debemos cambiar de actitud. **t'ilan 'oj jtukb'es ja jmodotiki.**

- Su actitud es justa. **sb'ej lek ja yaltsili.**

activamente. **lek, tolabida**.

- Trabajó activamente. **'a'tiji lek.**

- Nos persigue activamente. **tolabida wa stsajlayotikon.**

activar. **'a'a b'aj lek, b'usu.**

- Vamos a activar el trabajo. **'oj ka' jb'ajtik lek ti b'a ka'teltiki.**

- Activó el fuego. **sb'usu ja k'ak'i.**

actividad. **'a'tel.**

- La actividad del fuego. **ja ya'tel ja k'ak'i.**

activista. **ja ma' wa xya'a sb'aj.**

activo,-a. **'a'tiji.**

- Permanecemos activos hasta la muerte. **'oj 'a'tijukotikon manto 'oj chamkotikon.**

- Voz activa. **jun modo ti b'a** →verbo. ***[ti b'a modo 'iti wa xkab'tik machunk'a sk'ulan chikan jas. 'oj kiltik jun senya.*** *Compré la sal,* ***jmana ja 'ats'ami.***

yujxta mixa xchijkaji ti b'a →*voz pasiva* ***machunk'a smana k'ela awil'ex ja senya.*** *La sal fue comprada****. manji ja 'ats'ami].***

acto.

1 - **modo, sk'ulan.**

- Sus actos son muy buenos. **jel lek smodo.**

- Conocemos a un hombre por sus actos. **wa xna'atik sb'aj jun winik yuj ja jastik wa sk'ulan.**

2 - acto político. **b'a wa stsomo sb'aje' b'a 'oj sta' yip. 'ayto pilan tik'e. b'a wa sjomowe' jun tsomjel ma b'a wa sjomo ja spensar ja 'ixtalajum b'a mi 'oj sna sb'aj ja yipi.** →poder político.

actor. **tajnum.**

- El actor conoce bien su papel. **wa sna'a lek ja yes ja tajnumi.**

- Actor en el carnaval. **ta'ank'oyanum.**

actual. **wego, wewo.**

- El tiempo actual. **ja tyempo ja wego'i, ja ya'n k'ak'u'i.**

actualidad. **ja tyempo ja wego'i. ja ya'n k'ak'u'i.**

- En la actualidad ya no hay muchos finqueros**. ja ya'n k'ak'u'i mixa jeluk ja 'ajwalali.**

actualmente. **ya'ni.**

- Actualmente ya no queremos la explotación. **ja ya'ni mixa xk'anatik ja 'ixtalajeli.**

actuar.

1 - **'a'a b'ejyuk.**

- Actuó el motor. **ya'a b'ejyuk ja motori.**

2 - **ja ya'teli.**

- Actúa de médico. **ja loktor wan ya'tel.**

3 - **kichtala'an parte.**

- Actuó en contra de ti. **skichtala'an parte awuj.**

acuartelar. **ya'a kulan ja k'ak'anum ti b'a snaj.**

acuático,-a. **ti b'a yoj ja'.**

- Los peces son acuáticos. los gatos son animales terrestres. **tini 'aya b'a yoj ja' ja chayi. ti b'a lu'um ja misi.**

acuclillarse. **pets'ani.**

- Me acuclillé. **pets'aniyon.**

acuchillar. **mila sok machit.**

- Quiso acuchillarte. **sk'ana 'oj smila sok smachit**.

acudir. **k'oti, kolta.**

- Enseguida acudo. **'ojxa k'otkon.**

-Acudió al enfermo. **skolta ja chamumi.**

acueducto. **jun tik'e kanoga b'a wa xb'ejyi ja ja'i.**

acuerdo.

1 - **'ab'al, kujlajuk, 'akwerdo.**

- Hagamos un acuerdo. **la' jlajtik jun 'ab'al.**

-Ya hay un acuerdo. **'ayxa kujlajuk.**

- No hay acuerdo. **mey 'akwerdo.**

2 - Estar de acuerdo. **laj ti' 'ab'al 'ay, kulan yuj, 'akwerdo 'ay, lajub'alxa.**

- Estamos de acuerdo. **laj ti' 'ab'al 'aytikon.**

- Estás de acuerdo con el trabajo. **kulan awuj sok ja a'teli.**

- No estoy de acuerdo. **mi 'akwerdo'uk 'ayon.**

3 - hacer un acuerdo. **'a'a slaj lo'il, laja jun 'ab'al.**

- Hizo un acuerdo. **ya'a slaj lo'il.**

- Hagamos un acuerdo. **la' jlajtik jun 'ab'al.**

4 - lograrse un acuerdo. **wa xlajxi.**

5 - ponerse de acuerdo. **chol**

ab'ajex, k'ulanik 'akwerdo, k'umanik ab'ajex, 'och yi' yab'al sb'aje'.
- Nos pusimos de acuerdo. **jcholo jb'ajtik.**
- Todos nos pusimos de acuerdo. **jk'ulantikon 'akwerdo ja jpetsaniltikoni.**
- Se pusieron de acuerdo. **sk'uman sb'aje'.**
- Vamos a ponernos de acuerdo. **'oj 'och ki'tik kab'al jb'ajtik.**

aculturación. **ja ma' wa stsajla ja smodo ja jnali.**
- Quieren nuestra aculturación. **wa sk'anawe' 'oj jtsajlatik ja smodo ja jnali.**

acumulador. **jun tik'e niwan k'ajk'al wa xmakuni b'a karo, b'a 'aktobus.**

acumular. **tsomo.**
- Acumuló dinero. **stsomo tak'in.**

acuñar. **tak'inb'es.**
- El gobierno acuña los pesos. **ja manadarnuma ja b'a mejiko wa stak'inb'es ja peso'i.**

acurrucado,-a. **chub'an, jot'an, moch'an, mot'an.**
- Estoy acurrucado. **chub'anon 'ek'e.**

acurrucarse. **chub'ani, chumani, jot'ani, mot'ani.**
- Me acurruqué. **chub'aniyon.**
- Se acurrucó porque hizo frío. **chumanita yuj ja che'e.**

acusación. **mulal, 'ab'al.**
-¿Cuál es la acusación que se hace contra Francisco?, peguntó el juez. **jasunk'a ja smul ja chiko, sjob'o ja jwesi.**
- No es falsa la acusación. **mi lok 'ab'aluk.**

acusar.
1 **- chono yab'alil, le'a yi' smul.**
- Me acusó. **schonowon kab'alil.**
- Fueron a acusarlo. **ti waj chonjuk yab'alil.**
- ¿Por qué me acusas? **jasyuj wa xale'a ki' jmul.**
2 - Acusar en falso. **lokji 'ab'al, loko 'ab'al, tsika.**
- Me acusan en falso. **wa lalokjiyon 'ab'al.**
- Me acusas en falso. **wa xalokowon ab'al.**
- Acusó en falso a nuestro compañero. **stsika ja jmojtiki.**

acústica. **jun tik'e sneb'jel ja yok'eli.**
- La acústica del tambor. **ja smodo ja yok'el ja wajab'ali.**

achacar. **'a'a smuluk.**
- No me achaquen el accidente de Pedro. **mi lom 'oj 'awa' jmulukex ja sdesgrasya ja pegro'i.**

achagual. **jel ja yatnub'i.**

achapinarse. **tsajla ja smodo ja chapini.**

achaque. **chamel.**
- Me dan achaques. **wa lako'yon chamel.**

achicar. **ch'inb'es.**
- Me achicó el pantalón. **sch'inb'es ja pantaloni.**

achicoria. **kulix.**
- Variantes de la achicoria. **kaxlan kulix, kechan kulix, kulix po'oj.**
- Achicoria espinosa. **'akino.**

achicharrar. **chicholan.**
- Vamos a achicharrar el puerco. **'oj jchicholuktik ja chitami.**

achicharrarse. **chicholaxi.**
- Nos vamos a achicharrar. **'oj chicholaxukotik.**

achicharronar. **chicholan.**

achigual *[comiteco]*. **tatal 'ixim.**

achin *[comiteco]*. **‘achin.**
achiotal. **jo’oxaltik.**
achiote. **jo’ox.**
achiquitar. **ch’inb’es.**
- Achiquitó el calzón. **sch’inb’es ja swexi.**
adalid. **‘olomal.**
adaptar. **chapa.**
- Adaptó el mango al hacha. **schapa ja yoki b’a ‘oj ‘ochuk ti b’a yechej.**
adaptarse. **k’ajyi.**
- No me adapto a Comitán. **mi lak’ajyiyon ti b’a chonab’.**
adecuado,-a. **makuni.**
- Buscamos a un maestro adecuado. **wa xle’atik jun je’uman ju’un ‘oj makunuk kujtik.**
adecuar. **‘a’a yi’.**
- Vamos a adecuar nuestras fuerzas a la lucha. **‘oj ka’tikon yi’ ja kiptiki chikan jastal ja jluchatiki.**
adelantado,-a. **‘ayxa spensar.**
- Este joven está adelantado. **‘ayxa spensar ja kerem ‘iti.**
- Por adelantado. **delantado.**
- Pagué por adelantado. **delantadoxa ‘ayon sok ja stupjeli.**
adelantar.
1 **- nuts ab’aj.**
- Adelantaremos el trabajo. **‘oj jnuts jb’ajtik sok ja ka’teltiki.**
2 **- xija.**
- Adelanto el pie. **wa xija ja koki.**
adelantarse. **‘ek’ b’ajtan.**
- Nos adelantaremos. **‘oj ‘e’kotik b’ajtan.**
adelante. **‘oj ‘ek’uk, ‘ek’ta.**
- No puede ir más adelante. **mi xb’ob ‘oj ‘ek’uk.**
- Salió adelante. **‘ek’ta.**
-¡Adelante! **‘ek’an, ‘ochan.**
- De hoy en adelante. **wa’xa kani.**
adelanto.
1 **- jun tanto tak’in wa xtupxi b’a ‘oj ta’xuk ja b’olmali. ‘ayto sk’ana ‘oj tupxuk spetsanil mas tsa’an.**
2 **- slekb’esjel.**
- Los adelantos de nuestra comunidad. **ja slekb’esjel ja jkomontiki.**
adelgazar.
1 **- b’ich’anaxi, b’ich’anb’i, yokelaxi, yokelb’i.**
- Su mamá adelgazó. **yokelaxita snan.**
2 - adelgazar *[madera]*. **jayb’es, t’ab’a, t’ab’t’uni.**
- Adelgazó la tabla. **sjayb’es ja ‘ak’inte’i.**
- Estoy adelgazando madera con el hacha. **wa lat’ab’t’uniyon sok kechej.**
adelgazarse. **jayaxi, jayb’i.**
- Se adelgazó la tabla. **jayb’ita ja ‘ak’inte’i.**
ademán. **nijki.**
- Hizo ademán de pegarme. **nijki lajan sok ‘oj smak’-’on.**
además. **wanto.**
- Además, ¿qué quieres aprender? **jasunk’a wanto xak’ana ‘oj aneb’e.**
adentrarse. ‘**ochi b’a yojol.**
- Nos adentramos en el monte. **‘ochtik ti b’a yoj k’ul.**
adentro.
1 **- yoj, yojol.**
- Quedó adentro. **ti kan b’a yojol.**
2 - adentros. **k’ujol.**
- Les diré lo que dicen mis adentros**. ‘oj kal awab’yex jas xchi’ ja**

jk'ujoli.
adepto,-a. **nochuman.**
- Los adeptos del INI. **ja nochuman ja** →INI.
aderezar. **'a'a chi'b'uk.**
- Aderezó la comida. **ya'a chi'b'uk ja wa'eli.**
aderezo. **yajnal wa'el.**
adeudar. **'ay sjel.**
- Adeuda mil pesos. **'ay sjel mil peso.**
adeudo. **jel.**
adherir. **nok'noni.**
adherirse. **'ochi.**
- Vamos a adherirnos a la organización. **'oj 'ochkotik b'a tsoman.**
adhesivo,-a. **wa xnok'noni.**
- Cinta adhesiva. **snochulab'il.**
adición. **yajtab'ajel, kwenta.**
adicional. **'ayto pilan.**
- Tiene una milpa adicional. **'ayto pilan yalaj.**
adicionar. **'a'a kwenta, 'a'a 'ochuk.**
- Adicionó nuestras deudas. **ya'a kwenta ja jeltiki.**
- Adicionó azúcar al café. **ya'a 'ochuk sakal 'askal ti b'a kajpe.**
adicto. **jel sk'ana, nochuman.**
- Adicto al trago. **jel sk'ana ja trago'i.**
- Adicto de los protestantes. **nochuman ja kleyente.**
adiestrar. **k'ajtes.**
- Adiestró el caballo. **sk'ajtes ja kawuji.**
adinerado,-a. **riko, 'ay stak'in.**
adinerarse. **rikob'i, riko'axi.**
- El patrón se adineró. **rikob'ita ja 'ajwalali.**
¡adiós! **wajkon** *[corresponde a: me voy]*.
- **wajtik** *[corresponde a: vámonos]*.
- **'ila kan ab'aj** *[correrspponde a:nos vemos]*.
- **'ila wala b'aj** *[corresponde a: que te vaya bien]*.
adivinación. **k'intanel.**
adivinar.
1 - **na'a sb'aj.**
- No adivino quién es. **mi 'oj jna' sb'aj.**
- Adivina quién te pegó. **na'a ki'tikon ja ma' wa smak'awa.**
2 - **k'inta, k'intani, k'intes.**
- No adivinó quién robó mi caballo. **mi sk'inta machunk'a sjapa ja jkawuji.**
- Está adivinando. **wan k'intanel.**
- No lo adivinó. **mi sk'intes.**
3 - **yab' schik'el**. →presentir.
adivino. **k'intanum.**
adjetivo. **jun tik'e k'umal wa xyala kab'tik jastal 'ay ja jastiki. 'oj kiltik chab' 'oxe senya. lek, k'ik', tsamal, kistal.** adjetivo **ja' k'umal jawi wa x'och sok jun b'i'ilal b'a 'oj kab'tik lek sb'ej ja' jastal 'ay ye'na. 'oj kiltik ja senya. lekil kerem, k'ik'il winik, tsamal juna, kistal b'ej.**
adjudicación. **'a'ji yi'.**
- La adjudicación de parcelas. **wa x'a'ji yi' ja slu'ume'i.**
adjudicar. **'a'a yi'.**
- Te adjudicó el premio. **ya'a awi' ja stupulab'ili.**
adjuntar. **'a'a yi' jun smoj.**
- Me adjuntó la factura. **ya'a ki' jun smoj ja sju'uni ja'ni ja ju'un yuj ja jeli.**
adjunto. **smoj.**
- El maestro no tiene adjunto. **mey smoj ja je'uman ju'un.**
administración. **k'elwanel, mandar.**
- Administración del estado. **ja**

k'elwanel ti b'a 'estado, ja mandar ja b'a 'estado.

administrador. **k'elwanum, mandaranum.**

administrar. **k'ela, laja, mandar.**

- El comisariado tiene que administrar el ejido. **t'ilan 'oj sk'ele ja jkolonyatik ja ma' 'ay ya'tel kujtik.**
- El trabajo colectivo no está bien administrado. **mi lajub'aluk lek ja komon a'teli.**

administrativo,-a. **ti b'a k'elwanel, ti b'a mandar.**

admirado,-a. **jak'an.**

- Nos quedamos admirados. **kantik jak'an.**

admirarse. **cham ab'i, chan ab'i** *[regional],* **jel 'och juntiro wapensari.**

- Nos admiramos. **cham kab'tik.**
- Me admiré. **jel 'och juntiro jpensari.**

admitir. **'a'a 'ochuk, 'akta.**

- Vamos a admitir a Andrés en nuestra comunidad. '**oj ka'tik 'ochuk ja 'andresyo ja b'a jkomontiki.**
- Nuestro trabajo no admite descanso. **mi xyaktayatikon ja ka'teltikoni b'a 'oj jijlikotikon.**

admitirse. '**ochi, b'ob'i.**

- Se admiten sólo trabajadores. **ja ma' ochel kechan 'a'tijum.**
- No se admite descansar. **mi xb'ob' 'oj jijlikotik.**

ADN. **jun jas wa sta'a jun** →ciencia **sb'i'il** bioquímica. ***ja ADN* lajan sok jun jas *ti b' kojoltik*, chikan jastal wa stojb'esxi 'ixuk, winik sok ja chante'i. teya ja b'a yoj jb'ak'teltiki. sok ja 'iti mi kechanuk wa x'ilxi jastal 'ay ja jb'ak'teltiki. wa xcha sneb'a jastal 'oj tukb'esxuk ja 'ixuk winik ta sta'a ja ADN ja b'a 'ixuk winik. ja** ciencia →genómica **wa sk'ana 'oj sta' ja** ADN **ja 'indyo b'a 'oj sk'ul sok chikan jastal wa sk'anawe'. wa xyalawe' 'oj makunuk yuj ja ciencia. yujxta ja 'iti jun niwan negosyo wa xyilawotik lajan sok 'ixta. wa smana ja niwak pabrika, 'oj stojb'es yajk'achil 'an 'oj schon ja jel ja tak'ini, tito wa xyala sb'ajxa ye'nle'i, 'anima sta'a ti b'a kojoltiki. jachuk ja jb'akteltiki lajan sb'ajxa ja pabrika. jachuk jun niwan negosyo ja'xa ke'ntiki lajan sok jastik wa xmakuni yenle'.**

adobe. **jun tik'e lagriyo mi x'och b'a 'orno kechan wa xyila k'ak'u.**

adoctrinamiento. **doktrina.**

adoctrinar. **je' a.**

- Nos adoctrina. **wa sje'a ki'tik.**

adolecer. **wokolani.**

- Adolece de reuma. **wa xwokolani yuj ja 'ik'i.**
- Adolece de muchos defectos. **wa xwokolani yuj jel ja smuli.**

adolescencia. **keremil, kerem** *[de varones]*, **'ak'ix** *[de mujeres].*

- Rápido pasa la adolescencia. **lijero wa x'ek'i ja keremil.**
- En mi adolescencia era mozo *[acasillado]*. **keremonto 'ochyon b'a moso'il.**
- En su adolescencia se casó. **'ak'ixto nupanita.**

adolescente.

1 - **kerem** *[muchacho],* **'ak'ix** *[muchacha]* **.**

2 - llegar a ser un adolescente. **keremaxi, keremb'i.**

- Ramiro llegó a ser un adolescente. Ya no es un niño. **keremb'ita ja ramiro'i. mixa 'untikuk.**
3 - llegar a ser una adolescente. '**ak'ixaxi, 'ak'ixb'i.**
- Margarita llegó a ser una adolescente. '**ak'ixb'ita ja lita'i.**

adolorido,-a. **b'ojti, k'atsk'uni.**
- Mis muslos están adoloridos. **b'ojtik ja kechmaltiki.**
- Estoy adolorido por el juego de ayer. **wa lak'atsk'uniyon yuj ja tajneli 'eketa.**

adonde. **b'a.**
- El lugar fui es muy bonito. **jel tsamal ja luwar b'a wajyon.**
- ¿Adónde vas? **b'a 'oj wajana**.
- ¿Adónde? **b'a'a.**
- ¿Adónde fuiste? **b'a xk'otana.**

adondequiera. **chikan b'a.**

adoptar. **majan wawuninuk.**
- Adoptó al huérfano. **smajan yuninuk ja meb'a'i.**

adoración. **toyji ja jdyostiki**

adorar. **toyo, 'a'a 'och dyosil, 'a'a pax dyosil, dyosan, wawtikan.**
- Vamos a adorar a nuestro señor. **'oj jtoytik ja kajwaltiki.**
- Adoran el dinero. **wa sdyosane' ja tak'ini.**
- Adoran el trago. **wa xya'a 'och dyosil ja trago'i.**
- Adora su ganado. **wa swawtikan ja swakaxi.**

adormecer. **waya.**
- Este cuento me adormeció. **swayawon ja lo'il 'iti.**

adormecerse. **nekwi.**
- Me adormecí. **nekwiyon.**

adornar. **'a'a tsamalb'uk.**
- Adornamos la ermita. **ka'atik tsamalb'uk ja 'ermita'i.**

adorno. **chikan jas wa xya'a tsamalb'uk sok. lajan sok nichim ma 'ujal ma tukxa.**

adquirido,-a. **swinkilaxita.**
- Mi caballo fue adquirido por él. **swinkilaxita ja jkawuji yuj ja ye'ni.**

adquirir.
1 - **swinkilan.**
- Adquirió mi ganado. **swinkilan ja jwakaxi.**
- Adquirí su ganado. **swinkilanon ja swakaxi.**
2 - **ta'a.**
- Vamos a adquirir fuerza. **'oj jta' kiptik.**

adrede. **lom.**
- Rompió el huevo adrede. **lom swoch'o ja nolob'i.**

aduana. **ti b'a raya xyila ja jastiki wan 'ochel wan 'elel b'a mejiko.**

aduanero,-a. **ja ma' wa x'a'tiji ti b'a** →aduana.

aducir. **'ala b'a 'oj akolta b'aj.**
- Aduce que estaba en Comitán cuando robaron la vaca en Lomantán. **yala ti 'ajyi ja b'a chonab'i ja yora japji ja me'n wakax ti b'a lomantam.**

adueñarse. **b'ajan, b'ajin.**
- Nos vamos a adueñar de la tierra del patrón. **'oj jb'ajtik ja slu'um ja 'ajwalali.**

adulador,-a. **ja ma' wa snak'satin ja smodo'i.**

adular. **nak'satin ja smodo.**
- Adula a su patrón. **wa snak'satin ja smodo ja yajwalil.**

adulterar. **soko.**
- Ha adulterado el aguardiente. **sokunej sok ja' ja trago'i.**

adulterio.
1 - **yajmuljel.**
2 - cometer adulterio. **'ajmulan,**

'ijt'ixan *[regional]*, **wijt'ixi** *[sólo la mujer lo dice, regional]*.
- Comete adulterio con esta mujer. **wa xyajmulan ja 'ixuk 'iti.**
- Comete adulterio con la mujer de mi amigo. **wa xyijt'ixan ja sche'um ja jkumpare'i.**
- Mi esposa me dirá: "Tú cometerás adulterio". **wa lawijt'ixi 'oj yal kab'i wakumare.**

adúltero,-a. **'ajmulal.**
- Soy adúltero. **kajmul 'ayon.**
- Cometo adulterio con aquella mujer. **kajmul ja 'ixuk jawi.**

adulto,-a. **'ayxa sk'ujol, 'ayxa spensar, niwanxa.**
- El joven no es un adulto aún. **mito niwanuk ja keremi.**

advedenizo,-a. **polestero**. →estranjero.

adventista. **sabatista.** ***[jun tik'e kleyente wa xjijli ti b'a sabado].***

adverbio. **jun tik'e k'umal wa xyala b'a jas luwar ma jas 'ora ma jas modo wa xk'ulaxi. lajan sok: saj, juts'in, takaltakal.**

adversario,-a. **kronta**
- Es nuestro adversario. **kronta wa xyilawotik**

adversidad. **wokol.**

adverso,-a. **kronta, pakax.**
- Sucesos adversos. **kronta wa x'ek' kujtik.**
- Corriente adversa. **wa xwaj pakax ja yok ja'i.**

advertensia. **rason.**
- Nos mandó una advertencia. **sjeka ki'tik rason.**

advertir.
1 - **'ila.**
- Advirtió los peces en el agua. **yila ja chayi ti b'a yoj ja'.**
2 - **'ala yab'i.**
- Te advierto que no robes a mi novia.**'oj kal awab'i mi 'oj 'ajoke ja jmakb'eni.**

aéreo,-a. **ti b'a ik'.**
- Correo aéreo. **wa xjekji ja ju'uni ti b'a yoj jujpum.**

aerolito. **sk'oy k'anal.**

aeronauta. **ja ma' wa x'a'tiji ti b'a yoj jujpum, jujpumani.**
- Soy aeronauta. **jujpumanon.**

aeronáutica. **ja sneb'jel ja syamjel ja jujpumi sok jastal wa xjujpi.**

aeronave. **jujpum.**

aeroplano. **jujpum.**

aeropuerto. **b'a wa x'el wa xk'ot ja jujpumi.**

aeróstato. **jun tik'e jujpum lajan sok niwan pelota.**

afabilidad. **k'unil modo.**

afable. **k'un.**
- El patrón no es afable. **mi k'unuk ja 'ajwalali.**

afán. **ya'jel sb'aj.**
- Trabaja con afán. **wa xya'a sb'aj ti b'a 'a'teli.**

afanarse. **jel xk'anxi yuj.**
- Nos afanamos por la sociedad justa. **jel xk'anxi kujtik ja jlekilaltiki.**

afearse. **kurikaxi, kurikb'i.**
- Se afeó su ropa porque murió su hijo único. **kurikb'i ja sk'u'i yuj ja chami ja kechan yunini.**

afección.
1 - **k'ana.**
- El papá tiene afección por sus hijos. **wa sk'ana ja yuntikil ja tatali.**
2 - **chamel.**
- Afección cardíaca. **jun chamel ti b'a yaltsil.**

afectabilidad. →afectable, → inafectable.

afectable. **k'ulab'en yi'.**

- La tierra del patrón es afectable para que nos la dieran para nuestro ejido. **k'ulab'en yi' ja slu'um ja 'ajwalali b'a 'oj ya' ki'tik ti b'a jkolonyatik.** ***[jach yala ja poko ley*** *art.203* ***sok*** *204* ***ti b'a*** *Ley Federal de Reforma Agraria.* ***mixa xmakuni ja ley jawi].***

afectado,-a.

1 - **jelxita smodo.**

- La conducta afectada del padre. **jelxita smodo ja pagre.**

2 - **'oj ya' 'eluk.**

- Las tierras del finquero están afectadas.**'oj 'a'ji yi' 'eluk ja slu'um ja 'ajwalali.**

3 -**wa xya'a yi'.**

- Estoy afectado de una tos fuerte. **jel tsats wa xya'a ki' ja 'ojob'i.**

4 - **yujxta mi meranuk.**

- Su ignorancia afectada. **wa xyala mi sna'a mini jas, yuxta mi meranuk.**

afectar.

1 - **je'a wawes.**

- Afecta sabiduría. **wa sje'a yes lajan sok jel sna'a.**

2 - **k'ulan yi'.**

- La sequía no afectó nuestro ganado. **mi sk'ulan yi' ja jwakaxtik ja cha'an kwaresma.**

3 - Afectar tierras. **'a'a 'eluk ja lu'umi.**

- La ley antigua afectó las tierras de los finqueros. **ya'a 'eluk ja slu'um ja 'ajwalal ja poko leyi** →afectable.

afectuoso,-a. **k'un.**

- Conducta afectuosa. **k'unil modo.**

afeitar. **joxo wawisimi.**

-. Se afeitó. **sjoxo ja yisimi.**

afeminado,-a. **lajan sok 'ixuk ja smodo jun winik.**

aferrarse. **nuts ab'aj.**

- Se aferra a alfabetizarse a pesar de que no lo comprende. **wa snutsu sb'aj b'a 'oj sneb' ju'un 'a'nima mi xyab' sb'ej.**

afianzar. **'a'a jelan tak'in.**

- El banco no afianza nuestro autobús. **mi xya'a ki'tik jelan tak'in ti b'a kaktobus ja snajtsil mukatak'in.**

afilado,-a. **jay.**

- El filo está muy afilado. **jel jay ja yeji.**

afilador. **jayb'esuman.**

- Afilador de cualquier clase, sea una lima o una piedra. **snukub' machit, snukulab'il.**

afilar. **jaxpun, jayb'es, nuku.**

- Afilo el machete con la piedra de afilar. **wa xjaxpun yi' ja jmachit ti b'a ju'uxton.**

- Afiló el machete. **sjayb'es ja yej ja machiti.**

- Voy a afilar el machete. **'oj jnuke ja yej ja machiti.**

afilarse. **jayaxi, jayb'i.**

- Se afiló el machete. **jayb'ita ja yej ja machiti.**

afiliar. **'a'a 'ochuk.**

- Afiliamos nuestro compañero a la cooperativa. **ka'atik 'ochuk ja jmojtik ti b'a jkoperatibatik.**

afín.

1 - **wa slak'a sb'aj.**

- Milpas afines. **wa slak'a sb'aj ja kalajtiki.**

2 - **lajan sok.**

- Tenemos ideas afines. **ja spensar lajan sok ja jpensartiki.**

afinado,-a. **timan.**

- El tambor ya está afinado. **timanxa ja wajab'ali.**

afinador,-a. **timuman.**
- El afinador del tambor. **ja timuman ja wajab'ali.**

afinar. **tima.**
- Voy a afinar el tambor. **'oj jtime ja jwajab'ali.**

afinidad.
1 - **lajan lajan 'ay.**
- Nos juntamos por afinidad. **jtsomo jb'ajtikon yuj ja lajan lajan 'aytikon.**
2 - **lajan junxta ja snan stat ma ja sme'xep statawelo.** ***[ta jach'ni mey 'orden 'oj nupanuke'. b'ob'ta 'oj malo'axuk ja yuntikili].***

afirmación. **k'umal.**
- Afirmación fuerte. **tsatsal k'umal.** →afirmar.

afirmar.
1 - **'a'a kan ts'unan.**
-Afirmó la casa para que no se derrumbara. **ya'a kan ts'unan ja snaji b'a mi 'oj mok'uk.**
2 - **'ala.**
- Afirmo que no soy ladrón. **wa xkala mi 'elk'anumukon.**

aflicción. **chamk'ujol.**

afligido,-a. **pa'n jak'an, jelxa tuk 'ay, 'ajnelxta.**
- Estoy aflijido por la enfermedad. **pa'n jak'anon yuj ja chameli.**
- Estás afligido. **jelxa tuk 'aya.**
- Están afligidos. **'ajnele'xta.**

afligir. **k'ulan chingar.**
- La enfermedad nos aflige. **wa sk'ulanotikon chingar ja chameli.**

afligirse.
1 - **chamk'ujolani, chamk'ujolaxi, chamk'ujolb'i.**
- Me afligí. **chamk'ujolb'iyon.**
2 - no afligirse. **niwank'ujolani.**
- No se va a afligir. **'oj niwank'ujolanuk, 'oj niwank'ujoluk**
- El que no se aflige. **niwan sk'ujol.**

aflojar.
1 - **poyanb'es, yo'pes.**
- Aflojó la cincha. **syo'pes ja sincha'i.**
2 - **yo'pin ab'aj.**
- Afloja el trabajo. **wa syo'pin sb'aj ti b'a 'a'teli.**

aflojarse.
1 - **lojanaxi, poyanb'i, yo'piji.**
- Se me aflojó la carga. **lojanaxita ja kijkatsi.**
- Se me aflojó la faja. **yo'piji ja jsindori.**
2 - **k'umb'i.**
- Se le aflojaron las piernas por el miedo. **k'umb'ita yok yuj ja xiweli.**

afluir. **lechechi.**
- Con el aguacero afluye el agua. **wa xlechechi ja ja'i ti b'a chawuk ja'.**

afollar. **ju'u sok ju'ub'k'ak'.**
- El herrero afuella la lumbre. **wa sju'u ja k'ak'i sok ju'ub'k'ak' ja k'ulamachiti.**

afonía. **mi xk'umani yuj jun chamel.**

aforar. **b'isa ja sjanek'il ja ja'i wa x'ek'i ti b'a jun niwan ja'.** ***[t'ilan 'oj b'isxuk ta wa sk'ana 'oj stime].***

afortunado,-a. **jel lek wa x'ek' yuj.**
- Eres un hombre afortunado. **jel lek wa x'ek' awuj.**

Africa. **jun niwan lu'um spatik ja mar b'a wa x'el ja k'ak'u'i.** → continente.

africano,-a. **swinkil ja b'a** →Africa, **sb'aj** →Africa.

afrontar. **'a'a stojtok'ele.** →carear.

afuera. **jaman k'inal.**

- Vamos afuera. **ti wajtik b'a jaman k'inal.**
- ¡Afuera! **'elanxa, 'elanikxa.**

afuereño,-a. **jwerenyo** *[regional]*.

agachado,-a. **kotan.**
- Los niños están agachados al jugar. **kotan 'ek'e ja 'untiki ti b'a tajnel.**

agachar. **nujb'in, timb'un.**
- Agachó la cara de verguenza. **snujb'in ja sat yuj ja k'ixweli.**
- Agachó la cabeza. **stimb'un ja s'olomi.**

agacharse. **kotani, timb'uni, ts'uyuyi.**
- Los niños se agacharon al jugar. **ti kotaniye' ja 'untiki ja b'a tajneli.**
- Ya se está agachando el borracho. **wanxa ts'uyuyuk ja yakb'umi.**

agarradera del molino. **syamulab'il molino.**

agarradero. **'okim, 'olomal** *[regional]*, **slikulab'il.**
- No hay agarradero. **mey yokimil.**

agarrar.
1 **- yama, xija.**
- Agarren la pelota. **yamawik ja pelota'i.**
- Agarro tu mano. **wa xija wak'ab'i.**
2 - Agarrar algo encendido. **ch'ixa.**
- Agarró el ocote encendido. **sch'ixa ja taji.**
3 - Agarrar a alguien por el hombro o agarrar un palo para no caer. **lotso.**
4 - agarrar y encoger piernas y brazos *[de animales o personas]*. **k'ocho.**
5 - Su caballo no se deja agarrar. **jel 'arisko ja skawuji.**

agarrarse fuerte *[animales]*. **maxwani.**
- El gato se agarra muy fuerte. **jel xmaxwani ja misi.**

agarrotar. **chuyu, ts'oto.**

agarrotarse. **po'otsb'i, po'tsb'i.**

agasajar. **k'eb'a, k'eb'wani.**
- Me agasajó un toro. **sk'eb'a ki' jun tan wakax.**
- Le gusta agasajar. **wa xk'anxi yuj ja k'eb'waneli.**

agasajo.
1 **- majtan, majtanal.**
- Te dieron muchos agasajos. **ya'a awi' jel ja wamajtani.**
2 **- k'in.**
- Hay un agasajo por la boda. **'ay k'in yuj ja nupaneli.**

agencia. →oficina.

agenciar. **ta'a.**
- Se va a agenciar la tierra. **'oj ta'xuk ja jlu'umtiki.**

agenda- **jun tik'e ju'un b'a wa x'a'ji 'ochuk jasunk'a 'oj tojb'esxuk.**

agente. **ja ma' 'ay schol lajan sok slok'ol ja sjepe'i.**
- Agente municipal. **ja ma' 'ay schol lajan sok slok'ol ja munisipyo'i. ja' yuj mey sderecho 'oj sch'ik sb'aj ti b'a jlu'umtik.**

ágil. **lijero.**

agio, agiotaje. **jel jitsan ja s'olomi ti b'a jelan tak'in.**

agiotista. **ja ma' wa sk'ana jel jitsan ja s'olomi ti b'a jelan tak'in.**

agitación. **nik ab'aj.**
- Si exigimos nuestros derechos nos dicen que producimos una agitación. **ta wa xk'anatik ja jderechotiki wa xyala kab'tik wa xnika jb'ajtik.**

agitador,-a. **ja ma' wa snika ja smoje'i b'a 'oj sna' k'inal.** →animador, →cuadro.

agitar.
1 **- nika.**

- Agitó los frijoles. **snika ja chenek'i.**
- Agitó a la comunidad. **snika ja jkomontiki.**

2 - **soko.**
- Hay que agitar la medicina. **t'ilan 'oj sokxuk ja 'a'ani.**

aglomerado,-a. **wolan ch'etan.**
- Los carneros están aglomerados. **wolan ch'etan ja cheji.**

aglomerar. **b'ulb'es.** → amontonar.

aglutinar. **'a'a slaj sb'aje'.**
- Esta junta nos aglutinará. **'oj ya' jlaj jb'ajtik ja tsomjel 'iti.**

agobiado,-a. **k'umb'el.**
-Estamos agobiados. **k'umb'elotikon.**

agobiante. **jodido.**
- El caminar es agobiante. **jel jodido ja b'ejyeli.**

agobiar. **'a'a k'uchuchuk, ch'in 'a'a wajuk.**
- La carga me agobia. **wa xya'a k'uchuchukon ja kijkatsi.**
- La explotación nos agobia. **ch'in wa xya'a wajkotik ja 'ixtalajeli.**

agobiarse. **ts'uyuyi.**
- Murió agobiado. **ts'uyuyi chami.**

agobio. **tsatsal yajtik.**
- Mucho es nuestro agobio. **tsats lek yajtikotik.**

agolpado,-a. **lats'an.**
- Estamos agolpados en el autobús. **lats'an 'aytik ti b'a yoj 'aktobus.**

agolparse. **nololji, nololi.**
- Los vecinos se agolparon. **nololjiye' ja swinkili.**

agonía. **ja jluchatik ta koratikxa 'oj chamkotik.**

agonizar. **chami.**
- No agonizo aún. **mito 'oj chamkon.**

agorar. **k'inta.** → adivinar.

agorgojarse. **xojaxi, xojb'i.**
- El maíz se agorgojó. **xojb'ita ja 'iximi.**

agostadero. **takin lu'um.**
- Monte o agostadero en terrenos áridos. **lom wits ma ton.** →inafectable.

acostarse. **ts'uymiji.**
- Las plantas se agostaron. **ts'uymiji ja yal k'uli.**

agosto. **agosto.**

agotable. **'oj ch'akuk.**

agotado,-a. **yajtik, k'umb'el** *[regional]*, **k'ochan.**
- Estoy agotado. **yajtikon.**
- Estamos agotados. **k'umb'elotikon.**
- Agotado me voy a acostar. **'oj wajkon k'ochan b'a jch'at.**

agotador,-a. **jodido.**
- El trabajo en la finca es agotador. **jel jodido ja 'a'tel ja b'a pinka'i.**

agotamiento. **yajtik, k'umb'el** *[regional]*.
- Nuestro agotamiento. **yajtikotikon.**

agotar sus fuerzas. **yajtikan.**
- Voy a agotar mis fuerzas en el trabajo. **'oj jyajtikuk ja 'a'teli .**

agotarse.

1 - **'a'tijub'axi.**
- La tierra se agotó. **'a'tijub'axita ja lu'umi.**

2 - **yajtikaxi**, **k'umb'i.**
- Nos vamos a agotar. **'oj yajtikaxukotik.**
- Estoy agotado. **k'umb'elon.**

agradable. **k'un, x'ajb'ani, likiki.**
- Conducta agradable. **k'unil modo.**
-Es una persona agradable. **x'ajb'ani ja tan winkil.**
- El bañarse es muy agradable. **jel xlikiki ja 'atneli.**

agradar. **likiki, k'ana.**
- El juego agrada mucho. **jel xlikiki ja tajneli.**
- No nos agradan las malas palabras. **mi xk'anatik ja kistal k'umali.**

agradecer. **ts'akatal.**
- Se los agradezco mucho a uds. **jitsan jats'akatelex.**
- Te lo agradezco. **jats'akatala.**
- Me lo agradeció. **ya'a ki' jts'akatal.**

agradecido,-a. **wa sna'a ts'akatal.**

agrandar. **'a'a niwanb'uk.**

agrandarse. **niwanb'i.**

agraria. →Ley Agraria y Ley Orgánica de los tribunales agrarios [***jach'ni ja yajk'achil ley 'a'ji kulan yuj ja presidente Salina ja b'a jab'il 1992].***

agrario,-a. **ti b'a 'alaj.**
- Trabajo agrario. **'a'tel ti b'a 'alaj.**

agravarse. **pegoraxi, 'ab'alaxi, niwanb'i.**
- El enfermo se agravó. **pegoraxita ja chamumi.**
- En su casa se agravó el desacuerdo. **'ab'alaxita ja problema ti b'a snaj.**

agraviar. **le'a smul.**
- Nos agraviaron. **sle'awotik jmul.**

agredir. **kronta'an.**
- Nos agredió. **skronta'anotik.**

agregar. **tsomo, 'a'a 'ochuk.**
- Se agregaron. **stsomo sb'aje'.**
- Agregó un premio al salario. **ya'a 'ochuk jun stupulab'il ti b'a jts'akoltiki.**

agremiar. **tsomo ab'ajex ja b'a tsoman.**

agresión. **skronta'jel.**

agriarse. **pajb'i.**
- Los frijoles se agriaron. **pajb'ita ja chenek'i.**

agrícola. **sb'aj 'alaj.**
- Trabajador agrícola. **'a'tijum ti b'a 'alaj.**
- Producto agrícola. **sb'a'al 'alaj.**

agricultor. **'alajanum.**

agricultura. **ya'teltajel ja lu'umi.** ***['ayni pilan 'eskwela b'a wa xneb'xi ja 'a'tel jawi].***

agridulce. **chi'pich'.**

agrietado,-a. **kajlab'.**
- La corteza del ocote es agrietada. **kajlab' ja spatik ja taji.**

agrietarse. **t'aji.**

agrimensor. **b'isalu'um, pilalu'um.**

agrín. **paj'ulul.**

agrio,-a.

1 - **paj.**
- Frijoles agrios. **pajxa ja chenek'i.**
- Naranja agria. **pajal naranja.**

2 - ponerse agrio.
- Los frijoles se ponen agrios. **wa xpajb'i ja chenek'i.**

agronomía. **jun tik'e** →ciencia natural **wa sk'ana 'oj yab' lek sb'ej jastal 'oj tojb'uk sokxa 'oj jtalnatik ja 'alaji.**

agronómico,-a. **sb'aj** →agronomía.

agrónomo. **ja ma' sneb'unej ja** → agronomía. ***[jach' sk'ulan ja 'ijenyero b'a lu'um].***

agropecuario,-a. **sb'aj kalajtik sokxa kalak'tik.**

agrupar. **tsomo.**

agrura. **spajalil.**
- Tengo agruras. **wa xjak spajalil ja ya'lel jti'.**
- Agruras. **k'ak' snuk'.**

agua. **ja', 'a'al.**
[wa xtonb'i b'a jel ja che'e lajan sok mini jun →*grado.* ***wa xlokloni b'a jo' winke'*** → *grado.*

ta mi tsamaluk ja ja'i 'ayni yalja' ma mikrobyo ti b'a yojol. wa xya'a ki'tik chamel 'a'nima mi xkilatik ja mikrobyo'i yuj jel ch'in juntiro.]
- El ganado toma agua. **wa xyu'aj ja' ja wakaxi.**
- No hay agua en nuestra colonia. **mey ka'altik ti b'a jkolonyatik.**
- Agua azul. **yaxja'.**
- Agua de caña. **ya'l k'a'em.**
- Agua de lavar. **sji'ulab'il.**
- Agua en el cántaro. **sb'a'al ch'ub'.**
- Agua hervida. **ts'anub'al ja'.**
- Aguas negras. **kuxil ja'.**
- Agua pluvial. **ya'l 'ason.**
- Agua potable. **jun servicio publico b'a 'oj 'ajyuk ka'altik b'a lek yu'jel b'a 'oj makunuk kujtik.**
- El agua es potable. **wa x'a'alaxi ja ja'i b'a 'oj ku'tik.** →potable.
- Aguas primordiales. **xujxep ja'.**
- Cae mucha agua. **jel xya'a ja'.**
- El agua sirve para lavar. **wa x'a'alaxi ja ja'i b'a chuk'ulej.**
- Está metido en el agua hasta el pecho. **sululananxta.**
- La boca se me hace agua. **wa xpamami ja ya'l jti'.**
- Por debajo del agua. **nak'ul.**
- Tengo que hacer aguas. **t'ilan 'oj chulnikon.**
- Traeré agua. **'oj wajkon k'awel.**
- Traemos agua. **wa lawajtik k'awel.**
- Voy a traer agua. **'oj jkuch jan ja'.**

aguacatal. **'onaltik.**
aguacate. **'on, tsits.**
- Aguacate de mono. **yonmachin, yonma'ax.**

aguacero. **chawuk ja', tsatsal ja', 'awasero.**
aguado,-a.
1 - **k'un.**
- Aguacate aguado. **k'unil 'on.**
2 - **k'umb'el, ya'aw.**
- Estamos aguados. **k'umb'elotikon.**
- Estás aguado. **ya'awa.**
3 - dejar aguado. **'a'alan.**
- La gallina deja aguados los huevos. **wa xya'alan ja nolob' ja snan muti.**
4 - Hacerse aguado. **k'umb'i.**
- Se hizo aguada su lengua. **k'umb'i ja yak'i.**

aguador,-a. **k'awelanum.**
aguafiestas. **ja ma' wa sjomo ja k'ini.**
aguamiel. **ya'lel chij.**
aguantar.
1 - **tek'a, 'ab' k'ak'u.**
- Estoy aguantando hambre. **wanon stek'jel wa'in.**
- El maíz aguanta mucho sol *[por eso no da]*. **jel wa stek'a k'aku ja 'iximi.**
- El maicito aguanta mucho sol. **jel xyab' k'ak'u ja yal 'iximi.**
2 - **talna syajal, 'a'a wapasensya sok.**
- No me aguanta. **mi stalna jyajal.**
- Te voy a aguantar. **'oj ka' jpasensya amok.**
3 - ¡Aguántate! **kolta ab'aj.**

aguar.
1 - **soko sok ja'.**
- Ha aguado el aguardiente. **sokunej sok ja' ja trago'i.**
2 - **jomo.**
- Aguó la fiesta. **sjomo ja k'ini.**

aguardar. **majla, majlani, waj ta'wanel**.
- Me aguardó. **smajlayon.**
- El autobús no aguarda. **mi xmajlani ja 'aktobusi**.

- Va a aguardar a alguien. **‘oj waj ta’wanuk.**

aguardiente. **trago, snichimdyos, chimisklan** ***[b’ob’ta jakta ja b’a*** →Costa Rica. ***teya ja*** chimiscol ***ja sb’i’il ja snichimdyosi. ja b’a mejiko wa xyala*** *chimiscolear* ***ja b’a paxyal ma lo’iltani. kechan ja*** →*diccionario Larousse 1976: 307* ***wa scholo sb’ej].***

aguarse. **k’umb’i, k’unaxi.**

- Se aguó por el trabajo. **k’umb’ita yuj ja ‘a’teli.**

Aguascalientes.

1 - **ja sb’i’il jun ‘estado ti b’a yoj mejiko.**

2 - **ja luwar jumasa’ b’a stsomo ja zapatista jumasa’.**

agudo,-a.

1 - **pino.**

- Punta aguda. **pino ja sni’i.**

2 - **tsats.**

- Dolor agudo. **tsatsal yaj.**

3 - **b’ik’it, cha’an.**

- Voz aguda. **b’ik’it ja snuk’i.**

- La flauta tiene un tono agudo. **cha’an wa x’ok’i ja ‘ajmayi.**

4 - Agudo y largo**. ch’ipan**. →ángulo agudo.

aguijador,-a. **ts’ipuman.**

- Aguijador del ganado. **ts’ipunam wakax.**

aguijar. **ts’ipa.**

- Aguijó el ganado. **sts’ipa ja wakaxi.**

aguijón. **yat.**

- Aguijón de la abeja. **yat chab’.**

- Aguijón del alacrán. **yat tsek.**

aguijoneador,-a. **ts’ipuman.**

- Aguijoneador del ganado. **ts’ipuman wakax.**

aguijonear. **ts’ipa.**

- Aguijoneó el toro. **sts’ipa ja tan wakaxi.**

águila. **‘agila.**

aguilón. **sk’ab’ skichulab’il.**

aguinaldo. **jun tik’e stupulab’il wa stupu yi’ ja ‘a’tijumi ti b’a k’in ninyo ja b’a chonab’i.**

aguitsú. *[comiteco]*. **‘awatsuj, ‘awtsuj.**

aguja.

1 - **ts’istak’in, sts’ipulab’il.**

2 - **‘aguja, yojyal.**

- La aguja del cerco del corral. **ja yojyal ja korali.**

3 - aguja para tejer. **ts’istak’in b’a pech’wanel.**

agujereado,-a. **chalan.**

- La red es agujereada. **chalan ja nuti’i.**

agujerear.

1 - **joto, ch’ob’o** *[de agujeros grandes]*, **ch’ub’u** *[de agujeros pequeños]*.

- Agujereó la tabla. **sch’ub’u ja ‘ak’inte’i.**

2 - **ch’ob’wani, ch’ub’i.**

- Está agujereando. **wan ch’ob’wanel.**

agujerearse. **joti.**

- Se me agujereó el calzón. **joti ja jwexi.**

agujero.

1 - **jotol.**

- Mi pantalón ya tiene un agujero. **‘ayxa sjotol ja jpantaloni.**

2 - hacer agujeros. **jotwani.**

- Pedro está haciendo agujeros. **wan jotwanel ja pegro’i.**

3 - hacer un pequeño agujero con formón y martillo. **ch’ub’u.**

agusanar. **chajnulan.**

- Los gusanos agusanan el puerco. **wa schajnulan ja chitam ja yalja’i.**

agusanarse. **chajnulaxi, yalja’axi.**

- La herida se agusanó. **yalja’axita**

ja yajb'eli.
¡ah! **'a, 'iya.**
- ¡Ah, qué sabroso! **'a jel x'ajb'ani.**
- ¡Ah qué bonito! **'iya jel tsamal.**
ahí **ti, tiwi.**
- Ahí abajo. **ti ko'e, 'it ko'e.**
- Ahí arriba. **ti k'e'e.**
- Ahí cerca. **'it k'ote.**
- Ahí está. **'it k'ote.**
- Ahí lo ve él. **tixa xyila sb'aj.**
- De ahí. **ja' yuj.**
- Por ahí. **ja' yuj.**
- Por ahí no voy. **ja' yuj mi 'oj wajkon.**
- Por ahí está. **mojanxa, ti k'ote.**
ahijado,-a. **'ayjado, 'ayjado'al.**
- Soy su ahijado. **yayjado'on.**
ahijar. **'ayjado'an.**
- El patrón me hizo su ahijado. **yayjado'anon ja 'ajwalali.**
ahínco. **'a'a ab'aj.**
- Trabaja con ahínco. **wa xya'a sb'aj ti b'a 'a'tel.**
ahitarse. **kanlukumaxi.**
- Se ahitó de la comida. **kanlukumaxita yuj ja swa'eli.**
ahíto. **kanlukum.**
ahogado,-a *[en el agua]*. **'ib'ja'xum.**
ahogar.
1 - **'a'a waj ja', 'a'a sjik' ja'.**
- Va a ahogar el ratón. **'oj ya' waj ja' ja cho'o'i.**
- Le ahogó en el agua. **ya'a sjik' ja.'**
2 - **ts'oto.**
- Quiso ahogarme. **sk'ana 'oj sts'ote ja jnuk'i.**
ahogarse.
1 - **jik'a, jijk'aji.**
- Nos vamos a ahogar. **'oj jik'tik.**
- Me ahogo en el agua. **wa xjik'a ja ja'i.**
- Me ahogué. **jijk'ajiyon.**
2 - ahogarse *[en el agua]*. **'ib'elaxi, ib'ja'axi.**
- Se ahogó. **'ib'ja'axita.**
ahogo. **t'enub'al.**
- Paso un ahogo**. t'enub'alon.**
ahombrarse. **winikaxi.**
- La viuda se ahombró. **winikaxita ja biguda'i.**
ahondar. **b'oyo.**
- Ahondó el ojo de agua. **sb'oyo ja satja'i.**
ahora.
1 - **wewo, ya'ni.**
- Ahora voy a hacerlo. **ja wewo 'ojxa jk'uluk.**
- Ahora vamos a verlo. **ja ya'ni 'oj kiltik.**
- Pero ahora vamos a decir que no es verdad. **yujxta ja ya'ni 'oj kaltik mi meranuk.**
2 - ahora bien. **jach'ni.**
- Ahora bien, ¿qué vamos a hacer? **jach'ni'a. jas 'oj jk'ultik.**
3 - ahora mismo. **juts'in, juts'ina, juts'ila.**
- Vete ahora mismo. **ka'ax juts'in.**
ahorcajarse. **jetani.**
- Me ahorcaje en una rama. **jetaniyon ti b'a sk'ab'te.**
ahorcar. **ts'oto.**
- Quiso ahorcarme. **skana 'oj sts'ote ja jnuk'i.**
ahorcarse. **yats'a ab'aj, ts'oto ab'aj.**
- No me voy a ahorcar. **mi 'oj jyats' jb'aj.**
- Se ahorcó. **sts'oto sb'aj.**
ahorita. juts'in, **wego, wewo, wa'nto.**
- Ahorita me voy. **juts'in 'oj wajkon.**
- Vente ahorita, apúrate. **la' wewo, nuts ab'aj.**
- Llegué ahorita. **wa'nto julyon.**

ahorrar. **yajta watak'ini.**
- El borracho no ahorra. **mi syajta ja stak'in ja yakb'umi.**

ahorro. **yajtanub'al tak'in.**
- No tenemos ahorros. **mey ki'ojtik yajtanub'al jtak'intik.**
- Caja de ahorros. **snolulab'il b'a wa syajta ja stak'in jun k'ole swinkil.**

ahoyar. **lomanb'es, lopanb'es.**
- El autobús ahoya el camino. **wa slopanb'es ja b'ej ja 'aktobusi.**

ahoyarse. **lomanaxi, lomanb'i, lopanaxi, lopanb'i.**
- El camino se ahoyó. **lopanb'ita ja b'eji.**

ahuecar *[la mano]*. **b'echa.**
- Ahuequé la mano. **jb'echa ja jk'ab'i.**
- Vamos a sacar agua en el hueco de la mano. **'oj jb'echtik ja'.**

ahuecarse. **jojma'axi.**
- El árbol se ahuecó. **jojma'axita ja te'i.**

ahuehuete. **k'i'is.**

ahumarse. **taki.**

ahuyentar. **nutsu.**
- Los villistas ahuyentaron a los carrancistas. **snutsu ja karansya ja biyista' i.**

ahuyentarse *[caballos, mulas, burros]*. **ch'aywani.**
- El caballo se ahuyentó porque lo monté. **ch'aywani ja kawuji yuj ja k'e'yon.**

airado,-a. **tajki.**
- El patrón está airado. **tajkita ja 'ajwalali.**

aire. **'ik'.**
- En el aire. **ti b'a 'ik'.**
- Aire libre. **jaman k'inal.**
- Aires. **'ik'.**
- Me da aires en el muslo. **wa xkab' 'ik' ti b'a kechmal.**
- Darse aires. **je' ab'aj, k'ulan ab'aj.**
- Se da aires de ladino. **wa sje'a sb'aj lajan sok ja jnali.**
- Se da aires de finquero. **wa sk'ulan sb'aj 'ajwalal.**

airear. **'a'a 'ochuk 'ik'.**
- Vamos a airear el temascal. **'oj ka'tik 'ochuk 'ik' ti b'a 'ika.**

aislado,-a. **pilan.**
- Su enfermedad es contagiosa. Por eso el enfermo quedó aislado. **wa x'ek' jb'ajtik ja schameli. ja' yuj kan pilan ja chamumi.**

aislamiento. **spiljel sb'aj, pilwanel.**

aislar. **'a'a kan pilan.**
- El doctor aisló al enfermo porque su enfermedad es contagiosa. **ya'a kan pilan ja chamum ja loktori yuj ja wa x'ek' jb'ajtik ja schameli.**

¡ajá! **jeja.**
- ¡Ajá, compañero! **jeja jmoj'aljela.**

1 ajar. **'axuxaltik, yalajil 'axux.**

2 ajar **'ixtala'an.**
- Me ajó la camisa. **yixtala'an ja jk'u'i.**

ajash. **'ajax.**

ajedrez. **jun tik'e tajnel sok yal ch'in yixta'al ti b'a sat 'ak'inte'.**

ajenjo del país. **'astajyate.**

ajeno,-a. **sb'aj pilan winkil.**
- No es bueno que codicies cosas ajenas. **mi lekuk 'oj 'ok' wak'ujol ja jastik sb'aj pilan winkil.**

ajipuerro. **tuyal.**

ajizal. **'axuxaltik.**

ajo. **'axux, 'axuxal.**

ajobar. **kuchu.**
- Ajobó la red. **skuchu ja snuti'i.**

ajopuerro. **tuyal.**
- Otra especie de ajopuerro. **jasam tuyal.**

ajuar.
1 - **ja jastik ti b'a yoj na'its lajan sok ch'at, mesa, k'a'an.**
2 - **ja sdote jun 'ixuk.**

ajustado,-a *[ropa]*. **b'ich'an, lats'an, malan, pitan.**
- Tengo el pantalón ajustado. **b'ich'an ja jpantaloni.**
- Su pantalón está bien ajustado. **malan lek ja spantaloni.**

ajustar.
1 - **tima.**
- Voy a ajustar el tambor. **'oj jtime ja jwajab'ali.**
2 - **lats'anb'es.**
- El calzón quedó ancho. Me lo va a ajustar. **pochan kani ja jwexi. 'oj slats'anb'es.**
3 - **laj ab'ajex.**
- Nos vamos a ajustar con la tierra. **'oj jlaj jb'ajtik sok ja jlu'umtiki.**

ajuste. **stojb'esjel**.
- Todavía falta el ajuste de la maquina. **'ayto sk'ana ja stojb'esjel ja makina'i.**

ajusticiar. **'a'a miljuk jun winkil yuj ja smuli ma yuj ja stupjel ja milumani.**
- El juez ajustició al asesino. **ya'a miljuk ja milwanum ja jwesi.**

al.
1- →a.
- Al otro lado del agua. **spatik ja'.**
- Al pie del cerro. **ti b'a yib' wits, ti b'a yib'el ja witsi.**
- Tu camisa está al revés. **pakax 'ay wak'u'i.**
2 - **yaj, yajni.**
- Al levantarme voy a ir al trabajo. **yaj lak'e'yon ja'ni tixa wa lawajyon 'a'tel.**

ala. **wech'.**
- Ala de zopilote. **swech' ja 'useji.**
- Ala del sombrero. **slechanal pis'olom.**
- Ala del tejado. **smejch'ul na'its, steja'il, stejnal.**

alabanza. **stoyjel.**
- Nuestra alabanza. **stoyjel kujtik.**

alabar. **toyo, toywani.**
- Nos alabó. **stoyowotik.**
- Alaba mucho. **jel xtoywani.**
- No es bueno que nos alabemos. **mi lekuk 'oj jtoy jb'ajtik.**

alabearse. **t'ejchi.**
- Se alabeó una tabla. **t'ejchi jun ak'inte'.**

alacena. **jun tik'e kakaxte ma tapesko kan jiman ti b'a yoj na'its.** ***[wa xmakuni b'a 'oj nolxuk ja jastiki].***

alacrán. **tsek.**

alacranera. **tsekaltik.**

alado,-a. **'ay swech'.**

alalats. **'alalats.**

alambicar. **k'ulan snichimdyos.**

alambique. **makina wa sk'ulan snichimdyos sok.**

alambrar. **makb'a sok yak'il tak'in.**

alambre.
1 - **yak'il tak'in, stok'ulab'il, 'alambre.**
2 - *[especie de bejuco]*. **'alambre.**

alameda. **te'altik ti b'a yojol jun chonab'.**

alarde. **stoyjel sb'aj.**
- Hace alardes de su riqueza. **wa stoyo sb'aj yuj ja srikesa'il.**

alardear. **toy ab'aj.**
- Alardea mucho. **jel stoyo sb'aj.**

alargador,-a. **ts'akb'uman.**

alargar. **najatb'es, poyanb'es, ts'ajkun** *[regional]*, **ts'akb'a.**

- Alargué el mecapal. **jnajatb'es ja jtajab'i.**
- Voy a alargar la cuerda. **'oj jts'akb'a ja yak'ili.**

alarido. **jel tsats wa x'alali.**
alarma. **jun senya wa spaya sok.**
- Dio la alarma para que apagáramos el incendio forestal. **'ok'ta senya b'a 'oj jtuptik ja tsikk'inali.**

alarmar. **'a'a 'ok'uk senya.**
alarmarse. **nika wak'ujol.**
- Me alarmo. **wa xnika jk'ujol.**

alarmista. **ja ma' wa xya'a pukukuk ja lo'ili b'a 'oj xiwkotik.**
alastrarse. **sujan kani, tsukan kani.**
- La víbora se alastra en el zacate. **sujan kani ja chani ti b'a yoj 'ak.**

alazán. **'alasan.**
- El caballo alazán. **ja 'alasan kawuji.**

alba.
1 - **spalk'u ja pagre.**
- El alba del padre es bien blanca. **sak lek ja spalk'u ja pagre'i.**

albacea. **ja ma' wa sk'ela b'a 'oj ts'iktesxuk jun** →testamento.
albañil. **k'ulana'its.**
albañilería. **ja ya'tel ja k'ulana'itsi.**
albarda. **'arkiya, albarda.**
albardar. **yats'a ja yijkatsi.**
- Albardó el burro. **syats'a ja yijkats ja b'uruji.**

albedrío. **pensar, sbobo'il.**
- Nuestro libre albedrío. **mi 'ayuk mochan te' ja jpensartiki.**
- No escucha sino su albedrío. **mi xyab'i kechan wa stsajla ja sbobo'il.**

alberca. **ton k'ulub'al pampa ja' *[wa xmakuni b'a no'xel]*.**
albergar. **'a'a jijlub'.**
- Nos albergó. **ya'a ki'tik jijlub'.**

albergue. **jijlub'.**
albino,-a. **mero meko yujni yalijelni'a. 'a'nima jmoj'aljeltik.**
albóndiga. **kolan silub'al b'ak'et.**
albor. **sakb'el, b'a wa xpojki.**
- Se levantó al albor. **ti k'e'ta b'a sakb'el.**
- En los albores de mi vida. **ja yora pojkiyon.**

alborear. **sakb'i.**
- Ya va a alborear. **'ojxa sakb'uk.**

alborotado,-a. **wolan ch'etan.**
- Los borrachos están alboratados. **wolan ch'etan ja yakb'umi.**

alborotó. **buya.**
- Hacer alboroto. **wo'olji.**
- Hicieron mucho alboroto. **wo'oljiye'xta.**

albúmina. **sakal nolob'.**
alcabala. **'alkabal.**
alcahuete,-a. **'alkaweta.**
alcalde. **k'elwanum ti b'a yojol snalan ja ma'tik 'ay schol ti b'a munisipyo.**
álcali. **jun tik'e lom 'ats'am jomwanum ye'na ta 'oj jlo'tik. tini 'aya b'a lu'um. wa xmakuni yuj ja yal k'uli b'a 'oj k'i'uk.**
alcance. **b'a wa xk'oti.**
- El alcance del rifle. **b'a wa xk'oti ja sbala ja tujk'anub'i.**
- Soy de cortos alcances. **jel t'usan ja jchijnak'i.**

alcantarilla.
1 - **b'a wa x'och ja kuxil ja' ti b'a chonab'.**
2 - **ch'in k'a'te'.**

alcantarillado. **spetsanil ja tubo b'a wa xb'ejyi ja kuxil ja' ti b'a jun chonab'.**
alcanzador,-a. **ta'uman.**
alcanzar.
1 - **lajwani, ta'a.**

- Nos vamos a alcanzar en el camino. **'oj lajwanukotik ti b'a b'ej.**
- Se alcanzaron en Comitán. **sta'a sb'aje' ja b'a chonab'i.**
- El nene ya va a alcanzar un año. **'ojxa sta' jun jab'il ja 'alatsi.**

2 - **jomi.**
- Ya alcanzó muchos años. **jomelxa jitsan jab'il.**

3 - **'a'a b'a gasto.**
- Nos alcanza el maíz. **wa xya'a b'a gasto ja kiximtiki.**

alcohol. **'alkol.**

alcohólico.

1 - '**uk'asnichimdyos, 'uk'atrago.**

2 - **'ay yalkol.**

alcoholismo. **jun tik'e chamel yuj ja yu'jel trago.** ***[mi kechanuk 'oj ko' chamel ja 'ukatrago'i. mixa lekuk ja yinatil chomajkili. ja' yuj 'ojni ko' chamel ja yuntikila yuj jel sk'ana trago ja tatali ma ja nanali. pilanto wa smaka ja jsatik ja trago'i b'a mi 'oj kab'tik sb'ej jastal wa xyixtala'anotik.]***

aldea. **ch'in pueblo, kolonya ma pekenya ja 'alajanumi.**

aldeano. **'alajanum.** ***[ja b'a kastiya*** *aldeano* ***lajan sok mal k'umal yuj ja wa xyalawe' ja 'alajanumotik mi xna'atik mini jasa, mi 'ochtik b'a eskwela, mi xcha jna'atik ja' jastal ja*** →*cultura* ***sokxa jel kistal ja jmodotiki]***
- Aldeana. **'alajanum 'ixuk.**

alderredor de. → alrededor de.

aleación. **sokan 'ay chab' tik'e tak'in.**

aleccionar. **k'ajtes.**
- Aleccionó al alumno. **sk'ajtes ja sneb'umani.**

aledaño,-a. **lak'an 'ay.**
- Finca aledaña del patrón. **lak'an 'ay ja spinka ja 'ajwalali.**

alegar. **'ala chikan jas b'a 'oj ata' waderecho'i.**
- Alegó que no tiene ningún pedazo de tierra. Por eso pidió que se lo dieran. **mey slu'um yala. ja' yuj wa sk'ana yi' 'oj ya' yi'.**

alegato. **ja sju'unil jun lisensyado wa sk'ana 'oj skolta ja ma' wa sle'a ja sderecho'i.**

alegoría. **jun tik'e lo'il lajan sok ja slo'il ja choj sok ja winiki. wa xyala kab'tik jastal 'aytik ja ke'ntiki.**

alegrar. **'a'a 'alegre'axuk, 'a'a tsamalaxuk.**
- La comida nos alegró. **ya'a 'alegre'axukotik ja jwa'eltiki.**

alegrarse.

1 - **alegreb'i, alegre'axi.**
- Ya se alegró. **'alegreb'ita.**

2 - alegrarse *[vegetales]*. **ya'axb'i, ya'xb'i.**
- El maíz se alegra con la lluvia. **wa xya'xb'i ja 'iximi yuj ja wa xya'a ja'.**

alegre. **'alegre, gusto, jun sk'ujol.**
- ¡Qué alegre es la fiesta! **jel 'alegre ja k'ini.**
- Estamos alegres. **gusto 'aytik.**
- Me fui alegre. **jun jk'ujol wajyon.**

alegría. **gusto, yalegre'il.**
- Noto la alegría de los niños. **wa xkab' jel gusto ja 'untiki.**
- La alegría de la fiesta. **ja yalegre'il ja k'ini.**
- Los niños dan gritos de alegría. **wa x'a'waniye' ja 'untiki.**

alejado,-a. **najat.**
- Comitán está alejado. **najat kani ja chonab'i.**

alejar. **'a'a 'eluk, jitsa, kitsa.**
- Alejó el elote del fuego. **ya'a**

'eluk ja 'ajani ti b'a k'ak'.
- Alejó el banco. **sjitsa ja k'a'ani.**
alejarse. **jitsi, kits ab'aj, kitsi.**
- Aléjate un poco. **jitsanxa t'usan.**
- Me alejé de tí. **jitsyon amok.**
- me alejé. **jkitsa jb'aj.**
- No se va a alejar. **mi 'oj kitsuk.**
aleluya. **jun tik'e 'a'wanel ti b'a 'ermita.**
Alemania. **jun lu'um pilanxa ja sgobyerno ti b'a** →Europa.
alemán,-a. **sb'aj** →Alemania.
alentar. **tsatsalk'ujolan.**
- No nos alentó su relato. **mi stsatsalk'ujolanotik ja slo'ili.**
alergia. **jun tik'e chamel. 'ochta chikan jas ti b'a kojoltik. mi sk'ana ja jb'ak'teltiki. ja yuj wa xya'a ki'tik k'o'on ma 'ojob' ma pilan chamel.**
alero. **smejch'ul na'its, spechanal, steja'il, stejnal, ten.**
alerta. **sak'an sk'ujol b'a 'oj sk'ele lek.**
alertar. **yujkes.**
- Me alertó para que viera el coyote. **syujkeson b'a 'oj kile ja 'ok'ili.**
aleta. **wech'.**
- Aleta de pez. **swech' chay.**
alevosía. **yi'jel spatik.**
alfabetización. **sje'jel ju'un, sneb'jel ju'un.**
alfabetizado,-a. **ja ma' wa sna'a ju'un, ts'ijb'anum.**
alfabetizador,-a**. je'uman ju'un.**
alfabetizar. **je'a ju'un.**
- Va a alfabetizar a los hermanos. **'oj sje' yi' ju'un ja jmojtiki,**
alfabetizarse. **neb'a ju'un.**
- Vamos a alfabetizarnos. **'oj jneb'tik ju'un.**
alfabeto. **'ab'echero**. ***[b'a cholan 'ay ja letra jumasa'i. k'ela awil b'a wa xk'e'i ja ju'un 'iti].***
alfalfa. **jun tik'e 'ak** ***[wa sts'unxi. wa xmakuni b'a swa'el wakax].***
alfarería. **sk'ulajel 'oxom.** ***[wa sk'ulan ja 'ixuke'i].***
alfarera. **k'ula'oxom.**
alférez. **'alferes.**
alfiler. **jun tik'e ts'istak'in.**
alfombra de juncias. **lich'an xajkiltaj.**
alforja. **jun tik'e garnil**.
alforza. **slub'jel.**
algas verdes sobre piedras en el agua. **sk'oy pech.**
algo. **t'usan, jun jas.**
- Está algo bueno. **lek 'ay t'usan.**
- Falta algo. **'ayto sk'ana jun jas.**
algodón. **tenok', tenuk'** *[regional]*.
- Algodón amontonado, todavía no hilado. **xok'b'en.**
algodonal. **tenok'altik.**
algodonoso,-a. **'ay stenok', lajan sok tenok'.**
- Tela algodonosa. **lajan sok tenok' k'ulub'al ja k'u'utsi.** →lengua algodonosa.
alguien. **june, mach', machunk'a, ma'.**
- Alguien se fue a Comitán. **june waj b'a chonab'.**
- Hay alguien en tu casa. **'ay mach' ti b'a wanaji.**
- Alguien está frente al sitio. **'ay machunk'a ti b'a sti' maka'.**
- Alguien de uds. dice. **'ay ma' june ja we'nlexi wa xawalawex**
- Alguien de ellos lo hizo. **'ay ma' june ja ye'nle'i sk'ulane' ja ye'nle'i.**
algún. **t'un, t'usan.**
- Algún dinero. **t'un tak'in.**
- Algún tanto. **t'usan.**
alguno,-a. **june.**
- Vi a algún hombre. **kila jun winik.**

- Platicó con alguna mujer. **lo'lani sok jun 'ixuk.**
- Alguno de los ejidatarios mató el ganado. **june ja swinkil ja kolonya smilawe' ja wakaxi.**
- Alguno que otro va a llegar. **chikan chikan 'oj k'otuk.**
- Vi alguno que otro tejón. **kila chab' 'oxe kojtom.**
- Algunas veces. **jujune majke.**
- Algunas palabras. **chab' 'oxe k'umal.**
- Algunos pocos. **jujuntik, jujuntikini.**

alhaja. **'ujal, k'oros, likchikin ma lajan sok.**

alhucema. **b'akalnich.**

aliado,-a. **moj.**
- Los aliados en nuestra lucha. **ja jmojtiki ti b'a jluchatik.**

alianza. **kujlajuk, trato.**
- Formarse una alianza. **trato'ani, trato'axi, 'ayxa kujlajuk.**
- Ya se formó una alianza. **trato'anita.**

aliarse. **'ochi sok.**
- Nos aliaremos con los trabajadores. **'oj 'ochkotik sok ja 'a'tijumi.**

alias. **tukxa ja sb'i'ili.**
- Francisco alias Quicho. **ja pransisko kichoxa ja sb'i'ili.**

aliciente. **ja' wa spaya.**
- El derecho es nuestro aliciente. **wa spayawotik ja jderechotiki.**

alinear. **'a'a tukb'uk ja smodo.**
- La ciudad nos aliena. **wa xya'a tukb'uk ja jmodotik ja chonab'i.**

aliento. **japtik.**
- Nos dio aliento. **stsatsalk'ujolanotik.**

aligator. **niwan 'ayin.**

aligerarse. **sojkob'axi, sojkob'i, yo'piji.**
- El arado se va a aligerar *[con el trabajo]*. **'oj sojkob'axuk ja 'arado'i.**
- Aligeró *[el peso de]* su carga. **ya'a yo'pijuk ja yalal ja yijkatsi.**

alimentación. **wa'el.**

alimentar. **'a'a swa'el, 'a'a yip, mak'la.**
- Alimenté al enfermo. **ka'a yi' swa'el ja chamumi.**
- El azúcar alimenta poco. La panela es mejor. **jel t'usan wa xya'a kiptik ja sakal 'askali mas lek ja 'askali.**
- Uds. alimentan a sus hijos. **wa xamak'layex wawuntikilexi.**

alimentarse. **wa'i.**
- Este puerco no se alimenta bien. **mi xwa'i lek ja chitam 'iti.**

alimento. **wa'el.**
- Alimento de puercos. **swa'el chitam, jux.**
- Alimentos de fiesta. **chich.**
- Los alimentos que comemos en la fiesta del señor. **ja chich ja jwawtiki.**

alinear. **cholo, tsaka.**
- Alineó los árboles. **scholo ja te'i.**
- Me alineó el hueso. **stsaka ja jb'akeli.**

alinearse. **xt'ilili.**
- Los muchachos se alinean. **xt'ilili ja kerem jumasa'i.**

aliñar. **chapa.**
- Aliñó la comida. **schapa ja wa'eli.**

alisador,-a. **tsepuman.**

alisar. **b'ilits'b'es, tsepa.**
- Voy a alisar la tabla. **'oj jb'ilits'b'es ja 'ak'inte'i.**
- Alisó la tabla. **stsepa ja 'ak'inte'i.**
- Voy a alisar la madera con hacha. **'oj jsak' ja te'i sok 'echej.**

alistarse. **chapa ab'aj.**
- Se alistó para la caza. **schapa sb'aj b'a 'oj waj b'ejyel.**

aliviar. **'a'a yo'pijuk, lama.**
- Me alivió la carga. **ya'a yo'pijuk ja yalal ja kijkatsi.**
- Este remedio alivia el dolor. **wa slama ja yaj ja 'an 'iti.**

aliviarse. **lamxi, wa xya'a grasya.**
- Se me alivió el dolor. **lamxita ja jyajali.**
- El enfermo se alivió un poco. **wa xya'a grasya t'usan ja chamumi**.

alivio. **grasya, laman.**
- No hay alivio. **mey grasya.**
- El enfermo ya tiene alivio. **lamanxa ja chamumi.**

aljibe. **jun tik'e jok'om wa snolo ja ja'i.**

alma. **kaltsiltik, jk'ujoltik.**
- El alma buena de papá Jacinto. **ja lekil yaltsil ja tata chinto.**

almacenar. **noltala'an.**
- Almacenó el maíz. **snoltala'an ja 'iximi.**

almacenista. **nolajastik, noluman.**
- Almacenista de frijoles. **noluman chenek'.**
- Almacenista de ropa. **nolak'u'.**

almáciga. **b'a wa sts'unxi ja 'itaji. tsa'an 'oj lab'xuk.**

almanaque. **'almanake.** ***[jun tik'e ju'un b'a wa x'och spetsanil ja sk'ak'u jun jab'il lajan sok kalendaryo]***.

almeja. **mik'.**

almejar. **mik'altik.**

almíbar. **sakal 'askal sokan sok ja'.**

almidón. **jun tik'e 'arina wa xta'xi ti b'a kamotiyo**.

almirez. **b'utub' 'ich.**

almohada. **jun tik'e sen 'olom ti b'a ch'at.**

almorranas. **sits' jbenatik ti b'a sti' jtoptik.**

almorzar. **wa'i b'a sakb'el.**

almud. **'almul.**

almuerzo. **wa'el ti b'a sakb'el b'a payina.**

alocado,-a. **mey spensar, jomta s'olom.**

alocución. **ch'in lo'il.**

alojamiento. **jijlub.**
- No tenemos alojamiento. **mey jijlub'tikon.**

alojar. **'a'a jijluk.**
- Nos alojarán en su casa. **'oj ya' jijlukotik ti b'a snaj.**

alpiste. **jun tik'e 'inat wa xmakuni b'a swa'el yal chan, wa xcha makuni b'a 'a'an.**

alquilable. **lok'b'en.**
- Casa alquilable. **lok'b'en na'its.**

alquilado,-a [animales o tierra]. **slok'olab'il.**

alquilar. **tupu, 'a'a tupjel, lok'o.**
- El que no tiene ganado va a alquilarlo. **ja ma' mey swakax ti wa xwaj stupe'a.**
- Alquilar su ganado. **wa xya'a tupjel ja swakaxi.**
- Alquilaré de ti un pedazo de tierra. **'oj jlok' awi' xe'n lu'um.**

alquilarse. **majanaxi.**
- Se alquilan estos caballos. **wa xmajanaxi ja kawu 'iti.**

alquitrán. **jun tik'e k'a'taj.**

alrededor de. **joyan, ti b'a sti'tik, skolxa, sutanal.**
- Estamos alrededor de la mesa. **joyanotik b'a mesa.**
- Vamos a dar vueltas alrededor de él. **'oj sututukotik ti b'a sti'tik sat.**
- Alrededor de veinte gallinas.

skolxa jun tajb'e mut.
- Los alrededores. **ja sutanal lu'umi.**

Altamirano. **san karlos.**

alta.

1 - **'ordenxa 'oj 'eluk ti b'a 'espital yuj ja tojb'ita.**
- Me dan de alta en el hospital. **'ordenxa 'ay 'oj 'elkon ti b'a 'espital.**

2 - **ja ma wa x'a'ji 'ochuk ti b'a jun 'a'tel.**

altar. **'altar.**
- En el altar de Dios. **ti b'a yaltar ja dyosi.**

altavoz. **sjak'ulab'il.**

alteración. **stukb'esjel.**

alterar. **tukb'es.**
- Alteraremos el cerco. **'oj jtukb'estik ja makb'ali.**

altercar. **jak'a sti'.**
- No vamos a altercar. **mi 'oj jak' jti'tik.**

altermundista**. ja ma'tik wa sk'ana 'oj tojb'estik ja b'a tsamal ja k'inali lajan sok wa x'alxi ja b'a →altermundo**

altermundo. **pilan kinal b'a 'oj 'eluk lek lek ja k'inali. 'oj kiltik jun señya. wa xna'atik sb'aj ja' jastal 'ay ja k'inal wa sk'ana ja madaranumi. mi skisa ja 'alajanumi, mi skisa ja ma'tik mi jas 'ay yi'oj. mini wa skisa ja jnantik lu'umi. kechan wa sk'ana ja niwak negosyo sok ja niwak negosyo'anum. tukxa ja' jastal wa xk'anatik ja k'inali. wa xkisatik ja jnantik lu'umi. wa xyajtatik ja kalajtiki, ja chante'i, ja jmojtiki, ja jkomontiki. jachuk pìlanxa ja' jastal wa xtojb'estik ja k'inali. ja' yuj ja jk'inaltiki lajan sok altermundo. jachuk wa xwaj sb'ej lek, wa xtojb'estik ja jlekilaltiki, wa xlaj jb'ajtik meran. →globalización**

alternar. **skolkolil 'ay, sututi.**
- Una fila de ocotes y aguacates alternando. **skolkolil 'ay ja taj sok ja 'oni ti b'a cholani.**
- Las buenas tapiscas alternan con las malas. **wa xsututi ja lekil jach'oj sok ja b'a mi lekuki.**

alternativa. **jun tik'e problema 'ay yi'oj chab' b'ej. ja' yuj t'ilan 'oj ka' junta jpensartik b'a jas b'ej 'oj wajkotik**. →altermundo.
- La alternativa es que me asocie con mis compañeros o que me haga amigo con el patrón. **'oj ma 'ochkon sok ja jmojtiki ma 'oj ma kamigo'uk ja 'ajwalali. jach'ni ja jproblema.**

alternativo,-a. **skolkolil 'ay.**
- Cultivo alternativo de frijol y maíz. **skolkolil 'ay ja 'it wa sts'unutik ti b'a kalajtiki. jun jab'il chenek' ja'xa june 'ixim b'a mi 'oj ch'akuk ja yip ja jlu'umtiki.**

alterno,-a. **skolkolil 'ay.**
- Hojas alternas. **skolkolil 'ay ja spowili.**
- Días alternos. **chab'e chab'e.**

altibajo. **b'alan sutan.**
- Su conducta tiene altibajos. **b'alan sutan ja smodo'i.**

altiplanicie, altiplano. **spachanal wits.**

altitud. **scha'anil.**

altivez. **tsatsal modo.**
- Habla con altivez. **jel tsats wa xk'umani**.

altivo,-a. **jel tsats ja smodo'i.**

¡alto! **tejk'a ab'aj.**

alto,-a. **cha'an, tsats, b'ujan, k'e'el.**
- Cerro alto. **cha'an wits.**
- El alto de la mesa. **ja scha'anil**

ja mesa'i.
- Habla en voz alta. **tsats wa xk'umani.**
- Más alto. **b'ujan, mas cha'an.**
- Esto es mas alto. **b'ujan ja 'iti.**
- Precio alto. **k'e'el ja sts'akoli.**

altoparlante. **sjak'ulab'il.**

altura. **scha'anil, satk'inal.**
- La altura es de dos varas. **chab' bara ja scha'anil.**
- Gloria a Dios en las alturas. **jel tsamal, jel lek ja dyosi ti b'a satk'inali.**

alucinación. **lajan sok swayich kechan mey wayel** ***[b'ob'ta jomta s'olom. b'ob'ta wa xyila mas lek].***

alucinar. **'a'a waychinuk.**
- El trago me alucinó. **ya'a waychinukon ja trago'i.**

alucinógeno. **ja yip ja b'a chab'oxe 'an ma chikan jas wa xya'a ki'tik swayich. jujune majke jach'ni ja yip ja snichimdyosi.**

alud. **kan wosan ja sakal k'inal ti b'a wits manto 'oj b'altsujuk man lopan.**

aludir. **'ala sb'aj jun winkil mi 'oj awale ja sb'i'ili.**
- Aludió a mí. **yala jb'aj ke'na.**

alumbrar.
1 - **'ijlab'an, lijpi.**
- El ocote nos alumbra el camino. **wa xkijlab'antik ja taj ja b'a b'eji.**
- Nos alumbró. **ya'a 'ijlab'anuk ja jk'ujoltiki.**
- La vela alumbra muy poco. **jel t'usan wa xlijpi ja nichimi.**
2 - **'alatsan.**
- La mamá está alumbrando. **wa xyalatsan ja nanali.**

aluminio. **jun tik'e tak'in wa xmakuni b'a sk'ulajel jujpum. jel sojkob' ye'na.** →metal.

alumnado. **neb'wanumaltik.**

alumno,-a. **neb'uman, neb'wanum.**
- Somos alumnos todavía. **neb'wanumotikonto.**
- Alumno de escuela. **'eskwelante.**

alunizar. **ko'i jun jujpum ti b'a 'ixawi.**

aluvión.
1 - **b'a wa spama sb'aj ja ja'i.**
2 - **jel juntiro.**
- Aluvión de dinero. **jel juntiro ja tak'ini.**

alvéolo. **putix.**

alza. **wa xk'e'i.**
- Alza del precio del azúcar. **wa xk'e'i ja sts'akol ja sakal 'askali.**

alzado,-a. **yakxta.**
- Ramiro es alzado por su nuevo sombrero. **yakxta ja ramiro'i yuj ja yajk'achil spis'olomi.**
- ¡Eres alzado! **lajana sok ja sat ts'i'i.** *[no es bien hablado].*
- Es alzado. **jel xya'a sb'aj mas niwan.**

alzaprimar. **jacha.**
- Alzaprimó la roca. **sjacha ja toni.**

alzar.
1 - **lika, 'a'a k'e'uk, nika.**
- Alzó el pie. **slika ja yoki.**
- Alzó la mano. **ya'a k'e'uk ja sk'ab'i.**
- Alzó al pueblo. **snika ja chonab' jumasa'i.**
2 - alzar *[ojos]*. **jacha.**
- Alzamos los ojos. **jachatik ja jsatiki.**
- Alzó los ojos. **ya'a k'e'uk ja sati.**
3 - alzar un poco. **yojts'in.**
- Alzó un poco la carga porque

apretó mucho. **syojts'in ja yijkatsi yuj ja jel spitwani.**
4 - se alza la panza de la tortilla. **wa xk'e' slukum ja waji.**
- Vamos a alzarnos. **'oj jnik jb'ajtik.**

allá
1 - **tiwi, 'it oche, k'ota.**
- Allá está. **tiwi.**
- Allá está su casa. **'it 'oche ja snaji.**
- ¿Se va a quedar allá? **ti ma 'oj kan k'ota.**
2 - Allá abajo. **'it ko'e, ti ko'e.**
- Allá abajo está. **tey ko'a.**
- Escucha, allá abajo. **'at ko'e.**
3 - allá arriba. **ti k'e'e.**
- Allá arriba está. **tey k'e'a.**
- Escucha, allá arriba. **'at k'e'e.**
4 - allá cerca. **'il k'ote** *[regional]*, **ti k'ote.**
- Allá cerca está su casa. **ti k'ote ja snaji.**
5 - más allá **spatik.**
- Más allá de Comitám. **spatik chonab'.**
- Vamos al más allá. **ti 'oj wajtik b'a satk'inal.**

allanamiento. →allanar.

allanar.
1 - **tsepa.**
- El viento allanó su casa. **stsepa man lu'um ja snaj ja 'ik'i.**
2 - **'ochi ti b'a snaj 'a'nima mey sju'unil ja jwesi.**
- La policia allanó las casas de la comunidad. **'ochi ti b'a spetsanil ja snaj ja jkomontik ja polesya 'a'nima mey sju'unil ja jwesi.**

allegarse. **'ochi.**
- Vamos a allegarnos a la organización de ejidos. **'oj 'ochkotik b'a tsoman ja kolonyatiki.**

allende. **k'ax lado, spatik.**
- Allende el río. **k'ax lado b'a niwan ja'.**
- Allende el agua. **spatik ja'.**
- Lado puesto del río**. k'ax lado b'a niwan ja'.**

allí. **ti, ti 'oche, tiwi, 'it 'oche.**

a.m. **b'a sakb'el manto kulan k'ak'u.** →p.m.

amable. **k'un.**
- Conducta amable. **k'unil modo.**

amacizado,-a. **potsan.**
- Tapia de piedra amacizada. **potsan ts'akab'.**

amacizar. **potso.**
- Amacizó la tapia de piedra. **spotso ja ts'akab'i.**

amado,-a. **'ala.**
- ¡Amados compañeros! **kala mojtik.**

amador,-a. **yajtanum.**

amaestrado,-a. **tsakolani.**
- El perro está amaestrado. **tsakolanita ja ts'i'i.**

amaestrar.
1 - **lekb'es, k'ajtes**
- Amaestró su perro. **slekb'es ja sts'i'i.**
- **Poco a poco amaestramos el caballo.** takal takal 'oj jk'ajb'estik ja kawuji.
2 - amaestrar al novillo. **wawan.**
- El toro amaestra al novillo cómo jalar el arado. **wa swawan ja tan yal wakax ja swaw wakaxi ja b'a sjutjeli.**

amainar. **k'unb'i, yo'piji.**
- Amainó el viento. **k'unb'ita ja 'ik'i.**
- Amainó su conducta. **yo'pijita ja k'ak'al smodo.**

amamantar. **'a'a schu'uk.**
- Amamantó al nene. **ya'a schu'uk**

ja yalatsi.
amancillar. **kistalb'es.**
- Que no nos amancilles el pensamiento. **mi 'oj akistalb'es ja kaltsiltikoni.**
1 - amanecer. **sakb'el.**
- Vamos al amanecer. **ti 'oj wajkotik b'a sakb'el.**
2 - amanecer. **k'ak'ub'i, k'ak'u'axi, sakb'elaxi, sakb'i.**
- Ya amaneció. **k'ak'u'axita.**
- Todavía no amanece. **mito 'oj sakb'elaxuk.**
- Ya amaneció. **sakxa.**
amanojar. **b'omo.**
- Amonojó las flores. **sb'omo ja nichimi.**
amansar. **k'ajtes, lekb'es.**
- Voy a amansar el caballo. **'oj jk'ajtes ja kawuji.**
amansarse. **lekaxi, lekb'i, manso'axi.**
- El caballo se amansó. **lekb'ita ja kawuji.**
- Se va a amansar. **'ojto manso'axuk.**
amanuense. **ja ma' 'ay schol b'a 'oj sts'ijb'a chikan jas 'oj aljuk yab'im, ts'ijb'anum.**
amapola. **jun tik'e yal k'ul chak ja snich. wa xya'a yakb'uk ja ma' wa slo'o ja yintili. mey 'orden 'oj jts'untik. →ja poko** Ley Federal de Reforma Agraria art.85,v.
amar. **k'ana, yajta, yaj 'ab'i, yajtani.**
- El joven ama a la muchacha. **wa sk'ana ja 'ak'ix ja keremi.**
- Nos amamos los unos a los otros. **wa xyajta jb'ajtik.**
- Te amó mucho. **jel yaj wa xkab'ya.**
- Me amas. **wa layajtani jmok.**
amarar. **ko' b'a ja' jun jujpum.**
- El avión amaró. **ko'ta b'a ja' ja jujpumi.**
amargar. **'a'a ch'aych'unuk sk'ujol.**
- Te amarga el mal carácter de tu hijo. **wa xya'a ch'aych'unuk sk'ujol ja smodo wawunini ja b'a mi lekuki.**
amargo,-a. **k'aj.**
- Es muy amargo. **jel k'aj ye'na.**
- El agua se volvió amarga. **k'ajb'ita ja ja'i.**
amargura. **sk'ajil, sk'ajlab'il.**
- La amargura del estafiate. **ja sk'ajlab'il ja 'astajyate'i.**
- Siento amargura. **cham jk'ujol.**
amarillear *[milpa]*. **'ujchumaxi, 'ujchumb'i.**
- La milpa amarilleó. **'ujchumaxi'ta ja 'alaji.**
amarillento,-a. **k'antimtim. →'elawal.**
amarilleo del maíz. **'ujchumaxel, 'ujchumb'el**.
- El maíz se enfermó del amarilleo. **'ujchumb'ita ja 'alaji.**
amarillez. **sk'analil.**
- La amarillez de las flores. **ja sk'analil ja nichimi.**
amarillísimo,-a. **k'ankankan. →'elawal.**
amarillo,-a. **k'an.**
- Muchas cosas amarillas. **k'anchajchaj.**
- Pintar de amarillo. **k'anb'es.**
- Ponerse amarillo. **k'anaxi, k'anb'i. →'elawal.**
amarradero. **jun ts'apte b'a wa xyuch'ji ja kawuji.**
amarradijo. **k'olmoch.**
amarrado,-a. **mochan.**
- El caballo está amarrado. **mochan kani ja kawuji.**
amarrar.
1 - **mocho.**
- Me amarró. **smochowon.**
2 - Amarrar fuerte. **yats'a, yuch'u.**
- Amarró fuerte la madera. **syats'a ja te'i.**
- Voy a amarrar fuerte el toro. **ti 'oj**

jyuch'e ja tan wakaxi.
amartelar. **maka jun 'ak'ix.**
amartillar. **tumtsin.** →martillar.
amasador,-a. **wots'uman.**
amasar. **b'icha, wots'o.**
- Amasó el maíz. **swots'o ja 'iximi.**
amasia. →concubina.
amasiato. → concubinato.
amasijo.
1 - **pak'ub'al 'arina b'a sk'ulajel pan.**
2 - **sokulab'il.**
amate. **ju'unte'.**
amazacotado,-a. **jel b'ut'el.**
- El cojín está amazacotado. **jel b'ut'el ja sen 'olomi.**
- Un libro amazacotado. **jun ju'un mi x'ab'xi sb'ej.**
amazona. **jun 'ixuk k'e'um kawu ye'na.**
ambages. **mi tojuk.**
- Habla con ambages. **mi tojuk wa xyala.**
ambición. **yok'el sk'ujol.**
ambicionar. **'ok' sk'ujol.**
- Ambicionó el pantalón. **'ok' sk'ujol ja pantaloni.**
ambicioso,-a. **jel x'ok' sk'ujol.**
- No eres ambicioso. **mi x'ok' wak'ujol.**
ambidextro,-a. **'arecho 'ay ja schab'il sk'ab'i.**
ambiente.
1 - **'ik', kinal.**
- El incendio forestal vicia al ambiente. **wa skistalb'es ja 'ik' ja tsikk'inali.**
2 - **kostumbre.**
- El que quiere trabajar con nosotros debe adaptarse a nuestro ambiente. **ja ma' wa sk'ana 'oj 'a'tijuk jmoktik t'ilan 'oj k'ajyuk sok ja jkostumbretiki.**
3 - Medio ambiente. **ja modo ti b'a jujune lugar. 'oj kiltik chab'oxe senya. ta wa sts'unutik kajpe ti b'a che'el k'inal mi 'oj k'e'uk. mas lek 'oj jts'untik taj. 'ojni k'i'uka ti b'a che'el k'inal. wa xkilatik ja'ni tukxa ja smodo ti b'a jujune luwar. ta mi 'oj jkistik ja modo jawi lom 'oj 'a'tijukotik. jach'ni ti b'a jujune yal k'ul, jujune chante' sokxa b'a mero ke'ntiki. t'ilan kujtik ja jpetsaniltiki jun** medio ambiente. **b'a lek oj k'ajyukotik. ta mik'a 'ojni chamkotika. yuj spetsanil ja 'iti wa xkalatik,** medio ambiente **lajan sok k'inal. ja' yuj 'ay che'el k'inal, 'ay k'ixin k'inal.**
ambigüedad. **mi tojuk ja yaljeli**. →ambiguo.
ambiguo,-a. **jun k'umal mi xkab'tik lek sb'ej. 'oj kiltik jun senya. ta wa xkalatik tsikta schoj mi xna'atik ta tsikta sat ma tsikta ja chante sb'i'il choj.**
- Habla ambiguo. **mi xk'umani toj ja' yuj mi xkab'tik lek sb'ej.**
ámbito. **yojol.**
- El ámbito de la capilla. **ja yojol ja 'ermita'i.**
ambivalente. **chab'exa ja smodo.**
- El fuego es ambivalente. Nos sirve para hacer la comida. No nos sirve en el incendio forestal. **chab'exa ja smodo ja k'ak'i. wa xmakuni kujtik b'a 'oj jchaptik ja jwa'eltiki. mixa 'oj makunuk kujtik ja b'a tsikk'inali.**
ambos,-as. **schab'il, ja scha'wanile', cha'wane', cha'kotane'.**
- Ambas ollas. **ja schab'il 'oxom.**
- Ambas personas. **ja scha'wanile'.**
- Ambos puercos. **cha'kotane'**

chitam.
ambulante. **wan b'ejyel.**
- Vendedor ambulante. **chonwanum wan b'ejyel ye'na b'a jitsan luwar lajan sok ja chapini.**
ambulancia. **jun karo sb'aj espital b'a wa x'och ja chamumi.**
ameba. → amiba.
amebiasis. →amibiasis.
amedrentar. **xiwta.**
- Me amedrentó. **sxiwtayon.**
amén. **jach'ni'a, merani'a.**
amenaza. **sxiwtajel.**
- Ya es una amenaza si te dijo que te va a encarcelar. **sxiwtajelxa ta yala wab'i 'oj ya' 'ochan preso.**
amenazar.
1 - **'ala yab'i jasunk'a 'oj ak'ul yi', xiwta.**
- Me amenazó con encarcelarme. **yala kab'i 'oj ya' 'ochkon preso.**
- Me amenazó matarme. **yala kab'i 'oj smil'on.**
- Nos amenazó pegarnos. **sxiwtayotikon 'oj smak'-'otikon.**
2 - **'ojxa.**
- Amenaza lluvia. **'ojxa jak ja'.**
- El acuerdo amenaza romperse. **'ojxa k'okxuk ja 'ab'ali.**
amenguar. **ch'inb'es.**
- Amenguó nuestras milpas. **sch'inb'es ja kalajtiki**.
amenizar. **'a'a tsamalaxuk.**
- Amenizaremos nuestro solar. **'oj ka'tik tsamalaxuk ja jmaka'tiki.**
ameno,-a. **tsamal, 'alegre.**
América. **'amerika.** ***[yentoril ja lu'umi sok jujune sgobyerno spatik ja sraya ja mejiko. chanexa ja xe'n yaman*** *→América del Norte →América Central → Suramérica →Caribe].* → continente.
- América Central. **jo'e a slujmal spatik ja raya. jujune slujmal 'ay yi'oj pilan gobyerno. ja sb'i'ile' ja slujmal jawi →watimala** →Honduras →El Salvador → Nicaragua →Costa Rica.
- América del Norte. **'oxe slujmal sok pilan sgobyerno ti b'a jujune. ja sb'i'ile' ja'ni** →Canadá →Estados Unidos de América →**mejico.**
americano,-a. **sb'aj 'amerika.**
- Somos americanos. **swinkilotik 'amerika.**
amerindio,-a. **chikan ma' 'indijena ti b'a 'amerika**.
amerizar. → amarar.
amestizado,-a. **kolxa jnal.**
ametralladora. **jun tik'e tujk'anub' wa slumts'in ja bala sok.**
ametrallar. **lumts'in ja bala b'a milwanel.**
amiba. **jun tik'e yal chan ti b'a kojoltik. wa xya'a ko'kotik chamel lajan sok 'ek' lukum ma pilan chamel. mi xkilatik ja yal chan jawi sok ja jsatiki. kechan wa xchijkaji ti b'a.** →microscopio.
amibiasis. **jun tik'e chamel yuj ja** →amiba.
amigable. **lajan sok 'amigo ja smodo'i.**
amígdala. **ja chab' yal ch'in bola ti b'a yoj jnuk'tik. wa stalna ja jsojostiki.**
amigdalitis. **sits' snuk'il.**
amigo,-a. **amigo, wajum.** [regional].
- Nuestro amigo. **ja kamigotiki.**
- ¡Amigos! **wajume'.**
- Hacer amigos. **'amigo'an.**
- Vamos a hacernos amigos. '**oj kamigo'uk jb'ajtik.**
- Me hizo su amigo. **yamigo'anon.**

- Hacerse amigos. **‘amigo’axi, ‘amigob’i.**
- Vamos a hacernos amigos. **‘oj ‘amigo’axukotik.**
- Se hicieron amigos. **‘amigob’iye’ta.**

aminorar. **ch’inb’es.**
amistad. **yamigo’alil.**
- Nuestra amistad. **ja kamigo’aliltik.**
- Ya hay amistad entre ellos. **‘ayxa yamigo’alil snalan ye’nle.**

amistar. →hacer amigos.
amistarse. →hacerse amigos.
amistoso,-a. **lajan sok ‘amigo.**
- Conducta amistosa. **lajan sok ‘amigo’otik ja smodo’i.**

amnesia. **jun tik’e chamel mi xjak yolom mini jasa.**
amnistía. **‘a’ji yi’ perdon ja preso’anum b’a ‘oj ‘eluk ti b’a preso.**
Amnistía Internacional (A.I.). **jun k’ole ‘ixuk winik wan ‘a’tel ja b’a jitsan chonab’ b’a ‘oj ya’ ‘eluk ja preso mey smul. ja mandaranum wa xyala ‘ay smul yuj ja sjak’a sti’ ma sk’ulan mi sk’ana ja mandaranumi.**
amnistiar. **‘a’a yi’ perdon ja preso’anum.**
amo. **‘ajwalal, ‘ajwalanum.**
amodorrarse. **ko’ wayel yuj jun tik’e chamel.**
amojonador. **ja ma’ wa xya’a kulan ja mojoni ma pojani.**
amojonamiento. **ya’jel kulan ja mojoni ma pojani.**
amojonar. **‘a’a kulan ja mojoni ma pojani.**
- El ingeniero amojona nuestro ejido con los derechohabientes. **wa xya’a kulan ja smojon ja jlu’umtik ja pilalu’um sok ja derecho’anum jumasa’i. yuxta ye’na ya’a kulan ja pojani.**

amol. **ch’upak.** →amole.
amolar.
1 **- nuku.**
- Voy a amolar el machete. **‘oj jnuke ja jmachiti.**

2 **- k’ulan chingar.**
- El patrón nos amuela. **wa sk’ulanotik chingar ja ‘ajwalali.**

amoldar. **‘a’a ‘ochuk ti b’a jun** →molde.
amoldarse. **k’okxi.**
- Tiene que amoldarse si quiere entrar en nuestro ejido. **t’ilan ‘oj k’okxuk ta wa sk’ana ‘oj ‘ochuk ti b’a jkolonyatiki.**

amole. **ch’upak.** →amol.
amonestación. **‘utanel, stujmajel.**
amonestar *[de modo muy serio]*. **tujma.**
- Nos amonestó. **stujmayotikon.**

amoniaco. **jun tik’e ‘ik’ wa stsijb’i ye’na.**
amontonado,-a. **k’otsan, wospin kani.**
- Los gusanos están amontonados. **k’otsan ‘ek’e ja yalja’i.**
- El maíz está amontonado. **wospin kani ja ‘iximi.**

amontonar. **b’ulb’es, lama, tsub’u, wospin.**
- Amontonó el maíz. **sb’ulb’es ja ‘iximi.**
- Amontonamos los frijoles. **jtsub’utik ja chenek’i.**

amontonarse. **jutb’intala’an ab’ajex, b’ulaxi, b’ulb’i, ko’ b’ulan, lechechi.**
- Se amontonaron para ver al curandero. **sjutb’intala’an sb’aje’ b’a ‘oj yil’e’ ja ‘ajnanumi.**
- Se amontonó la tierra. **b’ulaxita ja lu’umi.**
- Se amontonó el frijol. **b’ulb’ita ja chenek’i.**

- Se amontonó en el suelo. **ko' b'ulan b'a lu'um.**
- Las nubes se amontonan. **wa xlechechi ja 'asoni.**

amor. **yajtanel.**
- ¿Vamos a hacer el amor? **'oj ma ka'tik.**

amoral. **jelxa malo.**

amoralidad. **jelxa malo ja smodo mi skisa ja jkostumbretiki.**

amoratarse. **morado'axi.**
- Se me amoratό el ojo. **morado'axita jsat.**

amorfo,-a. **mey sk'eljel.**
- El agua está amorfa hasta que se congele. **mey sk'eljel ja ja'i manto 'oj tonb'uk ta wa xko' te'ew.**

amoroso,-a. **wa xyajta.**
- Eres muy amoroso. **jel xayajtayotikon.**

amortajar. **potso jun chamwinik sok spotsulab'il**.

amortiguador. **ti b'a chikan jas karo ja k'unb'esnuman ta wa xyojts'ini.**

amortiguar. **k'unb'es.**
- Amortiguó el golpe. **sk'unb'es ja golpe'i.**

amortización. **stupjel ja jelali.** → amortizar.

amortizar.

1 **- tupu wajeli.**
- Amortizamos el crédito. **jtuputikta ja jelan tak'in.**

2 **- b'ajan ja tak'in tupxita.**
- Amortizamos el autobús. **wa xb'ajantik ja sts'akol ja kaktobus jtuputikta yuj ja wanxa b'ejyel. ja yuj wanxa negosyo'anel ja kala 'aktobusi b'a 'oj jmantik yajk'achil ta 'oj jomuk ja b'ajtani.**

amotinar. **nika ja swinkili.**

amovible. **wa xb'ob' 'oj 'a'juk 'eluk.**
- La autoridad es amovible y no trabaja para siempre. **wa xb'ob' 'oj 'a'juk 'eluk ja ma' 'ay yatel. mi tolabida'uk 'oj 'a'tijuk.**

amparar. **kolta.**

amparo. **skoltajel.**
- Amparo agrario**. jun ley wa skolta ja 'ajwalali b'a mi 'oj ya' ja slu'umi b'a 'oj makunuk yuj ja 'alajanumi.**

ampliación. **amplasyon. [ ] →ja poko** Ley Federal de Reforma Agraria art.286 man 317 **sok** 325**].**

ampliar. **niwanb'es, 'a'a niwanb'uk.**
- Vamos a ampliar la casa. **'oj jniwanb'estik ja jnajtiki.**
- Ampliaremos nuestras milpas. **'oj ka'tik niwanb'uk ja kalajtiki.**

amplificador. **sjak'ulab'il.**

amplio,-a.

1 **- pochan.**
- Tiene el calzón amplio. **pochan ja swexi.**

2 **- sjamanil.**
- Lo amplio de la cañada. **ja sjamanil ja lopani.**

3 **- jel.**
- Corazón amplio. **jel lek ja sk'ujoli.**
- Amplios poderes. **jel xb'ob' yuj, niwan lek ja smandari.**

amplitud. →amplio, anchura.

ampolla. **juchan.**

ampollado,-a. **jujchel.**
- Su mano está ampollada. **jujchel ja sk'ab'i.**

ampollarse.

1 **- jujchi, k'e' juchan.**
- Se me ampolló el pie. **jujchi ja koki.**
- Se ampolla. **wa xk'e' juchan.**

2 - Ampollarse mucho. **jujchitala'an.**

- Se me ampolló mucho la mano en el fuego. **sjujchitala'an ja jk'ab'i ti b'a yoj k'ak'.**

ampuloso,-a. **lom k'umal.**

amputación. **sk'uranb'esjel, sk'umb'esjel.**

- La amputación de su píerna. **ja sk'uranb'esjel ja yoki.**

amputado,-a. **k'um, k'uran, molan, molo'ok.**

- Tiene el brazo amputado. **k'uran ja sk'ab'i.**

- Tiene el pie amputado. **molan kani ja yoki.**

- Tiene la pierna amputada. **molo'okxa ja yoki.**

→brazo, →mano, → pie → pierna.

amputar. **k'uranb'es, k'umb'es.**

- El médico me amputó la pierna. **sk'uranb'es ja kok ja loktori.**

amputarse. **k'uranaxi, k'umaxi.**

- Se me amputó el brazo. **k'umaxi ja jk'ab'i.**

amueblar. → moblar.

amularse. **mixa xmakuni.**

- El maíz se amuló. Ya está podrido. **mixa xmakuni ja iximi. k'a'elxa ye'na.**

anacrónico,-a. **'ek'ta styempo.**

- El baldío es anacrónico. **'ek'ta styempo ja baldiyo'i.**

analfabetismo. **mi na'benuk ju'un.**

analfabeto,-a. **mi sna'a ju'un.**

- Soy analfabeto. **mi xna'a ju'un.**

analgesia. **sk'utsjel yaj.**

analgésico. **sk'utsulab'il yaj, swayulab'il yaj.**

- El Mejoral es un analgésico. **sk'utsulab'il yaj ja'ni ja mejorali.**

análisis. **yiljel.**

- Sin análisis coyuntural no podemos preparar bien nuestra lucha**. ta mi xkilatik ja kora'iltik mi xb'ob' 'oj jchap jb'ajtik lek ti b'a jluchatiki.**

analista. **'ilwanum b'a jun problema b'a 'oj sta' b'ej jastal 'oj lamxuk.**

analítico,-a. **sb'aj** → análisis.

analizar. **'ila, k'ela, ya'a 'ulb'uk jun problema.**

- El médico analiza el gargajo para ver si contiene microbios de tuberculosis. **wa xyila ja kojob'tik ja loktori b'a 'oj yile ta 'ay yi'oj b'a yojol ja yalja' wa xya'a ki'tik ja sak'ojob'i.**

-El sabio analizó el problema para saber la causa. **ya'a 'ulb'uk jun problema ja na'umani b'a 'oj yile ja smuli.**

analogía. **wa smojo sb'aj.**

- Nuestro idioma tiene analogía con el tseltal. El español es muy diferente. **wa smojo sb'aj ja jk'umaltiki sok ja tseltali. tuktukilxa ja kastiya'i.**

análogo,-a. **smoj.**

- Es análogo al otro. **ja'ni ja smoj ja tuki.**

anaquel. **jun 'ak'inte ti b'a tapesko.**

anaquelería. **tapesko.**

anaranjado,-a. **k'ank'antik.** →**'elawal**.

anarquía. **b'a kronta wa xyilawe' ja mandaranumi.**

anarquista. **ja ma' kronta wa xyila ja mandaranumi.**

anatomía. **jun tik'e sneb'jel b'a 'oj sna' sb'aj lek sb'ej ja' jastal 'ay xe'n yaman ja jb'ak'teltiki.**

anciana. **me'jun, me'um.**

- Soy anciana. **me'umon.**

anciano. **tatjun, tatam.**

- Los ancianos de la comunidad. **ja statjun jumasa' ja jkomontiki.**

- Soy anciano. **tatamon.**

ancla. **jun tik'e niwan garabato. wa xmakuni b'a b'ejyum ti b'a sat**

ja’. ‘ay yak’il ja garabato jawi. wa xjipxi ti b’a yoj ja’ b’a ‘oj sta’ ja lu’umi ti b’a kusan b’a mixa ‘oj b’ejyuk ja b’ejyum jawi.

anclar. **jipa ja** →ancla.

ancho. **satil, skol, skutil.**

- Midió lo ancho de la tela. **sb’isa ja satil ja k’u’utsi.**
- Una brazada tiene una vara de ancho y dos de alto. **ja skol jun brasada jun bara, ja scha’anil chab’ bara.**
- El ancho de una casa. **ja skutil jun na’its.**
- El ancho de la mano. **top k’ab’ile.** →**mo’och.**

ancho,-a. **niwan ja sati, lechan.**

- Esta roca es muy ancha. **jel niwan ja sat ja ton ‘iti.**
- Tiene pies anchos. **lechan ja yoki.**
- Su boca es ancha. **lewan ja sti’i.**
- Canasto con boca ancha. **lewan ja mo’ochi.**
- Calzón ancho. **chopan ja wexali.**
- Ancho *[ropa]*. **kuchan, pochan, pulan.**
- El pantalón me viene muy ancho. **jel kuchan ja jpantaloni.**
- Ancho *[de algo que va alrededor de otra cosa. Por ejemplo sombrero o zapatos]*. **solan.**
- Este sombrero es muy ancho. **jel solan ja pis’olom ‘iti.**

anchura.

1 **- skol, skutil, sjamanil, slewanil.**

- La anchura de una brazada es de una vara. **ja skol ja brasada jun bara.**
- La anchura de la tabla. **ja skutil ja ‘ak’inte’i.**
- La anchura del valle. **ja sjamanil ja lomani.**
- la anchura de la boca del pumpo. **ja slewanil ja sti’ ja pumpo’i.**

2 **- schopanal.**

- No quiere el pantalón por la anchura de los fondillos. **mi sk’ana ja pantaloni yuj ja schopanal ja stopili.**

¡anda! **kere.**

andamio. **jun tik’e sk’ululab’il ja b’a niwak na’its ti b’a chonab’. jel ja k’ejlub’ te’i sok ‘ak’inte’i ti b’a snalan b’a wa xb’ejyi ja ma’ wa xya’a xk’e’uk. tojb’elxa ja na’itsi ‘ojxa ya’ ‘eluk ja** →andamio.

andar.

1 **- b’ejyi.**

- No anda bien. **mi xb’ejyi lek.**

2 - andar a gatas. **kotolji, mujmuni.**

- El joven anda a gatas. **wa xkoltolji ja keremi.**

3 - andar a tientas. **maxmuni.**

- En la obscuridad andamos a tientas. **wa lamaxmunitik ti b’a k’ik’inal.**

4 - andar en puntillas. **lit’kini.**

5 - andar ocioso. **tek’tuni.**

- Por nada está andando ocioso. **lom xtek’tuni ‘ek’e.**

6 - andar para atrás. **kaxkanpatik waji, waj pakax.**

- El niño anda para atrás. **wa xwaj pakax ja ‘untiki.**

7 - andar rápido. **lojloni.**

andas. **ch’ajtilte’, ch’ajtulte’.**

andrajo. **ch’i’an k’u’al.**

- Va vestido de andrajos. **wa slapa ch’i’an sk’u’.**

andurriales. **ch’ayan lugar.**

anécdota. **ch’in lo’il.**

anegar. **sulu.**

- Quiso anegarme. **sk’ana ‘oj sul’on.**

anegarse. **‘ib’ja’xi.**
- El barco se anegó. **‘ib’ja’xi ja b’eyjum ti b’a sat ja’.**

anejo,-a. **smoj.**
- Casa aneja. **jun smoj ja na’itsi.**

anemia. **ch’ak ‘ipilal.**
- Ramiro tiene anemia. **‘ay sch’ak ‘ yip ja ramiro’i.**
- Anemia sin dolor y la comida ya no nos da fuerza. **takin ch’akel.**

anémico,-a. **‘ay yi’oj ch’ak ‘ipil ma takin ch’akel.** ***[b’a mi ‘oj jta’tik ja chamel ‘iti t’ilan jechejechel ‘oj jlo’tik ‘itaj sok tek’ul].***

anestesia. **wayxel yuj ja ‘an wa sk’utsu ja yaji.**

anestesiar. **waya, k’utsu ja syajali.**
- El médico me anestesia para que no sienta el dolor en la operación. **‘oj sway’on ja loktori b’a mi ‘oj kab’ yaj ti b’a jamxeli.**
- Te anestesió. **sk’utsu wayajali.**

anestésico,-a. **chikan jas wa sk’utsu yaj, swayulab’il.** →analgésico.

anestesista. **wayuman, k’utsayaj.** ***[jun tik’e loktor wa xya’a ki’tik jun ‘an wa swayawotik b’a mi ‘oj kab’tik yaj ta wa sjamawotik].***

anexar. **b’ajan.**
- Anexaron nuestra tierra. **sb’ajane’ ja jlu’umtiki.**

anexo,-a. **smoj.**
- Casa anexa. **ja smoj ja na’itsi.**

anfibio,-a. **ja chante’ jumasa’i wa xkulan ti b’a yoj ja’ sokxa ti b’a lu’um lajan sok ja ch’uch’i. b’ajtan mortut ye’na ti b’a yoj ja’. mas tsa’an wa x’ och ch’uch’il. tixa wa xb’ejyi ti b’a lu’um.**

anfitrión. **lokuman, lokwanum.**

ánfora. **jun tik’e tenam chab’e ja schikini.**

ángel. **sjekab’anum ja dyosi.**

angina. **sits’ snuk’il.**
- Tengo anginas. **sits’ jnuk’il.**

angostar. **lats’anb’es.**
- Angostó el pantalón. **slats’anb’es ja spantaloni.**

angosto,-a. **lats’an.**
- Camino angosto. **lats’an ja b’eji.**

angostura. **slats’anil.**
- La angostura del río. **ja slats’anil ja niwan ja’i.**

angulado,-a. **jewan.**
- Las tablas están anguladas. **jewan ‘ek’e ja ‘ak’inte’i.**

angular. **sb’aj** →ángulo.
- Piedra angular. **yukmal.**

ángulo. **ja skol b’a chab’ chol wa sk’utsu sb’aje’ b’a snalan.**
- Angulo agudo. **ts’elan ‘ay ja skol ja b’a chab’ chol wa sk’utsu sb’aje’ b’a snalan.**
- Angulo obtuso. **se’an ‘ay ja skol ja b’a chab’ chol wa sk’utsu sb’aje’ b’a snalan.**
- Angulo recto. **toj ‘ay ja schab’il skol.**

anguloso,-a. **chikin.**
- La madera es angulosa. **chikin ‘ay ja te’i.**

angustiado,-a. **yats’an ja yaltsili.**
- Estoy angustiado. **yats’an ja kaltsili.**

angustiar. **‘a’a syats’e ja yaltsili.**
- Quiere angustiarnos. **wa sk’ana ‘oj ya’ syats’ ja kaltsiltiki.**

anhelar. **k’ank’oni, ‘ok’ sk’ujol, ‘ok’ yuj, t’ab’an sk’ujol, ta’a sti’.**
- No anhela nada. **mini jasa wa xk’ank’oni.**
- Anhelamos el pantalón. **jel x’ok’ jk’ujoltik ja pantaloni.**
- Anhelo un dulce. **wa la ‘ok’yon yuj jun dulse.**

- Anhelo la comida. **t'ab'an jk'ujol 'oj wa'kon.**
- Desde ayer te estoy anhelando. **'eketa wa xta'a wati'i**

anhelo. **yok'el sk'ujol.**
anidar. **sk'ulan ja soji.**
- Las aves anidan. **wa sk'ulan ja soj ja yal chani.**

anillo. **k'oros.**
ánima. **k'ujol.**
animador,-a. **yujkesnanum.**
- Si no hay animador nuestros ojos quedan cerrados. **ta mey yujkesnanum muts'an kani ja jsatiki.**

animal. **chikan jas chante' ma chan ma yal chan ma chay ma kristyano wa xnijki ta wa sk'ana. tukxa ja k'ujlal sok ja toni.** →vegetal →mineral.
- Animal compañero. **swayjel.**
- Animal doméstico. **'alak'.**
- Animal [grande]. **chante'.**
- Animal irracional. **chante'.** ***[jach' wa xyala ja jnali yuj ja mi skisa ja chante'i cho mini ja ke'ntiki. yuj ja ye'n ja ke'ntiki lajan sok chante' mey spensar].***
- Animal joven *[lechon, cachorro, etc.]*. **wox, woxwox.**
- Animal *[pequeño]*. **yal chan.**
- Animal racional. **kristyano.** →animal irracional. ***[jach' wa xyala ja jnali. ja kristyano ja'ni ja ma'tik mi 'indyo'uk].***
- Animales silvestres. **sb'a'al k'ul, sb'a'al wits.**
- Conseguir un animal doméstico. **'alak'an.**
- Consigo gallinas. **wa xkalak'an mut.**
- Reino animal. **yib'anal ja kristyano sok yib'anal ja chante'i.**

animalito. **chajnul, yal chan.**
animar. **tsatsalk'ujolan.**
- Tenemos que animar a las comunidades. **t'ilan 'oj jtsatsalk'ujoluktik ja jkomontiki.**

animarse. **joti, tsatsalk'ujolan ab'aj.**
- Se animó para acompañarme. **joti b'a 'oj waj jmok.**
- Anímense a trabajar. **tsatsalk'ujolan ab'ajex sok wawa'telexi.**

animismo. **ta wa x'alxi 'ay yaltsil ja k'ujlal jumasa'i, meyuk mini jasa mey yaltsil.**
animista. **ja ma' wa xyala 'ay yaltsil ja spetsanili.**
ánimo. **jun sk'ujol.**
- Salí con ánimo. **jun jk'ujol wajyon.**
- Tengan ánimo. **tsatsalk'ujolan ab'ajex.**

animosidad. **kronta.**
- Me tiene animosidad. **kronta wa xyilawon.**

aniquilación. **ch'akwanel.**
aniquilador. **ch'akwanum** *[regional]*.
aniquilamiento. **ch'akwanel.**
aniquilar. **ch'akwani.**
- Quiso aniquilarnos. **sk'ana 'oj ch'akwanuk kujtik.**

anisillo. **tsits-'ak.**
aniversario. **ja sk'ak'u'il b'a wa sts'ikwi jun jab'il.**
- El primer aniversario de la fundación de nuestro ejido. **ja sk'ak'u'il b'a wa sts'ikwi ja b'ajtan jab'il ka'atik kulan ja jkolonyatiki.**

ano. **sjotol stop, sti' stop, 'ur.**
- Mi ano. **sti' jtop.**
- Su ano. **yur.**

anoche. **'a'kwale.**
anochecer. **'a'kwalaxi, 'a'kwalb'i,**

k'ik'axi k'inal, k'ik'b'i k'inal, k'ik'inalaxi, k'ik'inalb'i.
- Ya anocheció. **'a'kwalb'ita**.
anodino,-a.
1 - **swayulab'il yaj.**
2 - **mi xmakuni.**
anofeles. **xenen wa xya'a ki'tik 'ujchum chamel.**
anomalía. **jel tuk.**
- La anomalía de su conducta. **jel tuk ja smodo'i**.
anómalo,-a. **jel tuk.**
anona. **k'ewex.**
anonadador,-a. **jomuman, jomwanum.**
anonadamiento. **jomel ja sk'ujoli.**
- Me dejó en el anonadamiento. **jomelxa ja jk'ujoli yuj ja ye'ni.**
anonadar. **jomo.**
- Anonadaron al enemigo. **sjomowe' ja skronta'i.**
anónimo,-a. **mi xna'xi ja sb'i'ili.**
- Una carta anónima. **ma' sts'ijb'a jun ju'un yujxya mi sts'ijb'a ja sb'i'ili ti b'a yib'el. b'ob'ta wan xiwel, b'ob'ta wa sle'a 'ab'al sok ja ju'un jawi.**
anotar. **ts'ijb'a.**
- Voy a anotar lo que pienso. **'oj jts'ijb'a jas xchi' ja jk'ujoli.**
anquilosis. **kan xib'an ja jts'ajkantiki.**
ansia. **yok'el sk'ujol.**
ansiar. **'ok' sk'ujol, 'a'a t'ab'an ak'ujol.**
- Ansiamos la tierra. **wa x'ok' jk'ujoltik ja jlu'umtiki.**
- Ansiamos nuestro bienestar. **wa xka'a t'ab'an jk'ujoltik ja kutsilaltiki.**
ansiedad. **mi 'ajyi toj.**
- Tengo ansiedad. **mi la'ajyiyon toj.**
ansina *[comiteco]*. **jachuk.**
ansioso,-a. **jel x'ok' sk'ujol.**
- Está ansioso por nuestras tierras. **jel x'ok' sk'ujol ja jlu'umtiki.**
antagónico. **nechan.**
- Tiene ideas antagónicas. **nechan 'ay ja spensari.**
antagonista. **kontra, kronta.**
- El antagonista de los explotados. **ja skronta ja 'ixtalanub'al jumasa'i.**
antaño. **jujnab'e, ja najate'i.**
- Antaño fui a Tuxtla. **jujnab'e wajyon tustala.**
- Como sucedió antaño. **jastal 'ek'ta ja najate'i.**
antártico,-a. **ti b'a stop** →**sur ja lu'umk'inali. mey swinkil. mero te'ew k'inal.** Antártida. **slu'um** →antártico. →continente.
ante. **ti b'a sti' sat.**
- Ante la comunidad. **ti b'a sti' sat ja jkomontiki.**
- Ante todo. **ja mas t'ilani.**
- Nuestra unión ante todo. **jun jk'ujoltik ja'ni ja mas t'ilani.**
anteanoche. **chab'aje 'a'kwal.**
anteayer. **chab'aje.**
antebrazo. **ja jk'ab'tik man jxujkub'tik man snuk' jk'ab'tik.**
antecedente. **'ek'ta, ja 'ajyi'i.**
- Hechos antecedentes. **tini 'ek'ta.**
- No tiene malos antecedentes. **mi sk'ulan malo ja 'ajyi'i.**
anteceder. **b'ajtan b'ej.**
- El delito antecede al castigo. **b'ajtan b'ej ja mulali tsa'anto ja stupjeli.**
antecesor,-a. **ja ma' 'ek'um b'ej 'ay.**
- El antecesor del presidente. **ja ma' 'ek'um b'ej 'ay ti b'a mandaranumi.**
antelación. **juts'in**.
- El aviso llegó con antelación. **juts'in jak ja ju'uni.**
antemeridiano,-a**. sakb'el manto kulan**

k'ak'u. →post meridiem.

antena. **jun tik'e 'alambre b'a mas lek 'oj 'ok' ja radyo'i. wa x'och b'a radyo ja snej ja alambre'i. ti wa xwaj b'a s'olom na'its ma b'a jun te' ja sni'i.**

antenoche. **chab'aje 'a'kwal.**

anteojos. **'antyojo, skoltuman ja jsatiki, yilulab'il.**

antepasados. **'ib'e'il** *[regional],* **'inatil** *[regional],* **ja ma' 'ek' paxta kujtiki, poko winike', sme'xep statawelo'e.**

- Nuestros antepasados. **ja kib'e'iltiki.**
- Tenemos los mismos antepasados. **junta 'ib'e'il 'aytik.**
- Los antepasados de uds. **ja ma' 'ek' paxta awujilex.**
- Nuestros antepasados tojolabales. **ja jme'xep jtatawelotik ja ke'ntik tojol'ab'alotiki.**

anteproyecto. **ja schapjel ja yejtal jun luwar yuj ja pilalu'umi.**

anterior. **mito.**

- Anterior a su llegada nos juntamos. **mito jaki jtsomo jb'ajtikon.**

anterioridad. **mito.**

- Vamos a reunirnos con anterioridad a su llegada. **yajni mito xjaki 'oj jtsom jb'ajtik.**

antes.

1 **-'ajyi, mas lek...sok.**

- Antes no lo quiso. **ja 'ajyi'i mi sk'ana.**
- Antes servir que ser servido. **mas lek 'oj makunikotik yuj sok ja 'oj makunuk kujtik.**

2 - antes bien. **yujxta.**

- No te pegamos, antes bien nos pegaste. **mi jmak'awatikon yujxta jamak'awotikon.**

3 - antes de. **kechanxta jaman, sk'anato, mito.**

- El día antes de tu salida. **kechanxta jaman jun k'ak'u 'ojxa wajan.**
- Una hora antes de la comida. **sk'anato jun 'ora b'a jwa'eltik.**
- ¿Te duele antes de la comida? **wan ma xyajb'i ja mito lawa'i.**

4 - antes que. **yajni mito, ja yora mito.**

- Antes que cante el gallo nos levantaremos. **yajni mito x'ok' ja muti 'oj k'e'kotik.**
- Antes que naciera murió mi abuela. **ja yora mito lapojkiyon chami ja jme'xepi.**

antesala. **k'utsan yaman ti b'a sti' na'its.**

- Hacer antesala. **majlani.**

anti... **kondra, kontra, krontra.** ***[ti b'a kastiya*** *anti* ***wa slak'a sb'aj sok pilan k'umal. 'ojxa awile chab'oxe senya ti b'a yib'eli].***

antibiótico. **jitsan tik'e 'an wa smaka sb'ej ja** →microbio **b'a mi 'oj pojxuk ti b'a kojoltik ja' yuj ja skontra ja** →microbio.

anticapitalista. **ja skontra ja 'ajwalali.** →capitalista.

anticipar. **wa xk'ulaxi chikan jas mito sk'ak'u'iluk.**

- Anticiparon la romería. **waj k'u'anel mito sk'ak'u'iluk.**
- Anticiparé la paga de la deuda. **'ojxa jtup ja jeli 'a'nima mito sk'ak'u'iluk.**

anticiparse. **'ek' b'ajtan, jaki mito styempo'uk.**

- Me voy a anticipar. **'oj 'e'kon b'ajtan.**
- Se anticiparon las lluvias. **jak ja ja'i mito styempo'uk.**

anticipo. **ja b'ajtan tanto ja sts'akoli ta wa xtupxi takaltakal.**

anticlerical. **kronta wa xyila ja pagre jumasa'i.**

anticolonialista. **ja ma' kronta wa xyila ja jnali ta wa sjapa ja slu'um ja swinkili.**
→colonizar →colonialismo.

anticomunista. **kronta wa xyila ja komonali**. →comunismo →régimen comunista.

anticonceptivo,-a. **jun tik'e 'an b'a mi 'oj 'untikanukotik.**

anticonformista. **kronta wa xyila ja smodo ja smoje'i.**

anticonstitucional. **wa sk'oko ja snan ley.** →constitución.

anticristiano,-a. **kronta wa xyila ja sje'jel ja jtatik jesukristo.**

Anticristo. **ja ma' wa sk'ana 'oj sjomtala'an ja k'u'uman jtatik jesukristo**.

anticuado,-a. **pokoxa mixa xmakuni.**

antidemocrático,-a. **kronta wa xyila ja komoni**. →régimen democrático.

antídoto. **koltanum.**
- El trabajo es un antídoto contra la borrachera. **ja 'a'tel ja'ni koltanum b'a mi 'oj yakb'ukotik.**

antiesclavista. **kronta wa xyila ja yajwalil ja baldiyano'i**.

antievangélico,-a. **kronta wa xyila ja sje'jel ja jtatik jesukristo.**

antigubernamental. **kronta wa xyila ja gobyerno'i.**

antiguamente. **ja najate'i.**
- Como sucedió antiguamente. **jastal 'ek'ta ja najate'i.**

antigüedad. **ja najate'i.**
- Así sucedió en la antigüedad. **jachuk 'ek'ta ja najate'i .**

antiguo,-a. **poko, poko'al, najate'xa.**
- Antiguo cementerio. **poko kampusanto.**
- Antiguo testamento. **poko trato, ja poko sju'unil ja jtatik dyosi.**
- Los antiguos. **ja poko winike'i.**
- Mi hacha es antigua. **najate'xa ja kecheji.**

antihigiénico,-a. **mi xmakuni ti b'a kasyado'iltik.** →higiénico.

antihumano,-a. **kronta wa xyila b'a lek 'oj 'ek' yuj ja 'ixuk winik jumasa'i.**

antiimperialista. **kronta wa xyila ja gobyerno ti b'a pilan lu'um yuj ja wa xya'a kankotik lokan.** →imperialismo.

antilegal. **wa sk'oko ja leyi.**

antipalúdico,-a. **wa skoltayotik ta 'ay ki'ojtik 'ujchum.**

antipático,-a. **kurik, kistal.**
- Su conducta es muy antipática. **jel kurik ja smodo'i** .

antirrábico,-a. **jun tik'e 'an wa skoltayotik ta 'ay ki'ojtik yaj 'olom ts'i'.**

antiséptico,-a. **lajan sok jun 'an wa skolta b'a mi 'oj k'a'uk chikan jas.**

antisocial. **pilpil winik ma pilpil 'ixuk**.

antituberculoso,-a. **ja 'ani wa skoltayotik ta 'ay ki'ojtik sak 'ojob'.**

antojarse. **'amento, 'ok' sk'ujol, 'ok' yuj.**
- Se le antoja carne. **'amento b'ak'et.**
- Se nos antoja el pantalón. **jel x'ok' jk'ujoltik ja pantaloni.**
- Se te antoja el aguacate. **wa la'ok'i yuj ja 'oni.**

antojo. **sb'ob'o'il.**

antorcha. **yajlub'il k'ak'**.

antro. **k'e'en.**

antropófago,-a. **k'uxab'ak'et kristyano.** ***[jach' yala jnal ja 'ajyi'i, ja jme'xep jtatawelotik sk'uxu ja***

sb'ak'et ja 'ixuk winike'i. yujxta mi meranuk].

antropología. **jun tik'e** →ciencia **wa sk'ana 'oj yab' lek sb'ej ja tuktukil smodo ja kristyano'altiki.** ***[wa sk'ana 'oj sneb'e ja' jastal ja 'indyo'i , mi sk'ana 'oj sneb'e ja smodo ja jnali].***

antropológico,-a. **ti b'a** →antropología.

antropólogo,-a. **ja ma' wa xya'a sb'aj sok ja** →antropología.

antsilón *[comiteco]*. **'antsel.**

anual, anualmente. **jujune jab'il, jab'il jab'il.**

anublarse. **musnaji.**

- Ya se va anublar el cielo. **'ojxa musnajuk ja satk'inali.**

anudar. **b'ojo, b'ojwani.**

- Anudó el cushpat con el mecate. **sb'ojo ja kuchpat b'a 'oj 'och ja yoki.**

- No sabe anudar. **mi sna'a ja b'ojwaneli.**

anuencia. **'akwerdo 'ay sok**.

- Me fui a Comitán con la anuencia de mi papá. **wajyon chonab' yuj ja 'akwerdo 'ay jmok ja jtati.**

anulación. **sk'okjel**. →anular.

anular. **k'oko.**

- Vamos a anular el contrato. **'oj jk'oktik ja trato'i.**

anunciar. **'ala yab'i, jeka ju'un, jeka rason.**

- Me anunció que no vendrá. **yala kab'i mi 'oj jakuk.**

- Nos lo vas a anunciar. **'oj ajek ki'tikon rason.**

anuncio. **rason.**

anverso. **sat.**

- Ya se gastó el anverso del peso. **jomelxa ja sat ja peso'i.**

anzuelo. **'answelo.**

añadir. **'a'a 'ochuk.**

- Tiene tres caballos. Si añade dos, ya tendrá cinco. **'oxkotane' ja skawuji. ta 'oj ya' 'ochuk cha'kotane' 'ojxa 'ajyuk jo'kotane' sb'aj ye'na.**

añejo,-a. **'ayxa jun jab'il ma mas jitsanxa.**

añicos. **yal ch'in xe'n yaman kani ta wa xk'oktala'xi jun jas.**

- Hacer añicos. **k'oktala'an.**

año.

1 - **jab'il.**

[wa xsututi ti b'a sti'tik k'ak'u ja lu'umk'inali. b'a jun jab'il wa xsututi jun 'ek' 'ele. b'a jun jab'il 'ayni 365 k'ak'u].

- El año pasado. **jujnab'e.**

- El año que viene. **jujnab'.**

- Este año. **ya'n jab'il, ja jab'il 'iti.**

- Hasta otro año. **manto jujnab'.**

2 - Año bisiesto. **ja chantike jab'il 'ay yi'oj 366 k'ak'u mi kechanuk 365 k'ak'u. ja' yuj wa x'och 29 k'ak'u ti b'a jebrero mi kechanuk 28 lajan sok ti b'a chikan jas jab'il. wa xta'atik jab'il** → bisiesto **ti b'a 2004 sok 2008.** →intercalar.

3 - Año escolar. **ja jab'il ti b'a sneb'jel ti b'a yoj 'eskwela sb'aj mandaranum. wa xk'e'i ti b'a septyembre wa xch'aki ti b'a junyo. yujxta jab'il jab'il wa xtukb'i ja jab'il 'iti.**

añorar. **t'ab't'uni sk'ujol.**

- Añoro mi casa. **wa xt'ab't'uni jk'ujol b'a jnaji.**

aovado,-a. **tasaw, tasan** *[regional]*, **mak'aris, tek'eris.**

apabullarse. **k'e' sni' sk'ujol.**

- Me apabullé porque me despreció. **k'e'ta sni' jk'ujol yuj ja**

sk'e'nayon.
apacentar. **talna ja wakaxi.**
- Apacentó el ganado. **stalna ja wakaxi.**
apacible. **xlikiki.**
- Viento apacible. **xlikiki ja 'ik'i.**
apaciguar. **lama.**
- Apaciguó la bulla. **slama ja buya'i.**
apachurrar. **pach'a.**
- Te apachurró el pie. **spach'a wawoki.**
apadrinar. **'ayjado'an.**
- Quiero que me apadrines. **wa xk'ana 'oj awayjado'ukon.**
apagado,-a. **tupta.**
apagador,-a. **tupuman nichim.**
apagar. **tupu, pulu.**
- Apagó la vela. **stupu ja nichimi.**
- Apagar cal. **puluj ta'an.**
- Apagó la cal. **spulu ja ta'ani.**
apagarse. **tupi, k'ik'b'i.**
- No se apaga el ojo de agua. **mi xtupi ja satja'i.**
- Se apagó la vela. **tupta nichim.**
- El fuego se apagó. **k'ik'b'ita k'ak'.**
apalancar. **b'altsun, jacha.**
- Vamos a apalancar el árbol. **'oj jb'altsuktik ja te'i.**
- Apalancó la roca. **sjacha ja toni.**
apalear. **garote 'a'a yi'.**
- Le apalearon. **garote ya'a yi'.**
apantallado,-a. **sonso.**
aparador. **jun tik'e ye'tal sek'altik.**
aparato. **makina.**
- Aparato digestivo. **'a'tijum jlukumtik.**
- Aparato reproductivo. **jwinkiltik.**
- Aparato respiratorio. **wa xki'ajtik 'ik' sok.**
aparcería. **b'a wa slok'o yi' xe'n lu'um jun swinkil ja 'ajwalali b'a 'oj spuk sb'aje' ja sb'a'ali 'a'nima mi 'oj 'a'tijuk ja 'ajwalali.**
aparcero,-a. **jun 'ajwalal wa slok'o yi' xe'n slu'um jun swinkil. 'oj spuk sb'aje' ja sb'a'ali.** →mediero
aparear. **laja.**
- Aparearon sus casas. **slajawe ja snaje'i.**
aparecer. **chijkaji.**
- Todavía no aparece su casa. **mito xchijkaji ja snaji.**
aparejar. **chapa.**
- Se aparejaron para ir a Comitán. **schapa sb'aj b'a 'oj chonab'anuke'.**
aparentar. **je'a wawes.**
- Aparenta ser pobre pero tiene dinero. **wa sje'a yes jun pobre yujxta 'ay stak'in.**
aparente. **lajan sok yujxta mi meranuk.**
- El espantapájaros tiene la forma aparente de un hombre pero no lo es. **lajan sok winik ja wenexi yujxta mi meranuk.**
aparición. *[en el sueño]*. **swayich.**
- Tiene una aparición en el sueño. **wa swaychin jun swayich.**
apariencia.
1 - **chikan.**
- Todas estas costumbres tienen la apariencia de ser comunes a nosotros pero no logramos con éstas la sociedad justa. **spetsanil ja kostumbre 'iti chikan komon 'aytik pe yujxta mi xb'ob' jta'tik sok ja jlekilaltiki.**
2 - Darse la apariencia. **je'a ab'aj, k'ulan ab'aj.**
- Se da la apariencia de un ladino. **wa sje'a sb'aj lajan sok jnal.**
- Se da la apariencia de un finquero. **wa sk'ulan sb'aj jun 'ajwalal.**

apartado,-a. **ch'ayan, pilanpilan, pilpil.**
- Lugar apartado. **ch'ayan luwar.**
- Su casa está apartada. **pilanpilan kan ja snaji.**
- Hombre apartado. **pilpil winik.**

apartar. **'a'a 'eluk, jitsa.**
- Apartó su casa *[de la de sus papás]*. **ya'a 'eluk ja snaji.**
- Apartó un huevo. **sjitsa jun nolob'.**
- Me apartó de que no robara la muchacha. **smonowon b'a mi 'oj jok ja 'ak'ixi.**

apartarse. **'el ab'aj, jits ab'aj, pil ab'aj.**
- Apártate de lo que haces. **'el ab'aj sok ja' jastal wa xak'ulana.**
- Se apartó un poco. **sjitsa sb'aj.**
- Se apartó de la comunidad. **spila sb'aj ti b'a jkomontikoni.**

aparte. **pilan.**
- El frijol y el maíz están aparte. **pilan ja chenek'i sok ja 'iximi.**

apartheid. **ti b'a pilan lu'um pilanxa ja mandaranum ja 'ajyi'i** →África. **wa spila ja 'indijena. mi x'och sok ja jnali. pilan ja sts'akoli. pilan ja ya'teli. pilan ja 'aktobusi. pilan ja snaje'i. jach' ya'a kulan ja jnali yuj ja mandaranum ja ye'nle'i 'a'nima jel t'usane'. Africa del Sur ja sb'i'il ja lu'um jawi. jel tsats 'ajyi ja 'ixtalajeli ti b'a luwar jawi. chak'i ja b'a jab'il 1994.**

apaste. **sek'.**

apatía. **mi xk'anxi yuj.**
- Muestra apatía en el trabajo. **mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**

apático,-a. **mi bibo'uk.**

apea. **maneya, schuyulab'il.**

apealar. **chuyu.**
- Apealó el ganado. **schuyu ja wakaxi.**

apear. **ko'i ti b'a kawu.**
- Apeé el caballo. **ko'yon ti b'a kawu.**

apechugar. **kuchu wak'ujol.**
- Vamos a apechugar con las dificultades. **'oj jkuch jk'ujoltik ja wokoli.**

apedrear. **ton 'a'a yi', ton jipa yi', ch'ojo ton.**
- Nos apedrearon. **ton ya'a ki'tikon.**
- Le apedrearon. **sch'ojowe' ton.**

apegarse. **nocho.**
- Se apegó a su hermano. **snocho ja sb'ankili.**

apelar. **k'ana yi'.**
- Apeló al juez de una condena. **sk'ana yi' ja jwesi b'a mi 'oj ya' yi' ja kastigo'i.**

apelotonar *[tela, papel]*. **much'u.**
- Apelotonó la tela. **smuch'u ja k'u'utsi.**

apellido. **b'i'il.**
- ¿Cúal es tu apellido, Ramón? **jas ramon wab'i'ili.**

apenar. **k'ulan chingar.**
- El accidente me apena. **wa sk'ulanon chingar ja desgrasya'i.**

apenarse. **ch'aych'uni.**
- Se va a apenar mucho. **jel 'oj ch'aych'unuk.**

apenas.
1 **- wajto, kechan pabor.**
- Apenas llegó, encontró por casualidad a su compañero. **wajto k'otuk st'aspun sb'aj sok ja smoji.**
- Apenas oí que acabó de hablar, salí. **kechan pabor kab' ch'ak k'umanuk, 'elyon.**
2 **- t'usan sk'ana mi.**
- Apenas no se compone. **t'usan**

sk'ana mi 'oj tojb'uk.
apendejar. **maka sat.**
- El patrón nos apendeja. **wa smaka jsatik ja 'ajwalali.**
apéndice.
1 - **snej b'a chikan jas.**
- Apéndice de un libro. **ja snej jun ju'un.**
2 - **jun ch'in xet'an lajan sok snej ti b'a chak jtoptik.**
apendicitis. **jun tik'e chamel ti b'a chak jtoptik. jel yaj wa xkab'tik. 'ayto xejnel. t'ilan 'oj kiltik wewo, wewo ja loktori.** →apéndice.
apercibir.
1 - **chapa.**
- Nos apercibimos para ir a Comitán. **'oj jchap jb'ajtik b'a oj chonab'anukotik.**
2 - **'utaj**
- Nos apercibió. **yutajotik.**
3 - **'ila.**
- No lo apercibo. **mi xkila.**
apero. **ya'tijub' b'a chikan jas 'a'tel.**
- Aperos de labranza. **ka'tijub'tik ti b'a kalajtik.**
apertura. **k'e'.**
- Este día es la apertura de nuestro curso para aprender a manejar el autobús. **ja k'ak'u 'iti k'e' jneb'tikon ja syamjel 'aktobus.**
apestar. **tub'i, tu'ujaxi, tu'ujb'i.**
- Las botas apestan mucho. **jel xtub'i ja bota'i.**
- El zorrillo apesta. **wa xtu'ujaxi ja pa'ayi.**
apestoso,-a. **tu'uj.**
- Lo apestoso del puerco. **ja stu'ujil ja chitami.**
- Estoy apestoso. **tu'ujon.**
- Apestoso *[de cadáveres o de la carroña]*. **k'umaj, sk'umajil.**
- La sangre de un muerto tiene un olor apestoso. **jel k'umaj ja yik' ja schik'el jun chamel winik.**
apetecer. **'ok' sk'ujol, 'ok' yuj.**
- Apetecemos el pantalón. **jel x'ok' jk'ujoltik ja pantaloni.**
- Apeteces carne. **wa la'ok'i yuj ja b'ak'eti.**
apetito. **wa'in, wa'i.**
- Tengo apetito. **wa xkab' wa'in.**
- ¿Tienes apetito? **wan ma lawa'i.**
- Sin apetito. **pak'top.**
- No tengo apetito. **pak'topon.**
ápice.
1 - **sni'.**
- Apice del cerro. **sni' wits.**
2 - **t'usila lajan sok mini.**
- No voy a ceder ni un ápice. **mini 'oj k'okxukon mini jasa.**
apicultor. **talnachab'.**
apicultura. **stalnajel chab'.**
apilado,-a. **latsan.**
- El maíz está apilado. **latsan 'ay ja 'iximi.**
apilador,-a. **latsuman**
apilar. **latsa, ta'tala'an.**
- Apiló el maíz. **slatsa ja 'iximi.**
- Apiló los cajetes. **sta'tala'an ja sek'i.**
apiñado,-a. **b'ots'an, lats'an.**
- La gente está apiñada en la feria. **b'ots'anxta ja kristyano ti b'a k'in.**
- Estamos apiñados en el autobús. **lats'an 'aytik ti b'a yoj 'aktobus.**
apiñarse. **nololji, nololi.**
- Las gentes se apiñaron en la feria. **nololjiye' ja kristyano ti b'a k'in.**
apisonadora. **niwan stumtsinulab'il wa spak'a ja lu'umi ti b'a sk'ulajel ja niwan b'eji.**
apisonar. **tumtsin.**
- Apizonó la tierra para apretarla en

el hoyo. **stumtsin ja lu'umi b'a 'oj spak'e ti b'a sk'ejnal.**

aplacar. **lama.**

aplanado,-a. **lepan.**

- Tronco aplanado. **lepan te'.**
- No aplanado. **ch'etan.**

aplanar. **lepanb'es, tsepa.**

- Aplanó el trozo. **slepanb'es ja ake'i.**
- El viento aplanó la casa. **stsepa man lu'um ja snaj ja 'ik'i.**

aplanarse. **'el sgana.**

- Ya me aplané. **'elta jgana.**

aplastado,-a. **senan, 'ilb'en, pach'an, spach'ulabil.**

- El maíz está aplastado. **senan ja 'iximi.**
- La milpa está aplastada. **senan lu'um.**
- Nuestra milpa está aplastada. **'ilb'en ja kalajtiki.**
- Su pie está aplastado. **kan pach'an ja yoki.**

aplastador,-a. **st'enulab'il.**

- El mata moscas es un aplastador. **ja snutsulab'il 'us ja'ni st'enulab'il.**

aplastar. **kena, lats'a, pach'a, pach'wani, t'uxpin yi'.**

- La roca aplastó a Pablo. **skena ja pablo ja toni.**
- La roca me aplastó la mano. **slats'a ja jk'ab' ja toni.**
- Está aplastando cosas. **wan pach'wanel.**
- Aplasta la tortilla. **wa st'uxpin ja waji.**
- Aplastar *[cosas suaves]*. **puch'u, puts'u.**

aplastarse *[cosas duras]*. **pach'i.**

- El vaso se va a aplastar. **'oj pach'uk ja baso'i.**
- Aplastarse *[cosas suaves]*. **puch'i, puts'i.**
- Su sombrero se aplastó. **puch'ta ja spis'olomi.**

aplaudidores. **t'axpumane'.**

- Somos aplaudidores. **t'axpumanotik.**

aplaudir. **pak'tsun wak'ab'i, t'uxpin wak'ab'i.**

- Vamos a aplaudir. **'oj jpak'tsuk ja jk'ab'tiki.**
- Aplaudieron. **st'uxpin ja sk'ab'e'i.**

aplauso. **pak'tsun wak'ab'i, st'axpujel jk'ab'tik.**

- Vamos a darle un aplauso. **'oj jpak'tsuk yi' ja jk'ab'tiki.**
- Su aplauso. **ja st'axpujel sk'ab'e'i.**

aplazamiento. **wa xjitsxi ja sk'ak'u'il.** →aplazar.

aplazar. **jitsa ja sk'ak'u'il.**

- Aplazó la junta. **sjitsa ja sk'ak'u'il ja tsomjeli.**

aplicación.

1 - **'a'xi 'ochuk.**

- Aplicación necesaria de la teoría a la práctica. **t'ilan 'oj ya' 'ochuk ja yaljel ti b'a 'a'tel.**

2 - **wajel sk'ujol.**

- Trabaja con aplicación. **wan wajel sk'ujol ja 'a'teli.**

aplicar. **'a'a 'ochuk.**

- Aplicó la pintura. **ya'a 'ochuk ja 'orchila'i.**

aplicarse. **'ak'axaxi, 'ak'axb'i, waj sk'ujol.**

- Nuestros compañeros se aplicaron muy bien. **jel lek 'ak'axb'iye'ta ja jmojtiki**.
- Se aplica en su trabajo. **wa xwaj sk'ujol ja 'a'teli.**

apocalipsis. **ch'akel, swayich.**

apocar. **ch'inb'es.**

apócrifo.,-a. **mi meranuk.**

apoderado,-a. **slok'ol, ja sparte.**

- He llegado apoderado por la comunidad. **julelon slok'ol ja jkomoni.**
- No irás apoderado por el patrón. **mi 'oj wajan ja sparte ja 'ajwalali.**

apoderar. **'a'a lok'olanuk.**
- La asamblea me apoderó para arreglar el problema agrario. **ya'a lok'olanukon ja tsomjel ja jkomoni b'a 'oj jchap ja jlu'umtikoni.**

apoderarse. **japa, b'ajan, 'ochi.**
- Se apoderaron de nuestras tierras. **sjapa ki'tik ja jlu'umtiki.**
- Se apoderó de nuestro ganado. **sb'ajan ja jwakaxtikoni.**
- La vergüenza se apoderó de nosotros. **'ochta b'a kaltsiltik ja k'ixweli.**

apodo. **'ixta b'i'ilal lajan sok cholenko, ma lochenko, ma mot'eko, ma petenko.**

apogeo. **ja b'a mas.**
- En el apogeo de nuestra lucha. **ja b'a mas tsats ja jluchatiki.**
- En el apogeo de nuestra vida. **ja b'a mas kiptik 'ay ki'ojtik ti b'a jsak'aniltik.**

apolillar. **chajnulaxi.**
- Esta falda se apolilló. **chajnulaxita ja juna 'iti.**

apolítico,-a. **mi yocheluk ta sb'ej lek ma mi sb'ejuk wa x'a'tiji ja ma' 'ay ya'teli.**

apologético,-a. **wa skolta sb'aj sok ja slo'ili.**
- Palabra apologética. **jun slo'il wa skolta sb'aj sok jun winkil.**

apología. **jun tik'e lo'il wa skolta sb'aj sok jun winkil b'a 'oj sje' mey smul.**

aporrear. **garote 'a'a yi'.**

aportación. **ja jastik wa x'a'xi.** →aportar.

aportar. **'a'a, 'a'a 'ochuk.**
- No quiere aportar nada a nuestra cooperativa. **mi sk'ana 'oj ya' mini jasa ja b'a jkoperatibatiki.**
- Cada uno vamos a aportar $5.00. **'oj ka'tik' 'ochuk jo'tike peso.**

aporte. → aportación.

aposento.
1 - **k'utsan yaman ti b'a yoj na'its.**
2 - **jijlub'.**

apostar. **jun tik'e tajnel.** ***[wa sk'ulan jun 'akwerdo 'ojni stupa ja ma' wa xk'ulaji ganar. ja b'a niwak chonab' wa sk'anawe' ja mandaranum 'oj 'ajyuk ja tajnel jawi 'oj sk'ul ganar ma miyuk ja ma'tik ya' 'ochuk jitsan tak'in ja b'a tajnel 'iti].***

apostarse. **waj k'alan**.
- Me aposté en la puerta. **wajyon k'alan ti b'a sti' na'its.**

apóstata. **ja ma' kronta wa xyila ja sje'jel ja pagre jumasa'i.**

apostatar. **kronta 'ila ja sje'jel ja pagre jumasa'i.**

apóstol. **jekab'anum.**

apostolado. **ja schol ja jekab'anumi.**

apostólico,-a.
1 - **sb'aj jekab'anum.**
2 - **sb'aj jtatik 'obispo ti b'a** →roma. →papa.

apóstrofe. **'utanelxa.**

apoyado,-a. **k'achan, 'amam, 'anan.**
- Estoy apoyado en la pared. **k'achanon ti b'a sat na'its.**
- El árbol talado está apoyado en la roca. **'amam 'ay ja xut'ub'al te' ti b'a niwan ton.**

apoyar. **'a'a k'achan, 'ipan, kolta.**
- Apoyó el machete en el muro. **ya'a k'achan ja smachit ti b'a ts'akab'.**

- Me apoyo en la mesa para no caer. **wa xkipan ja mesa b'a mi 'oj mo'kon.**
- Nos apoyó en nuestras dificultades. **skoltayotikon ti b'a jwokoltikon.**

apoyarse. **k'achani, k'achk'ani, waj k'alan, lak'ani.**
- Me apoyé en el cerco. **k'achaniyon ti b'a makb'al.**
- Me apoyé en el árbol. **wajyon k'alan ti b'a te'.**
- Me apoyé con la espalda en el árbol. **lak'aniyon sok ja jpatiktik ti b'a te'.**
- Apoyarse en los codos. **'a'a kajan.**
- Se apoya en los codos sobre la mesa. **wa xya'a kajan b'a mesa.**

apoyo. **kolta.**
- No nos da apoyo. **mi skoltayotikon**.
- Falta apoyo. **wa sk'ana skoltajel**.

apreciable. **kisb'en.**
- Es un hombre apreciable. **kisb'en ja tan winiki.**

apreciación.
1 - **sk'ulajel tanto ja sts'akol jun b'olmal.**
2 - **kiswanel.**

apreciar.
1 - **'a'a kulan ja sts'akol.**
- Apreció el carnero en 200 pesos. **ya'a kulan ja sts'akol ja cheji b'a 200 peso.**
3 - **kisa.**
- Aprecia mucho a sus compañeros. **jel skisa ja smoj jumasa'i.**
4 - apreciar en menos. **menos 'ila, mas menosxa 'ila.**
- Nos aprecia en menos que a los ladinos. **menos wa xyilawotik sok ja jnali.**

aprehender. **yama.**
- Aprehendieron al ladrón. **syamawe' ja 'elk'anumi.**

apremiar.
1 - **t'ena.**
- Me apremia para que vaya con él. **wa st'enawon b'a 'oj wajkon sok.**
2 - **necesida'axi.**
- No le apremia llegar a Comitán. **mi xnesesida'axi 'oj k'otuk b'a chonab'.**
3 - **t'ilan.**
- Apremia construir la casa. **t'ilan 'oj jtojb'estik ja na'itsi.**
- Me apremia ir a Comitán. **t'ilan 'oj wajkon b'a chonab'.**

apremio.
1 - **karera.**
2 - **'ordenxa 'ay b'a 'oj tupxuk ja kontrobusyoni.**

aprender. **kan b'a sk'ujol, neb'a.**
- No lo aprendí. **mi kan b'a jk'ujol.**
- Lo voy a aprender. **'oj jneb'e.**
- Lo aprendió de nosotros. **sneb'ata ki'tik.**

aprendiz. **neb'uman, neb'wanum.**
- La aprendiz de la alfarera. **ja sneb'uman ja k'ula'oxomi.**

aprensión. **lajan sok xiwel.**

aprensivo,-a. **tolabida wan xiwel yuj ja chikan jas 'a'nima mi jas 'ay.**

apresar. **'a'a 'ochuk preso, lutu b'a preso.**
- No me apresaron. **mi ya'a 'ochkon preso.**
- Te apresaron. **slutuwa b'a preso.**

aprestar. **chapa.**

apresuradamente. **juts'inxa.**

apresurarse. **nuts ab'aj.**
- Se apresuró por llegar. **snutsu sb'aj b'a 'oj k'otuk.**

apretado,-a. **pitan.**

- Apretado *[de ropa empacada]*. **wolan.**
- Apretado *[debajo del brazo]*. **luts'an.**
- Tengo el libro apretado debajo del brazo. **luts'an b'a jk'ab' sok ja ju'uni.**
- Apretado *[entre las piernas]*. **lot'an.**
- Tengo el costal apretado entre las piernas. **lot'an b'a koki sok koxtali ti b'a snalan.**

apretar.
1 - **pita, pitwani, k'ulan chingar, mot'o.**
- Me aprieta el caite. **wa spitawon ja sxanab'i.**
- Aprieta mucho. **jel xpitwani.**
- El pantalón me aprieta. **wa sk'ulanon chingar ja jpantaloni.**
- El tronco me aprieta al cargarlo. **wa smot'owon ja lata b'a skuchjel.**
2 - **t'ena, t'enwani.**
- Nos aprieta el patrón. **wa st'enawotikon ja 'ajwalali.**
- Apriétalo. **t'enaxa.**
- Aprieta mucho. **jel xt'enwani.**
3 - apretar contra. **lot'o.**
- Aprieto las piernas contra el caballo. **wa xlot'o ja koki b'a kawu.**
4 - apretar *[el hilo al tejer redes]*. **sita.**
5 - apretar *[pies, piernas]*. **lot'wani**.
- Está apretando *[los pies]*. **wan lot'wanel.**
6 - apretar *[tierra]*. **pak'a.**
- Apretó la tierra con pisón. **spak'a ja lu'umi sok stumtsinulab'il.**

apretarse. **pichi.**
- El molino debe ser apretado. **t'ilan 'oj pichuk ja molino'i.**

apretujado,-a. **wolan.**
- Mi camisa está apretujada en el morral. **kan wolan ja jk'u'i b'a jmoral.**

apretujar. **wolo, much'u**.
- Voy a apretujar el calzón en el morral. **'oj jwole ja jwexi b'a jmoral.**
- Apretujó el papel. **smuch'u ja ju'uni.**

aprisa. **jel lijero.**
- Habló aprisa. **jel lijero k'umani.**

aprisionar. **'a'a 'ochuk preso, lutu b'a preso.**
- Me aprisionó. **ya'a 'ochkon preso.**
- Nos va a aprisionar. **'oj slut'-otikon b'a preso.**

aprobación. **'akwerdo, lajub'al.**

aprobar. **'akwerdo 'ay, lek 'ila.**
- Aprobó nuestro casamiento. **'akwerdo 'ay 'oj nupanukotik.**
- Aprobamos la asamblea. **lek kilatikon ja tsomjeli.**

apropiable. **'oj sb'ajan, 'oj sb'ajuk.**
- La milpa del pobre no es apropiable. **mi xb'ob' 'oj jb'ajtik ja yalaj ja pobre**

apropiado,-a. **wa xmakuni lek.**

apropiarse. **b'ajan, b'ajin, b'ajwani.**
- Los soldados se apropiaron de nuestra casas. **sb'ajan ja jnajtik ja k'ak'anumi.**
- Le gusta apropiarse cosas. **wa xk'anxi yuj ja b'ajwaneli.**

aprovechable. **makunel.**
- Tierra aprovechable. **makunel ja lu'um 'iti.**

aprovechado,-a.
1 - **wa xya'a sb'aj lek.**
- Un estudiante muy aprovechable. **jun 'eskwelante jel lek wa xya'a sb'aj.**

2 - **ya'a 'el kani lom.**
- Patrón aprovechado. **jun 'ajwalal wa xya'a 'el kani lom ja b'a ya'tel ja ya'tijumi.**

aprovechamiento. **ya'jel makunuk.**

aprovechar.
1 - **makuni.**
- Sólo pasearse, no aprovecha ese día entero. **kechan paxalanel mi xmakuni ja snajtil ja k'ak'u jawi.**
- El machete pequeño no aprovecha para rozar. **mi xmakuni b'a loxnel ja koyini.**
2 - **'a'a makunuk.**
- Aprovechamos el domingo para tapiscar. **'oj ka'tik makunuk ja domingo b'a 'oj wajtik jach'oj.**
3 - **jel lek neb'a.**
- Los alumnos aprovechan muchísimo con este maestro. **jel lek juntiro wa sneb'awe' ja neb'wanumi sok ja je'uman ju'un 'iti.**
4 - aprovechar para. **-an.**
- Aprovecho el costal para montura. **wa xsiya'an ja koxtali.**
- Aprovecho la limeta para tecomate. **wa stsujan ja limeta'i.**
- Aprovechamos un árbol en el arroyo para cruzar el agua. **wa xb'ejantik jun te' ti b'a 'uk'um b'a 'oj jk'utstik ja ja'i.**
- Aprovecho la cueva como casa. **wa xna'itsan ja k'e'eni.**
- Aprovechamos el domingo para tapiscar. **wa xjach'ojantik ja domingo'i**.

aprovecharse.
1 - **makuni.**
- El arroyo se aprovecha para regar. **wa xmakuni b'a 'ulb'anel ja 'uk'umi.**
- Nos aprovechamos de la tierra del finquero porque no la usa para nada. **'oj ka'tik makunuk kujtik ja slu'um ja 'ajwalali yuj ja lom kani.**
2 - **mas lek 'oj 'eluk sok.**
- Nos aprovechamos de los precios bajos en la feria. **mas lek 'oj elkotik sok ja ko'el sts'akol ti b'a k'ini.**
3 - **'i'aj kani lom.**
- Se aprovecha de nuestro trabajo. **wa xyi'aj kani lom ja ka'teltiki.**

aproximadamente. **t'usan sk'ana.**
- Tapiscamos aproximadamente 15 zontes. **t'usan sk'ana 'oj jach'tik jo'lajune xa'ane'.**

aproximar. **mojo.**

aptitud. **yarecho'il.**

apto,-a. **'arecho.**
- Es muy apto para aprender a leer y escribir. **jel 'arecho 'oj sneb' ju'un.**

apuesta. →apostar.

apuesto,-a. **snup.**
- Muchacha apuesta. **jel snup ja 'ak'ix jawi.**

apuntar.
1 - **ts'ijb'a.**
- Voy a apuntar lo que pienso. **'oj jts'ijb'a jas xchi' ja jk'ujoli.**
2 - **chima, ch'utu, tujk'a, tujk'ani.**
- Apunté la paloma con el rifle. **jchima yi' ja pumusi sok ja jtujk'anub'i.**
- Apuntó con el rifle al tejón. **sch'utu ja kojtomi sok stujk'anub'.**
- Apunta con el rifle. **wa stujk'a sok stak'in.**
- Está apuntando. **wan tujk'anel.**

apunte. **ju'un, ts'ijb'anel.**
- Tomó apuntes de lo que dijo el ingeniero. **sts'ijb'a ja' wa xyala**

kab'tik ja pilalu'umi.
apuñalado,-a. **tewub'al.**
apuñalar. **tewa.**
- Quiso apuñalarme. **sk'ana 'oj stew'on.**
apurarse.
1 - **nuts ab'aj.**
- ¡Apúrate, ya nos vamos! **nuts ab'aj, 'ojxa wajtik.**
- ¡Apúrate a comer!. **lana xch'ay.** *[no bien hablado].*
2 - **cham sk'ujol.**
- No te apures, te vas a mejorar. **mi xcham ak'ujol 'ojxa tojb'an.**
apuro. **'ajnel jomol.**
- No aprendo cuando me enseñas con apuros. **mi xkan jk'ujol ja' jel 'ajnel jomol wa xaje'a ki'.**
- Estar en apuros. **t'enub'al, 'aplijido.**
- Estamos en apuros por el trabajo. **t'enub'alotikon yuj ja ka'teltikoni.**
- Estoy en apuros. **'aplijido 'ayon.**
aquel. **tan.**
- Aquel hombre. **ja tan winiki.**
- El hombre aquel. **ja tan winiki.**
- Aquel toro. **ja tan wakaxi.**
- Aquellos cerros**. ja tanatik wits**
aquel, aquella. **jaw.**
- Aquel joven. **ja kerem jawi.**
- Aquella mujer. **ja jaw 'ixuk.**
- Aquellos hombres. **ja jaw winik jumasa'i.**
aquél, aquélla. **ye'na.**
aquella. **me'n, mi'n.**
- Aquella mujer. **ja me'n 'ixuki.**
- La mujer aquella. **ja me'n 'ixuki,**
- Aquella muchacha. **ja mi'n 'ak'ixi.**
- Aquellas escobas. **ja me'ntik mes.**
- Aquellas muchachas. **ja me'ntik 'ak'ixuk**.
aquellos. **tantik.**
- Aquellos jóvenes. **ja tantik kerem.**
- Aquellos cerros. **ja tantik wits.**
- Aquellos toros. **ja tantik wakax.**
aquéllos, aquéllas. **ye'nle'.**
- No conozco a aquéllos. **mi xna'a sb'aj ja ye'nle'i.**
aquí. **'ili.**
- Ven aquí. **la' 'ili.**
- Aquí. **b'a 'ili.**
- Aquí mismo. **ti tini.**
- Aquí está. **'itule', 'itule.**
- Aquí estoy. **'itulon.**
- ¡Aquí tenga!. **'ito.**
aquiescencia. **'akwerdo.**
aquietar. **lama.**
- Aquietó la bulla. **slama ja buya'i.**
aquiles. **sch'uxuwil stop koktik.**
arable. **jutb'en.**
- Suelo arable. **jutb'en lu'um.**
arácnidos**. jitsan tik'e yal chan waxake ja yoki lajan sok 'am, tsek sok ja smoje'i.**
arado. **'arado, sjutulab'il.**
arador. **jutuman, yamuman wakax.**
arancel. **jun tik'e kontrobusyon wa xtupxi ti b'a** →aduana.
arancelario,-a. **sb'aj**→ arancel.
araña. **'am.**
- Araña velluda. **chiwoj.**
arañar. **noko sok wawechi.**
arañazo. **nokwanel sok ja yechi.**
arar. **jutu, jutwani.**
- Fui a arar la tierra. **wajyon jutuj lu'um.**
- Estoy arando. **wanon jutwanel.**
- Quiero arar la milpa. **wa xk'ana 'oj jute ja 'alaji.**
arbitraje. **stojb'esjel jun k'umal yuj ja jwesi.**
- Junta de conciliación y arbitraje. **jun k'ole sb'aj gobyerno wa**

stojb'es ja spleto ja 'a'tijum sok ja 'ajwalali.

arbitrar.

1 **- k'ulan markar.**

- Arbitró el juego. **sk'ulan markar ti b'a tajnel.**

2 **- tojb'es.**

- El juez tiene que arbitrar en este problema. **t'ilan 'oj stojb'es ja problema 'it ja jwesi.**

arbitrario,-a. **mi sb'ejuk.**

- Juez arbitrario. **mi sb'ejuk ja smodo ja jwesi.**

árbitro.

1 **- jun tik'e jwes.**

2 **- markador**.

- Falta el árbitro en el juego. **'ayto sk'ana ja markadori ti b'a tajnel.**

árbol. **te'.**

- Arbol cacho. **chojchoy.**

- Arbol frutal. **tek'ulte'.**

- Arbol hueco. **jojma te'.**

arbolado. **ya'ax k'ul.**

arboleda. **te'altik.**

arboricultor**. ja ma' wa stalna ja te'altiki.**

arboricultura. **stalnajel te'altik.**

arbusto. **chikan jas tik'e yal te' wa xk'e ja sk'ab'e'i ti b'a lu'um.**

arca. **jun tik'e snolulab'il lajan sok kopre.**

arcada. **kotanaltik.**

- La arcada del parque de Comitán. **ja kotanaltik ti b'a sk'achinub' chonab'**.

arcaico,-a. **poko.**

- El nombre arcaico del machete es. **tsejeb' tak'in.** ***[ja poko sb'i'il ja machit ja'ni tsejeb' tak'in].***

arcaísmo. **ja smodo ja k'umaneli sok poko k'umal.** →arcaico.

arcángel. **ja k'elwanum ti b'a sjekab'anum ja jwawtiki.**

arcilla. **chab' 'ek' lu'um.**

arcillosa,-a. **'ay schab' 'ek' lu'um.**

arco.

1 **- kotan.**

- Hay un arco de flores en la entrada de la ermita. **'ay kotan nichim kotan ti b'a sti' 'ermita.**

2 **- lukan.**

- El pico del perico forma un arco. **lukan ja sni' ja ch'eli.**

- Arco del violín. **skupulab'il bigolin. sk'ab' bigolin.**

- Arco frontal. **b'ujan ja patani.**

- Arco iris. **k'intum.**

- Arco y flechas. **pulte', ts'itironga** *[regional]*.

archivar. **nolo ju'un.**

- Archivó los documentos. **snolo ja ju'uni.** ***[jitsan majke mixa 'oj 'iljuk jun ju'un ta nolub'alxa. ja' yuj ta wa xyala kab'tik*** *lo archivó* ***lajan sok ya'ata ch'ayuk.]***

archivo. **b'a wa xnolxi jitsan ju'un ma pilan jastik.**

arder.

1 **- 'ajli, 'ajlub'ani, tsiki, k'ak'b'i.**

- La leña está ardiendo. **wan 'ajlel ja si'i.**

- La lumbre arde. **wa x'ajlub'ani ja k'ak'i.**

- El fuego está ardiendo. **wan 'ajnel ja k'ak'i.**

- El árbol está ardiendo. **wan tsikel ja te'i.**

- El comal arde. **wa xk'ak'b'i ja sameti.**

- ¿Por qué ardes de coraje? **jasyuj wana k'ak'b'el.**

2 **- lemluni, lemelji.**

- Va a hacer arder el estómago. **'oj ya' lemlunuk ja jlukumtiki.**

3 **- arder bien, no arder bien. nilili, tilili, tiltuni.**

- El fuego arde bien. **wa xtilili ja k’ak’i.**
- La lumbre arde muy bien. **jel xnilili ja k’ak’i.**
- La lumbre no arde bien. **wa xtiltuni ja k’ak’i.**

4 - arder *[en los labios]*. **tiltuni.**
- Nos arden los labios por el chile. **wa xtiltuni ja sts’ujmil jti’tik yuj ja ‘ichi.**

ardid. **manya.**

ardiente. **wan tsikel**. →arder.

ardilla. **chu’.**
- Manada de ardillas. **chu’altik.**
- Ardilla voladora. **pejpen chu’.**

ardor. **sk’ak’alil.**
- El ardor del sol. **ja sk’ak’alil ja k’ak’u’i.**
- Ardor del estómago. **k’ak’ slukum.**
- Con ardor. **‘a’a ab’aj.**
- No trabaja con ardor. **mi xya’a sb’aj ti b’a ‘a’teli.**

arduo,-a. **jel tsats.**
- El trabajo es arduo. **jel tsats ‘ay ja ‘a’teli.**

área.

1 - **ja sniwakil ja sat ja lu’umi.**
- El área del solar. **ja sniwakil ja sat ja maka’i**.

2 - Diez por diez metros. **lajune metro kwadrado.**

arena. **jijkab’, ‘arena, ‘arina.**

arenal. **jijkab’altik, ‘arena’altik, ‘arina’altik.**

arenoso,-a. **‘ay sjijkab’.**
- Suelo arenoso. **lu’um ‘ay sjijkab’.**

arete. **lijchikin, likchikin.**

argolla. **jun tik’e yal ch’in ‘aro.**

arguir. **je’a.**
- Arguyó a favor de nuestras costumbres. **sje’a ja slekil ja jkostumbretiki.**
- Arguyó en contra de la cooperativa. **sje’a ja smalo’il ja koperatiba’i.**

argumentar. → arguir.

argumento. **jun rason wa xje’xi.**
- Argumentó en favor de nuestra unión. **ja rason wa sje’xi ‘oj yab’ sb’ej ja slekil ja kunyontiki.**

aridecer. **takjes, takji.**
- Dicen que la rozadura aridece el suelo. **wa xyalawe’ wa stakjes ja lu’um ja loxneli.**
- El suelo se arideció. **takji ‘ele ja lu’umi.**

árido,-a. **takin.**
- Tierra árida. **takin lu’um.**

arijo,-a. **jel k’un wa xjutxi.**
- Tierra arija. **jel k’un wa xjutxi ja lu’umi.**

arisco,-a. **‘arisko.**
- La yegua es muy arisca. **jel ‘arisko ja me’n kawuji.**

aristocracia.

1 - **snolanal ja ‘ajwalali wa sb’i’ilan sb’aje’ mero lekil winkil ‘aye’.**

2 - **ja mandaraneli sb’aj ja ‘ajwalal jumasa’i.**

aristócrata. **‘ajwalal.** →aristocracia.

aristocrático,-a. **sb’aj ‘ajwalal.** ***[wa xyalawe’ jel lek ja smodo’i].*** →aristocracia.

aritmética. **kwenta, yajtab’ajel.**
- Nos enseña aritmética. **wa sje’a ki’tik kwenta.**

arma. **tak’in, tujk’anub’, spetsanil ja ka’tijub’tik wa xmakuni b’a ‘oj jk’ultik luchar sok.**
- Armas de fuego. **tak’in, tujk’anub’, tujk’ub’.**
- No tengo arma de fuego. **mey jtujk’anub’.**

armada. **spetsanil ja b’ejyum b’a sat ja’ sb’aj jun mandaranum wa**

xmakuni yuj b'a k'ak'anel.
armadillo. **'ib'oy.**
armado,-a.
1 - **'ay stujk'anub'.**
- Hombre armado. **jun winik 'ay stujk'anub' ma' chikan jas ya'tijub' b'a 'oj skolta sb'aj.** →arma.
2 - **tojb'elxa.**
- Autobús armado en México. **tojb'elxa ti b'a mejiko ja 'aktobus jawi.**
armador,-a. **tojb'esnuman.**
armadura del techo **sakte'.**
armamento. **tak'inaltik.**
- El armamento de los soldados. **ja stak'inaltik ja k'ak'anum jumasa'i.**
armamentista. **wa sk'ana 'oj 'ajyuk jel ja tujk'anub' sb'aj ja k'ak'anume'i.**
- Carrera armamentista**. jujune gobyerno wa smantala'an tujk'anub' b'a 'oj snuts 'ele ja skontra'i sokxa b'a 'oj st'ene ja ma'tik 'ib'elajel 'aye'.**
armar.
1 - **'a'a yi' tujk'anub' ma pilan 'a'tijub'al b'a 'oj sk'ul luchar sok.**
- Nos armaron. **ya'a ki'tik tujk'anub'.**
2 - **tsomo ja jastiki t'ilan yuj b'a 'oj sk'uluk jun makina.**
3 - **'a'a k'e'uk [k'umal].**
- Pablo armó un pleito. **ya'a k'e'uk jun pleto ja pablo'i.**
armarse.
1 - **le'a tujk'anub'.**
- Nuestro enemigo está armándose. **wan sle'jel tujk'anub' ja jkrontatiki.**
2 - **k'e'i.** ***[k'umal].***
- Se armó un pleito. **k'e'ta jun pleto.**
armario. **ye'tal k'u'.**
armazón. **yojyal.**
- Sólo está el armazón. Todavía faltan el techo y las paredes. **kechanto 'ay ja yojyali. mito 'ayuk ja s'olomi, ja yib'eli.**
- Hacer el armazón. **yojyalan.**
- Vamos a hacer el armazón de la casa. **'oj jyojyaluktik ja na'itsi.**
armella. **jun tik'e klabo ma sts'ipulab'il 'ay sk'oros ti b'a s'olom.**
armería. **snajtsil chonatujk'anub'.**
armero. **chonatujk'anub'.**
armistico. **kan tek'an ja k'ak'aneli.**
armonía.
1 - **tsamal lek wa x'ok'i**
2 - **tsamal lek ja sokan b'uk'an yelaw.**
3 - **mey k'umal.**
- Vivimos en armonía en nuestra comunidad. **mey k'umal ti b'a jkomontik.**
armónica. **musika.**
armonizar. **k'ela ab'ajex lek, jun'ita 'oj 'ajyuk wa pensarexi.**
- No armonizan. **mi sk'ela sb'aje' lek, mi jun'ita'uk ja spensare'i.**
aro. **'aro.**
aroma. **tsamal 'ik'.**
aromático,-a. **tsamal ja yik'i.**
aromatizar. **'a'a 'ik'ilaxuk.**
- Aromátizó la bebida con hierbabuena. **ya'a 'ik'ilaxuk ja solulab'il sok 'araweno.**
arpa. **'arpa.** ***[jun tik'e k'in wa xya'a 'ok'uk ja tsotsili].***
arpón. **niwan pulte' b'a 'oj smil niwak chay sok.**
arqueado,-a. **lukan, yak'an.**
- El pico del perico es arqueado. **lukan ja sni' ja ch'eli.**

- El lomo del caballo es arqueado. **yak'an 'ay ja spatik ja kawuji.**

arquear. **kumts'in.**

- Arqueó la rama. **skumts'in ja sk'ab'te'i.**

arqueología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj sna' sb'aj jasunk'a sk'ulan ja poko winiki. wa sle'a poko 'oxom, poko na'its, ma chikan jas sk'ulan ja poko winiki.**

arqueólogo,-a. **ja ma' wa sneb'a ja** →arqueología.

arquero. **t'oyb'inuman pulte'.**

arquilla. **'arkiya, 'albarda.**

arquitecto. **ja ma' sneb'ata sk'ulajel yejtal b'a 'oj tojb'esxuk niwak na'its.**

arquitectura. **stojb'esjel niwak na'its. wa xje'xi ti b'a** →escuela universitaria.

- Nuestros antepasados tenían muchos conocimientos de arquitectura. **sna'awe' lek jastal 'oj stojb'es niwak na'its ja ma'tik 'ek' paxta kujtiki.**

arraigar. **'echaxi, 'echb'i.**

- El frijol que cayo en el suelo arraigó. **'echaxita ja chenek'i mok'ta ti b'a lu'um.**

arrancador,-.a **sopuman.**

arrancar.

1 - **jotso, sopo, jecha, tocho, jotstala'an.**

- Arrancamos el frijol. **jotsotik ja chenek'i.**

- Arrancó la estaca. **sopo ja pajchuchi.**

- Arrancó un guineo. **sjecha jun lo'b'al.**

- Arrancó el papel. **stocho ja ju'uni.**

- Te arrancó la camisa. **sjotstala'an wak'u'i.**

2 - **k'utsu.**

- Un cohete le arrancó la mano. **sk'utsu ja sk'ab'i jun sib'ak.**

3 - **wets'a.**

- La maleza está muy tupida. Arrancó el frijol con la maleza. **jel pim ja k'uli. swets'a ja chenek'i sok ja lom k'uli.**

4 - **k'e' b'ejyuk, 'ajli.**

- El autobús no arranca. **mi 'oj k'e' b'ejyuk ja 'aktobusi.**

- La máquina arrancó. **'ajlita ja makina'i.**

5 - arrancar [flores]. **tuch'u.**

-Arranqué las flores. **jtuch'u ja nichimi.**

6 - arrancar *[hojas]*. **jaxa.**

- Arrancó la juncia. **sjaxa ja xajkiltaji.**

7 - arrancar *[muchas cosas]*. **jechtala'an.**

- Arrancamos las mazorcas. **wa xjechtala'antik ja 'iximi.**

arranque. **k'e'.**

- Arranque de cólera. **k'e'ta ja sk'ak'alil.**

- Arranque del autobús. **k'e'ta b'ejyuk ja 'aktobusi.**

arras. **lajan sok sna'ulab'il wa x'a'xi ti b'a nupanel. jujune majke wa x'a'xi tak'in ma 'ixim.**

arrasar. **tsepa.**

- El viento le arrasó la casa. **stsepa man lu'um ja snaj ja 'ik'i.**

arrastradero. **jun b'ej b'a wa xjokxi ja te'i.**

arrastrar.

1 - **joko, tasa.**

- Arrastró los árboles. **sjoko ja te'i.**

- Arrastró a sus compañeros en el trabajo. **sjoko ja smoje'i ti b'a 'a'teli.**

- Arrastró los palos. **stasa ja**

b’ok’an te’i.
2 - **kicha, kixa** *[regional]*, **kichwani.**
- Arrastra el trozo. **wa skicha ‘ake’i.**
- Ando arrastrando el pie. **wa xkixa ja koki.**
- Me arrastró frente al juez. **skichawon ja b’a sti’ sat ja jwesi.**
- Está arrastrando. **wan kichwanel.**
3 - **mono.**
- Arrastró a la comunidad. **smono ja komoni.**
4 - **‘ik’xi.**
- El trabajo me arrastra mucho. **jel wa x’ik’xi ja** ***[b’a]*** **ka’teli.**
5 - arrastrar con el buen ejemplo a los demás en el trabajo. **jokwani.**
- Pedro, con su buen ejemplo, arrastra mucho a los demás en el trabajo. **jel xjokwani ja pegro’i.**
6 - andar arrastrando. **kichichi, kixixi** *[regional]*.
- Anda arrastrando los pies. **wa xkichichi ja yoki.**

arrastrarse. **jaxaxi, b’its’ilji** *[de muchos]*, **b’its’its’i.**
- Las serpientes se arrastran. **wa xjaxaxi ja chani.**
- El ganado se arrastra de tan gordo. **wa xb’its’its’i ja wakaxi ta kojlel lek.**

arrastre. **kichwanel.**

arrear. **checha, chechwani.**
- Arreó los caballos. **schecha ja kawuji.**
- Estoy arreando. **wanon chechwanel.**

arrebatar. **‘a’a ‘eluk, japa.**
- Me arrebató el sombrero. **ya’a ‘eluk ja jpis’olomi.**
- Nos arrebataron la tierra. **sjapa ki’tik ja jlu’umtiki.**

arrebolarse. **chakb’i.**
- El cielo se arreboló. **chakb’i ja satk’inali.**

arreglado,-a. **chapan.**

arreglar.
1 - **chapa.**
- Arreglaron la fiesta. **schapa ja k’ini.**
2 - **tojb’es.**
- Arreglaré la pata rota de la mesita de tortear. **‘oj jtojb’es ja k’okel yok ja tsilub’waji.**
3 - **tujma, ‘utaj.**
- Quiere arreglarnos. **wa sk’ana ‘oj yut-’otik.**
4 - **ts’akb’a.**
- Arregló su carga. **sts’akb’a ja yijkatsi.**

arreglarse. **laj ab’ajex, tojb’i.**
- No estamos divididos. Ya nos vamos a arreglar. **mi pilanpilanukotik ‘ojxa jlaj jb’ajtik.**
- El problema de la tierra no se ha arreglado. **mito tojb’eluk ja lu’umi.**
- Que se las arregle. **ti xyila sb’aj.**

arreglo. **schapjel.**

arremangar. **ts’olo.**
- Arremangó el calzón. **sts’olo ja swexi**.

arremeter. **kronta’an.**
- Arremetió contra mí. **skronta’anon.**

arrendado,-a. **slok’olab’il.**
- Terreno arrendado. **slok’olab’il lu’um.**

arrendador,-a. **ja ma’ wa slok’o chikan jas.**

arrendamiento. **trato yuj ja lok’waneli lok’o.**
→arrendar.
- Arrendó la tierra. **slok’o ja slu’umi yuj tak’in**. →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 52.

arrendarse. **lok’xi.**

- No se arrienda esta casa. **mi xlokxi ja na'its 'iti.**
arrendatario,-a. **ja ma' wa xyi'aj slok'jel jun na'its ma jun xe'n lu'um.**
arreos. **yak'il kawu sok schechulab'il.**
arrepentimiento. **k'okxel.**
arrepentirse. **k'okxi, jul sk'ujol, na'a ab'aj.**
- Si no se arrepiente tiene que pagar por su delito. **ta mi k'a 'oj k'okxuk t'ilan 'oj stup ja smuli.**
- Nos arrepentimos porque cometimos un delito. **wa xna'a jb'ajtik yuj ja jta'atik jmul.**
- No se arrepiente de su delito. **mi xjul sk'ujol yuj ja smuli.**
arrestar. **lutu b'a preso.**
- Me arrestó. **slutuwon b'a preso.**
arresto. **slutjel b'a preso.**
arriba. **k'e'el, k'e'e, tey yuj nalan cha'an.**
- Cuesta arriba. **k'e'el k'inal.**
- Allá arriba. **'it k'e'e.**
- No tengo arriba de $20.00. **mey ki'oj mas jitsan yuj ja 20 peso.**
- Los de arriba. **ja mandaranumi.**
- Se quedó arriba en la lucha. **kan kajan b'a sat ja b'a swolo sb'aje'.**
- Arriba de mi pasa un pájaro. **tey kuj nalan cha'an wa x'ek' jun yal chan**.
arribar *[acá]*. **jaki, juli.**
- Arribó el buque. **jaki ja barko'i.**
- Arribar *[allá]*. **k'oti.**
- Arribará el buque. **'oj k'otuk ja barko'i.**
arribista. **jun pilpil winik kechan wa sle'a ja slekili. mi yocheluk ja smoje'i.**
arriendo. **trato ti b'a slok'jel.**
- Da en arriendo su tierra. **wa xya'a majanel ja slu'umi.**
arriera. **jokox, ts'isim, k'itsak** *[regional]*.
- Nido de arrieras. **b'ul jokox.**
arriería. **chechwanel.**
arriero. **chechwanum, yats'uman.**
arriesgar. **k'apa.**
- Arriesgó su dinero para ayudarnos. **sk'apa ja stak'ini b'a 'oj skoltayotik.**
arriesgarse. **mi xyajna sb'aj.**
- Te arriesgas para ayudarnos. **mi xawajna ab'aj b'a 'oj akoltayotikon.**
arrimar. **mojo.**
- Arrimar el hombro. **mojtani.**
- Arrimaron el hombro en el trabajo colectivo. **mojtaniye' ti b'a komon 'a'tel.**
arrimarse. **kitsi jani.**
- Arrímense. **kitsanik jani.**
- Arrimarse en. **'ipan.**
- Me arrimo en la mesa para no caer. **wa xkipan ja mesa b'a mi 'oj mo'kon.**
arrinconar.
1 **- 'a'a 'ochuk ti b'a rinkonil.**
- Arrinconó la percha. **ya'a 'ochuk ja chiwte'i ti b'a rinkonil.**
2 **- tajb'a.**
- Me arrinconó por la deuda. **stajb'ayon yuj ja jeli.**
3 **- mi skisa.**
- ¿Por qué arrinconas a tu compañero? **jas yuj mi 'oj akise wamoji.**
arroba. **'aroba.**
arrodillado,-a. **mek'an.**
arrodillarse. **mek'ani.**
- Nos arrodillaremos. **'oj mek'anukotikon.**
arrodrigar. **'a'a 'ochuk yipan te'il.**
- Arrodrigó el aguacate. **ya'a 'ochuk yipan te'il ti b'a 'on.**
arrogancia. **ja smodo ja ma' wa**

xya'a sb'aj jel niwan.
arrogante. **chitam choj.**
arrogarse. **b'ajan.**
- Se arrogó el poder aunque no es la autoridad en nuestra comunidad. **sb'ajan ja mandaraneli 'a'nima mey ya'tel ti b'a jkomontik.**
arrojador,-a. **jipwanum.**
arrojar.
1 - **jipa, pok'ts'in, 'ixtala'an.**
- Arrojó las piedras de la milpa. **sjipa ja toni ti b'a 'alaj.**
- Arrojó el palo. **spok'tsin ja b'ok'an te'i.**
- Arrojó la piedra. **yixtala'an ja toni.**
2 - **lospin, nujts'in.**
- Quiso arrojarme desde el precipicio. **sk'ana 'oj slospukon ti b'a snexanal wits.**
- Me arrojaron en la cueva. **snujts'inon ti b'a yoj k'e'en.**
3 - **'a'a yi'.**
- Esta milpa nos arrojará 15 zontes. **'oj ya' ki'tik jo'lajune xa'ane' ja 'alaj 'iti.**
4 - Arrojar en la cara. **t'olwani.**
- Te arrojé el agua en la cara. **t'olwaniyon awuj ja ja'i.**
- Arrojar espumarajos. **pach'puni.**
- Arrojar *[lazo]*. **jima.**
arrojo. **k'ujol.**
- Salió con arrojo. **jun sk'ujol 'eli.**
arrollar.
1 - **b'ala.**
- Arrolló el petate. **sb'ala ja spopi.**
2 - **b'atala'an.**
- El mandón quiere arrollarnos. **wa sk'ana 'oj sb'atala'uktik ja mandaranumi.**
arropar. **k'u'an.**
- Me arropo con la cobija. **wa xk'u'an sok chamara.**
arroyada, arroyadera. **'uk'um.**
arroyar. '**uk'umb'es.**
- El aguacero arroyó la tierra. **yuk'umb'es ja lu'um ja chawuk ja'i.**
arroyo. **'uk'um, yal ja', yok.**
- Arroyo seco. **takin 'uk'um.**
- El arroyo viene de arriba. **wa x'el ko'na ja yal ja'i.**
- Se forman arroyos en el camino porque llueve fuerte. **wa x'el yok b'a b'ej yuj ja jel tsats wa xya'a ja'.**
arroz. **'aros.**
arruga. **ts'u'um.**
- Tengo la cara llena de arrugas. **ts'u'umxa ja jsati.**
- Ya tengo arrugas. **ts'u'umonxa.**
arrugado,-a. **tsuman, wotsan.**
- Tengo el pantalón muy arrugado. **jel tsuman yaman 'ay ja jwexi.**
- Tiene la falda arrugada. **wotsan 'ay ja sjuna'i.**
arrugar. **wolo.**
- Arrugó el papel. **swolo ja ju'uni.**
arruinar. **tsepa, jomo.**
- El viento arruinó su casa. **stsepa man lu'um ja snaj ja 'ik'i.**
- Quiso arruinarnos. **sk'ana 'oj sjom'otikon.**
arruinarse. **jomi, 'a'julaxi sb'aj.**
- Su casa se arruinó. **jomta snaj.**
- Te arruinaste. **'a'julaxita ab'aj.**
arullo. **wan ronronuk ja pumusi.**
arsenal. **b'a wa xnolxi tujk'anub'altik.**
art. →artículo.
arte.
1 - **ja b'ej b'a stojb'esjel.**
- El arte de la arquitectura. **ja b'ej b'a stojb'esjel na'its.**
2 - **stojb'esjel b'a tsamal.**
- La música es un arte. **jun stojb'esjel b'a tsamal ja'ni ja**

k'ini.
artefacto. **'a'tijub'al, aparato, makina.**
arteria. **jun tik'e bena.** ***[jitsanxa ye'na b'a wa xb'ejyi ja jchik'eltiki man ja kaltsiltik man spetsanil lado ti b'a kojoltik. ja b'a*** *arteria* ***wa xwaj ja jchik'eltik man kaltsil man b'a kojoltik. ja b'a*** *vena* ***wa xwaj man kojoltik man b'a kaltsil].*** → circulación de la sangre →vena.
artesa. **kanoga.**
artesanía. **sk'ulajel.**
- Se acabó la artesanía de hilar. **ch'aki ja sk'ulajel b'a 'oj ch'alnukotik.** ***[k'ela awilex ja sk'ulajel 'iti lajan sok ja stojb'esjel jastik sok sk'ab' mito x'och ja niwak makina. ta ayxa jitsan makina ja sb'i'il ja sk'ulajel.*** →*producción fabril ma industrial.* ***yujxta 'ayto pilan problema. wa xyalawe' ja jnali wa sk'ulan "arte" ja ye'nle'i, yujxta ja 'indyo kechan*** *artesanía* ***lajan sok stojb'esjel sok ja jk'ab'tiki, yujxta mi xna'atik lek ja sk'ulajel ja b'a mero pino lajan sok wa sna'awe' jnali yuj →artista ja ye'nle'i].***
artesano,-a. **k'uluman, k'ulwanum**. artesanía. →artista
ártico,-a. **ti b'a stop** →norte **ja lu'umk'inali.** →polo.
articulación. **ts'ajkan, torniyo.**
- El codo es una articulación. **ja jxujkub'tik ja'ni jun ts'ajkan.**
- Articulación del muslo. **storniyo kechmaltik.**
- Articulación de los dedos. **storniyo yal jk'ab'tik.**
- Hueso sobresaliente de articulaciones. **wilan.**
articular.
1 **- toj k'umani.**
- El tartajoso no articula bien. **mi xk'umani toj ja ke'ekudo'i.**
2 **- tsomo.**
- Articuló las piezas de la máquina. **stsomo ja xe'n yaman ja makina'i.**
artículo**.**
1 **- xet'an ti b'a ju'un.** ***[ja xet'an 106 ti b'a poko*** →*Ley Federal de Reforma Agraria* ***wa xyala kab'tik jastal 'ay ja kwenta ti b'a jkontrobusyontik].***
2 **- b'olmal.**
- Los comerciantes venden muchos artículos. **wa schono jel ja b'olmal ja chonwanumi.**
3 - jun tik'e k'umal. ***[ti b'a kastiya jo'e modo 'ay yi'oj ja*** *artículo.* ***kechan june ti b'a jk'umaltik. 'oj kiltik chab'oxe senya.***
- El hombre. ***ja winiki.***
- La mujer. ***ja 'ixuki.***
- Lo bonito. ***ja tsamalil.***
- Los toros. ***ja tantik wakax.***
- Las muchachas. ***ja 'ak'ixuki.]*** →género.
artífice. **k'uluman.**
artificial.
1 **- k'ulub'al.**
- Una flor artificial. **jun nichim, ju'un k'ulub'al ye'na**.
2 **- lajan sok... yujxta mi meranuk.**
- Café artificial. **lajan sok kajpe yujxta mi meranuk.**
artillería. **niwan tujk'anub'altik.**
artimaña. **wa smaka jsatik sok.**
artista. **tojb'esuman b'a tsamal.** →artesano
- El marimbero es un artista. **ja k'inanum ja'ni tojb'esuman b'a tsamal.**
artístico,-a. **tsamal k'ulub'al.**
arzobispo. **niwan 'obispo, sjepe'il ja 'obispo jumasa'.**

asa. **slikulab'il.**
- Asa de la canasta. **slikulab'il mo'och, likub' mo'och.**
- Asa del banco. **xux k'a'an.**
- Asa del cántaro. **schikin ch'ub'.**
- Asa del jarro. **schikin xaluj.**

asá. **jachuk.** →así.

asador. **swakulab'il, ta'jesnuman, ta'jesuman**.

asalariado,-a. **tayakan, ganaranum.**

asaltador, asaltante. **ja ma' wa skronta'an, kronta'anum.**

asaltar**. kronta'an.**
- Asaltaron nuestro ejido. **skronta'an ja jkolonyatiki**.

asamblea. **tsomjel.**
- Asamblea general. **tsomjel spetsanil ja swinkil jun kolonya ti b'a domingo b'a wa sch'ak ja 'ixawi. ja ma' 'ay ya'teli mandar 'ay yuj ja swinkil jumasa'i.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria art. 22 **man** 36 **sok** 47 **man** 50**.**

asar. **b'akb'es, ta'jes, tsila.**
- Asó la carne. **sb'akb'es ja b'ak'eti.**
- Voy a asar un elote. **'oj jta'jes jun kajan.**
- Asó el elote. **stsila ja yajani.**

asarse. **b'akb'i.**
- La carne se va a asar. **'oj b'akb'uk ja b'ak'eti.**

ascárido. →áscaris.

áscaris. **jun tik'e lumbris jun ch'ile ja sniwakil. sak ma sakeskes ja yelawil. wa x'el b'a jk'oytiki. wa xya'a ki'tik 'ojb'anel ma k'uxwanel.**

ascendencia. **wan 'ochel ja spensari ti b'a smoje'i.**
- Una persona de mucha ascendencia. **jun winkil wa xya'a 'ochuk ja spensari ti b'a smoje'i.**

ascender. **k'e'i.**

ascensión. **wan k'e'el.**

ascensor. **jun tik'e makina ti b'a yojol ja na'itsi, wa xk'e'i sok ja 'ixuk winik jumasa' ti b'a cha'an na'its.**

asceta. **ja ma' mi xjelxi sok ja sb'ak'teli.**

asco. **'ix.**
- Me das asco**. 'ix 'ajyanto.**
- Me da mucho asco. **jel xya'a ki' 'ix.**
- Tener asco a alguien. **'ijna.**
- No me tuvieron asco. **mi awijnayonex.**

aseada. **tulan jachan.**
- Una mujer muy aseada. **tulan jachan sok ja sb'aj.**

aseado,-a. **sak, asyado.**
- Siempre estaremos aseados. **tolabida sak 'oj 'ajyukotik.**
- Frijoles no aseados. **mi 'asyado'uk ja chenek'i.**

asear. **chapa.**
- Aseó la casa para que esté bonita. **schapa ja snaji b'a tsamal 'oj 'ajyuk.**

asearse. **sak' ab'aj.**
- Diariamente se asea. **k'ak'u k'ak'u wa sak'a sb'aj.**

asechanza. **slo'lajel.**

asediar. **joyb'a.**
- Asediaron la colonia. **sjoyb'a ja jkolonyatiki.**

asegurado,-a. **ja ma' stuputa tak'in b'a 'oj koltajuk ta 'oj jak jun desgrasya.**

aseguradora. **jun tik'e negosyo wa stajb'a tak'in b'a 'oj stup yi' ja swinkil jun desgrasya. kechan 'oj stup ki' tik ta jtuputikta yi' ja 'ajyi'i.**

asegurar.
1 - **'a'a kan ts'unan, ts'unan lek 'a'a kani.**
- Aseguró la construcción de la casa. **ts'unan lek ya'a kan ja snaji.**
2 - **'ala kani.**
- Hasta nos aseguró que nos ayudara. **cha yalani kani 'ojni skoltayotik.**
3 - **'a'a kulan.**
- Aseguraremos el precio del huevo. **'oj ka'tik kulan ja sts'akol ja nolob'i.**
4 - **jab'il jab'il tupu tak'in yuj jun na'its, jun aktobus ma yuj ja chikan jas b'a 'oj stup awi' ta 'oj ata' jun desgrasya.**
asemejar. **k'ulan lajan sok.**
- Asemeja su olla a la mía. **wa sk'ulan ja yoxom lajan sok ja jb'aj ke'na.**
asemejarse. **laj ab'ajex, smoj.**
- Nuestros pantalones se asemejan. **wa slaja sb'aje' ja jpantalontiki.**
- Su camisa no se asemeja a la mía. **ja sk'u'i mi smojuk ja jb'aj ke'na.**
asenso. **'akwerdo, lajub'alxa.**
asentaderas. **jtoptik.**
asentado,-a.
1 - **kulan.**
- Estoy asentado. **kulanon 'ek'e.**
2 - **ts'unan**
- Su casa está bien asentada. **ts'unan lek ja snaji.**
asentamiento. **b'a wa xkulani jun winik.**
asentar. **cholo.**
- Asentó los tenamaxtles. **scholo ja yojketi.**
asentarse.
1 - **slama sb'aj.**
- Se asienta el café. **wa slama sb'aj ja sk'oy kajpe.**
2 - **kujlaji.**
- Ya se asentó el acuerdo. **'ayxa kujlajuk, lajub'alxa.**
asentimiento. **'akwerdo.**
asentir. **'akwerdo 'ay, laja ab'ajex.**
- Asentimos a lo que nos dijo la autoridad. **'akwerdo 'aytik sok ja ma' 'ay ya'tel kujtik, jlaja jb'ajtik sok ja ma' 'ay ya'tel kujtiki.**
aseo. **'asyado'al.**
- Nuestro aseo personal. **ja kasyado'iltiki.**
asequible. **ta'xi.**
- La ayuda es asequible. **wa xta'xi ja skoltajeli.**
aserradero. **snaj skupjel te'.**
aserrar. **kupu.**
- Aserramos la madera. **jkuputik ja te'i.**
aserrín. **sts'ub'il te'.**
aserruchar. **kupu te'.**
asesinado,-a. **milb'en.**
- Mateo está asesinado. **milb'en ja mateyo'i.**
asesinar. **mila, milwani, ch'akwani.**
- Quiso asesinarme. **sk'ana 'oj smil'on.**
- Al asesino le gusta asesinar. **wa xk'anxi yuj ja milwanel ja milwanumi.**
asesinato. **milwanel.**
asesino,-a. **milwanum, miluman, jomuman, jomwanum.**
- No eres asesina. **mi milwanumuka.**
- El aguardiente es como un asesino. **lajan sok milwanum ja trago'i.**
asesor,-a. **choluman sb'ej.**
asesoramiento. **scholjel sb'ej.**
asesorar. **cholo sb'ej.**
- Nos asesora sobre la cooperativa. **wa scholo kab'tik sb'ej ti b'a**

koperatiba.
asesoría. **ja ya'tel ja choluman sb'ej.**
asestar. **ch'utu.**
- Asestó el rifle contra ti. **sch'utuwa sok stujk'anub'.**
aseveración. **yaljel ja smeranili.**
aseverar. **'ala kan yab'i.**
- Me aseveró que vió al ladrón. **yala kan kab'i yilata ja 'elk'anumi.**
asfaltado,-a. **'ochta ton ja b'a niwan b'ej b'a 'oj b'ilits'b'uk.**
asfaltar. **'a'a 'ochuk ton ti b'a niwan b'ej b'a 'oj b'ilits'b'uk.**
asfalto. **jun tik'e ton wa xmakuni b'a stojb'esjel niwan b'ej b'a 'oj b'ilits'b'uk.** ***[k'ik' ja yelawi].***
asfixia. **jijk'ajel, sjik'jel.**
asfixiarse. **jijk'aji.**
ash. **'ax.**
así. **jachana, jachk'a, jachuk, jach'.**
- Así, así es nuestro lugar. **jachuk jachk'a ja jluwartiki.**
- Así es. **jach'ni'a.**
- Así como. **jachuk jastal.**
- Así como nosotros. **jachuk jastal ja ke'ntiki.**
- Así es. **merani'a.**
- Así sea. **jach'ni'a.**
Asia. **ja lu'um jumasa'i sok spetsanil ja sgobyerno'e spatik ja ja'i b'a wa xmukxi ja k'ak'u'i.** → continente.
asiático,-a. **sb'aj** →Asia.
asidero. **slikulab'il, 'okim, 'okimal.**
- El asidero de la canasta. **ja slikulab'il ja mo'ochi.**
- El asidero del hacha. **ja yokimil ja 'echeji.**
asiduo,-a. **lek wa xya'a sb'aj.**
- Un compañero asiduo a las juntas. **jun jmojtik lek wa xya'a sb'aj ti b'a tsomjel.**
asiento.
1 - **skujlayub', k'a'an.**
- Ya no hay asientos. **mixa 'ayuk skujlayub', mixa 'ayuk k'a'an.**
2 - **sk'oy.**
- Asientos del café. **sk'oy kajpe.**
- Asientos del pozol. **sk'oy pichi.**
3 - **kanlukum.**
- Tiene asientos. **'ay skanlukum.**
4 - Asientos del molino. **yok molino.**
5 - Tome asiento. **kulanan.**
asignación. **ja' wa x'a'ji kulan.**
- Asignación de nuestras milpas. **wa x'a'ji kulan ja kalajtiki.**
- Asignación individual de las milpas. **pilanpilan ja kalajtiki.**
asignar. **'a'a kulan.**
- Le asignó su salario. **ya'a kulan ja sts'akoli.**
asilado,-a. **jun winkil ti kan b'a jun jijlub' mixa 'ayuk snaj sb'aj ja winkil jawi.**
asilar. **'a'a yi' jijlub' jun winkil mixa 'ayuk snaj.**
asilo. **jun lugar ma na'its b'a wa xwaj jun winkil mixa 'ayuk snaj.**
asimilar.
1 - **'a'a smojuk sb'aj.**
- El tomar muchos tragos nos asimila a los tontos. **ja yu'jel jel ja trago'i wa xya'a smojuk jb'ajtik ja sonso'i.**
2 - **b'ak'telan.**
- Asimilamos la comida. **wa xb'ak'telantik ja jwa'eltiki.**
asimismo. **cha, chajkil, chamajkil, cho, chomajkil.**
- Es asimismo necesario que vengas. **t'ilan 'oj jakan chomajkil.**
asín, asina. **jachuk, jach'ni'a.** →ansina.
asir. **yama.**
- Asió la piedra. **syama ja toni.**
asistencia.
1 - **spetsanil ja junta'anum ti b'a**

jun tsomjel.
2 - **skoltajel.**
asistencial. **wa skolta.**
- Trabajo asistencial para los pobres. **jun 'a'tel wa skolta sok ja ma' mey stak'in.**
→asistencialismo.
asistencialismo. **jun tik'e 'a'tel wa skolta ja pobre jumasa' yujxta mi 'oj sta' jlekilaltik sok. 'oj kiltik jun senya. ta mey kiximtik 'oj ya' ki'tik 'ixim b'a mi 'oj chamkotik wa'in. lek 'ay. wa skoltayotik kechan mi xmakuni meran. yuj ja jel t'ilan kujtik 'oj jta'tik ja lekil lu'umi. ta jb'aj ke'ntik ja lekil lu'umi 'ojxa jmak'la jb'ajtik. yujxta sok ja skoltajel jawi tolabida pobre 'oj kankotik.**
asistente.
1 - **koltanum.**
2 - **junta'anum.**
asistir.
1 - **kolta.**
- Mi hermanito me asiste. **wa skoltayon ja kijts'ini.**
2 - **junta'ani.**
- Asisteremos a la junta. **'oj junta'anukotikon.**
asma. **jun tik'e chamel b'a wa x'asinaji ja chamumi, yuj ja mi xb'ob' 'oj yi' 'ik'.**
asmático,-a. **'asinajum yuj ja chameli.**
asna. **snan b'uruj, asno, b'uruj.**
asnería. **b'urujaltik.**
asociación. **k'ole.**
- Asociaoión Civil. **jun k'ole swinkil stsomo sb'aj b'a 'oj stojb'es lek jun 'a'tel. b'ob'ta 'oj sk'uluk jun 'eskwela ma chikan jas b'a 'oj makunuk yuj ja skomoni. mey sganansya. mi negosyo'uk. t'ilan 'oj ya' 'ochuk b'a ju'un ti b'a ja mandaranumi b'a chonab'.**
asociado,-a. **moj, 'ochel.**
- Nuestros asociados. **ja jmojtiki.**
- Los asociados de la cooperativa. **ja ma'tik 'ochel ti b'a koperatiba**.
asociar. **tsomo.**
- Asociamos nuestras fuerzas. **jtsomo ja kiptiki.**
asociarse. **'ochi.**
- Me he asociado con la cooperativa. **'ochelon b'a koperatiba.**
asolar. **jomtala'an.**
- El temblor asoló las casas. **sjomtala'an ja na'its jumasa' ja k'itk'ini.**
asolear. **'a'a yil k'ak'u.**
- Asoleó el petate. **ya'a yil k'ak'u ja spopi.**
asomada. **matsan ja sati.**
asomar. **matsan.**
- Asoma la cabeza detrás del cerco. **matsan ja yolomi ti b'a maka'.**
asombrar. **yujkes.**
- Nos asombró con el cohete. **syujkesotik sok ja sib'aki.**
asombrarse. **jel juntiro 'och ja spensari.**
- Nos asombramos. **jel juntiro 'och ja jpensartiki.**
asombro. **xiwel.**
- Sus palabras nos causaron asombró. **ya'a xiwkotik ja slo'ili.**
asombroso,-a.
1 - **wa xya'a ch'ay sk'ujol, wa xya'a 'oj xiwuk.**
- Un cuento asombroso. **jun lo'il wa xya'a xiwel.**
2 - **tuk.**
- Joven asombroso. **jel tuk ja tan keremi.**
asonada. **buya b'a wa snika ja swinkili b'a 'oj sta' chikan jas.**

aspa. **jun tik'e krus lajan sok ja X.**
aspear. **'a'a chawanuk.**
- Aspeó el caballo. **ya'a chawanuk ja kawuji.**
aspecto.
1 - **sk'eljel.**
- Aspecto de la laguna. **ja sk'eljel ja pampa ja'i.**
2 - **planta.**
- Una mujer de aspecto alegre. **'alegre ja splanta jun 'ixuk.**
3 - **lado.**
- Te olvidaste de este aspecto de nuestra lucha. **ch'ay ak'ujol ja lado 'iti ti b'a jluchatiki.**
4 - en todos los aspectos. **naki.**
- Es bueno en todos los aspectos. **naki lek 'ay.**
aspereza. **skajlab'il, skalab'il.**
asperjar. **tsijun**. →rociar.
áspero,-a. **kajlab', kalab'** *[regional]*.
- La cabeza del guajolote es áspera. **kajlab' ja s'olom ja kolko'i.**
- Aspero,-a. *[superficie de un árbol rajado]*. **ch'ijb'inil.**
aspersión. **stsijujel.**
- Riego por aspersión. **jun tik'e 'ulb'anel b'a wa stsijun ja ja'i.**
aspiración.
1 - **yi'jel 'ik'.**
2 - **yok'el sk'ujol.**
aspirar.
1 - **'i'aj 'ik'.**
- Aspiramos. **wa xki'ajtik 'ik'.**
2 - **yok'el sk'ujol.**
- Aspira a un pantalón. **wa x'ok' sk'ujol jun pantalon.**
aspirina. **jun tik'e 'an wa sk'utsu ja yaji.**
asqueroso,-a. **'ix.**
- ¡Asqueroso! **'ix 'ajyanto.**
asta de la bandera. **sb'ok'analte' b'a wa x'ya'a k'e'uk ja bandera'i.**
asterisco. **jun yal ch'in k'anal wa sts'ib'aji lajan sok ja** *
astil. **'okim, ste'il.**
astilla. **tsejb'en, stsejb'enil.**
astillar. **siltala'an, tajin.**
- Vas a astillar el ocote. **'oj asiltala'uk ja taji.**
- Voy a astillar la madera. **'oj jtajuk ja te'i.**
astillero. **b'a wa sk'ulan ja b'ejyum b'a sat ja'.**
astral. **sb'aj k'anal.**
astringente. *[sabor de frutas no maduras]*. **po'ots.** →estíptico.
- Ser astringente. **leb'eb'i.**
- La hierbabuena no es astringente. **mi xleb'eb'i ja 'araweno'i.**
astro. **k'anal.**
astronauta. **ja ma' wa xwaj man pilan k'anal, k'analanum.**
astronáutica. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' sb'ej jastal 'oj 'ajyuk ja modo b'a 'oj waj man pilan k'anal ja kristyano'i. sneb'jel ja k'analanel.**
astronave. **jun tik'e jujpum wa xwaj man pilan k'anal, k'analanum.**
astronomía. **jun** →Ciencia natural **wa sk'ana 'oj yab' lek sb'ej jastal 'ay ja k'anali jastal pojki jastal b'ejyi jastal 'oj chamuke'i.**
astrónomo. **ja ma' wa xya'a sb'aj sok ja** →astronomía.
astucia. **yak'axil ja smodo'i.**
- Nos engaña con su astucia. **wa slo'layotic yuj ja yak'axil ja smodo'i.**
astuto,-a. **ja ma' jel sna'a.**
asumir. **cholani.**
- Asumimos el trabajo. **cholanitikon sok ja 'a'teli.**
asunción.
1 - **cholanel.**

2 - **‘a’ji k’e’uk ja jnantiki ti b’a satk’inal.**

asunto. **‘ab’al, sb’ej, slugaril.**

- Tengo un asunto. **‘ay jun ‘ab’al jb’aj.**
- No entiendo el asunto. **mi xkab’ sb’ej.**
- Entendió el asunto. **yab’ta sluwaril.**
- Es asunto de él. **ti xyila sb’aj.**

asustar. **‘a’a xiwuk, xiwta, yujkes.**

- Me asustó. **ya’a xiwkon.**
- Te asusté. **jxiwtaya.**
- Asustó el ganado. **syujkes ja wakaxi.**

asustarse. **xiwi, xiwtani.**

- Se asustó. **xiwta.**
- Me asusté. **xiwtaniyon.**

atacante. **kronta’anum.**

atacar. **kronta’an.**

- Nos atacó. **skronta’anotikon.**
- Atacar *[de muchos]*. **nolkronta’an.**
- Te atacamos. **jnolkronta’anatikon.**
- Atacar a alguien por todos lados. **nolk’ab’an.**
- Nos van a atacar por todos lados. **‘oj snolk’ab’ukotik.**

atadero.

1 - **schuyulab’il.**

2 - **b’a wa schuyu chikan jas.**

atado *[de panela o piloncillo]*. **‘atado.**

- El atado de panela. **ja yatado’il ‘askal.** *[En Chiapas el piloncillo se llama panela]*.

atado,-a. **chuyan, mochan.**

- La red está atada. **chuyanxa ja nuti’i.**
- Ya está atado. **mochanxa.**
- Atado de pies y manos. **yuch’an te’.**
- Estoy atado de pies y manos. **yuch’anon te’.**
- Atado *[del preso]*. **b’ech’an.**
- Estoy atado en un árbol. **b’ech’anon.**

atador. **tsumuman, ts’aluman.**

atajar. **yama.**

- Atajaron al asesino. **syamawe’ ja milwanumi.**

atajo. **ch’in b’ej.**

atalaya. **lujchayub’.**

atañer. **‘ochelan.**

- No te atañe este trabajo. **mi awocheluk ja ‘a’tel ‘iti.**

ataque.

1 - **kronta’an.**

- Ya viene su ataque. **‘ojxa skronta’ukotik.**

2 - Tengo un ataque de calentura. **jel juntiro ‘ay ki’oj k’ak’.**

atar.

1 - **chuyu, mocho, tsumu, yats’a.**

- Ató la red. **schuyu ja nuti’i.**
- Aten pies y manos de este hombre. **chuyuwik ja winik ‘iti.**
- Me ataron. **smochowone’.**
- Ató el costal. **stsumu ja koxtali.**
- Ató la red para no regar el contenido. **syats’a ja yenub’i b’a mi ‘oj stik ja sb’a’ali.**

2 - **lak’a, yuch’u.**

- Ató la vaca. **slak’a ja me’n wakaxi.**
- Ató el perro. **ti syuch’u ja sts’i’i.**

3 - atar *[con mecapal]*. **ts’ala.**

- Le até la leña con mecapal. **jts’ala yi’ ja si’i.**
- Vamos a atar la carga del burro. **‘oj jts’altik ja yijkats ja b’uruji.**

atarantado,-a. **jomta s’olom, jomta sk’ujol, jomel s’olom, jomel sk’ujol.**

- Estamos atarantados. **jomta kolomtik.**

atarantar. **jomo ja s'olomi.**
- Me atarantó. **sjomo ja j'olomi.**
atarantarse. **jomi s'olom.**
- Me ataranté. **jomta kolom.**
atardecer. **ts'elan k'ak'u.**
- Ya es el atardecer. **ts'elanxa ja k'ak'u'i.**
- Al atardecer. **b'a ts'elan k'ak'u.**
atardecer. **ts'elpuji ja k'ak'u i.**
- Ya va a atardecer. **'ojxa ts'elpujuk ja k'ak'u'i.**
atareado,-a. **'a'tel.**
- Estoy muy atareado. **jel ja ka'teli.**
- Estás atareada. **wa xawab' wawa'teli.**
atarearse. **jel 'a'tiji.**
- En la rozadura nos atareamos. **jel x'a'tijitik ti b'a loxnel.**
atarugar. **ts'apa ja tarugo'i.**
atascadero. **lokokaltik.**
atascarse. **kan tek'an.**
- Se atascó el autobús en el lodo. **kan tek'an ja 'aktobus ja b'a lokoki.**
ataúd. **snolulab'il chamwinik, kaja.**
ataviar. **'a'a tsamalb'uk**.
→adornar.
atavío. →adorno.
atavismo. **lajan sok ja smodo ja ma' 'ek paxta kujtik.**
ate. **jun tik'e dulce k'ulub'al tek'ul.**
ateísmo. **ja smodo ja ma' mi sk'u'an ja dyosi.** →ateo.
atemorizador,-a. **xiwtanum.**
atemorizar. **'a'a xiwuk, xijta, xiwta.**
- Me atemorizó. **ya'a xiwkon.**
- No te voy a atemorizar. **mi 'oj jxijtaya.**
- Me atemorizaste. **jaxiwtayon.**
atención. **k'ujolaxel.** →llamar la atención.
- Prestar atención. **'a'a jak'ujol.**
- Prestamos atención a lo que hemos oído. **ka'a jk'ujoltik ja jas kab'unejtik.**
atender.
1 - **kisa.**
- No nos atiende. **mi skisawotik**.
2 - **mak'la.**
- La mujer atiende a su patrón. **wa smak'la ja yajwalil ja 'ixuki.**
atenerse. **k'u'an.**
- Nos atenemos a la orden. **wa xk'u'antik ja ordeni.**
atentado. **tsatsal mulal.**
atentamente. **spatulab'il ak'ujolex, k'ujol.**
- Les saludamos atentamente. **wa xjekatikon spatulab'il ak'ujolex.**
- Te pido atentamente. **wa xpata ak'ujol.**
atentar. **kronta' an.**
- Atentó contra nosotros. **skronta'anotikon.**
atento,-a.
1 - **k'elan sat.**
- Atento a la llegada del ingeniero agrónomo. **k'elan jsat jas 'ora 'oj jak ja pilalu'umi.**
2 - **kisa.**
- Atento con nosotros. **wa skisawotik.**
atenuante. **wa sch'inb'es.**
- Circunstancias atenuantes. **ja jastiki wa sch'inb'es ja mulali.**
atenuar. **ch'inb'es.**
- La muerte de su papá atenúa su culpa. **wa sch'inb'es ja smul ja schamel ja stati.**
ateo,-a. **mi sk'u'an ja dyosi.** ***[k'ela awil'ex ja ma' wa skisa ja skomoni wa sk'u'an ja jwawtiki 'a'nima mi resolanumuk. yujxta ja ma' jel sna'a ja sju'unil jtatik dyosi sokxa tolabida wa x'och b'a 'ermita mi skisa ja jwawtiki ta mi***

skisa ja skomoni].
aterrar. **xiwta.**
- Su rifle no nos aterró. **mi sxiwtayotikon ja stujk'anub'i.**
aterrizaje. **wan ko'el.** →aterizar.
aterrizar. **ko'i b'a lu'um.**
- El avión aterrizó. **ko' b'a lu'um ja jujpumi.**
aterrorizar. **xiwta.**
- Nos aterrorizaron los patrones en el baldió. **ti b'a baldiyo sxiwtayotikon ja 'ajwalali.**
atesorar. **noltala' an.**
- El patrón atesoró dinero. **snoltala'an ja stak'in ja 'ajwalali.**
atestado.
1 - **jun tik'e ju'un wa xyala ja smeranili ja' yuj 'ordenaxita.**
2 - **b'ut'el.**
- El autobús atestado de gente. **b'ut'el 'aktobus.**
3 - **ch'u'uy.**
- Hombre atestado. **ch'u'uyil winik.**
atestar.
1 - **b'ut'u.**
- Atestó de maíz un costal. **sb'ut'u jun koxtal sok 'ixim**.
2 - **ta'a ti'al.**
- Atestó un delito. **sta'a ti'al jun mulal.**
atestiguamiento. **yaljel ja smeranili.**
atestiguar. **'ala ja smeranili yuj ja sju'unil ma yuj ja ti'ali.**
atinar. **ta'a.**
- El médico atinó con el remedio. **sta'a ja yajnal ja loktori.**
atisbador,-a. **ts'elsatinum.**
atisbar. **ts'elsatini.**
- Te atisbó. **ts'elsatini awuj.**
atisbo. **ts'elsatinel.**
atizador,-a. **nub'uman.**
atizar. **b'usu, nub'u.**
- Atizó la lumbre. **snub'u ja k'ak'i.**
atlántico. →mar.
atlas. **jun tik'e ju'un 'ay yi'oj jel ja yejtali b'a 'oj kiltik jastal 'ay ja lu' umk'inali.**
atleta. **tajnum.**
atlético,-a. **sb'aj tajnum.**
- La figura atlética. **ja splanta lajan sok tajnum.**
atletismo. **tajnel.**
atmósfera.
1 - **ja 'ik'i ti b'a sutanal ja lu'umk'inali.**
2 - **lajan sok modo.** ***['oj kiltik jun senya. ta wa xjak jun jnal ti b'a jkomontik 'ojxa jtukb'es ja jmodotiki b'ob'ta 'ayxa k'ixwel ma k'e'ta jkorajatik. ta jach'ni'a wa x'alxi ti b'a kastiya*** *se cambia la atmósfera en la comunidad].*
atole. **mats', 'ulul.**
- Dar atole con el dedo. **kolko'an.**
- Te dio atole con el dedo. **skolko'ana.**
- Desperdicio del atole. **b'is 'ulul.**
- Hacerse atole. **mats'axi, 'ululaxi.**
- Se hizo atole de maíz. **mats'axita ja 'iximi.**
- Sobras del atole. **sulupil mats'.**
atolondrado,-a. **mey spensar.**
atolondrar. **'a'a sonso'axuk.**
- Me atolondró. **ya'a sonso'axukon.**
atolladero. **smakulab'il b'ej.**
atollarse. **kan tek'an.**
- El autobús se atolló en el lodo. **kan tek'an ja 'aktobus ti b'a lokok.**
atómico,-a. **sb'aj** →atómo. →bomba atómica.
atomización. **polbo'axel.**
atomizar.
1 - **'a'a polbo'axuk.**

- Atomizó la cal. **ya'a polbo'axuk ja ta'ani.**
2 - **jomo sok** →bomba atómica.
- En la guerra Estados Unidos atomizó dos ciudades en el Japón. **ti b'a k'ak'anel ja 'estados 'unidos sjomo sok** →bomba atómica **chab' chonab' ti b'a japon.**
átomo. **xe'n k'inal.** →materia.
atónito,-a. **cham yab'i, chan ab'i** *[regional]*.
- Quedé atonito por la noticia. **cham kab'i yuj ja yab'alili.**
atontarse. **sonso' axi.**
atoramiento. **smakulab'il b'ej.**
atorar. **maka b'ej.**
atorarse. **ti kan tek'an.**
atormentador,-a. **yajb'esnuman.**
atormentar. **yajb'es.**
- Atormentaron a nuestro hermano en la cárcel**. syajb'es ja jmojtiki ti b'a snaj lutwanel.**
atornillar. **b'atsa.**
- Atornilló el tornillo. **sb'atsa ja torniyo'i.**
atoro. **b'a kan tek'an yuj ja makan kani ja b'eji.**
atosigar. **jomo.**
- El hongo me atosigó. **sjomowon ja lomte'i. yuj ja beneno ye'na.**
- El mayordomo nos atosiga con el trabajo. **wa sjomo kolomtik ja mardomo sok ja ka'teltiki.**
atóxico,-a. **mi beneno'uk, mi jomwanumuk.**
atracador. **japwanum ti b'a b'ej.**
atracar.
1 - **ch'ikuni sti', ch'ikji sti'.**
- No quiero que me atraquen. **mi xk'ana 'oj ch'ikunuk jti'.**
2 - **kronta'an.**
- Me atracaron en el camino. **ti skronta'anon b'a b'ej.**

atracción. **ja' wa spaya.**
- El buen carácter de esa muchacha es una atracción para mi hijo. **wa spaya ja kunin ja lekil sk'ujol ja me'n 'ak'ixi.**
atraco. **skrontajel.**
atractivo,-a. **spayulab'il.**
- La panela es un atractivo para las hormigas. **ja 'askal ja'ni spayulab'il xanich.**
atraer. **paya.**
- El azúcar atrae las hormigas**. wa spaya ja xanich ja sakal 'askali.**
atragantarse.
1 - **jijk'aji.**
2 - atragantarse *[con agua]*. **jik'a ja ja'i.**
- Me atraganto con agua. **wa xjik'a ja ja'i.**
atrancar.
1 - **lutu lek.**
- Atrancó la puerta. **slutu lek ja slutulab'il sti' na'its.**
2 - **pujtsin.**
- Se enojó y atrancó la puerta. **tajkita lek spujtsin ja sti' na'itsi.**
atrapar. **yama.**
- Atraparon al ladrón. **syamawe' ja 'elk'anumi.**
atrás. **jpatiktik, patikajel.**
- Quedó atrás. **kanta jpatiktik.**
- Me quedo atrás. **patikajel 'ayon.**
- El que mira atrás. **k'elk'elpatik 'ay.**
atrasado,-a. **patikajel 'ay.**
atrasar. **tejk'a.**
- Atrasé el reloj. **jtek'a ja jrelojo'i.**
atrasarse. **tejk'aji, tsa'anxa juli.**
- El reloj se atrasa. **wa xtejk'aji ja relojo'i.**
- Me atrasé. **tsa'anxa julyon.**
atraso. **wan tejk'ajel.**

- El reloj tiene atraso. **wan tejk'ajel ja relojo'i.**
- Atraso mental. **mi jay majke wa x'och yolom.**
- Atrasos. **mito stupu ja sjeli.**
- Por los atrasos sube el interés. **wa xk'e'i ja s'olomi yuj ja mito tupxi ja jelali.**

atravesar.
1 - **k'utsu.**
- Atravesamos el río. **jk'utsutik ja niwanja'i.**
2 - **ts'upini.**
- El clavo atravesó la tabla. **ts'upinita ja klabo ti b'a 'ak'inte'.**
3 - atravesar algo *[con palo o alambre]*. **waka.**
- Atravesó con alambre una ardilla para asarla. **swaka yi' jun chu' b'a 'alambre b'a 'oj 'ochuk b'a k'ak'.**

atrayente. →atractivo.
atreverse. **mi xyajna sb'aj.**
- Me atrevo. **mi xkajna jb'aj.**

atrevido,-a. **'arecho.**
- Muchos atrevidos. **'arecho'altik.**

atrevimiento. **mey yajnajel sb'aj.**
- Vamos a luchar con atrevimiento. **mi 'oj kajna jb'ajtik ti b'a jluchatik.**

atribución. **yib' k'ab'al.**
- La enseñanza de los alumnos es atribución mía. **yib' k'ab'al 'ay kuj, 'oj je' yi'le' ja 'eskwelante jumasa'i.**

atribuir.
1 - **'a'a.**
- Nos atribuyó un premio. **ya'a ki'tik stupulab'il.**
2 - **'alxi.**
- Le atribuyen mucha inteligencia. **wa x'alxi jel ja sbibo'ili.**
3 - atribuir la culpa. **ta'ji smul.**
- Me atribuyeron la culpa. **ta'jiyon jmul.**

atribuirse. **b'ajan.**
- Se atribuyó el poder. **sb'ajan ja mandaraneli.**

atribulación. **ch'ink'ujolanel.**
atribularse. **ch'inb'i ja sk'ujoli, ch'ink'ujolani.**
- Te atribulaste por el delito de tu hijo. **ch'inb'ita wak'ujol yuj ja smul ja wawunin winiki.**

atributo. **sjastalil.**
- El habla es un atributo de los hombres. **jun sjastalil ja kristyano jumasa' ja'ni ja sk'umale'i.**

atríl. **jun tik'e xiwte' 'ay yakinte ti b'a sni' b'a 'oj ka'tik 'ochuk jun jaman ju'un b'a 'oj jk'umuktik mas lek.**
atrincherar. **joyb'a jun luwar sok k'e'en yuj ja k'ak'aneli. ti b'a k'e'en jawi wa x'och ja swinkil ja b'a luwar jawi b'a 'oj skolta sb'aje'. ja'xa tuk modo wa xmok' ja skronta b'a 'oj jomxi ja b'a k'e'en jawi.**
atrio. **ti b'a sti' 'ermita.**
atrocidad. **jelxita smalo'il.**
atrofia. **mi xk'i'i lek.**
- Atrofia de la pierna. **mi xk'i'i lek ja yoki.**

atronado,-a. **mey spensar.**
atropellado,-a. **wejchub'al.**
atropellador,-a. **wejchunanum.**
atropellar.
1 - **b'atala'an.**
- No queremos que nos atropellen. **mi xk'anatik 'oj sb'atala'ukotik.**
2 - atropellar *[mortalmente]*. **juch'u.**
- El autobús atropelló a un joven. **sjuch'u jun yal kerem ja 'aktobusi.**
3 - atropellar *[no mortalmente]*. **wejchun.**
- Te atropelló el autobús. **swejchuna**

ja 'aktobusi.

atropello. **sb'atalajel, swejchujel.**

atroz. **jelxa malo juntiro.** ***[mi skisa ja sak'anil ja kristyano'i].***

atuendo. **k'u'al.**

atún. **jun tik'e niwan chay.** ***[lek sk'uxjel].***

aturdimiento. **jomta s'olom.**

aturdir. **jomo ja s'olom.**

- Me aturdió. **sjomo ja j'olomi.**

atusar. **tutsanb'es.**

- Me atusó el cabello. **stutsanb'es ja kolomi.**

audacia. **mey xiwel, mey k'ixwel.**

-Vamos a luchar con audacia. **mi 'oj k'ixwukotik ti b'a jluchatik.**

-Nuestro hermano se entrega con audacia**. mey sna'a xiwel ja jmojtik. jel lek wa xya'a sb'aj.**

audaz. **'arecho, mey xiwel, mi xyajna sb'aj.**

audible. **'ab'en.**

- El viento es audible. **'ab'en ja 'ik'i.**

audición. **wa x'ab'xi.**

audiencia. **wa xyab'i ja pleto'anum ja jwesi, yab'jel.**

audífono. **jun tik'e makina ti b'a jchikintik b'a 'oj kab'tik toj lek ja radyo'i. mi 'oj yab' mini jasa ja jmojtiki.**

audiovisual. **ja jastiki wa xmakuni b'a sneb'jel b'a 'oj 'ilxuk sokxa b'a 'oj 'ab'xuk, mixa 'oj 'ajyuk kechan k'umal. jach'ni jun ts'eb'oj ma chikan jas.**

auditor. **ja ma' wa sk'ela ja kwenta ti b'a jun koperatiba ma ti b'a jun nogosyo ma ti b'a gobyerno.**

auditoría. **sk'eljel ja kwenta.** →auditor.

auditorio.

1 **- jun k'ole winkil wa xyab' jun k'in ma jun lo'il.**

2 **- ja na'its b'a wa stsomo sb'aje b'a 'oj yab' jun k'in ma jun lo'il.**

auge. **jel k'i'i.**

- Nuestra cooperatiba está en auge. **jel xk'i'i ja jkoperatibatiki.**

augurar. **k'inta.** →adivinar.

augurio. **sk'intajel.**

augusto,-a. **ja ma wa xyajtaji.**

aula. **k'utsan yaman ti b'a yoj 'eskwela b'a wa xje'xi.**

aullar *[cachorros]*. **ts'uts'uni.**

- Aullar [perros]. **xjol 'ok'ini.**

aumentar.

1 **- 'a'ayb'es, 'a'a jitsanb'uk.**

- Vamos a aumentar las gallinas. **'oj ka'ayb'estik ja muti.**

- Aumentó los puercos. **ya'a jitsanb'uk ja schitami.**

2 **- k'e'i.**

- El preció del azúcar aumentó. **k'e'ta ja sts'akol ja sakal 'askali.**

aumento. **wa xk'e'i.**

- Aumento de nuestro salario. **wa xk'e'i ja jts'akoltiki.**

aún. **- to.**

- No ha salido aún. **mito 'eli.**

- Tiene mucho maíz y ganado, aun tiene café. **jitsan ja yiximi, ja swakaxi, 'ayto skajpe.**

- Voy a comprarlo aún. **'ojto jmane.**

- No ha venido aún. **mey xjaki.**

aun cuando. **'a'nima, 'a'ma.**

- Nos ayudó aun cuando no lo pedimos. **skoltayotikon 'a'nima mi jk'anatikon yi'.**

aunar.

1 **- tsomo, tsub'u.**

- Vamos a aunar nuestras fuerzas. **'oj jtsom kiptik.**

2 **- 'a'a slaj sb'aje'.**

- Esta junta nos aunará. **'oj ya' jlaj jb'ajtik ja tsomjel 'iti.**

aunque. **‘a’ma, ‘a’nima, konser.**

- Tiene que hacerlo aunque no quiera. **‘a’ma mi sk’ana t’ilan ‘oj sk’uluk.**

- Vamos a Comitán aunque no nos quiere. **wajtik b’a chonab’ ‘a’nima mi sk’anawotik.**

- Aunque sea el patrón. **‘a’nima ja’uk ja ‘ajwalali.**

- No llueve aunque está muy nublado. **mi xya’a ja’ konser jel ja ‘asoni.**

aura. **xujlem.** →zopilote.

aureola. **mesa.**

- Aureola del sol. **‘ayxa smesa b’a wan ch’akel k’ak’u.**

- Aureola del sol. **‘ayxa smesa ja jwawtiki.**

aurora. **k’atanxa, k’atpujel, k’atpujil, k’atpuk, sa’an sakb’el.**

ausencia. **mi jaki.**

- Este alumno tiene dos ausencias en este mes. **ja ‘ixawili chab’ majke mi jaki ja neb’wanum ‘iti.**

ausentarse. **‘eli.**

- Me he ausentado de la junta. **ti ‘elelon b‘a tsomjel.**

ausente. **mi jaki, mi teyuca.**

- Nuestro compañero está ausente. **mi jaki ja jmojtiki.**

- Ramiro está ausente. **mi teyuka ja ramiro’i.**

auspiciar. **kolta *[sok tak’in ma sok pensar]*.**

- Nuestro gobierno auspicia los juegos. **ti b’a tajnel wa skoltayotik sok ja stak’in ja mandaranumi.**

auspicio. **skoltajel.**

- La carretera se construye bajo los auspicios del gobierno. **wa xk’ulaxi ja niwan b’ej yuj ja skoltajel ja mandaranumi.**

austeridad. **ja smodo ja ma’ mi xjelxi sok ja sb’ak’teli. *[k’ela awil’ex ‘ayto pilan modo. ta wa st’enawotik ja mandaranumi b’a mi ‘oj jta’tik ja jwa’eltiki. mi wokoluk ‘oj sk’uluk. wa xya’a k’e’uk ja sts’akol spetsanil ja b’olmali, yujxta mixa ‘oj ya’ k’e’uk ja jts’akoltiki. sok ja ‘iti mas tsats wa st’enawotik b’a jel juntiro ‘oj ‘a’tijukotik b’a ‘oj jk’ultik ganar t’usan. jachuk wan ganansya’axel ja snegosyo’e’i yujxta ja ke’ntiki wantik pobre’axel].***

austero,-a. **mi xjelxi sok ja sb’ak’teli.** →austeridad.

austral. **ti b’a** →sur.

Australia. **jun niwan lu’um pilanxa ja sgobyerno’i. ti kan spatik ja ja’i b’a wa xmukxi ja k’ak’u’i.** →continente.

australiano,-a. **sb’aj** →Australia.

autarquía. **smak’lajel sb’aj.**

autárquico,-a. **wa smak’la sb’aj.**

- Si tenemos buena tierra somos autárquicos. **wa smak’la jb’ajtik ta ‘ay ki’ojtik lekil lu’um.**

autenticación. **‘a’ji ‘orden jun ju’un.**

autenticar. **‘a’a ‘orden jun ju’un.**

- La autoridad autenticó el documento. **ya’a ‘orden ja ju’un ja mandaranumi.**

autenticidad. **stojolil.**

auténtico.-a.

1 - **‘ordenaxita.**

- Documento auténtico. **‘ordenaxita ja ju’uni.**

2 - **tojol.**

- Nuestro idioma auténtico. **ja tojol kab’altiki.**

auto.

1 - **ja’ wa xya’a kulan ja jwesi.**

2 - carro. **karo**.

autobús. **'aktobus.**

- Autobús de primera clase. **kolon.**
- Muchos autobuses. **'aktobusaltik.**

autoconsumo. **gasto.**

- El maíz nos sirve sólo para el autoconsumo. **kechan wa xmakuni b'a gasto ja kiximtiki.**

autocracia. **jun tik'e gobyerno kechan june wa sk'ulan mandar.**

autócrata. **mandaranum.**

autocrítica. **stujmajel sb'aj.**

- Me falta autocrítica. **wa sk'ana 'oj jtujma jb'aj.**

autóctono,-a. **'indigena, 'indyo.**

autodeterminación. **ta wa xlaja jb'ajtik kechan ja ke'ntiki. 'oj ka'tik kulan ja' jastal 'oj jlaj jb'ajtik. mini jun jnal mey sderecho 'oj sch'ik sb'aj jmoktik. jach' wa xk'anatik ti b'a yoj mejiko yuj mejikano'otik.** →autonomía.

autodidacta,-a. **ja ma' wa sje'a sb'aj ju'un ma chikan jas.**

autodisciplina. **sk'u'ajel sb'aj.**

autogestión. **b'a wa sk'ulan mandar ja mero 'a'tijum mi 'oj sch'ik sb'aj ja 'ajwalali.**

autogestionar. **k'ulan mandar mi 'oj sch'ik sb'aj ja 'ajwalali.**

- Los patrones no quieren que autogestionemos nuestro municipio. **mi sk'ana ja 'ajwalal jumasa'i b'a 'oj jk'ultik mandar ti b'a jmunisipyotik.**

autogobierno. **b'a wa sk'ulan mandar ja swinkili ti b'a slu'ume'i.**

automación. **jun tik'e makina stuch'il wa x'a'tiji.**

autómata. **jun tik'e makina wa x'a'tiji ta wa xt'enatik ja sb'otonil.**

autómatico,-a. **stuch'il wa xnijki.**

automatización. →automación.

automóvil. **jun tik'e b'ejyum makina wan b'ejyel ye'n mero yuj ja 'ay yi'oj jun** →motor **ti b'a yojol. ja' yuj mi t'ilanuk 'oj jokjuk. ja karo ja 'aktobus ja'ni** automóvil. **wan wajel ja motori yuj ja gasolina ma diesel.**

automovilismo. **spetsanil ja jastik sb'aj karo.** →automóvil.

automovilista. **yamakaro.**

autonomía. **laja ab'ajex. [yajni wa xlaja jb'ajtik lajan sok ke'ntik'ita wa xka'atik kulan ja' jastal 'oj 'ajyuk ja jkomontik, ja jxochtiki. mixa 'ayuk mini jun mandaranum 'oj yal kab'tik jas 'oj jkultik. yuj ja spetsaniltiki ta lajub'al 'aytik mandaranumotik jpetsaniltik ja b'a yoj jnalantik.** →autodeterminación.

autónomo,-a. **wa xlaja jb'ajtik.** →autonomía

autopista. **jun tik'e niwan b'ej b'a wa x'ajni ja karo'i.**

autopsia. **wa x'ilji jun chamwinik yuj ja loktori b'a 'oj sna'e' jasyuj chami.**

autor. **ts'ijb'aju'un.**

- Autor del crimen. **mulanum.**

autoridad.

1 - **ja ma' 'ay schol, ja ma' ay ya'tel, komuman , komwanum.**

- La tarea de la autoridad es que cumpla los acuerdos de la comunidad. **ja schol ja ma' 'ay ya'tel kujtiki 'oj sts'iktes ja yakwerdo ja jkomontiki.**

2 - **yib'kab'al.**

- El tiene autoridad sobre nosotros. **yib' sk'ab'al 'aytik.**
- Dar autoridad. **'a'a yi' b'a sk'ab'.**
- Me dio autoridad sobre este trabajo. **ya'a ki' b'a jk'ab' ja 'a'tel 'iti.**
- Tener autoridad. **ye'n 'ay ya'tel.**

- Tenemos autoridad para encarcelarte. **ke'n 'ay jcholtikon b'a 'oj ka'tikon 'ochan preso.**

autoritario,-a. **ja ma' mi sk'ana 'oj jak'tik sti'.**

autoritarismo. **ja smodo ja ma' mi sk'ana 'oj jak'tik sti'.**

autorización. **'ak'ub'al.**

- Con autorización de. **'ak'ub'al yi' yuj.**

- Vine con la autorización de nuestro comisariado. **julelon 'ak'ub'al ki' yuj ja tsomelanum jumasa'.**

autorizado,-a.

1 - **ye'n 'ay schol.**

- Estoy autorizado. **ke'n 'ay jchol.**

2 - **'ay sderecho.**

- Estamos autorizados para trabajar esta tierra. **'ay jderechotik 'oj ka'teltatik ja lu'um 'iti.**

3 - autorizado por. **'ak'ub'al yi' yuj.**

- Estas autorizado por nuestra asamblea. **'ak'ub'al awi' yuj ja stsomjel ja jkomontiki.**

autorizar. **'a'a yi' b'a sk'ab'.**

- Le autorizaron para que arreglara los problemas de la tenencia de nuestras tierras. **ya'a yi' b'a sk'ab' b'a 'oj stojb'es ja jlu'umtiki.**

autosuficiencia. **smak'lajel sb'aj.**

auxiliar. **koltanum.**

- Nos auxilió. **skoltayotik.**

auxiliar. **koltanum.**

- Sólo soy auxiliar. **kechan koltanumon.**

auxilio. **skoltajel.**

- No hay auxilio. **mey skoltajel.**

-¡Auxilio! **koltayon, koltayonik.**

aval.

1 - **'ordenaxita jun ju'un yuj ja jelali. ta mi x'ordenaxi ja ju'uni mi 'oj 'ajyuk jelan tak'in.**

2 - **wa x'alxi jel lek ja smodo jun winkil mi na'ub'aluk sb'aj ye'na yuj ja tuki.**

avalancha. **wa xb'altsuji man lopan ja sakal k'inali.**

avalar.

1- **'a'a 'ordenaxuk ja ju'uni yuj ja jelali.**

- No quiere avalar la letra. **mi sk'ana 'oj ya' 'ordenaxuk ja ju'uni yuj ja jelali.**

2 - **'ala jel lek ja smodo jun winkil mi na'ub'aluk sb'aj ye'na yuj ja tuki.**

avaluar. **'a'a kulan ja sts'akol jun na'its ma chikan jas.** ***[b'a chonab' wa sk'ulan ja banko].***

avaluo. **ya'jel kulan ja sts'akol jun na'its ma chikan jas.**

avanzada. **b'ajtan b'ej.**

avanzado,-a. **yajk'achil b'ej.**

- Un hombre con ideas avanzadas. **jun winik sta'a jun yajk'achil b'ej ja spensari.**

avanzar.

1 - **'ek' b'ajtan .**

- Avancen uds. **'ek'anik b'ajtan.**

- Avanza el mes. **wa x'ek'i ja 'ixawi.**

2 - **tojb'es ab'aj.**

- Si no avanzamos no alcanzamos la sociedad justa. **ta mi 'oj jtojb'es jb'ajtik mi 'oj jta' jlekilaltik.**

3 - avanzar juntos. **lamami.**

- Los trabajadores avanzan juntos al rozar. **wan lamamuk ja 'a'tijum ja b'a loxneli.**

avaricia. **st'ut'il.**

avaro,-a. **'ok' sk'ujol ja tak'ini.**

- No seamos avaros. **mok 'ok' jk'ujoltik ja tak'ini.**

- Es muy avaro con la comida. **wa schitaman sb'aj sok ja swa'eli.**

- Volverse avaro. **t'ut'axi, t'ut'b'i.**

- Se volvió avaro. Siempre quiere más dinero. **t'ut'b'ita. tolabida mas wa sk'ana ja tak'ini.**

avasallar. **moso'an.**

- Nos quiere avasallar. **wa sk'ana 'oj smoso'ukotik.**

ave. **yal chan.**

ave María. **san mariya.**

avecindado,-a. **swinkil jun kolonya mey sderecho ye'na.**

avecindar. **'a'a 'ochuk jun winkil b'a jun lugar 'a'nima mey sderecho.**

avena. **'abena.**

avenar. **'uk'umb'es jun ts'ajwum lu'um b'a 'oj takjuk.**

avenencia. **'akwerdo.**

avenida. **niwan b'ej ja b'a yoj chonab'.**

avenido,-a. **'akwerdo.**

- Bien avenido. **'akwerdo 'ay.**

- Mal avenido. **mey 'akwerdo.**

avenir. **'a'a 'ochuk b'a 'akwerdo.**

- Avino a los enemigos. **ya'a 'ochuk b'a 'akwerdo ja kronta'i.**

aventajado,-a. **jelxita sneb'jel.**

- Alumno aventajado. **jelxita sneb'jel ja 'eskwelante'i.**

aventajar. **jelxi.**

- Aventajó a todos en el trabajo. **jelxita ya'tel yuj ja spetsanil.**

aventón. **kuchu lom jun mak'e.**

- Me dio un aventón. **skuchwon lom jun mak'e.**

aventura. **ti wa x'ek'i chikan jas jel xiwelal sb'aj ye'na.**

- Pasamos muchas veces por aventuras. **jitsan majke jel xiwelal sb'aj wa x'ek' kujtik.**

aventurar. **k'apa.**

- Aventuró su dinero para ayudarnos. **sk'apa ja stak'ini b'a 'oj skoltayotik.**

aventurarse. **mi xyajna sb'aj.**

- Te aventuraste para ayudarnos. **mi jawajna ab'aj b'a 'oj akoltayotikon.**

aventurero,-a. **ja ma' mi xyajna sb'aj.**

avergonzado,-a. **k'ixwum, mot'an.**

avergonzar, **ch'opji lek ja sati, 'a'a k'ixwuk.**

- Me avergonzaron delante de la comunidad. **ti ch'opji lek ja jsati ja b'a sti' sat komon.**

- Quiere avergonzarnos. **wa sk'ana 'oj ya' k'ixwukotikon**.

avergonzarse. **k'ixwi.**

- No te avergüences. **mok k'ixwan.**

avería. **jomel.**

averiar. **jomo.**

averiarse. **ts'i'lelaxi, jomi.**

averiguación. **yiljel lek.**

averiguador,-a. **'iluman lek.**

averiguar. **pakla, 'ila lek.**

- Averiguó dónde está el morral. **spak'la b'a kanela ja smorali.**

- El médico tiene que averiguar por qué nos enfermamos. **t'ilan 'oj yile lek ja loktori jasyuj ko'tik chamel.**

aversión. **kronta.**

- Tiene aversión al juego. **kronta wa xyila ja tajneli.**

avestruz. **jun tik'e yal chan kechan wan b'ejyel. jel niwan ye'na.**

- Conducta de avestruz. **ja smodo ja ma' wa smaka sb'aj ja sati b'a mi 'oj yil ja problema'i.**

aviación. **b'ejyel ti b'a yoj jujpum.**

aviador,-a.

1 **- ja ma' wa x'a'tiji ti b'a yoj jujpum, yamajujpum.**

2 **- ja ma' wa xtupji yi' sts'akol 'a'nima mi x'a'tiji.**

avícola. **sb'aj ya'jel kulan mut.**

- Granja avícola. **pinka ma koperatiba b'a wa xya'a kulan**

mut.
avicultor,-a. **ja ma' wa xya'a kulan mut.**
avidez. **yok'el sk'ujol.**
ávido,-a. **jel x'ok' sk'ujol.**
avieso,-a. **lochan.**
avío. **slok'ol.**
- Avíos. **'a'tijub'al wa xmakuni b'a chikan jas 'a'tel.**
avión. **jujpum, 'abyon.**
- Avión caza. **juntik'e jujpum sb'aj k'ak'anum.**
avioneta. **ch'in jujpum.**
avisar. **'ak'uni rason, 'a'a yi' rason, jeka rason.**
- Nos avisó. **'ak'uni ki'tik rason.**
- Le avisé. **ka'a yi' rason.**
- No nos avisó. **mi sjeka ki'tik'rason.**
aviso. **ju'un, rason, sjekulab'il, yab'alil.**
- Nos mandó un aviso. **sjeka ki'tik rason.**
- Ya me dio el aviso. **yalata kab'i ja yab'alil.**
- Aviso con mensajero. **koreyo.**
- Vamos a mandar un aviso con mensajero. **'oj jektik koreyo.**
avispa. **'ako, chajnul 'ako. →chajnul.**
- Avispa panalera. **pejk'ech, pejte'ech.**
- Avispa *[pepsis]*. **tsakolub', tsakolu'um, k'ask'ayat, k'ask'ayate**.
avispero. **snaj yal 'ako.**
avivar.
1 - **yujkes.**
- Avivó la comunidad. **syujkes ja komoni.**
2 - avivar *[la lumbre]*. **ju'u.**
- Avivó la lumbre. **sju'u ja k'ak'i.**
avizorador,-a. **ts'elsatinum.**
avizorar. **ts'elsatini.**
- Nos avizoraste. **ts'elsatiniya kujtikon.**
axila. **tumisal.**
- Pelo axilar. **stso'otsil jtumistik.**
¡ay!
1 - **'ay.**
- ¡Ay, qué torpe soy! **'ay jmula.**
2 - **jel 'a'julal, jel jodido.**
- ¡Ay de mí! **jel 'a'julal jb'aj.**
- ¡Ay de nosotros!, no hay maíz. **jel jodido, mey kiximtik.**
ayer. **'eke.**
- Ayer me dijo. **ja 'eke yala kab'i.**
- Ya ayer. **'eketa.**
- Ayer en ocho. **man yoj juke k'ak'u.**
ayuda. **skoltajel.**
- No hay ayuda. **mey skoltajel.**
ayudante. **koltanum, koltuman.**
- No hay ayudante. **mey koltanum.**
- El ayudante de las autoridades. **ja koltuman ja ma'tik 'ay ya'teli.**
ayudar. **kolta, koltani.**
- Nos ayudó. **skoltayotikon.**
- Estamos ayudando. **wantik koltanel.**
ayunar. **komo ja wawa'eli.**
- Voy a ayunar. **'oj jkome ja jwa'eli.**
ayuno. **skomjel ja wa'eli.**
ayuno,-a. **mi wa'i.**
- Estoy ayuno. **mi wa'yon.**
- En ayuna. **mi wa'i b'a sakb'el.**
ayuntamiento. **ja ma'tik wan 'a'tel ti b'a munisipyo.**
azabache. **'asabach, k'ik'.**
azadón. '**asadon, sjutulab'il, spojulab'il, tak'in.**
azadonar. **pojo.**
- Vamos a azadonar la tierra. '**oj jpojtik ja lu'umi.**
azafata. **moso 'ixuk ti b'a yoj jujpum.**
azafrán. **jun tik'e yajnal wa'el.**

azar. **swerte, desgrasya.**
azogue. **jun tik'e tak'in mi xtonb'i ye'na. mero jomwanum.**
azotar. **ts'u'um 'a'a yi'.**
- Me azotaron. **ts'u'um ya'awe' ki'.**
azote. **ts'u'um.**
- Si no quiere, con azote va a querer. **ta mi sk'ana, sok ts'u'um 'oj sk'ane.**
azotea. **ja b'a schab'il lame jun na'its.**
azteca. **ja 'ajyi'i jun chonab' 'indijena ti b'a mejiko.**
azúcar. **sakal 'askal.**
- Azúcar glass. **stanulab'il sakal 'askal.**
- Azúcar morena. **chakal 'askal**.
- Azúcar negra. **k'ik'il 'askal.**
azucarado,-a. **chi' yuj ja sakal 'askali.**
azucarar.
1 **- 'a'a 'ochuk sakal 'askal.**
- Azucaró el trago. **ya'a 'ochuk sakal 'askal ti b'a trago.**
2 **- k'unb'es.**
- Azucaró su conducta. **sk'unb'es ja smodo'i.**
azucarero,-a. **sb'aj sakal 'askal.**
- Fábrica azucarera. **b'a wa sk'ulan sakal 'askal.**
azucena. **sakal kapitan.**
- Azucena roja. **kapitan.**
azufre. **jun k'anal jas wa xta'xi ti b'a yoj lu'um. wa xmakuni b'a sk'ulajel 'an ma pilan jastik.**
azul. **ya'ax.**
- Azul de muchas cosas. **ya'axchajchaj, ya'axk'osk'os.**
- Pintar de azul. **ya'axb'es, ya'xb'es.** → **'elawal.**
azulado,-a. **lajan sok ya'ax.**
azular. **ya'xb'es.**
azulejo. **jun tik'e ch'in lagriyo wa xlijpi.**
azuzador,-a. **'ujlanum, 'ujlanuman.**
azuzar. **'ujla, 'ujlan, 'ujlani.**
- Azuzó el perro para que persiguiera al conejo. **yujla ja sts'i'i 'oj snutse ja chichi.**
- Azuzamos el perro. **kujlantik ja ts'i'i.**
- Azuzas mucho. **jel la'ujlani.** *[Para azuzar los perros se grita* ***'ule 'ule****]*.

b

baba. **ya'l sti'.**
- Baba que sale de la naríz. **xikik, xikikal.**

babear. **wa x'el ya'l sti', wa x'el sxikik.**

Babel. **jun lugar ch'ayi ja kechan k'umal ja ba spetsanile', ja' yuj jitsanxa ja jkumaltiki, yujxta mixa xkab' jb'ajtik.**

babero. **xe'n k'u'uts ti b'a sni' sk'ujol 'alats.**

Babilonia. **jun chonab' sb'aj ja jnali wa sjomo ja 'ixtalajum jumasa'i.**

babosa. **jun tik'e xoch mey snaj.**

babosada. **chinga.**
- Hace puras babosadas. **lom chinga wa sk'ulan.**

baboso,-a.
1 - **jel x'el ya'l sti', jel x'el ja sxikik.**
2 - **mey sk'ujol, mito 'ayuk spensar.**
3 - **sonso.**
4 - **'alatsaxita.**

babucha. **jun tik'e xanab'al.**

bacalnich *[comiteco]*. **b'akalnich**.

bacía. **jun tik'e sek'.**

bacilo. **jun tik'e** →microbio **wa xya'a ki'tik chamel lajan sok sak 'ojob'.**

baciloscopía. **yiljel ja kojob'tiki ti b'a** →microscopio **b'a 'oj sna ja loktori ta 'ay ki'ojtik ja sak 'ojob'i.**

bacín. **ye'tal b'a wa x'och ja sk'oy ja chamumi ta mi xb'ob' 'oj k'e'uk. 'ayni b'a 'espital.**

bacteria. →microbio.

báculo. **najb'ante'.**

bache. **lopan, loman.**
- El camino está lleno de baches. **jelxa lomani ti b'a b'ej.**
- Llenos de baches. **lopan yaman.**

bachear. **'a'a b'utxuk ja b'eji ta 'ayxa k'a lopan.**

bachearse. **b'ut'xi.**
- El camino tiene que bachearse. **t'ilan 'oj b'ut'xuk ja lopan ja b'a b'eji.**

bachiller,-a. **ja ma' ch'ak sneb'e ti b'a** →escuela preparatoria.

bachillerato. **ja sju'unil ja** →bachiller.

badajo. **ja tak'in wa xkan jiman ti b'a yoj snalan ja tsinini.**

badana. **k'unb'esb'al sts'u'um chej.**

bagatela. **jun lo'il mi xmakuni.**

bagazo. **mats'b'en, pits'ub'al k'a'em, smats'ulab'il.**
- Pasa bagazo. **wan ch'ikuj k'a'em.**

bailable. **jun k'in wa xmakuni b'a cha'nel.**

bailador,-a. **cha'num winik.** →bailarín, bailarina.

bailar. **cha'ni.**
- **Vamos a bailar**. 'oj cha'nukotik.
- Bailar en parejas. **balseb'i, balse'ani.**
- Bailar en parejas. **balseb'iye'ta.**

bailarín. **cha'num winik.**

bailarina. **cha'num 'ixuk.**

baile. **cha'nel.**
- Baile en filas paralelas. **tojol cha'nel.**
- Baile en parejas. **balse, balse'al.**

baja.
1 - **ko'i ja sts'akoli.**
- Hay baja del frijol. **ko'i ja sts'akol ja chenek'i.**
2 - dar de baja. **'a'a 'eluk.**
- Me dieron de baja en el hospital. **ya'a 'elkon ti b'a 'espital yuj**

tojb'iyon.
- Nos dieron de baja en la finca. **ya'a 'elkotik ti b'a pinka yuj ch'akta ja 'a'teli.**

Baja California Norte. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**

Baja California Sur. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**

bajada. **ko'el k'inal, tinan k'inal.**
- Fue por la bajada. **ti wajta b'a ko'el k'inal.**
- Pura bajada. **mero tinan k'inal.**

bajar.
1 - **ko'i.**
- Bajó la cañada. **ko'ta ti b'a lopan.**
- El precio bajó. **ko'ta ja sts'akoli.**
- Bajé la cabeza. **ko'yon nujan.**
- Van a bajar la cabeza. **ti ch'ak ko'uke' saknujnuja.**
2 - bajar *[pantalón]*. **cholpin, ko'tspin.**
- Me bajé el calzón. **jcholpin ja jwexi.**
- Se me va a bajar el calzón. **'oj cholpijuk ja jwexi.**
- Te bajaste el calzón. **jako'tspin wawexi.**
- Me bajé el pantalón por completo. **wolan 'ek'e ja jwexi b'a lu'um.**
3 - bajar algo *[que está colgado]*. **'a'a ko'uk.**
- Voy a bajar el morral. **'oj ka' ko'uk ja morali.**

bajareque. **pak'ab' lu'um, pak'ub'al lu'um.**

bajarse. **ko'i.**
- Se bajó del caballo. **ko'ta ja b'a kawuji.**
- Bajarse el tono. **tolanaxi, tolanb'i.**
- Se bajó el tono al cantar. **tolanb'ita ja ts'eb'aneli.**

bajeza. **jelxa malo.**
- Cometió una bajeza. **jelxa malo sk'ulan.**

bajío. **mi cha'anuk.**

bajo,-a.
1 - **kusan, putsan.**
- La cama es muy baja. **jel kusan ja ch'ati.**
- El gallinero es muy bajo. **kan putsan ja snaj muti.**
2 - **ko'el.**
-Hombre bajo. **ko'el winik.**
- Precio bajo. **ko'el ja sts'akoli.**
3 - **takal.**
- Habla en voz baja. **takal wa xk'umani.**
4 - **tolan, stolanil.**
- La tonada es muy baja. **jel tolan ja snujk'ili.**
- Los bajos de la marimba retumban. **wa xpumpuni ja stolanil ja marimba'i.**
5 - **'ib'elajel 'ay.**
- Somos gente baja. **'ib'elajel 'aytik.**
6 - **mi lekuk.**
- Tiene sentimientos bajos. **mi lekuk ja yaltsili.**
7 - Bajo el poder. **yib' k'ab'al, mandar 'ay yuj.**
- Sus hijos están bajo su poder. **mandar 'ay yuj ja yuntikili.**
8 - Bajo vientre. **yib'el lukum.**

bajorrelieve, bajo relieve. **ton jisub'al ja splanta jun krystyano. jach'ni sk'ulan ja poko winike'i.**

bala. **bala.**

balance.
1 - **lajan lajan 'ay.**
2 - **yib'anal b'a kwenta b'a jun koperatiba ma jun negosyo.**

balancear. **'a'a 'ochuk lajanlajan chab' jastik ti b'a jun** →balanza.

balancearse. **‘aminaji, ‘aninaji.**
- El barco se balancea en el agua. **wa x’aminaji ja b’ejyum ti b’a sat ja ja’i, ti kan lajan lajan.**

balanceo. **lajan lajan wa xkani.**

balanza. **slikulab’il b’a chonwanel lajan sok jun romana b’a ‘oj sb’ise ja yalal ja b’olmale’i.**

balar.
1 - **me’moni.**
- Los borregos balan. **wa xmemoni ja cheji**.
2 - balar *[oveja]*. **mi’a** *[regional]*, **mi’muni.**
- La oveja baló. **mi’muni ja yal cheji.**

balazo. **golpe yuj bala, yajb’el yuj bala.**

balbucear. **ke’ek wa xk’umani.**

balbuceo. **ke’ek k’umanel.**

balbucir. **ke’ek wa xk’umani.**

baldado,-a. **xib’an.**

balde.
1 - **balde, sak’ulab’il, spults’inulab’il.**
2 - de balde. **k’eb’ub’al.**
- La comida es de balde. **k’eb’ub’al ja wa’eli.**
3 - en balde. **lom, nike.**
- En balde le vas a hablar. **lom ‘oj awal yab’i.**
- En balde llegué. **julyon nike.**

baldear.
1 - **pulja’ini.**
- Voy a baldear el sitio. **‘oj pulja’inukon ti b’a jmaka’.**
2 - **‘a’a ‘eluk ja’ sok balde ti b’a jun ‘uk’um.**

baldío.
1 - **jun lu’um mey yalaj.**
2 - baldío *[comiteco]*. **baldiyo.** ***[ja jab’il jumasa’ ti kan moso ja b’a ‘ajwalal spetsanil ja tojolabal jumasa’i. k’e’i ja b’a mandaranum*** *Juárez*, ***waji manto ja 1994].***

baldosa. **jun tik’e lagriyo.**

balear. **mila sok bala.**
- Quiso balearme. **sk’ana ‘oj smil’on sok bala.**

balneario. **jun lugar b’a wa xno’xi.**

balón. **niwan pelota.**

baloncesto. **tajnel sok pelota b’a ‘oj ‘ochuk b’a ‘aro. ja ‘aro ‘iti ‘ay snuti. mo’och ja sb’i’il ja nuti jawi. wa x’alxi** →basketbol **chomajkil ja tajnel ‘iti. b’a jk’umaltik tajnel b’a mo’och ja sb’i’il ja tajnel ‘iti.**

balsa.
1 - **yatnub’.**
2 - **jun tik’e b’eyjum ti b’a sat ja’**.

bálsamo.
1 - **jun tik’e k’a’taj.**
2 - **wa xya’a kujlajuk ja sk’ujoli**.

Baluncanán. **ja poko sb’i’il ja chonab’i lajan sok b’alun k’anal. yuj ja najate’i mini jun jnal ‘aya ti b’a jlu’umtik. spetsanil ja swinkil ja chonab’i tojol ab’al k’umaniye’.** Comitán **ja’ni ja sb’i’il ja chonab’i ja b’a sk’umal nahuatl.**

ballena. **ja mas niwan chante’ lajan sok chay yuj ja kechan wa xb’itb’uni ti b’a yoj ja’. 20 metro ja snajtili ma mas jitsanxa. t’ilan ‘oj ya’ ‘eluk ja sni’ ja b’a ja’i b’a ‘oj yi’ ‘ik’.**

bambalear. →bambolear.

bambolearse. **wichilji.**
- El camino está muy resbaloso vamos a bambolearnos. **jel b’ilits’ ja b’eji ‘oj wichiljukotik.**

bambú. **bambuj.**
- Muchos bambúes. **bambujaltik.**

banana, banano. **lo’b’al.**

banca. **k’a’an, banko.**

bancario,-a. **sb’aj snajtsil mukatak’in.**

→banco.
bancarrota. **jomta jun negosyo.**
banco.
1 - **k’a’an, banko.**
2 - **snajtsil mukatak’in.** ***[wa sjela tak’in sok s’olom. kechan wa sjela b’a ja ma’tik mi pobre’uk. ti b’a na’its jawi wa spojo tak’in chomajkil].***
3 - banco de peces. **chayaltik.**
banda.
1 - **lajan sok jun sindor.**
2 - **lado.**
3 - **k’ole kristyano.**
4 - **k’ole k’inanum.**
5 - banda de radio. **wa xyala ja yajtab’i.**
banda de aves. **yal chanaltik.**
- Banda de pericos. **ch’elaltik.**
- Banda de sinsontes. **choyejaltik.**
bandera. **bandera.**
bandido. **japuman, japwanum.**
bando. **k’ole.**
bandola. **bandolina.**
bandolero. **japuman, japwanum.**
bandolina. **bandolina.**
banquero. **swinkil snajtsil mukatak’in.**
banqueta. → acera.
banquete. **chich.**
- Banquete bautismal. **ja schichil ja ma’ wa xyi’aj ja’.**
banquillo. **k’a’an.**
- Banquillo del acusado. **b’a wa xya’a kulan jun mulanum ja jwesi.**
bañadera. **lugar b’a ‘atnel.**
bañadero. **b‘a wa x’atni ja chante’i.**
bañar. **kusu, sak’a.**
- Bañó al nene. **skusu ja ‘alatsi.**
- Voy a bañar al enfermo. **‘oj jsak’e ja chamumi.**
bañarse.
1 - **‘atni, no’xi.**
- Ya se bañó. **‘atnita.**
- Se va a bañar. **‘oj ‘atnuk.**
- Vamos a bañarnos. **‘oj no’xukotik.**
2 - **‘atin, ‘atnub’an.**
- Me baño en el agua. **wa xkatin ja’.**
- Te bañas con jabón. **wa xawatin jabon.**
- Los niños se bañan en la laguna. **wa xyatnub’an ja pampa ja’ ja ‘untiki.**
bañera. →bañadera.
bañista. **ja ma’ wa x’atni.**
- Bañista. **‘atnum**
baño.
1 - **‘atnel.**
- Tomó un baño. **wajta ‘atnel.**
2 - **letrina, snaj k’onel.**
- ¿Dónde está el baño? **b’a ‘aya ja snaj k’oneli.**
3 - baño de vapor. **‘ika, ‘ika’al.**
4 - ir al baño. **waj paxyal.**
- Voy al baño. **‘oj wajkon paxyal.**
baqueta.
1 - **ste’il.**
2 - **chuchum.**
- Arboleda de baquetas. **chuchumaltik.**
bar. **b’a wa schono solulab’il.**
baraja. **jun nole ju’un wa xmakuni b’a chab’ ‘oxe tik’e tajnel.**
barandal, barandilla. **b’a wa xyipan sb’aj ja kristyano b’a mi ‘oj mok’uk. ‘ayni b’a jun k’ate b’a k’e’ub’ ma b’a nexan ja b’eji.**
barata. **chonwanel b’a ko’el ja sts’akol. jach’ni wa sk’ulan ja swinkil ja tyenda b’a ‘oj ‘och jitsan manwanum.**
baratija. **chikan jas mi xmakuni lek, lajan sok jitsan b’olmal wa xchonxi ti b’a chonab’.**
barato,-a. **ko’el ja sts’akoli.**
barba.

1 - **‘isimal.**
- Mi barba. **ja kisimi.**
- Barba corrida. **patsa ‘isim.**
- Barba de león. **barba de leon.**
- Barba de viejo. **jiljilnichim**.
2 - hacerle la barba. **nak’satin ja smodo.**
- Me hace la barba. **wa snak’satin ja jmodo ja ke’ni.**
barbacoa. **b’akb’esb’al b’ak’et ti b’a yoj lu’um.**
barbado,-a. **‘ay yisim.**
barbaridad. **jelxa malo, jel juntiro.**
- Dice barbaridades. **jelxa malo wa xk’umani.**
- Comimos una barbaridad. **jel juntiro wa’tikta.**
- Los soldados cometieron barbaridades en nuestra comunidad. **sk’ulan jelxa malo ja k’ak’anumi jumasa’ ja b’a jkomontiki.**
barbarie. **pyero’axi, pyero ja smodo.**
- La barbarie del baldio**. pyero’axita ja baldiyo’i.**
- Nos dicen que vivimos en la barbarie. **wa xyala kab’tik jel pyero ja jmodotiki.**
bárbaro,-a.
1 - **ja sb’i’il ja ma’ mi stsajla ja smodo jnali.** ***[‘utanelxa].***
2 - **pyero ja smodo.**
barbechera. **wayum ‘alajaltik.**
barbecho. **wayum ‘alaj.**
barbería. **snaj joxulanum.**
barbero. **joxa’olomal, joxulanum.**
barbilla. **ju’ti, ‘isim.**
barbón, barbudo. **ja ma’ jel ja yisimi.**
- No eres barbudo. **mi jeluk wawisimi.**
barca. **ch’in b’eyjum ti b’a sat ja’, ja b’a yoj ja’.**
barco. **barko, b’ejyum ti b’a sat ja’.** ***[‘ayni jel niwan juntiro b’a wa x’och jel ja winkili lajan sok yib’anal jun pweblo].***
barda. **ts’akab’.**
bardero. **‘antsikel.**
barniz.
1 - **jun tik’e ya’lel k’a’taj k’ulub’al.**
2 - **ja sat ‘oxom ma sat sek’ ta wa xlijpi.**
barnizar. **‘a’a ‘ochuk** →barniz.
barquillo. **jukan pan.**
barra.
1 - **b’ok’an tak’in, b’ok’an chikan jas, sb’altsulab’il, jun tik’e mesa b’a wa xchonxi.**
2 - **smakulab’il b’ej ti b’a yoj snaj jwes. ti b’a spatik wa xkulani ja jwesi.**
baraca. **jun tik’e na’its.**
barranca, barranco. **snexanal wits, se’an wits, lopan.**
barrear. **maka.**
- Barrearon el camino. **smakawe ja b’eji.**
barredero,-a, barredor,-a. **smesulab’il.**
barrena. **sch’ob’olab’il.**
barrenador. **ch’ob’uman.**
barrenar. **ch’ob’o.**
- Barrenó la roca. **sch’ob’o ja toni.**
barrendero,-a. **mesuman, mesulanum.**
barreno. **niwan sch’ob’olab’il.**
barrer. **mesa, mesulani.**
- Barrió la casa. **smesa ja snaji.**
- ¡Barre! **mesulanan.**
- Estoy barriendo. **wanon mesulanej.**
barrera. **smakulab’il b’ej.**
barreta. **sjok’olab’il.**
barretón. **bareton.**
barriada. **xe’n yaman jun chonab’.**
barricada. **smakulab’il b’ej b’a mi ‘oj ‘ek’uk ja kronta.**
barriga. **lukum, lukumal, paj.**
- Dolor de barriga. **yaj lukum.**

- El gordo tiene la barriga muy abultada. **jel niwan ja spaj ja kojleli**.
- Mi barriga. **ja jpaji.**
- No le duele la barriga. **mey yaj slukum.**

barril. **jun tik'e ye'tal b'a wa xnolxi chikan jas ya'lel.**
barrillo. **ch'in k'o'on**.
barrio. **xe'n yaman jun chonab'.**
barro.
1 - **chab' 'ek' lu'um, slokokil.**
- Preparó el barro para hacer ollas. **stojb'es ja slokokil ja 'oxomi.**
2 - barro para hacer tejas. **slujmal teja, slujmil teja, slu'umil teja.**
3 - barro rojo. **chakal lokok.**
barruntar. **yab' schik'el.**
- Barrunté que me va a encarcelar. **kab' jchik'el 'oj ya' 'ochkon preso.**
barullo. **buya.**
barzón del yugo del arado. **barson.**
basar. **'a'a ts'unan.**
- Basó la casa sobre la roca. **ya'a ts'unan ja snaji ti b'a ton.**
basarse. **'i'aj yab'al.**
- Me baso en su palabra. **wa xki'aj yab'al.**
basca. **x'inini sk'ujol.**
- El remedio me da bascas. **x'inini jk'ujol yuj ja 'ani.**
báscula. **jun tik'e** →romana.
base. **yukmal.** →superestructura.
básico,-a.
1 - **wa xmakuni b'a yukmal.**
2 - **sjayil.**
- Salario básico y premios aparte. **ja sjayil ja jts'akoltiki, pilanto ja stupulab'il.** ***[k'ela awil'ex. ja sjayil 'iti lajan sok ja mas t'ilani b'a 'oj tupxuk].***
basilisco. **jun tik'e 'ojkots.**
basketbol. **tajnel sok pelota b'a 'oj 'ochuk b'a 'aro**. →baloncesto.
basquear. **x'inini sk'ujol.** →basca.
bastante. **malan, jel.**
- Es bastante. **malan sok.**
- Ya es bastante. **malanxa.**
- Me duele bastante. **jel xkab' yaj.**
bastar. **malan lek yipa, malan.**
- Me basta. **malan lek kipa.**
- La mitad basta. **snalan malan.**
bastidor. **jun tik'e yojyal.**
bastimento. **spetsanil ja jastik t'ilan yuj b'a 'oj mak'lajuk jun chonab' ma jun niwan k'ole kristyano.**
basto,-a. **kajlab', ch'ijb'inil.**
bastón. **najb'ante', najb'ante'al.**
- Muchos bastones. **najb'ante'altik.**
- No tengo bastón. **mey jnajb'ante'.**
basura. **ts'i'lel, ts'i'lal, tsijnel.**
- Basura que ya no sirve para nada. **sulul** *[regional]*, **tsulul**.
basurero.
1 - **tuluman ts'i'lel.**
2 - **b'a wa sjipa ja ts'i'leli.**
bata. **gabacha.**
batalla. **tiro.**
batallar. **'a'a tiro, k'ulan tiro, le'a tiro, yam ab'ajex.**
- Batallaron. **syama sb'aje'.**
batallón. **jun k'ole k'ak'anum**.
batata. **jun tik'e 'isak'.**
batea.
1 - **bateya, bateya'al.**
- Muchas bateas. **bateya'altik.**
- Batea para guardar frijoles. **sbateya'il chenek'.**
2 - hacer una batea. **bateyab'es.**
3 - hacerse una batea. **bateya'axi.**
- Del trozo se hizo una batea. **bateya'axita ja 'ake'i.**
batería.
1 - **k'ajk'al.**
- Mi foco no tiene baterías. **mey**

sk’ajk’al ja kajlub’i.
2 **- jitsan niwak tujk’anub’.**
batido. *[comiteco]*. **batido.**
batidor. **moliniyo, schukulab’il, sjuyulab’il.**
batidora. **b’utub’sek’.**
batir.
1 **- b’utu, jomo, mak’a, nika.**
- Batió el chile. **sb’utu ja ‘ichi.**
- Batió el cerco. **sjomo ja makb’ali**.
- Batió el aire. **smak’a ‘ik’.**
- Batió el huevo. **snika ja nolob’i.**
2 - batir las alas. **jononi.**
- El chupaflor bate las alas. **wa xjononi ja ts’ululi.**
3 - batir las alas al hecharse a volar. **jururi.**
batuta. **ste’il.**
- Llevó la batuta. **sk’ulan mandar.**
bats *[comiteco]*. **b’ats’.**
baúl. **jun tik’e snolulab’il k’u’al.**
bautismal. **sb’aj yi’jel ja’.**
bautismo. **yi’jel ja’.**
bautista.
1 **- ja ma’ wa xya’a ki’tik ja’.**
2 **- ja sb’i’il ja san jwani.**
bautisterio. **b’a wa xyi’aj ja’.**
bautizado,-a. **yi’ajta ja’.**
bautizar. **‘a’a yi’ ja’.**
- El padre bautiza a los niños. **wa xya’a yi’ ja’ ja ‘alats ja pagre’i.**
bautizarse. **waj yi’ ja’.**
bautizo. **yi’jel ja’.**
baya. **jitsan tik’e tek’ul lajan sok morax, sat ‘antsikel, sat ts’usub’.**
bayo,-a. **bayo.**
bayoneta. **jun tik’e st’osulab’il wa x’och ti b’a sti’ tujk’anub’.**
bayunco,-a. **‘alajanum.**
bayunquero *[comiteco]*. **bayunkero.**
bazar. **merkado, snajtsil chonwanel.**
bazo. **sejyub’.**
bazuca. **jun tik’e tujk’anub’. wa xmakuni b’a ‘oj sjome ja tsatsal karo sb’aj ja k’ak’anumi.**
be. **ja sb’i’il ja** →letra b.
beata. **jun ‘ixuk jel sk’ana ja reso’i.**
beatería. **lom reso.**
- Les gusta la beatería pero no se comprometen con la comunidad. **jel xk’anxi yuj lom reso yujxta mi xya’a sb’aj sok ja jkomontiki.**
beatitud. **sta’unej b’a jel lek ‘oj ‘ek’ yuj.**
beato,-a. **resolanum.**
bebé. **‘alats.**
bebedor,-a. **soluman, ‘ub’uman, ‘uk’uman, ‘u’ajanuman, ‘u’uman.**
beber. **‘u’aj, ‘ub’u, solo.**
- Bebí café. **ku’ajta kajpe.**
- ¡Bébelo! **‘uk’an.**
- Bebo el café. **wa xkub’u ja kajpe’i.**
- Bebo el pozol. **wa xsolo ja pichi’i.**
bebida. **solulab’il.**
Bebida alcohólica. **trago, snichimdyos, chimisklan** *[arcaico ?]*.
beca. **k’eb’ub’al tak’in b’a ‘oj sneb’e chikan jas jun winkil b’a pilan luwar.**
becario,-a. **neb’uman ‘ay yioj k’eb’ub’al tak’in b’a ‘oj sneb’e b’a pilan luwar.**
becerra. **besera, me’n yal wakax.**
becerro de un año o más. **besero, tan yal wakax.**
- Becerro recién nacido. **b’ets’.**
bejín. **cholcholb’ej.**
bejucal. **bejuko’altik.**
bejuco.
1 **- bejuko, bejuko’al, yak’il.**
- En el monte hay muchos bejucos. **jel juntiro sbejuko’il ja b’a k’uli.**
2 - bejuco de agua. **ts’usub’, yak’il**

ts'usub'.

bejuquillo *[culebra de color celeste]*. **yaxal chan, ya'ax 'akachan.**

beldad. **ja stsamal chikan jas. 'oj kiltik jun senya. ja stsamalil ja nichimaltik.** →bello

Belice. **jun lu'um pilanxa ja sgobyerno ti b'a spatik watimala. jel ja 'indígena. jmojtik ti b'a** Belice.**mojan kani ja** Chetumal **ja b'a** Quintana Roo.

belicista. **ja ma' wa sk'ana ja k'ak'aneli.**

bélico,-a. **sb'aj k'ak'anel.**

beligerancia. **jel sk'ana ja k'ak'aneli.**

beligerante. **k'ak'anum.**

bellaco,-a. **mentado, mi lekuk ja smodo.**

belleza. **tsamalil.**

- La belleza de la floresta. **ja stsamalil ja nichimaltik.**

bello,-a. **tsamal.** ***[ja b'a tojol'ab'al ja tsamal lajan sok wa xyala ja' jastal wa xyala ja yaltsil jun swinkil]***

- Tu corazón es muy bello. **jel tsamal wawaltsili**.

bellísimo.-a. **jel tsamal juntiro.**

bellota. **sat yaxte' .**

bendecir. **bendisyar. 'ala jun tsamal k'umal.**

- El sacerdote bendice las milpas. **wa xyala jun tsamal k'umal yuj ja kalajtik ja pagre'i.**

bendito,-a. **jel lek wa x'ek' yuj.**

- Agua bendita. **tojb'el ja'**

benefactor,-a. **ja ma' wa sk'ulan lek.** →beneficencia.

beneficiencia. **jun tik'e skoltajel. wa sk'eb'a ki'tik jitsan jastik lajan sok k'u'al, wa'el, ma chikan jas. kechan mey lu'um, mey 'a'tel. jachuk 'oj smak ja jsatiki b'a lek 'oj jk'u'uktik ja riko jumasa'i.**

beneficiado,-a. **makuni yuj.**

- Todos somos beneficiados por la cooperativa. **wa xmakuni kujtik jpetsaniltik ja koperatiba'i.**

beneficiar. **makuni yuj.**

- La cooperativa nos beneficia a todos. **ja koperatiba wa xmakuni kujtik ja jpetsaniltiki.**

beneficio. **lek, slekil.**

- Es un beneficio para nosotros. **b'a jlekil ke'ntik.**

beneficioso,-a. **wa xmakuni.**

benéfico,-a. **wa xmakuni.**

- Este remedio es benéfico. **wa xmakuni ja 'an 'iti**.

benemérito,-a. **b'a 'oj toyjuk jun swinkil.**

beneplácito. **'akwerdo 'ay.**

- El gobierno no nos da su beneplácito. **'mi 'akwerdo'uk 'ay jmoktik ja mandaranumi.**

benévolo,-a. **jel lek smodo.**

- Eres benévolo. **jel lek wamodo'i.**

benigno,-a. **k'un.**

- Tiene un carácter benigno. **jel k'un ja yaltsili.**

Benjamín. **k'ox.**

berbiquí. **berbekij, sch'ob'olab'il, sch'ub'ulab'il.**

bermejo,-a. **chak.**

berrinche. **koraja.**

berrinchudo,-a. **tajkum.**

berro. **bero.**

besamanos. **yujts'ajel ja sk'ab'i.**

besar. **'ujts'an.** ***[mi 'oj yujts'uk sb'aj'e ja tojol'ab'al ja b'a satilajel 'ab'al. yujxta yujts'an ja sk'ab' ja stat ja keremi].***

- Me besó. **yujts'anon.**

besarse.

1 - **'ujts'ani.**

-¡Bésense! **'ujts'anik.**

2 - **slak'a sb'aje'.**
- Las tejas se besan en el horno. **wa slak'a sb'aje ja teja ti b'a yoj 'orno.**

beso.
1 - **yujts'ajel, 'ujts'anel.**
- Muchos besos. **jel ja 'ujts'aneli.**
2 - beso *[que se da a niños]*. **ts'om.**
- Le voy a dar un beso. **'oj ka yi' jun ts'om.**

bestia.
1 - **jun chante' 'ay yi'oj chab' sk'ab' chab' yok.**
2 - **jun kristyano jelxa malo ja smodo'i.**
3 - bestia de carga. **kawuj ma buruj ma macho.**

bestial. **jel juntiro, jel k'ak'.**
- Tengo un hambre bestial. **jel juntiro wa xkab' wa'in.**
- Es un hombre bestial. **jelxa malo ja smodo ja tan winiki.**

besuquear. **'ujts'antala'an.**
- Nos besuqueó. **yujts'antala'anotik.** ***[mi x'ilxi lek yuj ja tojol'ab'ali].***

betón. →hormigón.

betún. **jun tik'e 'ajk'al.**

bezudo,-a. **kojlel ja sts'ujmil jti'tik.**

biberón. **snuk'ulab'il.**

biblia. **ja sju'unil jtatik dyos.**

bíblico,-a. **sb'aj sju'unil jtatik dyos.**

biblioteca. **b'a wa snolo jel ja ju'uni.**

bicarbonato. **karbonato.**

bicentenario. **ts'ikwita 200 ma lajun winke' jab'il.**

bicicleta. **jun ch'in b'ejyum kechan chab'e ja srweda.** →pedal.

bicolor. **kolet.**
- Su camisa es bicolor. **koletxa ja sk'u'i.**

bicho.
1 - **jun yal chan jel ch'in juntiro lajan sok ja xeneni ma ja sipi.**
2 - **jun kristyano mi kisub'aluk yuj ja mi lekuk wa xyala ja yaltsili.**

bieldo. **stuch'ulab'il.**

bien.
1 - **lek.**
- Me siento bien. **lek 'ayon.**
- Muy bien hecho. **jel lek k'ulub'al.**
- Bien grande. **niwan lek.**
- Bien difícil. **wokol lek.**
- Bien malo. **malo lek.**
2 - **lekil**
- El bien de nosotros. **ja jlekil ke'ntik.**
3 - **lekilal.**
- Sólo busca su bien. **kechan wa sle'a ja slekilali.**
4 - bien común. **jlekilaltik.**
5 - Está bien. **lek 'ay, pes lek.**
6 - Nos va bien. **sb'ej lek 'aytik.**

bienaventurado,-a. **jel lek wa x'ek' yuj.**
- Estamos bienaventurados. **jel lek wa x'ek' kujtik.**

bienestar. **kutsilaltik.**
- Nuestro bienestar no es la justicia social aún. **ja kutsilaltik mito xta'xi ja jlekilaltiki.**
- El bienestar es que todos tengan casa, comida y trabajo. **ja yutsilal ja'ni 'ay snaj, 'ay swa'el, 'ay ya'tel ja spetsanile'**

bienhablado,-a. **lek wa xk'umani.**
- Hombre bien hablado. **jun winik lek wa xk'umani.**

bienhechor,-a. **ja ma' wa sk'ulan lek.**

bienintencionado,-a. **lek ja spensari.**

bienio. **chab' jab'il.**

biés. **byes.** ***[jun tik'e lib'e k'u'uts jel t'usan ja skutil wa xmakuni b'a ts'isulej].***

bifurcación de un camino. **tisera, sk'ab' b'ej.**

bígama. **cha'wane'xa ja statami.**

bigamia. **chawane'xa ja sche'umi ma cha'wane'xa ja statami.**
bígamo. **cha'wane'xa ja sche'umi.**
bigarrado,-a. **sokan b'uk'an yelaw.**
bigote. **'isimal.**
- No tiene bigotes. **mey yisim.**
bigotudo,-a. **'ay yisim.**
- No soy bigotudo. **mey kisim.**
bilateral. **cha'wane', ja schab'ili.**
- Acuerdo bilateral. **ja cha'wane' 'ochta b'a 'akwerdo, slaja sb'aje' ja cha'wane'.**
bilharzia. **jun tik'e chamel b'a k'ixin k'inal.**
bilingüe. **wa xk'umani chab' k'umal.**
- Somos bilingües. Hablamos español y tojolabal. **chab' k'umal wa lak'umanitik ja kastiya sok ja tojol kab'altiki.**
bilingüismo. **b'a wa xk'umani chab' k'umal.**
bilis. **k'aj.**
- El higado segrega la bilis. **wa sk'ulan sk'ajil ja jchok'oltiki.**
billete. **jun leche ju'un wa xya'a ki'tik b'a stupjel ja b'ejyel ti b'a yoj 'aktobus.**
- Billete de banco. **leche tak'in, lib'e tak'in.**
billetera. **snolulab'il lib'e tak'in, b'uxako.**
billón. **miyon majke jun miyon,** 1,000,000,000,000.
bimensual. **chab' majke jujune 'ixaw.**
bimestral. **chab' 'ixaw chab' 'ixaw, ja b'a cha'tike 'ixaw.**
binóculo. **'antyojo, skoltuman ja jsatiki, yilulab'il.**
biografía. **jastal 'ek'ta ja sak'anil jun winkil.**
biología. **jun** →ciencia natural **wa sk'ana 'oj yab' lek ja' jastal 'ay ja yal k'ul jumasa'i sok ja chante'altik, yal chan jumasa, chanaltik.**
biología molecular. **ja'ni ja biología wa sk'ana 'oj sneb'e ja' jastal stojb'es sb'aj chikan jas sak'an 'ay.** →molécula.
biológico,-a. **sb'aj** →biología.
biólogo,-a. **ja ma' wa xya'a sb'aj sok ja** →biología.
biopiratería. **wa xjak ja lo'lanum ja b'a jlu'umtiki b'a 'oj sle' ja lekil k'ul wa xmakuni b'a 'an. wa xyi'aje' b'a 'oj stojb'es sok ja b'a spabrika. b'ob'ta 'oj stup ki'tik t'usan. yujxta tsa'anto sb'ajxa ye'nle' b'a mixa 'oj jyamtik yuj ja 'elk'anelxa ja b'a swinkil pabrika. t'ilan 'oj jtuptik yi' kastigo.**
bioprospección. **spaklajel**. →bioprospectar.
bioprospectar. **spakla ja yal k'ul wa xmakuni b'a stojb'esjel 'an. wa sk'ana 'oj sta'e' ja niwak pabrika b'a 'oj stojb'es, 'oj schon ja 'ani yuj jitsan tak'in. wa sta'a sderecho b'a mixa 'oj jyamtik mi 'oj jpaklatik ja 'an jawi b'a 'oj makunuk kujtiki. ja' yuj t'ilan 'oj kiltik b'a mi 'oj 'och b'a jlu'umtik 'oj spakla.**
bípede, bípedo,-a. **chab'e ja yoki.**
bis. **chab' majke.**
bisagra. **jun tik'e xux 'ak'inte k'ulub'al sok tak'in.**
bisecar. **pila b'a snalan.**
bisemanal. **chab' majke jujune semana.**
bisiesto. → año.
bisnieto. **yunin ja yiji.**
- Mi bisnieto. **ja yunin ja kiji.**
bistec. **lib'e b'ak'et.**
bisturi. **jun tik'e skupulab'il wa xmakuni yuj ja loktori b'a jamxel.**
bizcar. **'ixaw sat 'ay.** →bisquear
bizco,-a. **'ixaw sat.**

- El niño está bizco. **ja ch'in kerem yal 'ixaw sat**.
bizcocho. **jun tik'e pan.**
biznaga. **ton 'ok'il.**
bizquear. **'ixaw sat 'ay.** →biscar
blanco. **jun jas b'a wa xtujk'atik.**
- Dio en el blanco. **stojo lek.**
blanco,-a.
1 **- sak, sakal.**
- Blanco del ojo. **sakal sat.**
- El carbón no es blanco. **mi sakuk ja 'ajk'ali.**
- Azúcar blanca. **sakal 'askal.**
- Muchas cosas blancas. **sakilanixta, sakk'osk'os, sakt'ojt'oj.**
- Pintar de blanco. **sakb'es.**
- Blanco y negro. **kareto.**
2 **- meko.**
- Los blancos quitaron la tierra a nuestros antepasados. **sjapa yi'le' ja slu'um ja jme'xep jtatawelotik ja meko'i.**
blancura. **sakalil.**
blancuzco. **sakes.** →**'elawal.**
blando,-a. **k'un.**
blandura. **sk'unil.**
blanquear. **sakb'es.**
- Blanqueó su camisa. **sakb'es ja sk'u'i.**
- Blanqueó la casa. **sakb'es ja snaji sok ta'an.**
blanquillo. **nolob'.**
blanquísimo. **saksak.** →**'elawal.**
blasfemar. **'ixtala'an ja jwawtiki.**
blasfemia. **yixtalajel ja jwawtiki.**
blasfemo,-a. **'ixtalajum ja b'a jwawtiki.**
blindado,-a. **pimaxita ja tak'ini.**
- Carro blindado. **jun tik'e karo pimaxita ja stak'in ja skujlayub'il b'a mi 'oj sjote ja bala'i.** ***[wa xmakuni b'a k'ak'anel ma b'a riko wan xiwel].***
bloc. **jun tik'e kwaderno ma ju'un.**
bloque. **jun tik'e niwan lagriyo.**
- Vamos en bloque. **wajtik jpetsaniltik.**
bloquear. **maka sb'aj.**
- Bloquearon el autobús. **smaka sb'ej ja 'aktobusi.**
bloqueo. **smakjel sb'ej.**
blusa. **k'u. k'u'al.**
- Blusa típica de las mujeres tojolabes. **tojol k'u'.**
- Hacer una blusa. **k'u'b'es.**
- Ya hizo una blusa. **sk'u'b'esta.**
- Hacerse una blusa. **k'u'axi.**
- Ya se hizo una blusa de la tela. **k'u'axita ja k'u'utsi.**
boa. **torochan.**
boato,-a. **riko.**
- Vive como boato. **jel riko wa xwaji.**
bobada. **sbobo'il.**
bobina. **jun tik'e setan b'a wa xb'alxi ts'okob' ma chikan jas.**
bobo,-a. **sonso.**
boca.
1 **- ti', ti'al.**
- Nuestra boca. **jti'tik.**
- Boca aglobada. **puman ja sti'i.**
- Boca cerrada. **'uman ja sti'i.**
- ¡Boca hinchada! **peje'ti, pejan wati'i.** *[broma].*
2 - boca abajo. **nujan.**
- La olla está boca abajo. **nujan 'ek'e ja 'oxomi.**
- Poner boca abajo. **nuju.**
- Puso la olla boca abajo. **snuju ja 'oxomi.**
3 - boca arriba. **kulan.**
- La olla está boca arriba. **kulan 'ek'e ja 'oxomi.**
bocacalle. **sti' b'ej.**
bocadillo. **jun tik'e dulse, t'un wa'el.**
bocado.

1 - **t'usan wa'el.**
2 - **chich.**
- Se van a repartir bocados por el nacimiento del nene. **'oj 'ek' schichil yal 'alats.**
3 - dar un bocado. **k'uxu.**
- El perro me dio un bocado. **sk'uxuwon ja ts'i'i.**
4 - Sacar bocado. **nesa.**
- Sacó bocados de la manzana. **snesa ja mansana'i.**

bocamanga. **snuk' sk'ab'il.**
bocina. **sjak'ulab'il.**
bocio. **wotan ti b'a nuk'al.**
bocón,-a.
1 - **niwan ja sti'.**
2 - **ja ma wa xya'a sb'aj jel niwan, wa sjaka sti'.**

bochinche. **buya.**
bochorno. **jel ja k'ak'u'i ti b'a kwaresma.**
boda. **ch'ak 'ab'al, ch'ak 'ab'alal.** ***[jach' wa xkalatik ja b'a tojol'ab'ali. b'a kastiya ta wa xjak ja padre wa x'alxi nupanel]***
- Convidado a la boda. **ch'ak 'ab'alanum.**
- Somos los convidados a la boda. **ch'ak 'ab'alanumotik.**
- Ya se hizo la boda. **ch'ak 'ab'alanita.**
- Invitado a la boda. **ch'ak 'ab'alanum.**

bodega. **snajtsil chonwanel, snajtsil nolajastik, snajtsil 'ixim**.
bodeguero,-a. **swinkil ma talnanum ti b'a snajtsil nolajastik.**
bofes. **spusuk' chante'.**
- Bofes de res. **spusuk' wakax.**

bofetada. **bwelta, mak'wanel.**
- Me dio una bofetada. **ya'a ki' bwelta ja jchoji.**
- La bofetada tronó. **pocholji ja mak'waneli.**
- Dar una bofetada. **'ixtala'an, mak'a, pocho.**
- Le voy a dar una bofetada. **'oj kixtala'uk.**
- Me dio una bofetada. **spocho ki' junuk.**
- Te va a dar una bofetada. **'oj smak'a.**
- Dar bofetadas. **mak'wani.**
- El malcriado da bofetadas. **wa xmak'wani ja kalaxi.**

bofetón. **maxwunel.**
- Me dio un bofetón. **maxwuni kuj.**

bofo,-a. **k'un lajan sok pusuk'.**
boga. **jel xk'anji.**
- El pantalón azul está en boga. **jel xk'anji ja yaxal pantalon.**

bohío. **na'its.**
boicot. **jun tik'e ja slucha ja pobre jumasa'i. ta jel tsats ja 'ixtalajeli 'oj slaj sb'aje' b'a mixa 'oj smane ja sb'olmale'i wa xk'apji yi'le'.**
boicotear. **mixa xmanxi ja sb'olmal jun 'ajwalal.**
- Los campesinos boicotean el autobús. **mixa xk'e'i ti b'a 'aktobus ja 'alajanum jumasa'i.**

boicoteo. → boicot. →boicotear.
boina. **gora, snaj 'olomal.**
bola. **bola, b'otan, b'unk'us, k'olan, k'olb'al, wolan, wotan.**
- Tengo una bola en el pie. **'ay jb'otan ti b'a kok.**
- Ya se formó una bola. **k'olanxa.**
- Bola de pozol. **k'olub'al pichi.**
- Formarse bolas. **bola'axi.**
- Se formaron bolas en el atole. **bola'axita ja mats'i.**
- Hacer una bola. **k'olo, k'olwani.**
- Hizo una bola de pozol. **sk'olo ja pichi i.**

- Está haciendo una bola. **wan k'olwanel.**

bolear. **tsak'a sapato.**

bolero. **tsak'uman sapato.**

boleta →boleto.

boletero,-a. **ja ma' wa schono leche ju'un ma lib'e ju'un**. →boleto.

boletín. **jun tik'e ju'un wa xyala kab'tik yajk'achil yab'alil**. →periódico.

boleto. **leche ju'un, lib'e ju'un.** ***[wa xya'a ki'tik ta jtuputikta ja sts'akol ja b'ejyel ti b'a yoj 'aktobus ma yoj jujpum].***

boliche. **ch'in bola.**

bólido. **sk'oy k'anal.**

bolígrafo. **lapisero.**

bolillo. **jun tik'e pan mey sakal 'askal.**

boljokosh *[comiteco] [Nido de arrieras]*. **b'uljokox.**

bolo *[comiteco]*. **yakb'el, yakb'um.**

- Ya está bolo. **yakb'elxa.**
- Muchos bolos. **jel ja yakb'umi.**

bolosh *[comiteco]*. **pokos, pokosal.**

bolsa.

1 **- bolsa.**

- El calzón no tiene bolsa. **mey sbolsa ja wexali.**
- Bolsa del cuero. **garnil.**
- Bolsa pequeña. **talego.**

2 **- jun na'its ti b'a mejiko b'a wa stsomo sb'aje' ja niwak negosyo'anum b'a 'oj yil'e' ja' jastal wa xnegosyo'ani ja stak'ini.**

3 **- bolsa testicular. snuti'il sb'ak'.**

bolsillo.

1 **- snolulab'il tak'in.**

2 **- sbolsa pantalon.**

3 - meterse a alguien en el bolsillo. **maka satik.**

- Se nos metió en el bolsillo. **smaka ja jsatiki.**

bomba.

1 **- jun tik'e makina wa slika ja ja'i.**

2 **- bomba.**

- Pedro sabe hacer bombas bonitas en las fiestas. **jel sna'a ja bomba ja pegro ti b'a k'ini.**

3 **- stimulab'il.**

- Infló la pelota con una bomba. **stima ja pelota sok stimulab'il.**

4 **- jun tik'e bala ma sib'ak wa sjipa ja jujpumi b'a 'oj b'ojtuk, b'a 'oj smile jel ja 'ixuk winiki.**

5 - bomba atómica. **jun tik'e bala ma sib'ak wa schok'o pedaso jel ja swinkili b'a jun jalon**. →atomizar. → Japón.

6 - bomba H. →bomba de hidrógeno.

7 - bomba de hidrógeno. **lajan sok ja** →bomba atómica **yujtxa masto ja yipi. mero jomwanum ye'na.**

bombardear. **sjiptala'an niwak bala b'a jun chonab' b'a 'oj jomjuk.**

bombazo. **b'ojtel ja niwak bala.**

bombardero. **jun tik'e jujpum sb'aj k'ak'anum b'a 'oj slip niwak bala b'a schonab' ja skronta ma b'a tuk luwar. wa sk'ana 'oj smil ja swinkili, sokxa 'oj sjom ja snaje'i.**

bombear.

1 **- lumts'in jitsan bala b'a 'oj miljuk ja swinkil jumasa'i.** →bomba 4

2 **- tima sok stimulab'il.**

- Bombeo el aire. **stima ja 'ik'i sok stimulab'il.**

bombeo.

1 **- ya'jel 'eluk ja ja'i ta wa x'ujk'i jun luwar.**

2 **- slikjel ja ja'i sok makina b'a 'oj makunuk b'a jun cha'an**

luwar.
bombero. **puluman.**
bombilla, bombillo. **'ajlub'.**
bombo. **snan wajab'al.**
bombón. **jun tik'e dulse 'ay skakaw.**
bonachón,-a. **jel lek smodo.**
bonanza. **kutsilaltik.**
- Para nosotros los campesinos no hay bonanza aún. **mito 'ayuk kutsilaltik jb'aj ke'ntik 'alajanumotik.**
bondad. **slekilil, yutsilal.**
- Su bondad abunda. **wa xjelxi ja slekilili.**
- La bondad de su corazón. **ja yutsilal ja sk'ujoli.**
bondadoso,-a. **telan sk'ab.**
- Eres bondadoso. **telan wak'ab.**
bonificación.
1 **- stojb'esjel lek.**
- Bonificación del suelo. **stojb'esjel lek ja lu'umi yuj wa xya'a yi' yajnal lu'um.**
2 **- ko'i jun tanto ja sts'akol jun b'olmal.**
bonísimo,-a. **jel lek juntiro.**
bonito,-a.
1 **- tsamal, 'alegre.**
- Su casa es muy bonita. **jel tsamal ja snaji.**
- Nuestra ropa es muy bonita. **jelxa tsamalik ja jk'u' jwextiki.**
- El ocotal es muy bonito. **jel 'alegre ja tajaltiki.**
- Hacerse bonito. **tsamalb'i, tsamalaxi.**
- Me hice bonito. **tsamalb'iyon.**
- Nuestra casa va a hacerse más bonita. **'oj tsamalaxuk ja jnajtiki.**
2 - bonito *[de alguien por su vestido que le viene bien]*. **nup**. **[t'ilan 'oj jna'tik ta jel nup jun kristyano, jun sk'ujol ye'na. ja yuj jel nup mi kechanuk yuj ja sku'i, yujxta ti kan lokan ja b'a sk'ujoli. ja' yuj t'ilan 'oj kiltik mi kechanuk sok ja jsatiki, t'ilan cha sok ja jk'ujoltiki].**
- Estás muy bonita. **jel anup.**
- Vestirse bonito. **nup ab'aj.**
- Nos vestitremos bonitos en la fiesta. **'oj jnup jb'ajtik ja b'a k'ini.**
3 - ¡Qué bonitas se ven las cosas puestas en orden! **xjit'it'i.**
bono. **jun tik'e ju'un wa xmakuni lajan sok tak'in. wa xyala kab'tik jas 'ora t'ilan 'oj juptik ja jelali ma jas 'ora 'oj tajb'axuk. 'ay s'olom.**
boquear. **kawa.**
- Boqueó. **skawa ja sti'i.**
boquiabierto,-a. **jomta s'olom.**
- Me quedé boquiabierto. **jomta kolom.**
boquiancho,-a. **lewan ja sti'i.**
boquiangosto,-a. **ch'in ja sti'i.**
boquilla. **syamulab'il may.**
bórax. **jun tik'e 'ats'am wa xmakuni b'a 'an.**
borbollar, borbollear. **worwoni.**
borbollón. **wan worwonuk.**
borbotar. **worwoni.**
borbotón. **wan worwonuk.**
borcelana *[comiteco]*. **borselana, borselana'al.**
- Muchas borcelanas. **borselana'altik.** ***[ja borselana lajan sok jun sek' k'ulub'al sok chab' 'ek' lu'um]***
bordado,-a *[en la manga de blusas o camisas]*. **xelub'al.**
bordar.
1 **- ts'isa.**
- Bordado bonito. **ts'isub'al lek.**
2 - bordar *[en la manga]*. **xela.**
borde. **sti'.**
- Al borde del agua. **ti b'a sti' ja'.**

- Borde sin orilla de una tela. **sti' k'u'uts.**

bordón.

1 - **najb'ante'.**

2 - **yelulab'il.**

boreal. **ti b'a** →norte.

borla. **snich.**

bornearse. **t'ejchi.**

- Se borneó una tabla. **t'ejchi jun 'ak'inte.**

borrachera. **yakb'el.**

- Ya no nos gustan las borracheras. **mixa xk'anatik 'oj yakb'ukotik**.

borrachin. **'uk'asnichimdyos, 'uk'atrago.**

borracho,-a.

1 - **yakb'el.**

- No estoy borracho. **mi yakb'elukon.**

2 - **yakb'um.**

- Muchos borrachos. **jel ja yakb'umi.**

borrador.

1 - **jun ju'un ts'ijb'axita b'ajtan majke. 'ayto sk'ana 'oj tojb'uk**.

2 - **kusuman.**

- No hay borrador para limpiar el pizarrón. **mey kusuman 'oj jkustik ja pisaroni.**

borrar. **kusu.**

- Borró la palabra en el pizarrón. **skusu ja k'umal ti b'a pisaron.**

borrasca. **tsatsal 'ik.**

borregada. **chejaltik.**

borrego,-a.

1 - **chej *[kechan 'ay yi'oj jun jab'il ma chab' jab'il].***

2 - **kolko**.

- Soy un borrego. **kolko'on.**

borricada. **b'urujaltik.**

borrico,-a. **b'uruj.**

borrón. **sta'unej 'orchila.**

- Hizo un borrón en el papel. **sta'unej 'orchila ja sju'uni.**

- Borrón y cuenta nueva. **ch'ay jk'ujol ja smalo'il b'a yajk'achil 'oj k'e'uk.**

borroso,-a. **mi xchijkaji lek.**

- Escritura borrosa. **mi xchijkaji lek ja ts'ijb'aneli.**

boscoso,-a. **jel ja te'i.**

- Cerro boscoso. **jel ja te' ja b'a witsi.**

bosque. **te'altik, ya'ax k'ul.**

bosquejar. **je'a jastal 'oj k'ulaxuk chikan jas 'a'tel. mito xchijkaji jastal 'oj ts'ikwuk.**

- Nos bosquejó nuestra lucha. **sje'a ki'tik ja jluchatiki. 'ayto sk'ana 'oj jts'iktestik.**

bosquejo.

1 - **jun yejtal mito tojb'eluk lek.**

2 - **jun ju'un mito tojb'eluk lek.**

bostezar. **kach'kach'ti'ani, kach'kanti'ani, kawkanti'ani, kawkawti'ani.**

- Ya voy a bostezar. **'ojxa kach'kach'ti'anukon.**

bostezo. **wan kach'kach'ti'anuk.** →bostezar.

bota. **bota.**

- En el lodo las botas son útiles. **wa xmakuni ja bota'i ti b'a lokok.**

botana. **chich ja jwawtiki ma chikan jas chich.**

botánica. **jun tik'e sneb'jel ti b'a k'ujlal.**

botánico,-a. **sb'aj** →botánica.

botar. **jipa kani, 'ixtala'an.**

- Botó su dinero. **sjipa kani ja stak'ini.**

- Botó la basura. **yixtala'an ja ts'i'leli.**

bote.

1 - **ch'aywanel.**

2 - **wan pumpunuk ja pelota.**

3 - **ch'in ye'tal b'a wa snolo 'an ma chikan jas.**

4 - **ch'in b'ejyum ti b'a sat ja'.**

5 - dar botes. **ch'aywani.**
- El caballo dio botes. **ch'aywani ja kawuji.**

botella. **ye'tal.**
- Mi botella. **jye'tal.**
- ¡Toma de la botella! **'uk'an b'a ye'tal.**
- Botella de dos litros. **prasco.**
- Botella de medio litro. **nalan litro.**
- Botella de tres cuartos de litro. **limeta.**
- Botella de un cuarto de litro. **kwarta.**
- Botella de un litro. **litro, nalan prasco.**

botellón. **niwan ye'tal.**
botica. **snajtsil chona'a'an.**
boticario. **chona'a'an.**
botil. **b'otil, b'otilal.**
botilar. **b'otilaltik.**
botín. **japub'al jastik yuj ja k'ak'anumi.**
botiquín. **snolulab'il 'an.**
botón. **b'oton.**
- Botón de flor. **'umanto ja nichimi.**

bóveda. **kotan ton k'ulub'al.**
- Bóveda celeste. **satk'inal, nalan cha'an.**

bovino,-a. **wakax.**
- Ganado bovino. **wakax.**

boxeador. **wejchunanum sok sk'ab'.**
boxear. **wejchun sok wak'ab'i.**
- Le gusta mucho boxear. **jel xk'anxi yuj 'oj swejchuk sok sk'ab'.**

boxeo. **b'a wa swejchun sb'aje sok sk'ab'.**
boya. **jun senya kan kayan. wa xmakuni b'a 'oj sta' sb'ej ja b'ejyum ti b'a niwanja'.**
boyada. **wakaxaltik.**
boyar. **kani kayan.**
boycot. →boicot. →boicotear.
boyero.
1 - **talnawakax.**
2 - **niwan k'anal.**
3 - boyero *[comiteco]*. **purpurwich'.**

bozal. **maka sti'.**
bracear. **nika wak'ab'i.**
- Sin bracear no se puede nadar. **ta mi 'oj jniktik ja jk'ab'tiki mi 'oj no'xukotik.**

bracero,-a. **'a'tijum wa xwaj b'a** →Estados Unidos **yuj ja mixa sta'a 'a'tel ti b'a mejiko**. **yujxta mey sju'unil 'oj 'ochuk ja b'a Estados Unidos. ja' yuj wa xk'utsu ja niwan ja' sok no'xel.**
bragueta. **sti' pantalon**
- Mi bragueta. **sti' jpantalon.**

bramar *[viento]*. **jel xnilili.**
- El viento brama. **jel xnilili ja 'ik'i.**

branquia. **b'a wa xyi'aj 'ik' ja chayi. mi xyi'aj 'ik' b'a sti' mini cho b'a sni. mas lek wa xyi'aj 'ik' b'a stse'el ja sti'i**. branquia **sb'i'il ja luwar jawi.**
brasa. **chakal k'ak, k'ajk'al.**
brasero. **jogon, wegon.**
Brasil. **jun lu'um pilanxa ja sgobyerno ti b'a** → Suramérica. →Portugal.
- Brasileño,-a. **swinkil ja b'a** Brasil, **sb'aj ja b'a** Brasil.

bravío,-a. **k'ak'.**
bravo. **k'ak', k'ak'al.**
- El toro es muy bravo. **jel k'ak' ja tan wakaxi.**
- Ponerse bravo. **k'ak'axi.**
- El toro se puso bravo. **k'ak'axita ja tan wakaxi.**

bravura. **sk'ak'alil.**
- La bravura del caballo sigue igual. **juntani ja sk'akalil ja kawuji.**

braza. **jaye, brasada, brasada'al.**
- Lo ancho de su sitio mide solo cinco brazas. **ja skutil ja smaka'**

kechan 'ay yi'oj jo' jaye.
brazada. **jaye, brasada, brasada'al, te'le**.
- Este palo sirve de medida para brazadas. **wa x'och b'a brasada'il ja te' 'iti.**
- Una brazada de leña. **jun te'le si'**.
- Servir de medida para brazadas. **brasada'axi**.
brazado. →brazada.
brazalete. **yal kadena.** ***[lajan sok 'ujal yujxta wa x'och ti b'a snuk' jk'ab'tik].***
brazo.
1 - **k'ab', k'ab'al.**
- Me duele el brazo. **wa xkab' yaj ti b'a jk'ab'.**
- Brazo amputado. **k'uruk'ab'.**
- Con los brazos cruzados. **telan sk'ab'.**
2 - **moso.**
- Faltan brazos en la finca. **wa sk'ana smoso ti b'a pinka.**
3 - brazo del metate. **snoch'ulab'il.**
brea. **jun tik'e k'a'taj.**
brebaje. **solulab'il mi x'ajb'ani ye'na.**
brecha.
1 - **pojan, kajyon.**
2 - **b'a jomta jun ts'akab'.**
brega. **lucha.**
bregar. **k'ulan luchar.**
- Pasamos la vida bregando. **wa xk'ulantik luchar jab'il jab'il.**
breña. **putsan k'ul.**
breñal. **jel ja putsan k'uli.**
breve. **ch'in.**
- Escuchamos su breve plática. **kab'tik ja ch'in slo'il.**
- En breve se van. '**ojxa wajuke'.**
brevemente. **chab'oxe k'umal.**
- Les voy a hablar brevemente. **'oj kal awab'yex chab'oxe k'umal.**
- Platicó brevemente. **ya'a komb'uk ja slo'ili.**
breviario. **jun ju'un wa xk'umaxi k'ak'u k'ak'u.**
bribón. **b'is 'ulul.**
- ¡Eres un bribón! *[broma]*. **lajana sok b'is 'ulul.**
brida. **yak'il.**
brigada. **k'ole winkil.**
brigadier. **mandaranum ti b'a jitsan k'ak'anum.**
brigadista. **smoj** →brigada.
brillante.
1 - **'ijlab'anel.**
- La estrella es brillante. **wan 'ijlab'anel ja k'anali.**
2 - **jel lek wa sna'a.**
- Nuestro compañero es brillante. **jel lek wa sna'a ja jmojtiki.**
brillantemente toca la flauta. **jel tsamal wa x'ajmayani.**
brillantina. **'ik'ilan, sb'its'ulab'il.**
- Tiene brillantina en el cabello. **'ay sb'its'ulab'il ti b'a yolomi**.
brillar.
1 - **lijpi, 'ajli.**
- Las estrellas brillan. **wa xlijpi ja k'anali.**
- El sol brilla. **wa x'ajli ja k'ak'u'i.**
2 - **jelxi.**
- Brilla en la escuela. **wa xjelxi ti b'a 'eskwela.**
brillo. **lijpel.**
- Brillo del machete. **wan lijpel ja machiti.**
brincar. **b'ajti, brinko'ani, chotchoni, 'el k'e'ni, ts'ijti.**
- El conejo brinca. **wa xb'ajti ja chichi.**
- El joven brincó. **brinko'anita ja keremi.**
- El conejo brincó. **chotchonita ja chichi.**

- El caballo brincó sobre el cerco. **‘el k’e’ni ja kawuji ti b’a maka’.**
- El grillo brincó. **ts’ijti ja chulchuli.**

brinco.
1 - **brinko.**
- Pega un brinco. **wa xya’a brinko.**
2 - dar un brinco. **ch’eb’a.**
- Dio un brinco al jugar. **sch’eb’a ja yoki ti b’a tajneli.**

brindar. **snichimdyosaxi.**
- Ya se brindó por el bebé. **snichimdyosaxita yuj ja ‘alatsi.**

brindis. **lo’il b’a snichimdyosaxel.**

brío. **jel lek wa xya’a sb’aj.**
- Persona de brios. **jun winkil jel lek wa xya’a sb’aj.**

brisa. **‘ik’.**

brizna.
1 - **ts’okob’ jel jay ye’na.**
2 - **t’usila.**

broca del taladro. **sni’ berbekij.**

brocha. **mes, sb’ats’ulab’il.**
- Voy a pintar con brocha el gallinero. **‘oj jb’al yi’ sok mes ja snajtsil mut.**
- Falta una brocha para pintarlo. **wa sk’ana sb’ats’ulab’il b’a ‘oj jb’ats’tik sok yelaw.**

broche. **jun tik’e yebija.**

broma. **‘ixta lo’il, tajnel lo’il.**
- No llores es sólo una broma. **mok ‘ok’an kechan ‘ixta lo’il.**
- Hablar en broma. **lo’iltajni.**
- Lo dice en broma. **yakchi’uk’a.**
- Lo digo en broma. **yakchikon’a.**

bromear. **lo’iltajni.**
- Está bromeando. **wan lo’iltajnel.**

bromeliáceas. **‘ek’, yek’il te’.**
- Bromeliácea blanca. **sakal ‘ek’.**
- Otras especies de bromeliáceas. **muts’ ‘ek’, ts’uk ‘ek’.**

bromista. **ja ma’ wa xlo’iltajni.**

bronca. **buya, pleto, problema, ‘ab’al k’umal.**

bronce. **jun tik’e sokan tak’in, chak ja yelawi.**

bronco,-a.
1 - **tsats.**
- Tos bronca. **tsatsal ‘ojob’.**
2 - **jel wego ‘oj k’okuk.**
- Metal bronco. **jel wewo ‘oj k’okuk ja tak’in ‘iti.**
3 - **mi lekuk.**
- Bronco de carácter. **mi lekuk ja spensari.**
4 - hacer un sonido bronco. **t’art’oni.**
- El carro hace un sonido bronco al oirlo de lejos. **wa xt’art’oni ja karo’i.**
5 - México bronco. **jel k’ak’ ja mejiko’i.**

bronconeumonía. **chamel b’a sk’ab’ jsojostik. jel tsats ja ‘ojob’i. wa xt’art’oni yajni wa xki’ajtik ‘ik’.**

bronquio. **sk’ab’ jsojostik.**

bronquitis. **takin ‘ojob’.**

brotar. **ts’ipmuji, xolini, ya’axb’i, ya’xb’i.**
- Las plantas brotan. **wa sts’ipmuji ja yal k’uli.**
- Las plantas van a brotar. **‘oj ya’xb’uk ja yal k’uli.**
- Al llover brotan los rizomas. **ti wa xolini ja k’oji yajni wa xya’a ja’.**

brote.
1 - **xol.**
- Brotes de árboles. **xol te’.**
2 - Brote de tuberculosis en la colonia. **k’e’ta ja sak ‘ojob’ ti b’a jkolonyatik.**

broza. **ts’i’lel, putsan k’ul.**

bruces. **pakan.**
- Cayó de bruces. **ti mok’ta**

pakan.
bruja. **me'n k'uxwanum.**
brujear. **wayjelani.**
brujería. **swayjelajel.**
brujo.
1 - **k'uxwanum, pukuj** *[demonio?]*, **ch'akwanum** *[es peor que un asesino]*, **k'intanum** *[adivino]*.
2 - **yisim b'ajlam** *[planta]*.
brújula. **jun tik'e makina lajan sok relojo. wa sje'a ki'tik ja** →norte **b'a 'oj jta'tik ja b'ej b'a jun ch'ayan luwar ma ti b'a niwan ja'.**
bruma. **'ason.**
- La bruma se bajó. **ko'ta ja 'asoni.**
brumoso,-a. **jel ja 'asoni.**
bruñir. **tsak'a.**
- Bruñó el machete. **stsak'a ja smachiti.**
bruscamente.
1 - **jel k'ak'.**
- Me habló bruscamente. **jel k'ak' yala kab'i.**
2 - **jun repente.**
brusco,-a.
1 - **jun repente.**
- Ataque brusco. **jun repente skronta'an.**
2 - **jel k'ak'.**
- Tiene un carácter brusco. **jel k'ak' ja yaltsili.**
brusquedad. **jel k'ak' ja smodo i.**
brutal. **mey spensar mini cho skisa ja smoji, kechan wa sk'ana 'oj syajb'esotik**
brutalidad. **ja smodo ja ma' mey spensar mi skisa ja smoji, wa sk'ana 'oj syajb'esotik.**
bruto,-a.
1 - **kistal ja smodo, yajb'esuman**
- Hombre bruto. **jun winik kistal ja smodo'i.**
2 - **chante'.**
3 - → peso.
bubón. **wotan ti b'a k'ewal.**
bucal. **sb'aj sti'.**
- Enfermedad bucal. **chamel ti b'a sti'.**
buceador,-a. **mulxum.**
bucear. **mulxi.**
- Buceé. **mulxiyon.**
buceo. **mulxel.**
buch *[comiteco]*. **b'uch, tsujmut.**
buche. **b'uch, tsujmut.**
- La gallina tiene un buche blanco. **'ay sakal sb'uch ja muti.**
budismo. **jun tik'e relijyon**. →religión.
budista. **ja ma' snocho ja** →budismo.
buen. → bueno.
bueno,-a.
1 - **lek, yutsil.**
- Buen hombre. **lekil winik.**
- Muy bueno. **jel lek.**
-¡Bueno! **leka.**
- Los granos buenos del maíz. **ja slekilil ja 'iximi.**
- El buen molcate. **yutsil schok'ol.**
- Es de buen corazón. **yutsil sk'ujol, lekil sk'ujol.**
- El buen hogar. **ja yutsilal b'a jun na'its.**
- Ser bueno. **k'un 'a'a ab'aj.**
- Que seas bueno frente a la comunidad. **k'un 'oj awa' ab'aj ti b'a sti' sat komoni**.
2 - Buenas noches, hermano. **tsa'kul kala moj'aljela.**
- Buenas tardes, papacito. **sa'n kala tata, san kala tata.**
- Buenas tardes compadre. **k'a kumpare.**
- Buenos días, hermano. **sa'n jb'ankila.**
- Buenos días compadre. **k'a kumpare.**
buey. **nobiyo.**

bufanda. **jun tik'e niwan mojchilal wa xyujan.**
bufar. **jorini.**
- El caballo bufó. **jorori ja kawuji.**
bufete. **b'a wa x'a tiji ja** →abogado.
bufón,-a. **b'is 'ulul.**
- ¡Eres un bufón! **lajana sok b'is 'ulul.**
bugambilia. **bambilyo.**
buganvilla. **bambilyo.**
búho. →estrígidas.
buitre. **'usej.**
bujía.
1 - **nichim.**
- No arde bien la bujía. **mi x'ajli lek ja nichimi.**
2 - **jun jas ti b'a yoj karo wa sk'ulan nich k'ak' b'a 'oj b'ejyuk ja** →motor.
bulbo. **'olom.**
- Bulbo del ajopuerro. **s'olom tuyal.**
buljocosh. *[comiteco, nido de arrieras].* **b'ul jokox.**
bulevar. **niwan b'ej ti b'a yoj chonab'.**
bulto.
1 - **mochub'al jastik.**
2 - **bulto *[jun bulto lajan sok wake 'almul]*.**
- Muchos bultos. **bulto'altik.**
- En este costal cabe un bulto. **jun sbulto'il ja ye'tal 'iti.**
3 - **kojlel, niwan.**
- Libro de poco bulto. **jun ju'un mi kojleluk ye'na.**
- Carga de mucho bulto. **niwan yijkats.**
bulla. **buya.**
- Hay mucha bulla. **jelxa buya.**
- Hacer mucha bulla. **wo'olji.**
- Hacen mucha bulla. **wo'oljiye'xta.**
bullicio. **xnilili.**
- Bullicio de la calle. **xnilili ti b'a b'ej.**
bullir. **lokloni, worwoni.**
¡bum! **pum.**
buñuelo. **jun tik'e pan.**
buque. **niwan b'ejyum ti b'a sat ja'.**
burbujear. **pu'xini.**
burdel. **jun na'its b'a wan tajnel ja winik sok 'ixuk wa schono sb'aje'.**
burdo,-a. **mi pino'uk.**
burgués,-a. **'ixtalanum.** →capitalista.
burguesía. **spetsanil ja 'ixtalanumi.**
burla. **k'e'nanel.**
burlador,-a. **k'e'nanum.**
burlarse. **'ab'altan, 'ab'altani, 'ixtala'an, k'e'nani.**
- Se burla de ti. **wa xyab'altana.**
- Le gusta burlarse. **jel sk'ana 'oj 'ab'altanuk.**
- Se burlan de nosotros. **wa xyixtala'anotik.**
- Te burlas de mí. **wa lak'e'nani kuj.**
burlón,-a. **ja ma' wa xyixtala'an.**
buró. **ch'in mesa ti b'a stse'el ja ch'ati.**
burocracia. **ja smandar ja** →burócrata **jumasa'i.**
burócrata. **ja ma 'ak'ub'al b'a sk'ab' jun 'a'tel ti b'a jun** →oficina.
burocrático,-a. **ja smodo ja** →burócrata.
burocratismo. **wa stoyo sb'aj ja** →burócrata **lajan sok niwan mandaranum.**
burra. **snan b'uruj.**
burrada. **b'urujaltik.**
burrero. **chechab'uruj.**
burriona. **ts'unul, ts'unun.**
burro.
1 - **b'uruj.**
- Burro macho. **kerem b'uruj.**
- Burro semental. **'opisyal, swaw**

b'uruj.
2 - **jun tik'e yojyal b'a wa skupu ja te'i.**
bursátil. **sb'aj negosyo ti b'a** → bolsa.
busca. **le'wanel, sle'jel.**
buscador,-a. **le'uman, le'wanum.**
buscapleitos. **ja ma' wa sle'a 'ab'al.**
buscar. **le'a, le'wani.**
- Me buscó. **sle'awon.**
- Búscalo. **le'a.**
- Búsquenlo. **le'anik.**
- No quiere buscar. **mi sk'ana 'oj le'wanuk.**
- Buscar matar. **chapa smul, chapa yab'alil.**
- Buscó matarme. **schapa jmul.**
- Van a buscar matarte. **'oj schap wawab'alil.**
- Buscar por todos lados. **b'oyb'uni.**
bushna *[vegetal]*. **b'uxna.**
búsqueda. **le'wanel sle'jel.**
busto. **ja jb'ak'teltik man kolomtik man jnalantik.**
butaca. **jun tik'e kujlayub'.**
buzo. **mulxum.**
buzón.
1 - **kanoga b'a wa x'el ja ja'i.**
2 - **jotol b'a wa xya'a 'ochuk ja ju'uni ti b'a** → correo

.

C

cabal. **k'atsan, ts'ikan.**
cabalgador,-a. **k'e'um kawu.**
cabalgadura. **kawu, kawuj, b'uruj, mula.**
cabalgar. **kajani.**
- Cabalgué a caballo. **kajaniyon ja b'a kawuji.**

cabalmente. **ts'ikan.**
caballada. **kawu'altik.**
caballeria.
1 - **k'ole k'ak'anum 'ay skawuj.**
2 - **jun xe'n lu'um kolxa 43 'almul.**

caballero.
1 - **kajanum. k'e'um kawuj.**
2 - **'ajwalal.**

caballete *[en la contrucción de la casa]*. **kabayete.** →**na'its.**
caballito. **yal kawu** ***[ti b'a k'in]*.**
caballito del diablo. **sigera.**
caballo. **kawu, kawuj.**
- No tiene caballo. **mey skawu.**
- Mira el caballo. **k'ela awil ja kawuji.**
- Caballo macho. **kerem kawu, xinuk kawu.**
- Caballo semental. **barako, kerem kawu, potro, stat kawu, swaw kawu.**
- Convertir en caballo para el carnaval. **kawu'an.**

caballón. **slijkul.**
cabaña. **ch'in na'its.**
cabecear.
1 - **nekwi.**
- Cabeceé. **nekwiyon.**

2 - cabecear *[en señal de negación]*. **jima wawolomi.**
- Cabeceo *[en señal de negación]*. **wa xjima ja j'olomi.**

cabeceo. **nekwel.**
cabecera.
1 - **ja chonab' b'a wa xkulani ja mandaranum ja b'a jun munisypio.**
2 - **b'a wa xkan ja kolomtiki ti b'a ch'at.**

cabecilla. **'olomal b'a jun k'ole swinkil.**
cabellera. **'olom.**
- Cabelera crespa. **tsunkul ja s'olomi.**

cabellito del elote. **sok' 'ixim, tsok' 'ixim** *[regional]*.
cabello. **'olom.**
- Trénzame el cabello. **pech'a ki' ja j'olomi.**
- Se nos cae el cabello. **wa xmok' j'olomtik.**
- Cabello rizado. **koloch, tsunkul.**
- Tienes el cabello rizado. **koloch wawolomi.**

caber. **b'a'alani, 'ochi.**
- En la olla cabe mucho. **jel xb'a'alani ja 'oxomi.**
- No cabe en la red. **mi x'ochi ti b'a snuti.**

cabeza.
1 - **'olom.**
- Mi cabeza. **j'olom, kolom.**
- Su cabeza. **s'olom, yolom.**

2 - **'olomal.**
- Cabeza de un grupo. **'olomal ti b'a jun k'ole.**

3 - **kotan.**
- Tres cabezas de ganado. **'oxkotane' wakax.**

4 - Cabeza abajo. **tintintop.**
5 - Cabeza de indio. **kabesa de 'indyo.**
6 - cabeza de tarro. **lajan sok pumpo ja s'olomi.**
7 - costarle la cabeza. **milji.**
- No te va a costar la cabeza. **mi 'oj miljan.**

8 - estar a la cabeza. **k'ela.**
- Estuvo a la cabeza del trabajo. **sk'ela ja 'a'teli.**
9 - ir a la cabeza. **b'ajtan b'ej waji.**
- Irás a la cabeza. **b'ajtan b'ej 'oj wajan.**
10 - perder la cabeza. **jom s'olom.**
- Perdimos la cabeza. **jomta kolomtik.**
cabezada. **k'os.**
- Dar cabezadas. **nekwi.**
- Dimos cabezadas por el sueño. **nekwitik yuj ja wayeli.**
cabezal. **jun tik'e sen 'olom.**
cabezado. **k'os.**
cabezota. **niwan 'olom.**
cabezudo,-a. **ch'u'uy.**
- Hombre cabezudo. **ch'u'uyil winik.**
cabida. **ja b'a yojol.**
- La ermita tiene cabida para cien personas. **ti b'a yojol ja 'ermita wa x'och jo' winike' kristyano.**
- Tener cabida. **b'a'alani.**
- La olla tiene mucha cabida. **jel xb'a'alani ja 'oxomi.**
cabildo. →ayuntamiento.
cabina.
1 - **ch'in na'its.**
2 - **k'utsan yaman ti b'a yoj na'its.**
cabizbajo,-a.
1 - **nujan, ts'uyan, wuk'an, wuts'.**
- Estoy cabizbajo. **nujanon 'ek'e.**
- Estás cabizbajo. **ts'uyana 'ek'e.**
2 - cabizbajo del caballo enfermo. **ts'inan.**
3 - cabizbajos,-as. **saknujnuj.**
- Todos estamos cabizbajos. **saknujnuj 'ek'e ja jpetsaniltiki.**
4 - estar cabizbajo. **wuch'uch'i.**
- Mi compañero está cabizbajo. **wuch'uch'i 'ek'e ja jmoji.**
5 - sentarse cabizbajo. **wuts'b'i.**
- Me senté cabizbajo. **wuts'b'iyon.**
cable. **yak'il, b'alub'al 'alambre.**
cablegrama. →telegrama.
cabo.
1 - **snej.**
- El cabo del mecate. **ja snej ja yak'ili.**
2 - al cabo. **'ito jas 'ora.**
- Al cabo llegó. **'ito jas 'ora juli.**
3 - al cabo de. **yajni ch'akta.**
- Al cabo de batir el chile reparte los frijoles. **yajni ch'akta sb'ut ja 'ichi tixa slecha ja chenek'a.**
4 - de cabo a rabo. **yib'anal.**
- Pasamos por el ocotal de cabo a cabo. **'ek'elotikon yib'anal ja tajaltiki.**
5 - llevar a cabo. **k'ulan.**
- Vamos a llevar a cabo el trabajo. **'oj jk'ultikon ja ka'teltikoni.**
cabra. **me'n chibo.**
cabrero,-a. **talnachibo.**
cabresto. **kabresto.**
Siete cabrillas. **xanab'k'anal.** →pléyades.
cabrio. **sakte'.**
cabrío. **chibo'altik.**
cabriola. **brinko.**
cabritilla. **k'unb'esb'al sts'u'um chibo.**
cabrito. **yal chibo.**
cabrón.
1 - **swaw chibo.** ***[mi 'utaneluk ja b'a tojol'ab'ali]***
2 - **jelxa malo ja smodo'i.**
3 - **jel bobo.**
4 - ¡cabrón! *[regaño fuerte]*. **mits'.**
cabuya. **chij.**
cac *[comiteco]*. **k'ak.**
caca. **k'oy.**
- Caca del nene. **sk'oy 'alats.**
- Voy a hacer caca. **'oj wajkon paxyal.**
cacahuate. **kanchenek'.**

- Una mata de cacahuate. **jun ‘ib’e kanchenek’.**
cacao. **kakaw, kakawal.**
cacaotal. **kakawaltik.**
cacarear.
1 - **kojkoni.**
- La gallina está cacareando. **wan kojkonuk ja muti.**
- Muchas gallinas están cacareando. **xkojoljixta ja muti.**
2 - cacarear *[al poner el huevo]*. **kejkoni.**
- La gallina cacareó. **kejkonita ja muti.**
cacashte [comiteco].
1 - **kakaxte.** →jaula.
2 - **jxa’axtik** *[→costillas]*.
cacaste, cacaxtle. **kakaxte.**
cacaxtlero. **kuchkakaxte.**
cacería. **wajel b’ejyel.**
cacerola. **sts’anulab’il.**
cacicazgo. **yib’ k’ab’al jun ‘olomal.**
cacique. **‘olomal, ‘ajwalal, mandaranum.**
caciquear. **sk’ulan mandar jun ‘ajwalal ma ‘olomal.**
caciquismo. **ja smodo ja smandaranel ja ‘olomali.**
cacofonía. **kistal wan ‘ok’el.**
cactáceas. **jitsan tik’e yal k’ul ‘ay sk’i’ix, pim ja spowili lajan sok b’anak chawuk ma ton’ok’il.**
cacto, cactus. **jitsan tik’e yal k’ul ‘ay sk’i’ix lajan sok ton’ok’il.**
cacha.
1 - **yok skupulab’il.**
2 - **spachanal jtoptik.**
cachalote. **jun tik’e** →ballena.
cachear. **k’ela** ***[b’alan b’ech’an winkil ta ‘ay stujk’anub’].***
- Nos cachearon en Tuxtla. **sk’elawotikon ti b’a tustala lajan sok b’alan b’ech’an winkilotikon.**
cacheo. **sk’eljel.** →cachear.
cachetada. **mak’wanel.**
cachete.
1 - **‘ayxa spaj ja schoji.**
2 - **mak’wanel.**
- Le gusta mucho pegar cachetes. **jel xk’anxi yuj ja mak’waneli.**
cachetear. **mak’a.**
- Te cacheteó. **smak’awa.**
cachetero.
1 - **ch’in st’osolab’il.**
2 - **tewuman.**
cachetudo,-a. **puman.**
cachiporra. **garote.**
cachivaches. **japan tuch’an jastik.**
cacho.
1 - **leche, xe’n, xet’an.**
- Un cacho de pan. **jun leche pan.**
- Un cacho de tierra. **jun xe’n lu’ um.**
- Sólo un cacho. **kechan jun xet’an.**
2 - **kacho, xulub’**.
- Sonó el cacho. **‘ok’ta kacho.**
- Su cacho mide dos cuartas. **jun wakan ja sxulub’i.**
3 - cacho pequeño. **‘ok’im.**
cachorro,-a. **wox, woxwox, yal ch’in ts’i’.**
cachucha. **jun tik’e snaj ‘olomal.**
cachureo,-a. **lochan.**
cada.
1 - **jujune, kada.**
- Cada mes. **jujune ‘ixaw.**
- Cada mujer. **kada ‘ixuk.**
2 - Cada día. **jechejechel, k’ak’u k’ak’u, tuktukil k’ak’u.**
3 - Cada rato. **wan wa’nto, wawa’nto.**
- Cada rato se enferma de gravedad. **wawa’nto wa x’ipaxi.**
4 - cada tercer día. **chab’e chab’e.**
5 - cada uno. **jujune.**
- Cada dos. **cha’tike.**
- Cada tres. **‘oxtike.**

- Cada diez. **lajuntike, lajlajune.**
- Cada veinte. **jujun tajb'e.**
- Cada 40. **cha'tik winik.**
- Cada uno de nosotros. **jujune'otik.**
- Cada uno de todos. **naka.**

6 - a cada uno. **cha.**
- A cada uno le da su tarea. **wa xcha ya'a schol jasunk'a 'oj sk'uluk jujuntik.**

7 - uno para cada uno. **jujune.**
- Dos para cada uno. **cha'tike.**
- Tres para cada uno. **'oxtike.**
- Cuatro para cada uno. **chantike.**
- Diez para cada uno. **lajuntike, lajlajune.**

cadalso. **b'a wa xmilji jun mulanum.**

cadáver de un animal. **pujan.**
- El cadáver del caballo está en el monte. **pujan 'ek'e ja kawuji ti b'a yoj k'ul.**

cadáver *[de gentes]*. **chamwinik, 'altsilal** *[regional]*.

cadejo. **nejkel.**

cadena.
1 - **kadena.**
2 - cadena de nogocios**. jitsan negosyo sb'aj jun swinkil ma sb'aj chab'oxe swinkil.**
3 - Cadena perpetua. **jun tik'e kastigo. wa xkan preso'anum jun swinkil manto 'oj chamuk.**
4 - romper las cadenas. **jomo ja 'ixtalajeli b'a 'oj ta'xuk ja jlekilaltiki.**
- Vamos a romper las cadenas. '**oj jomtik ja 'ixtalajeli b'a 'oj jta' jlekilaltik.**

cadera. **spachanal jtoptik; kub', kub'al** *[flanco, lonja cadera]***.**

caducar.
1 - **'alatsaxi, 'alatsb'i.**
- Estoy caducando. **wanon 'alatsaxel.**
2 - **mixa xmakuni.**
- Este remedio caducó. **mixa xmakuni ja 'an 'iti.**

caducidad. **mixa makuni.**
- Muchas medicinas nos indican la fecha de su caducidad. **wa sje'a ki'tik jitsan 'an b'a jas 'ora mixa 'oj makunuk kujtik.**

caduco,-a. **mixa xmakuni.**
- Remedio caduco. **mixa xmakuni ja 'ani.**

caduquear. →caducar.

caduquez. **pokoxa.**

caedizo,-a. **palanxta 'ek'e.**
- El panal está caedizo. **palanxta 'ek'e ja 'ako'i.**

caer.
1 - **mok'i, ch'ewan ko'i, wichkinaji.**
- Va a caer. **'oj mok'uk.**
- Caí de trasero. **mok'yon ti b'a jtop.**
- Caíste. **ch'ewan ko'ya.**
- Cayó cuan largo es. **ko'i wichan.**
2 - **tanani ko'ni.** →7
- Los piñones caen por el viento. **wa xtanani ko'ni ja wejkeli yuj ja 'ik'i.**
3 - caer bien. **lek 'ila, lekan.**
- Te caigo bien. **lek wa xawilawon.**
- Me caes bien. **wa xlekana.**
4 - caer boca abajo. **nujani.**
5 - caer de espaldas**. ch'eb'ani.**
- Caí de espaldas. **ch'eb'aniyon.**
6 - caer del cielo. **jak ti b'a nalan cha'an.**
- La lluvia cae del cielo. **wa xjak ja' ti b'a nalan cha'an.**
7 - caer *[estrellas]*. **k'on ko'ni, k'onk'oni.**
- Las estrellas fugaces cayeron. **k'onta ko'ni ja k'anali.**
- Las estrellas caen. **wa xk'onk'oni ja k'anali.**

8 - caer la tarde. **ts'elan k'ak'u.**
- Ya cae la tarde. **ts'elanxa ja k'ak'u'i.**
- Al caer la tarde. **b'a ts'elan k'ak'u.**
9 - caer *[tabla u otras cosas paradas]*. **tarari.**
- El machete cayó. **tararita smachit.**
10 - caer tirado. **jawts'uji.**
- El bolo cayó tirado. **jawts'uji ja yakb'umi.**
11 - dejar caer. **pujtsin.**
- No dejes caer el cajete. **mi 'oj apujtsuk ja sek'i.**
12 - estar a punto de caer. **nexan, nexanb'i.**
- El árbol está a punto de caer. **nexan ja te'i.**
- Su casa está a punto de caer porque la tierra se derrumbó. **nexanb'ita snaj yuj ja jemta ja lu'umi.**

caerse.
1 - **mok'i, waj wichkin.**
- Que no te caigas. **mok mok'an jani**.
- Me caí. **wajyon wichkin.**
2 - **lujb'aji.**
- Se me cae el cabello. **wa xlujb'aji ja kolomi.**
- Las frutas maduras caen del árbol. **wa xlujb'aji ja tek'uli.**
3 - caerse de cabeza. **timb'uji.**
4 - caerse el pelo. **mok'i s'olom.**
- Se nos cae el pelo. **wa xmok' j'olomtik.**

café. **kajpe.**
- Café molido fino. **chok'b'el kajpe.**
- El café ya está para tomar. **'ayxa che'e ja kajpe'i.**
- Color café. **k'ik'mukmuktik, k'ik'sujsuj.** →**'elawal.**

cafeína. **jun tik'e 'an ti b'a yoj kajpe. wa snutsu ja wayeli.**
cafetal. **kajpe'altik, yalajil kajpe.**
cafetalero. **swinkil kajpe'altik.**
cafetalero,-a. **sb'aj kajpe.**
cafetera. **sjeb'ulab'il kajpe, kaldera.**
cafetería. **na'its b'a wa'um.**
cafetero-a. **jel sk'ana kajpe.**
cafeto. **'ib'e kajpe.**
cagada. **k'onel, k'oy.**
cagadero. **b'a wa xwaj k'onel.**
cagajón. **sk'oy kawu.**
cagar. **k'oni.**
- cagó. **k'onta.**
cagarse en. **k'oyin.**
- Se cagó en los calzones por la diarrea. **sk'oyin ja swexi yuj ja 'ek' slukum.**
cagatorio. **b'a wa xwaj k'onel.**
¡cagón! **lajana sok ja xiwum.**

caída.
1 - **mok'el, ch'aktel.**
- La caída de la granadilla. **ja smok'el ja peluli.**
- La caída del poderío de los patrones. **ja sch'ak'el ja yip ja 'ajwalali.**
2 - **mulal.**
- Por su caída se avergüenza. **wan k'ixwel yuj ja smuli.**
3 - a la caída de la tarde. **b'a 'och k'ak'u.**
4 - la caída del sol. **'ochta k'ak'u.**
- Vamos a juntarnos a la caída del sol. **b'a 'och k'ak'u 'oj jtsom jb'ajtiki.**

caído,a-. **mok'el.**
- He caído. **mok'elon.**
- Caído de costado. **wechan.**
- Se ha caído de plano. **kani wichan.**
- Los caídos. **ja chamel winik**

jumasa' ti b'a k'ak'anel.
caimán. **jun tik'e 'ayin.**
caimiento. **mok'el, chamel ch'akel.**
caite. **xanab', xanab'al.**
- No tengo caites. **mey jxanab'.**
- Hacerse caites. **xanab'ani.**
caja. **kaja, snolulab'il.** →ataúd.
- Caja para guardar dinero. **snolulab'il tak'in.**
cajcam *[comiteco]*. **chakal 'am.**
cajchoj *[comiteco]*. **k'ak'choj, k'ak'cho.**
cajero,-a. **pojuman tak'in, nolatak'in,**
cajeta. **kajeta** ***[jun tik'e dulse]*****.**
cajete. **sek'.**
- Cajete para el chile. **sb'ejlal 'ich.**
cajetilla. **schonb'al b'a wa xchonxi may.**
cajón. **niwan kaja.**
cal. **ta'an**.
- Echó cal al maíz. **sjipa sta'anil yixim.**
- Hacer cal. **ta'anan.**
- Voy a hacer cal de estas piedras. **'oj jta'anuk ja ton 'iti.**
- Hacerse cal. **ta'anaxita.**
- La piedra se hizo cal. **ta'anaxita ja toni.**
cala. **lame.**
- Una cala de piña. **jun lame pajak'.**
calabacita. **ts'ol.**
calabaza *[hay distintas clases]*. **k'um, mayil.**
- Calabaza seca para guardar tortillas. **pumpo**.
- Calabaza tierna. **ts'ol.**
calabazar. **ts'olaltik.**
calabocero. **lutwanum, nolapreso'anum.**
calabozo. **snaj lutwanel ti b'a yoj lu'um.**
calada. **sts'apjel s'olom jun yal chan.**
calado.
1 **- jun tik'e xelub'al k'u'uts.**
2 **- ja scha'anil jun niwanbarko ti b'a yoj ja'.**
calambre. **kalambre.**
calamidad.
1 **- wokol, wokolanel.**
- Pasamos calamidades. **jel wokol wa x'ek' kujtik.**
2 **- mi 'arecho'uk.**
- Ese hombre es una calamidad. **mi 'arecho'uk ja tan winiki**
calamita.
1 - →brújula.
2 **- jun tik'e ton lajan sok** →imán.
calamitoso,-a. **jel 'a'julal sb'aj, 'a'a wokolanuk.**
- Mujer calamitosa. **jel 'a'julal sb'aj ja 'ixuki.**
- Es un compañero calamitoso. **wa xya'a wokolanukotikon ja jmojtikoni.**
calamón. **jun tik'e sts'ipulab'il kojlelxa ja s'olomi.**
calar.
1 **- lak'an ja' 'ay.**
- La lluvia nos caló la ropa. **lak'an ja' 'ay ja jk'u'tiki.**
2 **- ch'ob'o.**
- Caló la tabla. **sch'ob'o ja 'ak'inte'i.**
3 **- ts'apa wawolomi.**
- El pajarito cala. **wa sts'apa ja s'olom ja yal chani.**
calarse. **pich'anaxi.**
- Nos calamos en el aguacero. **pich'anaxitikonta ti b'a chawuk ja'.**
calash *[comiteco]*. **kalax.**
calavera. **sb'akil 'olom.**
calcar.
1 - →copiar.
2 **- tsajla.**
- Calcan al ladino. **wa stsajlaye' ja smodo ja jnali.**
calce.

1 **- ti b'a yib'el jun ju'un ya'a 'orden ja mandaranumi.**
- Firmado al calce. **'ordenaxita.**
2 - Calce de maíz. **b'ul 'ixim, sb'ulil 'ixim, slujmal yok 'ixim.**
calcetín. **snaj 'okal.**
- No usamos calcetines. **mi xlapatik snaj koktik.**
calcinarse. **ta'anb'i, ta'ani.**
- La casa se calcinó. **ta'anb'ita ja na'itsi.**
calco. →copia.
calcomanía. **jun tik'e snok'ulab'il.**
calculadora. **k'ulakwenta.** ***[jun tik'e makina].***
calcular.
1 **- 'ajtab'en.**
- Lo calculó bien. **lek yajtab'en.**
2 **- k'ulan tanto.**
- Calculó el precio de la mercancia. **sk'ulan tanto ja sts'akol ja b'olmali.**
cálculo.
1 **- yajtab'ajel, kwenta.**
2 **- yal ch'in ton ti b'a kojoltik. wa xta'xi ti b'a k'aj, b'a rinyon, b'a bejiga. ta 'ayxa k'a wa xya'a ko'kotik chamel.**
caldear. **k'ixna.**
caldera. **kaldera, sjeb'ulab'il, sts'anulab'il.**
calderada. **ja sb'a'al jun kaldera.**
caldo. **kaldo, 'a'al.**
- Caldo de frijoles. **ya'l chenek'.**
caldoso,-a. **jel ja skaldo'i.**
calefacción. **chikan jas tik'e makina wa xmakuni b'a 'oj sk'ixna jun na'its. 'ayni ti b'a che'el k'inal.**
calendario. **'almanake, kalendaryo.**
calentador. **sk'ixnulab'il.**
- Calentador de agua. **sk'ixnulab'il ja'.**
calentar.
1 **- k'ixinb'es, k'ixna, k'ixnala.**
- Caliento las tortillas. **wa xk'ixna ja waji.**
- ¡Calienta las tortillas! **k'ixnala ja waji.**
2 - calentar poco a poco. **'a'a mech'an.**
- Calentó poco a poco el café. **ya'a mech'an ja kajpe'i.**
calentarse.
1 **- k'ak'b'i, k'atni, woxo.**
- Me voy a calentar. **'oj k'ak'b'ukon.**
- Caliéntense. **k'atnanik.**
- Se calentó en el sol. **swoxo k'ak'u.**
2 **- k'ixinaxi, k'ixinb'i.**
- Ya se calentó el agua. **k'ixinb'ita ja ja'i.**
calentura. **k'ak', k'ajk'al.**
- Tiene calentura. **'ay yi'oj k'ak'.**
- No tengo calentura. **mey ki'oj k'ak'.**
calera. **b'a wa stsikxi ta'an.**
calibrar. **b'isa ja sniwakil.**
- Calibró el rifle. **sb'isa ja sniwakil ja tujk'anub'i.**
calibre. **skutil b'a snalan tubo jun tujk'anub'. ja' yuj 'ay 22- 38- 45 ma pilanxa.**
calidad.
1 **- slekilil.**
- El color no influye en la calidad de la tela. **mi yocheluk ja yelawi ti b'a slekilil ja k'u'utsi.**
→cualidad.
2 **- jel lek smodo, jel lek.**
- Eres una persona de mucha calidad. **jel lek wamodo'i.**
- El maíz es de buena calidad. **jel lek ja 'iximi.**
3 - mala calidad. **smalo'il.**
- La mala calidad del maíz. **ja smalo'il ja 'iximi.**
cálido,-a. **k'ixin, k'ak'.**

caliente. **k'ak', k'ak'al, k'ixin, k'ixinal.**
- Muy caliente. **jel k'ak'.**
- Tierra caliente. **k'ak'al k'inal.**
- Agua caliente. **k'ixin ja'.**
- Lo caliente es muy agradable. **jel xlikiki ja k'ixinali.**

calificable. **'alb'en.**
- Su delito no es calificable. **mi 'alb'enuk ja smuli.**

calificación. **'alji yab'i jastal 'ay ja slekilil ma ja smalo'il ja ya tel jun kristyano ma chikan jas.**

calificado,-a. **mero.**
- Maestro calificado. **mero je'uman ju'un.**
- No soy calificado. **mi xna'a.**

calificar. **'ala.**
- Lo calificó de puro robo. **yala mero 'elk'anel ja 'iti.**

calificativo,-a. **wa xyala kab'tik jastal 'ay chikan jas.** ***['oj kiltik chab' 'oxe senya. ta wa x'alxi winik, mi nab'enuk jastal 'ay ja winik jawi, ja' yuj wa x'alxi lekil winik ma ko'el winik, ma kojlel winik. yuj ja kojlel, lekil, ko'el 'ay. wanxa xna'atik jastal 'ay ja winik jawi. 'itule ja** calificativo**].***

caligrafía. **tsamal ts'ijb'anel.**

calígrafo. **ja ma' tsamal wa sts'ijb'ani.**

cáliz. **jun tik'e baso 'ay yok.**

caliza. **tse'el ton.**

calizo,-a. **'ay sta'anil.**
- Suelo calizo. **lu'um 'ay sta'anil.**

calma. **slamamil.**
- La calma del agua de la laguna. **ja slamamil ja pampa ja'i.**

calmado,-a. **lamanxa.**
- El enfermo está calmado. **lamanxa ja chamumi.**

calmante. **jun tik'e 'an wa sk'utsu ja yaji.**

calmar.
1 **- lama, ch'ab'a** *[regional]*.
- Vamos a calmar el pleito. **'oj jlamtik ja 'ab'al k'umali.**
2 - calmar a un niño. **mono.**

calmarse.
1 **- lajb'aji, lajb'i, lamxi.**
- Se me calmó el estómago. **lajb'ajita jlukum.**
- Se me calmó el dolor. **lajb'ita ja jyajali.**
- Se calmó el enfermo. **lamxita ja chamumi.**
- El pleito se calmó. **lamxita ja 'ab'al k'umali.**
2 **- ch'ab'ab'i, ch'ajb'aji.**
- El viento se calmó. **ch'ab'ab'i ja 'ik'i.**

calmil. **maka' b'a jun 'alaj wa slak'a ja jnajtiki.**

calmo,-a. **wayum 'alaj.**

calofriarse. **k'itk'uni.**
- Me calofrío por la enfermedad. **wa lak'itk'uniyon yuj ja chameli.**

calor.
1 **- k'ak'u, sk'ak'alil, sk'ixinil.**
- Hace mucho calor [por el sol]. **jel ja k'ak'u.**
- El calor del día. **ja sk'ak'alil ja k'ak'u'i.**
- El calor del agua. **ja sk'ixinil ja ja'i.**
2 - calor *[de las brazas]*. **k'ajk'al.**
- Tengo calor. **wa xkab' sk'ajk'al k'ak'.**
3 - calor *[del sol]*. **k'ixnal.**
- Tengo calor. **wa xkab' sk'ixnal k'ak'u.**

caloría.
1 **- jun modo b'a 'oj b'isxuk ja sk'ajk'ali.**
2 **- jun modo b'a 'oj b'isxuk ja yip ja wa'eli.**

calumnia. **lom ‘ab’al.**
- Dice calumnia. **lom ‘ab’al wa xyala.**

calumniado,-a. **‘alum.**
- Estamos calumniados. No hemos cometido ningún delito. **‘alumotik mey jmultik.**

calumniador,-a. **ja ma’ wa sle’a ‘ab’al.**

calumniar. **ta’a ti *[malo]*, ta’a ti’al *[malo]*, tajb’a.**
- Nos calumnian. **wa sta’awotik ti’ malo.**
- Te calumnió. **sta’awa ti’al.**
- ¿Adónde va para calumniarme? **b’a wa xwaja ‘oj stajb’ayon.**

calumnioso,-a. **lom ‘ab’al.**

caluroso,-a. **jel ja k’ak’u.**
- Hoy va haber un día caluroso. **jel ja k’ak’u ‘oj ‘ajyuk ja ya’ni.**

calva en el bosque. **job’.**

calvario. **b’a milji ja jtatik jesukristo.**

calverizo. **job’altik**.

calvero. **job’.**
- Calvero extenso. **job’altik.**

calvicie. **sb’asanil ja yolomi, st’ayanil ja yolomi.**

calvo,-a. **b’asan s’olom, t’axan s’olom, t’ayan s’olom, mey stso’otsil yolom. ch’ajkub’ s’olom** *[regional]*, **ju’ux s’olom** *[regional]*.
- Soy calvo. **b’asan kolom.**

calzada. **niwan b’ej ti b’a yoj chonab’.**

calzado. **chikan jas tik’e xanab’ ma sapato.**

calzado,-a. **ja ma’ wa slapa sxanab’ ma sapato.**

calzar. **lapa waxanab’i.**
- Se calzó los caites. **slapa ja sxanab’i.**

calzón. **wex, wexal.**
- No tiene calzón. **mey swex.**
- Calzón típico de los tojolabales. **tojol wex.**
- Hacer un calzón. **wexb’es.**
- Hizo un calzón de la tela. **swexb’es ja k’u’utsi.**
-Hacerse un calzón. **wexaxi.**
- Se va a hacer un calzón de la tela. **‘oj wexaxuk ja k’u’utsi.**

calzoncillos. **ch’inwex, k’uruwex.**
- Los calzoncillos de ustedes. **ja wach’inwexexi.**

calzonudo,-a. **jel winik.**

callado,-a. **ch’ab’an, mi xk’umani.**
- Quedó callado. **kan ch’ab’an.**
- Mujer callada. **mi xk’umani ja me’n ‘ixuk.**

callar.
1 - **mi xyala.**
- Callé tu nombre. **mi kala ja wab’i’ili.**
2 - **lamxi.**
- Calló el viento. **lamxita ja ‘ik’i.**
3 - **kan tek’an.**
- Calló la máquina. **kanta tek’an ja makina’i.**

callarse. **ch’ab’ab’i, ch’ab’ani, ch’ajb’aji, mi xk’umani, ch’ab’ ab’aj** *[regional]*.
- Me callé. **ch’ab’ab’iyon.**
- Cállense. **ch’ab’ananik.**
- No se va a callar. **mi ‘oj ch’ajb’ajuk.**
- Al entrar él, nos callamos. **wajto ‘ochuk mixa k’umanitik.**
- No vamos a callarnos. **mi ‘oj jch’ab’ jb’ajtik.**
- Cállate. **ch’ab’anan**

calle. **kaye, b’ej.**
- Calle en la ciudad. **skol na’its.**
- Calle en las colonias. **skol maka.**

calleja. **ch’in kaye.**

callejear. **paxyalani.**

callejero,-a. **wa xk’anxi yuj ja**

paxyalaneli.
callejón, callejuela. **ch'in kaye.**
callo. **xux 'a'tel.**
calloso,-a. **'ayxa xux 'a'tel.**
- Sus manos callosas. **'ayxa xux 'a'tel ti b'a sk'ab'.**
camisola. **chompa.** →chamarra.
cama.
1 - **ch'at, ch'atal.**
- Mi cama. **ja jch'ati.**
- Hacer una cama. **ch'atb'es.**
- Hizo una cama de las tablas. **sch'atb'es ja 'ak'inte'i.**
- Hacerse una cama. **ch'ataxi, ch'atb'i.**
2 - estar en cama. **ab' chamel, ko' chamel.**
- Pedro está en cama. **wa xyab' chamel ja pegro'i.**
- Guardar cama. **'ab' chamel.**
camada. **pajkule.**
- Una camada de coyotes. **jun pajkule 'ok'il.**
camaleón.
1 - **jun tik'e 'ojkots wa xtuktukilaxi ta 'ay xiwel.**
2 - **jun winkil tik'an tik'an wa sjeltes ja smodo'i.**
cámara.
1 - **yojol.** ***[tini 'aya b'a yoj na'its, 'ayni b'a yoj tujk'anub' b'a wa x'och ja bala'i, 'ayni b'a yoj srweda ja karo b'a wa x'och ja 'ik'i.]***
2 - **jun k'ole winkil lajan 'ay ja scholi.**
- Cámara de comercio. **jun k'ole negosyo'anum. wa stsomo sb'aje' b'a 'oj slaj sb'aje'. 'ay yi'oj snaj ti b'a jujune chonab'.**
- Cámara de Diputados. **b'a wa stsomo sb'aje ja** →diputado **jumasa' ti b'a mejiko.**
- Cámara de Senadores. **b'a wa stsomo sb'aje' ja** →senador **jumasa' ti b'a mejiko.**
3 - cámara *[fotográfica]*. **jun tik'e makina wa sk'ulan retrato ma le'ta'wa'il.**
camarada. **moj.**
- Nuestros camaradas. **ja jmojtiki.**
camaradería. **yamigo'il, ja ma'tik mojotik.**
- Nuestra camaradería. **ja kamigo'iltiki, mojotik ja ke'ntiki.**
camarero,-a. **jun tik'e moso wa x'a 'tiji ti b'a snaj ja 'ajwalali.**
camarilla. **jun k'ole winkil wa sk'ana 'oj stukb'es ja spensar ja mandaranumi.**
camarón. **xolob'.**
camaronear. **le'a xolob'.**
camarote. **b'a wa xwayi ti b'a yoj** →barco.
cambalache. **b'olmal mi xmakuni lek.**
cambalachear. **b'olmulani sok ja jastik mi xmakuni lek.**
cambalachero,-a. **b'olmalanum mi xmakuni lek ja sb'olmali.**
cambiable. **jeltesb'en, jeltesxi, tukb'esb'en, tukb'esxi.**
cambiante. **tik'an tik'an wa stukb'es sb'aj.**
- Carácter cambiante. **tik'an tik'an wa stukb'es ja smodo'i.**
cambiar.
1 - **jeltes, tukb'es, sututi.**
- Cambió el techo. **sjeltes ja s'olom na'itsi.**
- Cambió de ropa. **sjeltes sb'aj.**
- Las autoridades cambian cada tres años. **'oxtike jab'il wa sjeltes sb'aj ja mandaranumi.**
- Cambió de lugar el caballo. **sjeltes kani ja kawuji.**
- Cambió el cerco. **stukb'es ja**

makb'ali.
- Se cambió. **stukb'es sb'aj.**
- Diariamente cambia su pensamiento. **jechejechel wa xsututi ja spensari.**

2 - cambiar de actitud. **k'ok'xi, tukb'i.**
- Si no cambia de actitud no le hacemos caso. **ta mi k'a 'oj k'okxuk mi 'oj jkistiki.**
- Cambió de corazón. **tukb'ita yaltsil.**

3 - cambiar *[colores, modo de escribir]*. **tuktukilaxi.**
- El maíz cambió de color. **tuktukilaxita ja 'iximi.**

4 - cambiar de propietario. **swinkilaxi.**
- Su autobús cambió de propietario. **swinkilaxita ja yaktobusi.**

5 - cambiar *[dinero]*. **pojo.**
- Voy a cambiar $100.00. **'oj jpoj syen peso.**

6 - cambiar en. **'a'a paxuk.**
- Lo vamos a cambiar en trabajador. **'oj ka'tik paxuk 'a'tijumil.**

7 - cambiar *[lugar]*. **jitsa, kitsa, jitsi, kitsi**
- Cambié de lugar. **kitsyonta.**
- Nos cambió de lugar. **sjitsawotikon**.

8 - cambiar *[ropa]*. **jelwi, tsamalb'i, tsatselaxi, tsatselb'i, tsatsji.**
- Cambió su ropa. **jelwita sk'u.**
- Cambié de ropa. **tsamalb'iyon.**

cambiarse.

1 - **tukb'i.**
- Su carácter se cambió. **tukb'ita yaltsil, tukb'ita smodo.**

2 - **jelwi, tsamalb'i, tsatselaxi, tsatselb'i, tsatsji.**
- Mi calzón está muy sucio. Me voy a cambiar. **jel kux ja jwexi. 'oj tsatselaxukon.**
- Me voy a cambiar muchas veces. **'oj jlap tuktukil ja jk'u'i.**

cambio.

1 - **tuktukil, tukb'i.**
- Cada año hay cambio de nuestras ideas. **jujune jab'il tuktukil ja jpensartiki.**
- Cambio de tiempo. **tukb'ita ja satk'inali.**

2 - **b'olmalanel.**
- Ganó en el cambio. **ganansya'anita ti b'a b'olmalaneli.**

3 - **sensiyo.**
- No tengo cambio. **mey jsensiyo.**
- En el banco hay cambio. **wa spojo tak'in ti b'a** →banco.

4 - cambio de cultivos. **wa xjeltesxi ja tik'e 'inat wa sts'unxi jujune jab'il. b'ob'ta jun jab'il wa sts'unuwe 'ixim. ja'xa jujnab' 'oj sts'un'e' chenek' ja b'a 'alaj'ita. ta jach' wa sk'ulan mi 'oj ch'akuk ja yip ja lu'umi. k'ela awilex. ti kan b'a lu'um ja sk'oy ja chenek'i ja'ni ja swa'el ja 'iximi. b'a pilan jab'il ti kan b'a lu'um ja sk'oy 'ixim ja'ni ja swa'el ja chenek'i.** → monocultivo

5 - en cambio. **ja mas lek.**
- No es así. El verdadero padrino, en cambio, le ayudará. **mi jachukuk. ja mero pagrino'ali ja mas leki 'ojni skolta'a.**

cambista. **pojuman tak'in.**

camello. **jun tik'e chante' jel niwan ye'na yuj ja kawuji, chab'exa ja skujan**. → dromedario.

camellón. **schojlal wosan lu'um ma wosan ton.**

camilla. **ch'ajtilte', ch'ajtulte'.**
- La camilla del enfermo. **ja sch'ajtulte'il ja chamumi.**

camillero. **kuchach'ajtulte', kuchachamum.**
caminador,-a. **ja ma' jel xb'ejyi.**
caminante. **b'ejyum.**
- Eres un caminante y has caminado mucho. **b'ejyuma.**

caminar.
1 - **b'ejyi.**
- Caminaremos mucho. **jel 'oj b'ejyukotik.**
- Vamos a caminar en fila. **tsalan 'oj b'ejyukotik.**
- Caminan en fila. **wa stsalawe'.**
- Caminaron en tropel. **monton wajye'.**
- Caminaron sin orden. **bola wajye'.**

2 - caminar con los faldones de fuera. **wechelji.**
- Caminó con los faldones de fuera por el juego. **wechelji sk'u' yuj ja tajneli.**

3 - caminar despacio, con confianza. **jan k'ujol 'ayon ja ke'ni.**
- Camino despacio. **jan k'ujol 'ayon ja ke'ni.**
- Vamos a caminar más despacio. '**oj takalb'ukotik**.

4 - caminar en el lodo. **ts'opolji.**
5 - caminar *[insectos]*. **tsululi.**
- Me camina una pulga en la camisa. **wa stsululi kuj jun k'ak ti b'a jk'u'i.**

6 - caminar jorobado. **k'ochk'oni, k'uchuchi, k'ujuji, ts'inini.**
7 - caminar juntos. **mojtani.**
- Vamos a caminar juntos. '**oj mojtanukotik.**

8 - caminar rápido con la carga. **'uch'uni, wuch'wuni.**
9 - caminar sin carga. **b'ach'b'uni.**
10 - caminar sin sombrero. **lom xwololi 'ek'e ja yolomi** *[regional]*, **k'ososi** *[regional]*.
- Camino sin sombrero. **lom xwololi 'ek'e ja kolomi.**
- Caminé sin sombrero. **k'ososiyon 'ek'e.**

caminata. **b'ejyel, paxyal.**
- Les gustan las caminatas. **wa xk'anxi yuj ja b'ejyeli.**

caminito. **b'ejk'a.**
camino. **b'ej, b'ejal.**
- Muchos caminos. **b'ejaltik.**
- Camino de bestias. **b'ej kawu.**
- Camino de herradura. **b'ej kawu.**
- Camino a la milpa. **b'ej 'alaj, sb'ejil 'alaj.**
- Camino a Comitán. **b'ej chonab'.**
- Camino del ganado. **b'ej wakax.**
- Camino directo. **tojol b'ej.**
- Camino real, carretera. **niwan b'ej.**
- Hacerse un camino. **b'ejaxi, b'ejb'i.**
- Ya se hizo un camino. **b'ejb'ita.**

camión. **kuchuman, kamyon.**
camionaje. **kuchwanel b'a kamyon.**
camionero. **yamakuchuman, yamakamyon**.
camioneta. **ch'in kuchuman.**
camisa. **k'u', k'u'al.**
- Muchas camisas. **k'u'altik.**
- Mi camisa. **ja jk'u'i.**
- Camisa típica de los tojolabales. **tojol k'u'.**
- Camisa exterior. **satalajel k'u'al, satilajel k'u'al.**
- Camisa interior. **kolob', yojol k'u'al.**
- Camisa ladina. **kamixal** [regional].
- Camisa larga que no se mete en el pantalón. **palk'u'**.
- Hacer una camisa. **k'u'b'es.**
- Hizo una camisa de la tela. **sk'u'b'es ja k'u'utsi.**
- Hacerse una camisa. **k'u'axi.**
- Se va a hacer una camisa de la tela. **'oj k'u'axuk ja k'u'utsi.**

camisería. **snajtsil chonak'u'al.**
camiseta sin mangas. **kolob'.**
camotal. **'isak'altik.**
camote.
1 - **'isak'.**
- Camote blanco. **sakal 'isak'.**
- Camote morado. **chakal 'isak'.**
- Camote pelado. **pats'ub'al 'isak'.**
- Tubérculo del camote. **sk'oj 'isak'.**
2 - camote *[comiteco]*. **slukum koktik.**
- Se le hinchó el camote. **sits'ta slukum yok.**
campamento. **karpa'altik**. →carpa.
campana. **tak'in, tsinin.**
- ¿Tocó la campana temprano? **saj ma snika ja tak'ini.**
- Sonó la campana. **'ok'ta ja ts'inini.**
campanada. **yok'el tsinin.**
campanario. **ja scha'anil ja tsinini.**
campanazo. **yok'el tsinin.**
campanear. **'ok'i ja tsinini.**
campanilla.
1 - **ch'in tsinin.**
2 - **skampanu'il jnuk'tik.**
campaña.
1 - **lajan k'inal.**
2 - **lucha.**
- Campaña Nacional para la Eradicación del Paludismo. **lucha b'a slechanal mejiko b'a 'oj ya' 'eluk ja 'ujchumi.**
campar. **'a'a kulan karpa.** →acampar.
campechano,-a.
1 - **sb'aj** →Campeche.
2 - **jaman ja yaltsili.**
- Les digo campechanamente. **jaman ja kaltsili 'oj kal awab'yex.**
Campeche. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
campeón. **ja ma' wa sk'ulan ganar ti b'a tajnel.**
campeonato. **chikan jas tik'e tajnel b'a wa x'ilxi machunk'a 'oj sk'ul ganar.** ***[ja tajnel 'iti ya'a ki'tik ja jnali, yuj ja ganar mi lajanuk ja jmodotiki, mini ja k'umali. mero kastiya ye'na. ja b'a tajneli mi kocheluktik ja ma' 'oj sk'ul ganar. mixa xna'atik sb'aj yuj ja 'ochta ja smodo ja jnali ja b'a kaltsiltiki].***
campesinado. **'alajanumaltik.**
campesino. **'alajanum.**
- Campesina. **'alajanum 'ixuk.**
campestre. **ti b'a 'alaj.**
- Flor campestre. **jun nichim ti b'a 'alaj.**
- Vida campestre. **ja smodo ja 'alajanumi.**
camping. **chab'oxe k'ak'u wa xwaj paxyalanel sok karpa.**
campiña. **'alajaltik, lajan k'inal.** →campaña.
campo.
1 - **'alaj.**
2 - **slechanal ja lu'um mi chonab'uk.**
- Hay mucha pobreza en el campo. **jel ja pobresa'il ti b'a slechanal lu'um.**
3 - **lajan k'inal.**
4 - **luwar.**
- Nuestro campo de acción. **ja luwari b'a wa la'a'tijitik.**
5 - campo de aviación. **b'a wa x'el, wa xk'ot ja jujpumi.**
6 - campo de batalla. **b'a wa xwaj k'ak'anel lajan sok ti b'a kakaxtemut ma b'a 'okosingo.**
7 - campo de concentración. **jun tik'e snaj lutwanum. ti wa xya'a 'ochuk ja yujkesnanum ja mandaranumi. jach sk'ulan ja**

'ajyi'i ja b'a alemanya, ja ya'n k'ak'u ja b'a guantanamo sokxa b'a Irak **sk'ulan jachuk ja gobyerno ja b'a** Estados Unidos. **ja b'a luwar jawi syajb'es ja presoanumi.**

8 - campo de juegos. **tajnub'.**

9 - campo militar. **ja snaj ja k'ak'anum jumasa'i. 'ayni ti b'a chonab'. 'ayni ti b'a tustala chomajkil. cha 'ayni ja b'a jitsan luwar ja b'a yoj k'ul ja b'a kestadotiki.**

10 - gente del campo. **'alajanum.**

- La gente del campo tiene hambre. **wa xyab' wa'in ja 'alajanum jumasa'i.**

camposanto. **kampusanto.**

campus. **ja slugar ja** →escuela universitaria. **['ayni ti b'a tustala cha jach'ni ja b'a chonab'i]**.

camuflaje. **wa snak'a sb'aj sok.**

camuflar. **nak'a.**

- Camuflaron los rifles con juncia. **snak'a ja stujk'anub' sok xajkiltaj.**

cana. **sakaltik ja yolomi, sakxa ja yolomi.**

- Tengo canas. **sakaltik ja kolomi.**

- Tienes canas. **sakxa wawolomi.**

canajau *[comiteco]*. **k'an 'ajaw.** →Oropéndola

canal.

1 - **jun tik'e niwan ja'.**

2 - **kanoga.**

- El agua sale por el canal. **wa x'el b'a kanoga ja ja'i.**

canalización. →alcantarillado.

canalón. **kanoga.**

- El agua del techo va por el canalón hasta el suelo. **ti wa xwaj b'a kanoga man lu'um ja ja'i wa xjak b'a s'olom na'its.**

canalla. **ja ma' mi lekuk ja smodo'i.**

canario. **jun tik'e k'anal yal chan jel tsamal wa x'ok'i.**

canasta. **mo'och sok slikulab'il.**

canastero,-a. **chonamo'och, k'ulamo'och.**

canastillo. **ch'in mo'och.**

canasto. **mo'och.**

- Está tejiendo canastos. **wan sjaljel mo'och.**

cancelación. **sk'okjel, stupjel, ya'jel ch'akuk** →cancelar.

cancelar.

1 - **k'oko.**

- Canceló el acuerdo. **sk'oko ja akwerdo'i.**

2 - **tupu.**

- Canceló la deuda. **stupu ja sjeli.**

3 - **'a'a ch'ayuk.**

- Vamos a cancelar la fiesta. **'oj ka'tik ch'ayuk ja k'ini.**

cáncer. **jun tik'e chamel.** ***[wa xk'i'i wotan ti b'a kojoltik ma ti b'a jts'ujmiltik. mas lek 'oj waj yil ja loktor ja ma' 'ay swotan.]***

cancerígeno,-a. **wa xya'a ki'tik** →cáncer.

canceroso,-a. **'ayxa** →cáncer.

canciller. **ye'n 'ay ya' tel ti b'a gobyerno b'a mejiko. 'ay schol 'oj yile jastal 'oj 'ochuk ja mejiko sok ja tuk gobyerno ti b'a pilan lu'um.**

cancillería.

1 - **ja snajtsil ja** →canciller.

2 - **ja ya'tel ja** →canciller.

canción. **ts'eb'oj, berso.**

- Hacerse una canción. **berso'axi, ts'eb'ojaxi**

cancionero. **jun ju'un jitsanxa ja sts'eb'oji.**

cancionista. **ts'eb'anum.**

cancha. **tajnub'.**

candado. **slutulab'il tak'in.**
candela. **liplunum.**
candelabro. **jun tik'e spachub' nichim 'ayxa yi'oj chab' 'oxe nichim.**
candelero. **kandeleryo, spachub' nichim.**
candente. **chakjoljol.**
- El metal está candente en el fuego. **chakjoljolxta ja tak'in ja b'a yoj k'ak'.**

candidato. **ja ma' wa sk'ana 'oj gobyerno'axuk. wa xkoltaji yuj ja smoje'i. kechan 'ayto sk'ana 'oj tsa'juk yuj ja spimili.**
candidatura. **sk'anjel yuj jun chol ma jun mandaraneli.**
candidez. **ja smodo ja ma' sak 'ay ja yaltsili.**
cándido,-a. **sak 'ay ja yaltsili.**
candil. **kinke, liplunum.**
candor. →candidez.
candoroso,-a. **sak 'ay ja yaltsili.**
canela. **kanela.**
canelo. **ja yelaw ja kanela.**
cangrejo. **'andrejo, 'andres, kandrejo, kangrejo, t'ent'ex, yax.**
canguro. **jun tik'e niwan chante' mi sna'a b'ejyel kechan wa xb'ajti. ti b'a slukum 'ay yi'oj jun bolsa b'a wa snolo ja yal ja snani. kechan wa xta'xi ti b'a slujmal** →Australia **ja chante' jawi.**
canía *[comiteco]*. **xi'a, xi' wani.** →dulce.
- Me dio canía. **sxi'won.**
- Le gusta dar canía. **wa xk'anxi yuj ja xi'waneli.**

caníbal. **jun winkil wa x'alxi wa sk'uxu b'ak'et kristyano.** ***[jitsan majke lajan sok lom lo'il. wa x'alxi ja poko winike' ja ba jlu'umtiki sk'uxu ja b'ak'et kristyano. yujxta mi meranuk].***
canibalismo. **sk'uxjel b'ak'et kristyano.**
canica. **chira.**
- Juega con canicas. **wa stsa'a ja chira.**
- Jugaremos con canicas. **'oj jiptik ja chira.**

canicie. **sakxa ja s'olomi.**
canícula. **cha'an kwaresma.**
canijo,-a. **bobo.**
canilla. **sat koktik, sat 'okal.**
canino,-a. **sb'aj ts'i'i.**
- Hambre canina. **wa xyab' jel ja wa'in lajan sok ts'i'.**

caninos. **ts'ij kejtik, ts'i' kejtik.**
canipe [comiteco]. **k'anipil ts'ol.** →Flor de calabaza.
canje. **sjeltesjel.**
- Canje de mercancías. **b'olmalanel, b'olmunanel.**

canjear. **jeltes.**
- Canjear mercancías. **b'olmalani, b'olmunani.**
- Está canjeando mercancías. **wan b'olmalanel.**

cano,-a. **sak.**
- Cabello cano. **sakxa ja yolomi.**

canoa.
1 **- ch'in b'ejyum ti b'a sat ja'.**
2 **- kanoga.**
- El agua se recolecta en la canoa. **wa stsomxi ja ja'i ti b'a kanoga**.

canon. **'orden ja b'a 'egelesya.**
canonización. **ja schol ja jtatik 'obispo ti b'a** →roma **'oj ya' kulan machunk'a 'oj santo'axuk.**
canonizar. **santob'es.** → canonización.
canoro,-a. **wa x'ok' tsamal chikan jas yal chan.**
canoso,-a. **sakxa ja s'olomi.**
cansado,-a. **yajtik, k'umb'el.**
- Estoy cansado. **yajtikon.**

- Estamos cansados. **yajtikotikon.**
- Estás cansada. **k'umb'ela.**

cansancio. **yajtik, k'umb'el.**
- Ya no puedo caminar por el cansancio. **yajtikon. mixa xb'ob' 'oj b'ejyukon.**

cansar. **'a'a k'umb'uk.**
- El trabajo me cansó. **ya'a k'umb'ukon ja ka'teli.**

cansarse. **mixa xk'anxi, k'umb'i.**
- Me cansé de ir a Comitán. **mixa xk'anxi kuj ja chonab'aneli.**
- Me cansé mucho. **jel k'umb'iyon.**

cantable. **ts'eb'anel.**
- Verso muy cantable. **lek ts'eb'anel ja berso'i.**

cantaj. **k'antaj.**

cantante. **ts'eb'anum.**

cantar.
1 - **ts'eb'ani, 'a'a junuk.**
- Vamos a cantar. **'oj ts'eb'anukotik.**
- Vamos a cantar algo. **'oj ka'tik junuk.**

2 - **'ala.**
- El ladrón cantó donde quedó el dinero. **yala ja 'elk'anumi b'a kan ja tak'ini.**

3 - cantar a alguien. **ts'eb'ojta.**
- Voy a cantar a mi novia. **'oj jts'eb'ojta ja jmakb'eni.**

4 - cantar *[animales]*. **'ok'i.**
- El gallo cantó. **'ok'ta mut.**
- El gallo cantó. **pochponita mut.**
- Cantar grillos. **ch'irch'oni, ch'orori.**
- Cantar guajolotes. **korkoni** *[regional]*.
- El pájaro canta. **wa x'ok'i ja yal chani.**
- Cantar pericos. **lerinaji, werinaji, werwoni.**
- El sapo canta. **wa x'ok'i ja wo'i.**
- Cantar la tangará matorralera. **t'arari.**
- Cantar tecolotes. **k'ururi.**

cántaro. **ch'ub'.**
- Muchos cántaros. **ch'ub'altik.**
- Falta un cántaro. **'ayto sk'ana ja b'a yojol jun ch'ub'.**

cantata. **jun tik'e ts'eb'oj.**

cantatriz. **ts'eb'anum 'ixuk.**

cantera. **b'a wa xya'a 'eluk ja toni wa xmakuni b'a sk'ulajel na'its ma chikan jas.**

cantería. **b'a wa spojo ton.**

cantero. **pojuman ton, pojaton.**

cántico. **ts'eb'oj.**

cantidad. **jel, sjanek'il.**
- Una gran cantidad de personas. **jel ja kristyano'i, jel ja 'ixuk winik, kristyano'altik.**
- Una pequeña cantidad. **mi jeluk.**
- La cantidad de maíz que cabe en un canasto. **ja sjanek'il ja 'iximi wa x'och ja b'a jun mo'och.**
- Gran cantidad de escobas. **mesaltik.**
- Gran cantidad de ollas. **'oxomaltik.**
- Gran cantidad de dinero. **tak'inaltik.**
- Gran cantidad de hombres. **winikaltik.**

cantil *[víbora acuática venenosa]*. **b'aknej.**

cantimplora. **ye'tal ja'.**

cantina. **snajtsil yu'jel trago.**

cantinero,-a. **chonatrago.**

cantinflada. **b'ulb'unuk.**
- Puras cantinfladas. **lom b'ulb'ulnuk.**

cantinflear. **b'ulb'uni.**
- Sólo está cantinfleando. **kechan wan b'ulb'unuk.**

canto.
1 - **chikin.**

- El canto de la mesa. **ja schikin ja mesa'i.**
2 - **ts'eb'oj.**
- Los cantos que cantan las hermanas. **ja ts'eb'oj jumasa' wan ts'eb'anel ja jmojtik 'ixuki.**
cantor,-a. **ts'eb'anum, ts'eb'anum 'ixuk.**
cantsú *[comiteco]*. **k'antsuj.**
canuto. **'akan.**
- Los canutos del carrizo. **ja yakan ja 'aji.**
caña *[de azúcar]*.
1 - **k'a'em.**
- Caña hueca. **jojma k'a'em, yojol k'a'em.**
2 - caña de maíz. **sk'ajmal 'ixim, sk'ajmil 'ixim, sk'a'emil 'ixim, yaj, yajil ixim.**
3 - caña de pescar. **luk.**
4 - caña loca *[comiteco]*. **tam, tamtam 'ak.**
- Cañal de caña loca. **tam'akiltik.**
- Cañada de caña loca. **lomantam.**
cañada. **loman, lopan, yak'an, yuk'an** *[regional]*.
- La cañada de Soledad. **ja slopanal ja soledad.**
- Hay un arroyo en la cañada. **ti b'a yak'an 'ay 'uk'um.**
cañal. **k'a'emaltik.**
cáñamo. **jun tik'e yal k'ul wa xmakuni b'a stojb'esjel pimil k'u'uts.**
cañar. **k'a'emaltik.**
cañaveral. **k'a'emaltik.**
cañizal, cañizar. **k'a'emaltik.**
cañon.
1 - **tubo tak'in.**
2 - **niwan tujk'anub'.**
3 - **ja slats'anil skol wits.**
cañonazo. **tujk'anel sok niwan tujk'anub'.**
cañonear. **tujk'a.**
- Cañonearon la ciudad. **stujk'a ja chonab'i.**
cañoneo. **tujk'anel sok niwak tujk'anub'.**
caoba. **ka'oba.**
caolín. **sakal chab' 'ek' lu'um.**
caos. **jomelxa, sokan wukan.**
- Es un caos en nuestra comunidad. **jomelxa ja jkomontiki. k'ak'u k'ak'u 'ayni 'ab'al k'umal**
- La reunión es un caos. **sokan wukan 'ay ja tsomjeli**
caótico,-a. **sokan wukan 'ay.**
- Su casa está caótica. **sokan wukan 'ay ja b'a yoj ja snaji.**
capa.
1 - **jun tik'e koton chuj mey sk'ab'il.**
2 - capa delgada. **lame.**
3 - capa gruesa. **kaje.**
capacidad.
1 - **b'ob'i.**
- Cada uno trabajamos según nuestra capacidad. **'oj 'a'tijukotik jujune'otiki chikan jastal wa xb'ob' kujtiki.**
2 - **chikan janek' wa x'och ti b'a yojol.**
- El canasto tiene la capacidad de dos cuartillas. **wa x'och chab' kwartiya ti b'a yojol ja mo'ochi.**
capacitación. **sneb'jel.**
- Fui a un curso de capacitación para choferes. **wajyon b'a jun kurso b'a 'oj jneb' syamjel karo.**
capacitar. **je'a.**
- Nos capacitó para manejar el autobús. **sje'a ki'tikon ja jastal 'oj jyamtikon ja 'aktobusi.**
capacitarse. **neb'a.**
- Nos estamos capacitando como escribir nuestro idioma. **wantik sneb'jel ja' jastal sts'ib'ajel ja**

jk'umaltiki.

capador,-a. **ja ma' wa xya'a 'el sb'ak' ja chante'i.**

capadura. **ya'jel 'el sb'ak'.**

capar. **'a'a 'el sb'ak', k'ulan kapar.**

- Capó el caballo. **ya'a 'el sb'ak' ja kawuji.**
- Capó el puerco. **sk'ulan kapar ja chitami.**
- Capar las verduras. **yak'inil ja 'itaji.**

capataz. **kaporal.**

capaz.

1 **- b'ob'i, wa sna'a.**

- No es capaz de caminar porque su pierna está paralizada. **xib'an ja yoki mi xb'ob' 'oj b'ejyuk.**
- Es capaz de arar. **wa sna'a sjutjel.**

2 **- b'a.**

- El canasto con horcones de dos cuartas y con el ancho de una mano es capaz de una cuartilla. **ja syojyal mo'och chab' ch'ile sok jun top k'ab'ile b'a jun kwartiya.**

capciosidad. **ja smodo ja ma' wa slo'layotik.**

capcioso,-a. **wa slo'la.**

- Nos hace preguntas capciosas. **wa sjob'o ki'tik b'a 'oj slo'layotik.**

capear. **maka satik.**

- Cantinflea mucho para capearnos. **jel xb'ulb'uni b'a 'oj smak ja jsatiki.**

capellán. **jun tik'e pagre.**

capeo. **smakjel satik.**

caperuza. **jun tik'e snaj 'olomal 'ay sni'.**

capilla. **'ermita, snaj dyos.**

capital.

1 **- ja chonab'i b'a wa xkulani ja mandaranum ja b'a jun 'estado ma b'a jun** →país. **tustala ja sb'i'il ja chonab' 'iti ja b'a kestadotik. mejiko ja sb'i'il ja chonab' 'iti ti b'a yib'anal mejiko.**

2 **- jun tik'e tak'in sb'aj 'ajwalal. wa xk'e'i ja tak'in jawi yuj ja wa xya'a 'el kani lom b'a ya'tel ja 'a'tijum ja 'ajwalal jumasa'i. 'itule ja sganansya'i. 'elk'anelxa ye'na. sok ja sganansya'i wa smana ja 'a'tijub'al wa xmakuni b'a stojb'esjel jitsan jastik. k'ela awil'ex chab' tik'e ja** →capital. **'ayni** →capital constante →capital variable.

3 - capital constante. **xe'n yaman ja** →capital **wa xmakuni yuj ja 'ajwalali b'a 'oj smane ja 'a'tijub'al b'a sk'ulajel jitsan jastik. ja tantik 'a'tijub' ja'ni makina, 'aktobus, lekil lu'um ma lajan sok.** Capital constante **ja sb'i'il ja tak'ini. ja 'iti yuj ja kulanxa, tupub'alxa ja sts'akol ja manub'al 'a'tijub'i. sok ja 'iti mi 'oj sk'ul ganar mini jasa ja 'ajwalali. kechan 'oj sk'ul ganar yuj ja** →capital variable.

4 - capital-intensivo,-a. **b'a wa x'och t'usan 'a'tijum.**

- Agricultura capital-intensiva. **ya'teltajel ja lu'umi b'a wa x'ochye' t'usan ja 'a'tijumi mas jitsanxa ja makina'i.**

5 - capital no pagado. **sjelalil.**

6 - capital variable. **xe'n yaman ja** capital **wa xmakuni yuj ja 'ajwalali b'a 'oj stup ja sts'akol ja 'a'tijumi**. variable **ja sb'i'il ja tak'in** capital **'iti yuj ja mito kulanuk. lajan sok wa xnijki. jastal ma 'oj nijkuk. mi ts'ikanuk wa stupu ja ya'tel ja 'a'tijum ja 'ajwalali. ta jel tsats wa**

xyixtala'an jel ko'el ja sts'akol ja 'a'tijumi. jelxa jitsan ja capital variable. **jelxa jitsan ja sganansya'i. ta mi tsatsuk ja 'ixtalajeli mas k'e'elxa ja sts'akol ja 'a' tijumi. jachuk wa xnijki chikan jastal wa xwaj ja 'ixtalajeli.**

capitalino,-a. **sb'aj** →capital 1.

capitalismo. **b'a wa sk'ulan mandar ja 'ajwalal jumasa'i ja ma'tik wa xya'a 'el kani lom ja ya'tel ja 'a'tijumi. sb'aj 'ajwalal spetsanil ja 'a'tijub' b'a stojb'esjel lajan sok ja makina, ja lekil lu'um, ja kuchuman, ja 'aktobus, ja niwak pabrika, sok ja tuki. mi sk'anawe' ja komonal lajan sok komon 'alaj, komon lu'um, komon 'a'tel. wa xuila lek ta pilan pilan ja swinkili, pilan ja slu'ume'i, yuj ja jachuk 'ay modo 'oj chonjuk 'oj manjuk ja jlu'umtiki. jachuk 'ay modo 'oj sman ja jlu'umtiki. jach'ni ja b'a neoliberalismo, ja sb'i'il ja kapitalismo ja ya'ni. ja ma' mi 'ajwalaluk kechan moso ma mardomo ma lajan sok'. t'ilan 'oj sk'u'uk ja 'ajwalali 'a'nima mayestro ma 'ijenyero. mi yocheluk, ja mero mandaranum ja 'ajwalal jumasa'i. ja' yuj jel riko wa xwajye'.** →régimen capitalista

capitalista. **ja swinkil ja** capital. **jel ja stak'ini yuj ja wa xya'a 'el kani lom b'a ya'tel ja 'a'tijumi. mero 'ajwalal ye'nle', sb'aj ye'nle' ja pinka jumasa'i, sb'aj ye'nle' ja niwak** →fábrica **jumasa'i, jach'ni ja** →banco **jumasa'i. jel jitsan ja yipi, jachuk t'ilan 'oj sk'u'uk ja mandaranumi.**

capitalizable. **wa xb'ob' 'oj negosyo'axuk.**

capitalización. **negosyo'axel**.

capitalizar. **negosyo'an.**

- Capitalizó nuestra tierra por nuestra deuda. **snegosyo'an ja jlu'umtiki yuj ja jeltiki.**

capitán. **mandaranum ti b'a k'ak'anum ma ti b'a jun niwan b'ejyum b'a sat ja'.**

capitana. **kapitan.**

capitanear. **k'ulan mandar ti b'a jun k'ole k'ak' anum.**

capitanía. **ja ya'tel jun mandaranum ti b'a k'ak'anum.**

capitulación. **ya'jel sb'aj ti b'a sk'ab' ja skontra'i.** →capitular.

capitular. **'a'a ab'aj ti b'a sk'ab' wakronta'i yuj ja mi jak'ulunejuk ganar walucha'i.**

- Los soldados capitularon. **ya'a sb'aje' ti b'a sk'ab ja skronta ja k'ak' anumi.**

capítulo.

1 **- xe'n yaman ti b'a jun ju'un.**

2 **- tsomjel ja pagre ma ja magre'i.**

capón. **kapon.**

caporal. **kaporal.**

capota.

1 **- snaj 'olomal sb'aj jun 'ixuk.**

2 **- snaj yolom jun tik'e karo. k'u'uts k'ulub'al ja snaj jawi.**

capotear. → capear.

capricho. **sbobo'il.**

- Por capricho ya no trabaja. **mixa x'a'tiji yuj ja sbobo'il.**

caprichoso,-a. **mi xkumxi ja b'a spatiki, bobo, mi sna'a sb'aj.**

- Mejor deja de ser caprichoso. **mas lek 'oj kumxan ja b'a wapatiki.**

- Es muy caprichoso. **jel bobo ye'na, mi sk'ana 'oj sna' sb'aj.**

caprichudo,-a. **bobo.**

- Muchacho muy caprichudo. **jel bobo ja keremi.**

cápsula.
1 - **smajkil ye'tal panta ma chikan jas represko.**
2 - **jun tik'e pastiya 'ay spatik.**
captación. **spayjel, yab'jel.** →captar.
captar.
1 - **paya.**
- Se capta el agua de la ciénega para la irrigación de las milpas. **wa xpayxi ja ja'i ti b'a ts'ajwum lu'um b'a 'oj makunuk b'a 'ulb'anel ti b'a kalajtiki.**
2 - **'ab'i.**
- No lo capto. **mi xkab' sb'ej.**
3 - captar la amistad. **'amigo'an.**
- Captó nuestra amistad. **yamigo'anotikon.**
captura. **lutwanel b'a preso.**
capturar.
1 - **lutu b'a preso.**
- Me capturó. **slutuwon b'a preso.**
- Capturó el cuento en la máquina de escribir. **sts'ijb'a ja slo'il ja b'a makina b'a sts'ijb'ajel.**
2 - Capturó el libro con computadora. **sts'ijb'a ja ju'un lajan sok smoj ja b'a** →computadora
capucha. **jun tik'e snaj 'olomal**.
capulina. **chakal 'am.**
capullo.
1 - **'uman b'a nichim.**
2 - **soj chu'up.**
caqui. **k'antimtim.**
cara. **sat.**
- Cara a cara. **ti b'a sti' sat.**
- Cara de vinagre. **kochan.**
- Se lo dije en la cara. **kala yab'i ti b'a sat.**
- Los ejidatarios hicieron cara al ingeniero. **sjak'a sti' ja pilalu'um ja swinkil jumasa'i.**
carabina. **jun tik'e tujk'anub'.**
carabinero. **k'ak'anum 'ay stujk'anub'.**
caracol. **xoch.**
- Caracol de buen gobierno. **ja xoch b'a wa x'a'tiji ja ma' tsa'ub'al ja b'a munisipyo** autónomo**. wa x'och b'a chol, b'a 'oj sneb' ja spetsanili. mi kechanuk ja winike'i.**
- Caracol del monte. **k'oroxoch.**
- Caracol de concha colorada. **k'orwaton.**
caracolillo. **jun tik'e kajpe.**
carácter.
1 - **'altsil, pensar, modo.**
- Tiene buen carácter. **jel lek ja yaltsili.**
- Tiene mal carácter. **mi lekuk ja spensari.**
2 - **lajan sok.**
- Ya tiene carácter de robo. **lajan sok 'elk'anelxa.**
3 - **modo.**
- Por el carácter de este trabajo sólo un hombre fuerte puede hacerlo. **yuj ja smodo ja 'a'tel 'iti kechan wa xb'ob' 'oj sk'uluk jun winik jel ja yipi.**
característico,-a. **lajan sok.**
- Viste calzón, característico de un hombre tojolabal. **wa slapa tojol wex lajan sok jun tojol winik.**
caracterizar.
1 - **na'ub'al.**
- Lo que nos caracteriza a todos es nuestra pobreza. **na'ub'alotik ja jpetsaniltiki yuj ja jpobresa'iltiki.**
2 - **b'i'ilan.**
- Nos caracterizan como indios feos. **wa sb'i'ilanotik lajan sok kistal 'indyo'otik**
carado,-a. **smodo.**
- Bien carado. **tsamal ja smodo.**
- Mal carado. **kistal ja smodo.**
¡caramba! **karajo.**

caramelo. **jun tik'e dulse.**
¡caray! **karajo.**
carbón. **'ajk'al, 'ajk'alal.**
- Mucho carbón. **'ajk'alaltik.**
- Carbón mineral. **jun tik'e 'ajk'al.**
→carbono →hulla.
carbonero.
1 - **sb'aj 'ajk'al.**
2 - **chona'ajk'al.**
carbonización. **'ajk'alaxel.**
carbonizarse.
1 - **chicholaxi.**
- La vaca se carbonizó. **chicholaxita ja me'n wakaxi.**
2 - carbonizarse *[madera]*. **'ajk'alaxi, 'ajk'alb'i.**
- La leña se carbonizó. **'ajk'alb'ita ja si'i.**
carbono. **jun tik'e 'ajk'al wa xta'xi ti b'a yoj lu'um. mas k'ak' ja sk'ajk'ali. wa xmakuni b'a 'oj k'unb'uk ja tak'ini. ja 'ajk'al 'iti lajan sok k'ik'il ton.** →hulla **ma** carbón mineral **ja sb'i 'ili.**
carburador. **jun xet'an ti b'a yoj** →motor. **ja karo b'a wa soko sb'aj ja gasolina sok ja 'ik'i.**
carcajada. →reírse a carcajadas.
carcajearse. **kejkoni, jawts'un 'ab'aj tse'ej.**
- Las mujeres se carcajearon. **kejkoniye' ja 'ixuke'i.**
- Nos carcajeamos. **jawts'un jb'ajtik tse'ej.**
cárcel. **snaj lutwanel, karsel, preso.**
- Cárcel preventiva. →preventivo.
- Convertir en cárcel. **preso'an.**
- Convirtió la escuela en cárcel. **spreso'an ja 'eskwela'i.**
carcelario,-a. **sb'aj snaj lutwanel.**
- Vida carcelaria. **ja sak'anil ti b'a snaj lutwanel.**
carcelero. **lutwanum, noluman preso.**
carcinoma. **jun tik'e** →cáncer.
carcoma. **k'ojlum chan.**
carcomerse. **k'atsk'uni.**
- El banco se carcomeó. **k'atsk'unita ja k'a'ani.**
cardar. **ch'i'tala'an.**
- Cardó la lana. **sch'i'tala'an stso'otsil chej.**
cardenal. **niwan pagre.**
cardíaco,-a. **sb'aj yaltsil.**
- Enfermedad cardíaca. **jun chamel ti b'a kaltsiltik.**
cardinal. **ja mas t'ilani.**
- Número cardinal. →número.
cardiógrafo. **jun tik'e makina wa xmakuni yuj ja loktori b'a 'oj yile jastal wa xwaji ja kaltsiltiki.**
cardiograma. **yiljel ja kaltsiltiki sok** →cardiógrafo.
cardiología. **ja ya'tel jun tik'e loktor wa sna'a lek jastal 'oj yajna ja kaltsiltiki ta wa sta'a chamel.**
cardiólogo. **jun tik'e loktor wa sna'a lek jastal 'oj yajna ja kaltsiltiki ta wa sta'a jun chamel.**
carear. **'a'a stojtok'ele.**
- El juez me careó al asesino. **ya'a stojtok'el'on ja milwanum ja jwesi.**
carecer. **mey yi'oj.**
- Carecemos de maíz. **mey ki'ojtik kiximtik.**
carencia. **mey.**
- Vendemos nuestra fuerza de trabajo por la carencia de tierra. **wa xchonotik ja kiptiki yuj ja mey jlu'umtik.**
carente. **mey, meyuk, mi 'ayuk.**
- Carente de agua. **mey ya'al.**
- Carente de maíz. **meyuk 'ixim.**
- Somos carentes de tierra. **mi 'ayuk jlu'umtik**

carestía. **t’usanaxita.**
- Por la carestía del maíz subió el precio. **t’usanaxita ja ‘iximi ja’ yuj k’e’ta ja sts’akoli.**

careta. **wa snak’a ja sat sok.**

careto. **kareto.**

carga.

1 - **‘ijkats, chol, wokol, st’olulab’il.**
- Su carga es de dos almudes. **chab’ ‘almul ja yijkatsi.**
- La autoridad ya tiene su carga. **‘ayxa schol ja ma’ ‘ay ya’tel.**
- Ayudémonos con nuestras cargas. **‘oj jkolta jb’ajtik ja b’a jwokoltiki**.
- Carga del volteo. **st’olulab’il.**

2 - **sib’ak.**
- Sin carga no sale la bala del rifle. **ta mey sib’ak mi ‘oj ‘eluk ja bala ti b’a tujk’anub’.**

3 - carga en la cabeza. **kaj.**
- No puedo ayudarte por la carga en la cabeza. **mi xb’ob’ ‘oj jkoltaya ‘ay jkaj.**

4 - ser una carga para alguien. **‘a’a smuluk.**
- No seas una carga para la comunidad. **mok awa’ smuluk ja komoni.**

cargadero. **b’a wa skuchtala’an yijkats lajan sok ti b’a merkado.**

cargado.

1 - **kuchan.**
- Traes cargada a la nena. **kuchan awuj ja ‘alatsi.**

2 - **nisanxta.**
- El árbol está cargado de frutas. **nisanxta ‘ay ja tek’ul ti b’a te’i.**

cargador,-a. **kuchuman, kuchwanum.**
- Cargador de agua. **k’awelanum.**

cargar. **yats’a.**
- Cargó la carga en el caballo. **syats’a ja yijkats ja kawuji.**
- Cargar *[borrachos o inválidos]*. **checha.**
- Cargaron al borracho. **schechawe ja yakb’umi.**
- Cargar *[en el hombro]*. **k’echa, k’echwani.**
- Cargó un árbol en el hombro. **sk’echa b’a tejlub’ jun te’.**
- Está cargando. **wan k’echwanel.**
- Cargar *[en la espalda]*. **kuchu, kuchwani, ‘ijkatsani, ‘ijkatsaxi.**
- Cargas el maíz. **wa xakuchu ja ‘iximi.**
- Carga mucho. **jel xkuchwani.**
- No cargo mucho. **mi jeluk wa la ‘ijkatsaniyon.**
- Cargar poco en la red abierta. **lojo.**

cargo.

1 - **chol.**
- Nuestro cargo es pastorear los carneros. **ja jcholtikoni ‘oj jtalnatikon ja cheji.**

2 - **mulal.**
- ¿Cuáles son los cargos que se hacen contra Francisco?, preguntó el juez. **jasunk’a ja smul ja chiko, sjob’o ja jwesi.**

cariado,-a. **wanxa k’a’el june ja kejtiki ma june jcha’amtik.** →caries.

cariar. **ya’a k’a’uk ja kejtik ma ja jcha’amtik.**
- Muchos dulces van a cariar los dientes. **‘oj ya’ k’a’uk ja kejtik ja dulse’altiki.**

Caribe.

1 - **ja xe’n lu’um jumasa’ joyb’anub’al yuj ja ja’i ti b’a wa xk’e’i ja k’ak’u’i. pilanxa ja sgobyerno ti b’a jujune.** →Cuba, →Haití, →República Dominicana, →Puerto Rico, →Jamaica **ja’ sb’i’il ja mas niwan jumasa’i. ‘ayto tuk**

mas ch'in ja ye'nle'i. →América.
2 **- ja niwan ja' wa sjoyb'a la lu'um jawi.**
caricatura. 1- **lochan ja sle'tawa'il jun winkil b'a 'oj tse'nuk ja ma' 'oj yile.**
2 **- jun winkil wa xya'a tse'nukotik yuj ja lochanxa ja smodo'i.**
caricaturista. **ja ma' wa sna'a 'oj stojb'es jun lochan retrato ma le'ta'wo b'a 'oj tse'nukotik.**
caricaturizar. **k'ulan lochan retrato ma le'ta'wo.**
caricia. **maswanel.**
caridad.
1 **- yajtanel.**
2 - →beneficencia.
3 **- tak'in wa x'a'ji yi' jun k'anatak'in.**
caries. **wanxa k'a'el ma jomelxa june ja kejtiki ma ja jcha'amtiki.** ***[jel ja yaji. t'ilan 'oj ilxuk jun*** → *dentista* ***b'a 'oj stojb'es, ma 'oj ka'tik 'eluk ja kejtik ja 'it malo 'ay]*****.**
carillón. **tsininaltik.**
cariño. **yajtanel.**
cariñoso,-a. **wa xyajtani.**
- Mi mamá es cariñosa. **wa xyajtani jmok ja jnani.**
carisma. **lek wa sna'a.**
- Tiene el carisma de escribir. **lek wa sna'a ja ts'ijb'aneli.**
carismático,-a. **lek.**
- Orador carismático. **lekil 'aluman.**
caritativo,-a. **ja ma' wa xya'a** →caridad.
cariz. **jastal wa xwaji.**
- Nuestra lucha presenta buen cariz. **wa xwaj lek ja jluchatiki.**
- La herida toma mal cariz. **mi xwaj lek sok ja yajb'eli.**
carnal.
1 **- najtil.**
- Mi hermanito carnal. **najtil kijts'in.**
2 **- mi skisa ja 'ixuke'i. kechan wa sk'ana tajnel sok.**
carnalidad. **ja smodo ja ma' mi skisa ja 'ixuke'i. kechan wa sk'ana 'oj tajnuk sok**.
carnaval. **ta'ank'oy, 'ak' ja lo'il** *[regional]***.**
- Participar en el carnaval. **ta'ank'oyani.**
carnavalada. **'ixtalo'il ti b'a ta'ank'oy.**
carne.
1 **- b'ak'et, ti'oj, wa'el.**
- Carne de puerco. **b'ak'et chitam.**
- Carne de res. **b'ak'et wakax.**
- Carne de segunda clase. **schok'ol b'ak'et.**
- El aguacate tiene mucha carne. **'ay jitsan sb'ak'etil ja 'oni.**
- Vamos a asar la carne. **'oj jtsiltik ja wa'eli.**
- Carne correosa. **talwat, talwate.**
- Carne *[del cuerpo humano vivo o de animales vivos]*. **b'ak'tel.**
- Echar carnes. **kojli.**
- Este puerco no hecha carnes. **mi xkojli ja chitam 'iti.**
2 - carne de cañón. **ja 'ixtalajum jumasa' wa xchami ti b'a k'ak'aneli yuj ja jekjiye' yuj ja 'ixtalanumi ma ja mandaranum jumasa'i.**
3 - carne de gallina. **'ayxa sk'i'ixil.**
- Me da carne de gallina. **'ayxa jk'i'ixil.**
carnero. **chej, 'alak'il chej.**
- Carnero negro. **machin chej.**
- Carnero salvaje. **kaxlan chej, k'ujlal chej.**
- Carnero semental. **barako chej.**
- Rebaño de carneros. **chejaltik.**

- Carne de carnero. **b'ak'et chej.**
carnet. **jun tik'e ju'un 'ordenaxita. 'ay sretrato ja swinkili.**
carnicería.
1 - **snajtsil chonab'ak'et.**
2 - **jel ja milwaneli.**
carnicero,-a. **chonab'ak'et.**
carnívoro,-a. **sk'uxu b'ak'et.**
- El coyote es carnívoro la ardilla no lo es. **wa sk'uxu b'ak'et ja 'ok'ili. mi sk'uxu ja chu'i.**
carnoso,-a. **'ay sb'ak'et.**
- La anona es muy carnosa. **'ay jitsan sb'ak'etil ja k'ewexi.**
caro,-a. **k'e'el ja sts'akoli.**
carota. **sat.** ***[k'ela awil'ex mixa tsamaluk ja k'umal 'iti ma 'ixtalo'ilxa].***
carpa.
1 - **karpa.** ***[jun tik'e k'u'uts wa xmakuni 'oj k'ulxuk jun na'its].***
2 - **jun tik'e niwan chay.**
carpeta. **spatik kwaderno, snolulab'il ju'un.**
carpintear. **kupu te'.**
- Estoy carpinteando. **wanon skupjel te'.**
carpintería.
1 - **skupjel te'.**
2 - **b'a wa x'a'tiji ja kupate'.**
carpintero. **kupate'.**
carraca. **jun tik'e chijchijal.**
carraspear. **jajb'a ab'aj.**
- Se carraspea mucho. **jel sjajb'a sb'aj.**
carrera.
1 - **'ajnel.**
- Carrera de caballos. **'ajnel kawuj.**
- Me enseña de carrera. **jel 'ajnel jomel wa sje'a ki'.**
- Irá de carrera. **'oj waj 'ajnuj.**
2 - **'a'tel.**
- Estudia la carrera de ingeniero. **wa sneb'a ja ya'tel ja pilalu'umi.**
3 - carrera de armamentos. →armamentista.
carreta. **kareta.**
carrete.
1 - →bobina.
2 - carrete del telar *[comiteco]*. **sitak'.**
carretera. **karetera, niwan b'ej.** ***[ton k'ulub'al ja b'ej 'iti b'a 'oj makunuk yuj ja karo'i b'a 'oj 'ajnuk].***
carretilla. **ch'in kareta.**
carril.
1 - **b'ej.**
2 - **ja schojlal ja** →tren →ferrocarril.
carrillo. **choj, chojal.**
- Se me hinchó el carrillo. **sits'ta ja jchoji.**
carrilludo,-a. **puman.**
carrizal. **'ajaltik.**
carrizo. **'aj.**
carro. **karo** →automóvil.
carroceria. **skujlayub'il.**
- Carrocería del autobús. **skujlayub'il 'aktobus.**
carroña. **ti'oj.**
- Los zopilotes comen la carroña. **wa sk'uxu ja ti'oj ja 'useji.**
carroño,-a. **k'a'elxa.**
carta. **ju'un, sjekulab'il.**
- Llegó la carta de nuestro compañero. **jakta sju'un ja jmojtiki.**
- Me dio una carta para la comunidad. **ya'a ki' sjekulab'il b'a 'oj ka' yi' ja jkomontikoni.**
cartearse. **ts'ijb'a awi'lex ju'un.**
- Nos carteamos. **wa sts'ijb'a ki'tikon ju'un.**
cartel.
1 - **yejtal, ju'un.**
- Hay muchos carteles por el candidato a la presidencia. **jel ja yejtali yuj ja ma' wa sk'ana 'oj 'ajyuk mandaranumil.**

2 - **k'ole ja niwak negosyo'anum**
cartelero. **nok'uman ju'un.**
cartelón. **niwan ju'un, niwan yejtal.** →cartel 1.
cartera.
1 - **snolulab'il tak'in, b'uxako.**
2 - **ja schol ja ma' 'ay schol ti b'a mandaranum**
- Cartera de Hacienda. **ja schol ja k'elwanum b'a wa stsomtala'an ja skontrobusyon ja swinkil mejiko jumasa'i.** →Secretaria de Hacienda.
cartero. **ja ma wa spuktala'an ja ju'un ti b'a chonab'.**
cartilla.
1 - **jun ju'un wa xmakuni b'a 'oj jneb'tik ju'un.**
2 - →servicio militar.
cartografía. **sk'ulajel yejtal.** →mapa.
cartógrafo. **k'ulayejtal.** → mapa.
cartón. **pimil ju'un.**
- Caja de cartón. **jun tik'e snolulab'il pimil ju'un. wa xmakuni b'a kaja 'oj jnoltik chikan jas.**
cartonero. **ja ma' wa sk'ulan kaja pimil ju'un.**
cartucho. **jun tik'e sib'ak ti b'a yoj tujk'anub'. wajto b'ojtuk snutsu ja bala'i b'a 'oj 'eluk ti b'a tujk'anub'.**
cartulina. **pimil ju'un *[kechan mas jay sok ja →*** *cartón].*
carúncula lagrimal. **sni' sat.**
casa. **na'its.**
- Su casa. **ja snaji.**
- Tengo una casa. **'ay jnaj.** ***[****literalmente dice "existe yo casa".* ***wa sk'ana 'oj yale mey k'umal ja b'a*** *tener, poseer].*
- No tienes casa. **mey wanaj.**
- En nuestra casa. **ti b'a jnajtikon.**
- Muchas casas. **na'itsaltik.**
- Casa con techo de cuatro aguas. **wakaxil na'its, wakax na'its** *[regional].*
- Casa con techo de dos aguas. **sut na'its.**
- Casa con techo de media agua. **lejchupat.**
- Casa con techo de paja. **yakil na'its.**
- Casa de huéspedes. **jijlub' b'a wa xtupxi ja waynub'i.**
- Casa de cultura. **snajtsil sneb'jel.**
- Casa de la moneda. **snajtsil k'ulatak'in.**
- Casa dormitorio. **ch'in na'its.**
- Casa editorial. **snajtsil pukaju'un.**
- Casa ejidal. **snaj kolonya, snaj komon.**
- Casa grande del finquero. **portero.**
- La casa blanca. **ja sb'i'il ja snaj ja mandaranum ja b'a** →Estados Unidos.
- Hacerse una casa. **na'itsaxi, na'itsb'i.**
- Ya se hizo una casa de la madera. **na'itsaxita ja te'i.**
- Se hará una casa de estas piedras. **'oj na'itsb'uk ja ton 'iti.**
casación. **wa x'a'ji ch'ayuk jun kastigo.**
casado,-a. **nupanita.**
casamiento. **ch'ak 'ab'al *[modo tojol'ab'al]*, nupanel *[sok pagre].***
casampulga. **chakal 'am.**
casar.
1 - **'a'a ch'ayuk.**
- El juez casó la sentencia. **ya'a ch'ayuk ja kastigo ja jwesi**.
2 - **'a'a nupanuk.**
- El sacerdote nos casó. **ya'a nupanukotikon ja pagre'i.**
casarse. **nupani, ch'ak 'ab'alani, b'ajan, b'ajin, b'ajwani, nupin**. →

casamiento
- Me casé. **nupaniyon.**
- Ya se va a casar. **‘ojxa ch’ak ‘ab’alanuk.**
- Se casó contigo. **sb’ajana.**
- Ramiro se casó con Teresa. **b’ajwani yuj ja teresa ja ramiro’i.**
- Se va a casar con una viuda. **‘oj snupuk jun biguda.**
- Casarse *[de parte de la mujer]*. **che’umaxi, tataman.**
- Margarita se casó. **che’umaxita ja lita’i.**
- Margarita se va a casar contigo. **‘oj statamuka ja lita’i.**
- Casarse *[de parte del hombre]*. **che’uman, nupan.**
- Me voy a casar contigo. **‘oj jche’umuka.**
- Andrés se va a casar contigo. **‘oj snupuka ja andresyo’i.**

cascabel.
1 - **‘ajwuchan.**
2 - **jun tik’e chijchij.**

cascada. **b’a wa sjipa sb’aj ja ja’i.**
cascador. **sch’ojulab’il.**
cascajo. **schok’ol teja ma schok’ol lagriyo.**
cascar. **ch’ojo.**
- Voy a cascar el caracol con un cuchillo. **‘oj jch’oje ja xochi sok jun yal machit.**

cáscara del huevo. **spat nolob’.**
- Cáscara del grano de maíz. **sulupil.**

cascarón. **spat nolob’.**
casco.
1 - **jun tik’e tsatsal pis’olom.**
2 - **yech yok kawuj.**
3 - **xet’an.**
- Cascos de vidrio. **xe’n yaman ‘espejo.**
4 - casco de la finca. **ja slu’um jun pinka teya ja niwan snaj ‘ajwalali.** →afectable →inafectable.
5 - casco de venado. **se’an.**
- Tocón con casco de venado. **se’an ja topte’i.**
6 - Tienes los cascos vacíos. **lajan sok pumpo wawolomi.**

caserío. **na’itsaltik.**
casero,-a.
1 - **k’ulub’al ti b’a jnajtik** ***[mi manub’aluk].***
- Pan casero. **k’ulub’al ti b’a jnajtik ja pani.**
2 - **ja ma’ mi sk’ana ‘oj waj b’a pilan luwar.**

caserón. **niwan na’its.**
caseta. **ch’in na’its.** ***[jujune majke ti b’a ch’in na’its jawi tixa ja polesiya wa sk’ana ki’tik ja jtak’intik ja’ ‘oj wajtik b’a chonab’ sok ja jb’olmaltiki].*** →casilla
cashlán *[comiteco]*. **kaxlan, jnal.**
Cashujum *[comiteco]*. **k’ax ‘uk’um**
cashujún *[comiteco]*. **k’ax ‘uk’um.**
casi. **kolxa, skolxa.**
- Casi veinte. **kolxa jun tajb’e.**

casilla. **ch’in na’its.** →caseta
casino. **snajtsil tsomjel.**
caso.
1 - **‘iti.**
- Un caso muy bonito. **jel tsamal ja ‘iti.**
2 - **sb’ej, sluwaril.**
- No entiendo este caso. **mi xkab’ sluwaril.**
3 - **kaso.**
- No le hagas caso de ninguna manera. **mokni ‘oj awa’ kaso.**
4 - **chamum.**
- No es un caso mortal, dice el médico. **mi ‘oj chamuk ja chamumi yala ja loktori.**
5 - **k’umal.**

- El juez estudia muchos casos. **wa xyiltala'an jitsan k'umal ja jwesi.**
casona. **niwan na'its.**
caspa. **sul, gas** *[regional]*.
caspirol. **satam, sa'tamte'.**
casta. **k'ole.**
- La casta de los padres. **ja sk'ole ja pagre jumasa'i.**
castañetear. **b'ojti.**
- Catañeteo los dedos. **wa xb'ojti ja jk'ab'i.**
castellanizar. **je'a ja kastiya'i b'a 'oj ch'ay jk'ujol ja jk'umaltiki.**
castellano,-a. **kastilla.**
castidad. **stojolil.**
castigar. **'a'a stupe, 'a'a kastigo.**
- Le castigarán por su delito. **'oj ya' stup ja smuli.**
- Me castigó. **ya'a ki' kastigo.**
castigo. **kastigo, stupjel smul.**
castilla *[comiteco]*. **kastiya.**
castillo. **jun na'its jel niwan juntiro ye'na.**
castizo,-a. **mero.**
- Tojolabal castizo. **mero tojol'ab'al, tojol'ab'al'ita.**
casto,-a. **toj.**
- Mujer casta. **tojol 'ixuk.**
castrado. **'elta sb'ak'.**
castrador,-a. **ja ma' wa xya'a 'el sb'ak' ja chante'i.**
castrar.
1 **- 'a'a 'el sb'ak', k'ulan kapar.**
- Castró el caballo. **ya'a 'el sb'ak' ja kawuji.**
2 **- 'a'a 'eluk ja chab'i ti b'a snaj chajnul chab'.**
3 **- xajla kane.**
- Castró los árboles. **sxajla kane ja te'i.**
castrense. **sb'aj k'ak'anum.**
castrismo. **ja komonal k'e'ta ja b'a** →Cuba. Fidel Castro **ja sb'i'il ja sjepe'il.**
castrista. **nochuman ja komonal ja b'a** →Cuba, **jach' wa x'alxi yuj ja** Castro Castro. →castrismo. **ja sb'i'il ja sjepe ja b'a** Cuba.
casual. **'ek'ta yuj ja swerte.**
casualidad. **swerte.**
- Por casualidad. **por swerte.**
- Encontrarse por casualidad. **t'aspun ab'ajex.**
- Por casualidad nos encontramos. **jt'aspun jb'ajtik**.
casuista. **nochuman ja** →casuística.
casuística. **pilan pilan wa x'ilxi ja problema'i.** ***[ta wa xk'ulantik jachuk mi jay majke 'oj kab'tik yib'anal ja problema'i. 'oj kiltik jun senya ti b'a 'ixtalajel. tuktukil ja jkolonyatiki. mey slu'um, mey ya'al, kechan ton 'ay yi'oj. kechan lom wits 'ay yi'oj. 'a'nima tuktukil ja problema mi xmakuni ta 'oj kiltik pilan pilan ja sproblema ja b'a jujune luwar. mas lek komonxa 'ay ja jproblematiki. wa xk'ana 'oj kale wa xyixtala'anotik. ja'yuj jel t'ilan 'oj kiltik jastal lajanlajan 'aytik b'a 'oj jomtik ja 'ixtalajeli. sok ja*** →*casuística* ***kechan 'oj jta'tik makton ti b'a jproblematik. wa smaka jsatik ja maktoni. b'a mi 'oj ka' jb'ajtik ja b'a jluchatik].***
casuístico,-a. **sb'aj** →casuística.
casulla. **jun tik'e palk'u' ja pagre.**
cataclismo. **jun niwan desgrasya lajan sok k'itk'in ma b'ut'ja ma lajan sok.**
catacumbas. **jun tik'e kampusanto ti b'a yib'el lu'um. jach'ni ja 'ajyi'i ti b'a chonab' sb'i'il** →Roma.
catalizador. **ta kechan june wa x'och ti b'a jun k'ole wanxa sjeltes sb'aj**

ja smodo ja k'ole jawi. ***['oj kiltik jun senya. stsomo sb'aj jun k'ole 'ixuk. tixa xjak jun winik. 'ojxa k'e'uk ja k'ixwel ja 'ixuke'i 'a'nima mi xyala mini jasa ja tan winiki.*** *catalizador* ***teya ja'ni ja winik jawi].***

catalogar. **'a'a 'ochuk b'a ju'un jitsan jastik.**

- Catalogó las mercancías. **ya'a 'ochuk b'a ju'un ja b'olmal jumasa'i.**

catálogo. **jun ju'un b'a ya'a 'ochuk jitsan jastik.** →catalogar.

cataplasma. **jun tik'e 'an wa xb'atsji.**

cataplum. **tumtuni.**

- Hice cataplum. **tumtuniyon.**

catar. **probara'an.**

- Cató el aguardiente. **sprobara'an ja trago'i.**

catarata. **b'a wa sjiptala'an sb'aj ja ja'i.**

catarro. **'ojob'.**

- Tiene mucho catarro. **jel yi'oj 'ojob'.**

- Tengo un catarro. **'ay kojob'.**

catastral. **sb'aj.** → catastro.

catastro. **ti b'a munisipyo b'a wa xya'a 'ochuk b'a ju'un ja swinkil lu'um jumasa'i sok ja sniwakil ja slu'ume'i.**

catástrofe. **jun niwan desgrasya. lajan sok k'itk'in, b'ut'ja, mok'ta 'aktobus, ma lajan sok.**

catastrófico,-a. **sb'aj** →catástrofe.

catecismo. **katesismo.**

catecúmeno,-a. **neb'uman yab'al dyos.**

cátedra. **siya ja mayestro'i, ja schol ja mayestro'i.**

catedral. **yegelesya ja 'ermano 'obispo.**

catedrático. **mayestro.**

categoría. **tik'e.**

- Esta cosa es de otra categoría. **pilan tik'e ja jas 'iti.**

- Hombre de mucha categoría. **niwan jnal.**

- Mujer de poca categoría. **pobre 'ixuk.**

categóricamente. **xila dyos.**

- Categóricamente dice, no soy ladron. **xila dyos mi japwanumukon xyutaj.**

categórico,-a. **tsats.**

- Palabra categórica. **tsatsal k'umal**.

catequesis, catequismo. **katesismo.**

catequista. **'aluman dyos, katekista.**

catequístico,-a. **sb'aj katesismo.**

catequizar. **je'a ja katesismo.**

catolicismo. **ja** →católico **doktrina.**

católico,-a. **yib'anal sb'aj** papa **ma 'ermano 'obispo ti b'a** →Roma.

- Iglesia católica. **spetsanil ja kristyano wa skisa ja 'ermano 'obispo ti b'a** →Roma.

catorce. **chanlajune, 14.**

catre. **jun tik'e ch'at mi 'aluk mi ts'apanuk ja yoki ti b'a lu'um.**

cauce. **ja sb'ej ja niwan ja'i.**

caución. **slok'ol.**

- Si no da caución por su deuda no le doy crédito. **ta mi 'oj ya' slok'ol yuj ja sjeli mi 'oj ka' yi' jelan tak'in.**

caucionar. **'a'a slok'ol**. →caución.

caucho. **jun tik'e te' 'ay sk'a'taj wa xmakuni b'a stojb'esjel 'ule.**

caudal.

1 **- riko.**

- Persona de mucho caudal. **jun riko winkil.**

2 **- ja'.**

- Embalsaron el caudal del arroyo. **stima ja ja'i ti b'a 'uk'um.**

caudaloso,-a.
1 **- riko.**
2 **- jel ja ja'i.**
- Río caudaloso. **jel ja ja'i ti b'a yoj niwan ja'i.**
caudillismo. **ja smodo ja 'olomal, mandaranum.**
causa.
1 **- xujxep, smul, skaj.**
- La causa de nuestra pobreza es la explotación. **ja sxujxep ja jpobresa'iltik ja'ni ja 'ixtalajeli.**
2 - a causa de. **ja skaj, ja smul, kajan sb'aj, smulan, yuj.**
- No tenemos maíz a causa de la tierra seca. **mey kiximtik ja skaj ja takin lu'umi.**
- No tenemos agua a causa del rozar cerca del ojo de agua. **mey ka'altik ja smul ja loxnel ti b'a satja'.**
- A causa del finquero somos desdichados. **kajan sb'aj ja 'ajwalali jel wokol wa x'ek' kujtik.**
- A causa de la crecida no llegué a Altamirano. **smulan ja b'ut'ja'i mi k'otyon ja b'a san karlosi.**
- Vamos a la tierra caliente a causa de nuestra pobreza. **'oj wajtik b'a k'ixin k'inal yuj ja jpobresa'iltiki.**
3 - a causa de ello. **ja' yuj.**
- A causa de ello no me voy. **ja' yuj mi 'oj wajkon.**
causahabiente. **ja ma' sta'a ja sderecho ja smoji.**
causal. →causalidad.
causalidad. **xujxep.**
- La causalidad de su riqueza es la explotación. **ja sxujxep ja srikesa'il ja'ni wa xyixtala'anotik.**
causante. **wa stupu ja skontrobusyon.**
- Cédula de causante. **ja sju'unil ja ma' wa stupu ja skontr'obusyoni.**
causar.
1 **- 'a'a.**
- El temblor causó el derrumbe de muchas casas. **ya'a mok'uk jel ja na'its ja k'itk'ini.**
- La guerra causa la muerte de muchos hombres. **wa xya'a chamuk jel ja winik ja k'ak'aneli.**
2 - causar daño. **jomo.**
- El temblor causó mucho daño. **jel xjomo ja kitk'ini.**
3 - Causar problemas. **'a'a 'el ab'al, 'a'a 'el k'umal.**
- Su conducta causa problemas. **wa xya'a 'el ab'al ja smodo'i.**
causticidad. **ja smodo ja** →cáustico.
cáustico,-a.
1 **- wa stsika.**
- Un medicamento cáustico. **wa stsikawotik ja 'an jawi.**
2 **- wa sjomo ja yolomi.**
- Sus palabras cáusticas. **wa sjomo ja kolomtiki sok ja slo'ili.**
cautela. **yak'axil ja smodo ti b'a problema.**
cauteloso,-a. **'ak'ax ti b'a problema.**
cauterización. **jun tik'e yajnajel**. →cauterizar.
cauterizador. **wa xyajna sok ti b'a** →cauterizar.
cauterizar. **jun tik'e yajnajel b'a wa stsikxi jun yajb'el yuj ja sk'uxuwotik jun jomwanum chan ma jun ts'i, 'oj 'ajyuk yaj 'olomts'i'.**
cautivador,-a. **wa xyamigo'an.**
cautivar.
1 **- lutu b'a preso.**
- Me cautivó. **slutuwon b'a preso.**
2 **- 'amigo'an.**
- Nos cautivó con sus palabras.

yamigo'anotikon yuj ja slo'ili.
cautiverio, cautividad. **mochan te'.**
- Estamos en el cautiverio por la explotación. **mochan te' 'aytik yuj ja 'ixtalajeli.**
cautivo,-a. **preso'anum.**
cauto,-a. → cauteloso.
cavador,-a. **jok'oman, jok'wanum.**
cavadura. **jok'wanel, jok'om.**
cavar. **jok'o, jok'wani, k'ejnalan.**
- Cavó el sepulcro del muerto. **sjok'o ja sk'ejnal ja chamwiniki.**
- Está cavando. **wan jok'wanel.**
- Cavó la tierra para una tumba. **sk'ejnalan ja lu'umi b'a smukulab'il.**
caverna. **k'e'en.**
cavernoso,-a. **'ay sk'e'en.**
- Tierra cavernosa. **'ay sk'e'en ja lu'umi.**
cavidad. **jojma, jopan.**
cavilar. **ts'ijb'ani sk'ujol.**
- Cavilé. **ts'ijb'ani jk'ujol.**
caviloso,-a. **'ay k'ixwel, wan k'umal ja sk'ujoli.**
cayo. **patak' joyb'anub'al yuj ja ja'i ye'na.**
caza. **wajel b'ejyel.**
cazador,-a. **ja ma' wa xwaj b'ejyel.**
cazar. **waj b'ejyel.**
- Fui a cazar. **wajyon b'ejyel.**
- Cazar *[con arco, honda o resortera]*. **tsa'a sok.**
- Cazó la ardila con honda. **stsa'a sok sjimich' ja chu'i.**
- Cazar *[con perros]*. **wojla.**
- El perro cazó el conejo. **swojla ja chich ja ts'i'i.**
cazuela. **sb'ejlal.**
- Cazuela para chile. **sb'ejlal 'ich.**
cazuelita de barro. **borselana.**
- Muchas cazuelitas. **borselana'altik.**
ce. **ja sb'i'il ja** →letra c.

ceba. **jux, mux** *[regional]*.
cebada. **jun tik'e 'inat lajan sok** →trigo. **wa xmakuni b'a 'an sokxa b'a sk'ulajel serbesa.**
cebar. **kojlelan, lisanb'es.**
- Cebó sus guajolotes. **skojlelan ja skolko'i.**
- Vamos a cebar los puercos. **'oj jlisanb'estik ja jchitami.**
cebadera. **kanoga b'a wa x'a'ji yi' jux ja chitami.**
cebo para puerco. **jux, jux chitam, mux** *[regional]*.
cebolla. **seboya.** →
cebollar. **seboya'altik.**
Cebollin, cebollino. **tuyal.**
cecear. **k'umani sok pimil yak'.**
- No ceceo. **mi lak'umaniyon sok pimil kak'.**
cecina. **takin b'ak'et 'ochta 'ats'am.**
cecinar. **tana ja 'ats'ami ti b'a b'ak'et wa xkan lib'an.**
cedazo. **jun tik'e schijulab'il 'ay k'u'uts ti b'a snalan yojyal.**
ceder.
1 - **k'okxi.**
- Si no cedemos no llegamos a ningún acuerdo con ellos. **ta mi 'oj k'okxukotik mi 'oj jlaj jb'ajtik sok ja ye'nle'i.**
2 - ceder el paso. **'a'a 'ek'uk.**
- Cederemos el paso al autobús. **'oj ka'tik 'ek'uk ja 'aktobusi.**
cedro. **segro.**
cédula. **jun tik'e ju'un 'ordenaxita ye'na.**
- Cédula de causante. →causante.
- Cédula de Identificación fiscal →Clave de Registro Federal de Contribuyente
cegador,-a. **wa xya'a tupuk ja sati.**
- Relámpago cegador. **wa xya'a tupuk ja jsatik ja chawuki.**

cegar.
1 **- tupi ja sati.**
- Cegué por enfermedad. **tupi ja jsati yuj ja jchameli.**
2 **- 'a'a tupuk ja sati.**
- El sol me cegó. **ya'a tupuk ja jsat ja k'ak'u'i.**
3 **- jomo ja yolomi.**
- El aguardiente le cegó. **sjomo ja yolom ja snichimdyosi.**
ceguedad. ceguera. **tupel sat.**
ceiba. **'inip.**
ceibal. **'inipaltik.**
cejas. **matsab', matsab'al.**
celador,-a. **'ilwanum ti b'a raya.**
celar. **'ila ti b'a raya.**
celda. **ch'in k'utsan yaman.** ***['ayni ti b'a snaj lutwanel b'a wa xkan ja presoanumi].***
celdilla del panal. **putix.**
celebración. **chich.**
- Celebración del bautizo. **ja schichil ja ma' wa xyi'aj ja'.**
celebrar. **chichini** *[regional],* **k'inani, k'inb'i, 'a'a.**
- Celebramos las milpas. **wa xchichini ja kalajtiki.**
- Se celebra este día. **wa xk'inani ja sk'a'ujil.**
- El padre celebra la misa. **wa xya'a misa ja pagre'i.**
célebre. **jel lek na'ub'al sb'aj.**
celeridad. **karera.**
- Camina con celeridad. **kareraxa wan b'ejyel.**
celeste.
1 **- sb'aj satk'inal, sb'aj nalan cha'an**
- Cuerpos celestes. **ja k'anal jumasa'i.**
2 **- ya'axkeskes.**
- Pantalón celeste. **ya'axkeskes pantalón.**
celestial. **ti b'a satk'inal, jel tsamal.**
- Canción celestial. **jel tsamal ja ts'eb'oji.**
celibato. **mi xnupani** →célibe.
célibe. **mi nupaneluk, soltero, soltera.**
- Los padres y las madres son célibes. **mi 'oj nupanuke' ja pagre, ja magre jumasa'i.**
- Ya no soy célibe. **mixa soltero'ukon.**
celo.
1 **- jel xya'a sb'aj.**
- Luchamos con celo. **jel 'oj ka' jb'ajtik sok ja jluchatiki.**
2 **- 'ilk'ujol.**
- Tiene celos de su esposa. **wa x'ilk'ujolani yuj ja sche'umi.**
3 - estar en celo. **jel sk'ana 'oj barako'anuk.**
- El caballo está en celo. **jel sk'ana 'oj barako'anuk ja tan kawuji.**
celoso,-a. **k'ux k'ujol 'ay.**
- Su esposo está celoso. **k'ux k'ujol 'ay ja statami.**
célula.
1 **- ch'in k'utsan yaman.**
2 **- ch'in k'ole wa xya'a sb'aj sok jun komon tik'an.**
3 **- june ja kintikili wa xmakuni b'a yuntikanel.**
celular. **'ay sk'utsan yaman, jun tik'e talepono ey yak'il.**
cementerio. **kampusanto.**
cemento. **jun tik'e ts'ub'il ton. sokanxa sok ja' wa xtonb'i.** ***[wa xmakuni b'a sk'ulajel na'its ma k'a'te' ma lajan sok].***
cempasúchil, cempoal. **jutus.**
cena. **wa'el ti b'a 'a'kwal.**
cenagoso,-a. **lokokaxita.**
- Camino cenagoso. **lokokaxita ja b'eji.**
cenar. **wa'i ti b'a 'a'kwal.**

cencerro. **tak'in wa x'ujaji ja wakaxi.**
cenicero. **ye'tal sta'anil may.**
cenicienta. **jun 'ixuk mi xkisji 'a'nima mey smul.**
cenit. **tey kujtik k'ul cha'an.**
- El sol está en el cenit. **kulan k'ak'u.**
- La luna está en el cenit. **kulan 'ixaw.**
ceniza. **ta'an.**
cenote. **cha'an satja'.**
censar. **k'ulan ja** →censo.
censo. **'a'ji 'ochuk b'a ju'un spetsanil ja swinkil jun luwar ma spetsanil ja swinkil mejiko**. →depurar.
censor. **tujmanum.**
censual. **ti b'a** →censo.
censura. **tujmanel.**
censurable. **wa xtujmaxi, tujmab'en.**
censurar. **tujma.**
- No queremos que censuren a nuestro modo de ser. **mi xk'anatik 'oj stujma ja jmodotiki.**
- El gobierno censuró el periódico. **stujma ja ju'un ja mandaranum'i yuj ja mi yila lek.**
centavo. **sentabo. *[jun yal ch'in sat tak'in]*.**
centella. **nich k'ak'.**
centellar, centellear. **lijpi.**
- Las estrellas centellean. **wa xlijpi ja k'anal jumasa'i.**
centelleo. **lijpel.**
centena. **jo' winike', lajun majke lajune.**
centenada. **jo' winke' , lajun majke lajune.**
centenar. **jo' winke' , lajun majke lajune.**
centenario,-a. **jomelxa jo' winke' jab'il.**
centeno. **jun tik'e 'inat wa xmakuni b'a sk'ulajel pan.**
centesimal. **pojub'al b'a 100 tanto.**
centesímo,-a.
1 **- ja b'a sjo'il winke'.**
2 **- june ja sjo'il winke' tanto.**
centiárea. **jun metro kwadrado.**
centígrado. →grado.
centílitro. **ja b'a sjo'il winke' tanto jun litro.**
centímetro. **ja b'a sjo'il winke' tanto jun metro.**
centinela. **'ilwanum.**
centrado,-a.
1 **- cholub'al.**
- Tenamastes bien centrados en la lumbre. **lek cholub'al yojket ti b'a k'ak'.**
2 **- k'ajyel**.
- No estás centrado en Comitán. **mi k'ajyeluka ti b'a chonab'.**
3 **- chik'inal, chink'inal.**
- Eres centrado. **chik'inal 'aya.**
central.
1 **- ti b'a snalan.**
- Lugar central. **jun luwar ti b'a snalan jun slechanal lu'um.**
- Parque central. **k'achnub'.**
2 **- b'a wa x'el b'a wa xk'ot chikan jas.**
- Central de autobuses. **b'a wa x'el wa xk'ot ja 'aktobusi.**
Aeropuerto, **k'achnub' ja jujpumi. [*wa sk'ana 'oj yale ja luwar b'a wa x'el wa xk'ot ja jujpumi*].**
centralismo. **b'a wa sk'ulan mandar kechan june ma kechan jun ch'in k'ole.** →federalismo
centralista. →centrista.
centralizar. **'a'a 'ochuk ti b'a kechan jun luwar**.
- Centralizaron todo el gobierno en México. **ya'awe' 'ochuk spetsanil ja mandaraneli kechan ti b'a niwan chonab' mejiko ja b'a**

sk'ab' ja presidente.
centrar. **'a'a 'ochuk ti b'a snalan, 'a'a k'achanuk.**
céntrico,-a. **ti b'a snalan.**
- Lugar céntrico. **jun luwar ti b'a snalan jun slechanal lu'um.**
centrífugo,-a. **wa sk'ana 'oj 'eluk ti b'a snalan.**
centrista. **ja ma' wa sk'ana b'a kechan june ma jun ch'in k'ole 'oj 'ajyuk ja mandaranumi.** →centralismo.
centro. **snalan, b'a yojol.**
- En el centro de la colonia. **ti b'a snalan kolonya.**
- Centro del círculo. **snalan setan.**
- En el centro de la ciudad. **b'a yojol ja chonab'i, ja b'a k'achnub'i.**
- Centro mercantil. **na'its b'a wa x'el wa xk'ot jitsan b'olmal.**
- Centro de la finca frente a la casa grande. **k'achinub', k'achnub'.**
- Centro del poblado. **k'achinub', k'achnub' ti b'a snalan 'asyenda.**
Centroamérica. **jo'e lu'um pilan pilanxa ja sgobyerno ja jujune. ti wa xkan spatik ja raya b'a wa x'el ja k'ak'u'i. watimala, 'ondura, 'el salbador, nikarawa, kosta rika ja sb'i'ile'i. ja b'a kastiya sb'i'l** Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica.
cenzonte, cenzontle. **choyel.**
ceñidor. **jun tik'e sindor.**
ceñir. **yats'a.**
- Ciño su pantalón con el cinturón. **syats'a ja spantaloni sok syuch'ulab'il.**
ceño. **ch'uyan ja sati yuj ja mi 'akwerdo'uk 'ay.**
ceñudo,-a. →ceño.
cepa.
1 **- ja stopte' ti b'a yoj lu'um b'a wa x'el ja yechi.**
2 **- mero.** Un chiapaneco de pura cepa. **jun mero swinkil ja b'a kestadotik. yujxta ja ma' wa sb'i'ilan sb'aj jachuk jel wa stoyo sb'aj sokxa mi skisa ja ma'tik mi swinkiluk ja b'a kestadotiki, mini cho ja 'indyo jumasa'i.**
cepillar.
1 **- tsak'a, tsak'wani.**
- Cepilló el pantalón. **stsak'a ja spantaloni.**
- Cepilló el caballo con ramas. **stsak'a ja skawuji.**
- Cepilla mucho. **jel stsak'wani.**
2 - cepillar *[madera]*. **jaxpun, kusu, t'ab'a.**
- Cepillaste la tabla con cepillo. **jajaxpun ja sat ja 'ak'inte' sok kusub'te'**.
cepillo.
1 **- skusulab'il, kusuman, tsak'uman.**
2 **- kusub'te.**
- Cepilló la madera con cepillo. **skusu ja te' sok kusub'te'.**
3 - cepillo de dientes. **skusulab'il kejtik.**
cepo.
1 **- sk'ab'te'.**
2 **- jun 'ake 'ay chab' 'oxe sjotol b'a wa slats'a ja yok ja preso'anum b'a mi 'oj wajuk, b'a jel yaj 'oj yab'i.**
cera *[de abeja]*. **chab' ek'.**
cerámica. **sk'ulajel 'oxom.**
ceramista. **k'ula'oxom.**
cerca.
1 **- makb'al.**
- La cerca de la milpa. **ja smakb'al ja 'alaji.**
2 **- mojan, k'ub'an, 'amano 'ay.**
- La milpa está cerca. **mojanxa ja**

‘alaji.
- Lomantán está cerca de Bajucú. **mojan yi’oj ja b’ajukub’ ja lomantami.**
- Lo miró de cerca. **sk’ela mojan.**
- Me habló de cerca. **sk’umanon k’ub’an.**
- Ya está cerca. **‘amanoxa ‘ay.**
3 - cerca de. **kolxa.**
- Cerca de 20 gallinas. **kolxa jun tajb’e mut.**
4 - poner una cerca. **makb’ani.**
- Ya está poniendo una cerca. **wanxa makb’anel.**
cercado. **makub’al.**
cercanamente. **mojan.**
cercanía. **smojanil.**
cercano,-a. **ti b’a mojan.**
- Vamos a una colonia cercana. **wajtik b’a jun kolonya ti b’a mojan.**
- Está cercano. **mojan ‘ay.**
cercar.
1 **- maka, joyb’a.**
- Cercaron al ladrón. **smakawe’ ja ‘elk’anumi.**
2 - **lot’o.**
- Cercó las flores con horquetas. **slot’o ja nichim sok ts’apte’.**
3 - cercar con muro. **ts’akab’an.**
4 - cercar *[la milpa]*. **makb’a, makb’ani.**
- Cercó la milpa. **smakb’a ja ‘alaji.**
- No sabe cercar. **mi sna’a ja makb’aneli.**
cercarse.
1 **- makb’alaxi.**
- Se cercó la milpa. **makb’alaxita yalaj.**
2 - cercarse con muro. **ts’akab’ani.**
cerciorar. **‘ala.**
- Te cercioro que la tierra será nuestra. **wa xkala awab’i ‘oj jb’ajtik ja slu’ume’i.**
cerciorarse. **‘ab’i ja smeranili.**
- Nos cercioramos del temblor. **kab’tikta ja smeranili ja k’itk’ini.**
cerco.
1 **- maka’, makb’al, smakulab’il.**
- Detrás del cerco. **pat maka’.**
- Cerco de la milpa. **smakb’al ‘alaj.**
2 - cerco de piedras. **ts’akab’.**
cerda. **stso’otsil chitam, stso’otsil snej kawuj.** ***[wa xmakuni b’a sk’ulajel sb’ats’ulab’il.*** →brocha].
cerdo. **chitam, chitamal.**
- El cerdo de Ramiro. **ja schitamil ja ramiro’i.**
cereal. **chikan jas tik’e ‘inat wa xmakuni b’a ‘oj sk’uluk ‘arina.**
cerebral. **ti b’a chijnak’al.**
cerebro. **chijnak’, chijnak’al.**
- Me duele el cerebro. **wa xkab’ yaj ti b’a jchijnak’.**
ceremonia. **ja kostumbre ti b’a chikan jas k’in.** →ceremonioso.
ceremonioso,-a**. jel skisa ja kostumbre ti b’a chikan jas k’in.** ***[‘oj kiltik jun senya. ta mi slapa ja spalk’u ja pagre’i ‘ojxa yale mixa xmakuni ja misa’i. jach’ni ja smodo ja*** *ceremonioso**]***.
céreo,-a. **chab’ ‘ek’ k’ulub’al.**
cerero,-a. **chonachab’ ‘ek’.**
Cereso. Centro de Readaptación Social. ***[ti wa x’a’ji ‘ochuk ja preso’anumi b’a ‘oj slekb’esjuk. yujxta mi wa xwaj lek].***
cerilla. **sk’oyil jchikintik.**
cerillo. **sjispulab’il, stsanulab’il**.
- Enciendo el cerillo. **wa xjispun ja sjispulab’il.**
cernedor. **chijchinab’.**
cerner. **chija, chi’a.**
- Cernió el atole. **schija ja mats’i.**
cernidor. **chijchinab’.**

cernir. →cerner.
cero. **mini jas 'ay, mini jas.** →**senya**.
cerquita. **mojan yaman.**
cerradero. **slutulab'il tak'in.**
cerrado,-a.
1 **-lutan.**
- La casa ya está cerrada. **lutanxa ja na'itsi.**
2 - cerrado *[boca, flor]*. **'uman.**
- Mi boca está cerrada. **'uman ja jti'i.**
3 - cerrado *[ojos, puño]*. **muts'an.**
- Con su puño cerrado. **muts'an ja sk'ab'i.**
cerradura. **slutulab'il tak'in, slutjel.**
- El cofre no tiene cerradura. **mey slutulab'il tak'in ja kopre'i.**
- Nuestras casas no tienen cerraduras. **mey slutulab'il ja jnajtiki.**
- La cerradura de la tienda es al mediodía. **ti b'a kulan k'ak'u lutan ja snaj chonwaneli.**
cerrajería. **b'a wa sk'ulan slutulab'il tak'in.**
cerrajero. **k'ula slutulab'il tak'in.**
cerrar.
1 **- lutu.**
- Cerró la casa. **slutu ja na'itsi.**
- El cofre no cierra. **mi xkan lutan ja kopre'i.**
2 - cerrar *[camino]*. **maka b'ej.**
- El árbol cierra el camino. **wa smaka sb'ej ja te'i.**
3 - cerrar *[con cierre]*. **jispun, kits'a.**
- Cierro la bragueta. **wa xjispun ja sti' jpantaloni.**
- Cerró el cierre del pantalón. **skits'a ja spantaloni.**
4 - cerrar la boca. **'uma wati'i.**
- Cerré la boca. **kumu ja jti'i.**
5 - cerrar *[mano, ojo]*. **muts'u.**
- Cerró la mano. **smuts'u ja sk'ab'i.**
cerril. **wits.**
- Terreno cerril. **kechan wits ja lu'umi.**
cerro. **wits.**
- Cerro alto. **cha'an wits.**
- Punta del cerro. **sni' wits.**
certero,-a.
1 - **'arecho *[ti b'a tujk'anel].***
- Tirador certero. **'arecho tujk'anum.**
2 - **mero.**
- Le dio bofetadas certeras. **mero mak'wanel ya'a yi'.**
certeza. **wa xna'xi meran.**
- Tengo la certeza de que murió. **chamta wa xna'a meran.**
certidumbre. →certeza.
certificación. **wa x'a'ji 'ordenaxuk jun ju'un.**
certificado. **'ordenaxita jun ju'un.**
certificar.
1 - **'ala yab'i 'ojni.**
- Te certifico que nos odia. **wa xkala awab'i 'ojni yil'otik kronta'a.**
2 - **'a'a 'ordenaxuk jun ju'un.**
- Certificó la carta. **ya'a 'ordenaxuk ja ju'uni.**
cerumen. **sk'oyil jchikintik.**
cervecería. **snajtsil k'ulaserbesa.**
cervecero. **k'ulaserbesa.**
cerveza. **serbesa.**
cerviz. **spat jnuk'tik.**
cesante. **'a'tijum mey ya'tel yuj ja nutsub'al kani.**
cesantía. **mey 'a'tel yuj ja nutsub'al kani ja 'a'tijumi.**
cesar. **kan tek'an, tejk'aji.**
- Cesamos de trabajar. **kantik tek'an ja ka'teltiki.**
- Ayer cesó la lluvia. **ja 'eke tejk'aji ja ja'i.** →sin cesar.
César. **jun niwan mandaranum ja**

najate'i ti b'a →Roma.
cesárea. **jun tik'e jamxel. wa xya'a 'eluk ja 'alats ja loktori ta wa x'ipaxi ja nanali.**
cesarismo. **b'a wa sk'ulan mandar kechan june.**
cese.
1 - **mi stupu ja sts'akol ja ya'tijum ja 'ajwalali.**
2 - **nutsji ja 'a'tijumi.**
cesión. **'a'a kane.**
- Cesión de su derecho. **ya'a kane ja sderecho'i.**
cesionario,-a. **ja ma' wa sta'a chikan jas ya'a kane ja smoji.**
- Cesionario de mi derecho. **sta'unej ja jderecho ka'a kane.**
cesionista. **ja ma' wa xya'a kane chikan jas.** →cesión →cesionario.
césped. **'akaltik.**
cesta. **mo'och.**
cestada. **wa x'och ja b'a yojol jun mo'och.**
cestero. **k'ulamo'och.**
cesto. **niwan mo'och.**
cetro. **jun tik'e najb'ante sb'aj mandaranum.**
C.I.A. **jun niwan k'ole swinkil ja b'a** →Estados Unidos. **wa sch'iktala'an sb'aj ti b'a mejiko ma chikan jas chonab' b'a 'oj sjom ja yip ja 'ixtalajum jumasa'i. jachuk wa sk'ulan ti b'a lu'umk'inal.**
ciática. **'ik' ti b'a spachanal jtoptik.**
cicatriz. **jisan, kan senya, kanel senya.**
- Quedó una cicatriz de la herida. **kan jisan ja yajb'eli.**
cicatrizar. **smaka sb'aj.**
- La herida cicatriza. **wa smaka sb'aj ja yajb'eli.**
ciclán comiteco [de un solo testículo]. **tsiklan.**
cíclico,-a. **su'chuk.**
- Tiempo cíclico. **su'chuk ja tyempo'i. su'chuk ja b'a k'ak'u jumasa'i.**
ciclismo. **'ajnel b'a ch'in b'ejyum kechan chab'e ja srweda ma sk'olulab'il.**
ciclista. **ja ma' wa xb'ejyi b'a ch'in b'ejyum kechan chab'e ja srweda ma sk'olulab'il.**
ciclo. **wan bwelta, jun tyempo wa xsu'chi.**
- El tiempo se mueve en ciclos. **wan bwelta ja tyempo'i.**
- A mediados del ciclo agrícola. **b'a snalan ja ya'teltajel ja 'alaji.**
- Ciclo capitalista de producción →sobreproducción.
ciclón. **tsatsal b'itus.**
cidra. **sigra.**
cidro. **jun 'ib'e sigra.**
ciego,-a. **mi xyila k'inal, tupta sat.**
- No soy ciego. **wa xkila k'inal.**
- Quedó ciego. **tupta sat.**
- Para los delitos de su hijo está ciego. **pak'asat sok ja smul ja yunini.**
- ¿Por qué no ves, eres ciego? **jasyuj mi xawila k'inal yuj ma k'ik'inal 'aya.**
- Somos como ciegos aún. **muts'anto ja jsatiki.**
cielo.
1 - **k'ul cha'an** *[arcaico]*. **nalan cha'an, satk'inal.**
- Las estrellas del ojo de venado en el cielo. **sat chej ti b'a k'ul cha'an.** ***[mi xna'a jasunk'a ja sat cheji. mini wa xcha sna'a ja ma'tik wa sna'a sb'aj ja k'anal jumasa'i]***.
-El cielo está cubierto. **jel musan b'a nalan cha'an.**
- Se despejó el cielo. **lemxita satk'inal.**
2 - cielo de un cuarto. **cha'an ti b'a**

yoj na'its.

ciempiés. **k'ak'chan.**

cien. **jo' winke', syento, 100.**

- Cientoveinte. **wak winke', 120.**
- Cien huevos. **jo' winke' nolob'.**
- 1973. **syento jab'il b'alune syento 'ox winke' 'oxlajune.**
- Cientos de hombres. **jel juntiro ja winike'i.**

ciénaga. **ts'ajwum lu'um.**

ciencia.

1 - **ja jastik wa xna'axi jun winik ma jitsan 'ixuk winik.**

2 - **jun modo jastal 'oj kab'tik lek sb'ej snajtil ja lu'umk'inali. ti b'a modo 'iti t'ilan 'oj jna'tik jas yuj wa xk'e'i jujune jas. ta wa xna'atik ja' jas yujil ja jastiki b'ob'ta 'oj jta'tik modo jastal 'oj jtojb'estik lek. k'ela awil'ex ta wa xna'atik jas yuj wa xko' chamel ja jmutiki b'ob'ta 'oj jta'tik modo b'a mixa 'oj chamuke'.**

3 - ciencias exactas. **yajtab'ajel.**

4 - ciencias naturales. **ja sna'jel wa sk'ana 'oj yab' lek sb'ej spetsanil ja xe'n yaman ja lu'umk'inali. k'ela awil'ex chab'oxe tik'e.** →agronomía →astronomía →biología →física →geología →química →sismología. **ja'xa 'iti kechan senya. 'ayto mas jitsan.**

- Hombres de ciencia. **ja ma'tik wa xya'a sb'aje' b'a 'oj yab' lek sb'ej jastal 'ay ja lu'umk'inali sokxa ja satk'inali.**

5 - **ja** ciencia **mi kechanuk yoj snalan ja jnali. 'ayni yoj jnalantik, yujxta tukxa. jach'ni ja sna'jel sokxa ja sk'ulajel yoj jnalantiki. k'ela awil'ex, 'oj jkolta jb'ajtik, 'oj jlaj jb'ajtik ja b'a sneb'jel, ja b'a tsomjel, ja b'a sb'ej lek, ja b'a mi 'oj ko'tik chamel sok ja 'ayto mas. tolabida 'oj jlaj jb'ajtik, 'oj jkistik ja jastiki, ja yal k'uli, ja chante'i. jachuk 'oj jna'tik sb'aj lek. jachuk tukxa ja sna'jel ma** ciencia **yoj jnalantik.**

ciénega. **ts'ajwum lu'um.**

cieno. **lokok ti b'a ts'ajwum lu'um.**

científico,-a.

1 - **ja ma' wa xya'a sb'aj sok ja sna'jeli.**

2 - **ti b'a** →ciencia.

ciento. →cien.

cierre. **sjispulab'il, skits'ulab'il.**

- El cierre de la brageta. **ja sjispulab'il ja sti' pantaloni.**
- Cierre glotal. **saltiyo.**

ciertamente. **meran.**

- ¿Irás ciertamente? **'oj ma wajan meran.**

cierto,-a.

1 - **mero, mero meran.**

- Un contrato cierto. **jun mero trato.**
- Es cierto. **mero meran.**
- No es cierto. **mi meranuk.**
- ¿De cierto irás? **'oj ma wajan meran.**

2 - ciertos,-as. **chab' 'oxe.**

- Ciertos hombres no trabajan. **mi x'a'tiji chab' 'oxe winiki.**

cierva. **snan k'ujlal chej**.

ciervo. **k'ujlal chej.**

cifra.

1 - **ja senya b'a sts'ijb'ajel ja yajtab'i sok ja kwenta'i.** →**senya.**

- Cifra árabe. →**senya.**
- Cifra romana. →**senya.**

2 - **nak'ul ts'ijb'anel**.

cigarro. **may.**

- Muchos cigarros. **mayaltik.**

cigüeña. **jun tik'e yal chan lajan sok**

'ijkin kechan mas niwan ye'na.
cigüeñal. **juch'uman.**
- Cigüeñal del molino. **juch'uman molino.**
cilantro. **kulantu.**
cilíndrico,-a. **sb'ok'anal chikan jas.**
cilindro. **jun tik'e tubo ma b'ok'an chikan jas. ja sk'eljeli lajan sok wajab'al.**
cima del cerro. **kajan wits, sni' wits, s'olom wits.**
- Llegar a la cima del cerro. **kajpuji.**
- Llegamos a la cima del cerro. **kajpujitik k'ote man b'a s'olom wits.**
cimarron,-a. **ja 'ajyi'i ja moso spaka 'ajnel ja b'a yoj k'ul. ja' yuj kulan ja b'a yoj k'ul. ti snak'a sb'aj sok ja smoje'i.**
- Puerca cimarrona. **k'ujlal snan chitam.**
cimentado,-a. **ts'unan.**
- Su casa está bien cimentada. **ts'unan lek ja snaji.**
cimentar. **'a'a ts'unan.**
- Cimentó su casa. **ya'a ts'unan ja snaji.**
cimiento. **tunan lu'um, skujlayub'.**
- Estas rocas son el cimiento de la casa grande. **ja ton 'iti ja'ni ja skujlayub' ja niwan na'itsi.**
cincel. **jun tik'e sch'ub'ulab'il wa xmakuni b'a pojoj ton.**
cinco. **jo'e, sjo'il, jun k'ab'.**
- Sólo cinco. **kechan jo'e.**
- Cinco tortillas. **jo' waj.**
- Las cinco casas. **ja sjo'il na'itsi.**
- Cinco perros. **jo'kotane' ts'i'.**
- Cinco personas. **jo'wane'.**
- Cada cinco. **jo'tik'e.**
- Sólo cinco. **kechan jun k'ab'.**
cincuenta. **slajunil 'ox winke', chab' winke' sok lajune, 50.**
cincuentavo,-a. **ja b'a slajunil 'ox winke'.**
cincuentenario. **jun tik'e k'in ta jomelxa slajunil 'ox winke' jab'il.**
cincha. **sincha.**
cincho.
1 **- jun tik'e sindor.**
2 **- sincha.**
cine. **jun tik'e retrato wa xnijki b'a 'oj kiltik jastal wa xb'ejyi, wa xnijki ja kristyano'i. ja 'iti wa sje'a ti b'a pilan na'its ja b'a chonab'i.**
cine. **ja sb'i'il ja na'its chomajkili.**
cínico,-a. **mi skisa ja kostumbre'altiki.**
cinismo. **ja smodo ja ma' mi skisa ja kostumbre'altiki.**
cinta. **sinta.**
- Cinta adhesiva. **snochulab'il, snok'ulab'il.**
- Cinta trenzada para hacer sombreros de palma. **pech'ulej.**
cintura. **snalan.**
- Me duele la cintura. **wa xkab' yaj ti b'a jnalan.**
- Cintura del calzón. **snalanil wex.**
cinturón. **syuch'ulab'il, yujch'il.**
ciprés. **sipres.**
cipresal. **sipresaltik.**
circe. **manyoso 'ixuk.**
circo. **jun tik'e niwan karpa 'ay k'in ti b'a yojol.**
circuito. **stolanil.**
- Corto circuito. **jomta ja** →luz eléctrica
circulación. **sutjel sb'aj.**
- Circulación de la sangre. **wa sutu sb'aj ja jchik'eltik ja b'a kojoltiki.** →arteria → vena.
circulante. **wa xwaj b'a jitsan winkil lajan sok ja tak'ini. june wa**

smana sok. ja'xa juni wa schono yuj.

circular.

1 **- lajan sok setan, setub'al.**

- La luna llena es circular. **lajan sok setan ja yij 'ixawi.**

- Una mesa circular. **jun setub'al 'ak'inte'**

2 **- jun ju'un wa xjekji b'a jitsan luwar.**

- Nuestro gobierno municipal manda una circular a todas las colonias. **wa sjeka jun ju'un ja b'a spetsanil kolonya ja mandaranum ja b'a munisipyo.**

3 - circular. **waj rueda, wan k'ololuk.**

- El dinero circula. **wa xwaj rweda ja tak'ini, wan k'ololuk ja tak'ini.**

círculo.

1 **- setan, setetu** *[regional]*.

2 **- tsomjel b'a lom lo'lanel.**

circuncidar. **skupu xe'n jts'ujmiltik b'a swinkil winik.**

circuncisión. **'elta xe'n jts'ujmiltik b'a swinkil winik.** ***[jach' wa sk'ulan ja loktori yuj ja kasyado'iltiki]*****.**

circundar. **joyb'a.**

circunferencia del círculo. **stolanil setan.**

circunstancia. **ja' jastal, sutanel.**

- No son justas las circunstancias de nuestro trabajo con el patrón. **mi sb'ejuk ja' jastal ja ka'teltiki ti b'a 'ajwalal.**

circunstancial. **chikan jastal.**

- Trabajo circunstancial. **'ay 'a'tel chikan jastal wa xta'xi.**

circunvalación. **wa sjoyb'a.**

- Camino de circunvalación de la ciudad. **jun b'ej wa sjoyb'a ja chonab'i.**

circunvalar. **joyb'a.**

cirio. **niwan nichim wa xta'xi ja b'a 'egelesya ja b'a 'altari.**

cirrosis. **jun tik'e chamel ti b'a jchok'oltik.** ***[wa xta'xi yuj ja yu'jel jitsan trago. ta 'ayxa k'a ki'ojtik wa xk'anb'i ja kelawtiki.]***

cirugía. **jamxel, ja ya'tel ja loktori ta wa sjamawotik, sk'umb'esjel, sk'uranb'esjel.**

cirujano. **jamuman**, **k'umb'esuman, k'uranb'esuman.**

- El cirujano trabaja en el hospital. **wa x'a'tiji ti b'a yoj snaj chamum ja jamumani.**

cisma. **'ayxa chab' k'ole pilan pilan 'ay.**

cisterna. **snolulab'il ja' ti b'a yoj lu'um.**

cita.

1 **- b'a wa sta'a sb'aje' chab'oxe winkil 'akwerdoxa 'ay jas 'ora.**

2 **- jun xe'n jun ju'un wa x'alxi jas 'ora t'ilan 'oj k'otkotik ja b'a jas luwar..**

citación. **sjekjel spayjel.**

citadino,-a. **chonab'ero, swinkil chonab'.**

citar. **jeka spayjel.**

- El juez citó a los ejidatarios. **sjeka spayjel ja swinkil kolonya ja jwesi.**

- Me citó. **sjeka jpayjel.**

citatorio. **jun ju'un wa sjeka spayjel sok chikan ja ma' 'ay ya'teli.**

cítrico,-a. **ja spajalil ja limoni.**

citricultor. **swinkil lima'altik ma naranja'altik ma limonaltik.**

ciudad. **chonab', pweblo.** ***[yujxta ja k'umal chonab' mi lajanuk ja*** *ciudad*___. ja jme'xep jtatawelotik wajye' b'a chonab' b'a 'oj schon ja sb'olmali b'a 'oj sta' ja jastiki t'ilan yujile'i. jitsan majke ja najate' mi 'ayuk mini jun chonab'ero. kechan ti stsoma sb'aje' lajan sok b'a merkado. ja b'a kastiya, ja___ *ciudad* ***ja'ni ja luwar ja b'a slekili lajan***

sok k'in, 'eskwela, universidad, niwan negosyo, banco sok ja tuki. ja' yuj wa xyalawe' ja swinkil b'a chonab' wa sna'awe' lek, yujxta ja 'alajanum mi sna'a. ja ya'n k'ak'u kostumbrexa, chonab' lajan sok ciudad, 'a'nima mi meranuk. ja' yuj mi skisawotik ja swinkil ja b'a *ciudad*]**.**

- Hay muchas cosas en la ciudad. **jel ja jastiki ti b'a chonab'.**
- La ciudad de los ladinos. **ja schonab'il ja jnali.**
- Muchas ciudades. **chonab'altik.**
- Las Margaritas es una ciudad por supuesto. **ja margarita pwebloni'a.**
- Formarse una ciudad. **chonab'axi**.
- Ir a la ciudad. **chonab'ani.**
- Fui a la ciudad para comprar sal. **chonab'aniyon b'a 'oj jman 'ats'am.**

ciudadanía. **ja sderecho ja swinkil jun luwar 'ay sgobyerno.**

ciudadano,-a. **swinkil mejiko ma swinkil pilan luwar pilanxa ja sgobyerno'i.**

- Somos ciudadanos mexicanos. **swinkilotik ja mejiko.**
- Eres un ciudano guatemalteco. **swinkila watimala.**

ciudadela. **ja tsatsal snaj jun chonab' b'a wa skolta sb'aje' ti b'a k'ak'aneli.**

cívico,-a. **wa skisa ja komoni.**

civil.

1 - **lek smodo.** ***[ja ma' civil mi 'alanumuk].***

2 - **ja ma' mi k'ak'anumuk.** →código civil →ley civil.

civilización. **ja skostumbre ja jnal jumasa'i 'ay snaj ja b'a chikan jas chonab'. mi skisawotik ja jkostumbretiki yuj ja wa xyalawe' mi lekuk ja jmodotiki. wa sk'anawe' 'oj jtsajla spetsaniltik ja smodo ja jnali. mi sna'a pilanxa ja smodo ja kasteyano, ja tojol'ab'al sok ja 'indyo jumasa'i, ja swinkil ja china.**

civilizado,-a. **lek smodo.** ***[wa xyalawe' mi lekuk ja smodo ja 'indyo'i ja' yuj t'ilan 'oj sje' ki'tik ja smodo'i. mi sk'ana 'oj yil'e' tukxa ja smodo ja b'a jujune chonab' ma pweblo].***

civilizador,-a. **ja ma' wa sje'a ja smodo ja jnali lajan sok ja mayestro jumasa'i.**

civilizar. **je'a lekil modo.** ***[k'ela awil'ex. wa xyalawe' 'oj sje' ki'tik ja smodo'i yuj ja 'indyo'otik. mi lekuk ja jmodotiki. jach' wa xyalawe' ja jnali. wa sk'anawe' 'oj jtsajlatik ja smodo ja jnali. ja' yuj*** *nos civilizan* ***lajan sok wa sjnalb'esotik].***

civismo. **skisjel ja kostumbre'altik sok ja ma' 'ay ya'tel ta sb'ejni'a.**

cizaña. **lom k'ul.**

clacuache. **'ujchum.** →tlacuache

clamar. **'a'wa.**

- Clama a Dios. **wa xya'wa ja jwawtiki.**

clamor. **'a'wanel.**

clan. **k'ole.**

clandestinamente. **nak'ul.**

- Clandestinamente hace trago. **wa xya'a 'el trago snak'u'il.**

clandestinidad. **nak'ul.**

- Se preparan en la clandestinidad. **nak'ul wa schapa sb'aje'.**

clandestino,-a. **nak'ul.**

- Grupo clandestino. **nak'ul k'ole.**

clara de huevo. **sakal nolob'.**

clarear. **k'atpuji.**

- Muy temprano el cielo clarea.

sajto lek wa xk'atpuji ja satk'inali.

clarecer. **sakb'i.**

claridad. **jel leman ja k'inali.**

- Claridad del día. **leman lek ja k'ak'u'i.**
- Habla con claridad. **toj lek wa xk'umani.**

clarificar. **ya'xb'es.**

- Clarificamos el ojo de agua. **jya'xb'estik ja satja'i.**

clarificarse. **ya'axb'il, ya'xb'i.**

- El ojo de agua se clarifica. **wa xya'xb'i ja satja'i.**

claro. **sjayil, sjayelil, job'.**

- El claro en el monte. **ja sjayil ja k'uli.**
- Claro en el bosque. **job'.**

claro,-a.

1 - **sak.**

- Acaba de salir el sol. El cerro ya se ve claro. El valle está oscuro aún. **'elta ja k'ak'u'i. sakxa ja witsi. k'ik'to ja lopani.**

2 - **jay.**

- Maizal claro. **jayxa ja 'iximaltiki.**

3 - **chikan.**

- Su plática no está clara. **mi chikanuk ja slo'ili.**

4 - **ya'ax.**

- Agua clara. **ya'ax ja'.**

5 - **jach'ni'a, jach'ni.**

- Es claro, no lo hace porque no quiere. **mi sk'ulan, yuj ja mi sk'ana, jach'ni'a.**
- Claro, ya hay agua por ahí. **tixani 'ay ja'a.**

6 - poner en claro, sacar en claro. **cholo sb'ej.**

- Nos lo vas a sacar en claro. **'oj achol kab'tikon sb'ej.**

clase.

1 - **tik'e.**

- Una clase de tela. **jun tik'e k'u'uts.**
- De segunda clase. **schok'ol.**
- Carne de segunda clase. **schok'ol b'ak'et.**

2 - **sneb'jel, klase.**

- Hoy no hay clase. **mey sneb'jel ja ya'ni.**
- Entremos en la clase. **'ochkotik b'a klase.**

3 - clase burguesa. →clase capitalista.

- Clase capitalista. **ja 'ajwalal jumasa'i. wa xya'a 'el kani lom b'a 'a'tel ja 'a'tijumi. sb'aj 'ajwalal ja lekil lu'um, ja 'a'tijub'al b'a sk'ulajel ja** fábrica. **mi kechanuk sb'aj ye'nle' ja 'a'tijub'al. mero mandaranum ja ye'nle'i.**
- Clase trabajadora. **ja 'a'tijum sok ja 'alajanum jumasa'i. mi sb'ajuk ja ya'tijub' b'a sk'ulajel jastik** *[→medios de producción].* **ja' yuj wa schonowe' ja yipi b'a mi 'oj cham wa'in.** →clase social.
- Clase proletaria. →clase trabajadora.
- Clase social. **k'ole kristyano jel jitsan ja ye'nle'i. chab'exa ja k'ole jawi. wa spila sb'aje' →chikan ma' sb'aj ja 'a'tijub'al b'a sk'ulajel jastik [**→medios de producción]. **jun k'ole ja'ni ja 'ajwalal jumasa sb'aj ye'na ja 'a'tijub'al jawi.** clase capitalista **ja sb'i'il ja k'ole jawi. ja'xa june mi sb'ajuk ja 'a'tijub'al jawi. spetsanil ja 'a'tijumi wa xta'xi ja b'a k'ole 'iti ja'ni ja** →clase trabajadora.

ja ma'tik 'ay yi'oj ja 'a'tijub'al b'a sk'ulajel wa xya'awe' 'el kani lom b'a ya'tel ja 'a'tijumi. ja' yuj ja 'ajwalal jumasa' ja'ni

mandaranum. ‘a’nima jel lek smodo wa xyixtala’an ja smoso’e’i.

jitsan majke ‘ochta ja spensar ja ‘ajwalali ti b’a yaltsil ja ‘a’tijumi. ja’ yuj mixa sk’ana ‘oj smoj sb’aj sok ja tuk ‘a’tijumi. kechan wa sle’a ja slekil sb’aj ye’nle’i, mixa yocheluk ja smoje’i. ‘ayxa spensar ja ‘ajwalali ‘a’nima mi ‘ajwalaluk. kechan pilpil winik ye’na. gusto’axita ja ‘ajwalali ta wa xpila jb’ajtik b’a mi ‘oj jta’ kiptik. ja’ yuj ti b’a jluchatik t’ilan ‘oj jtsom jb’ajtik b’a ‘oj jta’ jlekilaltik. t’ilan ‘oj k’okxukotik b’a ‘oj jnutstik ja spensar ja ‘ajwalal ti b’a kaltsiltiki. →sociedad de clases →sociedad sin clases.

clasificador numérico. **wa xmakuni b’a yajtab’ajel.**

- Para personas. **-wane.** Tres personas. **‘oxwane’.**
- Para animales cuadrúpedos. **-kotan.** Tres puercos. **‘oxkotane’ chitam.**
- Cosas paradas. **wakan**. Dos cosas paradas. **chab’ wakan.**
- Para cada uno. **-tike.** Tres para cada uno. **‘oxtike.**
- Veces. **‘ek’ ‘ele, majke**. Tres veces. **‘ox majke.**

clasificar. **‘a’a ‘ochuk b’a stik’e.**

- Clasificaremos los animales. Una clase come carne. Otra clase come verdura. . **‘oj ka’tik ‘ochuk b’a stik’e ja chante’i. wa sk’uxu b’ak’et jun tik’e. wa slo’o itaj pilanxa ja tik’e’i. ‘ayto mas.**

cláusula. **jujune xet’an ma tanto ti b’a jun ju’un ma trato ‘ordenaxita ye’na.**

clausura. **ch’aki.**

- Clausura del curso. **wa xch’ak ja kurso’i.**

clausurar. **‘a’a ch’akuk.**

- Clausuró el negocio. **ya’a ch’akuk ja snegosyo’i.**

clavado,-a. **ch’ipan.**

- Una espina está clavada en su pierna. **ch’ipan ‘ek’e jun k’i’ix ti b’a yok.**

clavar.

1 **- ts’apa.**

- Clavó el tarugo. **sts’apa ja tarugo’i.**

2 **- tojtok’ela.**

- Clavó los ojo en mí. **stojtok’elawon.**

clave. **jel t’ilan.**

- El abono natural es un asunto clave para mejorar las milpas. **jel t’ilan ja k’a’el lu’um b’a ‘oj jtojb’estik lek ja kalajtiki.**

clave de Registro Federal de Contribuyente (RFC). **jun ju’un wa x’a’ji yi’ jujune swinkil b’a ‘oj sna’ sb’aj, ‘oj stup ja kontrobusyon sok ja yajtab’ ‘a’ji yi’ ja b’a ju’uni.**

clavija. **klabija.**

clavo. **klabo, sts’ipulab’il.**

claxón. **wa x’a’wani ja karo sok.**

clemencia. **perdon, ya’jel ‘eluk ja mulali.**

clemente. **wa xya’a perdon, wa xya’a ‘eluk ja mulali.**

cleptomanía. **ja smodo ja japwanumi.**

cleptómano,-a. **japwanum.**

clerical. **sb’aj pagre.**

clericalismo. **jun tik’e pensar ti b’a pagre’altik. wa sk’anawe ‘oj sch’ik sb’aje’ ti b’a ‘eskwela, b’a gobyerno, b’a negosyo, ma b’a chikan jas.** → laicismo.

clérigo. **pagre.**

clero. **ja pagre jumasa'i.**
cliente.
1 **- ja ma' wa stupu ja ya'tel jun lisensyado.**
2 **- ja ma' wa smana ti b'a jun tyenda.**
clientela. **ja** →cliente **jumasa'i**
clima. **k'inal.**
- Clima caliente. **k'ixin k'inal.**
- Clima frío. **che'el k'inal.**
- Clima artificial. **jach' wa sk'ulan sok makina ja ba chonab'i.** Aire →acondicionado.
clínica. **'espital, snaj chamum.**
cloaca. **b'a wa x'och ja kuxil ja' ti b'a chonab'.**
clon. **lajan lajan smoj. k'ela awil'ex jun senya. 'oj wakaxb'es jun schab'il wakax junxta lajan sok ja snani. mi x'och mini jun swaw. jach' wa sk'ulan sok ja** →gen **b'a** →laboratorio.
Clonar. **tojb'es jun yal lajan junxta ja snan mey swaw. ta jach' sk'ulan sok ja 'ixuk winik, wanxa stojb'esjel 'ixuk ma winik-makina mero smoso ja stojb'esuman.** →laboratorio.
cloquear. **ch'okch'oni** *[regional]*, **kojkoni, lejwi.**
- La gallina cloquea. **wa xch'okch'oni ja snan muti.**
- Cloquear suavemente. **ch'ururi.**
- Las gallinas cloquean suavemente al anochecer. **b'a 'och 'a'kwal wa xch'ururi ja muti.**
clorofila. **ja sya'xil sb'aj yib'anal ja k'ujlali.**
club. **k'ole winkil.**
- Club deportivo. **k'ole b'a tajnel.**
clueca. **che'e mut, pakan mut.**
CNEP. →Campaña Nacional para la Eradicación del Paludismo. **ja yejtal ja gobyerno b'a 'oj snuts ja 'ujchumi. ja' yuj wa xk'ot ba komon ja milamisi.**
coa. **'ajlumtak'in, 'ajtak'in, 'ajumtak'in, 'ajwuntak'in, 'antak'in, t'ont'ox** *[arcaico]*, **ko'a.**
coacción. **t'enji.**
- Lo hice por coacción. **jk'ulan yuj ja t'enjiyon.**
coaccionar. **t'ena.**
- Me coaccionó para que fuera con él. **st'enawon b'a 'oj wajkon sok.**
coadjutor. **koltanum.**
coadjutoría. **ja schol ja koltanumi.**
coadyutor. **koltanum.**
coadyuvar. **kolta.**
- Nos coadyuvó. **skoltayotikon.**
coagulable. **tonaxel.**
coagulación. **stonjel sb'aj.**
coagularse. **tonaxi, tonb'i.**
- La sangre se coagula al aire. **wa xtonaxi ja jchik'eltiki ti b'a 'ik'.**
- La miel de caña se coagula. **wa stono sb'aj ja ya'l chab' k'a'em.**
Coahuila. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
coalición. **tsoman, ja ma'tik tsoman 'aye'.**
coalicionista. **smoj tsoman. smoj ja ma'tik tsoman 'ay.**
coartada. **ja ma' wa x'alxi mulanum wa sk'ulan probar mi teyuka b'a sluwar 'ek'ta ja mulali.**
coartar. **t'ilan.**
- La presencia del patrón nos coartó de no decir toda la verdad. **t'ilan 'ajyi b'a mi 'oj kaltikon yib'anal ja smeranili yuj teya ja 'ajwalali.**
cobarde. **ja ma' 'ay xiwel.**
- ¡Cobarde! **xiwum.**
cobardear. **xiwi.**
cobardía. **xiwel.**
cobertizo. **jun tik'e jachan.**

cobertor. **chamara, chejal, sb'u'ulab'il.**
cobertura. **jun tik'e smusulab'il.**
cobija. **chamara, chamaro** [regional], **chejal, sb'u'ulab'il.**
cobijar. **luts'u, musu.**
- La gallina cobija los huevos. **wa sluts'u ja nolob' ja snan muti.**
- Me cobijó con el costal. **smusuwon sok ja koxtali.**

cobrable. **wa xtajb'axi.**
cobrador,-a. **tajb'anum, k'anakontrobusyon.**
cobranza. **stajb'ajel, tajb'anel.**
cobrar.
1 - **i'aj, tajb'a, tajb'ani.**
- No nos cobró nada. **mini jas yi'aj ki'tik.**
- Cobró de mí. **stajb'ayon.**
- No es justo si cobro. **mi sb'ejuk ta 'oj tajb'anukon.**

2 - cobrar fuerza. **ta'a yip.**
- Vamos a cobrar fuerza. **'oj jta' kiptik.**

cobre. **jun tik'e tak'in chak ja yelawi. wa xmakuni b'a sk'ulajel 'alambre b'a** →luz eléctrica. →metal.
cobro. →cobranza.
coceador,-a. **wetwanum.**
cocear. **wetwani.**
- El caballo cocea. **wa xwetwani ja kawuji.**

cocer. **ts'ana.**
- Coció el maíz. **sts'ana ja 'iximi.**

cocerse. **ta'ji, ta'jel.**
- Se van a cocer los chayotes. **'oj ta'juk ja tso'yoli.**
- El maíz está cociéndose aún. **wanto ta'jel ja 'iximi.**

cocido,-a. **tak'an, ts'anub'al.**
- La comida ya está cocida. **tak'anxa ja wa'eli.**
- Huevo cocido. **ts'anub'al nolob'.**

cocina. **kosina, niwan na'its.**
cocinar. **ts'ana.**
- Cocinó los frijoles. **sts'ana ja chenek'i.**

cocinero,-a. **ts'anuman.**
coco. **jun tik'e xa'an 'ay sat lek sk'uxjel.**
cocodrilo. **jun tik'e 'ayin.**
cocotero. →coco.
cóctel. **jun tik'e sokan wa'el ma sokan trago.**
coche. **karo.**
cochera. **snaj karo.**
cochinada. **jelxa malo ja smodo.**
cochinadamente. **jelxa malo.**
cochinear. **jelxa malo k'ulan.**
cochinería. **jelxa malo ja smodo.**
cochinilla. **jun tik'e yal chan lajan sok poch' kechan mi xk'uxwani. wa xkulani ti b'a pejtak'. wa xmakuni b'a sk'ulajel chakal 'orchila.**
cochinilla de humedad. **tintentrop, tintintrop, tintentron** *[regional]*.
cochino,-a.
1 - **chitam.**
2 - **kuxil winkil.**
- joven cochino. **kuxil kerem.**

3 - **mi xmakuni.**
- Trabajo cochino. **mi xmakuni ja 'a'tel 'iti.**

codazo. **golpe sok xujkub'al, smak'jel sok xujkub'al.**
códice. **ja sju'unil ja poko winike'i. tukxa ja sts'ijba'jeli, lajan sok b'onub'al sok 'orchila. ja mas jitsani stsika ja pagre jumasa' yuj ja yalawe' ja poko ju'un jawi stoyo ja k'ulub'al dyosi. mi sna'awe' yujxta jach' yala yab'i ja sk'ujoli, jomelxa ye'na.**
codicia. **'ok'ujolal.**
- La ganancia no satisface la codicia del dinero. **ja sganansya mi stupu**

ja ‘ok’ujolal ja b’a tak’ini.

codiciar. **‘ila sat, k’ank’oni, ‘ok’ sk’ujol, ‘ok’ yuj.**

- Codició tu ganado. **yila sat ja wawakaxi.**

- Nuestro corazón codicia mucho. **jel xk’ank’oni ja jk’ujoltiki.**

- Codicio el pantalón. **jel x’ok’ jk’ujol ja pantaloni.**

- Codicias su dinero. **wa la’ok’i yuj ja stak’ini.**

codicioso,-a. **t’ut’.**

- Es muy codicioso a pesar de que tiene mucho dinero. **jel t‘ut’ ye’na ‘a’nima jel juntiro ja stak’ini.**

- Nuestro corazón es muy codicioso. **jel xk’ank’oni ja jk’ujoltiki.**

codificar. **tsomo ja leyi.**

código. **b’oman ja leyi ti b’a jun ju’un.**

- Código Agrario. →Ley Federal de Reforma Agraria.

- Código Civil. **b’omanxa jun tik’e ley wa xyala kab’tik jastal t’ilan ‘oj ka’ jb’ajtik sok ja jmojtiki.**

- Código penal. **b’omanxa jun tik’e ley wa xyala kab’tik jastal ‘oj jtuptik ja jmultiki ti b’a yoj preso.** →ley.

codirector. **smoj k’elwanum.**

codo.

1 - **ton xujkub’, xujkub’al.**

- Se fracturó el codo. **k’okta sxujkub’.**

2 - ser codo. **chitaman ab’aj.**

- Es muy codo con la comida. **jel schitaman sb’aj sok ja swa’eli.**

codorniz. **pojwik’.**

coeducación. **sokan wa x’och b’a eskwela ja keremi sok ja ‘ak’ixuki.**

coercer. **t’ena.**

coerción. **t’enwanel.**

coexistencia. **wa smojo sb’aje’ ‘a’nima tuk ja spensari.**

coexistir. **moj ‘ab’ajex ‘a’nima tuktukil wapensarexi.**

cofradía. **jun k’ole winkil lajan ‘ay ja spensari. jach’ni ja b’a ‘egelesya.**

cofre. **kopre, snolulab’il k’u’.**

coger.

1 - **i’oj, yama.**

- Cogió un catarro. **‘ay yi’oj ‘ojob’.**

- Cogieron al ladrón. **syamawe’ ja ‘elk’anumi.**

2 - **tulu.**

- Vamos a coger *[cortar]* frijol. **‘oj jtultik chenek’.**

cognado,-a. **najtil moj’aljel.**

cogollo. **xolte’.**

cogote. **spat jnuk’tik.**

cohabitar. **mojwayni ja ma’ nupaniye’ta.**

cohechador.-a. **manwanum.** →cohechar.

cohechar. **mana *[ja ma wa schono sb’aj]*.**

- Cohecharon al ingeniero. **smanawe’ ja pilalu’umi.**

cohecho. **manwanel.** →cohechar.

coheredero,-a. **ja smoj ja ma’ wa x’a’ji yi’ dote ma ‘erensya.**

coherencia. **lek wa smojo sb’aj.**

- La coherencia de nuestros pensamientos en el caracol. **ti b’a xoch lek wa smojo sb’aj ja jpensartiki.**

coherente.

1 - →coherencia.

2 - No habla coherente. **sokan wukan ja slo’ili.**

cohesión. → coherencia.

cohete. **sib’ak.**

- Quemamos cohetes. **ka’atik b’ojtuk sib’ak.**

cohibir. **t’ena.**

- El juez cohibe al ladrón. **wa st’ena ja japwanum ja jwesi.**

coincidencia. **slajel sb’aj.**

coincidir. **laja ab'ajex.**
- Coincidimos en nuestros pensamientos. **wa xlaja jb'ajtik sok ja jpensartiki.**
coito. **ya'jel sb'aj *[jun 'ixuk sok jun winik]*.**
cojear. **lochloni, mankinaji, pankinaji** *[regional]*.
- El caballo cojea. **wa xlochloni ja kawuji.**
- Cojea mucho. **jel xmankinaji.**
cojera. **mankinajel, pankinajel** *[regional]*.
Cojín *[en la cabeza]*. **sen'olomal.**
- Mi cojín. **ja sen j'olomi.**
cojo,-a. **lochlonum, mey yok, pankinanxta, renko.**
- Quedé cojo. **kanyon jrenko'il.**
col. **repoyo.**
- La col repolla. **wa sk'olo sb'aj ja repoyo'i.**
cola.
1 - **nejal.**
- Cola de caballo. **snej kawuj.**
- Cola corta con pelo *[por ej. del conejo]*. **tutsan.**
- Vamos a ir a la cola. **snej 'oj wajtik.**
- Hagan cola. **cholo ab'ajex.**
2 - cola de caballo *[del cabello]*.
- **b'oman ja yolomi.**
- Cola de caballo de niñas. **tuts.**
3 - cola de caballo *[plantas]*. **'isimte, tutuya.**
colaboración. **koltanel.**
colaboracionismo. **skoltajel ti b'a jkrontatik.**
colaboracionista. **jun jmojtik wa skolta ja jkrontatiki.**
colaborador,-a. **koltanum.**
colaborar. **koltani, kolta**
- Colabora con nosotros. **wa xkoltani ja b'a yoj jnalantik.**
coladera. **jun tik'e sumidero b'a wa x'och ja kuxil ja' ti b'a chonab'.**
coladero *[de barro para el maíz]*. **chijchinab', spuk'ulab'il.**
colador. **schijulab'il, spits'ulab'il.**
coladura.
1 - **chijel.**
2 - **sk'oy chikan jas ti wa xkan b'a chijel.**
colapso. **jun repente tup yik'.**
colar.
1 - **chija, chi'a.**
- Cuela el atole. **wa schija ja mats'i.**
2 - colar *[maíz]*. **maxa, puk'u.**
- Coló el maíz en la chichina. **ti smaxa ja yiximi b'a chijchinab'.**
colateral. **najtil moj'aljel lajan sok ja sb'ankil ma ja yijts'in ja jtati.**
colconap *[comiteco]*. **nap.**
colcoshte'. **k'ok'oxte'.**
colcha. **jun tik'e chamara.**
- Colcha para envolver a un niño. **sb'ejch'il.**
colchón. **jun tik'e pimil pop.**
colear. **snika ja sneji.**
- El perro colea. **wa snika ja snej ja ts'i'i.**
colección. - **altik, b'oma-, tsomub'al**.
- Colección de libros. **ju'unaltik.**
- Colección de cuentos. **b'omalo'il.**
- Colección de piedras bonitas. **tsomub'al tsamal ton.**
coleccionar. **tsomtala'an.**
- Colecciona mariposas. **wa stsomtala'an pejpen**.
coleccionista. **tsomwanum.**
colecta. **tsomxi.**
- Colecta de dinero. **wa stsomxi tak'in.**
colectar. **tsomo.**
- Colectó dinero de la comunidad. **stsomo stak'in ja jkomontiki.**
colectivamente. **komon, jun'ita.**
- Trabajamos colectivamente.

komon wa la ‘a’tijitik.

colectividad. **komon, spetsanil.**

- La colectividad de nuestras milpas. **komon ‘ay ja kalajtiki.**

- La colectividad de las hormigas. **spetsanil ja xanichi.**

colectivismo. **komonal, sb’aj komon.** →comunismo →medios de producción.

colectivista. **swinkil komonal, sb’aj komonal.**

- Somos colectivistas. **swinkilotik komonal.**

- Pensamiento colectivista. **sb’aj komonal ja jpensartiki.**

colectivización. **komonaxel.**

colectivizar. **komonan.**

- Colectivizamos nuestras milpas. **jkomonantik ja kalajtiki.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria art.130 - 133 **man** 136 - 139 **man** 141.

colectivo,-a. **komon.**

- Cafetal colectivo. **komon kajpe.**

- Vamos a formar un colectivo. **‘oj ‘ochkotik komonil.**

colector. **tsomuman, tsomwanum.**

colecturía. **snajtsil b’a wa xtuputik ja jkontrobusyontiki.**

colega. **moj.**

colegial.

1 - **‘eskwelante.**

2 - **mito sna’a lek.**

3 - **sb’aj jun ‘eskwela.**

colegiatura. **ja sts’akol wa stupu jun ‘eskwelante ti b’a yeskwela.**

colegio.

1 - **jun tik’e ‘eskwela b’a wa stupu ja ‘eskwelante b’a ‘oj sneb’e.**

2 - **jun k’ole winkil lajan ‘ay ja ya’teli.**

colegir.

1 - **tsomo.**

- Coligió los papeles. **stsomo ja ju’uni.**

2 - **sb’ajxani.**

- Se colige de sus palabras que nos van a correr. **sb’axani ja yaljela ‘oj snuts’otik.**

cólera.

1 - **jun tik’e chamel wa x’ek’ jb’ajtik. ‘ay xejnel, ‘ek’ lukum, kalambre.**

2 - **tajkel lek.**

colérico,-a. **jel k’ak’ juntiro.**

- El patrón es colérico. **jel k’ak’ juntiro ja ‘ajwalali.**

coleta. →colita.

coleto,-a. **swinkil san kristobal.**

colgadero,-a.

1 - **jilan.**

- Flor colgadera. **jilan nichim.**

2 - **jun tik’e chiwte’.**

colgado,-a. **jilan, jiman, lokan, ch’ib’an.**

- El espantapájaros está colgado en la milpa. **jilan kani ja wenexi ti b’a ‘alaj.**

- Mis pies quedan colgados en la silla alta. **kan jiman ja koki ti b’a cha’an siya.**

- El lazo está colgado. **kan lokan ja yak’ili.**

- Mi camisa está colgada en el árbol. **ch’ib’an ja jk’u’i ti b’a te’.**

- Colgado por los pies *[un animal para quitarle el pellejo]*. **ch’eb’an.**

colgando. **jiman, kilan, palan, jechi.**

- La rama está colgando. **jimanxa ja sk’ab’te’i.**

- La red está colgando en el clavo. **kilan ‘ek’e ja nuti’i ti b’a klabo.**

- La red le está colgando de un solo hombro. **palan ja snuti’i.**

- Mi camisa está colgando fuera del pantalón. **palanxa ja jk’u’i.**

- Mi brazo está colgando porque se fracturó. **jechi ja jk'ab'i yuj ja k'okta.**
colgante. **jilan.**
colgar.
1 - **'a'a lokan, jimani, lokani, lokanaxi, palanaxi**.
- Colgó la red. **ya'a lokan ja snuti'i.**
- Estaba colgando en la cama en el hospital. **jimani 'ek'e ja b'a sch'at ja b'a 'espitali.**
- La red cuelga de la viga. **wa xlokani ja nuti ti b'a moriyo.**
- Su camisa cuelga en la percha. **lokanaxi ja sk'u'i ti b'a chiwte'.**
- El nylon le colgó de los hombros. **palanaxita snaylyo.**
- La mamá cuelga al nene sobre el cántaro. **wa stimb'un ja 'alats b'a sti' ch'ub' ja nanali.** ***[jach' sk'ulan b'a 'oj tojb'uk. sneb'ata yuj ja sme'xepi].***
2 - colgar *[la red de un hombro]*. **b'orori.**
- Colgar *[los pies]*. **jima [wawoki].**
- Cuelgo los pies. **wa xjima ja koki.**
colgarse. **waj lokan sb'aj.**
- No vas a colgarte de un árbol. **mi 'oj wajan lokan ab'aj jun te'.**
colibrí. **ts'unul, ts'unun.**
cólico. **yaj ti b'a yib'el lukum.**
coliflor. **jun tik'e repoyo sak ja yolomi.**
colilla. **stop may.**
Colima. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
colimpinado,-a. **b'utan.**
colina. **b'ujan.**
- Muchas colinas. **b'ujanaltik.**
colindancia. **slak'anil, slak'il.**
- La colindancia de los dos ejidos. **ja slak'il ja schab'il kolonya.**
colindante. **lak'an.**
colindar. **lak'a.**
- El cañaveral del patrón colinda con nuestra milpa. **wa slak'a ja kalajtik ja sk'a'emaltik ja 'ajwalali.**
colirio. **jun tik'e 'an wa x'och ti b'a jsatiki.**
colisión. **st'aspujel sb'aj.**
colita del cabello de un niña. **mochub'al, tuts.**
colitis. **chamel ti b'a chaktop.**
colmar.
1 - **b'ut'u man b'a sti'.**
- Colmó el vaso. **sb'ut'u ja baso man b'a sti'.**
2 - **toyo.**
- Nos colma de alabanzas. **wa stoyowotik sok ja tsamal k'umali.**
colmena. **skajunil chab', snaj yal chab'**.
colmenero,-a. **talnachab'.**
colmillo. **ts'i' kejtik.**
colmilludo,-a.
1 - **niwanxa ts'i'ejal.**
2 - **mentado, 'ak'ax**
colmo.
1 - **wosan lek.**
- Un canasto de maíz con colmo. **wosan lek ja 'iximi ti b'a mo'och.**
2 - **jelxita.**
- El colmo del crímen. **jelxita smul.**
colocación. **lugar.**
- La colocación de la milpa. **ja sluwar ja kalajtiki.**
colocado,-a. *[en algo, de animales muertos]*. **b'alan.**
- El puerco *[matado]* está colocado en la tabla. **b'alan kani b'a ak'inte' ja chitami.**
- Colocado *[en el suelo, cosas o personas]*. **b'a'an.**
- Está colocado en el suelo. **kanta**

b'a'an.

colocar. **cholo.**

- Colocó los tenamastes. **scholo ja syojketi.**

colocho [comiteco]. **koloch, tsunkul.**

cololón *[comiteco]*. **k'ol'olom.**

cololté *[comiteco]*. **k'ololte'.**

colon. **chaktop.**

colonia.

1 - **kolonya, lu'um, luwar.**

- En nuestra colonia. **ti b'a jkolonyatik.**

- Dentro de la colonia. **ti b'a snalan 'asyenda.**

2 - **jun slujmal jomta ja sgobyerno yuj ja 'ochta ja skronta sok k'ak'anel. ja' yuj ja slujmal jawi sb'ajxa ja sgobyerno ja kronta jakel ti b'a pilan lu'um.**

colonial. **sb'aj** →colonialismo.

colonialismo.

1 - **moso kani ja mero swinkil jumasa'i. sb'ajxa ja jnali ja mandaraneli.** →neocolonialismo.

2 - colonialismo interno. **lokan kani ja 'alajanum yuj ja mi sb'ajuk ja negosyo jumasa'i. ja' yuj ko'el wa schono k'e'el wa smana. jachuk lokan kantik ti b'a chonab'. kechan k'ela awil'ex ja chonab'i lokan kani ti b'a mejiko ja'ni ja niwan chonab' sb'i'il mejiko. ja'xa mejiko lokan kani ja b'a** →Estados Unidos.

colonialista. **ja ma' wa xya'a 'och smoso'il ja mero swinkil yuj ja sjapa yi'le' ja slu'ume'i.**

colonización.

1 - **wa sjapa yi'le' ja slu'um ja swinkil jumasa'i**.

2 - **wa x'a'ji kulan jun yajk'achil kolonya.**

colonizar.

1 - **'ochi sok k'ak'anel ti b'a jun niwan lu'um b'a 'oj sb'ajuke'. wa xya'a 'och moso'il ja swinkil jumasa'i.**

- Los españoles colonizaron nuestras tierras. **'ochye' sok k'ak'anel ja jnali ti b'a slechanal jlu'umtik. ya'a 'och moso'il ja jme'xep jtatawelotiki.**

2 - **'a'a kulan yajk'achil kolonya.**

- Vamos a colonizar en la tierra caliente. **'oj ka'tik kulan yajk'achil kolonya ti b'a k'ixin k'inal.**

colono.

1 - **swinkil kolonya.**

2 - **'alajanum mi sb'ajuk ja slu'umi.**

coloquio. **lo'il.**

color. **'elawal, yelaw, yelawal.**

- Color de nuestra piel. **ja kelawtiki.**

- ¿De qué color es esto? **jas yelawa 'iti.**

- Su color es amarillo. **k'an ja yelawil.**

- Color de agua. **ya'ax.**

- Color metálico. **sak.**

- De colores. **sokan b'uk'an yelaw, koleto.**

- De dos colores. **kolet.**

- De varios colores. **pinto.**

- Muchas cosas del mismo color. **chajanxta.** →**'elawal**.

colorado,-a. **chak.**

- Flor colorada. **chakal nichim.**

- Pintar de colorado. **chakb'es.**

colorear.

1 - **'elawan.**

- Lo coloreó. **yelawan.**

2 - **chakb'i.**

- El chile coloreó. **chakb'ita ja 'ichi.**

colorín. **'ujkum** *[regional]*, **'ujkun.**

- Arboleda de colorines. **'ujkunaltik.**

colosal. **jel niwan juntiro.**

coloso. **jun winkil jel niwan juntiro ye'na.**
columbrar. **najsatin.** →divisar
columna.
1 **- ton k'ulub'al 'oy ti b'a stejnal ma b'a smejch'ul na'its.**
2 **- ko'el chol.**
- Escribió en columna. **sts'ijb'a ko'el chol.**
3 **- mi xjomxi yuj.**
- El mayordomo es la columna de la finca. **mi xjomxi ja pinka yuj ja smardomo'i.**
4 - columna vertebral. **skanoga'il jpatiktik, ste'il jpatiktik.**
5 - quinta columna. **nak'ul k'ole, kronta wa xyila ja mandaranumi.**
columpiar. **nika.**
- Columpió al nene. **snika ja 'alatsi.**
columpinado,-a. **b'utan.**
columpio. **jimb'a.**
colusión. **'akwerdoxa 'ay jun k'ole b'a 'oj sjome ja skronta'i.**
colusorio,-a. **sb'aj** →colusión.
collar. **'ujal.**
- Tu collar. **ja wawuji.**
collarín. **yal ch'in 'ujal.**
collazo.
1 **- najtil b'ankilal, najtil 'ijts'inal.**
2 **- smoj ja moso'i.**
coma.
1 **- yal ch'in chol wa xmakuni b'a ts'ijb'anel. 'oj kiltik ja scholi. b'ajtan wa spila kan ja jpensartiki. 'oj kiltik jun senya lajan sok wa xta'atik ti b'a ju'un 'iti.**
- agua. **ja', 'a'al.**
wa xka'atik 'ochuk ja yal ch'in chol coma sb'i'il b'a mas lek 'oj kab'tik sb'ej. Agua **sb'i'il ja' ja b'a tojol ab'ali. yujxta mi kechanuk ja k'umal 'iti. 'ayni 'a'al chomajkili. ja' yuj wa xka'atik 'ochuk ja** coma **ti b'a snalan b'a 'oj kiltik ja' ma 'a'al ja'ni** agua.
'ayto pilan schol ja coma **wa xmakuni b'a 'oj yal kab'tik jas 'ora 'oj jijlukotik t'usan ta wa xk'umantik ju'un b'a mas lek 'oj kab'tik lek slugaril**.
2 **- tupta yik'.**
comadre. **komagre, kumare.**
- Buenos días comadre. **k'a kumare.**
comadreja. **sajb'en.**
comadrona. **me'xepal, tulwanum.**
comal. **samet, k'ilub' kajpe, sk'ilulab'il kajpe.**
- Comal de hierro. **tak'in samet.**
- Comal de barro. **lu'um samet.**
- Puso el comal en la lumbre. **ya'a k'e'uk ja sameti.**
- Hacer un comal. **sametan.**
- Hice un comal de barro. **jsametan ja chab' 'ek' lu'umi.**
comandancia. **b'a wa sk'ulan mandar jun mandaranum ti b'a k'ak'anum.**
comandante. **mandaranum ti b'a k'ak'anum.**
comandar. **k'ulan mandar.**
comandita. **jun tik'e niwan negosyo.**
comando. **jun k'ole k'ak'anum.**
comarca. **slechanal ja lu'umi.**
- La comarca tojolabal. **slechanal ja slu'um b'a tojol'ab'al.**
comba. **t'oyanaxita.**
- Comba *[de un mecate o bejuco]*. **poyan**.
combado,-a. **lojan, t'oyan, yak'an.**
- La hamaca está muy combada. **jel lojan ja 'a'achi.**
- La hamaca está combada. **yak'an 'ek'e ja 'a'achi.**

combarse. **t'oyinaji, t'oynaji.**
- La hamaca se combó. **t'oynajita ja 'a'achi.**
combate. **tiro.**
combatiente. **k'ak'anum, ja ma' wa xya'a sb'aj sok ja jluchatiki.**
combatir. **'a'a tiro, k'ulan tiro, le'a tiro, yam ab'ajex.**
- Combatieron. **syama sb'aje',**
combativo,-a. **jel xya'a sb'aj ti b'a lucha.**
combinación. **smojtajel sb'aj.**
- Combinación de nuestras fuerzas. **wa smojta sb'aje' ja kiptiki.**
combinar.
1 - **soko.**
- Combinó las semillas. **soko ja 'inati.**
2 - **'a'a tsoman, tsomo.**
- Combinaron sus milpas. **ya'a tsoman ja yalaj jumasa'i.**
- Combinamos nuestra fuerza. **jtsomo ja kiptiki.**
combinarse. **mojta ab'ajex.**
- Se combinaron en nuestra lucha. **smojta sb'aje' ti b'a jluchatik.**
combustible.
1 - **tsikb'en, tsikxi.**
- La gasolina es combustible. **wa stsikxi ja gasolina'i.**
2 - **stsikulab'il.**
- La leña es un combustible. **ja si'i ja'ni stsikulab'il.**
combustión. **stsub'ulab'il.**
- El carro anda por la combustion de la gasolina. **wa xb'ejyi ja karo yuj ja stsub'ulab'il ja gasolina'i.**
comedia.
1 - **jun tik'e senya lajan sok ta'ank'oy.**
2 - **mi meranuk.**
comediante. **ta'ank'oyanum.**
comedor,-a.
1 - **wa'um.**
- Eres un buen comedor. **lekil wa'uma.**
2 - **b'a wa xwa'ye' ti b'a yoj jun na'its ti b'a chonab'.**
comején.
1 - **b'amas.**
2 - comején [comiteco]. **worwojo.**
comén. [comiteco]. **komen.**
comensal. **mojwa'el.**
comentador. **choluman sb'ej jun ju'un.**
comentar. **cholo sb'ej.**
comentario. **scholjel sb'ej.**
comentarista. **choluman sb'ej.**
comenzar. **k'e'i, k'e stul, tulu, 'ochi.**
- Hoy comenzamos a aprender el tojolabal. **ja k'ak'u 'iti k'e' jneb'tikon ja tojol'ab'ali.**
- Comenzó a trabajar. **k'e'ta stul 'a'tel.**
- Comenzó a leer el libro. **stulu 'oj sk'umuk ja ju'uni.**
- Comienza a llorar. **wa x'och 'ok'uk.**
comer.
1 - **wa'i.**
- Estoy comiendo. **wanon wa'el.**
- Come panela. **wa xwa'i sok 'askal.**
- ¡Cómelo aunque no te guste! **ketanxa.**
- ¿Qué comieron? **jasunk'a wawa'elexi.**
2 - comer *[a bocaditos]*. **nesa, nesinaji, neswani**.
- Como una manzana. **wa xnesa jun mansana.**
- Está comiendo a bocaditos. **wan neswanel.**
3 - comer algo en lugar de frijoles. **chenek'an.**
- Comemos tomates en lugar de frijoles. **wa xchenek'antik ja pixi.**

4 - comer *[cosas duras]*. **k'uxu.**
- Comió carne. **sk'uxu b'ak'et.**
- Cómelo. **k'uxanxa.**

5 - comer *[cosas duras que sólo en parte entran en la boca]*. **mats'a.**
- Comió un pedazo de caña. **smats'a jun xe'n k'a'em.**

6 - comer *[chile]*. **'ichan.**
- Como un chile. **wa xkichan jun 'ich.**

7 - comer despacio. **nech'a.**
- Comemos despacio la comida. **wa xnech'atik ja jwa'eltiki.**

8 - comer *[frijoles, caldo, sopa]*. **ti'a, ti'an, ti'ani.**
- Come sus frijoles. **wa sti'a ja schenek'i.**
- ¡Cómelo! **ti'anxa.**
- Estamos comiendo. **wantik ti'anel**.

9 - comer *[frutas, cosas suaves]*. **lo'o.**
- Comí un guineo. **jlo'o jun lob'al.**
- ¡Cómelo! **lo'an.**
- ¡Coman! **lo'anik.**

10 - comer para hacer fuerzas. **'ipan.**
- Comió para hacer fuerzas. **yipan ja swa'eli.**

11 - comer para hacer carne. **b'ak'etan, b'ak'telan.**
- Vamos a comer para hacer carne. **'oj jb'ak'teluktik ja jwa'eltiki.**

12 - comer por orden algo que no se quiere *[regaño]*. **lana.**
- ¡Apúrate a comerlo! **lana xch'ay.**

13 - comer rápido. **lana, loploni.**
- Rápido voy a comer la comida. **'oj jlane ja jwa'eli.**
- El puerco come rápido. **wa xloploni ja chitami.**

14 - comer sal *[ganado]*. **'ats'aman.**
- El ganado come sal. **wa xyats'aman ja wakaxi.**

15 - comer tacos. **t'omo.**
- Comió un taco de frijoles. **st'omo xe'nwaj**.

16 - comer *[tortillas, pan]*. **we'a.**
- Comí tortillas. **jwe'a waj.**
- ¡coman! **we'anik.**

17 - comer vorazmente. **b'ik'a, b'uk'u.**

18 - dar de comer. **'a'a wa'uk.**
- Primero les da de comer a los que van a trabajar. **b'ajtan wa xya'a wa'uk ja ma' xwaj 'a'teli.**

19 - comerse despacio. **nech'ji.**
- La comida se comió despacio. **nech'jita ja wa'eli.**

comerciable. **negosyo'axi.**
- Nuestra tierra no es comerciable. **mi 'oj negosyo'axuk ja jlu'umtiki.**

comercial. **sb'aj chonwanel ma manwanel.**

comercialismo. **ja spensar ja negosyo'anum. kechan wa yochelan ja sganansya'i.**

comercialización. **sk'ulajel jastik b'a kechan 'oj chonjuk. mixa xmakuni b'a gasto.**

comercializar. **negosyo'an.**
- Comercializa los huevos. **wa snegosyo'an ja nolob'i.**

comerciante. **b'olmalanum, negosyo'anum.**
- Comerciante ambulante. **bayunkero.**
- Comerciante de telas. **chonak'u'uts.**

comerciar. **negosyo'an.**
- Comercia con terrenos. **wa snegosyo'an ja lu'umi.**
- Comercia en ganado. **wa snegosyo'an ja wakaxi.**

comercio. **negosyo'axel.**
- Comercio al por mayor. **negosyo'axel sok jitsanxa ja sb'olmale'i.**

- Comercio al por menor. **negosyo'axel sok t'usan b'olmal.** ***[lajan sok jun tyenda ti b'a, chnab'].***
- Comercio exterior. **wa xnegosyo'axi ja sb'a'al mejiko ti b'a tuk lu'um pilanxa ja sgobyerno'i.**
- Comercio interior. **yib'anal ja negosyo'axel ti b'a yentoril mejiko.**

comestible.
1 - **lek sk'uxjel, lek slo'jel.**
- El coyol se considera comestible. **lek slo'jel ja napi wa x'alxi.**
2 - **chikan jas tik'e wa'el.**
- Faltan comestibles. **wa sk'ana wa'el.**

cometa. **jun tik'e k'anal 'ay snej.**

cometer.
1 - **'a'a kan b'a sk'ab'.**
- Le cometí el cuidado de mi ganado. **ka'a kan b'a sk'ab' ja jwakaxi b'a 'oj stalna.**
2 - cometer un delito. **le'a wamuli, ko' smul, mulwani, ta'a wamul**
- Cometió un delito. **sle'a smul, sta'a smul.**
- Cometí un delito. **ko' jmul.**
- Está cometiendo un delito. **wan mulwanel**. →adulterio.
-Uno de nosotros cometió un delito. **june ja ke'ntiki jta'atik jmul.**

comezón. **k'uxwanel.**
- Mucha comezón. **jel ja k'uxwaneli.**
- El grano da mucha comezón. **jel xk'uxwani ja k'o'oni.**

comicios. **b'a wa stsomo sb'aje' ja ma'tik wa stsa'awe' chikan ma' 'oj 'och mandaranumil.**

cómico,-a. **wa xya'a tse'nuk.**

comida. **wa'el.**
- Me dio la comida. **ya'a ki' ja wa'eli.**
- Comida *[al mediodía]*. **wa'el b'a kulan k'ak'u.**
- Comida corrida. **jun tiké wa'el wa xchonji ti b'a chonab'. 'ay yaros, sb'ak'et, chenek', waj.**
- Comida festiva. **chich.**
- La comida festiva bautismal. **ja schichil ja ma' wa xyi'aj ja'.**
- Dar comida. **mak'la.**
- La mujer da comida a los puercos. **wa xmak'la ja chitam ja 'ixuki.**

comienzo. **yaj, ja yora k'e'i.**
- El comienzo de los ejidos. **yaj ya'awe' kulan ja kolonya jumasa'i.**
- El comienzo de su enfermedad. **ja yora k'e'ta ja schameli.**

comilón,-a. **jel chitam wa xwa'i.**
- Somos comilones. **jel chitam wa lawa'tik.**

comillas. **jun senya b'a ts'ijb'anel lajan sok ja 'iti ". wa sje'a ki'tik jas 'ora wa xk'e'i jas 'ora wa xch'aki ja slo'il wa xyala jun swinkil.**

comino. **jun tik'e yajnal wa'el.**

comisaría. **ja schol ja ma' 'ay ya'tel.**

comisariado. **spetsanil ja ma'tik 'ay ya'tel ti b'a jun kolonya. wakwane' ja ye'nle'i ma mas jitsanxa. ja'ni ja k'elwanum ma** presidente**. ja ts'ijb'anum ma** secretario. **ja nolatak'in ma** tesorero**. pilanto 'oxwane koltanum ma mas jitsanto. →poko** Ley Federal de Reforma Agraria, artículos 37, 41, 48, 50, 434, 435, 470, 471.

comisario. **ja ma' 'ay ya'tel, k'elwanum ti b'a ja ma'tik 'ay ya'tel.**

comiscar. **nesinaji, neswani.**

→comisquear.

comisión. **komisyon, jun k’ole tsa’ub’al ‘ixuk winik ‘ay schol.**

- Comisión Agraria Mixta. **jun k’ole ‘ixuk winik ‘ay yi’oj ja choli ‘oj stojb’es ja jlu’umtiki. wan ‘a’tel ti b’a tustala.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 5, 13, 467. ***[jach’ni ja scholi, jitsan majke smojo sb’aje’ sok ja ‘ajwalali]***.

- Comisión Federal de Electricidad. **ja sb’i’il ja ‘a’tijum jumasa’i wan stojb’esjel** →electricidad **b’a** →servicio público. **‘ay snaj ti b’a chonab’. ta wa xk’anatik ‘oj ‘ochuk yijlab’ ti b’a jkolonyatik t’ilan ‘oj jk’antik yi’. yujxta t’ilan ‘oj jtuptik.**

- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. **ja ‘ajyi’i ja** →INI. **yujxta ja** INI **mixa ‘ayuk. ja’ yuj ‘ayxa ja** Comisión Nacional. **ja schol ja’ni ‘oj skolta ja pweblo ‘indyo jumasa’i chikan jastal wa xyila ja mandaranumi**. **wa sk’ana ‘oj kaltik mi ‘oj job’juk ja ‘indyo ‘oj sna’e jasunk’a t’ilan kujtiki. yuj ja wa xyala ja mandaranumi jasunk’a ‘oj sk’uluk. mi ‘oj ‘ajyuke’ lajan lajan mini wa sjob’o ki’tik.**

comisionado,-a. **ja ma’ ‘ay schol.**

comisionar. **‘a’a yi’ schol.**

- Me comisionó de ir a Comitán. **ya’a ki’ jchol b’a ‘oj chonab’anukon.**

comisionista. **jun tik’e negosyo’anum lajan sok ja smoso jun ‘ajwalal.**

comiso. **jun tik’e kastigo.** ***[wa xya’a ‘eluk jun nak’ul b’olmal ja jwesi. ‘oj kiltik jun senya. wa xya’a ‘el trago snak’u’il jun winik. ‘ay sderecho ja jwesi b’a ‘oj ya’ ‘eluk ja trago jawi. ja ya’jel ‘eluk ja’ni ja*** *comiso*. ***pilanto ja stupjel ja smuli].***

comisquear. **nesinaji, neswani.**

- Todo el día está comisqueando. **snajtil ja k’ak’u wan neswanel.**

Comitán. **chonab’.**

- Gente de Comitán. **swinkil chonab’.**

- El que va a Comitán. **chonab’anum.**

- Ir a Comitán. **chonab’ani.**

- Vamos a ir a Comitán por la feria. **‘oj chonab’anukotikon yuj ja k’ini.**

comité. **jun k’ole tsa’ub’al ‘ixuk winik ‘ay schol.**

- Comité Particular Ejecutivo. **jun k’ole tsa’ub’al swinkil kolonya ‘ay yi’oj ja schol ‘oj sk’an lu’um b’a dotasyon ma amplasyon.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 17 **man** 21 →ampliación →dotación.

comiteco. **ja sb’i’il jun tik’e trago wa sk’ulan ja b’a chonab’.**

comiteco,-a.

1 **- sb’aj chonab’, swinkil chonab’, chonab’ero.**

- No soy comiteco. **mi swinkilukon chonab’.**

2 **- jun tik’e kastiya wa xk’umani ja swinkil chonab’.** ***[k’ela awil’ex ‘ochta jitsan k’umal ti wa xjak b’a jk’umaltik lajan sok pumpo, taj sok ja tuki. wa xta’atik ti b’a ju’un iti. ja swinkil mejiko ti b’a pilan lugar mi sna’a sb’aj ja k’umal jawi.]***

comitente. **k’uluman.**

comitiva. **jun k’ole wajum.**

como. **jastal, laja, lajan sok.**
- Miren, como lo hizo nuestro compañero. **k'ela awil'ex jastal sk'ulan ja jmojtiki.**
- Ya sabe como son las casas. **wanxa sna'a ja' jastal 'ay ja na'itsi.**
- Va a ser como los ladinos. **'oj slaj ja jnali.**
- Como ocote. **lajan sok taj.**

¿cómo? **janek', jastal, jas.**
- ¿Cómo estás? **janek' wa x'ek' awuj.**
- ¿Cómo está tu papá? **jastal 'aya ja watati.**
- ¿Cómo dijo? **sjastalil b'i yala.**
- ¿Cómo no? **jastal miyuka, b'a miyuka.**
- ¿Cómo te llamas? **jas ab'i'il.**

cómoda. **jun tiké ye'tal k'u'.**

comodidad. **sk'unil.**
- La comodidad en la ciudad. **ja sk'unil ti b'a chonab'.**

cómodo,-a. **k'un.**
- En la ciudad es muy cómodo si tienes dinero. **jel k'un ti b'a chonab' ta 'ay watak'in**

compacto,-a. **lats'an.**

compadecer. **talna syawjulal.**
- Nos compadeció. **stalna jyawjulaltikon.**

compadrar. **wawxepan.** →encompadrarse.

compadrazgo. **ja ma' kumpare 'ay.**

compadre. **kompagre, kumpare.** →comadre
- Buenos días, compadre. **k'a kumpare.**

compaginar. **cholo lek.**

compañerismo. **lajub'alotik**
- Nuestro compañerismo. **wa xmojo jb'ajtik**
- El compañerismo de los trabajadores. **wa slaja sb'aje' ja 'a'tijumi.**

compañero,-a. **moj, moj'aljel, wajum.**
- No tiene compañero. **mey smoj.**
- Querido compañero. **kala moj'aljela.**
- ¡Compañeros! **jmoj'aljel jumasa'.**
- Somos compañeros en el trabajo colectivo. **wajumotik ti b'a komon 'a'tel.**
- Compañera de baile. **nup.**
- Vas a buscar tu compañera de baile. **'oj ale' janup.**
- Compañero de cama. **mojwayel.**
- Compañero de camino. **mojb'ejyel.**
- Compañero de rozadura. **mojloxnel.**
- Compañero de tapisca. **mojach'oj.**
- Hacerse compañero de alguien. **moj ab'aj sok.**
- Vamos a hacernos compañeros de él. **'oj jmoj jb'ajtik sok.**

compañía. **k'ole winkil.**
- Compañía comercial. **k'ole negosyo'anum.**
- Compañía de soldados. **k'ole k'ak'anum.**

comparable. **wa slaja sb'aj.**
- El explotado y el explotador no son comparables. **mi slaja sb'aje' ja 'ixtalajum sok ja 'ixtalanumi.**

comparar.
1 - **lajxel sb'aj.**
2 - **laja, 'a'a smojuk sb'aj.**
- No me puedo comparar contigo. **mi xlajawa.**
- Compararon al tejón con la comadreja. **ya'a smojuk sb'aje' ja kojtom sok ja sajb'eni.**

comparativo. **'ay chab' modo ja b'a jk'umaltiki. ja b'ajtan modo, ta wa xkalatik mas jitsan ja kerem sok ja 'ixuki, mas tsamal ja nichim yuj ja jk'u'i, mas lek ja 'oni yuj pixi, yala ja keremi. ti wa x'och ja**

k'umal mas ... sok ma mas ... yuj, tixa ja comparativo **ja b'a mi lajanuk ja schab'ili. tukxa ja b'a schab'il modo ta lajan lajan 'ay. 'oj kiltik jun senya. ja sju'unil ja pegro lajan sok ja sju'unil ja martini. ta lajan lajan 'ay, wa x'alxi lajan sok. ta mi lajanuk wa x'alxi b'a tojol'ab'al, jel cha'an ja witsi yuj ja jnaji.**

comparecencia. **k'otel ti b'a sti' sat ja jwesi.**

- Tengo que comparecer ante el juez. **t'ilan 'oj k'otkon ti b'a sti' sat ja jwesi.**

compartimiento. **spukjel.**

compartir.

1 - **komonan, puk ab'ajex.**

- Vamos a compartir las galletas. '**oj jkomonuktik ja gayeta'i.**

- Compartiremos el maíz. **'oj jpuk jb'ajtik ja kiximtiki.**

2 - compartir *[entre dos]*. **'i'aj snalan.**

- Vamos a compartir el guineo *[entre nosotros dos]*. **'oj ki'tik jnalantik ja lo'b'ali.**

compás.

1 - **ja ya'tijub' ja 'ijenyero b'a lu'um b'a 'oj stojb'es jun yejtal.**

2 - **sb'ejyil, sb'ejyel.**

- Ramiro no cambia de compás al caminar. **junxta sb'ejyil ja ramiro'i.**

compasión. **syajal sk'ujol.**

- Tengo compasión de ti. **wa xkab' syajal jk'ujol yuj ja we'ni.**

- Tiene compasión de ti. **yaj wa xyab'ya.**

- Merecer compasión. **'a'julalaxi sb'aj.**

- Mereces compasión porque sufres muchísimo. **wa la'a'julalaxi ab'aj yuj ja wana wokolanel jel juntiro.**

- Tener compasión. **na'a syajal, na'a ya'julal, talna syawjal, talna syawjulal.**

- Ten compasión de nosotros. **na'a ya'julal jb'ajtikon.**

- Ten compasión de él. **na'a syajal ja ye'ni.**

- Tengo compasión de él. **wa xtalna syawjal.**

compatibilidad. **smojel sb'aj.**

compatible. **wa smojo sb'aj.**

- El gato y el perro no son compatibles. **mi smojo sb'aje' ja misi sok ja ts'i'i.**

compatriota. **jun tik'e moj.**

- Somos compatriotas porque somos guatemaltecos. **mojotikon yuj ja chapinotikon.**

compeler. **t'ena.**

- Me compelió a trabajar en la finca. **st'enawon b'a 'oj 'a'tijukon ti b'a pinka.**

compendio. **lajan sok ch'in ju'un.**

- El catesismo es un compendio de la Biblia. **ja katesismo'i lajan sok ch'in ju'un b'a wa xta'xi ja sb'a'al ja sju'unil ja jtatik dyosi.**

compensación. **stupulab'il.**

compensador,-a. **wa xya'a stupulab'il.**

compensar.

1 - **laja.**

- El dinero no compensa la tierra que nos quitaron. **ja tak'in ya'a ki'tik mi slaja lu'um sjapa ki'tik.**

2 - **'a'a stupulab'il.**

- Nos compensaron por el accidente. **ya'a ki'tik stupulab'il yuj ja desgrasya.**

competencia.

1 - **mi sk'ela sb'aje' lek.**

- Hay competencia entre los dos ejidos. **mi sk'ela sb'aje' lek ja**

schab'il kolonya'i.
2 **- ye'n ko' schol.**
- El cuidado del ganado es de mi competencia. **ke'n ko' jchol 'oj jtalna ja wakaxi.**
3 **- wa sna'a.**
- Le falta competencia para rozar. **mi sna'a loxnel.**
competente. **ye'n ko' schol, wa sna'a.**
- Este juez es competente. **ye'n ko' schol ja jwes 'iti.**
- Trabajador muy competente. **wa sna'a lek ja 'a'tijumi.**
competer. **ye'n ko' schol.**
- Nos compete a nosotros hablar con el doctor. **ke'n ko' jcholtikon 'oj lo'lanukotikon sok ja loktori.**
competir.
1 **- k'ulan luchar.**
- No competimos con nuestros compañeros. **mi 'oj jk'ultik luchar sok ja jmojtiki.**
2 **- k'ulan ganar**
competitivo. **ja ma' 'oj sk'ul ganar.**
- México debe ser competitivo, dice el presidente. **t'ilan 'oj sk'ul ganar ja mejiko, xyala ja mandaranum.** ***[yuxta 'ay jun 'ab'al k'umal. ta 'oj sk'ul ganar, t'ilan 'oj k'ulajuk ganar ja tuki. mixa 'oj jlaj jb'ajtik].***
competitividad. **ja smodo ja ma' 'oj sk'ul ganar.** →competitivo.
compilador. **tsomtalanum.**
compilar. **tsomtala'an lo'il, tsomtala'an k'umal.** ***[jach' skulan ja*** *→lexicógrafo]*
compinche. **loj.**
- Somos compinches. **lojotik.**
- Somos meros compinches. **slak' jtop jb'ajtik.**
complacer. **b'a gusto 'oj 'ajyuk, la'nk'uman.**
- Nos da medicina para complacernos. **wa xya'a ki'tik 'an b'a gusto 'oj 'ajyukotik.**
- Quiere complacernos. **wa sk'ana 'oj sla'nk'umukotikon.**
complacerse. **k'anxi yuj.**
- Me complazco en trabajar. **wa xk'anxi kuj ja 'a'teli.**
complejo.
1 **- sokan.**
- Remedio complejo. **sokan 'an.**
2 **- k'ixwel.**
- Tiene un complejo. **'ay yi'oj k'ixwel.**
3 **- wokol.**
- Es muy complejo repartir entre todos nosotros el maíz de un modo justo. **jel wokol 'oj jpuk jb'ajtik ja kiximtiki b'a sb'ej lek 'oj 'ajyuk.**
4 - complejo de casas. **na'itsaltik.**
- Complejo industrial. **na'itsaltik b'a wa xk'ulaji jitsan jastik sok makina.**
complementar. →completar.
complementario,-a. **cha.**
- Su ayuda nos será complementaria. **'oj cha skoltayotik ja ye'ni.**
complemento. **chikan jas 'ayto sk'ana b'a ts'ikan 'oj 'ajyuk.**
- Las verduras son un complemento de nuestra comida. **ts'ikan 'ay ja jwa'eltiki yuj ja 'itaji.**
completamente. **chab' majke wa xkalatik ja k'umali. 'oj kiltik jun senya.**
- Es completamente falso. **mi meranuk, mi meranuk.**
completar. **ts'akb'a, ts'iktes.**
- Vamos a completar el cerco. **'oj jts'akb'atik ja makb'ali.**
- Todavía falta maíz, vamos a completarlo. **'ayto sk'ana 'ixim, 'ojxa jts'iktestik.**

completo,-a. **ts'ikan, k'atsan.**
1 - Ya está completo. **ts'ikanxa.**
2 - no completo *[carga]*. **tsojan.**
- Mi carga no está muy completa. **jel tsojan ja kijkatsi.**
3 - por completo. **ch'ak.**
- Pudo hacerlo por completo. **ch'akta b'ob' yujil.**
- Puedo hacerlo por completo. **'oj ch'ak b'ob' kujil.**
complicación. **wokol.**
- Las complicaciones de nuestra vida. **jel wokol wa x'ek' kujtika.**
complicado,-a. **wokol.**
- Trabajo complicado. **wokol 'a'tel.**
cómplice. **smoj mulanum.**
complicidad. **smoj 'ay jun mulal.**
- La complicidad de los comerciantes para subir los precios. **smoj 'aye' ja negosyo'anum jumasa'i b'a 'oj ya' k'e'uk ja sts'akol ja sb'olmale'i.**
complot. **nak'ul 'akwerdo.**
complotar. **nak'ul laja ab'ajex.**
componedor,-a. **tojb'esnuman, tojb'esuman.**
componenda. **modo b'a stojb'esjel problema. tik'an tik'an mi xmakuni lajan sok jun makton wa xka'atik 'ochuk b'a poko k'u'al.**
componente. **ja stanto chikan jas.**
- Los componentes del pozol son el maíz y el agua. **ja 'ixim sok ja' ja'ni ja stanto ja pichi.**
componer. **k'ulan, tojb'es.**
- Compuso una canción. **sk'ulan jun ts'eb'oj**.
- Compuso los caites. **stojb'es ja sxanab'i.**
componerse. **tojb'i, tsamalaxi.**
- Ya se va a componer. **'ojxa tojb'uk.**
- Ya se compuso mi mamá. **tsamalaxita ja jnani.**
componible. **wa xb'ob 'oj tojb'uk.**
- El machete no es componible. **mi xb'ob 'oj tojb'uk ja machiti.**
comportamiento. **modo.**
- Su comportamiento es muy bueno. **jel lek ja smodo'i.**
compositor. **k'ulasnujk'ilk'in.**
compostura. **stojb'esjel.**
compra. **manwanel, manub'alxa.**
comprador,-a. **manuman, manwanum.**
comprar.
1 - **mana, manwani.**
- Compró un machete. **smana jun machit.**
- Estoy comprando. **wanon manwanel.**
2 - comprar el maíz en milpa. **'iximan.**
- Compre el maíz en milpa. **kiximan.**
compraventa. **jun tik'e trato ti b'a negosyo.**
comprender.
1 - **'ab'i, 'ab'i sb'ej, 'ab'i slugaril, na'a sb'ej.**
- No lo comprendo. **mi xkab' sb'ej.**
2 - **ti b'a yojol.**
- Este libro comprende muchas ideas. **ti b'a yojol ja ju'un 'iti jel ja yaljeli.**
comprensible. **'ab'en sb'ej.**
- Sus palabras no son comprensibles. **mi 'ab'en sb'ej ja slo'ili.**
comprensión. **yab'jel sb'ej.**
comprensivo,-a. **yab' sb'ej, 'ab'xi, k'un.**
- El padre es comprensivo. **wa xyab' sb'ej ja pagre'i.**
- Palabras comprensivas. **wa x'ab'xi ja lo'ili.**
- Patrón comprensivo. **k'unil 'ajwalal.**
compresión. **stimjel.**

- Compresión del aire. **stimjel ja ‘ik’i.**

compresor. **stimulab’il.** ***[jun tik’e makina wa stima ja ‘ik’i. ‘ayni ti b’a yojol ja motor ja karo’i].***

comprimido,-a. **timub’al.**

- Aire comprimido. **timub’al ‘ik’.**

comprimir. **tima.**

- El aire se comprime al inflar la pelota. **wa xtimxi ja ‘ik’i ta wa xtimatik ja pelota’i.**

comprobante. **jun ju’un wa xya’a ki’tik yuj ja tupelxa ja sts’akoli.**

comprobar. **je’a.**

- El maíz de Ramiro, escondido en la casa de nuestro compañero, comprueba su delito. **wa sje’a ki’tik ja smul ja jmojtiki yuj ja nak’ub’al kan ti b’a snaj ja yixim ja ramiro’i.**

comprometer.

1 - **‘ixtala’an.**

- El compañero nos compromete con su mala conducta. **wa xyixtala’anotik ja jmojtiki yuj ja smodo b’a mi lekuk.**

2 - **t’ena.**

- Me comprometió para que saliera. **st’enawon b’a ‘oj ‘elkon.**

comprometerse.

1 - **‘a’a b’aj.**

- Nos compremetimos con nustra lucha. **ka’a jb’ajtik sok ja jluchatik.**

- Se va a comprometer con nosotros. **‘oj ya’a sb’aj sok ja ke’ntiki.**

2 - comprometerse incondicionalmente. **jipa wak’ujol.**

- Nos comprometemos incondicionalmente con nuestros compañeros. **‘oj jip jk’ujoltik sok ja jmojtiki.**

3 - estar comprometido *[para casarse]*. **maka.**

- Estoy comprometido con Margarita. **jmakunej ja lita’i.**

- La muchacha llega comprometida. **makanxa wa xjak ja ‘ak’ixi**.

compromiso. **kujlajuk, trato.**

- Ya hay un compromiso. **‘ayxa kujlajuk.**

- No hay ningún compromiso. **mey trato.**

- Contraer un compromiso. **trato’ani, trato’axi.**

- Se contrajo un compromiso. **trato’anita.**

compuesto,-a. **sokan.**

- Remedio compuesto. **sokan ‘an.**

computadora. **k’ulakwenta.** ***[jun tik’e makina wa sk’ulan kwenta. wa xcha makuni b’a ts’ijb’anel. b’ob’ta mas lek ‘oj kaltik yajtab’enulab’il. yuj ja makina jawi wa xmakuni b’a kwenta, ju’un, sb’onjel sok jitsan*** →*ciencia.* ***‘ay yi’oj yilulab’il b’a wa x’ilxi chikan jastal ja kwenta sok ja ju’uni.*** →*monitor**].***

computar. **‘a’a kwenta.**

cómputo. **ya’jel kwenta.**

comulgar.

1 - **‘ochi b’a misa.**

2 - **‘ochi sok ja spensari.**

- Todavía no comulgamos con nuestros compañeros de San Margarito. **mito ‘oj ‘ochkotik sok ja spensar ja jmojtik ja b’a san lito.**

común.

1 - **sb’aj komon, komon**.

- Una milpa común. **jun ‘alaj sb’aj komon, komon ‘alaj.**

- Cafetal común. **komon kajpe.**

2 - **jel.**

- La tuberculosis es muy común en nuestro ejido. **jel ja sak ‘ojob’i ti b’a jkolonyatiki.**

3 - modales comunes. **mi lekuk ja smodo'i.**
4 - sentido común. **ja spensar ja spetsanili.**
- Le falta sentido común. **mi sna'a sb'aj sokxa mi skisa ja spensar ja spetsanili.**

comunal. **sb'aj komon, komon.**
- Tierras comunales. **lu'um sb'aj komon, komon lu'um.**
- Potrero comunal. **komon potrero.**

comunero. **komonero.**
- Somos comuneros. **komonero'otik.**

comunicación. **'och sok., laj ab'ajex**
- Falta comunicación con los compañeros de nuestra región. **wa sk'ana 'oj jlaj jb'ajtik sok ja jmojtiki ti b'a slechanal jlu'umtik.** →medios de →comunicación.

comunicado. **rason.**
- Llegó un comunicado. **jakta rason.**

comunicar. **jeka rason, 'ala yab'i.**
- Nos lo comunicó. **sjeka k'itik rason.**
- Se cominicó con nosotros. **yala kab'tik.**

comunidad. **komon.**

comunión. **wa'el ti b'a misa.**

comunismo. **jun tik'e komonal. ti b'a komonal 'iti jujune 'oj 'a'tijuk chikan wa xb'ob' yuji. jujune 'oj 'a'juk yi' chikan jastal ja snesesida'i. jach' wa x'alxi yujxta mito xta'xi.**

comunista. **mero komonero.**

comunitario,-a. **komon, alegre.**
- Cafetal comunitario. **komon kajpe.**
- Fiesta comunitaria. **jel 'alegre ja k'ini ja b'a komoni.**

con.
1 **- sok, ti b'a.**
- Llegó con su compañero. **juli sok ja smoji.**
- Iré con ellos. **'oj wajkon soke'.**
- Va con nosotros. **wa xwaj jmoktikon.**
- Voy con ustedes. **'oj wajkon amokex.**
- Trabaja con el patrón. **wa x'a'tiji ti b'a 'ajwalal.**
2 - ¡Con permiso! **'oj ma 'e'kon.**
3 - con tal que. **kechan b'a.**
- Le dio el dinero con tal que no comprara trago. **ya'a yi' ja tak'ini yujxta b'a mi 'oj sman trago.**

concadenar. **b'ojo, 'a'a 'ochuk sok.**

concatenación. **b'ojwanel, ya'jel 'ochuk sok.**

cóncavo,-a. **b'echan.**
- La tabla salió cóncava. **b'echanxa ja spoljel ja te'i.**

concebir.
1 **- tukb'i.**
- Una mujer concibió. **tukb'i jun 'ixuk.**
2 **- jak sk'ujol.**
- No puedo concebir como murió. **mi xb'ob' 'oj jak jk'ujol jastal chami.**

conceder. **'a'a yi'.**
- Nos lo va a conceder. **'oj ya' ki'tik.**

concejal. **june ja ma' 'ay schol ti b'a munisipyo.**

concejo. **ja k'ole ja ma'tik 'ay schol ti b'a munisipyo.**

concentración.
1 **- tsomjel.**
- Concentración de trabajadores. **tsomjel ja 'a'tijumi.**
2 **- slatsjel.**

- La concentración de tierras por los patrones. **ja slatsjel ja slu'ume'i yuj ja 'ajwalali.**

concentrar.

1 - **tsomo.**

- Concentró a los campesinos. **stsomo ja 'alajanum jumasa'i.**

2 - **latsa.**

- Concentró muchas fincas en sus manos. **slatsa jel ja pinka'i ti b'a sk'ab' ja ye'ni.**

concentrarse. **k'ujolaxi.**

- Tengo dolor de cabeza. No puedo concentrarme. **'ay yaj kolom. mi xb'ob' 'oj k'ujolaxukon.**

concepción. **tukb'el jun 'ixuk.**

concepto.

1 - **b'i'ilal.** ***[jujune k'umal ja'ni b'i'ilal. mi lajanuk sok ja jastik wa xkilatiki. 'oj kiltik jun senya. wa xkilatik jun te'. te'ni ja sb'i'ili. tukxa ta wa xkilatik jun jas mi xna'atik sb'aj. mito 'ayuk sb'i'il mito ayuk*** *concepto].*

2 - concepto claro. **na'a lek.**

- No tengo un concepto claro cómo eran los hombres antiguos. **mi xna'a lek jastal 'ay ja poko winik ja najate'i.**

3 - por concepto de. **yuj.**

- Nos pagó $100.00 por concepto de nuestro salario. **stupu ki'tik 100 peso yuj ja jts'akoltiki.**

concernir. **'ochelan.**

- Nos concierne el bienestar de nuestros compañeros. **wa xkochelantik ja yutsilal ja jmojtiki.**

concertado,-a. **'akwerdoxa, lajub'alxa.**

concertar. **k'ulan 'akwerdo, laja ab'ajex**

- Concertaron en el precio. **sk'ulan 'akwerdo yuj ja sts'akoli, slaja sb'aje' yuj ja sts'akoli.**

concesión. **derecho, permiso, yajel yi'.**

conciencia. **wa sna'a.**

- No tiene conciencia de sus delitos. **mi sna'a ja smuli.**

- Nos falta aún conciencia política. **'ayto sk'ana 'oj jna'tik sb'aj ja kiptiki.**

- Tenemos buena conciencia. **mey jmultik.**

concienzudo,-a. **lek k'ulaji.**

- Trabajo muy concienzudo. **jel lek k'ulaji ja 'a'tel 'iti.**

conciliación. →arbitraje.

conciliar.

1 - **'a'a smojta sb'aje'.**

- Concilió a los dos enemigos. **ya'a smojta sb'aje' ja cha'wane' kronta**.

2 - **sb'aj** →Concilio.

Concilio. **tsomjel ja jtatik 'obispo jumasa'i.**

conciso,-a. **toj.**

- Habla muy conciso. **jel toj wa xk'umani.**

conciudadano,-a. →compatriota.

concluir.

1 - **ch'aka.**

- He concluido el trabajo. **jch'akunej ja ka'teli.**

2 - **wan yaljel, 'ala.**

- Estamos concluyendo que Ramiro no mató el puerco. **wantik yaljel mi smila ja chitam ja ramiro'i.**

conclusión. **ch'akta, wan yaljel.** →concluir.

concomitante. **wa smojta.**

concomitar. **mojta.**

- La maldad concomita el delito. **wa xmojta ja mulal ja smalo'ili.**

concordancia. **'akwerdo 'ay, lajub'alxa.**

concordar.

1 **- ‘a’a smojta sb’aje’**. →conciliar.
2 **- ‘akwerdo ‘ay.**
- Concordamos. **‘akwerdo ‘aytik, jlaja jb’ajtik.**
concordato. **jun tik’e trato.**
concordia. **junta sk’ujol.**
concreto. → hormigón.
concreto,-a. **chikan jas wa xb’ob’ ‘oj jyamtik ma ‘oj kiltik** →concreto **ye’na. ‘oj kiltik jun senya. ja swexi** concreto **ye’na. ja yuj yamaxa. tukxa ja k’umal juluche. mey modo ‘oj jyamtik ja’ yuj mixa ja’uk** concreto. **wa x’alxi** →abstracto **ye’na. ta wa xkalatik** Pedro habla concreto **wa xk’ana ‘oj kaltik wa xkab’tik lek sb’ej ja’ jastal wa xyala kab’tik ja pegro’i.**
concubina. **che’umal mi nupaneluk ma mey ch’ak ‘abal.**
concubinato. **wa xya’a sb’aje’ jun winik sok jun ‘ixuk kechan mi ‘oj nupanuke’.**
concurrencia. **tsomjel.**
concurrir.
1 **- tsom ab’ajex.**
- Muchas personas concurrieron. **stsomo sb’aje’ jel ja ‘ixuk winiki.**
2 **- laja abaj**
- Concurro con mi compañero. **jlaja jb’aj sok ja jmoji.**
concurso.
1 **- tsomjel.**
2 **- skoltajel.**
3 **- b’a wa xyilawe’ machunk’a ‘oj sk’ul ganar.**
4 - concurso de acreedores. **b’a wa xyi’aj spetsanil ja sjastik sb’aj ja jeluman ja tajb’anum jumasa’i.**
concusión. **‘a’nima mey ‘orden wa sk’ana tak’in yuj ja ‘a’teli ja mandaranumi**
concha de caracol. **snaj xoch.**
conchabar. **‘a’tijanum.**
- Conchabó a un peón. **ya’tijanum jun smoso.**
condena. **kastigo.**
condenación.
1 **- ya’jel yi’ kastigo.**
2 **- yi’jel kwenta ja smuli.**
condenado,-a.
1 **- preso’anum.**
2 **- ja ma’ mi xkisji, ‘ixtalajum.**
condenar.
1 **- ‘a’a yi’ kastigo.**
- El juez me condenó. **ya’a ki’ jkastigo ja jwesi.**
2 **- ‘i’aj kwenta ja smuli.**
- La comunidad no me condenó. **mi xyi’aj kwenta ja jmul ja jkomontiki.**
condensación. **ja’axel ja ‘asoni.**
condensador. **b’a wa xja’axi ja sab’i ma ja ‘asoni.**
condensar.
1 **- ‘a’a ja’axuk ja ‘asoni.**
2 **- tsomo.**
- Condensó nuestras ideas. **stsomo ja jpensartiki.**
condescendencia. **k’okxel.**
- Por condescendencia el patrón se hizo padrino del hijo de su peón. **pagrino’axita ja ‘ajwalali ti b’a yunin ja smoso’i yuj ja k’okxita t’usan.**
condescender. **k’okxi.**
- El patrón condesciende de vez en cuando a saludar a sus peones. **najtik najtik wa xk’okxi ja ‘ajwalali b’a ‘oj ya’ yi’ san ja smoso’e’i.**
condición.
1 **- modo.** →conducta.
- El gordo es de buena condición. **jel lek ja smodo ja kojleli.**

2 **- t'ilan.**
- Para hacerse ejidatarios es condición ser mexicano. **b'a 'oj 'ochuk swinkilil kolonya t'ilan 'oj 'ajyuk swinkil mejiko.**
3 **- yukmal**
- El aire es una condición de la vida. **ja 'ik' ja'ni jun yukmal ja jsak'aniltiki. t'ilan ja 'ik'i ja b'a jsak'aniltiki.**
4 **- *[jastal]* 'ay.**
- ¿En qué condición está el maíz? - Está en mala condición. **jastal 'ay ja kiximtiki.- mi x'ajyi lek.**
5 **- jachuk jastal.**
- Las condiciones del contrato no nos convienen. **mi xmakuni kujtik, jachuk jastal 'ay ja trato'i.**
6 - a condición de que. **ta.**
- Nos ofrece trabajo a condición de que cambiemos de actitud. **wa sk'apa ki'tik 'a'tel, ta 'oj k'okxukotik.**

condicional. →a condición de que.

condimentarse. **chi'b'i.**
- Se condimentó la carne. **chi'b'ita ja wa'eli.**

condimento. **yajnal wa'el.**

condolencia. **'a'julal.**
- Doy mi condolencia. **jel 'a'julal xkab'i.**

condolerse. **talna syawjulal.**
- Se conduele de nosotros. **wa stalna jyawjulaltikon.**

condoliente. **mukwanum.**

condón. **kondon**. ***[jun tik'e 'ule wa slapa ja winik ja b'a swinkili b'a mi 'oj 'untikanuk].***

condonar. **ch'ayji.**
- Se me condonó la deuda. **ch'ayji ki' ja jeli.**
- Le voy a condonar la deuda. **'oj ka' ch'ayjuk yi' ja sjeli.**

conducir.
1 **- k'ulan mandar, 'i'aj.**
- El jefe conduce a los soldados. **wa sk'ulan mandar ja k'ak'anum ja yolomali.**
- Nos conduce al ejido. **wa yi'ajotik 'ochi ja b'a kolonya'i.**
2 **- makuni.**
- Este trabajo no conduce a nada. **mi xmakuni ja a'tel 'iti.**
3 **- waji.**
- Este camino conduce a Comitán. **wa xwaj b'a chonab' ja b'ej 'iti.**
4 - conducir *[carros]*. **yama *[karo]*.**
- Conduzco el autobús. **wa xyama ja 'aktobusi.**

conducirse. **jastal 'ay ja smodo'i.**
- No se conduce bien. **mi lekuk ja smodo'i.**

conducta. **modo.**
- Su conducta cambió. **tukb'ita smodo.**

conducto.
1 **- jun tik'e kanoga ma tubo.**
2 - por conducto de. **yuj.**
- Consiguió trabajo por conducto de su compadre. **sta'ata 'a'tel yuj ja skumpare.**

conductor,-a. **yamakaro.**

condueño. **cha'wane'xa ja swinkili.**

conectar. **'a'a 'ochuk sok.**
- Nos conectó con los trabajadores. **ya'a 'ochkotik sok ja 'a'tijumi.**

conejera. **snaj chich.**

coneja. **snan chich.**

Conejillo de indias. **lajan sok jun tik'e karansya cho'o. wa xmakuni yuj ja loktori b'a 'oj skul probar ja' jastal wa x'ek' jun chamel ma ja' jastal wa xmakuni jun yajnal. lajan sok wa xyixtala'an ja chante' jawi**

conejo. **chich.**
- Muchos conejos. **chichaltik.**

conejuna. **stso'otsil chich.**
conejuno,-a. **sb'aj chich.**
conexión. **wa x'ochi sok.**
- No tenemos ninguna conexión con los choles. **mi la'ochtik sok ja ch'olero/ swinkil ch'ol**
confabulación. **nak'ul 'akwerdo, nak'ul lajub'al.**
confabularse. **nak'ul laja ab'ajex.**
confección. **sk'ulajel.**
confeccionar. **k'ulan.**
confederación. **'unyon, tsoman.**
confederarse. **wa stsomo sb'aje' chab'oxe k'ole b'a 'oj skolta sb'aje'.**
- Los estados se confederaron para lograr más fuerza. **stsomo sb'aje' ja 'estado'i b'a 'oj sta' yip.**
conferencia. **lo'il.**
- El maestro nos dio una conferencia. **yala kab'tik jun slo'il ja je'umani.**
conferenciante, conferencista. **'aluman, lo'iltanum.**
confesar.
1 **- jama yi' wawaltsili.**
- Te lo confieso. **wa xjama awi' ja kaltsili**
- Confieso haber cometido un delito. **jaman ja kaltsili jta'unej jmul.**
- Confieso en público que Ramiro es una persona buena. **wa xta'a ti' ja ramiro'i jel lek ye'na**
2 - confesar pecados. **'a'a 'eluk ja wamuli, 'ala yab'i wamuli sok ja pagre'i, 'el sti' ja smuli.**
- Confesó sus pecados. **ya'a 'eluk ja smuli.**
- Confesamos nuestros pecados. **wa xka'atik 'eluk ja jmultiki.**
- Voy a confesar mis pecados. **'oj waj 'el jti' ja jmuli.**
confesarse. **'a'a 'eluk wamuli.**
- Se confesaron. **ya'awe 'eluk ja smule'i.**
confesión.
1 **- ya'jel 'eluk ja smuli.**
2 **- jujune k'ole kristyano tukxa ja spensari. jun** confesion **ja** →católico **jumasa'i. ja juni ja** sabatista **jumasa'. ja'xa juni prebiteryano ma chikan jas ja sb'i'ili. 'ayxa jitsan.**
confesor. **pagre.** ***[ja mero costumbre ja b'a tojol'ab'al wa xtupxi ja muli ja b'a sti' sat ja komoni].***
confiado,-a.
1 **- niwan wa xya'a sb'aj.**
2 **- mey spensar.**
confianza.
1 **- jaman ja yaltsili, jun sk'ujol.**
- Estamos llenos de confianza. **jaman ja kaltsiltiki.**
- Se fue lleno de confianza. **jun sk'ujol waji.**
2 - decir en confianza. **jama yi' ja wawaltsili, jan k'ujol 'ala yab'i.**
- Te digo en confianza. **wa xjama awi' ja kaltsili.**
- Me dijo en confianza. **jan k'ujol yala kab'i.**
3 - Hablar en confianza. **jaman ja yaltsili**
- Hablamos con confianza. **jaman ja kaltsiltiki.**
- Hable con confianza. **'ojni jawala'a.**
4 - no tener confianza en sí mismo. **k'ixwi.**
- No tenemos confianza en nosotros mismos. **wa lak'ixwitikon.**
5 - ser de confianza. **toj 'ay.**
- Pedro es de confianza. **toj 'ay ja pegro'i.**
6 - tener confianza. **jan k'ujol 'ala yab'i, k'ela ab'ajex lek**.

- Tenme confianza. **jan k'ujol 'ala kab'i.**
-¡Tienen mucha confianza! **jan k'ujol wajumex yujxta jel lom.**
- Ya vamos a tener confianza. **'ojxa jk'el jb'ajtik lek.**
- Tenemos confianza en tí. **wa xka'a jb'ajtikon lek amok.**
- El patrón tiene mucha confianza en sí mismo. **jel niwan wa sk'ulan sb'aj ja 'ajwalali.**
7 - tratarse con confianza. **k'ela ab'ajex lek.**
- Nos tratamos con confianza. **wa xk'ela jb'ajtik lek.**
- Trátame con confianza. **k'ela jb'aj lek.**

confiar.
1 - **'a'a yi' b'a, jama yi' ja wawaltsili.**
- Tengo que salir, por eso te confío mis gallinas. **t'ilan 'oj wajkon, ja' yuj 'oj ka' awi' ja jmuti b'a 'oj atalna.**
- Te confío mi pensamiento. **wa xjama awi ja kaltsili**.
2 - confiar en. **'a'a ab'aj lek sok, majla, k'u'an.**
- Vamos a confiar en nuestro compañero quien nos ayuda. **'oj ka' jb'ajtik lek sok ja jmojtiki ja ma' wa skoltayotiki.**
- Confiamos en tu ayuda. **wa xmajlatikon 'oj akoltayotikon.**
- Confiamos en que no se rompa en mecate porque lo garantizó. **wa xk'u'antik mi 'oj k'utsxuk ja yak'ili yuj ja ye'n yala.**
- Confío en mis fuerzas que voy a llegar. **wa xkab'i lajan sok 'oj k'otkon.**
- No confío en mis fuerzas que voy a levantarlo. **wa xkab'i lajan sok mi 'oj jlike.**
- Confió en mi palabra. **yi'aj kab'al.**

confidencia. **nak'ul.**
- Me hizo confidencias. **nak'ul yala kab'i.**

confidencial. **ch'ab'an ti' 'ab'al.**
- Aviso confidencial. **ch'ab'an ti' 'ab'al rason.**

configuración. **sk'eljel.**

confín. **chikin.**
- Los confines de la tierra. **ja schikin ja lu'umk'inali.**

confinar. **'a'a 'ochuk preso.**

confinar con. **lak'a.** →colindar.

confirmación.
1 - **smeranil.**
- La confirmación de un aviso. **ja smeranil ja yab'alili.**
2 - **sk'ulajel bendisyar ja kristyano yuj ja jtatik 'obispo.**

confirmar. **ts'unu, 'akwerdo 'ay sok, jach' ni... wa xyala, k'ulan bendisyar.**
- Confirmó nuestro pensamiento. **sts'unu ja jk'ujoltiki.**
- Confirmamos el control. **'akwerdo 'aytik sok ja trato'i.**
- Confirmo la noticia. **jach'ni ja yab'alil wa xkala.**
- El obispo nos confirmo. **sk'ulanotikon bendisyar ja jtatik 'obispo'i.**

confiscación. **japji yi' yuj ja 'ordeni.**

confiscar. **japa yi' yuj ja 'ordeni.**
- Nos confiscaron la tierra. **sjapa ki'tik ja jlu'umtiki yuj ja 'ordenxa 'ay.**

conflagración.
1 - **tsikel.**
2 - **k'ak'anel.**

conflicto. **tiro, k'umal.**
- No queremos conflictos. **mi xk'anatik tiro.**

- Su conducta causa conflictos. **wa xya'a 'el k'umal ja smodo'i.**
confluencia de dos ríos. **k'uxul ja'.**
confluir. **sk'uxu sb'aj, spama sb'aj.**
- Dos ríos confluyen. **wa sk'uxu sb'aj chab' niwan ja'.**
conformar.
1 - **laja.**
- Su conducta no conforma con sus palabras. **mi slaja ja yaljel ja smodo'i.**
2 - **'a'a kulan**.
- Conformaron nuestras costumbres. **ya'awe' kulan ja jkostumbretiki.**
conformarse. **kulan yuj, k'ajyi.**
- Me conformo con el trabajo. **kulan kuj ja ka'teli.**
- No nos conformamos con el lugar. **mi 'oj k'ajyukotik ja b'a luwari.**
conforme. **'akwerdo 'ay, kulan yuj, k'ajyel**
- Estoy conforme con mis compañeros. **'akwerdo 'ayon sok ja jmoj jumasa' i.**
- Está conforme con el castigo. **kulan yuj ja kastigo'i.**
- No estoy conforme. **mi k'ajyelukon.**
conformidad. **'akwerdo, k'ajyel**
conformismo. **ja smodo ja ma' 'akwerdo 'ay sok chikan jas mini nunka 'oj snike.**
conformista. **ja ma' 'akwerdo 'ay sok chikan jas mini nunka 'oj snike.**
confortar. **'a'a yi' niwan sk'ujol**. →consolar.
confrontación. **stojtok'eljel.**
confrontar. **'a'a stojtok'ele.** →carear.
confundir. **jomo.**
- No me confundas. **mok ajom ki' ja j'olomi.**
confundirse. **jomi s'olom.**
- Me confundí. **jomta j'olom.**
confusión. **jomta, jomel.**
- Confusión de ideas. **jomta spensar.**
confuso,-a. **jomta s'olom.**
- Hombre confuso. **jomta s'olom ja winiki.**
congelarse. **tonb'i ta wa xko' te'ew.**
- El agua se congela. **wa xtonb'i ja ja'i ta wa xko' te'ew.**
congénito,-a. **yalijelni'a.**
congestión. **b'a wa stsomtala'an sb'aje', b'a wa stsomtala'an ja jchik'eltiki.**
conglomerar. **b'ulb'es.**
congoja. **tupel yik'.**
congraciarse. **nak'satin ja smodo.**
- Quiere congraciarse conmigo. **wa sk'ana 'oj snak'satuk ja jmodo ja ke'ni.**
congratular. **talna ab'aj lek.**
- Les congratulo. **talna ab'ajik lek.**
congregación. **k'ole pagre ma magre, ja najate'i ya'a 'eluk ja jme'xep jtatawelotik ja b'a sluwari ja pagre jumasa' b'a 'oj waj kulan ja b'a pilan luwar 'a'nima mi sk'anawe'.**
congregar. **tsomo.**
congreso. **tsomjel.**
- Congreso médico. **ja tsomjel ja loktor ma 'ajnanum jumasa'i.**
- Congreso de la Unión. **ja tsomjel ja** →diputado **jumasa'i sok ja** → senador **jumasa'i ti b'a mejiko.**
congruente. **makuni.** →conveniente.
cónico,-a. **jukan.** →cono.
conífero,-a. **chikan jas tik'e taj.**
conjetura. **yaljel.**
- Es sólo una conjetura que nos van a vencer. **kechanto yaljel 'oj k'ulajukotik ganar.**
conjeturar. **'ala.**
- Conjeturo que no nos va a ayudar. **wa xkala mi 'oj skoltayotik.**
conjugación. **ja modo jastal wa**

stukb'es sb'aj ja →verbo **jumasa'i. 'oj kiltik chab'oxe senya.**

k'ana, k'anawik, jk'anatik, sk'anunej.

waji, wajyon, wajkon, wajelotikon.

conjunción. **jun tik'e k'umal mi stukb'es sb'aj. 'oj kiltik chab' 'oxe senya. 'a'ma, 'a'nima, b'a 'oj, yujxta.**

conjuntiva. **sts'ujmil jsatik.**

conjuntivitis. **jun tik'e chamel ti b'a sts'ujmil jsatik.**

conjunto. **k'ole, lamlamil.**

conjunto,-a. **junta, sokan.**

conjura, conjuración. **nak'ul 'akwerdo b'a 'oj jomjuk ja mandaranumi**

conjurado,-a.

1 **-wa x'och ti b'a nak'ul akwerdo.** →conjura.

2 **- nutsub'al.** →conjurar 2

conjurador.

1 **- ja ma' wa x'och ti b'a nak'ul 'akwerdo.**

2 **- ja ma' wa spata ak'ujol.**

conjurar.

1 **- pata sk'ujol.**

-Te conjuro que nos ayudes. **wa xpata ak'ujol 'oj akoltayotikon.**

2 **- nutsu.**

- Conjuró al demonio. **snutsu ja pukuji.**

3 **- 'altala'an ab'aj.**

- Los patrones conjuraron contra el ejido. **yaltala'an sb'aje' ja 'ajwalali b'a 'oj sjom'e' ja kolonya'i.**

conllevar. **kulan yuj.**

- Conllevo mi enfermedad. **kulan kuj ja jchameli.**

conmemorar. **jak sk'ujol.**

- En este mes conmemoramos el asesinato de Emiliano Zapata. **ja 'ixaw 'iti wa xjak jk'ujoltik ja smiljel ja 'emilyano sapata'i.**

conmigo. **jmok.**

- Va conmigo. **wa xwaj jmok.**

conminar. **xiwta.**

conmoción.

1 **- wa xnijki.**

- En el temblor hay conmoción de la tierra. **ti b'a k'itk'in wa xnijki ja lu'umi.**

2 **- jomta s'olom.**

- Sufrí una conmoción por la muerte de mi papá. **jomta j'olom yuj ja chami ja jtati.**

conmover. **jomo, 'a'a chamk'ujolanuk.**

- Petul Cuscat conmovió el pensamiento de la gente de San Cristóbal. **sjomo ja spensar ja swinkil san kristobal ja petul kuskati.**

- Me conmovió la muerte de mi compañero. **ya'a chamk'ujolanukon ja chamel ja jmoji.**

conmutar. **jeltes.**

convivencia. **jun'ita luwar b'a wa xkulanitik.** .

cono invertido. **jukutop.**

- Cono recto. **jukan.**

conocedor,-a. **ja ma' wa sna'a sb'aj lek.**

conocer. **na'a, na'tala'an.**

- Conoce el mundo. **wa sna'a k'inal.**

- Me conoce. **wa sna'a jb'aj.**

- Se conocen. **wa sna'tala'an sb'aje'.**

- Conocemos muchas colonias. **wa xna'tala'antik sb'aj jitsan kolonya'i.**

conocible. **nab'en, 'ojto na'xuk.**

conocido,-a. **na'ub'al sb'aj, 'ab'unub'al.**

- Eres bien conocido. **na'ub'al ab'aj lek.**

- Soy conocido. **'ab'unub'alon.**
- No soy conocido. **mi xna'ji jb'aj.**

conocimiento. **yak'axil, sna'jel k'inal.**
- Nos ayuda por sus conocimientos. **wa skoltayotik yuj ja yak'axili.**
- El trabajo nos da conocimientos. **wa xya'a jna'tik k'inal ja ka'teltiki.**

conque. **pes lek.**
- Conque veremos de quién más hijos van a morir. **pes lek 'oj kiltik machunk'a mas 'oj chamuka ja yal yunini.**

conquista. **b'ajwanel. [b'a 1519 k'e'ta ja b'ajwaneli ja jlu'umtiki. ja jab'il jumasa' jawi jul ja jnali. sb'ajan ja slu'ume', ya'a chamuk jitsan ja jme'xep jtatawelotiki.**

conquistador,-a. **b'ajwanum.**

conquistar. **b'ajan.**
- Nadie nos dará la sociedad justa. Debemos conquistarla. **mi ma' 'oj sk'eb' ki'tik ja jlekilaltiki. t'ilan 'oj jb'ajtik.**

consabido,-a. **na'ub'alxa.**
- El consabido asesino. **na'ub'alxa sb'aj milwanum.**

consagrado,-a. **sb'aj jwawtik.**

consagrar. **'ala jun tsamal k'umal.**
- El padre consagra nuestras milpas.. **wa xyala jun tsamal k'umal ja b'a kalajtik ja pagre'i.**

consagrarse al servicio. **'a'telta.**
- Nos consagramos al servicio de nuestra comunidad. **'oj ka'teltatik ja jkomontiki.**

consanguíneo,-a. **najtil moj'aljel.**

consanguinidad. **'ayxa snajtil moj'aljel.**

consciente. **wa sna'a k'inal.**
- Si no sabemos cómo nos explotan, no somos conscientes. **ta mi xna'atik jastal wa xyixtala'anotik mi xna'atik k'inal.**

conscientización. **sna'jel k'inal.**
- Sin conscientización nadie va a luchar contra la explotación. **ta mi xna'atik k'inal mi 'oj ka' jb'ajtik b'a 'oj jomtik ja 'ixtalajeli.**

conscientizado,-a. **wanxa sna'a k'inal.**

conscientizar. **'a'a sna' k'inal.**
- La explotación nos conscientizó. **ya'a jna'tik k'inal ja 'ixtalajeli.**

conscripción. **ya'jel 'ochuk ti b'a k'ak'anum.**

conscripto. **ja ma' 'a'ji 'ochuk ti b'a k'ak'anum.**

consecuencia.

1 **- yuj ja.**
- La falta de maíz es la consecuencia de la mala tierra. **mey kiximtik yuj ja mi lekuk ja jlu'umtik.**

2 **- 'oj 'ajyuk 'ab'al.**
- Este acuerdo tendrá muchas consecuencias. **jel 'oj 'ajyuk 'ab'al yuj ja 'akwerdo 'iti.**

consecuente. **jel toj ja spensari.**

consecutivo,-a. **wa snocho juts'in, juts'in.**

conseguir. **ta'a.**
- ¿Dónde lo consiguieron? **b'a ata'awexa.**

conseguirse. **ta'xi.**
- No se consigue. **mi xta'xi.**

consejero,-a. **ja ma' wa xya'a skoltulab'il**.

consejo.

1 **- k'ujol, skoltulab'il, rason.**
- Me pidió consejo. **sk'ana ki' jk'ujol.**
- Me dio un consejo. **ya'a ki' rason.**
- Dame un consejo. **'a'a ki' jun wakoltulab'il.**
- Te dio un consejo. **ya'a awi' rason.**

- Nos dio un consejo. **sk'ajtesotikon.**
2 - **k'ole kristyano 'ay schol. wa xk'elwani b'a lek 'oj wajuk ja 'a'teli. jujune majke wa xya'a skoltulab'il.**
- Consejo de Vigilancia**. k'ole swinkil kolonya wa sk'ela ja ya'tel ja ma'tik 'ay ya'teli.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria art. 40 **man** 46 **sok** 49 **man** 50.

consenso. **lajub'al sb'aje' ja spetsanili.**

consentido,-a. **tsa'ub'al.**
- Ramiro es tu consentido. **tsa'ub'al awuj ja ramiro'i.**

consentir. **'akwerdo 'ay.**

conserje. **talnana'its.**

conservación. **stalnajel.**

conservador,-a. **ja ma' mi sk'ana 'oj jkistik ja jnantik lu'um.**→derechista → izquierdista →progresista.

conservadurismo. **ja spensar ja** →conservador **jumasa i.**

conservar. **nolo, talna.**
- Vamos a conservar el dinero del difunto hasta que venga su papá. '**oj jnoltik ja stak'in ja chamel winiki manto 'oj jakuk ja stati.**
- El caminar conserva la fuerza de los pies. **wa stalna ja yip ja koktik ja b'ejyeli.**

conservarse. **snolo sb'aj, talna ab'aj.**
-En el agostadero no se conserva el agua. **ti b'a takin lu'um mi snolo sb'aj ja ja'i.**
- Nuestra abuelita se conservó bien. **stalna sb'aj lek ja jme'xeptiki.**

considerable. **niwan, jitsan.**
- Hombre considerable. **niwan winik.**
- Deuda considerable. **jitsan ja sjeli.**

consideración.
1 **- pensar.**
- Nuestras consideraciones hacen asociarnos con las demás colonias. **wa xya'a 'ochkotik sok ja pilan kolonya jumasa' ja jpensartiki.**
2 - **skisjel.**
- Sin consideración de los enfermos. **mey skisjel ja chamumi.**
- No nos toma en consideración. **mi skisawotik.**

considerado,-a. **'ay spensar, 'ilji.**
- Hombre considerado. **'ay spensar ja tan winiki.**
- Es considerado inútil. **lajan sok ts'i'lel wa x'ilji.**

considerar. **'ala.**
- Consideramos que eres nuestro compañero. **wa xkalatikon jmojtikon we'na.**
- El colconap se considera comestible. **lek slo'jel ja napi wa x'alxi.**

consigna. **'orden.**
- Tienen la consigna de corrernos. **'orden 'ay yi'oj 'oj snutsotik.**

consignación.
1 - **jekwanel.** →consignar 1.
2 - **lutwanel.** →consignar 2.

consignar.
1 - **jeka.**
- Nos consignó la mercancia. **sjeka ki'tik ja b'olmali b'a 'oj jchontik.**
2 - **'a'a 'ochuk preso.**
- El juez me consignó a la cárcel. **ya'a 'ochkon preso ja jwesi.**

consignatario,-a.
1 - **jun winkil b'a wa xjekji chikan jas.**
2 - **jun tik'e negosyo'anum.**

consigo.
1 - **s..., y...**
- Trajo el sombrero consigo. **'ay yi'oj**

ja spis'olomi.
- No trajo la red consigo. **mey yi'oj ja yenub'i.**
2 - conseguir.
- No lo consigo. **mi xta'a.**
consiguiente. **ja' yuj.**
- Nos casamos con la consiguiente alegría. **nupanitikonta ja' yuj alegre'axitikonta.**
- Por consiguiente. **ja' yuj.**
consistir. **kan lokan, lajan sok.**
- La sociedad justa consiste en el esfuerzo de todos nosotros. **ti b'a kiptik ja jnolanaltiki kan lokan ja jlekilaltiki.**
- Una aldea consiste de muchas casas**. jun na'itsaltik lajan sok jel ja na'itsi.**
consolar. **'a'a yi' niwan sk'ujol, 'a'a kujlajuk ja sk'ujoli.**
- Le voy a consolar. **'oj ka' yi' niwan sk'ujol.**
- Nos consoló. **ya'a kujlajuk ja jk'ujoltiki.**
consolidar. **'a'a yi' yip.**
- Consolidemos nuestra oeganización. **'oj ka'tik yi' yip ja ma'tik tsomanotiki.**
consomé. **kaldo.**
consonante. **spetsanil ja** →letra **ta mi ja'uk a, e, i, o, u** →vocal.
consorcio. **k'ole.**
consorte. **che'um, tatam.**
- La consorte del hombre. **ja sche'um ja winiki.**
- El consorte de la mujer. **ja statam ja 'ixuk'.**
conspiración. **nak'ul 'akwerdo, nak'ul slajel sb'aje'.**
conspirador,-a. **ja ma' wa xyaltala'an sb'aj b'a malo.**
conspirar. **'altala'an ab'ajex b'a malo.**
- Conspiraron cómo matarte. **yaltala'an sb'aje' b'a malo jastal 'oj smil'a.**
constancia.
1 **- jel lek wa xya'a sb'aj.**
- Vamos a trabajar con constancia. **jel lek 'oj ka' jb'ajtik ti b'a ka'teltik.**
2 **- jun tik'e ju'un 'ordenaxita ye'na. wa xyala ja smeranil chikan jas.**
constante. **kulan.**
- Los precios son constantes. **kulan 'ay ja sts'akoli.** →capital.
constar.
1 **- xila dyos.**
- Nos consta que no lo robó. **wa xna'atik mi sjapa, xila dyos.**
2 **- 'ay yi'oj.**
- Mi ganado consta de tres cabezas. **'ay ki'oj 'oxkotane' jwakax.**
constelación. **k'analaltik, jun nole k'anal.** ***['oj kiltik ja senya ja chiwan k'anal].***
consternación. **jomta s'olom.**
consternar. **jomo ja s'olomi.**
- Nos consternó. **sjomo ja j'olomtiki.**
constitución.
1 **- 'ipal.**
- Un hombre de débil constitución. **jun winik mey yip ye'na.**
2 **- jun tik'e 'orden ma ley.**
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. **ja snan 'orden ti b'a yib'anal mejiko. wa xyala kab'tik ja jpetsaniltik mejikano'otik ja jderechotiki sok jasunk'a t'ilan 'oj jk'ultik ma jasunk'a mixa t'ilanuki. ja 'orden 'iti ja'ni jun trato 'ochelotik ja jpetsaniltiki. t'ilan 'oj jk'u'uktiki. t'ilan 'oj sk'u'uk ja mandaranum jumasa' ja b'a mejiko'i. yujxta ja**

mandaranum 'ay sderecho 'oj stukb'es la ley 'iti ta 'akwerdo 'ay ja →Congreso de la Unión. **jach' sk'ulan ja b'a** artículo 27.
constitucional. **sb'aj snan 'orden ti b'a yib'anal mejiko.**
constitucionalidad. **skisjel ja snan 'orden ti b'a yib'anal mejiko.**
constituir. **tojb'es.**
- Vamos a constituir un pacto social. **'oj jtojb'estik jun komon kujlajuk**.
constreñimiento. **t'enwanel.**
constreñir. **t'ena.**
- Nos constriñó que saliéramos. **st'enawotik b'a 'oj 'elkotik.**
construcción.
1 - **sk'ulajel.**
2 - **niwan na'its.**
constructor,-a. **k'ulana'its.**
construir. **k'ulan, tojb'es, na'itsb'es.**
- Construyeron su casa. **stojb'ese' ja snaji.**
- De estas tablas vamos a construir la casa. **'oj jna'itsb'estik ja 'ak'inte' 'iti.**
construirse bien. **'a'teltaxi.**
- La ermita se construyó bien. **'a'teltaxita lek ja 'ermita'i.**
consuegrar. **wawxepan.**
- Se consuegraron. **swawxepan sb'aje'.**
consuegro,-a. **wawxep.**
consuelo. **ya'jel yi' niwan sk'ujol.**
consuetudinario,-a. **k'ajyelxa.**
cónsul. **ja ma' wa x'a'tiji ti b'a gobyerno. wa xjekji ti b'a jun chonab' pilanxa ja sgobyerno b'a 'oj 'a' tijuk lajan sok ja slok'ol ja mejiko.**
consulado. **ja snaj ja** →cónsul. *[ay yi'oj consulado* ***ja watimala ti b'a chonab'].***
consulta. **'a'jel yi' rason.**
consultar. **k'ana yi' rason.**
- Consulté con el médico. **jk'ana yi' rason ja loktori ma ja 'ajnanumi.**
consultorio. **b'a wa x'a'tiji ja loktori.**
consumado,-a. **ts'ikan.**
consumar. **ts'iktes.**
consumarse. **ch'aki.**
- Nuestro trabajo se ha consumado. **ch'akta ja ka'teltikoni.**
consumido,-a.
1 - **jel yokel.**
2 - **gasto'anita, gasto'axita**.
consumidor,-a. **gasto'anum.**
- Los trabajadores somos los productores. Los explotadores son los consumidores de nuestros productos. **k'ulwanumotik ja ma'tik 'a'tijumotiki. ja 'ixtalanum ja'ni gasto'anuman ja sb'a'al ja ka'teltiki.**
consumir.
1 - **jomo.**
- El incendio forestal consumió el ocotal. **sjomo ja tajaltik ja tsikk'inali.**
2 - **gasto'an.**
- El autobús consume mucha gasolina. **jel xgasto'an ja gasolina ja 'aktobusi.**
consumirse. **gasto'ani, gasto'axi.**
- Se consumió el maíz. **gasto'anita ja kiximtik.**
consumo. **gasto.**
- El maíz es insuficiente para nuestro consumo. **mi xya'a lek b'a gasto ja kiximtiki.**
contabilidad. **kwenta ti b'a jun negosyo ma b'a jun koperatiba.**
contabilizar. **'a'a 'ochuk b'a ju'un ja skwenta jun negosyo ma jun koperatiba.**

contacto.
1 - **b'a wa slak'a sb'aje'.**
- Las rocas están en contacto. **wa slak'a sb'aje ja toni.**
- Hace contacto directo. **tojxta wa x'ochi.**
2 - **'och sok**.
- Tenemos contacto con los trabajadores. **wa la 'ochtik sok ja 'a'tijumi.**
3 - **b'a wa xka'atik 'ochuk ja yak'il ja** →luz eléctrica.
contado,-a. **kwentaxa 'ay.**
- El dinero ya está contado. **kwentaxa 'ay ja tak'ini.**
- Al contado compró la mercancía. **stupu jalon ja b'olmali.**
- Vender al contado. **kechan schono ta 'oj tupxuk jalon**.
contador,-a. **'ajtab'anum.**
- Contador público. **ja ma' wa sk'ela ja skwenta jun negosyo ma jun koperatiba.**
contaduría. **b'a wa sk'ela jastal wa x'a'xi ja kwenta ja tak'ini.**
contagiar. **'ek' sb'aj, pax sb'aj.**
- La enfermedad nos contagió. **'ek'ta jb'ajtik ja chameli.**
contagioso,-a. **'ek' sb'aj, pegadiso, pegadisyo.**
- Esta enfermedad es contagiosa. **wa x'ek' jb'ajtik ja chamel 'iti.**
- Una enfermedad muy contagiosa. **jun chamel jel pegadisyo ye'na.**
contaminación del aire. **muslab'.**
contaminar. **kuxb'es.**
- La gasolina contamina el agua. **wa xkuxb'es ja ka'altik ja gasolina'i.**
contar.
1 - **'ala yab'i.**
- Cuéntanos un cuento. **'ala kab'tikon jun lo'il.**
2 - **'ajtab'an, 'ajtab'en, kwenta.**
- Contamos el ganado. **wa xkajtab'entik ja wakaxi.**
- No cuenta. **mi kwenta'uk.**
- Vamos a contarlo. **'oj ka'tik kwenta.**
3 - contar con alguien. **kwentaxa 'ay.**
- Contamos contigo. **kwentaxa 'aya.**
- Cuenten conmigo. **kwentaxa 'ayon.**
contemplar. **k'ela.**
- Cada noche contempla las estrellas. **'a'kwal, 'a'kwal wa sk'ela ja k'anali.**
contemporáneo,-a. **junta 'ora.**
- Somos contemporáneos. **junta 'ora pojkitik.**
contemporizar. **k'ajyi.** →acomodarse.
contención. **kichtalajel parte.**
contender. **'a'a tiro, k'ulan tiro, le'a tiro, yam ab'ajex.**
- Contendieron. **syama sb'aje'.**
contener.
1 - **ja sb'a'al.**
- El costal contiene maíz. **'ixim ja sb'a'al ja koxtali.**
2 - **t'ena.**
- Los explotadores contienen a los pobres. **wa st'ena ja ma'tik mey stak'in ja 'ixtalanumi.**
contenido. **sb'a'al.**
- Contenido de la casa. **sb'a'al na'its.**
- Contenido de la olla. **sb'a'al 'oxom.**
- Contenido de la red. **sb'a'al nuti.**
- El contenido de este libro. **ja sb'a'al ja ju'un 'iti.**
contentar. **b'a gusto 'oj 'ajyuk, la'nk'uman.**
- Nos da trago para contentarnos. **wa xya'a ki'tik trago b'a gusto 'oj 'ajyukotik.**

- Quiere contentarme. **wa sk’ana ‘oj sla’nk’umukon**.

contento,-a. **gusto, jun sk’ujol, k’ot sk’ujol.**

- Estamos contentas. **gusto aytikon.**
- Salimos contentos. **jun jk’ujol wajtik.**
- Estás contento. **wa xk’ot ak’ujol.**
- Estar contento con alguien. **‘a’a yi’ gusto.**
- No está contento con nosotros. **mi xka’atikon yi’ gusto**.

contestación. **jak’a.**

- Falta la contestación. **wa sk’ana ‘oj sjak’e.**
-No hay contestación. **mey sjak’jel.**

contestar. **jak’a, sutu yi’.**

- No me contestó. **mi sjak’a ki’.**
- Nos contestó. **sutu ki’tikon.**

contestón. **jak’a sti’.**

- No seas contestón. **mok ajak’ jti’.**

contienda. **tiro, syamjel sb’aje’.**

contigo. **amok.**

- Iré contigo. **‘oj wajkon amok.**

contigüidad. **slak’anil, slak’il.**

- La contigüidad de los dos solares. **ja slak’anil ja schab’il maka’.**

contiguo,-a. **lak’an.**

- Está contiguo a. **lak’an ‘ay.**

contimás *[comiteco]*. **kontimas.**

continencia. **stojolil.**

continental. **sb’aj.** →continente.

continente. **jun niwan lu’um jitsanxa ja sgobyerno’i. ‘ay yi’oj wake** continente **ja lu’umk’inali. ‘oj kiltik ja sb’i’ile’i.** →Asia →América →Africa →Europa → Australia →Antártida.

contingencia. **jun tik’e nesesida jun repente wa xk’e’i ye’na.**

continuación. **najataxel, sts’akb’ajel.**

continuador,-a. **ts’akb’uman.**

contínuamente. **tolabida.**

- Me duele contínuamente. **tolabida wa xkab’ yaj**.

continuar. **ts’akb’a, ‘alb’i.**

- Vamos a continuar con nuestro trabajo. **‘oj jts’akb’atik ja ka’teltiki.**
- Nuestra pobreza continua. **wa x’alb’i ja jpobresa’iltiki.**

continuidad. **mi xch’aki.**

- La continuidad de los cerros. **mi sch’aki ja witsaltiki.**

continuo,-a. **tolabida, mi xk’utsxi.**

- Trabajo continuo. **tolabida wanon ‘a’tel.**
- Surco continuo. **mi xk’utsxi ja schojlali.**

contonearse. **le’a jun modo ja b’ejyeli.**

- Se contonea porque quiere ser alabado. **wa sle’a jun modo ja b’ejyel yuj ja wani sk’ana ‘oj toyjuka.**

contornos. **sutanal.**

- Los contornos de Comitán. **ja sutanal ja chonab’i**.

contorsión. **b’ejts’el, nisel.**

contra. **kontra, kronta.**

- Caminamos contra el enemigo. **wa lab’ejyitik b’a ‘oj jta’tik ja jkrontatiki.**
- Trabajamos contra nuestra voluntad. **wantik ‘a’tel ‘a’nima mi xk’anatik.**
- Tropezamos contra una piedra. **wa xk’ojchintik jun ton.**
- Quedó con su esposo contra viento y marea. **sjipa sk’ujol sok ja statami.**
- Tienen algo contra mí. **timan yab’al jmok.**

contrabando. **ja b’olmali tojb’el spatik ja raya wa x’och nak’ul lajan sok ja sb’olmal ja chapini.**

contracción.
1 - **sujb'el.**
- La contracción de la cuerda. **sujb'ita yak'il.**
2 - **kalambre.**
- Tiene una contracción del músculo del muslo. **'ay skalambre ja yechmali.**
3 - contracción de palabras. **k'uxulk'umal.** ***['oj kiltik jun senya. ti 'ayona teyon lajan sok teyona].***
contraceptivo. **ja 'an jumasa'i wa xmakuni b'a mi 'oj 'untikanukotik. jitsan tik'e ja 'an jawi.** ***[k'ela awil'ex jun tik'e ja'ni jun pastiya wa sb'uk'u ja 'ixuki. takaltakal wa sjomo ja skwerpo ja 'ixuk ja pastiya jawi. ta wa sb'uk'u k'ak'u k'ak'u 'ixaw 'ixaw jab'il jab'il. 'ayto pilan tik'e lajan sok ja → kondoni wa slapa ja winiki].***
contradecir.
1 - **jak'a sti'.**
- No me contradigas. **mok ajak' jti'.**
2 - **mi slaja.**
- Su conducta contradice sus palabras bonitas. **mi slaja ja tsamal slo'il ja smodo'i.**
contradecirse. **jomo wak'umali.**
- Se contradicen. **ti wa sjomo ja sk'umala.**
contradicción. **sjomjel sk'umal, mi slaja.** →dialéctico.
contradictorio,-a. **mi sb'ejuk, mi slaja.**
contraer.
1 - **'a'a sujb'uk.**
- El agua contrae el cuero. **wa xya'a sujb'uk ja ts'u'um ja ja'i.**
2 - contraer matrimonio. **nupin.**
- Ramiro va a contraer matrimonio contigo. **'oj snupuka ja ramiro'i.**
3 - contraer una enfermedad. **'i'aj chamel.**
- Contraigo un catarro. **wa xki'aj 'ojob'.**
4 - contraerse un compromiso. **trato'ani, trato'axi.**
- Ya se contrajo un compromiso. **trato'anita.**
contraespionaje. **wa sts'elsatini ja kronta'i.**
contralor. **k'elwanum ti b'a kwenta.**
contralto. **tolan ja snuk' jun 'ixuk.**
contrariar. **jak'a sti', maka sb'ej.**
contrariedad. **smakjel sb'ej.**
contrario,-a. **mini jay majke wa slaja sb'aj.**
- La generosidad es contraria al egoísmo. **ja slekili mini jay majke wa slaja sb'aj sok ja st'ut'ili.** →opuesto.
- No es bueno que estemos divididos. Al contrario, queremos estar unidos. **mi lekuk pilan pilan 'aytik. ja mas lek wa xk'anatik b'a jun'ita 'oj 'ajyukotik.**
contrarrestar. **k'ulan luchar.**
contrarrevolución. **b'a wa sk'ulan ganar ja 'ixtalanumaltiki.**
contrarrevolucionario,-a. **'ixtalanum, smoj 'ixtalanum.**
contrasentido. **mi sb'ejuk, 'ixtalo'il.**
contrastar. **jel tuk 'ay.**
contraste. **jel tuk.**
contratación. **negosyo**.
contratar. **'a'a yi' 'a'tel, 'ala yab'i 'a'tel.**
- El patrón nos contrata. **wa xya'a ki'tik 'a'tel ja 'ajwalali.**
- Me contrató. **yala kab'i ka'tel.**
contrato. **kujlajuk, trato.**
- Ya hay un contrato. **'ayxa kujlajuk.**
- Hacer un contrato. **'a'a kujlajuk,**

k'ulan trato.
- Hicimos un contrato. **ka'atik kujlajuk.**
- Hacerse un contrato. **trato'ani, trato'axi.**
- Ya se va a ser un contrato. '**ojxa trato'anuk.**
- Ofrecer un contrato de trabajo. **'ala yab'i 'a'tel.**
- Nos ofreció un contrato de trabajo. **yala kab'tikon 'a'tel.**

contravenir. **k'oko.**
- Contravino el mandato de la comunidad. **sk'oko ja yorden ja jkomontiki**.

contrayente. **ja ma' wa x'och b'a trato.**

contribución *[de impuestos]*. **kontrobusyon.**

contribuir. **'a'a 'ochuk.** →cooperar.
- Cada uno vamos a contribuir con dos gallinas. **'oj ka'tik 'ochuk cha'tike mut.**

contribuyente.
1 - **tupakontrobusyon.**
2 - **ja ma' wa xya'a 'ochuk.** →contribuir.

contrición. **syajal jk'ujoltik yuj ja jmultiki.**

contrincante. **ja ma' wa skontra'an.**

control. **k'elwanel.**
- Está bajo control. **mandar 'ay yuj.**
- Control de la natilidad. **jun tik'e k'elwanel b'a mixa 'oj pojkuk jel ja 'alatsi. wa x'alxi ta t'usanotik mi 'oj kab'tik wa'in. tito 'aya tuk pensar kechan nak'ul kani. k'ela awil'ex. ta jitsanotik 'oj jniktik. ta t'usanotik mi 'oj jniktik yuj ja mey kiptik. ta lajan lajan 'aytik mey k'umal ta 'oj t'usanb'uk ja kalatstiki. kechan ja wewo wa sk'anawe 'oj t'usanb'uk ja kalats ja ma' mey jtak'intik. 'ayni wa xyalawe' mas lek ta mi 'oj 'alinuk jab'il jab'il ja nanali.**

controlado,-a. **mandar 'ay yuj.**
- Nuestra autoridad está controlada por la comunidad. **ja ma' 'ay ya'tel kujtiki mandar 'ay yuj ja jkomontiki.**

controlar. **k'ela, k'ulan mandar.**
- Controlaremos el dinero de nuestra cooperativa. **'oj jk'eltik ja stak'in ja jkoperatibatiki.**
- El patrón quiere controlar nuestra comunidad. **wa sk'ana 'oj sk'ul mandar ti b'a jkomontik ja 'ajwalali, wa sk'ana mandar 'oj 'ajyukotik yuj ja 'ajwalali.**

controversia. **k'umal, pleto, sjak'jel sti'.**
- Se armó una controversia en nuestra comunidad. **k'e'ta 'ab'al k'umal ti b'a yoj jkomontikon.**

contubernio. **'ay smoj ma smojwayel mixa sb'ejuk 'ay.**

contumacia. **sch'u'uyil.**
- La contumacia del criminal. **ja sch'u'uyil ja mulanumi.**

contumaz. **ch'u'uy ja smodo'i.**

contumelia. **'utanel.**

contumelioso,-a. **jel x'utani.**

contundirse. **chamchik'axi, chamchik'bi, morado'axi.**
- Se me contundió la pierna. **chamchik'b'ita kok.**

contusión. **chamchik'**, **chamchik'al.**
- Tengo una contusión. **'ay jchamchik'.**

contuso,-a. **'ayxa chamchik'.**

convalecer. **tojb'i jun chamum.**

convaleciente. **wa xtojb'i jun chamum.**

convencedor,-a. **monuman.**

convencer. **mono, monwani.**
- Nos convenció. **smonowotik.**

- No sabe convencer. **mi sna'a monwanel.**
- No se deja convencer. **mi x'och 'oj monjuk.**

convencido,-a. **monub'al.**

convencimiento. **monwanel, smonjel.**

convención.
1 **- 'akwerdo.**
2 **- tsomjel.**

convencional. **k'ajyel.**
- Trabajo no convencional. **mi k'ajyeluk yuj ja jel tuk ja 'a'tel 'iti.**

convencionalismo. **ja smodo ja** →convencionalista.

convencionalista. **ja ma' mi sk'ana 'oj k'okxuk kechan wa sk'ana b'a k'ajyelxa.**

convenenciero,-a. **ja ma' wa snak'satin ja smodo ja spetsanili, t'ut'.**

conveniencia.
1 **- 'akwerdo.**
2 **- ja smodo ja ma' wa snak'satin ja smodo ja mandaranumi**.

conveniente. **makuni.**
- No es conveniente que le hables. **mi xmakuni 'oj awal yab'i.**
- Encontramos un trabajo conveniente en la tierra caliente. **ti b'a k'ixin k'inal jta'atikonta 'a'tel wa xmakuni kujtikoni.**

convenio. **kujlajuk, trato.**
- Hay un convenio. **'ayxa kujlajuk.**
- No hay convenio. **mey trato.**
- Hacer un convenio. **'a'a kujlajuk, k'ulan trato.**
- Vamos a hacer un convenio. **'oj ka'tik kujlajuk.**
- Hacerse un convenio. **trato'ani, trato'axi.**
- Se hará un convenio. **'oj trato'axuk.**

convenir.
1 **- k'ulan trato.**
- Convinieron en reunirse. **sk'ulan trato 'oj stsom sb'aje'.**
2 **- makuni.**
- Este trabajo no te conviene. **mi xmakuni awuj ja 'a'tel 'iti.**
3 **- t'ilan.**
- Conviene madrugar. **t'ilan sajto lek 'oj k'e'kotik.**

convento. **snaj jun k'ole pagre ma magre.**

convergencia. **sta'jel sb'aj.**

converger, convergir. **ta'a ab'ajex.**
- Nuestras fuerzas van a converger en nuestra lucha. **ti b'a jluchatik 'oj jta' jb'ajtik sok ja kiptiki.**

conversación. **lo'il.**
- Se acabó nuestra conversación. **ch'ak ja jlo'iltikoni.**

conversar. **k'umani, lo'ilnani, lo'iltani.**
- Conversé contigo. **lo'ilnaniyon amok.**

conversión. **stukb'esjel sb'aj, k'okxel ja smodo'i.**

convertir. **'a'a paxuk.**
- Lo convirtió en piedra. **ya'a paxuk tonil.**

convertirse en. **paxi.**
- Se convirtió en tuza. **pax tusa'il.**
- Se convirtió en protestante. **pax kleyente'il.**

convexidad. **spaj.**
- Por la convexidad de las lentes se amplían las cosas. **yuj ja spaj ja 'antyojo wa xniwanb'i ja jastiki.**

convexo,-a. **spaj.**
- La madera está convexa. Todavía no está plana. **'ayto spaj ja te'i mito tojuk 'ay.**

convicción. **pensar.**
- Tenemos nuestras convicciones. **'ay jpensartik.**

convicto,-a. **preso'anum yuj ja smuli.**

convidado,-a. **lok.**
convidador,-a. **lokuman, lokwanum.**
convidar. **loko, lokwani.**
- Me convidó. **slokowon.**
- Está convidando. **wan lokwanel.**
convincente. **wa smono.**
- Tus palabras son convincentes para nosotros. **wa xamonowotikon**.
convivencia. **ja ma'tik wa smojo sb'aje'.**
- Por las riñas se perdió la convivencia. **mixa smojo sb'aje yuj ja pleto'i.**
convivir. **mojo ab'ajex.**
- Convivimos en la posada. **ti wa xmojo jb'ajtik b'a jijlub'.**
convocador,-a. **paywanum.**
convocar. **paya, paywani.**
- Nos convocó. **spayawotik.**
- Convoca en balde. **lom wa xpaywani.**
convocatoria. **wa xjekxi spayjel.**
convoy. **k'ole winkil ma k'ak'anum ti wa xwaj b'a jun luwar.**
convulsión.
1 - **b'ejts'el.**
2 - **buya.**
convulsionar.
1 - **'a'a b'ejts'uk.**
- El remedio nos convulsionó. **ya'a b'ejts'ukotikon ja 'ani.**
2 - **nika.**
- Convulsionó a su comunidad. **snika ja skomoni.**
3 - convulsionado a causa del tétano. **xib'an.**
- Su pierna está convulsionada. **xib'an 'ek'e ja yoki.**
convulsivo,-a. **wa xya'a b'ejts'ukotik lajan sok ja tsatsal 'ojob'i.**
conyugal. **sb'aj nupanum.**
cónyuge. **che'um, tatam.**
- La cónyuge del hombre. **ja sche'um ja winiki.**
- El cónyuge de la mujer. **ja statam ja 'ixuki.**
cooperación. **koperasyon.**
cooperar.
1 - **kolta.** →contribuir.
- Cooperaron con sus caballos para cargar nuestras redes. **skoltayotikon sok ja skawuji b'a 'oj skuch-'e ja jnutitikoni.**
2 - **'a'a.**
- Muchas cosas cooperaron en la muerte de nuestro ganado. **ya'a chamuk ja jwakaxtik jitsan jastik.**
cooperativa. **koperatiba.**
- Sociedad cooperativa. **ja swinkil jumasa' jun koperatiba.**
cooperativismo. **b'a wa xta'xi koperatiba, b'a wa xje'xi jastal 'oj tojb'esxuk ja koperatiba'i.**
cooperativista. **smoj koperatiba.**
cooperativo,-a. **wa xkoltani.**
- Ramiro es muy cooperativo. **jel xkoltani ja ramiro'i.**
coordinación. **slajel.**- Si hay buena coordinación, trabajamos bien. **ta wa xlaj jb'ajtik lek, wa xka'teltatik lek**
coordinador,-a. **lajuman, tsomuman jpensartik, tsomuman tsamal 'ab'al b'a luwar jumasa'.**
- La responsabilidad del coordinador es que nos organicemos bien. **ja schol ja lajuman b'a 'oj ki' lek jcholtik.**
- Eres el coordinador de la junta. **tsomumana tsamal 'ab'al ti b'a tsomjeli.**
coordinar. **laja.**
- Queremos que nos coordines en la junta. **wa xk'anatikon 'oj alaj'otikon ti b'a tsomjel.**

copa. **baso**.
- Copa de un árbol. **spimil jun te'.**
copal. **pom.**
copal de santo. **pomte'.**
copalchi. **kopalchij.**
copete. **palan ja yolomi ti b'a sti' spatan.**
copeteado.-a. **wosan.**
- Canasto bien copeteado. **wosan lek ja mo'ochi**.
copetudo,-a.
1 - **palan 'ay ja yolomi ti b'a sti' spatan.**
2 - **niwan wa xya'a sb'aj.**
copia.
1 - **jel juntiro.**
- Copia de tontos. **jel juntiro ja sonso'altiki.**
2 - **smoj jun ju'un ma chikan jas.**
3 - **wa stsajla.**
- No somos copias de los ladinos. **mi stsajlatik ja smodo jnali.**
copiar.
1 - **tojb'es ja smoj jun ju'un ma chikan jas.**
2 - **tsajla.**
- Ya copiamos el estilo del ladino. **wanxa stsajlatik ja smodo jnali.**
copioso,-a. **jel 'a'ay.**
- El maíz no es copioso este año. **ja jab'il 'iti mi jel 'a'ayuk ja kiximtiki.**
copista. **wa sk'ulan ja smoj jun ju'un ma chikan jas.**
copla. **bomba.**
coplear. **na'a bomba.**
- Pedro coplea mucho. **jel sna'a ja bomba ja pegro'i.**
coproducción. **komon sk'ulajel.**
copropiedad. **sb'aj jun k'ole chikan jas.**
copularse. **tajni.**
- Los conejos ya se copulan. **wanxa tajnel ja chichi.**
coqueta. **jun 'ixuk jel xk'umani sok ja winiki.**
coquetear. **tsaka, tsakwani.**
- El joven coquetea mucho. **jel xtsakwani ja keremi.**
coquetería. **tsakwanel.** →coquetear.
coraje. **koraja, k'ajk'al.**
- Nuestro corazón está lleno de coraje. **jel ja koraja ti b'a kaltsiltik.**
- Le dio coraje. **k'e'ta ja sk'ajk'ali.**
corajudo,-a. **k'ak'.**
- Hombre corajudo. **k'ak'al winik.**
coral. **sepa 'ixaw.**
coralillo. **korales.**
corazón. **-altsil, k'ujol, k'ujul.** ***[jitsan majke wa xyala yaj 'altsil 'a'nima yajuk lukum yuj ja mojan kani ja schab'ili].***
- Mi corazón. **ja kaltsili.**
- Tiene buen corazón. **jel lek sk'ujol.**
- Con todo corazón vamos a ayudarte. **yutsil jk'ujol 'oj jkoltayatikon.**
- Corazón amarillo. **sakmusmus.**
corbata. **jun tik'e mojchilal wa xyujan.**
corbato. **ti b'a** →alambique **b'a wa xja'axi ja stab'il trago.**
corcho. **sojkob'te'.**
corchoso,-a. **lajan sok sojkob'te'.**
cordel. **'ak', schuyulab'il.**
- Su cordel. **ja yak'ili.**
cordelero. **b'aluman, b'ech'uman.**
cordero. **yal chej** ***[mito yi'oj jun jab'il].***
cordial. **k'ujol.**
- Les mando saludos cordiales. **wa xjeka spatulab'il ak'ujolex.**
- Mujer cordial. **lek sk'ujol ja 'ixuki.**
cordialidad. **ja sjamanil ja yaltsili, ja**

slekil ja sk'ujoli.
cordillera. **witsaltik.**
cordon. **yak'il.**
- Cordón umbilical. **yak'il smuxuk'.**
cordura. **k'ujol.**
- Tiene cordura. **'ay sk'ujol.**
coreografía. **cha'nel.** →coreógrafo.
coreográfico,-a. **sb'aj cha'nel.**
coreógrafo. **k'ulacha'nel, k'elwanum ti b'a cha'nel.** ***[wan yaljel ja k'ulacha'nel jastal 'oj stojb'es b'a mero tsamal 'oj cha'nuke' ja cha'num jumasa'i].***
corifeo. **'olomal jun k'ole winkil.**
corion. **sputix nolob'.**
cornada. **luchwanel.**
- Ese toro da muchas cornadas. **jel xluchwani ja tan wakaxi.**
córnea. **sakal sat.**
corneador. **luchwanum.**
cornear. **luchu.**
- Te va a cornear el toro. **'oj sluch-'a ja tan wakaxi.**
corneta. **jun tik'e kacho.**
cornudo,-a. **'ay sxulub'.**
coro.
1 - **k'ole ts'eb'anum.**
2 - **yelulab'il.**
corona. **sete nichim ma chikan jas wa xlapxi ti b'a s'olom.**
coronar.
1 - **tsa'a jun mandaranum.**
2 - **ts'iktes.**
coronel. **jun tik'e mandaranum ti b'a k'ak'anum.**
coronilla. **sb'ejlal j'olomtik, snalan j'olomtik**.
corporación. **k'ole.**
corporal. **sb'aj jb'ak'teltik.**
corpóreo,-a. **'ay sb'ak'tel.**
corpulento,-a. **kojlel.**
corpus. **jun tik'e k'in ti b'a 'egelesya.**
corpuscular. **sb'aj** →corpúsculo.
corpúsculo. **jun yal ch'in nux lajan sok** →microbio.
corral. **koral.**
- Hacer un corral. **koralb'es.**
- Hacerse un corral. **koralaxi, koralb'i.**
correa. **stsumulab'il.**
- Correas de los zapatos. **stsumulab'il ja sapato'i.**
correcamino. **'ujma, 'ujman.**
corrección. **stujmajel, stojb'esjel lek.**
correcto,-a. **lek, toj, ja'i.**
- Es correcto. **lekni 'ay, lek 'ay.**
- No habla correcto. **mi tojuk wa xk'umani.**
- ¡Correcto! **ja'i.**
corrector,-a. **k'eluman, tujmanum.**
- El trabajo del corrector es corregir los libros. **ja schol ja k'eluman wa sk'ela ja ju'uni b'a mi lekuk ja ts'ijb'aneli b'a 'oj stojb'es.**
corredizo,-a. **wa xtukwani, wa snika sb'aj.**
- Nudo corrediso. **sembra.**
corredor,-a. **'ajnum, yo'uman.**
- El corredor corre mucho. **jel x'ajni ja yo'umani.**
2 - **wan b'ejyel.**
- El correcamino solamente corre. **kechan wan b'ejyel ja 'ujmani.**
3 - **ja ma' wa schontala'an na'its ma lu'um yuj ja snegosyo'i.**
4 - Corredor. **b'a wa x'ek' ja swinkil jun na'its ti b'a yib' stejnal ma ti b'a yoj na'its ta niwanxa ye'na lajan sok ja 'espitali.** →pasillo.
corregible. **wa xlekb'esxi, tujmab'en.**
corregidor,-a. 1- **tujmanum, lekb'esuman**
2 - **ja ma 'ay schol ti b'a munisipyo ja 'ajyi'i.**
corregir. **lekb'es, tojb'es lek, tujma,**

tujmani, xijpun.
- Corrigió a su hijo. **slekb'es ja yunini.**
- Vamos a corregirnos. **'oj jtojb'es jb'ajtik lek.**
- Me corregiste. **jatujmayon.**
- Corrige mucho. **jel xtujmani.**
- Tiene que corregir su pensamiento. **t'ilan 'oj sxijpuk ja sk'ujoli.**

corregirse. **lekaxi, lekb'i.**
- El joven se va a corregir. **'oj lekaxuk ja keremi.**

correlación. **smojtajel sb'aj.**
- La correlación de las fuerzas de los finqueros. **wa sjmojta sb'aj ja yip ja 'ajwalal jumasa'i.**

correlacionar. **mojta ab'ajex.**
- Vamos a correlacionarnos en la unión. **'oj jmojta jb'ajtik ti b'a tsomani.**

correligionario. **mojpensar.**

correo. **jun** →servicio público **wa sjeka ja ju'uni ti b'a chikan jas luwar 'ay yi'oj snaj** →correo.

correoso,-a. **ch'u'uy.**
- Carne correosa. **ch'u'uyil b'ak'et.**

correr.
1 - **'ajni, k'ol ab'aj, lomloni.**
- Acabo de correr. **ch'akta 'ajnikon.**
- Se fueron corriendo. **'elye 'ajnel.**
- Corro. **wa xk'olo jb'aj.**
- Ramiro corre en el camino. **wa xlomloni ja ramiro ti b'a b'eji.**
2 - **nutsu, yo'o.**
- El patrón me corrió. **snutsuwon ja 'ajwalali.**
- corrió los pericos. **syo'o ja ch'eli.**
- El perro corre con ladridos al ganado. **wa swojla ja wakax ja ts'i'i.**
3 - correr *[de la cuenta]*. **tupu.**
- La comida en el resaturante corre por mi cuenta. **'oj jtupe ja jwa'eltik ja b'a snaj wa'el ja ke'ni.**
4. - correr despacio. **chub'kinaji.**
- El conejo corrió despacio. **chub'kinaji 'ek'e ja chichi.**
5 - correr rápido. **lib'ib'i.**

correrse. **'uchinaji.**
- La red se me corrió. **'uchinaji ja jnuti'i.**

correspondencia.
1 - **'akwerdo.**
- No hay correspondencia de la minoría con la mayoría. **mey yakwerdo ja sjayil sok ja spimili.**
2 - **ja ju'uni wa xjekxi, sjekulab'il.**

corresponder.
1 - **tupu.**
- No se puede corresponder a su generosidad. **mi 'oj tupxup ja slekili.**
2 - **ye'n ko' schol.**
- Esto me corresponde a mí. **ke'n ko' jchol ja 'iti.**

corresponderse. **jeka ab'ajex ju'un.**
- Nos correspondemos. **wa xjeka jb'ajtikon ju'un.**

correspondiente. **jujune.**
- Nos dio los derechos correspondientes. **ya'a ki'tik ja jderecho jb'aj jujune'otik.**

corretear.
1 - **paxyalani.**
2 - **nutsu.**
- El patrón nos correteó. **snutsuwotikon ja 'ajwalali.**

corrida. **'ajnel.**
- Habrá corrida de caballos. **'oj 'ajyuk 'ajnel sok ja kawuji.**
- Corrida de toros. **jun tik'e tajnel sok ja swaw wakax manto 'oj miljuk. lajan sok luchwanel ye'na.**
- comida corrida. **wa schono b'a**

snaj wa'el ja ba chonab'i.
corrido. **jun tik'e ts'eb'oj.**
corriente.
1 - **wan 'ajnel.**
2 - **na'ub'alxa.**
- Es un cuento corriente. **na'ub'alxa ja lo'il 'iti.**
3 - **sensiyo.**
- Ganado corriente. **sensiyo wakax.**
4 - corriente de un río. **yok ja'.**
- Corriente fuerte. **jel tsats ja yoki.**
- Una corriente sale del ojo de agua al estar lleno. **wa x'el yok b'a satja' ta b'ut'elxa.**
5 - corriente eléctrica. **yok yijlab' ti b'a yoj 'alambre**. →electricidad.
6 - estar al corriente. **na'a sb'aj.**
- Debemos estar al corriente de nuestros derechos. **t'ilan 'oj jna'tik sb'aj ja jderechotiki.**
7 - mes corriente. **ja 'ixaw 'iti.**
corroborar. **je'a ja smeranili.**
- El relato de nuestro compañero corrobora la acusación contra él. **ja slo'il ja jmojtikoni wa sje'a ja smeranil ja smuli.**
- Corroboro la noticia. **jach'ni ja yab'alil wa xkala.**
corroer. **jomo.**
- El goteo continuo corroe las rocas. **wa sjomo ja toni ta tolabida wan t'uj'tunuk ja ja'i.**
corromper. **'a'a k'a'uk, jomo, kistalb'es, mana ja ma' 'ay ya'tel.**
- El excremento animal corrompe el agua. **wa xya'a k'a'uk ja ka'altik ja sk'oy chante'i.**
- Corrompio nuestras costumbres. **sjomo ja jkostumbretiki.**
- Corrompió nuestra comunidad. **skistalb'es ja jkomontiki.**
- No es bueno corromper a la autoridad. **mi lekuk 'oj jmantik ja ma' 'ay ya'teli.**
- Dejarse corromper. **chono ab'aj.**
corromperse. **k'a'i, kistalb'i.**
- El agua estancada se corrompe. **ta mi xb'ejyi ja ja'i 'ojni k'a'uka.**
corrompido,-a. **k'a'el.**
corrosión. **sjomjel, jomwanel**. →corroer.
corrupción. **wa schono sb'aj ja ma' 'ay ya'teli ma chikan ja ma'.**
corrupto,-a. **wa schono sb'aj.**
- Es un hombre corrupto. **wa schono sb'aj ja tan winiki.**
cortado,-a. →cortar.
- Cortado en línea recta. **k'utsan.**
- Tienes el pelo cortado en línea recta. **k'utsan wawolomi.**
cortador,-a. **lajuman, set'uman.**
- Su oficio es cortador de carne. **lajuman b'ak'et ja ya'teli.**
- Cortador de telas. **set'uman b'a k'u'uts.** →cortar.
cortadura. **b'a wa xt'osxi ti b'a jb'ak'teltik.**
cortafuego. **jun b'ej wa spojowe b'a mi 'oj 'ek'uk ja tsikk'inali.**
cortapicos. **ch'urub'i.**
cortar.
1 - **k'utsu, k'utswani, laja, lajwani.**
- Cortó el lazo. **sk'utsu ja yak'ili.**
- Cortó el árbol con el hacha. **sk'utsu ja te'i sok yecheji.**
- El hacha no corta. No tiene filo. **mi xk'utswani ja 'echeji. mey yej.**
- Cortó pan. **slaja pan.**
- Corta la carne. **wa xlajwani ti b'a b'ak'eti.**
2 - cortar a ras del suelo. **tsepa yoj lu'um.**
3 - cortar *[algodón, ixtle]*. **xok'o.**
4 - cortar *[con tijera]*. **set'a.**
- Corté la tela. **jset'a ja k'u'utsi.**
5 - cortar *[de golpe]*. **t'oso,**

t'oswani.
- Me corté el pie. **jt'oso ja koki.**
- Le corté con el machete. **t'oswaniyon yuj sok jmachit.**

6 - cortar *[juncia]*. **xajla.**
- Cortó juncia. **sxajla ja taji.**

7 - cortar *[maleza]*. **sena.**
- Corto la maleza con el machete. **wa xsena ja k'uli sok jmachit.**

8 - cortar parejo. **laja.**
- Corta parejo el papel. **wa slaja ja ju'uni.**

9 - cortar el pelo. **joxo ja yolomi, 'a'a 'el yi' ja yolomi, tutsanb'es.**
- Me va a cortar el pelo. **'oj sjoxe ja kolomi.**
- Me cortó el pelo. **ya'a 'el ki' ja kolomi.**
- Cortó la cola del caballo. **stutsanb'es ja snej kawuji.**

10 - cortar rebanadas. **lama.**

11 - cortar en tiras. **sila.**
- Cortó la carne en tiras. **sila ja b'ak'eti.**

12 - cortar poco a poco con sierra o cuchillo. **kupu, kupwani.**
- Cortó la carne. **skupu ja b'ak'eti.**
- Estoy cortando. **wanon kupwanel.**

13 - cortar uñas. **set'a wawechi, 'a'a 'eluk wawechi.**
- Se cortó las uñas. **ya'a 'eluk ja yechi.**

14 - cortar *[zacate con machete]*. **sa'a**.
- Corté el zacate, mamá. **jsa'ata, jnan.**
- Vamos a cortar el zacate. **wajtik sa'oj.**

cortarse el pelo. **joxulani, tutsanaxi, tutsanb'i.**
- Tengo que cortarme el pelo. **t'ilan 'oj joxulanukon.**
- Se me cortó el pelo. **tutsanb'ita ja kolomi.**

corte (1).

1 - **yej *[machit]*.**

2 - corte de caja. **wa xk'elji ja yib'anal ti b'a kaja.**

3 - corte de pelo. **'olom.**
- Puntiagudo en la nuca es su corte de pelo. **tutsan ja yolomi.**

4 - corte de un tronco. **slepanil ja te'i.**

5 - corte y confección. **ts'isulej.**
- Aprendió corte y confección. **sneb'a ts'isulej.**

6 - corte para una falda. **xe'n sjuna.**
- Corte para un pantalón. **xe'n swex.**

corte (2). **ti b'a jwes.**
- Si no se ponen de acuerdo tienen que ir a la corte. **ta mi 'oj slaj sb'aje' t'ilan 'oj 'ochuk ti b'a jwes.**
- Corte Suprema. **ti b'a niwak jwes ja b'a mejiko.**

corte (3). **ja snaj jun rey.**

cortejar. **maka.**
- Mi hermano corteja a esa muchacha. **wa smaka ja 'ak'ix jawi ja jb'ankili.**
- Cortejar *[del guajolote]*. **tutstuni.**
- Querer cortejar. **tsaka, tsakwani.**
- El soltero quiere cortejar a la muchacha. **wa stsaka ja 'ak'ix ja soltero'i.**
- Quiere cortejar mucho. **jel stsakwani.**

cortejo.

1 - **tsakwanel.**

2 - **k'ole wajum.**

cortés. **wa xyajta.**
- Hombre cortés. **wa syajtayotik ja winik jawi.** ***[ja** cortés **mi xmakuni***

lek ja b'a tojo'ab'ali yuj ja jach'ni ja smodo ja ma'tik smojta ja reyi].

cortesía. **ja smodo ja ma wa syajta.** →cortés.

corteza. **pat.**

- Corteza del árbol. **pat te'.**

cortina. **jun tik'e smusulab'il.**

corto,-a. **kom, kut.**

- Su calzón es muy corto. **jel kom ja swexi.**
- Una falda corta. **kutil juna.**
- Camino más corto. **tojol b'ej.**
- Muy corto *[mecapal, camisa, falda]*. **t'atsan, titsan** *[sólo de la falda]*, **woronchango** *[regional, sólo de la falda]*.
- Su mecapal está muy corto. **t'atsan kani ja stajab'i.**
- Su falda es muy corta. **jel titsan ja sjuna'i.**

cortocircuito. **jomta ja** → luz eléctrica **yuj ja sta'a sb'aj schab'il 'alambre.**

corva. **skum kok, skum 'okal.**

corvo,-a. **skum 'ay.**

cosa. **jas, jastik, sb'ej, slugaril.**

- Cualquier cosa. **chikan jas.**
- Aquellas cosas. **jastik jun jawi.**
- Sus cosas. **ja sjastik sb'aj.**
- Entiendo la cosa. **wa xkab' sb'ej.**
- No entiende la cosa. **mi xyab' slugaril**.
- Es la misma cosa. **lajan junxta.**
- No hay cosa alguna. **mi jas 'ay.**
- Ya es otra cosa. **tukxa ye'na.**

cosanté. **ko'sante'.**

coscorrón. **k'os.**

- Te voy a dar un coscorrón. **'oj ka' awi' jun k'osuk.**
- Coscorrones. **k'osk'oron.**

cosecha de maíz. **jach'oj.**

cosechadora. **jun tik'e jach'ulanum makina.**

cosechar *[frijol]*. **tulu.**

- Cosechar *[ixtle, algodón]*. **xok'o.**
- Cosechar *[maíz]*. **jach'a.**

coser. **ts'isa, ts'isulani.**

- Aprendí a coser calzones. **jneb'ata ts'isuj wexal, jneb'ata 'oj ts'ise wexal**
- Está cosiendo. **wan ts'isulanel.**

cosh *[comiteco]*. **k'ox.**

coshoshté. **k'oxoxte.**

cosido,-a. **ts'isub'al.**

- Cosido a puntadas largas. **jel tek ts'isub'al.**

cósmico,-a. **sb'aj satk'inal, sb'aj yib'anal ja k'inali.**

- Rayos cósmicos. **jun tik'e xojob' mi xkilatik sok ja jsatiki. ti wa xjak b'a satk'inal.**

cosmogonía. **wa x'alxi jastal wa xk'e'i ja satk'inali.**

cosmogónico,-a. **ti b'a** →cosmogonía.

cosmografía. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' sb'ej jastal 'ay ja satk'inali.**

cosmográfico,-a. **ti b'a** → cosmografía.

cosmógrafo. **ja ma' wa sneb'a ja** →cosmografía.

cosmología. →cosmografía.

cosmonauta. **satk'inala'anum, k'inalanum** →astronauta.

cosmopolita.

1 **- swinkil lu'umk'inal. ja' yuj lek wa xk'ajyi ti b'a chikan jas luwar.**

2 **- sb'aj lu'umk'inal.**

cosmos. **yib'anal ja satk'inali.**

cosquillas. **schikilil.**

- Pedro siente cosquillas. **ja schikilil ja pegro'i.**
- Hacer cosquillas. **chikilta, chikiltala'an.**
- ¿Por qué me haces cosquillas? **jas yuj wa xachikiltayon.**

- No quiero que me hagas muchas cosquillas. **mi xk'ana 'oj achikiltala'ukon.**
- Sentir cosquillas. **chikilaxi.**
- Margarita sintió cosquillas. **chikilaxita ja lita'i.**

cosquillear. **tsululi.**
- La hormiga me cosquillea en la camisa. **wa stsululi ja xanichi ti b'a yoj jk'u'.**

cosquilloso,-a. **chikil, chikilal.**
- Soy muy cosquilloso. **jel chikil ja ke'ni.**
- No eres cosquillosa. **meyuk ja chikil ja we'ni.**

costa.
1 - **sti'** →mar.
2 - **sts'akol.**
- A toda costa. **mi kocheluk ja sts'akoli.**

Costa Rica. **kostarika**. ***[ja sb'i'il jun lu'um pilanxa ja sgobyerno ti b'a]*** →Centroamérica.

costado. **ts'e'el, jpaletatik** *[regional]*.
- Me duele el costado. **wa xkab' yaj ti b'a jts'e'el.**

costal. **koxtal, ye'tal.**
- Falta un costal. **'ayto sk'ana jun koxtal.**
- En este costal cabe un bulto. **jun sbulto'il ja ye'tal 'iti.**
- Costal pequeño hecho de la corteza del árbol baqueta. **surun**.
- Hacerse un costal. **koxtalaxi, koxtalb'i.**
- Ya se hizo un costal de la tela. **koxtalaxita ja k'u'utsi.**

costanero,-a. **sb'aj sti' ja'.**

costar. **sts'akol.**
- Cuesta cinco pesos. **jo' peso ja sts'akoli.**
- ¿Cuánto cuesta? **jastal 'aya ja sts'akoli.**
- Cuesta muchísimo. **jel 'a'ay ja sts'akoli.**
- Costar trabajo. **'a'tijub'axi.**
- La mesa va a costar trabajo. **'oj 'a' tijub'axuk ja 'ak'inte'i**

costear. **tupu.**
- ¿Cómo van a costear nuestro trabajo? **jastal 'oj stup'otik.**

costeño,-a. **sb'aj sti' ja'.**

costero,-a. **sb'aj sti' ja'.**

costilla. **xa'ax.**
- Mis costillas. **jxa'axtik.**

costillar. **jxa'axtik.**

costo. **sts'akol.**
- Cuanto más trabajo, tanto más el costo. **jitsan 'a'tel, masni jitsanxa ja sts'akoli.**

costoso,-a. **k'e'el ja sts'akoli.**

costra. **tonb'i kan ja schik'eli.**
- La sangre formó costra. **tonb'ita kan ja schik'eli**.

costumbre. **modo, k'ajyel, kostumbre.**
- Así es nuestra costumbre. **jach'ni k'ajyelotikon.**
- Tiene la costumbre de tomar mucho. **k'ajyelxa 'oj yu' jitsan.**

costura. **sts'isulab'il.**
- La costura se descosió. **tikta sts'isulab'il.**

costurera. **ts'isuman 'ixuk.**

costurero. **b'a wa sts'isulani**.

costurón.
1 - **mi tsamaluk sts'isulab'il.**
2 - **jisan.**
- Quedó un costurón de la herida. **kan jisan ja yajb'eli.**

cotejar. **'a'a smojuk sb'aj, laja.**
- Cotejó los dos libros. **ya'a smojuk sb'aje' ja schab'il ju'uni.**

cotidiano,-a. **k'ak'u k'ak'u, jechejechel.**

cotizar. **'a'a kulan ja sts'akoli.**

coto.

1 - **‘ayxa smakb’al jun xe’n lu’um.**
2 - **mojon, pojan.**
cotón chuj *[comiteco]*. **kotonal, kotonchuj.**
cotorra.
1 - **jun tik’e niwan ch’el, ya’ax ja sk’uk’mali.**
2 - **jun swinkil jel xlo’ilani.**
cotorrear. **jel lo’ilnani.**
cotorreo. **jel juntiro lo’ilnanel.**
coyol. **nap.**
coyolar. **napaltik.**
coyote.
1 - **‘ok’il.**
- Manada de coyotes. **‘ok’ilaltik.**
2 - →acaparador.
coyuntura.
1 - **ts’ajkan, torniyo.**
- La rodilla es una coyuntura. **ja jchijk’antik ja’ni ts’ajkan.**
-Coyuntura del muslo. **storniyo kechmaltik.**
- Coyuntura de los dedos. **storniyo yal jk’ab’tik.**
- Hueso sobresaliente de coyunturas. **wilan.**
2 - **sk’ak’u’il, ‘ora.**
- Vendrá la coyuntura cuando los de abajo van a correr a los explotadores. **‘ojni k’otuk ja sk’ak’u’ila ‘oj snuts-’e’ ja ‘ixtalanum ja ma’tik ‘ib’elajel ‘aye’.**
- Analicemos la coyuntura para entender nuestra situación. **‘oj kiltik ja kora’iltik b’a ‘oj kab’tik sb’ej jastal ‘aytik ti b’a slechanal jlu’umtik.**
coyuntural. **‘ora.**
- Sin análisis coyuntural no podemos preparar bien nuestra lucha. **ta mi xkilatik ja kora’iltiki mi xb’ob’ ‘oj jchap jb’ajtik lek ti b’a jluchatik.**
coz. →tirar coces.
cráneo. **sb’akel kolomtik, sb’akil ‘olom.**
craso,-a.
1 - **tat.**
- El caldo es muy craso. **jel tat ja kaldo’i.**
2 - **kistal.**
- Muy craso el cuento. **jel kistal ja lo’ili.**
3 - **jelxa jitsan.**
- Tontería crasa. **jelxa jitsan ja sonso’ili.**
cráter. **sni’ jukan wits b’a wa x’el k’ak’al ton, sok ta’an, sok tab’, ta wa xb’ojti**.
creación.
1 - **sk’ulajel.**
2 - **satk’inal, k’inal.**
3 - **chikan jas sk’ulan jun winkil.**
- Las milpas son creación nuestra. **jk’ulantik ja ‘alajaltik ja ke’ntiki.**
crear. **k’ulan, tojb’es, ‘a’a kulan, t’ujpin.**
- Los antiguos crearon nuestro idioma. **stojb’es ja jk’umaltik ja poko winiki.**
- Nuestros padres crearon nuestras colonias. **ya’a kulan ja jkolonyatik ja jnan jtatiki.**
- Dios creó el mundo. **stujpin ja satk’inal ja jwawtiki**.
crecer. **cha’anb’i, k’i’i, niwanaxi, ‘ajyi.**
- El máiz creció. **cha’anb’ita ja ‘iximi.**
- Creciste mucho. **jel k’i’yata.**
- El ocote creció. **niwanaxi ja taji.**
- No crece el maíz en su tierra. **mi x’ajyi ja ‘iximi ti b’a slu’umi.**
creces. **mas jitsanxa yuj ja b’a jel t’ilan.**
- Pagó con creces. **stupu ja**

s'olomi *[mi kechanuk ja sjeli]*.
crecida. **b'ut'ja'.**
- Por la crecida no puedo cruzar el río. **mi xb'ob' 'oj jk'uts ja niwan ja'i yuj ja b'ut'ja'i.**
creciente. **wan k'i'el.**
crecimiento. **sk'i'lal, k'i'el.**
- El crecimiento de su hijo. **ja sk'i'lal ja yunini.**
- El crecimiento de maíz. **wan k'i'el ja 'iximi.**
credencial. **jun tik'e ju'un sb'aj jun swinkil 'ordenaxita ye'na. wa xyala ja ju'un jawi machunk'a ja swinkili.**
credencial de elector. **ja ju'un jawi wa xyala ja winkil 'iti 'ay sderecho 'oj 'och ja b'a stsa'jel ja mandaranum jumasa'i.**
credibilidad. **wa xk'u'aji**
¿Tiene el patrón credibilidad? **'oj ma k'u'ajuk ja 'ajwalali.**
crédito. **jelan tak'in.** →sujeto de crédito.
- A crédito. **mas tsa'an 'oj tupxuk ja b'olmali.**
- Nos vendió el caballo a crédito. **schono ki'tik ja skawuji b'a 'oj jtuptik mas tsa'an.**
- Dar crédito. **k'u'an.**
- No nos da crédito. **mi sk'u'anotikon.**
- Digno de crédito. **wa xmakuni b'a 'oj sta' jelan tak'in yuj ja mi pobre'uk. k'ela awil'ex. ti b'a** →banco **wa xya'a kitik jelan tak'in ta mi 'a'julaluk jb'ajtik. ja' yuj wa xya'a yi' ja 'ajwalali yuj ja 'ay swakax, 'ay slu'um, 'ay snaj. wa x'och slok'ol ja jelan tak'in ja sjastik sb'aji ta mi 'oj stup ja sjeli. 'ay yi'oj derecho ja** banco **'oj sjap yi' ja sjastiki, yuj ja 'ochta slok'ol ta mi 'oj stup ja sjeli.**
credo.
1 **- jun tik'e reso.**
2 **- b'ej.**
- Nuestro credo es entregarnos a nuestra lucha. **ja jb'ejtik ja'ni 'oj ka' jb'ajtik sok ja jluchatik.**
credulidad. **ja smodo ja ma' sak 'ay ja yaltsili.** →crédulo.
crédulo,-a. **sak 'ay ja yaltsili ja' yuj tik'an tik'an mi sna'a lek k'inal.**
creencia. **pensar.**
creer. **k'u'an, k'u'uxi.**
- No cree en ti. **mi sk'u'an awuj.**
- Se dice, ahora ya no se cree en el demonio, quién sabe si es verdad. **wa x'alxi ja wewo mixa wa xk'u'uxi ja pukuji, mi nab'en ta meran.**
- Creo que no. **b'ob'ta miyuk.**
creíble. **wa xk'u'uxi.**
creído,-a. **yakxta.**
- Mi hijo está creído por su nuevo sombrero. **yakxta ja kunini yuj ja yajk'achil spis'olomi.**
- ¡Eres creído! **lajana sok ja sat ts'i'i.**
crema.
1 **- sb'its'ulab'il.**
- Esta crema sirve para granos. **wa xmakuni b'a k'o'on ja sb'its'ulab'il 'iti.**
2 **- yetsel ti b'a lech.**
crematorio. **jun na'its b'a wa stsika ja chamwiniki.**
crepitar. **tilili, nilili, jututi.**
- El fuego crepita. **wan jututuk ja k'ak'i.**
crepúsculo. **mach'ach'i k'inal, mach'ach'ixa, mukxita k'ak'u.**
- Crepúsculo matutino. →alba.
creso. **niwan jnal, niwan riko.**
crespar. →encrespar.
crespo,-a. **koloch, tsunkul.**
- Tiene el pelo crespo. **koloch ja**

yolomi.
- No tengo el pelo crespo. **mi tsunkuluk ja kolomi.**

cresta. **spenech.**
- Cresta del gallo. **spenech mut.**
- Cresta del cerro. **spechanal wits.**

cretinismo. **jomel s'olom.**

cretino,-a.
1 - **ja ma' jomel s'olom.**
2 - **sonso.**

creyente. **k'u'uman, k'u'uman jwawtik, k'u'uman dyos.**

cría. **pajkule.**
- Una cría de conejos. **jun pajkule chich.**

criada. **moso 'ixuk, tayakan 'ixuk.**

criadero.
1 - **b'a wa xtalnaji ja yal 'alak'i.**
2 - **b'a wa sts'unxi ja 'itaji b'a 'oj lab'xuk mas tsa'an.**

criado. **moso, tayakan winik.**
- No somos criados. **mi moso'ukotikon.**

crianza.
1 - **sje'jel ja b'a lek ja 'untiki.**
2 - **ja styempo wa xya'a schu'uk ja 'alatsi.**
3 - **ja smodo jun winkil.**

criar. **'a'a k'i'uk.**
- La tierra cría maíz por la fuerza de Nuestra Madre Tierra. **xya'a k'i'uk ja 'ixim ja lu'umi yuj ja yip ja jnantik lu'umi**
- La mamá cría al nene. **wa xya'a schu'uk ja yalats ja snani.**
- Cría los puercos. **wa smak'la ja chitami.**
- Los papás nos crían. **wa sje'a ki'tik ja jnan jtatiki, wa smak'la ki'itik ja jnan jtatiki.**
- Criar motivo. **'a'a smuluk.**
- Me crió motivo para que rompiera el contrato. **ya'a jmuluk b'a 'oj jk'oke ja 'akwerdo'i.**

criatura.
1 - **'untik.**
2 - **sb'a'al jwawtik** ***[lajan sok chikan jas sk'ulan ja jwawtiki].***
3 - **sb'a'al mandaranum, tsajlamandaranum.**

criba. **jun tik'e chijchinab'.**

crimen. **tsatsal mulal.**

criminal. **mulal, mulanum.**
- Es criminal si mata al compañero. **'ayxa smul ta 'oj smile ja smoji.**
- No han encontrado aún al criminal. **mito sta'unejuk ja mulanumi.**

criminalidad.
1 - **ja smodo ja mulanum.**
2 - **mulaltik.**

criminalista. **jun tik'e jwes wa sna'a sb'aj lek ja** →criminología.

criminología. **wa xneb'xi jastal wa xk'e'i ja mulali.**

crin, crines *[del caballo]*. **b'anak.**

criollo.
1 - **kri'oyo.**
- Maíz criollo. **kri'oyo 'ixim.**
2 - **ja 'ajyi'i jun kastiyano pojki ti b'a mejiko mixa ti b'a** →España. **ja' yuj cri'oyo ye'na.**

cripta. **sk'ejnal chamwinik**.

criptografía. **nak'ul ts'ijb'anel.**

crisis. **problema.**
- Estamos en crisis en nuestro ejido porque el comisariado no quiere trabajar. **'ay ki'ojtikon problema ti b'a jkolonyatikon. ja ma' 'ay ya'tel mi xk'anxi yuj ja ya'teli.**
- El enfermo está en crisis. **wa x'ipaxi ja chamumi.**

crispar. **muts'u.**
- Crispó la mano porque se enojó. **smuts'u ja sk'ab'i yuj ja tajkita.**

cristal. **'espejo.**
- Cristal de roca. **b'ax.**

cristalino,-a. **ya'ax.**
- Agua cristalina. **ya'ax ja'.**

cristalizar. **tonb'i lajan sok b'ax.**

cristiandad. **spetsanil ja kristyano'i.**

cristianismo. **ja relijyon ja b'a spetsanil wa sk'u'an ja jtatik jesukristo**. →religión.

cristianización. **ya'jel 'ochuk kristyano'il.**

cristianizar. **'a'a pax kristyano'il.**

cristiano,-a. **kristyano.**
- Son cristianos, porque así nos dicen, pero no hacen lo que Cristo les dijo. **kristyano'ex yuj ja jach' wa xawala kab'tikon. yujxta mi xak'ulanex chikan jastal ja kristo yala awab'yex.**

Cristo. **kristo, ja jtatik jesukristo.**

criterio.
1 - **sk'ujol.**
- Ramiro tiene criterio. **'ayxa sk'ujol ja ramiro'i.**
2 - **jachuk jastal.**
- El criterio para asociarse a la cooperativa es que ha de ser trabajador. **spetsanil jachuk jastal 'a'tijum b'a 'oj 'och sok ja koperatiba'i.**

crítica. **slo'iltajel, stujmajel.**

criticable. **wa xtujmaxi.**

criticar. **tujma, tujmani, ti yochel k'umala yuj, lo'ilta.**
- No quiere que le critiques. **mi sk'ana 'oj atujma.**
- Critica mucho. **jel xtujmani.**
- Te critico. **ti kochel k'umala yuj ja we'ni.**
- ¿Por qué nos criticas? **jasyuj wa xalo'iltayotikon.**
- Criticar a espaldas. **'ab'alta.**
- Me critica a espaldas. **wa xyab'altayon.**
- Criticar injustamente. **le'a yi' smul.**
- Me criticaron injustamente. **sle'a ki' jmul.**

crítico,-a. **tujmanum.**
- No soy crítico de su trabajo, sino de su conducta. **mi tujmanumukon yuj ja ya'teli yujxta mas lek yuj ja smodo'i.**

criticón,-a. **ja ma' jel xtujmani.**

critiquizar. **tujmatala'an.**
- Critiquicó nuestra conducta. **stujmatala'an ja jmodotiki.**

croar. **ch'orori, jerinaji, 'ok'i werinaji** *[regional]*, **werwoni** *[regional]*.
- Los sapos comienzan a croar. **wa x'och ch'ororuk ja wo'i.**

crónica. **jun lo'il wa xyala kab'tik jastal 'ek'ta chikan jas**.

crónico,-a. **lek, tolabida.**
- Tosedor crónico. **'ojb'anum lek.**
- Enfermedad crónica. **tolabida chamel 'ay.**
- Tengo una enfermedad crónica. **tolabida chamel 'ayon.**

cronista. **ja ma' wa sts'ijb'a jun** →crónica.

cronología.
1 - **wa xneb'xi jas 'ora 'ek'ta jasunk'a ja 'ajyi'i.**
2 - **yajtab' yajtab' wa x'alxi ma wa sts'ijb'axi chikan jas 'ek'ta.**

cronológico,-a. **takal takal wa x'alxi jastal 'ek'ta chikan jas.**

cronómetro. **jun tik'e mero lekil relojo.**

croquis. **yejtal mito tojb'eluk lek ye'na.**

crótalo. **'ajwuchan.** →cascabel.

cruce. →crucero.

crucero. **b'a wa sk'utsu sb'aje' b'a snalan chab' b'ej ma mas jitsanxa.**

crucial.

1 **- lajan sok krus.**
2 **- ja b'a mas t'ilani.**
- Este trabajo es crucial. **ja b'a mas t'ilani ja 'a'tel 'iti.**
crucificado,-a. **chamta ti b'a krus, lokan kani ti b'a krus.**
crucificar. **'a'a cham ti b'a krus, 'a'a kan lokan ti b'a krus.**
- Lo crucificó. **ya'a cham ti b'a krus.**
crucifijo. **ja yixta'al ja jtatik jesukristo lokan ti b'a krus.**
cruda. **goma, schamelil trago.**
- No ha pasado su cruda. **mi x'ek'i ja sgoma'i.**
crudo,-a. **tse'e.**
- Huevo crudo. **tse'el nolob'.**
cruel. **tsats, wa sk'ana 'oj syajb'es ja tuki.**
- Dolor cruel. **tsatsal yaj.**
- Hombre cruel. **jun winik wa sk'ana 'oj syajb'es ja tuki.**
crueldad. **ja smodo ja ma' wa sk'ana 'oj jyajb'es ja tuki.**
cruento,-a. **b'a wa smila sb'aje'.**
crujía. **niwan k'utsan yaman ti b'a snaj chamum ma b'a pilan niwan na'its.**
crujir.
1 **- rawruni.**
- Los ratones crujen en la troje. **wa xrawruni ja cho'o ti b'a snajtsil 'iximi.**
2 **- jochjuni.**
- El papel cruje al apretujarlo. **wa xjochjuni ja ju'uni ta 'oj jwoltik.**
3 - crujir *[hojas secas al moverse un animal en la maleza]*. **tsokolji, tsoktsoni.**
4 - crujir *[hojas secas al pisarlas]*. **tsawtsuni.**
5 - crujir los dientes. **k'uxu waweji.**
- Crujió los dientes. **sk'uxu ja yeji.**
cruz. **krus, sk'ab'te', te' b'a sk'ab'.**
- Cruz del sur. **chiwan k'anal.**
cruzada. **jun tik'e lucha.** ***[wa sk'anawe' 'oj smil'e' ja skronta jumasa'i yuj ja tukxa ja srelijyoni. wa xyalawe jel t'ilan 'oj smil'e' yuj ja 'ochta ja pukuji ti b'a spensar ja skronta jumasa'i. jach'ni ja spensar ja kastiyano sok ja judiyo sok ja musulman ja b'a yab'il 1492 ja b'a espanya. lajan sok sk'ulan ja yora jakye' ja b'a jlu'umtiki. k'e'ta ja b'a jab'il 1524. ja' yuj stsika ja sju'unil ja poko winike'i. smila ja jnan jtatiki ja 'ajyi'i, ya'a 'och moso'il ja jme'xep jtatwelotiki].***
cruzado,-a. **wa sk'utsu sb'aje', krusado.**
- Tengo las piernas cruzadas. **kan petan ja koki.**
cruzar. **k'utsu.**
- Cruzó el río. **sk'utsu ja niwanja'i.**
- Cruzar al otro lado. **ts'upini.**
- El clavo cruzó al otro lado de la tabla. **ts'upinita ja klabo ti b'a 'ak'inte'i.**
- Cruzaron los brazos. **sluts'u ja sk'ab'i.**
- Cruzar *[piernas]*. **peta, k'olo wawoki.**
- Cruzó las piernas. **speta ja yoki.**
- Cruzar *[puentes]*. **b'ejin.**
- Cruzamos el puente. **jb'ejintik ja k'a'te'i.**
cu. **ja sb'i'il ja →letra** qu. ***[ja letra 'iti mi 'ayuk ja b'a tojol'ab'ali].***
cuach *[comiteco]*. **loj.**
cuaderno. **kwaderno.** ***[jun tik'e ju'un wa xmakuni b'a ts'ijb'anel].***
cuadra. **jun ts'ikan lu'um 'ay chab' 'oxe na'its ti b'a jujune lado.**
cuadrado,-a. **cuadrado.**
- 50 metros al cuadrado. **50 metro**

kwadrado.
- 100 metros cuadrados. **10 metro kwedrado**
cuadrangular. **chane ja schikini.**
cuadrar. **b'isa ja lu'umi.**
- El ingeniero cuadró nuestro terreno. **sb'isa ja jlu'umtik ja pilalu'umi.**
cuadrilla. **k'ole 'a'tijum.**
cuadro.
1 **- yujkesnanum.**
- La tarea de los cuadros es inquietarnos. **ja schol ja yujkesnanum ja'ni 'oj ya' jna'tik k'inal.**
2 - cuadro de un santo. **le'ta'wa'il, le'ta'wo.**
cuadrúpedo,-a. **kotan chante'.**
- Tres cuadrúpedos. **'oxkotane'.**
cuajarse. **wa stono sb'aj, tonaxi, tonb'i.**
- Se cuaja la miel de caña. **wa stono sb'aj ja ya'l chab' k'a'em.**
- La clara del huevo se cuajó. **tonaxita ja sakal nolob'i.**
cuajilote. **ji'te'.**
cual, cuales.
1 **- ja ma', ja ma'tik**
- Las mujeres a las cuales vemos. **ja 'ixuke'i ja ma'tik wa xkilatik.**
- La mujer la cual trabaja ya es de edad. **'ayxa sk'ujol ja 'ixuki wa x'a'tiji.**
2 **- jastal.**
- Cual el papá tal el hijo. **jastal ja tatali jach'ni ja yunini.**
¿Cuál? **jas, jastal, jasunk'iluk.**
- ¿Cuál olla? **jas 'oxom.**
- ¿Cuáles ollas? **jastik 'oxom.**
- ¿Cuál es su opinión? **jastal 'aya ja spensari, jas xchi' ja sk'ujoli.**
- ¿Cuál es mi obligación? **jasunk'iluk ja jcholi.**

cualesquier, cualesquiera. →cualquier.
cualidad. **sjastalil.**
- Cómprame una tela no importa de qué cualidad. **mana ki' jun k'u'uts mi kocheluk ja sjastalil.**
cualquier.
1 **- chikan jas, kwalkyer.**
- Clase cualquiera. **chikan jas tik'e.**
- Cualquier cosa que quieras. **chikan jas wa xak'ana.**
- Cualquier mujer. **kwalkyer 'ixuk.**
- Llegó de cualquier lugar. **ti jakel chikan b'a sluwar.**
2 - cualquiera. **chikan ja ma'.**
- Cualquiera lo aprenderá. **chikan ja ma' 'oj sneb'e.**
- Cualquiera de ustedes. **chikan ja ma' ja we'nlexi.**
- No cualquiera lo aprenderá. **chikan chikan ma' 'oj sneb'e.**
- No cualquier hombre se va a entregar. **chikan chikan ma' 'oj ya' sb'aj ja winiki.**
cuan, cuán. →cuando.
cuando.
1 **- ja', ja yora, yaj, yajni.**
- Cuando apartamos nuestra casa. **ja' wa xka'a 'eluk ja jnajtiki.**
- Cuando todavía había patrón en Lomantán. **ja' yora 'ayto yajwalil ja lomantami.**
- Cuando llegó la hora. **sta'ata yora'il.**
- Cuando llegó el trago bailaron. **yaj julta ja trago tixa cha'niye'.**
- Cuando acaba de trabajar regresa a su casa. **yajni ch'akta 'a'tijuk tixa kumxi b'a snaj.**
2 - cuando quiera que. **ta...ojni, ja'...ojxa.**
- Cuando quiera que me llames te ayudaré. **ta 'oj apay'on 'ojni**

jkoltaya.
- Cuando quiera que me pegues me defenderé. **ja' wa xamak'awon 'ojxa jtras awi'.**
¿cuándo? **jas 'ora, ja'xa 'ora.**
- ¿Cuándo llegaste? **jas 'ora julela.**
- ¿Cuándo vas a Comitán? **ja'xa 'ora 'oj wajan b'a chonab'.**
cuantioso,-a. **jitsanxa, 'a'ay.**
cuantitativo,-a. **sb'aj sjanek'il.**
cuanto.
1 - **janek'.**
- Fuimos a trabajar cuantos no nos enfermamos. **wajtik 'a'tel janek' mi ko'tik chamel.**
¡Cuánto queremos esta tierra! **ja'nike wa xk'anatik ja lu'um 'iti.**
2 - cuanto más... tanto más. **jitsan...masni jitsanxa.**
- Cuanto más trabajo, tanto más el costo. Así dice el patrón. **jitsan 'a'tel masni jitsanxa ja sts'akoli, jach wa xyala ja 'ajwalali.**
- Cuanto más murieron de los bartoleños, tanto menos de los oxchuqueros. **mas jel chama b'a san bartolo mas mi jel chama b'a santo tomasi.**
3 - en cuanto a. **ja'xa.**
- En cuanto a tí ¿cómo estás? **ja'xa we'n janek' 'aya**
¿Cuánto,-a? **janek', jay.**
- ¿Cuánto va a cobrar? **janek' 'oj tajb'anuk.**
-¿Cuántos años tienes? **jayexa wajab'ili.**
-¿Cuánto cuesta? **jaye sts'akol.**
-¿Cuántos somos? **jay 'aytik.**
-¿Cuántos estamos aquí? **jaywanotik ja 'ili.**
cuáquero,-a. **jun tik'e kleyente.**
cuarcita. **yalb'ax.**
cuarenta. **chab'winike', cha'winke'**
- Cada cuarenta. **cha'tik winike'.**
cuarentena. **b'a wa xkan pilanpilan ja chamumi ta wa x'ek' jb'ajtik ja schameli.**
cuarentón,-a. **winkil jomelxa 40 jab'il.**
cuaresma. **kwaresma.**
cuarta. **ch'ile.**
- Dos cuartas *[de cosas paradas]*. **wakan.**
- Su cuerno mide dos cuartas. **jun wakan ja sxulub'i.**
cuartear. **pojo b'a chane tanto.**
cuartearse. **'ay syaj.**
- Se cuarteó la roca. **'ay syaj ja toni.**
cuartel. **snaj k'ak'anum, snaj soldado.**
cuartelazo. **wa snika sb'aj ja k'ak'anum jumasa'i b'a 'oj snuts ja mandaranumi.**
cuartilla.
1 - **kwartiya.**
2 - **leche ju'un, lib'e ju'un.**
cuarto.
1 - **k'utsan yaman, parte**.
- Vamos a construir una casa con cuartos. '**oj jtojb'estik jun na'its 'ay sk'utsan yaman.**
- La casa es de dos cuartos. **chab' parte ti b'a yoj na'its.**
2 - cuarto creciente. **yawal 'ixaw, ya'aw ja 'ixawi.**
cuarto,-a. **ja b'a schanil.**
cuarzo. **b'ax.**
- El disco de piedra sirve para moler cuarzo. **wa xmakuni b'a sjuch'jel b'ax ja setula'i.**
- Mucho cuarzo. **b'axiltik.**
cuate. **loj.**
- Somos cuates. **lojotik.**
- Somos meros cuates. **slak' jtop jb'ajtik.**
cuatro. **chane, schanil.**
- Cuatro ollas. **chane 'oxom.**

- Las cuatro ollas. **ja schanil ‘oxom.**
- Cuatro puercos. **chankotane’ chitam.**
- Cuatro personas. **chanwane’.**
- Cuatro tortillas para cada uno. **chantike waj.**

cuatrocientos,-a. **jun xa’ane’.**

Cuba. **jun lu’um pilanxa ja sgobyerno ti b’a** →Caribe. **‘ayxa komonal ti b’a** Cuba.

cubano,-a. **sb’aj** →Cuba.

cubeta. **balde, spults’inulab’il.**

cúbico,-a. **sb’aj** →cubo 2.

- Metro cúbico. **ja sb’a’al jun kwerpo wa x’och b’a yojol jun metro b’a jujune sat.** ***[wa xmakuni b’a ‘oj sb’ise ja te’i. ta tolan lek ja te’i wa x’och ti b’a yojol juke metro. mas k’e’el ja sts’akoli ta wa stupu b’a*** *metro cúbico]*.

cubierto,-a. **musan, musub’al**.
- El cielo está cubierto. **jel musan b’a nalan cha’an.**
- Hoy el cielo está cubierto. **ja ya’ni musub’al lek b’a nalan cha’an.**
- Cubierto por completo. **b’u’anxa.** →**b’u’u.**
- El enfermo está cubierto por completo. **b’u’anxa ja chamumi.**

cubo.
1 - **balde.**
2 - **jun tik’e kwerpo wake ja sati. jujune sat jun ts’ikan. lajanlajan ‘ay ja wake ts’ikani.** →cúbico.
3 - **sni’ ‘awate, sni’ awte, sni’ kubo.**

cubrir.
1 - **musu.**
- Lo cubrió con tela. **smusu sok k’u’uts.**
- Margarita está mal cubierta en la cama. **mi musub’aluk lek ja lita’i ti b’a sch’at.**
- Cubrir por completo. **b’u’u.** →**b’u’an.**
- Me cubro por completo. **wa xb’u’u jb’aj.**

2 - **barako’ani, tojo.**
- Cubre la yegua. **wa xbarako’ani yuj ja ye’wa.**
- El semental cubrió la yegua. **stojo ja ye’wa ja stat kawuji.**

3 - cubrir *[paredes con hojas]*. **patsa.**
- Cubrió las paredes con hojas. **spatsa spowil b’a yib’ na’its.**

cucaracha. **lach.**
- Cucaracha grande. **tewal.**

cuclillas. **chub’an, chuman, chotan, jot’an, pets’an.**
- Estoy sentado en cuclillas. **chumanon ‘ek’e.**
- Sentarse en cuclillas. **chumani, jot’ani, pets’ani.**
- Siéntate en cuclillas, no hay banco. **pets’ananxa mey k’a’an.**

cucurbitáceas. **k’um, mayil, pumpo, tso’yol, ts’ol.**

cuchara. **kuchara, lech.**

cucharada. **leche.**
- Una cucharada de frijoles. **jun leche chenek’.**

cucharear. **chik’a, ti’a, ti’ani.**
- Cuchareó la comida con la tortilla. **schik’a ja wa’el sok waj.**
- Cuchareó sus frijoles. **sti’a ja yala chenek’i.**
- Está cuchareando. **wan ti’anel.**

cucharón. **slechulab’il.**
- Cucharón para frijoles. **lechub’ chenek’.**

cuchbacal *[comiteco]*. **kuchb’akal.**

cuchichear. **wan saj ja lo’il.**
- Cuchicheamos. **wantik saj ja lo’il.**

cuchillal. **tsemente'.**

cuchillo. **kuchilu, lajub' b'ak'et, skupulab'il, slajulab'il, yal machit.**

- Cuchillo hecho de hueso para tapiscar el maíz. **jachub', sjach'ulab'il.**

cuello. **nuk', snujk'il.**

- Hinchazón del cuello. **sits'el snuk'.**

- El cuello de mi camisa. **ja snujk'il ja jk'u'i.**

- Cuello doblado de la camisa. **spakulab'il k'u'.**

cuenta.

1 - **kwenta.**

- Déme la cuenta. **'a'a ki' ja kwenta'i.**

- No da cuenta. **mi xya'a kwenta.**

- No entra en cuenta. **mi x'och b'a kwenta.**

2 - darse cuenta. **'ab'i, na'a lek.**

- Cuando la mamá se da cuenta de que llega su hora. **yajni wanxa xyab' jastal 'ay ja nanali.**

- Me doy cuenta de que nos dice la verdad. **wa xna'a lek wa xyala kab'tik ja smeranili.**

3 - llevar las cuentas. **'a'a kwenta ja tak'ini, 'i'aj ja tak'ini, ye'n yochel ja tak'ini.**

- Llevo las cuentas. **wa xka'a kwenta ja tak'ini.**

4 - rendir cuentas. **'a'a kwenta.**

- No rinde cuentas. **mi xya'a kwenta.**

5 - tener en cuenta. **'ab'i.**

- No tuvo en cuenta el robo. **mi yab'i ja 'elk'aneli.**

6 - tomar en cuenta. **'ab'i.**

- Tomó en cuenta mi viaje a Comitán. **yab'ta ja jchonab'aneli**.

cuentagotas. **st'ujpinulab'il.**

cuento. **lo'il.**

- Colección de cuentos. **lo'ilaltik.**

cuerazo. **ts'u'um ya'jel yi'.**

cuerda. **snanb'ita.**

1 - Margarita se hizo una mujer muy cuerda. **jel snanb'ita ja lita'i.**

2 cuerda. **'ak', yak'il, schuyulab'il.**

- Falta una cuerda. **'ayto sk'ana jun yak'il.**

- Cuerda del violín. **yak'il bigolin.**

- Cuerda para cargar el tambor. **yak'il wajab'al.**

- Cuerdas para amarrar el tambor. **schuyb'al wajab'al, schuyulab'il wajab'al.**

cuerdo**. statb'ita.**

- Estanislao se hizo un hombre muy cuerdo. **jel statb'ita ja tanisi.**

cuerno. **xulub', kacho.**

- Su cuerno mide dos cuartas. **jun wakan ja sxulub'i.**

cuero. **ts'u'um.**

- Cuero de ganado. **sts'u'um wakax**

- Cuero del tambor. **sts'ujmil yal wajab'al.**

cuerpo. **b'ak'tel, kwerpo.**

- Nuestro cuerpo. **ja jb'ak'teltiki.**

- Somos un solo cuerpo. **junxta jb'ak'teltik, junxta jk'ujoltik.**

- Un cuerpo redondo. **k'olan.** ***[Cualquier cuerpo que puede rondar]***

- Vamos a lavarnos todo el cuerpo. **'oj 'atnukotik kotanaltik.**

cuervo. **joj.**

cuesa. **ko'san, sk'oj tso'yol.**

cuesta abajo. **tinan k'inal, ko'el k'inal.**

- Cuesta arriba. **k'e'el k'inal, b'alan k'inal, sb'alanal lu'um.**

- A cuestas. **b'a tejlub'.**

cuestión. **'ab'al, k'umal, sb'aj, sluwril, pleto.**

- Hay una cuestión no resuelta aún.

‘ay jun ‘ab’al mito xlamxi.
- Entendió la cuestión. **yab’ta sb’ej.**
- No entiende la cuestión. **mi xyab’ sluwaril.**
- Tenemos una cuestión con el patrón. **‘ay ki’ojtik pleto sok ja ‘ajwalali.**

cuestionar. **k’ela lek.**
- Vamos a cuestionar si la cooperativa nos sirve. **‘oj jk’eltik lek ta ‘oj makunuk kujtik ja koperatiba’i.**

cuestionario. **jun tik’e ju’un b’a wa sjob’o ki’tik jitsan jastik. jach’ni ja smodo ja mandaranumi. wa sjob’o ki’tik jitsan jastik.**

cuete. **yakb’el.**

cueva. **k’e’en.**
- Entrada a la cueva. **sti’ k’e’en.**
- Otra entrada a la cueva. **sjak’ub’ik k’e’en.**
- Cueva pequeña. **jachan.**

cuico. **ja sb’i’il ja polesiya.** ***[yujxta k’ela awil’ex mi ‘oj jpaytik jachuk. ‘ojni tajkuka].***

cuidado.
1 - **stalnajel, yajnajel.**
- El nené está al cuidado de su hermana. **wan stalnajel ja ‘alats ja swatsi.**
- El enfermo está al cuidado de su mamá. **wan yajnajel ja chamum ja snani.**

2 - ¡Cuidado! **‘el ab’aj, kolta ab’aj, k’ela ab’aj.**
- ¡Cuidado! no te caigas. **‘el ab’aj, mok mok’an.**
- ¡Cuidado con los finqueros! **kolta ab’aj sok ja ‘ajwalali.**
- ¡cuidado! **k’ela ab’aj.**

3 - bajo el cuidado. **yib’ k’ab’al.**
- Mis hijos están bajo mi cuidado. **yib’ k’ab’al ‘ay kuj ja kuntikili**.

4 - tener cuidado. **k’ela, kolta ab’aj, talna, yajtala’an.**
- Ten cuidado de que no salga el ladrón. **k’ela b’a mi ‘oj ‘eluk ja ‘elk’anumi.**
- Ten cuidado con los explotadores. **kolta ab’aj sok ja ‘ixtalanumi.**
- Ten cuidado de la casa. **talna ja jnajtikoni.**
- Ten cuidado del pantalón. **yajtala’an wapantaloni.**

cuidador,-a. **talnanum, talnuman.**
- Cuidador de niños. **monuman.**

cuidadoso,-a. **wa stalna lek.**
- Cuidadosa del hogar. **tulan jachan ‘ay sok ja snaji.**

cuidar. **‘ajna, talna yajtala’an.**
- Ramiro te cuida. **wa xyajnaya ja ramiro’i.**
- Te voy a cuidar. **‘oj jtalnaya.**
- Lo cuidó para mí. **stalna ki’i.**
- Va a cuidar la milpa. **‘oj stalna ja yalaji.**
- Vamos a cuidarnos de los pericos *[para que no coman al maíz de la milpa]*. **‘oj wajtik talnuj ch’el.**
- Vamos a cuidar los carneros. **‘oj jyajtala’uktik ja chej jumasa’i.**
- Cuidar *[enfermos]*. **lajb’es.**
- Cuidó al herido. **slajb’es ja yajb’umi.**

ciudarse. **talna ab’aj.**
- ¡Cuídense! **talna ab’ajex.**

cujchil *[comiteco]*. **kujchil, kujchilal**.

culada. **kichkintop.**
- Se dio una culada. **wajta kichkintop.**

culantrillo. **kulandriyo.**

culata. **yok tujk’anub’.**

culatazo. **yok tujk’anub’ ‘a’ji yi’.**

culebra. **chan.**

culebrear. **k’olk’oni.**

- Los niños culebrean porque no corren bien aún. **wa xk'olk'oni ja 'untiki. mito x'ajni lek.**

culo. **top, sjotol top.** ***[mi 'alxi lek wa xkalatik*** *"culo",* ***mas lek wa xkalatik*** *→trasero****].***

- Su culo. **ja stopi.**

- Tiene granos en el culo. **'ay sk'o'on ti b'a sjotol stop.**

culpa. **mul, mulan.**

- No tiene la culpa. **mey smul.**

- Te pegó por mi culpa. **jmulan ja k'e'ni smak'awa.**

- Tiene la culpa de que me encarcelaran. **smulan ja ye'ni 'a'ji 'ochkon preso.**

- Echar la culpa. **ta'ji smul.**

- Me echaron la culpa. **ta'jiyon jmul.**

- Tener la culpa. **kuchan.**

- El tiene la culpa de nuestra desdicha. **kuchan yuj ja jwokoltiki.**

- Uno de nosotros tiene la culpa. **june ja ke'ntiki jta'atik jmul.** ***[k'ela awi'lex jel tuk wa x'alxi ja b'a kastiya'i. mixa smojuk sb'aje' sok ja mulanumi].***

culpable. **'ay smul.**

- Soy culpable. **'ay jmul.**

- Hacer culpable. **'a'a smuluk.**

- Me hace culpable de este problema. **lom wa xya'a jmuluk ja k'umal 'iti.**

culpar. **'a'a smuluk, ta'ji smul.**

- No me vayan a culpar de esto. **mi lomuk 'oj 'awa jmulukex ja jawi.**

- Nos culparon. **ta'jitik jmultik.**

cultivable. **wa x'a'teltaxi ja lu'umi.**

cultivación. **ya'teltajel ja lu'umi.**

cultivar. **'alajan, 'a'telb'es, 'a'telta.**

- Cultivamos está tierra. **kalajantik ja lu'um 'iti.**

- Vamos a cultivar la tierra. **'oj ka'teltatik ja lu'umi.**

cultivo. **ya'jel 'eluk.**

- Cultivo de maíz. **ja ya'jel 'eluk ja 'iximi.**

culto. **stoyjel.**

- Nuestro culto. **stoyjel kujtik.**

culto,-a. **jel sna'a ju'un.**

- Es culto pero no se porta bien. **jel sna'a ju'un, yujxta mi lekuk ja smodo'i.**

cultura. **chikan jas wa xna'atik stojb'esjel. yuj ja ka'teltiki wa xk'ulantik ja jastik wa xmakuni kujtiki. ta mito 'ocheluk ja ka'teltiki kechan tini 'aya ja jastiki lajan sok ja jmojtiki wa skoltayotik 'oj cha jkistik. ja jastik tini 'aya** →naturaleza. ***['oj kiltik jun senya. ja lu'umi mito tojb'eluk ye'na. ta 'ayxa 'alaj tojb'elxa ye'na yuj ja ka'teltiki. tixa 'aya ja*** *cultura****. lajan junxta ja jnajtiki, ja kiximtiki, ja jk'umaltiki, ja jts'eb'ojtiki ma chikan jas wa xtojb'estik. ja' yuj ja ka'teltiki wa sk'ulan*** *cultura****. yujxta ja b'a jnali ja*** *cultura* ***kechan ja b'a ju'un, ja b'a snebjel ja' jastal ja b'a*** *universidad****, ja b'a k'ini. ja'xa*** *natura* ***mi skisa lek].***

cultural. **sb'aj** →cultura.

cum [comiteco]. **k'um.**

cumbre. **sni' wits, mero.**

- Subió hasta la cumbre. **k'e'i man b'a sni' wits.**

- Es la cumbre de nuestra lucha. **ja'ni ja mero jluchatiki.**

cumpleaños. **ja sk'ak'u'il b'a wa sts'ikwi ja jab'il yaj pojki jun swinkil.**

cumplido,-a. **ts'iktesnuman.**

- Margarita es una persona muy

cumplida. **ts'iktesnuman ja lita'i.**
cumplidor,-a. **ts'iktesnuman.**
cumplimiento. **ts'iktesjel, ts'ikwel.**
cumplir. **ts'iktes, ts'ikwi.**
- Cumplió con su deber. **sts'iktes ja scholi.**
- Cumplió tres años. **ts'ikwita 'oxe jab'il.**
cumplirse. **ts'ikwi, k'ot smeranil.**
- Hasta cumplirse tres pedidos. **manto wa sts'ikwi 'oxe bwelta ch'o'tajel.**
- Se cumplió lo que nos dijo. **k'otni smeranil ja jas yala kab'tik.**
cúmulo. **wosan.**
- cúmulo de nubes. **'asonaltik.**
cuna.
1 **- ja b'a chonab' ja sch'at ja yal 'untiki wa xnikxi ye'na.** ***[mi k'ajyeluk 'oj skuch ja tal 'untik ja snani.].***
2 **- b'a pojki jun winkil.**
3 - Casa de cuna. **snaj meb'a'altik.** ***[ja na'its jawi 'ayni ja b'a niwan chonab' yuj ja 'ayni meb'a jipji kani yuj ja snan stati. stuch'il kan ja 'alatsi.'ojni chamuk ta mi sta'a luwar ja b'a snajtsil meb'a].***
cundir. **pukuki, satk'inalaxi.**
- La noticia cundió. **satk'inalaxita yab'alil.**
cunicultor. **talnachich.**
cunicultura. **stalnajel chich.**
cuña. **lepan, pala, skunya ja 'arado'i.**
- Hender con cuña. **pak'tsun.**
- Hendió la madera con cuña. **spak'tsun ja te'i.**
cuñado,-a. **b'aluch.**
- No tengo cuñada. **mey jb'aluch.**
- Hacerse cuñado,-a. **b'aluchani, b'aluchaxi.**
- Marta se hizo cuñada. **b'aluchaxita ja marta'i.**
- Llamar cuñados a muchos. **b'aluchtala'an ja jitsani.**
- Lama cuñados a sus compañeros. **wa sb'aluchtala'an ja smoje'i.**
- Tener por cuñado,-a. **b'aluchan.**
- Tengo a Emilio por cuñado. **wa xb'aluchan ja milo'i.**
cuota. **jun tik'e sts'akol.**
cupo. **ja b'a yojol.** →cabida.
cúpula. **k'olan 'ay ja s'olom jun niwak 'egelesya'i.**
- Acuerdo de cúpula. **slaja sb'aje' ja kechan mandaranumi.**
cura.
1 **- yajnajel.**
2 **- pagre**
curable. **wa x'ajnaxi.**
curación. **yajnajel.**
curado,-a. **'ajnanub'al.**
curador,-a. **'ajnanum, loktor.**
curandería. **ja ya'tel ja 'ajnanumi.**
curandero,-a. **'ajnanum, 'ajnuman.**
curar.
1 **- 'ajna, 'ajnani, 'a'a tojb'uk, yajnalan.**
- Me va a curar. **'oj yajnayon.**
- No sabe curar. **mi sna'a 'ajnanel.**
- Nos curó. **ya'a tojb'ukotikon.**
- Te va a curar. **'oj syajnaluka.**
2 **- tana ja 'ats'ami.**
- Curó la carne. **stana ja 'ats'ami ti b'a b'ak'et.**
curarina. **kurarina.**
curarse. **tojb'i.**
- El enfermo se curó. **tojb'ita ja chamumi.**
curativo,-a. **wa xmakuni b'a yajnajel.**
curato. **ja schol ja pagre'i, b'a wa x'a tiji ja pagre'i.**
curia. **b'a wa x'a tiji ja 'obispo'i**.
curioso,-a. **jel sk'ana 'oj sneb'e 'a'nima mi yocheluk, tuk.**

- Un hombre curioso. **jel sk'ana 'oj sneb'e ja winiki 'a'nima mi yocheluk.**
- El cadejo es muy curioso. **jel tuk ja nejkeli.**

cursar.
1 - **neb'a.**
2 - **jeka jun ju'un b'a 'oj 'ordenaxuk**.

cursillista. **kurso'anum.**
cursillo. **ch'in kurso.**
curso. **b'ej, kurso.**
- El curso del río. **ja sb'ej ja niwan ja'i.**
- Vamos a ingresar en el curso para aprender bien. **'oj 'ochkotik b'a kurso b'a 'oj jneb'tik lek.**

curtidor. **k'unb'esuman ts'u'um.**
curtiduría. **b'a wa sk'unb'es ts'u'um.**
curtir. **k'unb'es.**
- Curtió pieles. **sk'unb'es ts'u'um.**

curva. **skumb'a'il b'a b'ej.**
- El camino hace una curva. **bwelta'axita ja b'eji.**

curvado,-a. **b'ujan, skum 'ay.**
curvar. **kumts'in.**
curvo,-a. **skum 'ay.**
cush *[comiteco]*. **kux.**
cushpat *[comiteco]*. **kuchpat.**
cushtop *[comiteco]*. **kuxtop.**
cúspide. **sni' wits, mero.** →cumbre.
custodia. **stalnajel.**
custodiar. **talna.**
custodio. **talnanum, talnuman.**
cutáneo,-a. **ti b'a jts'ujmiltik.**
cutis. **jts'ujmiltik.**
cuto *[comiteco]*. **kut.**
cuyelté. **poj'oxomte'.**
cuyo,-a. **sb'aj ye'na.**
- El hombre cuyo ganado robaron. **ja winiki sb'aj ye'na ja wakaxi sjapa yi'.**

ch

chantaje. **wa sk'ana ki'tik tak'in ma chikan jas. ta mi 'oj ka'tik yi' 'oj sle' jmultik.**
chantajista. **ja ma' wa sk'ana ki'tik tak'in ma chikan jas. ta mi 'oj ka'tik yi' 'oj sle' jmultik.**
chanza. **'ixtalo'il.**
chapa. **slutulab'il tak'in.**
chaparro,-a. **ko'el, nux, tsapo, tsapito, 'uch'im, 'ujch'im.**
- Hombre chaparro. **ko'el winik.**
- Mujer chaparra. **nuxil 'ixuk.**
- El muchacho es chaparro aún. **'uch'imto ja keremi.**

chapeta *[comiteco]*. **pek', spejk'ul kuchpat.**
- Chapeta de la resortera. **spejk'ul smilb'al.**

chapín. **chapin, swinkil watimala.**
chapopote. **'ule.**
chapotear. **'a'a ts'ijtuk.**
- Los niños chapotean en el agua. **wa xya'a ts'ijtuk ja' ja 'untiki.**

chapulín. **ts'itil, ts'itit.**
chapurrado. **sokan trago.**
chapurrar, chapurrear.
1 **- ke'ek k'umani.**
2 **- soko ja trago'i.**
chapuza. **mi xmakuni ja 'a'teli.**
- Chapuza *[comiteco]*. **trago.**

chapuzar. **mulu.**
chapuzón. **smuljel.**
chaqueta. **jun tik'e chompa.**
chaquiste. **ch'ixkil.**
- Nube de chaquistes. **ch'ixkilaltik.**

charca. **pampa ja'.**
charco. **paman, pampa ja', yatnub'.**
- Charco de puercos. **yatnub' chitam.**

charla. **lo'il.**
charlar. **k'umani, lo'iltani.**
charlatán,-a.
1 **- yak' ja gayo.**
2 **- jun 'ajnanum mi xmakuni.**
3 **- ja ma' 'ay ya'tel jel ja jastiki wa sk'apa ki'tik yujxta lom k'umal.**
charlatanería. **ja smodo ja ma' yak' ja gayo.** →charlatán.
charola. **jun tik'e' ak'inte' b'a wa xyi'aj jani ja sek'i ma ja baso'i.**
charquito. **ch'in yatnub'**.
charro,-a.
1 **- k'e'um kawu.**
2 **- ja ma' ay' ya'tel yuxta schono sb'aj sok ja mandaranumi.**
chasca. **si', 'ab'al k'umal.**
chascar. **t'ajt'uni.** →chasquear.
chasco. **slo'lajel.**
chashib *[comiteco]*. **ch'axib'.**
chasís. **yukmal karo, yukmal 'aktobus.**
chasquear.
1 **- t'ajt'uni.**
- Mi lengua chasquea. **wa xt'ajt'uni ja kak'i.**

2 **- lo'la.**
- Nos chasquearon. **slo'layotikon.**

chasquido. **wan t'ajt'unuk.**
chatarra. **tsulul.**
- Este machete viejo es chatarra. **tsululxa ja poko machit 'iti.**

chato,-a. **lepan, pacha.**
- La nariz del puerco es chata. **slepanil ja sni' chitam.**
- Mi nariz es muy chata. **jel pacha ja jni'i.**

¡chau! **'ila wala b'aj.**
chauvinismo. **ja smodo ja ma' kechan wa syajta ja mejiko 'a'nima mixa sb'ejuk wa sk'ulan ja smandaranumi. ja' yuj mi syajta ja chapini yuj ja mi swinkiluk mejiko ja ye'nle'i.**
chauvinista. **nochwanum ti b'a**

→chauvinismo.
chava. **‘ak’ix.**
chavo. **kerem.**
chavuc *[comiteco]*. **‘antsikel, bardero.**
chayote. **tso’yol.**
- Chayote sin espinas. **b’askarin tso’yol.**
chayotera. **‘ib’e tso’yol.**
che. **ja sb’i’il ja** →letra **ch.**
chenec *[comiteco]*. **chenek’.**
chento *[comiteco]*. **chento.**
cheque. **leche tak’in ma lib’e tak’in sb’aj jun swinkil ‘ay yi’oj makub’al tak’in ti b’a yoj** →banco. **kechan wa xmakuni ja lib’e jawi ta ‘ordenaxita yuj ja swinkili.**
chequear. **‘ila.**
- El médico me chequeó. **yilawon ja loktori**.
chequeo. **yiljel.**
chía. **chi’a.**
chiapaneco,-a. **sb’aj** →Chiapas.
Chiapas. **ja sb’i’il ja kestadotiki.**
chica. **‘ak’ix.**
- Ya no soy una chica. **mixa ‘ak’ixukon.**
chicano,-a. **mejikano wa xkulani ti b’a** →Estados Unidos.
chicastle. **sk’oy mats’.** →chincastle
chicle. **chikle.**
chicloso,-a. **ch’uxuw, sch’uxuwil.**
- El chicle es muy chicloso. **jel ch’uxuw ja chikle’i.**
- Lo chicloso. **ja sch’uxuwil.**
chico. **kerem.**
chico,-a. **ch’in, nux.**
- Olla chica. **ch’in ‘oxom, ch’inil ‘oxom.**
- Bien chico. **yal nux.**
chicotazo. **ts’u’um, ko’le.**
- Nos dieron chicotazos. **ts’u’um ya’a ki’tikon.**
chicote. **sb’its’ulab’il, ts’u’um, chikote.**
- Me dio con el chicote. **sb’its’ulab’il ya’a ki’.**
chicotear. **ts’u’um ‘a’a yi’.**
- Te chicotearon. **ts’u’um ya’awe’ awi’.**
chicozapote. **ch’in ja’as.**
chicha. **chicha.**
chícharo. **jun tik’e ‘itaj lajan sok chenek’ ja sati kechan mas ch’in ye’na. yal ch’in bola ja sati. ya’ax ma k’an ja yelawi.**
chicharro. **k’olol.**
chicharrón. **chichol.**
chichigua *[comiteco]*. **chichi’wa.**
chichilasa. **chaklak’, chaklak’al.**
chichina *[comiteco]*. **chijchinab’.**
chichní. **chik’b’at, chik’ni’te’.**
chichón. →**b’uxan.**
- Tengo un chichón porque me pico una avispa. **sk’uxuwon chajnul ‘ako. ‘ay jb’uxan.**
chifla. **xu’anel.**
chiflado,-a. **jomta s’olom, jomel s’olom.**
chiflar.
1 - **xu’a, xu’an, xu’in, xu’ani.**
- Vamos a chiflar la melodía. **ti ‘oj jxu’atik ja snujk’ila.**
- No sé chiflar. **mi xna’a ‘oj xu’anukon.**
2 - **k’e’na.**
- Chiflamos al ingeniero. **jk’enatik ja pilalu’umi.**
chiflido. **xu’anel.**
chiflón. **kanoga b’a wa x’el ja ja’i ti b’a jun satja’.**
chifuet *[comiteco]*. **chijwet.**
Chihuahua.
1 - **ja sb’i’il jun ‘estado ti b’a yoj mejiko.**
2 - ¡chihuahua! **ja’ chingado.**
chilacayote. **mayil.**

- Plantío de chilacayote. **mayilaltik.**
chilaquil. **jun tik'e wa'el 'ay yo'ot ti b'a yoj kaldo.**
chilar. **'ichaltik, yalajil 'ich.**
chilca. **chilka.**
chile. **'ich.**
- Chile amarillo. **k'anal 'ich.**
- Chile rojo. **chakal 'ich.**
- Chile verde. **yaxal 'ich.**
chilepiquín. **jun tik'e ch'in 'ich jel xlemluni ye'na.**
chilero. **b'utub' 'ich.**
chillar.
1 - **ch'eleli, ch'ilili, ch'inajaxi, ch'inajb'i.**
- El puerco chilla mucho. **jel xch'eleli ja chitami.**
- La nena está enferma por eso chilla mucho. **malo 'ay ja 'alatsi ja' yuj jel xch'inajb'i.**
2 - Chillar *[aves]*. **ch'ech'uni.**
- El pollito chilla mucho. **jel xch'ech'uni ja yal muti.**
3 - chillar *[ratones al cogerlos]*. **ts'its'uni.**
chillido. **jel xch'ilili.**
chillón,-a. **ch'elelum, ch'ililum.**
- Chillón,-a *[aves]*. **ch'ech'unum.**
chimenea. **tubo b'a wa x'el ja tab'i.**
China. **jun niwan lu'um pilanxa ja sgobyerno'i ti b'a** →Asia. **ti b'a lu'um jawi wa xkulani ja b'a schanil lame ja spetsanil 'ixuk winik ti b'a lu'umk'inali.**
chinacate. **'axnuk', b'asanuk'.**
chinaj *[comiteco]*. **ch'inaj.**
chinampa. **jun tik'e maka' joyb'anub'al yuj ja' ye'na. 'ayni ti b'a mejiko.**
chincaste *[comiteco]*. **sk'oy kajpe.** →**chicastle**
chinculguaj *[comiteco]*. **chenk'ulwaj.**
chinche. **poch'.**
chinchibul *[comiteco]*. **chinchib'ul.**
chingar *[comiteco]*.
1 - **k'ulan chingar.**
2 - chingar *[en México]*. **kistalxa ja k'umal jawi.**
Chinkultic. **ja sb'i'il jun luwar stojb'es ja poko winiki. jel tsamal juntiro b'a oj kiltik ja ya'tel ja jme'xep jtatawelotiki. ja najate'i mito 'ayuk mini jun jnal ti b'a slechanal mejiko. mojan kani ti b'a** →Montebello **ja ch'ink'ultiki.**
chino,-a.
1 - **koloch, tsunkul.**
- Tiene pelo chino. **tsunkul ja yolomi.**
2 - **sb'aj.** →China.
chipichipi. **wan tananuk ja ja'i.**
chiquero. **chiquero, snaj chitam.**
chiquillo,-a. **yal nux.**
chiquín *[comiteco]*. **chikin.**
chiquinib. **chikinib'.**
- Arboleda de chiquinib. **chikinib'altik.**
chiquintaj *[comiteco]*. **chikintaj.**
chiquirín. **ch'ixkirin.**
- Enjambre de chiquirines. **ch'ixkirinaltik.**
chiquito,-a. **yal ch'in, yal nux.**
chirchil *[comiteco]*. **chijchij.** →chishchil
chirimoya. **jun tik'e k'ewex.**
chirriar.
1 - **jats'inaji.**
- La puerta chirría. **wa xjats'inaji ja slutulab'il sti' na'its.**
2 - chirriar *[grillos]*. **ch'irch'oni.**
- Los grillos están chirriando. **wan ch'irch'onuk ja chulchuli.**
chishchil *[comiteco]*. **chijchij.** →chirchil.
chisme. **lom lo'iltanel.**
chismear. **lo'iltani, tajb'a wati'i** *[regional]*, **tajb'ani ti'** *[regional]*.
- Está chismeando. **wan lo'iltanel.**

- ¿Por qué chismeas? **jasyuj wa xatajb'a wati'i.**
- Chismea mucho. **jel xtajb'ani ti'.**

chismoso,-a. **'ab'altanum, 'ab'aludo.**
chispa. **nich k'ak'.**
chisparse. **ch'ab'an ti' 'ab'al 'eli.**
- Me voy a chispar. **ch'ab'an ti' 'ab'al 'oj 'elkon.**

¡chispas! **kere.**
chispazo.
1 **- nich k'ak'.**
2 **- jun lekil pensar jun repente wa xjak yolom ye'na.**
3 **- jun senya wa sje'a ki'tik 'ojxa jak mas.**

chispeante.
1 **- wan jututuk.**
2 **- jel juntiro ja spensari.**

chispear. **jututi.**
chisporrotear. **jututi.**
chisquirín *[comiteco]*. **ch'ixkirin.**
chiste. **'ixta lo'il.**
chistoso,-a. **sb'aj 'ixta lo'il.**
- Joven chistoso. **lek wa sna'a ja 'ixta lo'il ja keremi.**

chitamté. **chitamte'.**
chité. **ch'it.**
- Arboleda de chités. **ch'italtik.**

chivas. **jastik.**
- Sus chivas. **ja sjastik sb'aj.**

chivo,-a. **chibo.**
- Chivo salvaje. **kaxlan chibo.**
- Chivo semental. **barako chibo.**

chocante. **kurik.**
chocar.
1 **- nupsatin, pak'tsun, t'aspun.**
- Chocó contra un árbol. **snupsatin jun te'.**
- Chocó con los demás jugadores. **spak'tsun sb'aj sok ja tuk tajnumi.**
-Chocaron los autobuses. **st'aspun sb'aje' ja 'aktobus jumasa'i.**

2 **- k'ulan tiro, mi sk'ela sb'aje' lek.**
- Los soldados chocaron con los campesinos. **sk'ulan tiro sok ja 'alajanum ja k'ak'anum jumasa'i.**
- Ya vamos a chocar tú y yo. **mixa 'oj jk'el jb'ajtik lek ja we'ni sok ja ke'ni.**

choco [comiteco]. **choko.**
chocolate. **ts'anub'al kakaw.**
chocón,-a. **kurik.**
chochear. **'alatsaxi, 'alatsb'i.**
- Está chocheando el anciano. **wanxa 'alatsaxel ja tatjuni.**

chocho,-a. **'alatsaxita, 'alatsb'ita.**
- La querida anciana se hizo chocha. **'alatsaxita ja 'ala me'juna'i.**

chofer. **yamakaro, yama 'aktobus.**
chojcholbé [comiteco]. **cholcholb'ej.**
chojoté [comiteco]. **ch'ojote'.**
chol. **ch'olero, ch'ol. chol.** ***[ja sb'i'il ja 'indijena spatik ja slu'um ja tseltalero'i]*****.**
cholo,-a. **'indyo ja snan, jnal ja stati. ja' yuj sokanxa ja yunini. jach' wa xyalawe' ja jnal jumasa'i. tukxa wa xkalatiki. chikan jastal ja snan stati b'ob'ta tojol'ab'alaxuk ma jnalaxuk.**
choque.
1 **- b'a wa st'aspun sb'aje'.**
2 **- tiro.**
3 **- lajan sok tup yik'**

chorizo. **choriso.**
chorrear. **chorori.**
- Está chorreando. **wan chororuk.**
-Chorrear *[chorro fuerte]*. **wesesi.**
-Chorrear *[chorro pequeño]*. **b'ixixi.**
- El agua chorrea. **wa xb'ixixi ja ja'i.**

chorro. **choro.**
- El agua formó un chorro. **choro'anita**

ja ja'i.
- Ya se va a formar un chorro. **'ojxa choro'axuk.**
chotear. **'ixtala'an.**
- Nos chotean. **wa xyixtala'anotik.**
choteo. **'ixtalajel.**
choyispoj *[comiteco]*. **choy po'oj, choj po'oj** *[regional]*, **choyoj po'oj** *[regional]*.
choza. **ch'in na'its, pats po'oj yal na'its.**
chubacal *[comiteco]*. **kuchb'akal.**
chubasco. **chawuk ja'.**
chucub *[comiteco]*. **chukub', schukulab'il.**
chucha. **snan ts'i'.**
chuchería. **chikan jas mi xmakuni lek.**
chucho. **kerem ts'i'i.**
chueco,-a.
1 **- ch'eman, ch'ewan, loch, lochan, wek'an.**
- Su boca es chueca. **ch'eman ja sti'i.**
- Arbol chueco. **lochan te'.**
- Surco chueco. **wek'an ja schojlali.**
2 **- b'alan b'ech'an.**
- Su conducta es chueca. **b'alan b'ech'an ja smodo'i.**
chuj. **ja sb'i'il ja swinkil san mateyo sok ti b'a' sutanal ja luwar jawi. indijenani'a, pilanxa ja sk'umali.**
chujlén *[comiteco]*. **xujlem.**
chuleta. **b'ak'et ja sxa'ax ja chitami ma sb'aj pilan 'alak'.**
chulo,-a. **tsamal, snup.**
chulujchán *[comiteco]*. **xulub'chan.**
chulul *[comiteco]*. **chulul.**
chumish *[comiteco]*. **ch'umix.**
chumits *[comiteco]*. **ch'umix.**
chupado,-a. **jel yokel.**
chupador. **snuk'ulab'il.**
chupador,-a. **nuk'wanum.**
chupaflor. **ts'unul, ts'unun.**
chupamiel. **ts'ujts'umchab'.** →oso colmenero.
chupar.
1 **- nuk'u, nuk'wani, nulini, nulu.**
- Chupa su cigarro. **wa snuk'u ja smayi.**
- Está chupando. **wan nuk'wanel.**
- Chupa un dulce. **wa snulu jun dulse.**
- Chupa mucho. **jel xnulini.**
2 - chupar *[cosas que sólo en parte entran en la boca]*. **mats'a.**
- Chupó un pedazo de caña. **smats'a jun xe'n k'a'em.**
3 - chupar el néctar de las flores. **ts'ab'ani.**
- El colibrí está chupando el néctar de las flores. **wan ts'ab'anel ja ts'unuli.**
4 - chupar la savia de bejujos. **ts'ab'a.**
- Chupó la savia del bejuco de agua. **sts'ab'a ja ts'usub'i.**
5 - chupar los mocos *[comiteco]*. **sok'o wani'i.**
- Chupó los mocos. **sok'o ja sni'i.**
chupete. **snuk'ulab'il.**
chupón.
1 **- xolte'.**
2 **- snuk'ulab'il.**
3 **- jun tik'e dulse 'ay ste'il.**
chupón,-a. **nuk'wanum.**
churro. **jun tik'e pan.**
chusco,-a. **x'ajb'ani, xlikiki.**
chusma. **jel ja 'ixuk winik jumasa'** ***['ayni wa xyalawe' mi kisub'aluk, jach' wa xyala ja jnali ta 'ib'elajel 'ay ja ixuk winik jumasa'].***
chutar. **jipa ja pelota'i sok wawoki.**
chuzo.
1 **- najb'ante' 'ay stak'in ti b'a sni'.**
2 **- sb'its'ulab'il.**

d

dádiva. **majtan.**
- Te daré mi dadiva. **‘oj ka’ awi’ wamajtani.** ***[k’elawik ma’ sb’aj ja majtani, tukxa ja b’a kastiya].***

dadivoso,-a. **jel jak’ana ‘oj awa’ smajtan.**
dado. **jun tik’e kwerpo ‘ay yi’oj wake sat. jujune sat ja’ni jun ts’ikan yajtab’.**
dado,-a. **‘ak’ub’al, ‘ak’unub’al, ya’unej.**
- Dado a mí. **‘ak’ub’al ki’.**
- Te lo he dado. **ka’uneja.**

dador,-a. **‘ak’uman.**
dama. **‘ixawal.**
damajuana, damasana. **jun tik’e prasko niwanxa ja spaji ts’ub’an ja sti’i.**
dame. →dar
danta. **tsemen.** →tapir.
- He visto la danta. **yilunej ja tsemeni.**

danza. **cha’nel.**
danzar.
1 - **cha’ni.**
- Vamos a danzar. **‘oj cha’nukotik.**

2 - **k’itk’uni.**
- Danzó de miedo. **k’itk’uni yuj ja xiweli.**

dañar. **‘ixtala’an.**
- Dañó el libro. **yixtala’an ja ju’uni.**

dañino,-a. **wa xjomwani.**
- La carne podrida es dañina. **wa xjomwani ja k’a’el b’ak’eti.**

daño. **jomi yuj, jomo.**
- El aguardiente nos va a hacer daño. **‘oj jomkotik yuj ja trago’i.**
- El temblor causó muchos daños. **jel xjomo ja k’itk’ini.**
- Hacer daño. **k’ulan yi’, yajb’es.**
- Nos hacen mucho daño. **jel sk’ulan ki’tik.**
- Me hizo daño. **syajb’eson.**

dañoso,-a. **jomwanum.**
- Hombre dañoso. **jomwanum winik.**

dar.
1 - **‘a’a, ‘ak’uni.**
- Me lo dio. **ya’a ki’.**
- Voy a darle un pantalón a Ramiro. **‘oj ‘ak’unukon yi’ jun pantalon ramiro’i.**
- Dámelo. **‘a’a ki’.**
- Dame fuego para encender el cigarro. **k’an t’un k’ak’ ‘oj jtsan jmay.**
- Nos dará consuelo. **‘oj ya’ ki’tik niwan jk’ujoltik.**
- Primero les da de comer a los que van a trabajar. **b’ajtan wa xya’a wa’uk ja ma’ wa xwaj ‘a’teli.**

2 - dar a luz. **‘alan, ‘alatsan, ‘alin, ‘alinta, mana.** →engendrar.
- Dará a luz. **‘oj yaluk jun ‘alats.**
- La mamá dio a luz. **yalatsan ja nanali.**
- Me dio a luz. **yalinon.**
- Te dio a luz. **yalintaya.**
- Todavía no dio a luz. **mito smana jun ‘alats.**

3 - dar fruto. **satini.**
- El árbol no da fruto. **mi xsatini ja te’i.**
- No damos fruto. **mi lasatinitik.**

4 - dar golpe mortal con cuchillo a persona o animal que está agonizando. **tewa.**

5 - dar la mano. **yama ja sk’ab’i.**
- Te doy la mano. **wa xyama wak’ab’i.**

6 - dar luz. **ch’ixji, ‘ijlab’ani, lijpi.**
- El foco da luz. **wan ch’ixjel ja joko’i.**

- La vela da luz. **wa x'ijlab'ani ja nichimi.**
- El relámpago da luz. **wa xlijpi ja chawuki.**

7 - dar patadas. **weta, wetwani.**
- Me dio una patada. **swetawon.**
- Le gusta dar patadas. **wa xk'anxi yuj ja wetwaneli.**

8 - dar testimonio. **ta'a ti'al.**
- Vamos a dar testimonio delante del juez. **'oj jta'tik ti'al ti b'a sti' sat ja jwesi.**

9 - dar vuelta. **k'eta, xut'u, b'icha.**
- Dio vuelta a la cabeza. **sk'eta ja s'olomi.**
- Dame vueltas *[un juego]*. **xut'uwon.**
- Dio vueltas al hilo para reforzarlo *[con una sola mano]*. **sb'icha ja ts'okob'i.**

10 - darle a uno escalofrío. **lasasi.**
- Me da escalofríos. **wa lalasasiyon.**

11 - darse. **'ajyi, 'a'a ab'aj.**
- No se da el maíz. **mi x'ajyi ja 'iximi.**
- Vamos a darnos a nuestra lucha. **'oj ka' jb'ajtik sok ja jluchatiki.**
- Dáselo. **mi lomxa yajta.**

12 - darse cuenta. **na'a lek.**
- Me doy cuenta de que nos dice la verdad. **wa xna'a lek wa xyala kab'tik ja smeranili.**

13 - darse la señal. **'ok'i senya.**
- Se dio la señal. **'ok'ta senya.**

14 - dárselo en la boca. **ch'ikuni sti'.**
- Al nene le dan en la boca la comida. **wa xch'ikuni sti' ja swa'el ja yal 'alatsi.**

dardo. **jun tik'e pulte'.**

dato. **ja jastik wa xna'xi yuj ja chikan jas 'ek'ta.**
- Nos faltan datos acerca del asesinato. **mi xna'atik ja' jastal 'ek'ta ja milwaneli.**

D.D.T. **ja 'ani wa stsijun ja milamisi. jomwanum ja 'an jawi.**

de (1). **ja sb'i'il ja** →letra **d.**

de (2).

1 - **s..., y ..., -b'aj.**
- La mamá de Teresa. **ja snan ja teresa'i.**
- El hijo de Ramiro. **ja yunin ja ramiro'i.**
- Es de mí. **jb'aj ke'na.**
- Es de tí. **ab'aj we'na.**
- Es de él. **sb'aj ye'na.**
- Es de nosotros. **jb'aj ke'ntik.**
- Es de uds. **ab'aj we'nlex.**
- Es de ellas. **sb'aj ye'nle'.**
- Dos de uds. **cha'wane' ja we'nlexi.**

2 - **b'a.**
- Llegó de Lomantán. **ti jakta b'a lomantam.**
- Llegaron de cualquier lugar. **ti jakele' chikan b'a'tik sluware'a.**
- De donde vengo no hay maíz. **ja b'a jakeloni meyuk 'ixim.**
- ¿De dónde es? **jas swinkila.**

3 - **sb'aj.**
- Habló de la junta. **yala sb'aj ja tsomjeli.**

4 - **tike.**
- De tres en tres. **'oxtike.**
- De cuatro en cuatro. **chantike.**

5 - De aquí a dos años. **man yoj chab' jab'il.**

6 - De paso te vi. **'ek'um b'ej kilawa.**

7 - De por sí va a comenzar a arar. **sb'ajxa 'oj k'e' sjute.**

debajo. **yib', yib'el.**
- La tortilla que está debajo. **ja waji ja 'it ti kan b'a yib'el.**
- Está debajo del banco. **tey b'a yib' ka'an.**

- El huevo está debajo de la mesa. **ti ko' yib' 'ak'inte' ja nolob'i.**
- Siéntate debajo del árbol. **kulanan ti b'a yib' te'.**
- Debajo de él está el agua. **yib'el 'ay ja'.**
- Debajo de mí está el agua. **kib'el 'ay ja'.**

debate. **lo'lanel sok**.

debatir. **lo'lani.**
- Debatieron cómo iban a formar una cooperativa. **lo'laniye' jastal 'oj ya' kulan jun koperatiba.**

debe. **jel, slok'ol.**
- No tiene debe. **mey sjel.**
- Vamos a tener debe. '**oj k'e'uk ja jeltiki.**
- Te voy a pagar el debe. **ti 'oj jtup awi' ja slok'oli.**

deber (1). **chol.**
- ¿Cuáles son nuestros deberes? **jasunk'a ja jcholtiki.**

deber (2).

1 **- t'ilan, jachuk jastal.**
- Debes aprender. **t'ilan 'oj aneb'e.**
- Todos deben ser trabajadores. **spetsanil jachuk jastal 'a'tijum.**

2 - Me debes. **'ay sjel kuj.**
- Le debes. **'ay wajel yuj.**

3 - no deber. **mi xb'ob'i.**
- Ya no debes creer en el demonio. **mixa xb'ob' 'oj ak'u'uk ja pukuji.**
- No deben entrar. **mi xb'ob'i 'oj 'ochuke'.**
- No se debe fumar. **mi xb'ob' 'oj kab'tik may.**
- No se debe decir. **mi alb'en.**
- No se debe oír. **mi ab'en.**

debidamente. **chikan jastal ja 'ordeni.**
- Trabaja debidamente. **wa x'atiji chikan jastal ja 'ordeni.**

debido,-a. **yuj.**
- Fue a ganar debido a que no tiene tierra. **waj ganar yuj ja mey slu'um.**

débil. **mey yip, yokel, yok'an.**
- Soy débil. **mey kip.**
- Todavía somos débiles. Falta que nos juntemos. **mey kiktik. 'ayto sk'ana 'oj jtsom jb'ajtik.**
- El enfermo está muy débil. **jelxa yok'an ja chamumi.**
- Su corazón es débil, necesita un caldo. **mich'an ja yaltsili wa sk'ana jun kaldo.**

debilidad. **mey yip.**
- Por debilidad no trabajo. **mi la 'a'tijiyon yuj ja mey kip.**
- Su debilidad es el cigarro. **jel xyab' may.**
- Mi debilidad es tomar. **jel xk'ana 'oj ku' trago.**

debilitar. **'a'a ts'ujuk.**
- La enfermedad me debilitó. **ya'a ts'ujkon ja chameli.**

debilitarse. **mich'ich'i.**
- Se nos debilitan las piernas. **wa xmich'ich'i ja koktiki.**

débito. **jel.**
- No tiene débito. **mey sjel.**

década. **lajune jab'il.**

decadencia. **ch'akta yip.**
- La decadencia del gobierno. **ch'akta yip ja mandaranumi 'a'nima jel ja tujk'anub'i.**

decadente. **mixa 'ayuk yip.**
- El perro bravo es decadente. **mixa 'ayuk yip ja k'ak'al ts'i'i.**

decaer. **pegorb'i, ts'uji, wuts'b'i.**
- El enfermo decayó. **pegorb'i ja chamumi.**
- Mis fuerzas decaen. **wa sts'uji ja kipi.**
- Nuestro compañero decayó mucho. **jel wuts'b'i ja jmojtiki.**

decaído,-a. **wotsan, wuts'.**

- Está decaído. **wotsan 'ek'e.**
decaimiento. **ch'akta yip.**
decalitro. **lajune litro.**
decapitar. **k'utsu ja s'olomi**.
- Decapitó al criminal. **sk'utsu s'olom ja mulanumi.**
decena. **lajune.**
decenal. **lajuntike.**
decencia. **stojolil.**
decenio. **lajune jab'il.**
decente. **toj.**
- Su conducta ya no es decente. **mixa tojuk ja smodo'i.**
decepción. **slo'lajel.**
decepcionar. **'ek' sk'ujol.**
- El vendedor me decepciona. **wa x'ek' jk'ujol yuj ja chonwanumi.**
deceso. **chamel ch'akel.**
decible. **'alb'en.**
decididamente. **tixa sutan ja sk'ujoli.**
decidido,-a. **junta spensar.**
- Pedro es un hombre decidido. **junta spensar ja pegro'i.**
decidir. **'a'a kulan.**
- Decidimos cuando nos juntamos. **ka'atik kulan jas 'ora 'oj jtsom jb'ajtik.**
decidirse. **'a'a junta wapensari, 'a'a ab'aj.**
- Me voy a decidir. **'oj ka' junta jpensari.**
- Nos decidimos a entrar en la cooperativa. **ka'a jb'ajtik b'a 'oj 'ochkotik sok ja koperatiba.**
decilitro. **ja b'a slajunil lame jun litro.**
decimal. **lajune ja yukmal ja kwenta. tukxa ja smodo ja jme'xep jtatawelotiki yuj ja tajb'e ja'ni ja yukmali. 'oj kiltik chab'oxe senya. jujune majke wa xpojxi b'a 10 tixa wa x'och jun 0 b'a snej.**
10 x 10= 100
100 x 10=1000
jun tajb'e x jun tajb'e = jun xa'ane', 20 x20 = 400.
decímetro. **ja b'a slajunil lame jun metro.**
décimo,-a. **ja b'a slajunil.**
decimoctavo,-a. **ja b'a swaxaklajunil.**
decimocuarto,-a. **ja b'a schanlajunil.**
decimonono,-a. **ja b'a sb'alunlajunil.**
decimonoveno,-a. **ja b'a sb'alunlajunil.**
decimoquinto,-a. **ja b'a sjo'lajunil.**
decimosegundo,-a. **ja b'a slajchawil.**
decimoséptimo,-a. **ja b'a sjuklajunil.**
decimosexto,-a. **ja b'a swaklajunil.**
decimotercero,-a. **ja b'a yoxlajunil.**
decir (1). **yaljel.**
- Esto es sólo un decir. **kechan yaljel ja 'iti.**
decir (2).
1 - **'ala, 'aluni, 'alwani, 'utaj, 'utalan, chi', b'i'.**
- Le dije. **kala yab'i.** ***['oj kiltik ja' jastal jel tuktukil ja tojol'ab'ali, yuj ja ta 'oj jsutik lek' t'ilan 'oj kaltik,*** *yo dije, tú escuchaste.]*
- No se puede decir. **mi 'alb'enuk.**
- Me dice. **wa x'aluni kab'i.**
- Ya me voy, me dijo. **'ojxa wajkon xyutajon.**
- ¿Qué voy a decirle, pues? **jas 'oj kut b'a.**
- No me voy, le dije. **mi 'oj wajkon kutalan**.
- ¿Qué dices? **jas lachi'.**
- No quiero, dirá. **mi xk'ana 'oj chi'uk.**
- Dijo que no. **mi b'i xchi'.**
- Dijo que allí está. **ti b'i'.**
- Dicen que tiene mucha calentura. **jel b'i' yi'oj k'ak'.**
2 - decir en balde. **'altala'an.**
- Dijo en balde que irá a Comitán. **yaltala'an 'oj wajuk b'a chonab'.**
3 - decir por decir. **lom yaljel, lom**

k'umal.

4 - es decir. **wa sk'ana 'oj yale.**

- Voy a Comitán, es decir, voy a ver al médico. **'oj wajkon b'a chonab' wa xk'ana 'oj yale 'oj kile ja loktori.**

decirse. **'alxi, 'utxi.**

- Se me dijo. **'alxita kab'i.**

decisión. **ya'jel kulan.** →decidir.

-Tomar una decisión. **'a'a junta wapensari.**

- Vamos a tomar una decisión. **'oj ka' junta jpensartik.**

- La autoridad todavía no sabe tomar decisiones. **ya'awto ja ma' 'ay ya'tel mito sna'a ja' jastal 'oj ya' junta spensar.**

- Ya sabe tomar decisiones. **'ayxa sk'ujol.**

decisivo,-a. **ja b'a mas t'ilani, mero.**

- Será la lucha decisiva. **ja'ni 'oj 'ajyuk ja lucha ja b'a mas t'ilani.**

- El trabajo decisivo. **ja mero 'a'teli.**

declaración. **jun tik'e yaljel.**

- Declaración del criminal. **yala ja smul ja mulanumi.**

- Declaración de guerra. **yala 'ojni 'ajyuk k'ak'anel.**

- Declaración Universal de los Derechos del Hombre. **ya'jel kulan ja sderecho spetsanil ja 'ixuk winik jumasa'i ti b'a lu'um k'inal. ya'a kulan ti b'a 1948 jab'il. 'akwerdoxa 'ay ja mandaranum ja b'a mejiko. ja' yuj mi sb'ejuk ta mi skisawotik yuj ja indyo'otik.** →O.I.T. artículo 169

declaradamente. **-ni.**

- Nos desprecia declaradamente. **wani xyijnayotika.**

declarar. **'ala yab'i.**

- Nos declaró lo que iba a hacer. **yala kab'tikon jasunk'a 'oj sk'uluk.**

- Le declaró la guerra. **yala yab'i 'oj skronta'uk sb'aje'.**

declararse.

1 - **k'e'i.**

- Se declaró una epidemia de tuberculosis. **ti k'e'ta ja sak 'ojob' b'a jitsanxa ja swinkili.**

2 - declararse en favor de alguien. **ta'a ti' ja sb'i'il.**

- Me declaro en favor de Pedro. **wa xta'a ti' ja pegro'i.**

declaratorio,-a. **wa xyala kab'tik.**

declinación.

1 - **b'alan, ko'el k'inal.**

2 - **ch'akel yip.**

3 - **ja smodo jastal wa stukb'es ja snej ja k'umali. 'oj kiltik chab'oxe senya.**

winikon, winika, winikotik, winikaltik. jach'ni ja b'a sni'. jwex, wawex, swex.

declive. **b'alan, ko'el k'inal.**

decolorar. **'a'a 'eluk ja yelawi.**

- El sol decoloró la camisa. **ya'a 'eluk ja yelaw ja k'u' ja k'ak'u'i.**

decomisar. **'a'a 'eluk.** →comiso.

decomiso. →comiso.

decorar. **'a'a tsamalb'uk.** →adornar.

decoro. **stojolil.**

decoroso,-a. **toj.**

- Hombre decoroso. **tojol winik.**

- Vida decorosa. **yutsilal.**

- Queremos una vida decorosa. **wa xk'anatik ja kutsilaltiki.**

decrecer. **ts'uji.**

- El agua decrece. **wa sts'uji ja ja'i.**

decreciente. **wa sts'uji.**

decrecimiento. **ts'ujel.**

- Decrecimiento del río. **ts'ujel ja niwan ja'i.**

decremento. **ts'ujel.**

decrépito,-a. **‘alatsaxita.**
decrepitud. **ja smodo ja ma’ ‘alatsaxita.**
decretar. **‘a’a ‘orden.**
- Decretó que pagáramos la contribución. **ya’a ‘orden b’a ‘oj jtuptik ja jkontrobusyontiki.**
decreto. **ja yorden ja mandaranum, ja yorden ja jwesi.**
dechado. **lekil senya b’a ‘oj jtsajlatik.**
dedal. **snaj yal jk’ab’tik wa xmakuni b’a ts’isulej.**
dedicación.
1 - **sk’ulajel bendisyar, ’alji jun tsamal k’umal.**
2 - **ja smodo ja ma’ wa xya’a sb’aj lek.**
dedicar.
1 - **‘a’a kani.**
- Dedicar a la siembra de café esta milpa. **wa xya’a kani ja ‘alaj ‘iti b’a ‘oj ts’unxuk kajpe.**
- Me dedicó este libro. **ya’a kan ki’ ja ju’un ‘iti.**
2 - **k’ulan bendisyar, ‘alxi jun tsamal k’umal**.
dedicarse. **‘a’a ab’aj.**
- Se dedica al trabajo. **wa xya’a sb’aj sok ja ‘a’teli.**
dedil. **snaj yal jk’ab’tik.**
dedillo. **ch’in yal jk’ab’.**
dedo. **yal sk’ab.**
- Nuestros dedos. **yal jk’ab’tik.**
- Dedos *[del pie]*. **yal koktik.**
- Dedo gordo del pie. **snan yal kok.**
- Dedo índice. **sch’utulab’il.**
deducción. **sb’ajxani, sje’jel ki’tik.** → deducir.
deducir. **sb’ajni, sb’ajxani.**
- Deduzco de sus palabras que no nos va a ayudar. **wa xkala sb’ajni ja slo’ila mi ‘oj skoltayotik.**
- Llegaron muchos soldados. ¿Qué deducimos de esto? **jakta ja k’ak’anumaltiki. jasunk’a wa sje’a ki’tik ja ‘iti.**
defecación. **k’onel.**
defecar. **k’oni.**
- Si estamos bien, defecamos diariamente. **k’ak’u k’ak’u wa lak’ontik ta lek ‘aytiki.**
- No puedo defecar, doctorcito. **wa lapak’topaxiyon kala loktor.**
defección. **sjipjel kani.**
defectivo,-a. **mi ts’ikanuk.**
defecto.
1 - **mi lekuk.**
- Esta tela se vende más barata porque ya tiene un defecto. **mas ko’el ja sts’akol ja k’u’uts ‘iti yuj ja mixa lekuk.**
2 - **mulal.**
- Su defecto es que no quiere trabajar. **ja smul ja ye’ni mi xk’anxi yuj ja ya’teli.**
3 - en defecto. **ta mixa ‘ayuk.**
- En defecto de dinero tengo que pagarle con mi puerco. **ta mixa ‘ayuk jtak’in t’ilan ‘oj jtup yi’ sok ja jchitami.**
defectuoso,-a. **mi lekuk.**
- La tabla es defectuosa porque tiene agujeros. **‘ayxa sjotol ja ‘ak’inte’i mi lekuk ye’na.**
defender. **kolta.**
- Te defenderé si te pega. **‘oj jkoltaya ta ‘oj smak’-’a.**
defenderse. **kolta.**
- Nos defendimos. **jkolta jb’ajtik.**
- No se cómo defenderme. **mi xna’a b’a ‘oj ki’ ‘ik’.**
defensa. **skoltajel sb’aj.**
defensivo,-a. **wa xmakuni b’a ‘oj jkolta jb’ajtik sok.**
defensor,-a. **koltanum, koltuman.**

- ¿Los pobres tendrán un defensor? **‘oj ma ‘ajyuk koltuman ja pobre jumasa’i.**

deferencia. **skisulab’il, syajtalajel, syajtuslab’il.**

deferente. **wa skisa.**

deferir. **kisa.**

- Defiere al pensamiento del anciano. **wa skisa ja spensar ja tatjuna’i.**

deficiencia. **‘ayto sk’ana b’a lek ‘oj ‘ajyuk.**

- Por las deficiencias de la Agraria ya esperamos 10 años la ampliación. **yuj ja ‘ayto sk’ana b’a lek ‘oj ‘ajyuk ja ‘agrarya’i, wantikxa smajlajel lajune jab’il b’a ‘oj ya’ ki’tik ja kamplasyontiki.** ***[yujxta ja ya’n k’ak’u mixa ‘ayuk amplasyon].***

deficiente. **mi ts’ikanuk, mi xya’a lek.**

- La enseñanza es deficiente porque no se aprende lo que nos hace provecho. **mi ts’ikanuk ja sje’jel ju’uni yuj ja mi xneb’xi ja jastiki wa xmakuni kujtiki.**

- El maíz es deficiente para nuestro gasto. **mi xya’a lek b’a gasto ja kiximtiki.**

- El trabajo del maestro es deficiente. **‘ayto sk’ana b’a lek ‘oj ‘ajyuk ja ya’tel ja je’uman ju’uni.**

déficit. **mey, meyuk.**

- Ahora hay en nuestras colonias mucho déficit de maíz. **ja wewo b’a jkolonyatiki meyuk lek ja kiximtiki.**

deficitario,-a. **xch’ay juyil.**

- Negocio deficitario. **wa xch’ay yujil ja tak’in ja negosyo ‘iti.**

definición. **wa x’alxi ja sjastalil chikan jas b’a ‘oj ‘ab’xuk lek sb’ej.**

- El dueño de una milpa en una colonia es la definición de un derechohabiente. **ja swinkil ‘alaj ti b’a jun kolonya ja’ni ja sjastalil jun derecho’anumi.**

definido,-a. **wa xchijkaji, wa x’ ab’xi lek sb’ej, cholub’al lek sb’ej.**

- Este cerro bien definido. **wa xchijkaji lek ja wits ‘iti.**

- Problema definido. **wa x’ab’xi lek sb’ej ja problema’i.**

- Trabajo mal definido. **mi cholub’aluk lek sb’ej ja ‘a’teli.**

definir. **‘ala jasunk’a jun jas.**

- En este libro definimos nuestras palabras en español. **ti b’a ju’un ‘iti wa xkalatik jasunk’a ja jk’umaltik jumasa’ ti b’a kastiya’i.**

definitivamente. 1- **-ni.**

- Iré definitivamente. **‘ojni wajkona.**

2 - **lek.**

- Definitivamente bueno. **jel lek.**

3 - **kani.**

- Me abandonaron definitivamente. **jipjiyon kani.**

- Lo vendo definitivamente. **wa xchono kani.**

definitivo,-a. **tixani’a, -il.**

- Esta es la batalla definitiva que termina la guerra. **tixani’a ja tiro’i b’a wa xch’ak ja k’ak’aneli.**

- El día definitivo de la boda. **ja sk’ak’u’il ja nupaneli.**

deflación. **wa sk’anawe’ ‘oj ko’uk ja sts’akol ja b’olmal jumasa’i. ja’ yuj wa st’usanb’ese’ ja tak’ini. yujxta mi xwaj lek. ja ma’tik mey stak’in mixa ‘oj sta’ ‘a’tel b’a ‘oj sk’ul ganar. ‘oj yab’ wa’in. ja ma’ ‘ay stak’in mi yocheluk ja problema ‘iti.**

defoliación. **jun tik’e chamel ti b’a te’altik, yuj ja wa sjitsun beneno ja kronta’i. jachuk wa xtanani ko’ni ja spowili.** ***[‘ayni wa xyalawe’***

spo'wili].

deformación. **ya'jel lochanuk.**

- Deformación de los maestros. **wa xya'a lochanuk ja spensar ja mayestro'i.**

deformar. **b'uyu, 'a'a lochanuk.**

- Deformó el vaso. **sb'uyu ja baso'i.**
- Quiere deformar nuestro pensamiento. **wa sk'ana 'oj ya' lochanuk ja jpensartiki.**

deforme. **lochan.**

- Nariz deforme. **lochan ja sni'i.**

deformidad. **mi ts'ikanuk, lochan kani.**

defraudación. **jomwanel.**

defraudado,-a. **jodido.**

- Estamos defraudados con la tierra. Tenemos puro cerro**. jel jodido 'aytik sok ja jlu'umtiki. lom wits 'ay ki'ojtik.**

defraudador,-a. **japwanum, jomwanum.**

defraudar. **japa, 'a'a yi', jomo.**

- Nos defraudaron de la tierra. **sjapa ki'tik ja jlu'umtiki.**
- Defraudó nuestra comunidad. **jel ya'a ki'tik ja b'a jkomontiki.**

defunción. **chamel ch'akel.**

degeneración. **pegoraxel.**

degenerado,-a. **pegoraxita, pegorb'ita.**

degenerante. **wa spegorb'es.**

degenerar. **jomi, pegoraxi, pegorb'i.**

- La plática degeneró. **jomi ja lo'ili.**

deglutir. **b'uk'u.**

degollar. **k'utsu ja snuk'i.**

- El asesino degolló al hombre. **sk'utsu ja snuk' ja winik ja milwanumi.**

degollina. **smiltalajel.**

degradación.

1 - **ko'el yiljel.**

2 - **ya'jel 'och moso'il.**

3 - **skistalb'esjel.**

degradante. **ko'el wa x'ilxi.**

- El baldío es degradante. **ko'el wa x'ilxi ja baldiyo'i.**

degradar. **'a'a 'och moso'il, kistalb'es.**

- El patrón degradó al mayordomo. **ya'a 'och moso'il ja mardomo ja 'ajwalali.**
- La borrachera nos degrada. **wa kistalb'esotik ja yakb'eli.**

deificar. **'a'a 'och dyosil, 'a'a pax dyosil, dyosan, wawtikan.**

- Deifican el dinero. **wa xya'a pax dyosil ja tak'ini.**
- Deifican el trago. **wa sdyosane ja trago'i.**
- Se deifica a sí mismo. **wa swawtikan sb'aj.**

dejado,-a. **wasum, wuts'an.**

dejar.

1 - **'akta, 'a'a kani.**

- Le dejo. **wa xkakta.**
- Déjame. **'aktayon.**
- Allí lo dejé. **ti ka'a kani.**

2 - dejar a un lado. **'akta t'ani, mech'an 'ek'e.**

- Dejaré a un lado el regadío porque tengo que buscar el ganado**. 'oj kakta t'ani ja 'ulb'aneli. t'ilan 'oj wajkon le'uj wakax.**
- Nos dejan a un lado. **mech'anotik 'ek'e.**

3 - dejar atrás. **nejb'es, patikan.**

- Me dejaron atrás. **snejb'eson.**
- No vamos a dejar atrás a nuestro compañero. **mi 'oj jpatikuktik ja jmojtiki.**

4 - dejar caer. **pujtsin.**

- Dejó caer la carga. **spujtsin kan ja yijkatsi.**

5 - dejar la vida. **chami.**

- Dejó la vida en nuestra lucha. **chami ja b'a jluchatiki.**

6 - dejar limpio. **mits'a.**

- Voy a dejar limpio el cajete. **'oj**

jmits' ja jsek'i.
dejarse.
1 - **niwank'ujolani.**
2 - dejarse crecer. **najatb'i.**
- Me dejé crecer el pelo. **najatb'ita ja kolomi.**
3 - dejarse ver. **chijkaji.**
- Todavía no se deja ver su casa. **mito xchijkaji ja snaji.**
del. **s..., y...**
- La finca del patrón. **ja spinka ja 'ajwalali.**
- La milpa del maestro. **ja yalaj ja je'uman ju'uni.**
delación. **sta'jel ti', sta'jel ti'al.** →delatar.
delantal. **gabacha.**
- Hacer un delantal. **gabacha'an.**
- Hacerse un delantal. **gabacha'axi.**
delante de. **ti b'a sti' sat.**
- Delante de nuestra casa. **ti b'a sti' sat ja jnajtiki.**
- Ir delante de una fila. **tsalwani.**
- Pedro va delante de la fila. **wa stsalwani ja pegro'i.**
delantera. **b'ajtan b'ej.**
- Andrés va en la delantera. **b'ajtan b'ej ja andresyo'i.**
delantero. **tsaluman, tsalwanum.**
delatar. **ta'a ti, ta'a ti'al.**
- Pedro delata al ladrón a la autoridad. **wa sta'a ti'al ja 'elk'anum ja pegro'i sok ja ma' 'ay ya'tel.**
delator,-a. **ja ma' wa sta'a ti'al sok.**
deleble. **wa xkusxi.**
- La escritura en el pizarrón es deleble. **wa xkusxi ja ts'ijb'aneli ti b'a pisaron.**
delegación.
1 - **ja schol ja lok'oli.**
2 - **b'a wa x'a'tiji ja lok'oli.**
3 - **k'ole lok'ol.**
- Delegación Forestal y de la Fauna. →forestal.
delegado,-a. **lok'ol.**
- Eres delegado de tu ejido. **slok'ola ja wakolonya'i.**
- Delegado Agrario. **ja 'olomal ti b'a** →Comisión Agraria Mixta. Ley Federal de Reforma Agraria, art. 13, 466. ***[jach'ni wa xyala ja b'a poko ley].***
delegar. **'a'a lok'olanuk.**
- La comunidad me delegó para arreglar el problema agrario. **ya'a lok'olanuon ja komoni b'a 'oj jchap ja jlu'umtikoni.**
deleitar. **'a'a 'alegre'axuk.**
- La fiesta nos deleita. **wa xya'a 'alegre'axukotik ja k'ini.**
deleite. **yalegre'il.**
- El deleite de mi corazón. **ja yalegre'il ja kaltsili.**
deleitoso,-a. **'alegre, xlikiki.**
- Fiesta deleitosa. **'alegre ja k'ini.**
- Baño deleitoso. **xlikiki ja 'atneli.**
deletéreo,-a. **jomwanum.**
deletrear. **wa x'alxi jujune** →letra**. ti b'a jun k'umal.**
deleznable.
1 - **jel wewo wa xk'oki.**
2 - **b'ilits.**
delgadez. **sjayil, sjayelil.**
- La delgadez de la tela. **ja sjayil ja k'u'utsi.**
delgado,-a. **b'ich'an , xoch, yokel, jay.**
- Eres delgado. **b'ich'ana.**
- Mi compañero es muy delgado. **jel xoch ja jmoji.**
- No soy delgado. **mi yokelukon.**
- La tela es muy delgada. **jel jay ja k'u'utsi.**
- Delgado,-a. *[cosas redondas].* **b'ik'it.**

- Arbol delgado. **b'ik'it te'.**
- Chorro delgado. **b'ik'it ja'.**
- Hilo delgado. **b'ik'it ts'okob'.**
- Leña delgada. **wach' ja si'i.**
- Hacer más delgado. **b'ik'itb'es, tsepa.**
- Hizo el árbol más delgado. **sb'ik'itb'es ja te'i.**
- Hice el árbol más delgado para que sirviera de horcón. **jtsepa ja te'i b'a 'oj makunuk b'a 'oy.**
- Hacerse más delgado. **b'ik'itaxi, b'ik'itb'i.**
- El mecate se hizo más delgado. **b'ik'itb'ita ja yak'ili.**

deliberación. **pensar.**
- Nuestra deliberación del problema. **jpensarantik yuj ja problema'i.**

deliberadamente. **jach'ni wa sk'ana.**
- Lo hice deliberadamente. **jk'ulan yuj ja' jach'ni jk'anata'a.**

deliberado,-a. **sk'ana.**
- Es un delito deliberado de ese hombre. **sk'anata ja smul jawi ja tan winiki.**

deliberar. **'ala, k'ulan pensar.**
- Estamos deliberando. **wantikon yaljel.**

delicadeza. **sdelikado'il, sch'inajil.**
- Por tu delicadeza nadie habla contigo. **yuj ja wadelikado'il mini june 'oj lo'lanuk amok.**

delicado,-a. **bigre, ch'inaj, ch'in k'ujol, delikado, yawal.**
- Eres muy delicado. **lajana sok bigre.**
- El patrón es muy delicado. **jel ch'inaj ja 'ajwalali.**
- El reloj es muy delicado. **jel delikado ja relojo'i.**
- Tienes ojos delicados. **wayawal ja wasati.**
- Hacerse delicado. **delikadob'i, delikado'axi.**
- Por la muerte de su hijo se hizo muy delicado. **delikadob'ita yuj ja chami ja yunini.**
- Volverse delicado. **delikadob'i, delikado'axi.**

delicioso,-a. **'alegre, xlikiki, x'ajb'ani, tsamal.**

delimitar. **'a'a kulan.**
- Delimitó mi responsabilidad. **ya'a kulan ja jcholi.**

delincuencia. **mulal.**
- La delincuencia del ladrón no se ha corregido aún. **mito tojb'eluk ja smul ja 'elk'anumi.**

delincuente. **mulanum.**

delinear. **b'ono, k'ulan yejtal.**

delirar. **jom s'olom yuj ja schameli.**

delirio. **jomel s'olom yuj ja schameli.**

delito. **mul, mulal, ch'ayelal.**
- Cometí un delito. **'ay jmul.**
- No encontramos delito en él. **mey smul kujtik.**
- Nuestros delitos. **ja jch'ayelaltiki.**
- Uno de nosotros cometió un delito. **june ja ke'ntiki jta'atik jmul.**

demacración. **jel juntiro b'ich'anaxel.**

demacrado,-a. **wotswonita.**
- Hombre demacrado. **wotswonita ja winiki.**

demacrarse. **wotswoni.**
- El puerco se demacra. **wa xwotswoni ja chitami.**

demagogia. **b'a wa smaka jsatik ja mandaranumi, ja tele, ma ja radio.**

demagógico,-a. **wa smaka jsatik.**

demagogo,-a. **ja ma' wa smaka ja jsatiki.**

demanda. **kichtalajel parte.**

demandado,-a. **ja ma' wa xkichtalaji parte.**

demandador,-a. **ja ma' wa skichtala'an parte.**

demandante. **ja ma' wa skichtala'an parte.**
demandar. **kichtala'an parte, le'a smul.**
- Nos demanda. **wa skichtala'an parte kujtik.**
- Te demandó. **sle'a awi' wamuli.**
demarcación.
1 - **ya'jel kulan ja mojoni.**
2 - **jun pilan lu'um 'ay smojon.**
demarcador,-a.
1 - **mojon, pojan.**
2 - **pilalu'um.**
demarcar. **'a'a kulan ja mojoni.**
- Demarcó nuestro ejido. **ya'a kulan ja smojon ja jkolonyatiki.**
- Al demarcar nuestro ejido, depedazó la tierra. **yajni ya'a kulan ja pojani spojo ja jlu'umtiki.**
demás.
1 - **tuk.**
- Nuestras demás milpas. **ja tuk kalajtiki.**
- Y los demás. **ja'xa tuki.**
2 - por demás. **jelxita, mixa xmakuni.**
- Es por demás miedoso. **jelxita sxiwel.**
- Está por demás que vayas a Comitán. **mixa xmakuni 'oj chonab'anan.**
3 - por lo demás. **malan sok.**
- Tomé café, por lo demás, no quiero trago. **ku'ajta kajpe. malan sok. mi xk'ana trago.**
demasía. **jelxi.**
- Habla en demasía. **jelxita slo'il.**
demasiado,-a. **jelxa juntiro, jelxi.**
- Se dilató demasiado. **jelxa 'alb'ita juntiro.**
- Ya es demasiado. **jelxa jelxita.**
- Demasiada agua para el maíz que se cuece. **chajan.**
- En la olla hay demasiada agua para cocer el maíz. **jel chajan ja 'iximi.**
- Demasiado dulce. **k'ajchi'.**
- Demasiado salado. **k'ajchi'.**
demasiarse. **jelxi.**
demencia. **jomel s'olom.**
demente. **ja ma' jomel s'olom.**
democracia. **ja b'a modo tojol'ab'al**. **jun modo jastal 'oj jlaj jb'ajtik. wa xka'atik 'ochuk ja jpensartik ja jujune'otiki. ja ma' 'ay ya'tel kujtiki mandar 'ay kujtik. ja' yuj jb'aj ke'ntik ja mandaraneli. ta 'ayxa k'a 'akwerdo ti b'a tsomjel ja ke'ntiki, tixa wa sk'ulan mandar ja kakwerdotiki. t'ilan 'oj jk'u'uktik yuj ja wa sk'ulan mandar ja kakwerdotiki kechan wa xwaj lek ta mixa 'oj jtsajlatik ja spensar ja jnali. t'ilan 'oj jlaj jb'ajtik meran ja b'a yoj jnalantiki. tukxa ja democracia ja b'a ja jnali. wa sk'ulan mandar jun mandaranum, ma ja spimil ja tsomjeli, ma jun partido. mi slaja sb'aje' ja spetsanile'i**
demócrata. **ja ma' wa skisa ja yakwerdo ja tsomjeli.**
democrático,-a. **wa slaja sb'aje' ja b'a tsomjeli.**
- El mandón no es democrático. **mi slaja sbaj sok ja komon ja mandaranumi.**
democratizar. **laj ab'aj sok.**
- Falta democratizarnos. **'ayto sk'ana 'oj jlaj jb'ajtik lek.**
demografía. **wa x'a'ji kwenta ja 'xuk winik jumasa'i.**
demoledor,-a. **jomana'its, jomwanum.**
demoler. **jomo.**
demolición. **sjomjel, jomwanel.**
demoniaco,-a. **sb'aj pukuj.**
demonio. **pukuj.**

- Se dice que el gato de convirtió en demonio. **wa x'alxi 'ochta pukujil ja misi.**

demora. **tejk'ajel.**

demorar. **tejk'aji, wasa.**

- Demoró mucho en Comitán. **jel tejk'aji ti b'a chonab'.**

- Demoramos el trabajo. **jwasa ja ka'teltiki.**

demostrable. **je'b'en, wa xje'xi.**

demostración. **wa xje'ji.**

- Demostración del autobus. **wa xje'ji ja 'aktobusi.**

demostrar. **je'a, cholo.**

- Llovió porque la tierra mojada nos lo demuestra. **ya'a ja' yuj ja po'xel lu'um wa sje'a ki'tiki.**

- Demuéstramelo si yo lo era. **cholo ta ke'na.**

demostrativo,-a. **wa sje'a.**

- Palabras demostrativas. **jun lo'il wa sje'a ki'tiki.**

- Pronombres demostrativos. →este →ese→aquel→estos→esos →aquellos →esta →esa →aquella →estas →esas →aquellas →éste →aquél →é s t o s →ésos →aquéllos →ésta →ésa →aquélla →éstas →ésas →aquéllas →esto →eso →aquello.

denegar. **mi ya'a.**

- Nos deniega el derecho. **mi xya'a ki'tik ja jderechotiki.**

denigración. **sta'jel ti' malo.** ***[wa sk'ana 'oj yale, pax k'ik'il, yuj ja wa x'alxi ja kikil winiki ja'ni mero malo. ta 'oj paxk'ik'ilotik lajan sok wa xpax moso'iltiki]***

denigrante. **wa sta'a ti' malo.**

denigrar. **tajb'a, ta'a ti' malo.**

- ¿A dónde va para denigrarnos? **b'a wa xwaja 'oj stajb'ayotik.**

denodado,-a. **'arecho.**

denominación. **b'i'ilal.**

denominador,-a.

1 - **wa sb'i'ilan.**

2 - **ja tanto'i wa spojo jun ts'ikan. ['oj kiltik jun senya. jun kwartiya ja'ni b'a sch'an'il lame jun 'almul. ja' yuj chane ja** denominador **ti b'a schanil lame. ti b'a kwenta wa sts'ib'aji 1/4. ti b'a spatik ja / wa x'och ja** denominador, **ja'ni ja 4. ja' yuj 1/4 wa x'alxi** un cuarto**]** →fracción →quebrado.

3 - denominador común. **komon b'i'ilal.**

- El tojolabal es nuestro denominador común. **ja komon jb'i'ltik ja'ni ja jk'umaltik.**

denominar. **'ala ja sb'i'ili, b'i'ilan.**

- Vamos a denominar los nombres de las partes de nuestro cuerpo. **'oj kaltik ja sb'i'il ja jb'ak'teltiki.** ***[k'ela awil'ex. ja b'a kastiya wa xyala parte = xet'an. mi lekuk wa xkalatik, yuj ta xet'an, pojub'alxa, mixa sak'anuk. ja' yuj wa xkalatik ja sb'i'il ja jb'ak'teltiki].***

- Denominamos achicoria a esta verdura. **wa xb'i'ilantik kulix ja 'itaj 'iti.**

denotar. **je'a.**

- El acuerdo denota respeto. **ta 'ay 'akwerdo wa sje'a ki'tiki wa syajta sb'aje'.**

densidad. **jaye tanto ti b'a yoj jun luwar.**

- Densidad de la población. **jaye kristyano wa xkulani b'a mil metro cuadrado b'a chikan jas luwar.**

denso,-a. **lats'an.**

dentado,-a. **'ay yej.**

dentadura. **kejtik.**

- Dentadura descubierta de un

animal muerto. **nisan.**

dental.

1 **- sb'aj 'ejal.**

2 **- sni' 'emperyal b'a wa x'och ja recho'i.**

dentar. **k'i'i ja kejtiki.**

dentífrico,-a. **wa xmakuni b'a 'oj jsak'tik ja kejtik sok.**

dentista. **jun tik'e loktor wa sna'a ja' jastal 'oj yajna ja kejtiki ta wa xkab'tik yaj kejtik,** → **'ajna ejal.** →cariar →caries.

dentro.

1 **- yoj, najka.**

- Dentro de la casa. **tey b'a yoj na'its.**

- Dentro de la red. **ti b'a yojol ja nuti'i.**

- Dentro de mí. **ja b'a kojol.**

- Está dentro de la troje. **najka ti 'ay ja b'a snajtsil 'ixim.**

2 **- b'a, man yoj, manto yoj.**

- Dentro de un mes aprenderás mucho. **b'a jun 'ixaw 'oj aneb'e jitsan.**

- Dentro de dos años. **man yoj chab' jab'il.**

- Dentro de tres meses. **manto yoj 'oxe 'ixaw.**

denudación.

1 **- mey spo'wil jun te'.**

2 **- mey sb'ak'et jun b'ak.**

3 **- mey sk'ujlal jun lu'um.**

denuedo. **tsatsalk'ujolanel sb'aj.**

denuesto. **tsatsal sk'ak'lesjel.**

denunciación. **wa xta'ji ti' malo, wa xta'ji ti'al malo.**

denunciador,-a. **ja ma' wa sta'a ti malo, wa sta'a ti'al malo.**

denunciar.

1 **- ta'a ti' malo, ta'a ti'al malo.**

- Nos denunció delante del juez. **sta'awotik ti'al malo ti b'a sti' sat ja jwesi.**

2 **- je'a.**

- La tierra humeda nos denuncia que hay agua en la tierra. **wa sje'a ki'tik ja po'xel lu'um tini 'aya ja' b'a yoj lu'um.**

departamento.

1 **- jun lu'um lajan sok 'estado. jachuk wa sb'i'ilan ja 'estado ti b'a watimala.**

2 **- lajan sok jun** →secretaría.

- Departamento del Distrito Federal. **b'a wa x'a'tiji ja ma'tik 'ay schol ti b'a mejiko ja niwan chonab'i.**

depauperar. **'a'a pobre'axuk.**

dependencia.

1 **- jun ch'in** →oficina **yib' k'ab'al jun k'elwanum. 'ayni sb'aj mandaranum cha 'ayni sb'aj pilan swinkil.**

2 **- lokan.**

- La dependencia de México de Estados Unidos. **kan lokan ja mejiko ti b'a** →Estados Unidos.

depender. **lokan.**

- Dependemos de Estados Unidos. **lokanotik ti b'a** →Estados Unidos.

dependiente. **lokan.**

- El peón es dependiente de su patrón por su deuda. **lokan kani ti b'a yajwalil ja moso yuj ja sjeli.**

depilar. **'a'a 'eluk ja tso'otsi.**

deplorar. **yaj sk'ujol.**

- Deploro no haberte ayudado. **yaj jk'ujol yuj ja mi jkoltaya.**

deponer. **'ala ti b'a sti' sat ja jwesi.**

deportación. **'ordenxa b'a 'oj jekjuk ti b'a spatik ja raya'i.**

deportar. **jeka b'a spatik ja raya yuj ja 'ordenxa.**

- Deportan al guatemalteco. **'ayxa 'orden b'a 'oj sjek spatik ja raya ja chapini.**

deporte. **tajnel.**
deportista. **tajnum.**
deportivo,-a. **sb'aj tajnel.**
deposición. **wa x'alji ti b'a sti' sat ja jwesi.**
depositar. **muku, ye'tala'an**.
- Depositó su dinero en el banco. **smuku ja stak'in ti b'a yoj** →banco.
- Deposité el dinero en el pumpo. **jye'tala'an ja jtak'ini ti b'a yoj pumpo.**

depósito.
1 - **tak'in wa xmukxi ti b'a yoj** →banco.
2 - **snolulab'il.**

depravación. **kistalb'esji.**
- Depravación de la finca. **kistalb'esji ja pinka'i.**

depravado,-a. **kistal.**
- Tiene un corazón depravado. **kistalxa ja yaltsili.**

depravar. **kistalb'es.**
deprecar. **pata sk'ujol.**
depreciar. **'a'a ko'uk ja sts'akol ja b'olmali.**
depredar. **japa, jomo.**
depresión.
1 - **loman, lopan, kan, yach'an ja lu umi.**
2 - **ch'ak ja yipi.**
3 - **jomel ja sk'ujoli.**
4 - **jel wokol wa x'ek' yuj ja ma'tik 'ib'elajel 'aye. k'e'el ja sts'akol ja b'olmal jumasa'i. mi sta'awe' 'a'tel ta wa xwaj ganar.**

deprimente. **wa xya'a wokolanuk.**
deprimido,-a. **wotswonita.**
- Hombre deprimido. **wotswonita ja winiki.**
- Somos deprimidos. **t'enub'alotik.**

deprimir. **'a'a wotswonuk, t'ena.**
- La enfermedad me deprime. **wa xya'a wotswonukon ja jchameli.**

depuración. **stojb'esjel.**
depurar. **tojb'es.**
- Depurar el censo. **tojb'es ja sju'unil ja komoni. 'ojxa 'eluk ja sb'i'il ja ma' 'elta ti b'a komon. 'ojxa 'ochuk ja sb'i'il ja ma' 'ochta ti b'a komon b'a oj sta' sderecho.**

derecha. **stojol jk'ab'tik, swa'el jk'ab'tik.**
- Vamos a la derecha. **'oj b'ejyukotik ti b'a stojol jk'ab'tik.**

derechista. **'ixtalanum.** ***[mi sk'ana 'oj jniktik b'a 'oj jta' jlekilaltik*].** →conservador → izquierdista →progresista.

derecho (1).
1 - **derecho, derecho'al.** ***[ja jderechotik ja'ni ja b'a luum].***
- Tenemos derecho. **'ay ki'ojtik derecho.**
- Los derechos de muchos ejidatarios. **derecho'altik.**
2 - **ja ley jumasa'i.**
- Derecho agrario. **ja ley jumasa' ti b'a stojb'esjel lu'um.**
- Derecho canónico. **ja ley jumasa' ti b'a 'egelesya.**
- Derecho Civil. **ja ley jumasa' wa xyala kab'tik jastal 'oj 'ochkotik sok ja tuk 'ixuk winik jumasa'i.**
- Derecho penal. **ja ley jumasa' wa xyala kab'tik jastal 'oj tojb'esxuk ja problema ta 'ayxak'a mulal.**
3 - obtener el derecho sobre un terreno. **derechob'i.**
- No obtuvimos el derecho sobre el terreno. **mi derechob'itik.**
4 - Derechos humanos. **ja derecho jumasa' wa skolta spetsanil ja 'ixuk winik ta mi kisub'aluk'. ja derecho jawi, lek 'ay b'a chikan**

jas chonab'. ja gobyerno b'a mejiko 'akwerdo 'ay yujxta jitsan majke mi skisa sok ja ma'tik 'ib'elajel 'aye'].

5 - **toj.**

- Vamos derecho a Comitán. **toj 'oj wajtik b'a chonab'.**

derecho,-a (2). **toj, tojol, tojxta.**

- Ocote derecho. **tojol taj.**

- Camina bien derecho el anciano. **tojxta wa xb'ejyi ja tatjuni.**

- Lado derecho. **stojol, stojol jk'ab'tik.**

- Al lado derecho. **ti b'a stojol jk'abtik.**

- lado derecho de la tela. **ja stojol ja k'u'utsi.**

- **ja ley jumasa' wa skolta spetsanil ja 'ixuk winik jumasa'i mi yocheluk ja b'a jas chonab' ja ye'nle'i.**

derechohabientes. **derecho'anum.**

derivado,-a. **k'ulub'al.**

- La minsa es un derivado del ma'iz **k'ulub'al 'ixim ja minsa'i.**

derivar.

1 - **tukb'es.**

- Derivamos la conversación para que nos platicaras sobre nuestras dificultades. **jtukb'estikon ja jlo'itikoni b'a 'oj awal kab'tikon sb'aj ja jwokoltiki.**

2 - **pila.**

- Derivó una parte del arroyo para irrigar su milpa. **spila ja 'uk'umi b'a 'oj ya' 'ulb'anuk ja yalaji.**

3 - **ja' yuj.**

- De ahí deriva su enemistad con nosotros. **ja' yuj kronta wa xyilawotik.**

dermatosis. **k'o'onchamel.**

derogación. **wa xjomji.** →derogar.

derogar. **jomo.**

- Se debe derogar la ley que no ayuda al campesino. **t'ilan 'oj jomxuk ja leyi mi skolta ja 'alajanumi.**

derogatorio,-a. **wa sjomo**. →derogar.

derrama. →derramamiento.

derramamiento. **spek'jel, pek'el, wan pukukuk.**

derramar. **pek'a.**

- Derramó el agua. **spek'a ja ja'i.**

derramarse.

1 - **pek'i, spama sb'aj.**

- El agua se derrama del balde. **wa xpek'i ja ja'i ti b'a balde.**

- El agua se derramó en la casa. **spama sb'aj ja ja'i ti b'a yoj na'its.**

2 - **pukuki.**

- La noticia se va a derramar. **'oj pukukuk ja yab'alili.**

derredor. **joyan.** →alrededor.

derretir. **'a'a ja'axuk.** →derretirse.

derretirse. **ja'axi.**

- Se derrite el granizo. **wa xja'axi ja b'ati.**

derribar.

1 - **jema, jomo, pantsun lu'um.**

- Derribó su casa. **sjema ja snaji.**

- Derribaron al mandón. **sjomowe' ja mandaranumi.**

- Derribó el árbol. **spantsun lu'um ja te'i.**

2 - derribar con un palo. **'a'a ko'uk, chak'a, chuku, ts'a'a.**

- Voy a derribar las granadillas con un palo. **'oj ka' ko'uk ja peluli.**

- Derribó el pájaro del árbol con un palo. **sts'a'a ja yal chan ti b'a te'.**

derribo. **jomji.**

- Derribo de su casa. **jomji ja snaji.**

derrocadero. **cha'an yak'an.**

derrocamiento. **sjemjel, sjomjel.**

derrocar. **'a'a lospijuk, jema, jomo.**

derrochador,-a. **kambalach** *[regional]*. →derrochar.
- Es muy derrochador con su dinero. **jel kambalach sok ja stak'ini.**

derrochar. **ch'aka awi' lom k'ik'inal, 'ixtala'an 'ele watak'ini.**
- Derroché mi dinero. **jch'aka ki' lom k'ik'inal ja jtak'ini.**
- Derrochó su dinero. **yixtala'an 'ele ja stak'ini.**

derrocharse. **kambalachaxi** *[regional]*, **ch'aki lom k'ik'inal.**

derroche. **kambalachaxel** *[regional]*. →derrochar.

derrota. **k'ulajel ganar.**

derrotar. **jomo.**
- Los villistas derrotaron a los carrancistas. **sjomo ja karansya ja biyista'i.**

derrotero. **b'ej.**

derrotista. **ja ma' ch'ayta spensar.**

derrumbar. **jema, jemwani, witspun.**
- Derrumbó su casa. **sjema ja snaji.**
- Estamos derrumbando. **wantikon jemwanel.**
- Derrumbaron la ermita. **switspune' ja 'ermita'i.**

derrumbarse. **jemi, jini.**
- Se derrumbó la tierra. **jemta lu'um.**

derrumbe. **jemel.**

desabotonar. **nichimaxi.**
- Las flores desabotonaron. **nichimaxita ja 'umani.**

desabrido,-a. **mi chi'uk.**
- Los frijoles son desabridos. **mi chi'uk ja chenek'i.**

desabrigarse. **jolanaxi, jolanb'i.**
- Que no se desabrigue porque hace mucho frío. **jel ja che'e mok jolanb'uk.**

desabrochar. **tuku.**

desacatamiento. **yijnajel.**

desacatar. **'ijna.**
- Desacató a la autoridad. **yijna ja ma' 'ay ya'tel.**

desacato. **yijnajel.**

desacertado,-a. **mi chik'inal, mi xmakuni.**
- El maestro está desacertado. **mi chik'inal 'ayuk ja mayestro'i.**
- Remedio desacertado. **mi xmakuni ja 'ani.**

desacertar. **mi sta'a.**
- El médico desacertó en el remedio. **mi sta'a ja yajnal ja loktori.**

desacierto. **mi xmakuni.**
- Fue un desacierto ir a Comitán. **mi makuni ja chonab'aneli.**
- Sólo dice desaciertos. **kechan wan b'ulb'ulnuk.**

desacostumbrado,-a. **jel tuk.**
- Comida desacostumbrada. **jel tuk ja wa'eli.**

desacostumbrar. **'a'a ch'ayuk ja smodo'i.**

desacostumbrarse. **mixa k'ajyi.**
- El maestro se ha desacostumbrado de respetar los acuerdos de la comunidad. **mixa k'ajyeluk 'oj skise ja yakwerdo ja jkomontik ja mayestro'i.**

desacreditado,-a. **'alum.**

desacreditar. **tajb'a.**
- ¿Adónde va para desacreditarnos? **b'a'a wa xwaja 'oj stajb'ayotik.**

desacuerdo. **problema, mi xlajxi yuj.**
- Todavía estamos en desacuerdo. **mito xlajxi kujtikon.**

desafiar. **tojtok'ela.**
- Los exploradores nos desafían. ¿Vamos a luchar, pues, o vamos a rendirnos? **wa stojtok'elawotik ja 'ixtalanumi. pes lek 'oj ma jk'ultik luchar ma 'oj ma ka'**

jb'ajtik ti b'a sk'ab'.
desafilado,-a. **mi nukub'aluk.**
desafilarse. **pakaxb'i.**
- Se desafiló el hacha. **pakaxb'ita ja 'echeji.**
desafío. **stojtok'eljel.** →desafiar.
desafuero. **wa sk'oko ja 'ordeni.**
desagradable. **mi 'ik'b'en, mi x'ajb'ani.**
- El olor de la comida es desagradable. **mi ik'b'en ja stu'ujil ja wa'eli.**
desagradar. **'a'a ch'inajb'uk, 'a'a tajkuk.**
- Me desagradó su palabra. **ya'a tajkukon ja slo'ili.**
desagrado. **tajkel, mi xk'anxi yuj.**
- Oímos la noticia con desagrado. **tajkelotikon yuj ja yab'alil.**
- El peón obedece al patrón pero con desagrado. **wa sk'u'an ja yajwalil ja moso'i 'a'nima mi xk'anxi yuj.**
desagraviar. **tupu wamuli.**
- Nos desagravió. **stupu ki'tik ja smuli.**
desaguadero. →sumidero.
desagüe. **b'a wa xya'a 'ochuk ja ja'i.**
desahogado,-a.
1 - **niwan, riko.**
- Casa desahogada. **niwan na'its.**
- Viven desahogados. **riko wa xwajye'.**
2 - **'ak'ax.**
- Muy desahogado comió todas mis tortillas. **jel 'ak'ax ja ye'ni swe'ata spetsanil ja ko'oti.**
desahogarse. **lama ab'aj.**
- Llorando amargamente se desahogó. **slama sb'aj wan smiljel sb'aj 'ok'eli.**
- Se desahogó conmigo. **sjama ki' ja yaltsili.**
desahogo.
1 - **lamxi.**
- ¿Dónde encuentro desahogo? **b'a'a 'oj lamxikona.**
2 - **jaman ja yaltsili.**
- Platiquemos con desahogo. **jaman ja kaltsiltiki 'oj lo'lanukotiki.**
3 - **yutsilal.**
- Queremos lograr vivir con desahogo. **wa xk'anatik 'oj jta' kutsilaltik.**
desahuciar. **snutsu ja 'alajanum ja 'ajwalali yuj ja mixa sk'ana 'oj ya' yi' majan ja slu'umi.**
desairado,-a.
1 - **mixa snupuk.**
2 - **'ijnanub'al.**
desairar. **'ijna.**
desaire. **yijnajel.**
desajustar. **yo'pes.**
- Voy a desajustar el tambor. **'oj jyo'pes ja wajab'ali.**
desajuste. **mi xwaj lek.**
- Desajuste de la cooperativa. **mi xwaj lek ja koperatiba'i.**
desalentar. **'a'a ch'inb'uk ja yaltsili.**
- Nos desalentó. **ya'a ch'inb'uk ja kaltsiltiki.**
desaliento. **ch'inb'ita yaltsil.**
desalojar.
1 - **'eli.**
- Los soldados desalojaron la ciudad. **'elye'ta ja k'ak'anumi ja b'a chonab'i.**
2 - **nutsu.**
- Nos desalojaron de la colonia. **snutsuwotik ti b'a jkolonyatik**.
desamparar. **jipa kani.**
- Me dejó desamparado. **sjipawon kani.**
desamparo. **jipji kani.**
- Vivimos en desamparo. **jipjiyotikon kani.**
desanimado,-a. **ch'ink'ujolanita.**

desanimar. **'a'a ch'ink'ujolanuk.**
desánimo. **ch'ink'ujolanel.**
- No es justo que el desánimo nos venza. **mi sb'ejuk 'oj ch'ink'ujolanukotik.**

desaparecer. **ja'axi.**
- Mi dinero desapareció. **ja'axita ja jtak'ini.**
- Desaparecer en las nubes. **'asonb'i.**
- El cerro desapareció en las nubes. **'asonb'ita 'ele ja witsi.**

desaparición. **ja'axita, asonb'ita.**
desapegarse. **mi yocheluk.**
- Se desapegó de sus compañeros. **mixa yocheluk ja smoje'i.**

desapego. **mi yocheluk.**
- Tiene desapego a esa muchacha. **mi yocheluk ja 'ak'ix jawi.**

desapercibido,-a. **mi mak'lanub'aluk, mi 'ilub'aluk.**
desaprobación. **stujmajel.**
desaprobar. **tujma.**
desaprovechado,-a. **mi xya'a sb'aj.**
desaprovechar. **'a'a ch'ayxuk.**
- Desaprovecha su dinero. **wa xya'a ch'ayxuk ja stak'ini.**

desarmado,-a. **mey stujk'anub'.**
desarmar.
1 **- 'a'a 'eluk ja stujk'anub'.**
2 **- pojo jun makina ti b'a xe'n yaman.**
3 **- lama ja tajkumi, k'ajtes ja tajkumi.**
Desarmó al enojón. **slama ja tajkumi.**

desarme. **b'a wa st'usanb'es ja tujk'anub'altiki.**
desarmonía.
1 **- b'a mi x'ok' tsamal, b'a mi slaja sb'aje'.**
2 **- k'umal, problema, pleto.**

desarraigar. **jotso, 'uchpin.**
- Desarraigó las hortalizas. **sjotso ja 'itaji.**
- Desarraigamos el árbol. **kuchpintik ja te'i.**
- El patrón quiere desarraigarnos. **wa sk'ana 'oj yuchpukotikon ja 'ajwalali.**

desarraigo. **jotswanel, yuchpijel.**
desarreglar. **kurikb'es, jomo, 'a'a ch'etaxuk.**
- Los soldados desarreglaron la casa. **skurikb'es ja na'its ja k'ak'anum jumasa'i.**
- Desarregló nuestros planes. **sjomo ja jpensartiki.**
- El viento me desarregló el peinado. **ya'a ch'etaxuk ja kolom ja 'ik'i.**

desarreglarse. **kurikb'i, jomi, ch'etaxi.**
- Desarreglarse el peinado. **ch'etaxi ja yolomi, ch'etb'i ja yolomi.**
- Se me desarregló el peinado. **ch'etaxi ja kolomi.**

desarrollar. **tojb'es lek, je'a.**
- Falta desarrollar nuestra comunidad. **wa sk'ana 'oj jtojb'estik lek ja jkomontiki.**
- Desarrolló mucha astucia. **sje'a yak'axil.**

desarrollarse. **k'i'i lek, najtikaxi.**
- No se desarrolla el maíz este año. **mi xk'i'i lek ja kiximtiki ja jab'il 'iti.**
- La caña se desarrolla mucho. **jel xnajtikaxi ja k'a'emi.**

desarrollismo. **wa sk'ana 'oj yale, jab'il jab'il mas lek 'oj 'e'kotik ta 'oj jtsajlatik ja smodo ja swinkil ja b'a →** Estados Unidos **yuj ja jel lek, jel riko wa xwajye'. yujxta ja pensar 'iti mi xmakuni. yuj ja wa xb'isxi ja jlekilaltik lajan sok ja sjitsanil ja jastik wa xb'ob' kujtik 'oj jmantiki. ja'xa 'iti mi**

jlekilaluktik yuj ja jachuk mi ‘oj jkis jb’ajtik mi ‘oj jkistik ja jnantik lu’umi, mi ‘oj jlaj jb’ajtik. ja’ yuj ja k’umal desarrollar, desarrollarse, desarrollo **kechan wa xkab’tik ja ke’ntiki ta wa xk’i’ lek ja yal k’uli, wa xwaj lek ja komoni, jun koperativa, jtsomantiki ma lajan sok.**

desarrollo. **najtikaxel, sk’i’al, wa xwaj lek.**

- El desarrollo de nuestra cooperativa. **wa xwaj lek ja jkoperatibatiki.**

desaseado,-a. **kux, mi snupuk.**

- Estoy desaseado,-a. **mi jnupuk.**

desastre. **desgrasya’altik.**

desastroso,-a. **jel xjomwani.**

- Terremoto desastroso. **jel xjomwani ja k’itk’ini.**

desatado,-a. **tukan.**

desatador,-a. **tukuman, tukwanum.**

desatar. **tuku.**

- Voy a desatar mi caballo. **‘oj jtuke ja jkawuji.**

desatarse. **tuki.**

- El caballo se desató. **tuki ja kawuji.**

- El pañuelo se me desató. **tukta jmojchil.**

desatender. **mi yochelan, mi skisa.**

- Desatiende su trabajo. **mi xyochelan ja ya’teli.**

- Nos desatienden. **mi skisawotik.**

desatendido,-a. **mech’an.**

- Nos dejan desatendidos. **wa xya’a mech’anotikon.**

desatento,-a. **mi k’elanuk sat.**

desatinado,-a. **mey spensar.**

desatino. **sonso’il.**

desautorización. **ya’jel ‘eluk ja scholi.**

desautorizado,-a. **‘a’ji ‘eluk ja scholi.**

desautorizar. **‘a’a ‘eluk ja scholi.**

- Me desautorizó. **ya’a ‘el ki’ ja jcholi.**

desayunarse. **wa’i ti b’a sakb’el, wa’i ti b’a payina.**

desayuno. **wa’el ti b’a payina.**

desazón.

1 **- mey yajb’al, mi chi’uk.**

2 **- cham sk’ujol.**

desbarajuste. **wotsan.**

- Su pensamiento es un desbarajuste. **wotsan ‘ay ja spensari.**

desbaratado,-a. **jomta.**

desbaratar. **jomo.**

- Desbarató el reloj. **sjomo ja relojo’i.**

- Desbarató un proyecto. **k’ulan chingar.**

- Quiere desbaratarnos el proyecto de la cooperativa. **wa sk’ana ‘oj sk’ulukotik chingar b’a mi ‘oj k’e’uk ja jkoperatibatiki.**

desbordarse. **chewchuni, jelxi.**

- Se desborda el ojo de agua. **wa xchewchuni ja ja’i ti b’a satja’i.**

- Los delitos se desbordaron. **jelxita ja mulali.**

desbravar. **k’ajtes.**

- Desbravó el caballo. **sk’ajtes ja kawuji.**

desbrozar. **b’oyo, jama.**

- Desbrozaron el ojo de agua. **sb’oyowe ja satja’i.**

- Vamos a desbrozar el camino. **‘oj jamtik ja b’eji.**

descabalgar. **ko’i ti b’a kawu.**

descabellado,-a. **mey spensar.**

descabezar. **k’utsu ja s’olomi.**

- Descabezaron el árbol. **sk’utsu ja spimil ja te’i.**

descalabrar.

1 **- yajb’es ja s’olomi.**

2 **- ‘ixtala’an.**

descalabro. **jel jodido.**

- Las enfermedades son descalabros. **jel jodido ja chameli.**

descalificar. **'a'a 'eluk.**

- Me descalificaron. **ya'a 'eluk ja jderecho'i.**

- Descalificaron al jugador. **ya'a 'eluk ja tan tajnumi.**

descalzo,-a. **mey sxanab'.**

descamisado.

1 - **mey sk'u'.**

2 - **jel 'a'julal sb'aj, jel pobre.**

descansar. **jijli.**

- Vamos a descansar. **'oj jijlikotik, 'oj jijlukotik.**

- Descanzar en paz. **chami.**

descanso. **jijlel.**

descarado,-a. **mey skisulab'il.**

descargador. **t'oluman.**

descargar. **t'olo.**

- Descargó los costales del camión. **st'olo ja skoxtal ja kamyoni.**

descaro. **mey skisulab'il.**

descartar. **'a'a 'el kani.**

- Descarten el miedo. **'a'awikxa 'el kani ja xiweli.**

descascarar. **lama.**

- Descascaró la cebolla. **slama ja seboya'i.**

descendencia. **'intilal.**

- Nuestra descendencia. **ja kintiltiki.**

descendente. **wa xko'i.**

- Camino descendente. **wa xko'i ja b'eji.**

descender.

1 - **ko'i.**

- Descendió del cerro. **ko'i ti b'a wits.**

2 - **snan stat.**

- Descendemos de padres tojolabales. **tojol'ab'al ja jnan jtatikoni.**

3 - descender *[aviones, pájaros]*. **sts'apa ja s'olomi.**

- El avión desciende. **wa sts'apa ja s'olom ja jujpumi.**

4 - descender nubes. **'asonb'i.**

- Las nubes descendieron hasta la milpa. **'asonb'ita yoj 'alaj.**

descendiente. **'intilal.**

- Eres mi descendiente, mi hijo. **kintilal kunina.**

descenso. **wan ko'el.**

descentralización. **mandar 'ay kujtik ja jpetsaniltiki.**

descentralizado,-a. **ta mandarxa 'ay kujtik ja jpetsaniltiki.**

descentralizar. **'a'a 'ochuk b'a mandarxa 'ay kujtik ja jpetsaniltiki.**

- Debemos descentralizar la cooperativa. **t'ilan 'oj ka'tik 'ochuk b'a mandarxa 'ay kujtik ja jpetsaniltiki.**

descifrar. **k'uman jun ju'un mi xchijkaji lek ja ts'ijb'aneli.**

desclavar. **'a'a 'eluk ja klabo'i.**

descomponer. **jomo.**

descomponerse.

1 - **jomi.**

- La máquina se descompuso. **jomta ja makina'i.**

2 - descomponerse **[luz]**. **nak'alji.**

- La luz se descompone en el arco iris. **xnak'alji ja yijlab'i ti b'a k'intumi.**

descomposición. **jomelxa, k'a'elxa.**

descompostura. **jomta.**

- Descompostura del reloj. **jomta ja relojo'i.**

descompuesto,-a. **jomta, ch'ewan.**

- El autobús está descompuesto. **jomta 'aktobus.**

- El cerco está descompuesto. **ko'ta ch'ewan ja maka'i.**

descomunal. **jel tuk.**

desconcertado,-a. **jomta s'olom.**

- Mujer desconcertada. **jomta s'olom ja 'ixuk jawi.**

desconcertadura *[comiteco]*. **b'ejts'el.**

desconcertar. **jomo s'olom.**

desconcertarse *[comiteco]*. **b'ejts'i.**

- Se me desconcertó el pie. **b'ejts'ita kok.**

desconectado,-a. **pilan kani.**

desconectar. **'a'a 'eluk ja yak'il ma 'alambre ti b'a** →luz eléctrica.

desconfianza. **wan k'umal ja sk'ujoli.**

- Tienes desconfianza. **wan k'umal wak'ujoli.**

desconfiar. **mi xya'a sb'aj lek sok, wan k'umal ja sk'ujoli.**

- Desconfió de nosotros. **mi ya'a sb'aj lek jmoktik.**

- Desconfio de que cruce el río. **wan k'umal ja jk'ujoli 'oj jk'utse ja niwanja'i.**

desconocer. **mi sna'a, 'ala mi.**

- Desconozco el tseltal. **mi xna'a ja tseltali.**

- Me desconoce. **mi sna'a jb'aj.**

- Desconozco este trabajo. **wa xkala mi k'ulunejuk ja 'a'tel 'iti.**

desconocido,-a.

1 **- mi na'ub'aluk sb'aj.**

- Es un hombre desconocido. **mi na'ub'aluk sb'aj ja winiki jawi.**

2 **- ch'ayan, tukil.**

- Mujer desconocida. **ch'ayan 'ixuk.**

- Patrón desconocido. **tukil 'ajwalal.**

desconsolado,-a. **jel wuts'.**

descontar. **t'usanb'es.**

- Descuenta el precio del carnero de nuestro salario, porque murió por culpa nuestra, nos dice el mayordomo. **wa st'usanb'es ja jts'akoltiki yuj ja sts'akol ja cheji chamta yuj ja jmul ke'ntik xyutajotik ja mardomo'i.**

descontento,-a. **mi xk'ot sk'ujol.** →murmurar de descontento.

descorazonar. **'a'a ch'ink'ujolanuk.**

- La noticia me descorazonó. **ya'a ch'ink'ujolanuk ja yab'alil.**

descortezar. **tocho ja spatik ja te'i.**

descoser. **paka.**

- Descosió la costura. **spaka ja sts'isulab'il.**

descoyuntarse. **mich'a.**

- Se me descoyuntó el brazo. **smich'a ki' ja jk'ab'i.**

describir. **'ala yab'i jastal 'ay.**

- Nos describió Guatemala. **yala kab'tik jastal 'ay ja watimala'i.**

descripción. **yaljel yab'i jastal 'ay chikan jas.**

descriptivo,-a. **wa xyala yab'i jastal 'ay chikan jas.**

descuajar. **'a'a ja'axuk.**

- Descuajó la resina. **ya'a ja'axuk ja k'a'taji.**

descuartizar. **kupu ja sb'ak'teli.**

- Descuartizó el puerco. **skupu ja sb'aktel ja chitami.**

descubierto,-a. **mi musub'aluk.**

- La cabeza descubierta. **lom xwololi 'ek'e ja yolomi.**

- Llegué descubierto. **k'ol 'olom julyon.**

descubridor,-a. **ja ma' wa sta'a chikan jas mito na'ub'aluk sb'aj.**

descubrimiento. **ta'ji chikan jas mito na'ub'aluk sb'aj. [yujxta 'ay problema. wa xyala ja** Coloni **ta'ji ja** América**. mi x'och b'a kwenta spetsanil ja swinkil ja b'a** América **ja ma'tik sna'ata sb'aj lek ja slujmali. kechan ta'ji ja lu'umi ja b'a swinkil ja b'a** Europa. **yuxta jach'ni ja spensar ja jnali. kechan 'och b'a skwenta ja** Europa**].** →eurocentrismo

descubrir.
1 **- ta'a.**
- Descubrió el muslo para que el médico lo viera. **sopo ja swexi b'a 'oj yile ja yechmal ja loktori.**
3 **- je'a yi', 'ala yab'i.**
- Nos descubrió su pensamiento. **yala kab'tik jas xchi' ja yaltsili.**
4 - descubrir los dientes *[por risa]*. **nis'ejin.**
descubrirse. **b'asani.**
- Descúbranse. **b'asananik.**
descuento. **ko'i t'usan ja sts'akol jun b'olmali.**
descuidado,-a. **niwan sk'ujol.**
descuidar. **wasa, mi syajta.**
- Descuidó el trabajo. **swasa ja 'a'teli.**
- Descuidé mis obligaciones. **mi jyajta ja jcholi.**
descuidarse. **niwank'ujolani, yo'pes ab'aj.**
- Si te descuidas, se van a quemar los frijoles. **ta 'oj niwank'ujolanan 'oj tsikuk ja chenek'i.**
- Se descuidó en su trabajo. **syo'pes sb'aj sok ja ya'teli.**
descuido. **mi xya'a sb'aj lek.**
- Trabajamos con descuido. **mi xka'a jb'ajtik lek sok ja ka'teltiki.**
desde. **man, masan.**
- Desde acá hasta allá. **man b'a 'ili man tiwi.**
- Desde mi niñez. **man jch'inila.**
- Desde que nací. **masan pojkiyon.**
- Me hablaste desde lejos. **man najat jawa'wayon.**
- Desde antes de su nacimiento. **desde 'ora 'oj pojkuki, ja yora mito pojkuki.**
- Desde ayer te estoy anhelando. **'eketa wa xta'a wati'i.**
- Desde hoy en adelante. **wa'xa kani.** →hoy.
- Desde lejos vamos a ver Comitán. **najat'itani 'oj kiltik ja chonab'i.**
- Desde luego. **juts'in, juts'ila, -ni.**
- Entren, desde luego. **'ochanik juts'ila.**
- Desde luego me voy. **'ojni wajkon.**
desdecir. **mi slaja.**
- Pedro desdice a su papá. **mi slaja ja stat ja pegro'i.**
desdecirse. **k'oko.**
- Se desdijo del acuerdo. **sk'oko ja akwerdo'i.**
desdén. **yijnajel.**
desdeñar. **'ijna.**
- Nos desdeña. **wa xyijnayotik.**
desdicha. **wokol.**
desdichado,-a. **jel wokol wa x'ek' yuj.**
- Somos desdichados. **jelxani wokol wa x'ek' kujtika.**
desear. **'ok' sk'ujol, 'ok' yuj, k'ana.**
- Ya no deseas el calzón. **mixa x'ok' wak'ujol ja tojol wexi.**
- No deseas el trabajo. **mi la'ok'i yuj ja 'a'teli.**
- Deseamos la sociedad justa. **wa xk'anatik ja jlekilaltiki.**
desechar. **'a'a 'el kani.**
- Desechamos el temor. **ka'atik 'el kani ja xiweli.**
desecho. **mixa xmakuni.**
- Este joven es un desecho. **mixa xmakuni ja kerem 'iti.**
desembarazar. **'a'a 'eluk ja smakulab'il b'ej.**
desembarazo. **ya'jel 'eluk ja smakulab'il b'ej.**
desembocadura. **b'a wa x'ochi.**
- La desembocadura del arroyo en el rio. **b'a wa x'och ja 'uk'umi ti b'a niwan ja'.** →desembocadura.

desembocar. **‘ochi, kuxul ja’.**
- El arroyo desemboca en la laguna. **wa sk’uxu ‘uk’um ja pampa ja’i.**
desemejante. **tuk, mi lajanuk.**
desempacar. **‘a’a ‘eluk ti b’a spojtsil.**
desempeñar. **ts’iktes.**
- Desempeña su trabajo. **wa sts’iktes ja ya’teli.**
desempeño. **sts’iktesjel.**
desempleo. **mey ‘a’tel yuj ja nutsub’al kani ja ‘a’tijumi.**
desengrosar. **tsepa.**
- Voy a desengrosar el palo. **‘oj jtsepe ja sb’ok’anal te’.**
desengrosarse. **b’ik’itaxi.**
desenlace. **ch’akta.**
- Desenlace del problema. **ch’akta ja problema’i.**
desenrollar. **pa’a.**
- Se desenrolló el papel. **spa’a ja b’alan ju’uni.**
desenrollarse. **pa’i.**
- Se desenrolló el papel. **pa’ta ja b’alan ju’uni.**
desenroscar. **b’atsa.**
- Desenroscó el frasco de medicina. **sb’atsa ja ye’tal ‘an.**
desenvainar. **tasa.**
- Desenvainó el machete. **stasa ja smachiti.**
desenvoltura. **mey k’ixwel.**
desenvolver.
1 - **‘a’a ‘eluk ti b’a spojtsil.**
2 - **cholo sb’ej.**
- Nos desenvolvió sus ideas. **scholo kab’tik lek sb’ej ja spensari.**
desenvolvimiento. **wanxa xwaj lek.**
- El desenvolvimiento del trabajo. **wanxa xwaj lek ja ‘a’teli.**
deseo. **‘o’k’ujolal.**
deseoso,-a. **wa sk’ana.**
- Estamos deseosos de ayudarte. **wa xk’anatikon ‘oj jkoltayatikon.**
desequilibrado,-a. **mi lajanlajanuk ‘ay ja spensari.**
desequilibrio. **mi lajanlajanuk.** →equilibrio.
deserción. **jipji kani.**
desertar. **jipa kani.**
desértico,-a. **takin k’inal, ch’ayan k’inal.**
desertor. **ja ma’ wa sjipa kani.**
desesperación. **jel ja spensari.** →desesperado.
- Con desesperación buscamos un pedazo de tierra. **jel ja jpensartikoni wa xle’atikon b’a ‘oj jta’tikona xe’n jlu’umtikon, jel x’ok’ jk’ujoltikon ‘oj jta’ xe’n jlu’umtikon.**
desesperado,-a. **k’elan.**
- Estamos desesperados. **kantik k’elan.**
desesperanza. **jel ja spensari**. →desesperación, desesperado.
desesperanzar. **‘a’a triste’axuk.**
desesperar. **‘a’a posenajuk.**
- Esa ladina me desespera. **wa xya’a posenajukon ja me’n xinani.**
desesperarse. **triste’axi, kan k’elan.**
- Me desespero por ver que no tiene ganas de trabajar. **kanyon k’elan yajni xkila mi xk’anxi yuj ja ‘a’teli.**
desestimar. **mi skisa.**
- ¿Por qué nos desestimas? **jas yuj mi xakisawotikon.**
desfalcar. **japa, ‘elk’an.**
desfalco. **sjapjel, ‘elk’anel.**
desfallecer. **ch’ak yip, tup yik’.**
desfallecido,-a. **ch’akta yip, tupta yik’.**
desfallecimiento. **ch’akel yip, tupel yik’.**
desfavorable. **wa sk’ulan yi’ malo.**
- El viento nos es desfavorable. **wa sk’ulan ki’tik malo ja ‘ik’i.**

desfavorecer. **k'ulan yi'.**
- El comerciante nos desfavorece. **wa sk'ulan ki'tik ja negosyo'anum.**

desfigurar. **'a'a lochlanuk.**

desfiladero. **ja slats'anil ja b'eji.**

desfilar. **b'ejyi tsalan.**

desfile. **wan b'ejyel tsalan.** ***[jitsan 'ixuk winik ma ja k'ak'anum jumasa' tsalan wa xb'ejyiye' b'a 'oj 'iljuke'. jach' k'ajyelxa ti b'a chonab' ta 'ay jun k'in].***

desgajar. **jecha.**
- Desgajó una rama. **sjecha jun sk'ab'te'.**

desgarrado,-a. **lo'an, pojan.**
- Mi camisa está desgarrada. **lo'anxa ja jk'u'i.**
- Su calzón está muy desgarrado. **lo'an chi'an ja swexi.**
- Tiene el pantalón desgarrado. **pojan ja swexi.**

desgarrar. **ch'i'a, xet'a.**
- Desgarró la tela. **sch'i'a ja k'u'utsi.**
- Desgarró el papel. **sxet'a ja ju'uni.**

desgarrarse *[pero no en la costura]*. **ch'i'i.**
- Se me desgarró la camisa. **ch'ita jk'u'.**

desgastado,-a *[ropa]*. **lapub'al.**
- Calzón desgastado. **lapub'alxa ja wexali**.

desgracia. **wokol.**
- Nuestras desgracias. **ja jwokoltiki.**

desgraciado,-a. **jel 'a'julal sb'aj.**
- ¡Desgraciado de mí! **jel 'a'julal jb'aj.**
- ¡Desgraciado! **lajana sok ja ts'i'i.**

desgraciar. **'ixtala'an.**
- Desgració a la muchacha. **yixtala'an ja 'ak'ixi.**

desgranador. **k'utub' 'ixim, grampa.**
- Desgranador de maíz *[hecho de un olote chamuscado]*. **kuchb'akal.**

desgranar. **k'utu, k'utwani.**
- Desgranó el maíz. **sk'utu ja 'iximi.**
- Estamos desgranando. **wantik k'utwanel.**

desgreñado,-a. **wots, wotsan, mi jixub'aluk.**
- Estoy desgreñado. **wotsan ja ke'ni.**

deshacer. **jomo.**
- Deshizo la cooperativa. **sjomo ja koperatiba.**

deshecho,-a. **k'ochan.**
- Deshecho me voy a acostar porque caminé todo el día. **k'ochan 'oj wajkon b'a jch'at. b'ejyiyon snajtil ja k'ak'u'i.**

desheredar. **'a'a 'eluk ja sdote.**
- El papá desheredó a su hija. **ya'a 'eluk ja sdote ja yunin 'ixuk ja tatali.**

deshidratarse. **chami yuj takin sti', ch'ak k'ak' ja skwerpo, takji.**
- Me deshidraté. **ch'ak k'ak' ja jkwerpo.**

deshincar. **sopo.**
- Deshinqué la horqueta. **jsopo ja ts'apte'i.**

deshonesto,-a. **mi tojuk.**
- Conducta deshonesta. **mi tojuk ja smodo'i.**

deshonra. **k'ixol.**

deshonrar. **'ixtala'an.**
- Ese hombre deshonró a la muchacha. **yixtala'an ja 'ak'ix ja winik jawi.**

deshumanizar. **'elk'an ja yaltsili.**
- Quieren deshumanizarnos. **wa sk'anawe' 'oj yelk'uk ja**

kaltsiltiki. ***[najtiknajtik jach' wa sk'ulan ja b'a yoj snajtsil lutwanel].***
desierto. **takin k'inal, ch'ayan luwar.**
desierto,-a. **kan ch'ab'an.**
- La ciudad está desierta. **kan ch'ab'an ja chonab'i.**
designación. **tsa'ji, chol.**
- Designación de la autoridad. **tsa'ji ja ma' 'ay ya'tel.**
- Ya tiene su designación. **'ayxa schol**.
designar.
1 **- tsa'a, cholan.**
- La comunidad designa a la autoridad. **wa stsa'a ja ma' 'ay ya'tel ja komoni.**
- Designamos a nuestras autoridades. **jcholantik ja ma'tik 'ay ya'tel kujtiki.**
2 **- 'ala.**
- Vamos a designar los nombres de las partes de nuestro cuerpo. **'oj kaltik ja sb'i'il ja jb'ak'teltiki.**
designio. **tik'an.**
- Tiene malos designos. **mi lekuk ja stik'ani.**
desigual. **mi lajanuk, mi parejo'uk.**
- Somos desiguales. **mi lajanukotik.**
desilusionar. **'ek' sk'ujol, ch'ay ak'ujol.**
- No me desilusionas. **mi x'ek' jk'ujol yuj ja we'ni.**
- No te desilusiones de mí. **mok sch'ay'on ak'ujoli.**
- Me siento desilusionado. **wa xkomo jb'aj.**
desinfección. **milji ja** →microbio **ja 'it mi xmakuni kujtiki.**
desinfectante. **jun tik'e 'an wa smila ja** →microbio **ja 'it mi xmakuni kujtiki.**
desinfectar. **mila ja** →microbio **ja 'it mi xmakuni kujtiki.** ***[ta 'oj jts'antik ja ja'i b'a 20 minuto 'oj jmiltik ja*** →*microbio* ***ja b'a mi lekuki. t'ilan 'oj loklonuk ja ja'i].***
desinflamar. **tojb'es jun yajb'el ma jun wotan.**
desinflado,a. **pots'an.**
- La pelota está desinflada. **pots'an 'ek'e ja pelota'i.**
desinflar. **'a'a kan pots'an.**
- Desinfló la pelota. **ya'a kan pots'an 'ek'e ja pelota'i.**
desintegración. **jomji.** →desintegrar.
desintegrar. **jomo.**
- Quiere desintegrar la organización. **wa sk'ana 'oj sjom ja tsomani.**
desinterés.
1 **- ya'jel sb'aj b'a slekil ja smoji 'a'nima wokol**.
- Vamos a servir a la comunidad con desinterés. **'oj ka' jb'ajtik b'a 'oj ka'telta ja jkomontiki 'a'nima wa x'ek' wokol.**
2 **- mi xk'anxi yuj.**
- Muestra desinterés en el trabajo. **mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**
desinteresado,-a. **mi t'ut'uk.**
desinteresarse. **mixa xk'anxi yuj.**
desistir. **'a'a kane, 'akta kani, yo'pes ab'aj, yo'pin ab'aj.**
- Desistió de persuadirme. **ya'awon kane yuj ja wa smonowa.**
- Desistiremos de persuadirte. **'oj kaktayatikon kani yuj ja wa xmonowatikon.**
- Desistió de nuestra lucha. **syo'pes sb'aj ti b'a jluchatik.**
deslavar.
1 **- 'a'a ch'ayuk yelaw.**
2 **- sb'oyo ja', jema.**
deslave. **sb'oyjel ja', jemel.**
desleal. **wa sjipa kani ja smoji.**

- No vamos a ser desleales contigo. **mi ‘oj jip’atikon kani**.

deslealtad. **ja smodo ja ma’ wa sjipa kani ja smoji.**

deslindador. **pilalu’um.**

deslindar. **je’a b’a wa xkan ja mojoni / pojani.**

- El ingeniero deslindó nuestro ejido. **sje’a ki’tik ja pilalu’umi b’a wa xkan ja smojon ja jkolonyatiki.**

deslinde. **je’ji b’a wa x’a’ji kulan ja mojoni / pojani**

deslizarse. **nexpuji.**

- El pizarrón se va a deslizar. **‘oj nexpujuk ja pisaroni.**

deslumbrante. **jel sak.**

- Muchas cosas deslumbrantes. **sakk’osk’os.**

deslumbrar. **‘a’a tupuk ja sati, jomo ja yolomi.**

- El sol me deslumbró. **ya’a tupuk ja jsat ja k’ak’u’i.**

- El patrón quiere deslumbrarnos. **wa sk’ana ‘oj sjom ja kolomtik ja ‘ajwalali.**

desmán. **jelxita, mi lekuk ja smodo’i.**

desmanchar. **ji’a.**

desmantelar. **jema.**

- Desmantelamos la casa. **jematik ja na’itsi.**

desmayarse. **tup yik’.**

- Me desmayé. **tup kik’.**

desmayo. **tupta yik’, tupel yik’.**

desmedido,-a. **jelxita.**

desmejorarse. **pegorb’i.**

- La herida se desmejoró. **pegorb’ita ja yajb’eli.**

desmembrar. **piltala’an.**

- Quiere desmembrar nuestra tierra. **wa sk’ana ‘oj spiltala’uk ja jlu’umtiki.**

desmentir.

1 **- jak’a sti’ yuj ja wa sle’a ‘ab’al.**

- Desmentimos al ingeniero. **jak’atikon sti’ ja pilalu’umi yuj ja wa sle’a ‘ab’al.**

2 **- mi slaja sb’aj.**

- Su conducta desmiente sus palabras bonitas. **mi slaja sb’aj ja smodo sok ja tsamal slo’ili.**

desmenuzar. 1**- tocho.**

- Desmenuzó la panela. **stocho ja ‘askali.**

2 **- k’ela lek.**

- Vamos a desmenuzar el problema. **‘oj jk’eltik lek ja problema’i.**

desmilitarizar. **‘a’a ‘eluk ja k’ak’anumi.**

desmontar.

1 **- waj loxnel.**

- No se debe desmontar en la orilla de la laguna. **mey ‘orden ‘oj waj loxnel ti b’a sti’ pampa ja’i.**

2 **- jema ja witsi b’a ‘oj kan lajan k’inal.**

3 **- pojo jun makina ti b’a xe’n yaman.**

desmonte.

1 **- loxnel.**

2 **- loxub’al lu’um.**

3 **- b’a wa xjemxi jun wits.**

desmoralizar.

1 **- jomo ja skostumbre’i.**

2 **- ‘a’a ch’ink’ujolanuk.**

desmoronarse. **wach’wuni, wach’-’ alji.**

- Se desmorona el árbol *[al pisarlo]*. **wa xwach’wuni ja te’i.**

desmovilizar. **jeka ja k’ak’anumi ti b’a snaj. ch’akta ja k’ak’aneli.**

desnaturalizado,-a. **jel pyero ja smodo’i.**

desnaturalizar.

1 **- ‘a’a ‘eluk ja sderecho jun swinkil mejiko.**

2 **- pegorb’es, soko sok ja’.**

- No queremos desnaturalizar el carácter de nuestros hijos. **mi xk’ana ‘oj jpegorb’estik ja yaltsil**

ja kuntikiltiki.
- Desnaturalizó el aguardiente. **soko sok ja' ja snichimdyosi.**

desnivel. **mi lajanuk k'inal.**
- Paso a desnivel. **b'ej yib'el jun k'a'te.**

desnudar. **t'uxanb'es.**
- El médico quiso que me desnudara. **sk'ana ja loktori 'oj jt'uxanb'es jb'aj.**

desnudarse. **b'asani, b'asarinaxi.**
- Desnúdense**.** **b'asananik.**
- Me desnudé. **b'asarinaxiyonta.**

desnudez. **sb'asanil, st'axanil.**
- Mi desnudez. **ja sb'asanil ja ke'ni.**

desnudo,-a. **b'asan, b'asarin, b'askarin, mey sk'u'.**
- Estoy desnudo. **b'asanon.**
- Estás desnudo. **mey wak'u'.**
- Desnudo por completo y sentado. **t'uxan.**

desnutrición. **jun tik'e chamel yuj ja wa sk'ana wa'el.**

desnutrido. **mey yip yuj ja mey swa'el.**

desnutrirse. **ch'ak yip yuj ja mey wa'el.**
- Si no conseguimos maíz vamos a desnutrirnos. **ta mi 'oj jta' kiximtik 'oj ch'ak ja kiptiki.**

desobedecer. **k'oko, mi sk'u'an.**
- Desobedeció al mandamiento de la comunidad. **sk'oko ja smandar ja komoni.**
- Tu hijo desobedece. **mi sk'u'an ja wawunini.**

desobediencia. **b'a mi xk'u'aji.**

desobediente. **mi sk'u'an.**
- Eres desobediente. **mi xak'u'an.**

desocupado,-a.
1 **- jochan.**
- Un terreno desocupado sin dueño. **jun jochan lu'um b'a mey swinkil**.
2 **- mey 'a'tel.**
- Estamos desocupados. **mey ka'teltik.**

desolar. **jomtala'an.** →asolar.

desollado,-a. **chilan.**
- Tengo los pies desollados. **chilan ja koki.**

desolladura. **chilan, pats'el**.
- Tiene una desolladura grande en el muslo. **chilan lek ja yechmali.**

desollar. **pats'a.**

desollarse. **chilanaxi, pats'i.**
- Se desolló mucho al caer en la roca. **jel tsats chilanaxi yaj mok' ti b'a ton.**

desorden. **problema, mi cholanuk lek.**
- Nuestra comunidad está en desorden. **'ay problema ti b'a jkomontikon.**
- Las ollas están en desorden. **mi cholanuk lek ja 'oxom jumasa'i.**

desordenado,-a. **kurik.**
- Su casa está muy desordenada. **jel kurik ja b'a yojol ja snaji.**

desordenarse. **kurikaxi, kurikb'i.**
- Se desordenó su casa porque se enfermó. **kurikb'i ja b'a yojol ja snaji yuj ja ko' chamel.**

desorganizado,-a. **mi cholub'aluk lek ja jkomontiki.**
- El trabajo colectivo está desorganizado. **mi lajub'aluk lek ja 'ixuk winiki ti b'a komon 'a'teli.**

desorganizar. **jomo ja yolomi.**
- Desorganizó la comunidad. **sjomo ja yolom ja jkomontiki**.

desorientar. **'a'a 'uchpijuk.**
- Nos desorientó. **ya'a 'uchpijuk ja jpensartiki.**

desorientarse. **'uchpiji.**
- Su pensamiento se desorientó. **'uchpijita spensar.**

desovillar. **pa'a.**
- Desovilló el hilo. **spa'a ja b'alan**

ts'okob'.
desovillarse. **pa'i.**
despacio. **takaltakal.**
despachar.
1 - **jeka.**
- Despachó una carta. **sjeka jun ju'un.**
2 - **chono.**
- Todavía no nos despacharon. **mito schono ki'tikon.**
3 - **ch'ak sk'uluk.**
- Ya voy a despachar el trabajo. **'ojxa ch'ak jk'uluk ja ka'teli.**
despacho.
1 - **jun tik'e** →oficina.
2 - **jekwanel.**
3 - **chonwanel.**
4 - **rason.**
despachurrar. **lats'a.**
- La roca me despachurró la mano. **slats'a ja jk'ab' ja toni.**
desparejo,-a. **mi parejo'uk, mi lajan lajanuk.**
desparramar. **lumts'in, lumts'inani.**
- Desparramó el contenido de la cubeta. **slumts'in k'e' ja sb'a'al ja balde'i.**
- Está desparramado. **wan lumts'inanel.**
despectivo,-a. **mi skisa.**
- Nos hace muecas despectivas. **wa sch'umu ja sti'i b'a 'oj kiltik mi skisawotik.**
despecho.
1 - **tajkita.**
- Le pegó por despecho. **smak'a yuj ja tajkita.**
2 - a despecho. **'a'nima.**
- Se casó a despecho de su papá. **nupanita 'a' nima mi sk'ana ja stati.**
despedazado,-a. **xet'an.**
- Su finca quedó despedazada. **kan xet'an ja spinka'i.**
despedazador,-a. **tochuman, tochwanum, woch'uman.**
despedazar.
1 - **k'oktala'an, tocho, woch'o.**
- Despedazó la caña. **sk'oktala'an ja k'a'emi.**
- Despedazó un terrón con el azadón. **stocho jun penka lu'um sok yasadon.**
- Despedazóla cazuelita. **swoch'o ja sek'i.**
2 - **pila.**
- Despedazó nuestro ejido. **spila kani ja slu'um ja jkolonyatiki.**
despedir.
1 - **k'uman kani, 'a'a wajuk.**
- Me despedí de tí. **ti jk'umana kani.**
- Despidió a toda la gente. **ti ch'ak sk'umuk kan ja kristyano'i.**
- ¿No me van a despedir? **mi ma 'oj awa' wajkonex.**
2 - despedir *[trabajadores]*. **nutsu.**
- El patrón nos despidió. **snutsuwotikon ja 'ajwalali.**
3 - despedir luz intermitente. **lipluni.**
- Mi foco despide luz intermitente. **wa xlipluni ja kajlub'i.**
despegar. **k'e'i, sijpan, sijpun.**
- El avión despega. **wa xk'e'i ja jujpumi.**
- Se me despegó la correa del sombrero. **sijpun sb'aj ja yak'il ja jpis'olomi.**
despeinado,-a. **mi jixub'aluk, patsan 'ek'e, patskinxta, sch'etanal ja yolomi, wots, wotsan.**
- Estoy despeinado. **mi jixub'alukon.**
- Estás despeinada. **patsan ek'e wawolomi.**
- Está despeinado. **sch'etanal ja s'olomi.**

- Estamos despeinadas. **wotsan ‘ay ja kolomtiki.**

despeinarse. **ch’etaxi ja yolomi, ch’etb’i ja yolomi.**

despejado,-a. **leman.**

- El cielo está despejado. **lemanxa ja satk’inali.**

despejarse. **lemanaxi, lemxi.**

- Se despejó el tiempo. **lemxita ja satk’inali**

despeluznante. **wa sxiwta.**

- Cuento despeluznante. **wa sxiwtayotikon ja lo’ili.** →despeluznante.

despellejar. **pats’a.**

despensa. **jun tik’e ts’ulub’ b’a wa snolo ja swa’eli ti b’a yoj na’its.**

despeñadero. **se’an wits.**

despeñar. **k’oltsin.**

- Voy a despeñar una roca. **‘oj jk’oltsuk jun ton.**

despeñarse. **k’ololi, lospiji.**

- Una roca se despeñó del peñasco. **lospiji jun ton ti b’a patak’.**

desperdiciar. **ch’aka awi’ lom k’ik’inal.**

- Desperdició el maíz. **sch’aka yi’ lom k’ik’inal ja yiximi.**

desperdicio. **tsulul, sulul** *[regional].*

- Puro desperdicio. **lom tsulul.**

desperfecto. **mixa xb’ejyi lek, lek t’usan.**

- El reloj sufre algunos desperfectos. **mixa xb’ejyi lek ja relojo’i.**

- El desperfecto de la tela. **lek t’usan ja k’u’utsi.**

despertador. **yujk’esnanum.** ***[jun tik’e relojo ‘ay stsinin b’a ‘oj syujkesotik chikan jas ‘ora wa xk’anatik].***

despertar. **sak’wi, yujkes, yujkesnani.**

- Despertamos bien temprano. **sajto lek sak’witikon.**

- No me despiertes. **mok ayujkeson.**

- Ya desperté. **yujkesnaniyonta.**

despiadado,-a. **mey syajal sk’ujol.**

despierto,-a.

1 - **sak’an sk’ujol.**

- No duermo estoy despierto. **mi lawayon sak’anto jk’ujol.**

2 - **‘ak’ax.**

- Muchacho despierto. **‘ak’ax ja keremi.**

3 - **k’elan jakan.**

- Estaré despierto para que el coyote no mate las gallinas. **k’elan jakan ‘oj ‘ajyukon b’a mi ‘oj smil ja mut ja ‘ok’ili.**

despilfarrador,-a. **kambalach** *[regional].*

despilfarrar. **ch’aka awi’ lom k’ik’inal, ‘ixtala’an ‘ele.**

- Despilfarró su dinero. **sch’aka yi’ lom k’ik’inal ja stak’ini.**

- Despilfarré mi dinero. **kixtala’an ‘ele ja jtak’ini.**

despilfarrarse. **kambalachaxi** *[regional].*

despilfarro. **kambalachaxel** *[regional].*

despintarse. **ch’ay yelaw.**

- El pantalón se me despintó. **ch’ayta yelaw ja jpantaloni.**

despistar. **‘a’a ch’ay sb’ej.**

- El venado despistó a los perros. **ya’a ch’ay sb’ej ja ts’i’ ja k’ujlal cheji.**

despistarse. **jom s’olom.**

- Me despisté. **jomta kolom.**

desplanchado,-a. **tsuman, wotsan.**

- Tengo la falda desplanchada. **tsuman yaman ja juna’i.**

- Su blusa está desplanchada. **wotsan ‘ay ja sk’u’i.**

desplazar. **jitsa.**

desplegar. **lich’a.**

- Deplegó el petate. **slich’a ja popi.**

- Desplegó mucha astucia. **jel sje’a**

yak'axil.

desplegarse. **xa'ntikan wajye'**

- Vamos a desplegarnos en el monte. **xa'ntikan 'oj wajtik ja b'a yoj k'ul.**

despliegue. **sje'jel.**

- Despliegue de astucia. **sje'jel ja yak'axili.**

desplomar. **jema.**

desplomarse. **jemi, jini, k'ololi.**

- Se desplomó la tierra. **jemta lu'um.**

- Se desplomó la roca. **k'ololita ja toni.**

desplumado. **wujan** →destripado

- Desplumado en el pescuezo. **'axnuk, b'asanuk.**

despoblado, a. **jipan kani jun luwar.**

despojar. **'elk'an.**

- Nos despojaron de nuestras tierras. **yelk'an ki'tik ja jlu'umtiki.**

despojo. **'elk'anel.**

despojos.

1 - **chamwinik.**

- Enterraron sus despojos. **smukuwe' ja chamwiniki.**

2 - Despojos de la comida. **sk'oy wa'el.**

desportillado,-a. **xelan.**

desportillar. **xela.**

- Desportilló la olla. **sxela ja 'oxomi.**

desportillarse. **ts'ijti.**

- El borde del cajete se ha desportillado. **ts'ijtelxa ja sti' ja sek'i.**

desposarse. **nupani.**

- Ya se desposaron. **nupaniye'ta.**

desposeer. **b'ajan.**

- El gobierno nos desposeyó de las tierras. **sb'ajan ja jlu'umtik ja mandaranumi / gobyerno'i.**

déspota. **mandaranum.**

despótico,-a. **sb'aj mandaranum.**

despotismo. **ja smodo ja mandaranumi, lom mandaranel.**

despreciable. **k'e'nab'en, wa xk'enaxi.**

despreciar. **'ijna, k'e'na.**

- Nos desprecia. **wa xyijnayotik.**

- Nos despreció. **sk'e'nayotik.**

desprecio. **k'e'naji.**

- Nos hacen el despreció de no aprender nuestro idioma. **wa lak'e'najitik yuj ja mi sneb'awe' ja jk'umaltiki.**

desprenderse.

1 - **sopi.**

- Se desprendió el estuche del lapicero. **sopta snaj ja lapisero'i.**

2 - **chikan**.

- De su conducta se desprende que nos respeta. **chikanxa ja smodo'i wa skisawotiki.**

despreocupado,-a. **niwan sk'ujol.**

despreocuparse. **niwank'ujolani.**

- No te despreocupes. **mok niwank'ujolanan.**

desprestigiar. **tajb'a.**

- ¿A dónde va para desprestigiarnos? **b'a wa xwaja 'oj stajb'ayotik.**

desproporcionado,-a. **mi slaja sb'aj.**

- El aumento de los precios de las mercancias es desproporcionado al aumento de nuestro sueldo. **wa xk'e'i ja sts'akol ja b'olmal jumasa'i. mixa slaja sb'aj sok ja' jastal wa xk'e'i ja jts'akoltiki.**

desprovisto,-a. **mi jas 'ay yi'oj.**

después. **tsa'an, ch'ak, ch'akta, manto, ti 'ek'**....**masa, yajni xch'ak.**

- Comerá después. **tsa'anxta 'oj wa'uk.**

- Llegará más después. **tsa'anto 'oj jakuk.**

- Nos juntaremos más después. **mas tsa'an 'oj jtsom jb'ajtik.**

- Después de la comida voy a Comitán. **ch'ak ja wa'el 'oj chonab'anukon.**

- Después de la comida fuimos a trabajar. **ch'akta wa'kotik wajtik 'a'tel.**

- Después de un año se ríe con él. **manto wa x'ek' jun jab'il tito wa stse'ni soka.**

- Después de dos años. **ti 'ek' chab' jab'il masa.**

- ¿Te duele después de la comida? **wan ma xyajb'i yajni xch'ak wa'ani.**

despulpadora de café. **sjuch'ulab'il kajpe.**

despulpar el café. **juch'u ja kajpe'i.**

destacado,-a. **na'ub'al sb'aj lek.**

- Es un médico destacado. **na'ub'al sb'aj lek ja loktor jawi.**

destacamento. **k'ole k'ak'anum.**

destacarse. **jelxi sok.**

- Quiere destacarse en el trabajo. **wa sk'ana 'oj jelxuk sok ja ya'teli.**

destajo. **b'a wa starega'an ja 'a'teli.**

- Trabajamos al destajo en la finca. **starega'anotik ja ka'teltiki ti b'a pinka.**

destalonar. **tocho.**

- El ayudante destalonó un boleto. **stocho jun lib'e ju'un ja koltanumi.**

destapado,-a. **jolan, jaman.**

- Mi hermanito quedó destapado porque su cobija cayó. **jolan kani ja kijts'ini yuj ja mok'ta schamara.**

- La fanta está destapada. **jamanxa ja panta'i.**

destapador. **sjamulab'il.**

destapar. **jama.**

- Destapó la olla. **sjama ja 'oxomi.**

destartalado,-a. **jomelxa, k'a'elxa.**

- Casa destartalada. **k'a'elxa ja na'itsi.**

destazar. **kupu ja sb'ak'teli.**

- Destazó el ganado. **skupu ja sb'ak'tel ja wakaxi.**

destellar. **jel lijpi.**

desterrar. **nutsu.**

- El gobierno te va a desterrar de México. **'oj snuts'a ja gobyerno'i b'a 'oj 'elan ti b'a mejiko.**

destetar. **'a'a 'eluk wamixi.**

- La mamá destetó a su nene. **ya'a 'eluk ja smix ti b'a yalats ja nanali**.

destierro. **jun tik'e kastigo b'a wa xnutsji ja mulanumi b'a 'oj 'eluk ti b'a mejiko.**

destilar. **'a'a 'asonaxuk jun ya'lel.** ***[jachuk wa sk'ulan ti b'a sk'ulajel trago].***

- Agua destilada. **ja'axita ja 'asoni.**

destinación. **b'a wa xwaji.**

- El Colón sale con destinación a México. **wa xwaj man b'a mejiko ja koloni.**

destinar. **'a'a kani, t'ujpin.**

- Destinó este dinero para comprar maíz. **ya'a kani ja tak'in 'iti b'a 'oj sman 'ixim.**

- Se lo destinó que muriera. **t'ujpiji b'a 'oj chamuk.**

destinatario,-a. **ja ma' wa xyi'aj chikan jas jekjita.**

- El comisariado es el destinatario de esta carta. **jekjita ja ju'un 'iti b'a 'oj yi' ja ma' 'ay yateli.**

destino.

1 **- chol.**

- El destino de agricultor. **ja schol ja 'alajanumi.**

2 **- b'a wa xwaji.**

- El autobús sale con destino a Tuxtla. **wa xwaj b'a tustala ja 'aktobusi.**

3 **- t'ujpiji.**

- Nuestro destino es luchar. **t'ujpijitik b'a 'oj jk'ultik luchar.**

destituir. **nutsu.**

- La comunidad destituyó a los maestros. **snutsu ja mayestro jumasa' ja komoni.**

destornillar. **b'atsa.**

- Destornilló el tornillo. **sb'atsa ja torniyo'i.**

destoserse. **jajb'a ab'aj.**

- Se destosé mucho. **jel sjajb'a sb'aj.**

destreza. **yarecho'il, yarecho'alil.**

- Por su destreza sabe cargar más. **yuj ja yarecho'alil mas wa skuchu ja yijkatsi.**

destripada y desplumada *[gallina]*. **wujan.**

- La gallina está destripada. **wujanxa ja muti.**

destripar. **'a'a 'eluk ja schanlukumi.**

- Destripó el puerco. **ya'a 'eluk ja schanlukum ja chitami.**

destrozar. **xet'a.**

destrucción. **sjomjelal.**

- La destrucción es muy grande por el temblor. **jel niwan ja sjomjelali yuj ja k'itk'ini.**

destructor,-a. **jomwanum.**

- Destructor *[clase de brujo]*. **ch'akwanum.** *[regional]*.

destruir. **ch'aya 'ele, 'a'a ch'ayuk sna'jel, jomo.**

- No me va a destruir. **mi 'oj sch'ay'on 'ele.**

- Me va a destruir. **'oj ya' ch'ayuk jna'jel.**

- Destruyó la casa. **sjomo ja na'itsi.**

desunión. **mi jun'ita'uk.**

desunir. **pila.**

- Desunió la comunidad. **spila ja jkomontiki.**

desusado,-a. **jel tuk.**

desuso. **pokoxa.**

desvanecerse. **'asonaxi.**

- El valle se desvanece en las nubes. **wa x'asonaxi ja lomani.**

desvelar. **mi xyakta 'oj wayuk.**

- El café nos desvela. **mi xyakta 'oj waykotik ja kajpe'i.**

desvelarse. **mi wayi.**

- La mamá se desvela para cuidar a su hija enferma. **mi wayi ja nanali b'a 'oj stalna ja chamum yunin 'ixuki.**

desventaja. **smalo'il.**

- Esta milpa tiene muy buena tierra, sólo tiene la desventaja que está muy lejos. **jel lek ja slu'um ja 'alaj 'iti kechan 'ay smalo'il, jel najat kani.**

desventajoso,-a. **'ay smalo'il.**

- El trabajo es desventajoso porque el salario es muy bajo. **'ay smalo'il ja ganaranel 'iti, yuj ja jel ko'el ja jts'akoltiki.**

desventura. **wokol, desgrasya**

desventurado,-a. **jel 'a'julal sb'aj.**

- Una mamá desventurada. **jel 'a'julal sb'aj ja nanali.**

desvergonzado,-a. **manyoso,-a.**

- Mujer desvergonzada. **manyosa 'ixuk.**

desvergüenza. **mi xcham sk'ujol.**

- Nos engaña con la mayor desvergüenza. **mini xcham sk'ujola b'a 'oj slo'layotiki.**

desvergonzarse. **mi yajna sb'aj.**

- Tengo que desvergonzarme para pedirle ayuda al patrón. **t'ilan mi 'oj kajna jb'aj b'a 'oj jk'an yi' ja**

'ajwalali b'a 'oj skoltayon.

desvestirse. **sopo.**

- Me voy a desvestir. **'oj jsop kani.**

desviación. **mas joy.**

- Este camino hace una desviación. **mas joy ja b'ej 'iti.**

desviarse. **joyaxi, joyb'i, joyb'ani.**

- El camino se desvió. **joyb'ita ja b'eji.**

- Se desvió el camino. **joyb'ani ja b'a b'eji.**

desvincular. **'a'a 'eluk.**

- Vamos a desvincular nuestra casa. **'oj ka'tik 'eluk ja jnajtiki *[ja b'a snaj ja jnan jtatiki]*.**

desvincularse. **pila ab'aj.**

- Cuando nos desvinculamos, nadie cuida nuestras casas. **ja' wa xpila jb'ajtiki ja' mi ma' xyila ja jas jb'ajtiki.**

desvío. **desbiyo, sk'ab' b'ej, tisera, sete b'ej.**

- Nos encontramos en el desvío. **jta'a jb'ajtikon ti b'a tisera.**

detallar. **'ala yab'i takaltakal.**

- Nos detalla el cuento. **takaltakal wa xyala kab'tik ja lo'ili.**

detalle. **takaltakal.**

- Nos lo explicó con detalles. **takaltakal scholo kab'tik lek sb'ej.**

- No conozcó los detalles del accidente. **mi xna'a lek jastal 'ek'ta ja desgrasya'i.**

- Los detalles de la construcción de la casa. **spetsanil lado ti b'a sk'ulajel ja na'itsi.**

detallista. **ja ma' wa schono kechan t'usan.**

detener.

1 **- tejk'a.**

- Me detuvo en su casa. **stejk'ayon ti b'a snaj.**

2 **- 'a'a 'ochuk preso, lutu b'a preso, yama.**

- Te vamos a detener. **'oj ka'tikon 'ochan preso.**

- Me detuvo. **slutuwon b'a preso.**

- Detuvieron el asesino. **syamawe' ja milwanumi.**

3 **- maka sb'ej.**

- Detuvieron el río. **smakawe' sb'ej ja niwan ja'i.**

4 **- 'ay yi'oj.**

- El finquero detiene nuestra tierra. **'ay yi'oj ja jlu'umtik ja 'ajwalali.**

detenerse. **tejk'aji.**

- Me detuve en la mitad del camino. **tejk'ajiyon b'a snalan b'ej.**

detenidamente. **lek.**

- Vamos a estudiar este libro detenidamente. **'oj jneb'tik lek ja ju'un 'iti.**

detenido,-a. **lutan, preso'anum.**

- En la cárcel hay dos detenidos. **lutan kani cha'wane'xa ti b'a yoj preso.**

detentador,-a. **ja ma' wa snolo chikan jas mi sb'ajuk ja jawi.**

detentar. **nolo chikan jas mi ab'ajuk ja jawi.**

detergente. **jabon polbo.**

deteriorar. **pegorb'es.**

deterioro. **pegoraxita.**

-El deterioro del suelo. **pegoraxita ja lu'umi.**

determinado,-a. **'arecho, arecho'il.**

- Es un hombre muy determinado. **jel 'arecho ja winiki.**

- Casa determinada. **snajtsil.**

- Día determinado. **sk'ak'u'il.**

- Lugar determinado. **sluwaril.**

determinar. **'a'a kulan.**

- Vamos a determinar el precio de los huevos. **'oj ka'tik kulan ja sts'akol ja nolob'i.**

- Determinó el día. **ya'a kulan ja sk'ak'u'il.**
detestable. **jelxa malo.**
detestar. **koraja'an.**
- Me detesta. **wa skoraja'anon.**
detonador. **'ak'uman b'ojtuk.**
detonar. **'a'a b'ojtuk.**
- Detonó el cohete. **ya'a b'ojtuk ja sib'aki.**
detrás. **pat, snej.**
- Detrás del cerco. **pat maka'.**
- Detrás de nosotros. **jpatiktik.**
- Estamos detrás de todos los demás. **snejotik.**
detrimento. →daño.
deuda. **jel, jelal, slok'ol.**
- Pagó su deuda. **stupu ja sjeli.**
- Te voy a pagar la deuda. **'oj ka' awi' slok'ol**.
deudo,-a. **moj'aljel.**
deudor,-a. **jeluman, majanum, majum tak'in, majuman.**
devaluación. **wa xko'i ja jtak'intiki yuj ja wa xk'e'i ja sts'akol ja b'olmal jumasa' cha jach'ni ja jts'akoltiki.** →inflación.
devaluar. **'a'a ko'uk ja jtak'intiki.** →devaluación.
devanar. **b'ala.**
- Devanó el hilo. **sb'ala ja ts'okob'i.**
devastar. **jomo, jomtala'an.**
devoción. **ya'jel sb'aj sok yajni wa sk'uman dyos.**
devocionario. **ju'un b'a reso.**
devolver.
1 - **'a'a kumxuk, 'a'a pax yi', 'a'a paxuk, sutu yi'.**
- Me lo devolvió. **ya'a ki' kumxuk.**
- Me devolvió el tambor. **sutu ki' ja jwajab'i.**
2 - devolver el prestamo. **'a'a yi' ja slok'oli.**
- Te devolveré el prestamo. **'oj ka' awi' ja slok'oli.**
- Me devolvió el maíz prestado. **ya'a ki' slok'ol ja 'iximi.**
devorar. **jomo, k'uxtala'an.**
- El fuego devoró nuestra casa. **sjomo ja jnajtik ja k'ak'i.**
- El coyote devoró los carneros. **sk'uxtala'an ja chej jumasa' ja 'ok'ili.**
devoto.
1 - **jel sk'ana reso.**
- Su mamá es muy devota. **jel sk'ana reso ja snani.**
2 - **mero.**
- Es un compañero devoto. **mero moj ye'na.**
D.F. Distrito Federal. **ja sb'i'il ja niwan chonab' mejiko, yuj ja mi sb'ajuk ja b'a mini jun 'estado.**
día.
1 - **k'ak'u, k'ak'uj, kauj, yajtab'.**
- Este día. **ja ya'n k'ak'u.**
- Hace muchos días. **'ayxa lek k'ak'u.**
-¿Qué día? **jas k'ak'ujil.**
- Siembra el 10 de enero. **wa sts'unu b'a lajune yajtab' 'enero.**
- Día de hoy. **ya'n k'ak'u.**
2 - día determinado. **sk'ak'u'il, sk'a'ujil, mero k'ak'u.**
- Ya está cerca el día determinado. **mojanxa sk'ak'u'il.**
- Ya llegó el día determinado. **julta ja mero k'ak'u'i.** →fijo.
3 - día siguiente. **x'el k'ak'u.**
- El día siguiente vamos a Tuxtla. **x'el k'ak'u 'oj wajtik b'a tustala.**
4 - día y noche. **k'ak'u 'a'kwal.**
- Días cortos. **jelxa kom yok ja k'ak'u'i.**
- Días largos. **najat yok ja**

k’ak’u’i.

5 - buenos días. **san, sa’an, sa’n.**

6 - cada tercer día. **chab’e chab’e.**

- El día antes de tu salida. **kechanxta** ***[jaman]*** **ja k’ak’u ‘iti ‘ojxa wajan jechel.**

¿Qué día es? **jas yajtab’ ja ya’ni.**

- Todos los días. **k’ak’u k’ak’u.**

diabetes. **jun tik’e chamel. tolabida takin sti’. wa xch’ak ja yipi.** ***[‘ay syajnal ti b’a loktor].***

diabético,-a. **sb’aj** →diabetes.

diablo. **pukuj.** ***[jach’ wa x’alxi, yujxta pukuj ja b’a jk’umaltiki, diablo ja ba kastiya’i. mi na’b’enuk ta lajan junxta ja cha’wanile’].***

diabólico,-a. **sb’aj pukuj ma** diablo**.**

diácono. **jun tik’e pagre.** ***[yujxta ta wa sk’ana ‘oj nupanuke’].***

diáfano,-a. **ya’ax.**

- Agua diáfana. **ya’ax ja’.**

diagnosticar. **‘ila ja chamumi b’a ‘oj ‘ana’ sb’aj ja schameli.**

diagnóstico,-a. **wa x’ilji ja chamumi b’a ‘oj na’juk sb’aj ja schameli.**

diagonal. **jun jachan raya wa sk’utsu jun ts’ikan chikin man chikin.**

dialéctico,-a. **jun tik’e pensar wa sje’a ki’tik mi stuch’iluk mini jasa. ‘ay smoj chikan jas. wa skronta sbaje’, wa skolta sb’aje’ b’a ‘oj sta’ ja yajk’achili. ti ‘oj cha k’e’uk yajk’achil ja skrontajel sok ja skoltajel. jach’ni wa xwaji b’a chikan jas lado, k’ak’u kak’u, jab’il jab’il.**

dialecto. **ja smodo ja k’umaneli ti b’a jun ch’in k’ole. ja’ jastal ja sk’umal ja swinkil chonab’ ja’ni jun** dialecto **b’a kastiya. ja jk’umaltiki mi ja’uk** dialecto. **kechan ti b’a yoj jk’umaltik ‘ayni t’usan lajan sok** dialecto. **ja sk’umal ja swinkil soleda’ ja’ni** dialecto. **wa xyalawe’ k’ejkani mi xyalawe’ ke’ni. yujxta mixa ‘ayuk jitsan k’umal tukxa ye’nle’. kechan k’ela awil’ex. jitsan majke wa xyalawe’ ja jnali ja jk’umaltik mi ja’uk** idioma **kechan** dialecto **ye’na. jach’ wa xyalawe yuj ja mi sna’awe’ k’inal. mi skisawotiki. mi sk’anawe’ ‘oj sneb’-’e’ ja jk’umaltiki b’a ‘oj yab’ lek sb’ej ja tojol’ab’ali. ja b’a slechanal jlu’umtik b’a tojol’ab’al mi yocheluk b’a’a ‘oj wajtik ‘oj jkab’tik ja sk’umal ja jmojtik ja b’a wits cha b’a k’ixin k’inal. ja’ yuj meyuk mero dialecto, kechan chab’oxe k’umal tukxa ja b’a jujune luwar. ja k’umal jawi wa xkalatik** regional.

dialogar. **k’uman ab’ajik.**

- Vamos a dialogar. ‘**oj jk’um jb’ajtik.**

diálogo. **sk’umajel sb’aje’.**

diamante. **jun tsamal ton lajan sok tsatsal ‘espejo ye’na**.

diámetro del círculo. **raya b’a snalan setan.**

diariamente. **jechejechel, k’ak’u k’ak’u.**

- Me ayuda diariamente. **jechejechel wa skoltayon.**

diario (1). **jun tik’e ju’un wa stojb’ese jechejechel b’a ‘oj yal kab’tik jastal wa xwaji ja b’a lu’umk’inali.**

- Diario Oficial. **ja sb’i’il ja ju’uni wa stojb’ese’ ti b’a gobyerno. ti b’a ju’un jawi wa x’och ja yajk’achil ‘ordeni. ja ‘ajyi’i yala kab’tik ja ju’un ‘iti ta ‘ayxa k’a dotasyon, ma ‘amplasyon, ma resoluksyon presidensyal b’a chikan jas kolonya.**

diario,-a (2). **jechejechel, k'ak'u k'ak'u.**
diarrea. **'ek' lukum.**
dibujante. **b'onuman.**
dibujar. **b'ono, b'oni.**
- Vamos a dibujar un hombre en el pizarrón. **'oj jb'ontik jun winik ti b'a pisaron.**
- Estoy dibujando. **wanon b'onel.**
dibujo. **b'onub'al senya.**
diccionario. **b'omak'umal. ja b'a gobierno ja b'a tustala wa xyalawe', sle'ulab'il b'a stojolil k'umal tojol-abal.**
diciembre. **disyembre.**
dictador. **mandaranum.** →régimen dictatorial.
dictadura. **b'a wa sk'ulan mandar jun niwan mandaranum.**
- Dictadura del proletariado. **b'a wa sk'ulan mandar ja 'ib'elanum b'a mixa 'oj k'e'uk ja yip ja 'ixtalanumi sok b'a mixa 'oj k'e'uk ja spensar ja 'ixtalanumi. ja stik'an ja lucha 'iti b'a 'oj ajyuk ja jlekilaltiki.** →clase social → sociedad sin clases. **yujxta 'ayto problema. jitsan ja 'ibelanum ja b'a chonab'i mi sna'awe' lek ja' jastal 'oj jlaj jb'ajtik yuj ja lajan lajan 'aytiki. ja' yuj jitsan majke wa spila sb'aje'i. 'ayto pilan 'ab'al k'umal. ta wa stsomo sb'aje' ja 'a'tijumi, ti wa sk'e'a jun mandaranum yoj snalane', mandar 'ay yuj ja 'a'tijumi.**
dictar. **'ala b'a 'oj sts'ijb'a ja tuki.**
dictatorial. **sb'aj mandaranum.**
dicha. **jlekilaltik.**
- La dicha no se regala, sólo unidos la alcanzamos. **mi xk'eb'xi ja jlekilaltiki kechan ta 'oj jlaj jb'ajtik 'oj jta'tiki.**
dicho. **jun tik'e chab'oxe k'umal najtik najtik wa x'alxi. oj kiltik chab'oxe senya.**
- **jel 'a'julal sb'aj.**
- **xila dyos.**
- **lajana sok sulul.**
dichoso,-a. **jel lek wa x'ek' yuj.**
- Somos dichosos. **jel lek wa x'ek' kujtik.**
didáctico,-a. **wa xmakuni b'a sneb'jel.**
- Este libro es muy didáctico. **wa xmakuni b'a lek sneb'jel ja ju'un 'iti.**
diecinueve. **b'alunlajune.**
dieciocho. **waxaklajune.**
dieciseis. **waklajune.**
diecisiete. **juklajune.**
diente. **'ej,'ejal, sch'ach'ulab'il.**
- Dientes caninos. **ts'i' kejtik.**
- Dientes incisivos. **sat kejtik**
- Dientes inferiores. **ko'el kejtik.**
- Dientes superiores. **k'e'el kejtik.**
- Tu diente. **waweji.**
- Dolor de dientes. **yaj kejtik.**
- No tiene dientes. **mey sch'ach'ulab'il.**
diesel. **jun tik'e motor ti b'a kamyon. lajan junxta ja sb'i'il ja stsikulab'il. mi gasolina'uk ye'na.**
diestro,-a. **'arecho.**
- Eres muy diestro con la mano. **jel arecho'a sok wak'ab'i.**
dieta. **jun pilan wa'el wa xmakuni yuj jun chamun.**
diez. **lajune.**
- Diez ocotes. **lajune taj.**
- Los diez ocotes. **ja slajunil taj.**
- Diez puercos. **lajunkotane' chitam.**
- Diez para cada uno. **lajuntike, lajlajune.**
- Nosotros diez, nuestros diez.

jlajunwaniltikon.

- Somos diez. **lajunwanotikon.**

diezmar. **miltala'an**.

- La tuberculosis diezmó la comunidad. **smiltala'an ja swinkil ja jkomontikon ja sak 'ojob'i.**

difamado,-a. **'alum.**

- Estamos difamados. **'alumotik.**

difamar. **ta'a ti' malo, tajb'a.**

- Nos difaman. **wa sta'awotik ti' malo.**

- Fue a difamarme. **wajta 'oj stajb'ayon.**

diferencia. **tuk, tuktukil, k'umal.**

- A pesar de la diferencia de nuestra tierra somos compañeros. **'a'nima tuktukil ja jlu'umtik jmoj'aljelni jb'ajtik.**

- A pesar del color de nuestra piel. **'a'nima tuktukil jastal ja kelawtiki.**

- Vamos a liquidar las diferencias. **'oj jlamtik ja k'umali.**

diferente. **tuk.**

difícil. **wokol.**

- No es difícil. **mi wokoluk.**

- Menos difícil. **wokol t'usan.**

dificultad. **wokol.**

- Nuestras dificultades. **ja jwokoltiki.**

dificultar. **xjak skome.**

- La tos me dificulta el trabajo. **wa xjak skom'on ja kojob'i ti b'a ka'tel.**

difteria. **dipterya.**

difundir. **puku 'ek.**

- Vamos a difundir la noticia. **'oj jpuktik 'ek' ja yab'alil.**

difundirse. **kululi, pukuki, pukxi.**

- La noticia se difunde. **xkululi ja yab'alili.**

difunta. **chamel 'ixuk yujxta wa xalxi chamel winik 'a'nima 'ixukuk.**

difunto. **chamel winik.**

difusión. **wan pukukuk.**

- Difusión de la noticia. **wan pukukuk ja yab'alili.**

difuso,-a. **jel ja lo'ili.**

- Junta difusa. **jel ja lo'ili ti b'a tsomjel yujxta mi slaja sb'aje'.**

- Hombre difuso. **wan b'ulb'ulnuk ja winiki.**

difusor,-a. **wa xya'a pukukuk.**

- Radio difusora. **b'a wa x'el ja radyo b'a 'oj ya' pukukuk ja yajb'alil sok ja k'ini.**

digerir. **'a'tiji ja jlukumtiki.**

- Digerí la comida. **'a'tijita jlukum sok ja jwa'eli.**

digestión. **'a'tijum jlukumtik.**

- No tiene digestión. **mey 'a'tijum slukum.**

digital. **sb'aj yal jk'ab'tik.**

- Huella digital. **senya yal jk'ab'tik wa xka'atik 'ochuk ti b'a ju'un yuj ja 'ordenxa.**

dignarse. **k'okxi.**

- No se digna hablarme. **mi xk'okxi 'oj yal kab'i.**

dignatario. **jun tik'e mandaranum.**

dignidad.

1 - **ja' jastal wa xkisa jb'ajtik.**

2 - **stojolil.**

- La dignidiad de los indios campesinos. **ja stojolil ja 'indyo 'alajanum.**

3 - Es una dignidad el patrón. **mandaranum ja 'ajwalali,**

digno,-a.

1 - **t'ilan.**

- Eres digno de que te manden al caracol. **t'ilan 'oj jek-'a ja b'a xochi.** →**toj.**

2 - **toj.**

- Su mamá es muy digna. **jel toj 'ay ja snani.**

digresión. **jun lo'il ti b'a yoj pilan lo'il.**
dijeron, dijo. →decir.
dilapidar. **ch'aka awi' lom k'ik'inal**. →derrochar.
dilatar.
1 - **niwanb'es.**
- Dilató la boca del cántaro. **sniwanb'es ja sti' ja chu'b'i.**
2 - **tejk'aji.**
- Dilataste tres días en Comitán. **tejk'ajiya 'oxe k'ak'u ti b'a chonab'.**
dilatarse. **'alb'i.**
- Me dilaté mucho. **jel 'alb'iyon.**
dilema. **jun tik'e problema b'a mi xna'atik b'a 'oj wajkotika b'a 'oj lamxuk.**
diligencia.
1 - **jel lek wa xya'a sb'aj.**
- Vamos a trabajar con diligencia. **jel lek 'oj ka' jb'ajtik sok ja ka'teltiki.**
2 - **jekab'.**
- Voy a Comitán a una diligencia. **'oj wajkon jekab' ti b'a chonab'.**
3 - **jun tik'e kareta.**
diligente. **jel lek wa xya'a sb'aj.**
- Eres diligente. **jel lek wa xawa'a ab'aj.**
dilucidar. **cholo sb'ej.**
diluir. **soko sok ja'.**
- Ha diluido el trago. **sokunej sok ja' ja snichimdyosi.**
diluvio. **niwan b'ut'ja.**
dimanar. **skaj.**
- Nuestra pobreza dimana de la explotación. **ja jpobresa'iltik ja skaj ja 'ixtalajel.**
dimensión.
1 - **sniwakil.**
- No conozco la dimensión de la finca. **mi xna'a sb'aj ja sniwakil ja pinka'i.**
2 - **jujune ja 'oxe b'ej b'a wa xb'isatik jun kwerpo. k'ela jun 'ak'inte. 'ay snajtil, 'ay skutil, 'ay spimil ma scha'anil ja'ni ja 'oxe** →dimensión.
diminutivo,-a. **yal nux.** *[**ta** diminutivo **jun k'umal ti wa x'och b'a snej** ito **ma** ita]*.
- Muchachita. **'ala ak'ix.**
- Mi hermanito. **kala 'ijts'in.**
diminuto,-a. **yal ch'in, yal nux.**
dinámica. **'ipal, modo.**
- No tiene dinámica. **mey yip.**
- Hay que cambiar la dinámica de la junta. **t'ilan 'oj jtojb'estik ja smodo ja tsomjeli.**
dinámico,-a. **'ay yip, lijero, jel x'a'tiji.**
- Pedro es dinámico. **'ay yip ja pegro'i.**
- Este baile es muy dinámico. **jel lijero ja cha'nel 'iti.**
- La cooperativa es muy dinámica. **jel x'a'tiji ti b'a koperatiba.**
dinamismo. →dinámica.
dinamita. **jun tik'e sib'ak wa xmakuni b'a 'oj ya' b'ojtuk ja niwan toni.**
dinamitar. **'a'a b'ojtuk ja niwan ton ma chikan jas.** →dinamita.
dínamo, dinamo. **jun tik'e makina wa xmakuni b'a sk'ulajel**. →luz eléctrica.
dineral. **peso'altik, tak'inaltik.**
dinero. **tak'in, tak'inal.**
- No tenemos dinero. **mey jtak'intik.** ***[peso ja sb'i'il ja jtak'intiki. ti b'a watimala kesal ja sb'i'ili. ti b'a*** *Estados Unidos dolar* ***ja sb'i'ili****]*.
diocesano,-a. **sb'aj** →diócesis.
diócesis. **jun slechanal lu'um b'a wa x'a'tiji jun 'obispo.**
Dios. **ja b'a kastiya wa x'alxi dyos/ Dios. ja b'a tojol'ab'al wa**

xkalatik jwawtik, yujxta mi dyosuk, mas lek ye'n wawal
- Nuestro Señor Dios. **ja kajwaltik dyos.**
- Nuestro Dios [sol] se levantó. **'elta jwawtik.**
- Dios quiera. **'oj jk'antik yi' ja dyosi.**
- Gracias a Dios. **sk'anto dyos.**
- Ni Dios lo mande. **mok ma sk'an ja dyosi.**
- Qué Dios lo vea **xila dyos, merani'a.**
- Su dinero se hizo Dios. **dyosaxita ja stak'ini.**

diploma. **jun tik'e ju'un 'ordenaxita ye'na. wa xyala jasunk'a sneb'ata ja swinkili.**

diplomacia.
1 - **jun tik'e sneb'jel b'a 'oj 'ab'xuk sb'ej jastal 'oj ma 'och ja gobyerno sok ja smoje'i ti b'a pilan lu'um sok pilan gobyerno.**
2 - **yak'axil.** →diplomático.

diplomado,-a.
1 - **'ay yi'oj** →diploma.
2 - **jun kurso wa sk'apa ja** →universidad. **t'ilan 'oj stup ja neb'umani.**

diplomático,-a.
1 - **sb'aj.** →diplomacia.
2 - **'ak'ax.**
- Un hombre muy diplomático. **jel 'ak'ax ja tan winiki.**

diptongo. **b'a wa slak'a sb'aj chab'** →vocal **lajan sok au** →**ti b'a** →autoridad.

diputación.
1 - **ja ya'tel ja** →diputado.
2 - **k'ole**. →diputado.

diputado,-a. **tsa'ub'al 'ixuk ma winik wa x'a'tiji ti b'a gobyerno ja b'a mejiko. ta wa sts'iktes ja schol ye'na ja'ni slok'ol jpensartik. 'ay schol 'oj sk'uluk ja leyi. yujxta jitsan majke mi sk'u'an ja jpensartki** →Cámara de Diputados. → Congreso de la Unión.

diputar. **tsa'a ja** → diputado.

dique. **timan lu'um ti b'a sti' ja' b'a mi 'oj spam sb'aj ja b'a b'ut'ja'i.**

dirección.
1 - **k'elwanel.**
2 - **k'ole k'elwanum.**
3 - **b'a wa xkulani chikan ja ma'.**
4 - **ja ya'tel ja k'elwanumi.**
5 - **b'a wa x'a'tiji ja k'elwanumi.**
6 - **wa snika ja karo sok.**
7 - **b'a.**
- ¿En qué dirección vamos? **b'a 'oj wajkotika.**

directamente. **tojxta.**
- Entré directamente en su casa. **tojxta 'ochyon ti b'a snaj.**

directo,-a. **tojol.**
- Camino directo. **tojol b'ej.**

director,-a. **k'elwanum, 'olomal.**
- Director del carnaval. **wawal.**

dirigente. **wa xk'elwani, 'olomal.**
- Grupo dirigente. **k'ole k'elwanum.**
- Dirigente fuerte. **tsatsal 'olomal.**

dirigible. **nikb'en, wa xnikxi.**

dirigir.
1 - **cholo, k'ulan mandar.**
- Dirigió el trabajo. **scholo ja 'a'teli.**
- Dirige muy duro. **jel tsats wa sk'ulan mandar.**
2 - dirigir *[perros]*. **'ujla, 'ujlan, 'ujlani.**
- Dirigió el perro para que corriera los puercos. **yujla ja ts'i'i 'oj snuts ja chitami.**
- Voy a dirigir el perro para que busque el conejo. **'oj kujluk ja ts'i'i b'a 'oj sle' ja chichi.**

- No sabe dirigir perros. **mi sna'a 'ujlanel.**

dirigirse. **waji, 'ala yab'i.**

- Me dirijo a Comitán. **'oj wajkon b'a chonab'.**

- Se dirigió a la autoridad. **yala yab'i ja ma' 'ay ya'tel.**

dirigismo. **mandaranel.**

dirimir.

1 - **k'oko.**

- Dirimió el contrato. **sk'oko ja trato'i.**

2 - **lama.**

- Dirimió el pleito. **slama ja k'umali.**

discernimiento. **sk'ujol.**

- Le falta discernimiento. **mey sk'ujol.**

discernir.

1 - **na'a sb'aj.**

- No sabe discernir a la autoridad en medio de nosotros. **mi sna'a sb'aj ja ma' 'ay yatel b'a yojol jnalantik.**

2 - **'ayxa sk'ujol.**

- Tu hijo ya sabe discernir. **'ayxa sk'ujol wawunini.**

disciplina. **wa xk'u'axi.**

- Sin disciplina no funciona nuestra organización. **ta mi xk'u'axi mi 'oj waj lek ja jtsomantiki.**

disciplinado,-a. **k'u'uman, mero wajum.**

- Ramiro es un compañero disciplinado de nosotros. **ja ramiro ja'ni k'u'uman jmojtik.**

- Si somos disciplinados, consideramos el bien común superior al bien individual. **ta mero wajumotik ja slekil ja jpetsaniltiki mas lek sok ja b'a jujune.**

disciplinar. **'a'a sk'u'uk.**

- El maestro disciplina a los alumnos. **wa xya'a sk'u'uk ja 'eskwelante ja mayestro'i.**

disciplinarse. **mi jelxi sok ja sb'ak'teli, k'u'an ab'aj.**

- Vamos a disciplinarnos. **mi 'oj jelxukotik sok ja jb'ak'teltiki.**

- Tenemos que disciplinarnos en la organización porque es nuestra. **t'ilan 'oj jk'u'uk jb'ajtik ti b'a tsoman yuj ja jb'aj ke'ntiki.**

disciplinario,-a. **b'a 'oj sk'u'uk.**

- Le dieron un castigo disciplinario. **ya'a stup ja smuli b'a 'oj sk'u'uk.**

discípulo,-a. **neb'uman, neb'wanum**.

disco de piedra para moler. **setu'la.**

- El disco de piedra sirve para moler cuarzo. **wa xmakuni b'a sjuch'jel b'ax ja setu'la'i.**

- Disco del molino. **yej juch'uman.**

disconformidad. **mey 'akwerdo.**

discontinuo,-a. **mi tolabida'uk.**

- Dolor discontinuo. **mi tolabida'uk ja syajali.**

- Luz discontinua. **wa xlipluni ja yijlab'i.**

discordancia.

1 - **mi x'ok' tsamal.**

2 - **mey 'akwerdo.**

discordia. **chab' k'ole.**

- Ya hay discordia. **'ayxa chab' k'ole.**

- Sembró discordia en nuestra comunidad. **spila ja jkomontiki.**

- No reina la discordia en nuestra casa. **mey problema ti b'a jnajtikon**.

discreción. **'ay sk'ujol.**

discrepancia. **mey 'akwerdo.**

discrepar. **mi slaja sb'aje'.**

discreto,-a. **'ay sk'ujol.**

- Pedro es discreto. **'ay sk'ujol ja pegro'i.**

discriminación. **ja smodo ja ma'tik mi**

skisawe ja ma' 'ib'elajel 'ay. →discriminar.

discriminar. **mi skisa ja ma' 'ib'elajel 'ay.**

- Nos descriminan porque somos indios. **mi skisawotik yuj ja indyo'otik.**

disculpar. **'a'a yi' jun perdon.**

- Discúlpame. **'a'a ki' jun perdon.**

discurso. **lo'il.**

- Nos dio un discurso. **yala kab'tikon jun lo'il.**

discusión. **lo'il, 'ab'al k'umal.**

- Se inició una discusión sobre nuestra pobreza. **k'e'ta jun lo'il jas yuj pobre 'aytik.**

- Todos participaron en la discusión en la junta. **ti b'a tsomjel sk'uman sb'aje' ja spetsanile'.**

- Hubo mucha discusión entre nosotros. **jel ja 'ab'al k'umal yoj jnalantik.**

discutir. **k'uman ab'ajik, k'e' ja 'ab'al k'umali.**

disecador. **kupwanum.** →disecar.

disecar.

1 - **kupu jun chamwinik ma jun chamil chante' ma jun yal k'ul b'a oj neb'xuk jastal 'ay ja yojoli.**

2 - **chapa jun chamil chante' b'a 'oj chijkajuk lajan sok sak'anto ye'na.**

disección. **kupwanel.** →disecar.

diseminador,-a. **tikuman.**

- Diseminador de semillas. **tikuman 'inat.**

diseminar. **tika.**

- Vamos a diseminar el maíz. **'oj jtiktik ja 'iximi.**

- Diseminar *[muy aparte cada una de las semillas]*. **tana.**

- Diseminó las semillas. **stana ja 'inati.**

disentería. **senteriya.**

disentir. **mi x'och b'a 'akwerdo, mi slaja sb'aje'.**

disfraz. **tukxa ja sk'u'i b'a mi 'oj sna' sb'aj. jach'ni ja donseya ti b'a ta'ank'oy.**

disfrazar. **lapa tuk k'u' b'a mi 'oj sna' ab'aj.**

- Disfrazar *[a un hombre con ropa de mujer en el carnaval]*. **donseya'an.**

- Disfrazaron a Pedro en el carnaval. **sdonseya'an ja pegro'i ti b'a ta'ank'oy.**

disfrazarse *[un hombre con ropa de mujer en el carnaval]*. **donseya'axi.**

- Me disfracé en el carnaval. **donseya'axiyon ti b'a ta'ank'oyi.**

disfrutar. **'ay yi'oj, lek 'ay, gusto 'ay.**

- Disfruta de dinero por vender un puerco. **'ay yi'oj tak'in yuj ja schono jun schitam.**

- Disfruto de salud. **mey ki'oj chamel.**

- Disfrutas de salud. **lek 'aya'a.**

- Disfrutamos con la música. **gusto 'aytik b'a k'in.**

- Disfrutamos en común. **komonan.**

- Disfrutamos las galletas en común. **wa xkomonantik ja gayeta'i.**

disgustar. **'a'a ch'inajb'uk.**

disgustarse. **ch'inajaxi, ch'inajb'i.**

- Se disgustó con nosotros porque no le obedecimos. **ch'inajaxi kujtikon yuj ja mi jk'u'antikon yuji.**

disgusto. **mey sgusto, pleto, chamk'ujol, tajkel, sch'inajil.**

disidencia. **mey 'akwerdo ja' yuj wa spila sb'aje'.**

disidente. **wa spila sb'aj yuj ja mi 'akwerdo'uk 'ay.**

disidir. **pila ab'aj yuj ja mi 'akwerdo'uk 'aya.**

disimulación. **nak'wanel.**
disimulado,-a. **chab' sat.**
disimulador,-a. **nak'wanum.**
disimular. **nak'a.**
- Disimula su riqueza. **wa snak'a ja srikesa'ili.**
- No disimula su disgusto. **mi snak'a ja sch'inajili.**

disipación. **ja smodo ja ma' lom wa sch'aya ja sjastik sb'aj.**
disipado,-a. **mey spensar.**
disipador,-a. **lom wa sch'aya ja sjastik sb'aj.**
disipar. **lom ch'aya.**
- Disipó su dinero. **lom sch'aya ja stak'ini.**

disipela *[comiteco]*. **jun tik'e k'ixwel.**
dislocación. **smich'jel.** →
- Dislocación del brazo. **smich'jel ja sk'ab'i.**

dislocado,-a. **jiman.**
- Tengo el brazo dislocado. **jiman 'ek'e ja jk'ab'i.**

dislocarse. **sopi.**
- Se me dislocó el pie. **sopi ja koki.**

disminución. **ts'ujel.**
- Disminución de la crecida. **ts'ujelxa ja b'ut'ja'i.**

disminuir.
1 - **ch'inb'es.**
- Nos disminuyó el salario. **sch'inb'es ja jts'akoltiki.**

2 - **ch'inaxi, ch'inb'i, ts'uji.**
- El arroyo disminuyó. **ch'inaxita ja 'uk'umi.**
- Disminuyó la hinchazón. **ts'uji ja sits'eli.**

disoluble. **wa xjuyxi.** →soluble.
disolución.
1 - **sjuyjel, 'ulb'ita**.
2 - **jomi, jomo.**
- Disolución de la junta. **jomji ja tsomjeli.**

disoluto,-a. **kistal.**
disolvente. **wa xya'a 'ulb'uk.**
- El jabón es un disolvente de grasa. **wa xya'a 'ulb'uk ja yetsel ja jaboni.**

disolver.
1 - **juyu, 'a'a 'ulb'uk.**
- Disolvió el cacao. **sjuyu ja kakawi.**
- Voy a disolver la cal para pulverizarla. **'oj ka' 'ulb'uk ja ta'ani b'a 'oj polbo'axuk.**

2 - **k'oko, jomo.**
- Disolvió el contrato. **sk'oko ja trato'i.**
- Disolvieron la junta. **sjomowe' ja tsomjeli.**

disolverse. **'ulb'i.**
dispar. **mi lajanuk.**
disparar. **tujk'a, tujk'ani, lumts'in.**
- Te disparó con el rifle. **stujk'aya sok tak'in.**
- Dispara mucho. **jel xtujk'ani.**
- Voy a disparar la bala. **'oj jlumts'uk ja bala'i.**
- Disparar *[flecha, honda, resortera]*. **tsa'a sok.**
- Disparó la flecha. **stsa'a sok pulte'.**

disparatar. **'ixtalani.**
- Los soldados disparatan mucho. **jel x'ixtalaniye' ja k'ak'anumi.**

disparate. **'ixtalo'il.**
- Sólo dice disparates. **kechan 'ixtalo'il wa xyala.**
- Hacer disparates. **'ixtalani.**
- No hagamos disparates. **mi 'oj 'ixtalanukotik**.

disparejo,-a. **mi parejo'uk, mi lajanuk.**
disparo. **tujk'anel.**
dispensable. **wa x'a'xi jun perdon.**
- Delito dispensable. **wa x'a'xi jun perdon ja smuli.**

dispensación. **'a'ji yi', 'a'ji yi' jun perdon.**

dispensar. **'a'a yi'.**

- Nos lo dispensó a cada uno. **ya'a ki'tik kada jujune'otiki.**
- Dispénsame. **'a'a ki' jun perdon.**

dispersar.

1 - **tika.**

- Dispersó el maíz. **stika ja 'iximi.**

2 - **pok'tsin, nutsu.**

- Quieren dispersarnos. **wa sk'anawe' 'oj spok'tsukotik.**
- Los villistas dispersaron a los carrancistas. **snutsu ja karansya ja biyista'i.**

dispersarse. **tanani, tanalji, tantani.**

- Las gentes se dispersan. **wan tananuk ja swinkili.**

disponer.

1 - **cholo.**

- Dispuso los tenemastes. **scholo ja syojketi.**

2 - **'ay.**

- Dispongo de amigos. **'ay kamigotik.**

disponerse. **chap ab'aj.**

- Se dispuso para ir a Comitán. **schapa sb'aj b'a 'oj chonab'anuk.**

disponible.

1 - **'ay yi'oj.**

- No tengo dinero disponible para prestártelo. **mey ki'oj tak'in b'a 'oj jel awi'.**

2 - **pwesto.** - Estoy disponible. **pwesto 'ayon, wa x'anxi kuj.**

dispositivo.

1 - **xe'n yaman ti b'a yoj chikan jas makina.**

2 - **chikan jas makina.**

dispuesto,-a. **pwesto.**

- Estamos dispuestos. **pwesto 'aytikon, k'anxi kujtik.**

disputa. **'ab'al k'umal.**

- Resolvió la disputa. **stojb'es ja 'ab'al k'umali.**

disputar. **wo'olji k'umal.**

- Disputamos. **wa lawo'oljitik k'umal.**

distancia. **snajtil, le'wa.**

- ¿Cuál es la distancia? **janek' snajtil 'ay yi'oj sb'aj.**
- ¿Cuál es la distancia de Comitán a tu colonia? **janek' le'wa ja chonab' man wakolonya'i.**
- Distancia de mata a mata de maíz en la milpa. **slijkul, slijkol** *[regional]*.
- Distancia grande. **snajatil.**
- La distancia grande hasta Comitán. **ja snajatil ja chonab'i.**
- Guardar la distancia. **xa'ntikan wajye'.**
- Guardamos la distancia al apagar el incendio forestal. **xa'ntikan wa lawajtik stupjel tsikk'inal.**

distante. **najat.**

distar. ***[wa x'alxi janek' le'wa ma kilometro man jun luwar]***.

- Dista tres leguas. **'oxe le'wa.**

distender. **yo'pes.**

distensión.

1 - **syo'pesjel.**

2 - **b'ejts'el.**

distinción. **tuk, tuktukil.**

- No hace ninguna distinción entre una persona y otra. **mini jun ma' menos wa xyila'a**. →diferencia.

distinguido,-a. **na'ub'al sb'aj lek.**

distinguir. **na'a sb'aj.**

- No distingo cuál es mi olla. **mi xna'a sb'aj ja koxomi.**

distinguirse. **je'a ab'aj, jelxi.**

- Se distingue por su conducta. **wa sje'a sb'aj yuj ja smodo'i.**
- Quiere distinguirse. **wa sk'ana 'oj jelxuk.**

distinto,-a. **tuk.**
- Soy distinto. **tukon.**
- Eres distinto de él. **ja we'ni tuka yuj ja ye'ni.**
- Nuestro idioma es distinto del español. **tukxa ja jk'umaltiki sok ja kastiya'i.**
- Somos distintos. **tuktukilotikon.**

distracción. **machinajel, jijlel.**
distraer. **machinaji.**
- Las moscas me distraen del estudio. **wa xmachinaji kuj ja 'usaltiki b'a oj jneb'e.**

distraerse. **machinaji, jijli.**
- Se distraen con sus compañeros durante la junta. **wa xmachinajiye' sok ja smoje'i ti b'a tsomjel.**
- Vamos a distraernos un poco al jugar. **tajnukotik b'a 'oj jijlukotik t'usan.**

distribución. **spukjel.**
- La distribución del maíz. **ja spukjel ja 'iximi.**

distribuido,-a. **pukan.**
distribuidor,-a. **pukuman.**
distribuir. **puku, piltala'an.**
- Distribuyó los libros. **spuku ja ju'uni.**
- Distribuyeron el maíz entre sí. **spuku sb'aje' ja yiximi.**
- Distribuyó nuestras obligaciones. **spiltala'an ja jcholtiki.**

distrito. **jun slechanal lu'um.**
- Distrito Federal. **ja sb'i'il ja slu'um ja niwan chonab' mejiko b'a wa x'a'tiji ja mandaranumi ja slujmal mejiko. wa x'alxi Distrito Federal yuj ja mi 'estado'uk.**
- Distrito judicial. **b'a wa x'a'tiji jun tik'e jwes. ti b'a slechanal jlu'umtik ja kestado'i 'ay ki'ojtik chab'** Distrito Judicial. **june ja chonab'i. ja'xa june ja** Ocosingo **b'a wa x'och ja san karlosi.**

disturbio. **buya.**
disuadir. **mono b'a mi 'oj.**
- Me disuadió de que robara la muchacha. **smonowon b'a mi 'oj jok ja 'ak'ixi.**

disuelto,-a. **'ulb'ita.** →disolver.
disyuntiva. →alternativa.
diurno,-a.
1 **- ti b'a sat k'ak'u.**
2 **- wa x'alb'i jun k'ak'u.**

divagar. **lom k'umani.**
divergencia. **mey 'akwerdo.**
divergir. **mi slaja sb'aje'.**
- Divergimos. **mi xlaja jb'ajtik.**

diversión. **lajan sok tajnel.**
diverso,-a. **tuk, chab' 'oxe.**
- Habla de diversos problemas. **wa xyala sb'aj tuk 'ab'al.**
- Preguntamos a diversas personas. **job'otik yi' chab' 'oxe swinkil.**

divertir. **'a'a gusto'axuk.**
- Este cuento nos divirtió. **ya'a gusto'axukotikon ja lo'il 'iti.**

divertirse. **gusto'axi.**
- Se divirtió en la fiesta. **gusto'axita ti b'a k'in.**
- No llega para divertirse. **mi b'ak'in xjuli.**
-¡No es tiempo para divertirse! **mi b'ak'ina** *[regaño]*.

dividido,-a. **pilan pilan.**
- Estamos divididos. **pilan pilan 'aytik.**
- Divididos en grupos. **k'olan k'olan.**
- Ya están divididos en grupos. **k'olan k'olanxta 'aye'.**

dividir. **xet'a, pila, puku.**
- El ingeniero divide la tierra. **wa sxet'a ja lu'um ja 'ijenyero'i.**
- Dividió el pan. **sxet'a ja pani.**
- Dividió su comunidad. **spila ja**

skomoni.
- ¿Cómo dividimos el maíz entre nosotros? **jastal ‘oj jpuk jb’ajtik ja ‘iximi.**

dividirse. **k’ulxi dibidir, pojo.**
- Se va a dividir 8 entre 2. **‘oj k’ulxuk dibidir 8 b’a 2.** ***[‘oj kiltik jaytike majke wa x’och ja 2 ti b’a 8. wa x’och chantike].***
- Dividió 9 entre 3. Nos da 3. **spojo 9 snalan 3. wa xya’a ki’tik 3.**

divinamente. **jel lek juntiro.**
- Camina divinamente. **jel lek juntiro wa xb’ejyi.**

divinatorio,-a. **wa xmakuni b’a k’intanel.**

divinidad. **jwawtik, dyos.**

divinizar. **dyosan.**

divino,-a.
1 **- sb’aj jwawtik, sb’aj dyos.**
2 **- jel lek juntiro.**
- Está canción es divina. **jel lek juntiro ja ts’eb’oj ‘iti.**

divisa.
1 **- senya.**
2 **- tak’in b’a pilan lu’um ‘ay sgobyerno ye’na.** ***[swinkilotik mejiko. peso ja sb’i’il ja jtak’intiki. ta ‘ay ki’ojtik kesal ja sb’i’il ja tak’in ti b’a watimala ‘antose ‘ay ki’ojtik*** *divisa.* ***wa xmakuni ja*** *divisa* ***b’a ‘oj jmantik b’olmal ti b’a pilan lu’um].***

divisar. **najsatin.**
- Ya divisamos tu casa. **wanxa xnajsatintikon ja wanaji.**

divisarse. **chiknaji.**
- Ya se divisa su casa. **wanxa xchijkaji ja snaji.**

división.
1 **- chab’ k’ole, spiljel, pilwanel**.
- Ya hay división en la comunidad. **‘ayxa chab’ k’ole ti b’a jkomontik.**
2 **- jun modo b’a kwenta b’a wa xpojxi chikan jas.** →dividir.
3 **- jun niwan k’ole k’ak’anum.**
4 - división del trabajo. **tsa’wanel sok ja ‘a’teli. wa sk’ana ‘oj yale wa xcholo jb’ajtik ti b’a ka’teltik b’a ‘oj jlaj jb’ajtik lek. ‘oj kiltik jun senya. jun k’ole wa xwaj loxnel. ja’xa juni wa xwaj pojoj lu’um. ja’xa juni wa xwaj kupuj te’. kechan t’ilan ‘oj jlaj jb’ajtik lek. jachuk ‘oj ‘alinuk lek ja ka’teltiki.**

divisor. **ja tanto ma ja lame wa spojo jun ts’ikan.** →denominador.

divorciado,-a. **jipub’al kani.**
- Mujer divorciada. **jipub’al kani ja ‘ixuki.**

divorciarse. **pila ab’ajex, jipa kani.**
- Se divorcian. **wa xpila sb’aje’.**
- Se divorcia de su mujer. **wa spila sb’aj sok ja ixuki.**
- Se divorcia de su esposa. **wa sjipa kani ja sche’umi.**

divorcio. **spiljel sb’aje’ ja ma’tik nupaniye’ta.**

divulgado,-a. **pukan.**

divulgar. **puku ‘ek’.**
- Vamos a divulgar la noticia. **‘oj jpuktik ‘ek’ ja yab’alili.**

divulgarse. **pukxi.**
- Se divulgó la noticia. **pukxita yab’alil.**

DNA = ácido desoxirribonucléico. **jach’ni ja sb’i’il ja** DNA. **wa skuchu ja** →gen **jumasa’. chikan jastal ‘oj ‘ajyuk ja ‘it, sak’an ‘ay lajan sok ‘ixuk winik, chante’, yal k’ul sok ja tuki.**

dobladillo. **spakjel sti’, spakulab’il.**

doblado,-a. **skum ‘ay.**
- Doblado,-a *[piernas].* **k’och,**

k'ochan.
doblador. **jojoch.**
doblar.
1 - **'a'a k'e'uk mas snalan.**
- Dobló el precio de la mercancía. **ya'a k'e'uk mas snalan ja sts'akol ja b'olmali.**
2 - **'amamb'es, 'anb'es, kumts'in, kumts'inb'es, k'ochb'in** *[regional]*, **lochpin, paka.**
- El viento dobló el árbol. **yanb'es ja te' ja 'ik'i.**
- Dobló la rama. **skumts'in ja sk'ab'te'i.**
- Dobló la ropa. **skumts'inb'es ja sk'u'i**.
- Dobló el alambre. **sk'ochb'in ja 'alambre'i.**
- Dobló el ixtle para rasparlo. **slochpin ja chiji b'a 'oj sjose.**
- Dobló el petate. **spaka ja spopi.**
3 - doblar hacia atrás. **jawts'un.**
4 - doblar la campana. **'ok' tsinin yuj ja chamta swinkil.**
5 - doblar maíz. **kumb'a, kumb'ani.**
- Doblamos el maíz. **jkumb'atik ja 'iximi.**
- Está doblando maíz. **wan kumb'anel.**
6 - doblar *[piernas o brazos de animales o gentes]*. **k'ocho.**
doblarse.
1 - **'anb'i, 'amamb'i.**
El árbol ya se dobló. **'anb'ita ja te'i.**
2 - **k'ochb'i.**
- Se me doblaron las piernas. **k'ochb'ita kok.**
3 - **wuyan.**
- Las ramas se doblan por la cantidad de frutas. **wuyanxta 'ek'e ja sk'ab'te'i yuj ja jel ja sati.**
doble. **chab' lame.**
- Tela doble. **chab' lame ja k'u'utsi.**
- Doble precio. **k'e'ta mas snalan ja sts'akoli.**
- Doble u. **ja sb'i'il ja** →letra **w.**
doblegarse. **k'okxi.**
doce. **lajchawe.**
- Doce cajetes. **lajchawe sek'.**
- Las doce ollas. **ja slajchawil 'oxom.**
docena. **lajchawe.**
- Una docena de huevos. **lajchawe nolob'.**
docencia. **sje'jel ju'un.**
docente.
1 - **mayestro, je'uman ju'un.**
2 - **sb'aj sje'jel ju'un.**
dócil. **k'un.**
- No conviene que seas dócil con el que no te respete. **mi xmakuni ta k'un 'oj 'ajyan sok ja ma' mi skisawa.**
docilidad. **sk'unil.**
doctor. **loktor, 'ajnanum.** ***[k'ela awil'ex 'ayni chab' tik'e 'ajnanum. june sneb'a jas tik'e yal k'ul wa xmakuni kujtiki b'a lek 'oj 'ajyukotik. ja'xa juni sneb'a ti b'a niwan chonab' jastal 'oj yajnayotiki. 'ay schol ja cha'wane'. 'ayni chamel lajan sok ja k'ixweli, ja xiweli, ja kanlukum kechan 'oj yajnayotik ja 'ajnanumi ti b'a jluwartik. 'ayni pilan chamel lajan sok ja sak'ojob'i kechan 'oj yajnayotik ja 'ajnanum ti b'a chonab'i. jel t'ilan 'oj kab'tik lek sb'ej. wa x'alji kab'tik mas k'e'el ja sts'akol ja 'ani sok ja sts'akol ja 'ajnanumi mas lekxa 'oj yajnayotik. yujxta mi meranuk ja 'iti. mas lek wa slo'layotik sok ja yajnali ja b'a jel k'e'el ja sts'akoli. xila dyos.]***

doctrina. **sje'jel ju'un, sje'jel ja sju'unil jtatik dyosi.**
- Doctrina *[del catesismo]*. **doktrina.**
- Doctrina de Monroe. →Monroe →monroísmo.

documentación. **sje'jel yuj ja 'ordenaxita ju'un.**

documentado,-a. **'ay sju'un 'ordenaxita ye'na.**

documentar. **je'a yuj ja 'ordenaxita ju'un.**

documento. **jun tik'e ju'un ya'a 'orden ja mandaranumi.**
- El documento es válido porque lo firmó la autoridad. **wa xmakuni ja ju'uni yuj ja ya'a orden ja ju'un 'iti ja mandaranumi.**

dogma. **jun tik'e ch'u'uyil doktrina. mi jay majke 'oj tukb'esjuk.**

dogmático,-a. **jel ch'u'uy ja spensari.**

dólar. **ja sb'i'il ja tak'in ti b'a** →Estados Unidos.

doler. **'ab' yaj.**
- Me duele. **wa xkab' yaj.**
- Me duele la cabeza. **wa xkab' yaj kolom.**
- ¿Dónde te duele? **b'a 'aya yaj xawab'i.**
- ¿Desde cuándo te duele? **jas 'ora k'e awab'i ja syajali.**
- ¿Cuándo te duele? **jas 'ora wa xyajb'i.**
- ¿Te duele al comer? **wan ma xyajb'i ja wa lawa'i.**
- ¿Te duele después de la comida? **wan ma xyajb'i yajni ch'ak wa'ani.**
- ¿Te duele antes de la comida? **wan ma xyajb'i ja mito lawa'i.**
- El grano me duele mucho. **jel wa syajan ja jk'o'oni.**
- Doler del estómago hasta la garganta por lo cual uno quiere estirarse. **b'it'anb'ani.**

dolo. **slo'lajel.**

dolor.
1 - **yaj, yajal.**
- Tengo dolor. **wa xkab' yaj.**
- ¿Tienes dolor? **wan ma xawab' yaj.**
- No tengo dolor. **mey jyajal.**
2 - dolor al orinar. **yaj chulnel.**
3 - dolor cardíaco. **yaj kaltsil.**
- Tiene dolor cardíaco. **wa xyab' yaj yaltsil.**
4 - dolor de barriga. **yaj jlukum.**
5 - dolor de cabeza. **yaj 'olom.**
- Tiene dolor de cabeza. **wa xyab' yaj yolom.**
6 - dolor de cintura. **yaj snalan.**
- Siento dolor de cintura. **wa xkab' yaj jnalan.**
7 - dolor de dientes. **yaj 'ejil.**
- Tengo dolor de dientes. **wa xkab' yaj kejtik.**
8 - dolor de estomago. **yaj kaltsil.** →**'altsil.**
9 - dolor de muelas. **yaj jcha'amtik.**
10 - dolor de nariz. **yaj jni'.**
- Dolor del oído. **yaj jchikin.**
- Dolor del pie. **yijk'al 'okal.**
- Me duele el pie. **yijk'al kok.**
11 - dolor de vientre. **yaj jlukum, yaj lukum.**
12 - dolores de coyunturas y del cuerpo en general. **'ik'.**
13 - dolores de parto. **syajal jun nanal.**
- La mamá ya siente dolores de parto. **wanxa xyab' jastal 'ay ja nanali.**
- ¿Sientes dolores de parto? **wanxa ma xawab'i yaj.**
- Siento dolores de parto. **wanxa xkab' yaj.**

dolorido,-a.
1 - **'ay syajal.**

2 - **smoj chamwinik.**
dolorosa. **june ja sb'i'il ja jnantiki.**
doloroso,-a. **jodido.**
- La enfermedad es muy dolorosa. **jel jodido ja chameli.**
dolosamente. **'ay slo'lajel.**
- Dolosamente nos vendió los huevos. Supo que estaban podridos. **slo'layotik ja yora schono ki'tik ja nolob'i. sna'unej ka'elxa.**
doloso,-a. **'ochta slo'lajel.**
- Es un contrato doloso. **'ochta slo'lajel ti b'a trato.**
domar. **k'ajtes.** ***[ja*** *domar* ***mi lajanuk sok ja sk'ajtesjel. →k'ajtes]***
- Me falla aún domar el caballo. **'ayto sk'ana 'oj jk'ajtes ja jkawuji.**
- Los animales se dejan domar. **wa xb'ob' kajt'esxuk ja chante'i.**
doméstico,-a.
1 - **ti b'a na'its.**
- Trabajo doméstico. **'a'tel ti b'a yoj na'its.**
2 - **'alak'il.**
- Animales domésticos. **'alak'il chante'**.
- Carnero. **'alak'il chej.**
3 - **moso.**
- No soy tu doméstico. **mi wamoso'ukon.**
domicilio. **b'a wa xkulani, ja b'a snaji.**
dominación. **mandaranel.**
dominador,-a. **wa sk'ulan mandar, lajan sok mandaranum.**
- Carácter dominador. **lajan sok mandaranum ja smodo'i.**
dominante. **wa sk'ulan mandar.**
- Los patrones son dominantes. **wa sk'ulan mandar ja 'ajwalali.**
dominar.
1 - **'a'a mandar, k'ulan mandar, t'ena, 'a'a yi' wokol.**
- Sólo quiere dominarnos y no trabajar. **kechan wa sk'ana 'oj sk'ul'otik mandar. mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**
- Nos domina. **wa st'enawotik.**
- Nos dominó. **ya'a ki'tikon wokol.**
2 - **na'a lek.**
- Domina el español. **wa sna'a lek ja kastiya'i.**
3 - **machan 'ek'e, pechan 'ek'e, ti kan.**
- Este ocote domina el cerro. **machan 'ek'e ja taj 'iti ti b'a sni' wits.**
- Esto domina entre nosotros. **ti kan b'a yojol jnalantik lajan sok mandaranum.**
4 - dominar la lengua. **'a'a k'ajyuk ja wati' ja b'a leki.**
- Voy a dominar la lengua. **'oj ka' k'ajyuk ja jti' ja b'a leki.**
dominarse a sí mismo. **mi jelxi sok ja sb'ak'teli.**
- Debemos dominarnos a nosotros mismos. **t'ilan mi 'oj jelxukotik sok ja jb'ak'teltiki.**
domingo. **domingo.**
- ¡Domingo siete! **ja yunin kawu.**
dominguero,-a. **sb'aj domingo.**
dominico,-a. **jun tik'e pagre ma magre.** ***[ti wa x'a'tiji b'a san karlos sokxa b'a 'okosingo]***.
dominio.
1 - **-b'aj.**
- Es de su dominio. **sb'aj ye'na.**
2 - **wa sk'ulan mandar.**
- Tiene dominio sobre su casa. **ti wa sk'ulan mandar b'a snaj.**
3 - **sna'jel lek.**
- Dominio del español. **sna'jel lek ja kastiya'i.**
4 - Es de dominio público. **sna'ojxa.**

5 - Propiedad de dominio. **‘ay modo ‘oj schon, ‘oj sman ja lu’um jawi yuj sb’ajxa ye’na ja lu’umi.** ***[ja b’a yoj jnalantik mi jachukuk, yuj ja lu’umi ja’ni ja jnantik lu’umi].***

dominó. **jun tik’e tajnel sok yal ste’il.**

don.

1 - **don**.

- Don Ciro. **don siro.** ***[jachuk kechan ‘oj jb’i’iluktik ja jnali].***

2 - **majtan.**

3 - **sna’a lek.**

- Tienes el don de cantar. **wa xana’a lek ts’eb’aneli.**

donación. **k’eb’ji.**

- Donación de un puerco. **k’eb’ji jun chitam.**

donar. **‘a’a yi’.**

- Me donó su derecho de tierra. **ya’a ki’ ja sderecho’i.**

donativo. **majtan.**

doncella. **‘ak’ix.**

donde. **b’a.**

- La milpa donde sembramos. **ja kalajtikon b’a jts’unutikon.**

¿dónde? **b’a.**

- ¿Dónde se bañaron? **b’a’a ‘atniye’xa.**

- ¿Dónde está el ganado? **b’a ‘aya ja wakaxi.**

- ¿Dónde está tu tierra? **b’a jakela’a.**

- ¿De dónde es? **jas swinkila.**

- ¿De dónde eres? **jas swinkila’a.**

dondequiera. **chikan b’a.**

- Va conmigo a dondequiera que vaya. **wan wajel jmok chikan b’a wa lawajyona.**

dondiego de día. **pik’ob’.**

doña. **xinan.**

- Doña Rosa. **xinan rosa**. → don.

doquier, doquiera. →dondequiera.

dorado.

1 - **‘ay slame ‘oro ti b’a spatik.**

- Un anillo dorado. **jun k’oros mi ‘oro’uk ye’na kechan ‘ay slame ‘oro ti b’a spatik.**

2 - **k’ilub’al.**

- El café está dorado. **k’ilub’alxa ja kajpe’i.**

dorador *[de café o de semillas]*. **k’iluman, k’ilwanum.**

dorar.

1 - **b’akb’es.**

- Doró la ardilla. **sb’akb’es ja chu’i.**

2 - dorar *[café o semillas]*. **k’ila, k’ilwani.**

- Doró el café. **sk’ila ja kajpe’i.**

- Estoy dorando. **wanon k’ilwanel.**

3 - dorar *[elotes con el doblador]*. **jusu.**

- Doró un elote. **sjusu jun ‘ajan.**

4 - dorar la pildora. **‘a’a kulan sk’ujol.**

- Con el trago nos dora la pildora para que no veamos como nos explota. **sok ja trago wa xya’a kulan jk’ujoltik b’a mi ‘oj kiltik jastal wa xyixtala’anotiki.**

dorarse. **b’akb’i.**

- Ya se doró la carne. **b’akb’ita ja b’ak’eti.**

dormilón,-a. **wayum.**

- No soy dormilona. **mi wayumukon.**

dormido,-a. **po’ots, po’tsb’el.** →entumido.

dormir. **wayi, wayni, ‘a’a ‘ix.**

- Ya vamos a dormir. ‘**ojxa waykotik.**

- Durmió en la cama. **wayni ti b’a sch’at.**

- Vamos a dormir juntos. **‘oj jluts’ kan jb’ajtikon wayel.**

- Dormir la mona. **tikawan.**

- Durmió la mona. **stikawan 'ele ja goma'i.**
- El trago me hizo dormir. **swayawon ja snichimdyosi.**

dormirse. **po'tsb'i.**
- Se me durmió la pierna. **po'tsb'ita kok.**

dormitorio. **k'utsan yaman b'a wa xwayi**.

dorsal. **ti b'a jpatiktik.**

dorso. **spakaxil, spatik.**
- Dorso de la mano. **spatik jk'ab'tik.**

dos. **chab'e, schab'il.**
- Sólo dos. **kechan chab'e.**
- Las dos ollas. **ja schab'il 'oxom.**
- Dos animales *[cuadrúpedos]*. **cha'kotane'.**
- Dos cada uno. **cha'tike.**
- Dos grupos. **chab' k'ole.**
- Dos mil. **jo' xa'a'ne'.**
- Dos personas. **cha'wane'.**
- De dos en dos. **cha'tike.**
- En dos días. **chab'eji.**
- En un dos por tres. **juts'inxa.**
- Hace dos días. **chab'aje.**
- Nosotros [nuestros] dos. **jcha'waniltikik.**
- Somos dos. **cha'wanotik.**

doscientos,-as. **lajun winike', lajun winke', chab' syento, 200.**

dosificar. **'ala yab'i jaye 'an 'oj yi' k'ak'u k'ak'u sok b'a jas 'ora.**

dosis. **ja sjanek'il jun yajnal wa xmakuni kujtiki.**

dotación. **dotasyon.** →**ja poko** Ley Federal de Reforma Agraria art. 286 **man** 317. ***[manto 1992 'a'ji ki'tik ja jlu'umi yuj ja gobyerno. ja ya'jel b'a dotación ma*** *amplasyon*. ***ja lu'um jawi, mey jderecho 'oj jchontik]***.

dotar. **k'ulan dotyar.**
- Mi papá me dotó con un chivo. **sk'ulan ki' dotyar jun chibo ja jtati.**

dote. **dote.**

dragón. **jun tik'e niwan 'ayin mixa 'ayuk ye'na.**

drama.
1 - **senya b'a wa sje'a yes chikan ja ma'tik.**
2 - **niwan desgrasya.**

dramaturgo. **k'ulasenya.** →drama.

drástico,-a. **tsats.**
- Habla muy drástico. **jel tsats wa xk'umani.**

drenaje. **b'a wa x'och ja k'uxil ja' ti b'a chonab'.**

drenar. **'uk'umb'es jun ts'ajwum lu'um b'a 'oj takjuk.**

droga. **'an, yajnal.** ***[kechan ja 'an jawi wa xya'a yakb'ukotik]***.

drogadicto. **jel sk'ana 'an b'a 'oj yakb'uk.**

drogar. **'a'a yi' 'an b'a 'oj yakb'uk.**

dromedario. **jun tik'e chante' 'ay sk'ujan. mas niwan ye'na sok ja kawuji**. →camello.

dualidad. **chab'e'e'xa.**

dualismo. **chab'e'e'xa ja b'eji.** →dualista.

dualista. **chab'e'e'xa ja spensari.** ***['oj kiltik jun senya. ja ma' wa x'och sokxa ja 'ixtalajum sokxa ja 'ixtalanum. 'ojto kiltik pilan senya. 'ayni swinkil jel sk'ana reso jel sk'ana 'oj slo'layotik. wa sk'ana ja schab'ili. ja' yujil ja*** *dualista*. ***ja'ni chab' sat].***

ducho,-a. **'arecho.**

duda. **jajse'a.**
- ¿Iras a Comitán? - Tengo mis dudas. **'oj ma wajan b'a chonab'. - jajse'a.**
- Sin duda. **-ni.**

- Sin duda iré a Comitán. **'ojni wajkona b'a chonab'.**

dudar. **'ek' sk'ujol, lom k'umani ja sk'ujoli, t'ab'an sk'ujol.**

- Estoy dudando si llegará mi compañero. **wan 'ek'el jk'ujol ta mi 'oj jul meran ja jmoji.**

- Lo dudamos. **lom k'umani ja jk'ujoltikoni.**

- Dudé. **t'ab'an jk'ujol 'ajyi.**

- Dudamos si llegará. **t'ab'an jkujoltikon ta mi 'oj jakuki.**

dudoso,-a. **mi na'b'en.**

- Es dudoso que llueva. **mi na'b'en ta 'oj ya' ja'.**

duela. **jun tik'e 'ak'inte'.**

duelo

1 - **tiro yoj snalan cha'wane'.**

2 - **chab' k'ujolaxita yuj ja chami ja smoji.**

duende. **somberon ma smoj ye'na**

dueña. **swinkil 'ixuk, 'ixawal.**

dueño. **swinkil, 'ajwal.**

- El dueño de la milpa. **ja swinkil ja 'alaji.**

- Tierra sin dueño. **jun lu'um mey swikil.**

dulce.

1 - **chi'.**

- Muy dulce. **jel chi'.**

- Agua dulce. **mey yats'am ja ja'i, ya'ax ja'.**

2 - **tsamal.**

- Canta muy dulce. **jel tsamal wa sts'eb'ani.**

- Tiene un carácter muy dulce. **jel tsamal ja yaltsili.**

3 - **dulse.**

- Me dio un dulce. **ya'a ki' jun dulse.**

dulcería. **snaj chonadulse.**

dulcificar. **'a'a chi'b'uk.**

dulcinea. **'ala 'ak'ix.**

dulzura. **schi'il.**

dum-dum. **jun tik'e bala sepan ja sni'i. jel 'oj syajb'es.**

duodécimo,-a. **ja b'a slajchawil.**

duodeno. **ja sb'i'il jun xe'n ja chanlukumi b'a wa x'el yena ti b'a lukum.**

duplicado,-a. **smoj.**

- El duplicado de la carta. **ja sloj ja ju'uni.**

duplicar. **k'ulan jun sloj.**

duplicidad. **slo'lajel.**

duración. **jun tyempo chikan jas wa x'alb'i.**

- La duración del trabajo es de ocho horas. **waxake 'ora b'a 'a'teli.**

- Los días son de corta duración en noviembre. **jelxa kom yok ja k'ak'u'i ti b'a nobyembre.**

- Los días son de larga duración en junio. **jelxa najat yok ja k'ak'u'i ti b'a junyo.**

duradero,-a. **wa x'alb'i.** →durar.

Durango. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**

durante. **ti b'a.**

- Le mandé una carta durante el curso. **jeka yi' jun ju'un ti b'a kurso.**

- ¿Te duele durante la comida? **wan ma xyajb'i ja' wa lawa'i.** →doler.

durar. **'alb'i, kani, kuchu.**

- Ya no duran los machetes porque están mal hechos. **mixa x'alb'i ja machiti yuj ja mixa tojb'eluk lek.**

- El maíz no dura porque no llueve. **mi xkan lek ja 'iximi yuj mi xya'a ja'.**

- Su turno dura dos años. **wa skuchu chab' jab'il ja scholi.**

durazno. **durasno.**

dureza. **sch'u'uyil.**

- La dureza de su corazón. **ja**

sch'u'uyil ja yaltsili.
durmiente. **wayum.**
- No despiertes al durmiente. **mi 'oj ayujkes ja wayumi.**
duro,-a. **ch'u'uy, tsats.**
- La carne está muy dura. **jel ch'u'uy ja b'ak'eti.**
- La tierra está muy dura y seca. **jel tsats, jel takin 'ay ja lu'umi.**
- Tierra dura. **tsatsal lu'um.**
- ¡Está muy duro! **jel bida.**
- Hacerse duro. **tsatsb'i.**

e

e (1). - **ja letra e**
e (2). - **sok.**
- Papá e hijo. **ja tatal sok ja yunini.**

ebrio,-a. **yakb'el.**
- No estoy ebrio. **mi yakb'elukon.**

eclesiástico,-a.
1 - **sb'aj 'egelesya.**
2 - **pagre.**
- No eres eclesiástico. **mi pagre'uka.**

eclipse de luna. **ch'akb'i ja 'ixawi.**
- Eclipse de sol. **wan chakb'el k'ak'u.**

eco. **sjak'jel**.
- Hasta aquí llega el eco. **wa sjak'a jani.**

ecología. **jun tik'e sneb'jel. wa xyila jastal wa scholo sb'aje' spetsanil ja jastiki, ja chante'altiki, ja kristyano'altiki, ti b'a lu'umk'inal. 'oj kiltik jun senya ti b'a sneb'jel jawi. ta wa xut'xi ja te' jumasa'i ja b'a sti' ja satja'i 'ojni tupuk ja ja'i. yuj ja yech' ja te'i wa snolo ja ja'i wa x'el takaltakal ti b'a satja'. wa smojo sb'aje' ja te'i sok ja satja'i. jachuk wa xkilatik ja lu'umk'inal ja'ni jun niwan komon. jel t'ilan 'oj jkistik, 'oj jlekb'estik ja komon jawi. ta mi k'a 'oj jomtik, 'oj chamkotik wa'in, ma 'oj cham wa'in ja kuntikiltiki.**

ecológico,-a. **sb'aj** →ecología.

economía.
1 - **gasto.** ***[jitsan tik'e gasto. 'ayni ti b'a jnajtik, ti b'a jkomontik, ti b'a kestadotik, ti b'a yib'anal mejiko, 'ayni ti b'a lu'umk'inal. 'oj kiltik jastal wa xwaj sok ja gasto'i. ti b'a gasto t'ilan kujtik ja kiximtiki. ta mi 'oj 'a'tijukotik mi 'oj jta'tiki. ta wa xwaj lek 'oj jta'tik kutsilaltik. ta mi k'a 'oj ko' wa'in. kechan ta mi lekuk ja jlu'umtiki, mey kiximtik, 'a'nima jel tsats 'oj 'a'tijukotiki. ja' yuj t'ilan 'oj kab'tik lek sb'ej jastal 'ay sok ja jgastotiki].*** →economía capitalista economía política →economía socialista →poder económico.
2 - economía capitalista. **ja sb'ej ja gasto ta sb'aj 'ajwalal ja lekil lu'um sok ja 'a'tijub'al b'a stojb'esjel jitsan jastik** [→medios de producción]. **jel riko wa xwajye' yuj ja wa xya'a 'el kani lom b'a ya'tel ja ya'tijumi. jitsan jastik wa xya'a stojb'es ja 'ajwalali b'a 'oj k'e'uk ja sganansya'i. mi yocheluk ta 'oj kab'tik wa'in. ta 'oj jniktik 'ojxa st'en'otik ja mandaranumi ja'ni ja smoj ja 'ajwalal jumasa'i. ja' yuj ti b'a** economía capitalista **wa sk'ulan mandar ja 'ajwalal jumasa'i, ja niwak negosyo, ja banko jumasa'i. jel 'a'julal jb'ajtik ja ma'tik 'ib'elajel 'aytik.**
3 - economía del hogar. **ja gasto ti b'a jnajtik.**
4 - economía política. **ja sneb'jel b'a 'oj 'ab'xuk sb'ej machunk'a wa sk'ulan mandar b'a 'oj sta' yutsilal. 'ayxa chab' modo. ja june ta sb'aj 'ajwalal ja lekil lu'um sok ja 'a'tijub'al b'a stojb'esjel jitsan jastik. ta jach' 'ay sb'aj 'ajwalal ja mandaraneli. ja'xa june sb'aj 'a'tijum ja lu'umi sok ja 'a'tijub'al b'a stojb'esjel jitsan jastiki. sb'ajxa ja 'a'tijumi ja mandaraneli b'a lajanlajan 'oj sta'**

yutsilal.
5 - economía socialista. **ja sb'ej ja gasto ta sb'aj 'a'tijum sokxa 'alajanum ja lu'umi sok spetsanil ja 'a'tijub'al b'a stojb'esjel jitsan jastik, jach'ni ja pabrika, ja banko ja niwak negosyo. mixa 'ayuk riko, mixa 'ayuk pobre. wa xpax 'a'tijumil ja spetsanile'i. ja ma' mi xk'anxi yuj ja 'a'teli mi 'oj wa'uk xchi ja san pablo'i. ja' yuj ti b'a gasto 'iti 'oj yil'e b'a 'oj sta' swa'el, sk'u', snaj, ja spetsanile'i. ja ma'tik 'ayxa sk'ujol mixa 'oj 'a'tijukotik tsats. t'ilan 'oj jmak'latik. ja ba negosyo 'oj jpuk jb'ajtik ja problema b'a 'oj jkolta jb'ajtik yuj ja 'enemigo'uk ja pilan negosyo.**

económico,-a.
1 - **ko'el ja sts'akol ja b'olmali.**
- Este machete es muy económico. **jel ko'el ja sts'akol ja machit 'iti.**
2 - **ti b'a gasto.**
- Problema económico. **problema ti b'a gasto.**
3 - **ja sb'a'al ja 'a'teli.**
- Nuestro ejido no va bien en lo económico. **mi xwaj lek ja jkolonyatiki yuj ja jel ko'el ja sb'a'al ja ka'teltiki.**

economista. **ja ma' wa sna'a lek jastal wa xwaj sok ja gasto'i.**

economizar. **yajta watak'ini.**
- Debemos economizar para pagar la máquina. **t'ilan 'oj jyajta ja jtak'intiki b'a 'oj jtuptik ja makina'i.**
- Vamos a economizar el café porque es muy caro. **mi 'oj jiptik kan ja kajpe'i yuj ja jel k'e'el ja sts'akoli.**

ecuador. **lajan sok jun chol ti b'a snalan ja lu'umk'inali.**

ecuánime. **lajan lajan 'ay ja spensari.**
- Eres ecuánime. **lajan lajan 'ay ja wapensari.**

ecuanimidad. **ja smodo ja ma' lajan lajan 'ay ja spensari.**
- Le falta ecuanimidad. **wa sk'ana lajan lajan 'oj 'ajyuk ja spensari.**

ecuatorial. **ti b'a** →ecuador.

ecumene. **spetsanil ja kristyano ti b'a chikan jas 'egelesya.**

ecuménico,-a. **sb'aj.** →ecumene.

ecumenismo. **jun tik'e pensar b'a jun'ita 'oj ajyuk spetsanil ja kristyano'i.**

eczema. **chinkul.**
- Se forma un eczema. **chinkul wa x'el ja k'o'oni.**

echado,-a. **xib'an, b'a'an, chepan.**
- El borracho quedó echado en la tierra. **xib'an kani ti b'a lu'um ja yakb'umi.**
- El costal lleno está echado en el suelo. **b'a'an 'ek'e ja koxtali.**
- La red está echada en el suelo. **chepan kani ja nuti'i ti b'a lu'um.**
- Echado,-a. *[de algo plano, por ejemplo un sombrero].* **lechan.**
- Echado,-a. *[en la tierra, de un lazo no estirado].* **tasan.**
- Echados,-as. *[en el suelo [personas por borrachera u otras razones].* →**sakb'anb'an.**

echar.
1 - **'a'a 'och, 'a'a ko'uk, jipa, t'olo.**
- Echó panela al café. **ya'a ko'uk yaskalil skajpe'il.**
- Échalo para acá. **jipa jani.**
- Voy a echar el máiz en el canasto. **'oj jt'ole ja 'iximi ti b'a yoj mo'och.**
2 - echar a perder. **'ixtala'an.**
- Echó a perder el calzón.

yixtala'an ja swexi.
3 - echar *[agua, líquidos]*. **t'olo.**
- Echame agua sobre la cabeza. **t'olo ja ja'i b'a j'olom.**
4 - echar de menos. **k'ana.**
- Echo de menos un cigarro. **wa xk'ana jun may.**
5 - echar fuera. **'a'a 'el kani.**
- ¡Echen fuera la vergüenza y el miedo! **'a'awikxa 'el kani ja k'ixwel ja xiwel.**
6 - echar gotas. **t'ujpin.**
7 - echar indirectas. **makchikinan, makchikinani.**
- Me echó indirectas. **smakchikinanon.**
- Echo indirectas. **wa lamakchikinaniyon.**
8 - echar la culpa. **ta'ji smul.**
- Me echaron la culpa. **ta'jiyon jmul.**
9 - echar *[líquidos]*. **jeb'a.**
- Me echó una taza de café. **sjeb'a ki' jun baso kajpe.**
10 - echar llamaradas. **jututi, metsetsi.**
- El fuego echa llamaradas. **wa xjututi ja k'ak'i.**
11 - echar raíces. **xolini.**
- Los gajos echan raíces. **wa xolini ja te'i.**
12 - echarle un chorro de agua. **pults'in ja'.**
- Te echo un chorro de agua. **wa xpults'ina ja'.**
13 - echarle un rollo. →rollo.

echarse.
1 **- b'a'ani.**
- Se echó en la cama. **b'a'anita ti b'a sch'at.**
2 - echarse a perder. **ts'i'lelaxi.**
- El maíz se va a echar a perder. **'oj ts'i'lelaxuk ja 'iximi.**
3 - echarse atrás. **kaxkaxtop waji.**
- Se echó atrás del contrato. **kaxkaxtop waji ti b'a trato.**

edad. **ja sjanek'il ja jab'il jun swinkil.**
- ¿Qué edad tienes? **jaye wajab'ili.** →mayor de edad →menor de edad.
- Ser de edad. **'ayxa sk'ujol, jomi jab'il, yijxa.**
- Ya soy de edad. **'ayxa jk'ujol.**
- Eres de edad. **poko'axa.**
- Pablo es de mucha edad. **jomelxa jitsan jab'il ja pablo'i.**
- Su papá ya es de edad. **yijxa ja stati.**

edicto. **jun tik'e 'orden.**

edificación. **sk'ulajel na'its.**

edificar. **tojb'es, na'itsb'es.**
- Edificaremos una escuela. **'oj jtojb'estik jun snajtsil sneb'jel.**
- Vamos a edificar una casa. **'oj jna'itsb'estik.**

edificio. **na'its.**

edil. **ja ma' 'ay schol.**

editar. **puku 'ek' ju'un.**

editor. **pukaju'un.**

editorial. **sb'aj pukaju'un.**
- Casa editorial. **snaj pukaju'un.**

educación. **sneb'jel.**
- Educación formal. **sneb'jel ti b'a yoj 'eskwela.**
- Educación informal. **sneb'jel ti b'a jnajtik, b'a ka'teltik, b'a jkomontik, b'a jxochtik, b'a wajel ganar.**

educado,-a. **sneb'ata.**
- Mujer educada. **sneb'ata ja 'ixuki.**

educador,-a. **choluman.**
- Este maestro es un verdadero educador. **mero choluman ja je'uman ju'un 'iti.**

educando,-a. **wan sje'jel.**

educar. **je'a.**
- En la escuela del gobierno no nos educaron bien. **mi sje'a ki'tikon lek**

ti b'a 'eskwela sb'aj ja gobierno.

educativo,-a. **wa xmakuni b'a sneb'jel.**

efe. **ja sb'i'il ja** →letra f.

efectivamente. **meran.**

- ¿Nos va a hablar efectivamente? **'oj ma yal kab'tikon meran.**

efectivo,-a. **meran, mero.**

- Pagó en efectivo. **stuputa sok stak'in.**
- Voy a pagarlo con mi trabajo y no en efectivo. **'oj jtupe sok ja ka'teli mi 'oj jtupe sok ja jtak'ini.**
- Patrón efectivo. **mero 'ajwalal.**

efecto. **skaj** *[regional]*, **ja' yuj.**

- La falta de maíz es el efecto de la tierra seca. **mey kiximtik ja skaj ja takin lu'umi.**
- El hecho de que no veo tiene por efecto que voy a caer. **mi xkila k'inal ja' yuj 'oj mo'kon.** →causa.
-¡En efecto! **ja'i.**

efectuar. **k'ulan.**

eficacia. **'ipal.**

- La eficacia del remedio. **ja yip ja 'ani.**

eficaz. **wa x'a'tiji lek, wa xsatini.**

- Hombre eficaz. **wa x'a'tiji lek ja tan winiki.**
- Trabajo eficaz. **wa xsatini ja 'a'teli.**

eficiencia. **'ay yip.**

- La eficiencia de la comunidad. **'ay yip jakomoni.**

eficiente. **'ay yip.**

- Mujer eficiente. **'ay yip ja 'ixuki.**

efigie. **jun tik'e 'ixta.**

egoísmo. **st'ut'il.**

- El egoísmo del explotador. **ja st'ut'il ja 'ixtalanumi.**

egoísta. **t'ut'.**

- Es muy egoísta, sólo busca su bien. **jel t'ut' ye'na, kechan wa sle'a ja slekilali.**
- Soy egoísta. **t'ut'on.**
- Un egoísta. **jun t'ut'il kristyano.**
- Ser egoísta. **chitaman sb'aj.**
- Es muy egoísta. **jel schitaman sb'aj.**
- Volverse egoísta. **t'ut'axi, t'ut'b'i.**
- Se volvió egoísta. Ya no le importa la comunidad. **t'ut'axita. mixa yocheluk ja jkomontiki.**

egreso. **'elta, gasto.**

- Los egresos de la cooperativa. **ja tak'in 'elta ti b'a koperatiba yuj ja smana b'olmal ma stupu chikan jas.**
- Tiene muchos egresos. **jel ja sgasto'i.**

ejchapuljá *[comiteco]*. **pulja'.**

eje. **jun tik'e b'ok'an te' ma b'ok'an tak'in b'a wa sutu sb'aj chikan jas.**

- Eje del autobús. **ja b'ok'an tak'in b'a wa sutu sb'aj ja srweda ja 'aktobusi.**
- Eje vial. **jun kaye ja b'a chonab' wa xwaj jel ja karo'i.**

ejecución. **sts'iktesjel.**

ejecutar.

1 - **ts'iktes**

- El comisario ejecuta los acuerdos de la comunidad. **wa sts'iktes ja yakwerdo ja komon ja ma' 'ay ya'teli.**

2 - **mila.**

- El verdugo ejecuta al asesino. **ja k'utsa'olom smila ja miluman.**

ejecutivo,-a. **ts'iktesnuman, mandaranum.**

ejecutor,-a. **ja ma' wa xyila b'a 'oj ts'iktesjuk jun** →testamento.

ejecutoría. **ja schol ja** →ejecutor.

ejemplar. **lek, senya.**

- La conducta ejemplar de Pedro. **ja**

lekil smodo ja pegro'i.
- Voy a llevar algunos ejemplares para enseñárselos. **'oj ki' chab' 'oxe senya 'oj je' yi'le'.**

ejemplificar. **je'a yi' sok chab' 'oxe senya.**

ejemplo. **senya, modo.**
- Vamos a ver un ejemplo. **'oj kiltik jun senya.**
- Vamos a enseñarles con nuestro ejemplo. **'oj je'tikon 'awi'lex sok ja jmodotikoni.**
- Dar un buen ejemplo. **tsamalk'ujolani.**
- El muerto dio un buen ejemplo. **tsamalk'ujolani ja chamelwiniki.**
- Por ejemplo. **'oj kiltik jun senya, por kwenta, pongamos** *[regional]*.
- Seguir el mal ejemplo. **'e'ktes.** →seguir.

ejercer. **'a'tiji.**
- Ejerce la medicina. **wa x'a'tiji b'a 'oj yajnayotik.**

ejercicio.
1 - **'a'tel.**
- El ejercicio de la medicina. **ja ya'tel ja 'ajnaneli.**
- El maestro les dio ejercicios de escritura. **ya'a yi'le' chol ja je'uman ju'uni b'a mas lek 'oj sneb' ja ts'ijb'aneli.**
2 - **jun tik'e tajnel b'a wa xnikatik ja jb'ak'teltiki.**
- El correr es un ejercicio. **ja 'ajnel ja'ni jun tik'e tajnel.**

ejército. **spetsanil ja jk'ak'anumi, jel jitsan juntiro.**
- El ejército mexicano. **spetsanil ja k'ak'anumi ti b'a mejiko.**
- Tiene un ejército de ganado. **jel jitsan juntiro ja swakaxi.**
- Ejército industrial de reserva. →reserva de mano de obra.

ejidal. **sb'aj kolonya.**
- Casa ejidal. **snaj kolonya.**

ejidatario,-a. **swinkil ja b'a kolonya, kolonyero.**
- Somos ejidatarios. **swinkilotikon ja b'a kolonya.**
- Soy ejidatario. No soy patrón. **kolonyero'on mi 'ajwalalukon**.

ejido. **kolonya.**

ejote. **yawal chenek'.**

ek *[comiteco]*. **'ek'.**

el.
1 - **ja.**
- El hombre. **ja winiki.**
2 - el que. **ja ma', -um, uman.**
- El que camina. **ja ma' wa xb'ejyi.**
- El que canta. **ts'eb'anum.**
- El que aprende. **neb'uman.**
3 - el uno al otro. **sb'aje'.**
- El uno respeta al otro. **wa skisa sb'aje'.**

él.
1 - **ye'n, yejk'an** *[regional]*, **yuj.**
- No es él. **mi ye'nuk.**
- Él lo tiene en su casa. **tey yuj b'a snaj.**
- ¿Él tiene dinero? **'aya ma yuj stak'in.**
2 - a él. **yuj, sb'aj.**
- Estoy subordinado a él. **mandar 'ayon yuj.**
- No le conozco a él. **mi xna'a sb'aj.**
3 - de él. **yi, yuj, sb'aj ye'na.**
- Lo aprendí de él. **jneb'ata yi'.**
- Lo aprendió por 'el. **jneb'ata yuj.** ***[yuj ja sje'a ki'].***
- La solicitud de él. **ja sk'anjel yuj.**
- La milpa es de él. **sb'aj ye'na ja 'alaji.**
4 - por él. **yuj.**
- El gobierno *[elegido]* por él. **ja ma' 'ay ya'tel yuj.**

El Salvador. **ja sb'i'il jun chonab' pilanxa ja sgobyerno'i.** →Centroamérica.
elaboración. **schapjel.**
elaborar. **chapa.**
- Elaboró el plano. **schapa ja yejtali.**
elástico,-a. **wa stok'o sb'aj lajan sok 'ule, wa xb'i'wani, stsu'mulab'il.**
- Elástico de los calcetines. **ja stsu'mulab'il ja snaj koktiki.** →**tsu'mu**
ele. **ja sb'i'il ja** →letra **l.**
elección. **tsa'ji, sgobyerno'ajel.**
- Elección de autoridades del ejido. **stsa'ji ja ma' 'ay ya'tel ja b'a kolonya.**
- Todavía no hay elecciones. **mito 'ayuk sgobyerno'ajel.**
electo,-a. **tsa'ub'al.**
elector,-a. **tsa'uman.**
electorado. **spetsanil ja tsa'umani.**
electoral. **sb'aj tsa'uman.**
- Derechos electorales. **ja sderecho ja tsa'umani.**
electricidad. **jun tik'e mero 'ipal ti b'a yoj k'ajk'al ma wanxa b'ejyel ti b'a yoj 'alambre b'a 'oj 'ajyuk**→luz eléctrica**. wa xya'a b'ejyuk jitsan makina. wa stojb'ese'** electricidad **sok ja yip ja yok ja'i ti b'a** Angostura **sts'e'el tustala.** →Comisión Federal de Electricidad.
electricista. **ja ma' wa x 'a'tiji ti b'a** →electricidad.
eléctrico,-a. **sb'aj**→electricidad.
electrificación. **'a'ji 'ochuk** →electricidad **ti b'a jun luwar.**
electrificar. **'a'a 'ochuk** →electricidad **ti b'a jun luwar.**
electrocución. **smiljel yuj, chami yuj** →electricidad.
electrónica. **jun tik'e** →técnica **wa sna'a jastal 'oj sk'ul radyo, ma telebisyon ma tuk makina.**
elefante. **jun tik'e chante' jel najat ja sni'i jel najat ja ts'i' yej chomajkil. mas niwan ja chante' jawi yuj ja swaw wakax.**
elegancia. **spino'il.**
elegante. **snup, pino, lek.**
- Eres muy elegante. **jel anup.**
- Doña Rosa es muy elegante. **jel pino ja xinan rosa'i.**
- Está escribiendo muy elegante. **jel lek wan ts'ijb'anel.**
elegible. **tsa'b'en, wa stsa'xi.**
elegir. **tsa'a, gobyerno'an.**
- Elegiste el buen camino. **jatsa'ata ja b'ej ja b'a leki.**
- Van a elegir a su gobierno. **'oj sgobyerno'u ja ma' 'oj 'ochuk mandaranumil**
elemental. **t'ilan.**
- Libro elemental. **jel t'ilan ja juun 'iti.**
elemento.
1 - **jun jas mi sokanuk ye'na lajan sok 'ajk'al. ti b'a k'inal 'ayni mas jitsan sok ja 100. wa xmakuni b'a 'oj sok sb'aje' b'a 'oj ajyuk spetsanil ja jastiki tini 'aya ja b'a k'inali.**
2 - **ja smoj jun k'ole.**
- El es un buen elemento en nuestro ejido. **ye'na ja'ni jun lekil jmojtikon ti b'a jkolonyatikon.**
3 - **b'a k'ajyel lek.**
- Trabajo en mi elemento. **wa la'a'tijiyon b'a k'ajyelon lek.**
elevación.
1 - **wits, scha'anil.**
2 - **k'e'el.**
- La elevación de los precios de las

mercancías. **wan k'e'el ja sts'akol ja b'olmale'i.**
elevado,-a. **cha'an, k'e'el.**
- Casa elevada. **cha'an na'its.**
- Precio elevado. **k'e'el ja sts'akoli.**
elevador. →ascensor.
elevar. **lika, 'a'a k'e'uk.**
- Elevó la carga. **slika ja yijkatsi.**
- Elevó el precio. **ya'a k'e'uk ja sts'akoli.**
elevarse. **k'e'i.**
- Detrás de su casa se eleva el cerro. **spatik ja snaji ti wa xk'e'i ja witsi.**
eliminar. **'a'a 'eluk.**
elipse. **lajan sok mak'aris ma tasaw ma tek'eris yujxta kechan ja sati.**
élite. **riko wa sk'ulan mandar.**
- La élite está gobernando. **wan sk'ulajel mandar ja riko'i.**
- La élite de los peritos. **ja ma'tik jel sna'awe' wa sk'ulan mandar.**
elocuencia. **ja smodo ja ma' jel sna'a lo'lanel.**
elocuente. **jel sna'a lo'lanel.**
elogiar. **toyo.**
- Elogiamos a nuestro gran padre. **wa xtoyotik ja jwawtiki.**
elote. **'ajan.**
- Elotes que sirven para hacer tortillas. **tsejeb' 'ajan.**
- Elote verde al tapiscar. **pixk'ul, yaxnal.**
- Formarse elotes. **'ajanani, 'ajanaxi, 'ajanb'i.**
elucidar. **cholo sb'ej.**
eludir. **jipa kani.**
- Eludió la dificultad. **sjipa kani ja wokoli.**
ella.
1 - **ye'n, yejk'an** *[regional]*, **yuj.** ***[k'ela awil'ex.*** *Él* ***lajan sok*** *ella.* ***ja b'a tojol'ab'al. tukxa ja b'a kastiya. ja' yuj wa xyala*** *ella* ***ta 'ixuk ye'na, wa xyala*** *él* ***ta winik]***.
- No es ella. **mi ye'nuk.**
- ¿Ella lo tiene? **'aya ma yuj.**
- Ella lo tiene en su casa. **tey yuj b'a snaji.**
2 - a ella. **sb'aj, yuj.**
- No la conozco a ella. **mi xna'a sb'aj.**
- Estoy subordinada a ella. **mandar 'ayon yuj.**
3 - de ella. **sb'aj, yi', yuj.**
- Es de ella. **sb'aj ye'na.**
- Lo aprendí de ella. **jneb'ata yi'.**
- La solicitud de ella. **ja sk'anjel yuj.**
4 - por ella. **yuj.**
- El gobierno elegido por ella. **ja ma' 'ay ya'tel yuj.**
- Lo aprendí por ella porque me enseñó. **jneb'ata yuj, yuj ja sje'a ki'.**
ellos,-as.
1 - **ye'nle', yejk'ane'** *[regional]*, **yujile'.**
- No son ellas. **mi ye'nuke'.**
- Ellos lo hicieron. **ye'n sk'ulane'.**
- Ellos lo tienen en su casa. **tey yujile' ja b'a snaji.**
2 - a ellos,-as. **sb'aje'.**
- No las conozco a ellas. **mi xna'a sb'aje'.**
3 - de ellos,-as. **sb'aj, ye'nle', yi'le', yujile'.**
- Es de ellos. **sb'aj ye'nle'.**
- Una de ellas. **june ja ye'nle'i.**
- Lo aprendimos de ellos. **jneb'atikon yi'le'.**
- Uno de ellos. **june ja ye'nle'i.**
- Alguno de ellos lo hizo. **june ja ye'nle'i sk'ulan'e.**

emancipación. **skoltajel, ya'jel 'eluk.** →emancipar.
emancipar. **kolta, 'a'a 'eluk.**
- La alfabetización nos emancipa un poco. **wa skoltayotik t'usan ja sneb'jel ju'uni.**
- Nos emanciparon del baldío. **ya'a 'elkotik ti b'a baldiyo.**
emascular. **'a'a 'el sb'ak.**
embajada. **ja snaj ja** →embajador.
embajador. **jun tik'e jekab'anum 'ay ya'tel ti b'a gobyerno. wa x'a'tiji ti b'a tuk chonab' pilanxa ja sgobyerno'i b'a 'oj yal yab'i jastal 'ay ja spensar ja sgobyerno ja mejiko'i.**
embalaje. **spotsulab'il**. →peso bruto →peso neto.
embalsar. **tima ja ja'i.**
- Embalsaron el río. **stimawe' ja niwan ja'i.**
embalse. **niwan timub'al pampa ja'.**
embarazada. **tukb'ita.**
- Su esposa está embarazada. **tukb'ita ja sche'umi.**
- Ya está embarazada. **'ayxa yal.**
- La mujer está embarazada. **mixa lek 'ay ja 'ixuki.**
- Mi esposa está embarazada. **jomelxa wakumare'i.**
- Todavía no está embarazada. **mito 'ayuk sok niwan chamel.**
embarazado,-a. **jomta s'olom.**
embarazar. **josjoni.**
- No salgas porque no nos embarazas. **mok 'elan yuj ja mi 'oj josjonan jmoktikon.**
embarazo.
1 - **tukb'el** *[jun ixuk]*, **niwan chamel.**
2 - **smakulab'il b'ej.**
embarazoso,-a. **wa xjak skome.**
embarcación. **b'ejyum ti b'a sat ja'.**
embarcar. **'a'a 'ochuk chikan jas ti b'a jun b'ejyum ti b'a sat ja'i**
embargar. **lutu kani jun negosyo ma b'ajanxa ja sb'olmale'i yuj ja kastigo'i.** ***[kechan 'ay yi'oj derecho 'oj sk'uluk ja ma' wa x'a'tiji ja b'a mandaranumi.]***
embargo. **jun tik'e kastigo.** →embargar.
embarrado,-a *[paredes]*. **pak'ub'al.**
embarullar. **'a'a kan putsek.**
embarullarse. **jomi s'olom.**
embate. **golpe.**
embaucar. **lo'la.**
- Nos embaucaron. **slo'layotik.**
embellecer. **'a'a tsamalb'uk.**
embestida. →ataque.
embestir. **kronta'an.**
- Nos embistieron. **skronta'anotikon.**
emblema. **senya.**
- El calzón es nuestro emblema. **ja tojol wex ja'ni ja jsenyatiki.**
embobecerse. **sonso'axi.**
- No me embobecí aún. **mito sonso'axiyon.**
embolarse. **yakb'i.**
- Se embolarán. **'oj yakb'uke'.**
embolia. **jun tik'e chamel.** ***[wa xmakji sb'ej ja jchik'eltiki ti b'a jbenatik]***.
embolsar. **muku ti b'a wabolsa'i.**
emborrachado,-a. **yakb'el.**
emborrachar. **'a'a yakb'uk.**
- El trago nos emborracha. **wa xya'a yakb'ukotik ja trago'i.**
emborracharse. **yakb'i.**
- Me emborraché. **yakb'iyon.**
emboscar. **jun repente kronta'an.**
embotado,-a. **mi nukub'aluk.**
- Machete embotado. **mi nukub'aluk ja yej ja machiti.**
embotarse. **pakaxb'i.**
- Se embotó el machete. **pakaxb'ita ja machiti.**
embotellar. **'a'a 'ochuk ti b'a yoj ye'tal.**

embozarse. **nak'a** *[jun]* **sat**, **musu** *[jun]* **sat.**
- Se embozó por vergüenza. **snak'a sat yuj ja k'ixweli.**

embregarse con alguien. **watati.**
- Se embrega con el patrón. **xwatatixta sok 'ajwalali.**

embriagado,-a. **yakb'el.**

embriagarse. **yakb'i.**

embrión. **ja yintil chikan jas mito xpojki. tito kan b'a yoj snolob' ma b'a yoj snan.**

embrocados,-as *[comiteco]*. **sakb'anb'an.**
- Los borrachos están embrocados. **sakb'anb'an kani ja yakb'umi.**

embrollo.
1 - **jomta s'olom.**
2 - **problema.**

embromar. **k'ulan chingar.**

embrutecer. **'a'a sonso'axuk.**

embudo. **ye'tal.**
- Embudo del molino. **ye'tal molino.**

embuste. **mentira, lom ab'al.**

embutir. **lats'a.**
- Embutió la piedra en el hueco. **slats'a ja ton ti b'a sjotoli.**

eme. **ja sb'i'il ja** →letra **m.**

emergencia. **jun tik'e nesesida jun repente wa xk'e'i ye'na.**

emerger.
1 - **kan kayan.**
- Un cadáver emergió del agua. **kanta kayan jun chamwinik.**
2 - **k'e'i.**
- Emergió la dificultad. **k'e'ta ja wokoli.**

emético,-a. **wa xya'a xejnuk.**

emic. **wa 'ilxi ja pilan chonab' lajan sok wa xyila sb'aje' ye'nle'ita. ta mi jachukuk wa x'alxi** →etic →perspectiva

emigración. **'elel.** →emigrar →inmigrar.

emigrado,-a. **ja ma' 'elta.** →emigrar.

emigrar. **'eli.**
- El ejido quedó abandonado. La tierra está seca. Emigraron todos los habitantes. **jipub'al kani ja kolonya'i. takinxa ja lu'umi. 'elta spetsanil ja swinkili.**
- Emigraron a Estados Unidos. **'elye' ja b'a 'estados 'unidos**

eminencia.
1 - **scha'anil.**
- La eminencia de este cerro es de 2,000 metros. **jo' xa'ane' metro ja scha'anil ja wits 'iti.**
2 - **niwan swinkil.**
- El patrón es una eminencia. **ja 'ajwalal ja'ni jun niwan swinikil.**
3 - **ja ma' niwan wa xya'a sb'aj**

eminente.
1 - **machan, pechan.**
- Este ocote es muy eminente. **pechan 'ek'e ja taj 'iti.**
2 - **jel lek juntiro.**
- Tu compadre es un hombre eminente en la ciudad. **jel lek juntiro ja wakumpare'i ja b'a yoj chonab'.**

emisario. **jekuman.**

emisora. **b'a wa x'el ja radyo'i.**
- Emisora XEUI. **ja sb'i'il b'a wa x'el ja radyo'i ti b'a chonab'.**

emitir.
1 - **jipa.**
- El sol emite luz. **wa sjipa yijlab' ja k'ak'u'i.**
2 - **'eli, jeka.**
- Lo emitió por radio. **'el b'a radyo.**
- Les emitió saludos a ustedes por radio. **sjeka spatulab'il 'ak'ujolex ti b'a radyo.**
3 - **tak'inb'es lib'e tak'in.**
- El gobierno emite papel moneda. **wa stak'inb'es lib'e tak'in ja mandaranum ja b'a mejiko.**
4 - **'a'a ko'uk.**

- El juez emite el juicio. **wa xya'a ko'uk ja kastigo ja jwesi.**

emoción. **jastal 'ay ja kaltsiltiki** ***[tsamal, ma wan tajkel, ma ch'inaj, ma tukxa ye'na].***

- No siente emociones. **lajan sok ton ja yaltsili.**

emocionante. **wa xya'a chamk'ujolanukotik, wa xya'a tsatsalk'ujolanukotik.**

emocionar. **'a'a chamk'ujolanuk, 'a'a tsatsalk'ujolanuk.**

emotivo,-a. **sb'aj** →emoción.

empacado,-a. **potsan.**

empacador,-a. **potsuman.**

empacar. **potso.**

- Empacó los huevos. **spotso ja nolob'i.**

empacharse. **kanlukumaxi.**

- Se empachó con la comida. **kanlukumaxita yuj ja swa'eli.**

empacho. **kanlukum.**

empadronamiento. **ya'jel 'ochuk ju'un ja sb'i'il ja swinkil jumasa'i.**

empadronar. **'a'a 'ochuk ju'un ja sb'i'il ja swinkil jumasa'i.**

empalmar. **b'ojo.**

- Empalmó el mecapal. **sb'ojo ja kuchpati.**

empañado,-a. **'ason.**

- Mi espejo está empañado. **ja yason ja kespejo'i.**

empañarse. **asonaxi.**

- El vidrio de empañó. **'asonaxita ja 'espejo'i.**

empapado,-a. **lak'an ja' 'ay, pich'an ja', sulan.**

- Estamos empapados por el aguacero. **lak'an ja 'aytikon yuj ja chawuk ja'i.**

- Estoy empapado. **pich'an ja' 'ayon**.

- Estás empapado. **sulan awuj.**

empapar. **mulu.**

- Empapó la tela en el ojo de agua. **smulu ja k'u'utsi ti b'a yoj satja'.**

emparedado (1). **pan k'ulub'al pakwaj.**

emparedado,-a (2). **lutan kani.**

emparedar. **lutu.**

emparejar. **parejo'an, laja.**

- No nos emparejamos con los patrones. **mi xparejo'an jb'ajtik sok ja 'ajwalali.**

- Emparejemos los sitios. **'oj jlajtik ja maka' jumasa'i.**

- Nos emparejaremos en el trabajo colectivo.**'oj jlaj jb'ajtik ja b'a komon 'a'teli.**

emparejarse. **nupani, laja abajex.**

- Vamos a emparejarnos. **'oj nupanukotikon.**

- Vamos a emparejarnos en el ejido. **'oj jlaj jb'ajtik ja b'a jkolonyatiki.**

emparentar. **moj'aljel 'ay.**

- Vamos a emparentarnos. **mojaljel 'oj 'ajyukotik.**

empatado,-a. **lajan lajan 'ay.** →empate.

empatar. **lajan lajan 'ay**. →empate.

empate. **lajan lajan 'ay.**

- Hay empate en el juego. **lajan lajan 'ay ja b'a tajneli.**

empedrar. **'a'a 'ochuk ton** ***[ti b'a b'ej b'a 'oj b'ilits'buk mixa 'oj 'ajyuk lopan].***

- Empedraron el camino. **ya'awe' 'och ton ti b'a b'ej.**

empeñar. **kan slok'ol.**

- Te empeño mi carnero hasta que te devuelva el maíz prestado. **kan slok'ol ja jcheji manto 'oj ka awi' slok'ol ja 'iximi.**

empeñarse. **jel x'ok' sk'ujol.**

- Nos empeñamos en ir a Comitán. **jel x'ok' jk'ujoltikon ja chonab'aneli.**

empeño.

1 - **kanel slok'ol.** →empeñar.
2 - **jel lek wa xya'a sb'aj.**
- Vamos a trabajar con empeño. **jel lek 'oj ka' jb'ajtik sok ja ka'teltiki.**
- Poner todo su empeño. **yajtikan.**
- Pusimos todo nuestro empeño en el trabajo. **jyajtikantikon ja 'a'teli.**

empeorar. **pegoraxi**.
- La herida empeoró. **pegoraxita ja yajb'eli**.

empequeñecer. **ch'inb'es.**

empequeñecerse. **ch'inaxi, ch'inb'i, nuxb'i.**

emperador. **jun tik'e mandaranum.** ***[sta'ata ja mandaraneli yuj ja mandaranumxa ja stati].***

empero. **pe, pero, yujxta, pe yujxta.**

empezar. **tulu**.
- Empezó a leer. **stulu sk'umajel ju'un.**

empinarse. **lit'anaxi**.
- Me empiné para ver bien. **lit'anaxiyon b'a lek 'oj kile.**

empírico,-a. **jun tik'e sneb'jel ti b'a 'a'tel mi xmakuni ja ju'uni.** ***[jachuk wa xneb'a ja ka'teltiki sok ja sk'ulajel na'its. mi sje'a ki'tik ti b'a 'eskwela mini ja b'a ju'un].***

emplazamiento. **jekji apayjel.**

emplazar. **jeka spayjel**. →citar.

empleado,-a. **tayakan, moso.**
- Soy empleado porque no tengo tierra. **tayakanon yuj ja mey jlu'um.**

emplear.
1 - **yama, 'a'tijub'an.**
- Empleamos el machete para rozar. **wa xyamatik ja jmachitiki ti b'a loxnel.**
- Empleó el hacha. **ya'tijub'an ja yecheji.**
2 - **'a'tijanum, 'a'a yi' 'a'tel, moso'an.**
- Empleó a un hombre. **ya'tijanum jun winik.**
- El patrón nos emplea en la milpa. **wa xya'a ki'tikon 'a'tel ti b'a yalaj ja 'ajwalali.**
- Quiere emplearme como peón. **wa sk'ana 'oj smoso'ukon.**

empleo. **'a'tel.**
- Los obreros no encuentran empleo. **mi sta'a 'a'tel ja 'a'tijumi.**
- Me da un empleo. **wa xya'a 'och 'a'tijumilon.**
- ¿Cuál es el empleo de está maquina? **jas ya'tel ja makina 'iti.**

emplumecer. **t'axkarinaxi.**
- Los pollitos emplumecieron. **t'axkarinaxita ja yal muti.**

empobrecer. **pobreb'es, pobreb'i, pobre'axi, kan pobre'il, 'a'julalaxi sb'aj.**
- El ingeniero nos empobreció. **spobreb'esotik ja pilalu'umi.**
- Empobreció porque su tierra es puro cerro. **pobreb'ita yuj ja yi'oj kechan lom wits.**
- No queremos empobrecer. **mi xk'anatik 'oj kankotik pobre'il.**
- Jamás empobrecerá. **mi jay majke 'oj 'a'julalaxuk sb'aj.**

empolvado,-a. **sta'unej polbo, sta'unej sts'ub'il lu'um-**
- Mi camisa está empolvada. **sta'unej polbo/ sts'ub'il lu'um ja jk'u'i.**

empollar. **'och pakan, waj pakan.**

emporcar. **kuxb'es.**
- Me emporcaste el pantalón. **jakuxb'esta jwex.**

emporcarse. **chitamaxi, chitamb'i.**
- Nos emporcamos en el lodo. **chitamb'itikta ti b'a lokok.**

emporio. **niwan snajtsil chonwanel.**

empotrado,-a. **ts’apan.**
- Estaca empotrada. **ts’apan pajchuch.**

empotrar. **lats’a, ts’apa.**
- Empotró la piedra en el hueco. **slats’a ja toni ti b’a sjotol.**
- Empotramos bien el horcón. **jts’apatik lek ja ‘oyi.**

emprendedor,-a. **‘arecho.**

emprender. **tulu.**
- Temprano emprenderemos el trabajo. **sajto lek ‘oj jtultik ja ka’teltiki.**

empresa.
1 - **mi tajneluk.**
- Es una empresa caminar a la tierra caliente. **mi tajneluk ja b’ejyeli man k’ixin k’inal.**

2 - **niwan negosyo b’a chonwanel ma b’a sk’ulajel jitsan jastik.**
- Empresa textil. **niwan negosyo b’a sk’u’utsb’esjel.**

empresario. **k’elwanum ma ‘ajwalal ti b’a niwan negosyo**.

empréstito. **jelan tak’in sb’aj gobyerno.**

empujar. **jutb’in, jutb’ini, pu’ktsin, tima.**
- Vamos a empujar el autobús. **‘oj jutb’uktik ja ‘aktobusi.**
- La gente empuja a la entrada de la ermita. **wa xjutb’iniye’ ja swinkil ti b’a sti’ ‘ermita.**
- Fuerte empujó los huevos y se rompieron. **pojta ja nolob’i yuj ja tsats spu’ktsin.**
- Empujó la barriga. **stima ja slukumi.**

empuje. **k’anxi yuj.**
- Estudias con mucho empuje. **jel xk’anxi awuj ja sneb’jeli**.

empujón. **sjutb’ijel.**
- Me dió un empujón. **sjutb’inon.**

empuñar. **‘i’aj.**
- El que va a traer leña empuña el hacha. **ja ma’ wa xwaj yi’ jan si’i xyi’aj yechej.**

emulación. **stsajlajel.** →emular.

emulador,-a. **tsajlanum.** →emular.

emular. **tsajla.**
- Vamos a emular el camino de aquellos que sirvieron a nuestras comunidades. **‘oj jtsajlatik ja sb’ej ja ma’tik ya’telta ja jkomontiki.**

en.
1 - **b’a, ti b’a, sat, kajan, lich’an, najka, yoj, yojol.**
- En nuestro favor. **b’a jlekil ke’ntik.**
- En Comitán. **ti b’a chonab’.**
- En la mesa. **ti b’a sat mesa.**
- Está en la casa. **tey b’a na’its.**
- Tiene el cántaro en la cabeza. **kajan s’olom ja ch’ub’i.**
- El libro está en la mesa. **lich’an smesa ja ju’uni.**
- Estamos en la troje. **najka ti ‘aytik ja b’a snajtsil ‘ixim.**
- Está en la casa. **tey b’a yoj na’its.**
- Está en el pumpo. **tey b’a yojol ja pumpo’i.**

2 - en cuanto a. **sok, ja’xa.**
- Lo que el maestro hizo en cuanto a nosotros. **ja jas sk’ulan sok ja ke’ntik ja je’uman ju’uni.**
- En cuanto a ti, ¿qué dices? **ja’xa we’ni jasunk’a ‘oj awale.**

3 - en medio de. **yojol.**
- En medio de nosotros. **b’a yojol jnalantik.**

4 - en seguida. **juts’in, juts’ina, juts’ila, ‘orato ja wego.**
- Vamos en seguida. **juts’in ‘ojxa wajtik.**

5 - en tanto. **yajni.**
- En tanto lo vio se enojó. **yajni yile tajki.**

enaguas. **yojuna.**
- Tus enaguas. **ja wayojuna'i.**

enajenar.
1 - **b'ajan.**
- Enajenaron nuestras tierras. **sb'ajane' ja jlu'umtiki.**
2 - **'a'a kulan sk'ujol, tukb'es ja spensari**.
- La religión nos enajena, si no nos muestra como alcanzamos la sociedad justa. **wa xya'a kulan jk'ujoltik ja relijyoni ta mi sje'a ki'tik jastal 'oj jta' jlekilaltik.**
- Los ladinos quieren enajenarnos. **wa sk'ana 'oj stukb'es ja jpensartik ja jnali.**

enajenación.
1 - **b'ajanji chikan jas.**
2 - **'a'ji kulan sk'ujol, tukb'esji ja spensari.**

enamorar. **maka jun 'ak'ix, tsaka jun 'ak'ix.**

enamorarse. **tsakwani.**
- El joven se enamoró. **tsakwanita ja keremi.**

enano,-a. **yal nux, mero yal ch'in nux kristyano.**

enarbolar. **'a'a ke'uk.**
- Enarboló la bandera. **ya'a k'e'uk ja bandera'i.**

enarcar. **toyb'in.**
- Enarcó el machete. **stoyb'in ja smachiti.**

encabezado *[comiteco]*. **'olomal.**

encabezar. **k'ulan mandar.**

encadenar. **mocho sok kadena.**

encajar.
1 - **'a'a 'ochuk sok, ts'apa.**
- Encajó las tablas. **ya'a 'ochuk ja 'ak'inte' sok ja smoji.**
2 - **laja.**
- Su conducta no encaja con sus palabras. **mi slaja ja slo'il ja smodo'i.**

encaje. **bayarina.**

encalar. **b'ats'a sok ta'an.**

encamarse. **kan b'a ch'at.**

encaminar. **'a'a wajuk.**
- Te voy a encaminar. **tixa 'oj ka' wajana.**

encanecer. **sakb'i.**
- Encanecí. **sakb'iyon.**

encantado,-a.
1 - **wayjelub'al.**
2 - **gusto'axita.**

encantador,-a.
1 - **wa xwayjelan.**
2 - **jel tsamal.**

encantar.
1 - **wayjelan.**
- La llorona te encantó. **swayjelana ja pajkintaji.**
2 - **'a'a gusto'axuk.**
- La fiesta nos encanta. **wa xya'a gusto'axukotik ja k'ini.**

encanto.
1 - **wayjel.**
2 - **wa xya'a gusto'axuk.**
- Mi hijo es mi encanto. **wa xya'a gusto'axukon ja kunini.**

encapricharse. **bobo'axi.**
- El caballo se encaprichó. **bobo'axita ja kawuji.**

encaramado,-a. **luchan.**

encaramarse. **luchanaxi, t'ukanaxi, t'ukanb'i.**
- Las gallinas se encaramaron. **luchanaxita ja muti.**
- El tinaco se encaramó. **t'ukanb'ita ja niwan 'oxomi.**

encarar. **tojtok'ela.**
- Vamos a encarar el problema. **'oj jtojtok'eltik ja problema'i.**

encarcelado,-a. **preso'anum.**
- Somos encarcelados.

preso'anumotikon.
encarcelar. **'a'a 'ochuk preso, lutu b'a preso, lutwani.**
- Me encarceló. **ya'a 'ochkon preso.**
- Te encarceló. **slutuwa b'a preso.**
- Le gusta encarcelar. **wa xk'anxi yuj ja lutwaneli.**
encarecer. **'a'a k'e'uk ja sts'akol ja b'olmali.**
encargado,-a. **jekab'anum.**
- Encargado de niños. **monuman.**
- Encargado de la finca. **mardomo.**
- No te hizo el encargado de la finca. **mi smardomo'ana.**
encargar. **'a'a kan b'a sk'ab'.**
- Le encargué mi ganado. **ka'a kan b'a sk'ab' ja jwakaxi.**
encargarse. **'ajna, 'a'telan.**
- El se encarga de tí. **wa xyajnaya.**
- Vamos a encargarnos de la limpia. **'oj ka'teluktikon ja 'ak'ini.**
- Nos encargamos de la rozadura. **ka'telantik ja loxneli.**
encargo. **jekab'.**
encarnación. **sk'ulan sb'aj winik ja jwawtiki.**
- Eres la encarnación de un verdadero tojolabal. **jak'ulan ab'aj jun mero tojol 'ab'al.**
encarnado,-a. **chak.**
encarnar.
1 **- k'ulan ab'aj.**
- Encarnó la maldad. **sk'ulan sb'aj ja sch'ayelal.**
2 **- tojb'i jun yajb'el.**
encarnecer. **kojli.**
encarnizado,-a.
1 **- mulan chik'.**
2 **- jelxa tsats.**
encarrilar. **'a'a wajuk.** →encaminar.
encasquetar. **lapa wapis'olomi.**
encauzar.
1 **- 'uk'umb'es b'a 'oj sta' b'ej ja ja'i.**
2 **- cholo yab' sb'ej.**
- Encauzó a nuestra comunidad. **scholo kab'tikon sb'ej ti b'a jkomontikon.**
encéfalo. **chijnak'al.**
encendedor. **'ixlawon, stsanulab'il.**
encender.
1 **- 'a'a k'e'uk, 'ijlab'an, tsana, tsika.**
- Encendió la lumbre. **ya'a k'e' k'ak'.**
- Encendió la vela. **yijlab'an ja nichimi.**
- Encendió el cigarro. **stsana ja smayi.**
- Una chispa encendió la casa. **stsika ja na'its jun nich k'ak'.**
2 - encender *[cerillos]*. **jispun.**
- Encendió el cerillo. **sjispun ja seriyo'i.**
3 - encender para ver. **ch'ixa.**
- Encendí el ocote para que vieras el camino. **jch'ixa awi' ja taji.**
4 - encender *[rozadura]*. **chima.**
- Encendió el ocote. **schima k'ak' ja taji.**
encendido,-a.
1 **- chak.**
2 **- tajkelxa.**
3 - estar encendido. **wan ch'ixjel.**
- El ocote está encendido. **wan ch'ixjel ja taji**.
encerar. **b'ats'a sok chab'ek'.**
encerrar. **lutu.**
- Encerró las gallinas en el gallinero. **ti slutu kan ja muti b'a snaj mut.**
encestar. **ta'a mo'och.**
- Encestó cinco pelotas en el juego. **sta'a jo' mo'och ti b'a tajnel.**
encía. **jb'ak'teltik b'a wa xkan ja**

kejtiki.
encíclica. **jun tik'e ju'un sts'ijb'a ja jtatik 'obispo ti b'a** →Roma **b'a 'oj yab' sb'ej spetsanil ja kristyano'i.**
enciclopedia. **jun tik'e b'omak'umal wa scholo kab'tik sb'ej ti b'a jel jitsan jastik.**
encima. **tey yuj nalan cha'an, sat.**
- Tengo encima el panal de avispas. **tey kuj nalan cha'an ja 'ako'i.**
- Encima de la mesa. **ti b'a sat mesa.**
encina. **yaxte'.**
encinar. **yaxte'altik.**
encino. **yaxte', xinil.**
encinta. **tukb'ita** ***[jun 'ixuk]***.
enclavado,-a. **ts'apan.**
enclavar. **'a'a kan ts'unan.**
enclenque. **mey yip.**
encoger.
1 - **sujb'i, yats'a.**
- Su pantalón encogió. **sujb'ita spantalon.**
- Se me encogió el corazón. **syats'a ja kaltsili.**
2 - encoger *[brazo, pierna]* **chob'a, chub'u, chumu, k'ocho.**
- Encogió las piernas. **schub'u ja yoki.**
encogerse *[al acostarse o sentarse]*. **wek'ani.**
- El enfermo se encogió. **wek'anita ja chamumi.**
encogido,-a *[personas al sentarse o acostarse por el dolor u otra razón]*. **wek'an.**
- Encogido,-a *[piernas]*. **chuman, k'och, k'ochan.**
- Tengo la pierna encogida. **chuman kok.**
encolerizar. **k'ak'b'es.**
- Me encolerizó. **sk'ak'b'eson.**
encolerizarse. **k'ak'axi.**
- El papá se encolerizó por su hijo. **k'ak'axita ja tatali yuj ja yunini.**
encombarse. **t'oyanaxi, t'oyanb'i.**
- La hamaca se encombó. **t'oyanaxita ja 'a'achi.**
encomendar **'a'a kan b'a sk'ab'.**
- Le encomendé mi hijo. **ka'a kan b'a sk'ab' ja kunini.**
encomendarse. **'a'a ab'aj ja b'a sk'ab'.**
- Se encomendó a su amigo. **ya'a sb'aj ja b'a sk'ab' ja yamigo'i.**
encomendero. **jun tik'e 'ajwalal ja 'ajyi'i. jitsan ja smoso'e'i mey slu'um.**
encomiar. **toyo.**
- Encomió al médico. **stoyo ja loktori.**
encomio. **stoyjel.**
encompadrarse *[sólo los papás de los novios, en otras comunidades todos los padrinos de los novios]*. **wawxepan ab'ajex.**
- Vamos a encompadrarnos. **'oj jwawxepuk jb'ajtik.**
enconarse. **nuk'inaji, ts'ipts'uni.**
encontrar. **ta'a.**
- ¿No encontraste a nadie en el camino? **mi ma ma' jata'a ja b'a b'eji**.
- Encontrarse por casualidad. **t'aspun ab'ajex.**
- Nos encontramos por casualidad. **jt'aspun jb'ajtik.**
encrespar. **kolochb'es, tsunkulb'es.**
- Le encrespó el pelo. **skolochb'es ja yolomi.**
encresparse. **spelts'un sb'aj.**
- El agua se encrespa. **wa spelts'un sb'aj ja ja'i.**
encrucijada. **b'a wa sk'utsu sb'aje' b'a snalan, chab' b'ej ma mas jitsanxa.**
encubridor,-a. **nak'uman, nak'wanum.**

- No soy encubridor del ladrón. **mi nak'umanukon ja 'elk'anumi.**

encubrirse. **musu, nak'a.**

- Encubre su pensamiento. **wa smusu ja yaltsili.**

- Encubrió al ladrón. **snak'a ja 'elk'anumi.**

encuentro. **tsomjel**.

encuerado,-a. **t'axan.**

encuerar. **'a'a kan t'axan.**

encuerarse. **t'axani.**

encuesta. **spaklajel, sjob'talajel.** ***[wa spaklayotik b'a 'oj sjob'tala'uk ki'tik chikan jas].***

encuestador,-a. **job'talanum.**

encurvarse. **t'oyanaxi, t'oyanb'i.**

enchilada. **jun tik'e pakwaj.**

enchufar. **'a'a 'ochuk, b'ojo.**

- Enchufo dos tubos. **ya'a 'ochuk ja sni' ja tubo ti b'a stop ja smoji.**

- Nos quiere enchufar con el patrón. **wa sk'ana 'oj ya' 'ochkotikon sok ja 'ajwalali.**

enchufe. **b'a wa xka'atik 'ochuk ja yak'il ja** →luz eléctrica.

ende. →por ende.

endeble. **mey yip.**

endemoniado,-a. **sb'aj pukuj, ja yaltsil ti b'a sk'ab' ja b'a jomwanumi.**

enderezar. **xijpun.**

- Enderezamos el camino torcido. **wa xijpuntik ja lochan b'eji.**

- Tiene que enderezar su pensamiento. **t'ilan 'oj sxijpuk ja sk'ujoli.**

enderezarse. **tojaxi.**

- El árbol se enderezó. **tojaxita ja te'i.**

- Enderezarse *[al estar sentado]*. **jachani.**

- Me enderecé en el banco. **jachaniyon ti b'a k'a'an.**

- Enderezarse *[al estar acostado]*. **jachachi, jachalji.**

- Me enderecé en la cama. **jachachiyon ti b'a jch'at.**

- Se enderezaron. **jachalji.**

endiosar. **'a'a 'och dyosil, 'a'a pax dyosil, dyosan, wawtikan.**

- Endiosan el dinero. **wa xya'a 'och dyosil ja tak'ini.**

- Endiosan el trago. **wa sdyosane' ja trago'i.**

- Los patrones endiosan la ley si les ayuda. **wa swawtikan ja 'orden ja 'ajwalali ta wa skolta.**

endogamia. **ta wa xnupani ja soltero kechan ti b'a yoj komon.**

endosar. **'a'a 'orden ja ju'uni.**

endoso. **'ordenaxita ja ju'uni.**

- Falta el endoso. **'ayto sk'ana 'oj 'ordenaxuk ja ju'uni.**

endrogar. **'a'a kulan sk'ujol.**

- Nos endrogó con palabrasd vacías. **ya'a kulan jk'ujoltik sok lom lo'il.** →drogar.

endulzarse. **chi'b'i.**

- Se endulzó el café. **chi'b'ita ja kajpe'i.**

endurecerse. **ch'u'uyaxi, ch'u'uyb'i, tsatsb'i 'ele.**

- Su corazón se endureció. **ch'u'uyb'ita sk'ujol.**

endurecido,-a. **ch'u'uy.**

- Su corazón está endurecido. **ch'u'uy ja sk'ujoli.**

endurecimiento. **sch'u'uyil.**

ene. **ja sb'i'il ja** →letra **n.**

eneldo. **'eneldo.**

enema. **purga.**

enemigo,-a. **kondra, kronta, kontra.**

- Nuestro enemigo. **ja jkrontatiki.**

- No soy tu enemigo. **mi ja'ukon wakronta.**

enemistado,-a. **kronta wa xyila.**

- ¿Por qué estás enemistado con

nosotros? **jas ma yuj wa xawilawotikon lajan sok kronta.**
enemistar. **'a'a skontra'uk sb'aje'.**
- Enemistó a los hermanos. **ya'a skontra'uk sb'aje' ja smoj'alejeli.**
energía. **'ipal.**
- Tiene mucha energía. **jel ja yipi.**
enérgico,-a. **'ay yip.**
- No eres enérgico. **mey wawipi.**
enero. **'enero.**
enfadadizo,-a. **ch'inaj.**
enfadado,a. **tajki, k'e'i ja skoraja.**
- Está enfadado. **k'e'ta ja skoraja'il.**
enfadarse. **ch'inajaxi, ch'inajb'i, tajki, takin tsujb'ani, k'exwi** *[regional]*.
- ¿Por qué te enfadas si te hacemos caso? **jas ma yuj wa lach'inajb'i ta wa xkisawatikon.**
- Se enfadó por tomar trago. **k'exwi yuj ja yu'jel trago.**
- Se enfadó al tomar trago. **k'exwi sok trago.**
- Se enfadó conmigo. **takin tsujb'ani yuj ja ke'ni.**
enfado. **tajkel.**
enfaldar. **ts'olo ja wajuna'i, ch'umu ja wajuna'i.**
enfangarse. **lokokaxi.**
- El camino se enfangó muchísimo. **jel juntiro lokokaxita ja b'eji.**
énfasis. **tsats.**
- Habla con énfasis. **tsats wa xk'umani.**
enfático,-a. **tsats.** →enfásis.
enfatizar. **'ala t'ilan.**
- Enfatizó nuestras obligaciones. **yala t'ilan 'oj ka' jb'ajtik sok ja jcholtiki.**
enfermarse. **ko' chamel, ko' malo, malo'axi, syama jun chamel.**
- Me enfermé. **ko'yon chamel.**
- Me enfermaré. **'oj malo'axukon.**
- Te enfermaste. **syamawa jun chamel.**
- Me enfermaré de varicela. **'elta jb'aj ja pajchik'i.**
- Me enfermé de gravedad. **'ipaxiyonta.**
enfermedad. **chamel.**
- La enfermedad es horrible. **jel jodido ja chameli.**
- Enfermedad crónica. **tolabida chamel 'ay.**
enfermero,-a. **talnachamum winik, talnachamum 'ixuk.**
enfermizo,-a. **delikado.**
- Su hijo es muy enfermizo. A menudo se enferma. **jel delikado ja yunini. tik'an tik'an wa xko' chamel.**
enfermo,-a. **chamum.**
- Enfermo crónico. **chamum lek, tolabida chamum 'ay.**
- El médico cura a la enferma. **wa xyajna ja chamum 'ixuk ja loktori.**
- El enfermo no encuentra mejora. **kan ch'ab'an ja chamumi.**
- El enfermo se ha recuparado. **tojb'elxa ja chamumi.**
- Estar enfermo. **'ab' chamel, yi'oj chamel, malo 'ay.**
- Estoy enfermo. **wa xkab' chamel.**
- Está muy enfermo. **jelxa yi'oj chamel.**
- Estás enferma. **malo 'aya.**
enfilar. **cholo.**
enflaquecer. **b'ich'anaxi, b'ich'anb'i, b'ik'itaxi, 'uch'imaxi, 'uch'imb'i, yokelaxi, yokelb'i.**
- Enflaquecí. **b'ich'anaxiyon.**
- Enflaqueció por la falta de maíz. **'uch'imb'ita yuj ja mey yixim.**
- Vas a enflaquecer. **'oj yokelb'an.**
enflaquecido,-a *[animales]*. **wok'an.**
- En cuaresma el ganado está muy

enflaquecido. **ti b'a kwaresma jel wok'an ja wakaxi**. →flaco.
enfocar. **'ila lek.**
- Vamos a enfocar el problema. **'oj kiltik lek ja problema'i.**
enfoque. **yiljel lek.**
enfrascar. **'a'a 'ochuk ti b'a ye'tal.**
enfrenar. **takalb'es.**
enfrentar. **jak'a sti', tojtok'ela.**
enfrentarse. **tojtok'ela.**
- Nos enfrentamos al problema. **jtojtok'elatik ja problema'i.**
enfrente. **ti b'a sti' sat.**
- Su casa está enfrente de la cueva. **ti b'a sti' sat k'e'en teya ja snaji.**
enfriar. **che'b'es, che'elan, lajb'es.**
- Voy a enfriar el café. **'oj jcheb'es ja kajpe'i.**
- Va a enfriar el caldo. **'oj sche'eluk ja kaldo'i.**
enfriarse. **che'b'i, lajb'esxi, lajb'i.**
- El café se enfrió. **che'b'i ja kajpe'i.**
- Se enfriará la solicitud. **'oj che'b'uk ja sk'anjeli lajan sok mi 'oj yil'e' ja b'a 'opisina..**
- La comida se enfrió. **laxb'esxita ja wa'eli**.
enfurecer. **k'ak'bes.**
- Nos enfureció. **sk'ak'b'esotikon.**
enfurecerse. **k'ak'axi, ke' sni' sk'ujol.**
- El patrón se enfureció. **k'ak'axita ja 'ajwalali.**
- Se enfureció porque le insultaste. **k'e'ta sni' sk'ujol yuj ja jak'ak'les.**
enfurecimiento. **k'ak'axel.**
enganchador. **moso'uman.**
enganchar.
1 **- 'a'a lokan.**
- Enganchó el vaso en la percha. **ya'a lokan ja baso ti b'a chiwte'.**
2 **- moso'an.**
- Nos enganchó. **smoso'anotikon.**
enganche.
1 **- ya'jel lokan.**
2 - tupxita jun tanto. **'ojto kan sjel b'a 'oj tupxuk takaltakal.**
engañado,-a. **lo'lajum.**
engañador,-a. **lo'lanum.**
- No eres un engañador. **mi lo'lanumuka.**
engañar. **lo'la, 'ixtalani, lom k'ik'inal 'ala yab'i.**
- Me engañó el gordo. **slo'layon ja kojleli.**
- Me engañaron. **lo'lajiyon.**
- Los comerciantes engañan mucho. **jel xixtalaniye' ja chonwanumi.**
- Te engañaron. **lom k'ik'inal yala wab'i.**
engaño. **slo'lajel.**
- No queremos el engaño. **ja jlo'lajel mi xk'anatik.**
engarbado,-a. **k'achan.**
- El árbol talado quedó engarbado porque el bosque es muy tupido. **ti kan k'achan ja xut'ub'al te'i yuj ja jel pim ja te'altiki.**
engendrar. **'untikan.**
- Ramiro engendró a Ramón.**ja ramiro'i yuntikan ja ramoni.**
- El trabajo engendra conocimiento. **wa xya'a jna'tik k'inal ja ka'teltiki.**
englobar. **spetsanil, chab'oxe.**
- Nos englobó a todos en su crítica. **stujmayotik ja jpetsaniltiki.**
- Englobó a varios en su crítica. **stujma chab'oxwane'.**
- No nos englobó en su crítica. **mi stujmayotikon.**
engolfarse. **a'a ab'aj.**
- Se engolfó en el trabajo. **ya'a sb'aj sok ja ya'teli.**
engordar.

1 - **b’ak’etan, b’ak’telan, kojlelan, ‘a’a kojluk.**
- Engorda a sus hijos. **wa sb’ak’telan ja yuntikili.**
- No quiere engordar sus cerdos. **mi sk’ana ‘oj skojleluk ja schitami.**
- Engordé los guajolotes. **ka’a kojluk ja jkolko’i.**

2 - **kojli, niwanaxi, tsamalaxi.**
- Engordé. **kojliyon.**
- Engordé porque comí muy bien. **niwanaxiyon yuj ja jel lek wa’yon.**
- El ganado engordó. **tsamalaxita ja wakaxi.**

3 - engordar mucho. **lisanb’es, lisanaxi, lisanb’i.**
- Engordó mucho los puercos. **slisanb’es ja schitami.**
- Los puercos engordaron mucho. **lisanaxita ja chitami.**

engranar. **‘a’a ‘ochuk sok.**
engrandecer. **‘a’a niwanb’uk.**
ensanchar. **niwanb’es.**
ensancharse. **‘a’a ab’aj mas niwan.**
engrandecerse. **‘a’a ab’aj mas niwan.**
- No conviene engrandecernos. **mi xmakuni ‘oj ka’ jb’ajtik mas niwan.**

engrandecido,-a. **niwan wa x’a’ji wajuk.**
engrasar. **b’ats’a sok yetsel.**
- Engrasó la máquina. **sb’ats’a ja makina sok yetsel.**

engrase. **sb’ats’anil.**
- El engrase de la máquina. **ja sb’ats’anil ja makina’i.**

engrosar. **tolanaxi, tolanb’i.**
- El árbol engrosó. **tolanb’ita ja te’i.**

engullir. **lana.**
- Engulló la comida. **slana ja swa’eli.**

enhebrar. **‘a’a ‘ochuk ja ts’okob’i**→enhilar.
enhilar. **‘a’a ‘ochuk ja ts’okob’i.**
- Enhiló la aguja. **ya’a ‘ochuk ja ts’okob’i ti b’a ts’istak’in.**

enigma. **chikan jas mi x’ab’xi sb’ej.**
enjabonar. **b’ats’a sok jabon.**
- Me enjaboné. **jb’ats’a jb’aj sok jabon.**

enjambrar. **sle’a snaj b’a yajk’achil ‘oj ya’kulan.**
- Las abejas están enjambrando. **wan sle’jel snaj b’a yajk’achil ‘oj ya’ kulan ja schajnul chab’i.**

enjambre. **-altik.**
- Enjambre de abejas. **chab’altik.**
- Enjambre de abejones. **jonoxaltik.**
- Enjambre de jejenes. **ch’ixkilaltik.**

enjaular. **lutu kan ti b’a kakaxte’.**
enjuagar.
1 - **suk’u.**
- Voy a enjuagar la boca. **‘oj jsuk’ jti’.**

2 - **mulu.**
- Enjuagó los cajetes. **smulu ja sek’i.**

enjugar. **takjes.**
- Voy a enjugarme las manos. **‘oj jtakjes ja jk’ab’i.**

enjuiciar. **‘i’aj kwenta ja smuli.**
- El juez me va a enjuiciar. **‘oj yi’ kwenta ja jmul ja jwesi.**

enjuto,-a.
1 - **takin.**
2 - **yokel.**

enlace.
1 - **smojtajel sb’aj.**
- El enlace de los problemas. **wa smojta sb’aje’ ja problema’i.**

2 - **ch’ak-’ab’al.**
-Mañana tendrá lugar el enlace. **jechel ‘oj ‘ajyuk ja ch’ak-’ab’ali.**

enlazar. **xokb’a.**
- Voy a enlazar el ganado. **‘oj**

jxokb'a ja wakaxi.
enlazarse. **nupani, ch'ak-'ab'alani.**
enlodarse. **lokokaxi.**
- El camino se enlodó. **lokokaxita ja b'eji.**
enlodazarse. **lokokaxi.**
- Se me enlodazará el calzón. **'oj lokokaxuk ja jwexi.**
enloquecer. **lokob'i, lokochami, loko'axi, jom s'olom.**
- Nuestro compañero enloqueció. **lokob'ita jmojtik.**
- El aguardiente lo enloqueció. **ya'a lokochamuk ja snichimdyosi.**
- los soldados lo enloquecieron. **ya'a jom s'olom ja k'ak'anum jumasa'i.**
enloquecido,-a. **jomel s'olom.**
enloquecimiento. **lokochamel.**
enmalecerse, enmalezarse. **k'ujlalaxi, k'ujlalb'i.**
- Se nos enmaleció la milpa. Vamos a limpiarla. **k'ujlalb'ita kalajtik. 'oj wajtik 'ak'in.**
enmendar. **lekb'es.**
- Enmendó su conducta. **slekb'es ja smodo'i.**
enmienda. **slekb'esjel.**
enmohecerse. **tso'tsaxi.**
- Las tortillas se enmohecieron. **tso'tsaxita ja waji.**
enmudecer. **ch'ab'a.**
enmudecerse. **ch'ab'ani.**
enmugrar. →enmugrecer.
enmugrecer. **kuxb'es.**
- Enmugrecen nuestra casa. **skuxb'es ja jnajtikoni.**
enmugrecerse. **kuxaxi, kuxb'i.**
- Se me enmugreció la falda. **kuxb'ita juna.**
ennegrecerse. **k'ik'b'i.**
- El muerto se ennegreció. **k'ik'b'i ja chamel winiki.**
- Ennegrecerse de humo. **tsultab'axi.**
- Las vigas se ennegrecieron de humo. **tsultab'axi ja moriyo'i.**
enojadizo,-a. **tajkum.**
- No eres enojadiza, Teresa. **mi tajkumuka, kala teresa.**
enojar. **k'ak'b'es, 'a'a tajkuk.**
- Me enojó. **sk'ak'b'eson.**
- Nos enojó. **ya'a tajkukotik.**
enojarse. **b'ata, k'ak'b'i, tajki.**
- Se enojó el dueño porque su ganado entró en la milpa de su compañero. **sb'ata ja swinkil yuj ja 'ochta ti b'a yalaj ja smoji ja wakaxi.**
- Enojarse mucho. **xwatati sk'ujol.**
- Nos enojamos mucho. **xwatati jk'ujoltikon.**
enojo. **tajkel.**
- Siento enojo. **tajkelon.**
enojón,-a. **tajkum.**
- Su esposa es enojona. **tajkum ja sche'umi.**
enojoso,-a. **ch'inaj.**
- Ganado enojoso. **ch'inaj wakax.**
enorgullecerse. **mi k'ixwi.**
- Te enorgulleces con tu dinero. **mi lak'ixwi yuj ja watak'ini.**
- Nos enorgullecemos de ser indios. **'indyo'otik, mi lak'ixwiktik.**
enormidad. **jelxita.**
- Enormidad del robo. **jelxita ja 'elk'aneli.**
enranciarse. **k'a'i.**
- Se va a enranciar la grasa. **'oj k'a'uk ja yetseli.**
enrarecer. **t'usanb'es.**
enredadera. **'ak'.**
- Muchas enredaderas. **'ak'altik.**
enredado,-a. **putsek.**
- La lana del carnero está enredada. **putsekxta ja sk'u' ja cheji.**

enredar.
1 **- ‘a’a kan putsek.**
- Enredó el hilo. **ya’a kan putsek ja ts’okob’i.**
2 **- jomo s’olom.**
- Nos enredó. **sjomo j’olomtik.**
enredo.
1 **- putsek.**
2 **- problema.**
enriquecerce. **rikob’i, riko’axi.**
- Se enriquecieron porque nos explotan. **rikob’iye’ta yuj ja wa xyixtala’anotik.**
enrojecer. **chakb’es.**
- Enrojeció el hierro al fuego. **schakb’es ja tak’ini ti b’a yoj k’ak’.**
enrojecerse. **chakaxi, chakb’i**.
- El tumor se enrojeció. **chakaxita ja k’o’oni.**
- Me enrojecí. **chakb’ita jsat.**
enrojecimiento. **schakalil.**
- El enrojecimiento de mi ojo. **ja schakalil ja jsati.**
enrollado,-a. **petan.**
- El bejuco está enrollado. **petan kani ja bejuko’i.**
enrollar. **peta, b’ala** [regional].
- Enrolló el bejuco. **speta ja bejuko’i.**
- Enrollé la faja. **jb’ala ja paxa’i.**
- Enrollar *[hilo, mecate]*. **ch’umu.**
- Enrollé el hilo. **jch’umu ja ts’okob’i.**
- Enrollé el pantalón. **jts’olo ja jwexi.**
enroscado,-a. **b’ets’an, ts’olan.**
- La serpiente está enroscada. **ts’olan ‘ek’e ja chani.**
- Enroscado,-a *[mecate o serpiente alrededor de un árbol]*. **b’ek’an** [regional].
enroscar. **b’atsa.**
- Enroscó el recipiente. **sb’atsa ja ye’tali**.
ensalada.
1 **- jun tik’e sokan wa’el.**
2 **- problema, k’umal.**
ensalzar. **toyo.**
- Ensalzó a los ancianos. **stoyo ja tatjun jumasa’i.**
ensalzarse a sí mismo. **‘a’a ab’aj mas niwan, toy ab’aj.**
- Se ensalza mucho a sí mismo. **jel stoyo sb’aj.**
ensamblar. **tojb’es.**
- Ensamblaron el autobús. **stojb’es ja aktobusi.** ***[tixa ‘aya spetsanil ja xe’n yaman kechan wa sk’ana ‘oj ya’ smoj sb’aje’].***
ensanchar. **jemtala’an, ‘a’a niwanb’uk.**
- Vamos a ensanchar el camino. **‘oj jemtala’uktik ja b’eji.**
ensangrentado,-a. **mulan chik’.**
ensayar. **neb’a lek, k’ulan probar.**
- Ensayemos el carnaval. **‘oj jneb’tik lek ja ta’ank’oyi**.
ensayo. **sneb’jel lek, sk’ulajel probar.**
enseguida. **‘orato wewo, juts’in, juts’ina, juts’ila.**
enseñanza. **sje’jel ju’un, scholjel yab’ sb’ej, klase.**
- Nos falta enseñanza. **‘ayto sk’ana ‘oj schol kab’tikon lek sb’ej.**
- Está enseñanza nos sirvió mucho. **jel makuni kujtik ja klase ‘iti.**
enseñar.
1 **- je’a** [**ju’un**], **cholo.**
- Nos enseña a leer. **wa sje’a ki’tik ju’un.**
- Nos lo enseñó bien. **scholo kab’tikon lek sb’ej.**
2 - enseñar los dientes. **nisa waweji.**
- El perro enseñó los dientes porque se enojó. **snisa ja yej ja ts’i’i yuj ja tajkita.**

enseñorearse. **swinkilaxi.**
- Se enseñoreó de tu ganado. **swinkilaxita wawakaxi yuj ja ye'ni.**

enseres. **'a'tijub'al.**
ensilladura. **spatik kawu, siya *[kawu]*.**
ensillar. **'a'a 'ochuk ja siya ja kawuji.**
ensimismado,-a. **pilpil.**
- Hombre ensimismado. **pilpil winik.**

ensimismarse. **pilanpilan kani.**
ensopar. **lata.**
- Ensopó la tortilla. **slata ja waji.**

ensordecer. **tupu schikin.**
- El trueno me ensordeció. **stupu jchikin ja chawuki.**

ensortijar. **kolochb'es, tsunkulb'es.**
- Te ensortijó el pelo. **stsunkulb'es wawolomi.**

ensortijarse. **kolochaxi, kolochb'i, tsunkulaxi, tsunkulb'i.**
- Se me ensortijó el caballo. **kolochaxita kolom.**

ensuciado,-a. **mi 'ilb'en, kux.**
- Estoy ensuciado. **mi 'ilb'enon sb'ej.**
- No estás sucia. **mi kuxuka.**

ensuciar. **kistalb'es, kuxb'es.**
- Ensució nuestra casa. **skuxb'es ja jnajtikoni.**

ensuciarse. **kistalaxi, kistalb'i, kuxb'i, sta'a kux.**
- Se me ensució la falda. **kistalaxita juna.**

ensueño**. swayich.**
entablar.
1 **-'a'a k'e'uk.**
- Entabló nuestra conversación. **ya'a k'e'uk ja jlo'iltikoni.**

2 - entablar pleitos. **watati.**
- Entablo pleitos. **wa lawatatiyon.**

entallar.
1 **- xot'o jun te' b'a 'oj 'eluk ja k'a'taji.**
2 **- k'ulan 'ixta'al.**
3 **- lats'anb'es ja k'u'ali.**

entarimado. **sb'atulab'il 'ak'inte ti b'a yoj na'its.**
entender. **'ab'i, 'ab' sb'ej, ab' slugaril, na'a sb'ej, 'i'aj yi'.**
- No te entiendo. **mi xkab'i ja jas wa xawala.**
- Lo entendimos. **kab'tikon.**
- No lo entiendo. **mi xkab' sb'ej.**
- Ya lo entiende más. **mas wanxa xyi'aj yi'.**
- ¡Entendido! **'a'ja.**
- Su relato no se entiende. **mi chikanuk ja slo'ili.**
- ¿Se entiende? **chikan 'ama.**

entenderse bien o mal. **k'ela ab'ajex.**
- Nos entendemos bien. **wa xk'ela jb'ajtik lek.**
- Nos entendemos mal. **mi xk'ela jb'ajtik lek.**

enterado,-a. **sneb'unej, yab'unej.**
- Ya estamos enterados. **kab'unejtikon.**

enterar. **je'a.**
- Nos enteró de nuestros derechos. **sje'a ki'tik ja jderechotiki.**

enterarse. **'ab'i.**
- Me enteré de este problema. **kab'i ja k'umal 'iti.**

entercarse. **ch'u'uyaxi.**
- Me enterqué. **ch'u'uyaxiyonta.**

entereza. **stojolil.**
enternecer. **k'unb'es.**
entero,-a. **sk'e ub', yentoril, kotanal.**
- El mes entero. **sk'e'ub' 'ixaw.**
- La comunidad entera. **yentoril ja komoni.**
- Vamos a bañarnos cuerpo entero. **'oj 'atnukotik kotanaltik.**

enterrado,-a.
1 **- mukub'al.**

- Olla enterrada. **mukub'al 'oxom.**
2 - **'ib'an.**
- Chilacayote enterrado. **'ib'an mayil.**
enterrar. **muku.**
- Enterraron al muerto. **smuku ja chamel winiki.**
entierro. **mukwanel.**
entonar. **k'e' ts'eb'anuk.**
- Vamos a entonar una canción. **k'e ts'eb'anukotik.**
entonarse.
1 - **ta'a wawip.**
- El enfermo se va a entonar. **'oj sta' yip ja chamumi.**
2 - **toyo ab'aj.**
- Se entona mucho por su dinero. **jel stoyo sb'aj yuj ja stak'ini.**
entonces. **antos, antose, entonses, ti, tito, tixa.**
- Entonces, cuando vio que S. Bartalomé se había enojado comenzó la batalla. **yajni yila tajkela ja san bartolo tixa xk'e' ja tiro'a.**
- Entonces se juntan los novios. **tixa wa xyi'aj sb'aje' ja nupanumi.**
- En aquel entonces. **ja k'ak'u jawi.**
entontecer. **kolko'an.**
- Me entonteció. **skolko'anon.**
entontecerse. **bobo'axi.**
- Casí me entontecí. **kolxa bobo'axiyon.**
entornar. **jech'a.**
- Entornó la puerta. **sjech'a ja pwerta'i.**
entorpecer. **jomo s'olom, jak skome.**
- El trago me entorpeció. **sjomo j'olom ja snichimdyosi.**
- Entorpeció nuestro trabajo. **jak skome ja ka'teltikoni.**
entortar.
1 - **b'ech'a.**
2 - **'a'a choko'axuk.**
entortarse.
1 - **b'ech'i.**
- Se entortó el alambre. **b'ech'ta ja 'alambre'i.**
2 - **choko'axi.**
- Me entorté. **choko'axiyon.**
entrada.
1 - **sti'.**
- A la entrada de la ermita. **ti b'a sti' 'ermita.**
2 - **ganansya.**
- No tiene entradas. **mey sganansya.**
3 - dar entrada. **'a'a 'ochuk sok.**
- Me dieron entrada a la cooperativa. **ya'a 'ochkon sok ja koperatiba'i.**
4 - de entrada. **b'ajtan.**
- De entrada me abrazó. **b'aj tan stelawon.**
entrañas. **yojol, altsil.**
- Nuestras entrañas. **ja kojoltiki.**
- Las entrañas de la tierra. **ja yojol ja lu'umk'inali.**
- Tiene entrañas malas. **jelxa malo ja yaltsili.**
entrar.
1 - **'ochi.**
- Entró en su casa. **ti 'ochta b'a snaj.**
2 - **b'a'alani.**
- En la olla entra poco. **mi xb'a'alani ja 'oxomi.**
3 - entrar en razón. **jul sk'ujol.**
- El compañero nos hizo entrar en razón. **ya'a jul jk'ujoltik ja jmojtiki.**
4 - entrar y salir. **tsalali, tsaltsuni.**
entre. **yojol, ti b'a snalan.**
- Entre nosotros. **b'a yojol jnalantik.**
- Nuestra colonia está entre dos fincas. **ti kan b'a snalan chab' pinka ja jkolonyatiki.**
- Entre dos. **skol.**
- Entre dos cercos. **skol maka'.**

- Entre dos ocotes. **skol taj.**
antreabrir. **jech'a.**
- La puerta está entreabierta. **jech'an kani ja pwerta'i.**
entredicho. **mi 'ik'b'en sb'ej.**
entrega. **ya'jel yi'.**
entregar. **'a'a.**
- Le entregamos la carta. **ka'atikon yi' ja ju'uni.**
entregarse.
1 - **'a'a ab'aj, 'i'aj b'a, k'apa ab'aj.**
- Se entregó al patrón. **ya'a sb'aj sok ja 'ajwalali.**
- Nos entregamos mucho al trabajo. **jel wa xki'ajtik b'a jcholtik**.
- Nos entregamos al servicio. **jk'apata jb'ajtik b'a ya'teltajel.**
2 - **'ochi.**
- Ya se entregó la solicitud. **'ochta ja sk'anjeli.**
entrelazar. **pech'a.**
entremeter. **ch'ika.**
entremeterse. **ch'ika ab'aj.**
- Se entremetió en la junta. **sch'ika sb'aj ti b'a tsomjel.**
entremetido,-a. **wa sch'ika sb'aj.**
entremezclar. **soko.**
entrenador. **je'uman tajnel.**
entrenar. **chapa.**
- Entrenó a los jugadores. **schapa ja tajnum jumasa'i.**
entrenudo. **'akan.**
- Entrenudo de la caña. **yakanil k'a'em.**
- Entrenudo del maíz. **yakanil 'ixim.**
entreoir. **mi yab' lek sb'ej.**
- Lo entreoí. **mi kab' lek sb'ej.**
entresurco. **skol chojlal.**
entretanto. **wajto.**
- Entretanto lo vio, se enojó. **wajto yile tajki.**
entretener.
1 - **tejk'a.**
- No quiero que me entretengas. **mi xk'ana 'oj atejk'ayon.**
2 - **'a'a gusto'axuk.**
- La fiesta nos entretuvo. **ya'a gusto'axukotikon ja k'ini.**
entretenimiento. **ya'jel gusto'axuk.**
entrever. **najsatin.**
entrevista. **b'a wa sjob'o yi' chikan ma' b'a satilajel 'ab'al 'oj 'alxuk.**
entrevistar. **job'o yi' chikan ja ma' b'a satilajel 'ab'al 'oj 'alxuk.**
- Los de la radio nos entrevistaron sobre nuestra unión para radiarlo más tarde. **sjob'owe' ki'tikon ja swinkil ja radyo ja' jastal 'ay ja munisipyotik b'a mas tsa'an 'oj 'eluk b'a radyo *[chikan jastal kalatikon yab'i]*.**
entristecerse. **chamk'ujolani, chamk'ujolaxi, chamk'ujolb'i, ch'aych'uni sk'ujol, jel och juntiro ja spensari.**
- Se entristeció. **chamk'ujolb'ita.**
- Nos entristecimos. **ch'aych'uni jk'ujoltikon.**
- Te entristeciste. **jel och juntiro wapensari.**
¡Entrometido! **ja yunin kawu.**
entronque. **b'a wa sta'a sb'aje chab' b'ej, tisera.**
entubar. **'a'a 'ochuk ti b'a jun tubo.**
- Entubaron el agua. **ti ya'a 'ochuk b'a tubo ja ja'i.**
entumecerse. **po'otsb'i, po'tsb'i.**
- Se me entumeció la pierna. **po'tsb'ita kok.**
entumecido,-a. **po'ots, po'tsb'el.**
- Mi pierna está entumecida. **chamta po'ots kok.**
entumido,-a. **mich'an, po'ots, po'tsb'el.**
- Su pierna está entumida. **mich'an ja yoki.**

- Mi pierna está entumida. **chamta po'ots kok.**
- Tu brazo está entumido. **po'ots wak'ab'i.**
- Mi pierna está entumida. **po'tsb'el kok.**

entumirse. **po'otsb'i, po'tsb'i.**
- Se te entumió la pierna. **po'otsb'ita wawok.**

enturbiar. **tatb'es.**
- El ganado enturbió el manantial. **statb'es ja satja' ja wakaxi.**

enturbiarse. **tatb'i.**
- Se enturbió el agua. **tatb'i ja ja'i.**

entusiasmar. **tsatsalk'ujolan.**
- El baile me entusiasma. **wa stsatsalk'ujolanon ja cha'neli.**
- Entusiasmó a la comunidad. **stsatsalk'ujolan ja jkomontikoni.**

entusiasmarse. **tsatsalk'ujolan ab'aj.**

entusiasmo. **stsatsalk'ujolajel sb'aj.**
- Nos ayudan con estusiasmo. **wa stsatsalk'ujolan sb'aje b'a 'oj skoltayotik.**

entusiasta. **wa stsatsalk'ujolan sb'aj.**

entusiástico,-a. **wa stsatsalk'ujolan.**
- Tuvimos una junta entusiástica. **stsatsalk'ujolanotikon ja tsomjeli.**

enumeración. **kwenta.**

enumerar. **'a'a kwenta.**

envainar. **muku ti b'a snaj.**
- Envainó el machete. **smuku ja smachit ti b'a snaj.**

envasar. **jeb'a.**

envase. **ye'tal.**

envejecer. **byejo'axi, poko'axi, yijb'i.**
- Estoy envejeciendo. **wanon poko'axel.**
- Ya envejecí. **yijb'iyonta.**

envenenar. **'a'a jomwanuk.**
- Envenenó al perro. **ya'a jomwanuk ja sts'i'i.**

enverdecer. **ya'axb'i, ya'xb'i.**
- Enverdecieron las plantas. **ya'xb'ita ja yal k'uli.**

envergadura.

1 **- ja snajtil ja swech' jun yal chan ma jun jujpum.**

2 **- ja sniwakil jun pensar ma jun negosyo.**
- Por la envergadura de su negocio vende sus mercancías por todos lados. **yuj ja sniwakil ja snegosyo'i ti wa schontala'an ja sb'olmale'i b'a spetsanil lado.**

enviado,-a. **jekab'anum, jekuman, jekwanum.**
- Eres un enviado. **jekab'anuma.**
- Ser un enviado. **jekab'ani, jekwani.**
- Somos enviados. **wa lajekab'anitik**, **jekab'anumotik.**

enviar. **jeka.**
- Me envió una carta. **sjeka kan ki' jun ju'un.**

enviciar. **kistalb'es.**

envidia. **'ilk'ujol.**
- Su conducta es pura envidia. **toj 'ilk'ujol ja smodo'i.**
- Tener envidia. **'ilk'ujolani, malo 'ila.**
- No conviene tener envidia. **mi xmakuni ta 'oj 'ilk'ujolanukotik.**
- Tengo envidia de tí por tu sombrero. **malo wa xkilawa yuj ja wapis'olomi.**

envidiar. **'ilk'ujolan, malo 'ila.**
- Te va a envidiar. **'oj yilk'ujoluka.**
- Envidia a su compañero. **malo xyila ja smoji.**

envidioso,-a. **'ilk'ujolani, malo 'ila.**
- Es muy envidioso. **jel x'ilk'ujolani.**
- Es envidioso de mi. **malo xyilawon.**

envilecer. **kistalb'es, pegorb'es.**
- Envileció su habla. **skistalb'es ja slo'ili.**

envilecerse. **kistalb'i.**
envío. **jekji.**
- Envío de una persona. **jekji jun winkil.**
enviudar. **biguda'axi, bigudo'axi.**
- Margarita enviudó. **biguda'axi ja lita'i.**
- Ramiro enviudó. **bigudo'axi ja ramiro'i.**
envoltura. **spojtsil, spotsulab'il, schonb'al, sb'ech'ulab'il** →cajetilla.
- La envoltura del regalo. **ja spojtsil ja majtani.**
envolver.
1 - **potso.**
- Envuelvo el regalo en un pañuelo. **wa xpotso ja majtan b'a mojchilal.**
- Ya se envolvió el pozol. **potsxita kani ja pichi'i.**
- Envolver *[a un nene en su cobija]*. **b'ech'a.**
- Envolvió al nene. **sb'ech'a ja 'alatsi.**
2 - **'a'a sch'ik sb'aj.**
- Nos envolvió en el problema. **ya'a jch'ik jb'ajtik ja b'a problema.**
3 - **joyb'a.**
- Los soldados envolvieron el lugar. **sjoyb'aye' ja luwar ja k'ak'anum jumasa'i.**
envolvimiento. **sjoyb'ajel.**
envuelto,-a. **potsan.**
- El regalo está envuelto. **potsanxa ja majtani.**
enyerbarse. **k'ujlalaxi, k'ujlalb'i.**
- Se nos enyerbó la milpa. Vamos a limpiarla. **k'ujlalb'ita ja kalajtiki. 'oj wajtik 'ak'in.**
enyesado,-a *[paredes]*. **pak'ub'al luum.**
enzacatarse. **k'ujlalaxi, k'ujlalb'i.** →enyerbarse.
epazote. **kakapo'oj.**
epicentro. **ti b'a snalan ja k'itk'ini.**
épico,-a. **sb'aj** →epopeya.
epidemia. **jun chamel 'ek'ta jb'ajtik ja b'a jitsanotikxa lajan sok ja sak-'ojob'i ma ja pajchik'i.**
- Epidemia de tos ferina. **jik'jik'-'ojob'altik.**
- Epidemia de tuberculosis **sak-'ojob'altik.**
epidémico,-a. **chikan jas tik'e ja chameli wa x'ek' jb'ajtik.**
epidermis. **ts'ujmil.**
epilepsia. **jun tik'e jomel sb'ak'tel.** ***[najtiknajtik xib'an 'ek'e ja jb'ak'teltiki].***
epiléptico,-a. **sb'aj** →epilepsia.
epílogo. **chab'oxe k'umal ti b'a wa xch'ak jun ju'un.**
episcopado. **ja schol ja 'obispo, ja snaj ja 'obispo.**
- Episcopado mexicano. **spetsanil ja 'obispo ti b'a mejiko.**
episcopal. **sb'aj 'obispo**.
- Casa episcopal. **snaj 'obispo.**
episodio. **tyempo, k'ak'u jumasa'.**
- El episodio del baldío. **ja styempo ja baldiyo'i.**
epístola. **ju'un.**
epitafio. **ja ts'ijb'aneli ti b'a sk'ejnal chamwinik.**
época. **tyempo.**
- El gobierno dice que la época del reparto de tierras ya pasó. **'ek'ta styempo b'a 'oj ya' ki'tik ja lu'umi xyutaj ja mandaranumi.**
epopeya. **jun tik'e poko ts'eb'oj ma lo'il.**
- La epoyeya de los tojolabales. **jastal wa x'ek' kujtik ti b'a lu'umk'inal.**
equidad. **sb'ejxani, stojolil.**
- La equidad de su actitud. **sb'ejxani ja smodo'i.**

- La equidad de su pensamiento. **ja stojolil ja spensari**.

equidistancia. **lajan lajan 'ay ja snajtili ti b'a jujune lado.**

equilibrado,-a. **lajan lajan 'ay ja spensari.**

- Somos equilibrados. **lajan lajan ay ja jpensartikoni.**

equilibrar. **k'ulan lajan lajan.**

equilibrio.

1 - **lajan lajan.**

- El palito está en equilibrio sobre el filo del machete. **lajan lajan 'ay ja ste'il ti b'a yej machit.**

2 - perder el equilibrio. **joyxi ja yolomi.**

- Voy a perder el equilibrio al cruzar el puente. **'oj joyxuk ja kolomi ta 'oj jb'ejyukon ja b'a k'ate'i.**

equinoccio. **ja sk'ak'u'il b'a kan lajan lajan ja yok ja k'ak'u'i sok ja yok ja 'a'kwali. jach' 'ay ti b'a 21 yajtab'yixawil marso sok b'a 21 yajtab' yixawil septyembre.**

equipaje. **ja jastik wa x'i'ji ti b'a b'ejyel man najat.**

equipar. **'a'a yi' spetsanil ja jastiki t'ilan yuj.**

- La mamá equipó a su hijo cuando fue a ganar. **ja nanali ya'a yi' ja yunin spetsanil ja jastiki t'ilan yuj ja yora waj ganar.**

equipo.

1 -**'a'tijub'al.**

- El equipo del sembrador. **ja ya'tijub' ja ts'unumani.**

2 - Equipo de jugadores. **jun k'ole tajnum.**

equis. **ja sb'i'il ja** letra **x.** ***[ja b'a kastiya mas lek 'oj jb'i'iluktik xe ma xa].***

equitación. **kajanel.**

equitativamente. **snalan lajan yujxta sb'ejni'a.**

- Repartamos el maíz equitativamente. A cada hombre 5 almudes, a cada nene 1 almud. **'oj jpuk jb'ajtik ja kiximtik snalan lajan yujxta sb'ejni'a. 5 'almul b'a jujune winik jun 'almul b'a jujune 'alats.**

equitativo,-a. **snalan lajan yujxta sb'ejni'a.**

equivalente. **wa slaja.**

- Un peso es el equivalente de cien centavos. **wa slaja jo'winke' sentabo ja peso'i.**

equivaler. **laja.**

- Mi machete equivale al tuyo. **wa slaja ja jmachit ja wab'aji.**

equivocación. **ch'ayji sk'u jol.**

equivocado,a. **mi lekuk**

- Resultado equivocado. **mi lekuk ja yajtab'ajeli.**

equivocarse. **ch'ay sk'ujol.**

- Te equivocaste en una cosa. **ch'ay ak'ujol june.**

equívoco. **mi chikanuk lek.** →ambiguo.

era. **tyempo, 'ora, k'ak'u jumasa'.**

- La era del presidente Cárdenas. **ja styempo ja sgobyerno ja kardenasi.**

- Nuestra era. **ja kora'iltiki.**

- En aquella era. **ja k'ak'u jumasa' jawi.**

erario. **nolub'al tak'in sb'aj komon ma chikan ma' 'ay schol.**

érase una vez. **ja b'a najate'i.**

ere. **ja sb'i'il ja** →letra **r.**

erección.

1 - **k'ulaji.**

- Erección de una casa. **k'ulaji jun na'its.**

2 - **tsatsb'el.**

- El médico te preguntó si tuviste erección. **wan 'ama tsatsb'i wawinkili sjob'o awi' ja loktori.**

erecto,-a. **ts'ipan.**

- El clavo está erecto. **ts'ipan 'ek'e ja klabo'i.**

erguido,-a. **toj, xijiji.**

erguir. **jacha.**

- Irguió la cabeza. **sjacha ja yolomi.**

erial. **lu'um ti b'a yoj k'ul ma wayumalaj**.

eriazo,-a. →erial.

erigir. **tojb'es, na'itsb'es.**

- Vamos a erigir una casa de la comunidad. '**oj jtojb'estik jun komon na'its.**

- Ya erigieron la casa. **sna'itsb'esta.**

erigirse. **cha'anaxi.**

- Ya se erigió la casa. **cha'anaxita ja na'itsi.**

erisipela. **jun tik'e k'ixwel.** ***[wa xchakb'i ja jts'ujmiltiki].***

erizado,-a. **ch'et, tsawan.**

- La cerda del puerco está erizada. **ch'et ja stso'otsil ja chitami.**

ermita. **'ermita, snaj dyos.**

ermitaño. **pilpil winik jel sk'ana 'oj skumuk ja dyosi.**

erogación.

1 - **spukjel.**

2 - **gasto'axita ja tak'ini.**

- Las erogaciones de nuestro ejido. **gasto'axita ja stak'in ja jkolonyatiki.**

erogar.

1 - **puku.**

2 - **gasto'an ja tak'ini.**

erosión. **ya'jel 'eluk ja lu'umi yuj ja ja'i sokxa ja 'ik'i.**

erosivo,-a. **wa xya'a 'eluk ja lu'um ja ja'i sok ja 'ik'i**.

erosionar. **ya'a 'eluk ja lu'um ja ja'i sok ja 'ik'i**.

- La rozadura frecuente erosiona la tierra. **wa xya'a 'eluk ja lu'um ja loxneli ja b'a jitsan majke yuj ja wa x'och ja 'ik'i sok ja ja'i ti b'a loxub'al lu'um b'a 'oj ya' 'eluk.**

erradicación. **jotsji.**

erradicar. **jotso.**

errante. **wa xtek'tuni.**

errar. →equivocarse.

errata. **b'a mi tojuk ja ts'ijb'aneli**.

errático,-a. **wa xtek'tuni.**

erre. **ja sb'i'il ja** letra **r.**

érrimo,-a. **jel juntiro**. →-isímo.

erróneo,-a. →equivocado.

error. **ch'ay sk'ujol.**

- Cometiste dos errores en la cuenta. **ch'ay ak'ujol chab' majke ti b'a yajtab'ajel.**

eructar. **keb'ani.**

- Eructo mucho. **jel lakeb'aniyon.**

eructo. **keb'.**

erudito,-a. **jel sna'a.**

erupción. **b'ojtel.**

- Erupción volcánica. **b'ojti ja jukan witsi.**

- Erupción de varicela. **'elta sb'aj ja pajchik'i.**

es. →ser.

esa. **me'n, mi'n.**

- Esa muchacha. **ja me'n 'ak'ix.**

- Esa mujer. **ja mi'n 'ixuk.**

- Esas vacas. **ja me'ntik wakax.**

- Esas escobas. **ja me'ntik mes.**

ésa. **ye'na.**

- Esta falda es más bonita que ésa. **mas tsamal ja juna 'iti sok ye'na.**

- ésas saben muy bien coser. **wa sna'awe' lek ja ts'isulej ja ye'nle'i.**

esbelto,-a. **ts'ukan.**

esbirro. **jun tik'e polesiya 'ay schol 'oj syame ja mulanumi yujxta mi lekuk ja smodo'i.**

esbozar. →bosquejar.

esbozo. →bosquejo.

escabrosidad. **skajlab'il, skalab'il.**

- Escabrosidad de la cueva. **ja skalab'il ja k'e'eni.**

escabroso,-a. **kajlab', kalab'.**

- La cueva es escabrosa por las estalagmitas. **kalab' 'ay ja k'e'eni yuj ja mixtoni.**

escabullirse. **waji, 'eli.**

escalar. **'ochi b'a jun luwar sok k'ejlub'te'.**

escaldar. **ts'ana.**

escalera. **k'ejlub'te', k'e'ub'.**

escalofrío. **lasasuk.** →sentir escalofrío.

- Darle a uno escalofrío. **waj ja schik'eli, lasasi.**

- Me dio escalofríos. **waj ja jchik'eli.**

- No me va a dar escalofrío. **mi 'oj lasasukon.**

escalón. **sb'atub', sb'atulab'il.**

escalonar. **'a'a kan sakcholchol.**

escamas del pez.

1 - **sts'ujmil spatik chay.**

2 - **skajlab'il.** Cayeron de sus ojos como escamas. **lajan sok skajlab'il mok'i ja b'a sati.**

escamoteador,-a. **'esentanum.**

escamotear. **'esentan.**

- Me escamoteó el reloj. **yesentan ja jrelojo'i.**

escanciador. **jeb'uman snichimdyos, jeb'wani.**

escanciar. **jeb'a snichimdyos, jeb'wani.**

escandalizar. **'a'a ye'ktes, 'a'a tajkuk.**

- Escandaliza a los niños por su conducta. **wa xya'a ye'ktes ja 'untiki yuj ja smodo'i.**

- Su conducta nos escandaliza. **wa xya'a tajkukotik ja smodo'i.**

escándalo.

1 - **kistal modo wa sjomo s'olom ja tuki ma wa xya'a tajkuk.**

2 - **buya.**

escandaloso,-a. **wa xya'a tajkuk.**

- Hombre escandaloso. **jun winik wa xya'a tajkuk ja smoje'i yuj ja smodo'i.**

escaño. **jun tik'e niwan k'a'an.**

escapada. **tsajlel.**

escapar. **tsajli.**

- Un puerco escapó al monte. **ti tsajli jun chitam b'a yoj k'ul.**

- La muchacha escapó con un hombre. **tsajli ja 'ak'ixi.**

escaparate. **b'a wa sje'a ja sb'olmale' ja chonwanumi. ti kan spatik 'espejo b'a 'oj 'iljuk ja b'olmali. jach'ni ti b'a chonab' 'ay yi'oj ja tyenda'i.**

escapatoria. **tsajlel.**

escape.

1 - **b'a wa x'el chikan jas ti b'a karo b'a wa x'el ja stu'ujil ja yik'i. lajan sok wa stsisni.**

2 - **'elel 'ajnel.**

escápula. **jpaletatik, sb'akil jtejleb'tik, sb'akil jtejlub'tik.**

escarabajo. **yal chan lajan sok joj ma wayis.**

escarábido. **niwan ronron.**

escaramucear. **k'ulan tiro.**

escaramuza. **tiro.**

escarbar. **k'ita, k'itulani, k'itwani, k'oto, k'otolani, wespun.**

- Las gallinas escarban la tierra para buscar comida. **wa sk'ita b'a 'oj sle' swa'el ja muti.**

- Los puercos escarban la tierra. **wa swespun ja lu'um ja chitami.**

escarcha. **sakal te'ew.**

escarchar. **te'ewani.**

- La helada escarchó. **te'ewanita ja te'ewi.**

escarda. **'ak'in, stsawjel.**

- Ya es la escarda. **'ayxa 'ak'in.**

- Falta la escarda de la basura. Está mezclada con muchos frijoles. **'ayto**

sk'ana 'oj jtsawtik ja ts'i'leli. tsawan ja chenek'i.
escardador,-a. **'ak'inum, tsawuman.**
escardar. **tsawa.**
- Escardó la basura. **stsawa ja ts'i'leli.**
- Escardar la milpa. **'ak'inani.**
- Vamos a escardar la milpa. **'oj 'ak'inanukotik.**
escarificador. **sjisulab'il.**
- El escarificador sirve al médico para la vacuna de viruela. **wa xmakuni yuj ja loktor ja sjisulab'ili ti b'a bakuna b'a niwak k'o'on.**
escarlatina. **jun tik'e chamel 'ay schakal ja chamumi. jel tsats 'oj yi' k'ak'. wa x'ek' jb'ajtik ja chamel jawi.** ***['ay syajnal]*.**
escarnecer. **'ixtala'an.**
escarnio. **'ixtalajel.**
escarpa. **melan k'inal, se'an wits.**
escarpado,-a. **b'alan, melan, se'an.**
- Cerro muy escarpado. **jel b'alan ja witsi**.
escasear. **t'usanaxi, t'usanb'i.**
- El maíz escasea. **wa xt'usanb'i ja 'iximi.**
escasez. **t'usanaxita, t'usanaxel.**
- Escasez de agua. **t'usanaxita ja ja'i.**
escaso, a-. **t'usan.**
- El maíz es muy escaso. **jel t'usan ja 'iximi.**
escatimar. **t'usanb'es.**
- Nos escatimó la comida. **st'usanb'es ja jwa'eltiki.**
escena. **b'a wa x'ilji ja tajnum ti b'a jun senya.**
escéptico,-a. **ja ma' mi sk'u'an.**
escindir. **pila.**
escisión. **pilwanel, spiljel.**
esclarecer.
1 **- cholo sb'ej.**
- Nos lo esclareció. **scholo kabtik sb'ej.**
2 **- sakb'i.**
- Ya va a esclarecer. **'ojxa sakb'uk.**
esclavista. **'ajwalal, 'ajwalanum.**
esclavitud**. smoso'il.**
- La esclavitud de nuestros abuelos. **ja smoso'il ja jtatawelotiki.**
esclavizado,-a. **mochan, mochan te', yuch'an te'.** →esclavo
- Uds. están esclavizados. **mochan te' 'ayex.**
- Estás esclavizado. **yuch'ana te'.**
esclavizar. **moso'an.**
- Esclavizaron a nuestros abuelos. **smoso'ane' ja jme'xep jtatawelotiki.**
esclavo,-a. **baldiyano, baldiyo, schonulab'il, moso.**
- Muchos esclavos. **baldiyanoaltik, baldiyo'altik, baldiyo'anum.**
- No somos sus esclavos. **mi schonulab'ilukotikon.**
- Llegar a ser esclavo. **baldiyanob'i, baldiyano'axi, baldiyob'i, baldiyo'ani, baldiyo'axi.**
- Nuestros abuelos llegaron a ser esclavos. **baldiyanob'iye'ta ja jme'xep jtatawelotiki.**
escoba. **mes, smesulab'il.**
- Compró la escoba. **smanata ja mesi.**
escobada. **mesulanel.**
escobero,-a. **chonames.**
escofina. **jun tik'e snukulab'il.**
escoger. **kolo, tsa'a.**
- Sólo escoge carne. **kechan wa skolo ja b'ak'eti.**
- Vas a escoger los frijoles. **'oj atsa'e ja chenek'i.**
- Me escogió. **stsa'awon.**
escogido,-a. **t'ujpinub'al, tsa'ub'al.**

- Escogido por Dios. **t'ujpinub'al yuj ja dyosi.**
- Ya está escogido. **tsa'ub'alxa.**

escolar. **'eskwelante.**
- Los trabajos escolares. **ja schol ja 'eskwelante.**
- Ya no soy escolar. **mixa 'eskwelante'ukon.**

escolta. **jun k'ole wa smojta chikan ma' b'a 'oj stalna.**
escoltar. **mojta b'a 'oj atalna.**
escombro. **schok'ol teja ma schok'ol lagriyo ti kan b'a jun k'a'el na'its.**
esconce. **chikin, srinkonil.**
escondedero. **nak'ab'a, yoxmal ton.**
esconder. **nak'a, nak'uni, nak'wani.**
- Escondió el dinero. **snak'a ja stak'ini.**
- Se escondió. **snak'a sb'aj.**
- Escondió mi machete. **nak'uni ja jmachiti.**
- Estás escondiendo cosas. **wana nak'wanel.**

escondido,-a. **nak'ub'al.**
- Escondido al agacharse. **wuch'an.**
- Escóndete agachado. **ko'an wuch'an.**
- Escondida en el zacate *[serpiente o víbora]*. **sujan, tsukan.**
- A escondidas. **nak'ul, nak'ul ti' 'ab'al.**
- A escondidas saqué la escoba. **ka'a 'el nak'ul ja mesi.**

escondite. **nak'ab'a, nak'ub', yoxmal ton.**
- El ladrón está en un escondite. **ti kan b'a snak'ab'a ja 'elk'anumi.**
- Encontró la olla en el escondite. **sta'a ja 'oxomi ti b'a yoxmal ton.**

escondrijo. **nak'ab'a, nak'ub', nak' unub'.**
- Escondrijo de asesinos. **snak'ub' milwanum.**

escopeta. **tak'in, tujk'anub', tujk'ub'.**
escopetear. **tujk'a.**
escopeteo. **tujk'anel.**
escopetero. **tujk'anum, tujk'uman.**
escorbuto. **jun tik'e chamel b'a wa xch'ayatik ja kejtiki yuj ja mi jlo'otik tek'ul sok 'itaj.**
escoria. **sk'oy, mi xmakuni.**
escorpión. **tsek.**
escozor. **k'uxwanel.**
escribano. **ts'ijb'anum.**
escribir. **ts'ijb'a, ts'ijb'ani, ju'un.**
- Me escribió una carta. **sts'ijb'a ki' jun ju'un.**
- Está escribiendo. **wan ts'ijb'anel.**
- No sé escribir. **mi xna'a ju'un**.
- Se escribe en una palabra. **lak'an 'oj yi' sb'aje' ja k'umali.**

escrito. **ju'un.**
- Llegó un escrito. **julta ju'un.**

escrito,-a. **ts'ijb'ojnub'al.**
- Ni un papelito vemos escrito en nuestro idioma. **mini xe'n ju'un wa xkilatikon ts'ijb'ojnub'al ja jk'umaltikoni.**

escritor,-a. **ts'ijb'aju'un.**
escritorio. **jun tik'e mesa wa xmakuni b'a ts'ijb'anel**.
escritura. **ju'un.**
- Su idioma no tiene escritura. **mey sju'unil ja sk'umale'i.**
- La escritura del dueño del terreno. **ja sju'unil ja slu'um ja swinkili.**

escriturar. **'a'a 'ordenaxuk jun trato.**
escroto. **snuti'il sb'ak'.**
escrúpulo. **cham k'ujol.**
- No tengan escrúpulos, si estamos unidos. **mi xcham ak'ujolex ta jun jk'ujoltiki.**
- No tiene escrúpulos para engañarnos. **mi xcham sk'ujol b'a 'oj slo'layotikon.**

escrupuloso,-a. **jel toj.**

- Es un hombre escrupuloso. **jel toj ja smodo ja winiki.**
escrutar. **pakla**, **‘ila lek.** →escrutinio.
escrutinio. **yiljel ja ju’un jumasa’i ti b’a stsa’jel sok ju’un, spakla’jel.** →votar.
escrutiñador,-a. **‘iluman, spakluman.** →escrutinio.
escuadra**. jun tik’e ‘a’tijub’al lajan sok L ma T. wa xmakuni b’a skupjel te’.**
escuadrar. **kupuj te’ sok.** →escuadra.
escuadrón. **jun k’ole k’ak’anum ‘ay skawuj.**
escuálido,-a.
1 - **kux.**
2 - **sak ja sti’i, yokel.**
escucha. **maklanum, makluman, ts’elsatinum.**
- No soy escucha. **mi maklunumukon**.
- Estar de escucha. **maklani.**
- Estuve de escucha en la puerta de su casa. **maklaniyon ti b’a sti’ snaj.**
- ¡Escucha! **‘at, ‘ata awab’i, ‘ato, makla.**
- ¡Escucha allí! **‘atulej.**
escuchador,-a. **maklanum, makluman.**
escuchar. **‘ab’i, ‘ab’juni, ‘ab’wani, makla, maklani.**
- Escúchenme. **‘ab’yonik.**
- Lo escuché. **kab’ta.**
- No escucha. **mi x’ab’juni.**
- Me escuchó. **smaklayon.**
- Está escuchando. **wan maklanel.**
escudo.
1 - **ch’in ‘ak’inte ma kaje tak’in ti smusu sb’aj ja k’ak’anum sok b’a tiro ja ‘ajyi’i.**
2 - **skoltajel.**
- Nuestra comunidad es nuestro escudo. **ja skoltajel kujtik ja’ni ja jkomontiki.**
escudriñador,-a. **‘ilwanum, paklanum.**
escudriñar. **‘ila, pakla.**
escuela. **‘eskwela, snajtsil sneb’jel.**
- Escuela primaria. **wake jab’il b’a wa xk’e’i ja sneb’jel ju’un.**
- Escuela secundaria. **‘oxe jab’il. mas jitsanxa ja sneb’jeli sok ja** →escuela primaria.
- Escuela preparatoria. **ti xch’ak ja** escuela secundaria **wa x’och b’a** escuela preparatoria.
- Escuela normal. **b’a wa schapa ja ma’tik ‘oj sje’ ju’un.**
- Escuela técnica agropecuaria. **b’a wa schapa sb’aje’ b’a ‘oj sneb’ lek ja ‘a’tel ti b’a ‘alaj sokxa b’a ‘alak’.**
- Escuela universitaria. **b’a wa schapa sb’aje’ b’a ‘oj ‘ajyuk loktor ma jwes ma chikan ja ma’tik lek wa sna’awe’.**
escuelante. **‘eskwelante.**
escueto,-a. **toj, tojol.**
- Noticia escueta. **tojol yab’alil.**
- La noticia es muy escueta. **jel toj ja yab’alil.**
esculpir. **k’ulan ‘ixta’al.**
escultor,-a. **k’ula ‘ixta’al.**
escultura. **‘ixta’al.**
- Encontró una escultura hecha por los antiguos. **sta’a jun yixta’il kristyano sk’ulan ja poko winiki.**
escupidera. **ye’tal tsujub’.**
escupidor,-a. **tsujb’anum.**
escupir. **tsujb’a, tsujb’ani.**
- Me escupió. **stsujb’ayon.**
- Escupí. **tsujb’aniyon.**
- Escupir agua a alguien. **pujb’a ja’.**
- Te voy a escupir agua. **‘oj jpujb’aya ja’.**
escupo. **tsujub’, tsujub’al.**
escurrir. **ts’ab’a.**

- Escurrió la botella de aguardiente. **sts'ab'a ja trago ti b'a ye'tal.**

esdrújulo,-a. **b'a wa x'och ja snujk'il jun k'umal mixa, ti b'a snej ja k'umali.** *[***'oj kiltik chab' 'oxe senya. 'a'julal, 'a'nima***, kilómetro. →acento.]*

ese. **ja sb'i'il ja** →letra **s.**

ese, esa, esos, esas. **jaw, tan.**

- Ese ganado. **ja jaw wakaxi.**
- Esa mujer. **ja 'ixuk jawi.**
- Esos hombres. **ja winik jumasa jawi.**
- Esas mujeres. **ja jaw 'ixuk jumasa'i.**
- Ese toro. **ja tan wakaxi.**
- Esa vaca. **ja me'n wakaxi.**
- Esos toros. **ja tantik wakaxi.**
- Esas vacas. **ja me'ntik wakaxi.**

ése, ésa, eso, ésos, ésas. **ye'na, ye'nle'.**

- Este hombre es más alto que ése. **mas cha'an ja winik 'iti sok ye'na, jel cha'an ja winik 'iti yuj ye'na.**
- Eso no lo conozco. **mi xna'a sb'aj ye'na.**
- Estas flores son más bonitas que ésas. **jel tsamal ja nichim 'iti yuj ja ye'nle'i.**
- ¡Eso es! **jach' mero.**

esencia. **jastal 'ay mero meran.**

- Su corazón nos muestra su esencia. **ja yaltsili wa sje'a ki'tik jastal 'ay mero meran.**

esencial. **jel t'ilan.**

- Este trabajo es esencial. **jel t'ilan ja 'a'tel 'iti.**

eses. →hacer eses.

esfera. **bola.**

- La pelota es una esfera. **ja pelota ja'ni jun bola.**

esférico,-a. **k'olan.**

esforzarse. **k'ulan ja skujlayub', k'ulan pwersa, k'ulan wawip, le'a modo, tima wawa'teli, tima yi' ja 'a'teli.**

- Se esforzaron en esta lucha. **sk'ulan ja skujlayub' ja lucha 'iti.**
- No se esfuerza. **mi sk'ulan pwersa.**
- Se esforzó. **sk'ulan yip.**
- No nos esforzamos por mejorarnos. **mi xle'atik modo b'a 'oj jtojb'es jb'ajtik.**
- Debemos esforzarnos. **t'ilan 'oj jtimtik ja ka'teltiki.**
- Esforcémonos. **la' jtimtik yi' ja 'a'teli.**
- Esforzarse por algo sin alcanzarlo. **lom 'a'a k'ixwel ab'aj.**
- Me esforcé por la casa sin terminarla. **lom ka'a k'ixwel jb'aj yuj ja jnaji.**

esfuerzo. **'ipal.**

- Falta nuestro esfuerzo. **wa sk'ana ja kiptiki.**
- Costar un esfuerzo. **'a'tijub'axi.**
- La mesa va a costar un esfuerzo. **'oj 'a'tijub'axuk ja 'ak'inte'i.**
- Hacer un esfuerzo. **le'a modo.**
- Tiene que hacer un esfuerzo por cambiar de actitud. **t'ilan 'oj sle' modo b'a 'oj k'okxuk.**

esfumarse. **'asonaxi, ja'axi.**

- Se me esfumó el dinero. **'asonaxita ja jtak'ini.**
- Se me esfumó el calzón. **ja'axita ja jwexi.**

esgrimir. **tasa wamachiti.**

eslabón.

1 **- xe'n yaman kadena.**

2 **- 'ixlawon.**

esmalte.

1 **- ja sat 'oxom ma sat sek' ta wa xlijpi.**

2 **- ja spatik ja kejtiki ta wa xlijpi.**

esmerada. **tulan jachan.**

- Una mujer esmerada. **tulan jachan sok ja sb'aj ja me'n 'ixuki.**

esmerado,-a. **jel xya'a sb'aj, lek k'ulub'al.**

- Joven esmerado. **jun kerem jel xya' a sb'aj.**

- Trabajo esmerado. **lek k'ulub'al 'a'tel.**

esmerarse. **'a'a ab'aj.**

- La mamá se esmera con la comida para complacer a los invitados. **wa xya'a sb'aj ja nanali b'a 'oj gusto'axuk ja loki sok ja wa'eli.**

esmero. **jel xya'a sb'aj.**

- Trabajemos con esmero. **jel 'oj ka' jb'ajtik sok ja 'a'teli.**

eso. →ése.

esófago. **yak'il jnuk'tik.**

esas. **me'ntik.** →ese.

ésas. **ja ye'nle'i.** →ése.

esos. **tantik.** →ese.

ésos. **ja ye'nle'i.** →ése.

espaciado,-a. **kolkolil 'ay, xa'ntikan.**

- Las matas del café están espaciadas. **kolkolil 'ay ja 'ib'e kajpe'i.**

- Los animales están espaciados. **xa'ntikan ja chante' jumasa'i**.

espacial. **ti b'a** →espacio.

- Nave espacial. **jun jujpum wa xwaj b'a satk'inal, jun jujpum k'analanum ye'na.**

espaciar. **'a'a kan kolkolil.** →espaciado.

espacio.

1 - **satk'inal, k'inal.**

- En el espacio. **ti b'a satk'inala, ja b'a k'inali.**

2 - **xet'an, xe'n.**

- Queda sólo un espacio. **kechan kani jun xet'an.**

- Espacio de tierra. **xe'n lu'um.**

3 - **b'a yojol.**

- El espacio de la olla. **janek' wa x'och ja b'a yojol ja 'oxomi.**

- En el espacio de tres años aprendí el tojolabal. **b'a yoj 'oxe jab'il jneb'a ja tojol 'ab'ali.**

4 - espacio intermedio. **kol.**

- Espacio entre dos cercos. **skol maka.**

- Espacio entre dos ocotes. **skol taj.**

espacioso,-a. **niwan.**

- Casa espaciosa. **niwan na'its.**

espada. **machit.**

- El soldado sacó la espada. **stasa ja smachit ja k'ak'anumi.**

espadañarse. **tutstuni.**

- El guajolote se espadaña. **wa stutstuni ja 'ajtso'i.**

espalda. **jpatiktik.**

- Me duele la espalda. **wa xkab' yaj ti b'a jpatiktik.**

- Está a nuestras espaldas. **ti kan b'a jpatiktik.**

- A su espalda. **spatik.**

- Espalda de la camisa o blusa. **spatikil k'u'al.**

- Hablar a espaldas. **'ab'alta, 'ab'altani.**

- El patrón habla a espaldas de tí. **wa xyab'altaya ja 'ajwalali.**

- No voy a hablar de espaldas. **mi 'oj 'ab'altanukon.**

- Poner de espaldas. **jawts'un, 'a'a wetinajuk.**

- Por nada me puso de espaldas. **lom sjawts'unon.**

- Me puso de espaldas en la lucha. **ya'a kan wetinajukon ja b'a jwolo jb'ajtikon.**

espantadizo,-a. **jel xch'aywani.**

- Este caballo es espantadizo. **jel xch'aywani ja kawu 'iti.**

espantapájaros. **wenex.**

espantar. **xiwta.**

- La serpiente me espantó.

sxiwtayon ja chani.
espantarse. **xiwi.**
- Nos espantamos. **xiwtikon.**
- Espantarse *[caballos, mulas burros]*. **ch'aywani.**
- El burro se espantó por la carga. **ch'aywani ja b'uruji yuj ja yijkatsi.**
espanto *[enfermedad]*. **xiwel.** →espectro.
- Se está muriendo de espanto. **wan chamel xiwel.**
- Espanto. **swayich, 'altsilal.** ***[ja 'altsilal, ja'ni ja yaltsil ja chamel winiki. wa xmochtayotikja b'a k'in santo. ja' yuj wa xmakuni 'oj wayjkotik b'a mi 'oj kiltik yuj ja mi xmakuni].***
- Vio un espanto. **yila jun swayich.**
- Se fue el espanto. **wajta 'altsilal.**
espantoso,-a. **xiwelal sb'aj.**
- Enfermedad espantosa. **xiwelal sb'aj ja chameli.**
España. **'espanya.** ***[jun pilan lu'um sok sgobyerno ti b'a*** *→Europa]*.
español,-a.
1 - **kastiya.**
- El que habla español. **kastiyano.**
2 - **sb'aj**. →España.
esparcido,-a. **saktantan, xa'ntikan.**
- El ganado está esparcido. **saktantan ja wakaxi.**
- Esparcidos vamos a apagar el fuego. **xa'ntikan 'oj wajtik stupjel k'ak'.**
- Esparcido sobre. **ji'an.**
- Las tortillas están esparcidas sobre la mesa. **ji'an kani ja waji ti b'a 'ak'inte'.**
esparcir. **tika, puku 'ek'.**
- Voy a esparcir la semilla. **'oj jtike ja 'inati.**
- Esparció la noticia. **spuku 'ek' ja yab'alili.**
espasmo. **jun tik'e kalambre.**
espátula. **jun tik'e 'a'tijub'al lajan sok lech ma ch'in sjok'olab'il.**
especia. **yajnal wa'el.**
especial. **sb'aj, jel tuk.**
- El trabajo especial del ingeniero. **ja 'a'tel sb'aj ja pilalu'umi.**
- Hombre especial. **jun winik jel tuk ye'na.**
especialidad. **lek wa sna'a.**
- Su especialidad es la panadería. **lek wa sna'a ja' jastal 'oj sk'uluk pan.**
especialista. **ja ma' jel sna'a.**
- No soy especialista. **mi jeluk wa xna'a.**
- Especialista en pozos. **mero jok'wanum ye'na.**
especialización. **sneb'jel chikan jas b'a lek 'oj na'xuk.**
especializado,-a. **mero, sb'aj.**
- Panadero especializado. **mero k'ulapan.**
- El trabajo especializado del ingeniero. **ja ya'tel kechan sb'aj ja pilalu'umi.**
especializarse. **neb'a lek chikan jas 'a'tel b'a lek 'oj ana'e.**
especialmente. **jel wa sk'ana.**
- Especialmente queremos aprender el español. **jel wa xk'anatikon 'oj jneb'tikon ja kastiya'i.**
especie. **tik'e.**
- Una especie de abejas. **jun tik'e chajnul chab'.**
específicamente. **kechan.**
- Específicamente esto. **kechan ja 'iti.**
especificar. **'ala jas, 'a'a kulan.**
- Tienes que especificar cuál olla quieres. **t'ilan 'oj awal kab'tikon jas 'oxom wa xak'ana.**

- Hay que especificar el precio de los huevos. **t'ilan 'oj ka'tik kulan ja sts'akol ja nolob'i.**

específico,-a. **sb'aj, 'iti.**

- Nuestra conducta específica. **ja jmodo jb'aj ke'ntik.**

- Está olla específica. **ja 'oxom 'iti.**

espécimen. **sje'ulab'il.**

espectáculo. **senya.**

- En el carnaval se hacen espectáculos en varias colonias. **ti b'a ta'ank'oy 'ay senya b'a chab' 'oxe kolonya.**

espectador,-a. **'ilwanum.**

espectro.

1 - **swayich, 'altsilal.** →espanto.

- Ha visto un espectro. **yilunej jun swayich.**

- Presiente un espectro. **wa xyab' schik'el ja 'altsilali.**

2 - espectro solar. **k'intum.** ***[ti b'a k'intum xnak'alji ja yijlab' ja k'ak'u'i lajan sok wa spila sb'aj b'a juke yelaw wa xkilatik ti b'a k'intum. ja' yuj ja juke yelaw jawi ja'ni ja juke lame ja sakal yijlab'i]***.

especulación.

1 - **kechan yaljel.**

2 - **negosyo'anel.**

especular.

1 - **'ala.**

- Sólo está especulando y no trabaja. **kechan wan yaljel yujxta mi x'a'tiji.**

2 - **negosyo'an.**

- Especula con nuestra tierra. **wa snegosyo'an ja jlu'umtiki.**

espejo. **espejo, k'elub' satali.**

- Tu espejo está empañado. **'asonaxita wawespejo'i.**

- El espejo nos sirve para vernos. **wa xmakuni kujtik b'a 'oj kil jbajtik b'a k'elub' satali.**

espeluznante. **wa xya'a lasasuk.**

- Su cuento espeluznante. **wa xya'a lasasukotik ja slo'ili.**

espeluznar. **'a'a lasasuk.**

espera.

1 - **wan smajlajel.**

2 - **b'a wa xmajlaji.**

esperanza. **smajlajel.**

- Nuestra esperanza. **ja smajlajel kujtik.**

esperanzar. **tsatsalkujolan.**

esperar. **majla, majlani, ta'wanel.**

- Te voy a esperar. **'oj jmajlaya.**

- ¡Esperen! *[para que caminemos juntos]*. **majla jb'ajtik.**

- Espérate un poco. **majlanan t'usan.**

- Vete a esperar hasta que venga tu hermano. **wajan ta'wanel manto 'oj jakuk wab'ankili.**

- Esperar con ansia. **k'elan sat.**

- Esperamos con ansia la sociedad justa. **k'elan jsatik b'a 'oj jta jlekilaltik.**

esperma. **kinatiltik, sb'atulab'il xinuk.** →semen.

espermatozoide. →esperma, célula.

espesar.

1 - **pimil k'ul.**

2 - **tatb'es.**

- Espesó el pozol. **statb'es ja pichi'i.**

espesarse. **tatb'i.**

- Se espesó el pozol. **tatb'i ja pichi'i.**

espeso,-a. **tat, pim.**

- El pozol está muy espeso. **jel tat ja pichi'i.**

- Pozol espeso. **tatal pichi.**

- El monte es muy espeso. **jel pim ja k'uli.**

- Monte espeso. **pimil k'ul.**

espesor. **spimil.**

- El espesor de la tabla. **ja spimil ja ‘ak’inte’i.**

espetar. **waka yi’.**

espía. **ts’elsatinum.**

espiar. **ts’elsatini, matsan ja sati.**

- Espía para ver lo que vamos a hacer. **wa sts’elsatini b’a ‘oj yile jas ‘oj jk’ultiki.**

- No estamos espiando. **mi matsanuk ja jsatikoni.**

espigado,-a. **k’i’ta lek, ts’ukan.**

espigador,-a. **mits’uman.**

espigar. **mits’a.**

espigarse. **k’i’i lek.**

espigueo. **mits’ulej.**

espín. **k’i’ix ‘ujchum.**

espina. **k’i’ix, sjisulab’il.**

- Espina dorsal. **skanoga’il jpatiktik, ste’il jpatiktik.**

espinazo. **skanoga’il jpatiktik, ste’il jpatiktik.**

espinilla. **sat koktik, sat ‘okal.**

espino. **k’i’ix.**

espinoso,-a. **‘ay sk’i’ix.**

espionaje. **ts’elsatinel.**

espiral. **setan. setutu** *[regional]*.

- Espiral roja. **chakal setutu.**

espirar. **‘a’a ‘eluk ‘ik.**

- No espires aún. **mito ‘oj awa’ ‘eluk ‘ik’.**

espiritismo. **ja sk’ulajel ja** →espiritista.

espiritista. **juntik’e chawuk wa xyaltsilan ja chamumi ma chikan jas.**

espíritu. **‘ik’ ‘ason, pensar,’altsil, chik’el.**

- Puro espíritu. **lom ik’ ‘ason.**

- El espíritu de los tojolabales. **ja spensar ja jmojtik jumasa’i.**

- El espíritu de los patrones. **ja spensar ja ‘ajwalal jumasa’i.**

- Espíritu de Dios. **ja yip ja yaltsil ja dyosi.**

- Espíritu de un muerto. **‘altsilal.** ***[wa x’alxi*** →*espíritu*, ***mas lek ‘oj kaltik ja yaltsil ja chamel winiki].***

- Luego supo por/en su espíritu lo que estaban pensando en su corazón. **juts’in yab’ schik’el jastal wan k’umal ja sk’ujole’i.** *[Notamos que el tojolabal traduce la palabra espiritu por la de* ***schik’el****].* →*sentido*

- Espíritu humano. **ja yip ja yaltsil ja kristyano’i.**

- Espíritu inmundo. **pukuj.**

- Espíritu maligno. **pukuj.**

- Espíritu Santo. **ja yip ja yaltsil ja dyosi.**

espiritual. **sb’aj pensar.**

espiritualizar. **‘altsilan.**

espléndido,-a. **jelxita slekilal.**

esplendor.

1 - **lijpel.**

2 - **stsamalil.**

- El esplendor de la fiesta. **ja stsamalil ja k’ini.**

espliego. **b’akalnich.**

espolón. **lawux.**

espolvoreador. **wa stana sok, stanulab’il.**

- Espolvoreador del barro para tejas. **t’osuman slujmal teja b’a ‘oj chok’b’uk.**

espolvorear. **tana.**

- Lo espolvoreó con azúcar. **stana yi’ ja sakal ‘askali.**

esponja. **jun tik’e yal k’ul wa xk’i’i ti b’a yoj ja’. jel k’un ye’na lajan sok pusuk’. wa xmakuni b’a kusuman.**

esponjoso,-a. **k’un lajan sok pusuk’.**

espontáneamente. **boluntad, jun repente.**

- Llegó espontáneamente. **sboluntad**

jaki, jun repente jaki.
espontáneo,-a. **lom.**
- Planta espontánea. **lom te'.**
esposa. **che'um, wats.**
- No tiene esposa. **mey sche'um.**
- Saluda a tu esposa. **'a'a xkoltanuk ja kala watsa.**
- Muchas esposas. **che'umaltik.**
esposas. **tak'in sb'ech'ulab'il ja preso'anumi.**
esposar. **mocho ja preso'anum sok tak'in sb'ech'ulab'il.**
esposo. **tatam, b'ankil.**
- Tiene esposo. **'ay statam.**
- Eres esposo. **tatamala.**
- Saluda a tu esposo. **'a'a xkoltanuk ja kala b'ankila.**
espuela. **lawux.**
espulgar. **'ila yi' t'unuk ja 'uk'i.**
- Me espulgó. **yila ki' t'unuk ja 'uk'i.**
espuma. **pu'x.**
- Echamos espuma por la boca. **wa x'el spu'xil ja jti'tiki.**
- Arrojar espuma. **pu'xani, pu'xaxi.**
- Su boca arrojó espuma. **pu'xaxita sti'.**
- Echar espuma. **pu'xini.**
- Va a echar espuma por la boca. **'oj pu'xinuk ja sti'i.**
espumaje. **pu'xaltik.**
espumajear. **pu'xani, pu'xaxi.**
- El amol espumajea. **wa xpu'xaxi ja ch'upaki.**
espumarajo. →arrojar espumarajos.
espumoso,-a. **'ay spu'xil.**
espurio,-a. **mi meranuk.**
esputo. **tsujub'.**
esquela. **ch'in ju'un.**
esquelético,-a.
1 - **sb'aj jb'akeltik.**
2 - **jel yokel.**
esqueleto. **jb'akeltik.**

esquema. **jun tik'e yojyal b'a wa x'ilxi ja b'a mas t'ilani. 'oj kiltik jun senya. ti b'a yojyal jun kolonya wa xkilatik ja mero yipi ti kan b'a komon. mandar 'ay yuj ja ma' 'ay ya'teli. ti b'a snej wa xkan ja ma' tik mey sderecho, sok ja 'ixuke'i, sok ja 'untik jumasa'i. kechan ja b'a mas t'ilani wa x'alxi. ti b'a yojyal jun kolonya mi x'alxi jastal 'ay ja slu'umi ta 'ay yi'oj kechan wits ma lopan ma te'altik. mi x'alxi chomajkil ta jel ja chitami ma meyuk.**
esquemático,-a. **sb'aj yojyal** →esquema.
esquematizar. **k'ulan jun yojyal** →esquema.
esquila. **ch'in tsinin.**
esquilador. **joxuman, joxwanum.**
esquilar. **joxo.**
- Esquiló los carneros. **sjoxo ja cheji.**
esquilarse. **kilinaji.**
- Se esquila la lana de los carneros. **wa xkilinaji ja stso'otsil ja cheji.**
esquina. **chikin, chikinal.**
- En la esquina. **ti b'a schikin.**
esquirol. **jun 'a'tijum ja ma' wa sk'oko ja** →huelga **ja smoje'i. ja' yuj yamigo 'ajwalal ye'na.**
esquivar. **joyb'a.**
- Me esquivó. **sjoyb'ayon.**
ésta. **ye'na.**
está. **pachan 'ek'e, kulan 'ek'e, teya,**
- Dónde está la olla. **ja b'a pachan 'ek'e ja 'oxomi.** →estar.
- Ahí está la abuela. **teya ja me'xepi.**
- No está el joven. **mi teyuk ja keremi.**
estable.
1 - **ts'unan lek.**
- Casa estable. **ts'unan lek ja**

na'itsi.

2 - **wa x'alb'i.**

- Me dijo el patrón que ese mozo es estable. **wa x'alb'i ja tan moso'i yala kab'i ja 'ajwalali.**

3 - **mi 'oj nutsjuk.**

- Tengo un trabajo estable. **'ay ki'oj jun 'a'tel b'a mi 'oj nutsjukon.**

establecer. **'a'a kulan, 'a'a kani.**

- Cuando establecieron las colonias. **yajni ya'awe' kulan ja kolonya jumasa'i.**

- Vamos a establecer la sociedad justa. **'oj ka'tik kani ja jlekilaltiki.**

establecerse. **kan kulan.**

establecimiento. **'a'ji kulan, snajtsil.**

- Establecimiento de una escuela. **wa x'a'ji kulan jun 'eskwela.**

- Establecimiento comercial. **snajtsil chonwanel.**

establo. **snaj' 'alak'.**

estaca. **pajchuch.**

estacado,-a. **chiwan.**

- Las horquetas están estacadas. **chiwan kani ja ts'apte'i.**

estación. **tyempo.**

- Estación de lluvias. **styempo ja'.**

- Estación de seca. **mi styempo'uk ja', kwaresma.**

- Estación del autobús. **b'a wa xkan tek'an ja 'aktobus b'a 'oj 'eluk, 'oj 'ochuk ja b'ejyumi.**

estacionamiento. **b'a wa xkan tek'an ja karo ti b'a chonab', jijlub' b'a karo.**

estacionar. **'a'a kani.**

- Estacionó el carro en el parque central. **ti ya'a kani ja skaro b'a k'achnub'.**

estacionario,-a. **mi xnijki, ti kani.**

- Tanque estacionario. **ti kani ja 'oxomi.**

estadía. **tyempo, ja k'ak'u jumasa'.**

- Estadía del enfermo en el hospital. **ja tyempo ti 'alb'i ja chamum ja b'a yoj 'espital.**

estadio. **niwan tajnub'.**

estadista.

1 - **mandaranum.**

2 - **ja ma' wa sna'a lek jastal wa xwaj ja mandaraneli**.

estadística. **ya'jel kwenta yuj ja chikan jas. 'oj kiltik chab' 'oxe senya. wa xyilawe' jitsan tik'e lu'um ti b'a jitsan 'alaj. jachuk wa sna'awe' jas tik'e lu'um mas lek wa xmakuni yuj ja 'iximi. ti b'a pilan senya wa xyilawe' ja ya'tel ja pilalu'um jumasa' b'a jitsan kolonya b'a 'oj sna'e' ta 'oj skolta ja 'alajanum ma miyuk.**

estadístico,-a. **sb'aj** →estadística.

estado.

1 - **jun niwan lu'um lajan sok xe'n yaman jun** →país. - **Chiapas. ja sb'i'il ja kestadotiki. 31 'estado 'ay ki'ojtik ti b'a yoj mejiko.**

2 - **mandar, 'estado, gobyerno.**

- Estado monárquico. **b'a wa sk'ulan mandar kechan june. rey ja sb'i'il ja scholi.**

- Estado democrático. **b'a wa sk'ulan mandar ja spimili. wa stsa'awe' ja ma' 'ay ya'tel ja' yuj t'ilan 'oj ya' yi' kwenta yuj ja mandar 'ay yuj.**

- El estado es el gobierno. **ja 'estado ja'ni ja gobyerno.**

- El estado somos todos nosotros. **ja 'estado ja'ni ja spetsaniltiki.**

- El estado nos reprime. **wa st'enawotik ja gobyerno'i.**

3 - estado mayor. **ja mandaranum ja b'a k'ak'anum.**

4 - **jastal 'ay chikan jas.**

- ¿Cómo es el estado de salud de

Ramiro? **jastal 'aya ja ramiro'i.**
- Una casa en buen estado. **jun lekil na'its.**
- Estado de soltero. **mito nupani.**
- Estado civil. **mito nupani, ma nupanita, ma spila sb'aj, ma bigudoxa.**
5 - Estados Unidos→Estados Unidos de América.
- Estados Unidos de América. **ja niwan lu'um pilanxa ja sgobyerno ti b'a spatik mejiko.**
- Estados Unidos Mexicanos. **yib'anal mejiko, spetsanil ja swinkil mejiko ti b'a yib' sk'ab' ja jgobyernotiki.**

estadounidense. **swinkil ja b'a** →Estados Unidos de América.

estafa. **'elk'anel yuj ja slo'lajel.**

estafador,-a. **'elk'anum.**

estafar. **'elk'an, 'elk'ani** ***[yuj ja slo'lajeli]***.
- Me estafó. **yelk'an ki'.**
- Está estafando. **wan 'elk'anel.**

estafiate. **'astajyate.**

estagiate *[comiteco]*. **'astajyate.**

estalactita. **mixton.**
- El agua gotea de la estalactita. **wa xtikawani ja ja'i ti b'a mixton.**

estalagmita. **mixton.**
- Las estalagmitas crecen en el suelo. **ti wa xk'i'i ja mixton b'a lu'um.**

estallar.
1 - **b'ojti, pak'puni** *[regional]*
- Estalló un cohete en su mano. **ti b'ojti jun sib'ak b'a yoj sk'ab'.**
- La bala estalla. **wa xpak'puni ja bala'i.**
2 - **k'e'i.**
- Estalló la guerra. **k'e'i ja k'ak'aneli.**

estallido. **b'ojtel.**

estambre. **jun tik'e ts'okob'.**

estampa. **jun tik'e le'ta'wa'il ma le'ta'wo.**

estampado,-a. **jun tik'e k'u'uts jel ja yelawi 'ay yi'oj ye'na.**

estampida. **'ajnel.**

estampido. **b'ojtel.**

estampilla. **jun yal ch'in ju'un wa schono ki'tik ti b'a** →correo **b'a 'oj jtuptik yi' ja sts'akol ja ju'uni b'a 'oj jekjuk ti b'a pilan luwar.**

estancamiento**. b'a mi xb'ejyi.** →estancarse.

estancarse. **mi xb'ejyi.**
- Si el agua se estanca se corrompe. **ta mi xb'ejyi ja ja'i 'ojni k'a'uka.**

estancia.
1 - **ja tyempo wa x'alb'i jun winkil ti b'a chikan jas luwar.**
2 - **k'utsan yaman ti b'a yoj na'its ja b'a choanb'i.**

estante. **tapesko.**
- Guardamos muchas cosas en el estante. **ti b'a tapesko wa xnoltala'antik ja jastiki.**
- Hacer un estante. **tapesko'an.**
- Voy a hacer un estante de esta tabla. **'oj jtapesko'uk ja 'ak'inte' 'iti.**
- Poner algo encima de un estante. **cha'anan.**
- Puso las ollas encima de un estante. **scha'anan ja 'oxomi.**

Estantería. **tapesko'altik.**

estaño. **jun tik'e tak'in wa xmakuni b'a stojb'esjel kaldera.** →metal.

estar.
1 - **'ay, 'ajyi, 'ek'i.**
- Está bien. **lek 'ay.**
- ¿Cómo estás? **jastal 'aya'a, janek' wa x'ek' awuj.**
- Estoy bien. **lek 'ayon, ti wa x'ek'a.**

- Estamos muy contentos. **jel gusto ‘aytikon.**
- Allí está. **tini ‘aya.**
- ¿Está tu papá? - Sí. **ti ma ‘aya ja watati.- teya.**
- Aquí estoy. **ti wa la’ajyiyona, ‘itulon.**
- Estoy en la casa. **teyon b’a jnaj.**
- No está. **mi teyuka.**

2 - estar de pie. **tek’an.**
- Estás de pie. **tek’ana.**

3 - estar por ver. **yilb’en.**
- Su milpa está por ver. **yilb’en ja yalaji.**

estas. **‘iti.**
- Estas jóvenes. **ja ‘ak’ixuk ‘iti.**

éstas. **ye’nle’.**

estatal. **sb’aj ‘estado.**

estático,-a. **mi xnijki.**

estatua. **niwan ‘ixta’al ton ma tak’in k’ulub’al ye’na. tini ‘aya june b’a k’achnub’ b’a chonab’.**

estatuir. **‘a’a kulan jun ‘orden.**

estatura. **ja scha’anil jun kristyano.**

estatuto. **jun tik’e ‘orden.**

este.

1 **- b’a wa xk’e’i ja k’ak’u’i, b’a wa x’eli ja k’ak’u’i.** →puntos cardinales.

2 **- ‘iti.**
- Este hombre. **ja winik ‘iti.**

éste. **ye’na.**

estearina. **lajan sok chab’ ‘ek’ wa xmakuni b’a sk’ulajel nichim.**

estelar.

1 **- sb’aj k’anal.**
- Constelación estelar. **k’analaltik.**

2 **- ja b’a mas t’ilani.**
- Nuestra lucha estelar. **ja jluchatik ja b’a mas t’ilani.**

estentóreo,-a. **tsats wa x’a’wani.**

estepa. **lajan k’inal lom job’altik ‘ay yi’oj.**

estera. **jun tik’e pop.**

estercolar. **k’oyaltik.**

estercolero. **k’oyaltik.**

estéril. **mi x’untikani, mi x’alini.**
- Hombre estéril. **mi x’untikani ja winik ‘iti.**
- Trabajo estéril. **mi x’alini ja ‘a’tel jawi.**
- Mujer esteril. **mi x’alini ja ‘ixuki**

esterilización.

1 **- smakjel sb’ej b’a mixa ‘oj ‘alinuk.**

2 **- smiljel ja** →microbio.

esterilizar. **maka sb’ej b’a mixa ‘oj ‘untikanuk.**
- El médico quiso esterilizarme. **sk’ana ‘oj smak sb’ej ti b’a kojol ja loktori b’a mixa ‘oj ‘untikanukotikon.**
- Esterilizó la jeringa. **smila ja** →microbio **ti b’a jeringa.** ***[wa xk’ulaxi ta ‘oj jts’antik ti b’a yoj ja’ wan loklonuk ja jeringa man yoj 20 minuto].***

esternón. **sni’ jk’ujoltik.**

estero. **ti wa x’och jun niwan ja’ b’a yoj mar.**

estertor. **ja jarinajel sb’aj ja ma’ wanxa chamel.**

estertoroso,-a. **jarinajum.**
- Es estertoroso porque ya va a morir. **jarinajum ye’na. ‘ojxa chamuk**.

esteva. **emperyal.**

estiércol. **k’oy.**
- Estiércol de puerco. **sk’oy chitam**.

estigma. **senya, marka.**

estilo. **modo.**
- El estilo del ladino. **ja smodo ja jnali.**

estima. **skisjel.**

estimable. **kisb’en, wa xkisxi.**

estimado,-a. **‘ala, kisub’al.**

- Estimado compañero. **kala moj'aljela.**
- Un hombre estimado. **kisub'al winik.**

estimar.
1 - **kisa.**
- Estimamos mucho a nuestros compañeros. **jel xkisatik ja jmojtiki.**
2 - **'ala.**
- Estimamos necesario que trabajes. **wa xkalatikon t'ilan 'oj 'a'tijanan.**
3 - **'ala ja sts'akoli.**
- Estimó el caballo en $8.000.00. **waxake mil peso yala ja sts'akol ja kawuji.**

estimular. **'ak'axb'es.**
- Estimuló a sus compañeros para que trabajaran mejor. **yak'axb'es ja smoje'i b'a mas lek 'oj 'a'tijuke'.**

estío. **kwaresma.**

estíptico,-a. **po'ots.**
- Las guayabas son muy estípticas. **jel po'ots ja pataji.**

estipular. **'a'a kulan.**

estirado,-a. **tok'an, xijan.**
- La cuerda está estirada. **tok'an ja yak'ili.**
- Mi brazo está estirado. **xijan ja jk'ab'i.**
- Estoy estirado *[al estar sentado o acostado de lado]*. **xijanon.**
- Estirado en la tierra *[por ej. una serpiente o un mecate corto]*. **b'its'an.**
- Bien estirado,-a. **xitan.**
- Su pierna está bien estirada. **xitan ja yoki.**

estirar. **b'i'a, tima, tok'anb'es, tok'o, tok'wani.**
- Estiró la resortera. **sb'i'a ja yule'i.**
- Me estiré. **jb'i'a jb'aj.**
- Estiró el alambre. **stima ja 'alambre'i.**
- Estiró el lazo. **stok'anb'es ja yak'ili.**
- Voy a estirar la resortera. **'oj jtok'e ja smilb'ali.**
- No tiene fuerza, no sabe estirar nada. **mey yip mini sna'a jastal 'oj tok'wanuk.**
- Estirar bien. **xita.**
- Estiró bien la pierna. **sxita ja yoki.**
- Estirar el cuerpo *[al estar acostado de lado o sentado o estirar un miembro del cuerpo]*. **xija.**
- Estiró el brazo. **sxija ja sk'ab'i.**
- Me estiré. **jxija jb'aj.**

estirarse. **b'i'xi, najatb'i, najtikaxi, tok'anaxi, tok'anb'i.**
- Se estiró el caite. **b'i'xita ja xanab'ali.**
- El joven se estiró mucho. **jel najtikaxita ja keremi.**
- El lazo se estiró. **tok'anb'ita ja yak'ili.**
- Estirarse por el dolor. **b'itanb'ani.**

esto. **'it, 'iti.**
- Esto es. **ja 'it, ja'i.**
- Vamos a ver esto. **'oj kiltik ja 'iti.**

estomacal. **sb'aj lukum.**

estómago. **lukum.** ***[yuj ja yaj lukum jitsan majke wa xyala yaj →'altsil. yuj ja 'altsil mojan kani ja lukumi].***

estorbar. **maka sb'ej, jak skome, machinaji, nelinaji.**
- El árbol estorbó el paso del autobús. **smaka sb'ej ja te'i b'a mi 'oj 'ek'uk ja 'aktobusi.**
- Nos estorbas. **wa xjak 'akomotikon.**
- El perro estorba mucho. **jel xmachinaji ja ts'i'i.**

- Me estorba la piedra debajo del petate. **wa xnelinaji kuj ja toni ti b'a yib'el ja jpopi.**
-¡No me estorbes! **'aktayon.**
estorbo. **jak skome, machinaji.**
- Te soy un estorbo. **wa xjak jkom'a.**
- Que no seas un estorbo. **mok machinajanan**.
estorboso,-a. **wa xmachinaji.**
estornudar. **'atrisani, 'atrisa'ani, 'atsija'ani, jatisani, jatisa'ani.**
- Estornudé. **'atrisa'aniyon.**
estornudo. **'atsija.**
estos. **'iti.**
- Estos compañeros nuestros. **ja jmojtik jumasa' 'iti.**
éstos. **ye'nle'.**
estragar. **kistalb'es, jomo.**
estrago. **sjomjel, jomwanel.**
estrangulador,-a. **ts'otuman.**
estrangular. **ts'oto.**
- Quiso estrangularte. **sk'ana 'oj sts'ote wanuk'i.**
estratagema. **yak'axil ja smodo'i.**
estratega. **ja ma' wa sna'a ja** →estrategia.
estrategia. **b'ej.** ***[wa xna'xi ja b'eji b'a 'oj ta'xuk ja tik'ani ti b'a chikan jas lucha].***
estratégico,-a. **wa xmakuni b'a 'oj ta'xuk ja b'eji.** →estrategia.
estratificación. **lamlamil 'ay, kajkajil.**
estrato. **lame, kaje.**
estrechar.
1 **- ch'inb'es, lats'anb'es.**
- Me estrechó la ropa. **sch'inb'es ja jk'u'i.**
2 - estrechar la amistad. **moj ab'aj sok.**
- Estrecharemos la amistad con ellos. '**oj jmoj jb'ajtik sok ja ye'nle'i.**
3 - estrechar la mano. **'a'a yi' wak'ab'i.**
- Le estreché la mano. **ka'a yi' ja jk'ab'i.**
estrecharse. **lats' ab'ajex, lats'anaxi, lats'anb'i.**
- Se estrecharon para que entrara. **slats'a sb'aje' b'a 'oj 'ochkon.**
- Se me estrechó el caite. **lats'anb'i ja jxanab'i.**
estrecho,-a. **lats'an, ch'in ja sti'i, ts'ub'an, 'ub'an.**
- Mi caite es muy estrecho. **jel lats'an ja jxanab'i.**
- Estamos muy estrechos en la capilla. **jel lats'an 'aytik ti b'a yoj 'ermita.**
- La boca del tecomate es muy estrecho. **jel ts'ub'an ja sti' ja tsuji.**
estregar.
1 **- wuts'u.**
- Estregó la camisa *[al lavarla]*. **swuts'u ja sk'u'i.**
2 **- nela.**
- Estriego la cabeza contra un árbol. **wa xnela ja kolomi ti b'a jun te'.**
- Estrégame donde me duele. **nelawon.**
estrella. **k'anal.**
- Estrella fugaz. **sk'oy k'anal, sanselaw** *[regional]*, **sansewal** *[regional]*.
- Las estrellas fugaces cayeron en bola. **wits'inaji ja sk'oy k'anali.**
estrellar.
1 **- ch'ojo.**
- Estrelló un caracol contra otro. **sch'ojo jun xoch sok ja smoji.**
2 **- seta.**
- Estrelló un huevo en el comal. **seta jun nolob' b'a samet.**
estremecer.
1 **- 'a'a k'itk'unuk.**

- El temblor estremeció la casa. **'a'a k'itk'unuk ja na'its ja k'itk'ini.**

2 - **xiwta.**

- La noticia me estremeció. **sxiwtayon ja yab'alil.**

estremecimiento. **wan k'itk'unuk.**

estrenar. **'ochum b'a, 'ajk'achaxi.**

- Estreno la casa. **'ochumon ja b'a jnaji.**

- Estrenó la camisa. **wa x'ajk'achaxi ja jk'u'i.**

estrenarse. **'ajk'achaxi, ajk'achb'i.**

- Se estrenó el machete. **'ajk'achaxita ja machiti.**

estreno. **'ajk'achaxel.**

estreñido,-a. **pak'top.**

- Estar estreñido. **mich'ich'i, pak'topaxi.**

- Mi barriga está estreñida. **wa xmich'ich'i ja jlukumi.**

- Está estreñido por la enfermedad. **wa xpak'topaxi yuj ja schameli.**

estreñimiento. **mich'.**

- Estreñimiento con dolor de barriga. **mich' lukum.**

- Estreñimiento con dolor del colon. **mich' top.**

- Estreñimiento con dolor en todo el cuerpo. **mich' b'akel.** →debilitarse.

estreñir. **ya'a mich'ich'uk, ya'a pak'topaxuk.**

estrépito. **tsatsal b'ojtel.**

estreptomicina. **ja sb'i'il jun 'an ya'a ki'tik ta 'ay ki'ojtik sak 'ojob'.**

Estribillo. **yelulab'il.**

estribo. **'estribo.**

estrictamente. →absolutamente.

estricto,-a. **t'ilan 'oj k'u'ajuk.**

- La ley estricta. **t'ilan 'oj k'u'ajuk ja 'ordeni.**

- Hombre estricto. **mi sk'ana tajnel ja tan winiki.**

estridente. **wa xch'ilili.**

- Voz estridente. **wa xch'ilili ja snuk'i.**

estrígidas. **chojchan** [regional], **surukujkuj** [regional], **surupujkuj** [regional], **tujkul, xoch'.**

estrofa. **'estropa, ts'eb'oj.**

estropajo. **jun tik'e takin chij**. ***[wa xmakuni b'a 'oj jsak'tik ja sek'I]***.

estropear. **'ixtala'an.**

- Estropeó la camisa. **yixtala'an ja sk'u'i.**

estropearse.

1 - **ts'i'lelaxi.**

- La tela se estropeó. **ts'i'lelaxita ja k'u'utsi.**

2 - **lu'umaxi, lu'umb'i.**

- Las milpas se estropearon por el gusano del elote. **lu'umb'ita ja 'alaji yuj ja yoli.**

estructura. **yojyal.**

- La estructura de la casa. **ja syojyal ja na'itsi.**

- La estructura ejidal. **ja syojyal ja kolonya'i.**

estruendo. **tsatsal b'ojtel.**

estrujar. **b'uyu.**

- Estrujó el papel. **sb'uyu ja ju'uni.**

estuche. **snaj.**

- Estuche de lentes. **snaj 'antyojo.**

estudiantado. **neb'umanaltik.**

estudiante. **neb'uman, neb'wanum.**

- El estudiante no sirve, si no conoce nuestro trabajo. **mi xmakuni ja neb'wanumi ta mi sna'a sb'aj ja ka'teltiki.**

estudiantil. **sb'aj neb'uman.**

- Casa estudiantil. **snaj neb'wanum.**

estudiantina. **k'ole k'inanum neb'wanum ja ye'nle'i.**

estudiar. **neb'a.**

- Estudiaremos aritmética. **'oj jneb'tik kwenta.**

estudio. **sneb'jel, yaljel.**

- Falta estudio. **wa sk'ana sneb'jel.**

estudioso,-a. **wa xya'a sb'aj b'a 'oj sneb'e.**

estufa. **jun tik'e makina 'ay sk'ak' b'a yojol.** *[wa xmakuni kujtik lajan sok ja jogoni. teya ja b'a che'el k'inal]*.

estupefaciente. **jun tik'e 'an ma yal k'ul wa xya'a yakb'ukotik.** ***[mey 'orden 'oj jts'untik ja yal k'ul jawi. →ja 'ajyi wa xyala ja b'a*** *Ley Federal de Reforma Agraria art. 85, v.* ***ja ya'n k'ak'u pilanxa ja leyi]***.

estupefacto,-a. **cham yab'i.**

- Me quedé estupefacto. **cham kab'i.**

estupendo,-a. **jel lek.**

- Este cuento es estupendo. **jel lek ja lo'il 'iti.**

estupidez. **sonso'il.**

estúpido,-a. **sonso.**

estupor. **jomta s'olom.**

- Me causó estupor. **sjomo kolom.**

E.T.A. →Escuela técnica agropecuaria.

etapa. **xe'n yaman b'ej, xe'n yaman tyempo**.

- Por etapas. **takaltakal.**

etc. →etcétera.

etcétera. →**'ayto mas, sok ja tuki.**

eternidad. **jun tyempo mi xk'e'i mi xch'aki chomajkil.**

- Has dormido una eternidad. **jel juntiro wayela.**

eterno,-a. **mi xch'aki.**

- Siguen con sus eternos pleitos. **tolabida wa xya'awe' 'el k'umal.**

- Padre eterno. **pagre 'eterno.**

etic. **wa x'ilxi jun chonab' lajan sok wa xkilatik ja jnali. wa sk'ana 'oj yale jel tuk ja ye'nle'i**. →emic →perspective.

ética. **kostumbre.**

ético,-a. **sb'aj kostumbre.**

- Su conducta no es ética. **mi skisa ja jkostumbretiki sok ja smodo'i.**

etimología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana oj yab' lek sb'ej b'a wa xjaka jujune k'umal.**

etiqueta. **yejtal.**

- En la tienda las mercancías ya no tienen etiqueta que dice el precio. **ja b'a tienda mixa 'ayuk yejtal ja sb'olmali wa xyala ja sts'akoli.**

etnia. **jun k'ole winkil jun'ita ja sk'umale'i sok ja skostumbre'i. ja ke'ntiki jun kole'otik yuj ja tojol'ab'alotik. pilanxa ja tseltali.** ***[k'ela awi'lex. jach' wa sb'i'ilanotik ja jnali. ta 'indyo'otik, wa xyalawe'*** *etnia* ***ja ke'ntiki. yujxta ja ye'nlei*** *pueblo* ***ma*** *nación****. ja ke'ntiki wa xkalatik pweblo'otik. yuj ja*** *etnia* ***'ay chab' 'oxe k'umal ja ba kastiya'i. 'ojxa kiltik ja b'a 'ili].***

étnico. **sb'aj** →etnia.

etnobotánica. ja →botánica **ma sneb'jel ja' jastal ja k'ujlal jumasa' wa sna'awe' ja 'indyo jumasa'i.**

etnocidio. wa smila ja yib'anal jun →etnia. **[jach' sk'ulan ja k'ak'u jumasa' ja najate'i yajni jak ja k'ak'anumi ja b'a 'espanya sokxa b'a pilan slujmal. smilawe' ja jnan jtatiki, ja jme'xep jtataweltiki. yuj ja mi skisawe' ja jmodotiki, mi skisawe' ja jrelijyontiki. najtiknajtik jach wa sk'ulan. k'ela awil'ex ja k'ak'u 'iti ja jas wa xya'a sk'uluk ja mandaranum ja b'a** Estados Unidos **ja b'a iraki].**

etnociencia. **chikan jas** →ciencia **wa sna'awe' ja 'indyo jumasa'i. jach' 'ay ja b'a chante', yal chan, na'itsaltik, witsaltik, k'analaltik,**

yajnajel, ma chikan jas sna'jel wa sna'awe' ja 'indyo jumasa'i.
etnografía. **jun tik'e** →ciencia **wa sneb'e yuj ja 'indio jumasa'.**
etnógrafo. **ja ma' wa sneb'a ja' jastal 'ay ja 'indyo jumasa'i.**
etnolinguista. **ja ma' wa sneb'a ja sk'umale' ja 'indyo jumasa'i.**
etnología. →etnografía.
etnólogo. →etnógrafo.
etnomatemática. **ja** →matemática **ma kwenta ma yajyab'ajel ja' jastal wa xta'xi ja b'a yoj snalan ja 'indyo jumasa'i.**
etnos. →etnia.
eucalipto. **jigante.**
eucaristía. **misa.**
eucarístico,-a. **sb'aj misa.**
eufemismo. **jun tik'e yaljel. 'oj kiltik jun senya. ta mi tsamaluk jun k'umal 'oj ka'tik 'ochuk pilan b'a mas tsamal. wa x'alxi manxiyon yuj ja mi tsamaluk ja pojkiyon.**
eufónico,-a. **b'a mas tsamal 'oj 'ok'uk chikan jas k'umal. 'oj kiltik jun senya. wa xkalatik julta yujxta mi xkalatik 'atnta yuj ja mi x'ok' tsamal. ja' yuj wa xkalatik 'atnita. 'ochta ja 'iji b'a mas tsamal 'oj 'ok'uk.**
euforia. **gusto'axel.**
eufórico,-a. **gusto'axita.**
Eurocentrismo. →escubrimiento
Europa. **ja lu'um jumasa'i jitsanxa ja sgobyerno'i. ti kan spatik ja ja'i b'a wa xk'e' ja k'ak'u'i**. →continente.
europeo,-a. **sb'aj** →Europa.
eutanasia. **milji yuj ja 'ani b'a mi 'oj yab' yaj.**
evacuar.
1 **- k'oni.**
- Evacuó el vientre. **k'onta.**
2 **- 'eli.**
- Los soldados evacuaron el ejido. **'elta b'a jkolonyatik ja k'ak'anumi.**
evadir.
1 **- joyb'a.** →evitar.
2 **- paka 'ajnel**.
- Se evadió de la cárcel. **spaka 'ajnel ti b'a preso.**
evaluar. **'ala ja sts'akoli.**
- Evaluó el caballo en $ 8.000.00. **waxake mil peso ja sts'akol ja kawuji yala.**
evangélico,-a.
1 **- sb'aj tsamal jekub'al jani**. →evangelista.
2 **- 'ebanjelista, kleyente.**
evangelio. **tsamal jekub'al jani.** →evangelista.
evangelista. **jujune ja chanwane winik sts'ijb'a ja chane ju'un wa xk'e' sok ja yajk'achil trato ja sju'unil ja jtatik dyosi. mateyo, markos, lukas, jwan ja sb'i'ile'i.**
evangelización. **scholjel ja yab'al dyosi.**
evangelizar. **cholo ja yab'al ja dyosi.**
evaporar. **'a'a 'asonaxuk, 'a'a 'ik'axuk.**
- El sol evapora el agua. **wa xya'a 'asonaxuk ja ja' ja k'ak'u'i.**
evasión. **spakjel 'ajnel.**
evasiva. **wa sk'ana 'oj sjoyb'a jun problema.**
evasivo,-a. **chikan jas wa xmakuni b'a 'oj sjoyb'a ja problema'i.**
eventual. **b'ob'ta.**
- Nos ofrece su ayuda eventual. **wa sk'apa ki'tik b'ob'ta 'oj skoltayotik.**
- Trabajo eventual. **chikan jas 'a'tel.**
eventualmente. **b'ob'ta.**
evento. **b'a wa x'ek'i chikan jas mi**

majlaji ye'na. →acontecimiento.

- En todo evento. **-ni.**

- En todo evento llegaré. **'ojni jakona.**

evicción. **snutsjel.**

evidencia. **wa xna'xi meran.**

- Falta la evidencia. **mi xna'xi meran.**

- Tengo la evidencia que él es un ladrón. **wa xna'a meran 'elk'anum ye'na.**

evidenciar. **je'a.** →demostrar.

evidente. **-ni'a.**

- Robo evidente. **'elk'anelni'a.**

- Verdad evidente. **merani'a.**

- Es evidente. **jach'ni'a.**

evidentemente. **-ni'a.**

- Evidentemente se fue. **wajtani'a.**

evitar. **mi ya'a b'a sti' sat.**

- Vamos a evitar el trago. **mi 'oj ka' b'a sti' jsatik ja trago'i.**

evocar. **paya, jak sk'ujol.**

evolución. **sk'i'lal.**

- La evolución del renacuajo al hacerse rana. **ja sk'i'lal ja mortuti manto 'oj 'ajyuk ch'uch'.**

evolucionar. **k'i'i.**

- La rana evolucionó. Primero era renacuajo. **k'i'ta ja ch'uch'i. b'ajtani 'ajyi mortut.**

- Así evolucionó todo lo que vive durante miles y miles de años. Algunos murieron y ya no los hay. Otros nacieron como nuevos y así poco a poco se cambiaron. **jach'ni k'i'i chikan jas sak'an 'ay ja b'a mil sokxa mil jab'il. 'ayni chami, 'ayni pojki yajk'achil, takal takal nijki.**

exacerbar. **'a'a tajkuk.**

¡exactamente! **jach' mero.**

exactitud. **stojolil.**

exacto,-a. **toj.**

- Cuenta muy exacta. **jel toj 'ay ja kwenta'i.**

- ¡Exacto! **'akwerdo 'ayon.**

exagerado,-a. **jelxita.**

- Hombre exagerado. **jelxita smodo ja tan winiki.**

exagerar. **'a'a jelxuk.**

- Exageró mi delito. **ya'a jelxuk ja jmuli.**

exaltación.

1 - **stoyjel.** →exaltar.

2 - **ja smodo ja ma' jel niwan wa xya'a sb'aj.**

exaltar. **toyo.**

- Exaltaron al patrón. **stoyowe' ja 'ajwalali.**

exaltarse. **jel niwan 'a'a ab'aj.**

- No nos conviene exaltarnos. **mi xmakuni b'a jel niwan 'oj ka' jb'ajtik.**

examen. **yiljel, probara'an.**

- Examen de orina en el hospital. **wa x'ilji ja jchultik ti b'a 'espital.**

- Examen de los alumnos por el maestro. **wa sprobara'an ja 'eskwelante ja mayestro'i.**

examinar. **'ila, 'ila lek.**

- El médico examina al enfermo. **wa xyila ja chamum ja loktori.**

- Hay que examinar por qué somos pobres. **t'ilan 'oj kiltik lek jas ma yuj pobre kantik.**

exasperarse. **posenaji, posinaji.**

- Se exasperó con su mozo. **posenaji sok ja smoso'i.**

excarcelar. **'a'a 'eluk b'a preso.**

excavación. **sb'oyjel, sjok'jel.**

excavador,-a. **b'oyuman, jok'oman, jok'wanum.**

- No somos excavadores. **mi jok'wanumukotikon.**

excavar. **b'oyo, jok'o, jok'wani, joto.**

- Excavó la tierra. **sjok'o ja lu'umi.**

- Está excavando. **wan jok'wanel.**
- Excavan la tierra para una casa. **wa sjotowe' ja lu'umi b'a 'oj 'ajyuk jun na'its.**

excavarse. **k'e'enaxi, k'e'enb'i.**
- Ya se excavó la tierra. **k'e'enb'ita ja lu'umi.**

excedente. **kan snalan, kan sobra.**
exeder. **mas.**
- El precio excede al dinero que tengo. **mas jitsan ja sts'akoli sok ja tak'in 'ay ki'oj.**
- Me excede en astucia. **jel 'ak'ax ye'na yuj ja ke'ni.**
- El trabajo excede a mis fuerzas. **mas tsats ja 'a'teli sok ja kipi.**

excederse. **jelxi.**
- Me excedí. **jelxiyon.**

excelente. **jel lek juntiro, jel xlikiki, jel x'ajb'ani.**
- Hombre excelente. **jel lek juntiro ja winik 'iti.**
- Baño excelente. **jel xlikiki ja 'atneli.**
- Comida excelente. **jel x'ajb'ani ja wa'eli.**

excéntrico,-a. **ti b'a schikin, jel tuk.**
- Lugar excéntrico. **ti kan b'a schikin slechanal ja jlu'umtik ja luwar jawi.**
- Conducta excéntrica. **jel tuk ja smodo'i.**

excepción. **tukxa.**
- El es una excepción. **tukxa ye'na.**
- Llegamos con excepción de él. **jultikon kechan mi ye'nuk.**
- Hacer una excepción. →exceptuar.
- Sin excepción. **spetsanil.**
- Tenemos que trabajar sin excepción. **t'ilan 'oj 'a'tijukotik ja jpetsaniltiki**.

excepcional. **kechan sb'aj ye'na.**
- Nuestras costumbres excepcionales. **ja jkostumbretikoni kechan jb'aj ke'ntikoni.**

excepto. **kechan mi.**
- Todos entramos a la asamblea excepto los niños pequeños. **ja b'a tsomjel 'ochtikon ja jpetsaniltikoni kechan mi 'ochi ja yal 'untik jumasa'i.**

exceptuar. **mi ya'a 'ochuk.**
- Exceptuamos del trabajo duro a los ancianos. **mi 'oj ka'tik 'ochuk ja tatjun jumasa'i ti b'a tsatsal 'a'tel.**

excesivo,-a. **jelxita.**
- Nuestra pobreza excesiva. **jelxita ja jpobresa'iltiki.**

exceso. **jelxita.**
- El exceso de su carga. **jelxita ja yijkatsi.**

excitación. **syujkesjel, snikjel.**
excitante. **wa syujkes.**
- El café es un excitante. **wa syujkesotik ja kajpe'i.**

excitar. **nika, yujkes.**
- Excitó a sus compañeros. **snika ja smoje'i.**

exclamación. **jun tik'e k'umanel ma 'a'wanel.** →exclamar.
exclamar.
1 **- jun tik'e k'umanel ma 'a'wanel. 'oj kiltik chab' 'oxe senya. 'ato, 'ito, 'ix, ka'ax, kere, la'xa, 'ule 'ule, xila dyos.**
2 **- tsats k'umani, 'a'wani.**

excluir. **'a'a 'eluk.**
- Me excluyeron. **ya'a 'elkon.**

exclusión. **ya'jel 'eluk.**
exclusivamente. **kechan.**
- He venido exclusivamente para verte. **jakelon b'a kechan 'oj kil'a.**

exclusive. **kechan mi.**
- Trabajamos todos los días los domingos exclusive. **k'ak'u k'ak'u**

wa la'a'tijitik kechan miyuk ja domingo jumasa'i.
exclusivo,-a.
1 - **kechan.**
- Ha venido con el exclusivo objeto de causar problemas. **ti jaki b'a kechan 'oj ya' 'el k'umal.**
2 - **jun modo kechan wa xta'xi ti b'a jk'umaltik. 'oj kiltik jun senya.**
- ja modo exclusivo **ja ke'ntikoni.**
- ja modo inclusivo **ja ke'ntiki. ti b'a kastiya ja schab'ili ja'ni** nosotros.
excomulgar. **nutsu jun winkil b'a mixa 'oj 'ochuk ti b'a misa.**
excomunión. **snutsjel jun winkil b'a mixa 'oj 'ochuk ti b'a misa.**
excoración. **pats'el.**
excoriar. **pats'a.**
excoriarse. **pats'i, nosji.**
- Se me excorió el pie. **pats'ta kok.**
excremento. **k'oy.**
- Nuestros excrementos. **ja jk'oytiki**.
- Excremento animal. **sk'oy chante'.**
exculpar. **'a'a jun perdon.** →excusa
excursión. **paxyal.**
excursionista. **paxyalanum.**
excusa. **perdon.** ***[ja k'umal perdon kastiyani'a jach'ni ja spensari. ja b'a tojol'ab'al wa x'alxi, ya'a 'eluk ja smuli ma stupu ja smuli. ja 'iti mi kechanuk perdon yuj ja wa stupu ja mulali. ta tupubal'xa mixa teyuka].***
- Busca excusa de su delito. **wa sle'a modo b'a 'oj 'a'juk yi' jun perdon yuj ja smuli.**
- No tiene excusa. **mey sperdon.**
excusado. **snaj k'onel, deskrusado**. *[regional]*. →letrina.
excusado,-a. **'a'jita yi' jun perdon.**
excusar. **'a'a yi' jun perdon.**
- Debemos excusar a la muchacha. **t'ilan 'oj ka'tik yi' jun perdon ja 'ak'ixi.**
exégesis. **scholjel sb'ej.**
exento,-a. **mi t'ilanuk, mey stupjel, ch'ayji.**
- Los ancianos están exentos del trabajo duro. **mi t'ilanuk 'oj 'a'tijuk tsats ja tatjun jumasa'i.**
- Pedro está excento de pagar su deuda en el hospital. **ch'ayji ja sjel ja pegro ja b'a 'espitali.**
exhausto,-a. **k'ochan.**
- Exhausto se va a acostar. **'oj wajuk k'ochan ja b'a sch'at.**
exhibición. **b'a wa xje'xi.**
- Exhibición de mercancías. **b'a wa xje'xi ja b'olmal jumasa'i.**
exhibicionismo. **ja smodo ja ma' wa xjelxi.**
exhibir. **je'a.**
- Nos exhibió su documento. **sje'a ki'tik ja sju'unil.**
exhibirse. **jelxi.**
- No conviene exhibirse. **mi xmakuni 'oj jelxuk.**
exhortación. **stsatsalk'ujolajel, ya'jel rason.** →exhortar.
exhortar. **tsatsalk'ujolan, 'a'a yi' rason.**
- Me exhortó para que tomara parte en nuestra lucha. **stsatsalk'ujolanon b'a 'oj 'ochkon ti b'a jluchatik.**
- Me exhortó para que cambiara de actitud. **ya'a ki' rason b'a 'oj k'okxukon.**
exhumación. **ya'jel 'eluk jun chamwinik ti b'a sk'ejnal.**
exhumar. **'a'a 'eluk jun chamwinik ti b'a sk'ejnal.**

exigencias. **wa smoso'an, t'ilan.**
- Las exigencias de nuestro trabajo. **wa smoso'anotik ja ka'teltiki.**
- Es una exigencia. **t'ilan ye'na.**
exigente. **tsats.**
- Patrón exigente. **tsatsal 'ajwalal.**
exigir. **k'ana, 'ay schol b'a 'oj sk'ele.**
- Exigimos que nos dieran la tierra. **jk'anatik yi' b'a 'oj ya' kitik ja jlu'umtiki.**
- Debemos exigir de nuestros gobernantes que respeten nuestros derechos. **'ay jcholtik b'a 'oj jk'eltik ja mandaranum b'a 'oj skise ja jderechotiki.**
exilado. →exiliado.
exilar. →exiliar.
exiliado,-a. **ja ma' nutsji ti b'a slu'um yuj ja kastigo'i.**
exiliar. **nutsu *[jun swinkil ti b'a slu'um yuj ja kastigo'i]*.**
exilio. **snutsjel jun swinkil ti b'a slu'um yuj ja kastigo'i. ja' yuj ti kan b'a pilan slujmal.**
eximir. **ch'ayji.**
- Nos eximieron del impuesto predial. **ch'ayji ki'tik ja jkontrobusyontiki.**
existencia. **sak'anil, 'ay.**
- Nuestra existencia. **ja jsak'aniltiki.**
- Se acabaron las existencias de ollas. **mixa 'ayuk 'oxom.**
existente. **sak'an 'ay, tini 'aya.**
- Hombre existente. **sak'an 'ay ja winik 'iti.**
- La mercancía existente. **tini 'aya ja b'olmale'i.**
existir. **'ay.**
- Dicen que el cadejo no existe. **mini 'ayuk ja nejkeli wa xyalawe'.**
éxito. **lek**.
- Tiene mucho éxito. **jel lek wa xwaji.**
- ¿Qué tengas éxito? **'ila wala b'aj.**
exitoso,-a. **wa sta'a slekil.**
- Un hombre siempre exitoso. **tolabida wa sta'a slekil ja winik 'iti.**
éxodo. **wajel b'a tuk luwar.**
- El éxodo de muchos compañeros a los Estados Unidos. **ti wajye' b'a** Estados Unidos **jel ja jmojtiki.**
exonerar. **'a'a 'eluk.**
- Lo exoneraron de su mando. **ya'a 'eluk ja smandaraneli.**
exorbitante. **jelxita.**
exorcismo. **snutsjel ja pukuji.**
exorcista. **ja ma' wa snutsu ja pukuji.**
exorcizar. **nutsu ja pukuji.**
exótico,-a. **jel tuk.**
expandirse. **niwanaxi.**
- Se expandió su finca. **niwanaxita ja spinka'i.**
expansión. **niwanaxel.**
expansionismo. **ja modo b'a 'oj niwanaxuk chikan jas.**
- El expansionismo de los finqueros. **ja smodo ja 'ajwalali b'a 'oj niwanaxuk ja slu'ume'i.**
- El expansionismo de Estados Unidos a Irak. **ja smodo ja** Estados Unidos **ja b'a** Iraki
expansionista. **ja ma' wa sk'ana 'oj niwanaxuk ja sjastik sb'aj.**
expectación. **smajlajel.**
expectante. **wan smajlajel.**
expectativa. **wa smajla.**
- Estoy a la expectativa de que vengas. **wa xmajlaya b'a 'oj jakan.**
expectoración *[mucosa]*. **tsujub'.** →gargajo.
expedición.
1 - **sjekjel.**
- La expedición de una carta. **wa xjekji jun ju'un.**

2 - **jekub'al k'ole.**

- Mandaron una expedición para matar al león. **sjekawe' jun k'ole b'a 'oj smile ja choji.**

3 - **'a'ji.**

- La expedición de nuestros títulos agrarios. **wa x'a'ji ki'tik ja sju'unil ja jderechotiki.**

expediente. **b'oman ju'unaltik yuj junta 'ab'al.**

- Nuestro expediente por la solicitud de tierras creció mucho. Hace cuarenta años presentamos la primera solicitud y todavía no nos hacen caso. **niwanaxita ja b'oman ju'unaltik yuj ja sk'anjel ja jlu'umtiki. 'ayxa cha'winke' jab'il ka'atik 'ochuk ja b'ajtan sk'anjel kujtiki. mito skisawotik.**

expedir.

1 - **jeka.**

- Expidió sus mercancías. **sjeka ja sb'olmale'i.**

2 - **'a'ji.**

-No nos expidieron aún el papel de la dotación. **mito x'a'ji ki'tik ja sju'unil ja dotasyoni.**

expendio. **snajtsil chonwanel.**

- Expendio de pan. **snajtsil chonapan.**

expensas. **smak'lajel.**

- Mi abuelita vive a mis expensas. **wa xmak'la ja jme'xepi.**

experiencia**. -k'ujol.**

- Ya tenemos experiencia. **'ayxa jk'ujoltikon.**

- Los de edad han tenido mucha experiencia. **ye'ktesje'ta ja ma'tik 'ayxa sk'ujol.**

experimentado,-a. *[gente grande con experiencia]*. **sb'ejxani, 'ayxa rason, 'ayxa sk'ujol.**

experimental. **b'a wa sk'ulan probar.**

experimentar.

1 - **'ab'i.**

- Experimento frío. **wa xkab' che'e.**

2 **-k'ulan probar.**

- Experimenta el nuevo remedio. **wa sk'ulan probar ja yajk'achil 'an.**

experimento. **sk'ulajel probar, probaran.**

- Vamos a hacer el experimento si el remedio nos sirve o no. **'oj jprobaruktik ta 'oj makunuk kujtik ja 'ani ma miyuk.**

experto. **ja ma' jel sna'a.**

experto,-a. **mero.**

- Experto tejedor de redes. **mero jaluman.**

expiar**. tupu**

- Expía su delito. **wa stupu ja smuli.**

expirar. **chami.**

explicación. **scholjel sb'ej.**

explicar. **cholo, cholo sb'ej.**

- Vamos a explicar el libro. **'oj jcholtik ja ju'uni.**

- Lo vas a explicar. **'oj achol sb'ej.**

- Me lo vas a explicar bien. **'oj achol kab'i lek sb'ej.**

explícitamente. ***[chab' majke wa x'alxi ja k'umali]*.**

- Te dije explícitamente que cuidaras las gallinas. **kala wab'i, kala wab'i 'oj atalna ja muti.**

explícito,-a. **chikan lek.**

- Palabras explícitas. **chikan lek ja slo'ili.**

exploración. **spaklajel, yiljel.**

explorador,-a. **pakluman, 'ilwanum.**

explorar. **pakla, 'ila.**

- Exploramos la cueva. **jpaklatik ja k'e'eni.**

- El médico exploró la herida. **yila ja yajb'el ja loktori.**

explosivo (1). **chikan jas wa xb'ojti lajan sok bala.**

explosivo,-a (2). **wa xb'ojti, sib'ak.**
explotacion.
1 - **ya'teltajel.**
- Explotación agrícola. **ya'teltajel ja lu'umi.**
2 - **'ixtalajel.**
- No queremos la explotación. **mi xk'anatik ja 'ixtalajeli.**
3 - explotación colectiva de la tierra. **komonxa ja 'alaji.** →**ja poko** Ley Federal de Reforma Agraria art. 130 man 147. **jach'ni ja b'a munisipyo** autónomo**.**
4 - explotación comercial. **schonwanel, schonjel.**
- La explotación comercial de los montes. **ja schonjel ja te'altiki.** →**ja poko** Ley Federal de Reforma Agraria art. 138, 11c
- No hay explotación comercial. **mey chonwanel.**
explotado,-a.
1 - **'a'teltanub'al.**
- Tierra no explotada. **mi 'a'teltanub'aluk ja lu'umi.**
2 - **'ixtalajum, 'ixtalanub'al, 'elk'ajum.**
- Somos explotados. **'ixtalajumotik.**
explotador,-a.
1 - **ja ma' wa xya'telta ja lu'umi ma chikan jas.**
2 - **'elk'anum, 'ixtalanum, riko.**
explotar
1 - **b'ojti.**
- El cohete explotó. **b'ojti ja sib'aki.**
2 - **'a'a 'eluk.**
- Explota el bosque. **wa xya'a 'eluk ja te'altiki.**
3 - **'elk'an ja ya'teli, 'ixtala'an.**
- Nos explota. **wa xyelk'an ja ka'teltiki.**
- Te explota. **wa xyixtala'ana.**
4 - explotar la tierra. **'a'telta ja lu'umi.**
- Los ejidos podrán explotarse en forma individual o colectiva. **wa xb'ob' 'oj 'a'teltajuk ja slu'um ja kolonya b'a chab' modo. pilan pilan ja 'alaji ma komonxa ja 'alaji**. →explotación colectiva de la tierra.
expoliación. **'elk'anel.**
expoliador,-a. **'elk'anum.**
expoliar. **'elk'an.**
exponer. **je'a.**
- Nos lo expuso. **sje'a ki'tik.**
- Expuso su vida. **mi xyajna sb'aj.**
exportación. **sjekjel b'olmal ti b'a spatik ja raya.**
exportar. **jeka b'olmal ti b'a spatik ja raya.**
exposición. **sje'jel chikan jas.**
expresar. **'ala yab'i.**
- Les voy a expresar mi pensamiento. **'oj kal awab'yex jas xchi' ja jk'ujoli.**
expresivo,-a. **chikan lek, jaman ja yaltsili.**
- Su relato es muy expresivo. **chikan lek ja slo'ili.**
- Eres muy expresivo. **jaman lek wawaltsili.**
expreso,-a.
1 - **chikan.**
- Palabras expresas. **chikan ja lo'ili.**
2 - **jel lijero.**
- Autobús expreso. **jel lijero ja 'aktobusi.**
exprimir. **pits'a.**
- Exprimió la lima. **spits'a ja lima'i.**
- Exprimió la ropa. **spits'a ja sk'u'i.**
exprimirse. **pits'xi.**
- Se exprime el jugo. **wa xpits'xi ja ya'leli.**

expropiación. **k’ulaji yi’**. →expropiar.
expropiar. **k’ulan yi’.**
- El gobierno expropió la tierra del patrón. **sk’ulan yi’ ja slu’um ja ‘ajwalal ja mandaranumi.**
- Expropiamos a los finqueros. **jk’ulantik yi’ ja slu’um ja ‘ajwalali.**

expulsar.
1 - **nutsu.**
- Nos expulsó. **snutsuwotikon.**
2 - **a’a eluk.**
- El pulmón expulsa el aire. **wa xya’a ‘eluk ja ‘ik’ ja jpusuk’tiki**.

extender.
1 - **lib’a, lit’ala’an.**
- Extendió las semillas sobre una tabla. **slib’a ja ‘inat ti b’a jun ‘ak’inte’.**
- Extenderemos el café. **‘oj jlit’ala’uktik ja kajpe’i.**
2 - extender *[brasas]*. **joyo.**
- Extendió las brazas para calentar las tortillas. **sjoyo ja k’ak’i b’a ‘oj sk’ixna ja waji.**
3 - extender en la tierra. **lich’a, lich’wani.**
- extenderse. **lechechi, lepepi.**
- Por la inundación se extiende el agua. **xlepepixta ja ja’i yuj ja b’ut’ja’i.**

extendido,-a. **lib’an, lich’an.**
- El petate está extendido. **lib’anxa ja popi.**
- El ala del zopilote está extendida. **ti lich’ana ja swech’ ja ‘useji.**

extensión. **sniwakil.**
- La extensión de la hacienda. **ja sniwakil ja pinka’i.**
- Extensión de un lazo. **sts’akb’ulab’il.**

extensivo,-a. **niwan.**
-Agricultura extensiva. **b’a wa xya’a niwanb’uk ja lu’umi wa xmakuni b’a ‘alaj. ja’ yuj mas jitsanxa ja sb’a’ali kechan jel t’usan b’a jujune ‘almul.** →intensivo.

extenso,-a. **niwan.**
extenuado,-a. **ch’akta yip.**
extenuar. **yajtik.**
- El caminar me extenuó. **yajtikon yuj ja b’ejyeli.**

exterior. **sat.**
- El exterior de su casa. **ja sat ja snaji.**
- Vamos al exterior. **wajtik b’a jaman.**
- Viajó al exterior. **wajta ti b’a spatik ja raya.** →relaciones exteriores.

exteriorizar. **‘ala.**
- Exteriorizó sus pensamientos. **yala ja’ jastal ‘ay ja spensari.**

exterminar. **jomtala’an, mila.**
- Exterminó a su enemigo. **sjomtala’an ja skronta’e’i.**
- Exterminé las hormigas. **jmila ja xanichi.**

exterminio. **sjomtalajel.**
- Guerra de exterminio. **k’ak’anel b’a wa sjomtala’an skronta’i.**

externo,-a.
1 - **sat.**
- Lo externo de su casa. **ja sat ja snaji.**
- Remedio de uso externo. **jun ‘an kechan wa x’och ti b’a jts’ujmiltik.**
2 - **jun tik’e ‘eskwelante mi xwayi ti b’a ‘eskwela.**

extincion. **t’olji.**
- Extinción del fuego. **t’olji ja k’ak’i.**

extinguidor. **spululab’il.**
extinguir.
1 - **pulu, t’olo.**

- Extinguió el fuego. **spulu ja k'ak'i.**
- Extiguió el fuego con agua. **st'olo yi' ja' ja k'ak'i.**

2 - **jomo.**
- Quiere extinguirnos. **wa sk'ana 'oj sjom'otik.**

extinguirse. **k'ik'b'i, tupxi.**
- El fuego se extinguió. **k'ik'b'ita k'ak'.**
- No se va a extinguir el fuego. **mi 'oj tupxuk ja k'ak'i.**

extinto,-a. **tupta.**
- Fuego extinto. **tupta k'ak'.**

extintor. **spululab'il.**

extirpar. **'a'a 'eluk.**
- El médico le extirpó a Pedro el tumor. **ya'a 'eluk ja swotan ja pegro ja loktori.**

extorsión. **st'enjel.** →extorsionar.

extorsionar. **t'ena.**
- Me extorsionó para que te matara. **st'enawon b'a 'oj jmil'a.**

extra. **'ayto mas, mojol.**
- Premio extra. **'ayto mas stupulab'il.**
- Nos dio comida extra. **ya'a ki'tikon jun smojol.**

extracción. **sopjel.** →extraer.

extracto. **ya'lel chikan jas tatb'ita ye'na.**
- Extracto de un libro. **ch'in ju'un b'a wa xyala kab'tik sok chab' 'oxe k'umal ja sb'a'al jun niwan ju'un.**

extractor,-a. **'ak'uman 'eluk.**

extradición. **jun tik'e kastigo.** ***[wa xjekji jun winkil ti b'a spatik ja raya ta mi swinkiluk mejiko ye'na]*.**

extraer. **ya'jel 'eluk.**
- Me extrajo el diente. **ya'a 'eluk ja keji.**

extrajudicial. **mi x'och ti b'a jwes.**
- Vamos a arreglar el problema de un modo extrajudicial. **'oj jlamtik ja k'umali b'a mi 'oj 'ochuk ti b'a jwes.**

extralegal. **wa skontra'an ja leyi.**

extranjera *[especie de abejas]*. **'estranjero.** →**chajnul**.

extranjero,-a. **mi kri'oyo'uk, polestero** *[regional]*, **ti b'a mejiko ja ma' mi swinkiluk mejiko, ti b'a watimala ja ma' mi chapinuk.**

extrañar. **mi lek yila.**
- Me extrañó que no veniste. **mi lek kila yuj ja mi jakya.**

extrañarse. **jel juntiro 'och ja spensari.**
- Nos extrañamos. **jel juntiro 'och ja jpensartikoni.**

extraño,-a.

1 - **tuk, tukil.**
- Cosa extraña. **jel tuk ja 'iti.**
- Hombre extraño. **tukil winik.**

2 - **mi mojuk.**
- Soy extraño a su pensamiento. **mi smojukon ja spensari**.

3 - volverse extraño. **tukb'i.**
- Se volvió extraño nuestro compañero. **tukb'ita ja jmojtiki.**

extraoficial. **mi xjak ti b'a ja ma' 'ay schol.**

extraordinario,-a. **jel lek 'a'nima jel tuk.**
- Tienes ideas extraordinarias. **jel lek wapensari 'a'nima jel tuk ye'na.** →fenomenal.

extraterritorial. **lajan sok spatik ja raya.**
- La casa del embajador es extraterritorial**. lajan sok spatik ja raya ja snaj ja** →embajador.

extravagante. **jel tuk kolxa sonso.**

extraviado,-a. **ch'ayel.**
- Hombre extraviado. **ch'ayel winik.**

extraviar. **ch'aya.**
- Extravió el dinero. **sch'aya ja stak'ini.**

extremidad. **sni'.**

- Extremidad del cerro. **sni' wits.**
- Nuestras extremidades. **ja kok jk'ab'tiki.**

extremismo. **ja smodo ja ma' tolabida jel tuk ja spensari.**

extremista. **ja ma' tolabida jel tuk ja spensari.** ***[yujxta k'ela awil'ex. wa xyalawe' jel tuk ja jpensartiki ta wa xk'anatik ja slekil lu'um sb'aj 'ajwalal]***.

extremo,-a.

1 **- jelxita.**
- Helada extrema. **jelxita te'ew.**

2 **- ti b'a snej.**
- En el extremo de la ciudad. **ti b'a snej ja chonab'i.**

extremoso,-a. **jelxita smodo.**

extrínseco,-a. **mi sb'ajuk.** ***[k'ela awil'ex jun lib'e tak'in b'a lajune peso lom ju'un ye'na. ja' yuj ja sts'akol ja lajune peso mi sb'ajuk ja ju'un jawi. kechan yuj ja 'akwerdo wa xmakuni b'a lajune peso]***. →intrínseco.

exuberante. **jelxita.**
- Vegetación exuberante. **jelxita k'ujlal.**

exudar. **ts'ajts'uni.**

f

fábrica. **pabrika, snajtsil sk'ulajel jastik sok makina.**
- Fábrica textil. **snajtsil k'u'utsaxel sok makina.**

fabricación. **sk'ulajel.**
- Fabricación de machetes. **sk'ulajel machit.**

fabricante. **swinkil pabrika.**

fabricar. **k'ulan.**
- Los obreros fabrican autobuses en la fábrica. **wa sk'ulan 'aktobus ja 'a'tijumi ti b'a yoj snajtsil sk'ulajel sok makina.**
- Fabrica cuentas. **wa sk'ulan lo'il, k'ulalo'il.**
- Fabrica mentiras. **wa sle'a 'ab'al.**
- Fabricar papel. **ju'unb'es.**
- Los obreros fabrican papel de la madera. **wa xya'a ju'unaxi ja te' ja 'a'tijumi.**
- Fabricar tela. **k'u'utsb'es.**
- Fabricarse papel. **ju'unaxi, ju'unb'i.**
- Se fabricó papel del ocotal. **ju'unb'ita ja tajaltiki.**
- Fabricarse tela. **k'u'utsaxi.**

fabril. **ti b'a pabrika.**
- La producción fabril no es producción artesanal. **ja sk'ulajel jastik sok makina mi lajanuk sok sk'ulajel jastik sok sk'ab' mito 'ayuk makina**. →industrial.

fábula. **lo'il.**

fabulista. **k'ulalo'il.**

fabuloso,-a. **jel juntiro.**
- Dinero fabuloso. **jel juntiro ja tak'inaltiki.**
- Caballo fabulosa. **jel lek juntiro ja snan kawuji.**
- Precio fabuloso. **jel k'e'el juntiro ja sts'akoli.**

facción. **chab' k'ole, chab' grupo, k'olan k'olanxta 'aye', nole.**
- Hay dos facciones en la comunidad. **'ayxa chab' k'ole ti b'a jkomontik.**
- Están divididos en facciones. **k'olan k'olanxta 'aye'.**
- Ya viene la otra facción. **tixa xjak ja pilan nole'i.**

facciones. **sat.**
- El enfermo tiene facciones hinchadas. **sits'elxa ja sat ja chamumi.**

faccioso,-a. **wa spila ja komoni.**

faceta.

1 **- sat.**
- La faceta de la piedra labrada. **ja sat ja pojub'al ton.**

2 **- lado.**
- Tiene que ver esta faceta de nuestra lucha. **t'ilan 'oj yile ja lado 'iti ti b'a jluchatiki.**

facial. **ti b'a sat.**
- Herida facial. **yajb'el ti b'a sat.**

fácil. **k'un, mi wokoluk.**
- Trabajo fácil. **k'unil a'tel.**
- Trabajo fácil. **mi wokoluk ja 'a'teli.**
- Muy fácil. **jel wewo.**

facilidad. **lijero.**
- Aprendes con facilidad. **jel lijero wana sneb'jel.**

facilitar. **'a'a.**
- Nos facilitó el dinero. **ya'a ki'tik ja tak'ini.**

factible. **b'ob'el, wa xb'ob' 'oj k'ulxuk.**
- El trabajo es factible. **wa xb'ob' 'oj k'ulxuk ja 'a'teli.**

factor. lado.
- Conoce todos los factores del problema. **wa sna'a sb'aj ja problema ti b'a spetsanil lado.**

factura.
1 **- jun ju'un b'a wa x'och ja jelali.**
2 **- sk'ulajel.**
facultad. **'ay b'a sk'ab'.**
- Tienes la facultad de ayudarnos. **'ay b'a wak'ab' 'oj akoltayotikon.**
facha. **mi snupuk.**
- Estoy en fachas. **mi nupukon.**
fachada *[de una casa]*. **sat na'its.**
faena. **'a'tel.**
faja. **sindor, jun like k'u'uts.**
- Faja de bebé o de mujeres tzotsiles. **paxa, syujch'il.**
fajar. **b'ech'a.**
- Fajó al nene. **sb'ech'a ja 'alatsi.**
fajilla de vaqueros para montar potros. **chachawate.**
fajo. **b'oman.**
- Fajo de papeles. **b'oman ja ju'uni.**
falacia. **lo'lajel.**
falaz. **wa slo'la.**
- Hombre falaz. **wa slo'layotik ja tan winiki.**
falda.
1 **- juna.**
- Muchas faldas. **juna'altik.**
- Hacer una falda. **junab'es.**
- Me hizo una falda. **sjunab'es ki'.**
- Hacerse una falda. **juna'axi.**
- Se hizo una falda de la tela. **juna'axita ja k'u'utsi.**
- Tomar prestada una falda. **juna'an.**
- Voy a tomar prestada tu falda. **'oj juna'uk t'ani wajuna'i.**
2 - falda del cerro. **tinan k'inal.**
faldón de la camisa o blusa. **yokil k'u'.**
- Sus faldones están de fuera por el juego. **welan ja sk'u'i yuj ja tajneli.**
falibilidad. **b'a mi stojo lek**. →falible.
falible. **mi stojo lek.**
- A veces nuestro pensamiento es falible. **najtiknajtik mi stojo lek ja jpensartiki.**
falo. **ste'il jb'ak'tik, tsunek.**
falsedad. **mi meranuk.**
- Habla con falsedad. **mi meranuk wa xk'umani.**
falsificación. **sk'ulajel b'a mi lekuk, sokjel sok ja'.** →falsificar.
falsificador,-a. **ja ma' wa sk'ulan b'a mi lekuk, ja ma' wa soko sok ja'**. →falsificar.
falsificar. **k'ulan b'a mi lekuk, soko sok ja'.**
- Falsificó dinero. **sk'ulan tak'in b'a mi lekuk ye'na.**
- Ha falsificado el trago. **sokunej sok ja' ja trago'i.**
falso,-a. **mi lekuk, mi meranuk, mi tojuk.**
- Resultado falso. **mi lekuk ja kwenta'i.**
- Nombre falso. **mi meranuk ja sb'i'ili.**
- Corazón falso. **mi tojuk ja yaltsili.**
→acusación falsa.
falta.
1 **- mey.**
- El ganado murió por falta de agua. **chami ja wakaxi yuj ja mey ja'.**
- Falta de respeto. **mey syajtuslab'il.**
2 **- mi jaki.**
- Este alumno tiene dos faltas. **chab' majke mi jaki b'a snajtsil sneb'jel ja neb'wanum 'iti.**
3 **- mulal.**
- Cometió una falta. **sle'a smul.**
- Muchas faltas. **jel ja mulali.**
4 - Todavía falta mucho. **k'olanto.**
- Todavía falta mucho trabajo. **k'olanto ja 'a'teli.**
5 - hacer falta. **t'ilan, wa sk'ana.**
- Nos hace falta panela. **t'ilan kujtik ja 'askali.**

- Hace falta sal. **wa sk'ana 'ats'am.**

faltar.

1 - **k'ana.**

- Falta aún. **'ayto sk'ana.**

- ¿Cuánto falta de 99 hasta 100? **janek'to sk'ana b'a 99 man 100.**

2 - **mi jaki, mi teyuka.**

- Voy a faltar. **mi 'oj jakon.**

- Falta Pedro. **mi teyuka ja pegro'i.**

3 - **mi sts'iktes.**

- La autoridad falta a su deber. **mi sts'iktes ja schol ja ma' 'ay ya'teli.**

falto,-a. **mey.**

- Falta de maíz. **mey kiximtik.**

falla.

1 - **b'a mi lekuk.**

- Falla en la tela. **b'a mi lekuk ja k'u'utsi.**

2 - falla *[en la tierra]*. **yach'an.**

- Falla en el cerro. **yach'an wits.**

fallar.

1 - **'a'a kastigo.**

- El juez falló en contra de mí. **ya'a ki' kastigo ja jwesi.**

- Falló en tu favor. **mi ya'a awi' kastigo.**

2 - **ch'aki.**

- Me fallan las fuerzas. **ch'akta kip.**

3 - **mi xya'a sb'aj lek.**

- Nos falla nuestro compañero. **mi xya'a sb'aj jmoktik ja jmojtiki.**

4 - **jomi.**

- Falló su negocio. **jomta snegosyo.**

5 - **mi x'ajyi.**

- Falla el maíz. **mi x'ajyi ja 'iximi.**

fallecido,-a. **chamta.**

- Hombre fallecido. **chamel winik.**

fallecimiento. **chamel, chamel ch'akel *[jach' yala ja 'egelesya].***

fallecer. **chami.**

- Su papá falleció. **chamta stat.**

fallido,-a. **jomta.**

- Negocio fallido. **jomta snegosyo.**

fallina *[comiteco]*. **payina.**

fallo. **kastigo wa xya'a ko'uk ja jwesi.**

fama buena. **lekil.**

- Es justo que tengas buena fama porque eres una persona muy buena. **sb'ejni ja walekili yuj ja jel lek wak'ujoli.**

- Mala fama. **malo'il.**

- Su mala fama es bien conocida. **lek na'ub'al sb'aj ja smalo'il.**

familia. **pamilya, na'its, ja jnan jtatiki sok ja kuntikili, ja jmoj'aljeltiki, ja kuntikili.**

- ¿Cuántas familias hay en tu comunidad? **jaye na'its ti b'a wakomoni.**

- ¿Ya tienes familia? **'ayxa ma wawuntikil.**

- Familia nuclear. →nuclear.

familiar.

1 - **moj'aljel, moj'alejel, moj'alijel.**

- Llegó un familiar. **jakta jun jmoj'aljeltik.**

2 - **wa sna'a *[sb'aj].***

- El tseltal no me es familiar. **mi xna'a sb'aj ja tseltali.**

- Este hombre me es familiar. **wa xna'a sb'aj ja winik 'iti.**

familiarizar. **'a'a k'ajyuk.**

- Nos familiarizaron a su ejido. **ya'a k'ajyukotikon ti b'a skolonya'i.**

famoso,-a. **jel lek na'ub'al sb'aj.**

- La batalla de Cacashtemut es famosa. **jel lek na'ub'al sb'aj ja tiro ti b'a kakaxtemut.**

fanático,-a. **jel k'ak' wa xya'a sb'aj sok ja spensari.**

fanatismo. **ja smodo ja ma' jel k'ak' wa xya'a sb'aj sok ja spensari.**

fanatizar. **mono wamojexi b'a jel k'ak'**

oj ya' sb'aje' sok ja spensari.
fanega.
1 **- kolxa chab' 'almul.**
2 **- lajchawe 'almul.**
3 **- 90 metro kwadrado.**
¡Fanfarrón! **lajana sok ja sat ts'i'i** *[regaño muy fuerte]*.
fanfarronear. **jel niwan wa xya'a sb'aj.**
fangal. **lokokaltik.**
fango. **lokok.**
fangoso,-a. **jel ja lokoki.**
fanta *[nombre de un refresco comercial]*. **panta.**
fantasía. **lom yaljel ja sk'ujoli.**
fantasma, espectro. **sxiwtumane'**
fantasma que da miedo. **sxiwtulab'il, xiwulab'il.**
fantasma *[en el sueño]*. **swayich, swinkil swayich.**
- Fantasma *[de un muerto]*. **'altsilal.** ***[jach' wa xyala ja jnali. ja'xa ke'ntiki mi xkalatik jachuk. mi sxiwtulab'iluk ja 'altsilali 'a'nima mi xmakuni 'oj kiltik].***
fantasmal. **sb'aj swayich, sb'aj sxiwtulabil.**
fantástico,-a
1 **- jel tsamal kechan mi meranuk.**
- Cuento fantástico. **jel tsamal ja lo'ili kechan mi meranuk.**
2 **- jel lek, jelxita.**
- Hombre fantástico. **jun winik jel lek ja smodo'i.**
- Tiene un dineral fantástico. **jelxita stak'in.**
faraón. **para'on.** ***[ja 'ajyi'i ja sb'i'il ja mandaranum ti b'a 'ejipto ja'ni jun lu'um b'a najat lek. smoso'an ja schonab'il ja dyosi].***
fardo. **mochub'al jastik.**
fárfara. **ts'uy.** →huevo.
farfolla. **jojoch.**
faringe. **yak'il jnuk'tik.**
farisaico,-a. **lajan sok pakaxero, chab' sat.**
fariseísmo. **ja smodo ja pakaxero.**
fariseo. **pakaxero.** *[fariseo **ja mero resolanum ja yora ja jtatik jesucristo]***.
farmacéutico,-a. **k'ula'an, k'ula'a'an.**
- Industria farmacéutica. **sk'ulajel 'an ti b'a pabrika.** →fábrica.
farmacia. **snajtsil chona'an.**
faro. **cha'an lujchayub' 'ay slijpum ti b'a sni'.** ***[tini 'aya ti b'a sti' mar ma niwan ja' b'a 'oj 'iljuk ja b'a barko b'aya ja lu'umi].***
farol. **lijpum.**
- Los faroles nos iluminan la calle. **wa xya'a 'ijlab'anukotik ja b'ej ja lijpumi ja b'a chonab'i.**
fárrago. **jastik mixa xmakuni ye'na yuj ja sokan wukan 'ay.**
farsa. **'ixtalajelxa.**
farsante. **'ixtalanum.**
fascinación. **gusto'axita, monji.** →fascinar.
fascinante. **wa xya'a gusto'axuk, wa smono**. →fascinar.
fascinar.
1 **- 'a'a gusto'axuk.**
- La música nos fascinó. **ya'a gusto'axukotikon ja k'ini.**
2 **- mono.**
- Fascinó a todos para que salieran de la cooperativa. **smono ja spetsanile' b'a 'oj 'eluke' ti b'a koperatiba.**
fascismo. **b'a jel tsats wa sk'ulan mandar ja 'ixtalanum jumasa'i. mi xyila lek ja ma'tik mi sakuk ja sts'ujmili. smilawe' jitsan ja judiyo sok ja k'ik' ja yelawi. ti 'ajyiya ja b'a 'alemanya.**
fascista. **ja ma' jel sk'ana 'oj sk'ul mandar ja 'ixtalanumi.** →fascismo.

fase. **jastal wa xb'ejyi chikan jas.**
- Fases de la tuberculosis. **jastal wa xk'i'i ja sak-'ojob'i ti b'a kojoltik.**
- Fases de la luna. **jastal wa xyijb'i wa xch'ayi ja 'ixawi.**
- En esta fase no nos conviene. **ja wewo mi xmakuni kujtik.**
- En otra fase vamos a hacerlo. **ti 'oj jk'ultika b'a pilan k'ak'u'i.**

fastidiar. **k'ulan chingar.**
- El patrón me fastidia. **wa sk'ulanon chingar ja 'ajwalali.**

fastidio. **chinga.**

fastidioso,-a. **wa sk'ulan chingar.**
- Hombre fastidioso. **wa sk'ulanotik chingar ja tan winiki.**

fatal.
1 - **'oraxa.**
- Llegó el día fatal de su muerte. **yoraxa 'oj chamuk ja k'ak'u jawi.**
2 - **b'a wa xchami.**
- Accidente fatal. **jun desgrasya ja' b'a chami.**
3 - **jelxa malo.**
- Su conducta es fatal. **jelxa malo ja smodo'i.**

fatalmente. **b'a wa xchami.**
- El autobús atropelló al niño fatalmente. **sjuch'u ja 'untik ja 'aktobusi.**

fatiga. **yajtik, k'umb'el.**
- Siento fatiga. **yajtikon.**
- ¿No sientes fatiga?. **mi ma k'umb'eluka.**

fatigar. **'a'a k'umb'uk.**
- El caminar nos fatigó. **ya'a k'umb'ukotik ja b'ejyeli.**

fatigoso,-a. **wa xya'a k'umb'uk.**

fatuo,-a. **mey spensar.**

fauces. **yak'il jnuk'tik.**

fauna. **spetsanil ja chante' jumasa'i, sokxa ja yal chani, sokxa ja chani, sokxa ja chayi, sokxa ja 'usi.** ***[jach' ja spensar ja jnali. mi 'oj kiltik sokan wukan spetsanil ja chan jawi].***

favor. **skoltajel, pabor, ts'akatal.** ***[ja b'a jk'umaltiki mi tolabida'uk wa x'alxi, pabor, pabor, mini ts'akatal].***
- Buscaremos el favor de nuestros compañeros. **'oj jle'tikon b'a 'oj skoltayotikon ja jmojtikoni.**
- Me hizo el favor. **sk'ulan ki' ja sts'akatal.**
- En favor. **b'a slekil, 'oj makunuk yuj.**
- Este médico trabaja en nuestro favor. **wa x'a'tiji b'a jlekil ke'ntik ja loktor 'iti.**
- ¿En favor de quién? **machunk'a 'oj makunuk yuj.**
- Hazme el favor. **ts'akataluka'a.**
- Por favor. **'a'a wapabor, ts'akataluka'a.**
- Pasa la sal, por favor. **'a'a wapabor 'a'a 'ek' ja 'ats'ami.**
- Por favor dame un poco de café. **ts'akataluka'a jk'an t'un kajpe.**

Favorable. **wa xmakuni yuj.**
- Lluvia favorable. **wa xmakuni kujtik ta wa xjak ja ja'i.**

favorecer. **makuni yuj.**
- La cooperativa nos favorece a todos. **wa xmakuni kujtik ja jpetsaniltik ja koperatiba'i.**

favoritismo. **ja smodo ja ma' mas lek wa stsa'a jun kristyano sok ja smoji 'a'nima mi sb'ejuk.**

favorito,-a. **lek k'anub'al.**

fayuca. →contrabando.

faz. **sat.**
- Faz risueña. **wan tse'nel ja sati.**
- Ya se gastó la faz del peso. **jomelxa ja sat ja peso'i.**

fe.
1 - **sk’u’ajel.**
- Fe conyugal. **b’a lek wa xya’a sb’aje’ ja nupanumi.**
2 - dar fe. **‘ala ja smeranili.**
- Dio fe del delito. **yala ja smeranili yuj ja mulali.**
3 - tener fe. **nocho.**
- Tenemos fe en tus palabras. **wa xnochowatikon yuj jel lek wa xawala.**
- ¡Tienen mucha fe! **jan k’ujol wajumex yujxta jel lom.**
- Tenemos buena fe. **wa xk’anatik ja b’a leki.**
- Tiene mala fe. **wa sk’anawe’ ja b’a mi lekuki.**
fealdad. **skistalil.**
- La fealdad de su modo. **ja skistalil ja smodo’i.**
febrero. **jebrero, pebrero.**
febril.
1 - **‘ay yi’oj k’ak’.**
- El enfermo está febril. **‘ay yi’oj k’ak’ ja chamumi.**
2 - **jel.**
- Movimiento febril. **jel xnijki.**
fecundación. **ya’jel b’a ‘oj ’alanuk.**
fecundar. **‘a’a b’a ‘oj ’alanuk.**
- El agua fecunda la milpa. **wa xya’a ’alanuk ja ‘alaj ja ja’i.**
fecundidad. **b’a’alanel, pujxel.** →fecundo.
fecundo,-a.
1 - **wa xpojxi.**
- Los conejos son muy fecundos. **jel xpojxi ja chichi.**
2 - **wa xb’a’alani.**
- Milpa muy fecunda. **jel xb’a’alani ja ‘alaji.**
fecha. **yajtab’, sk’ak’u’il.**
- En la fecha del 10 de septiembre. **ja b’a lajune yajtab’ ‘ixawil setyembre.**
- La fecha ya está cerca. **mojanxa sk’ak’u’il.**
- Ya llegó la fecha. **julta ja mero k’ak’u’i.**
- Hasta la fecha. **manto ja wewo.**
fechar. **‘a’a ‘ochuk yajtab’.**
- Fechó la carta. **ya’a ‘ochuk yajtab’ ti b’a sju’unil.**
- No está fechado. **mey yajtab’.**
fechoría. **‘ab’al.**
- Cometió fechorías. **sle’a ‘ab’al.**
federación. **jun tik’e ‘unyon. jun tik’e tsoman.**
- Los 31 estados de México forman una federación. **‘ochelxa ti b’a ‘unyon ja 31 yestado ja mejiko’i.**
federal. **sb’aj ‘unyon, sb’aj tsoman.**
- Ley federal. **chikan jas ley wa xmakuni yuj yib’anal ja ‘unyoni.**
federalismo. **ja b’a mejiko wa spila sb’aj ja mandar ja b’a yoj snalan ja ‘estado jumasa’i**. →centralismo **ja mandar kanta ti b’a sk’ab’ ja sjitsanil. ja b’a mejiko b’a sk’ab’ ja ‘estado jumasa’i.**
federar. **‘a’a ‘ochuk ti b’a jun ‘unyon ma** organización**. ti b’a tsoman.**
fehaciente. **wa xyala ja smeranili.**
- Documento fehaciente. **‘ordenaxita ja ju’uni wa xyala ja smeranili.**
felicidad. **jlekilaltik.**
- La felicidad no se regala, tenemos que conquistarla todos juntos. **mi k’eb’ub’aluk ja jlekilaltiki. t’ilan ‘oj jb’ajtik ja jpetsaniltiki.**
felicitar. **talna ab’aj lek.**
- Les felicito. **talna ab’ajik lek.**
félidos,-as. **spetsanil ja chante’ lajan sok mis, choj, ma b’ajlam.**
feligrés. **k’u’uman.**
feligresía. **k’u’umanaltik.**
felino,-a. **lajan sok mis, choj, ma**

b'ajlam.

feliz. **gusto 'ay, jel lek wa x'ek' yuj, jun sk'ujol, yutsilal.**

- Estoy feliz. **gusto 'ayon.**
- Somos felices. **jel lek wa x'ek' kujtikon.**
- Salí feliz. **jun jk'ujol wajyon.**
- Un hogar feliz. **ja yutsilal ti b'a jun na'its.**

felón,-a. **wa xyi'aj jpatik.**

- No soy felón. **mi 'oj ki' wapatiki.**

felonía. **ja smodo ja ma' wa xyi'aj jpatikik.**

femenino,-a. **me'n, sb'aj 'ixuk.**

- Animal femenino. **ja me'n chante'.**
- Organos sexuales femeninos. **syawal 'ixuk**. →género.

fémur. **yakan kechmaltik.**

fenecer. **ch'aki, chami.**

fenomenal. **jel juntiro.**

- Dineral fenomenal. **jel juntiro ja tak'inaltiki.**
- Hombre fenomenal. **jel lek juntiro ja winiki.**
- Robo fenomenal. **jel jitsan juntiro 'elk'aji.**

fenómeno. **chikan jas wa x'ilxi ta wa xkilatik k'inal.**

feo,-a. **kistal.**

- Casa fea. **kistal na'its.**
- Feo,-a *[puede referirse a la ropa de mujeres]*. **ts'ur.**
- Un grupo de mujeres con vestidos feos. **jun nole ts'ur.**
- Feo,-a. *[vestido de hombres]*. **kurik.**
- Feo y enflaquecido de cualquier animal pequeño y joven. **wots.**

féretro. **snolulab'il chamelwinik.**

feria. **k'in.**

feriado. **'ay jijlel sokxa k'in.**

- Día feriado. **'ay jijlel ja k'ak'u jawi cha 'ayni k'in.**

feriar. **b'olmunani ti b'a k'in.**

fermentación. **spajb'esjel.**

fermentar. **pajb'es, paja'axi.**

- La mamá fermentó el maíz para que hubiera atole. **spajb'es ja 'ixim ja nanali b'a 'oj ajyuk mats'.**
- El atole fermentó. Así está muy sabroso. **paja'axita ja mats'i. jach'ni jel x'ajb'ani.**

fermento. **yajnal b'a 'oj paja'axuk ja wa'eli.**

ferocidad. **sk'ajk'alil jun winkil ma jun chante'.**

feroz. **k'ak'.**

- Animal feroz. **k'ak'al chante'.**

férreo,-a.

1 **- tak'in k'ulub'al.**

2 **- pyero.**

- Lo veo muy fiero *[comiteco]*. **jel pyero wa xkila.**

ferretería. **snajtsil chona'a'tijub'.**

ferretero. **chona'a'tijub'.**

ferrocarril. **ja sb'i'il ja sb'ej ja** →tren.

- Ferrocarriles Nacionales. **ja sb'i'il ja** →tren **jumasa' sb'aj gobyerno**. ***[yujxta mixa 'ayuk sb'aj mandaranum b'a mejiko. chonota ja mandaranumi. ja' yuj sb'ajxa ja swinkil ja b'a →Estados Unidos].***

ferrocarrilero. **'a'tijum ti b'a** →tren.

fértil. **jel xb'a'alani.**

- Suelo fértil. **jel xb'a'alani ja lu'um 'iti.**

fertilidad. **b'a'alanel lek.**

- La fertilidad de nuestras milpas. **wan b'a'alanel lek ja kalajtiki.**

fertilización. **ya'jel b'a'alanuk.**

fertilizar. **'a'a b'a'alanuk.**

- El abono fertiliza las milpas. **wa xya'a b'a'alanuk ja 'alajaltik ja yajnal lu'umi.**

fertilizante. **jun tik'e yajnal lu'um.**

[tojb'el ti b'a pabrika. mi ja'uk k'a'el lu'um. ja' yuj mi xmakuni lek ta wa xka'atik 'ochuk jab'il jab'il. yuj ja wa xya'a probe'axuk ja lu'umtiki. mas lek ja k'a'el lu'umi sok ja sk'oy chante'. 'ayto ya'ax k'ul wa xya'a kiptik ja kalajtiki].

ferviente. **lek wa xya'a sb'aj.**

fervor. **'a'a ab'aj.**

- Tiene mucho fervor. **jel lek wa xya'a sb'aj.**

fervoroso,-a. **lek wa xya'a sb'aj.**

festejar. **k'inani, k'inb'i, chichini** *[regional]*.

- Todos los Santos se va a festejar. **'oj k'inanuk k'in santo.**
- Vamos a festejarlo. **'oj ka'tik k'inanuk**.
- Se va a festejar el nacimiento del nene. **'oj chichinuk ja 'alatsi.**

festejo. **k'in.**

festival. **k'in.**

festividad **k'in.**

festivo,-a. **'ay k'in.**

- Día festivo. **'ay k'in ja k'ak'u jawi.**

festón. **'arko, kotan.**

- Hay un festón en la entrada de la ermita. **'ay nichim k'ulub'al kotan ti b'a sti' ermita.**

fetiche. **dyos k'ulub'al.**

- El dinero es un fetiche. **ja tak'ini ja'ni jun dyos k'ulub'al.**
- Convertirse en fetiche. **wawtikaxi.**
- Su dinero se convirtió en fetiche. **wawtikaxita stak'ini.**

fetichismo. **toyjel ja dyos k'ulub'ali**. →fetiche.

fetichista. **ja ma' wa stoyo ja dyos k'ulub'ali**. →fetiche.

fétido,-a. **tu'uj.**

feto. →embrión.

feúco,-a. **jel kistal.**

feúcho,-a. **jel kistal.**

feudal. **ti b'a** →feudalismo.

feudalismo. **ja najate'i b'a wa sk'ulan mandar ja niwak 'ajwalal. mey kolonya kechan pinka sok smoso. ja' yuj lajan sok baldiyo**. →feudo.

feudo. **ja 'ajyi'i jun tik'e k'eb'ub'al pinka. ja'yuj ja yajwalil ja'ni smardomo jun niwan mandaranum ja ma' ya'a yi' ja pinka'i b'a 'oj stalna, b'a 'oj ya'telta ja smandaranumi.**

fiable. **toj.**

- Hombre fiable. **tojol winik.**

fiado,-a. **slok'ol, jel.**

- Te devuelvo el maíz fiado. **'oj ka' awi' slok'ol ja 'iximi.**
- Te doy el maíz fiado. **'oj ka' awi' jel ja 'iximi.**
- Dar fiado. **jela.**
- Te lo doy fiado. **wa xjela awi'.**

fiador,-a. **'ochel.**

- Soy fiador que mi compañero pague su deuda. **ke'n kochel 'oj stup ja sjel ja jmoji.**

fianza. **slok'ol.**

- Dio como fianza su caballo hasta que pagara su deuda. **kan slok'ol ja skawuji manto 'oj stup ja sjeli.**

fiar.

1 - '**ochel.**

- Fio que mi compañero pague su deuda. **ke'n kochel 'oj stup ja sjel ja jmoji.**

2 - **jela.**

- Fíame $100.00. **jela ki' 100 peso.**
- Te lo doy fiado. **wa xjela awi'.**

3 - **'a'a ab'aj sok.**

- Fia en Dios. **wa xya'a sb'aj sok ja jwawtiki.**

fiasco. **jomta.**

- Fiasco del negosio. **jomta ja**

negosyo'i.
fibra *[del ixtle]*. **'ak'.**
- Fibra del tronco del palmito. **pa'aj.**
ficción. **lom yaljel**.
- Libro de ficción. **kechan lom yaljel ja ju'un 'iti.**
ficticio,-a.
1 - **mi meranuk.**
- Persona ficticia. **jun winkil mi meranuk ye'na kechan lom yaljel lajan sok jun winkil ti b'a jun lo'il.**
2 - **wa xmakuni yuj ja 'akwerdo'i.** ***['oj kiltik jun senya. jun lib'e tak'in wa xmakuni kujtik kechan yuj ja 'akwerdo b'a 'ochele'xa ja spetsanile'. ta mi k'a mixa 'oj makunuk ja lib'e jawi. kechan kani lom xe'n ju'un]***.
ficha. **xe'n ju'un, xe'n tak'in.**
fichado,-a. **b'a kwentaxa 'ay, 'ochta ju'un**
- Buscan engañar a sus compañeros que tienen fichados. **wa sle'awe' modo 'oj slo'la ja ja smoje'i b'a kwentaxa 'aye'.**
fichar.
1 - **a'a ochuk [b'a] ju'un.**
- Ficharon a nuestros compañeros. **ya'a 'ochuk ju'un ja jmojtiki.**
- El gobierno ficha a la gente que no le gusta. **wa xya'a 'ochuk ju'un ja 'ixuk winik jumasa' ja ma'tik mi sk'ana ja mandaranumi.**
2 - **'a'a 'ochuk b'a kwenta ja ma' mi xkisji.**
fichero. **snolulab'il xe'n yaman ju'un.**
fidedigno. **toj, wa xyala ja smeranili.**
- Hombre fidedigno. **tojol winik.**
- Documento fidedigno. **wa xyala ja smeranili ja ju'uni 'ordenaxita ye'na.**
fideicomisario. **jun winkil ma jun →banco wa snolo jun dote ma jitsan tak'in b'a 'oj ya' yi' pilan kristyano.**
fideicomiso. **jun tik'e dote ma jitsan tak'in wa snolo jun winkil ma jun** →banco **b'a 'oj ya' yi' pilan kristyano.**
Fidel Castro. **ja mandaranum ti b'a** →Cuba. →castrismo →castrista.
fidelidad.
1 - **ja smodo ja ts'iktesnumani.**
2 - **ja smeranili wa xyala jun ju'un ma jun lo'il.**
fideo. **jun tik'e 'arina k'ulub'al wa'el.**
fiebre. **k'ak'.**
- Tengo fiebre. **'ay ki'oj k'ak'.**
fiel.
1 - **toj.**
- Andrés es muy fiel. **jel toj 'ay ja 'andresyo'i.**
2 - **ja ma' wa sk'u'an ja kajwaltiki, k'u'uman.**
- Los fieles aman a sus compañeros. **wa syajta ja smoje'i ja ma'tik wa sk'u'ane' ja kajwaltiki** ***[jach' wa x'alxi yujxta mi meranuk k'ak'u k'ak'u]*****.**
- No son fieles si no sirven a la comunidad. **mi k'u'umanukex ta mi 'oj awa'teltayex ja jkomontiki.**
fiera. **jel k'ak', mal chan, sb'a'al k'ul, sb'a'al wits.**
- El patrón es una fiera. **jel k'ak' ja 'ajwalali.**
- Las fieras nos atacan. **wa skontra'anotikon ja mal chani.**
- Ya no hay muchas fieras. **mixa 'ayuk jel ja sb'a'al k'uli.**
fiero,-a. **ch'u'uy, k'ak', pyero.**
- Corazón fiero. **ch'u'uy ja yaltsili.**
- Un hombre fiero. **k'ak'al winik.**
- Comitán es muy fiero. **jel pyero wa xkila ja chonab'i.**

fierro. **xe'n tak'in wa xmakuni ti b'a yoj jun makina, 'a'tijub'al.**
fiesta. **k'in.**
- Fiesta de la Santa Cruz. **k'in krus.**
fig. →figurado.
figura.
1 - **planta.**
- Tiene una figura bonita. **jel tsamal ja splanta'i.**
2 - **'ixta'al, sk'eljel.**
- Los antiguos hicieron hermosas figuras humanas. **jel tsamal ja yixta'il kristyano stojb'es ja poko winiki.**
- La figura de un tecomate. **ja sk'eljel jun tsuj.**
figurado,-a. **b'a senya wa xkab'tik jun k'umal.** ***['oj kiltik chab' 'oxe senya. ta wa xkalatik pak'an sat mi tupeluk ja sati kechan mi xyab' sb'ej. ta wa xkala kolko'on mi kolko'ukon. kechan ja jmodo lajan sok kolko.]***
figurarse. **'a'a awil junuk wapensari.**
- Me figuro una finca. **wa xka'a kil jun jpensar jun pinka.**
fijar. **'a'a kulan, 'a'a kujlajuk.**
- Vamos a fijar los precios de los puercos. **'oj ka'tik kulan ja sts'akol ja jchitamtiki.**
- Fijó el día. **ya'a kulan ja sk'ak'u'il.**
- Vamos a fijar el acuerdo. **'oj ka'tik kujlajuk.**
fijarse. **'a'a jak'ujol, 'a'a wasat, k'ela awil, k'ujolan lek, k'ujolaxi, tojtok'ela, tojtok'elwani.**
- Se fijó en la red. **ya'a sk'ujol ja snuti'i.**
- Vamos a fijarnos en quién nos respeta. **'oj jka' jsatik machunk'a 'oj skis'otik.**
¡Fíjense! **k'ela awil'ex.**
-Me voy a fijar. **'oj jk'ujoluk lek.**
- ¿Por qué no te fijaste? **jas yuj mi k'ujolaxiyata.**
- Me voy a fijar en tí. **'oj jtojtok'el'a.**
- Siempre se fija. **tolabida wa xtojtok'elwani.**
fijo,-a. **kulan.**
- No es un día fijo. **mi kulanuk k'ak'u.**
- Los precios son fijos. **kulan 'ay ja sts'akoli.**
fila.
1 - **jit'an.**
- La gente está formada en fila. **jit'anxta 'ek'e ja kristyano'i.**
2 - fila *[sin caminar]*. **cholan.**
- Estamos en fila. **cholan 'aytik**.
3 - en fila. **sakcholchol.**
- Los árboles están en fila a lo largo del camino. **sakcholchol 'ek'e ja te'i ti b'a b'ej.**
4 - en fila *[sólo al caminar]*. **tsalan.**
- Vamos a caminar en fila. **tsalan 'oj b'ejyukotik.**
- Estamos *[caminando]* en fila. **tsalanotik.**
5 - poner en fila. **cholo.**
- Nos puso en fila. **cholowotikon.**
6 - ponerse en fila. **chol ab'ajex.**
- Nos pusimos en fila. **jcholo jb'ajtikon.**
filantropía. **syajtajel ja kristyano'altiki.**
filantrópico,-a. **wa xyajta ja kristyano'altiki.**
filántropo. **yajtakristyano.**
filete. **lib'e k'unil b'ak'et.**
filial. **lajan sok yunin.**
- Me ama con amor filial. **wa syajtayon lajan sok ja kunini.**
filmar. **a'a 'ochuk ti b'a jun** →película.
filo. **'ejal, ni'al.**
- Las herramientas no tienen filo.

mey yej ja ya'tijub'i.
- El filo del machete está muy afilado. **jel jay ja sni' ja machiti.**
- Sin filo. **juchan, mey yej.**
- Machete sin filo. **mey yej ja machiti.**

filosofar. **k'ulan pensar, 'ala.**
filosofía. **pensar, yaljel.**
filósofo,-a. **mero pensaranum**.
filtrar. **pits'a.**
- Filtró la miel. **spits'a ja chab'i.**

filtrarse. **ts'ajwi.**
- El agua se filtra por la tierra. **wa sts'ajwi ja lu'umi yuj ja wan 'elel ja'.**

filtro. **spits'ulab'il, chijchinab'.**
fin.
1 **- ch'aki, tik'an.**
- Es el fin. **ti ch'aka.**
- Ahí está el fin de la rozadura. **ti ja tik'an ja loxneli.**

2 **- chami.**
- Ya se acerca su fin. '**ojxa chamuk.**

3 - fin *[de un tiempo]*. **sch'akulab'il.**
- El fin de este mes. **ja sch'akulab'il ja 'ixaw 'iti.**

4 - fin del mundo. **ch'akel.**
- Un día habrá el fin del mundo. **'ojni 'ajyuk b'a jun k'ak'u ja ch'akeli *[jach' yala ja 'egelesya'i, mi na'b'en ta jachukuk. yujxta loko'axita ja niwak mandaranum, b'ob'ta 'oj sjom ja k'inali].***

5 - a fin de que. **b'a 'oj.**
- A fin de que trabajemos. **b'a 'oj 'a'tijukotikon.**

6 - al fin. **mi** ... **manto, 'ito jas ora.**
- Al fin vamos a cantar. **mito 'oj ts'eb'anukotik manto 'oj ch'akuk.**
- Al fin llueve. **'ito jas 'ora xjak ja'.**

7 - poner fin. **ch'ak sk'uluk.**
- Puso fin a la obra. **ch'akta sk'uluk ja 'a'teli.**

8 - por fin. **'ito jas 'ora.**
- Por fin llega. **'ito jas 'ora xjaki.**

finado,-a. **chamta, chamel winik. *[jach' wa x'alxi b'a chikan jas kristyano, 'ixuk ma winik].***
final.
1 **- snej, tsutsum.**
- En el final. **ti b'a snej.**
- Trabajo final. **tsutsumxa ja 'a'teli.**

2 - al final. **'ito jas 'ora, b'a wa xch'ak, yajni xch'ak.**
- Al final llueve. **'ito 'jas 'ora xjak ja'.**
- Al final de cada surco. **b'a wa xch'ak jujune schojlal.**
- Al final de tu comida. **yajni xch'ak wa'ani.**
- Estamos al final. **snejotik.**

finalidad. **tik'an.**
- Nuestra finalidad es la sociedad justa. **ja jtik'antik ja'ni ja jlekilaltiki.**

finalizar. **tsutsu.**
- Finalizó el trabajo. **stsutsu ja ya'teli.**

finalmente. **'ito jas 'ora, ti xch'aka.**
- Finalmente llueve. **'ito jas 'ora xjak ja'.**
- Finalmente que no me voy. **ti xch'aka mi 'oj wajkon.**

financiamiento. **stupjel b'a 'oj k'e'uk jun negosyo.**
financiar. **tupu b'a 'oj k'e'uk jun negosyo.**
financiero. **ja ma' jel juntiro ja stak'ini**. →banquero →capitalista.
financiero,-a. **sb'aj** →Hacienda, **sb'aj** →banco, **sb'aj niwan negosyo.**
finanzas. **tak'inaltik sb'aj** →Hacienda

ma sb'aj →banco →**ma sb'aj niwan negosyo.**

finca. **pinka.**

- Muchas fincas. **pinka'altik.**

- Tiene una finca. **'ay spinka**.

fincar. **na'itsb'es.**

fineza. **pino ja smodo'i.**

fingido,-a. **sje'jel yes.**

fingir. **je'a wawes.**

- Finge ser pobre pero tiene mucho dinero. **wa sje'a yes jun pobre yujxta jitsan ja stak'ini.**

finiquitar.

1 - **tupu wajeli.**

2 - **ch'aka.**

3 - **mila.**

finiquito. **stuputa sjel.**

finito,-a. **'ojni ch'akuka.**

- Su riqueza es finita. **'ojni ch'akuka ja srikesa'ili.**

fino,-a.

1 - **pino.**

- Tela muy fina. **jel pino ja k'u'utsi.**

- Comida muy fina. **jel pino ja wa'eli.**

2 - **ch'in.**

- Escribe muy fino. **jel ch'in wa sts'ijb'ani.**

3 - **chok'.**

- Las hojas del mocochtaj son muy finas. **jel chok' ja spowil ja b'utaji.**

- En parte el maíz está molido fino. **'ay schok'il ja 'iximi.**

- Mucho maíz molido fino. **chok'altik ja 'iximi**.

finquero. **'ajwalal, 'ajwalanum.**

finura. **jel pino ja smodo'i, jel k'un ja smodo'i.**

firma *[en un documento]*. **'orden ja ju'uni.**

- El documento no es válido si no tiene la firma de la autoridad. **mi xmakuni ja ju'uni ta mi ya'a orden ja ju'un ja ma' 'ay ya'teli.**

firmado,-a *[documento]*. **'ordenaxita.**

- El documento es válido porque está firmado. **wa xmakuni ja ju'uni yuj ja 'ordenaxita.**

firmamento. **satk'inal.**

firmante. **ja ma' sts'ijb'a ja sb'i'il ti b'a yib'el ja sju'uni.**

firmar. **ts'ijb'a wab'i'ili, 'a'a 'ordenaxuk ja ju'uni.**

- No firmó la carta. **mi sts'ijb'a ja sb'i'ili ti b'a yib'el ja sju'uni.**

- Firmar *[documento]*. **'a'a 'orden ja ju'uni**.

- La autoridad firmó el acta. **ya'a 'orden ja ju'un ja ma' 'ay ya'teli.**

firmarse *[un documento]*. **'ordenaxita ja ju'uni.**

- El documento debe firmarse. **t'ilan 'oj 'ordenaxuk ja ju'uni.**

firme.

1 - **ts'unan lek.**

- Construye su casa bien firme. **ts'unan lek wa xya'a kani ja snaji.**

2 - **toj, ts'apan ja spensari.**

- Hombre firme. **tojol winik.**

- Está firme en su pensamiento. **ts'apan lek ja spensari.**

3 - en firme. **-ni'a.**

- Compré en firme. **jmanatani'a.**

firmeza.

1 - **b'a kan ts'unan lek.**

- La firmeza de nuestra casa. **ts'unan lek kani ja jnajtikoni.**

2 - **jel xya'a sb'aj.**

- Habla con firmeza. **jel xya'a sb'aj sok ja yaljeli.**

fiscal.

1 - **sb'aj** →fisco.

2 - **ja ma' wan 'a'tel ti b'a** →Ministerio Publico.

3 - **ja sb'i'il ja katekista ja 'ajyi'i.**

fiscalía. **b'a wa x'a'tiji ja swinkil ja** →Ministerio Publico.
fisco. **ja tak'ini 'ay yi'oj ja 'estado ma ja gobyerno'i.**
física. **jun** →ciencia natural **wa sk'ana 'oj yab' lek ja yip jumasa'i tini 'aya b'a kinali.** ***['oj kiltik jun senya. jtuch'il mi xb'ob' 'oj jniktik jun tolan xut'ub'al te'. ta 'oj jyamtik jun sb'altsulab'il 'ay modo 'oj jniktik. wa xka'atik k'i'uk ja kiptiki yuj ja sb'altsulab'ili. wa sk'ana 'oj yale jneb'ata t'usan jastal 'ay ja yip ja k'inali. tini 'aya b'a 'oj makunuk kujtiki. wa sk'ana 'oj jna'tik k'inal].***
físicamente. **ti b'a sb'ak'teltik.**
- Sufro físicamente. **wa xkab' wokol ti b'a jb'ak'teltik.**

físico.
1 - **ja ma' wa xya'a sb'aj sok ja** →física.
2 - **planta.**
- No le gusta mi físico. **mi xk'anxi yuj ja jplanta'i.**

físico,-a.
1 - **kwerpo, jb'ak'teltik.**
- Sufrimiento moral pero no físico. **wan wokolanel ja yaltsili yujxta lek 'ay ja skwerpo'i.**
2 - **ti b'a** →física.

fisonomía. **sat.**
fláccido,-a. **palan.**
flaco,-a. **b'ich'an, 'uch'im, 'ujch'im, yokel.**
- Hombre muy flaco. **jel b'ich'an ja winiki.**
- Está flaco por la enfermedad. **'uch'imxa yuj ja schameli.**
- No eres flaco. **mi yokeluka.**
- Flaco,-a *[animales]*. **wok'an.**
- El caballo está muy flaco. **jel wak'an ja kawuji.**
- Muy flaco *[se dice en broma o no es bien hablado]*. **xuk'an.**
- Eres muy flaco. **xuk'ana.**
- Ser flaco y triste. **wotswoni.**
- El puerquito es flaco y triste. **wa xwotswoni ja yal chitami.**

flagelar. **ts'u'um 'a'a yi'.**
- Me flagelaron en la finca. **ts'u'um ya'awe' ki' ja b'a pinka'i.**

flagelo. **ts'u'um.**
flagrante. **ta'ji yajni sta'a smul.**
- Fui sorprendido en flagrante. **ta'jiyon yajni jta'a jmul.**

flama. **yat k'ak'.**
flamante. **'ajk'achto.**
flamear. **'ajlub'axi.**
flan. **jun tik'e dulse nolob' k'ulub'al ye'na.**
flanco. **ti b'a sts'e'el, kub'.**
- Se le hinchó el flanco. **sits'ta skub'.**
- Atacarón al ejército en el flanco. **skronta'anotik ja b'a jts'e'el ja k'ak'anum jumasa'i.**

flaquear. **ts'uji.**
- Flaqueé por la enfermedad. **ts'ujiyon yuj ja jchameli.**

flaqueza. **yokel, mey yip.**
flato. **'ik' ti b'a yoj chanlukum.**
flatulencia. **jun tsisal mi sk'ana 'oj 'eluk.**
flatulento,-a. **ya'a tsisnuk.**
- Los ajopuerros son flatulentos. **wa xya'a tsisnukotik ja tuyali.**

flauta. **'ajmay.**
- Flauta grande. **niwan 'ajmay.**
- Hacer una flauta. **'ajmay'bes.**
- Gumersindo sabe hacer flautas. **wa sna'a ja' jastal 'oj yajmayb'es ja kermanotik gumersindo'i.**
- Hacerse una flauta. **'ajmayaxi.**
- Se va a hacer una flauta. **'oj 'ajmayaxuk.**

flautista. **‘ajmayanum.**
flebitis. **jun tik’e chamel. wa stsatsb’i ja jbenatiki. jitsan majke teya ti b’a koktiki.**
flecos. **snich.**
flecha. **pulte’, ste’il pulte’.**
- Disparó la flecha. **stsa’a sok pulte’.** ***[k’ela awil’ex ja pulte’ ja b’a b’omak’umal ‘iti wa xmakuni kujtik yuj ja wa sje’a ki’tik b’a’a wa xwaj ja b’eji ma b’a jas lado ‘oj jta’tik ja k’umali wa xle’atiki. ‘itule ja senya ja pulte’i →.wa xyala kab’tik spatik ja → ja k’umal t’ilan ‘oj jle’tiki].***
flechador. **t’oyb’inuman pulte’i.**
flechar. **tsa’a sok pulte’.**
flechero. **t’oyb’inuman pulte’.**
flema.
1 **- ‘ojob’ tsujub’.**
- El médico analiza la flema si tenemos tiberculosis, la saliva no sirve. **wa xyila ja kojob’tik tsujub’ ja loktori ta ‘ay ki’ojtik sak’ojob’. mi xmakuni ja ya’lel jti’tiki.**
2 **- sjaraganil.**
flemático,-a. **‘ay sjaraganil.**
fletar. **tupu ja sts’akol jun kawu b’a ‘oj skuch jun b’olmal wa xjekji b’a tuk luwar. ta mey kawu ‘oj jtuptik ja ‘aktobusi.**
flete. **ja sts’akol yuj ja sjekjel chikan jas b’olmal.**
flexibilidad.
1 **- wa xt’oynaji.**
- La flexibilidad del machete. **wa xt’oynaji ja machiti.**
2 **- k’unil modo.**
- La flexibilidad de mamá. **ja k’unil smodo ja jnantiki.**
flexible.
1 **- wa xt’oynaji, wa xb’i’wani.**
- La tabla es flexible. **wa xt’oynaji ja ‘ak’inte’i.**
- Su resortera es muy flexible. **jel xb’i’wani ja smilb’ali.**
2 **- k’un.**
- Hombre flexible. **k’unil winik.**
flexión. **t’oynajel.**
- Flexión del machete. **t’oynajel ja machiti.**
flexionarse. **t’oynaji, t’oyinaji**.
- Se flexiona la tabla por ser muy delgada. **wa xt’oynaji ja ‘ak’inte’i yuj ja jel jay ye’na.**
flojear. **wasa.**
- Flojeamos con el trabajo. **wa xwasatik ja ka’teltiki.**
flojera. **jaraganil.**
- Hay flojera en este grupo. **‘ay sjaraganil ti b’a k’ole ‘iti.**
- Por nuestra flojera. **yuj ja jaraganiltiki.**
flojo,-a.
1 **- yo’an, lojan.**
- La cincha esta floja. **kan yo’an ja sincha’i.**
- Mi carga está floja. **jel lojan ja kijkatsi.**
- ¡Descansas en la hamaca, flojo! **ka’ax, lojan b’a ‘a’ach.**
2 **- jaragan, wasum, wasuman.**
- Muchos flojos. **jaraganum, jel jaragane’.**
- No eres flojo. **mi jaraganuka.**
flor. **nich, nichim.**
- Está en flor. **‘ayxa snich.**
- Muchas flores. **jel ja nichimi.**
- Flor de calabaza. **k’anipil ts’ol.**
- Flor de campana. **palpal, palpalnichim.**
- Flor de candelaria. **tanal, yejk’al tanal.**
- Flor de espada. **muts’ek’.**
- Flor de mayo. **juchuch.**
- Flor de pascua. **pasko.**

- Flor del guineo o plátano. **b'ok'os.**
- Punta de la flor del guineo. **yak'anil ja lo'bali.**
- Flor del maguey. **komen.**
- Flor del maíz. **ts'utuj.**
- Flores bordadas. **snichimal.**
- Su blusa tiene flores bordadas. **snichimal ja sk'u'i.**
- A flor de. **ti b'a sat.**
- A flor del agua. **ti b'a sat ja'.**

flora. **k'ujlal.**
florecer. **'ayxa snich.**
- El chilacayote está floreciendo. **'ayxa snich ja mayili.**
- Florecer el guineo. **b'ok'osaxi, b'ok'osb'i.**
- El guineo va a florecer. **'oj b'ok'osaxuk.**

florería. **snajtsil chonanichim.**
florero,-a.
1 **- chonanichim.**
2 **- ye'tal nichim.**
floresta. **nichimaltik, te'altik.**
florete. **jun tik'e machit.**
floricultor,-a. **ts'unanichim.**
floricultura. **b'a wa sts'unu nichim b'a 'oj chonxuk.**
florido,-a. **tsamal wa xk'umani yujxta kechan lom k'umal.**
floripondio. **palpal, palpalnichim.**
florista. **chonanichim.**
flota. **jitsan b'ejyum ti b'a sat ja'.**
flotación.
1 **- k'e'el ko'el wa xwaji ja sts'akol ja peso ta wa xkilatik ja smoj ti b'a** →Estados Unidos **ma b'a watimala. k'ela wilex. kesal ja sb'i'il ja tak'in ti b'a watimala. jun k'ak'u wa xtuputik 22 peso b'a 'oj jmantik jun kesal. ti b'a pilan k'ak'u 'ojxa jtuptik 23 peso. tukxa ja sts'akol jujune k'ak'u. mero negosyo ja 'iti ja b'a niwak jnal.**
2 **- kanel kayan**
- La flotación de la tabla en el agua. **kanel kayan ja b'a sat ja' ja 'ak'inte'i**.

flotante. **kayan.**
flotando. **kayan.**
- La basura está flotando en el agua. **kayan ja ts'i'leli.**

flotar. **kan kayan, kan b'a sat ja ja'i.**
fluctuación.
1 **- k'e'el ko'el wajel.**
2 **- wan wecheljuk.**
fluctuar.
1 **- k'e'el ko'el waji.**
- El precio del maíz fluctúa. **k'e'el ko'el wa xwaj ja sts'akol ja 'iximi.**

2 **- wechelji.**
- Su pensamiento fluctúa. Por eso no se compromete con nuestra lucha. **wa xwechelji ja spensari. ja' yuj mi xya'a sb'aj sok ja jluchatiki.**

fluido,-a.
1 **- lajan sok ja' 'ay yok.** →fluir
2 **- 'ik'.**
3 **- k'un.**
- Fluido de palabras. **k'un wa xk'umani.**

fluir **spama sb'aj.**
- El agua fluye. **wa spama sb'aj ja ja'i.**
- En el río el agua fluye. **'ay yok ja ja'i ja b'a niwan ja'i.**

flujo de palabras. **jelxita slo'il.**
- Flujo,de sangre. **wa x'el ja schik'eli.**
- Flujo del agua. **yok ja'.**

fluvial. **ti b'a niwan ja'.**
fobia. **kronta wa xyila.**
- Indiofobia. **kronta wa xyilawotik.**
- Chapinofobia. **kronta wa xyila ja chapini.**

foca. **jun tik'e sts'i'il ja'.**

foco.
1 - **‘ajlub’, ‘ajlub’anum, joko** *[ba **wa x’el**→luz eléctrica]*.
- Mi foco. **kajlub’.**
2 - **b’a wa stsomo sb’aj ja xojob’i yuj ja wa x’ek’ ti b’a yoj snalan jun ‘espejo ‘ayxa spaj.**
fofo,-a. **k’un lajan sok pusuk’.**
fogata. **kule k’ak’.**
fogón. **jogon, wegon.**
- Fogón del temascal. **lakanton.**
fogosidad. **k’ak’ ja smodo’i.**
fogoso,-a. **k’ak’.**
- Caballo fogoso. **k’ak’al kawu.**
foja. **lib’e ju’un.**
folder. →carpeta
folio. **lib’e ju’un ti b’a yoj jun ju’un.**
folklore. **kostumbre’altik** ***[yujxta kechan wa sk’ana ‘oj yil’e’ ja cha’neli, ja tojol k’u’uts, ja k’ini. mi yocheluk ja’ jastal ‘oj jlaj jbajtik, ja’ jastal ‘oj jkolta jb’ajtik, ja jk’umaltiki, ja komon ‘a’teli. spetsanil ja ‘it jel t’ilan wa xkilatik. sok ja*** *folklore* ***kechan wa sk’ana ‘oj jak ja b’ejtalanum. sok ja ye’nle’ wa sk’ulan ganar ja mandaranumi]*.**
folklórico,-a. **sb’aj kostumbre.** →folklore.
follaje. **spowil.**
folleto. **ch’in ju’un.**
fomentar. **‘a’a k’i’uk.**
- El sol fomenta el crecimiento del maíz. **wa xya’a k’i’uk ja ‘ixim ja k’ak’u’i.**
fomento. **skoltajel.**
fondillos. **top.**
- Los fondillos de mi calzón. **ja stopil jwexi.**
fondo.
1 - **top.**
- El fondo del cántaro. **ja stop ja ch’ub’i.**
2 - **tak’in.**
- Los fondos de la cooperativa. **ja stak’in ja koperatiba.**
3 - a fondo. **lek.**
- Lo aprendió a fondo. **lek sneb’ata.**
fonema. **ja xe’n yaman ja k’umal jumasa’i. ‘oj kiltik chab’oxe senya. jujune letra lajan sok jun** fonema**. cha jach’ni wa- we- wi- wo- wu - al- el- il- ol- ul maj- mej- mij- moj- muj.**
fonética. **jun tik’e sneb’jel b’a ‘oj sna’ sb’aj lek jastal wa x’ok’ ja k’umal jumasa’i sok ja letra jumasa’i.** →fonema.
fonético,-a. **sb’aj.** →fonética.
- Escritura fonética. **ts’ijb’anel chikan jastal wa x’ok’ jujune letra soka jujune k’umal. kechan june ja senya ti b’a jujune ‘ok’el. jach’ni wa sts’ijb’atik ja jk’umaltiki ti b’a b’omak’umal ‘iti. tukxa ja kastiya’i. ‘oj kiltik chab’oxe senya. wa sts’ijb’a** casa — cerca — zapato. **‘a‘nima ‘ox majke ‘ay ja yok’el** s **tukxa ja ts’ijb’aneli. ta ‘ay** ca **wa xk’umani ka. ta ‘ay** ce **wa xk’umani se. ta wa x’ok’i sa wa sts’ib’a** sa **ma** za.
fontanela. **ka’altik.**
fontanero. **ja ma’ wa stojb’es ja tubo’i.**
foráneo,-a. **mi kri’oyo’uk, jwerenyo** *[regional]*, **polestero** *[regional]*, **jnal.**
forcejar. **k’ulan wawip.**
forense. **ti b’a jwes.**
forestal.
1 - **ti b’a te’altik.**
- Incendio forestal. **tsikk’inal.**
2 - Delegación Forestal y de Fauna. **plorestal, porestal**
- Empleado de la Delegación Forestal

y de fauna. **plorentino.**
forjar. **'a'telta tak'in.**
- El herrero forja el metal. **wa xya'telta ja tak'in ja k'ulamachiti.**
forma.
1 - **sk'eljel, ja' jastal.**
- La forma de una olla. **ja sk'eljel jun 'oxom.**
- La forma de un cántaro. **ja' jastal jun ch'ub'.**
- La forma de un tecomate. **ja' jastal sk'eljel jun tsuj.**
2 - forma de ser. **modo.**
- La forma de ser de los ricos. **ja smodo ja jnali.**
3 - buscar la forma. **le'a modo.**
- Buscaremos la forma para resolver el problema. **'oj jle'tik modo jastal 'oj jlamtik ja k'umali.**
4 - estar en forma. **jel lek.**
- Mis pies están en forma. **jel lek ja koki.**
formación.
1 - **k'i'el.**
- La formación de los cerros se debe a los temblores. **k'i'ta ja witsaltiki yuj ja k'itk'ini.**
2 - **sneb'jel.**
- Te falta formación. **'ayto sk'ana 'oj aneb'e.**
3 - **k'ole.**
- Una formación de soldados. **jun k'ole k'ak'anum.**
formado,-a *[en fila]*. **cholan.**
- Estamos formados. **cholan 'aytik.**
formal.
1 - **toj, ba wa xkisxi ja kostumbre'i.**
- Hombre formal. **jun winik wa skisa ja costumbre, tojol winik.**
2 - **chikan jastal wa xyala ja 'ordeni.**
- Contrato formal. **tratoxa 'ay chikan jastal wa xyala ja 'ordeni.**
formalidad. 1- **toj.**
- Hablemos con formalidad. **toj 'oj lo'lanukotik.**
- La formalidad del juez. **ja stojolil ja jwesi.**
2 - **lek lek.**
- La formalidad del contrato. **lek lek ja trato'i.**
formalismo. **ja smodo jun winkil jel sk'ana ja poko kostumbre 'a'nima mixa xmakuni.**
formalista. **ja ma' jel sk'ana ja poko kostumbre 'a'nima mixa xmakuni.**
formalizar. **tojb'es jun trato ma jun 'akwerdo b'a lek lek 'oj 'ajyuk.**
formalmente. **lek lek, chikan jastal wa xyala ja 'ordeni.**
formar *[cosas]*. **tojb'es.**
- Formó un olla. **stojb'es jun 'oxom.**
- Formar *[personas]*. **je'a lekil modo.**
- La comunidad forma a las personas. **wa sje'a ki'tik ja lekil modo ja jkomontiki.**
formarse *[en fila]*.
1 - **cholo b'ajex.**
- Se están formando en filas. **wa scholo sb'aje'.**
2 - formarse *[olas en el río]*. **t'oynaji.**
- Formarse *[olas en el lago]*. **t'oynaji.**
formato. **sniwakil.**
formidable.
1 - **jel xiwelal sb'aj.**
- Terremoto formidable. **jel xiwelal sb'aj ja k'itk'ini.**
2 - **jel lek juntiro.**
- Tengo un caballo formidable. **jel lek juntiro ja jkawuji.**
formón. **jotob'te', sch'ub'ulab'il.**

fórmula. **modo.**

- Fórmula legal. **chikan jastal wa xyala ja leyi.**

formular.

1 - **je'a.**

- Nos formuló sus ideas. **sje'a ki'tik ja spensari.**

2 - formular una queja. **ti 'och parte sok.**

- Formuló una queja contra mí ante el juez. **ti 'och parte kuj sok ja jwesi.**

fornicación. **mi nupaneluk wan tajnel sok 'ixuk. ja ma' wa sk'ulan jachuk 'a'nima nupanita.**

fornicador,-a. **ja ma' mi nupaneluk wa xtajni sok 'ixuk ma sok winik. wa sk'ulan jachuk 'a'nima nupanita.**

fornicar. **mi nupaneluk wa xtajni sok 'ixuk ma sok winik.**

fornido,-a. **'ay yip.**

foro. **b'a wa x'a'tiji ja jwesi.**

forraje. **swa'el wakax.**

fortalecer. **ts'unu.**

- Fortaleció nuestros corazones. **sts'unu ja jk'ujoltiki.**

fortalecerse. **'i'aj wawip.**

- Se fortaleció. **yi'aj yip.**

fortaleza. **'ipal, tsatsal na'its.**

fortificar. **'a'a yi' yip, 'a'a tsatsb'uk.**

fortísimo,-a. **jel juntiro ja yipi.**

fortuito. **swerte.**

- Accidente fortuito. **desgrasya yuj ja swerte'i.**

fortuna.

1 - **swerte.**

- Por fortuna. **yuj swerte.**

2 - **jel lek wa xwaji.**

- Tiene fortuna en su negocio. **jel lek wa xwaji ja snegosyo'i.**

3 - **tak'inaltik, portuna**.

- Perdió una fortuna. **ch'ayta yujil jun portuna.**

forzado,-a. **t'ilan.**

- Estamos forzados a buscar trabajo con los patrones o en Estados Unidos. **t'ilan 'oj jle'tik ja ganar b'a 'ajwalali ma b'a Estados Unidos**. →trabajo forzado.

forzar. **t'ena.**

- El patrón nos forzó. **st'enawotikon ja 'ajwalali.**

forzosamente. **t'ilan.**

- Tengo que verte forzosamente. **t'ilan 'oj kil'a.**

forzoso,-a. **t'ilan.**

- Es forzoso que vengas. **t'ilan 'oj jakan.**

fosa. **k'ejnal.**

fosforescencia. **ja yijlab' lajan sok ti b'a mumusk'ak'.**

fósforo. **sjispulab'il, stsanulalab'il.**

- Encendió el fósforo. **sjispun ja stsanulab'il.**

fósil. **tonb'ita jun poko chante' ma poko yal k'ul.**

fosilizarse**. tonb'i**. →fósil.

foso. **k'ejnal.**

foto, fotografía. →**retrato, le'ta'wa'il**

- Foto, fotografía. **poto *[jun retrato wa sk'ulan sok* →*cámara]*.**

- Tomó una fotografía. **ya'a 'eluk jun le'ta'wa'il**

fotografiar. **'a'a 'eluk jun retrato.**

fotográfico,-a. **sb'aj retrato.**

fotógrafo. **ja ma' wa xya'a 'eluk le'ta'wa'il.**

fracasar. **jomi.**

- Su negocio fracasó. **jomta snegosyo.**

fracaso. **jomta, jomelxa.**

fracción. **ja stanto jun ts'ikan. *['oj kiltik chab' senya. jun kwartiya ja'ni ja b'a schanil lame jun 'almul. wa sts'ijb'axi ¼ 'almul. ti b'a pilan senya 2/5 ja'ni chab' lame ja sjo'il].***

- Fracción decimal. **jujune ts'ikan wa xpoji yuj lajune. wa sts'ijb'axi jachuk 1/10 ma** 0.10. **jach'ni ja kwenta ti b'a tak'in**. $0.10 **ja'ni lajune sentabo ma ja b'a slajunil lame jun peso.** →denominador →quebrado.

fraccionamiento. **xe'n yaman lu'um, sxet'jel.**

fraccionar. **xet'a.**

- Fraccionó la tierra. **sxet'a ja lu'umi.**

fractura. **k'okel.**

- La fractura de su pie. **k'okel ja yoki.**

fracturarse. **k'oki, wach'wuni, wach'alji.**

- Se me fracturó el brazo. **k'oki ja jk'ab'i.**

- Se te fracturó la pierna. **wach'wuni wawoki.**

fragancia. **tsamal 'ik'.**

fragante. **tsamal ja yik'i.**

frágil. **jel wego 'oj k'okuk, delikado.**

- Este cajete es muy frágil. **jel delikado ja sek' 'iti.**

fragilidad. **sdelikado'il.**

- La fragilidad del traste. **ja sdelikado'il ja sek'i.**

fragmentar. **xet'a.**

fragmentario,-a. **xet'anxa, mi ts'ikanuk**.

fragmento. **xe'n, xet'an.**

- Fragmento de papel. **xe'n ju'un.**

- Sólo un fragmento. **kechan jun xet'an**.

fragor. **tsatsal b'ojtel.**

fragoroso,-a. **tsats wa xb'ojti.**

fragosidad. **ja spimil ja k'uli.**

fragoso. **kalab', b'ojtel**

fragua. **jun tik'e jogon b'a wa xya'telta ja tak'in ja k'ulamachiti.**

fraguar. **'a'telta ja tak'ini ti b'a yoj k'ak'.**

fraile. **jun tik'e pagre.**

francamente. **jaman ja yaltsili.**

- Te hablé francamente. **jaman ja kaltsili jk'umana.**

francés,-a. **sb'aj** →Francia.

Francia. **jun pilan lu'um 'ay sgobyerno ti b'a** →Europa.

Franciscano,a. **jun tik'e pagre ma magre wa x'a'tiji sok ja jmojtik.**

franco,-a. **jaman.**

- Nuestro corazón es franco. **jaman ja kaltsiltikoni.**

francolina. **perdis.**

franja.

1 **- niwan chol 'ay yelaw ti b'a jun k'u'uts.**

2 **- sti' k'u'uts.**

franquear. **k'utsu.**

- Franqueó el río. **sk'utsu ja niwan ja'i.**

franqueza. **sjamanil, jaman.**

- La franqueza de su corazón. **ja sjamanil ja yaltsili.**

- ¿Hablas con franqueza? **jaman 'ama wawaltsili.**

franquicia.

1 **- mey stupjel jun tik'e kontrobusyon.**

2 **- ja sts'akol wa xtuputik ti b'a** →correo **ta wa xjekatik jun ju'un.**

frasco. **bigre.**

- Muchos frascos. **bigre'altik.**

frase. **jun ts'ikan pensar.** ***['oj kiltik chab' senya. 'ojxa wajkon. waj 'iluj 'alaj. b'a wa xch'ak jun ts'ikan pensar ti wa lajijlitik t'usan. ti b'a ts'ijb'anel wa xk'ulantik jun*** →*punto* ***b'a 'oj kab'tik lek sluwaril b'a wa xch'ak jun pensar].***

fraternal. **lajan sok moj'aljel.**

fraternidad. **jun'ita 'aye' yuj ja**

moj’aljelni’a.
fraternizar. **mojan ab’ajex.**
- Fraternizamos. **jmojan jb’ajtik.**
fraterno,a-. **sb’aj moj’aljel.**
fraticida. **milamoj’aljel.**
fratricidio. **milwanel ti b’a moj’aljel.**
fraude. **slo’lajel.**
fraudulencia. **slo’lajel.**
fraudulento,-a. **wa slo’la.**
- Contrato fraudulento. **wa slo’layotik ja trato’i.**
fray. **jun tik’e pagre.**
frazada. **chejal, chamara, chamaro** *[regional]*.
frecuencia.
1 - **jitsan majke.**
- Con frecuencia te vimos. **jitsan majke kilawatikon.**
2 - **yawalanel.**
- Corriente eléctrica de alta frecuencia. **jel wan yawalanel ja yok ja yijlab’i.** →electricidad.
frecuentar. **tik’antik’an ‘ulata.**
- Ramiro nos frecuenta. **tikantik’an wa xyulatayotik ja ramiro’i.**
frecuente. **tik’antik’an.**
- Lluvia frecuente. **tik’antik’an wa xya’a ja’.**
frecuentemente. **tik’antik’an.**
- Frecuentemente va a Comitán. **tik’antik’an wa xwaj b’a chonab’.**
fregadero. **b’a wa sak’a ja sek’i ti b’a chonab’.**
fregar.
1 - **nela.**
- Me friega el pantalón. **wa snelawon ja jwexi.**
2 - **nelwani.**
- La madera friega si es angulosa. **wa xnelwani ja te’i ta chikin ‘ay.**
3 - **k’ulan chingar.**
- El patrón nos friega. **wa sk’ulanotikon chingar ja ‘ajwalali.**
freír. **tsuyu.**
- Vamos a freír huevos. **‘oj jtsuytik ja nolob’i.**
frenar. **takalb’es, ‘a’a k’okxuk.**
- Frenó el caballo. **stakalb’es ja skawuji.**
- No puede frenar el autobús. **mi xb’ob’ ‘oj ya’ k’okxuk ja ‘aktobusi**.
frenesí.
1 - **jomel s’olom.**
2 - **ja smodo ja ma’ jel niwan wa xya’a sb’aj.**
frenético,-a.
1 - **jomel s’olom.**
2 - **jel niwan wa xya’a sb’aj.**
freno. **preno. stakalb’esulab’il** *[neologismo]*.
- Freno del caballo. **spreno kawu.**
frente.
1 - **patanal.**
- Nuestra frente. **jpatantik.**
2 - **sat.**
- Frente risueña. **wan tse’nel ja sati.**
- El frente de la casa. **ja sat ja na’itsi.**
- Frente a su casa. **ti b’a sti’sat ja snaji.**
3 - **b’ajtan b’ej.**
- Vamos a caminar en el frente. **b’ajtan b’ej ‘oj b’ejyukotik.**
4 - **jun’ita ‘ay jitsan k’ole b’a ‘oj sk’ul luchar.**
- Frente popular. **jun’ita ‘ay ja ma’tik ‘ib’elajel ‘aye’ b’a ‘oj sk’ul luchar.**
5 - frente de batalla. **b’a wa xya’a jel ja tiro’i ti b’a k’ak’anel.**
fresa.
1 - **jun tik’e ‘a’tijub’al wa xmakuni b’a kupuj te’.**
2 - **jun tik’e morax.**

- Fresa silvestre. **wuts'morax, morax.**

fresadera. **jun tik'e 'a'tijub'al wa xmakuni b'a kupuj te'.**

fresco,-a.

1 - **che'el.**

- Agua fresca. **che'el ja'.**

2 - **k'un.**

- Tortilla fresca. **k'unil waj.**

- Pan fresco. **k'unil pan**.

3 - **lek.**

- Pozol fresco. **lekil pichi.**

4 - **tsats.**

- Viento fresco. **tsatsal 'ik'.**

5 - **ya'ax.**

- Fruta fresca. **ya'ax tek'ul.**

6 - **yajk'achil.**

- Noticia fresca. **yajk'achil yab'alil.**

frescura. **sche'elil.**

- La frescura del agua. **ja sche'elil ja ja'i.**

frialdad.

1 - **che'e.**

- La frialdad de la cueva. **jel ja che'e ti b'a yoj k'e'en.**

- La frialdad de la clueca. **ja sche'elil ja snan muti.** →gallina pasmada

2 - **spenko'il.**

- La frialdad del mandón. **ja spenko'il ja mandaranumi**.

fricción.

1 - **b'ilwanel.**

2 - **mey 'akwerdo.**

- Hay fricción en nuestra comunidad. **mey 'akwerdo ti b'a jkomontik.**

friega.

1 - **b'ilwanel.**

2 - **k'umal, problema.**

frígido,-a. **che'e, che'e ja skwerpo'i.**

frigorífico. **b'a wa xya'a te'ewanuk jitsan b'ak'et b'a mi 'oj k'a'uk.**

frijol. **chenek', schenk'ul.**

- Frijol de enredo. **tel'ak'chenek'.**

- Frijol de enredo *[de otra especie]*. **ts'il.**

- Frijol de suelo. **lu'umchenek'.**

- Siembra maíz y frijoles. **wa sts'unu yixmal schenk'ul.**

frijolar. **yalajil chenek'**.

- Frijolar de frijol de enredo. **tel'ak'chenek'altik.**

- Frijolar de frijol de suelo **lu'umchenek'altik.**

frío,-a. **che'e, che'el.**

- Hace mucho frío. **jel ja che'e, jel ja che'eji.**

- No tengo frío. **mi che'uk / che'e'uk xkab'i.**

- Agua fría. **che'el ja'.**

friolento,-a. **jel xyab' che'e.**

frito,-a.

1 - **tsuyub'al.**

- Huevos fritos. **tsuyub'al nolob'.**

2 - estar frito. **k'ulaji chingar.**

- Estamos fritos. **k'ulajiyotikon chingar.**

frivolidad. **ja smodo ja ma' kechan waj sk'ujol ja tajneli.**

frívolo,-a. **kechan waj sk'ujol ja tajneli.**

frondoso,-a. **putsan.**

- Chiquinib frondoso. **putsan chikinib'.**

frontal. **pitan.**

- Tiene un frontal en la cabeza. **pitan ja yolomi**. →frente.

frontera. **raya.**

fronterizo,-a. **ti b'a raya.**

frotar.

1 - **kusu.**

- Se frotó con la toalla. **skusu sb'aj lek sok ja skusulab'il.**

2 - **masa, maswani**.

- Me frotó la pierna. **smasa ja koki.**

- Está frotando. **wan maswanel.**

3 - frotar con un dedo *[por ej. una*

bola en la piel]. **b'ila.**
fructífero,-a. **wa xsatini.**
fructificar. **satini.**
- El aguacate no fructifica. **mi xsatini ja 'oni.**
fructuoso,-a. **wa x'alini.**
- Nuestro trabajo fructuoso. **wa x'alini ja ka'teltiki.**
frugal. **t'usan wa xwa'i.**
fruición. **gusto.**
fruncido,-a. **ch'uyan.**
- Su boca fruncida. **ch'uyan ja sti'i.**
fruncir. **a'a ch'uyan.**
- Frunce las cejas. **wa xya'a ch'uyan ja sati.**
frustración. **k'ulaji chingar.**
frustrar. **k'ulan chingar.**
frustrarse. **ch'aki.**
- Se frustró su negosio. **ch'akta snegosyo.**
fruta. **tek'ul.**
-Fruta caída. **lujb'ajum.**
frutal. **wa xya'a tek'ul.**
- Arbol frutal. **tek'ul te'.**
fruticultura. **stalnajel tek'ul te'.**
fruto. **sat, b'a'al.**
- Muchos frutos. **sataltik.**
- Fruto de chile. **sat 'ich.**
- Fruto de guayaba. **sat pataj.**
- El árbol no tiene fruto. **mey sat ja te'i.**
- Los frutos de la milpa. **ja sba'al ja 'alaji.**
- Dar fruto. **'alini, satini.**
- Nuestro trabajo da fruto. **wa x'alini ja ka'teltiki.**
- El árbol no da fruto. **mi xsatini ja te'i.**
¡fu! **'ix.**
- ¡Ni fu ni fa! **lajan sok sulul.**
fucilazo. **sanselaw, sansewal, tsantselaw.**
fuego. **k'ak', stsub'ulab'il.**
- Va cerca del fuego. **ti wa xwaj woxan b'a sti' k'ak'.**
- Encender el fuego. **a'a k'e' k'ak', tsub'u k'ak'.**
- Encendió el fuego. **ya'a k'e' k'ak'.**
- Vamos a encender el fuego. **'oj jtsomtik k'ak'.**
- Pegar fuego. **tsana.**
- Pegó fuego a la casa. **stsana ja na'itsi.**
fuelle. **ju'ub' k'ak', sju'ulab'il.**
fuente.
1 - **ja'.**
- Nace una fuente. **wa xb'ojti ja'.**
2 - **xujxep.**
- La fuente de toda riqueza es el trabajo. **ja sxujxep ja rikesa jumasa' ja'ni ja 'a'teli.**
fuera.
1 - **jaman k'inal, jwera.**
- El perro está fuera. **ti kan b'a jaman k'inal ja ts'i'i.**
- El libro está fuera aún del morral. **mito x'och ja ju'uni ti b'a morral.**
-¡Fuera! **'elanxa.**
2 - fuera de. **kechan mi.**
- Todos llegaron fuera de él. **julye'ta spetsanile' kechan mi ye'nuk.**
3 - fuera *[la camisa del pantalón]*. **palanxa ja sk'u'i.**
- Mi camisa está fuera del pantalón. **palanxa ja jk'u'i.**
fuereño,-a. **mi kri'oyo'uk, jwerenyo** *[regional]*.
fuero.
1 - **'ordenaltik, leyaltik.**
2 - **jelxita srikesa'il, ja' yuj mixa skisa ja 'ordeni. wa smana ja mandaranumi.**
3 - **ja ma'tik tsa'ub'al ja b'a gobierno, mi sb'ajuk ja leyi.**
fuerte. **tsats, 'ay yip, kojlel, pim.**
- Hombre fuerte. **tsatsal winik.**

- Habla fuerte. **tsats wa xk'umani.**
- Me da una tos muy fuerte. **jel tsats wa xya'a ki' ja 'ojob'i.**
- Soy fuerte. **'ay kip.**
- El ganado está bien fuerte. **kojlel lek ja wakaxi**.
- La tela es muy fuerte. **jel pim ja k'u'utsi.**
- Tela fuerte. **pimil k'u'uts.**
- Es fuerte en español. **wa sna'a lek ja kastiya.**
- Fuerte y desagradable del olor. **yak.**
- El olor del cigarro es muy fuerte y desagradable. **jel yak ja stu'ujil ja mayi.**
- Muy fuerte *[no de personas]*. **yij.**
- Mi mano es muy fuerte. **jel yij ja jk'ab'i**.

fuerza.
1 - **'ipal, stsatsalil, skujlayub'.**
- No tiene fuerza. **mey yip.**
- La fuerza de ese toro. **ja stsatsalil ja tan wakaxi.**
- No tiene fuerza. **mey skujlayub'.**
- No tengo fuerza. **ya'awon** *[regional]*.
2 - fuerza de trabajo. **ja yip ja 'a'tijumi.**
3 - fuerzas armadas. **spetsanil ja k'ak'anumi.**
- Las fuerzas armadas mexicanas. **spetsanil ja k'ak'anum ti b'a mejiko'i.**

fuete. **ts'u'um.**
fuga. **'elel 'ajnel.**
fugarse. **'el 'ajnel, paka ajnel.**
- Se fugaron. **'elye' 'ajnel.**
- No me voy a fugar. **mi 'oj jpak 'ajnel**.

fugaz. **jel wewo wa x'ek'i, 'ek'um b'ej.**
- Estrella fugaz. **sk'oy k'anal.**

fugitivo,-a.
1 - **ja ma' wa x'el 'ajnel.**
2 - **'ek'um b'ej.**

fulano de tal. **jun lom swinkil**. →mengano.
fulcro. **b'a wa xkan 'amam ja sb'altsulab'ili.**
fulgor. **lijpel.**
fulgurar. **lijpi.**
fulguroso,-a. **wa xlijpi.**
- Rayo fulguroso. **wa xlijpi ja chawuki.**

fulminante. **tsats.**
fulminar. **mila** *[yuj ja chawuk ma ja →electricidad]*.
- El rayo lo fulminó. **smila ja chawuki.**

fumador,-a. **ja ma' wa xyab' may.**
fumar. **'ab'i may.**
- No se debe fumar. **mi xb'ob' 'oj kab'tik may.**

fumarada. **tab'.**
fumarola. **ja tab'i ti wa x'el b'a jukan wits.** →cráter →lava →volcán.
fumigación. **ya'jel tsijuk**.
fumigador,-a. **tsijuman.**
fumigar. **tsijun.**
- Fumigó la casa. **stsijun ja na'itsi.**

función.
1 - **'a'tel, chol.**
- Las funciones del presidente. **ja ya'tel ja k'elwanumi.**
- No tiene ninguna función. **mey schol.**
2 - **ja yora wa xje'xi jun senya.**
- Hoy no funciona. **ja ya'ni mey senya.**

funcionar. **b'ejyi, waji**.
- Su reloj no funciona. **mi xb'ejyi ja srelojo'i.**
- Tu reloj funciona bien. **wa xwaj lek warelojo'i.**

funcionario,-a. **ja ma' 'ay schol.**
- Alto funcionario. **mandaranum.**

funda. **snaj.**
- Funda del conjín. **snaj sen ‘olomal.**

fundación.
1 - **ya’jel kulan.**
- La fundación de nuestro ejido. **ya’jel kulan ja jkolonyatiki.**
2 - **‘ay stak’in jun k’ole winkil wa sk’ana ‘oj skolta sok ja stak’ini.**

fundado,-a. ‘**ay spensar.**
- Su pensamiento está bien fundado. **jel lek ja spensari.** →fundamentado.

fundador,-a. **xya’a kulan.**
- Nuestros papás son los fundadores de nuestro ejido. **ya’awe’ kulan ja jkolonyatik ja jnan jtatiki.**

fundamentado,-a. **ts’apan, ts’unan.**
- Su pensamiento está bien fundamentado. **ts’apan lek ja spensari.**
- Su casa está bien fundamentada. **ts’unan lek ja snaji.**
- Tiene ideas fundamentadas. **kan ts’unan ja spensari.**

fundamental. **ti b’a mas t’ilan.**

fundamentar. **‘a’a kan ts’unan.**

fundamento.
1 - **yukmal, yok na’its.**
- El fundamento de la casa. **ja yukmal ja na’itsi.**
2 - **ts’unan lek ja yaljeli.**
- Nos habla con fundamento. **ts’unan lek ja yaljeli wa sk’umanotikon**.

fundar. **‘a’a kulan.**
- Cuando fundaron las colonias. **yajni ya’awe’ kulan ja kolonya jumasa’i.**
- Fundar un poblado. **‘asyendab’es.**

fundición. **b’a wa xya’a ja’axuk ja tak’ini, ja’axel.**

fundido,-a.
1 - **ja’axita.** →fundirse.
2 - **jomta ‘ajlub’.** →luz eléctrica.

fundir. **‘a’a ja’axuk**. →fundirse.

fundirse. **ja’axi.**
- El metal se funde en el fuego. **ti wa xja’axi ja tak’ini b’a yoj k’ak’.**

fúnebre. **sb’aj chamel winik.**
- Canción funebre. **ts’eb’oj yuj jun chamel winik.**

funeral. **ti b’a mukwanel.**

funeraria. **snajtsil mukwanel.** ***[jach’ ‘ay ja b’a chonab’I].***

funesto,-a. **jodido.**

fungir. **‘ay schol, waji.**
- No funge bien. **mi sna’a lek ja scholi, mi xwaji.**

furia. **tajkel lek.**

furibundo,-a. **tajki lek.**

furioso,-a. **tajki lek.**
- Estuve furioso. **tajkiyon lek.**

furor. **tajkel, koraja.**

furtivo,-a. **nak’ul ti’ ‘ab’al.**

forúnculo. **kojlel k’o’on.**

fusible.
1 - **ja’axelxa.**
2 - **jun tik’e makina ‘ay yalambre ti b’a yojol. wa xjomi ta mi xwaj lek ja** →luz eléctrica.

fusil. **tujk’anub’.**

fusilamiento. **milwanel sok tujk’anub’.**

fusilar. **mila sok tujk’anub’.**

fusilero. **k’ak’anum ‘ay stujk’anub’.**

fusión.
1 - **ja’axel.** →fusible.
2 - **‘unyon.** →fusionar.

fusionar. **tsomo chab’ ‘oxe k’ole b’a jun’ita ‘oj ‘ajyuke’.**

fustán. **yojuna.**

fustigar.
1 - **ts’u’um ‘a’a yi’.**
- Fustigaron al esclavo en la finca. **ts’u’um ya’a yi’ ja moso’i ja b’a pinka.**

2 - **jel tsats ‘utaj.**

- Siempre me fustiga. **tolabida jel tsats wa xyutajon.**

fútbol. **jun tik’e tajnel sok pelota. 22 ja tajnumi. wa spila sb’aje’ ja b’a chab’ k’ole. kechan sok yok wa sjipa ja pelota’i.**

futbolista. **tajnum.** →futbol.

fútil. **mi xmakuni.**

futuro,-a. **‘oj k’otuk, ‘oj**.

- Día futuro. **‘oj k’otuk ja sk’ak’u’il.**

- Lucharemos para un futuro más justo. **‘oj ka’ jb’ajtik b’a ‘oj jta’ ja jlekilaltiki.**

g

gabacha *[comiteco]*. **gabacha.**
gabela. **jun tik'e kontrobusyon.**
gabinete.
1 **- k'utsan yaman ti b'a yoj na'its.**
2 **- k'ole koltuman ja mandaranumi.**
gaceta. **jun ju'un jechejechel wa xtojb'esxi b'a 'oj yal kab'tik jastal wa xwaji ti b'a lu'umk'inal ma ti b'a mandaranumi.**
gacho,-a. **palan.**
- Orejas gachas. **palanxa ja schikini.**
gafas. **'antyojo, skoltuman ja jsatiki. yilulab'il** *[neologismo]***.**
gajo.
1 **- ste'il, xol.**
- El gajo echa raíces. **wa xolini [ja ste'il].**
2 **- xol.**
- Gajo de lima. **xol lima.**
galán.
1 **- jel snup jun winik.**
2 **- makb'en xinuk.**
galano,-a. **snup.**
- Vas muy galana, hermana Marta. **jel anup kala 'ermano marta.**
galantear. **tsaka.**
- El joven galantea a la muchacha. **wa stsaka ja 'ak'ix ja keremi.**
galanteo. **tsakwanel**. →galantear.
galardón. **stupulab'il.** ***[mi k'ajyeluk 'oj 'a'xuk stupulab'il lajana sok premio ma galardon ja b'a tojol'ab'al].***
galardonar. **'a'a yi' stupulab'il.**
galaxia. **k'analaltik lajan sok sb'ej che'e.**
galera. **galera, snaj trapich.**
galería. **jun tik'e steja'il ma stejnal.** ***[tukxa ja b'a chonab'i. ti b'a*** *galería* ***wa sje'a jitsan le'ta'wa'il ma b'onub'al 'a'tel]***
galerón. **niwan na'its ja b'a pinka kajpe. teya wa xwayi ti kani ja 'a'tijumi. jel pobres ja na'its jawi. mey ja', t'usan ja wa'eli. jeltsats ja 'a'teli.**
galgo,-a. **jun tik'e ts'i' jel sna'a 'ajnel.**
galillo. **skampanu'il jnuk'tik.**
galimatías. **ke'ek wa xk'umani.**
galón. **lajan sok garapon.**
galopar. **lib'ib'i.**
- El caballo galopa. **wa xlib'ib'i ja kawuji.**
galope. **wan lib'ib'uk.**
gallardo,-a. **snup.** →galano.
gallear. **niwan 'a'a b'aj.**
- No queremos que gallees. **mi xk'anatikon b'a niwan 'oj awa' ab'aj.**
galleta. **gayeta.**
gallina.
1 **- k'ituman, k'itwanum, mut, ja me'n mut, snan mut, xujxep mut.**
- Tiene muchas gallinas. **jitsan ja smuti.**
- Los polluelos de la gallina. **ja soj yal ja snan muti.**
- Gallina pasmada. **ja sche'elilxa ja muti**
- Gallina primeriza. **yak'ixil mut.**
- No quiere tener gallinas. **mi sk'ana 'oj ya' kulan ja muti.**
2 **- xiwum.**
- Ese joven es una gallina. **xiwum ja tan keremi.**
3 - gallina ciega. **k'ojlim chan, k'olon chan** *[regional]*.
gallináceo,-a. **sb'aj mut.**
gallinazo. **xujlem.**
gallinería. **mutaltik.**
gallinero. **snaj mut, snajtsil mut.**
- Hacer un gallinero. **cha'anan ja muti.**

- Hizo un gallinero. **scha'anan ja muti.**

gallo. **mut, kerem mut, stat mut, swaw mut, gayo.**

- Ya cantó el gallo. **'ok'ta mut.**
- Falta un gallo. **wa sk'ana jun kerem mut.**

gama. **jitsan.**

- Gama de colores. **jitsanxa ja yelawi.**

gamo. **jun tik'e k'ujlal chej.**

gamuza. **gamosa.**

gana.

1 - **gana.**

- No perdió la gana. **mi 'el sgana.**

2 - con ganas. **lojxta.**

- El humo sube con ganas. **lojxta xtomomi ja stab'i.**

3 - darle a uno la gana. **wa xk'anxi yuj.**

- ¿Te da gana? **wan ma xk'anxi awuj.**
- No me da gana. **mi xk'anxi kuj.**

4 - de buena gana. **wa xk'anxi yuj.**

- Trabajo de buena gana. **wa xk'anxi kuj ja 'a'teli.**
- Trabaja de mala gana. **wan 'a'tel 'a'nima mi xk'anxi yuj.**

5 - irse la gana. **k'e' ja spenko'il.**

- Se me va la gana de caminar. **wa xk'e' ja jpenko'il ja b'ejyeli.**

6 - tener ganas. **k'anxi yuj.**

- Tenemos ganas de trabajar. **wa xk'anxi kujtikon ja 'a'teli.**

ganadería.

1 - **wakaxaltik.**

2 - **stalnajel wakax.**

ganadero,-a.

1 - **'ajwalal jitsanxa ja swakaxi.**

2 - **sb'aj wakax.**

- Trabajo ganadero. **'a'tel sok ja wakaxi.**

ganado. **wakax.**

- Ganado cabrío. **chibo.**
- Ganado lanar. **chej.**
- Ganado ovino. **chej.**
- Ganado porcino. **chitam.**
- Ganado vacuno. **wakax.**
- Ganado sin cuernos. **ton 'olom.**
- Este ganado es sin cuernos. **ton 'olom ja wakax 'iti.**

ganador,-a. **wa sk'ulan ganar ja b'a tajnel, ganaranum.** ***[ja ganaranum ja'ni ja ma' waj najat, ja b'a pinka, ma b'a chonab', ma b'a*** →*Estados Unidos* ***b'a 'oj sk'ul ganar tak'in yuj ja mey stak'in mey yixim ja b'a snaji. ja mandaranum mi skolta yuj ja mi yocheluk ja' jastal 'ay ja 'alajanumi].***

ganancia. **ganansya.** ***[k'ela awilex 'ayxa chab' tik'e ganansya. june ja'ni ja tak'in wa stupu ki'itik yuj ja ka'teltiki. ja'xa june wa xya'a 'el kani lom b'a ka'teltik. ja'ni ja sganansya ja 'ajwalali.*** →*plusvalía].*

- Obtener ganancia. **ganansya'an.**
- Obtengo ganancia de los huevos. **wa xganansya'an ja nolob'i.**
- Sacar ganancia. **ganansya'ani, ganansya'axi.**
- El dueño del autobús saca mucha ganancia. **jel xganansya'ani ja swinkil ja 'aktobusi.**

ganar.

1 - **k'ulan ganar.**

- Ganamos el juego. **jk'ulantikon ganar ja tajneli.**

2 - **ta'a.**

- Vamos a ganar la tierra que nos robaron. **'oj jta'tik ja ilu'umtik sjapa ki'tik.**
- Unidos ganaremos. **jun jk'ujoltik 'oj jta' jlekilaltik.**

3 - **b'ajan, ganansya'ani,**

ganansya'axi.

- No gané nada con mi trabajo. **mi jb'ajan mini jasa ti b'a ka'teli.**

- Vamos a ganar dinero. **'oj stup ki'tik tak'in.**

- No ganaron nada en el baldío. **mi ganansya'axi yujile' ti b'a baldiyo.**

4 - **waj ganar, le'a ja ganari, le'a watak'ini.** →ganador/**ganaranum.**

- Fue a ganar. **waj ganar.**

- Gané peso. **masxa 'alon.**

5 - ganar peso. **masxa 'al.**

- Gané peso. **masxa 'alon.**

6 - ganar **ja b'a spensar ja jnali. ja ganari lajan sok ja stupulab'il wa xya'a ki'tik yuj ja ka'teltiki b'a pinka ma b'a chonab'. ja ke'ntiki wa xkalatik ganar yuj ja t'ilan 'on 'elkotik ja b'a jkomontiki yuj ja ch'aki ja kiximktiki ma takinxa ja jlu'umtiki. tukxaja b'a yoj jkomontiki. ta 'ay ka'teltik ja b'a jkomontiki, mey stupjel yuj ja wa smak'layotik ja jnantik lu'umi, wa xkolta jb'ajtik ja b'a jkomontiki b'a 'oj jta' jwa'eltik ja jpetsaniltiki. jach'ni ja ya'tel ja b'a xoch ma b'a munisipyo** autónomo. **yuj ja sts'akoli ja b'a ganar jel wa sk'ana ja jnali ja ganaranum, yuj ja ye'nle'i ja ma' sk'ulan lajan sok spetsanil ja tuki k'ulaji ganar. ja' yuj ja ganaranum ja mas leki yuj 'ay stak'in, toyob'al ye'na.**

gancho *[grande]*. **garabato.**

- Gancho para colgar ropa. **slokiyub' k'u'.**

Gandhi. **ja sb'i'il jun swinkil ja b'a** →India**, skronta'an ja jnali ja ma'tik ya' 'eluk ja slu'ume'i ja 'ajyi'i. yujxta mi jay majke syama ja tujk'anub' ja** Gandhi'i. **jachuk snutsu ja mandaranum 'ingles ja b'a 'indya. mi jay majke smojo sb'aj sok ja mandaranumi mi cho skolta. ja skrontajel mey stujk'anub'.**

gandul,-a. **jaragan.**

ganga. **xajan.**

- La mercancía es una buena ganga, dice el vendedor. **jel xajan ja b'olmali xyutaj ja chonwanumi.**

ganglios hinchados. **k'ewal.**

gangrena. **jun tik'e chamel. wa xk'a'i ja jb'ak'teltiki.**

gángster. **'elk'anum, milwanum.**

ganzúa.

1 - **jun tik'e sjamulab'il.**

2 - **'esentanum.**

garabatear. **ts'ijb'alan.**

- Garabateó el papel. **sts'ijb'alan ja ju'uni.**

garabato. **lujkuch, luk, garabato.**

garaje. **snaj karo.**

garantía.

1 - **ye'n wa xyala.**

- La garantía del radio es por un año. **ye'n wa xyala 'oj 'alb'uk ja radyo b'a jun jab'il. ta mik'a 'oj stojb'es ja stojb'esnuman. mey sts'akol.**

2 - **slok'ol.**

- No dejó ninguna garantía que pagara su deuda. **mi kan slok'ol b'a 'oj stupe ja sjeli.**

garantizar. **'ala.**

- garantizó que no se rompiera el mecate. **ye'n yala mi 'oj k'utsjuk ja yak'ili.**

garbanzo. **jun tik'e 'inat. lajan sok smoj chenek'.**

garbo. **jel 'arecho.**

- Camina con garbo. **jel 'arecho wa xb'ejyi.**

garduño. **'esentanum.**

garfio. **jun tik'e garabato.**

ganglios hinchados. **k'ewal.**garganta. **yak'il jnuk'tik.**
- Garganta del pie. **snuk' koktik.**
gargantón. **chitam choj.**
- El es un gargantón. **mero chitam choj ye'na.**
gárgara. **ya'jel worwonuk lek ti b'a yoj snuk'.**
gargarizar. **'a'a worwonuk lek ... ti b'a yoj wanuk'i.**
- Gargarizó con agua. **ya'a worwonuk lek ja ja'i ti b'a yoj snuk'.**
gárgol. **xot'anxa.**
gárgola. **sti' kanoga b'a wa x'el ja ja'i.**
garita. **ch'in na'its.**
garlopa. **kusub'te'.**
garra. **yech chante'.**
garrafón. **garapon.**
garrapata. **niwan sip, te'el sip** *[regional]*.
- Garrapata pequeña. **sip.**
garrapatear. **ts'ijb'alan.**
- Garrapateó el papel. **sts'ijb'alan ja ju'uni.**
garrapiñar. **japa.**
garrido,-a. **snup.** →galano.
garrocha. **jun tik'e b'ok'an te' 'ay sni' kubo, 'awte'**.
garrón del gallo. **lawux.**
- Garrón de la res. **sch'i'il yok ja wakaxi.**
garrote. **garote.**
garrotear. **garote 'a'a yi'.**
- Me garrotearon en la finca. **garote ya'a ki' ja b'a pinka'i.**
garrudo,-a. **jel ja yipi.**
garúa. **wan tananuk ja ja'i.**
garulla. **buya.**
garza. **'ijkin, morena.**
garzo,-a. **ya'ax.**
- Ojos garzos. **chay sat.**
gas. **ja sb'i'il jitsan tik'e 'ik'. jun tik'e wa xchonxi ti b'a chonab'. wa xmak'uni b'a k'ak' b'a 'oj ts'anxuk ja wa'eli, sb'i'il GAS L.P.** →lacrimógeno.
gasa. **jun tik'e k'u'uts wa xmakuni b'a 'oj jpotstik ja yajb'eli.**
gaseoso,-a. **lajan sok 'ik'.**
- Agua gaseosa. **jun tik'e ja' wa xworwoni lajan sok panta.**
gasificarse. **'asonaxi, 'ik'axi.**
- La gasolina se gasifica. **wa x'ik'axi ja gasolina'i.**
gasoducto. **tubo b'a 'ay. ti b'a yojol b'a 'oj jekxuk man najat lek.** →gas
gasolina. **jun tik'e** →petróleo **jel x'ajli juntiro. ta wa x'ajli wa x'el ja sk'ajk'ali lajan sok ja yipi wa xmakuni b'a 'oj ya' b'ejyuk jun makina lajan sok ti b'a yoj 'aktobus.** →motor.
gasolinera. **snajtsil chonagasolina.**
gastado,-a.
1 **- ch'akta yip.**
- Gastado por el trago. **ch'akta yip yuj ja yu'jel trago.**
2 **- pokoxa.**
- Moneda gastada. **pokoxa sat tak'in.**
3 **- lapub'al.**
- Calzón gastado. **lapub'al wex.**
gastar. **'i'aj, gasto'an.**
- El autobús gasta mucha gasolina. **jel xyi'aj gasolina ja 'aktobusi.**
- El año pasado gasté mucho para comprar maíz. **ja jujnab'e'i jel ki'aj smanjeli ja 'iximi.**
- Gastó el dinero. **sgasto'an ja tak'ini.**
gastarse.
1 **- ch'aki, gasto'ani, gasto'axi.**
- Ya se gastó el dinero. **ch'aki ja tak'ini.**
- Ya se va a gastar el maíz. **'ojxa**

gasto'axuk ja 'iximi.
2 - **lapub'alxa.**
- Ya se gastó la falda. **lapub'alxa ja juna'i.**
gasto.
1 - **'i'aj smanjel, gasto.**
- Los gastos de nuestra casa. **ja jastiki wa xki'ajtik smanjel ti b'a jnajtik.**
- Tenemos muchos gastos. **jel ja jgastotiki.**
2 - gasto [comiteco]. **gasto.**
- Maíz para el gasto. **'ixim b'a gasto.**
gástrico,-a. **sb'aj lukum.**
gastritis. **jun tik'e chamel ti b'a jlukumtik. wa xkab'tik yaj ti b'a kaltsiltik**.
gastroenteritis. **jun tik'e chamel ti b'a jlukumtik sok b'a jchanlukumtik**.
gata. **snan mis, ja me'n misi.**
gatas. →andar a gatas.
gatear. **kotolji.**
gatería. **misaltik.**
gatillo. **slokulab'il tujk'anub'.**
gato.
1 - **mis, swaw mis.**
- Gato de monte. **wet.**
- El gato del monte ladra. **wa xwaxwuni ja weti.**
- Gato salvaje. **kaxlan mis.**
2 - **slikulab'il karo ma 'aktobus.** ***[jun tik'e makina wa xka'atik 'ochuk ti b'a yib'el ja 'aktobusi b'a 'oj jliktik]***.
gaucho,-a. **'arecho.**
gaveta. **snolulab'il ju'un ti b'a yoj mesa.**
gavilán. **liklik.**
- Gavilancillo. **ch'in liklik.**
gazapo.
1 - **yal chich.**
2 - **'ak'ax winik.**

gaznápiro,-a. **mi sna'a k'inal.**
gaznate. **sojos.**
ge. **ja sb'i'il ja** →letra **g.** ***[k'ela awil'ex. ti b'a kastiya ge- gi wa xk'umani lajan sok je - ji. tukxa ti b'a ga - go - gu. wa xk'umani lajan junxta sok ja jk'umaltiki. ti b'a kastiya wa sts'ijb'a*** *gue gui* ***ta wa sk'ana 'oj 'ok'uk ge – gi]***.
gelatina. **ligoso.**
gelatinoso,-a. **ligoso.**
- El caldo se hizo gelatinoso. **ligoso'axita ja kaldo'i.**
gélido,-a. **te'ew.**
gemelo,-a. **loj.**
gemido. **wan 'alaluk.**
gemidor,-a. **'alalum.**
gemir. **'alali.**
- El enfermo está gimiendo. **wan 'alaluk ja chamumi.**
- Gimió. **wa xya'ub'i sk'ujol.**
gene. **ti b'a yoj jb'ak'teltiki sok ja sb'a'al ja xujxepi wa xya'a kulan ja' jastal 'oj 'ajyuk ja kuntikiltiki**. **spetsanil ja** gene **sb'i'il** →genoma. **'ayni ja b'a chante' sokxa b'a yal k'uli, sokxa b'a kiximtiki. ja ya'ni ja mandaranum wa sk'anawe' 'oj ya' 'och pilan** gene **ja b'a 'ixim b'a 'oj slekb'es, jach' wa xyalawe', yujxta mi meranuk. ja 'ixim tukb'esb'al sb'i'il** →transgénico. **ja 'inat jawi meyuk ja b'a kiximtiki, ja' yuj t'ilan jab'il jab'il 'oj jmantik ja b'a niwan pabrika b'a 'oj k'e'uk ja sganansya'i.**
genealogía. **ja jnan jtatiki sok ja jme'xep jtatawelotiki manto poko winik.**
genealógico,-a. **sb'aj ja ma'tik 'ek' paxta kujtiki.**
generación.
1 - **'untikanel.**

2 - **lame kristyano.**
- Somos tres generaciones con nuestros abuelos. **'ox lame kristyano 'aytik sok ja jme'xep jtatawelotiki.**
- Generación tras generación. **lamlamil *[kristyano].***

generador. **jun tik'e makina wa xya'a ki'tik** →electricidad **lajan sok k'ulayijlab'.**

generador,-a. **snan, xujxep.**
- Palabra generadora. **snan k'umal.**
- Fuerza generadora. **xujxep yip.**
- Idea generadora. **xujxep pensar.**

general.
1 - **b'a spetsanil.**
- Opinión general. **ja spensar ja b'a spetsanili.**
2 - **jun niwan mandaranum ti b'a k'ak'anum.**
3 - en general. **k'ajyel.**
- En general no voy a la milpa los domingos. **mi k'ajyelukon 'oj wajkon 'alaj ja domingo'i.**
- En general siembra el 10 de enero. **lajune yajtab' 'enero wa sts'unu**.

generalidad. **spimil.**
- La opinión de la generalidad. **ja spensar ja spimili.**
- Sólo dice generalidades. **mi xyala toj ja' yuj mi xkab'tik sb'ej.**

generalísimo. **'olomal yoj snalan ja mandaranum jumasa' ti b'a k'ak'anum.**

generalización.
1 - **spuk'jel 'ek'.**
2 - **skomonajel.**
3 - **yaljel.** →generalizar.

generalizador,-a.
1 - **wa spuku 'ek'.**
2 - **wa skomonan.**
3 - **wa xyala.** →generalizar.

generalizar.
1 - **puku 'ek'.**
- La radio ha generalizado la noticia. **spukunej 'ek' ja yab'alil ja radyo'i.**
2 - **komonan.**
- Tenemos que generalizar nuestra lucha. **t'ilan oj jkomonuktik ja jluchatiki.**
3 - **'ala.**
- Algunos generalizan que las mujeres no saben pensar. **'ayni wa xyalawe' mey spensar ja 'ixuke'i.**

generar. **'a'a.**
- El trabajo genera conocimiento. **wa xya'a jna'tik k'inal ja ka'teltiki.**

generatriz. **snan, xujxep.** →generador,-a.

genérico,-a. **sb'aj jun tik'e.**
- La explotación es genérica de los patrones. **sb'aj 'ajwalal jumasa' ja 'ixtalaneli.**

género.
1 - **tik'e.**
- Un género de animales. **jun tik'e chante'.**
2 - **chab' tik'e k'umal ti b'a kastiya. june sb'i'il** masculino **jaxa juni sb'i'il** femenino. **k'ela awil'ex ja** masculino **lajan sok winik**
-el hombre. **ja winiki.**
- el caballo. **ja kawuji.**
- el ocote. **ja taji.**
- **'oj kiltik ja** femenino **lajan sok 'ixuk**
- la mujer. **ja 'ixuki.**
- la mesa. **ja mesa'i.**
- la casa. **ja na'itsi.**
- **k'ela awil'ex mi jachukuk ti b'a jk'umaltiki.**
3 - **k'u'uts**.
- Este género no sirve para calzones. **mi xmakuni b'a wexal ja k'u'uts 'iti.**
4 - Género humano. **spetsanil ja**

kristyano'i.

generosidad. **slekilil.**

- La generosidad es contraría al egoísmo. **mi slaja ja slekil ja st'ut'ili.**

generoso,-a.

1 **- jelxi slekilal.**

- Es muy generoso. **jelxita slekilal.**

- Ser generoso con alguien. **jaman ja yaltsil sok.**

- Eres generoso conmigo. **jaman wawaltsil jmok.**

2 - pasarse de generoso. **le'a jun wab'ejyel.**

- Se pasó de generoso. **sle'a jun sb'ejyel.**

génesis.

1 **- ja sb'i'il ja b'ajtan ju'un ti b'a poko trato ja sju'unil jtatik dyosi. jachni wa xyala ja b'a** ***popol wu*****j yuxta pilanxa ja slo'ili.**

2 **- jastal wa xk'i'i.**

- Génesis de nuestro ejido. **jastal k'i'ta ja jkolonyatiki.**

genial. **jel sna'a k'inal.**

genio.

1 **- 'altsil.**

- Es de mal genio. **mi lekuk ja yaltsili.**

- El genio de nuestro idioma. **ja yaltsil ja jk'umal ke'ntiki.**

2 **- sna'a lek.**

- Tienes el genio de la poesía. **wa xana'a lek stojb'esjel ts'eb'oj.**

genitales. **swinkiltik winik, syawaltik winik, swinikil 'ixuk, syawaltik 'ixuk**

genocidio. **smiljel yib'anal jun pweblo yuj ja pilan ja srelijyon, ma pilan ja smodo ma sb'aj ye'na ja lu'um wa sk'ana pilan ja mandaranum ja b'a pilan slujmal.** →etnocidio**.**

genoma. **ja'ni yib'anal ja** →gene **ja'ni lajan sok ja sdote wa xya' ki'tik ja jnan jtatiki chikan ja 'it 'oj 'ajyukotik ja b'a jb'akteltik cha jach'ni ja b'a jmodotiki sokxa ja b'a kaltsiltiki. ja ma'tik jel sna'awe' wa xyalawe' tukxa ja genoma ja b'a tojol'ab'al sok ja 'indyo jumasa'i tuktukil ja b'a jnali ja'ni sakxa ja yelawi. ja ya'n k'ak'u ja ma' jel sna'awe' wa xyalawe' wa xb'ob' 'oj stukb'es ja genoma b'a 'oj yajnayotik, cha ja b'a kuntikanel ja kuntikiltiki chikan jastal wa sk'anawe' sokxa ja' jastal wa xk'anatik 'oj 'ajyuk ja kuntikiltiki. b'a 'oj sneb' lek wa sk'ana 'oj sta' ja** sgenoma **ja 'indyo jumasa'i. b'a 'oj ka'tik yi'le' wa sk'ana 'oj stup ki'tik. t'ilan 'oj kiltik ta wa xk'anatik 'oj ka'tik yi'le'i yuj ja stupulab'ili 'oj ya' ki'tik. jel t'ilan 'oj job'tik ja kaltsiltiki b'a 'oj yal kab'tik ja' jastal wa xyila.** →ADN → *inseminación.***cha 'ayni genoma ja b'a chante', yal chan, ja te'altiki, yal k'ul jumasa'. ja b'a chikan jas sak'an 'ay. t'ilan 'oj 'alxuk ja ma'tik wa sk'ana ja jgenomatiki jabi ja niwak pabrika ja b'a 'an sok ja smoje'i. Sok ja genoma 'oj stojb'es yajk'achil 'an 'ioj schone jelxa k'e'el jan sts'akoli. ja'xa ke'ntiki kechan oj ya' ki'tik lajan sok ch'ion jmajtan. ja ma'tik 'oj sk'uluk jun niwan negosyo ja'ni ja fabrika ja 'ani. t'ilan 'oj jna'tik wa skolta sok ja ciencia b'a** genoma **ja'ni ja UNAM**[1]

gente. **'ixuk winik, kristyano.**

- Es muy gente. **mero lekil**

1 Silvia Ribeiro 2005:22.

kristyano.
- Mucha gente. **jel ja ‘ixuk winiki.**
- Gente del campo. **‘alajanum.**
- La gente del campo tiene hambre. **wa xyab’ wa’in ja ‘alajanum jumasa’i.**

gentil. **k’un, lek.**
- Joven muy gentil. **jel lek ja smodo ja keremi.**

gentilicio,-a. **sb’aj** →nación.
- Nombre gentilicio. **ja sb’i’il jun kristyano chikan jastal ja** →nación **b’a pojki. ja’xa ke’ntiki mejikano’otik.**

gentío. **kristyano’altik.**
genuflexión. **mek’anel.**
genuino,-a. **tojol.**
- Nuestro idioma genuino. **ja tojol kab’altiki.**
- Idioma genuino. **tojol ‘ab’al.** ***[ja’ni ja ‘ab’al yuj ja wa xna’atik ja’ jastal wa xkab’tik lek].***

geografía. **jun tik’e sneb’jel wa sk’ana ‘oj yab’ lek sb’ej ja’ jastal ‘ay ja lu’umk’inal ti b’a witsaltik, b’a lajan k’inal, b’a che’el k’inal, b’a k’ixin k’inal, b’a niwan ja’, b’a ‘alajaltik sokxa jastal ‘ay ja kristyano’altiki b’a spetsanil lado.**
geográfico,-a. **sb’aj** →geografía.
geográfo. **ja ma’ wa sneb’a** →geografía.
geología. **jun** →ciencia natural **wa sk’ana ‘oj yab’ lek sb’ej jastal k’i’i ja lu’umk’inali sok ja’ jastal k’i’i ja witsaltiki ja tonaltiki. wa sle’a tak’in ‘ajk’al** →petróleo **chomajkil ti b’a yoj lu’um.**
geológico,-a. **sb’aj** →geología.
geólogo. **ja ma’wa sneb’a ja** →geología
geometría. **jun tik’e sneb’jel b’a wa sb’isa ja lu’umk’inali.**
geométrico,-a. **ti b’a sb’isjel lu’um.**
geranio. **jeranyo.**
gerencia.
1 **- ja ya’tel ja k’elwanumi.**
2 **- b’a wa x’a’tiji ja k’elwanumi.**

gerente. **k’elwanum ti b’a jun niwan negosyo.**
germen. ‘**inat.**
germinación. **sits’el ja ‘inati.**
germinal. **sb’aj ‘inat, ‘inato.**
germinar. **sits’i.**
- La semilla germina. **wa xsits’i ja ‘inati.**

gerontocracia. **b’a wa sk’ulan mandar ja tatjun jumasa’i.**
gestación. **ja tyempo manto ‘oj pojkuk ja yali.**
gesticular. **pechti’ani.**
gestionar. **k’ana yi’.**
- Gestionamos la ampliación. **wa xk’anatik yi’ ja ‘amplasyoni.** ***[jach’ni sok ja poko ley. ja b’a yajk’achili mixa ‘ayuk].***

gesto. **pechti’anel.**
- Hacer gestos. **pechti’ani.**
- Hago gestos. **wa lapechti’aniyon.**

ghetto. **pilanpilan na’itsaltik sb’aj ‘ixtalajum lajan sok indyos, ma k’ik’il winik, ma ‘arabe. jach’ sk’ulan sok ja ‘ixuk winik jumasa’ ja matik mi skisawe’.**
giba *[del ganado vacuno]*. **b’usan, b’u’us.**
- La giba del ganado. **ja sb’u’usil ja wakaxi.**

gigante. **cha’an winkil, niwan winkil.**
gigantesco,-a. **jel cha’an, jel niwan.**
gimnasia. **jun tik’e tajnel b’a wa xnikatik ja jb’ak’teltiki.**
gimnasio. **snajtsil tajnel.**
gimnasta. **tajnum.**
gimnástico,-a. **sb’aj tajnel.**
gimotear. **jel ‘alali.**

ginecólogo,-a. **jun tik'e loktor wa sna'a lek jastal 'oj yajna ja 'ixuke' wa xko' chamel.**
gira. **b'ejyel.**
girar. **su'chi, sututi, lichilji.**
- La tierra gira alrededor del sol aunque no parece así. **wa xsututi ti b'a sti'tik k'ak'u ja lu'umk'inali 'a'nima mi chikanuk.**
- La golondrina está girando. **wan lichiljuk ja b'ujlich'ini.**
girasol. **su'umte'.**
giratorio,-a. **wa xsututi.**
giro,-a.
1 - **wan sututuk.**
2 - **jastal wa xwaj ja lo'ili.**
3 - **jun tik'e ju'un wa xmakuni b'a tak'in yuj ja 'ordenaxita. wa schonowe' ti b'a** →banco **sok b'a** →correo **b'a chonab'**.
gis. **jis**.
- Está escribiendo con gis en el pizarrón. **wan ts'ijb'anel sok ja jisi ti b'a pisaron.**
glacial. **te'ew ti b'a che'el k'inal.**
glaciar. **jun wits kechan 'ay yi'oj tonaxita ja'. tini 'aya b'a mero che'el k'inal.**
glándula. **xe'n yaman ti b'a kojoltik. tuktukil ja scholi. 'ayni wa xya'a tikawanukotik. wa xya'a pamamuk ja ya'l jti'tik 'ayto mas.**
glandular. **sb'aj.** →glándula.
gleba. **penka lu'um.**
- Siervos de la gleba. **mero moso'altik.**
glicerina. **jun tik'e yetsel wa xmakuni b'a 'an.**
global. **yib'anal.**
globalización. **jun tik'e yaljel wa sk'ana 'oj 'ajyuk jun'ita ja smodo ja swinkil ja b'a yib'anal lu'umk'inali. ja modo jawi ja'ni ja' jastal 'ay ja b'a** →Estados Unidos**. wa sk'ana 'oj yale 'oj jtsajlatik ja smodo ja jnali. mi sk'ana 'oj jlaj jb'ajtik ja ma'tik tuktukil ja jmodotiki b'a 'oj jkis jb'ajtik, b'a 'oj jneb'tik ja pilan smodo ja swinkil ja b'a lu'umk'inal, jel tuktukil ja jujune k'ole, jujune pwueblo.**
globo. **bola.**
- Globo del ojo. **sb'ak' jsatik.**
- Globo terráqueo. **lu'umk'inal.**
globular. **lajan sok bola.**
glóbulo. **yal nux bola.**
glogló. **b'urb'uni, murmuni.**
- El agua hace glogló en el cántaro. **wa xb'urb'uni ja ch'ub'i.**
gloria. **jel tsamal jel lek.**
- Gloria sea al padre. **jel tsamal jel lek ja tatali.**
gloriar. **toyo.**
- Gloriarse. **toy ab'aj.**
- Se gloría mucho. **jel stoyo sb'aj.**
glorieta. **b'a wa sk'utsu sb'aje' ja b'a snalan jitsan b'ej.**
glorificar. **toyo.**
- Nos glorificó. **stoyowotik.**
- Glorificarse. **toy ab'aj.**
- No te glorifiques. **mi 'oj atoy ab'aj.**
glorioso,-a. **wa xtoyxi.**
glosa. **wa scholo sb'ej b'a 'oj 'ab'xuk jun ju'un.**
glosar. **cholo sb'ej.**
glotalizada. →saltillada.
glotocronología. **wa x'ilxi jaye' jab'il jomelxa ti b'a chikan jas k'umal ma jas 'ora pojki.** ***[wa x'alxi 'ek'ta chan xa'ane' jab'il k'e'ta ja jk'umaltiki. pilan na'uman wa xyala pilan yajtab']*****.**
glotón,-a. **ja ma' jel xwa'i, kechan schol ja wa'eli.**
glotonear. **jitsan wa'i.**

glotonería. **sb'ik'talajel.**
glucosa. **ja schi'il ja tek'ul ma ti b'a jchik'eltik.**
gluten. **nok'wanum ti b'a wots'ub'al 'ixim.**
gobernación.
1 - **mandaranel.**
2 - **jun** →Secretaría **ti b'a sgobyerno ja mejiko. 'ay snaj ti b'a chonab' sok ti b'a raya chomajkil.**
gobernador. **gobernador. [ja'ni ja tsa'ub'al mandaranum ti b'a jun 'estado].**
gobernante. **mandaranum.**
gobernar. **mandarani.**
- Está gobernando. **wan mandaranel.**
- Nos gobierna. **wa xmandarani kujtik.**
gobierno. **ja ma 'ay schol, gobierno, mandar.**
- Nuestro gobierno. **ja ma' wa sk'ulan mandar.**
- El gobierno de México. **ja mandaranum ti b'a mejiko.**
- El gobierno en la comunidad. **ja ma 'ay ya'tel kujtik ja b'a komoni.**
- El gobierno tiene fuerza. **'ay yip ja gobyerno'i.** →estado.
- Gobierno representativo. **ja mandaranum kujtik ja'ni ja slok'ol spetsanil ja swinkili.** ***[k'ela awil'ex. ja gobyerno mi kechanuk ja*** *presidente* ***ma mandaranum b'a yib'anal mejiko. mas lek wa x'och b'a gobyerno spetsanil ja koltanum ja mandaranumi].***
- Formar parte del gobierno. **gobyernob'i, gobyerno'ani, gobyerno'axi.**
- Nunca formó parte del gobierno un compañero nuestro. **mi jay majke gobyernob'i jun jmojtik ja ke'ntiki.**
goce. **gusto.**
golfo. **xe'n** →mar **ti b'a sti' ja'. ja xet'an jawi joyb'anub'al kani yuj ja lu'umi b'a 'oxe chikin.**
goliat. **mero niwan winik.**
golondrina. **b'ujlich', b'ujlich'in.**
- Muchas golondrinas. **b'ujlich'altik.**
golosina. **dulse.**
goloso,-a. **kechan schol ja wa'eli.**
- No soy goloso. **mi kechanuk jchol ja wa'eli.**
golpe.
1 - **golpe, smak'jel.**
- Le dieron golpes. **golpe ya'a yi'.**
- Dar golpes. **mak'a, pujtsin, tumtsin, 'a'a b'ojb'onuk.**
- ¿Por qué me das golpes? **jas yuj wa xamak'awon.**
- Dio golpes en la tabla. **stumtsin ja 'ak'inte'i.**
- El autobús da golpes porque el camino está lleno de baches. **wa xyojts'ini ja 'aktobusi yuj ja lopan yaman ja b'eji.**
- Dar golpes en el aire. **chawinaji.**
- Dar muchos golpes. **mak'tala'an.**
- Te dieron muchos golpes. **smak'tala'ana.**
2 - **jel jitsan.**
- Un golpe de gente. **jel jitsan ja 'ixuk winik jumasa'i.**
3 - golpe de estado. **b'a wa snutsu ja mandaranumi b'a 'oj 'ochuk yajk'achil mandaranum.**
4 - de golpe. **jun repente.**
5 - de un golpe. **b'a jun jalon.**
- Lo pagaremos de un golpe. '**oj jtuptik b'a jun jalon.**
golpeadero. **pujpuj.**
golpeador,-a. **tumtsinuman.**
golpear.
1 - **mak'a, tumtsin.**

- Me golpeó. **smak'awon.**
- Golpeó la tabla. **stumtsin ja 'ak'inte'i.**

2 - **pujpuni.**
- El autobús está golpeando por los baches en el camino. **wan pujpunuk ja 'aktobusi yuj ja lopani ti b'a b'ej.**

3 - **chak'inaji.**
- Los frascos golpean. **wa xchak'inaji ja ye'tali.**

4 - golpear *[machete o piedra al caer en el suelo]*. **charari.**
- Su machete golpeó al caer. **chararita smachit.**

golpearse unos a otros con las nalgas *[juego]*. **wichtopan, wichtopin.**
- Nos golpeamos unos a otros con las nalgas. **jwichtopan jb'ajtik.**

golpetear. **mak'tala'an.**
- Nos golpetearon **smak'tala'anotikon.**

golpiza. **mak'ji.**
- Me dieron una golpiza. **mak'jiyon.**

goma.
1 - **ja sk'a'taj jun tik'e te' sb'i'il** →caucho.
2 - **stsumulab'il.**
3 - **goma.**
4 - **kusuman ti b'a ts'ijb'anel sok ja lapisi.**

gomoso,-a. **'ay sk'a'taj.**
gordinflón,-a. **jelxita slisanil.**
gordo,-a. **kojlel, b'unkus, lisan.**
- Soy gordo. **kojlelon.**
- El puerco es muy gordo. **b'unkus ja chitami.**
- La danta es bien gordota. **lisan lek ja tsemeni.**

gordura. **slisanil.**
gorgojo. **xoj.**
- El gorgojo come el maíz. **wa sk'uxu ja 'ixim ja xoji.**
- El maíz está muy picado por el gorgojo. **jelxa xoj ja 'iximi.**

gorgojoso,-a. **xojb'ita, jelxa xoj.**
gorgotear. **worwoni.**
gorila.
1 - **jun tik'e niwan b'ats' mas cha'an ye'na sok jun winik.**
2 - **mero mandaranum jelxita smalo'il.**

gorra. **snaj 'olomal, gora.**
gorrión. **ts'unul, ts'unun.**
gorro. **jun tik'e snaj 'olomal**.
gota. **t'ujan, t'uje.**
- Muchas gotas. **t'ujt'unum.**
- Gota de pus. **t'ujb'e.**
- Echar gotas. **t'ujpin.**
- Me echó gotas en el ojo. **st'ujpin yajnal ti b'a jsati.**

gotea. **t'ujpijum.**
goteante. **t'ujpijum.**
gotear**. t'ujpiji, t'ujt'uni, tikawani.**
- Está goteando. **wan t'ujt'unuk.**
- El agua gotea de las estalactitas. **wa xtikawani ja ja'i ti b'a mixton.**

gotera. **b'a wa xt'ujt'uni.**
gotero. **st'ujpinulab'il.**
gozar.
1 - **'ay yi'oj.**
- Goza el dinero por la venta de su ganado. **'ay yi'oj tak'in yuj ja schono ja swakaxi.**

2 - **'ab' gusto.**
- Gozamos la música. **wa xkab'tik jun gusto yuj ja k'ini.**

gozarse. **k'anxi yuj.**
- Se goza en oprimirnos. **wa xk'anxi yuj 'oj st'en'otik.**

gozo. **yalegre'il, tsamalil.**
- El gozo de nuestro corazón. **ja yalegre'il ja kaltsiltiki.**

gozoso,-a. **'ay yalegre'il.**
grabación. **ts'ijb'aji snujk'il.** ***[b'a jun tik'e makina].***
grabar. **ts'ijb'a, ts'ijb'ani.**

grabarse algo. **kan sk'ujol.**
- ¿Quién se lo grabó? **machunk'a kan sk'ujol.**

gracia.
1 - **tsamal ja smodo'i.**
- Tiene mucha gracia. **jel tsamal ja smodo'i.**
2 - gracia de Dios. **ja slekil ja sk'ujol ja kajwaltiki.**
- La gracia de Dios. **ja stsakatal ja dyosi.**
3 -¡gracias! **ts'akatal.**
- ¡Gracias a uds! **ts'akatalex.**
- Gracias a Dios. **sk'anto dyos.**
4 - gracias a. **yuj.**
- Vemos, gracias al sol. **wa xkijlab'antik k'inal yuj ja k'ak'u'i.**
5 - conceder una gracia. **kolta.**
- El patrón quiere concedernos una gracia pero no la queremos. **wa sk'ana 'oj skoltayotik ja 'ajwalali yujxta mi xk'anatik.**

gracioso,-a. **tsamal ja smodo.**
- Eres muy graciosa. **jel tsamal wamodo'i.**

grada. **sb'atub', sb'atulab'il.**

gradado,-a. **'ay sb'atub'.**

gradar. **b'ut'u ja lopani b'a 'oj kan lajan k'inal.**

gradería. **sb'atulab'ilaltik.**

grado.
1 - →grada.
2 - **ja stanto ja sb'isjel ja sk'ixinil. wa xkilatik ti b'a jun** →termómetro **ja** grado **'iti. b'a mini jun** grado **wa xtonb'i ja ja'i. b'a 100** grado **wa xlokloni. ta jel juntiro ja te'ewi wa x'alxi** bajo cero **ja'ni yib'el mini jun** grado**. 'oj cha makunuk ja** grado **b'a sb'isjel ja lame setan. 'ay yi'oj 360** grado **ja ts'ikan setan. 'ay yi'oj 90** grado **ja b'a schanil lame.**
3 - **k'anxi yuj.**
- De mal grado. **mi xk'anxi yuj.**

graduación.
1 - **sb'isjel b'a** →grado.
2 - **k'in yajni wa xch'ak ja sneb'jel ti b'a jun 'eskwela.**

graduado,-a.
1 - **b'isub'al yuj ja** →grado.
2 - **ja ma' sneb'unej jun 'a'tel ti b'a jun 'eskwela.**

gradual. **takaltakal.**

gradualmente. **takaltakal.**

graduar. **b'isa b'a** →grado.

graduarse. **neb'a.**
- Se ha graduado de médico. **sneb'unej b'a loktor, 'och loktoril.**

gráfico,-a.
1 - **sb'aj ts'ijb'anel.**
2 - **jel lek.**
- Explicación gráfica. **jel lek cholji sb'ej.**

grafito. **mero 'ajk'al ton wa xmakuni b'a 'oj k'ulxuk lapis.**

gragea. **jun tik'e pastiya.**

grajo. **jex.**

grama. **b'ejyum 'ak.**

gramática. **jastal chapji lek chikan jas sk'umale'**.
- Gramática tojolabal. **jastal chapji lek ja jk'umaltiki.** ***[k'ela awil'ex. ti b'a*** *gramática* ***wa xneb'xi jastal wa stukb'es sb'aj jujune k'umal sok ja jastal wa scholo sb'aje' ja k'umale'i. 'oj kiltik jun senya. wa stukb'es sb'aj ja k'umal winik lajan sok winikon, winika, winikex. wa scholo sb'aje' ja k'umale'i lajan sok ja senya iti. wa xna'a sb'aj. mi lekuk ta wa x'alxi wa sb'aj xna'a.]***

gramático,-a**. sb'aj** →gramática.

gramo.**wa xmakuni b'a 'oj jb'istik ja yalali. ti wa x'och** mil gramo **b'a jun** →kilogramo.

gran. **niwan.**

- Gran casa. **niwan na'its.**

granadero. **jun tik'e k'ak'anum.**

granadilla. **pelul.**

granar. **'ajanani, 'ajanaxi, 'ajanb'i.**

- El maíz granó. **'ajanaxita ja 'iximi.**

grande. **najat, niwan, niwak.**

- El calzón es muy grande. **jel najat ja wexali.**
- Es muy grande. **jel niwan.**
- Muchos ocotes grandes. **jel ja niwak taj.**
- Volverse más grande. **niwanb'i.**
- Comitán ya se volvió más grande. **niwanb'ita ja chonab'i.**

grandeza.

1 - **sniwakil.**

2 - **jelxita slekil.**

grandioso,-a. **jelxita slekil.**

grandísimo,-a. **jel niwan.**

grandote. **jel niwan.**

granel. **wosan.**

- El maíz está a granel. **wosan kani ja 'iximi.**

granero. **snajtsil 'ixim, snojlayub', scha'an 'ixim.**

- Granero dentro de la casa. **ts'ulub'.**

granillo. **yal sat, yal k'o'on.**

granito. **jun tik'e tsatsal ton.**

granadiza. **jel ja b'ati.**

granizar. **slumts'in ja b'ati.**

- Ya está granizando. **wanxa slumts'in ja b'ati.**

granizo. **b'at.**

- Cae muchísimo granizo. **wanxta slumts'in ko'ni ja b'ati yuj jel juntiro wa xjaki.**

granja. **jun tik'e pinka.**

granjear.

1 - **negosyo'an.**

- Granjea en terrenos. **wa snegosyo'an ja lu'umi.**

2 - **nak'satin ja smodo.**

- No quiero que me granjees. **mi xk'ana 'oj anak'satin ja jmodo'i.**

granjero,-a. **jun tik'e 'ajwalal 'ay yi'oj jun** →granja.

grano.

1 - **sat.**

- Grano de maíz. **sat 'ixim.**

2 - **k'o'on.**

- Los granos dan mucha comezón. **jel xk'uxwani ja k'o'oni.**
- Muchos granos. **k'o'analtik.**
- Granos colorados. **chakal.**
- Tengo granos colorados. **'ay jchakal.**
- Formarse granos. **k'o'onaxi, k'o'onb'i.**
- Se me formaron granos en los muslos. **k'o'onb'ita kechmal**.

granoso,-a. **'ay sk'o'on.**

grapa. **jun tik'e sts'ipulab'il mey s'olom. chab'exa ja yoki.**

grasa. **yetsel.**

- Grasa para calzado. **yajnal sapato.**

grasiento,-a. **'ay yetsel.**

grasoso,-a. **'ay yetsel.**

gratificación. **stupulab'il.**

gratificar. **'a'a yi' stupulab'il.** ***[mi k'ajyelukotik ja b'a yoj jnalantik 'oj 'ajyuk stupulab'il]*** →ganar.

gratis. **k'eb'ub'al.**

- La posada no es gratis. **mi k'eb'ub'aluk ja jijlub'i.**

gratitud. **ts'akatal.**

El criado manifiesta su gratitud al patrón. **wa xya'a yi' sts'akatal ja 'ajwalali**.

grato,-a.

1 - **x'ajb'ani.**

- Comida muy grata. **jel x'ajb'ani ja wa'eli.**
2 - **yajtanub'al.**
- Persona no grata. **mi yajtanub'aluk ye'na.**
gratuito,-a. **k'eb'ub'al.**
gratular. **talna ab'aj lek *[yala wab'i]*.**
- Les gratulo. **talna ab'ajik lek.**
grava. **yal sts'ub'il ton, schok'ol ton.**
gravamen.
1 - **chol.**
- Gravamen pesado. **wokol chol.**
2 - **jel.**
- Su casa no tiene gravamen. **mey sjel yuj ja snaji.**
gravar. **'a'a ochuk kontrobusyon ti b'a jun b'olmal.**
- Gravan con impuestos el café. **wa xya'a 'ochuk kontrobusyon ti b'a kajpe.**
grave.
1 - **'al.**
- Su carga es muy grave. **jel 'al ja yijkatsi.**
2 - **wa x'ipaxi.**
- El enfermo está grave. **wa x'ipaxi ja chamumi.**
3 - **wokol.**
- Nuestra lucha es grave. **jel wokol ja jluchatiki**.
4 - **xiwelal sb'aj.**
- La tuberculosis es muy grave. **jel xiwelal sb'aj ja sak'ojob'i.**
5 - **tsats.**
- Su delito es muy grave. **jel tsats 'ay ja smuli.**
6 - **mi sk'ana tse'nel.**
- Ese maestro es grave. **mi sk'ana tse'nel ja je'uman ju'un jawi.**
7 - **tolan wa x'ok'i.**
- El tambor grande suena grave. **tolan wa x'ok'i ja snan wajab'ali.**
gravedad.
1 - **'al.**
2 - enfermarse de gravedad. **'ipaxi.**
- Me enfermé de gravedad. **'ipaxiyon.**
gravitación. **ja yip ja lu'umk'inali wa xya'a mok'uk chikan jas.**
gravoso,-a.
1 - **wokol.**
- La carga me es gravosa. **jel wokol ja kijkatsi**
2 - **jel k'e'el ja sts'akoli.**
graznar [pericos]. **lerinaji, werinaji, werwoni.**
gregario,-a. **wa sk'ana 'oj snoche ja smoje'i.**
gremial. **sb'aj k'ole.**
gremio. **k'ole, 'unyon.**
- El gremio de los patrones. **ja yunyon ja 'ajwalal jumasa'i.**
greña. **ch'et ja yolomi.**
greñudo,-a.
1 - **ch'et.**
- Tengo el pelo greñudo. **ch'et ja kolomi.**
2 - **putsek.**
- La lana del carnero está greñuda. **putsekxta ja sk'u' ja cheji.**
grey. **nole.**
griego,-a. **ja sb'i'il ja sk'umale'i ja swinkil ja b'a** Grecia. **jach' ts'ijb'axi ja yajk'achil trato ti b'a sju'unil jtatik dyosi.**
grieta. **syaj.**
- Olla con grietas. **'oxom b'a 'ay syaj.**
- Tabla con grietas. **'ak'inte' b'a 'ay syaj.**
- Grieta muy ancha. **yoxmal ton.**
grietado,-a. **'ay syaj.**
grietarse. **t'aji.**
grifo, grifón. **slutulab'il tubo.**
grillo. **chulchul.**
- Grillo cantor. **ch'irch'onum.**

grillos. **wa smocho ja preso'anum sok.**
gringo,-a. **mi kisub'aluk swinkil wa xjak ja b'a** Estados Unidos de América. ***[mi sb'ejuk 'oj b'i'iluktik jachuk, yuj ja 'ay swinkil ja b'a leki sokxa b'a mi lekuk ja b'a chikan jas slujmal].***
gripa. **'ojob'.**
gripe. **'ojob'.**
gris claro. **parda, xoch'.**
- Gris obscuro. **k'ik'keskes, k'ik'kestik, k'ik'mukmuktik, k'ik'sujsuj** →**'elawal.**
grisáceo,-a. **k'an.** →**'elawal.**
grisón. **sts'i'il ja'.**
gritador,-a. **'a'wanum.**
gritar.
1 - **'a'wani, 'a'wa.**
- Gritaron los niños. **'a'waniye' ja 'untiki.**
- Te voy a gritar. **'oj ka'waya.**
2 - gritar *[animales]*. **'ok'i.**
- El ganado grita. **wa x'ok'i ja wakaxi.**
3 - gritar *[animales machos cuando están en celo]*. **jik'ik'i.**
4 - gritar fuerte al estar agarrado *[puercos, ganado bovino]*. **ch'eleli.**
5 - gritar *[por nada, por gusto]*. **jarinaji.**
- Gritas por gusto. **wa lajarinaji yuj gusto.**
6 - gritar y no le oyen a uno. **'a'wtala'an.**
- Te grité y no me oíste. **ka'wtala'ana.**
gritería. **'a'wanel, buya.**
- Hacer gritería. **wo'olji.**
- Hicieron mucha gritería. **wo'oljiye'xta.**
grito. **'a'wanel.**
- Grito del hombre. **ya'wanel winik.**
- Grito del caballo. **ya'wanel kawu.**
- Gritar del caballo, **tsakinel ja kawuji**. →**kawu**
gritón,-a. **'a'wanum.**
grosería. **skistalil.**
- La grosería de su conducta. **ja skistalil ja smodo'i.**
grosero,-a. **kistal ja sti'i.**
- Palabra grosera. **kistal k'umal.**
- Tiene una conducta grosera. **kistal ja smodo'i.**
- Es una persona grosera. **kistal ja yaltsili.**
grosor.
1 - **stolanil.**
- El grosor del árbol. **ja stolanil ja te'i.**
2 - **scha'anil.**
- El grosor de la tabla. **ja scha'anil ja 'ak'inte'i.**
grotesco,-a. **jelxita smodo.**
grúa. **skichulab'il.** →remolcador.
gruesa. **144.**
grueso. **scha'anil.**
- El grueso de la tabla. **ja scha'anil ja 'ak'inte'i.**
grueso,-a.
1 - **tolan.**
- árbol grueso. **tolan te'.**
2 - **pim.**
- La tabla es muy gruesa. **jel pim ja 'ak'inte'i.**
- Tela gruesa. **pimil k'u'uts.**
3 - **niwan.**
- Libro grueso. **niwan ju'un.**
4 - **tek.**
- El molino muele muy grueso. **jel tek wa xwa'i ja molino'i.**
gruñidor,-a *[puerco]*. **t'ejt'unum, 'uj'unum.**
gruñir.
1 - **kejkoni.**
- El puerco gruñó. **kejkonita ja**

chitami.
2 - **wa xch'ururi.**
- Mi estómago está gruñendo. **wan ch'ururuk ja jlukumi.**
3 - **k'urk'uri.**
- El armadillo está gruñendo. **wan k'urk'uruk ja 'ib'oyi.**
4 - gruñir *[puerco al enojarse y a punto de atacar a alguien]*. **t'ejt'uni.**
- Gruñir *[puerco al querer su comida]*. **'uj'uni.**
- Gruñir *[puerco al tener miedo y luego se pone a correr]*. **'ej'uni.**
gruñón,-a. **t'ejt'unum, 'uj'unum**.
grupo. **grupo, k'ole, nole, pandiya, tanda** *[regional]*.
- Hay tres grupos. **'ayxa 'oxe k'ole.**
- El grupo de los hombres ya se ha reunido. **nolanxa ja winike'i.**
- Grupo tras grupo. **lamlamil.**
grupúsculo. **ch'in k'ole.**
gruta. **k'e'en.**
guacal de barro. **b'el.**
- Muchos guacales. **b'elaltik.**
- Guacal *[hecho de calabaza]*. **b'eljum, tsima.**
- Guacal pequeño *[hecho de calabaza]*. **ch'ajkub'.**
- Hacerse un guacal. **b'elani, b'elaxi, b'elb'i, b'eljumaxi.**
- Se va a hacer un guacal. **'oj b'elaxuk.**
guacamayo rojo. **ma', ma'al.**
- Bando de guacamayos rojos. **ma'altik.**
Guacanajaté [comiteco]. **wakan 'ajate'.** *[Nombre antiguo del hoy municipio de Independencia]*
guacamole. **jun tik'e 'on k'ulub'al wa'el.**
guaje. **xajkal.**
- Guaje de castilla. **chajlib'.**
guajolote. **kolko.**
- Guajolote macho. **'ajtso.**
guanábana. **k'ewex.**
Guanajuato. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
guante. **snaj jk'ab'tik.**
guapo,-a. **snup.**
- Eres muy guapa. **jel anup.**
guaqueque negro. **'uxib'.**
guarache. **xanab', xanab'al.**
- No tiene guaraches. **mey sxanab'.**
- Hacerse guaraches. **xanab'ani.**
guarapo. **jun tik'e trago.**
guarda. **'ilwanum, talnanum.**
guardado,-a. **nolan.**
- Lo tengo guardado. **nolan kuj.**
guardaespaldas. **talnariko, talnamandaranum.**
guardar.
1 - **k'ujolan lek.**
- Guardó su casa. **sk'ujolan lek ja snaji.**
2 - **nolo, talna**.
- Guardó el dinero. **snolo ja tak'ini.**
- Guardó la casa. **stalna ja na'itsi.**
3 - **k'ab'an.**
- Guardo el sueldo de mis compañeros. **wa xk'ab'an ja sts'akol ja jmojtiki.**
4 - guardar la distancia. **xa'ntikan wajye'.** →distancia.
5 - guardar un secreto. **k'umani ja sk'ujoli.**
- Guardé el secreto. **k'umani ja jk'ujoli.**
guardarse. **nolxi, 'a'xi kajan.**
- Los huevos se guardan en el pumpo. **ti wa xnolxi ja nolob'i b'a yoj pumpo.**
- El azúcar se guarda en el tapesco. **ti b'a tapesko wa x'a'xi kajan ja sakal 'askali.**

guardarropa. **ye'tal k'u'.**
guardería infantil. **b'a wa stalna ja 'untik jumasa'i**.
guardia. **'ilwanum.**
- La guardia del cuartel. **ja 'ilwanum ti b'a snaj k'ak'anum.**
- Estar de guardia. **wan ilwanel, wan nolwanel.**
- Un médico está de guardia en el hospital todos los domingos. **domingo domingo ti wan 'ilwanel b'a 'espital jun loktor.**
- Hacer de guardia. **'ilwani.**
- Hacer de guardia en la casa. **wa x'ilwani ti b'a na'its.**
guardián. **'ilwanum, noluman, talnanum, talnuman.**
- Quedó un guardián en la casa. **ti kan jun 'ilwanum b'a na'its.**
- Guardián del dinero. **noluman tak'in.**
- Somos guardianes. **talnanumotikon.**
guarida. **k'e'en.**
guarnil. **garnil.**
guarumbo. **warumbo.**
guasearse. **wasa ab'aj.**
- Se guasea mucho. **jel swasa sb'aj.**
guash [comiteco]. **xajkal.**
guasón. **wasum, wasuman.**
Guatemala. **watimala.** →Centroamérica.
guatemalteco,-a. **chapin, swinkil watimala, wa xjak ti b'a watimala.**
- No soy guatemalteco. **mi chapinukon.**
- Eres guatemalteco. **swinkila watimala**.
- Idioma guatemalteco. **ja sk'umale'ja swinkil watimala.**
- Cántaro guatemalteco. **ti wa xjak b'a watimala ja ch'ub'i.**
Guatepeor. **watipegor.** *[ixtalo'il yuj ja watimala]*.
guayaba. **pataj, pata** [regional].
- Guayaba agria. **pajal pataj.**
- Guayaba dulce. **chi'il pataj.**
guayabal. **patajaltik.**
guayabillo. **patajte', patate'** [regional].
guayabo. **'ib'e pataj.**
gubernamental. **sb'aj gobyerno.**
gubernista. **yamigo gobyerno.**
güecho. →bocio.
güegüecho *[de pájaros machos]*. **chij.**
güegüechudo,-a [comiteco]. **'axnuk', b'asanuk'.**
güejquel [comiteco]. **wejkel.**
güenesh [comiteco]. **wenex.**
güero,-a. **meko, meko'al.**
- Soy güero. **meko'on.**
guerra. **k'ak'anel.**
- Guerra fría. **'ayxa chab' k'ole mi sk'ela sb'aje' lek ja' yuj lajan sok k'ak'anel kechan mey tujk'anel.**
- Guerra imperialista. **wa stsomo sb'aje' ja 'ixtalanum jumasa' b'a chab' k'ole b'a 'oj stujk'a ja pilan 'ixtalanumi b'a 'oj st'en tsats b'a 'oj sjap yi'le'ja slu'ume'i.**
- Guerra de liberación. **wa stsomo sb'aje' ja 'ixtalajum jumasa'i b'a 'oj snuts ja 'ixtalanum jumasa'i.**
- Hacer la guerra. **nolkontra'an.**
- Nos quieren hacer la guerra. **wa sk'anawe' 'oj snolkontra'ukotik.**
guerrear. **k'ak'ani, k'ulan tiro.**
guerrero,-a. **k'ak'anum, sb'aj k'ak'anel.**
Guerrero. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
Guerrero, Vicente. **june ja general ja b'a** →Independencia**. tsa'an presidente ja b'a mejiko. milji yuj ja skronta jumasa'i.**
guerrilla. **k'ole k'ak'anum mi sb'ajuk ja gobyerno. wa sk'ana 'oj stojb'es**

ja gobyerno yuj ja mixa xmakuni. mas lek wa sk'ana 'oj sta' yip ja ma'tik 'ib'elajel 'aye' b'a 'oj ya' ch'akuk ja 'ixtalajeli.

guerrillero,-a. **k'ak'anum ti b'a** →guerrilla.

guía. **je'a b'ej.**

- Guía de plantas de enredo. **yak'il.**

- Guía de la granadilla. **yak'il pelul.**

guiar. **je'ab'ej.**

- Acompáñame para que me guiés. **mojtayon b'a oj aje'ki' ja b'eji.**

- Nos guía para mejorar la comunidad. **wa scholo kab'tik lek sb'ej b'a 'oj jtojb'estik lek ja jkomontiki.**

- Guiar [carros]. **yama.**

- Guía el autobús. **wa syama ja 'aktobusi.**

güigüilo [comiteco]. **wilwilo.**

guillotina. **sk'utsulab'il.** ***[wa xmakuni b'a 'oj slaj ja ju'uni ma 'oj sk'uts ja yolom ja mulanumi].***

guindo. **chaksujsuj.** →**'elawal.**

guineo. **lo'b'al, kuch' lo'b'al, kuskin lo'b'al.**

- Guineo de seda. **seda lo'b'al.**

- Guineo dominico. **'oro lo'b'al.**

- Guineo manzano. **mansano lo'b'al.**

- Guineo morado. **chakal lo'b'al.**

- Guineo roatán. **lo'b'al robetan, roytan lo'b'al.**

- Guineo verde. **ya'xal lo'b'al.**

- Flor del guineo. **b'ok'os.**

- Hojas del guineo. **po'lo'b'al, powil lo'b'al.**

- Punta de la flor del guineo. **yajanil lo'b'al.** →plátano.

güinik [comiteco]. **winik.**

güiño. **smuts'satilajel.**

- Hacer güiños. **muts'satin.**

- Uds. se hacen güiños. **wa xamuts'satin ab'ajex.**

guiños. **'ixta'al.**

guión.

1 - **ch'in ju'un wa scholo kab'tik sb'ej.**

2 - **jun yal chol wa xmakuni kujtik b'a ts'ijb'anel b'a 'oj jpiltik ja k'umali.**

güipil. **sk'u' 'ixuk mey sk'ab'il.**

guisa. **-an.**

- Usó la zalea a guisa de petate. **spopan t'an kani ja senpatiki.**

- De esta guisa. **jachuk.**

- De guisa que. **ja' yuj.**

guisado. **ts'anub'al b'ak'et.**

guisar. **ts'ana.**

guiso. **ts'anub'al b'ak'et.**

guisar. **ts'ana.**

guiso. **ts'anub'al b'ak'et.**

guitarra. **gitara.**

guitarrear. **tsimb'un ja gitara.**

guitarrista. **ja ma' wa stsimb'un ja gitara.**

gula. **jel xwa'i sok jel xyu'aj trago.**

gusano. **yalja', chajnul.**

- Los gusanos del ganado. **ja syalja' ja wakaxi.**

- Los gusanos en la herida. **ja schajnulil ja yajb'eli.**

- Gusano blanco. **kojlim chan, k'olon chan** [regional].

- Gusano de alambre. **yol.**

- Gusano del elote. **yol, yo'l** [regional].

gustar. **k'ana, 'ab'i, 'i'aj gusto.**

- ¿Gustas café? **wan ma xak'ana kajpe.**

- ¿Gustas un cigarro? **wab' ma jun may.**

- Le gustó. **yi'aj gusto.**

- No le gusta el trabajo. **mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**

gusto.
1 **- gusto.**
- Estamos muy a gusto. **jel gusto ‘aytiki.**
- Con mucho gusto te ayuda. **jel sgusto wa skoltaya**.
- Nos da mucho gusto. **jel xya’a ki’tik gusto.**
- Estar a gusto. **gusto’axi, kulan yuj.**
- Estará a gusto. ‘**oj gusto’axuk.**
- Estoy a gusto con mi casa. **kulan kuj sok ja jnaji.**
2 - **ja yajb’al ti b’a jti’tik**. →sentido.
gustoso,-a.
1 - **x’ajb’ani.**
- La granadilla está muy gustosa. **jel x’ajb’ani ja peluli.**
2 **- jun sk’ujol.**
- Le acompañaré gustoso. **jun jk’ujol ‘oj wajkon sok.**
guts [comiteco]. **wuts’.**

h

ha. →hectárea.
haba. **jun tik'e 'inat lajan sok smoj b'otil.**
haber.
1 - **'ajyi, 'ay.**
- Mañana habrá fiesta. **jechel 'oj 'ajyuk k'in.**
- Hay café. **'ay kajpe.**
- No hay dinero. **mey tak'in.**
- Ya no hay tortillas. **mixa 'ayuk waj.** →hay.
2 **-unej, -el.**
- He comprado. **jmanunej.**
- No lo ha visto. **mi yilunejuk.**
- Hemos llegado. **julelotikon.**
3 - haber de. **jachuk jastal, t'ilan.**
- Todos han de ser trabajadores. **spetsanil jachuk jastal 'a'tijum**.
- Has de llegar mañana. **t'ilan 'oj k'otan jechel.**
habiente. →derecho habiente.
hábil. **'arecho.**
- Muchos hábiles. **'arecho'altik.**
- Días hábiles. **ja k'ak'u jumasa' b'a wa x'a'tiji.**
habilidad. **yarecho'il.**
- Por nuestra habilidad nos apresaron. **yuj ja karecho'iltikon ya'a 'ochkotikon preso.**
habilitar. **'a'a yi' b'a sk'ab'**. →autorizar.
habitable. **b'a wa xb'ob' 'oj kulanuk.**
- El cerro no es habitable. **mi xb'ob' 'oj kulanukotik ti b'a wits.**
habitación. **na'its, k'utsan yaman ti b'a yoj na'its.**
habitante. **kulanum, swinkil, sb'aj.**
- Somos habitantes de Altamirano. **kulanumotikon ti b'a san karlos.**
- Soy habitante de Chip'tik. **swinkilon ja b'a ch'ib'tiki.**
- Eres habitante de Puebla. **sb'aja tililte'.**
habitar. **kulan.**
- Habitas una casa bonita. **ti kulana b'a jun tsamal na'its**.
habitat. **b'a wa xkulani.**
hábito.
1 - **jun tik'e sk'u' ja magre ma ja pagre.**
2 - **modo.**
- Tiene malos hábitos. **mi lekuk ja smodo'i.**
habitual. **k'ajyel.**
- Nuestro trabajo habitual es de la milpa. **k'ajyelotikon sok ja ka'teltikoni ti b'a kalajtikon.**
habitualmente. Habitualmente trabajamos todo el año. **snajtil ja jab'il wa la'a'tijitik.** *[la expresión adverbial está implícito en el incompletivo del verbo]*
habituar. **'a'a k'ajyuk.**
habla. **lo'il, k'umal.**
- Envileció su habla. **skistalb'es ja slo'ili.**
- Nuestra habla. **ja jk'umaltiki**.
hablado,-a. **wa xk'umani.**
- Un hombre bien hablado. **jun winik wa xk'umani tsamal.**
¡hablador! **yak' ja gayo.**
- Ser hablador. **b'ulb'ulni.**
- No seas hablador. **mok b'ulb'ulnan.**
hablar.
1 - **k'uman, k'umani, wan k'umal, 'utaj.**
- Hablen, pues. **'alawik b'a.**
- Habla mucho. **jel xk'umani.**
- Me habló. **sk'umanon.**
- No habla. **mi xk'umani.**
- Estoy hablando. **wanon k'umal.**
- Hablan mal los unos de los otros. **wa xyutaj sb'aje' malo.**
- ¡Nos hablamos! **ti jk'um jb'ajtika.**

- ¡Habla con confianza! **‘ojni jawala** *[regional]***.**
2 - hablar a espaldas. **‘ab’alta, ‘ab’altani.**
- El patrón habla a espaldas de ti. **wa xyab’altaya ja ‘ajwalali.**
- Habla mucho a espaldas. **jel x’ab’altani.**
- El que habla a espaldas. **‘ab’altanum, ‘ab’aludo.**
3 - hablar a voz en cuello. **‘a’wa.**
- Me habló a voz en cuello. **ya’wayon.**
4 - hablar bien de. **lek ta’a ti’.**
- Hablan bien de ti. **lek wa sta’awa ti’.**
5 - hablar brevemente. **‘a’a komb’uk walo’ili.**
- Habló brevemente. **ya’a komb’uk ja slo’ili.**
6 - hablar con voz baja. **wan saj ja lo’il.**
- Hablamos con voz baja. **wantik saj ja lo’il.**
7 - hablar de. **‘ala, ‘ala sb’aj, cholo, ta’a ti’, ta’a ti’al.**
- Hablas de mí. **wa xawalawon.**
- Hablo de tí. **wa xcholowa.**
- Hablan de mí. **wa xyalawe’ jb’aj.**
- Hablamos de Comitán. **wa xta’atikon ti’ chonab’.**
- Se habla de Comitán. **wa xta’ji ti’al chonab’.**
- Hablamos de tí. **jta’awatikon ti’al.**
8 - hablar en broma. **lo’iltajni.**
9 - hablar en secreto. **wan saj ja lo’il.**
10 - hablar mal de. **ta’a ti’ malo, ta’a ti’al malo.**
- Los unos hablan mal de los otros. **wa sta’a sb’aje’ ti’ malo.**
- Hablan mal de mí. **sta’awon ti’al [malo].**
11 - hablar mucho. **b’ulb’ulni, ‘ab’altani, ‘ab’altan.**
- No hablo mucho. **mi lab’ulb’ulniyon.**
- Habla mucho de nosotros. **wa xyab’altanotik.**
12 - hablar poco claro. **ke’ekb’i.**
- Hablas poco claro el tojolabal. **wa lake’ekb’i b’a tojol’ab’al.**
13 - hablar por medio de otro. **‘i’oj majan ja sti’.**
- Habló por medio de su compañero. **yi’aj majan ja sti’ ja smoji.**
14 - hablar sobre. **ta’a ti’, ta’a ti’al**. →hablar de.

hacedor,-a. **tojb’esuman, tojb’esnuman.**

hacendado. **‘ajwalal, ‘ajwalanum.**

hacer.
1 - **k’ulan, k’ulwani, tojb’es, b’ob’i.**
- Hizo su casa. **sk’ulan ja snaji.**
- Hace mucho. **jel xk’ulwani.**
- Hizo el gallinero. **stojb’es ja snaj muti.**
- Lo voy a hacer poco a poco. **‘oj b’ob’ kuj takaltakal**.
- Pude hacer todo. **ch’akta b’ob’ kujil.**
2 - **‘a’a.**
- Hizo venir a la mamá. **ya’a jak ja nanali.**
- Me hizo llorar. **ya’a ‘o’kon.**
- Hizo el día para que trabajáramos. **ya’a kane ja k’ak’u b’a ‘oj ‘a’tijukotik**.
- ¡No le hace! **‘a’nima.**
3 - hace poco. **wa’nto.**
- Hace poco llegué. **wa’nto julyon.**
4 - hace tiempo. **‘ayxa k’ak’u.**
- Hace mucho tiempo. **‘ayxa lek k’ak’u.**
- Hace tres días. **‘oxeje.**
- Hace cuatro días. **chaneje.**
- Hace cinco días. **‘ayxa jo’e k’ak’u.**
- Hace un mes. **ja jun ‘ixaw ‘ek’i.**

5 - hacer bocas. **pechti'ani, pechti'an.**
- No hago bocas. **mi lapechti'aniyon.**
- Te hice bocas. **jpechti'ana.**
6 - hacer caso. **kisa.**
- Nos hace caso. **wa skisawotik.**
- No nos hace caso. **menos wa xyilawotik.**
- No le hice caso. **k'anta yila mi yila.**
- Hagamos caso omiso del viaje a Comitán. **la' kaktatik ja chonab'aneli.**
7 - hacer eses. **b'ech'elji.**
- El borracho hace eses. **wa xb'ech'elji ja yakb'umi.**
8 - hacer falta. **t'ilan.**
- Nos hace falta panela. **t'ilan kujtik 'askal.**
9 - hacer fuego. **'a'a k'e' k'ak', k'ulan k'ak', tsomo k'ak', tsub'u k'ak'**.
10 - hacer la milpa. **'a'a ko'uk ja 'alaji.**
- Hizo la milpa. **ya'a ko'uk ja yalaji.**
11 -hacer recto. **tojo.**
- Haz bien recto los surcos al sembrar. **tojo lek ja choli ti b'a sts'unjel.**
12 - hacer tortillas. **'a'a ko'uk ja waji.**
- Hizo tortillas. **ya'a ko'uk ja waji.**

hacerse.
1 - **kujlaji, tojb'i**.
- La casa se hace poco a poco. **takaltakal wa xkujlaji ja na'itsi.**
- Todavía no se ha hecho el banco. **mito tojb'eluk ja k'a'ani.**
2 - **k'ulan ab'aj, 'och ... il.**
- Se hizo hombre. **sk'ulan sb'aj winik.**
- Se hará padrino. **'oj och pagrino'il.**
- Se hizo obrero. **pax 'a'tijumil.**

hacia.
1 - **b'a.**
- Voy hacia la casa. **'oj wajkon b'a jnaj.**
- Hacia las 4. **ja b'a ja 4 'ora.**
2 - hacia abajo. **ko'el k'inal, tinan.**
- Caminamos hacia abajo. **ko'el k'inal wa lab'ejyitik.**
3 - hacia arriba. **k'e'el k'inal.**

hacienda.
1 - **pinka.**
- Tiene una hacienda. **'ay spinka**.
2 - **b'a wa stsomowe' spetsanil ja skontrobusyon ja swinkil mejiko jumasa'i. 'ay snaj ja b'a jujune munisypio.** →Secretaría de Hacienda →Secretario de Hacienda.

hacina. **latsan.**

hacinador,-a. **latsuman.**

hacinar. **latsa.**
- Hacinó la leña. **slatsa ja si'i**

hacha. **'echej, sak'ub'te', st'ab'ulab'il, sxut'ulab'il.**
- Muchas hachas. **'echejaltik.**
- No tiene hacha. **mey yechej.**

hachazo. **ko'le.**

hache. **ja sb'i'il ja** →letra h.

hachero. **pojuman te', ch'ojuman.**

hachuela. **'answela.**

Haití. **jun chonab' pilanxa ja sgobyerno'i ti b'a** →Caribe.

haitiano,-a. **sb'aj** →Haití.

halagar. **nak'satin ja smodo.** →lisonjear.

halcón. **xik.**

halo. **'ay smesa.**
- Va a llover porque el sol tiene halo. **'ayxa smesa ja jwawtiki 'ojni jak ja'a.**
- El halo de la luna. **'ay smesa ja jnantik 'ixawi**

hallar. **ta'a.**
- Halló una olla antigua en la milpa.

sta'a jun poko 'oxom ti b'a 'alaj.
hallarse. **'ay.**
- Me hallo enfermo. **malo 'ayon.**
hallazgo. **ta'ji.**
- Hallazgo del dinero perdido. **ta'ji ja ch'ayum tak'in.**
hamaca. **'a'ach.**
- Un montón de hamacas. **'a'achaltik.**
- Hacer una hamaca. **'a'achb'es.**
- Voy a hacer una hamaca del ixtle. **'oj ka'achb'es ja chiji.**
- Hacerse una hamaca. **'a'achaxi, 'a'achb'i.**
- Del ixtle se hizo una hamaca. **'a'achb'ita ja chiji.**
hamaquear. **nika.**
- Hamaqueó al nene. **snika ja 'alatsi.**
hambre.
1 **- wa'in.**
- Tengo hambre. **wa'in xkab'i.**
- No tengo hambre. **mi xkab' wa'in.**
- Va a haber hambre. **'oj ko'uk ja wa'ini.**
2 - hacer hambre. **'i'aj ja wa'ini.**
- Ya no voy a hacer hambre. **mixa 'oj ki' ja wa'ini.**
3 - matar de hambre. **'uch'imb'es, yokelb'es.**
- El patrón me mata de hambre. **wa xyuch'imb'eson ja 'ajwalali.**
4 - pasar hambre. **yats'ats'i ja yaltsili.**
- Pasamos hambre. **wa xyats'ats'i ja kaltsiltikoni.**
5 - sin hambre. **pak'top.**
- Estoy sin hambre. **pak'topon.**
hambrear. **'uch'imb'es, yokelb'es.**
hambriento,-a. **mich'an.**
- Estoy muy hambriento. **jel mich'an 'ayon.**
hambrón,-a. **jel xyab' wa'in.**
hambruna. **niwan wa'in.**
hampa.
1 **- ja smodo ja wasuman.**
2 **- mulanum, milanum, ja ma'tik wa sk'ulan ja b'a mi lekuki.**
hampón. **wasum, wasuman, ja ma' wa stoyo sb'aj.**
hangar. **snaj jujpum.**
haragán. **jaragan, wasum, wasuman.**
- Muchos haraganes. **jaraganaltik, jel ja jaragane'.**
- Somos haraganes. **wasumanotik.**
- ¡Haragán! **puju'olom**.
- ¡Pinche haragán! **lajana sok me'n tsulul.**
- Hacerse un haragán. **puju'olomaxi.**
- Me hice un haragán. **puju'olomaxiyon.**
haraganear. **wasa ja 'a'teli.**
- No vamos a haraganear. **mi 'oj jwastik ja 'a'teli.**
haraganería. **sjaraganil.**
harapiento,-a. **k'a'elxa ja sk'u'i.**
harapo. **k'a'el k'u'.**
haraposo,-a. **ka'elxa sk'u'.**
harina. **'arina, sk'ululab'il pan.**
harpa. →arpa.
hartar.
1 **- josjoni.**
- Me harta ese hombre con sus mercancías. **wa xjosjoni jmok ja tan winik sok ja sb'olmale'i.**
2 **- ch'ikuni sti'.**
- No quiero que me harten. **mi xk'ana 'oj ch'ikunuk jti'.**
hartarse. **mixa xk'anxi.**
- Me harté de ir a Comitán. **mixa xk'anxi kuj ja chonab'aneli.**
harto,-a.
1 **- jel b'ut'el, riko.**
- Estoy harto de comida. **jel**

b’ut’elon.
- Los hambrientos y los hartos. **ja ma’tik wa xyab’ wa’in sok ja riko jumasa’i.**
2 - **mixa xk’anxi.**
- Estoy harto de caminar. **mixa xk’anxi kuj ja b’ejyeli.**
3 - **jel**
- Hartos trabajos tenemos. **jel ja ka’teltikoni.**
has. hectáreas. →hectárea.
hasta.
1 - **man, masan.**
- Hasta Comitán. **man chonab’.**
-¿Hasta dónde fuiste? **b’a masan wajya’a.**
2 - **manto, masanto.**
- Hasta mañana. **manto jechel.**
- Hasta otro año. **masanto wa x’ek’ jun jab’il.**
- Hasta la vista. **ti jk’um jb’ajtika.**
- No descansaremos hasta que se meta el sol. **yajni wa x’och ja k’ak’u wa lajijlitik.**
3 - **cha.**
- Hasta nos aseguró que sí nos ayudará. **cha yalani kani ‘ojni skoltayotik.**
hastial. **sat sut na’its.**
hastiar. **k’ulan chingar.**
hastío.
1 - **‘ix.**
2 - **chinga.**
hatajo. **chab’ ‘oxe wakax.**
hato.
1 - **jk’u’tik.**
2 - Hato de ganado. **wakaxaltik.**
hay.
1 - **‘ay.**
- Hay café. **‘ay kajpe.**
- Hubo fiesta. **‘ajyi k’in.**
- Habrá romería. ‘**oj ‘ajyuk k’u’anel.**
2 - hay que. **t’ilan.**
- Hay que conseguirlo. **t’ilan ‘oj ta’xuk.**
- No hay de que. **mi jas yi’oj.** →haber.
haz. **lajan sok b’oman.**
haza. **‘alaj.**
hazaña. **lekil ‘a’tel, lekil ya’teltajel.**
hazmerreír. **ja ma’ wa xya’a tse’nukotik, wenex.**
he aquí. **‘itule, ‘ito, ‘ita.**
- Heme aquí. **‘itulon.**
hebdómada.
1 - **semana.**
2 - **juke jab’il.**
hebdomario,-a. **semana semana.**
hebilla. **yebija.**
hebra. **ts’okob’.**
- Hebra del palmito. **pa’aj.**
hebreo,-a. **ja sk’umale’ ja swinkil** →Israel.
hecatombe. **smiltalajel.**
heces. **k’oy.**
hectárea. **100 metro kwadrado.** ***[‘ayni luwar b’a wa x’och jun ‘almul lajan sok ja b’a jun*** →*hectárea.* ***‘ayni luwar chomajkil b’a wa x’och jun almul ti b’a jun*** →*hectárea* ***sok snalan].***
héctico,-a. **jel x’ajni.**
hectolitro. **100 litro.**
hechicería. **swayjelajel.**
hechicero,-a. **wayjeluman, wayjelanum.**
hechizar. **wayjelan.**
hechizo. **swayjel.**
hecho. **tini ‘ek’ta, ‘ek’ta.**
- Hechos antecedentes. **tini ‘ek’ta.**
- Los hechos del año pasado. **ja jastiki ‘ek’ta ja b’a jujnab’e’i.**
hecho,-a. **b’ob’el, k’ulub’al, sk’ulunej, tojb’el.**
-¿De que está hecha tu casa? **jasunk’a b’ob’el sok ja wanaji.**

- Está hecha de piedra. **b'ob'el sok ton.**
- La casa está hecha ya. **b'ob'elxa ja na'itsi.**
- Ya lo tengo hecho. **'ayxa b'ob'el kuj.**
- Hecho de piedras. **ton k'ulub'al.**
- Hecho a mano. **k'ulub'al sok k'ab'al.**
- No lo he hecho. **mi jk'ulunejuk.**
- La casa ya está hecha. **tojb'elxa ja na'itsi.**

hechura.
1 - **sk'ulajel, stojb'esjel.**
- La hechura de una falda. **ja sk'ulajel jun juna.**

2 - **yunin, tsa'ub'al.**
- Eres la hechura de Dios. **yunina ja jwawtiki.**
- No soy la hechura del patrón. **mi tsa'ubalukon yuj ja 'ajwalali**.

heder. **tu'ujaxi, tu'ujb'i.**
- El excremento del conejo no hiede. **mi xtu'ujb'i ja sk'oy ja chichi.**

hediondo,-a. **tu'uj.**

hedor. **stu'ujil.**
- Hedor de la carroña. **sk'umajil.**

hegemonía. **'ay yi'oj ja mandaraneli.**
- **ja b'a** Estados Unidos **wa sk'ana mandar ja b'a yib'anal ja k'inali.**

hegemónico. **chikan ja ma' 'ay yi'oj ja mandari.**

helada. **te'ew.**
- Cayó mucha helada. **jel ko' ja te'ewi.**

helado. **jun tik'e dulse lajan sok te'ew ye'na.**

helado,-a. **te'ew.**
- Agua helada. **lajan sok te'ew ja ja'i.**

helar.
1 - **'a'a tonb'uk ja ja'i yuj ja te'ewi**.
2 - **ko' te'ew.**
- En la mañana heló. **ti b'a sakb'el ko'ta te'ew.**

helarse.
1 - **tonb'i yuj ja te'ewi.**
2 - **'ab' che'e.**
- Me estoy helando. **wanon yab'jel che'e**

helecho. **tsi'ax.**

hélice. **wa xlujpi sok ja jujpumi. jel lijero wa xsututi.**

heliocéntrico,-a. **b'a wa xkan b'a yoj snalan ja k'inal ja k'ak'u'i.**

helicóptero. **jun tik'e jujpum 'ay yi'oj ja** →hélice **ti b'a spatik**.

helminto. **chikan jas tik'e lumbris ti b'a kojoltik.**

hembra. **snan, xujxep**.
- Caballo hembra. **snan kawu.**
- Hembra del león. **xujxep choj.**

hemeroteca. **b'a wa stsomtala'an ja** →periódico.

hemiciclo. **snalan setan.**

hemisférico,-a.
1 -**snalan bola.**
2 - **snalan lu'umk'inal pojub'al ti b'a** →ecuador.

hemoglobina. **chakal 'orchila ti b'a jchik'eltik.**

hemorragia. **'elta schik'el.**
- Hemorragia nasal. **chik'ni'.**

hemorrágico,-a. **wa x'el schik'el.**

hemorroide. →almorranas.

henar. **'ijtsimayaltik.**

henchir. **t'ina.**
- Henchí el morral. **jt'ina ja jmorali.**

hender. **t'aja, pak'tsun.**
- Voy a hender un trozo. **'oj jt'aje jun 'ake.**
- Hendió el árbol con la cuña. **spak'tsun ja te'i.**

henderse. **ch'i'xi.**
- La madera se hiende. **wa xch'i'xi ja te'i.**

hendidura. **syaj.**

- Hendidura en la madera. **syaj ja te'i.**
- Hendidura en la roca. **syaj ja toni.**

heno. **'ijtsimay, 'ijtsimal** *[regional]*.
hepático,-a. **sb'aj chok'olal.**
hepatitis. **jun tik'e chamel ja b'a jchok'oltik** *[explicación mía]* .
hemorragia. **'elta schik'el**

- Hemorragia nasal. **chik'ni'.**

hemorrágico,-a. **wa x'el schik'el**. **jun tik'e chamel ti b'a jchok'oltik.** ***[k'anxa ja kelawtiki yuj ja chamel 'iti].***
heraldo. **jekab'anum.**
herbaje. **yal k'ulaltik.**
herbajear. **talna ja 'alak'i ti b'a yoj k'ul.**
herbajero. **ja ma' wa slok'o xe'n lu'um wa xmakuni yuj b'a swa'el swakax.**
herbazal. **yal k'ulaltik.**
herbecer. **xolini.**
herboso,-a. **jel ja yal k'uli.**
heredar.
1 - **'a'a yi' 'erensya, k'ulan dotyar.**

- Mi papá me heredó un carnero. **ya'a ki' 'erensya jun jchej ja jtati.**

2 - **'i'aj sdote, 'i'aj yerensya.**

- No tiene hijos que le hereden. **mey yuntikil b'a 'oj yi' ja sdote'i.**

heredero,-a. **ja ma' wa xyi'aj jun dote ma jun 'erensya.**
hereditario,-a. **yalijelni'a** *[regional]***.**
herejía. **tukxa ja spensari ti b'a doktrina.**
herencia. **dote, 'erensya.**

- Mi herencia. **ja jdote'i.**
- Su herencia. **ja yerensya'i.**
- Dejar herencia. **'a'a yi' sdote, 'a'a yi' yerensya, k'ulan dotyar.**
- Mi papá me dejó una herencia. **ya'a ki'jun jdote ja jtati.**

herético,-a. **ja smodo ja ma' tukxa 'ay ja spensari ti b'a doktrina.** ***[ja najate'i ja pagre jumasa' ya'a 'orden 'oj stsik-'e ja ma'tik tukxa ja spensari ja b'a doctrina].***
herida. **yajb'el.**
herido,-a. **yajb'um, yajb'el.**

- Hay muchos heridos. **jel ja yajb'umi.**
- No estás herido. **mi yajb'eluka.**
- Estoy herido por todas partes. **naka yajb'elon.**
- Herido,-a *[con objeto sin punta]*. **ts'ob'an.**
- Su pierna resultó herida. **kan ts'ob'an ja yoki.**

heridor con objetos sin punta. **ts'ob'uman.**
herir. **yajb'es, tewa, ts'ob'o.**

- Estando atado yo, él me hirió. **mochanon te' syajb'eson ja ye'ni.**
- Quiso herirme mortalmente. **sk'ana 'oj stew'on.**
- Hirió con un palo su perro. **sts'ob'o ja sts'i'i sok te'.**

herirse. **yajb'i.**

- Me herí. **yajb'iyon.**

hermana. **'ermano.**

- Buenos días, hermana Josefa. **san kermano chepa.**
- Hermana mayor. **wats.**
- Mi hermana menor. **ja kijts'in ['ixuk].**
- Tengo hermanas [dice un hombre]. **'ay kixukil**. →hermano.

hermanado,-a. **smoj.**
hermanar. **mojta, moj ab'ajex.**

- Vamos a hermanarnos contigo de verdad. **'oj jmoj jb'ajtikon amok meran.**

hermanastra. **swats ma yijts'in.** ***[junxta ja stat pilanxa ja snani ma junxta ja snan pilanxa ja stati].***
hermanastro. **sb'ankil ma yijts'in.**

[junxta ja stat pilanxa ja snani ma junxta ja snan pilanxa ja stati].
- Mi hermanastro. **ja jb'ankili.**

hermandad.
1 - **najtil moj'alijel.**
2 - **jmoj'aljeltik.**

hermanear. **'ermano'an.**
- Se hermanearon. **yermano'an sb'aje'**.

hermanearse. **'ermanob'i, 'ermano'axi.**
- Se hermaneó con nosotros. **'ermanob'ita kujtik.**
- No quiere hermanearse. **mi sk'ana 'oj 'ermano'axuk.**

hermanito,-a. **'ijts'inal.**
-¡Hermanito querido! **kala 'ijts'ina.**
- Su hermanita. **ja yijts'ini.**

hermano.
1 - **'ermano, moj'aljel.** ***[ja b'a kastiya ja 'ermano ja'ni ja najtil b'ankil ma najtil 'ijtsin. wa xna'atik mi jachukuk ja b'a tojol'ab'ali. ja jpetsaniltiki hermano'otik yuj ja lajan lajan 'aytiki. ja' yuj ja jpetsaniltiki lajan sok jun niwan komon. jachuk wa xlaj jb'ajtik].***
- Nuestros hermanos. **ja kermanotiki.**
-¡Hermanos! **jmoj'aljel jumasa'.**
2 - hermano carnal. **najtil smoj'aljel sb'aj.**
- Somos hermanos carnales. **najtil jmoj'aljel jb'ajtik.**
- Dos hermanos. **chab' smoj'aljel sb'aje.**
- Somos hermanos porque tenemos los mismos padres. **jmoj'aljel jb'ajtikon yuj junxta ja jnan jtatikoni.**
- Hermano carnal mayor. **najtil b'ankilal.**
- Mi hermano carnal mayor. **ja najtil jb'ankil.**
- Hermano carnal menor. **najtil 'ijts'inal.**
- Si tuviera un hermano menor. **'ayukto jun smoj ja najtil kijts'in.**
3 - hermano mayor *[de la mujer]*. **nu'.**
4 - hermano mayor *[del varón[*. **b'ankil, b'ankilal, b'an.**
- Mi hermano mayor. **ja jb'ankili.**
-Soy el hermano mayor. **b'ankilalon.**
- El hermano mayor de Andrés. **ja sb'an ja 'andresyo'i.**
5 - hermano menor. '**ijts'inal.**
- Mi hermano menor. **ja kijts'ini.**
- Soy el hermano menor. **'ijts'inalon.**
- Muchos hermanos menores. **'ijts'inaltik.**
6 - hermanos *[de la mujer]*. **winikil.**
- Margarita me dijo que tiene hermanos. **'ay swinikil yala kab'i ja lita'i. →tak' →tak'um yal 'alats.**
7 - hacerse hermano mayor. **b'ankilaxi.**
8 - tener por hermano mayor. **b'ankilan.**
- Te tengo por hermano mayor. **wa xb'ankilana**.
9 - querer como a un hermano menor. **'ijts'inan.**
- Te quiero como a un hermano menor. **wa xkijts'inana**.
10 - tratar a alguien como a su hermano. **moj'alijelan.**
- Nos trata como a sus hermanos. **wa smoj'alijelanotikon.**

hermético,-a. **kan lutan lek.**

hermosísimo,-a. **jel tsamal juntiro.**

hermoso,-a. **'alegre, tsamal.**

hermosura. **stsamalil.**
- La hermosura de su cáracter. **ja stsamalil ja yaltsili.**

hernia. **k'unil bola ti b'a jmuxuk'tik ma b'a yib'el jlukumtik ma b'a kol kechmaltik.** ***['ay modo 'oj stojb'es ja loktori].***
héroe. **ja ma' jel xya'telta ja smoje'i b'a 'oj sta' jlekilaltik. ja' yuj wa stoyo ja tal winiki lajan sok wa sk'ulan ja jnali. ja b'a yoj jnalantik mi jachukuk. yuj ja wa xkalatik jujune t'ilan 'oj ya' sb'aj ja b'a slekil ja spetsanil. mi lekuk ta 'oj toyxuk june. jach'ni ja general zapata mi sk'ana 'oj toyjuk ye'na wa sk'ana 'oj stsajlatik ja sb'eji ja b'a jlekilaltik.**
heroico,-a. **jel xya'telta ja smoje'i b'a 'oj sta' jlekilaltik jach' 'oj toyjuk.** →héroe
heroína. **jun 'ixuk jel xya'telta ja smoje'i b'a 'oj sta' jlekilalti b'a 'oj toyjuk.** →→héroe
heroísmo. **ja smodo ja ma'jel xya'telta ja smoje'i b'a oj sta' jlekilaltik b'a 'oj toyjuk** →héroe.
herradura. **tak'in ti b'a yok ja kawuji.**
herramienta. **'a'tijub'al,'a'tjub'al.**
- Nuestras herramientas. **ja ka'tijub'tik.**
- Herramienta para cortar. **sk'utsulab'il.**
herrar.
1 - **'a'a 'ochuk ja tak'in ti b'a yok kawu.**
2 - **'a'a marka.**
herrería.
1 - **ja ya'tel ja k'ulamachiti.**
2 - **snajtsil k'ulamachit.**
herrero. **ja ma' wa xya'telta ja tak'ini lajan sok k'ulamachit.**
herrumbre. **chakal kux, chakb'el tak'in.**
hervidero.
1 - **b'a wan worwonuk ja ja'i.**
2 - **-altik.**
- Hervidero de gusanos. **yalja'altik.**
hervidor. **'oxom.**
hervir. **lokloni, ts'ana.**
- Ya van a hervir los frijoles. **'ojxa loklonuk ja chenek'i.**
- Hirvió la jeringa. **sts'ana ja jeringa'i.**
- Voy a hervir el agua. **'oj jts'ane ja ja'i.**
heterodoxia. **b'a jel tuk wa sk'ulan pensar, tuk yaljel.**
heterodoxo,-a. **tukxa ja spensari, tuk wa xyala.**
heterogéneo,-a. **tuk.**
hez. **k'oy.**
- Sus heces. **ja sk'oyi.**
híbrido,-a. **jun chante' ma yal k'ul mi junxta'uk ja stik'e ja snan stat. lajan sok mula ye'na.**
Hidalgo. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
Hidalgo y Costilla. **ja sb'i'il jun pagre stsomo sb'aj sok ja jmojtik 'alajanum ti b'a spatik mejiko b'a 'oj snuts ja madaranumi. mi waj lek ja slucha'i. milji b'a 1811 jab'il** →Morelos y Pavón. **yujxta wa x'alxi mejiko mixa sb'ajuk ja 'espanya ja' smul ja hidalgo'i.**
hidratación. **sokji sok ja'.**
hidratar. **soko sok ja'.**
hidraúlica. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' ek sb'ej jastal 'oj makunuk kujtik ja ja'i ti b'a 'ulb'anel sok b'a stimjel ja ja'i.**
hidráulico,-a. **sb'aj** →hidráulica.
hidrógeno. **jun tik'e 'ik' wa stsikxi. tini 'aya b'a yoj ja'.**
hiel. **k'aj.**
hielo. **tonb'ita ja ja'i yuj ja te'ewi.**
hierba. **k'ul.**
- Mucha hierba. **jel ja k'uli.**

- Es sólo una hierba. **lom yal k'ul.**
- Mala hierba. **lom k'ul, lom te'.**
- Hierba del perro [?]. **k'ajte'.**
- Hierba del zorro. **b'ayte.**
- Hierba lombriguera. **lumbrisera.**
- Hierba mora. **mujyem.**
- Hierba santa. **momon.**
- Hierbas medicinales. **k'uliltik 'an.**
- Especies de hierbas medicinales no identificadas:
  - **b'ak'et po'oj.**
  - **choyoj po'oj** [regional].
  - **choj po'oj** [regional].
  - **niwan choy po'oj.**
  - **ch'in choy po'oj.**

hierbabuena. **'araweno.**

hierro. **jun tik'e tak'in wa xmakuni b'a sk'ulajel machit.**
- Hecho de hierro. **tak'in k'ulub'al.**
- Hombre de hierro. **mero tsatsal winik.**

hígado. **chok'ol.**
- Le duele el hígado. **wa xyab' yaj ja schok'oli.**

higiene. **yasyado'il.**
- Falta higiene. **wa sk'ana yasyado'il.**
- Aprendimos higiene. **jneb'atikta kasyado'iltik.**

higiénico,-a. **sb'aj yasyado'il.**
- No es higiénico si los puercos están en la casa. **mi xmakuni b'a kasyado'iltik ta 'oj 'ochuk ja chitami ti b'a yoj jnajtik.**
- Muy higiénico. **jel 'asyado.**

higo. **jun tik'e tek'ul ma te' lajan sok jun tik'e ch'umix.**

higoamate. **ch'umix.**

higuerilla. **ch'upakchej.**
- Muchas higuerillas. **ch'upakchejaltik.**

hija. **yunin ['ixuk],-al, 'ixukil.**
- Una mamá con su hija. **jun nanal sok yunin 'ixuk.**
- Se casó mi hija, dijo la mamá. **nupanita ja kali yala ja nanali.**
- ¿Cuántas hijas tienes? **jaye ma wawixukili.**
- Hija política *[de la mamá del esposo]*. **'alib', 'alib'al.**

hijastro,-a. **jun yunin pilanxa ja snani ma pilanxa ja stati.**

hijo.

1 - **'uninal, 'untik, -al, yunin winik, winikil.**
- Mi hijo. **ja kunini.**
- Nuestros hijos. **ja kuntikili.**
- Llegó mi hijo, dijo la mamá. **jakta ja kali yala ja nanali.**
- Un papá con su hijo. **jun tatal sok yunin winik.**
-¿Cuántos hijos tienes? **jaye ma wawinikili.**

2 - hijo ilegítimo. **mits', 'uninal ch'ayach'**
- Soy hijo ilegítimo. No sé quién fue mi papá. **mits' ja ke'ni. mi xna'a machunk'a ja jtati.**
- Marcos es mi hijo ilegítimo**. kunin ch'ayach' ja markosi.**

3 - hijo menor. **k'ox.**
- Soy el hijo menor. **k'oxon.**

4 - hijo natural. **mits.** →hijo ilegítimo.

5 - hija política *[de la mamá del esposa]*. **'alib', alib'al**.
- Se hizo hija política. **'alib'axita.**

6 - hijo último. **snuxil yunin.**

7 - querer a alguien como al hijo menor. **k'oxan.**
- Te quiero como a mi hijo menor. **wa xk'oxana.**

8 - tener hijos. **'untikani, 'ay yunin.**
- Ya no vamos a tener hijos. **mixa 'oj 'untikanukotik.**
- Tengo un hijo. **'ay kunin.**

hila. **cholan.**
- Una hila de árboles. **cholan 'ay ja**

te'i.
hilada gruesa de un tejido. **kaje.**
hilandero,-a. **ch'alnum, ch'alnuman, ch'alwanum.**
hilar.
1 - **ch'alna, ch'alni, ch'alwani.**
- Hila el algodón con rueca. **wa sch'alna ja tenok'i sok spetet.**
- Está hilando. **wan ch'alwanel.**
2 - hilar *[dejar pasar el hilo entre el pulgar y el índice]*. **b'icha.**
- Estoy hilando. **wanon b'ichulej.**
hilaridad. **yalegre'il, stsamalil.**
- La hilaridad de la fiesta. **ja yalegre'il ja k'ini.**
hilera.
1 - **cholan, jit'an.**
- Una hilera de árboles. **cholan 'ay ja te'i.**
- Las ollas están ordenadas en hilera. **jit'anxta 'ek'e ja 'oxomi.**
2 - hilera *[comiteco]*. **ts'okob'.**
- Me falta hilera para coser la falda. **'ayto sk'ana ts'okob' b'a 'oj jts'ise ja juna'i.**
hilo. **ts'okob'.**
hilvanar. **ts'isa.**
himno. **ts'eb'oj.**
hincapié. **tsats lek.**
- Tenemos que hacer hincapié en nuestra lucha. **t'ilan tsats lek 'oj ka' jb'ajtik sok ja jluchatiki.**
hincado,-a. **ts'apan.**
- Horqueta hincada. **ts'apan ts'apte'.**
- Estar hincado. **ts'api.**
- Un palo está hincado en la tierra. **ti ts'api jun te' b'a lu'um.**
hincar. **ts'apa, joto.**
- Hincó la estaca. **sts'apa ja pajchuchi.**
- Vamos a hincar el horcón profundamente. **pim / cha'an 'oj jotik ja 'oyi.**
hincarse. **mek'ani.**
- Se está hincando. **wan mek'anel.**
hincón. **ts'apte', mojon.**
hinchado,-a. **sits'el, puchan.**
- Tengo el pie hinchado. **sits'el ja koki.**
hinchar. **tima.**
- Hinchó la pelota. **stima ja pelota'i.**
hincharse.
1 - **sits'i.**
- Se me hinchó la mano. **sits'ta jk'ab'.**
2 - hincharse *[estómago]*. **tats'i.**
- Se me hinchó el estómago. **tats'i ja jlukumi.**
3 - hincharse *[guajolote]*. **tutstuni.**
4 - hincharse las mejillas por paludismo. **sits'elsataxi.**
- Se me hincharon las mejillas por paludismo. **sits'elsataxiyon.**
hinchazón. **sits'el.**
hinduismo. **jun tik'e relijyon.** →religión.
hinojo. **'inojo.**
hipar. **xujkub'ani.** →hipo
hiper. **jelxita.**
- Hipercrítico. **jelxita stujmajel.**
- Hiperrico. **jelxita srikesa'il.**
hipnosis. **wayji.**
hipnotizador,-a. **wayuman.**
hipnotizar. **waya.**
hipo. **xujkub'anel.**
- Tengo hipo. **wa laxujkub'aniyon.**
hipocresía. **ja smodo ja ma' pakax 'ay, ja smodo ja ma' 'ay chab' sat.**
hipócrita. **pakaxero, pakax 'ay, chab' sat.**
hipogástrico. **yib'el lukum.**
hipoteca. **slok'ol jun slu'um manto 'oj tupxuk ja sjeli.**
hipotecar. **kan slok'ol jun slu'um manto 'oj tupxuk ja sjeli.**

hipótesis. **pongamos, kechan senya.**
- Nuestra hipótesis es que el gobierno no nos respeta. **pongamos mi 'oj skis'otik ja mandaranumi.**

hipotético,-a. **mi na'b'en ta.**
- Su ayuda es hipotética. **mi na'b'en ta 'oj skoltayotik.**
- Esto es sólo hipotético. **kechan senya ja 'iti.**

hippie. **jun kerem ma 'ak'ix mi 'akwerdo'uk ye'na sok ja srikesa'il ja jnal jumasa'i. mas lek wa sk'ana 'oj jyajta jb'ajtik. mi xjelxi ja tsamal sk'u'i. lajan sok jel 'a'julal sb'aj ja splanta'i.**

hirsuto,-a.
1 - **ch'et ja yolomi**.
2 - **k'ak'ja smodo'i.**

hirviente. **wan loklonuk.**

hispánico,-a. **kastiya, kastiyano, sb'aj.** →España.

Hispanoamérica. →América **b'a wa xk'umani kastiya ja swinkili.**

hispanoamericano,-a. **sb'aj** →Hispanoamérica.

histérico,-a. **lajan sok josjonum.**

historia.
1 - **lo'il.**
- Cuéntanos una historia. **'ala kab'tikon jun lo'il.**
- Historia Universal. **ja lo'il jumasa'i wa xyala kab'tik jastal sok jasunk'a 'ek'ta b'a yib'anal ja lu'umk'inali b'a mi 'oj ch'ay jk'ujoltik.**
- Historia tojolabal. **ja lo'il jumasa'i wa xyala kab'tik ja' jastal sok jasunk'a 'ek'ta ti b'a slechanal jlu'umtik.**
2 - **lu'umk'inal.**
- Los campesinos en sus luchas son aquellas que van a hacer la historia. **ja ma'tik 'oj stojb'es lek ja lu'umk'inal ja'ni ja 'alajanum ti b'a slucha'e'i.**
3 - Petul Cuscat entró en la historia. **na'ub'al sb'aj lek ja petul kuskati.**

historiador,-a. **ja ma' wa xya'a sb'aj b'a 'oj yab' lek sb'ej jastal sok jasunk'a 'ek'ta ja 'ajyi'i.**

histórico,-a. **'ek'ta, na'ub'al sb'aj lek.**
- Esto ya es histórico. **'ek'ta ja 'iti.**
- El baldío es un hecho histórico. **na'ub'al sb'aj lek ja baldiyo'i.**

historiografía. **wa sts'ijb'a jastal sok jasunk'a 'ek'ta b'a mi 'oj ch'ay jk'ujoltik.**

hito. **mojon, senya.**

hocicar. **picha, pichulani.** →hozar.

hocico. **pechan ja sni'i.**
- El hocico del cerdo. **pechan ja sni' ja chitami.**
- Saca el hocico. **lejanxta ja sti'i.**

hocicudo,-a. **pechan ja sni'i.**

hogaño. **ja jab'il 'iti.**

hogar. **jogon, wegon, na'its.**
- Caliéntate en el hogar. **k'atnan ti b'a jogon.**
- Estamos contentos en nuestros hogares. **gusto 'aytikon ti b'a jnajtikon.**

hogareño,-a. **jel wa sk'ana ja snaji.**

hoguera. **k'ak'.**

hoja. **spowil.**
- Este árbol no tiene hojas. **mey spowil ja te' 'iti.**
- Hoja acorazonada. **spowil yaltsil**.
- Hoja blanca. **sakjab'en.**
- Hoja de chavuc *[comiteco]*. **'antsikel.**
- Hoja de cuervo. **yixim joj.**
- Hoja de maíz. **jab'en.**
- Hoja de papel. **ju'un, leche ju'un, lib'e ju'un.**
- Hoja de rasurar. **sjoxulab'il, xilet.**
- Hoja de shauc *[comiteco]*. **'antsikel.**

- Hoja del pino. **xajkiltaj.**
- Hoja dentada. **k'i'xil spowil.**
- Hoja entera. **ts'ipan spowil.**
- Hoja lobulada. **xelan spo'wil.**
- Hoja palmeada. **po'oj.**
- Hoja palmeada-compuesta. **nichim po'oj.**
- Hoja santa. **momon.**
- Hoja sentada del maíz. **set spowil 'ixim.**
- Hojas de guineo o plátano. **po'lo'b'al.**
- Hojas opuestas en ángulo. **krus spowil.**

hojalata. **lame tak'in.**
hojalatería. **snajtsil b'a wa x'a'tiji sok lame tak'in.**
hojalatero. **'a'tijum sok lame tak'in.**
hojarasca. **takin spo'wil wa xmok'i ti b'a lu'um.**
hojear. **juts'in k'uman jun ju'un.**
¡Hola! **kere, makla, san.**
holgado,-a. **chopan.**

- calzón holgado. **chopan ja swexi.**
- Vida holgada. **riko wa xwaji.**

holgar. **jijli, mi xmakuni.**

- Holguemos hoy. **jijlikotik ja ya'ni.**
- Huelga su trabajo. **mi xmakuni ja ya'teli.**

holgazán. **jaragan, jaraganal, wasum.**
holgazanear. **wasa.**
holgazanería. **sjaraganil, swasjel.**
holgura.
1 - **gusto.**
2 - **chopan.**
3 - **riko wan wajel.**

holocausto. **ja milub'al chante' k'apji yi' ja jwawtiki ja 'ajyi'i, mero niwan tsikk'inal, milji jel ja judiyo sok ja ma'tik mi sakuk ja yelawi sok ja ma'tik tukxa ja yaljeli sok ja spensari. spetsanil ja 'iti 'ek'ta ja b'a 'alemanya. ja b'a jab'il jumasa' 1934 man 1945. jach' sk'ulan sok ja 'indyo jumasa' ja najate'i jakye' ja jnali ja b'a 1600 manto ba 1700.**
hollar**. b'ata, b'atwani.**
hollín. **'ab'ak.**
hombre.
1 - **kristyano, 'ixuk winik.**
- Muchos hombres llegan a la feria. **wa xjak ti b'a k'in jel ja kristyano'i.**
- Muchos hombres están en la asamblea. **jel ja 'ixuk winik ja b'a tsomjeli**.
-¡Hombre! **kere.**

2 - **winik.**
- Soy hombre y no mujer. **winikon mi 'ixukukon.**

3 - hombre de paja. **ja ma' wa xya'a majan ja sb'i'il b'a 'oj 'ochuk ti b'a jun trato 'a'nima mi smojuk ja trato jawi. ti kan kechan ja sb'i'ili.**
4 - hombre de negocios. **negosyo'anum.**
- Hombre disfrazado de mujer en el carnaval. **donseya.**
- Hombre no cansado aún. **kerem.**
- Hombre político. **jun winkil wa sna'a lek ja** →poder económico →poder ideológico →poder militar → poder político.
- Hombre rana. **mulxum.**
- Hombre rayo. **chawuk.**
- ¡Hombre! *[tratar a alguien sin respeto]*. **waw.**
- ¡Buenos días, hombre! **san waw** *[mal hablado]*.

hombrear.
1 - **pax jel winikil.**
- Mi hermanito hombreó. **paxta jel winikil ja kijts'ini**.

2 - **talna.**
- Nos hombrea. **wa stalnayotik.**

hombría. **jel winik.**
- Ramiro tiene hombría. **jel winik ja ramiro'i.**

hombro. **tejleb', tejlub'.**
- Hombro de la camisa. **stejleb'il k'u'.**
- Hombro con hombro. **telan jnuk'tik, telan jnuk' jk'ab'tik.**
- Llegó con la camisola al hombro. **b'akan ja schompa juli.**

hombruno,-a. **lajan sok winik.**

homenaje. **stoyjel.**
- Tuvo que rendir homenaje al patrón. **t'ilan ja 'ajyi'i 'oj stoy ja 'ajwalali.**

homeópata. **jun tik'e 'ajnanum.**

homeopatía. **jun tik'e 'ajnanel sok pilan 'an mi k'ulub'aluk ja b'a niwak pabrika.**

homeopático,-a. **sb'aj** →homeopatía.

homicida. **milwanum.**

homicidio. **milwanel.**

homilía. **lo'il ti b'a yoj 'ermita.**

homogeneidad. **lajan lajan.**

homogeneizar. **k'ulan lajan lajan.**

homogéneo,-a. **lajan lajan 'aye'.**

homosexual. **wan tajnel winik sok winik, wan tajnel 'ixuk sok 'ixuk.**

homosexualidad. **ja smodo ja**→homosexual.

honda. **jimich'.**
- Hacerse una honda. **jimich'axi, jimich'b'i**.
- Se va a hacer una honda. **'oj jimich'axuk.**

hondear. **'ila ja scha'anil.**
- Hondeó el ojo de agua. **yila ja scha'anil ja sat ja'i.**

hondo,-a. **pim, cha'an.**
- Vamos a excavar muy hondo. **jel pim 'oj jotik.**
- Río muy hondo. **jel cha'an ja niwan ja'i.**

hondura. **scha'anil.**
- La hondura del ojo de agua. **ja scha'anil ja sat ja'i.**

Honduras. **'ondura.** ***[jun lu'um pilanxa ja sgobyerno'i]***. →Centroamérica.

honestidad. **stojolil.**

honesto,-a. **tojol.**
- Hombre honesto. **tojol winik.**
- Su conducta no es honesta. **mi tojuk ja smodo'i.**

hongos comestibles:
- **b'unkuste'.**
- **chakal pante'.**
- **chakal te'.**
- **chikin so'te'.**
- **chikintaj.**
- **k'anchay.**
- **k'antsuj.**
- **k'oroch.**
- **k'uruj.**
- **'olom ajtso.**
- **pajal pante'.**
- **pitis.**
- **pusuk'mut.**
- **sakal k'antsuj.**
- **soporo.**
- **'usya'am.**
- **yak' wakax.**
- **yax 'ak'.**
- **yaxal te'.**
- **yisim chibo**.

honor.
1 **-meran, lekil sb'i'il.**
- Un hombre de honor. **jun winik meran.**
- No respetó el honor de la comunidad. **mi skisa ja lekil sb'i'il ja komoni.**

2 - **stojolil.**
- Le falta honor. **mey stojolil.**

3 - en honor. **yuj.**
- En honor de la verdad. **yuj ja smeranili.**

4 - hacer honor. **laja.**

- Hizo honor a su papá. **slaja ja stati.**

5 - rendir honores. **toyo.**

- Nos rindió honores. **stoyowotikon.**

honorarios. **ja sts'akol jun 'a'tel.**

- Los honorarios del juez. **ja sts'akol ja jwesi.**

honra. **mey k'ixol, stojolil.**

honradamente. **toj.**

- Se conduce muy honradamente. **jel toj ja smodo'i.**

honradez. **stojolil.**

honrado,-a. **toj.**

- Mujer honrada. **tojol 'ixuk.**

- No es honrado. **mi tojuk ja smodo'i.**

honrar. **toyo, yajta.**

- Honramos a los ancianos. **wa xtoyotik ja tatjun jumasa'i**.

- Honramos a nuestros padres. **wa xyajtatik ja jnan jtatiki.**

honroso,-a. **toj, tojol.**

hontanar. **b'a wa xb'ojti ja ja'i.**

hora. **'ora.**

- ¿Qué horas son? **jas 'ora.**

- Son las seis. **wakexa 'ora.**

- No son las siete aún. **mito juk'e 'ora'uk.**

- Ya es hora de levantarnos. **'oraxa 'oj k'e'kotik.**

- No es hora aún de levantarnos. **mito 'ora'uk 'oj k'e'kotik.**

- No ha llegado su hora. **mito yora'uk.**

- En tres horas nos vamos. **sk'anato 'oxe 'ora 'oj wajtik.**

- Falta una hora para irnos. **sk'anato jun 'ora 'oj wajtik.**

- Dentro de tres horas. **man b'a yoj 'oxe 'ora.**

- Ya me llegó la hora. **koraxa 'oj chamkon, k'ota sk'aku'il 'oj chamkon.**

- No veo la hora de que venga mi papá. **mi xkila 'ora 'oj jakuk ja jtati.**

- A la hora de la comida. **ja yora'il ja wa'eli.**

horadador. **sjotulab'il.**

- La tabla se perfora con horadador. **wa xjotxi ja 'ak'inte' sok sjotulab'il.**

horadar. **joto, ch'ob'o, ch'ob'i, ch'ob'wani, chub'u.**

- Horadó la tabla. **sjoto ja 'ak'inte'i.**

- No sabe horadar. **mi sna'a jastal 'oj ch'ob'uk.**

- Está horadando. **wan ch'ob'wanel.**

- horadar *[agujeros pequeños]*. **ch'ub'u.**

horadarse. **joti.**

- Se horadó la tabla. **joti ja 'ak'inte'i.**

horario. **ya'jel kulan b'a jas 'ora oj k'ulxuk chikan jas.** ***['oj kiltik jun senya ti b'a 'eskwela. ja b'a b'ajtan 'ora wa sneb'a ju'un. b'a schab'il 'ora kwenta b'a yoxil 'ora pilanxa 'oj sneb'e].***

horca.

1 - **ja 'ajyi'i wa smila ja mulanumi, ti 'oj kan lokan b'a 'oj chamuk.**

2 - **sete'il.**

- Horca del naranjo. **sete'il naranja.**

horcadora *[comiteco]*. **pejk'ech, pejte'ech.**

horcajadas. **jetan.**

- Estoy montado a horcajadas. **jetan ja koki b'a pat kawu.**

horcón. **'oy.**

- Muchos horcones. **'oyaltik.**

- Horcón del canasto. **syojyal**

mo'och.
horchata. **jun tik'e solulab'il lajan sok pichi.**
horda. **k'ole.**
horizontal. **k'atan, pachan.**
- La línea es horizontal. **k'atan 'ay ja choli.**
- Está en posición horizontal. **k'atan 'ek'e.**
- Esta tierra es horizontal. **pachan 'ay ja lu'um 'iti.**
horizonte.
1 - **b'a wa xkilatik ti wa sta'a sb'aj ja satk'inal sok ja lu'umi.**
2 - **sna'jel lek k'inal.**
- Le falta horizonte. **mi sna'a lek k'inal.**
horma. **jun tik'e** →molde **wa xmakuni b'a sk'ulajel xanab'al.**
hormiga. **xanich.**
- Especie de hormiga negra y grande. **b'ajte', tojnib'.**
hormigón. **jun tik'e tojb'elxa** →cemento.
- Hormigón armado. **ja jaw** cemento **'ay yi'oj tak'in k'ulub'al yojyal ti b'a yojol**.
hormigonera**. jun tik'e niwan makina b'a wa sk'ulan** →hormigón.
hormiguear.
1 - **k'uxwani.**
- Me hormiguea mucho. **jel xk'uxwani kuj.**
2 - hormiguear *[visto desde lejos]*. **wits'inaji.**
- Los gusanos hormiguean. **wa xwits'inaji ja yalja'i.**
hormigueo.
1 - **k'uxwanel.**
2 - **wan wits'inajuk.**
hormiguero. **b'ul xanich.**
hormiguillo. **xanichte'.**
hormona. **lajan sok jun tik'e 'an wa xk'ulaji ti b'a kojoltik.**
hormonal. **sb'aj.** →hormona.
hornear. **k'ulan pan, 'a'a 'ochuk ti b'a 'orno.**
hornero,-a. **k'ulapan, k'ulateja.**
horno. **'orno.**
- Muchos hornos. **'orno'altik.**
- Horno de pan. **'orno b'a pan.**
- Horno de tejas. **'orno b'a teja.**
horqueta. **ts'apte', sete.**
- Horqueta de chile. **sete'il 'ich.**
- Horqueta de la resortera. **sete'il smilb'al.**
horqueteado,-a. **jewan.**
- Tiene las piernas horqueteadas. **jewan kani ja yoki.**
horquilla. **stuch'ulab'il.**
horrendo,-a. **pyero.**
horrible. **pyero.**
- Me parece horrible en el hospital. **jel pyero wa xkila ti b'a 'espital.**
horripilante. **wa xya'a lasasuk**.
horripilar. **'a'a lasasuk.**
horror. **xiwel.**
- ¡Qué horror! **jel bida.**
horrorizar. **xiwta.**
horroroso,-a. **xiwelal sb'aj.**
hortaliza. **jun maka' 'ay 'itajaltik.**
- Hortalizas. **'itaj**.
hortelano,-a. **talna'itaj, talnuman tek'ul te'altik.**
horticultor,-a. **talna'itaj, talnuman tek'ul te'altik.**
horticultura. **stalnajel 'itajaltik, stalnajel tek'ul te'altik.**
hosanna. **'a'wanel yuj gusto.**
hosco,-a.
1 - **k'ik'mukmuktik.**
2 - **mi k'unuk ja smodo'i.**
hospedaje. **jijlub'.**
hospedar. **'a'a yi' jijlub'.**
- Nos hospedó. **ya'a ki'tikon jijlub'.**
hospedería. **snaj jijlub'.**

hospicio. **snaj jijlub'.**
hospital. **snaj chamum, 'espital.**
hospitalario,-a. **jaman 'a'a ja wanaji.**
- Ramiro es hospitalario. **jaman wa xya'a ja snaj ja ramiro'i.**
hospitalidad. **ja smodo ja ma' jaman wa xya'a ja snaji.**
hospitalización. **ya'jel 'ochuk snaj chamum.**
hospitalizar. **'a'a 'ochuk ja b'a snaj chamum.**
- Me hospitalizó. **ya'a 'ochkon ja b'a snaj chamum.**
hostería. **snaj jijlub'.**
hostia. **jun tik'e pan wa xwe'xi ti b'a misa.**
hostigar.
1 - **ts'u'um 'a'a yi'.**
- Hostigaron al preso. **ts'u'um ya'a yi' ja preso'anumi.**
2 - **'ixtala'an.**
- Nuestro enemigo nos hostiga. **wa xyixtala'anotik ja jkrontatiki.**
hostil. **kondra, kontra, kronta.**
hostilidad. **kronta 'ilji**.
- La hostilidad de nuestro patrón. **krontra wa la'iljitik yuj ja kajwalili.**
hostilizar. **kronta'an.**
hotel. **snaj jijlub'** ***[b'a wa xtupxi ja waynub'i].***
hotelero,-a.
1 - **swinkil snaj jijlub'.**
2 - **ti b'a snaj jijlub'.**
- Trabajo hotelero. **'a'tel ti b'a snaj jijlub'.**
hoy.
1 - **ya'ni.**
- Hoy les voy a decir lo que pienso. **ja ya'ni 'oj kal awab'yex jas xchi' ja jk'ujoli.**
- Hoy no llegará. **mi 'oj jakuk ja ya'ni.**
2 - **wa'xa.**
- Hoy llegó. **wa'xato juli.**
- Ya no es de hoy. **mixa wa'xa'uk.**
3 - hoy día. **ya'ni, ja tyempo ja wewo'i.**
- Hoy día ya estamos aprendiéndolo. **ja ya'ni wantikxa sneb'jel.**
- Hoy día todavía hay muchos finqueros. **ja tyempo ja wego'i jelto ja 'ajwalali.**
4 - de hoy en ocho. **man yoj waxake k'ak'u.**
5 - desde hoy en adelante. **wa'xa kani.**
- Desde hoy en adelante mi hijo quedó en su casa. **wa'xa kani ti b'a snaj ja kunini.**
hoya. **sk'ejnal.**
hoyada. **lopan.**
hoyo. **sk'ejnal.**
- Hoyo para plantar un guineo. **sk'ejnal lo'b'al.**
- Hoyo *[para poner los horcones de la casa]*. **k'e'en.**
- Hoyo en una roca donde se estanca el agua. **'ok'och, 'ok'ochton.**
hoyoso,-a. **lopan.**
- Camino muy hoyoso. **jel ja lopani ti b'a b'ej.**
hoz. **jun tik'e st'osulab'il.** ***[snalan setan ja sk'eljeli].***
hozar. **picha, pichulani**.
- El puerco hoza la tierra. **wa spicha ja lu'um ja chitami.**
- El puerco está hozando. **wan pichulanel ja chitami**.
- Hozar *[de un rebaño de puercos]*. **b'utulji.**
hp. **ja yip jun kawu.** ***[wa xmakuni b'a 'oj b'isxuk ja yip jun motor ma jun 'aktobus. ta wa x'alxi*** *90 hp.* ***ja'ni lajan sok ja yip ja 90 kawuji]****.*

huarache. **xanab'al.**
- Tengo huaraches. **'ay jxanab'.**
hueco. **jotol.**
- La roca tiene un hueco. **'ay sjotol ja toni.**
hueco,-a. **jojma.**
- El tambor es hueco. **jojma 'ay ja wajab'ali.**
- Hueco de la mano. **b'echan, b'eche.**
- Hueco *[por completo]*. **jopan.**
- Tronco hueco. **jopan te'.**
huelga. **jun tik'e ja slucha ja 'a'tijumi. ['oj kiltik jastal 'ay. wa xya'a kan tek'an ja ya'tel ja 'a'tijum jumasa'i yuj ja mixa sb'ejuk ja smodo ja yajwalil. wa stalna ja pabrika ja 'a'tijumi b'a mi 'oj 'ochuk pilan 'a'tijum b'a mixa 'oj sk'ul ganar ja yajwalili manto 'oj skis'e' ja ya'tijumi b'a 'oj 'ochuk trato sok].** →boicotear →esquirol.
huelguista. '**a'tijum wa x'och sok ja smoje'i ti b'a jun** →huelga**.**
huella. **'ok, 'okal**.
- Se ve la huella del coyote. **chikan ja yok ja 'ok'ili.**
huérfano,-a. **meb'a.**
- Soy huérfano. **meb'a'on.**
- Quedarse huérfano. **meb'a'axi.**
- Me voy a quedar huérfano. **'oj meb'a'axukon.**
huerta. **jun maka' 'ay stek'ul te'altiki.**
huerto. →huerta.
huesero. **mich'uman, mich'wanum, tsakb'akinum.**
huesito *[un tipo de árbol]*. **salte'.**
hueso.
1 - **b'ak, sb'akel.**
- Hueso de la muñeca. **storniyo jk'ab'tik.**
- Hueso de la naríz, de la pierna, del brazo. **'akan.**
- Hueso de la nuca. **sb'akel jnuk'tik.**
- Hueso nasal. **yakan jni'tik.**
- Hueso pectoral. **sni' jk'ujoltik.**
- Hueso sobresaliente de articulaciones o coyunturas. **wilan, storniyo.**
2 - hueso de frutas. **b'ak', 'ojol.**
- Hueso de aguacate. **b'ak'on.**
- Hueso amarillo *[de una especie de durazno]*. **k'anal 'ojol.**
- Hueso del chayote. **b'eto** *[regional]*. **neto** *[regional]*.
- El hueso del chayote. **ja sneto ja tso'yoli.**
huésped.
1 - **lok.**
- Hay muchos huéspedes en la boda. **jel ja lok ja b'a nupaneli.**
2 - **lokuman, lokwanum**.
- El huésped respeta a los invitados. **wa skisa ja lok jumasa' ja lokwanumi.**
hueste. **niwan nole.**
huesudo,-a. **jel ja sb'akeli.**
hueva. **nolob'altik ti b'a yoj snan chay.**
huevar. **nolb'ani.**
huevero. **chonanolob'.**
huevo. **nolob'.**
- Huevo cocido duro. **ts'anub'al nolob'.**
- Huevo crudo. **tse'el nolob'**.
- Huevo en fárfara. **ts'uy.**
- Huevo frito. **tsuyub'al nolob'.**
- Huevo tibio **kolts'an nolob', kaltse'to nolob'.**
- Cáscara del huevo. **spat nolob'.**
- Clara de huevo. **sakal nolob'.**
- Yema de huevo. **sk'anal nolob'.**
- Hacer huevos tibios. **kolts'anb'es nolob'.**
- Voy a hacer huevos tibios. **'oj jkolts'anb'es ja nolob'i.**

- Hacerse huevos tibios. **kolts'anaxi nolob', kolts'anb'i nolob'.**

- Se van a hacer huevos tibios. **'oj kolts'anaxuk ja nolob'i.**

- Poner huevos. **nolb'ani, nolob'axi.**

huida. **'elel 'ajnel.**

huidero,-a. **wa x'el 'ajnel.**

huidizo,-a. **juts'in 'oj 'el 'ajnel.**

huidor,-a. **wa x'el 'ajnel.**

huir. **'el 'ajnel, paka 'ajnel, 'arisko'axi.**

- Huyeron. **'elye' 'ajnel.**

- No vamos a huir. **mi 'oj jpaktik 'ajnel.**

- El asesino huyó del juez. **'arisko'axi yuj ja jwes ja milwanumi.**

huitlacoche. **yixim chuj.**

hule.

1 - **yule, smilb'al.**

2 - **jun tik'e k'u'uts 'ay yi'oj jun lame 'ule.**

hulla. **jun tik'e 'ajk'al wa xta'xi ti b'a yoj lu'um**. →carbón →mina.

humanidad. **yib'anal kristyano'altik, spetsanil ja 'ixuk winikaltik ja b'a lu'umk'inali.**

humanitario,-a. **wa syajta ja 'ixui winik jumasa'i.**

humano,-a. **sb'aj winik ma sb'aj kristyano.**

- Cuerpo humano. **jb'ak'teltik.**

- Género humano. **spetsanil ja kristyano'i, spetsanil ja 'ixuk winik ja b'a lu'umk'inal.**

- Raza humana. **spetsanil ja kristyano'i.**

- Tiene un corazón humano. **jel lek sk'ujol.**

- Ya no es humano. **mixa lekuk ja sk'ujoli.**

- Una pierna humana. **jun 'okal sb'aj jun kristyano.**

- Ser humano. **kristyano, winik**

- ¿Qué ves en el cerro? - Un ser humano. **jasunk'a wa xawila ti b'a wits.- jun winik.**

humareda. **tab'altik.**

humazo. **tab'altik.**

humear. **tab'ini.**

humedad. **ja ja'i ti b'a yoj ik' ma ti b'a kojoltik.**

humedecer. '**a'a po'xuk t'usan.**

- Humedeció el calzón. **ya'a po'xuk t'usan ja swexi.**

humedecerse. **po'xi t'usan.**

- La tierra se humedeció. **po'xita t'usan ja lu'umi.**

- Humedecerse con orines. **chulaxi.**

- La tierra se humedeció con orines. **chulaxita ja lu'umi.**

húmedo,-a. **po'xel.**

- Tierra húmeda. **po'xel lu'um.**

humildad. **ja smodo ja ma' mi stoyo sb'aj.**

humilde.

1 - **'ib'elajel 'ay.**

- Somos gentes humildes. **'ib'elajel 'aytik.**

2 - **mi stoyo sb'aj.**

- No es nada de humilde. **jel stoyo sb'aj.**

humillado,-a. **ch'in wa x'a'ji wajuk.**

- Serás humillado. **ch'in 'oj 'a'juk wajan.**

humillación. **ch'in ya'jel wajuk.**

humillante. **ch'in wa xya'a wajuk.**

humillar. **ch'in 'a'a wajuk.**

- El ingeniero nos humilló. **ch'in ya'a wajkotikon ja pilalu'umi.**

humo. **tab'.**

- Hay mucho humo. **jel ja tab'i.**

- Humo de ocote. **tsultab'.**

humor.

1 - **jun tik'e ya'lel ti wa x'el b'a jb'ak'teltik lajan sok spojwil.**

2 - **yalegre'il.**
- Ramiro es de buen humor. **jel lek ja yalegre'il ja smodo ja ramiro'i.**

humorada. **'ixtalo'il.**
humorado,-a. **modo.**
- Bien humorado. **'alegre ja smodo'i.**
- Mal humorado. **mi 'alegre'uk ja smodo'i.**

humorístico,-a. **wa xya'a tse'nuk.**
humus. **k'a'el lu'um, yajnal lu'um.**
hundimiento. **'ib'ja'xel.**
hundir. **mulu, sulu.**
hundirse. **'ib'ja'xi, mukxi, mulxi, sulji.**
- El barco se hundió. **'ib'ja'xi ja b'ejyum ti b'a sat ja'.**
- El cántaro se hundió. **mukxita ja ch'ub'i.**

huracán. **tsatsal ik' lajan sok b'itus.**
huraño,-a. **'arisko.**
- La muchacha es muy huraña. **jel arisko ja 'ak'ixi.**

hurgar.
1 - **joyo.**
- Hurgó la lumbre. **sjoyo ja k'ak'i.**

2 - **'ujlan.**
- Hurgó el perro contra el puerco. **yujlan sok ts'i' ja chitami.**

hurtadillas. **nak'ul.**
- Lo hizo a hurtadillas. **nak'ul sk'ulan.**

hurtador,-a. **'esentanum.**
hurtar. **'esentan, esentani.**
- No hurtarás. **mok awesentuk 'ele.**
- Hurtaron mucho en la feria. **jel 'esentaniye' ti b'a k'in.**

hurto. **'esentanel.**
husmear.
1 - **sik'an.**
2 - **ch'ika b'aj.**
3 - **tsijb'i.**
husmo. **tsijb'el.**
huso. **petet, petetal.**

i

Iberia. →España.
iceberg. **kayan ja witsi yuj ja k'ulub'al sok ja' tonb'ita ye'na.**
ichtaj. **'ichtaj.**
iday *[comiteco]*. **'iday,** y de ahí.
idea. **na'a, pensar.**
- No tengo idea de cómo rozar. **mi xna'a loxnel**.
- Tiene buenas ideas. **jel lek ja spensari.**

ideal. **yaljel, mero.**
- Sólo ideal. **kechan yaljel.**
- Milpa ideal. **mero 'alaj.**

idealismo. **jun tik'e pensar wa xyala kab'tik mas lek ja jpensartiki sok ja ka'teltiki. b'ajtan wa xk'e'i ja jpensartiki mas tsa'an 'ojto k'e'uk ja ka'teltiki. kechan k'ela awil'ex mi sna'a k'inal ja pensar jawi. yuj ja mi xyila wa xk'e' jpensartik ti b'a yoj ka'teltik. mi 'oj jta'tik mini jasa sok lom yaljel. ja' yuj t'ilan 'oj smoj sb'aje' ja pensari ma yaljeli sok ja 'a'teli** →materialismo.
idealista. **ja ma' wa snocho ja** →idealismo **lajan sok lom 'aluman ye'na.**
idealizar. **'a'a paxuk tsamalil** ***[kechan mi meranuk]***.
- Los patrones idealizan el baldío. **wa xya'a paxuk tsamalil ja baldiyo ja 'ajwalal jumasa'i.**

idear. **jak sk'ujol.**
ideario. **pensar.**
idéntico,-a. **lajan junxta.**
identidad. **slajanil.**
identificado,-a. **na'ub'al sb'aj.**
- Arbol no identificado. **mi na'ub'aluk sb'aj ja te' jawi.**

identificar. **na'a sb'aj.**
- Identifiqué al ladrón. **jna'a sb'aj ja 'elk'anumi.**

identificarse. **laja.**
- ¿Por qué no te identificas con nuestra lucha? **jasyuk mi 'oj alaj'otikoni ti b'a jluchatikoni.**

ideología. **pensar**. →poder ideológico.
ideólogo,-a. **ja ma' wa spensaran.**
idílico,-a. **tsamal lek yujxta kechan lom yaljel.**
idioma. **'ab'al, k'umal.**
- Nuestro idioma. **ja jk'umaltiki.**

idiomático,-a. **ti b'a chikan jas k'umal.** ***[ja'yuj tukxa]***.
- **'ila wala b'aj** es una expresión idiomática del tojolabal. **'ila wala b'aj jach'ni wa xkalatik ti b'a jk'umaltik, tukxa ja b'a kastiya.**

idiosincrasia. **sb'aj jujune ja yaltsili.**
- Cada uno de nosotros tiene su idiosincrasia. **jb'aj jujune'otik ja kaltsiltiki.**

idiota. **sonso.**
idiotez. **sonso'il.**
idiótico,-a. **sonso.**
idiotismo. **sonso'il, jomel s'olom.**
idiotizar. **'a'a sonso'axuk.**
idólatra. **ja ma' wa stoyo ja dyos k'ulub'ali.** →ídolo.
idolatrar. **toyo ja dyos k'ulub'ali.** →ídolo.
- No se debe idolatrar, así dicen los sacerdotes. **mi xb'ob' 'oj jtoytik ja dyos k'ulub'ali jach' wa xyala ja pagre jumasa'i.**

idolatría. **stoyjel ja dyos k'ulub'ali.**
ídolo. **dyos k'ulub'al**. deificar →endiosar. ***[ja dyos k'ulubal ma*** *ídolo* ***ja'ni ja spensar ja b'a 'egelesya. ja kechan mero dyos ja'ni ja kajwaltik kristyano. yuxta ja jwawtiki sok spetsanil ja smoje'i***

lajan sok k'ulub'al dyos. ja' yuj sjomo spetsanil ja poko ju'uni, sok yib'anal sk'ulan ja jme'xep jtatawelotik ja' yajni jakye' ja jnal jumasa' 'ayxa 500 jab'il. manto ja ya'n k'ak'u'i mi skisa ja' jastal ja spensartik, ja relijyontiki, ja jmodotiki. wa xyalawe' mi xmakuni].

idóneo,-a. **wa xmakuni.**

iglesia.

1 - **'ermita, 'egelesya, snaj dyos.**

2 - **spetsanil ja kristyano wa sk'u'an ja jtatik dyosi. mi jachukuk ja ma'tik wa sk'u'an ja' jastal yalawe' ja jme'xep jtatawelotik.**

- Iglesia católica. **spetsanil ja kristyano wa skisa ja jtatik 'obispo yi b'a** Roma.

- Iglesia universal. **spetsanil ja kristyano wa sk'u'an ja jtatik dyosi sokxa wa syajta sb'aje' chomajkil. tukxa ja ma'tik mi kristyano'uk lajan sok ja jme'xep jtatawelotik sok ja ma'tik snochowe'.**

ignición. **stsub'ulab'il.**

- El aire fomenta la ignición. **wa xya'a k'i'uk ja stsub'ulab'il ja 'ik'i.**

- La ignición de la gasolina en un motor. **ja stsub'ulab'il ja' gasolina ti b'a yoj** →motor.

ignominia. **k'ixol.**

ignominioso,-a. **wa xya'a k'ixol.**

ignorancia. **mi sna'a k'inal.**

- Cometió el delito por ignorancia. **sta'ata smul yuj ja mi sna'a k'inal.**

ignorar. **mi sna'a.**

- Ignoro cómo murió. **mi xna'a sb'ej jastal chami.**

- Ignoro el dolor. **mi kab'unejuk ja yaji.**

igual. **junxta, lajan, syemprexa.**

- Es igual. **junxta.**

- Somos iguales. **lajanotik.**

- Es igual al maíz. **lajan sok 'ixim.**

- Es igual que lo mío. **lajan sok ja jb'aj ke'na.**

- Su conducta es igual a la de los demás. **syemprexa smodo, wa slaja ja smodo ja sb'aj ja tuki.**

- Me es igual. **mi kocheluk.**

- Hacer igual. **laja.**

- No hacen iguales las camisas. **mi slajawe' ja sk'u'e'i.**

- Hacerse iguales. **parejo'axi.**

- Nos hicimos iguales en el trabajo. **parejo'axitikta ti b'a ka'teltik.**

- Ser igual a. **laja.**

- Nadie es igual al muerto. **mi ma' wa slaja ja chamel winiki.**

iguala. **sts'akol.**

- Pagué la iguala del médico. **jtupu yi' ja sts'akol ja loktori.**

igualar. **parejo'an.**

- Igualamos nuestro trabajo. **jparejo'antik ja ka'teltiki.**

igualarse. **lajanaxi, parejo'an ab'aj.**

- Nos igualamos en el trabajo. **lajanaxitikta ti b'a 'a'tel.**

- Se iguala con el patrón. **wa sparejo'an sb'aj sok ja 'ajwalali.**

igualdad. **slajanil.**

- La igualdad de todos nosotros. **ja slajanil ja jpetsaniltiki.**

igualitario,-a. **parejo.**

igualitarismo. **b'a wa sparejo'an sb'aje'.**

igualmente.

1 - **lajan.**

- Ustedes dos son igualmente tontos. **lajan ja wasonso'ilexi.**

2 - **chajkil, chamajkil, chomajkil.**

- Igualmente lo va a hacer. **'oj sk'uluk chajkil.**

iguana. **jun tik'e niwan 'ojkots.**
ijlab *[comiteco]*. **yijlab' mut.** *[«Huevo que se deja en el nido de las aves para que éstas continúen poniendo».Oscar Bonifaz 1999: 44].*
ilación. **cholan 'ay.**
- ilación de sus ideas. **cholan 'ay ja spensari.**
ilegal. **mey 'orden.**
- La ilegalidad de fabricar aguardiente en casa. **mey 'orden 'oj jk'ultik trago ti b'a jnajtiki.**
ilegalidad. **mey 'orden**
- La ilegalidad de fabricar dinero en casa. **mey 'orden 'oj jk'ultik tak'in ja b'a jnajtiki.**
ilegalmente. **mey 'orden.**
- Nos encarceló ilegalmente. **mey 'orden 'oj ya' 'ochkotik preso.**
ilegible. **mi chikanuk lek ja ts'ijb'aneli.**
ilegítimo,-a. **mi jitimo'uk.**
- Hijo ilegítimo. **mits', 'uninal ch'ayach'.**
ileso,-a. **mi yajb'eluk.**
iletrado,-a. **mi sna'a ju'un.**
ilícito,-a. **mi sb'ejuk.**
ilimitado,-a. **mi 'oj ch'akuk, jel juntiro.**
- Mundo ilimitado. **mi 'oj ch'akuk ja satk'inali.**
- Tiene fuerzas ilimitadas. **jel juntiro ja yipi.**
iliterato,-a. **mi sna'a k'inal.**
ilógico,-a. **mi chikanuk.**
- Su relato es ilógico. **mi chikanuk ja slo'ili.**
iluminación. **yijlab'.**
iluminar. **'ijlab'an, 'a'a 'ijlab'anuk.**
- El ocote nos ilumina el camino. **ja b'eji wa xyijlab'anotik ja taji.**
- Nos iluminó el camino. **ya'a 'ijlab'anuk ja jb'ejtikoni**.
- El compañero nos ilumina. **wa xya'a 'ijlab'anuk ja jk'ujoltik ja jmojtiki.**

ilusión.
1 **- gusto.**
- Te veo con mucha ilusión. **jel gusto wa xkilawa.**
2 **- slo'lajel.**
- No me hagas ilusiones. **mi 'oj alo'layon.**
- No me hago ilusiones. **mi xlo'la jb'aj.**
ilusionado,-a.
1 **- gusto'axita.**
2 **- lo'lanub'al.**
ilusionar.
1 **- 'a'a gusto'axuk.**
2 **- lo'la.**
iluso,-a. **lo'lanub'al.**
ilusorio,-a. **wa slo'la, mi meranuk.**
- Nos hace ofertas ilusorias. **wa slo'layotik sok ja jastik wa sk'apa ki'tiki.**
- Es ilusorio. **mi meranuk.**
ilustración. **sneb'jel, senya.**
- Le falta ilustración. **'ayto sk'ana 'oj sneb'e.**
- Me mostró una ilustración. **sje'a ki' jun senya.**
ilustrado,-a.
1 **- sneb'ata lek.**
- Hombre ilustrado. **sneb'ata lek ja winik 'iti.**
2 **- 'ay sretrato.**
- Libro ilustrado. **'ay sretrato ja ju'un 'iti.**
ilustrar.
1 **- 'a'a 'ijlab'anuk ja sk'ujoli.**
- El maestro nos ilustró. **ya'a 'ijlab'anuk ja jk'ujoltik ja je'uman ju'un jawi.**
2 **- 'a'a 'ochuk le'ta'wa'il.**
- Ilustró el libro. **ya'a 'ochuk le'ta'wa'il ti b'a ju'un jawi.**
ilustre. **jel lek na'ub'al sb'aj.**
- Cuauhtémoc es un hombre ilustre.

jel lek na'ub'al sb'aj ja kwawtemoki.
imagen.
1 - **'ixta'al.**
- La imagen de Dios. **ja yixta'il ja jwawtiki**.
2 - **sle'ta'wa'il jun santo.**
3 - **ja splanta chikan jas wa sjak'a ja sat ja'i.**
imaginación. **pensar.**
imaginarse. **'a'a awil junuk apensar, jak sk'ujol.**
- Me imagino un zopilote. **wa xka'a kil junuk ja jpensar jun 'usej.**
- No me imagino cómo murió. **mi xjak jk'ujol jastal chami.**
imaginario,-a. **kechan lom yaljel.**
imaginativo,-a. **'ay spensar.**
imán. **jun tik'e tak'in wa spaya ja smoj tak'in.**
imbatible. **mi 'oj k'ulajuk ganar.**
imbécil. **sonso.**
imbecilidad. **sonso'il.**
imberbe. **mey yisim, keremto.**
imborrable. **mi 'oj kusxuk.**
imbricado,-a. **latsan.**
imbuir. **'i'aj.**
- Imbuyó en nuestras costumbres. **yi'ajta ja jmodotiki.**
imitable. **wa stsajlaxi.**
imitación. **stsajlajel.**
imitar. **tsajla.**
- Ya imitamos el estilo del ladino. **wanxa stsajlatik ja smodo jnali.**
imitador,-a. **tsajlanum, tsajluman.**
impaciencia. **mey spasensya, mi takaltakaluk.**
impaciente. **mey spasensya., mi takaltakaluk.**
- Soy impaciente. **mey jpasensya, mi takaltakalukon.**
impacto.
1 - **b'a wa x'och jun bala.**
2 - **wa smono.**
- Su plática nos hizo mucho impacto. **jel smonowotik ja slo'il.**
impagable. **mi 'oj tupxuk**.
impar. **mi lajanuk, mey smoj, mi xpojxi.**
imparable. **mi xtejk'axi.**
imparcial. **toj.**
imparcialidad. **stojolil.**
- La imparcialidad de nuestra autoridad. **ja stojolil ja smodo ja ma' 'ay ya'tel kujtik.**
impartible. **mi xpojxi, mi xpukxi.**
impartir. **'a'a.**
- Nos impartió un curso. **ya'a ki'tik jun kurso.**
impasible.
1 - **mi xyab' yaj.**
2 - **mi sna'a syajal.**
impavidez. **stsatsalk'ujolajel sb'aj.**
impávido,-a. **wa stsatsalk'ujolan sb'aj.**
impecable. **mero lek.**
- Muchacha impecable. **mero lekil 'ak'ix.**
impedimento. **smakulab'il b'ej.**
impedir. **komo, maka sb'ej, k'utsu.**
- Me impide trabajar. **wa skomowon 'oj 'a'tijukon.**
- No te impide que te cases. **mi smaka wab'ej b'a 'oj nupanan.**
impeditivo,-a. **wa xmaka sb'ej.**
impeler. **jutb'in.**
- Impeler con la honda. **jimich'tan.**
- Impele el ganado con la honda. **wa sjimich'tan ja swakaxi.**
impenetrable. **mi xb'ob' 'oj 'ochuk ti b'a yojol.**
- El monte es impenetrable. **mi xb'ob' 'oj 'ochkotik ti b'a yoj k'ul yuj ja jel pim juntiro.**
impenitencia. **mi k'okxeluk.**
impenitente. **mi xk'okxi.**
imperante. **lekto 'ay.**

imperar.
1 - **k'ulan mandar.**
2 - **ti kani.**
- Esto impera en nuestra realidad. **ja 'iti ti kan b'a yojol jnalantik.**
imperativo,-a. **'orden.**
- Es un imperativo si nos dices: «Apúrense». **'ordenxa 'ay ta wa xawala kab'tikon nuts ab'ajex.**
imperceptible. **mi x'ab'xi, mi x'ilxi.**
imperdonable. **mi x'a'xi jun perdon, mi x'a'xi 'eluk ja mulali.**
imperecedero,-a. **mi 'oj chamuk, mi 'oj jomuk.**
imperfecto,-a. **mi ts'ikanuk, 'ay smul.**
imperialismo. **smoso'ajel *['oj kiltik jun senya. teya jun gobyerno wa smoso'an ja swinkil ja pilan lu'umi. jachuk wa smoso'anotik ja gobyerno ti b'a*→*Estados Unidos de América*. *jach'ni wa sk'ulan ja b'a 'iraqi]*.**
imperialista. **moso'anum** →imperialismo.
imperio.
1 - **jun niwan lu'um sb'aj jun mandaranum** →emperador **sb'i'il.**
2 - **jun tsatsal gobyerno wa xya'a kan lokan ja pilan gobyerno'i**. →imperialismo.
imperioso,-a. **k'ak' ja smodo'i.**
impermeabilizar. **k'ulan chikan jas b'a mi 'oj yu' ja' lajan sok naylyo**.
impermeable. **mi xyu'aj ja' *[lajan sok naylyo]*.**
impersonal.
1 - **mey yaltsil.**
2 - **jun tik'e** →verbo **mi xyala machunk'a sk'ulan chikan jas. 'oj kiltik jun senya. jel xlikiki.**
impertinencia. **'utanelxa.**
impertinente.
1 - **jel x'utani.**
2 - **jelxa malo.**
imperturbable. **lajan lajan 'ay ja spensari.**
ímpetu. **stsatsalil.**
implacable. **mi xlamxi.**
implantar. **'a'a kulan.**
implicación.
1 - **'a'ji smojta.**
2 - **ti kan b'a yojol.**
3 - **sk'ana 'oj yale.** →implicar.
implicar.
1 - **'a'a smojta.**
- Me vas a implicar en tu delito. **'oj awa' jmojtaya ti b'a wamul.**
2 - **ti kan b'a yojol, sk'ana 'oj yale.**
- La sociedad justa implica que nos respetemos. **ti kan b'a yoj jlekilaltik 'oj jkis jb'ajtik.**
- La explotación implica la opresión del obrero. **ja 'ixtalajeli wa sk'ana 'oj yale wa xt'enji ja 'a'tijumi.**
implícitamente. **sb'ajxani.**
implícito,-a. **sb'ajxani.**
- Su firma del documento lleva implícito su acuerdo. **sb'ajxani 'oj 'ajyuk 'akwerdo ja ma' wa xya'a 'orden ja ju'uni.**
implorar. **pata sk'ujol.**
implume. **mey sk'uk'mal.**
imponderable.
1 - **mi xb'isxi.**
2 - **mi na'b'enuk.**
imponente. **jel.**
- Hombre imponente. **jel winik.**
imponer.
1 **-t'ena.**
- Nos impuso el pantalón. **st'enawotik b'a mixa 'oj jlaptik ja tojol wexi.**
2 - imponer el nombre. **'a'a yi'.**
- Le impusieron el nombre de Ramiro. **ya'a yi' ja sb'i'il ramiro.**
3 - imponer las manos. **'a'a kajan wak'ab ja b'a s'olom, 'a'a k'ab',**

yama ja s'olomi.

- Me impuso las manos. **ya'a kajan ja sk'ab' ja b'a kolomi.**

- Impuso la mano al nene. **ya'a sk'ab' ja 'alatsi.**

- Le impuso las manos. **syama yi' ja s'olomi.**

imponerse. **jel tsats wa sk'ulan mandar, t'ilan.**

- El gobierno se impone. **jel tsats wa sk'ulan mandar ja mandaranumi.**

- Se nos impone la necesidad de alfabetizarnos. **t'ilan 'oj jneb'tik ju'un.**

impopular. **mi k'anub'aluk, yajtanub'aluk,¡.**

- Gobierno impopular. **mi k'anub'aluk ja mandaranumi.**

importación. **ya'jel 'ochuk.**

importador,-a. **jun tik'e negosyo'anum wa xya'a 'ochuk b'olmal ti b'a mejiko. wa xjak man b'a pilan lugar ja b'olmali pilanxa ja sgobyerno'i.**

importancia. **t'ilan.**

- Es de mucha importancia aprenderlo. **jel t'ilan 'oj neb'xuk.**

- Es de poca importancia. **mi yajnaluk.**

importante. **t'ilan.**

- Es importante hacerlo. **t'ilan oj k'ulaxuk.**

- Ya no es importante. **mixa yajnaluk**.

importar.

1 **- 'a'a 'ochuk.**

- A escondidas importó la marimba. **nak'ul ya'a 'ochuk ja k'ini.**

2 - importarle a uno. **kajan sb'aj, kajan sk'ujol, 'ochelan.**

- Sólo le importa el dinero. **kechan kajan sb'aj ja tak'ini.**

- Te importan tus hijos. **kajan ak'ujol ja wawuntikili.**

- No le importa nuestra dificultad. **mi yocheluk ja jwokoltiki.**

3 - no me importa. **mi kocheluk.**

- No te importa. **mi awocheluk.**

- No le importa. **mi yocheluk.**

- No importa. **mi t'ilanuk, mi yajnaluk.**

- ¿Qué me importa? **jas kochela.**

- ¿Qué te importa? **jas ya'teluk awuj, jas wawochela.**

importe. **sts'akol.**

importunar. **josjoni.**

- No quiero importunarte. **mi xk'ana 'oj josjonukon amok.**

importunidad. **wan josjonuk.**

- Le causa importunidades. **wan josjonuk sok.**

importuno,-a. **mi yora'uk, wa xjosjoni.**

- Es importuno preguntarle. **mi yora'uk 'oj job'tik yi'.**

- Hombre importuno. **wa xjosjoni jmoktik ja tan winiki.**

imposibilidad. **mi b'ob'eluk, mi xb'ob'i.**

imposibilitar. **mi xyakta.**

- Me imposibilitas la salida. **mi xawaktayon 'oj 'elkon.**

imposible. **mi b'ob'eluk, mi xb'ob'i.**

- Su conducta es imposible. **mi b'ob'eluk ja smodo'i.**

- Es imposible que salgas. **mi xb'ob' 'oj 'elan.**

imposición. **st'enjel, jel tsats sk'ulajel mandar, syamjel ja s'olomi.** →imponer.

impostergable. **t'ilan 'oj k'ulaxuk wego wego.**

impostor,-a. **lo'lanum.**

impostura. **slo'lajel.**

impotable. **mi lekuk yu'jel.**

impotencia. **che'e ja skwerpo'i.**

impotente. **che'e ja skwerpo'i.**

- Soy impotente. **che'e ja jkwerpo'i.**

impracticable. **mi xk'ulaxi.**
imprecación. **'utanel.**
imprecar. **'utaj.**
- Nos imprecó que muriéramos de hambre. **yutajotikon 'oj chamkotikon wa'in.**
impregnar. **'a'a po'xuk.**
impremeditado,-a. **mey spensar.**
- Cometió un delito impremeditado. **sle'ata smul yuj ja mey spensar.**
imprenta. **snajtsil k'ulaju'un.**
imprescindible. **t'ilan.**
imprescriptible. **mi 'ordenuk.**
impresentable. **mi 'ilb'en sb'ej.**
- Estoy impresentable. **mi 'ilb'enon sb'ej.**
impresión.
1 - **sk'ulajel ju'un sok jun tik'e makina b'a ts'ijb'anel.**
2 - **sts'unjel.**
- Sus palabras nos causaron una buena impresión. **sts'unu lek ja jpensartik ja slo'ili.**
3 - impresión digital, impresión dactilar. **'ordenaxita yuj ja senya sok yal jk'ab'tik.**
4 - tener la impresión. **'ala.**
- Tengo la impresión que no nos ayudará. **wanon yaljel mi 'oj skoltayotik.**
impresionable. **juts'in 'oj k'okxuk.**
impresionante.
1 - **wa xya'a chamk'ujolanuk.**
2 - **wa xya'a tsatsalk'ujolanuk.**
impresionar.
1 - **'a'a 'ochuk.**
2 - **'a'a chamk'ujolanuk.**
3 - **'a'a tsatsalk'ujolanuk.**
impreso,-a. **ju'un.**
impresor. **k'ulaju'un.** →imprimir.
imprevisible. **mi na'b'enuk.**
imprevisión. **mey spensar.**
- Cometí un delito por imprevisión. **jle'ata jmul yuj ja mey jpensar.**
imprevisto,-a. **jun repente.**
imprimir. **k'ulan ju'un sok jun tik'e sts'ijb'ulab'il niwan makina ye'na.**
improbable. **mi chikanuk.**
- Es improbable que llueva mañana. **mi chikanuk 'oj ya' ja' jechel.**
improbidad. **mi tojuk ja smodo'i.**
ímprobo. **mi tojuk, jel tsats.**
- Hombre ímprobo. **mi tojuk ja tan winiki.**
- Trabajo ímprobo. **jel tsats ja 'a'teli.**
improcedencia.
1 - **mi kisji ja derecho'al.**
2 - **mito yora'uk.**
3 - **mi sb'ejuk.**
improcedente. **mi skisa ja derecho'al, mi sb'ejuk.**
improductividad. **mi xb'a'alani.**
- La improductividad de la milpa. **mi xb'a'alani ja 'alaji.**
improductivo,-a. **mi xb'a'alani.**
- Trabajo improductivo. **mi xb'a'alani ja 'a'tel 'iti.**
impronunciable. **mi 'el yuj.**
- Esta palabra me es impronunciable. **mi x'el kuj ja k'umal 'iti.**
improperio. **'utanel.**
impropio,-a. **mi xmakuni.**
improrrogable. **t'ilan juts'in 'oj k'ulaxuk.**
improvisación. **schapjel 'a'nima mi chapanuk.**
improvisar. **chapa 'a'nima mi chapanuka.**
- Improvisó nuestra comida. **schapa ja jwa'eltikoni 'a'nima mi chapanuk.**
improviso,-a. **jun repente.**
improvisto,-a. **jun repente.**

imprudencia. **mey sk'ujol.**
- Cometí un delito por imprudencia. **jle'ata jmul yuj ja mey jk'ujol.**
imprudente. **mey sk'ujol.**
impudencia. **mi xcham sk'ujol**. →desvergüenza.
impudente. **manyoso, mi xcham sk'ujol.**
impúdico,-a. **mi tojuk, jelxa malo.**
impuesto (1). **chikan jas tik'e kontrobusyon mi kechanuk yuj ja jlu'umtiki. 'ayni jitsan tik'e kontrobusyon. 'ayni b'a may, b'a gasolina, b'a trago, sokxa b'a tuk jastik wa xmanatik ti b'a chonab'. kechan mi xchijkaji ja kontrobusyoni yuj ja 'ochelxa ti b'a yoj sts'akol ja b'olmali.**
- Impuesto predial. **ja jkontrobusyontiki.**
- Impuesto sobre la renta. **ja kontrobusyon yuj ja jts'akoltiki.**
impuesto,-a (2). **t'enub'al.**
- Trabajo impuesto. **t'enub'al a'tel.**
impugnador,-a. **kontra, kondra, kronta.**
- El impugnador de los campesinos. **ja skronta ja 'alajanum jumasa'i.**
impugnar. **kronta'an.**
impulsar. **nika.**
impulsividad. **sk'ajk'al.**
- La impulsividad del patrón. **ja sk'ajk'al ja 'ajwalali.**
impulsivo,-a. **k'ak'.**
- Hombre impulsivo. **k'ak'al winik.**
impulso. **'ipal.**
- El impulso de la máquina. **ja yip ja makina'i.**
impulsor,-a. **jutb'inanum, nikuman.**
impune. **mey skastigo.**
impunidad. **mi 'a'ji kastigo**.
impureza. **sokanxa sok ja mi tojuki.**
impuro,-a. **sokan.**
- Trago impuro. **sokan sok ja' ja trago'i.**
- Su corazón impuro. **mi tojuk ja yaltsili**
imputable. **wa xchonxi yab'alil.**
imputar. **chono 'ab'al.**
- ¿Por qué me imputas el delito? **jasyuj wa xachonowon kab'alil.**
IMSS. Instituto Mexicano de Seguro Social. **wa sk'ana 'oj yale jun tik'e skoltajel sbaj ja mandaranumi ja b'a 'a'tijum jumasa'i ja b'a chameli sokxa ja b'a 'ayxa sk'ujol.** →seguro.
inabrogable. **mi xjomxi.**
inacabable. **mi 'oj ch'akuk.**
inacabado,-a. **mi ts'ikanuk.**
inaccesible. **mi xb'ob' 'oj 'ochuk, mi xb'ob' 'oj lo'lanuk sok.**
- Monte inaccesible. **mi xb'ob' 'oj 'ochkotik ti b'a yoj k'ul yuj ja jel pim ye'na**.
- Hombre inaccesible. **mi xb'ob' 'oj lo'lanukotik sok ja tan winiki.**
inaceptable. **mi x'i'xi.**
- Contrato inaceptable. **mi x'i'xi ja trato jawi.**
inacostumbrado,-a. **mi k'ajyeluk.**
inactividad. **mi x'a'tiji, kan tek'an.**
- La inactividad de ese hombre. **mi x'a'tiji ja winik jawi.**
- La inactividad de la máquina. **kan tek'an ja makina'i.**
inactivo,-a. **mi x'a'tiji, jaragan.**
inactual. **'ek'ta yora.**
inadaptabilidad.
1 - **ja smodo ja ma' mi 'oj k'ajyuk.**
2 - **mi xchapxi.**
inadaptable. **mi 'oj k'ajyuk, mi 'oj chapxuk.**
inadaptado,-a. **mi k'ajyeluk, mi xmakuni.**
- Inadaptado al trabajo. **mi k'ajyeluk sok ja 'a'teli.**
- Tabla inadaptada. **mi xmakuni ja**

‘ak’inte’i.

inadecuado,-a. **mi xmakuni.**

inadmisible. **mi x’i’xi.**

inadvertencia. **mi sk’ela lek.**

- Caí por inadvertensia. **mok’yon yuj ja mi jk’ela lek.**

inadvertidamente. **ch’ay sk’ujol.**

- Tomé tu red inadvertidamente. **ki’aj wanuti’i yuj ja ch’ay jk’ujol.**

inadvertido,-a. **mi sk’ela.**

- Pasé inadvertida la vaca. **mi jk’elunejuk ja me’n wakaxi.**

inafectable. **ja slu’um ja ‘ajwalali mi xb’ob’ ‘oj jk’antik yi’ ja slu’umi yuj ja jel ch’in wa xyala ja leyi *[‘oj kiltik ja stik’an ja lu’um jawi chikan jastal wa xyala ja poko leyi mixa xmakuni. k’ela awil’ex ja’ jastal yala ja poko lu’umi yuj. chikan ja sniwakil mi ‘a’ji ki’tik. tito kan b’a yoj b’omak’umal b’a ‘oj kiltik ja’ jastal ja ley skolta ja ‘ajwalali].***

- 100 ‘almul b’a ‘ulb’anel ma lekil lu’um.

- 150 ‘almul ta ‘ay stenok’.

- 300 ‘almul ta ‘ay skajpe ma stek’ul.

***- ja lu’um wa xmakuni yuj man 500 wakax. jach’ xyala ja** artículo 249 **ti b’a poko** Ley Federal de Reforma Agraria.*

- tukxa ja stik’ani ta mi lekuk ja slu’umi. k’ela awil’ex.

***- 200 ‘almul ta mey ‘ulb’anel** temporal.*

***- 400 ‘almul b’a tak’in lu’um** agostadero.*

***- 800 ‘almul b’a lom wits ma ton** agostadero en terrenos áridos **jach’ xyala ja poko** artículo 250.*

***- mey modo ‘oj jk’antik ja lu’umi ta wa xmakuni yuj ja gobyerno’i. jach’ xyala ti b’a wa xch’aki ja poko** artículo 249 →tierra ociosa].*

inagotable. **mi ‘oj ch’akuk.**

inaguantable. **mi xtek’xi.**

inajenable. **mi xjapxi, mi x’a’xi ‘eluk yi’.**

inalcanzable. **mi xta’xi.**

inalienable. **mi xjapxi, mi x’a’xi ‘eluk yi’.**

inalterable. **mi xtukb’esxi, mi xjeltesxi.**

inalterado,-a. **lajan lajan kani.**

inamistoso,-a. **mey yamigo’il, mi xkisa.**

inamovible. **mi xb’ob’ ‘oj nutsjuk.**

inamovilidad. **‘ay sderecho b’a mi ‘oj nutsjuk.**

inane. **mi xmakuni.**

inanición. **yajtik meran, k’umb’el lek.**

inanidad. **mi xmakuni.**

inanimado,-a. **mi sak’anuk, tupta. *[k’ela awil’ex. jach’ wa xyala ja jnali. sak’an ‘ay kechan ja ‘ixuk winik, ja chante’i ja b’a chin nux ja b’a niwan lek, ja k’ul jumasa’i. mi sak’anuk ja toni, ja witsi, ja niwan ja’i, ja ‘asoni sok ja tuki. wa xkilatik jel tuk ja smodo’i. yuj ja ‘iti mi skisa lu’umkinali mini ja jnantik lu’umi].***

- La piedra es inanimada dicen ellos. **mi sak’anuk ja toni.**

- Ojo inanimado. **tupta sat.**

inapagable. **mi xtupxi.**

inapelable.

1 **- mi xb’ob’ ‘oj sk’an yi’.** →apelar.

2 **- ni.**

- La muerte es inapelable. **‘ojni chamkotika. *[yujxta mi sna’a sb’aj ja ‘altsilali].***

inapetencia. **mi xk’anxi yuj.**

inaplazable. **jel t’ilan.**

- Trabajo inaplazable. **jel t’ilan ja ‘a’teli.**

inaplicable. **mi xmakuni.**
inapreciable.
1 **- jel lek juntiro.**
- Ayuda inapreciable. **jel lek juntiro ja skoltajeli.**
2 - diferencia inapreciable. **kolxa lajan junxta.**
- Diferencia inapreciable entre los dos colores. **kolxa lajan junxta ja schab'il yelawi.**
inapropiado,-a. **mi xmakuni lek.**
inarrugable. **mi xwolxi.**
inarticulado,-a. **ke'ek.**
inasequible. **mi xta'xi.**
inatacable. **mi xb'ob' 'oj krontajuk.**
inatento,-a. **mi k'elanuk sat.**
inaudible. **mi ab'enuk.**
- Tu plática es inaudible por el viento fuerte. **mi 'ab'enuk walo'ili yuj jel tsats ja 'ik'i.**
inaudito,-a. **mi 'ab'en, mi 'ab'enuk.**
- Las cosas que dice son inauditas. **mi 'ab'en ja jas wa xyala.**
- Su plática es inaudita por ser muy fea. **mi 'ab'enuk ja slo'ili yuj ja jel kistal 'ay.**
inauguración. **wa x'alxi jun tsamal k'umal.**
- La inauguración de la ermita. **wa x'alxi jun tsamal k'umal ja b'a yojol ja 'ermita.**
- jun tik'e k'in b'a wa xk'e' ma wa xch'ak jun 'a'tel wa xmakuni yuj komon.
inaugurador,-a.
1 **- ja ma' wa xyala jun tsamal k'umal.**
2 **- wawal ti b'a jun k'in.** →inauguración.
3 **- tuluman.**
inaugural. **sb'aj ja tsamal k'umali.**
Inaugurar. **wa x'alxi jun tsamal k'umal.**
- k'ulan jun k'in sok tsamal k'umal
- tulu. ta wa 'alxi jun tsamal k'umal yuj yajk'achil jun na'its ma chikan jas. jach' wa xtulxi.
inaveriguable. **mi x'ilxi, mi xna'xi.**
Inca. **ja sb'i'il jun niwan pweblo 'indijena ti b'a** →Suramérica. **k'ulaji ganar ja 'ajyi'i yuj ja jnali. 'ayxa 500 jab'il.**
incalculable. **mi x'a'xi kwenta.**
incalificable. **mi 'alb'enuk.**
- Su delito es incalificable. **mi 'alb'enuk ja smuli.**
incambiable. **mi xtukb'esxi, mi xjeltesxi.**
incandescente. **chakjoljol.**
incansable. **mi xch'ak ja yipi.**
incapacidad.
1 **- mi xb'ob'i.**
- Incapacidad para trabajar. **mi xb'ob' 'oj 'a'tijuk.**
2 **- ja ma' mi sta'a ja sderecho'i yuj ja mi xb'ob' 'oj sts'iktes ja leyi**.
incapacitado,-a.
1 **- ja ma' mi xb'ob' chikan jas yuj ja srenko'il ma mi sna'a ju'un ma jomel s'olom ma yuj ja chikan jas.**
2 - incapacitado para caminar por caída, golpe o dolor en el pie. **wek'an.**
- Está incapacitado para caminar. **wek'an 'ek'e.**
incapacitar.
1 **- jomo.**
- El accidente incapacita mi pierna. **sjomo ja kok ja desgrasya'i.**
2 **- 'a'a 'eluk ja sderecho'i.**
- Por el delito me incapacitaron. **ya'a 'eluk ja jderecho'i yuj ja jmuli.**
incapaz.
1 **- mi xb'ob'i.**
- Incapaz de cantar. **mi xb'ob' 'oj ts'eb'anuk.**

2 - **mi xmakuni.**

- Hombre incapaz. **mi xmakuni ja winik 'iti.**

incasable. **mi xb'ob' 'oj nupanuk.**

incautación. **b'a wa sb'ajan.** →incautarse.

incautarse. **b'ajan.**

- El gobierno se incautó de la finca. **sb'ajan ja pinka ja gobyerno'i.**

incauto,-a. **mey spensar, mey smul.**

incendiar. **tsana.**

- Incendió la casa. **stsana ja na'itsi.**

incendiario,-a. **tsanuman, tsikuman.**

- Su delito es que es el incendiario de la casa. **tsikuman na'its ja'ni ja smuli.**

incendio. **tsikel.**

- Incendio forestal. **tsikk'inal.**

incensar.

1 - **tsika pom ti b'a sti' sat.**

2 - **nak'satin ja smodo'i.**

incensario. **tsikuj pom, pachub' pom.**

incentivo. **stupulab'il.**

- Incentivo material. **stupulab'il yuj ja jel lek wa x'a'tiji.**

- Incentivo moral. **toyji yuj ja jel lek ya'a sb'aj sok ja smoje'i ti b'a ya'tel.**

incertidumbre. **mi na'b'en.**

incesante. **tolabida.**

- Dolor incesante. **tolabida wa xyab' yaj.**

incesantemente. **tolabida.**

- Me duele incesantemente. **tolabida wa xkab' yaj.**

incesto. **jun tik'e mulal b'a wa xtajni sok najtil smoj'aljel 'ixuk jun winik** incestuoso,-a. **ti b'a** →incesto.

incidencia. →incidente.

incidentalmente. **mey smajlajel.**

- Incidentalmente nos encontramos. **mey smajlajel jta'a jb'ajtik.**

incidente. **'ek'ta mey smajlajel.**

- El incidente ocurrió en el camino. **ti 'ekta ja b'a b'eji mi jmajlatik.**

incienso**. jun tik'e pom.**

incierto,-a. **mi na'b'en.**

- Es incierto que llueva. **mi na'b'en ta 'oj ya' ja'.**

incinerar. **tsika.**

incipiente. **'ajk'achto.**

incircunscrito,-a. **mi x'ab'xi.**

incisión. **b'a wa xkupxi, b'a wa xt'osxi.**

incisivo,-a.

1 - **wan skupjel, wan st'osjel.**

2 - **jel k'ak'.**

- Su crítica incisiva. **jel k'ak' wa stujma.**

3 - dientes incisivos. **sat kejtik.**

incitación. **nikji.**

- Incitación a la guerra. **nikji b'a 'oj 'och b'a k'ak'anel.**

incitador,-a. **nikuman.**

incitar. **nika.**

- Nos incitó para que no obedezcamos al patrón. **snikawotikon b'a mi 'oj jk'u'uktik ja 'ajwalali.**

- Incitar *[perros]*. **'ujla, 'ujlan, 'ujlani.**

- Ya voy a incitar al perro. Ule ule. **'ojxa kujla ja ts'i'i. 'ule 'ule.**

- No incites al perro. **mok awujluk ja ts'i'i.**

- Incita mucho a los perros. **jel x'ujlani.**

incitativa. **'orden [*wa x'a'ji yi' ja ko'el jwes yuj ja sjepe'il*].**

incivil. **mi lekuk ja smodo'i yuj ja mi slaja ja smodo ja jnali**.

incivilizable. **mi xb'ob' 'oj stsajla ja smodo ja jnali. [*k'ela awil'ex jach' wa xyalawe' ta mi xk'anatik 'oj jtsajlatik ja smodo'e'i.* →*civilización*].**

inclemencia. **mey sk'unil, mey skisjel.**

inclemente. **mi k'unuk, jel tsats.**

- El tiempo se inclemente porque hay

muchos aguaceros. **jel tsats ja k'inali yuj ja jel ja tsatsal ja'i**.
inclinación.
1 - **sts'elanil, wa stimb'un.**
- La inclinación del sol. **ja sts'elanil ja k'ak'u'i.**
- Inclinación de la cabeza. **wa stimb'un ja yolomi.**
2 - **pwesto 'ay, wa sk'ana.**
- Tenemos la inclinación de ayudarte. **wa xk'ana 'oj jkoltayatikon.**
inclinado,-a. **'anan, 'amam, k'uchan, pakan, ts'elan.**
- La casa está muy inclinada. **jelxa 'anan ja na'itsi.**
- El árbol está inclinado *[a punto de caer]*. **k'uchanxa ja te'i.**
- El esclavo quedó postrado delante del gran señor. **kanta pakan ti b'a sti'sat ja niwan 'ajwalal ja moso'i.**
- La tabla está inclinada. **ts'elanxa ja 'ak'inte'i.**
inclinar.
1 - **'amamb'es, 'anb'es.**
2 - **timb'un.**
- Incliné la cabeza. **jtima ja kolomi.**
3 - inclinar al lado. **'a'a ts'elan.**
- Inclinó al lado la cabeza. **ya'a ts'elan ja yolomi.**
inclinarse.
1 - **'amamb'i, 'anb'i.**
- El árbol se inclinó. **'amamb'ita ja te'i.**
2 - **nujb'in ab'aj.**
- Se inclinó para saludarte. **snujb'in sb'aj b'a 'oj ya' awi' san.**
3 - inclinarse hacia adelante. **timb'uji.**
incluir. **'a'a 'ochuk.**
inclusión. **ya'jel 'ochuk.**
inclusive. **chomajkil.**
- Todos los días trabajamos, inclusive el domingo. **k'ak'u k'ak'u wantik 'a'tel ja domingo chomajkil.**
inclusivo,-a. ***[jun modo ti b'a jk'umaltik. 'oj kiltik jun senya].***
- Todos nosotros. ***ja ke'ntiki [ja'ni ja modo*** *inclusivo]*.
- Todos nosotros [menos tú]. **ja ke'ntikoni *[ja'ni ja modo*** *exclusivo]*. ***[ti b'a kastiya ja schab'il ja'ni*** *nosotros]*.
incluso. **cha.**
- Incluso nos aseguró que nos ayudará. **cha yalani kani 'ojni skoltayotik.**
incluso,-a. **'ochta, 'ochelxa, yoj.**
- El maíz incluso en la red. **'ochelxa ja 'iximi ti b'a 'enub'.**
- El dinero incluso en la carta. **ja tak'ini ti b'a yoj ju'un.**
incoación. **b'a wa stulu ja ya'tel ja jwesi.**
incoar. **k'e'i, tulu.**
incobrable. **mi xtajb'axi.**
incognito,-a. **mi na'ub'aluk sb'aj.**
incognoscible. **mi na'b'enuk sb'aj.**
- El habla de las rocas es incognoscible. **mi na'b'enuk sb'aj ja sk'umale' ja toni.**
incoherencia. **mi chikanuk.**
- La incoherencia de sus palabras. **mi chikanuk ja slo'ili.**
incoherente. **mi chikanuk.**
incoloro,-a. **mey yelaw.**
incólume. **mi jomeluk.**
incombinable. **mi xmojtaxi.**
incombustible. **mi stsikxi.**
incomestible. **mi wa'eluk.**
incomodar. **josjoni, nelinaji.**
- No quiero incomodarte. **mi xk'ana 'oj josjonukon amok.**
- Me incomoda esa piedra debajo del petate. **wa xnelinaji kuj ja tan ton yib'el ja jpopi.**
incomodarse. **tajki.**
incomodidad. **mey sk'unil.**

incómodo,-a. **mi k'unuk.**
incomparable. **mi slaja.**
- Ramiro es un compañero incomparable. **mi slaja ja ramiro ja smoje'i.**

incompartible. **mi xpukxi.**
incompatible. **mey 'akwerdo, mi 'ocheluk sok.**
- El patrón y el peón son incompatibles. **mi 'ocheluk sok ja 'ajwalal ja moso'i.**

incompetencia.
1 - **mi scholuk.**
- La incompetencia de este juez. **mi scholuk ja jwes 'iti.**

2 - **mi sna'a lek.**
- La incompetencia.del maestro. **mi sna'a lek ja tan mayestro'i.**

incompetente.
1 - **mi scholuk.**
2 - **mi sna'a lek**. →incompetencia.
incompleto,-a. **mi ts'ikanuk.**
incomprensible. **mi x'ab'xi sb'ej, mi 'ab'en sb'ej.**
incomprensión. **mi x'och yolom.**
incomunicable. **mi 'ocheluk sok.**
incomunicación. **ya'jel kan pilan ja preso'anumi.**
incomunicado,-a. **pilan kani.**
incomunicar. **'a'a kan pilan.**
inconcebible. **mi x'ab'xi sb'ej.**
inconciliable. **mi mojtab'enuk sb'aj.**
inconcluso,-a. **mi ts'ikanuk.**
incondicional.
1 - ***[chab' 'ek' ' ele wa x'alxi ja k'umali]***.
- Ramiro es nuestro compañero incondicional. **jmojtik jmojtik ja'ni ja ramiro'i.**

2 - **nochwanum.**
- No soy tu incondicional. **mi wanochwanumukon.**

incondicionalmente. **jipa wak'ujol sok.**
- Te sigue incondicionalmente. **wa stsajlaya wa sjipa sk'ujol amok.**

inconexo,-a. **mi smojo sb'aj, mi slak'a sb'aj.**
inconfesable. **mi 'alb'enuk ja mulali.**
inconfeso,-a. **mi xyala ja smuli.**
inconforme. **mi 'akwerdo'uk, mi slaja sb'aj.**
inconfundible. **na'ub'al sb'aj lek.**
- Su conducta inconfundible. **na'ub'al sb'aj lek ja smodo'i.**

incongruente. **mi chikanuk, mi slaja.**
- Su relato incongruente. **mi chikanuk ja slo'ili.**
- Su conducta es incongruente con sus ideas. **mi slaja ja spensar ja smodo'i.**

inconmovible. **kan ts'unan lek.**
inconsciente.
1 - **mi x'och spensar.**
- Somos inconscientes de como trabaja nuestro corazón. **mi x'och jpensartik sok ja' jastal wa xb'ejyi ja kaltsiltiki.**

2 - **tupta yik'.**
- Estuve inconsciente. **tupta kik'.**

3 - **mi sna'a k'inal.**
- Estuvimos inconscientes de la explotación. **mito jna'atik k'inal ja' jastal wa xyixtala'anotik.**

inconsecuencia. **mey stojolil.**
inconsecuente. **mi tojuk.**
- Hombre inconsecuente. **mi tojuk ja smodo ja tan winiki.**

inconsiderado,-a. **mey spensar.**
inconsolable. **mi xb'ob' 'oj ya' kujlajuk ja sk'ujoli.**
inconstante. **tolabida wa sjeltes sb'aj.**
inconstitucional. **wa skronta'an ja**→Constitución.
incontable. **jel jitsan mi xb'ob' 'oj jk'ultik kwenta.**
incontenible. **mi xb'ob' 'oj t'enxuk.**

incontestable. **jach'ni'a.**
- Nuestro derecho incontestable. **jach'ni'a ja jderechotiki.**

incontinencia. **jelxita smalo'il, mi xb'ob' 'oj st'ene.**

incontrolable. **mi xb'ob' 'oj k'elwanuk.**

incontrovertible. **mey k'umal.**
- Nuestro derecho es incontrovertible. **mey k'umal yuj ja jderechotiki.**

inconvencible. **mi xmonxi.**

inconveniencia. **mi xmakuni**, →incomodar.

inconveniente. **problema.**
- No hay inconveniente. **mey 'ab'al k'umal.**

incorporal. **mey skwerpo, mey sb'ak'teltik**

incorporarse.
1 **- 'ochi.**
- Todos los que se incorporaron a la cooperativa. **spetsanil ja ma' 'ochel ti b'a koperatiba.**
2 **- k'e' kulan.**
- Me incorporé en la cama. **k'e'eyon kulan ti b'a jch'at.**

incorpóreo,-a. **mey skwerpo.**

incorrecto,-a. **mi lekuk, mi tojuk.**

incorregible. **mi xlekb'esxi.**

incorrupción.
1 **- mi k'a'eluk.**
- La incorrupción del chayote. **mi k'a'eluk ja tso'yoli.**
2 **- stojolil.**
- La incorrupción de nuestra autoridad. **ja stojolil ja ma' 'ay ya'tel kujtikon.**

incorruptibilidad. **mi schono sb'aj.**
- La incorruptibilidad de la autoridad. **mi schono sb'aj ja ma' 'ay ya'tel kujtiki.**

incorruptible.
1 **- mi 'oj k'a'uk.**
- El oro es incorruptible. **mi 'oj k'a'uk ja 'oro'i.**
2 **- mi schono sb'aj.**
- Eres incorruptible. **mi 'oj achon ab'aj.**

incorrupto,-a. **mi k'a'eluk, mi jomeluk.**

incredibilidad. **mi xk'u'axi.**

incrédulo,-a. **mi sk'u'an.**

increíble. **mi xk'u'axi.**

incrementar.
1 **- 'a'a k'e'uk.**
- Incrementó nuestro sueldo. **ya'a k'e'uk ja jts'akoltiki.**
2 **- k'e'i.**
- Incrementó la crecida. **k'e'ta ja b'ut' ja'i.**

incremento. **b'a'alanita, jitsanb'ita, k'i'ta.**

increpar. **komo.**
- Increpó a los alumnos. **skomo ja 'eskwelante jumasa'i.**

incriminar. **le'a smul.**
- Nos incriminó. **sle'a jmultik.**

incruento,-a. **mi x'el ja schik'eli.**

incrustar. **'a'a 'ochuk.**

incubación. **ja k'ak'u jumasa' manto 'oj pojkuk ja yali.**

incubadora. **jun tik'e makina b'a wa x'och ja nolob'i manto 'oj eluk ja yal ch'in mut yuj ja k'ixin lek ti b'a yojol. ja** incubadora. **ja'ni snan mut makina. 'ayto pilan tik'e** incubadora **b'a wa xya'a ochuk jun yal 'alats ta mey yip yajni wa xpojki. 'oj 'alb'uk ti b'a yojol manto 'oj sta' yip. 'ayni ti b'a 'espital. ti wa stalna ja yal 'alatsi.**

incubar. **luts'u.**
- La gallina incuba los huevos. **wa sluts'u ja nolob' ja snan muti.**

incuestionable. **jach'ni.**
- Nuestro derecho incuestionable. **jach'ni ja jderechotiki.**

inculcar. **'a'a 'ochuk ti b'a s'olom.**
inculpabilidad. **mey smul.**
- Nuestra inculpabilidad. **mey jmultik.**
inculpación. **le'ji smul.**
inculpado,-a. **'ay smul.**
inculpar. **le'a smul.**
- Nos inculpó de robo. **sle'a jmultikon yuj ja 'elk'aneli.**
incultivable. **mi x'a'teltaxi, mi 'a'teltab'enuk.**
inculto,-a. **mi sna'a k'inal.** ***[jach' wa xyalawe' mi xna'atik k'inal yuj ja mi stsajlatik ja smodo ja jnali]***.
incultura. **ja smodo ja ma' mi sna'a k'inal yuj ja mi stsajlaj ja smodo ja jnali**. →inculto.
incumbencia. **chol.**
- No es de mi incumbencia. **mi jcholuk ja 'a'tel 'iti.**
incumbir. **'ay schol.**
- Este trabajo me incumbe. **'ay jchol ja 'a'tel 'iti.**
incumplimiento. **mi ts'ikwi.**
incumplir. **mi sts'iktes.**
incurable. **mey yajnal.**
incurrir. **le'a.**
- Incurrió en una culpa. **sle'ata smul.**
incursión. **'ochel.**
- La incursión de los soldados en nuestro ejido. **'ochele' ja k'ak'anumi ti b'a jkolonyatik.**
indagación. **yiljel.**
indagador,-a. **'ilwanum, pakluman.**
indagar. **'ila, pakla.**
- Indagó el problema. **yila ja problema'i.**
- Indagó que hubo en el costal. **spakla ja sb'a'ali ti b'a yoj koxtal.**
indagatorio,-a. **wa xyila, wa spakla.**
indebidamente. **mi sb'ejuk.**
indebido. **mi sb'ejuk.**
- Castigo indebido. **mi sb'ejuk ja kastigo'i.**
indecencia. **kistal modo.**
indecente. **kistal modo.**
- Hombre indecente. **kistal ja smodo ja tan winiki.**
indecible. **mi 'alb'en, mi 'alb'enuk.**
- Es indecible lo que dice de nosotros. **mi 'alb'en ja jas wa xyala jb'ajtik.**
indecisión. **mi junta'uk ja spensari.**
indeciso,-a.
1 **- mi xchijkaji.**
- Todavía es indeciso si nos acompaña. **mito xchijkaji ta 'oj smojtayotikon.**
2 **- mito junta'uk ja spensari.**
- Estamos indecisos. **mito junta'uk ja jpensartiki.**
indeclarable. **mi 'alb'en, mi 'alb'enuk.**
indecoroso,-a. **kistal.**
indefectible. **t'ilan.**
- Pago indefectible. **t'ilan 'oj tupxuk ja sts'akoli.**
indefenso,-a. **mey skoltajel.**
- Estamos indefensos. **mey skoltajel kujtik.**
- Mujer indefensa. **mi xkoltaji ja 'ixuki.**
indefinido,-a. **mey stik'an, mi na'b'en jasyuj.**
- Trabajo indefinido. **mey stik'an ja 'a'tel 'iti.**
- Miedo indefinido. **wan xiwel mi na'b'en jasyuj**.
- Pronombres indefinidos. →algo →alguien →alguno →cualquiera →fulano →mengano →mucho →nada →nadie →ninguno →otro →perengano→poco →todo →varios.
indeformable. **mi xb'uyxi.**
indeleble.
1 **- mi 'oj ya' 'eluk.**

- Este color es indeleble. **mi ‘oj ya’ ‘eluk ja yelaw ‘iti.**
2 **- mi ‘oj ch’ay sk’ujol.**
- Su relato nos causó una impresión indeleble. **mi ‘oj ch’ay jk’ujoltikon ja slo’ili.**
indeliberado,-a. **lom.**
- El acto indeliberado de su compañero. **lom sk’ulan ja smoji.**
indemne. **mi yajb’i.**
- Salí indemne del accidente. **mi yajb’iyon ti b’a desgrasya.**
indemnización. **stupjel ja smuli.**
indemnizar. **tupu ja smuli.**
- El patrón tiene que indemnizarte. **t’ilan ‘oj stup awi’ ja smul ja ‘ajwalali.**
independencia. **mi lokanuk ‘ay.**
- En 1821 México logró su independencia de España. **ti b’a 1821 jab’il sta’a b’a mixa lokanuk ‘oj ‘ajyuk b’a ‘espanya ja mejiko’i.**
independiente. **mi lokanuk.**
- Somos independientes. **mi lokanukotikon.**
independizarse. **‘eli b’a lokan ‘ay.**
- Debemos independizarnos. **t’ilan ‘oj ‘elkotik b’a lokan ‘aytik.**
indescifrable. **mi xk’umaxi ja ts’ijb’aneli.**
indescriptible. **mi ‘alb’en.**
indeseable. **mi k’anb’enuk, kronta wa x’ilji.**
indestructible. **mi xjomxi.**
indeterminable. **b’a neb’ana.**
indeterminado,-a. **chikan jas.**
- En una colonia indeterminada. **ti b’a chikan jas kolonya.**
- Mojones indeterminados. **mi kulanuk ja mojoni.**
índex. **sb’a’al.** →índice.
India. **jun niwan lu’um pilanxa ja sgobyerno’i ti b’a** →Asia.
indiada. **‘indyo’altik.** ***[jach’ wa xyalawe’ yuj ja mi skisawotik]***.
indiano,a-. **sb’aj ‘indyo.**
indicación. **je’a, sje’jel.**
- Nos da una mala indicación. **wa sje’a ki’tik ja b’a mi xmakuni.**
- Faltan indicaciones aún. **‘ayto sk’ana ja sje’jeli.**
indicar. **je’a.**
- No nos indica nada. **mi sje’a ki’tik mini jasa.**
indicativo,-a. **wa sje’a ki’tik.**
índice. **sb’a’al.**
- El índice de un libro. **ja sb’a’al jun ju’un.**
- Indice *[dedo]*. **sch’utulab’il.**
- Indice del reloj. **ja sk’ab’ ja relojo’i.**
indicio. **senya.**
- El dolor es un indicio de enfermedad. **ja yaj ja’ni jun senya ja jchameltiki.**
índico,-a. **ti b’a** →India.
indiferencia. **spenko’il.** →indiferente.
indiferente.
1 **- mi yocheluk.**
- Me es indiferente el color de la falda. **mi kocheluk ja yelaw ja juna’i.**
2 **- lom.**
- Un caballo indiferente. **lom kawu.**
3 **- niwan sk’ujol, jel penko.**
- Pedro es indiferente a pesar del sufrimiento de su papá. **niwan sk’ujol ja pegro’i ‘a’nima wan ‘ipaxel ja stati.**
indígena. **‘indijena, ja ma’ mi jnaluk.**
indigencia. **mey stak’in.**
indigenismo. **ja ya’tel ja ma’tik wa x’a’tiji sok ja ‘indijena jumasa’i.**
indigenista. **ja ma’ wa x’a’tiji sok ja ‘indijena jumasa’i.**
indigente. **mey stak’in, jel ‘a’julal sb’aj.**

- Somos indigentes. **jel 'a'jula jb'ajtik.** ***['a'nima mey jtak'intik, mi jeluk ja jastik jb'abjtiki, mi 'oj kaltik jel 'ajulal jbajtik yuj ja 'ay jkomontik, yuj ja wa xkolta jb'ajtik, wa xkisa jb'ajtik, wa xyajta jbajtik, wa xkisatik ja jnantik lu'umi. mi 'oj jtsajlatik ja smodo ja jnali. jel riko ja ye'nle'i yujxta mey skomon, mi syajta sb'aje'. mi skisa ja jnantik lu'umi. ja' yuj wa xkalatik jel 'a'julal sb'aje', yujxta jel ja yipi wa xyixtala'notik sok].***

indigestarse. **kanlukumaxi.**

- Se le indigestó la comida. **kanlukumaxita yuj ja swa'eli.**

indigestión. **kanlukum.**

indignación. **sk'ajk'al, koraje.**

indignarse. **k'e'i ja sk'ajk'ali.**

- Nos indignamos. **k'e'ta jk'ajk'altik.**

indigno,-a.

1 **- mi xmakuni.**

- Eres indigno que te ayudemos. **mi xmakuni 'oj jkoltayatikon.**

2 - **kistal.**

- Conducta indigna. **kistal ja smodo'i.**

indio,-a.

1 - '**indyo.** ***[ja ma' mi stsajla ja smodo ja jnali. 'utanelxa*. *yujxta ja ya'ni wanxa wa xkalatik 'indyo'otik. mi la k'ixwitik yuj].***

2 **- sb'aj** →India.

indirecta. →echar indirectas.

indirectamente. **mi satilajeluk 'ab'al.**

- Nos ayuda indirectamente. **mi satilajeluk 'ab'al wa skoltayotik.**

indirecto,-a. **mi tojuk.**

- Camino indirecto. **mi tojuk ja b'eji.**

indisciplina. **mi sk'u'an.**

- La cooperativa se desintegró por indisciplina. **jomta ja koperatiba yuj ja mi sk'u'ane'.**

indisciplinable. **mi sk'ana 'oj sk'u'uk.**

indisciplinado,-a. **mi sk'u'an.**

- Joven indisciplinado. **mi sk'u'an ja tan keremi.**

indiscreción. **mi xk'umani sk'ujol.**

indiscretamente. **mey sk'ujol.**

indiscreto,-a. **mey sk'ujol.** ***[wa sch'ika sb'aj ja b'a mi yocheluki]***.

indisculpable. **mi xtupxi ja smuli.** ***[jach' wa xyalawe' ja jnal jumasa'i. yujxta ja b'a yoj jnalantik 'ay modo 'oj jtup ja jmultiki ti ba sti' sat ja jkomontiki].***

indiscutible. **jach'ni.**

- Nuestro derecho indiscutible. **jach'ni ja jderechotiki.**

indisoluble.

1 **- mi xjuyxi.**

2 **- mi xpilxi.**

indispensable. **jel t'ilan.**

indisponer. **wa xya'a ko'uk chamel t'usan.**

indisponible. **mi pwesto'uk 'ay.**

indisposición. **malo 'ay.**

- La indisposición de mi mamá. **malo 'ay ja jnani.**

indispuesto. **malo 'ay.**

- Estoy indispuesto. **malo 'ayon.**

indisputable. **jach'ni.** →indiscutible.

indistinguible. **lajan junxta.**

- Los gemelos son indistinguibles. **lajan junxta ja loji.**

indistinto.

1 **- mi yocheluk.**

- Es indistinto irnos a Comitán o a Altamirano. **mi kocheluk ta 'oj wajtik b'a chonab' ma b'a san karlos.**

2 **- mi tukuk.**

- Este ocote es indistinto. **mi tukuk**

ja taj 'iti.
3 **- mi chikanuk lek.**
- El cerro indistinto en las nubes. **mi chikanuk lek ja wits ti b'a yoj 'ason.**
indito,-a. **'indyo, 'ala 'indyo.**
individual. **jujune, pilanpilan.**
- El bien común es mejor que el individual. **ja jlekilil ja jpetsaniltiki mas lek sok ja b'a jujune.**
- Cada uno de nosotros tiene su milpa individual. **pilanpilan kani ja kalajtiki.**
individualidad. **ja smodo ja jujune.**
individualismo. **pilanpilan 'ay.**
- No tenemos fuerza por nuestro individualismo. **mey kiptik yuj ja pilanpilan 'aytik.**
individualista. **pilpil winik, stuch'il. *[ja b'a spensar ja tojol'ab'al ja* *individualista* *lajan sok ja ma' stuch'il 'ay. wa sk'ana 'oj yale, tuch'ub'al kani lajan sok mey yech]*.**
individualizar. **'ala jastal 'ay jujune.**
individualmente. **pilanpilan.**
individuo. **jujune, machunk'a.**
- Cada individuo es distinto. **tukxa jujune.**
- Pasó un individuo. **'ek'ta machunk'a.**
indivisible. **mi xpojxi.**
indiviso,-a. **mi pilub'aluk.**
- Tierra indivisa. **mi pilub'aluk ja lu'um jawi.**
indócil. **mi sk'u'an.**
indocto,-a. **mi sna'a.**
indocumentado,-a. **mey sju'unil.*[ja ma' 'ochi nak'ul ja b'a*** *Estados Unidos* ***mey sju'unil wa syala ye'na swinkil ja b'a*** *Estados Unidos*. ***ja' yuj mey sju'unil, 'ay modo 'oj nutsjuk]*.**
índole.
1 **- 'altsil, modo.**
- Es de mala índole. **mi lekuk ja yaltsili.**
- Así es de su ídole. **jach'ni ja smodo'i.**
2 **- tik'e.**
- Madera de mala índole. **mi lekuk ja tik'e ja te' 'iti.**
indolencia.
1 **- mey syajal**.
2 **- ja smodo ja ma' mi xk'anxi yuj ja a'teli.**
indolente.
1 **- mi xyab' syajal.**
2 **- mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**
indoloro,-a. **mey syajal.**
indomable. **mi xk'ajtesxi.**
indomado,-a. **mi k'ajtesb'aluk.**
indómito,-a. **k'ak' ja smodo'i.**
inducción. **jun tik'e sneb'jel. wa xyila jujune jas b'a 'oj yab' sb'ej jastal 'ay ja spetsanal.**
inducir.
1 **- 'a'a.**
- La falta de tierra nos indujo a emigrar. **yuj ja ja smul mey jlu'umtiki wa xya'a 'elkotiki.**
2 - Induzco de sus palabras que no nos ayudará. **wa xkala sb'ajni ja slo'ila mi 'oj skoltayotik.**
inductivo,-a. **sb'aj**→inducción.
indudable. **jach'ni.**
- Sus palabras indudables. **jach'ni ja slo'ila.**
indudablemente. **-ni.**
- Me voy indudablemente. **'ojni wajkona.**
indulgencia. **perdon ja b'a 'egelesya.**
indulgenciar. **'a'a yi' jun perdon ja b'a 'egelesya.**
indulgente. **wa xya'a jun perdon, k'un ja smodo'i.**

indultar. **'a'a yi' jun perdon, 'a'a 'eluk ja smuli ja b'a 'egelesya.**
indulto. **perdon, 'a'ji 'eluk ja smuli ja b'a 'egelesya.**
indumentaria. **k'u'al.**
industria. **sk'ulajel jastik ti b'a** →fábrica.
Industrial.
1 - ti b'a →fábrica
- Obrero industrial. **'a'tijum ti b'a pabrica.**
2 - **yajwalil pabrika.**
industrialismo. **b'a jel 'a'ay ja sk'ulajel sok makina.**
industrialización. **sk'ulajel jastik sok makina.**
industrializar. **k'ulan jastik sok makina.**
- Van a industrializar nuestra zona. **'oj ya' 'ochuk jitsan**→fábrica **ti b'a slechanal jlu'umtik b'a 'oj sk'uluk jitsan jastik sok makina. ta jach' 'oj sk'uluk 'ojni ya' 'eluk ja kalajtiki. mixa 'alajanumotik. t'ilan 'oj 'ochkotik b'a pabrika lajan sok ganaranum ma 'oj 'elkotik ja b'a pilan luwar, jun niwan chonab', ma** →Estados Unidos
industrioso,-a. **'arecho, jel x'a'tiji.**
India. **ja sb'i'il jun niwan chonab' ja b'a →Asya. sb'ajan ja 'inglesi manto 'oj snutsjuk yuj ja ma'tik 'ib'elajel 'ay sok ja →Gandhí.**
inédito,-a. **mito x'ab'uni.**
ineducado,-a. **mi tsamaluk ja smodo'i.**
inefable. **mi xb'ob' 'oj 'aljuk yuj jel tsamal juntiro.**
ineficaz. **mi xmakuni.**
- Remedio ineficaz. **mi xmakuni ja 'ani.**
ineludible. **t'ilan.**
ineptitud.
1 - **sonso'il.**
2 - **ja smodo ja ma' mi sna'a lek.**
inepto,-a.
1 - **sonso.**
2 - **mi sna'a lek.**
inequívoco,-a. **-ni**.
- Robo inequívoco. **'elk'anelni'a.**
inercia.
1 - **ja smodo chikan jas mi sk'ana 'oj nijkuk.**
2 - **sjaraganil.**
inerte.
1 - **mi xnijki, mi sak'anuk.**
2 - **jaragan.**
inescrutable. **mi na'b'enuk.**
inesperado,-a. **jun repente, mi majlanub'aluk.**
inestable. **tolabida wa sjeltes sb'aj, k'ak'u k'ak'u wa sjeltes ja smodo'i.**
inestimable. **jel lek juntiro.**
inestimado,-a.
1 - **mi kisub'aluk.**
2 - **mi kulanuk ja sts'akoli.**
inevitable. **t'ilan.**
- Trabajo inevitable. **t'ilan ja 'a'tel 'iti.**
inexacto,-a. **mi tojuk.**
inexcusable. **mi xtupxi ja smuli.**
inexhaustible. **mi 'oj ch'akuk, mi 'oj tupuk.**
inexhausto,-a. **mito xch'aki, mito xtupi.**
inexistente. **meyuk, mey.**
- Es inexistente. **meyuk.**
- Su delito es inexistente. **mey smul.**
inexorable. **jel tsats.**
- Patrón inexorable. **jel tsats ja tan 'ajwalali.**
inexperiencia. **mi xna'a lek.**
- La inexperiencia del ingeniero. **mi sna'a lek ja tan pilalu'umi.**
inexperto,-a. **mi sna'a lek.**
- Soy inexperto. **mi xna'a lek.**
inexperimentado,-a. **mi sna'a lek.**

- Soy un maestro inexperimentado aún. **je'umanon ju'un mito xna'a lek.**

inexplicable. **mi xcholxi sb'ej.**

inexplorado,-a. **mito na'ub'aluk sb'aj.**

inexplotable. **mi xb'ob' 'oj ya' b'a'alanuk.**

inexpresable. **mi 'alb'en.**

inexpresivo,-a. **mi xyala mini jasa.**

inexpugnable. **mi xb'ob' 'oj k'ulajuk ganar, mi x'a'xi 'eluk.**

inextenso,-a. **mey sniwakil.**

inextinguible. **mi xpulxi, mi xt'olxi.**

inextirpable. **mi x'a'xi 'eluk.**

inextricable.

1 - **pimaxita.**

-Monte inextricable. **pimaxita ja k'uli.**

2 - **mi x'ab'xi sb'ej.**

- El problema es inextricable. **mi x'ab'xi sb'ej ja problema'i.**

infalibilidad. **ja smodo ja ma' mi jay majke 'oj ch'ay sk'ujol. wa x'alxi jach'ni ja jtatik obispo ti b'a** →Roma **ta wa xya'a kulan jun doktrina**.

infalible.

1 - **jel xmakuni.**

- Remedio infalible. **jel xmakuni ja 'ani.**

2 - **mi jay majke 'oj ch'ay sk'ujol.**

infamación. **'ixtalajel.**

infamador,-a. **'ixtalanum.**

infamante. **wa xyixtala'an.**

infamar. **'ixtala'an.**

- Nos infamó por su conducta. **yixtala'anotikon yuj ja smodo'i.**

infamatorio,-a. **wa xyixtala'an.**

- Tus palabras son infamatorias. **wa xyixtala'anotikon walo'ili.**

infame. **kistal.**

infamia. **skistalil.**

infancia. **'alijel, sch'inil.**

- Desde mi infancia. **mani kalijela.**

- Desde su infancia. **yalijelni'a.**

- Desde nuestra infancia. **man jch'iniltika.**

infante.

1 - **ja yunin jun niwan mandaranum rey sb'i'il.**

2 - **ja k'ak'anum wan b'ejyel ti b'a k'ak'anel.**

infantería. **b'ejyum k'ak'anum.**

infanticida. **ja ma' wa smila 'untik.**

infanticidio. **smiljel 'untik.**

infantil. **'alats.**

- Conducta infantil. **ja smodo ja 'alatsi.**

infarto. **jun tik'e chamel ti b'a kojoltik ma b'a kaltsiltik.**

infatigable. **mi xch'ak ja yipi.**

infatuarse. **toy ab'aj.**

- Se infatúa con el dinero. **wa stoyo sb'aj yuj ja stak'ini.**

infección. **chikan jas tik'e chamel wa x'ek' jb'ajtik.**

infeccioso,-a. **wa x'ek' jb'ajtik.**

- La tuberculosis es infecciosa. **wa x'ek' jb'ajtik ja sak-'ojob'i.**

infectado,-a. **'ek'ta jb'ajtik.**

- Están infectados de tuberculosis. **'ek'ta sb'aje' ja sak-'ojob'i.**

- La herida está infectada. **pegoraxita ja yajb'eli lajan sok 'ochta mikrobyo.**

infectar. **wa xya'a 'ek' jb'ajtik.**

infectarse. **'ek' jb'ajtik, pegoraxi.**

- Se infectó de tuberculosis. **'ek'ta sb'aj ja sak-'ojob'i.**

- La herida se va a infectar. **'oj pegoraxuk ja yajb'eli yuj ja 'ochta mikrobyo.**

infecto,-a. **'ek' jb'ajtik, tu'ujb'ita.**

- Están infectos de tuberculosis. **'ek'ta sb'aje' ja sak-'ojob'i.**

- Agua infecta. **tu'ujb'ita ja ja'i.**
infecundo,a-. **mi xpojxi, mi xb'a'alani.**
infeliz. **jelxani wokol wa x'ek' yuja.**
- Somos infelices. **jelxani wokol wa x'ek' kujtika.**
inferencia. →deducción →inferir.
inferior. **'ib'elajel 'ay, ko'el.**
- Somos inferiores a causa de los patrones. **'ib'elajel 'aytik yuj ja 'ajwalali.**
- Labio inferior. **ko'el sts'ujmil jti'tik.**
inferir. **sb'ajxani, sb'ajni.**
- Infiero de sus palabras que no nos ayudará. **wa xkala sb'ajni ja slo'ila mi 'oj skoltayotik.**
infernal.
1 - **b'a yoj k'ak' b'a kastigo.** →infierno
2 - **jelxa malo.**
infestar. **kistalb'es.**
infidelidad.
1 - **ja smodo ja ma' wa xyi'aj jpatiktiki.**
2 - **yajmuljel, yajmulajel.**
3 - **ja smodo ja ma' mi sk'u'an ja jwawtiki.**
infiel.
1 - **wa xyi'aj jpatiktik.**
2 - **'ajmulal.**
3 - **mi sk'u'an ja jwawtiki.**
infierno. **yoj k'ak' b'a kastigo.** ***[jach'ni ja doktrina b'a 'egelesya. ja mulanum 'oj 'och ja b'a yoj b'a kastigo].***
infiltrarse. **takaltakal 'ochi, nak'ul 'ochi.**
ínfimo,-a. **jel ko'el, mi xmakuni.**
infinidad. **jel jitsan juntiro.**
- Infinidad de ganado. **jel jitsan juntiro ja wakaxaltiki.**
infinitamente. **jel juntiro.**
- Infinitamente difícil. **jel wokol juntiro.**
infinitesimal. **jel ch'in juntiro.** ***['ay jun tik'e*** *infinitesimal* ***yajtab'ajel sb'i'il*** *integral* ***sok*** *diferencial****].***
infinitivo. **jun modo ti b'a** →verbo. '**ay yi'oj -uj ma -oj ti b'a snej ja smodo jawi. 'oj kiltik chab' 'oxe senya.**
- Fue a ver la milpa. **waj 'iluj 'alaj.**
- Labrar tierra. **pojoj lu'um.**
- Aserrar madera. **kupuj te'.**
infinito,-a. **mi 'oj ch'akuk.**
- Tiempo infinito. **mi 'oj ch'akuk ja k'ak'u jumasa'i.**
- Mundo infinito. **mey stik'an ja satk'inali.**
- Número infinito de gentes. **jel jitsan juntiro ja 'ixuk winikaltiki.**
infinitud. **jel jitsan juntiro, mi xch'aki, mey stik'an.** →infinito.
inflación. **wa xk'e'i ja sts'akol ja b'olmal jumasa'i.** →devaluación.
inflacionario,-a. **ti b'a wan k'e'el ja sts'akol ja b'olmal jumasa'i.**
inflacionismo. →inflación.
inflacionista. **wa skolta b'a 'oj k'e'uk ja sts'akol ja b'olmali yuj ja jachuk 'oj k'e'uk ja snegosyo.**
inflado,-a. **timan.**
- La pelota está inflada. **timan kani ja pelota'i.**
- Inflado por el viento. **jochan, pochan, wochan, puchan** ***[ja timan jas jel ch'ini'a].***
inflador. **stimulab'il.**
inflamable. **stsikulab'il.**
- La gasolina es inflamable. **stsikulab'ilni'a ja gasolina'i.**
inflamación.
1 - **wa stsikxi.**
- Inflamación de la gasolina. **tsikxita ja gasolina'i.**
2 - **nuk'inaji.**

- Inflamación de la herida. **nuk'inajita ja yajb'eli.**

inflamar. **tsana.**

- Inflamó un papel. **stsana jun ju'un.**

inflamarse.

1 - **tsanxi.**

- Se inflamó el cerillo. **tsanxita ja sjispulab'il.**

2 - **nuk'inaji, ts'ipts'uni.**

- El tumor está inflamándose. **wan ts'ipts'unuk ja wotani.**

inflamatorio,-a. **wa xya'a nuk'inajuk.**

inflar.

1 - **tima.**

- Infló la barriga. **stima ja slukumi.**

2 - **'a'a jelxuk**. exagerar.

- Exagera la cantitad de dinero que tiene. **wa xya'a jelxuk ja sjitsanil ja stak'ini.**

inflarse.

1 - **tim ab'aj.**

- Se infló el estómago. **stima sb'aj ja slukumi.**

2 - **toy ab'aj.**

- El mayordomo se infla mucho. **jel stoyo sb'aj ja mardomo'i.**

inflexible.

1 - **mi xtoynaji.**

2 - **mi xb'i'wani.**

3 - **ch'u'uy.**

infligir. **'a'a.**

- Me infligió un castigo. **ya'a ki' kastigo.**

influencia. **'a'a kulan.**

- Las romerías tienen influencia en nuestras costumbres. **wa xya'a kulan ja jkostumbretik ja k'u'aneli.**

- El ingeniero nos ayuda con su influencia en la Agraria. **wa skoltayotik ja pilalu'umi yuj ja yipi ti b'a 'agrarya.**

influenciar. →influir.

influente. →influyente.

influenza. **'ojob'.**

influir.

1 - **'ochel.**

- El color no influye en la calidad de la tela. **mi yocheluk ja yelawi ja b'a slekil ja k'u'utsi.**

2 - **'a'a kulan.**

- La ciudad influye en la conducta de su gente. **wa xya'a kulan ja smodo ja swinkil ja chonab'i.**

influjo. **wan 'ochel.**

influyente. **'ay yip.**

- No soy influyente en la Agraria. **mey kip ti b'a 'agrarya.**

información. **yab'alil, sna'jel.**

- No hay información. **mey yab'alil.**

- Debemos tener toda la información. Con poca información no vamos a tomar buenos acuerdos. **t'ilan 'oj jna'tik k'inal. ta mi xna'atik lek mi 'oj jlaj jb'ajtik lek.**

informador.-a. **'aluman ja ma' wa xya'a jna'tik k'inal.**

informal. **mi tojuk.**

- Hombre informal. **mi tojuk ja winik jawi.**

informalidad. **mey stojolil.**

informante. **'aluman, k'umuman.**

informar. **'ala yab'i, k'uman.**

- Nos informó. **yala kab'tikon, sk'umanotikon.**

- Informó a los soldados para que sepan dónde estamos. **yala yab'ye' ja k'ak'anum jumasa' b'a 'oj sn'a'e' b'a'otiki**.

informarse. **neb'a.**

- Nos informamos sobre la explotación. **jneb'atikonta ja' jastal 'ay ja 'ixtalajeli.**

informativo,-a. **wa sje'a.**

- Este libro es muy informativo para

nosotros. **jel sje'a ki'tik ja ju'un 'iti.**

informe.

1 - **jun lo'il ma jun ju'un wa xyala kab'tik jastal waji ti b'a jun tsomjel ma b'a jun 'opisina.**

- El comisariado nos trae el informe de la junta en Altamirano. **wa sk'umanotik ja ma' 'ay ya'teli ja' jastal waji ja tsomjeli ti b'a san karlos.**

2 - **mi ts'ikanuk.**

3 - **b'uyelxa.**

4 - **mey sk'eljel yuj ja tukxa jujune majke lajan sok ja nuti'i.**

infortunadamente. **jel 'a'julal sb'aj.**

- Infortunadamente me caí en la cueva. **jel 'a'julal jb'aj mok'yon ti b'a yoj k'e'en.**

infortunado,-a. **jel 'a'julal sb'aj.**

- Hombre infortunado. **jel 'a'julal sb'aj ja winiki.**

- Noticia infortunada. **mi lekuk ja yab'alil.**

infortunio. **wokol.**

infracción. **mulal, sk'okjel jun 'orden.**

infractor,-a. **mulanum.**

infraestructura. **jitsan tik'e 'a'tel wa xya'a sk'uluk ja mandaranum ti b'a kestadotik ma b'a mejiko. [*'oj kiltik chab' 'oxe senya. sk'ulajel niwak b'ej ma ya'jel 'oj 'ochuk* →*luz eléctrica* *ma ya'jel 'ochuk ja' ti b'a yoj tubo, wa stime ja ja'i yujxta yuj ja 'iti wa snutsuwotik ja b'a jluwartiki. wa x'alxi kab'tik 'oj makunuk kujtik spetsanil ja 'a'tel jawi. kechan k'ela awil'ex mas lek wa xmakuni yuj ja ma' 'ay stak'in. jach'ni ja lekil b'ej sk'ulan b'a 'oj makunuk yuj ja k'akanum jumasa'i*].**

infraganti. →flagrante.

infrahumano,-a. **mixa lajanuk sok kristyano ja smodo'i.**

infranqueable. **mi xk'utsxi, mi smojo sb'aje.**

- Río infranqueable. **mi xk'utsxi ja niwan ja'i.**

- Nos separan diferencias infranqueables. **mi xmojo jb'ajtik yuj ja problema'i.**

infrascrito,-a.

1 - **ja ma' ya'a 'orden ja ju'uni.**

2 - **chikan jas wa xkilatik ti b'a yib'el ja ju'uni.**

infrecuente. **t'usan, mi jitsanuk.**

infringir. **k'oko.**

- No es justo infringir el mandato de nuestra autoridad. **mi sb'ejuk 'oj jk'oktik ja yorden ja ma' 'ay ya'tel kujtiki.**

infructuoso,-a. **mi xmakuni.**

infundado,-a. **lom.**

- Miedo infundado. **lom xiwel.**

infundio. **'ab'al, mentira.**

infundioso,-a. **mi meranuk.**

- Noticia infundiosa. **mi meranuk ja yab'alili.**

infundir. **'a'a.**

- Nos infundió miedo. **ya'a xiwkotikon.**

infusión. **ya'lel lajan sok** te de limón**.**

ingeniar. **xchi ja skujoli.**

ingeniarse. **'ak'axaxi.**

- Se ingenió por engañarnos. **'ak'axaxita jastal 'oj slo'layotikon.**

ingeniería. **ja sneb'jel sok ja ya'tel ja 'ijenyero jumasa'i.** →ingeniero→técnica.

ingeniero. **'ijenyero, tojb'esuman.** ***[jitsan tik'e ja 'ijenyero jumasa'i. 'ayni b'a lu'um, b'a stojb'esjel makina, b'a stimjel niwan ja', b'a jitsanto ja ya'teli*. →*técnica].***

- Ingeniero agrónomo. **pilalu'um.**
ingenio. **sk'ujol, pensar, yarecho'il, yak'axil.**
ingenio de azúcar. **b'a wa stojb'es sakal 'askal.**
ingeniosidad. **yarecho'il.**
ingenioso,-a. **'arecho.**
ingénito,-a. **tixani 'aya ja b'a jb'ak'teltiki.**
ingente. **jel niwan juntiro.**
ingenuidad.
1 - **ja smodo ja ma' sak 'ay ja yaltsili.**
2 - **ja smodo ja ma' mi chikinal 'ayuk.**
ingenuo,-a. **mi chikinal 'ayuk, mi chink'inal 'ayuk, tse'il kristyano.**
- Mi hijo es ingenuo porque es un niño aún. **mi chik'inal 'ayuk ja kunini ch'into ye'na.**
- Soy ingenuo. **mi chink'inal 'ayukon.**
- Todavía es un ingenuo. **tse'ilto kristyano.**
- Es ingenuo. **jel t'usan ja schijnak'i** *[broma]*.
ingerir. **b'uk'u.**
ingestión. **sb'uk'jel.**
Inglaterra. **jun pilan chonab' 'ay sgobyerno ti b'a**→Europa.
ingle. **kol kechmaltik.**
inglés,-a. **sb'aj** →Inglaterra. **[*ja sk'umale' ja swinkil ja b'a* →*Estados Unidos de América* *sok ja swinkil ja b'a* →
Inglaterra].
ingobernable. **mi sk'u'an.**
ingratitud. **ja smodo ja ma' mi skisa ja koltanumi.**
ingrato,-a.
1 - **mi xya'a sts'akatal, mi skisa.**
- Es un hombre ingrato. **mi skisawotik ja winik jawi.**
- Tu hijo ingrato. **mi skisawotik wawunini.**
2 - **mi x'ajb'ani.**
- Noticia ingrata. **mi x'ajb'ani ja yab'alil.**
3 - **mi xb'a'alani.**
- Trabajo ingrato. **mi xb'a'alani ja 'a'teli.**
ingrediente. **yajnal.**
ingresar. **'ochi.**
- Quiere ingresar en la cooperativa. **wa sk'ana 'oj 'ochuk ja b'a koperatiba**.
ingreso.
1 - **'ochel.**
- El ingreso de mi hijo en la escuela. **ja yochel ja kunini ti b'a snajtsil sneb'jel.**
2 - **tak'in wa x'ochi.**
- Nuestros impuestos son los ingresos del estado. **ja jkontrobusyontik ja'ni ja tak'in wa x'och ti b'a skaja ja 'estado'i.**
inguinal. **ti b'a kol kechmaltik.**
inguinario,-a. **ti b'a kol kechmaltik.**
inhábil.
1 - **mi 'arecho'uk.**
- Soy inhábil. **mi 'arecho'ukon.**
2 - **k'ak'u b'a mi x'a'tiji.**
- Los domingos son inhábiles. **mi x'a'tiji spetsanil ja domingo'i.**
inhabilidad. **mey yarecho'il.**
inhabilitar. **'a'a 'eluk, nutsu.**
- Inhabilitaron a Nicólas. **ya'a 'eluk ja sderecho ja nikolasi.**
- Inhabilitaron al obrero. **snutsuwe' ja 'a'tijum jawi.**
inhabitable. **mi xmakuni b'a 'oj kulanukotik** ***[ti b'a luwar jawi]***.
inhabitado,-a. **mey swinkil.**
inhalación. **yi'jel 'ik'.**
inhalador,-a. **jun tik'e makina wa xmakuni b'a yi'jel 'ik'.**

inhalar. **'i'aj 'ik'.**
inherente. **tixani 'aya.**
Inhibición. **sk'utsel.**
- Por la operación resultó la inhibición del movimiento de la pierna. **yuj ja sjamjeli ta'xi ja sk'utsjel ja snikjel ja yoki.**

inhibir. **maka sb'ej, komo, k'utsu.**
- Me inhibió para que hablara. **skomowon b'a mi 'oj k'umanukon**
- La autoridad inhibió el trabajo del juez. **sk'utsu ja ya'tel ja jwesi ja ma' 'ay ya'tel.**

inhonesto,-a. **mi tojuk.**
inhospitalario,-a.
1 - **mi jamanuk wa xya'a ja snaji, mi 'oj yi' ja slok ja b'a snaji.**
2 - **mi tsamaluk jun luwar b'a 'oj kulanukotik.**

inhóspito,-a. →inhospitalario.
inhumación. **mukwanel.**
inhumano,-a. **mixa lajanuk sok kristyano ja smodo'i lajan sok jomuman ye'na.**
inhumar. **muku.**
- Inhumaron al muerto. **smukuwe' ja chamel winiki**.

I.N.I. →Instituto Nacional Indigenista.***[mixa 'ayuk ja ya'ni 'ayxa** Instituto Nacional de Lenguas Indgenas, INALI. pilan 'opisina sb'i'il Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas*. ***wa sk'ana 'oj skolta ja 'indyo jumasa'i yujxta kechan jastal ja spensar ja mandaranumi]***
iniciación.
1 - **stuljel, 'ochel.**
- Iniciación de la tapisca. **tulji ja jach'oji.**

2 - **sje'jel b'a 'oj schap sb'aj.**
- Iniciación al coperativismo. **sje'jel b'a 'oj schap sb'aj b'a 'oj 'ochuk ja b'a koperatiba.**

3 - **jun tik'e k'in b'a wa smojo sb'aj jun swinkil sok jun k'ole.**
- El bautismo es la iniciación de los recién nacidos a la comunidad. **ja yi'jel ja'i ja'ni 'ochel ja b'a komon ja 'alatsi.**

iniciado,-a. **wanxa sna'a.**
- Somos los iniciados. **wanxa xna'atik.**

inicial. **b'a wa xk'e'i, ti b'a sti'.**
iniciar.
1 - **k'e' 'oj je'.**
- Nos inició a leer y escribir. **k'e' 'oj sje' ki'tik ju'un.**

2 - **tulu.**
- Inició el trabajo. **stulu ja ya'teli.**

3 - iniciar el turno *[del trabajo político]*. **'olomaxi.**
- El presidente inició su turno. **'olomaxita ja mandaranumi.**

iniciarse.
1 - **k'e'i.**
- El incendio se inició en el cerro. **k'e'ta tsikk'inal ti b'a wits.**

2 - **neb'a.**
- El solo se inició a leer y escribir. **stuch'il sneb'a ju'un**.

iniciativa. **boluntad.**
- Llegué por iniciativa mía. No me mandó la comunidad. **jboluntad jakelon. mi sjekunejukon ja jkomoni.**

inicio. **yajni, ja yora, b'a wa xk'e'i.**
- El inició de los ejidos. **yajni ya'awe' kulan ja kolonya jumasa'i.**
- El inició de su enfermedad. **ja yora k'e'ta ja schameli.**
- El inició del mes. **b'a wa xk'e'i ja 'ixawi.**

inicuo,-a. **mi sb'ejuk.**
inimaginable. **mi xk'u'axi, mi xchijkaji**

jach' 'oj 'ajyuk
inimitable. **mi xb'ob' 'oj stsajlaxuk.**
ininteligible. **mi x'ab'xi sb'ej.**
ininterrumpido,-a. **tolabida.**
- Dolor ininterrumpido. **tolabida 'ay yaj.**
iniquidad. **mi sb'ejuk.**
- La inequidad del baldío. **mi sb'ejuk ja baldiyo'i.**
injerencia. **sch'ikjel sb'aj.**
- La injerencia del ingeniero en el ejido. **sch'ikunej sb'aj ja pilalu'umi ti b'a jkolonyatik.**
injerir.
1 - **'a'a ochuk.**
- 2- Injirió la medicina. **sb'uku ja 'ani.**
injerirse. **ch'ik ab'aj.**
- Quiere injerirse en nuestra lucha. **wa sk'ana 'oj sch'ik sb'aj ti b'a jluchatik.**
injertar. **'a'a 'ochuk jun tik'e xolte' ti b'a pilan tik'e te' b'a 'oj lekb'uk.**
injerto.
1 - **ya'jel 'ochuk.**
2 - **xolte'**. →injertar.
injuria. **'utanel, yutjel.**
- Me dijo injurias. **yutajon.**
injuriador,-a. **'utanum.**
injuriante. **'utanum.**
injuriar. **'utaj.**
- Te injurió. **yutaja.**
injurioso,-a. **'utanelxa.**
injustamente. **mi sb'ejuk.**
- Nos critica injustamente. **mi sb'ejuk wa stujmayotikon.**
injusticia. **mi sb'ejuk.**
- Cometí una injusticia. **mi sb'ejuk jk'ulan, jta'ata jmul.**
injustificable. **mi sb'ejuk.**
- Conducta injustificable. **mi sb'ejuk ja smodo'i.**
injustificado,-a. **mi sb'ejuk.**
- Castigo injustificado. **mi sb'ejuk ja kastigo'i**.
injusto,-a. **mi sb'ejuk.**
- Contrato injusto. **mi sb'ejuk ja trato jawi.**
- Es injusto. **mi 'ilb'en sb'ej.**
inmaculado,-a.
1 - **jel sak.**
2 - **mey smul.** ***[jach' wa x'alxi ja b'a 'egelesya ja b'a kastiya yuj ja jnantik mi xya'a sb'aj sok mini jun winik. wa xyalawe' kanta 'ak'ix ye'na].***
inmaduro,-a.
1 - **mi tak'anuk.**
2 - **mito 'ayuk spensar, mito 'ayuk skujol.**
inmanejable.
1 - **mi xyamxi.**
- El carro es inmanejable. **mi xyamxi ja karo 'iti**
2 - **mi sk'u'an.**
- El joven es inmanejable. **mi sk'u'an ja keremi.**
inmanente. **tini 'aya ja b'a yojoli.**
- La iglesia dice que Dios no es inmanente en el mundo. **wa x'alxi ja b'a 'egelesya ja dyosi mi teyuka ja b'a yojol ja lu'umk'inali.**
inmaterial. **mi xyamxi, yuj ja lajan sok 'ik' 'ason.**
inmaturo,-a. →inmaduro.
inmediatamente. **juts'in, juts'ina, juts'ila.**
- Vamos inmediatamente. **juts'in 'ojxa wajtik.**
inmediato,-a. **wewo wewo,-xa.**
- Alivio inmediato. **wewo wewo wa xya'a grasya.**
- Su casa está inmediata a la milpa. **lak'anxa 'ay ja snaj sok ja 'alaji.**
Inmegen. →Instituto Nacional de Medicina Genómica

inmejorable. **jel lek juntiro mixa wa xb'ob' 'oj lekb'esxuk.**
inmemorial. **ja najate'i.**
- Los tojolabales están en estas tierras desde tiempos inmemoriales. **ja najate'i tixa 'aya ja tojol'ab'al' ja b'a slujmal 'iti.**
inmenso,-a. **jel niwan juntiro.**
inmensurable. **mi xb'isxi, mi b'isbenuk**
inmerecido,-a.
1 - **'a'nima mey smul.**
- Me aplicó un castigo inmerecido. **kastigo ya'a ki' 'a'nima mey jmul.**
2 - **'a'nima mi xmakuni.**
- Me dio un premio inmerecido. **stupulab'il ya'a ki' 'a'nima mi xmakuni kuj.**
inmersión. **sla'jel, smuljel, suljel.**
inmerso,-a. **la'an kani.**
inmigración. **'ochel.** →inmigrar.
inmigrado,-a. **'ochta.** →inmigrar.
inmigrante. **ja ma' wa x'ochi.**
inmigrar. **'ochi, 'ochi b'a nasyonal.** →emigrar.
- Los no derecho-habientes inmigraron. **ja ma' mey sderecho'i 'ochye' b'a nasyonal.**
- Los guatemaltecos inmigraron a Chiapas. **'ochye' b'a kestadotik ja chapini.**
- Ya hay tojolabales que inmigraron a Estads Unidos. **'ayxa tojol'ab'al ja ma'tik 'ochye' ja b'a** →Estados Unidos.
inmigratorio,-a. **ti b'a 'ochel.** →inmigrar.
inminente. **'ojxa.**
- Lluvia inminente. **'ojxa jak ja'.**
inmiscuirse. **ch'ik ab'aj.**
inmobiliario,-a. **ja sjastik sb'aj jun swinkil lajan sok ja snaj sok ja yalaji.** →inmueble.
inmoderado,-a. **jelxita smodo.**
inmodestia. **ja smodo ja ma' jel niwan wa xya'a sb'aj.**
inmodesto,-a. **jel niwan wa xya'a sb'aj.**
inmolación. **milwanel.** →inmolar.
inmolador,-a. **milwanum.** →inmolar.
inmolar. **mila chikan ja ma' b'a 'oj awa' kulan ja sk'ujol ja dyosi, jipa kani.** ***[jach' sk'ulan ja 'ajyi'i ja ma'tik wa sk'ana 'oj sk'u'uk ja dyosi].***
inmolarse. **mil ab'aj b'a slekil wamojexi.**
inmoral. **mi lekuk, mi sb'ejuk.**
inmoralidad. **mi lekuk ja smodo'i, mi sb'ejuk ja smodo'i**.
inmortal. **mini nunka 'oj chamuk.**
inmortalidad. **mi 'oj chamuk mi jay majke.**
- No conocemos la inmortalidad de nadie. **mi xna'atikon sb'aj mi ma' mi 'oj chamuk.**
inmortalizar. **mi 'oj ch'ay sk'ujol.**
- Nuestro idioma inmortaliza a nuestros antepasados. **mi 'oj ch'ay jk'ujoltik ja ma'tik 'ek' paxta kujtik yuj ja jk'umaltiki.**
inmotivado,-a. **lom.**
inmovible. **mi xnikxi, kulan, ts'unan.** →movible.
inmóvil. **mi xnijki, kulan, ts'unan.** →móvil.
inmovilizar. **'a'a kulan.**
inmueble. **na'its, lu'um.** ***[jach' wa xyala ja jnali yuj ja slujmal lajan sok sb'aj ye'na mi sb'ajuk ja jnantik lu'umi].***
inmundicia. **skuxilil, smalo'il.**
inmundo,-a. **kux, jelxa malo.**
- Espíritu inmundo. **pukuj.**
inmune. **mi sta'a 'oj ko' chamel.**
inmunidad. **ja smodo ja ma' mi sta'a 'oj ko' chamel ma 'oj 'a'ji yi' kastigo.** ***[mero 'ab'al k'umal ja b'a yoj snalan ja jnal jumasa'i yuj ja***

ma'tik 'ay stak'in mi t'ilanuk 'oj waj ja b'a sti' sat ja jwesi ma ja b'a sti' sat jun komon. kechan wa x'a'ji yi'le' kastigo ja 'indyo sok ja ma'tik mi jas yi'oji].

inmunizar. **'a'a yi'jun 'an b'a mi 'oj sta'chamel.**

inmutable. **mi xjeltesxi.**

inmutar. **jeltes.**

innato,-a. **tini 'aya ja b'a yojoli.**

- Martín es un cantor innato. **tini 'aya ja b'a yojoli ja tseb'anum ja martini.**

innecesario,-a. **mi t'ilanuk, mi yajnaluk.**

innegable. **-ni'a.**

- Su delito innegable. **smulni'a.**

innegociable. **mi 'oj negosyo'axuk.**

- Nuestra tierra es innegociable. **mi 'oj negosyo'axuk ja jlu'umtiki.**

innoble. **mi sb'ejuk.**

innovación. **'ajk'achto modo.**

- El autobús es una innovación. Antes sólo caminamos. **'ajk'achto modo ja 'aktobusi. ja ajyi'i kechan b'ejyitik ja ke'ntiki.**

innovador, -a. **chikan jas yajk'achil aj smodo'i.**

innovar. **'a'a 'ochuk yajk'achil modo.**

innumerable. **jel jitsan juntiro.**

inobediencia. **mi sk'u'an.**

- El patrón se enoja por nuestra inobedencia. **wa xtajki ja 'ajwalali yuj ja mi xk'u'antik.**

inobediente. **mi sk'u'an.**

- Joven inobediente. **mi sk'u'an ja keremi.**

inocencia. **mey smul.**

- Nuestra inocencia. **mey jmultikon.**

inocente. **mey smul.**

- Soy inocente. **mey jmul.**

inocuo,-a. **mi xjomwani.**

inodoro,-a.

1 - **mey yik'.**

2 - **jun tik'e yajnal wa stupu ja stu'ujil.**

3 - **snaj k'onel, descrusado** [regional]

inofensivo,-a. **mi xjomwani.**

inolvidable. **mi xb'ob' 'oj ch'ay sk'ujol.**

- El muerto es inolvidable. **mi xb'ob' 'oj ch'ay jk'ujoltik ja chamel winiki.**

inoperable. **mi xjamxi yuj ja loktori.**

inoperante. **mi xmakuni.**

inoportuno,-a. **mi xmakuni.**

- Es inoportuno si llueve ahora. **mi xmakuni ta 'ojxa jak ja'.**

inorgánico,-a. **mi sak'anuk.**

- La piedra es inorgánica. Así dicen los no indios. **mi sak'anuk ja toni. jach' wa xyalawe' ja ma'tik mi 'indyo'uk.**

inoxidable. **mi xchakb'i ja tak'in 'iti**.

inquebrantable. **mi xk'okxi.**

inquietante. **wa snika sk'ujol.**

- Noticias inquietantes. **wa snika jk'ujoltikon ja yab'alil.**

inquietar. **nika sk'ujol, 'a'a sna'a k'inal, jel 'och 'iljuk.**

- Me inquietó. **snika jk'ujol.**

- Es justo que nos inquiete. **sb'ejni 'oj ya' ki'tik jna' k'inal.**

- Mi inquieta mi nuera. **jel wa x'och 'iljuk ja kalib'i.**

inquieto,-a. **chamto 'ab'i, josjoni, mi 'ajyi toj.**

- Estoy inquieto por el alacrán en el calzón. **chamto kab'i yuj ja tseki ti b'a yoj jwex.**

- ¿Por qué estás inquieta? ¡Siéntate! **jasyuj wa lajosjoni. kulananxa.**

- Estamos inquietos. **mi la'ajyitik toj.**

inquietud. **t'ab'k'ujol, schitamil.**

- Siento inquietud. **wa xkab' t'ab'**

k'ujol.
- Ahí comenzó nuestra inquietud. **ti k'e'ta ja jchitamiltiki.**

inquilino,-a. **ja ma' wa slok'o jun na'its** ***[yuj ja mey snaj]***.

inquirir. **job'o.**
- Inquirió por qué me cambié. **sjob'o ki' jasyuj jtukb'es jb'aj.**

inquisición. **sjob'jel yuj ja jwesi. ja 'ajyi'i.** ***[ja 'ajyi'i ja →inquisición lajan sok jun 'opisina ja b'a 'egelesya. sle'a ja ma'tik mi sk'u'an lek chikan jastal yala ja pagre jumasa'i. jachuk snutsu jitsan 'ixuk winik. ta sta'a smul yi'aj 'oche ja mulanum ja b'a mandaranum b'a 'oj tsikjuk. ja ya'n k'ak'u mixa 'ayuk ja b'a 'egelesya ja 'opisina jawi yujxta b'a jitsan lado ja polesiya wa syajb'es ja ma'tik ti b'a snaj lutwanel 'a'nima mi mulanumuk].***

inquisidor,-a. **jun tik'e jwes ja b'a 'egelesya ja 'ajyi'i wa sjob'tala'an ja ma'tik lajan sok mulanum.**

inquisitivo,-a. **wa sjob'tala'an.**

inquisitorial. **ti b'a sjob'talajel yuj ja jwesi.**

inquisitorio,-a. **wa sjob'tala'an.**

insabible. **mi na'b'en.**
- La conducta de los antiguos es insabible porque ya pasó. **mi na'b'en ja smodo ja poko winiki yuj ja 'ek'ta. yujxta ja jk'umaltik wa sje'a t'usan ja' jastal ja smodo'i. jachuk jel t'ilan ja –tik, -tik, tik ja b'a jk'umaltik. yujxta ja b'a kastiya'i teya ja** yo, yo, yo = **ke'n, ke'n, ke'n.**

insaciable. **tolabida jel x'ok' sk'ujol.**

insalubre. **wa xya'a malo'axukotik.** ***[jach'ni ja b'a niwan chonab' mejiko ja 'ik'i, ja ja'i, ja lu'umi yuj jel juntiro ja karo sokja ja pabrika wa xya'a malo'axuk spetsanil].***

insano,-a.
1 **- jomel s'olom.**
2 **- wa xya'a malo'axukotik.**

insatisfecho,-a. **mi b'ut'eluk, mi xk'ot sk'ujol.**

inscribir. **'a'a ochuk ju'un, 'el ja ju'uni.**
- Nos inscribió en la escuela. **ti ya'a 'ochkotik ju'un b'a eskwela.**
- ¿Dónde nos inscriben para que nos vea el médico? **b'a wa x'el ja ju'uni b'a 'oj yil'otikon ja loktori.** ***[jach' wa xjob'xi ja b'a 'espitali b'a 'oj yil'otik ja loktori].***

inscripción.
1 **- ya'jel 'ochuk ju'un.**
2 **- ts'ijb'anel.**
- En la piedra leí la inscripción que hicieron los antiguos. **jk'uman ja ts'ijb'aneli ti b'a ton sk'ulan ja poko winiki.**

insecticida. **yajnal.**
- Insecticida para el frijol. **yajnal chenek'.** ***[jach wa x'alxi lajan sok jun 'an ja yajnali. yujxta mi 'anuk. ja 'iti jun smilulab'il ja b'a 'usi ma chikan ja yal chan wa sk'uxu ja chenek'i. yujxta mi kechanuk wa smila ja 'usi. wa xcha smilawotik ta mi 'oj jtalna jb'ajtik b'a mi 'oj 'och ja b'a jb'ak'teltiki].*** →insecticida para el maíz
- Insect*icida para el maíz.* ***yajnal 'ixim. [k'ela awil'ex spetsanil ja yajnal jawi ja'ni beneno. wa smila ja lemi sok ja yoli. kechan ta 'oj jlo'tik 'ojni ya' ko'tik chamel. t'ilan 'oj jsak' jk'ab'tik, jsatik sok jabon yajni ch'akta ja tan yajnali.*]** →insecticida para el frijol.

insecto. **jitsan tik'e yal chan 'ay wake yok lajan sok xanich, jokox, chajnul chab', chajnul 'ako sok ja tuki. 'ayni wa xb'ejyi 'ayni wa xlujpi. wa stukb'es sb'aj ja mas jitsani. b'ajtani lajan sok yalja'. tsa'anto tukxa 'ayxa yok 'ayxa swech'.**

- Insecto palo. **ch'ulk'ak'u, ch'utuk'a'uj** *[regional]*.

inseguro,-a.

1 - **mi ts'unanuk lek.**

- Casa insegura. **mi ts'unanuk lek ja na'itsi.**

2 - **xiwelal sb'aj.**

- Camino seguro. **xiwelal sb'aj ja b'eji.**

3 - **mi na'b'en.**

- Es inseguro que vayamos. **mi na'b'en ta 'oj wajtik.**

inseminación. **wa xya'a 'ochuk ja yinatil b'a 'oj slekb'es ja rasa'i. [*jachuk wa sk'ulan ti b'a wakax. wa x'alxi*** *inseminación artificial*. ***jach' wa xya'a pojkuk jun chante' ma jun 'ixuk winik chikan jastal wa sk'anawe'***. ***mixa t'ilanuk ja yinatil. wa sk'ulan sok ja*** *→genoma →ADN*. ***ja 'it wa xya'a 'eluk ja b'a jchik'eltiki. sok ja 'iti wa stukb'es ja 'ixuk winik jumasa' sokxa wa smila.*]**

insensatez. **chinga.**

- Ahí vienen uds. con su insensatez. **ti wa xjak wachinga'exi.**

insensato,-a. **mey spensar, mey yaljel.**

insensible. **mi xyab'i.**

- Insensible al frío. **mi xyab' che'e.**

inseparable. **mi xpilxi.**

inserción. **ya'jel 'ochuk.**

Insertarse. **'ochi.**

inserto,-a. **'ochta.**

inservible. **mi xmakuni.**

insidia. **slo'lajel.**

insidioso,-a. **wa slo'la.**

- Hombre insidioso. **wa slo'layotik ja tan winiki.**

insigne. **jel lek na'ub'al sb'aj.**

insignia. **senya, bandera.**

insignificante.

1 - **mi xmakuni.**

- Contrato insignificante. **mi xmakuni ja trato'i.**

2 - **yal ch'in, jel t'usan.**

- Dinero insignificante. **jel t'usan tak'in.**

3 - **ko'el wa x'ilji.**

- Nos consideran insignificantes. **ko'el wa la'iljitik.**

insincero,-a. **mi xyala ja smeranili.**

insinuación. **makchikinanel.**

insinuador,-a. **makchikinanum.**

insinuante. **wa xmakchikinani, makchikinanum.**

insinuar. **makchikinan, makchikinani**. →echar indirectas.

insípido,-a. **mi chi'uk.**

- La comida está insípida. **mi chi'uk ja wa'eli.**

insistente. **ch'u'uy.**

insistir. **jel xk'anxi yuj.**

- Si insistes, lo lograrás. **ta jel xk'anxi awuj 'oj ata'e.**

insobornable. **mi schono sb'aj.**

insociable. **pilpil.**

- Hombre insociable. **pilpil winik.**

insocial. **pilpil.**

insolencia. **ja smodo ja ma' wa xya'a sb'aj niwan ma mi skisawotik.**

insolente. **mi skisa, wa xya'a sb'aj niwan.**

insólito,-a. **mi k'ajyeluk, jel tuk.**

insoluble.

1 - **mi xjuyxi.**

- La resina es insoluble en el agua. **mi xjuyxi ja k'a'taji ti b'a yoj ja'.**

2 - **mi xta'xi sb'ej b'a 'oj lamxuk.**
- Este problema es insoluble. **mi xta'xi sb'ej b'a 'oj lamxuk ja problema 'iti.**

insoluto,-a. **mi tupeluk.**
- Deuda insoluta. **mi tupeluk ja sjeli.**

insolvencia. **mey stak'in b'a 'oj stup ja sjeli.**

insolvente. **mey stak'in b'a 'oj stup ja sjeli.**

insomnio. **mi xjak ja wayeli.**

insondable.
1 - **jel cha'an juntiro.**
- Cueva insondable. **jel cha'an juntiro ja k'e'eni.**
2 - **mi na'b'enuk.**
- Su pensamiento es insondable. **mi na'b'enuk ja spensari, mi xna'xi ja yaljeli.**

insonoro,-a. **mi x'ab'xi.**

insoportable. **mi xtek'xi.**

insospechado,-a. **mi b'alanb'ech'anuk.**

insostenible. **mi sb'ejuk.**

inspección. **k'elwanel.**

inspeccionar. **k'ela.**

inspector,-a. **k'elwanum.**

inspiración.
1 - **yi'jel ik'.**
2 - **stsatsalk'ujolajel**. →inspirar.

inspirador,-a.
1 - **nikuman.**
- El inspirador del robo. **ja nikuman ja 'elk'aneli.**
2 - **wa stsatsalk'ujolan.**
- Es nuestro inspirador. **wa stsatsalk'ujolanotikon**.

inspirar.
1 - **'i'aj 'ik'.**
- Murió. Ya no inspirá. **chamta. mixa xyi'aj 'ik'.**
2 - **tsatsalk'ujolan.**
-Nos inspiras. **wa xatsatsalk'ujolanotikon.**

instalación. **ya'jel kulan.**

instalar. **'a'a kulan.**
- Instaló el molino. **ya'a kulan ja molino'i.**

instancia.
1 - **sk'anjel.**
- Presentamos nuestra instancia. **ka'atik 'ochuk ja sk'anjeli.**
2 - **b'a wa x'a'tiji ja niwak jwesi b'a 'oj jk'antik yi' ta mi sb'ejuk ja kastigo ya'a ki'tik jun ko'el jwes.**
3 - **k'ole ay schol.**
- Instancia agraria. **jun 'opisina b'a 'ay yi'oj schol 'oj stojb'es ja jlu'umtiki.**
4 - en última instancia. **jun 'opisina b'a wa x'a'tiji ja jwesi 'oj yale ja jastal 'oj ch'akuk jun problema ja b'a jwesi.**
5 - **ta mey modo**
- En última instancia voy a ganar en un lugar lejano. **ta mey modo 'oj wajkon ganar ja b'a najat lek.**

instántaneamente. **juts'in.**

instantáneo,-a. **jun repente.**
- Muerte instantánea. **jun repente chami.**

instante. **juts'in.**
- Espérate un instante. **majla juts'in.**
- En un instante. **juts'in 'altiro.**
- Al instante. **juts'in, juts'ina, juts'ila.**
- Al instante vamos. **juts'in 'ojxa wajtik.**

instar. **pata sk'ujol.**
- Me instó que le acompañara. **spata jk'ujol 'oj wajkon sok.**

instauración. **ya'jel kulan.**

instaurador,-a. **wa xya'a kulan.**

instaurar. **'a'a kulan.**
- Instauraron el ejido. **ya'awe' kulan**

ja jkolonyatiki.
instigación. **nikji.** →instigar.
instigador,-a. **nikuman.** →instigar.
instigar. **nika.**
- Me instigó para que cometiera el delito. **snikawon b'a 'oj jle' ja jmuli.**

instilar. **t'ujpin.**
- Me instiló el medicamento en los ojos. **st'ujpin ja yajnal ti b'a jsati.**

instintivamente. **yab' schik'el.**
- Me escondí instintivamente. **jnak'a jb'aj yuj ja yab' jchik'el.**

instintivo,-a. **wa xyab' schik'el.**
instinto. **yab'jel schik'el.**
- Huí por instinto. **'elyon 'ajnel yuj ja yab' jchik'el.**

institución.
1 **- b'a wa xya'a kulan jun opisina.**
- Institución de las leyes. **b'a wa xya'a kulan ja leyi.**

2 **- jun tik'e 'eskwela.**
-La institución de los padres. **ja yeskwela ja pagre jumasa'i.**

3 **- b'a wa x'a'tiji ja ma' 'ay schol.**
4 **- b'a wa x'a'tiji ja ma'tik wa sle'a chikan jas ja b'a** →ciencia.
institucional. **sb'aj.** →institución.
institucionalizar. **'a'a kulan.**
- Institucionalizó las romerías. **ya'a kulan ja k'u'aneli.**

instituir. **'a'a kulan.**
- Instituyó la escuela en el ejido. **ya'a kulan ja 'eskwela ti b'a jkolonyatik.**

instituto.
1 **- jun tik'e eskwela.**
2 **- b'a wa x'a'tiji ja ma' 'ay scholi.**
3 - Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de Trabajadores del Estado. **jun tik'e** →seguro **wa xmakuni yuj ja 'a'tijum wan 'a'tel ti b'a gobyerno b'a 'estado.**
- Instituto Mexicano del Seguro Social. →seguro.
- Instituto Nacional de Medicina Genómica. →Inmegen →genoma
- Instituto Nacional Indigenista = INI. **ja ma'tik 'ay ya'tel ti b'a gobyerno b'a 'oj skolta ja 'indijena jumasa'i. june ja snaj ti b'a margarita. ja'xa juni ti b'a san kristobal**. **cha 'ayni ja b'a mejiko. yujxta k'ela awil'ex mixa 'ayuk ja INI. ja ya'ni tukxa ja opisina jawi. sb'i'il** Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. ***[wa sk'ana 'oj skolta ja 'indyo jumasa'i yujxta kechan jastal ja spensar ja mandaranumi].*** →*I.N.I.*

instrucción.
1 **- sje'jel, ya'jel neb'xuk.**
2 **- 'orden.**
instructivo,-a. **wa sje'a, wa xya'a neb'xuk**.
- Un libro bien instructivo. **wa sje'a ki'tik lek ja ju'un jawi.**
- Es instructivo ir a ganar. **wa xya'a jneb'tik ja wajel ganari.**

instructor,-a. **je'uman ju'un ma chikan jas.**
instruido,-a. **sneb'ata lek.**
instruir. **je'a *[ju'un ma chikan jas]*.**
- Nos instruyó. **sje'a ki'tik.**

instrumento.
1 **- 'a'tjub'al, 'a'tijub'al.**
- No tenemos instrumentos para el trabajo. **mey ka'tjub'tik b'a ka'teltik.**

2 **- chikan jas 'a'tijub'al ma k'in wa xmakuni b'a k'inanel lajan sok wajab'al, 'ajmay, bigolin, sok ja tuki.**
3 - tocar un instrumento. **k'inani.**
insubordinación. **mi xk'u'aji, mey sk'u'ajel.**

- La insubordinación del peón. **mi sk'u'an ja moso'i**.

insubordinado,-a. **mi sk'u'an.**

insubordinar. **nika ja ma' ib'elajel 'ay.**

insuficiente. **mi malanuk, 'ayto sk'ana.**

- El maíz es insuficiente. **'ayto sk'ana ja 'iximi.**

insular. **swinkil ja b'a**→isla, **ti b'a** →isla.

insulso,-a. **mi x'ajb'ani.**

insultar. **'ala yab'i b'a sb'i'il b'a mi sb'i'iluk, k'ak'les, sajb'es** *[regional]*, **'utaj.**

- Me insultó. **yala kab'i b'a sb'i'il b'a mi sb'i'iluk.**

- Me insultaste. No es justo lo que dices. **jak'ak'leson. mi sb'ejuk ja walo'ili.**

- Nos insulta. **wa xyutajotikon.**

insulto. **sk'ak'lesjel, 'utanel.**

Ya es un insulto. **'utanelxa.**

insuperable. **mi 'oj ya' 'eluk.**

- Nuestra dificultad es insuperable. **mi 'oj ka'tik 'eluk ja jwokoltiki.**

insurgente. **ja ma' wa snika.**

insurrección. **b'a wa snikawe' b'a 'oj snuts ja mandaranumi.** →revolución.

intacto,-a. **ts'ikan.**

intachable. **mey smul.**

intangible. **t'ilan 'oj kisjuk.**

integración.

1 - **ya'jel 'ochuk.**

2 - **ya'jel stsajla.**

3 - **stsomjel.** →integrar.

integral. **ts'ikan.**

integrante. **smoj.**

- Somos integrantes del grupo. **smojotikon ja k'ole jawi.**

integrar.

1 - **'a'a 'ochuk.**

- Integraron la cooperativa en la unión. **ya'a 'ochuk ja koperatiba ti b'a 'unyon.**

2 - **'a'a stsajla.**

- Integraron a los indígenas. **ya'a stsajla ja smodo ja jnal ja 'indijena jumasa'i.**

3 - **tsomo.**

- Vamos a integrar nuestras fuerzas. **'oj jtsom ja kiptiki.**

integridad. **stojolil.**

íntegro,-a. **spetsanil, lek, toj.**

- Pagó la deuda íntegra. **stupu spetsanil ja sjeli.**

- Hombre íntegro. **lekil winik.**

- Mujer íntegra. **tojol 'ixuk.**

intelecto. **pensar**, **yaljel.**

intelectual.

1 - **sb'aj pensar, sb'aj yaljel.**

2 - **ja ma' jel sna'a, ja ma' wa sna'a lek.**

inteligencia. **sbibo'il, yak'axil.**

- Por su inteligencia nos enseña mucho. **jitsan wa sje'a ki'tik yuj ja yak'axili.**

inteligente. **wa sna'a lek, 'ak'ax.**

- No soy inteligente. **mi xna'a lek.**

inteligible. **wa x'ab'xi sb'ej.**

intemperie. **tsatsal 'ik', tsatsal chawuk ja' ma lajan sok.**

intempestivo,-a. **jel k'ak' yujxta mi xmakuni.**

intención. **ja jastiki wa xk'anatik.**

- Nuestra intención es luchar. **wa xk'anatik 'oj jk'ultik luchar.**

- Nos perjudica con mala intención. **'ay gana wa sk'ulan ki'tik.**

intencional. **wa sk'ana.**

- Delito intencional. **sk'anata 'oj sle' ja smuli.**

intencionalmente. **wa sk'ana.**

- Me pegaste intencionalmente. **jamak'awon yuj jak'ana.**

intendencia.

1 - **ja schol ja k'elwanumi.**

2 - **b'a wa x'a'tiji ja k'elwanumi.**

3 - **ja lu'um mandar 'ay yuj ja k'elwanumi.**
intendente. **k'elwanum, mardomo.**
intensamente. **jel tsats.**
- Trabaja intensamente. **jel tsats wa x'a'tiji.**
intensidad. **jel tsats.**
- Me pegó con intensidad. **jel tsats smak'awon**.
intensificar. **'a'a niwanb'uk.**
- Intensificó el negocio. **ya'a niwanb'uk ja snegosyo'i.**
intensivo,-a. **mero, tsats.**
- Terapia intensiva. **mero yajnajel tolabida teya ja loktori 'oj stalna ja chamumi.**
- Trabajo intensivo. **tsatsal 'a'tel.**
- Agricultura intensiva. **ya'jel jitsanb'uk ja sb'a'al ja 'alaji yuj ja 'ulb'aneli sok ja yajnal lu'umi. wa xcha sts'unu pilan tik'e 'inat wa schono ja niwak pabrika. ja' yuj t'ilan 'oj manxuk jab'il jab'il.** →extensivo, →monocultivo, transgénico.
- Capital-intensivo. →capital.
intenso,-a. **tsats, jel.**
- Dolor intenso. **tsatsal yaj.**
- Frío intenso. **jel ja che'e.**
intentar. **waj sk'ujol.**
- Sólo intentan robar. **kechanxta wajel sk'ujol ja 'elk'aneli.**
intento. **k'ana.**
- Nuestro intento era cruzar el río. **jk'anatikon 'oj jk'utstikon ja niwan ja'i.**
intercalar.
1 - **'ochi.**
- Día intercalar. **ja k'ak'u wa x'och ti b'a wa xch'ak jebrero ja chantike jab'il.** →año bisiesto.
2 - **'a'a ochuk ti b'a snalan.**
intercambiar. **jeltestala'an.**
- Intercambiaron su ganado. **sjeltestala'an ja swakaxe'i.**
intercambio. **sjelteslajel.**
interceder. **pata sk'ujol.**
- Intercedieron por el preso. **spatawe' sk'ujol yuj ja preso'anumi.**
interceptar.
1 - **b'ajan.**
- Interceptó la carta que te enviamos. **sb'ajan ja ju'uni jekatikon awi'.**
2 - **maka sb'ej.**
- El árbol intercepta el camino. **wa smaka sb'ej ja te'i.**
intercesión. **pata sk'ujol.**
- Por la intercesión de tu mamá te perdono. **'oj ka' awi' jun perdon yuj ja spata jk'ujol ja wanani.**
intercesor,-a. **ja ma' wa spata sk'ujol.**
intercomunicación. **sta'jel sb'aje'.** →comunicación.
interconexión. →conexión.
intercontinental. **chikan jas wa xya'a 'ochuk sok ja smoj jun** →continente.
- Avión intercontinental. **jun jujpum wa xwaj man pilan** →continente.
intercultural. **chikan jas wa xmakuni b'a 'oj 'ochuk sok ja smoj jun pilan** →cultura.
- El habla de los comitecos es intercultural. **wa x'och sok ja jk'umaltik ja kastiya'i jach' wa xk'umani ja swinkil ja b'a chonab'.**
interdecir. **komo, k'utsu.**
interdependencia. **jun tik'e lokan kani.** [*'oj kiltik jun senya. lokan kantik ti b'a 'a'tijum wa sk'ulan machit. lokan kani ja ye'nle'i yuj ja kiximtiki. ja' yuj t'ilan 'oj jkolta jb'ajtiki.*]

interdicción. **ya'jel 'eluk.**
- Interdicción de su derecho. **ya'jel 'eluk ja sderecho'i.**

interdicto. **komwanel, k'utswanel.**

interés.
1 - **s'olom, premyo.**
- Debemos pagar la deuda con interés. **t'ilan 'oj jtuptik ja jeltiki sok s'olom.**

2 - perder el interés. **'el sgana.**
- Perdí el interés. **'elta jgana.**

3 - producir interés. **negosyo'ani.**
- El dinero le produjo interés. **negosyo'anita stak'in.**

4 - ser de interés. **makuni.**
- Es de mucho interés para nosotros. **jel xmakuni kujtik.**

5 - tener interés. **k'anxi, 'ochelan.**
- Tiene interés en el aprendizaje. **wa xk'anxi yuj ja sneb'jeli.**
- Debemos tener interés en nuestro trabajo. **t'ilan 'oj kocheluktik ja ka'teltiki.**

6 - tener intereses creados. **t'ut'axi, t'ut'b'i.**
- Por tu ganado tienes intereses creados. **wa lat'ut'axi yuj ja wawakaxi.**

interesado,-a. **'ochelan.**
- Estoy interesado en este libro. **wa xkochelan ja ju'un 'iti.**

interesante. **wa smoso'an.**
- Tengo un trabajo interesante. **wa smoso'anon ja ka'teli.**

interesar. **k'anxi.**
- Me interesa. **wa xk'anxi kuj.**
- Nos interesó. **k'anxi kujtikon.**
- No le interesa. **mi xk'anxi yuj.**

interesarse. **'ochelan, waj sk'ujol.**
- Nos interesamos por el bienestar de nuestros compañeros. **wa xkochelantik ja yutsilal ja jmojtiki.**
- Sólo se interesa en el lucro. **kechan waj sk'ujol ja sganansya'i.**
- Interesarse sólo en sí mismo. **t'ut'axi, t'ut'b'i.**

interestelar. **ti b'a yoj snalan ja k'analaltik.**

interfecto,-a. **milub'al winkil.**

interferencia. **sch'ikjel sb'aj.**

interferir. **ch'ika ab'aj.**
- No queremos interferir en tu trabajo. **mi xk'anatikon 'oj jch'ik jb'ajtikon ti b'a wawa'teli.**

intergubernamental. **sb'aj chab' gobyerno ma mas jitsanxa.**

interinato. **'ek'um b'ej 'ay ya'tel.**

interino,-a. **'ek'um b'ej.**
- El es autoridad interina solamente. **kechan 'ek'um b'ej ye'n 'ay schol.**

interior. **yoj, yojol.**
- Está en el interior. **ti kan b'a yojol.**
- Está en el interior de su casa. **ti kan b'a yoj snaj.**
- Lo siento en el interior. **ti wa xkab' b'a kojol.**
- El opresor está en nuestro interior. **'ochta b'a kaltsiltik ja 'ixtalanumi.**

interioridad. **ti b'a yojol.**
- En la interioridad de la casa. **ti b'a yojol ja na'itsi.**
- Se metió en nuestras interioridades. **sch'ika sb'aj ti b'a kechan jb'aj ke'ntik.**

interjección. **jun tik'e k'umal.** ***['oj kiltik chab' 'oxe senya. 'ay jmula, ja chingado, xila dyos, jel jodido, kere]*****.**

interlineal. **skol chojlal, skol chol.**

interlocutor,-a. **ja ma' wa xlo'lani sok.**

interlunio. **ch'ayta 'ixaw, ch'ayel ja**

‘ixawi.

intermediario. **jun tik’e chonwanum wa smana ja b’olmali b’a kechan ‘oj schone. mi t’ilanuk yuj b’a sgasto. mero negosyo ja ‘iti**

intermediario,-a. **ti b’a snalan.**

intermedio,-a. **ti b’a snalan.**

interminable. **mini nunka ‘oj ch’akuk.**

intermitente. **mi tolabida’uk.**

- Tiene fiebre intermitente. **mi tolabida’uk ‘ay yi’oj k’ak’.**
- Luz intermitente. **wan liplunuk ja yijlab’i.**

internación. **ya’jel ‘ochuk.**

- Internación del enfermo en el hospital. **ya’jel ‘ochuk ja chamumi ti b’a yoj ‘espital.**

internacional. **sb’aj chab’**→nación **ma mas jitsanxa.**

- La internacional. **ja sb’i’il ja sts’eb’oj ja ‘ixtalajum jumasa’i.**

internacionalismo. **jun tik’e pensar wa xyala mas lek ja slekilal ja** →nación **jumasa’i sok ja b’a jujune. jach’ni ja spensar ja ‘a’tijum jumasa’i yuj ja ‘ixtalajumni’a ‘a’nima chapinuk ma mejikano’uk. ja’ yuj wa xyalawe’ mas lek ‘oj jtsom jb’ajtik ja ma’tik ‘ib’elajel ‘aytik b’a ‘oj jta’ kiptik b’a ‘oj ch’akuk ja ‘ixtalajeli.**

internacionalista. **nochwanum ti b’a** →internacionalismo.

internacionalizar. **wa smojta sb’aje’ chab’** →nación **ma mas jitsanxa.**

internado. **snajtsil ‘eskwelante.**

internado,-a.

1 **- preso’anum.**

2 **- chamum ti b’a yoj ‘espital.**

internamente. **ti b’a yoj snalan.**

internar. **‘a’a ‘ochuk ti b’a yojol.**

- Internaron al enfermo en el hospital. **ti ya’a ‘ochuk ja chamum b’a yoj ‘espital.**

internista. **jun tik’e loktor wa sna’a lek ja’ jastal ‘oj yajnayotik ti b’a kojoltik.**

interno,-a.

1 **- yojol.**

- Tengo dolor interno. **wa xkab’ yaj ti b’a kojol.**

2 **- smoj ‘eskwelante wa xwayi ti b’a yoj ‘eskwela.**

internodio. **‘akan.** →hueso de la naríz.

interoceánico,-a. **ti b’a snalan chab’** →mar.

interpelar. **k’ana yi’, job’o yi’.**

- Interpelamos al juez. **job’otikon yi’ ja jwesi.**

Interpol. **jun tik’e polesiya sb’ajxa jitsan gobyerno.**

interpolar. **‘a’a ochuk, ch’ika.**

interponer. **ch’ika.**

- Interpuso su influencia con el juez para que no me encarcelara. **sch’ika sb’aj ti b’a jwes b’a mi ‘oj ya’ ‘ochkon preso.**

interpretación. **scholjel sb’ej.**

interpretar.

1 **- cholo sb’ej.**

- Nos lo vas a interpretar. **‘oj achol kab’tikon lek sb’ej.**

2 - interpretar bien o mal. **‘ila lek, mi ‘ila lek.**

- Interpreta bien todo lo que haces. **lek xyila spetsanil wa xak’ulan**.
- Interpreta mal todo lo que haces. **mi xyila lek spetsanil wa xak’ulan.**

intérprete. **sutuman.**

- Soy intérprete del español al tojolabal. **sutumanon b’a tojol’ab’al ja kastiya’i.**

interrogación.

1 **- sjob’jel.**

2 - **jun tik'e senya wa sje'a ki'tik ti b'a kastiya 'ayxa sjob'jel. 'itule ja senya'i ¿...?**
- ¿Ya te vas? **'ojxa ma wajan.**

3 - La interrogación en tojolabal se forma con la palabra →**ma. ti b'a jk'umaltik ja sjob'jeli wa xk'ulantik sok ja k'umal** →**ma. 'ayto pilan modo. k'ela awil'ex. jasunk'a, machunk'a, jastal, sok ja tuki.**

interrogador,-a. **ja ma' wa sjob'o.**
- Su interrogador está muy bravo. **jel k'ak' ja smodo ja ma' wa sjob'o yi'.**

interrogante. **wa sjob'o.**
- Me echó una mirada interrogante. **sjob'o ki' sok ja sati.**

interrogar. **job'o, job'tala'an.**
- El juez nos interrogó. **sjob'o ki'tikon ja jwesi.**

interrogativo,-a.
1 - **wa sjob'o.**
- Quién es una palabra interrogativa. **machunk'a, ja'ni jun k'umal wa sjob'o ki'tik.**

2 - pronombres interrogativos. →qué →quiénes →cuál →cuáles.

interrogatorio. **sjob'talajel.**

interrumpido,-a. **mi tolabida'uk, kanta tek'an.**
- Dolor interrumpido. **mi tolabida'uk ja yaji.**
- Trabajo interrumpido. **kanta tek'an ja 'a'teli.**

interrumpir. **k'utsu, 'a'a kan tek'an.**
- Me interrumpió en la plática. **sk'utsu ja jlo'ili.**
- Interrumpió el trabajo. **ya'a kan tek'an ja ya'teli.**

interrupción. **sk'utsjel, ya'jel kan tek'an.**

interruptor. **jun tik'e snet'ulab'il.** ***[wa xmakuni b'a 'oj kijlab'uktik ma 'oj jtuptik ja yijlab'ti b'a** →luz eléctrica**].***

intersección. **b'a wa sk'utsu sb'aje' b'a snalan chab' b'ej ma mas jitsanxa.**

intersubjetividad. **ja smodo ja** →intersubjetivo

intersubjetivo. **b'a wa smojo sb'aje' ja spetsanile' lajan sok wa xyermano'an sb'aje'. ja' yuj mi sle'a ja slekil ja jujune yuxta ja jlekilaltiki ja jpetsaniltiki**. →subjetivo

intervalo. **kolkolil, wawa'nto.**
- Los cafetos están plantados con intervalos. **kolkolil 'ay ja 'ib'e kajpe.**
- Con intervalos me mira. **wawa'nto wa sk'elawon.**

intervención.
1 - **sch'ikjel sb'aj.**
2 - **sjamjel yuj ja loktori.**

intervencionismo. **ja smodo ja gobyerno wa sk'ana 'oj sch'ik sb'aj ti b'a jproblematik ma ti b'a tuk gobyerno.** ***[k'ela awil'ex. sch'ika sb'aj ja sgobyerno ja** Estados Unidos **ti b'a mejiko ja' yuj ya'a 'eluk ja snalan ja jlu'umtiki ja b'a jab'il 1848].***

intervencionista. **ja ma' wa sch'ika sb'aj**. →intervencionismo.

Intervenir.
1 - **ch'ika ab'aj.**
- Intervino en la riña. **sch'ika sb'aj ti b'a pleto.**

2 - **jama ja chamum ja loktori.**

interventor,-a. **ja ma' wa sch'ika sb'aj b'a 'oj sk'ele. ye'n mandaranumni'a.**

intestado,-a. **ja ma' mi xya'a kulan machunk'a 'oj yi' ja sjastik sb'aj ja yora 'oj chamuk.**

intestinal. **ti b'a chanlukum, ti b'a chaktop.**

intestino,-a. **b'a yojol snalan.**

- La comunidad se derrumba por luchas intestinas. **wa xjomi ja komoni yuj ja tiro b'a yoj snalan.**

- Intestino delgado. **chanlukum.**

- Intestino grueso. **chaktop.**

intimar.

1 **- 'amigo'an.**

- Intimó conmigo. **yamigo'anon.**

2 - '**ochelan.**

- Te intimó a que dijeras la verdad. **yochelana b'a 'oj awale ja smeranili.**

intimidación. **xiwel, ya'jel xiwuk.**

intimidad.

1 **- yamigo'il.**

- Tiene muchas intimidades. **jel ja yamigo'ili**.

2 **- 'altsil.**

- El patrón quiere meterse en mis intimidades. **wa sk'ana 'oj sch'ik sb'aj ti b'a kaltsil ja 'ajwalali.**

intimidar. **'a'a xiwuk.**

- Nos intimidaste. **jawa'a xiwkotikon.**

íntimo,-a.

1 **- yojol.**

- En lo íntimo de su pensamiento. **ti b'a yojol ja yaltsili.**

2 **- jel.**

- Amigo íntimo. **jel 'amigo.**

intocable.

1 **- mi xchimxi.**

- El fuego es intocable. **mi xchimxi ja k'ak'i.**

2 **- mi x'alxi sb'aj.**

- Nos enseñaron, que el gobierno es intocable. **sje'a ki'tik mi x'alxi sb'aj ja gobyerno'i.**

intolerable. **mi xtek'xi.**

intolerancia. **ja smodo ja ma' mi stek'a chikan jas.**

- La intolerancia del patrón con nuestras costumbres. **mi stek'a ja jmodotik ja 'ajwalali.**

intolerante. **mi stek'a ja smodo ja tuki.**

intoxicación. **ya'jel jomuk.**

intoxicar. **'a'a jomuk.**

- El humo me intoxicó. **ya'a jomkon ja tab'i.**

intraducible. **mi xsutxi b'a tuk k'umal.**

intramuros. **ti b'a yoj chonab'.**

intramuscular. **ti b'a yoj jb'ak'teltik.**

intraocular. **ti b'a yoj jsatik.**

intranquilidad. **t'ab'k'ujol.**

intranquilizar. **nika sk'ujol.**

- La noticia nos intranquilizó. **snika jk'ujoltikon ja yab'alil.**

intranquilo,-a. **josjoni.**

- Estaba intranquilo porque no vino aún. **josjoniyon yuj ja mito jaki.**

intransferible.

1 **- mi x'a'xi.**

- Nuestra tierra es intransferible. **mi x'a'xi yi' ja jlu'umtiki.**

2 **- mi x'ek jb'ajtik.**

- Esta enfermedad es intransferible. **mi x'ek' jb'ajtik ja chamel 'iti.**

intransigencia. **sch'u'uyil.**

- La intransigencia de su pensamiento. **ja sch'u'uyil ja yaltsili.**

intransigente. **ch'u'uy.**

- Hombre intransigente. **ch'u'uyil winik.**

intransitable. **mi 'ilb'enuk.**

- El camino está intransitable. **mi 'ilb'enuk ja b'eji.**

- Hacer intransitable. **lomanb'es, lopanb'es.**

- El autobús hace intransitable el camino. **wa slopanb'es ja b'ej ja 'aktobusi.**

- Hacerse intransitable. **lomanaxi,**

lomanb'i, lopanaxi, lopanb'i.
- El camino se hizo intransitable. **lomanb'ita ja b'eji.**

intransitivo,-a. **ja 'it mi 'oj 'ek'uk ja b'a pilan lado**. ***[jach'ni jun tik'e*** →verbo ***ja b'a kastiya, sb'i'il*** →*verbo transitivo*. ***wa x'el ja b'a*** →*sujeto* ***b'a 'oj waj b'a*** →*objeto*. ***ja'xa*** *intransitivo* ***mey luwar b'a 'oj 'ekuk].***

intransmisible. →intransferible.

intratable. **pilpil, 'arisko, kistal ja smodo'i.**

intravenoso,-a. **ti b'a yoj jbenatik.**

intrepidez. **mey yajnajel sb'aj.**

intrépido,-a. **mi xyajna sb'aj.**

intriga. **schapjel yab'alil.**

intrigado,-a.
1 **- jel juntiro 'ochta ja spensari.**
2 **- jel sk'ana 'oj sna'e.**

intrigante. **ja ma' wa schapa yab'alil.**

intrigar. **'altala'an ab'aj b'a malo, chapji yab'alil.**
- Contínuamente están intrigando. **tolabida wane' yaltalajel sb'aje' b'a malo.**
- Intrigaron contra nosotros. **chapji yab'alil ja ke'ntiki.**

intrincado,-a. **pim.**
- Monte intrincado. **pim ja k'uli.**

intrincar. **jomo ja s'olomi.**

intrínseco,-a. **sb'ajxa ye'na.** ***['oj kiltik jun senya. ja yalalil jun lib'e tak'in sb'ajxa ye'na. mi yocheluk ta wa xyala $10.00 ma $100.00].*** →extrínseco.

introducción.
1 **- ya'jel 'ochuk**.
- Introducción de la medicina en la vena. **ya'jel 'ochuk ja 'ani ti b'a jbenatik.**
2 **- b'a wa stulu.**
- Introducción al libro. **b'a wa stulu sok ja ju'uni.**

introducir.
1 **- 'a'a 'ochuk.**
- Introdujo el cuchillo en la herida. **ya'a 'ochuk ja skupulab'ili ti b'a yajb'el.**
2 **- 'a'a kulan**.
- Introdujo la aradura en nuestro ejido. **ya'a kulan ja sjutjel lu'um ti b'a jkolonyatik.**
3 **- je'a.**
- Me introdujo al español. **sje'a ki' ja kastiya'i.**

introductivo,-a. **wa xya'a 'ochuk, wa sje'a ki'tik.** →introducir.

Introductorio, -a. →introductivo

intromisión. **sch'ikjel sb'aj.**

introspección. **yiljel ja yaltsili.**
- Le falta introspección para que reconozca su delito. **wa sk'ana 'oj yile ja yaltsili b'a 'oj sna' sb'aj ja smuli.**

introversión. **ja smodo ja** →introvertido.

introvertido,-a. **kechan wa sna'a sb'aj ye'n mero. mi yocheluk ja smoje'i. lajan sok jel t'ut' ye'na.**

intrusión. **sch'ikjel sb'aj.**

intruso,-a. **wa sch'ika sb'aj.**

intuición. **yab'jel schik'el.**

intuir. **yab' schik'el.**
- Intuí un peligro. **yab' jchik'el 'oj jak jun xiwel.**

intuitivo,-a. **yuj ja yab'jel schik'el.**
- Conocimiento intuitivo. **sna'jel sb'aj yuj ja yab'ta schik'el.**

intumescencia. **sits'el.**

inundación. **b'ut'ja'.**

inundar. **b'ut'u.**
- Inundó la cañada. **sb'ut'u ja lopani.**

inundarse. **'ujk'i.**
- Se inunda la casa. **wa x'ujk'i ja b'a yoj na'its.**

inusitado,-a. **jel tuk, mi k'ajyeluk.**
inútil. **lom, mi xmakuni.**
- Soy un inútil. **lomon.**
- La olla es inútil porque ya está rayada. **mixa xmakuni ja 'oxomi yuj ja pojelxa.**
- ¡Eres un inútil! **lajana sok ts'ilel**. *[regaño fuerte]*.

inutilidad. **jel lom, mi xmakuni.**
- La inutilidad de la caminata. **jel lom ja b'ejyeli.**
- La inutilidad de este trabajo. **mi xmakuni ja 'a'tel 'iti.**

inutilizar. **jomo.**
invadir. **lugaran lu'um, lu'uman.**
- Los campesinos invadieron las tierras del finquero. **slugarane' ja slu'um ja 'ajwalal ja 'alajanum jumasa'i.**
- Invadieron nuestras milpas. **slu'umane' ja kalajtiki.**

invalidar. **k'oko.**
- Invadió el contrato. **sk'oko ja trato'i.**

inválido,-a.
1 - **jomelxa ja sb'ak'teli yuj ja yajb'el ma 'ayxa sk'ujol.**
2 - **mi xmakuni.**
- Este contrato es inválido porque contradice la ley. **mi xmakuni ja trato 'iti yuj ja mi sk'u'an mini skisa'a ja leyi.**

invalidez. **jomelxa, mi xmakuni.**
invariable. **mi sjeltes sb'aj.**
invariablemente. **tolabida.**
invasión. **slugarajel lu'um, slu'umajel**. →invadir.
invasor,-a. **ja ma' wa slugaran, wa slu'uman, lugaranum, lu'umanum.**
invectiva. **'utanel.**
invencible. **mi xk'ulaji ganar, mi 'oj 'a'juk ja b'a yib' sk'ab' b'a mini june.**

invención.
1 - **sta'jel jun jas mito na'ub'aluk yuj ja paklumani.** →invento**.**
2 - **lom k'umal.**

inventar.
1 - **ta'a chikan jas mito na'ub'aluk.**
2 - **lom wan yaljel.**

inventario. **yib'anal.**
- Vamos a hacer el inventario de la cooperativa para ver todas las mercancías, las deudas y el dinero en caja. Así veremos nuestra ganancia. **'oj jkiltik yib'anal b'a jkoperatibatik b'a 'oj kiltik ja jb'olmaltiki sok ja sjeli sok jtak'intiki b'a yoj kaja. jachuk 'oj cha kiltik ja jganansyatiki.**

invento. **sta'jel jun jas mito na'ub'aluk yuj ja paklukmani.** ***[jach'ni ja molino'i. ja 'ajyi'i sjuch'uwe' ja 'iximi kechan ti b'a cha'al].***
inventor,-a. **wa sta'a chikan jas mito na'ub'aluk.** invento.
inverosímil. **jel tuk, mi meranuk.**
inversamente. **pakax.**
inversión.
1 - **pakaxb'ita.**
- La inversión del orden de las palabras cambia el sentido. **ta pakaxb'ita ja k'umali tukxa ja slo'ili. [k'ela awil ja senya 'iti].**
- Ramiro mató el toro. **smila ja tan wakax ja ramiro'i.**
- El toro mató a Ramiro. **smila ja ramiro ja tan wakaxi.**
2 - **b'olmalaxita ja tak'ini.**

inversionista. **b'olmalanum.**
- El inversionista invierte su dinero en mercancías o lo pone en el banco para recibir interés. **ja b'olmalanumi wa xya'a b'olmalaxuk ja stak'ini ma 'oj smuku ti b'a** →banko **b'a 'oj ya' yi' s'olomi.**

inverso,-a. **waj pakax, kaxkanpatik waji.**
invertebrado,-a. **spetsanil ja yal chan mey ste'il spatik lajan sok 'us ma yalja' ma chajnul chab' sok ja tuki.**
invertir.
1 **- ya'a waj pakax.**
- Invirtió la marcha de las manecillas del reloj. **ya'a waj pakax ja sk'ab' ja relojo'i.**
2 **- ya'a kan nujan.**
- Invirtió la olla. **ya'a kan nujan ja 'oxomi.**
3 **- a'a b'olmalaxuk.**
- Invirtió su dinero. **ya'a b'olmalaxuk ja stak'ini.**
invertirse en mercancías. **b'olmalaxi, b'olmalb'i.**
- El dinero se invirtió en mercancías. **b'olmalaxita ja tak'ini.**
- Su ganado se invirtió en mercancías. **b'olmalb'ita ja swakaxi.**
investigación. **yiljel, spaklajel**. →investigar.
investigador,-a. **'iluman, pakluman.**
- El médico es un investigador de las enfermedades para que aprenda cómo curar a los enfermos. **ja loktor ja'ni pakluman chamel b'a 'oj sneb'e jastal 'oj yajnatala'uk ja chamum jumasa'i.**
- Investigador de la cueva. **pakluman k'e'en.**
investigar. **'ila, pakla.**
- Investigó el problema. **yila ja problema'i.**
- Investigó la cueva para ver si tiene cosas de los antiguos. **spakla ja k'e'eni b'a 'oj yile ta tito 'ay yi'oj ja jastik sb'aj ja poko winiki.**
inveterado,-a. **k'ajyelxa.**
invicto,-a. **mi jay majke k'ulaji ganar, mini nunka 'a'ji ja b'a yib' sk'ab'.**
invidente. **ja ma' mi xyila k'inal yuj ja tupta ja sati.**
invierno. **ja 'ixawil wa xya'a che'e ti b'a disyembre sok 'enero sok jebrero. ti b'a kalendaryo wa xyala 21 yajtab' yixawil disyembre manto 21 yajtab' yixawil marso.**
inviolable. **mi xb'ob' 'oj 'ixtalajuk, mi xb'ob' 'oj chimjuk.**
inviolado,-a. **mi 'ixtalanub'aluk, mi chimub'aluk.**
invisible. **mi 'ilb'enuk.**
- Estoy invisible. **mi 'ilb'enukon.**
invitación. **lokji.**
- Tengo una invitación. **wa lalokjiyon.**
invitado,-a. **lok.**
- Todos los invitados de la fiesta llegaron. **julye'ta spetsanil ja slok ja k'ini.**
invitar. **loko, k'anwani, lokwani.**
- Te invito. **wa xlokowa.**
- No le gusta invitar. **mi xk'anxi yuj ja lokwaneli.**
invocar. **k'uman, paya.**
- Invocó a Dios. **sk'uman ja jwawtiki.**
- Invoca la ley para defenderse. **wa spaya ja leyi b'a 'oj skolta sb'aj.**
involucrar. **'a'a sch'ik sb'aj.**
- Me quiere involucrar en su delito. **wa sk'ana 'oj ya' jch'ik jb'aj ti b'a smul.**
involuntariamente. **'a'nima mi sk'ana.**
- Cayó involuntariamente. **mok'ta 'a'nima mi sk'ana.**
involuntario,-a. **'a'nima mi sk'ana.**
- Trabajo involuntario. **wa x'a'tiji 'a'nima mi sk'ana.** ***[lajan sok t'enub'al 'a'tel].***
invulnerable. **mi xb'ob' 'oj yajb'esjuk.**

inyección. **ts'istak'in** ***[b'a 'oj ya' ki'tik ja 'ani. wa x'och ti b'a jts'ujmiltik.*** *→jeringa].*

inyectable. **chikan jas tik'e 'an wa xya'a ki'tik sok ts'istak'in.**

inyectar. **'a'a yi' sok ts'istak'in, 'a'a 'ochuk ti b'a jun luwar.**

iodo. **jun tik'e 'an.** ***[k'ik' ja yelawi. tini 'aya t'usan ja b'a yoj ja 'ats'ami]****.*

ir.

1 - **waji.**
- ¿Adónde fuiste? **b'a wajya'a.**
- Ahí vas a entrar **ti lawaj 'ocha.**
- El trabajo no va bien. **mi xwaj lek ja 'a'teli.**
- Fue a Comitán. **waj b'a chonab'.**
- Fue a la milpa. **waj 'alaj.**
- Fue a ver la milpa. **waj 'iluj 'alaj.**
- Fui a ver la milpa. **waj kil 'alaj.**
- Va en reversa. **wa xwaj pakax.**
- Voy al baño. **'oj wajkon paxyal.**

2 - ir a Comitán. **chonab'ani, waj chonab', waj b'a chonab'.**
- Iré a Comitán. **'oj chonab'anukon.**

3 - ir a ver. **pakla.**
- Fui a ver la cueva. **jpakla ja k'e'eni.**

4 - ir bien a alguien. **sb'ej lek 'ay, lek wa x'ek' yuj.**
- Nos va bien. **sb'ej lek 'aytik.**
- Me va bien. **lek wa x'ek' kuj.**

5 - ir despreocupado a pesar de obligaciones. **b'ach'b'uni.**
- Despreocupado fue a Comitán y dejó parado su trabajo. **b'ach'b'uni b'a chonab' ti kan tek'an ja ya'teli.**

6 - ir en lugar de otro. **lok'olan, lok'olanan, lok'olani.**
- Iré en lugar tuyo. **'oj jlok'oluka.**
- Fuiste en lugar de otro. **lok'olaniya.**

7 - ir juntos. **mojan.**
- Vamos juntos. **wa xmojantik.**

8 - ir mal. **wokol wa x'ek' yuj.**
- Nos va mal. **wokol wa x'ek' kujtikon.**

9 - ir tras. **nocho.**
- El perro va tras el tejón. **wa snocho ja kojtom ja ts'i'i.**

10 - ir y venir. **tsalali, tsaltsuni, wajum jakum.**
- Las abejas van y vienen. **wa stsalali ja chab'i.**
- Unos van otros vienen. **wajum 'oche ja june jakum jani ja juni.**

irse.

1 - **waji.**
- Ya se fue. **wajta.**
- Se fue al otro mundo. **wajta b'a satk'inal, wajta 'oj smojta ja 'altsilali.**

2 - irse con el rabo entre las piernas. **mot'o.**
- El perro se va con el rabo entre las piernas. **wa smot'o ja snej ja ts'i'i.**

3 - irse corriendo. **'el 'ajnel, paka 'ajnel.**
- Se fueron corriendo. **'elye' 'ajnel.**
- Me fui corriendo. **jpaka 'ajnel.**

4 - irse sin esperar. **tojtala'an, tojtoni.**
- Mi compañero se fue ya sin esperarme. **wanxa stojtala'an ja jmoji.**
- Me fui sin esperar. **tojtoniyonta.**

5 - que les vaya bien. **'ila wala b'ajex.**

ira. **tajkel.**

iracundo,-a. **k'ak' ja smodo'i.**

irascible. **k'ak' ja smodo'i.**

iris [del ojo]. **sk'ik'il jsatik.**

ironía. **jun tik'e 'ixtalo'il.** ***[oj kiltik chab'oxe senya.***
- mey stak'in ja 'ajwalal jumasa'i.
- mey yip ja tsemeni.
- jel xlikiki ja k'o'oni.]

irónico,-a. **ja smodo ja** →ironía.
ironizar. **‘ixtala’an**. →ironía.
irracional. **mey spensar, mito ‘ayuk sk’ujol, mito sna’a k’inal.**
irradiar. **‘a’a lijpuk b’a spetsanil lado.**
irrazonable. **mi chik’inal ‘ayuk.**
- Es irrazonable ya que no conoce el mundo aún. **mi chik’inal ‘ayuk yuj ja mito sna’a k’inal.**
irreal. **meyuk, mini ‘ayuk.**
- Es irreal que el agua suba al cerro. **mi ‘oj k’i’uk ja b’a wits ja ja’i**.
irrealizable. **mi xb’ob’i.**
irreconciliable. **mi xya’a sb’aje’ jun perdon, mi xb’ob’ ‘oj slaj sb’aje’.**
- Son irreconciliables. **mi slaja jb’aje’.**
irrecuperable. **mixa xta’xi.**
irreducible, irreductible.
1 **- mi xb’ob’ ‘oj ch’inb’uk.**
2 **- mi xb’ob’ ‘oj k’ulajuk ganar.**
irreflexivo,-a. **mey spensar.**
irreformable. **mi xlekb’esxi.**
irrefrenable. **mi xk’ajtesxi.**
irrefutable. **ts’unan lek.**
- Sus ideas son irrefutables. **ts’unan lek ja spensari.**
irregular. **jokan tasan.**
irreligioso,-a. **mey srelijyon**. →religión.
irremediable.
1 **- mey yajnal.**
- Esta enfermedad es irremediable. **mey yajnal ja chamel ‘iti.**
2 **- jas ‘oj jk’ultik.**
- Murió. Es irremediable. **chamta. jas ‘oj jk’ultik.**
irremisible. **mey sperdon, mi xtupxi ja smuli.**
irreprensible. **mey smul.**
irreprochable. **mey smul.**
irresistible.
1 **- jel tsats juntiro.**
- Su enemigo es irresistible. **jel tsats juntiro ja skronta’i.**
2 **- jel xk’anxi yuj.**
- Siento unas ganas irresistibles de ir a Comitán. **jel xk’anxi kuj ‘oj chonab’anukon.**
irresoluto,-a. **mi junta’uk ja spensari.**
irrespetuoso,-a. **mi xkiswani.**
- Eres irrespetuoso. **mi lakiswani.**
irresponsable. **mi xk’anxi yuj ja scholi.**
- La comunidad no te respeta si eres irresponsable. **mi skisawa ja jkomontiki ta mi xk’anxi awuj wacholi.**
irrestricto,-a. **mey raya, mey pojan.**
irresuelto,-a. →irresoluto.
irreverencia. **mey skisulab’il.**
irreverente. **mi xkiswani.**
irreversible. **mi xb’ob’ ‘oj waj pakax, mi xb’ob’ ‘oj kumxuk yuj ja ‘ek’ta.**
irrevocable. **mi ‘oj k’utsxuk.**
- Castigo irrevocable. **mi oj k’utsxuk ja kastigo’i.**
irrevocablemente. **-ni’a.**
- Salió irrevocablemente. **‘eltani’a.**
irrigable. **wa x’ulb’axi.**
irrigación *[con zanjas]*. **‘ulub’, ulb’anel.**
irrigador,-a. **‘ulb’anum.**
- Tengo la tarea del irrigador en nuestra comunidad. **‘ulb’anumon ti b’a jkomontikon.**
irrigar *[con zanjas]*. **‘ulb’an, ‘ulb’ani.**
- Irrigué la milpa. **kulb’an ja kalajtiki.**
- Estamos irrigando. **wantikon ‘ulb’anel.**
irrisorio,-a. **jel ko’el.**
- Precio irrisorio. **jel ko’el ja sts’akoli.**
irritabilidad. **sch’inajil.**
irritable. **ch’inaj.**
- Hombre irritable. **ch’inaj winik.**
irritación.
1 **- sch’inajil.**

- La irritación de aquel hombre. **ja sch'inajil ja winik jawi.**
2 - **sk'ulan chingar.**
- Estoy tosiendo por la irritación de la garganta. **wanon 'ojb'anel yuj ja wa sk'ulanon chingar ja jsojosi.**
irritado,-a. **ch'inajb'ita.**
irritador,-a. **wa xya'a ch'inajb'uk, wa sk'ulan chingar.**
irritante. **wa xya'a ch'inajb'uk, wa sk'ulan chingar.**
irritar.
1 - **'a'a ch'inajb'uk, 'a'a tajkuk.**
- ¿Por qué me irritas? **jasyuj wa xawa'a tajkukon.**
2 - **k'ulan chingar.**
- El pantalón me irrita. **wa sk'ulanon chingar ja jwexi.**
írrito,-a. **mi xmakuni.**
irrogación. **sk'ulajel yi'.**
irrogar. **k'ulan yi'.**
- Nos irrogan muchos daños. **jel sk'ulan ki'tik malo.**
irrompible. **mi 'oj k'okuk.**
irrumpir. **jun repente 'ochi.**
- El toro irrumpió en la milpa. **jun repente 'ochi ti b'a 'alaj ja tan wakaxi.**
irrupción. **kronta'an.**
- La irrupción de los soldados en el ejido. **skronta'an ja jkolonyatik ja k'akanumi.**
¡ish! *[comiteco]*. **'ix.**
ishcanal. **chojchoy.**
-ísimo,-a. **jel juntiro.**
- Bellísimo. **jel tsamal juntiro.**
- Bonísimo. **jel lek juntiro.**
- Muchísimo. **jel jitsan juntiro.**
isla. **jun xe'n lu'um joyb'anub'al yuj ja ja'i.**
Islam. **jun tik'e relijyon, ya'a kulan jun winik sb'i'il mahoma ja b'a 'arabya, ja sb'i'il ja slujmali**. **ja ya'ni ja 'islam teya b'a jitsan chonab'. mi kisub'aluk yuj ja Estados Unidos. ja' yuj wan k'ak'anel yuj ja teya jel ja petrolyo wa sk'ana ja b'a Estados Unidos.** →religión.
isleño,-a. **swinkil ja b'a** →isla.
isleta. **ch'in** →isla.
islote. **ch'in** →isla **'ay yi'oj patak'.**
Israel. **ja sb'i'il ja slu'um b'a pojki ja jtatik jesukristo. ja ya'n k'ak'u jel ja k'ak'anel ja swinkil 'israel wa skronta'an pilan swinkil sb'i'il swinkil palestina.**
israelita**. swinkil ja b'a slu'um b'a pojki ja jtatik jesukristo.**
ISSSTE. →Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de Trabajadores del Estado. →seguro.
istafiate. **'astajyate.**
istmeño,-a. **swinkil** →istmo.
ístmico,-a. **ti b'a** →istmo.
istmo. **jun xe'n lu'um 'ay yi'oj ja' ti b'a schab'il lado.**
Italia. **jun pilan chonab' lu'um 'ay sgobyerno ti b'a** →Europa. →Roma **ja sb'i'il ja niwan chonab' ti b'a** Italia.
ítem. **jun xe'n ts'ijb'ojnub'al, ts'ijb'ojnub'al garabato**
iterativo,-a. **jitsan majke wa xk'ulaxi.**
- Verbo iterativo. **jun tik'e** →verbo **'ay yi'oj -tala'an ja b'a snej**. ***['oj kiltik chab'oxe senya. mantala'an, chontala'an, jamtala'an]***.
itinerante. **'ek'um b'ej.**
itinerario. **b'ej.**
- Desconozco nuestro itinerario hasta San Mateo Ixtatán. **mi xna'a sb'aj ja jb'ejtiki man san mateyo.**
itinerario,-a. **ti b'a b'ej.**
ito,-a. **'ala.**
- Hombrecito. **'ala winik.**

- Come tu tortilla. **we'an ja wala 'o'oti.**
- ¡Mi papacito! **kala tata.**

ixtle. **chij.**
- Fibra del ixtle. **'ak'.**
- Voy a hacer un mecate del ixtle. **'oj jb'ale 'ak'.**
- Ixtle amontonado, todavía no hilado. **xok'b'en.**
- Ixtle para tejer. **sjalulab'il.**

izar. **'a'a k'e'uk ja bandera'i.**
- El maestro iza la bandera. **wa xya'a k'e'uk ja bandera ja mayestro'i.**

izote. **jun tik'e ts'inte'.**

izquierda.
1 - **surda jk'ab'tik, mi swa'eluk jk'ab'tik.**
2 - **spetsanil ja** →izquierdista.

izquierdismo. **ja spensar ja** →izquierdista.

izquierdista. **ja ma' wa sk'ana 'oj jk'ultik luchar b'a 'oj jta' jlekilaltik.** → conservador →derechista →progresista. **mi sk'ana 'oj sk'ul mandar ja 'ajwalali**. →derecha →derechista.

izquierdo,-a. **surda, mi swa'eluk jk'ab'tik.**
- A la izquierda. **ti b'a jsurdatik, ja b'a mi swa'eluk jk'ab'tik.**

j

jabalí de collar. **k'ujlal chitam.**
- Jabalina. **snan k'ujlal chitam.**
jabalina. **jun tik'e pulte'.**
jabardo. **jun ch'in k'ole chajnul chab' wa spila ja snaji.**
jabato. **yal k'ujlal chitam.**
jabón. **jabon.** [*wa xk'umani jabon*].
jabonar. **chuk'u sok jabon.**
jaboncillo. **jabonsiyo.**
- Arboleda de jaboncillos. **jabonsiyo'altik.**
jabonera. **ye'tal jabon.**
jabonero,-a.
1 - **sb'aj jabon.**
2 - **chonajabon.**
jabonoso,-a. **lajan sok jabon.**
jakal. **pats po'oj yal na'its, jakal.**
jacalón. **jun tik'e jachan.**
jacaranda. **jikaranda.**
jacobinismo. **ja spensar ja** →jacobino.
jacobino,-a. **ja skronta ja 'ajwalal jumasa'i. wa sk'ana lajanlajan 'oj 'ajyukotik ja jpetsaniltiki. ja' yuj mero nikuman ja ye'nle'i. teya ja b'a** Francia **ja jab'il 1789 manto 1794.**
jactancia. **stoyjel sb'aj.**
jactansioso,-a. **wa stoyo sb'aj.**
jactarse. **toy ab'aj.**
- No vamos a jactarnos. **mi 'oj jtoy jb'ajtik.**
jaculatoria. **ch'in lo'il b'a wa xya'a sb'aj lek ja ma' wa slo'ilta.**
jade. **jun tik'e tsatsal ton ya'ax ye'na jel tsamal juntiro.**
jadeante. **'asinajum.**
jadear. **'asinaji, jak'a ja 'ik'i, posenaji, posinaji, tasinaji.**
- Por correr mucho jadeas. **wa latasinaji yuj ja jel ja 'ajneli.**
jadeo. **wan posenajuk, wan tasinajuk.**
jaguar. **niwan b'ajlam.**
jalar.
1 - **joko, kicha, tasa.**
- Jaló el árbol. **sjoko ja te'i.**
- Jalé el trozo. **jkicha ja 'ake'i.**
2 - **paya.**
- El molino no jala bien el maíz. **mi spaya lek ja 'ixim ja molino'i.**
3 - **'a'a ab'aj.**
- Nuestra autoridad no jala bien. **mi xya'a sb'aj lek ja ma' 'ay ya'tel kujtiki.**
4 - jalar *[de las orejas]*. **tuch'u.**
- El maestro me jaló de las orejas. **stuch'u ja jchikin ja mayestro'i.**
5 - jalar *[riendas]*. **tok'o.**
- Jaló las riendas. **stok'o ja yak'il ja kawuji.**
jalea. **ligoso.**
jaleador,-a. **'ujlanum.**
jalear. **'ujla.**
- Jaleé el perro. **kujla ja jts'i'i.**
Jalisco. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
jalón.
1 - **jun tik'e ts'apte'.**
2 - **tuch'u.**
- Me dió un jalón. **stuch'uwon.**
jalonear. **tuch'u.**
- El maestro nos jaloneó de las orejas. **stuch'u ja jchikintikon ja mayestro'i.**
Jamaica.
1 - **jun lu'um pilanxa ja sgobyerno ti b'a** →Caribe. **ja** Jamaica **ja'ni jun slujmal joyb'anub'al yuj ja'.**
2 - jamaica. **jun tik'e chakal nichim wa xmakuni b'a 'oj sk'ul jun tik'e solulab'il.**
jamás. **mi jay majke, mini jay majke, mini nunka.**
- Jamás lo podremos pagar. **mini jay**

majke 'oj b'ob' jtuptik.
jamelgo. **yokel kawu.**
jamón. **b'ak'et yok chitam.**
jamoncillo. **jun tik'e dulse.**
Japón. **jun chonab' joyb'anub'al yuj ja', pilanxa ja sgobyerno'i ti b'a spatik ja ja'i b'a wa xmukxi ja k'ak'u'i. najat lek kani.** →atomizar.
japonés,-a. **sb'aj.** →Japón.
jaqueca. **yaj 'olom.**
jaquecoso,-a. **'ay yaj s'olom.**
jarabe. **jun tik'e solulab'il.**
jardín. **maka' 'ay snichim.**
- Jardín de niños. **na'its b'a wa stalna ja yal 'untiki.**
jardinería. **ja ya'tel ja talnanichim.**
jardinero. **talnanichim.**
jarra. **xalo** *[regional]*, **yal xaluj, yal sjeb'ulab'il.**
jarro. **yal xalo** *[regional]*, **yal xaluj, yal sjeb'ulab'il.**
jarrón. **niwan xaluj.**
jasam. **jasam.**
jauja. **kutsilaltik ti b'a swayich.**
jaula. **kakaxte,** →pajarera**.**
jauría. **ts'i'altik wa snutsu chikan jas sb'a'al wits.**
jazz. **jun tik'e k'in wa xjak ti b'a** →Estados Unidos. **wa xmakuni b'a cha'nel.**
jeep. **ja sb'i'il jun tik'e yal karo. jel ja yipi.** ***[wa xk'umani yip].***
jefa. **'olomal 'ixuk, jepe 'ixuk.**
jefatura.
1 **- ja schol ja 'olomali.**
2 **- b'a wa x'a'tiji ja 'olomali.**
jefazo. **mandaranum.**
jefe. **'olomal, jepe.**
jegüite. **putsank'ul.**
Jehová. **june ja sb'i'il ja dyosi ti b'a** →hebreo. **mas lek wa x'alxi yajbe.**
jején. **ch'ixkil.**
- Enjambres de jejenes. **ch'ixkilaltik.**
jeme. **ch'ute'.**
jengibre. **jun tik'e yajnal wa'el.**
jerarca. **niwan pagre, niwan mandaranum.**
jerarquía. **chol 'aye' ja niwak pagre'altik.**
jerárquico,-a. **ti b'a** →jerarquía.
jerarquizar. **cholo.**
- Vamos a jerarquizar nuestro trabajo para entregarnos primero al más importante. **'oj jcholtik ja ka'teltiki b'a 'oj ka' jb'ajtik b'ajtan sok ja mas t'ilani.**
jerga.
1 **- jun tik'e pimil k'u'uts.**
2 **- ja sk'umale' jun k'ole.**
- La jerga de los médicos. **ja sk'umale' ja loktor jumasa'i.**
jergón.
1 **- jun tik'e pimil pop.**
2 **- kistal k'u'al.**
3 **- lisan winkil.**
jeringa. **jeringa, ts'istak'in.**
jeroglífico,-a. **jun tik'e ts'ijb'anel ja b'a poko winik.**
Jesucristo. **ja jtatik jesukristo.**
jesuita. **jun tik'e pagre wa xcha 'a'tiji ti b'a bachajon sok ja tseltali.**
jesuítico,-a. **sb'aj** →jesuita, **chab' sat.**
Jesús. **jtatik jesukristo, ja sb'i'il jitsan winik.**
- ¡Jesús!
1 - **kere**,
2 **- 'ay jmula**
3 **- jel 'a'julal sb'aj.**
jet. **jun tik'e jujpum jel x'ajni juntiro** ***[wa xk'umani yet]***. →propulsión a chorro.
jeta.
1 **- pechan ja sti'i, pechan ja sni'i.**
2 **- pechti'anel.**
jícama. **jun tik'e k'oj lek slo'jel.**
jícara. **tsima.**

jilote. **ji', yal ji'.**
- Muchos jilotes. **ji'altik.**
jilotear. **ji'axi, ji'b'i.**
- El maíz jiloteó. **ji'b'ita ja 'iximi.**
jinete. **kajanum, k'e'um kawu.**
jirafa. **jun tik'e chante' jel najat ja snuk'i. teya ja b'a** →África.
jirón. **xe'n k'u'uts.**
jitomate. **chakal pix.**
jiu-jitsu. **jun tik'e tiro ma tajnel kechan sok sk'ab'.**
jociar *[comiteco]*. **picha, pichulani.**
- Los puercos jociaron la tierra. **spicha ja lu'um ja chitami.**
- Los puercos están jociando. **wan pichulanel ja chitami.**
joco,-a. **paj.**
jocoque. **pajal lech.**
jocosidad. **yalegre'il, 'ixtalo'il.**
jocoso,-a. **'alegre, tsamal.**
jocote. **po'om.**
jocotera. **po'omaltik.**
jocundo,-a. **'alegre, tsamal.**
jodido,-a. **jodido *[kistal k'umal ti b'a kastiya]***.
jofaina. **jun tik'e sak'ulab'il.**
jolote. **kolko.**
- Muchos jolotes. **kolko'altik.**
jonosh *[comiteco]*. **jonox.**
jornada. **k'ak'u 'a'tel, tarega.**
jornal.
1 - **ja sts'akol ja 'a'tel b'a jun k'ak'u.**
2 - **ja 'a'tel ti b'a jun k'ak'u.**
jornalero,-a. **moso, ganaranum.**
joroba. **k'ujan, k'uchan, k'ujojpatik, k'ujujpatik.**
jorobado,-a. **k'ujan, k'uchan, k'ujojpatik, k'ujujpatik, lukan [b'ejyi].**
- Caminar jorobado. **k'ochk'oni, k'uchk'uni, k'ujuji, lukan b'ejyi, ts'inini.**
- Estar jorobado. **k'uchuchi.**
jorobar. **k'ulan chingar.**
jorongo. **kotonchuj, kotonal.**
josjoní *[comiteco]*. **josjoni.**
jota. **ja sb'i'il ja** →letra **j**.
joto. **jun winik lajan sok 'ixuk ja smodo'i ma wa xtajni sok winik.**
joven. **kerem, moso** *[regional]*, **tata, ch'in, ya'aw.**
- Muchos jóvenes. **keremaltik.**
- Buenos días, joven. **san kala moso** *[regional]*.
- Está bien, joven. **lek 'ay, tata.**
- Eres joven aún. **ch'inato.**
- Soy joven aún. **ya'awonto.**
jovencita. **nana, 'ak'ix.**
- Buenos días, jovencita. **san kala nana.**
- Soy jovencita. **'ak'ixon.**
jovial. **lek smodo.**
joya. **'ujal, k'oros, likchikin ma lajan sok.**
joyería. **snajtsil chona'ujal.**
joyero,-a. **chona'ujal, k'ula'ujal**
juanete. **sb'akel sts'e'el choj snan koktik.**
Juárez. **ja sb'i'il jun k'elwanum ti b'a mejiko.** Benito Juárez **ja sb'i'ili. chami b'a 1872 jab'il. ya'a 'eluk spetsanil ja spinka ja pagre jumasa'i b'a mixa 'oj 'ajyuk 'ajwalal ti b'a yoj snalan ja pagre'altik. mi sk'ana ja kolonya'i. ya'a kulan ja 'ordeni b'a 'oj sb'ajuk ja lu'um ja pilpil swinkili. jachuk sjomo ja kolonya ja jme'xep jtatawelotiki.**
jubilación. **ya'jel ch'akuk ja ya'teli yuj ja 'ayxa sk'ujol. jach'ni ja b'a chonab'i.**
jubilado,-a. **ch'akta ja ya'teli yuj ja 'ayxa sk'ujol.**
jubilar.

1 - **'ay k'in.**
- Semana jubilar. **'ay k'in ja semana 'iti.**
2 - **'a'a ch'akuk ja ya'teli yuj ja 'ayxa sk'ujol.**
júbilo. **yalegre'il, tsamalil.**
- Dar gritos de júbilo. **'a'wa, 'a'wani.**
- Los niños dan muchos gritos de júbilo. **jel x'a'waniye' ja 'untiki.**
jubiloso,-a. **jel 'alegre, wan 'a'wanel.**
jubón. **jun tik'e chompa.**
juchub *[comiteco]*. **jach'ub', sjach'ulab'il.**
juchuch *[comiteco]*. **juchuch.**
judaizante. **wa snocho ja smodo ja** →judío.
judaizar. **nocho ja smodo ja** →judío.
Judas. **ja ma' wa xyi'aj jpatiktik.**
judicial. **sb'aj ja jwesi.**
judicialmente. **ja smodo sb'aj ja jwesi.**
judiciario,-a. **sb'aj ja jwesi.**
judío,-a. **swinkil** →Israel **ma ja ma' wa sk'u'an ja srelijyon ja judiyo ja moisesi.**
judo. →jiu-jitsu.
juego. **tajnel.**
- El trabajo no es juego. **mi tajneluk ja 'a'teli.**
jueves. **jwebes.**
juez. **jwes, k'epuman, k'eluman.**
- El juez juzga los pleitos. **wa stojb'es ja pleto ja jwesi.** ***[yujxta 'ayni jwesa wa schono sb'aje' jachuk 'oj skolta ja ma'tik stupyu yi'. ja b'a yoj jnalantik mey jwes yuj ja ke'ntiki tsomanotik 'oj jlaj jb'ajtik b'a 'oj jtojb'estik ja mulanumi sok ja jkomontiki].***
- Juez civil. **jun tik'e jwes wa xya'a jtup ja jmultiki.**
- Juez penal. **jun tik'e jwes wa xya'a 'ochkotik preso yuj ja jmultiki.**

jugada. **tajnel.**
- Mala jugada. **mixa tsamaluk.**
jugador,-a. **tajnum.**
jugar.
1 - **tajni.**
- Vamos a jugar. '**oj tajnukotik.**
- Estoy jugando con los niños. **wanon tajnel sok ja 'untiki.**
2 - jugar con. **'ixtala'an.**
- Juego con las hormigas. **wa xkixtala'an ja xanichi.**
3 - jugar *[durante una junta]*. **machinaji.**
- Jugaron con sus compañeros durante la junta. **machinajiye' sok ja smoji ti b'a tsomjeli.**
4 - jugar escondidas. **ch'ayan tajni.**
jugarse la vida. **mi xyajna sb'aj.**
- Me voy a jugar la vida. **mi 'oj kajna jb'aj.**
juglar. **kinanum ja 'ajyi'i.**
jugo. **ya'al, ya'alel, ya'l, ya'lel.**
- Jugo de tomate. **ya'l pix.**
jugoso,-a.
1 - **'ay ya'lel.**
- Fruta jugosa. '**ay ya'lel ja tek'uli.**
2 - **jel xb'a'alani.**
- Negocio jugoso. **jel xb'a'alani ja negosyo'i.**
juguete. **'ixta, 'ixta'al.**
juguetear. **tajni.**
jugueteo. **tajnel.**
juguetería. **snajtsil chona'ixta.**
juguetón,-a. **tajnum.**
juicio.
1 - **k'ujol, pensar.**
- Una persona con juicio. **jun kristyano 'ayxa sk'ujol ye'na.**
- Según su juicio no sabemos nada. **wa xyala sk'ujole' mini jas wa xna'atik.**
- Ya tiene juicio. **'ayxa spensar, 'ayxa sk'ujol.**

- Estamos en nuestro juicio. **sak'an jk'ujoltik.**
2 - **kastigo.**
- El juez pronuncia el juicio. **wa xya'a ko'uk ja kastigo ja jwesi.**
- Juicio posesorio. →posesorio.
- Juicio de prescripción. →prescripción.
3 - tener juicio. **yijxa, sb'ejxani.**
- Ramiro ya tiene juicio. **yijxa ja ramiro'i.**

juiciosa. **snanb'ita.**
- Mi esposa se hizo una mujer muy juiciosa. **jel snanb'ita ja wakumare'i.**

juicioso. **statb'ita.**
- Anselmo se hizo un hombre muy juicioso. **jel statb'ita ja 'anselmo'i.**
- No eres juicioso aún. **ya'awato.**

juliana. **jun tik'e kaldo 'ay 'itaj.**

julio. **yixawil julyo.**

jun *[comiteco]*. **tojol'ab'al.**
- Hay muchos junes en la feria. **jel ja tojol'ab'ali ti b'a k'in.**

juncia *[comiteco]*. **xajkiltaj.**
- Juncias regadas en el piso. **lich'an xajkiltaj.**

jungla. **yijel k'ul.** →selva.

junio. **yixawil junyo.**

júnior. **yunin, 'ijts'inal.**

junta. **tsomjel, junta.**
- Entremos a la junta. **'ochkotik b'a tsomjel.**
- Participante en la junta. **junta'anum.**
- Junta en la cual todos están parados y muy cerca los unos de los otros. **k'ob'an.**
- Acabarse la junta. **junta'anita.**
- Se acabó la junta. **junta'aniye'ta.**
- Asistir a la junta. **junta'ani.**
- Vamos a asistir a la junta. **'oj junta'anukotikon.**

juntacán *[comiteco]*. **jun tak'an.**

juntado,-a. **tsoman.**
1 - El dinero se ha juntado. **tsomanxa ja tak'ini.**
2 - Nuestra organización. **tsoman ja sb'i'il b'a wa xka'teltatik ja komon jumasa'i ja b'a munisipyo 'awtonomo.**

juntamente. **junta 'ora.**
- Juntamente nos atacaron. **junta 'ora snolkontra'anotikon.**
- Juntamente con él. **sok.**
- Juntamente contigo. **amok.**
- Juntamente conmigo. **jmok.**
- Juntamente con ellos. **sok, soke'.**
- Juntamente con uds. **amokex.**
- Juntamente con nosotros. **jmoktik, jmoktikon.**

juntar. **'a'a sta' sb'aj, 'a'a tsoman, nolo, tsomo, tsub'u.**
- Nos juntó. **ya'a jta' jb'ajtik.**
- Juntó la basura. **ya'a tsoman ja ts'i'leli.**
- Juntó la leña con mecapal. **snolo ja si' sok stajab'.**
- Juntamos nuestras fuerzas. **jtsomo kiptik.**
- Juntó el dinero. **stsub'u ja tak'ini.**
- Juntar el zacate con garabato para cortarlo. **lokb'a.**
- Juntar *[ixtle o algodón]*. **xok'o.**
- Juntar muchas cosas. **tsomtala'an.**
- Juntar *[pies]*. **lot'o.**
- Juntó los pies. **slot'o ja yoki.**

juntarse. **'i'aj ab'ajex, ta'a ab'ajex, tsomo ab'ajex, tsub'u ab'ajex.**
- Entonces se juntan los novios. **tixa wa xyi'aj sb'aje' ja nupanumi.**
- Nos vamos a juntar. **'oj jta' jb'ajtik.**
- Se juntaron en la casa comunal. **stsomo sb'aje' ti b'a yoj snaj komon.**

- Juntarse con los demás. **mojxi schik'el sb'aj, 'ochi schik'el sb'aj.**
- Juntarse para. **'mojan.**
- Se juntaron para trabajar. **smojan 'a'tel.**
- Juntarse *[ríos]*. **sk'uxu sb'aj, sta'a sb'aj.**
- Dos ríos se juntan. **wa sk'uxu sb'aj chab' niwan ja'.**

junto,-a.
1 - **tsoman.**
- Nosotros juntos. **tsomanotik.**
- Estamos juntos. **tsoman 'aytik.**
- Se fueron juntos. **stsomanil wajye'ta.**

2 - **junta 'ora.**
- Caminaba y cantaba todo junto. **junta 'ora b'ejyi ts'eb'ani.**

3 - junto a. **lak'an, ti b'a *[sti']*.**
- Está junto a la milpa. **lak'an 'ay sok ja 'alaji.**
- Junto al río. **ti b'a sti' niwanja'.**
- Junto al ocote quemado. **ti b'a tsikel taj.**

4 - junto con. **lak'an.**
- Junto con mi papá. **lak'anon sok ja jtati.**

5 - juntos,-as. **lajan, lajan lajan.**
- Vamos a aprender juntos. **lajan 'oj jneb'tik.**
- Vamos a cantar juntos. **lajan lajan 'oj ts'eb'anukotik.**

6 - juntos *[de dos cosas que así deben estar]*. **chipan.**
- Los testículos del caballo están juntos. **chipan ja sb'ak' ja kawuji.**

7 - juntos *[en forma de círculo]*. **joyan.**
- Estamos juntos en la mesa. **joyanotik ja b'a mesa.**

juntura.
1 - **ts'ajkan.**
2 - **b'a wa slak'a sb'aje' chab' jastik.**

jurado.
1 - **jwesaltik.**
2 - **june ja jwesaltiki.**

jurado,-a.
1 - **sta'unej ti'.**
2 - **mero.**
- Enemigo jurado. **mero kronta.**

jurador,-a. **kistal wa xk'umani.**

juramentar. **'a'a sta' ti'.**
- El juez nos juramentó. **ya'a jta'tikon jti' ja jwesi.**

juramentarse. **nak'ul skronta'an sb'aje'.**

juramento.
1 - **sta'jel ti'.**
2 - **'utanelxa.**

jurar.
1 - **ta'a ti.**
- Juró que de veras no robó el dinero. **sta'a ti' meran mi sjapa ja tak'ini.**
- ¿Vas a jurar por Dios? **'oj ma ata' ti' ja jwawtiki.**

2 - **kistal wa xk'umani.**
- Juras mucho. **jel kistal wa lak'umani.**

jurídicamente. →jurídico.

jurídico,-a. **chikan jastal wa xyala ja jwesi ma ja leyi.**

jurisconsulto. **wa sna'a lek ja leyi.**

jurisdicción.
1 - **yib' k'ab'al 'ay yuj ja jwesi.**
2 - **jun lu'um b'a wa x'a'tiji jun jwes. ja lu'um jawi lajan sok jun minisipyo ma mas niwanxa chikan jastal ja schol ja jwesi.**

jurisprudencia. **sneb'jel ja ley jumasa'i**. →derecho →ley.

jurista.
1 - **jwes, lisensyado.**
2 - **ja ma' lek wa sna'a ja ley**

jumasa'i.
jush *[comiteco]*. **jux.**
justamente.
1 - **sb'ej.**
- No nos hablan justamente. **mi sb'ejuk wa xyala kab'tik.**
2 - **jach'ni.**
- Justamente lo que él me dijo. **jach'ni yala kab'i ja ye'ni.**
3 - **yutsil.**
- Justamente cada uno estaba saliendo para su casa. **yutsil wanto x'och spil sb'aje' ti b'a snaje'i**
justán [comiteco]. **yojuna.**
justicia.
1 - **sb'ej, sb'ejilil, stojolil.**
- No hay justicia para nosotros. **mi sb'ejuk jastal 'aytik.**
- La justicia de su pensamiento. **ja sb'ejilil ja yaltsili.**
- La justicia del juez. **ja stojolil ja smodo ja jwesi.**
2 - justicia social. **jlekilaltik.**
- Queremos lograr la justicia social. **wa xk'anatik 'oj jta' jlekilaltik.**
3 - hacer justicia. **kisa.**
- No nos hacen justicia. **mi skisawotik.**
4 - hacerse justicia por su propia mano. **'och jwesil b'a slekil ye'na.**
- El patrón se hizo justicia por su propia mano. **'ochta jwesil ja 'ajwalali b'a slekil ye'na.**
5 - pedir justicia. **k'ana 'oj kisjan.**
- Pedimos justicia. **wa xk'anatik 'oj kisjukotik.**
justiciable. **yib' k'ab'al 'ay yuj ja jwesi.**
justiciero,-a. **jel skisa ja leyi 'a'nima mixa sb'ejuk.**
justificable. **sb'ej.**
- Conducta justificable. **sb'ej ja smodo'i.**
justificación.
1 - **yaljel yab'i jasyuj *[k'ulaji chikan jas]*.**
2 - **skoltajel.** →justificar.
justificado,-a. **sb'ej.**
justificante. **wa skolta.**
- Documento justificante. **wa skoltayotik ja ju'un 'iti.**
justificar.
1 - **je'a, cholo yab'i.**
- Su enfermedad justifica porqué no asiste a la junta**. wa sje'a ki'tik ja schameli jasyuj mi x'och ja b'a tsomjeli.**
- La escasez del maíz no justifica el aumentodel precio. **ja st'usanil ja 'iximi mi scholo kab'tik jasyuj k'e'ta ja sts'akoli.**
2 - **kolta.**
- Justificó a su hijo delante de la comunidad. **skolta ja yunin ti b'a sti' sat ja komoni.**
- No es justo que justifiques al delincuente. **mi sb'ejuk 'oj akolta ja mulanumi.**
justificativo,-a. **wa skolta.**
justo,-a. **sb'ej, sb'ejil, toj, 'uts 'uts.**
- Ya no es justo así como estamos. **mixa sb'ejuk ja jach' 'aytiki.**
- Su actitud es justa. **sb'ejil ja smodo'i.**
- Anselmo es muy justo. **jel toj 'ay ja 'anselmo'i.**
- Hombre justo. **tojol winik.**
- ¿Cómo está el maíz? - justo para este año. **jastal 'ay ja kiximtiki. - 'uts 'uts ja b'a jab'il 'iti.**
jusulum [comiteco]. **josob'lu'um.**
jutús [comiteco]. **jutus.**
juvenil. **sb'aj kerem, sb'aj 'ak'ix.**
juventud. **kerem, keremil, 'ak'ix, 'ak'ixil.**
- En mi juventud era mozo. **keremonto 'ochyon b'a moso'il.**

- Rápido pasa la juventud. **juts'in wa x'ek'i ja keremil.**
- En tu juventud te casaste ya. **'ak'ixato nupaniyata.**
- Juventud *[hasta los 10 años de edad]* **nux, nuxil.**
- Mi papá murió en mi juventud. **nuxonto cham ja jtati.**
- Desde mi juventud. **man jnuxila.**

juzgado. **b'a wa x'a'tiji ja jwesi.**

juzgar.

1 **- a'a wochel, i'aj kwenta ja smuli, tojb'es, k'ela.**
- No es justo que te juzgue. **mi sb'ejuk 'oj ya'a yochel.**
- El juez nos va a juzgar. **oj ya'otik yochel ja jwesi.**
- El juez juzga los pleitos. **wa xya'a yochel ja pleto ja jwesi.**
- No te voy a juzgar. **mi 'oj ki' kwenta ja wamuli.**
- El juez no me juzgó. **mi stojb'eson ja k'epumani.**
- El juez va a juzgar a uds. '**oj stojb'es ab'ajex ja k'epumani.**
- ¿Nos va a juzgar el juez? **'oj ma sk'el'otik ja jwesi.**

2 **- wan yaljel.**
- Le juzgo como nuestro compañero. **jmojtik ye'na wanon yaljel.**
- Juzgamos que no debemos venderlo. **wantikon yaljel mi xb'ob' oj jchontikon.**

3 - juzgar bien o mal. **k'ana, k'ela.**
- Juzga bien las romerías. **wa sk'ela lek ja k'u'aneli.**
- No juzga bien las romerías. **mi sk'eka lek ja k'u'aneli.**

4 - juzgar por la apariencia. **joyb'a, tsa'ji yuj.**
- No te juzgamos por la apariencia. **mi xjoyb'ayatikon.**
- No es justo que nos juzgue por la apariencia. **mi sb'ejuk ta 'oj sk'el'otik chikan jastal wa xyilawotik**

k

ka. **ja sb'i'il ja** →letra **k.**

kaki. **jun tik'e yelaw lajan sok k'antimtim.**

kepis. **jun tik'e snaj 'olomal wa slapa ja k'akanumi.**

kerén [comiteco]. **kerem.**

kermesse. **k'in ti b'a 'ermita ma b'a 'egelesya ja b'a chonab'i. wa xcha 'alxi** feria.

keroseno. **jun tik'e stsikulab'il lajan sok gasolina.**

kg. →kilogramo.

kilo. →**kilo *[lajan sok mil ma 1,000 ja b'a chikan jas]*.**

- Un kilo de sal. **jun kilo 'ats'am.**

→kilogramo →kilolitro →kilómetro.

kilogramo. **kilo. *[lajan sok ja b'a schanil lame jun kwartiya]*.**

kilolitro. **mil litro.**

kilometraje. **b'isub'al yuj** →kilómetro.

kilométrico,-a. **sb'aj** →kilómetro.

kilómetro. **mil metro *[lajan sok ja b'a schanil lame jun le'wa. jitsan majke wa sts'ijb'axi kechan*** *km]*.

kilovatio. **mil** →vatio. **[*jach' wa xb'isxi ja*** *eléctrico*. ***jitsan majke wa sts'ijb'axi kechan*** *kw*].

kiosco. **snajtsil chonwanel ti b'a yoj snalan k'achinub'. *[ti 'aya b'a san kristobal cha jach'ni ja b'a chonab'i]*.**

kindergarten. **b'a wa smono ja yal 'untik**. ***[jitsan majke kechan wa x'alxi*** *kinder* ***ma*** *guardería infanti]*.

kirie. **kajwaltik. [ti wa x'alxi ja b'a *misa*].**

kirieleisón. **na'a ya'jula'il jb'ajtikon kajwaltikon. *[ti wa x'alxi ja b'a misa]*.**

km. →kilómetro.

k.o. **k'ulajita ganar.**

Kremlín. **ja sb'i'il ja snaj ja gobyerno'anum ti b'a** →**Rusia.**

kv. **mil voltio.** →voltio.

kw. →kilovatio.

l

la.
1 - **ja.**
- La mamá. **ja nanali.**
- La casa. **ja na'itsi.**
2 - **sb'aj, sk'ujol.**
- La conozco. **wa xna'a sb'aj.**
- Ruégola. **wa xpata sk'ujol.**
- La veo. **wa xkila.**
3 - la que. **ja ma', ma', -um, uman.**
- La que lava el maíz. **ja ma' wa smaxa ja 'iximi.**
- La que pasa. **'ek'um.**
- La que seca los platos. **kusuman sek'.**

laberinto. **jun lugar ma niwan na'its 'ay yi'oj jel ja b'eji ti b'a yojol b'a mixa 'oj jta'tik b'ej. ja' yuj 'oj jom kolomtik.**
- Laberinto burocrático. **jomta kolomtik yuj ja b'ejyeli b'a jun 'opisina, ja b'a juni, ja'xa b'a juni manto mi 'oj jta'tik mini jasa.**

labial. **ti b'a sb'ak'tel jti'tik.**
labihendido,-a. **xelan ja sti'i.**
lábil.
1 - **juts'in 'oj pojxuk.**
2 - **delikado.**
labio. **sb'ak'tel jti'tik, sts'ujmil jti'tik.**
- Labio inferior. **ko'el sts'ujmil jti'tik,**
- Labio leperino. **xelan ja sti'i.**
- Labio superior. **k'e'el sts'ujmil jti'tik,**

labor. **'a'tel.**
- Nuestras labores en la milpa. **ja ka'teltik ti b'a kalajtiki.**

laborable. **b'a wa x'a'tiji.**
- Día laborable. **k'ak'u b'a wa x'a'tiji.**

laboral. **sb'aj 'a'tel.**
laborar. **'a'tiji.**
- Laboramos por el bien de la comunidad. **wa la'a'tijitik b'a 'oj makunuk yuj ja jkomontiki.**

laboratorio. **b'a wa x'a'tiji ja k'ula'a'an. cha ja ma'tik wa sk'ana 'oj sneb' lek jas yuj wa xk'e'i chikan jas chamel. 'ayni ja b'a mandaranum cha jach'ni ja b'a pabrika sb'aj jun 'ajwalal ma jun k'ole 'ajwalal. teya 'ay modo 'oj stojb'es ja** →clon.

laborear. **'a'telta ja lu'umi.**
laboreo. **'ya'teltajel ja lu'umi.**
laborioso,-a.
1 - **wa x'a'tiji lek.**
- Mujer laboriosa. **wa x'a'tiji lek ja 'ixuk jawi.**
2 - **jel wokol.**
- Trabajo laborioso. **jel wokol ja 'a'teli.**

labrada. **pojub'al lu'um.**
labradero,-a. **lu'um wa xmakuni b'a 'oj pojuk.**
labrador,-a. **pojuman lu'um.**
labrantío. **lu'um wa xmakuni b'a 'oj pojuk.**
labranza. **ya'teltajel ja lu'umi.**
labrar. **pojo.**
- Labrar tierra. **pojoj lu'um.**
- Labrar madera. **pojoj te'.**

labriego. **pojuman lu'um.**
laca. **jun tik'e k'a'taj wa xmakuni lajan sok 'orchila.**
lacandón. **ja sb'i'il jun ch'in pweblo 'indijena ti b'a yijel k'ul mojanxa watimala.**
lacayo. **moso.**
lacear. **xokb'a, xokb'ani.** →lazar.
laceración. **yajb'el.**
lacero. **xokb'anum.**
lacio,-a.
1 - **palan.**

- Verdura lacia. **palanxta ja 'itaji.**
2 - **te'lex.**
- Tiene pelo lacio y no crespo. **te'lex ja yolomi mi kolochuk.**
lacónico,-a. **kom.**
- Cuento muy lacónico. **jel kom ja lo'ili.**
lacra.
1 - **jisan.**
2 - **mulal.**
lacrar. **nok'o.**
- Lacró la carta. **snok'o ja ju'uni.**
lacre. **jun tik'e snok'ulab'il.**
lacrimal. **sb'aj ya'l jsatik.**
lacrimógeno,-a. **wa xya'a 'ok'uk.**
- Gas lacrimógeno. **jun tik'e 'ik' wa xya'a 'o'kotik. ja 'ik' jawi 'ay yi'oj ja polesiya b'a 'oj snuts'e' ja ma'tik wa snikawe' ma wa stsom sbaje' yuj mi slaja sb'aje' sok ja mandaranumi.**
lacrimoso,-a.
1 - **wan 'ok'el.**
2 - **jel x'ok'i.**
lactancia. **ja tyempo wan chu'nel ja 'alatsi.**
lactante. **chu'num, nuk'uman.**
lactar. **ya'a schu'uk, chu'ni.**
- Voy a lactar al bebé. **'oj ka' schu'uk ja kalatsi.**
- La nena está lactando. **wan chu'nel ja 'alatsi.**
lácteo,-a. **lajan sok lech.** →vía láctea.
lactosa. **ja schi'il ja lechi.**
lacustre. **ti b'a pampa ja', ti b'a sti' pampa ja'.**
ladeado,-a. **'uchan.**
- El árbol está ladeado. **'uchan 'ek'e ja te'i.**
ladear. **ts'elpun, ya'a ts'elan.**
- Ladeó la mesa. **sts'elpun ja mesa'i.**
- Voy a ladear la cama. **'oj ka' ts'elan ja ch'ati.**
ladearse. **ts'elpuji, 'uchinaji.**
- Se ladeó la silla *[de montar]*. **ts'elpuji ja siya'i.**
- El árbol se ladeó. **'uchinaji ja te'i.**
ladeo. **wan 'uchinajuk.**
ladera. **tinan k'inal.**
ladina. **xinan.**
- La ladina Rosa. **xinan rosa.**
ladinizada. **xinanb'um.**
ladinizado. **jnalb'um.**
- No soy ladinizado. **mi jnalb'umukon.**
ladinizador,-a. **jnalb'esuman.**
- El maestro es un ladinizador. **jnalb'esuman ja'ni ja mayestro'i.**
ladinizar. **jnalb'es.**
- No queremos que nos ladinicen. **mi xk'anatik 'oj sjnalb'esotik.**
ladinizarse *[hombres]*. **jnalaxi, jnalb'i.**
- Francisco se ladinizó. **jnalaxita ja kicho'i.**
- No vamos a ladinizarnos. **mi 'oj jnalb'ukotik.**
ladinizarse *[mujeres]* . **xinanb'i.**
ladino. **jnal, kaxlan.**
- No eres ladino. **mi jnaluka.**
lado.
1 - **b'ej, lado, lugar, ts'e'el.**
- Llegó por otro lado. **juli b'a pilan b'ej.**
- Se fue por otro lado. **wajta b'a tuk lado.**
- Por muchos lados. **b'a jitsan luwar.**
- Le duele el lado. **wa xyab' yaj ti b'a sts'e'el.**
2 - lado derecho. **stojol.**
- El lado derecho de la tela. **ja stojol ja k'u'utsi.**
- Su casa está al lado derecho. **ti kan b'a stojol jk'ab'tik ja snaji.**
3 - lado izquierdo. **surda jk'ab'tik, mi stojoluk jkab'tik.**

4 - lado opuesto. **jun sti', jun sts'e'el, k'ax.**
- Pasas por el lado opuesto del camino. **ti la'ek' b'a jun sti' b'ej.**
- Pasas por el lado opuesto de la milpa. **ti la'ek' jun sts'e'el 'alaj.**
- Tu casa está en el lado opuesto de la colonia. **k'ax kolonya ja wanaji.**
5 - lado reverso. **spakaxil.**
- El lado reverso de la tela. **ja spakaxil ja k'u'utsi.**
6 - al lado. **k'alan, mech'an, ts'e'el.**
- Está al lado. **jel k'alan 'ay sb'aj.**
- El café está al lado de la lumbre. **mech'an 'ek'e ja kajpe'i ti b'a sti' k'ak'.**
- Al lado de su casa. **ti b'a sts'e'el ja snaji.**
- Estoy a tu lado. **ti b'a wats'e'el 'ayon.**
7 - al otro lado. **spatik, k'ax**
- Al otro lado del agua. **spatik ja'.**
- Al otro lado del rio. **k'ax niwan ja'.**
8 - de un lado a otro. **jan ili**...**'oche.**
- Voló de un lado a otro. **jujpi jan 'ili jujpi 'oche.**
9 - hacerse a un lado. **pil ab'aj.**
- Se hizo a un lado. **spila sb'aj.**
10 - por todos lados. **k'atanxta.**
- Por todos lados busqué el ganado mío. **k'atanxta jle'a ja jwakaxi.**

ladrador,-a. **wojlanum.**

ladrar.
1 - **wojlani, wojwani, wojwoni.**
- El perro ladra mucho. **jel xwojlani ja ts'i'i.**
2 - ladrar *[gato del monte]*. **waxwuni.**
- El gato del monte ladró. **waxwuni ja weti.**
3 - ladrar *[perros al perseguir un tepezcuintle]*. **ch'awch'uni.**

ladrido. **wan wojwonuk.**
- Ladridos de muchos perros. **ch'a'ljixta.**

ladrillado. **sb'atulab'il ti b'a yoj na'its ma b'a pilan lugar 'ay slagriyo.**

ladrillería. **b'a wa sk'ulan lagriyo.**

ladrillera. **jun tik'e ye'tal wa xmakuni b'a 'oj sk'ul lagriyo.**

ladrillo. **lagriyo.**

ladrón,-a. **'elk'anum, japwanum, japuman.**
- No soy ladrona. **mi 'elk'anumukon.**

ladronear. **japwani.**

ladronera. **b'a wa snak'a sb'aje' ja 'elk'anumi.**

lagaña. **sk'oy jsatik, sk'oyil jsatik.**

lagar. **b'a wa spits'a ja ts'usub'i.**

lagarta.
1 - **snan 'ayin.**
2 - **'ak'ax ja smodo'i jun 'ixuk.**

lagartija venenosa. **'echejchan.**

lagartijo,-a. **'ojkots.**
- Muchas lagartijas. **'ojkotsaltik.**
- Lagartijo colorado. **saramanges, saramanjes**

lagarto.
1 - **'ayin, lagarto.**
2 - **winik 'ak'ax ja smodo'i.**

lago. **niwan pampa ja'.**

lágrima. **ya'al jsatik, ya'l jsatik.**

lagrimal. **sni' sat.**

lagrimear. **jel x'ok'i.**

lagrimeo. **wan 'ok'el jel juntiro.**

lagrimoso,-a.
1 - **lajan sok wan 'ok'el.**
2 - **jel x'ok'i.**

laguna. **niwan pampa ja'.**
- Laguna pequeña. **pampa ja', paman.**
- La laguna *[col. tseltal en el Mpio. de Altamirano]*. **'alaguna.**
- Lagunero *[vecino de la col. La Laguna]*. **'alagunero.**

laicado. **spetsanil ja kristyano ja ma'tik**

mi pagre'uk mini magre'uk.

laical. **sb'aj.** →laico.

laicismo. **jun tik'e pensar mi sk'ana 'oj sch'ik sb'aj ja pagre'altik ti b'a 'eskwela, ma b'a gobierno, ma b'a negosyo, ma b'a chikan jas mi relijyonuk.** →clericalismo.

laicista. **nochwanum ti b'a** →laicismo.

laico,-a.

1 **- ja ma' mi pagre'uk mi magre'uk.**

2 **- mi sb'ajuk ja 'egelesya.**

- Escuela laica. **'eskwela mi sb'ajuk ja 'egelesya'i.**

laja. **lechanton, pach'ton.**

lama. **lokok.**

lambiscón. **ja ma' wa snak'satin ja smodo pilan swinkil.**

lambisquear.

1 **- mits'a.**

2 **- nak'satin ja smodo'i.**

lamedal. **lokokaltik.**

lamedor,-a. **lek'uman, lo'b'anum.**

lamentable. **jel 'a'julal sb'aj.**

lamentación. **'ok'el, wan 'alaluk.**

lamentador,-a. **'ok'um, 'alalum.**

lamentar. **'ok'i.**

- Lamenté mi delito. **'ok'yon yuj ja jmuli.**

lamentarse. **ch'e'lji.**

- Se lamentaron. **ch'e'ljiye'xta.**

lamento. **'ok'el, wan 'alaluk.**

lamentoso,-a.

1 **- jel x'ok'i.**

- Muchacho lamentoso. **jel x'ok'i ja keremi.**

2 **- jel a'julal sb'aj, jel xya'a pena.**

- Accidente lamentoso. **jel xya'a pena ja desgrasya'i.**

lameplatos.

1 **- mits'uman.**

2 **- kechan schol ja wa'eli.**

lamer *[animales]*. **lo'b'ani.**

- El ganado lame la sal. **wa xlo'b'aniye' sok 'ats'am ja wakaxi.**

- Lamer *[gente, tapir]*. **lek'a.**

- Lamé el cajete. **jlek'a ja sek'i.**

lametazo. **lo'b'anel.**

lámina. **spowil tak'in, spowil pilan jas.**

laminado,-a. **spowilxa ja tak'ini, 'ochta spowil tak'in.**

- Techo laminado. **'ochta spowil tak'in ti b'a s'olom na'its.**

laminador. **jun tik'e makina wa sk'ulan spowil tak'in.**

laminar.

1 **- lajan sok spowil.**

2 **- k'ulan spowil tak'in.**

lamiscar.

1 **- lek'tala'an.**

2 **- jel xlo'b'ani.**

lamoso,-a. **jel ja lokoki.**

lámpara. **'ajlub', 'ajlub'al, 'ajlub'anum, lijpum.**

- Mi lámpara. **kajlub'.**

lana. **tso'ots.**

- Lana del borrego. **stso'otsil chej.**

lanar. **'ay stso'otsil.**

lance.

1 **- jipwanel.**

2 **- junta 'ora syamunej jel ja chayi.**

3 **- problema.**

4 **- pleto.**

lancear. **yajb'es sok 'awte'.** →lanza.

lanceolado,-a. **lajan sok 'awte' ja sk'eljeli.**

lanceta. **jun tik'e skupulab'il 'ay yi'oj chab'yej.** ***[wa xmakuni yuj ja loktori].***

lancha. **barko, b'ejyum ti b'a sat ja'.**

lanchero. **swinkil b'ejyum ti b'a sat ja'.**

lanero. **negosyo'anum sok stso'otsil chej.**

lángara. **chab' sat, ak'ax.**

lángaro,-a. **mich'an, wa xyab' wa'in.**

langosta. **k'ujlub'.**
- Nube de langostas. **k'ujlub'altik.**
languidecer. **ch'ak ja yipi.**
languidez. **ch'akta yip.**
lánguido,-a. **mey yip.**
lanolino. **jun tik'e yetsel wa xta'xi ti b'a stso'otsil chej.** ***[wa xmakuni b'a jitsan tik'e 'an].***
lanté [comiteco]. **lante'.**
lanudo,-a. **jel ja stso'otsili.**
lanza. **lajan sok 'awte'.** *[wan xmakuni* ***b'a tiro****]*.
lanzada. **'awte' 'a'ji yi'.**
lanzadera *[del tejedor de morrales]*. **sit'ak'.**
lanzador,-a. **jipwanum.**
lanzafuego. **jipak'ak'** *[ti* ***b'a k'ak'anel****]*.
lanzamiento. **jipwanel.**
lanzar. **jipa.**
- Lanzó la piedra con la honda. **sok sjimich' sjipa ja toni.**
lanzazo. **'awte' 'a'ji yi'.**
lapicero. **lapisero.** *[jun tik'e sjisulab'il ma sts'ijb'ulab'il]*.
lápida. **lechanton** *[ay yi'oj ts'ijb'anel ti b'a sat]*.
lapidación. **ton a'ji yi', sch'ojel ton ya'a yi'.**
lapidar. **ton a'a yi', ch'ojo ton.**
lapidario,-a.
1 - **sb'aj ts'ijb'anel ti b'a sat ton.**
2 - **ja ma' wa schono tsamal ton, ja ma' wa stojb'es tsamal ton.**
lápiz. **lapis.** ***[jun tik'e sjisulab'il ma sts'ijb'ulabil]***.
lapo. **mak'ji, smak'jel.**
lapso.
1 - **rato.**
2 - **mulal.**
laquear. **'a'a 'ochuk** →laca, **b'ono sok** →laca.
lardear. **b'ats'a sok yetsel.**

lardo. **jun tik'e yetsel ti b'a b'ak'et chitam.**
largamente. **jel najat.**
- Platicó largamente. **jel najat ja slo'ili.**
largarse. **'eli.**
- ¡Lárgate! **'elanxa.**
- Lárguense! **'elanikxa.**
largo,-a.
1 - **najat.**
- En junio los días son largos. **najat yok ja k'ak'u ti b'a junyo.**
2 - largo de nariz. **ts'ipan.**
- La nariz de la rata es muy larga. **jel ts'ipan ja sni' ja karansya cho'o.**
3 - a todo lo largo que. **kolan.**
- El borracho cayó a todo lo largo que era. **ko' kolan ja yakb'umi.**
4 - hacer muy largo. **'a'a najatb'uk.**
- Hizo muy larga la plática. **ya'a najatb'uk ja slo'ili.**
largor. **snajtil.**
laringitis. **sits' snuk'il.**
- Tengo laringitis. **sits' jnuk'il.**
larva de abeja. **yal chab'.**
- Larva de avispa. **yal 'ako.**
- Larva de mosquitos. **b'itb'it.**
las.
1 - **ja.**
- Las jóvenes. **ja 'ak'ixuki.**
- Las tablas. **ja 'ak'inte'i**
2 - **sb'aje'i.**
- No las conozco. **mi xna'a sb'aje'.**
- Las veo. **wa xkila** ***[ja ye'nle'i]***.
3 - las que. **ja ma'tik, ma'tik.**
- Las que están lavando. **ja ma'tik wane' chuk'ulanel.**
laser. **jun tik'e xojob', jel tsats ja yijlab'i. wa xmakuni ja b'a jitsan tik'e ja** →ciencia, **jach'ni ja loktori**.
lástima. **'a'julal, 'ab'julal, yajal, yawjulal, ya'julal.**

- ¡Lástima de él! **jel ‘a’julal sb’aj.**
- ¡Lástima de mí! **jel ‘ab’julal jb’aj.**
- Me da mucha lástima. **jel ‘a’julal xkab’i.**
- No es ninguna lástima. **mi ja’uk ‘a’julal sb’aj.**
- No tiene lástima de ti. **mi sna’a wayajal ja we’ni.**
- Ten lástima de nosotros. **talna jyawjulaltikon.**
- Ten lástima de mi. **na’a jya’julal jb’aj.**

lastimar. **yajb’es, ‘ixtala’an.**
lastimarse. **yajb’i.**
- No se lastimen a donde vayan. **mok yajb’anik b’a wa lawajyexi.**

lastra. **lechanton.**
lata.
1 **- lame tak’in.**
2 **- tak’in ye’tal.**
-Vende Coca-Cola en latas. **wa schono koka ja b’a tak’in ye’tal**
3 **- problema, k’umal.**
- Da mucha lata el joven. **jel xya’a k’e’uk k’umal ja keremi.**

latente. **ch’ab’anto, lamanto.**
- El problema sigue latente. **kan ch’ab’anto ja k’umali.**

lateral. **ti b’a sts’e’el.**
látex. **jun tik’e k’a’taj lajan sok sakal lech.**
latido. **wan k’ujk’unuk.**
latifundio. **pinka.**
- Tiene un latifundio. **‘ay spinka.**

latifundismo. **b’a jel ‘a’ay ja pinka’altiki.**
latifundista. **‘ajwalal, ‘ajwalanum.**
latigazo. **ts’u’um.**
- Nos dieron latigazos. **ts’u’um ya’a ki’tikon.**

látigo. **ts’u’um.**
- Si no quiere, con látigo va a querer. **ta mi sk’ana, sok ts’u’um ‘oj sk’ane.**

latín. **ja sb’i’il ja poko sk’umale’ ja swinkil ja b’a** →Italia. **ja k’umale’ ‘iti ja’ni ja.**
- snan ja kastiya’i. wanto xmakuni ja latín **b’a sb’i’il chikan jas chante’ ma k’ujlal. ja sb’i’il jawi ja’ni** nombre científico.

Latinoamérica. **yib’anal ja** →América **b’a wa xk’umani kastiya ma** →portugués **sok jitsan sk’umal ja ‘indyo jumasa’i sok ja k’ik’il winik ja b’a** →Caribe.
latinoamericano,-a. **sb’aj** →Latinoamérica.
latir *[corazón, pulso]*. **k’ujk’uni.**
- Su corazón está latiendo. **wan k’ujk’unuk ja yaltsili.**
- Latir *[heridas]*. **nuk’inaji, ts’ipts’uni.**
- La herida late. **wa xnuk’inaji b’a yajb’eli.**

latitud. **ja snajtil chikan jas lugar ti b’a lu’umk’inal man ja** →ecuador.
latón. **jun tik’e sokan tak’in, k’an ja yelawi.** ***[wa xmakuni b’a sk’ulajel ja sat tak’in b’a jun peso].*** →metal.
latoso,-a. **wa sk’ulan chingar** →lata**.**
latrocinio. **‘elk’anel.**
laudar. **wa xya’a ko’uk ja kastigo ja jwesi.**
laudo. **ja kastigo wa xya’a ko’uk ja jwesi.**
lauredal. **sisi’ujchumaltik.**
laurel. **sisi’ujchum, sisilujchum** *[regional]*.
lava. **ja’axita ja k’ak’al toni wa x’el ti b’a jukan wits yajni wa xb’ojti.** →volcán.
lavabo. **sak’ulab’il.**
lavable. **wa xchuk’xi.**
lavadero. **b’a wa schuk’ulani.**
lavado. **sak’jel, schuk’jel.**
- Lavado de pies. **sak’jel ‘okal.**

- Lavado de cerebro. **wa xya'a k'okxuk ja jpensartiki.**
lavadora. **chuk'ulanum makina.**
lavamanos. **sak'ulab'il jk'ab'tik.**
lavandera. **sak'uman.**
- Soy lavandera en Comitán. **sak'umanon ti b'a chonab'.**
lavandería. **snajtsil chuk'ulanel.**
lavandero,-a. **chuk'ulanum, chuk'uman.**
lavándula. **b'akalnich.**
lavaojos. **sak'ulab'il jsatik.**
lavar.
1 - **chuk'u, mulu, sak'a, chuk'ulani.**
- Lavo la falda. **wa xchuk'u ja juna'i.**
- Me lavó el calzón. **sak'a ja jwexi.**
- Estoy lavando. **wanon chuk'ulanel.**
- Ayúdame a lavar. **koltayon chuk'ulej.**
2 - **ji'a.**
- Lavó los frijoles. **sji'a ja chenek'i.**
3 - lavar *[interior de algo]*. **sakb'es, suk'u.**
- Lavó el recipiente. **sakb'es ja ye'tali.**
- Lavé la olla. **jsuk'u ja 'oxomi.**
4 - lavar [*maíz*]. **maxa.**
- Lavó el maíz. **smaxa ja 'iximi.**
lavarse las manos.
1 - **sak'a wak'ab'i.**
- Me lavo las manos porque están muy sucias. **wa xsak'a ja jk'ab'i yuj jel kux.**
2 - **sak'a b'aj.**
- El patrón se lavó las manos porque no le importó el mozo. **sak'a sb'aj ja 'ajwalali yuj ja mi yocheluk ja moso'i.**
lavativa. **purga.**
lavatorio. **sak'jel 'okal.**
lavotear. **sak'tala'an.**
laxante. **jun tik'e 'an wa xya'a ki'tik purga.**
laxitud. **yo'an.**
- La laxitud del mecate. **yo'an ja yak'ili.**
laxo,-a.
1 - **yo'an.**
- Cincho laxo. **kan yo'an ja sincho'i.**
2 - **wa xjelxi sok ja sb'ak'teli.**
- La conducta de este hombre es muy laxa. **jel xjelxi sok ja sb'ak'teli ja winik 'iti.**
laya.
1 - **tik'e.**
- Gente de toda laya. **jitsan tik'e 'ixuk winiki.**
2 - **modo.**
- Hombre de mala laya. **mi lekuk ja smodo ja tan winiki.**
lazada.
1 - **xojmoch.**
- Ató la red con lazada. **schuyu ja snuti'i sok xojmoch.**
2 - **sembra, yak** *[regional]*.
- Atrapó el venado con lazada. **ti syama ja k'ujlal chej sok sembra.**
lazador. **xokb'anum.**
lazar. **xokb'a, xokb'ani, xoko** *[regional]*.
- Vas a lazar el ganado. **'oj axokb'a ja wakaxi.**
- No sé lazar. **mi xna'a xokb'anel.**
lázaro. **k'anatak'in jel a'julal sb'aj ye'na.**
lazo. **'ak', b'alub'al 'ak', laso, stok'ulab'il, sts'alulab'il, yak'il.**
- Utilizó un lazo para mecapal. **stajab'an jun laso.**
- Lazo para cargar zacate, frijoles u hojas del palmito. **liya.**
- Hacer un lazo con torno. **xok'o.**

- Hizo el lazo con torno. **sxok'o ja yak'ili.**

le.

1 **-yi'.**

- Le enseño. **wa xje'a yi' ju'un.**

2 **- yuj.**

- Le sirve. **wa xmakuni yuj.**
- No le sale el español. **mi x'el yuj ja kastiya'i.**

3 **- sb'aj.**

- Le conozco. **wa xna'a sb'aj.**
- Le quiero. **wa xk'ana.**
- Le veo. **wa xkila.**

4 **- sk'ujol.**

- Le ruego. **wa xpata sk'ujol.**

5 **- yab'i.**

- Le dije. **kala yab'i.**
- Le expliqué. **jcholo yab'i.**

leal. **toj.**

- Mujer leal. **tojol 'ixuk.**

lealtad. **stojolil.**

lebrillo. **jun tik'e bateya.**

lección. **klase, sje'jel, sneb'jel.**

- El maestro nos da una lección. **wa xya'a ki'tik jun klase ja je'umani.**
- Los papás nos dan mejores lecciones que los maestros. **mas lek wa sje'a ki'tik ja jnan jtatiki sok/ yuj ja je'umani.**
- Le hace falta una lección. **wa sk'ana 'oj sneb'e.**

lecitina. **jun tik'e 'an wa xta'xi ti b'a sk'anal nolob'.**

lectivo,-a. **ja styempo jun jab'il wa xwaj ti b'a 'eskwela ja eskwelante jumasa'i.** ***[ja 'eskwela jawi ja'ni sbaj ja gobierno. tukxa ja b'a munisipyo 'autonomo].***

lector,-a. **ja ma' wa sk'uman jun ju'un.**

lectura. **sk'umajel ju'un.**

lechada. **jun tik'e sakal 'orchila ta'an k'ulub'al ye'na.**

lechal. **yal 'alak' wanto chu'nel.**

lechar.

1 **- pits'a slech wakax.**

2 **- sakb'es sok ta'an.**

leche. **lech, ya'l smix.**

- Su ubre ya tiene leche. **'ayxa ya'lel ja smixi.**

lechero,-a. **'ay slech.**

- Vaca lechera. **'ay slech ja snan wakaxi.**

lechigada. **pajkule'.**

lecho. **ch'at, waynub'.**

- En su lecho. **ti b'a sch'at.**
- Lecho de juncias. **lich'an xajkiltaj.**
- Lecho de rosas. **k'un.**
- Nuestro trabajo no es un lecho de rosas. **mi k'unuk ja ka'teltiki.**
- Lecho del río. **ja sb'ej ja niwan ja'i.**

lechón. **wox, woxwox, yal ch'in chitam.**

lechoso,-a. **lajan sok lech.**

lechuga. **jun tik'e 'itaj.**

lechuza. **xoch'.**

ledo,-a. **jun jk'ujol.**

leer. **k'uman ju'un.**

- Leo. **ch'ab'an wa xk'uman ju'un.** ***[jach'ni ja smodo ja ma'tik mi 'indyo'uk].***
- Leer en voz alta. **k'uman ju'un.** ***[jach'ni ja smodo ja tojol'ab'ali].***
- Leamos en voz alta. **'oj jk'umuktik ju'un.**
- Leer una cosa a alguien. **k'uman yi' ja ju'uni.**
- Me lee el libro. **wa sk'uman ki' ja ju'uni.**
- Leer y escribir. **ju'un, ts'ijb'anum.**
- ¿Sabes leer y escribir? **wan ma xana'a ju'un.**
- Pedro sabe leer y escribir. **ts'ijb'anum ja pegro'i, wa sna'a ju'un ja pegro'i, wa sna'a ju'un ja pegro'i** ***[ta wa xkalatik wa sna'a***

ju'un wa sk'ana 'oj yale wa sna'a ja k'umaneli sokxa ts'jb'aneli].

legacía. **ja schol ja** → 2 legado.

legación.

1 - **ja schol ja** → 2 legado.

2 - **ja snaj ja** → 2 legado.

legado.

1 - **dote, 'erensya.**

2 - **jekab'anum yuj ja ma' ay scholi.**

legajo. **b'oman ju'un yuj junta 'ab'al.** →expediente.

legal. **chikan jastal wa xyala ja leyi, 'ordenxa 'ay.**

- Es legal que cada día sólo trabajemos ocho horas en la finca. **k'ak'u k'ak'u kechan waxake 'ora 'oj 'a'tijukotik ti b'a 'ajwalal. jach' wa xyala ja leyi.** →Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, art. 123, A1. →ilegal.

legalidad. **jach' wa xyala ja leyi.**

- El que tiene una finca no se mantiene dentro de la legalidad. **ja ma' 'ay yi'oj jun pinka mi skisa ja leyi.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 203 man 219. →ilegal →legal

legalista. **ja ma' jel skisa ja leyi 'a'nima mixa sb'ejuk ja ley jawi.**

legalizable. **wa xb'ob' 'oj 'ochuk b'a ju'un chikan jastal wa xyala ja leyi**. →legalizar.

legalización.

1 - **ya'jel 'ochuk ju'un chikan jastal wa xyala ja leyi.** →legalizar.

2 - **'ordenaxel.**

- La legalización de un papel. **'ordenaxita ja ju'uni.**

legalizar. **a'a 'ochuk ju'un chikan jastal wa xyala ja leyi.**

- Legalizan el matrimonio. **wa xya'a 'ochuk ju'un ja nupaneli chikan jastal wa xyala ja leyi.** →Registro Civil →acta de matrimonio.

legalmente.

1 - **chikan jastal wa xyala ja leyi, lek lek.**

- Legalmente esta tierra es nuestra. **jb'aj ke'ntik ja lu'um 'iti chikan jastal xyala ja poko leyi.**

- La asamblea funciona legalmente. **lek lek wa xwaj ja tsomjeli.**

2 - obtener legalmente. **derecho'an.**

- Legalmente obtuvimos esta tierra. **jderecho'antik ja lu'um 'iti.**

légamo. **lokok.**

legaña. **sk'oy jsatik, sk'oyil jsatik.**

legañoso,-a. **'ay sk'oyil jsatik.**

legar.

1 - **'a'a yi', a'a yi' yuj dote ma 'erensya.**

- Nuestros antepasados nos legaron nuestro idioma. **ya'a ki'tik ja jk'umaltiki ja ma'tik 'ek' paxta kujtiki.**

- Mi papá me legó un puerco. **yuj dote ya'a ki' jun chitam ja jtati.**

2 - **jeka jun jekab'anum.**

legatorio,-a. **ja ma' wa xyi'aj jun dote ma 'erensya.**

legendario,-a.

1 - **kechan lom lo'il ja b'a najate'i mi tolabida'uk meran ye'na.**

2 - **na'ub'al sb'aj lek.**

- Emiliano Zapata es un hombre legendario. **na'ub'al sb'aj lek ja petul kuskati.**

legible. **chikan lek ja ts'ijb'aneli.**

legión.

1 - **jun niwan k'ole k'ak'anum.**

2 - **jel jitsan juntiro.**

legionario.

1 - **k'ak'anum.**

2 - **sb'aj** →legión.

legislación.

1 **- ja ley jumasa'i, 'ordenaltik.**
- La legislación agraria. **ja 'ordenaltik ti b'a lu'um.**
2 **- ya'jel kulan ja leyi./**
legislador. **ja ma' wa xya'a kulan ja leyi.** ***[k'ela awil'ex. ti b'a mejiko ja ma'tik wa xya'a kulan ja ley ja'ni*** *Presidente de la República,* ***ja*** *diputado* ***sok, ja*** *senador jach'ni sokxa* ***b'a mejiko, ma sokxa b'a kestadotiki].*** →Cámara de diputados →Cámara de senadores →Congreso de la Unión.
legislar. **'a'a kulan ja leyi.**
legislativo,-a. **'ay sderecho 'oj ya' kulan ja leyi.**
- Cámara legislativa. **ja tsomjel ja ma'tik 'ay sderecho 'oj ya' kulan ja leyi.**
legislatura. **ja tsomjel ja ma'tik 'ay sderecho 'oj ya' kulan ja leyi.** ***[ti 'aya b'a mejiko sokxa b'a jujune 'estado].***
legítima. **xe'n yaman ja dote ma 'erensya t'ilan 'oj 'ajuk yi' ja yunin yuj ja statu, jach'ni wa xyala ja leyi.**
legitimar.
1 **- 'ordenaxi.**
- Legitimó la ampliación. **'ordenaxita ja 'amplasyoni.**
2 **- 'a'a 'ajyuk jitimo.**
- Legitimó a su hijo natural. **ya'a 'ajyuk jitimo ja smits'i.**
3 **- 'a'a yi' b'a sk'ab.**
- Me legitimaron para que recibiera el derecho ejidatario de mi papá. **ya'a ki' b'a jk'ab' ja sderecho ja jtati.**
legitimario,-a. **sb'aj** →legítima.
legitimidad. **jitimo 'ay.**
legítimo,-a.
1 **- jitimo.**
- Somos legítimos mejicanos. **jitimo swinkilotik ja b'a mejiko.**
2 **- mero.**
- Eres mi hijo legítimo. **mero kunina.**
3 **- sb'ej lek.**
- Es legítimo que solicitemos el aumento del salario. **sb'ej lek 'oj jk'antik yi' b'a 'oj ya' k'e'uk ja jts'akoltiki.**
lego,-a.
1 **- mi pagre'uk, mi magre'uk yuj ja lom kristyano.**
2 **- mi sna'a k'inal.**
legua. **legwa, le'wa.**
leguleyo. **wa x'a'tiji sok ja leyi 'a'nima mi sna'a lek.**
legumbre. **spetsanil tik'e 'itaj 'ay spatik ja yintili lajan sok chenek' ma b'otil ma chikan jas.**
leguminosas. **spetsanil tik'e 'itaj ma te' 'ay spatik ja yintili lajan sok chenek', xajkal ma lajan sok.**
leíble. **chikan lek ja ts'ijb'aneli.** →legible.
leído,-a.
1 **- lek wa sna'a.**
- Hombre leído. **lek wa sna'a ja winik jawi.**
2 **- k'umaji ju'un.**
- Tres leídas. **'ox majke k'umaji ja ju'uni.**
lejanía. **snajatil.**
- La lejanía de la milpa. **ja snajatil ja 'alaji.**
lejano,-a. **najat, najatil, najtil.**
- El lugar está mey lejano. **jel najat ja luwari.**
- Un lugar lejano. **jun najatil luwar.**
lejía. **jun tik'e ja' 'ay sta'an.**
lejos. **najat, najtiknajtik.**
- Es lejos de Comitán. **najat 'ay sok chonab'.**

- Es lejos de Lomantán. **najat ‘ay b’a lomantam.**
- Es lejos de Altamirano. **najat ‘ay yuj ja san karlosi.**
- Está lejos. **najtiknajtik ‘ay.**
- Me siguió de lejos. **najtiknajtik snochowon.**

lelo,-a. **sonso.**
lema. **senya.**
- Nuestro lema es: Unidos venceremos. **jun jk’ujoltik ‘oj jta’ jlekilaltik. ja’ni ja jsenyatiki.**

len *[comiteco]*. **lem.**
lene. **k’un, mi ‘aluk.**
lengua.
1 - **‘ak’, ‘ak’al.**
- Se me hinchó la lengua. **sits’ta kak’.**
2 - **‘ab’al, k’umal.**
- Lengua verdadera. **tojol ‘ab’al.**
- Nuestra lengua. **ja jk’umaltiki.**
3 - lengua algodonosa. **k’a’ti’.**
- Tengo la lengua algodonosa. **‘ay ki’oj k’a’ti’.**
4 - lengua de fuego. **yat k’ak’.**
5 - lengua de vaca. **yak’ wakax.**
6 - írsele la lengua. **mi xk’umani sk’ujol.**
- Se me fue la lengua. **mi k’umani jk’ujol.**
7 - largo de lengua. **jel xk’umani.**
8 - morderse la lengua. **mi xjelxi sok ja slo’ili.**
- Me mordí la lengua. **mi jelxiyon sok ja jlo’ili.**
9 - tirarle la lengua. **t’ena b’a ‘oj yale ja nak’an k’umal.**
- Quiso tirarme la lengua. **sk’ana ‘oj st’en’on b’a ‘oj kal yab’i ja nak’an k’umali.**

lenguaje. **k’umal.**
- Nuestro lenguaje. **ja jk’umaltiki.**

lenguaraz. **jel xk’umani.**
lenidad. **sk’unil ja smodo’i.**
lenificar. **k’unb’es.**
Lenin. **ja sb’i’il jun ‘olomal ti b’a ‘a’tijum ja b’a** →U.R.S.S. **mero nikuman ye’na. ya’a kulan sok ja ‘a’tijumi ja rusia** socialista, **chami ja b’a 1924 jab’il.**
leninismo. **ja spensar ja** →Lenin.
leninista. **ja ma’ wa snocho ja** →Lenin.
lenitivo,-a. **wa sk’unb’es.**
lentamente. **takaltakal.**
lente. **jun tik’e ‘espejo ‘ay spaj ma b’echan wa xmakuni b’a mas lek yiljel**. ***[‘ay** yi’oj lente **ja** →microscopio**]**.*
lentes. **‘antyojo, skoltuman ja jsatiki, yilulab’il.**
lenteja. **jun tik’e** →leguminosa.
lentejar. **yalajil** →lenteja.
lentitud. **stakalil.**
lento,-a. **takaltakal.**
- Vamos con paso lento. **takaltakal ‘oj b’ejyukotik.**

leña. **si’.**
- Parto la leña. **wa xt’oso ja si’i.**
- Mucha leña delgada. **wach’altik ja si’altiki.**
- Palo de leña. **b’ok’an si’.**
- Trozo de leña rajada. **sb’a’anal si’.**

leñador,-a. **t’osuman si’.**
leñazo. **si’ ‘a’ji yi’.**
leñera. **b’a wa slatsa si’.**
leñero,-a. **chonasi’.**
leño. **‘ake.**
leñoso,-a. **lajan sok te’ ma si’.**
león. **choj, chojal, swaw choj.**
- Manada de leones. **chojaltik.**
- Leona. **snan choj.**

leonino,-a. **sb’aj choj.**
- Contrato leonino. **jun tik’e trato wa xmakuni yuj kechan june.**

leopardo. **jun tik’e chante’ lajan sok**

choj ts'ijb'al ja stso'otsili.
lépero,-a. **kistal ja smodo'i.**
leporino,-a. **xelan ja sti'i.**
lepra. **jun tik'e chamel b'a wa xjelxi ja k'o'oni.**
leproso,-a. **'ay yi'oj** →lepra.
lerdear. **mi 'arecho'uk 'a'a b'aj.**
lerdo,-a. **lerdo, mi 'arecho'uk.**
les.
1 - **yi'le'. *[k'ela awil'ex.*** *les* ***ja b'a kastiya lajan sok*** *ustedes / vosotros* ***ma*** *ellos / ellas.* ***jachuk wa x'ab'xi ja chab' tik'e ja k'umali: awi'lex,*** *yi'le', yujile'].*
- Les dimos los machetes. **ka'tik yi'le' ja machiti, ka'tikon awi'lex ja machiti.**
2 - **yujile', awujilex.**
- Les sirve. **wa xmakuni yujile'i, wa xmakuni awujilex.**
3 - **sb'aje', ab'ajex.**
- Les conozco. **wa xna'a sb'aje', wa xna'a ab'ajex.**
- Les quiero. **wa xk'ana, wa xk'anawex.**
4 - **sk'ujole', ak'ujolex.**
- Les ruego. **wa xpata sk'ujole'i, wa xpata ak'ujolex.**
5 - **yab'ye', awab'yex**
- Les dije. **kala yab'ye', kala awab'yex.**
6 - **les** *[a ustedes, a ellos/ellas].*
- Les pagó. **stupu awi'lex, stupu yujile'.**
- Les sirvió. **makuni awujilex, yujile'i.**
- Les conozco. **wa xna'a ab'ajex, wa xna'a sb'aje'.**
- Les ruego. **wa xpata ak'ujolex, wa xpata sk'ujole'i.**
- Les dije. **kala awab'yex, kala yab'ye'.**
lesión. **yajb'el.**
lesionador,-a. **yajb'esuman.**
lesionar. **yajb'es, k'ulan yi'.**
- Me lesionó con el cuchillo. **syajb'eson sok skupulab'il.**
- Nos lesiona por su conducta. **sk'ulan ki'tik yuj ja smodo'i.**
lesivo,-a. **wa syajb'es.**
leso,-a.
1 - **sk'ulan yi'.**
- Crimen de leso gobierno. **'ay smul yuj ja sk'ulan yi' ja gobyerno'i.**
2 - **sonso.**
letal. **wa smila.**
- Veneno letal. **wa smilawotik ja jomwanum 'iti.**
letanía. **jun tik'e reso.**
letargo. **jun tik'e chamel wa swayawotik.**
letra.
1 - **letra. *[ja letra ja'ni ja senya wa xmakuni kujtik b'a ts'ijb'anel. 'ay ki'ojtik 28 letra ja b'a tojol'ab'ali. k'ela awil'ex b'a wa xk'e'i ja ju'un iti].***
2 - **jun tik'e ju'un wa xyala ja sjel jun swinkil sok jas 'ora t'ilan 'oj stupe.**
letrado,-a. **jel sna'a.**
letrero. **yejtal.**
- El letrero nos dice que vende carne. **wa schonowe' b'ak'et wa xyala kab'tik ja yejtali.**
letrina. **snaj k'onel, deskrusado** *[regional].*
leucemia. **jun tik'e chamel ti b'a jchik'eltik. jel sak ja jsatiki. wa xch'ak ja kiptiki.**
leucémico,-a. **'ay yi'oj** → leucemia.
leucocito. **yal nux sakal bola jel ch'in juntiro ti b'a jchik'eltik.**
levadizo,-a. **wa xlikxi.**
- Puente levadizo. **wa xlikxi ja k'a'te'i.**

levadura. **jun tik'e polbo ma slikulab'il wa xka'atik 'ochuk ti b'a chok'b'el pan b'a 'oj slik sb'aj.**

levantamiento.

1 - **likwanel.**

2 - **pikete, b'a wa snika ja swinkil jumasa'i.**

- Hay levantamientos por todos lados. **'ay pikete b'a jujune lado.**

3 - **yejtal.**

levantar.

1 - **lika, tulu, likwani.**

- Levantó el arado. **slika ja 'arado'i.**

- Levantó la aguja. **stulu ja ts'istak'ini.**

- Levantó el libro. **stulu la ju'uni.**

- Levantó el acta. **sts'ijb'a ja ju'uni.**

- No sabe levantar. **mi sna'a likwanel.**

2 - levantar algo en medio *[piel, párpado]*. **toch'o.**

- Levantó la piel para ver la espina. **stoch'o ja sts'ujmili b'a 'oj yile ja k'i'ixi.**

3 - levantar la mano. **'a'a ch'ipan wak'ab'i, 'a'a k'e'uk wak'ab'i, je'a wak'ab'i.**

- Levantaron las manos para votar por Pedro. **ya'a ch'ipan ja sk'ab'e'i b'a 'oj sjip ja sk'ujole' sok ja pegro'i.**

- Levanten las manos. **'a'awik k'e'uk wak'ab'exi.**

4 - levantar *[la taza para que la llenen]*. **pacha.**

- Levantó la taza. **spacha ja stasa'i.**

5 - levantar *[piernas, patas]*. **ch'eb'a.**

- Levantó las patas del ganado para desollarlas. **sch'eb'a yi' ja yok ja wakaxi b'a 'oj spats'e.**

6 - levantar [por un solo lado]. **jacha.**

- Levantó la viga *[por un solo lado]*. **sjacha ja moriyo'i.**

7 - levantar *[ropa]*. **jolo.**

- La mamá levantó su blusa para darle el pecho al nene. **sjolo ja sk'u' ja nanali b'a 'oj ya'`yi' smix ja yalatsi.**

levantarse.

1 - **k'e'i, k'e'i tek'an, jachachi, tek'ani.**

- Me levanté. **k'e'yon.**

- Se levanta el sol. **wa x'el k'e'n ja k'ak'u'i.**

- Se levantó. **k'e'i tek'an.**

- La autoridad se levantó. **jachachixta k'e' tek'an ja ma' ay ya'tel.**

- Levántense. **tek'ananik.**

2 - **nika.**

- Los patrones temen que nos levantemos. **wa xiwye' ja 'ajwalali 'oj jniktik.**

3 - levantarse ampollas. **jujchi.**

4 - levantarse [*el armazón de una casa*]. **chotani.**

- Se levanta el armazón de una casa. **wa xchotani ja yojyali.**

- Vamos a levantar el armazón de la casa. **'oj ka'tik chotan ja na'itsi.**

5 - levantarse el sombrero. **'a'a jachan ja wapis'olomi.**

- Se levantó el sombrero para ver bien. **ya'a jachan ja spis'olomi b'a 'oj yil lek.**

levante. **b'a wa x'el ja k'ak'u'i.**

levantisco,-a. **wa xjosjoni, mi sk'u'an, jel k'ak' ja smodo'i.**

leve. **sojkob', mi 'aluk.**

levita. **ja 'ajyi'i ja ma' 'ay schol ti b'a snaj dyos ja b'a** →Israel.

léxico,-a. **sb'aj k'umal.**

- El tojolabal tiene mucho léxico. **jel jitsan ja sk'umale' ti b'a jk'umaltik.**

lexicografia. **sk'ulajel b'omak'umal.**

lexicógrafo. **ja ma' wa sk'ulan b'omak'umal.**

lexicólogo. **wa sna'a lek ja sk'umale', 'ab'talanum.**

ley.

1 - **ley, 'orden.** ***[jitsan tik'e ja 'ordeni. ja b'a gobierno ya'a kulan ja mandaranumi ja mas jitsani. ja' yuj jel ja problema 'ay ki'ojtik yuj ja mito 'ochelukotik b'a 'oj ka'tik kulan ja leyi b'a 'oj jlaj jb'ajtik meran. ja b'a yoj jnalantik, mey ley yuj ja wa xlaja jb'ajtik].***

2 - Ley Agraria y Ley Orgánica de los Tribunales Agrarios. **ja ley 'iti 'ochta ja b'a sluwar ja xet'an 27 ja b'a b'ajtan ley ja mejiko. jachuk nutsub'al kani ja** ley Federal de Reforma Agraria **yuj ja** Ley Agraria.

3 - ley civil. **jun tik'e ley wa xya'a kulan ja kastigo'i b'a 'oj jtup jmultik b'a mi 'oj 'ochkotik preso.** →ley penal.

4 - ley de la graveded. **jun tik'e 'orden ja b'a tini 'aya. yuj ja 'orden 'iti spetsanil ja jastiki ta 'ay yalalil 'ojxa mok'uk.** →ley de la naturaleza.

5 - ley de la naturelaza. **ja 'orden b'a tini 'aya. mi sk'ulunejuk ja 'ixuk winik jumasa'i. 'oj kiltik chab' 'oxe senya. ta wa xko' te'ew 'oj tonb'uk ja ja'i. ta wa xya'a ja' oj po'xuk ja lu'umi.** →ley de la gravedad.

6 - ley del más fuerte. **ja yip ja ma' mas tsats 'ay. mi skisa mini jun trato. kechan wa sk'ulan mandar. ye'n'ita ja'ni ja leyi.**

7 - ley del talión. →Talión.

8 - Ley Federal de Reforma Agraria. **ley b'a stojb'esjel lu'um. ja 'iti ja poko ley mixa xmakuni yuj ja mandaranum skulan yajk'achil ley →Ley Agraria y Ley Orgánica der los tribunales Agrarios.**

9 - ley penal. **jun tik'e 'orden wa xya'a kulan ja kastigo b'a 'oj ochkotik preso yuj ja jmultiki.**

leyenda. **pokolo'il.** ***[lajan sok wa xyala kab'tik ja jme'xep jtatawelotiki. →manxi].***

lezna. **jun tik'e sjotulab'il wa xmakuni yuj ja k'ulaxanab'i.**

lía. **schuyulab'il.**

liana. **yak'il, bejuco.**

- Hay muchas lianas en la selva. **jel ja yak'ili ti b'a yijel k'ul.**

liar.

1 - **chuyu.**

2 - **b'ala.**

libar el zumo de las flores. **ts'ab'a, ts'ab'ani.**

- El chupaflor liba el zumo de las flores. **wa sts'ab'a ja ts'unuli.**

libélula. **sigera.**

líber. **pa'aj.**

liberación. **ja mero jluchatik b'a 'oj jta' jlekilaltik. ja' yuj t'ilan 'oj jtsom jb'ajtik 'oj jlaj jb'ajtik lek 'oj ch'ay b'a jk'ujoltik spetsanil ja b'a kechan sb'aj june. 'oj jnutstik ja 'ixtalajeli sok ja slo'lajeli. ja'xa iti ja b'ej b'a 'oj jta' jlekilaltik.**

liberador,-a. **koltuman.**

- El liberador de los indios son ellos mismos. **ja koltuman ja 'indyo jumasa' ja'ni ja ye'nle'ita.**

liberal.

1 - **wa xjelxi ja slekili.**
2 - **ja ma' wa snocho ja** →liberalismo.
liberalidad. **jelxita slekili.**
liberalismo. **jun tik'e pensar wa stoyo ja pilpil winik mi sk'ana ja komoni. wa xyala lajan 'ay ja niwak jnal sok ja 'a'tijum. yuj ja jujune wa schono ja sjastik sb'aj. wa schono ja sb'olmale' ja niwak jnal. ja'xa 'a'tijum kechan wa schono ja yipi. mi xyila ja 'ixtalajel ja pensar jawi.**
liberalizar. **kolta b'a 'oj 'ajyuk ja** →liberalismo.
liberar. **kolta.**
- Nadie nos liberará, si no nos liberamos a nosotros mismos. **mi ma' 'oj skoltayotik ta mi k'a 'oj jkolta jb'ajtik.**
- No sirve la vergüenza. Tenemos que liberarnos. **mi xmakuni ja k'ixweli. t'ilan 'oj jkolta jb'ajtiki.**
libertad.
1 - **b'a mi mochanuk te' 'ay.**
- El prisionero ya está en libertad. **mixa mochanuk te' 'ay ja preso'anum.**
- **jlekilaltik.** ***[k'ela awil'ex. ja jnan jtatik 'elye' b'a moso'il. wajye' b'a nasyonal. lajan sok b'ejyi jun jete b'a slekilal. 'ayto sk'ana b'a 'oj jta' jlekilaltik. b'a mero jlekilaltik mixa 'ayuk 'ixtalajel. lajanlajan 'oj 'a'tijukotik b'a mixa 'oj kab'tik wa'in ja jpetsaniltik ti b'a slechanal jlu'umtik.]***
2 - **jaman ja yaltsili.**
- Nos habló con libertad. **jaman ja yaltsili yala kab'tikon.**
3 - libertad condicional. **'oj 'eluk ja preso'anum ta 'oj sk'u'uk ja jwesi chikan jas 'oj yal yab'i.**
4 - libertad de conciencia. **mi ma' lak'anuk te' 'ay b'a 'oj stsa'e chikan jas relijyon wa sk'ana.**
5 - libertad de comercio. →liberalismo.
6 - libertad de prensa. **mi ma' 'ay sderecho b'a 'oj sch'ik sb'aj ti b'a ju'un wa xka'atik 'ab'unuk. [*k'ela awil'ex tsamal lek ja pensar 'iti kechan wa xkilatik jun problema. mey stak'in ja pobre jumasa'i b'a 'oj ya'ab'unuk ju'un sok ja spensare'i. jach'ni ja 'ajyi'i. ja ya'n k'ak'u'i ja b'a yoj snalan ja sapatista 'ayxa radyo 'oj kal jb'ajtik ja' jastal 'aytiki sok ja' jastal ja jproblematiki*].**
7 - libertad provisional. **mi 'oj 'ochuk preso ja mulanumi ta 'oj sk'u'uk chikan jas 'oj yal yab'i ja jwesi.**
libertador,-a. **koltuman.** →liberador.
libertar. **'a'a 'eluk ti b'a smoso'il.**
libertinaje. **ja smodo ja ma' jelxita sok ja sb'ak'teli.**
libertino,-a. **wa xjelxi sok ja sb'ak'teli.**
líbido. **ja yip wa snikawotik b'a 'oj tajnukotik sok ja 'ixuki ma sok ja winiki ta 'ixukotik.**
libra. **ja b'a swaxakil lame jun kwartiya.**
librado,-a.
1 - **ja ma' 'ay sjel 'ochta b'a ju'un.**
2 - Salimos bien librados. **makunita kujtik.**
librador,-a. **ja ma' wa xya'a jelan tak'in 'ochta b'a ju'un.**
libramiento.
1 - **'ayxa 'orden 'oj stupe.**
2 - **jun niwan b'ej wa xjoyb'a jun niwan chonab'. jach'ni ja b'a tustala.**
librar.
1 - **kolta.**
2 - **'a'a jelan tak'in wa x'och b'a**

ju'un.
3 - **'alini jun 'ixuk.**
librarse. **jipa kani.**
- Se libró de su responsabilidad. **sjipa kani ja scholi.**
libre.
1 - **mi lak'anuk te'ay, mi mochanuk te' ay.**
- Soy libre. **mi lak'anuk te' ayon.**
- No somos libres. **mochan te' aytikon.**
2 - libre *[del corazón]*. **jaman, mi mochanuk.**
- Nuestro corazón es libre. **jaman ja kaltsiltiki.**
- Nuestro corazón no es libre. **mochan te' ja kaltsiltiki.**
3 - libre cambio. →liberalismo.
4 - entrada libre. **mey sts'akol.**
librepensador,-a. **ja ma' mi sk'ana ja relijyoni.**
librería. **snajtsil chonaju'un.**
librero. **tapesko.**
- Falta un librero para guardar los libros. **wa sk'ana jun tapesko b'a wa x'axi kajan ja ju'uni.**
libreta. **kwaderno.**
libro. **ju'un.**
- Leo el libro. **wa xk'uman ja ju'uni.**
licencia. **lisensya.**
licenciado,-a. **lisensyado, ja ma' wa sk'ana tak'in b'a 'oj stojb'es ja pleto'i.**
licenciatura. **jun tik'e ju'un 'ordenaxita. wa xyala ch'akta sneb'e ja lisensyado'i.**
licencioso,-a. **kistal ja smodo'i.**
licitar. **k'apa jun sts'akol b'a k'e'el ko'el.**
lícito,-a. **mi komub'aluk, 'orden.**
- Las romerías son lícitas. **mi komub'aluk ja k'u'aneli.**
- No es lícito. **mey 'orden.**
licor. **snichimdyos, trago.**
licorera. **snajtsil chonatrago.**
licuación. **ja'axel.**
licuadora. **sjuyulab'il *[jun tik'e makina]*.**
licuar. **'a'a ja'axuk.**
licuarse. **ja'axi.**
- Las piedras no se licúan. **mi xja'axi ja toni.**
licuefacción. **ja'axel.**
lid. **tiro, lucha.**
líder. **'olomal, k'elwanum.**
liderazgo. **'olomal 'ay, k'elwanum.**
lidiar. **tajni sok ja toro manto 'oj smile.**
liebre. **niwan chich.**
liendre. **snolob' 'uk'.**
lienzo. **k'u'uts, 'ayni sok b'onub'al.**
liga.
1 - **stsumulab'il.**
- Liga de calcetines. **stsumulab'il ja snaj koktik.**
2 - **junta sk'ujol.**
- Liga de comunidades. **junta sk'ujol ja komon jumasa'i.**
3 - **sokan 'ay chab' tik'e tak'in.**
ligadura.
1 - **schuyulab'il.**
2 - **smakulab'il sb'ej.**
ligar.
1 - **chuyu.**
- Ligó la red. **schuyu ja snuti'i.**
2 - **tsoman 'ay.**
- Nos liga la lucha. **tsoman 'aytik yuj ja jluchatiki.**
ligarse. **'a'a ab'aj sok.**
- Se ligó con nosotros. **ya'a sb'aj jmoktik.**
ligazón. **'unyon, tsoman.**
ligereza.
1 - **xch'ay.** →ligero.
2 - **sojkob'.** →ligero.
3 - **mey spensar.**

ligero,-a.
1 - **xch'ay, juts'in, lijero.**
- Haz ligero el pozol. **k'ulan xch'ay ja pichi'i.**
- Vete ligero. **ka'axa juts'in.**
2 - **mi 'aluk, sojkob'.**
- Tiene una carga ligera. **sojkob' ja yijkatsi.**
lignito. **jun tik'e 'ajk'al.**
ligoso,-a *[comiteco]*. **ligoso.**
lija. →papel de lija.
lijado,-a. **jaxan.**
- La tabla está lijada. **jaxan 'ay ja sat ja 'ak'inte'i.**
lijadora. **jun tik'e makina wa sjaxpun ja 'ak'inte' sok.**
lijar. **jaxpun ja sat 'ak'inte' sok.** →papel lija.
lima.
1 - **lima.**
- La lima está muy sabrosa. **jel x'ajb'ani ja lima'i.**
2 - **lima, snosulab'il.**
- Falta una lima. El machete no tiene filo. **wa sk'ana snosulab'il. mey yej ja jmachiti.**
limador. **ja ma' wa snoso.**
limadora. **snosulab'il** *[makina]*.
limal. **lima'altik.**
limar. **noso chikan jas yej 'a'tijub'al.**
limbo.
1 - **ja b'a sdoktrina ja 'egelesya wa x'alxi ja b'a limbo ti wa xwaj ja chamwinika**
2 - Está en el limbo. **sonso'axita.**
limero. **'ib'e lima.**
limeta. **jun tik'e ye'tal 'ay spaj.**
liminal. **ti b'a sti' chikan jas.**
limitación. **'ay stik'an.** →limitar.
limitado,-a.
1 - **mi sna'a lek.**
- Hombre limitado. **mi sna'a lek ja winiki.**
2 - **t'usan.**
- Mi salario es limitado. **t'usan ja jts'akoli.**
limitar. **'a'a kulan ja tik'ani, 'a'a kulan ja mojoni.**
- Limitó el trabajo. **ya'a kulan ja stik'an ja 'a'teli.**
- Limitó el terreno. **ya'a kulan ja smojon ja lu'umi.**
límite.
1 - **tik'an, raya, sti'i.**
- El límite del trabajo. **ja stik'an ja 'a'teli.**
- El límite de México. **ti b'a raya ja mejiko'i.**
- El límite del agua. **ti b'a sti' ja'.**
2 - **ch'aki.**
- Llegué al límite de mis fuerzas. **ti xch'ak ja kipa.**
limítrofe. **wa slak'a sb'aje'.**
- Dos ejidos limítrofes. **wa slak'a sb'aje' ja schab'il kolonya'i.**
limo. **lokok.**
limón. **limon.**
limonada. **sokan 'ay ja ja'i sok ya'lel limon sok sakal 'askal.**
limonar. **limonaltik.**
limonero. **'ib'e limon.**
limosina. **jun tik'e karo.**
limosna. **tak'in.**
- Dí una limosna al limosnero. **ka'a yi' tak'in ja k'anatak'ini.**
limosnero,-a. **k'anatak'in.**
limoso,-a. **jel ja lokoki.**
limpia.
1 - **sak'jel.** →limpiar.
2 - **snutsjel.**
- El patrón ha hecho una limpia en el personal. **snutsunej jitsan 'a'tijum ja 'ajwalali.**
3 - limpia de la milpa. **'ak'in.**
limpiabarros. **josob'lu'um, sjotsulab'il.**
limpiabotas. **tsak'uman sapato.**

limpiada. **sak'jel, skusjel.** →limpiar.
limpiador,-a. **sak'uman, kusuman.**
limpiamente.
1 - **sak.**
- Limpiamente dejó la casa. **sak ya'a kani ja na'itsi.**
2 - **lek.**
- Limpiamente nos ayudó. **lek skoltayotik.**
limpiar.
1 - **sak'a, sak'b'es, kusu.**
- Limpió la ropa. **sak'b'es ja sk'u'i.**
- Se limpió el trasero. **skusu ja stopi.**
2 - limpiar *[agua]*. **ya'axb'es, ya'xb'es.**
- Vamos a limpiar el ojo de agua. **'oj jya'axb'estik ja satja'i.**
3 - limpiar la milpa *[con azadón o coa]*. **waj 'ak'in, waj chaporyal, waj poryal, 'ak'inani.**
- Limpiar la milpa con machete. **waj xolte'.**
4 - limpiar *[pozo]*. **b'oyo.**
- Fue a limpiar el pozo. **waj b'oyoj ja'.**
limpiarse.
1 - **sak'a ab'aj.**
- Se limpia diariamente. **k'ak'u k'ak'u wa sak'a sb'aj.**
2 - limpiarse las narices. **sijma wani'i.**
- Me voy a limpiar la nariz. **'oj jsijma jni'.**
3 - limpiarse un terreno *[de todos los árboles y de toda la maleza]*. **job'axi.**
- El terreno de nuestro poblado se va a limpiar. **'oj job'axuk ja jluwartiki.**
limpieza. **sak'jel.**
- Nuestra limpieza. **ja jsak'jeltiki.**
limpio,-a.
1 - **sak, sakjaxjax, 'asyado.**
- Siempre estaremos limpios. **tolabida sak 'oj 'ajyukotik.**
- Su camisa es limpia. **sakjaxjaxta 'ay ja sk'u'i.**
- Los frijoles no están limpios. **mi 'asyado'uk ja chenek'i.**
2 - **toj.**
- Limpio de corazón. **jel toj 'ay ja yaltsili.**
3 - limpio,-a *[agua]*. **ya'ax.**
- Agua limpia. **ya'ax ja'.**
4 - dejar limpio. **mits'a.**
- No dejó limpia la cazuela. **mi smits'a ja sek'i.**
linaje. **rasa, jmoj'aljeltik.**
linaza. **ja yinat ja** →lino.
linchamiento. **milji yuj jun nole kristyano k'e'ta skoraja'i.**
linchar. **smila jun winkil jun nole kristyano k'e'ta skoraja'i.**
lindar. **wa slak'a sb'aje'.**
lindazo. **b'a wa slak'a sb'aje'.**
linde. **mojon.**
lindero,-a. **mojon, pojan.**
lindeza. **stsamalil, yalegre'il.**
lindo,-a. **tsamal, 'alegre.**
línea.
1 - **raya. schojlal.**
- Hizo una línea. **sk'ulan jun raya.**
- Me escribió unas líneas. **sts'ijb'a ki' chab' 'oxe schojlal, ja b'a ju'un yala kab'i chab' 'oxe k'umal.**
2 - **b'ej.**
- La línea del autobús a Tuxtla. **ja b'ej b'a wa xwaj ja 'aktobus man tustala.**
- Dos líneas de autobuses van a San Cristóbal. **cha'wane' swinkil ay yi'oj pilan 'aktobus wa xwaj man san kristobal.**
- Línea de masas. →masa.

3 - línea horizontal. **k'atan chol.**
- Línea recta. **k'atan chol.** →puesto en línea recta →k'utsan.

lineamiento.
1 - **yejtal.**
- El lineamiento de su cara. **ja yejtal ja sati.**
2 - **jastal wa scholo sb'aje'.**
- Los lineamientos de nuestro trabajo. **ja' jastal 'oj jchol jb'ajtik ti b'a ka'teltiki.**

linfagitis. **k'ewal** [queshil (comiteco)] **.**

lingote. **xe'n tak'in.**

lingual. **ti b'a kak'tik.**

lingüista. **ja ma' wa sneb'a ja** →lingüistica.

lingüistica. **sneb'jel jitsan k'umale' ma pilan k'umal b'a 'oj na'xuk sb'aj jastal wa smojo sb'aje' sok jastal wa stukb'es sb'aje' ma ja' jastal wa xyila ja k'inali.**

lingüistico,-a. **sb'aj** →lingüistica.

lino. **jun tik'e k'u'uts wa xk'ulaji yuj jun tik'e yal k'ul sb'i'il** →linaza**.**

linterna. **lijpum.**

lío.
1 - **mochub'al jastik.**
2 - **k'umal, problema.**

lioso,-a.
1 - **wa sle'a 'ab'al.**
- Hombre lioso. **wa sle'a 'ab'al ja winik jawi.**
2 - **wokol.**
- El chol es muy lioso. **jel wakol ja ch'oli.**

liquidación.
1 - **stupjel.**
- El recibo de liquidación de honorarios. **ja sju'unil yuj ja stupjel ja sts'akoli.**
2 - **schonjel yib'anal ja sb'olmale'i b'a ko'el ja sts'akoli.**

liquidámbar. **so'te'.**

liquidar.
1 - **'a'a ja'axuk.** liquidarse.
2 - **tupu.**
- Vamos a liquidar nuestro impuesto predial. **'oj jtuptik ja jkontrobusyontiki.**
3 - Vendió todas sus mercancías a precios bajos. **chono spetsanil ja sb'olmale' b'a ko'el ja sts'akoli.**
4 - **ch'ak sk'uluk.**
- Vamos a liquidar el problema. **'oj ch'ak jk'uluktik ja k'umali.**
5 - **lama.**
- Vamos a liquidar las diferencias. **'oj jlamtik ja k'umali.**

liquidarse. **ja'axi.**
- Las piedras no se liquidan. **mi xja'axi ja toni.**

líquido. **ya'alel.**
- La gasolina es un líquido. **ja gasolina ya'alelni'a.**

líquido,-a.
1 - **lajan sok ja'.**
- Este remedio es líquido. **lajan sok ja' ja 'an 'iti.**
2 - Hay dinero porque no se compraron mercancías. **'ay stak'in yuj ja mi b'olmalaxita ja stak'ini.**
- No tengo dinero líquido. **mey jtak'in yuj ja b'olmalaxita ja jtak'ini.**

lírico,-a. **wa sna'a lek ja' yuj mixa t'ilanuk 'oj yile ja ju'uni.**

lirio. **sakal kapitan.**

lisiado,-a. **yajb'esb'al.**

lisiar. **yajb'es.**

liso,-a. **b'ilits'.**
- Tabla lisa. **b'ilits' ja 'ak'inte'i.**

lisonja. **snak'satijel ja smodo'i.**

lisonjear. **nak'satin ja smodo'i.**
- Lisonjea a su patrón. **wa snak'satin ja smodo ja yajwalili.**

lista. **ju'un, lista.**

- Me inscribió en la lista. **ya'a 'ochkon ti b'a ju'un.**

listo,-a.
1 - **chapan.**
- Vámonos, estoy listo. **chapanonxa, wajtik.**
2 - **'ak'ax, bibo, mentado, tsats.**
- Eres muy listo. **jel 'ak'ax ja we'ni.**
- Eres listo. **bibo'a.**
- No soy listo. **mi mentado'ukon.**
- No eres lista. **mi tsatsuka.**
3 - listo,-a *[comal u ollas para ponerlos en el fogón]*. **lit'an.**
- El comal ya está listo para tortear. **lit'an 'ek'e ja sameti.**
4 - hacerse listo. **bibo'axi.**
- El tonto se va a hacer listo. **'oj bibo'axuk ja sonso'i.**

listón. **sch'itulab'il.**
- Tiene el cabello trenzado con listones. **ch'itub'al ja s'olomi sok sch'itulab'il.**

lisura. **sb'ilits'il.**

litera. **jun tik'e ch'at 'ay yi'oj chab'e ma 'ox kaje.**

literal. **jach' wa xyala ja ju'uni.**

literato,-a. **ts'ijb'aju'un.**

literatura. **ju'un.**
- Cuando llegaron los españoles quemaron la literatura de nuestros antepasados. **ja yora jak ja jnali stsika ja sju'unil ja ma'tik 'ek' paxta kujtiki.**

litigación. **skichtalajel parte.**

litigante. **ja ma' wa skichtala'an parte.**

litigar. **kichtala'an parte, waj parte.**
- Litigó conmigo. **skichtala'an parte kuj.**

litigoso,-a. **wa skichtala'an parte.**

litoral. **sti'** →mar.

litro. **litro, nalan prasko.**
- Un cuarto de litro. **kwarta.**
- Medio litro. **nalan litro.**
- Tres cuartos de litro. **limeta.**
- Un litro. **jun litro.**
- Dos litros. **jun prasko.**

liturgia. **ja' jastal wa xwaj ja reso ma ja misa.**

liviano,-a. **sojkob', mi 'aluk.**

lívido,-a. **chamchik'.**

liza.
1 - **b'a wa xya'a tiro, tiro.**
2 - **ja sb'i'il jun tik'e chay.**

lo.
1 - **ja.**
- Lo hermoso. **ja tsamali.**
2 - **sb'ej, sluwaril.**
- Lo entendió. **yab'ta sb'ej.**
- No lo entiendo. **mi xkab sluwaril.**
- No lo quiero. **mi xk'ana.**
3 - **sk'ujol.**
- Se lo olvidó. **ch'ay sk'ujol.**
4 - **ja'.**
- ¿El es Ramiro? -Lo es. **ye'n ma ja ramiro'i. - ja'i.**
- No lo es. **mi ja'uk.**
5 - lo que. **jas.**
- Les voy a decir lo que pienso. **'oj kal awab'yex jas xchi' ja jk'ujoli.**

loable. **wa xtoyxi.**
- Trabajo loable. **wa xtoyxi ja 'a'tel jawi.**

loar. **toyo.**
- Loó nuestro trabajo. **stoyo ja ka'teltiki.**

lobo. **jun tik'e chante' lajan sok niwan 'ok'il.**

lóbrego,-a. **k'ik', wa xya'a xiwuk.**

lobulado,-a. **lajan sok yal yib'el ja jchikintik, xelan.**

lobular. **lajan sok yal yib'el ja jchikintik, xelan.**

lóbulo. **yal yib'el ja jchikintiki, sb'ak'tel jchikintik.**

local.
1 **- ti b'a jun luwar.**
- Nuestro presidente local. **ja k'elwanum ti b'a jluwartiki.**
2 **- na'its.**
- Local de reuniones. **jun na'its b'a wa stsomo sb'aje'.**
localidad. **na'its, luwar.**
localismo. **jun kostumbre ma jun k'umal kechan wa xta'xi b'a jun luwar lajan sok yejk'an ti b'a soledad.**
localización. **makji sb'ej, ta'ji.** →localizar.
localizar.
1 **- maka sb'ej.**
- Localizaron el incendio forestal. **smaka sb'ej ja tsikk'inali.**
2 **- ta'a.**
- Localizaron al ladrón. **sta'awe'ta ja 'elk'anumi.**
locamente. **jel juntiro.**
- Te quiere locamente. **jel juntiro wa sk'anawa.**
locatario,-a. **ja ma' wa xyi'aj majan jun snajtsil chonwanel.**
loción. **jun tik'e sb'its'ulab'il wa xmakuni b'a 'an.**
loco,-a. **jomel s'olom.**
- Me vuelvo loco. **'ajnel jomel 'ayon.**
locomoción. **b'ejyel, nijkel.**
locomotora. **ja makina wa sjoko ja** →tren.
locuaz. **jel sna'a lo'il.**
locución. **jun modo k'umanel na'ub'alxa ye'na.**
locura. **jomel s'olom.**
locutor,-a. **'aluman ti b'a radyo.**
locutorio. **b'a wa xlo'lani lajan sok ti b'a preso b'a wa xlo'lani ja preso'anum sok ja yula'i.**
lodazal. **lokokaltik.**
lodo. **lokok, lokokal.**
- Hay mucho lodo. **jel ja lokoki.**
lodoso,-a. **lokok.**
- El camino se hace lodoso. **wa xko' lokok ti b'a b'eji.**
lógica.
1 **- pensar lek.**
- Le falta lógica. **wa sk'ana 'oj sk'ul pensar lek.**
2 **- pensar.**
- Los de abajo tenemos otra lógica. **tukxa ja jpensartiki ja ma'tik 'ib'elajel 'aytik.** ***[pilan ja spensar ma ja*** *lógica* ***ja kastiyano yuj ja tojol'ab'ali. jach' wa xkilatik ja b'a sk'umale'i. ja b'a kastiya wa xkalatik*** <u>*yo te dije*</u> ***ja b'a jkumaltik wa xkalatik,*** <u>***kala awab'i,***</u> ***lajan sok*** <u>*yo dije, tú escuchaste*</u> . ***No hay el objeto te, sino solamente el yo y el tú. wa sk'ana 'oj yale mey objeto ja b'a tojol'ab'ali. yuj ja 'iti lajan lajan 'aytik b'a 'oj jmoj jb'ajtik, b'a 'oj jkis jb'ajtik ja jpetsaniltiki].***
lógico,-a. **chikan lek.**
- Su relato es lógico. **chikan lek ja slo'ili.**
logística. **jastal wa sta'a swa'el sok ja jijlub'i jun niwan k'ole kristyano ta wa xwaj man jun najat luwar.**
lograr. **ta'a.**
- Logramos un premio. **jta'atik stupulab'il.**
logrero,-a. **ja ma' wa sjela tak'in sok jel k'e'el ja s'olomi.**
logro.
1 **- sta'unej.**
- El logro de la cooperativa por nuestra lucha. **jta'unejtik ja koperatiba yuj ja jluchatiki.**
2 **- ganansya.**

- Sólo se interesa en el logro. **kechan waj sk'ujol ja sganansya'i.**

loma. **tunan.**

lombriguera. **lumbrisera, yajnal lumbris** *[regional]*.

lombriz. **lumbris.**

- Muchas lombrices. **lumbrisaltik.** →amiba, →amibiasis, →áscaris, →parasitosis, →solitaria.

lomerío. **tunanaltik.**

lomo.

1 - **snalan.**

- Me duele el lomo. **wa xkab'yaj ti b'a jnalan.**

2 - lomo *[de animales, etc]*. **spatik.**

- Lomo del ganado. **spatik wakax.**
- Lomo del machete. **spatik machit, pimil machit.**

3 - a lomo de caballo. **kajan kawu.**

- Irás a lomo de caballo. **'oj wajan kajan kawu.**

lona. **pimil k'u'uts.**

longanimidad. **k'un ja smodo'i.**

longánimo,-a. **k'un.**

longaniza. **jun tik'e choriso.**

longevidad. **jomelxa jitsan jab'il.**

longevo,-a. **jel tatam, jel me'um.**

longitud. **snajtil.**

- Medida de longitud. **sb'isjel ja snajtili.**

longuera. **jun xe'n lu'um najat lek ye'na kechan jel lats'an.**

lonja.

1 - **lib'e.**

- Lonja de carne. **lib'e b'ak'et.**

2 - **kub'al.**

- Tiene las lonjas gordas. **kojlel lek ja skub'i.**

loro. **loro.**

los.

1 - **ja.**

- Los hombres. **ja winike'i.**

2 - **sb'aje'.**

- No los conozco. **mi xna'a sb'aje'.** →les.

3 - los que. **ja ma'tik, ma'tik.**

- Los que trabajan. **ja ma'tik wa x'a'tijiye'.**

4 - Los enseño. **wa xje'a yi'le'.**

losa. **pachan ton.**

lote.

1 - **xe'n lu'um.**

2 - Lote de ganado. **nole wakax.**

lotería. **jun tik'e tajnel sok tak'in sb'aj gobyerno. wa schono lib'e ju'un 'ay yi'oj yajtab'. chikan jastal ja yajtab'i 'oj ganansya'axuk ma miyuk.**

loza. **sek'altik.**

lozanía. **'ay yip, putsan.**

lozano,-a. **jel ja yipi, putsan.**

- Hombre lozano. **jel ja yipi ja winik jawi.**
- Liquidámbar lozano. **putsan so'te'.**

lubricación. **wa xb'ats'ji sok yetsel.**

- Lubricación de la máquina. **wa sb'ats'ji sok yetsel ja makina'i.**

lubricante. **sb'ats'anil.**

lubricar. **b'ats'a sok yetsel.**

- Lubricó la máquina. **sb'ats'a ja makina sok yetsel.**

lúbrico,-a. **b'ilits'.**

luc *[comiteco]*. **luk.**

lucero del alba. **niwan k'anal.**

lucidez. **wa sna'a lek.**

- La lucidez de Teresa. **wa sna'a lek ja teresa'i.**
- Me falta lucidez. **wa sk'ana 'oj jna' lek.**

lucido,-a (1). **tsamal, 'alegre.**

- Feria muy lucida. **jel tsamal ja k'ini.**

lúcido,-a (2). **wa sna'a lek.**

- Mujer lúcida. **wa sna'a lek ja 'ixuk jawi.**

luciente. **wa xlijpi.**
luciérnaga. **mumusk'ak'.**
lucifer. ***[b'ob'ta ja]*** **pukuji, winkil kistal ja smodo'i.**
lucífero,-a. **niwan k'anal.**
lucir.
1 - **'ijlab'ani, lijpi.**
- La vela luce muy poco. **jel t'usan wa xlijpi ja nichimi.**
2 - **jelxi.**
- Quiere lucir su cabello. **wa sk'ana 'oj jelxuk sok ja s'olomi.**
lucirse. **jel 'a'a ab'aj.**
- Se lució con el trabajo. **jel ya'a sb'aj sok ja ya'teli.**
lucrarse. **ganansya'axi.**
- Se lucró mucho con el negocio. **jel ganansya'axita ti b'a snegosyo'i.**
lucrativo,-a. **negosyo.**
- Su trabajo es muy lucrativo. **jel ja snegosyo ja sganari.**
- Volverse lucrativo. **negosyob'i, negosyo'axi.**
- El trabajo se volvió lucrativo para mí. **negosyob'ita ja sganari.**
lucro. **jel ja ganansya.**
luctuoso,-a. **chab' sk'ujol.**
lucha.
1 - **lucha, tiro ja b'a wa swolo sb'aje'.**
- Nuestra lucha es difícil aún. **wokolto ja jluchatiki.**
- Lucha armada. **lucha sok tujk'anub'.**
- Lucha ideológica. **lucha b'a wa slekb'es ja spensare'i.**
- Se armó una lucha. **k'e'ta tiro.**
- Se quedó abajo en la lucha, su adversario se quedó arriba. **kan wetinaji ja b'a swolo sb'aje'. kan kajan b'a sat ja skronta'i.**
2 - lucha de clases. **ja slucha ja 'ixtalajum jumasa'i sok ja 'ixtalanum jumasa'i. wa sk'ulan luchar ja 'ixtalajumi b'a 'oj ch'akuk ja 'ixtalajeli. pe yujxta mi sk'anawe' ja 'ixtalanumi. mas lek wa sk'ana 'oj ya' 'el kani lom b'a ya'tel ja 'ixtalajumi. najato ja jluchatiki. yuj jitsan majke muts'anto ja jsatiki. wantik yaljel 'oj jta' jlekilaltik ta 'oj jtsajlatik ja smodo ja jnali. yujxta lomni'a. kechan ta 'oj jtsom jb'ajtik 'oj jta'jlekilaltik ja jpetsaniltiki b'a mixa 'oj kixtala'uktik ja jmojtiki.** →clase social.
3 - lucha pacífica. **jun tik'e lucha b'a mi xtujk'axi mini smak'a sb'aje' chomajkil. 'oj kiltik jun senya. ta wa stsomo jb'ajtik ti b'a slechanal jlu'umtik b'a 'oj jta' kiptik b'a takaltakal 'oj jnutstik ja 'ixtalajeli ja'ni ja lucha b'a mi xtujk'axi. ja zapatista lajan sok jun senya ja b'a lucha jawi.**
luchador,-a. **ja ma' wa xya'a sb'aj sok ja lucha'i.**
luchar.
1 - **'a'a tiro, k'ulan luchar, k'ulan tiro, le'a tiro, yam ab'ajex, tiro'ani.**
- Vamos a luchar para la sociedad justa. **'oj jk'ultik luchar b'a 'oj jta' jlekilaltik.**
- Lucharon. **syama sb'aje'.**
- No sabe luchar. **mi sna'a tiro'anel.**
2 - **wolo ab'ajex.** ***[jun tik'e tajnel. cha'wane wa swolo sb'aje'. june kan wetinaji. ja'xa june kan kajan b'a sat]***.
3 - luchar contra. **kronta'an.**
- Luchó contra mí. **skronta'anon.**
- Luchar contra muchos. **nolkronta'an.**

- Lucharon contra nosotros. **snolkronta'anotikon.**

luego.

1 **- juts'in, juts'ina, juts'ila, wego, wewo.**

- Luego me voy. **juts'in 'oj wajkon.**

- Luego luego. **wego wego, wewo wewo.**

2 **- tito, tixa.**

- Al cumplirse tres pedidas, luego se hace el contrato. **manto wa sts'ikwi 'oxe bwelta ch'o'tajel, tixa wa xkujlaji'a.**

3 - luego que. **pes lek.**

- Luego que veamos de quién van a morir más hijos. **pes lek 'oj kiltik machunk'a mas 'oj chamuke' ja yal yunini.**

lugar.

1 **- lugar, luwar, lugaral, lu'um.**

- No prende el café en nuestro lugar. **mi x'ajli ja kajpe'i ti b'a jluwartiki.**

- Se fue a su lugar. **wajta b'a slu'um.**

2 - lugar de descanso. **jijlub'.**

3 - en lugar de. **-an, b'a parte, lok'ol.**

- Uso el pumpo en lugar del guacal. **wa xb'elan ja pumpo'i.**

- Usa la limeta en lugar del tecomate. **wa stsujan ja limeta'i.**

- Voy en lugar de él. **'oj wajkon b'a parte ye'na.**

- Me voy a quedar en lugar tuyo. **'oj kankon walok'ol.**

4 - ir en lugar de otro. **lok'olan, lok'olanan, lok'olani.**

- Iré en lugar tuyo. **'oj jlok'oluka.**

- Voy a ir en lugar de otro. **'oj lok'olanukon.**

lugareño,-a. **swinkil.**

- Erés lugareño de Tierra Seca. **swinkila ja b'a takin lu'um,**

lugarteniente. **lok'ol.**

- No eres el lugarteniente de Dios. **mi slok'oluka ja jwawtiki.**

lúgubre. **wuts', triste.**

lujo. **jelxita sriko'il.**

lujoso,-a. **jelxita sriko'il.**

- Su collar lujoso. **jelxita sriko'il ja yuji.**

lujuria. **jelxita sok ja sb'ak'teli.**

lujuriante. **jelxita.**

- Vegetación lujuriante. **jelxita k'ujlal.**

lujurioso,-a. **jelxi sok ja sb'ak'teli.**

lumbago. **'ik' b'a jnalantik.**

lumbar. **ti b'a yib' jnalantik.**

lumbre. **kule k'ak', yajlel k'ak', k'ak'.**

luminaria. **nichim ti b'a sti' sat ja jwawtiki.**

luminoso,-a. **'ijlab'ani.**

- El sol es luminoso. La luna sólo lo es al entrar en la luz del sol. **wa x'ijlab'ani ja k'ak'u'i. kechan wa x'ijlab'ani ja 'ixawi ta wa x'och ti b'a yijlab' ja k'ak'u'i.**

luna. **'ixaw, snan 'ixaw.**

- Eclipse de luna. **ch'akb'i ja 'ixawi.**

- Cuarto creciente. **yawal 'ixaw.**

- Luna llena. **yij lek ja 'ixawi.**

- Luna menguante. **mixa yijuk ja 'ixawi.**

- Luna nueva. **ch'ayal 'ixaw.**

lunación. **ja tyempo man ch'ayta 'ixaw manto 'oj ch'ayuk tuk majke.**

lunado,-a. **lajan sok yawal 'ixaw ja sk'eljeli.**

lunar.

1 **- b'a k'ik' kani ja jts'ujmiltiki.**

2 **- sb'aj 'ixaw.**

lunático,-a. **jomel s'olom.**

lunes. **lunes.**

lúnula. **syawal yal kech.**
lupa. →lente ‘**ay yok.**
lustrador. **tsak’uman, tsak’wanum.**
lustrar. **tsak’a, tsak’wani.**
- Lustró los zapatos. **stsak’a ja sapato’i.**
- Lustra muy bien. **jel lek wa stsak’wani.**

lustre. **lijpel.**
lustro. **jo’e jab’il.**
lustroso,-a. **wa xlijpi.**
luto. **chab’ sk’ujol yuj ja chami ja smoji.**
luxación. **smich’jel.**
- Tengo una luxación del brazo. **smich’jel ja jk’ab’i.**

luz.
1 - **lijpum, yijlab’.**
- Tiene una luz en la casa. **‘ay slijpum ti b’a yoj snaj.**
- Las luces de Comitán. **ja yijlab’ ja chonab’i.**

2 - luz del día. **sak k’inal, sat k’ak’u.**
3 - luz eléctrica. **ja yijlab’ ti b’a yoj joko. ta ‘ayxa k’a mas tsats ja yipi wa x’el ti b’a ‘alambre. ja’xa ‘iti jun** →servicio público.
4 - luz intermitente.
→despedir luz intermitente.
5 - luz pública. **jun** →servicio público **b’a ‘oj ‘ajyuk yijlab’ ti b’a kaye.**
→electricidad.
6 - a la luz del día. **satilajel ‘ab’al.**
- A la luz del día robó el puerco. **satilajel ‘ab’al sjapa ja chitami.**

7 - dar a luz. **‘alan, ‘alatsan, ‘alin, ‘alinta, mana.**
- Voy a dar a luz. **‘oj kaluk.**
- La mamá dio a luz. **yalatsan ja nanali.**
- Vas a dar a luz. **‘oj amane jun ‘alats.**

8 - dar luz. **ch’ixji, ‘ijlab’ani, lijpi.**
- El foco está dando luz. **wan ch’ixjel ja ‘ajlub’ali.**
- La vela da luz. **wa x’ijlab’ani ja nichimi.**
- El relampago da luz. **wa xlijpi ja chawuki.**

ll

llaga.
1 - **yajb'el.**
2 - **chamk'ujol.**
La llaga de mi corazón por la muerte de mi hijo. **chamk'ujol ja kaltsil yuj ja chami ja kunini**.
3 - Puso el dedo en la llaga. **yilunej ja problema'i.**
llama. **yat k'ak', yijlab' k'ak'.**
llamada. **spayjel, paywanel.**
llamador,-a. **paywanum.**
llamamiento. **spayjel, paywanel.**
llamar.
1 - **paya, b'i'ilan, loko.**
- Me llamó. **spayawon.**
- Llamamos a esta verdura achicoria. **wa xb'i'ilantik kulix ja 'itaj 'iti.**
- Nos llamó con el cacho. **slokowotik sok ja skacho'i.**
2 - llamar la atención. **ta'a ti'.**
- Los edificios comenzaron a llamar la atención. **ti 'och sta'e' ti' ja jastaltik 'ay ja na'its jumasa'i.**
llamarada. **tsatsal yat k'ak'.**
- El fuego echa llamaradas. **wa xjututi ja k'ak'i.**
llamarse. **ja sb'i'il, 'alji yab'i.**
- Me llamo Ramiro. **ramiro ja jb'i'ili.**
- Me llamo Teresa. **teresa jb'i'il.**
- ¿Cómo te llamas? **jas jab'i'il, jastal (ja) wab'i'ili.**
- Me llaman Margarita. **wa x'alji kab' lita.**
llamativo,-a. **jelxita.**
- Rojo llamativo. **jelxita chakal yelaw.**
llamear.
1 - **'ajlub'axi, 'ajni.**
- Las leñas llamean. **wa x'ajlub'axi ja si'i.**
- El fuego está llameando. **wan 'ajnel ja k'ak'i.**
2 - **lipluni.**
- La vela llamea. **wa xlipluni ja nichimi.**
llana. **jun tik'e 'a'tijub'al wa xmakuni yuj ja k'ulana'its b'a 'oj spak'e ja lu'umi.**
llanero,-a. **swinkil ja b'a lajan k'inal.**
llaneza. **ja stsamalil ja smodo'i.**
llano. **lajan k'inal.**
llano,-a. **tsamal.**
- Hombre llano. **tsamal ja smodo ja winik 'iti.**
llanta. **'ule ti b'a srweda ja karo'i.**
llantén. **lante'.**
llantería. **jel ja yok'eli.**
llanto. **yok'el.**
- Llanto de la mamá. **yok'el ja nanali.**
llanura. **lajan k'inal.**
llave.
1 - **sjamulab'il.**
- La casa no tiene llave. **mey sjamulab'il ja na'itsi.**
- La llave de la manguera. **ja sjamulab'il ja spults'inulab'il.**
2 - **ja sb'i'il jitsan tik'e 'a'tijub'al wa stojb'es ja makina sok.**
llavero,-a.
1 - **ja ma' wa snolo ja sjamulab'ili.**
2 - **b'a wa snolo ja sjamulab'ili.**
llegada. **jakel, julel, k'otel.**
llegar.
1 - **jaki, juli.**
- He llegado. **jakelon.**
- Llegamos a trabajar. **jak 'a'tijitikon.**
-¡Llegamos! **jultikta.**
2 - **ta'a.**
- Llegó a mitad del camino a

Comitán. **sta'a snalan b'ej b'a chonab'.**
- El calzón no le llega hasta la rodilla. **mi sta'a ja sxijk'an ja swexi.**
3 - llegar a la cima. **kajpuji.**
- Ya vamos a llegar a la cima del cerro. **'ojxa kajpujukotik k'ote man b'a s'olom wits.**
4 - llegar a los oídos. **k'ot schikin.**
- Va allegar a tus oídos. **'oj k'otuk wachikini.**
5 - llegar a los ojos. **k'ot sat.**
- Va a llegar a mis ojos. **'oj k'otuk jsat.**
6 - llegar a ser. **'och**...**il, paxi.**
- Llegará a ser padrino. **'oj 'och pagrino'il.**
- Llegó a ser trabajador. **pax 'a'tijumil.**
7 - llegar a ser muchos. **jitsanaxi, jitsanb'i.**
- Llegamos a ser muchos en la junta. **jitsanb'itikta ti b'a tsomjel.**
8 - llegar *[allá]*. **k'oti.**
- Ya vamos a llegar a la ciudad. **'ojxa k'otkotik ja b'a chonab'i.**
9 - llegar la noche. **'a'kwalb'i, k'ik'b'i k'inal.**
- No llega la noche aún. **mito 'oj 'a'kwalb'uk.**
- Ya está llegando la noche. **wanxa k'ik'b'el k'inali, wanxa k'ik'inalb'i.**
10 - llegar zumbando. **pumulji jani.**
- Un rebaño de caballos llega zumbando. **wa xpumulji jani jun nole kawu.**
11 - llegar a un acuerdo. **laja ab'ajex**
- Vamos a llegar a un acuerdo. **'oj jlaj jb'ajtik**

llegarse a un acuerdo. **kujlaji.**
- Todavía no se llega a ningún acuerdo. **mito xkujlaji.**

llenar.
1 **- b'ut'u.**
- Llenó el canasto. **sb'ut'u ja mo'ochi.**
2 - **pojtes.**
- Los ratones llenaron nuestras casas. **spojtes ja jnajtik ja cho'o'i.**
3 - llenar bien *[bolsa, morral]*. **t'ina.**
- Llenó bien el morral. **st'ina ja smorali.**
4 - llenar *[el costal]*. **lesanb'es.**
- Llenó el costal. **slesanb'es ja koxtali.**
5 - llenar hasta el borde. **jaxpun.**
- Llenó el canasto hasta el borde con maíz. **sjaxpun lek ja 'iximi ja b'a mo'ochi.**

llenarse.
1 **- b'ut'i.**
- Me llené. **b'ut'yon lek.**
2 **- b'a'alani.**
- Mi red se va a llenar. **'oj b'a'alanuk ja kenub'i.**
3 - llenarse *[de comida]*. **jitsanaxi, jitsanb'i, b'uti.**
- Me llené bien en la comida. **jitsanb'iyon lek ti b'a wa'eli.**
4 - llenarse *[costal]*. **lesanaxi, lesanb'i.**
- Se llenará el costal. **'oj lesanaxuk ja koxtali.**

lleno,-a.
1 **- b'ut'el.**
- El canasto está bien lleno. **b'ut'el lek ja mo'ochi.**
2 - lleno *[estómago]*. **b'ut'an.**
- Tengo el estómago muy lleno. **b'ut'an lek ja jlukumi.**
3 - no está lleno. **tsojan.**
- Mi red no está llena. **jel tsojan ja jnuti'i.**

llevar.
1 **- 'i'aj 'och.**

- Va a llevar leña a su casa. **'oj yi' 'och si' ja b'a snaj.**
2 - **k'utsu.**
- El cohete le llevó la mano. **k'utsji ja sk'ab'i yuj sib'ak.**
- El cohete te llevó el brazo. **sk'utsu wak'ab' ja sib'aki.**
3 - **waji.**
- Muchos caminos llevan a Comitán. **jel ja b'eji wa xwaj b'a chonab'.**
4 - llevar a cabo. **k'ulan.**
- Vamos a llevar a cabo el trabajo. **'oj jk'ultikon ja ka'teltikoni.**
5 - llevar adelante. **ts'akb'a.**
- Llevaremos adelante nuestro trabajo. **'oj jts'akb'atik ja ka'teltiki.**
6 - llevar algo o alguien por quererlo. **'ik'uni.**
- Me llevan allá por quererme. **ti wa x'ik'uniyon.**
7 - llevar *[bestias]*. **maka.**
- Llevó el caballo. **smaka ja kawuji.**
8 - llevar consigo. **wololi.**
- Llevo conmigo la camisa en la red. **xwololi kuj ja jk'u'i ja b'a jnuti.**
9 - llevar en hombros. **k'echa.**
- Llevó en hombros un árbol. **sk'echa b'a tejlub' jun te'.**
10 - llevar en la cabeza. **kajin.**
- Te llevará en la cabeza porque eres un nene aún. **'oj skajuka yuj ja 'alatsato.**
11 - llevar en la mano. **b'echa.**
- Te llevarán en sus manos. **sok sk'ab'e' 'oj sb'ech'a 'ek'e.**
12 - llevar en los brazos. **b'echwani.**
- Voy a llevar en los brazos al nene. **'oj b'echwanuk kuj ja 'alatsi.**
13 - llevar la cuenta. **'a'a kwenta ja tak'ini, 'ajtab'an ja tak'ini, 'i'aj ja tak'ini, ye'n yochel.**
- Pedro lleva las cuentas. **wa xyajtab'an ja tak'in ja pegro'i.**
- Llevo la cuenta. **wa xki'aj ja tak'ini.**
14 - llevar a pasajeros. **'ik'wani.**
15 - ¡Me llevan! **kolko'on.**

llevarse bien o mal. **k'ela ab'ajex lek.**
- Nos llevamos bien. **wa xk'ela jb'ajtik lek.**

llevárselo. **k'utsu.**
- Se me llevó la mano. **k'utsji ja jk'ab'i.**

llorar.
1 - **'ok'i, wuts'b'i.**
- Lloré mucho. **jel 'ok'yon.**
- Lloramos la muerte de nuestro compañero. **wa lawuts'b'itik yuj ja chami jmoj'aljeltik.**
2 - llorar amargamente. **chami ja 'ok'eli, smila sb'aj 'ok'eli.**
- Lloró amargamente. **ti 'och 'ok tsats leka.**
3 - llorar *[cachorros]*. **ts'uts'uni.**
- Los cachorros están llorando. **wane' ts'uts'unuk ja yal ch'in ts'i'i.**
4 - llorar fuerte. **wo'olji.**
- Lloraron fuerte. **wo'oljiye'xta.**
5 - llorar mucho. **ch'e'lji 'ok'el.**
- Lloraron mucho. **ch'e'ljiye' 'ok'el.**
6 - llorar *[por la muerte de un familiar o de un amigo íntimo]*. **meb'a'ok'i.**
- Lloro por la muerte de mi mamá. **wa lameb'a'ok'yon yuj ja chami ja jnani.**

lloricón,-a. **'ok'um.**

lloriquear. **'ok'i.**

lloriqueo. **yok'el.**

lloro. **yok'el.**

llorón,-a. **'ok'um.**
- Mi hermanita no es llorona. **mi**

‘ok’umuk ja kijz’ini.
Llorona. **pajkintaj.**
- La llorona confundió a nuestro compañero. **sjomota s’olom ja jmojtik ja pajkintaji.**
lloroso,-a. **wuts’an.**
llovedizo,-a. **b’a wa x’och ja ja’i.**
- Techo llovedizo. **wa x’och ja ja’i ti b’a s’olom na’its.**
llover.
1 **- jak ja’, ko’ ja’, ya’a ja’, wan ja’.**
- No llueve. **mi xjak ja’.**
- Está lloviendo mucho. **jel wan ja ja’i.**
2 - llover a cántaros. **choro wan ja ja’i, jelxa tolan ja ja’ wan ko’el.**
llovizna. **wan tananuk ja ja’i.**
lloviznar. **tanani ja ja’i.**
- Ya está lloviznando. **wanxta tananuk ja ja’i.**
lluvia.
1 **- ja’.**
- Mucha lluvia. **jel ja ja’i.**
2 - lluvia de balas. **wan tananuk ja bala’i.**
3 - lluvia torrencial. **choro wan ja ja’i.**
4 - La lluvia cae del cielo. **wa xjak ja’ ti b’a nalan cha’an, wa xko’ ja’ ja b’a nalan cha’an**
lluvioso,-a. **jel xya’a ja’.**

m

maca. **b'uyelxa**.
macabro,-a. **wa xya'a xiwuk.**
macana. **'awate', 'awte', sts'unulab'il.**
- Punta de la macana. **sni' 'awte'.**
macanudo,-a. **jel niwan jun tiro, extraordinario.**
macarrón. **jun tik'e 'arina k'ulub'al wa'el. lajan sok** →fideo.
macarse. **ka'i ja tek'uli.**
macear. **mak'a, smak'ulab'il 'a'a yi'.**
macerar. **chik'a b'a 'oj k'unb'uk.**
maceta. **ye'tal 'ib'e nichim.**
macilento,-a. **sak ja sti'i, yokel.**
macizo,-a.
1 **- mi jojma'uk.**
2 **- mi k'unuk.**
macolla. **chab' 'oxe xol wan xk'i'el ti b'a jun 'ib'e.**
macollar. **'ib'e'axi.**
- El aguacate macolló. **'ib'e'axita ja 'oni.**
macro. **niwan**.
- Macrocéfalo. **niwan ja s'olomi.**
- Macroscópico,-a. **mi t'ilanuk ja→microscopio b'a 'oj 'iljuk ja jastiki yuj jelxa niwan ye'nle'.**
macuache. **ja sb'i'il jun indyo mi sna'a k'inal *['utanelxa].***
mácula. →mancha.
maculatura. **jun ju'un mi tsamaluk ja sts'ijb'aneli.**
machaca. **jun tik'e smak'ulab'il, molino.**
machacar. **b'uyu, neb'a tsats.**
- Machacó el hueso del aguacate. **sb'uyu ja sb'ak' 'oni**.
- Vamos a machacarlo para no olvidarlo. **'oj jneb'tik tsats b'a mi 'oj ch'ay jk'ujoltik.**
machetazo. **machit 'a'ji yi'**.
machete. **machit, loxub' 'ak, sloxulab'il, senulab'il, st'osulab'il, stsepulab'il, tsejeb' tak'in** *[arcaico]*.
- Filo del machete. **yej machit**.
- Lomo del machete. **pimil machit, spatik machit.**
- Mango del machete. **yokim machit.**
- Machete grande. **'akapulko.**
- Machete pequeño. **koyin**.
- Meter el machete. **lapa machit.**
- Le metieron el machete. **lapji machit.**
- Sacar el machete. **tasa wamachiti.**
- Sacó el machete. **stasa ja smachiti**.
machetear.
1 **- t'oso sok machit.**
2 **- jel tsats 'a'tiji.**
3 **- wa stumtsin sb'aj b'a 'oj sneb'e.**
machetero. **loxnum.**
machismo. **ja smodo ja winik mi skisa ja 'ixuke'i**.
macho.
1 **- xinuk, swaw.**
- Animal macho. **xinuk chante'**.
- Gallo. **swaw mut.**
- Verraco. **swaw chitam.**
2 - winik.
- Nació un hombre macho. **pojkita jun winik.**
3 **- jun winik mi skisa ja 'ixuke'i**. **lajan sok waw ye'na.**
machorra. **jun snan chante' mey yal.**
machote. **chikan jas wa xmakuni b'a 'oj tsajlajuk.**
- El trabajo de Francisco nos sirve de machote. **ja ya'tel ja chiko'i wa xmakuni b'a 'oj jtsajlatik.**
machucadura. **b'uyel.**
machucar. **b'uyu.**
machucho,-a. **'ayxa sk'ujol.**

made in ***[‘inglesni’a]***. **k’ulub’al ti b’a.**

- Made in México. **k’ulub’al ti b’a mejiko.**

- Made in España. **k’ulub’al ja b’a ‘espanya.**

madeja. **b’alub’al ts’okob’**.

madera. **te’.**

- Madera verde. **yaxal te’**.

maderable. **chikan jas te’ wa xmakuni b’a sk’ulajel na’its.**

maderería. **snajtsil chona’ ‘ak’inte’.**

maderero,-a. **wa x’a’tiji sok te’.**

madero. **niwan ‘ak’e.**

madrastra. **majanana**l.

- Respeta a su madrastra. **wa skisa ja smajanani.**

madraza. **nanal jel k’un ja smodo’i sok ja yali.**

madre.

1 - **nan, nanal, xep, xepal, xujxepal, ‘alinum.**

- La madre de mi compañero. **ja snan ja jmoji.**

- Una madre con sus hijas. **jun nanal sok ja yal ‘ixuke’i.**

2 - madre *[religiosa]*. **magre. *[k’ela awil’ex. mey ‘orden ‘oj nupanuk b’a ‘oj ya’telta ja pobre jumasa’i ma b’a ‘oj sk’umuk ja dyosi].***

madriguera. **k’e’en wa xmakuni ja ‘ib’oy b’a snaj. jach’ni ja b’a pilan ch’in chante’.**

madrina. **magrina**.

- Va a ser madrina. **‘oj ‘och magrina’il.**

-Escoger para madrina. **magrina’an.**

- Quiero escogerte para madrina. **wa xk’ana ‘oj jmagrina’uka.**

- Hacerse madrina. **magrina’axi.**

- Todavía no me hice madrina. **mito magrina’axiyon.**

madrugada. **sakb’el.**

- Vamos a salir en la madrugada. **‘oj ‘elkotik ti b’a sakb’el.**

- Madrugada hasta las ‘ocho de la mañana. **payina.**

madrugador,-a. **ja ma’ wa xk’e’i sajto lek.**

madrugar. **sajto lek k’e’i, sakb’i yuj.**

- Vamos a madrugar. **sajto lek ‘oj k’e’kotik.**

- Vas a madrugar. **‘ojxa sakb’uk awuj.**

madrugón,-a. **ja ma’ sajto lek wa xk’e’i.**

maduración. **tak’anb’el.**

madurar.

1 - **tak’anb’es.**

- El sol madura los jocotes. **wa stak’anb’es ja po’om ja k’ak’u’i.**

2 - **tak’anaxi, tak’anb’i, yijb’i.**

- El aguacate maduró. **tak’anb’ita ja ‘oni.**

- La piña va a madurar. **‘oj yijb’uk ja pajak’i.**

- Dejemos madurar los frijoles. **‘oj ka’tik tak’anaxuk ja chenek’i.**

madurez.

1 - **tak’anxa.**

2 - **‘ayxa sk’ujol.**

maduro,-a.

1 - **tak’an.**

- La guayaba ya está muy madura. **jelxa tak’an ja pataji.**

2 - **‘ayxa sk’ujol.**

- Hombre maduro. **‘ayxa sk’ujol ja winiki.**

3 - **chapan.**

- El asunto no está maduro aún para resolverlo. **mito chapanuk ja ‘ab’ali b’a ‘oj jtojb’estik.**

maelstrón. **b’a jel xworwoni ja ja’i.**

maestría. **yarecho’il, ja ma’ wa sna’a lek, ja ma’ mayestroxa.**

maestro,-a. **je’uman ju’un, mayestro.**

- Hacerse maestro. **mayestro'axi.**
- Se ladinizó porque se hizo maestro. **jnalb'ita yuj ja mayestro'axi.**

mafia. **nak'ul k'ole winkil wa sk'ulan malo.**
mafioso,-a. **sb'aj**→mafia.
magia. **ja yip ja wayjeli**.
mágico,-a. **sb'aj wayjel.**
magíster. **mayestro.**
magisterial. **ja smodo ja mayestro'i.**
magisterio.
1 - **ja sje'jel yuj ja mayestro'i.**
2 - **mayestro'altik.**
magistrado. **niwan jwes.**
magistral. **jel sna'a lajan sok mayestro.**
magistratura. **ja schol ja niwan jwesi.**
magnánimo,-a. **jelxita slekilal.**
magnate. **niwan negosyo'anum.**
magnético,-a. **ti b'a** →imán.
magnetismo. **ja yip ja** →imán.
magnicida. **wa smila jun mandaranum.**
magnicidio. **milji jun mandaranum.**
magnificador,-a. **niwanb'esuman yuj yilulab'il.**
magnificar. **niwanb'es.**
magníficat. **jun ts'eb'oj wa xyala ja jnantik mariya.**
magnífico,-a. **jel tsamal juntiro.**
magnitud. **sniwakil.**
magno,-a. **niwan.**
mago,-a. **wayjeluman.**
magro,-a. **yokel.**
maguey. **chij**.
magullado,-a. **b'uyelxa.**
magulladura. **b'uyelxa, chamchik'al.**
magullar. **b'uyu.**
- Magulló el guineo. **sb'uyu ja lo'b'ali.**

magullarse. **b'uyi.**
magullón. **b'uyelxa, chamchik'.**
mahometano,-a. **mi sb'ejuk ja k'umal 'iti. toj lek 'oj kaltik muslim, ja'ni ja srelijyon ja** 'islam. →**relijyon.**
mahometismo. **mi sb'ejuk ja b'i'ilal 'iti. ja mero sb'i'il** islam. →**relijyon.**
maicería. **snajtsil chona'ixim**
maicero,-a. **chona'ixim.**
maíz. **'ixim, 'iximal.**
- No tenemos maíz. **mey kiximtik.**
- Maíz amarillo. **k'anwaj 'ixim, ch'in k'anwaj 'ixim, kwarentano.**
- Maíz blanco. **sakwaj 'ixim.**
- Maíz colorado. **chakwaj 'ixim.**
- Maíz cuarentano. **kwarentano.**
- Maíz de guinea preparado con panela. **pokos.**
- Maíz morado. **k'ik'waj 'ixim.**
- Maíz pinto. **pinto 'ixim.**
- Maíz sin doblar*[así crece]*. **pala'olom.**
- Maíz tempranero. **saj 'ixim, sajal 'ixim.**
- Maíz tierno. **yaxal 'ixim.**
- Maíz tostado en el comal. **pokos**.
- Clases de maíz: Maíz de primera clase. **sniwakil 'ixim.**
- Maíz de segunda clase. **schok'ol.**
- Maíz de tercera clase. **k'a'el 'ixim.**
- Planta de maíz. **yok 'ixim.**

maizal. **'iximaltik.**
maja. **b'utub'**.
majada.
1 - **b'a wa xkan ja wakaxi sok ja talnanumi ti b'a 'a'kwal.**
2 - **sk'oy chante'.**
majadear. **jijli ja wakaxi ti b'a** →majada.
majadería. **sonso'il**.
majadero,-a. **sonso.**
majador,-a. **schajulab'il, smak'ulab'il.**
- Nos falta un majador para majar el frijol. **wa sk'ana schajulab'il b'a 'oj jmak'tik ja chenek'i.**

majagua. **maja'wa.**
majagual. **maja'wa'altik.**

majano. **wosan ton.**
majar.
1 - **b'utu.**
- Majó el chile. **sb'utu ja 'ichi.**
2 - **chaja**, **mak'a.**
- Majó los frijoles. **schaja ja chenek'i.**
- Fue a majar los frijioles. **wajta mak'uj chenek'.**
majestad. **niwan rey.**
- La divina majestad. **ja kajwaltik dyos.**
majestuoso,-a.
1 - **ja smodo ja niwan rey ma 'ajwalal.**
2 - **jel niwan.**
- Nube majestuosa. **jel niwan ja 'asoni.**
majo,-a. snup.
- Muchacha muy maja. **jel snup ja 'ak'ixi.**
majtsul *[comiteco]*. **k'a'el tek'ul *[k'ela awil'ex. tukxa ja majtsuli ti b'a jk'umaltik].***
mal.
1 - **malo**, **mi lekuk.**
- Mal hecho. **mi k'ulub'aluk lek**.
- Me siento mal. **malo 'ayon**. →malo.
2 - mal ojo. **satal.**
3 - hacer mal. **k'ulan yi', yajb'es.**
- Te hizo mal. **sk'ulan awi'.**
- Nos hacen mal. **wa syajb'esotik.**
malabarismo. **smakjel jsatik yuj ja slo'ili, 'ak'ax.**
malacate. **skichulab'il**.
- Falta un malacate para sacar el autobús atascado en el lodo. **wa sk'ana skichulab'il b'a 'oj ka'tik 'eluk ja 'aktobusi kanta tek'an ti b'a lokok.**
malaconsejado,-a. **jomta s'olom yuj ja monji.**
malacostumbrado,-a. **mi tsamaluk ja smodo'i.**
malagana. **tupel 'ik'.**
malagradecido,-a. **timasan.**
- No eres malagradecido. **mi timasanuka.**
malamente. **jelxa malo**, **mi lekuk.**
malandante. **jel 'a'julal sb'aj.**
malaria. **'ujchum chamel.** →paludismo.
malasangre. **wa xwaj sk'ujol b'a mi lekuk.**
malaventura. **wokol.**
malabaratar.
1 - **jel ko'el chono.**
- Malabarató los huevos. **jel ko'el schono ja nolob'i.**
2 - **ch'aka awi' lom k'ik'inal.**
- Malabarató su dinero. **sch'aka yi' lom k'ik'inal ja stak'ini.**
malcarado,-a. **kistal ja sati.**
malcasado,-a. **mi syajta ja sche'umi, mi syajta ja statami.**
malcontento,-a. **mi gusto'axita.**
- Estoy malcontento. **mi gusto'axiyonta.**
malcriadeza. **skalaxil.**
malcriado,-a. **kalax.**
- Soy un mal criado. **kalaxon.**
- ¡Malcriado! **mits'** *[regaño fuerte para niños]*.
- Volverse malcriado. **kalaxaxi, kalaxb'i.**
- No vamos a volver malcriados. **mi 'oj kalaxb'ukotik.**
malcriar. **je'a b'a mi lekuk.**
- Malcrió a sus hijos. **sje'a yi' ja yuntikili ja b'a mi lekuki.**
maldad. **ch'ayelal.**
- Su maldad. **ja sch'ayelali.**
maldecir. **ta'a ti' malo.**
- Nos maldijo. **sta'awotikon ti' malo.**
maldición. **ta'ji ti' malo.**

maldispuesto,-a.
1 **-malo ‘ay.**
2 **- ‘elta sgana.**
maldito,-a. **jel malo ‘oj ‘ek’uk awuj, mi tojuk ‘ay.**
- Hombre maldito. **ja winik ja ma’ mi tojuk ‘ay.**
- Malditos ustedes. **jel malo ‘oj ‘ek’uk awujilex.**
maleable. **k’un.**
maleante. **wa sk’ulan b’a mi lekuk.**
malear. **‘ixtala’an.**
- Maleó el libro. **yixtala’an ja ju’uni.**
malearse. **ts’i’lelaxi.**
- Los frijoles se malearon. **ts’i’lelaxita ja chenek’i.**
malecón. **jun cha’an b’ej ti b’a sti’ ja’ wa stima ja ja’i.**
maledicencia. **sta’jel ti’malo.**
maleficencia. **ch’ayelal.**
maleficar.
1 **- jomo, ‘ixtala’an.**
2 **- wayjelan.**
maleficio. **swayjel.**
maléfico,-a.
1 **- wa xwayjelan.**
2 **- wa xyixtala’an.**
malencarado,-a. **kistal ja smodo’i.**
malentendido,-a. **mi x’ab’xi sluwaril.**
- El problema comenzó por un malentendido. **k’e’ta k’umal yuj ja mi ‘ab’xi sluwaril.**
maléolo**. storniyo koktik.**
malestar. **malo ‘ay.**
maleta. **snolulab’il jastik ti b’a b’ejyel.**
- ¡Maleta! **lejeti’.**
maletín. **ch’in snolulab’il jastik ti b’a b’ejyel.**
malevolencia. **smalo’i**l.
malévolo,-a. **malo ‘ay ja yaltsili.**
- Eres malévolo. **malo ‘ay wawaltsili.**
maleza. **putsan k’ul, satk’ul.**
malformación. **lochan**.
- Malformación del brazo. **lochan ja sk’ab’i.**
malgastador,-a. **kambalach** *[regional]*.
malgastar. **ch’aka awi’ lom k’ik’inal, ‘ixtala’an ‘ele watak’ini.**
- Malgastó su dinero. **sch’aka yi’ lom k’ik’inal ja stak’ini.**
malgastarse. **kambalachaxi** *[regional]*.
- Ya se malgastó el dinero. **kambalachaxita ja tak’ini.**
malhablado,-a. **kistal ja sti’i, jelxa malo wa xk’umani.**
malhadado,-a. **jel ‘a’julal sb’aj.**
malhaya. **malaya**.
malhechor,-a. **mulanum.**
malherir. **tsats yajb’es.**
malhumor. **kochan.**
- Su cara se puso de malhumor. **kochanxta ja sati.**
malhumorado,-a. **kochan.**
malhumorarse. **kochanaxi, kochanb’i.**
- Ya se va a malhumorar. **‘ojxa kochanbuk.**
malicia. **smalo’il.**
- La malicia de su pensamiento. **ja smalo’il ja yaltsili.**
malicioso,-a. **k’ik’ ‘ay ja yaltsili.**
- Eres malicioso. **k’ik’ ‘ay wawaltsili.**
maligno,-a. **mi lekuk yuj ja wa smilawotik**.
- Este tumor es maligno. **mi lekuk ja wotan ‘iti wa smila.**
malinchismo. **ja smodo ja** →malinchista.
malinchista. **ja ma’ wa stsajla ja smodo ja ma’ mi skisa ja smodo ja mejikano.**
malintencionado,-a. **k’ik’ ‘ay ja yaltsili.**
malo,-a. **mi lekuk, mal, malo.**
- Es malo este hombre. **malo ja winik ‘iti.**

- Me siento mal. **mi lek 'ayukon lek.**
- Eres malo. **malo'a.**
- Mala palabra. **mal k'umal, kistal k'umal.**
- Se siente mal. **malo 'ay.** →mal.
- La palabra es mala. **mi lekuk ja k'umal 'iti.**

maloca. **'ochye' ja jnali ti b'a jlu'umtik b'a 'oj sjap ki'tik jitsan jastik b'a 'oj smil'otik.**
malograr. **mi 'el yuj.**
- Malogré este trabajo. **mi 'el kuj ja 'a'tel 'iti.**

malograrse. **mi 'el lek.**
- Se malogra su negocio. **mi x'el lek ja snegosyo'i.**

malogro. **mi 'eleluk lek.**
maloliente. **tu'uj.**
malparado,-a. **jodido**.
malparir. →abortar.
malparto. **pojkel jun chamel 'alats.**
malquerer. **mi skisa, mi sk'ana.**
- ¿Por qué me mal quieres? **jas yuj mi xakisawon.**

malquistar. **'a'a skontra'uk sb'aje'**.
- Malquistó a los amigos. **ya'a skontra'uk sb'aje' ja 'amigo'i.**

malquisto,-a. **kronta, kontra.**
malsano,-a. **wa xya'a chamuk.**
malsonante. **kistal.**
- Palabra malsonante. **kistal k'umal.**

malta. **jun tik'e** →cebada **wa sk'ulan serbesa sok.**
maltratamiento. **sk'ulajel yi', 'ixtalajel.**
maltratar. **'ixtala'an.**
- Maltrató el libro. **yixtala'an ja ju'uni.**

maltrato. **sk'ulajel yi', 'ixtalajel.**
maltrecho,-a. **jodido**.
maltusianismo. →control de la natalidad.
maltusiano,-a. **nochwanum ti b'a** →maltusianismo.
malvado,-a. **mi 'ik'b'en**.
- Eres malvado. **mi 'ik'b'ena.**

malvender. **jel ko'el chono.**
malversación. **yelk'ajel ja tak'in sb'aj gobyerno ma sb'aj jun k'ole swinkil.**
malversador,-a. **'elk'anum.** →malversación.
malversar. **'elk'an**. →malversación.
malla. **maya.**
- Malla de una red. **chob'ak.**
- Mallas para afinar el tambor. **spitb'al wajab'al b'a 'oj 'ok' tsamal.**

mallar. **chob'ak'ani.**
mama. **mix.**
mamá. **nan, nanal, naney, xep, xepal, xujxep.**
- Buenos días mamá. **san jnan.**
- Una mamá. **jun nanal.**
- Buenos días, mamacita. **san kala naneya.**
- Te voy a ayudar, mamacita. **'oj jkoltaya kala xepala.**

mamada.
1 **- chu'nel.**
2 **- xajan.** →ganga.

mamador,-a. **chu'num.**
mamar.
1 **- chu'an, chu'in, nuk'u.**
-¡Mama! **chu'anxa.**
- El nene mama el pecho de su mamá. **wa schu'in ja smix ja snan ja 'alatsi.**
- El bebé mama el pecho. **wa snuk'u ja smix ja 'alatsi.**

2 **- chu'ni, nuk'wani.**
- No quiere mamar. **mi sk'ana 'oj chu'nuk.**
- La mamá da de mamar a su hijo. **ja nanali wa xya'a chu'nuk ja yali.**

- Está mamando. **wan nuk'wanel.**
mamey. **jun tik'e tek'ul wa schono ti b'a chonab'. k'ik'sujsuj ja spatiki chak ja sb'ak'eti**.
mamífero. **chikan jas chante' 'ay smix.**
mamila. **mix, snuk'ulab'il.**
mamola. **maswanel ti b'a sat 'alats b'a 'oj tse'nuk.**
mamotreto. **niwan ju'un.**
mamporro. **k'os.**
mampostería. **latsan ton sok** →cemento **wa xmakuni b'a sk'ulajel sakal na'its**.
mamujar. **chu'in *[kechan 'elta sgana.]***
mamut. **ja najate'i ja sme'xep statawel ja** →elefante
manada. **–altik.**
- Manada de becerros. **b'ets'altik.**
- Manada de guajolotes. **kolko'altik**.
-Manada de puercos. **chitamaltik.**
manantial. **ja'.**
- Nace un manantial. **wa xb'ojti ja'.**
manar. **'eli.**
- Sangre mana de la herida. **wa x'el ja schik'eli ti b'a yajb'el.**
mancar. **k'umb'es, k'uranb'es.**
mancebo. **kerem.**
mancera. **'emperyal.**
mancilla. **mulal**.
- Hombre sin mancilla. **jun winik mey smul ye'na.**
mancillar. **k'uxb'es,** →amancillar.
manco,-a. **mey sk'ab', k'um ja sk'ab'i, k'uran ja sk'ab'i.**
mancomún. **'akwerdo, lajub'al**.
- De mancomún trabajamos con los compañeros. **lajan lajan wantik 'a'tel sok ja jmojtiki.**
mancomunar.
1 **- tsomo, laja ab'ajex.**
- Vamos a mancomunar nuestros esfuerzos. **'oj jlaj jb'ajtik ja kiptiki.**
2 **- t'entala'an.**
- Nos mancomunaron para que pagáramos la deuda de nuestro compañero. **st'entala'anotik b'a 'oj jtuptik ja sjel ja jmojtiki.**
mancomunidad. **tsoman 'ay, 'unyon, lajub'al**.
mancornado,a. **yakan s'olom.**
- Los bueyes ya están mancornados. **yakanxa s'olom ja wakaxi.**
mancornar.
1 **- 'a'a kan yakan s'olom ja wakaxi.**
2 **- parejo'an, laja ab'ajex.**
mancuerna. **te'le**.
- Tiene muchas mancuernas. **jitsan te'le yi'oj.**
mancha.
1 **- sta'unej.**
- Mi calzón tiene una mancha de caldo de frijoles. **sta'unej ya'l chenek' ja jwexi.**
2 **- mulal.**
- Mujer sin mancha. **mey smul ja me'n 'ixuki.**
3 - sacar una mancha *[al lavar la ropa]*. **ji'a**.
- Sacó las manchas de su ropa. **sji'a ja sk'u'i.**
manchado,-a. **b'ats'an.**
- Estoy manchado de frijoles. **b'ats'anonxta ya'lel chenek'.**
manchar. **kuxb'es.**
- Manchó la ropa. **skuxb'es ja sk'u'i.**
mancharse. **ta'a.**
- El calzón se me ha manchado con café. **sta'unej kajpe ja jwexi.**
manda. **dote, 'erensya.**
mandadero,-a. **jekab'anum, jekuman, jekwanum.**
- Ser mandadero,-a. **jekab'ani, jekwani.**
mandado.

1 - **jekab'.**
- Voy al mandado. **'oj wajkon jekab'.**
2 - orden.
- Ya es un mandado. **'ayxa 'orden.**
mandamás. **'olomal**.
- El mandamás en la finca. **ja 'olomal ti b'a pinka.**
mandamiento. **mandar, 'orden.**
- Muchos mandamientos. **'ordenaltik.**
mandante. **mandaranum, ja ma' wa xlok'olaji.**
mandar.
1 - **jeka.**
- Te voy a mandar una carta. **'oj jek awi' jun ju'un.**
- Me mandaron una carta. **jekji kan ki' jun ju'un.**
2 - **'a'a mandar, k'ulan mandar, k'ulwani mandar, mandarani.**
- Quiere mandar en nuestra comunidad. **wa sk'ana 'oj sk'ul mandar ti b'a jkomontik.**
- Se acostumbró a mandar. **k'ajyi kani ja mandaraneli.**
3 - mandar a alguien. **jekab'an, 'ochelan.**
- La comunidad no nos manda. **mi sjekab'anotik ja jkomontiki.**
- Me mandó. **yochelanon.**
4 - mandar mucho. **'ixtalani.**
- El patrón manda mucho. **wa x'ixtalani ja 'ajwalali.**
5 - mandar saludos. **'a'a xkoltanuk, jeka spatulabíl.**
- Tu comadre te manda saludos. **ya'a xkoltanuk ja wakumare'i.**
- Les mandamos saludos a uds. **wa xjekatikon spatulab'il ak'ujolex.**
mandatario.
1 - **ja ma' wa xlok'olani.**
2 - **mandaranum.**
mandato.
1 - **'orden, mandar.**
- Muchos mandatos. **'ordenaltik**.
2 - **ja schol ja ma' 'ay ya'tel.**
3 - **jun tik'e trato b'a wa xlok'olaji ja smoj ja trato'i.**
mandíbula. **karaka**.
mandil. **jun tik'e gabacha.**
mando. **mandar.**
- Está al mando del patrón. **mandar 'ay yuj ja 'ajwalali.**
mandoble. **niwan 'akapulko wa xyamji yuj ja schab'il jk'ab'tiki.**
mandolina. **bandolina.**
- Tocó la mandolina. **stsimb'un ja sbandolina'i.**
mandón,-a. **mandaranum, komuman, komwanum.**
- No soy mandón. **mi mandaranumukon.**
manducar. **wa'i.**
manea. **maneya**.
manear. **chuyu**.
- Maneó el caballo. **schuyu ja kawuji.**
manecilla.
1 - **senya.**
2 - **sk'ab' relojo.**
manejar.
1 - **yama**.
- Maneja el autobús. **wa syama ja 'aktobusi.**
2 - **na'a.**
- Maneja bien el español. **wa sna'a lek ja kastiya'i.**
3 - **t'ena.**
- Quiere manejarnos. **wa sk'ana 'oj st'en'otik.**
manejo. **syamjel, sna'jel.** →manejar.
- El manejo de la máquina. **ja syamjel ja makina'i.**
manera *[de ser]*.
1 - **modo.**

- Nuestra manera de ser. **ja jmodotiki.**

2 - a la manera de. **lajan sok.**

- Habla a la manera de los tseltales. **wa xk'umani lajan sok ja tseltalero'i.**

3 - de esta manera. **jach' jastal 'iti.**

- Los niños nacen de esta manera. **pojki ja 'alatsi jach' jastal 'iti.**

4 - de ninguna manera. **mok lomuk, mokni lom k'ik'inal.**

- De ninguna manera lo dirás. **mok lomuk jawale.**

- No te bañes de ninguna manera. **mokni lom k'ik'inal 'oj 'atnan.**

manga. **manga, sk'ab'il, sk'ab'il k'u'al, sk'ajb'il.**

- Manga corta. **k'uruk'u.**

mangana. **schuyulab'il wakax.**

mango.

1 - **mango**.

- El mango está muy sabroso. **jel x'ajb'ani ja mango'i.**

2 - **ste'il, 'okimal, yok.**

- Mango de la resortera. **ste'il smilb'al.**

- Mango del hacha. **yokim 'echej.**

- Mango del machete. **yok machit.**

mangoneador,-a. **ja ma' wa sch'ika sb'aj b'a 'oj sk'ul mandar.**

mangonear. **ch'ika ab'aj b'a 'oj ak'ul mandar.**

- Quiere mangonearnos. **wa sk'ana 'oj sch'ik sb'aj ti b'a yoj jnalantik b'a 'oj sk'ul mandar.**

mangoneo. **sch'ikjel sb'aj b'a 'oj sk'ul mandar.**

manguera. **spults'inulab'il.**

maní. **kanchenek'.**

- Una mata de maní. **jun 'ib'e kanchenek'.**

manía. **jel x'ok' sk'ujol.**

- Tengo la manía de jugar. **jel x'ok' jk'ujol ja tajneli.**

maniabierto,-a. **mi xchitaman sb'aj.**

maníaco, -a. **jomel s'olom.**

maniatar. **mocho ja sk'ab'i.**

maniático,-a. **ja ma' jel x'ok'sk'ujol**. →manía.

manicomio. **snaj ja ma'tik jomel s'olom.** ***[ja tik'e na'its 'iti k'ajyi ja b'a niwak chonab'i. mi stalna ja ma'tik jomel s'olom ja b'a snaj. wa xya'a 'ochuk ja b'a pilan na'its ja b'a spetsanil ja swinkil jomel s'olom. jach'ni ja smodo'i ja swinkil chonab'].***

manicorto,-a. **wa syajta ja stak'ini.**

manifestación.

1 - **wa xchijkaji.**

- Es una manifestación de su fuerza. **wa xchijkaji ja yipi.**

2 - **tsomjel**.

- Va a haber una manifestación de los campesinos en Tuxtla. **'oj stsom sb'aje' ja 'alajanumi ti b'a tustala.**

manifestar. **'a'a chijkajuk.**

- Manifiesta su miedo. **wa xya'a chijkajuk ja xiweli.**

manifestarse. **je'a ab'aj.**

- Se manifestó como es su corazón. **sje'a sb'aj ki'tikon jastal 'ay ja yaltsili.**

manifiesto. **jun ju'un wa sts'ijb'a ja mandaranum ma jun k'ole b'a 'oj kab'tik ja ya'teli sok jasunk'a wa sk'anawe' oj sk'uluke'.**

manifiesto,-a. **chikan.**

- El problema ya está manifiesto. **chikanxa ja k'umali.**

manija. **'okim, 'okimal.**

manilla.

1 - **wa smocho ja jk'ab'tik sok.**

2 - **sk'ab' relojo.**

manillar. **b'a wa syama ja** →bicicleta**.**

maniobra.

1 - **‘a’tel**.
2 - **manya**.
3 - **schapjel sb’aj ja k’ak’anumi lajan sok k’akanel kechan mey milwanel**.
maniobrar.
1 - **yama.**
- Maniobra el autobús. **wa syama ja ‘aktobusi.**
2 - **k’ulan b’a mi lekuk.**
- Maniobra mucho. **jel sk’ulan ja b’a mi lekuki.**
3 - **schapa sb’aje’ ja k’ak’anumi.** →maniobra 3.
manipulación. →manipular 2.
manipular.
1 - **ch’ika wak’ab’i.**
- Es muy peligroso manipular el avispero. **jel xiwelal sb’aj ta ‘oj jch’iktik ja jk’ab’tiki ti b’a yoj snaj yal ‘ako.**
2 - **jun tik’e slo’lajel. ‘oj kiltik jun senya. wa x’alji kab’tik ‘oj ka’tik ‘eluk ja jpobresa’iltiki ta ‘oj ‘ochkotik b’a ‘eskwela. kechan mi meranuk yuj ja mi sje’a ki’tik jastal wa xyixtala’anotik, jastal ‘oj jkolta jb’ajtik, jastal ‘oj jtsom jb’ajtik, jasunk’a ja jderechotiki. ja’ yuj jitsan majke kechan wa slo’layotik ti b’a ‘eskwela. tukxa ta ‘oj ‘cjkon ja b’a ‘eskela jb’aj ke’ntik ja b’a munisipyo ‘awtonomo.**
maniquí. **‘ixta’al lajan sok jun winkil.**
manir. **‘a’a k’unb’uk ja b’ak’eti.**
manirroto,-a. **jelxita slekilal.**
manita. **‘ala k’ab’.**
- Dame una manita. **koltayon.**
manito,-a. **‘ala moj.**
- Ayúdame, manito. **koltayon kala moj’aljela.**
manivacío,-a. **telan sk’ab’.**
manivela. **spech’ulab’il.**
- Manivela del molino. **spech’ulab’il molino.**
manjar. **wa’el.**
mano (1).
1 - **k’ab’.**
- Todas las cosas que nos sirven están en nuestras manos. **spetsanil ja jas wa xmakuni kujtiki tey yuj b’a jk’ab’tiki**.
- Mano amputada. **k’umk’ab’, k’uruk’ab’.**
- Mano de metate. **sk’ab’ cha’.**
- Mano de obra. **‘a’tel.** →reserva de mano de obra.
- Mano de pintura. **lame ‘orchila.**
- Mano del molcajete. **b’utub’, sb’utulab’il.**
- Mano derecha. **stojol jk’ab’tik, swa’el jk’ab’tik.**
- Mano izquierda. **surdero jk’ab’tik, mi swa’eluk jk’ab’tik.**
2 - a mano. **‘amano ‘ay**.
- Tiene el libro a mano. **‘amano ‘ay yi’oj ja ju’uni.**
3 - con las manos vacías. **jaman yok sk’ab’, telan yok sk’ab’** *[regional]*.
- Me fuí con las manos vacías. **jaman kok jk’ab’ wajyon.**
4 - dar con la mano. **t’axpun.**
- Dio con la mano sobre la roca. **st’axpun b’a ton.**
5 - dar la mano. **yama ja sk’ab’i, kolta.**
- Te doy la mano. **wa xyama ja wak’ab’i.**
- Nos damos la mano. **wa xyama jk’ab’tik.**
- Dame una mano. **koltayon.**
6 - estrechar la mano. **‘a’a yi’ ja wak’ab’i.**
- Me estrechó la mano. **ya’a ki’ ja**

sk'ab'i.
7 - hacer el hueco de la mano. **b'echa.**
8 - hecho a mano. **k'ulub'al sok k'ab'al.**
9 - hueco de la mano. **b'echan, b'eche.**
- Un poco de agua en el hueco de la mano. **jun b'echuk ja ja'i.**
mano (2). **'ala moj.**
- ¡Mira, mano! **k'ela awil kala moj'aljela**.
mano (3). **moso.**
- Faltan tres manos en la finca. **'ayto sk'ana 'oxwane' moso ti b'a pinka.**
manojo. **b'oman, b'ome.**
- Agarrar un manojo. **b'omo.**
- Hacer un manojo. **'a'a b'oman.**
manosear. **mastala'an.**
manoseo. **maswanel.**
manota. **niwan k'ab'al**.
manotada, **manotazo**. → manoteo**.**
- El caballo da manotazos. **wa xmaxwuni ja kawuji.**
manotear. **maxwuni**
- El caballo manotea mucho. **jel xmaxwuni ja kawuji.**
manoteo. **maxwunel.**
manquedad. **k'um ja sk'ab'i, k'uran ja sk'ab'i.**
mansalva. **mi xiwelaluk sb'aj.** ***['ayni wa xyalawe', mi xiwela'uk sb'aj]***
- Quiso matarme a mansalva. **mi xiwelaluk sb'aj sk'ana 'oj smil'on.**
mansedumbre. **smanso'il, mi k'ak'uk.**
mansión.
1 - **b'a wa xkulani.** ***[kechan ja riko sok ja 'ajwalal sokxa ja mandaranum 'ay yi'oj niwan snaj].***
2 - **niwan na'its.**
manso,-a.
1 - **k'ajyelxa, manso, mi k'ak'uk.** →amansar
- Caballo manso. **k'ajyelxa ja kawuji.**
2 - **slamanil.**
- El agua está mansa en la orilla. **ja slamanil ja ja'i ti b'a sti' ja'.**
3 - volverse manso. **manso'axi.**
- El burro se volvió manso. **manso'axita ja b'uruji.**
manta. **manta.**
- Compró un pedazo de manta. **smana jun xe'n manta.**
manteca. **yetsel, manteka.**
mantecoso,-a. **jel ja yetseli.**
mantel. **sakal k'u'uts ti b'a sat mesa.**
mantener.
1 - **'ipan**.
- El palo mantiene el muro. **wa xyipan ja ts'akab' ja te'i.**
2 - **kisa.**
- Mantenemos el acuerdo. **wa xkisatik ja 'akwerdo'i.**
3 - kolta.
- Te mantendré aunque todos te abandonen. **'oj jkoltaya 'a'nima 'oj sjip'a kani ja spetsanili**.
4 - **mak'la**.
- Pedro mantiene a su mamá. **wa smak'la ja snan ja pegro'i.**
- Mantiene la máquina. **wa smak'la ja makina'i.**
- Nuestra Madre Tierra nos mantiene. **wa smak'layotik ja jnantik lu'umi.**
mantenerse. **mak'la ab'aj, mak'lani.**
- Se mantiene con el producto de la milpa. **wa smak'la sb'aj sok ja sb'a'al ja yalaji.**
- ¿Cómo se va a mantener? **jastal 'oj mak'lanuk.**
mantenimiento. **smak'lajel.**
- El mantenimiento de la máquina. **ja**

smak'lajel ja makina'i. →mantener.
mantequera. **snolulab'il yetsel, ye'tal yetsel.**
mantequilla. **yetsel lech.**
mantilla. **sol' 'olom.**
mantillo. **k'a'el lu'um, yajnal lu'um.**
manto. **kaje, lame**.
- Manto muy delgado de buena tierra. **jel jay ja skaje ja lekil lu'umi.**
manual.
1 **- wa xk'ulaxi sok sk'ab'.**
- Trabajo manual. **'a'tel sok sk'ab**'.
2 **- ju'un.**
- Manual de agricultura. **jun ju'un wa sje'a ki'tik ja 'a'tel ti b'a 'alaj.**
manualmente. **sok ja sk'ab'i.**
- El que no quiere trabajar manualmente no sirve. **mi xmakuni ja ma' mi sk'ana 'oj a'tijuk sok ja sk'ab'i**.
manubrio. **spech'ulab'il.**
manufactura. **sk'ulajel sok sk'ab' t'usanto wa x'och ja makina'i.**
manufacturar. **k'ulan sok wak'ab'i** ***[t'usanto 'oj skoltaya ja makina'i.]***
manufacturero,-a. **wa sk'ulan sok sk'ab'.**
manumisión. **'a'ji ch'akuk ja smoso'il ma 'esklabo'il.**
manumitir. **'a'a ch'akuk ja smoso'il ma 'esklabo'il.**
manuscrito. **ju'un ts'ijb'ojnub'al yuj k'ab'al.**
manutención. **smak'lajel.**
manutener. **mak'la.**
manzana. **mansana**.
manzanal. **mansana'altik.**
manzanar. **mansana'altik.**
manzanilla. **mansaniya.** ***[jun tik'e yal k'ul wa xmakuni b'a 'an].***
manzano. **'ib'e mansana.**
maña. **manya, yarecho'alil, yarecho'il.**
mañana.
1 **- jechel.**
- Hasta mañana. **manto jechel.**
2 **- sakb'el.**
- Mañana en la mañana vamos a Comitán. **jechel b'a sakb'el 'oj wajtik b'a chonab'**.
3 - mañana en ocho. **jechel man yoj waxake k'ak'u.**
4 - muy de mañana. **sajto lek.**
- Vamos a salir muy de mañana. **sajto lek 'oj 'elkotik.**
5 - pasado mañana. **chab'eji.**
mañanear. **sajto lek k'e'i.**
mañanero,-a.
1 **- ja ma' sajto lek wa xk'e'i.**
2 **- ti b'a sakb'el.**
mañanita. **jun tik'e sol' 'olom.**
mañanitas. **ja sb'i'il jun tsamal ts'eb'oj na'ub'al sb'aj lek.** ***[ja ts'eb'oj 'iti wa sts'eb'ani ja smoje'i ja b'a jun swinkil ja b'a sk'ak'u'il wa sts'ikwi jun jab'il. k'ajyelxa ja ye'nle'i].***
mañoso,-a. **manyoso, 'arecho.**
mapa. **yejtal.**
- El mapa de México. **ja yejtal ja mejiko'i.**
mapache. **napach**.
mapamundi. **yejtal ja b'a yib'anal ja lu'umk'inali.**
maqueta. **senya**.
- Maqueta de una casa. **ja senya jun na'its.** ***[lajan sok na'its kechan jel ch'in ye'na. lajan sok 'ixta'al.]***
maquiavélico,-a. **ti b'a** →maquiavelismo.
maquiavelismo. **jun tik'e pensar wa xyala mi yocheluk jasunk'a 'oj sk'uluk. kechan ye'n yochel 'oj sta' ja stik'ani.**

maquiavelista. **ja ma' wa snocho ja** →maquiavelismo.

Maquiavelo. **ja 'ajyi'i ja sb'i'il jun winik ja b'a** →Italia **wa x'a'ji ja pensar sb'i'il** →maquivelismo

maquila. **jun tik'e pabrika b'a wane' 'a'tel jitsan 'ixuk winik b'a jel ko'el ja sts'akoli.**

maquillaje. **sb'onjel sb'aj ti b'a sat sok jun tik'e 'orchila.**

máquina. **makina.**

- Máquina de coser. **makina b'a ts'isulej.**

- Máquina de escribir. **sts'ijb'ulab'il, makina b'a ts'ijb'anel.** ***[jitsan tik'e ja makina jumasa'i. 'ayni b'a kwenta, b'a sk'ulajel 'aktobus, ma chikan jas].*** →motor →**vapor.**

maquinación. **slo'lajel.**

maquinar. **chapa.**

maquinaria. **makina'altik.**

maquinista. **yamamakina.**

maquinizar. **'a'a lok'olanuk ja ya'tel kristyano yuj ja makina'i.**

mar. **mero niwan ja'**. ***[ti wa xb'ejyi ja niwak b'ejyum b'a sat ja'. chab'oxe semana wan b'ejyel manto oj k'otuk ti b'a spatik ja ja'i. atlantico ja sb'i'il ja june b'a wa xk'e'i ja k'ak'u'i. ja'xa juni sb'i'il pacifico b'a wa xmukxi ja k'ak'u'i,].*** **ja'xa juni sb'i'il 'indico**

maraña.

1 - **putsek.**

- El pashte en el árbol es una maraña. **putsek ja 'ijtsimay ti b'a te'.**

2 - **slo'lajel.**

marasmo.

1 - **ch'akta yip.**

2 - **ti kan tek'an ja 'a'teli.**

maratón. **'ajnel lajune le'wa.**

maravilla. **jel tsamal.**

- Una maravilla de mujer. **jel tsamal ja 'ixuki jawi.**

maravillar. **jel juntiro 'a'a 'ochuk ja spensari.**

- Su cuento me maravilló. **jel juntiro ya'a 'ochuk ja jpensar ja slo'ili.**

maravilloso,-a. **jel tsamal, jel 'alegre.**

- Esta canción es maravillosa. **jel tsamal ja ts'eb'oj 'iti**.

marca. **marka** ***[jun senya ma k'uruch wa xka'atik yi' ja wakaxi. ja'xa june wa xkilatik ti b'a jitsan b'olmal wa xmanatik lajan sok*** *Ford – Coca Cola - Singer*]**.**

- Marca en las orejas. **k'uruch, k'uruchikin.**

- Marcador de árboles para la tala. **markador.**

marcar.

1 - **'a'a marka, 'a'a k'uruch.**

- Marcó su ganado. **ya'a yi' k'uruch ja swakaxi.**

2 - **tsepa.**

- Marcó los árboles con el hacha para que viéramos el camino. **stsepa ja te'i sok yechej b'a 'oj kiltik ja b'eji.**

3 - **ta'a mo'och.**

- Marcó cinco canastas en el juego. **sta'a jo' mo'och ti b'a tajnel.** →basketbol.

4 - **je'a.**

- Esta junta marcó el comienzo de un nuevo camino. Porque unidos venceremos. **ja tsomjel 'iti sje'a ki'tik jun yajk'achil b'ej. yuj jun jk'ujoltik 'oj jta' jlekilaltik.**

marcial. **lajan sok k'ak'anum.**

- Hombre marcial. **lajan sok k'ak'anum ja tan winiki.**

marco.

1 - **schikin le'ta'wa'il.**

2 - **schikin slutulab'il sti' na'its.**

marcha. **b'ejyel, jun tik'e k'in b'a wa xb'ejyi lek ja k'ak'anumi.**

-¡Da marcha atrás! **ka'ax kan jpatik.**

- Lo leyó sobre la marcha. **juts'in sk'uman.**

- chikan jastal wa xb'ejyi jun karo, takal takal ma lijeroxa.

marchador,-a. **ja ma' jitsan wa xb'ejyi.**

marchante.

1 - **chonwanum**.

2 - **manwanum.**

marchar. **b'ejyi, marche, waji.**

- Uds. están marchando. **wanex marche 'eke.**

- El trabajo no marcha bien. **mi xwaj lek ja 'a'teli.**

marcharse. **waji, 'eli.**

- Se marchó a su casa. **waji b'a snaji.**

- Se marchó de la junta. **'eli ti b'a tsomjel.**

marchitarse. **ts'uymiji.**

marchito,-a. **palan, ts'uyan, wuyan.**

- Las flores están marchitas. **palanxta ja nichimi.**

marea. **k'ak'u k'ak'u wa xk'e'i wa xko'i ja** →mar.

marearse. **joyxi ja yolomi, joyxi ja sati.**

- Me mareé en la punta del cerro. **joyxi ja kolomi ti b'a sni' wits.**

- Me voy a marear al cruzar el río. **'oj joyxuk ja jsati ta 'oj jk'utse ja niwan ja'i.**

maremoto. **k'itk'in ti b'a stop** →mar.

mareo. **joyxel yolom.**

- Siento mareos. **wa xjoyxi ja kolomi**.

- Dar mareos. **'el yak, jel yak, yakb'i.**

-Del aguardiente sale un olor que da mareos. **wa x'el yak ja b'a snichimdyosi.**

- El perfume de esta flor da mareos. **jel yak ja yik' ja nichim 'iti.**

- El cigarro da mareos. **wa xyakb'i ja mayi.**

- Me da mareos. **wa xya'a yakb'ukon.**

marfil. **ts'ij yej ja** →elefante.

margarina. **jun tik'e yetsel wa xchonxi ja b'a chonab'i.**

margarita rosada *[nombre de una flor]*. **k'ilwet kawu.**

margen.

1 - **ti b'a schikin.**

- En el margen de la página. **ti b'a schikin ja sat ju'uni.**

2 - **ganansya**.

- El negocio da mucho margen. **jel ja sganansya ti b'a snegosyo.**

3 - **mi mochanuk te' 'ay.**

- Tenemos mucho margen en nuestro trabajo. **mi mochanuk te' aytikon ti b'a ka'teltikon.**

4 - al margen. **mi yocheluk, mi 'ochi sok.**

- Este trabajo queda al margen. **mi yocheluk ja 'a'tel 'iti.**

- Me mantengo al margen. **mi la'ochyon sok.**

marginado,-a. **mi 'ochi sok.**

- Se dice que estamos marginados. **wa x'alxi mi la'ochtik sok *[ja jnali] yujxta ja problema mi skisawotik ja' yuj mi 'oj ya' ki'tik ja lekil 'a'tel, ja lekil ts'akol, mi sneb'a ja jk'umultik mini ja jkostrumbrehki.***

marginal.

1 - **ti b'a schikin.**

2 - **mi t'ilanuk.**

marginar. **mi sk'ana 'oj 'ochuk.**

- Nos marginaron para que nos quedáramos sólo en los cerros. **mi**

sk'anawe' 'oj 'ochkotik sok b'a kechan 'oj kankotik ti b'a wits, b'a mi lekuk ja luumi.

mariachi.

1 - **jun k'ole k'inanum.**

2 - **jun tik'e k'in.**

maricón. **jun winik lajan sok 'ixuk ja smodo'i.** ***[mi lekuk ja k'umal 'iti. lajan sok 'utanelxa].***

maridar. **nupani**.

marido. **tatam, tatamal.**

- Quiere mucho a su marido. **jel sk'ana ja statami.**

- Buen marido. **lekil tatamal.**

mariguana. **jun tik'e yal k'ul wa xalxi 'oj ya' yakb'ukotik ta 'oj kab'tik lajan sok may.** ***[mey orden oj jts'untik. →jach' yala la poko*** *Ley Federal de Reforma Agraria art. 85 v.* ***jachni wa xyala ja gobierno. xya'a kastigo ta wa sta'a ja yal k'ul 'iti sok chikan ja ma'. jach'ni wa xcho yala ja gobierno ja ya'n k'ak'ui jumasa'i.]***

marimba. **k'in, marimba.**

- Ya se toca la marimba. **wanxa 'ok'el ja k'ini.**

- Tocar la marimba. **k'inani.**

- No sé tocar la marimba. **mi xna'a k'inanel.**

marimbero. **k'inanum.**

marina.

1 - **ti b'a sti'** →mar.

2 - **spetsanil ja b'ejyum b'a sat ja' sb'aj jun** →país ma chonab'.

marinero. **'a'tijum ti b'a b'ejyum b'a sat ja'.**

marino,-a.

1 - →marinero.

2 - ti b'a →mar.

marioneta. **jun tik'e 'ixta'al.**

mariposa. **pejpen.**

- Especie de mariposa diurna. **tultux.**

mariposear. **bobo'axi.**

mariscal. **niwan mandaranum ti b'a k'ak'anum.**

marisco. **mik', xolob', xoch, ma chikan jas yal chan ti b'a yoj ja' lek sk'uxjel ye'na. yujxta tukxa ja chayi.**

marisma. **ts'ajwum lu'um.**

marista. **jun tik'e pagre ma relijyoso 'ermano ja ma' wan 'a'tel sok ja k'ole sb'i'il marista.**

marital.

1 - **sb'aj tatamal.**

2 - **sb'aj nupanel.**

marítimo,-a. **ti b'a** →mar.

marjal**. ts'ajwum lu'um.**

marmita. **'oxom tak'in 'ay smajkil 'ay schikin.**

mármol. **jun tik'e tsamal ton.**

maroma. **yak'il.**

marquesina. **jun tik'e steja'il ma stejnal.**

marquesote. **ko'sante'**.

marqueta de panela *[piloncillo]*. **marketa**.

marrano,-a. **chitam**.

marrazo. **st'osulab'i**l.

marrulla. **yak'axil**.

marrullería. **yak'axil**.

marrullero,-a. **'ak'ax**.

marte. **ja sb'i'il jun chakal k'anal lajan sok ja niwan k'anal wa xsututi ti b'a sti'tik ja k'ak'u'i.**

martes. **martes.**

martillador. **tumtsinuman.**

martillar. **tumtsin.**

- Martilló el hierrro. **stumtsin ja tak'ini.**

martillear. **tumtsin**. →martillar.

martillo. **pach'uman, spach'ulab'il**.

martinete. **jun tik'e stumtsinulab'il makinaxa ye'na.**

mártir. **jun kristyano wa xya'a sb'aj sok ja kajwaltiki. wa x'ixtalaji ma wa xmilji yuj ja wa xya'a sb'aj b'a 'oj jta'tik ja jlekilaltiki.**

martirio. **ja swokol ja lekil winkili**. →mártir.

martirizar. **'a'a wokolanuk ja lekil winkil.** →mártir.

Marx, Carlos. **ja sb'i'il ja winik wa xya'a kulan ja** →marxismo. **ye'na chami b'a 1883 jab'il**.

marxismo. **jun tik'e pensar 'a'ji kulan ja karlos** →Marx**. wa sje'a ki'tik ja' jastal wa xyixtala'anotik ja 'ajwalali** →plusvalia**. yuj ja wa xya'a 'el ki'tik lom b'a ka'teltik. wa sje'a ki'tik chomajkil jastal wa xya'a 'eluk ja 'ixtalajel ja 'a'tijum jumasa'i ti b'a slucha.** →socialismo →comunismo. **k'ela awil'ex. jel skoltayotik ja pensar 'iti b'a 'oj kab'tik lek ja 'ixtalajeli ja ma'tik 'ib'elajel 'aytik. ja' yuj koraja wa xyilawe' ja pensar 'iti ja 'ajwalal sok ja jnal jumasa'i. kechan wa sle'a 'ab'al b'a mi 'oj jpits ja jsatiki. ja 'ajyi'i ja pensar 'iti ja b'a** →Rusia**. jomi yuj ja mi snocho lek ja spensar ja pobre jumasa'i.**

marxista. **ja ma' wa snocho ja** →marxismo.

marzo. **marso.**

mas. **yujxta, pero yuj, pe, pero.**

- No te encontré, mas te escribí. **mi kilawa yujxta jts'ijb'a awi'.**

más.

1 - **mas**. ***[wa xkalatik ja k'umal mas lajan sok kastiya, 'ochelxa ja b'a tojol'ab'al. yujxta ja ke'ntiki wa xkalatik jel cha'an ja martín yuj ja pablo'i. ja smodo kastiya wa x'alxi, mas cha'an ja martin yuj ja pablo'i].***

- Más bonito. **mas tsamal.**
- Más grande. **mas niwan.**

2 - **mas lek.**

- Más vale que trabajemos. **mas lek 'oj 'a'tijukotik.**

3 - más alto. **b'ujan, mas cha'an.**

4 - más allá. **satk'inal.**

- Se fue al más allá. **wajta b'a satk'inal.**

5 - más allá de. **spatik.**

- Má allá de Comitán. **spatik chonab'.**

6 - más tarde. **mas tsa'an, tsa'anto.**

7 - más...que. **mas...sok, mas ... yuj.**

- Soy más alto que tú. **mas cha'anon sok ja we'ni, mas cha'anon yuj ja we'ni.**

8 - lo más. **jel...juntiro, ja mas.**

- Lo más caro. **jel k'e'el juntiro**.
- Lo más necesario. **ja mas t'ilani.**

masa.

1 - **jel.**

- Una masa de nubes. **jel ja 'asoni.**

2 - **'alal.**

- La masa del puerco. **ja yalalil ja chitami.**

3 - masa de maíz. **chok'b'el, pak'ub'al 'ixim.**

4 - masas. **'ib'elajel 'aye'.**

- Las masas tienen mucha fuerza porque son la mayoría. **jel ja yipi ja ma'tik 'ib'elajel 'aye' yuj ja sjitsanil ja ye'nle'i.**

5 - en masa. **jitsan.**

- Van a llegar en masa. **jitsan 'oj k'otuke'.**

6 - hacer la masa del maíz en bolas. **pak'a.**

masacrar. **milwani.**

masacre. **milwanel.**

masacuate. **chojchan, torochan.**

masaje. **sb'iljel, b'ilwanel.**

- Dar masajes. **b'ila, b'ilwani.**
- Dí masaje a la pierna de Luis. **jb'ila ja yok ja luwisi.**
- Está dando masaje. **wan b'ilwanel.**

masajista. **b'iluman, b'ilwanum, neluman, nelwanum.**
mascabado. **jun tik'e 'askal.**
mascador,-a. **sch'ach'ulab'il, ch'ach'uman.**
- No tiene mascadores. **mey sch'ach'ulab'i**l.
- Soy mascador. **ch'ach'umanon.**

mascar. **ch'ach'a, ch'ach'inaji.**
- Mascó el chicle. **sch'ach'a ja chikle'i.**
- Estoy mascando chicle. **wanon ch'ach'inajuk ja chikle'i.**

máscara. **maskara [*chikan jas wa xnak'a ja sati sok].***
mascarada. **lajan sok ta'ank'oy.**
masculino,-a. **sb'aj winik.**
- Organos sexuales masculinos. **syawal winik**. → género 2.

mascullar. **ke'ek k'umani.**
maseca. **maseka.** ***juch'ub'al 'ixim wa xchonxi ti b'a chonab'. wa xmakuni b'a tsiluj waj. ja 'ajyi'i sb'i'il minsa ja b'olmal jawi. mi nab'en ta pilanxa ja maseka'i***
masera. **jun tik'e bateya.**
masilla. **tonchu, tsa'anok'.**
masivo,-a. **jel ja yipi.**
maslo. **nejal.**
masón.
1 - **kulana'its.**
2 - **ja ma' wa snocho ja** →masonería.
masonería. **jun k'ole winik pilanxa ja srelijyoni 'ay stak'in, wa skolta sb'aje'**.
masoquismo. **syajb'esjel sb'aj yuj lom gusto.**
masoquista. **ja ma' wa syajb'es sb'aj yuj lom gusto.**
masticación. **sch'ach'jel.**
masticador. **sch'ach'ulab'il, ch'ach'uman.**
- Nuestros dientes son masticadores. **sch'ach'ulab'il ja'ni ja kejtiki**.
- Soy masticador. **ch'ach'umanon.**

masticar. **ch'ach'a, ch'ach'inaji.**
- Masticó el remedio. **sch'ach'a ja 'ani.**
- Mastico chicle. **wa lach'ach'inajiyon sok chikle.**
- Masticar con la boca vacía. **tutimani.**

mástil. **ste'il.**
mástique. **tonchu, tsa'anok'.**
mastitis. **jun tik'e chamel ti b'a jmixtik.**
masturbar. **b'ot'o ab'aj.**
- Se masturbó. **sb'ot'o sb'aj.**

mata. **'ib'e.**
- Muchas matas. **'ib'e'altik.**
- Mata de maíz. **'ib'e 'ixim**.

matadero. **snajtsil b'a wa smila wakax, chitam.**
matador,-a.
1 - **milwanum.**
2 - **jel jodido.**
- Trabajo matador. **jel jodido ja 'a'tel jawi.**

matagatos. **milamis.** ***[ja ma' wa x'a'tiji kolonya kolonya b'a 'oj stsijuk ja na'itsi b'a 'oj smil ja xeneni wa xya'a ki'tik ja 'ujchum chameli. yujxta ja stsijeli mi kechanuk wa smila ja xeneni, wa xcha smila ja misi. ja' yuj ja sb'i'il milamis].***
matafuego. **spululab'il.**
matamoscas. **spach'ulab'il 'us, pach'a'us.**
matanza. **milwanel.**
matar.
1 - **mila, pantsun.**

- Mató el puerco. **smila ja chitami.**
- ¡No matarás! **mok amil ‘ele.**
- Mató la vaca. **spantsun ja me’n wakaxi.**

2 - matar con flecha. **tsa’a sok.**
- Mató el venado con flecha. **stsa’a sok pulte’ ja cheji**.

3 - matar de hambre. **‘uch’imb’es, yokelb’es.**
- Nos va a matar de hambre. **‘oj yuch’imb’esotik.**

4 - buscar matar. **chapa yab’alil, chapa smul.**
- Buscaron matarme. **schapawe’ kab’alil.**
- No busco matarte. **mi xchapa wamuli.**

matarife. **milawakax.**

matasano. **‘ajate’.**

matazón. **milwanel.**

mate. **mi xlijpi**.
- Metal mate. **mi xlijpi ja tak’in jawi.**

matear. **‘ib’e’axi.**
- El maíz mateó. **‘ib’e’axita ja ‘iximi**.

matemáticas. **yajtab’ajel, ju’un.**
- Las matemáticas de nuestros antepasados eran muy buenos desde la perspectiva de los conquistadores. **ja sju’un ja ma’ ek’ paxta kujtiki jel lek yuj ja jnali.**

matemático,-a. **sb’aj yajtab’ajel.**
- Signos matemáticos. **senya b’a yajtab’ajel.**

+ mas.

- mas menos, a’a eluk.

= lajan.

‘•mi lajanuk

% s’olom.

x majke.

[÷] k’ulan dibidir, jaytike. 9÷3=3 ‘ayto mas senya lajan sok •wa sk’ana ‘oj yale «4=2 yuj ja 2x2= 4. ja’ yuj «9 = 3 yuj ja 3x3=9. wa x’alxi 3= ja yech ja 9. ‘ayto mas senya ‘oj neb’xuk ja b’a sneb’jel ju’un sok yajtab’ajel

materia. **k’inal**. ***[k’ela awil’ex spetsanil ja jastiki wa xkilatik, wa xkab’tik, wa xsik’antik, wa xkajb’antik, wa xchimatik ja’ni ja k’inali. tito wa la’ochtik ja ke’ntiki. wa xk’e’i ja jpensartiki ta wa xkab’tik k’inal. ta ‘ayxa jpensartiki ‘ayxa modo ‘oj jtojb’estik, ‘oj jtalnatik lek ja k’inali. ‘oj kiltik jun senya. ta wa xna’atik jastal ‘oj ka’tik ko’uk ja ‘alaji tixa ‘oj jtojb’estik ja jnantik lu’um b’a ‘oj skoltayotik, ‘oj smak’layotik. ‘ayto mas ‘oj jneb’tik ja b’a k’inal’. ja xe’n k’inal jel ch’in juntiro ye’na. wa x’alxi*** →*átomo* ***ja sb’i’ili. mi xkilatik sok ja jsatiki. kechan wa xchijkaji ti b’a*** →*microscopio*. ***ja*** *átomo* ***wan lamamuk. ‘ayto pilan ch’inil xe’n sb’i’il*** *nano*. ***mi xcha kilatik sok ja sati. wa xmakuni kujtik ja b’a*** →*ciencia].*
- Materia prima. **sk’ulula’bil**. ***[ja’ni ja jastiki tini ‘aya ma mito tojb’eluk. ‘oj kiltik chab’ ‘oxe senya. tini ‘aya ja lu’umi ‘ayto sk’ana ‘oj ‘alajaxuk, ‘oj k’e’uk ja te’altiki. ja’xa te’i tini ‘aya b’a ‘oj ‘ak’inte’axuk. ja ya’ni maklayik lek. ja ‘ak’inte’ jawi lajan sok tini ‘aya ma mito tojb’eluk b’a ‘oj ch’ataxuk. ja’ yuj spetsanil ja jastiki wa xya’telta ja ‘a’tijumi tini ‘aya ma mito tojb’eluk ja’ni*** *materia prima***].** →medios de producción → medios de trabajo →fuerza de trabajo.
- Materia prima para tejer o para canastos. **sjalulab’il.**

material. **spetsanil ja jastiki wa xmakuni kujtik b'a 'oj jk'ultik pilan jastik sok. 'oj kiltik chab'oxe senya. ton, te', chab' 'ek'.**
- Material didáctico. **sneb'ulab'il.**
- Material para hacer sombreros de palma. **'apak'.**
- Material para envolver cosas. **spotsulab'il.**
- Materiales de construcción. **sk'ululab'il na'its.**

materialismo. **jun tik'e pensar wa xyala kab'tik mey jpensartik ta mi xkab'tik k'inal. ta mi xka'teltatik ja lu'umk'inali. ja' yuj wa sjak'a ja k'inal ja jpensartiki b'a 'oj kab'tik mas lek. 'oj kiltik jun senya. mi xna'atik loxnel manto 'oj wajtik loxnel. mi xmakuni ja lom yaljeli ma ja lom yiljeli. pes lek wa xk'i'i ja jpensartiki yuj ja ka'teltiki. jachuk wa xkab'tik k'inal meran.** →idealismo.

materialista.
1 - **ja ma' wa snocho ja** →materialismo.
2 - **ja ma' wa schono sk'ululab'il na'its**.

maternal. - **sb'aj nanal.**
- Bajo el poder maternal. **ja b'a yib' k'ab'al ja nanali.**
- Conducta maternal. **wa xya'a sb'aj lajan sok jun nanal.**

maternidad.
1 - **ja smodo ja nanali.**
2 - **b'a wa xpojki ja 'alatsi ti b'a yoj 'espital.**

materno,-a. **yuj ja nanali.**
- Mi abuelo materno. **ja jtatawel yuj ja jnani.**

matinal. **ti b'a sakb'el**.

matiz.
1 - **'ochta k'ik' ma 'ochta sak ti b'a jun yelaw.**
2 - **tukxa.**
- Los matices de nuestros ejidos. **tukxa jujune ja jkolonyatiki.**

matizar. **je'a.**
- Matizó las ideas de cada uno. **sje'a ki'tik lek ja spensar ja jujune'i.**

mato. **putsan k'ul, satk'ul**.

matón. **tiro'anum, milwanum.**

matorral. **putsan k'ul, satk'ul.**

matoso,-a. **jel ja 'ib'e'i**.

matraca.
1 - **jun tik'e k'in wa xb'ojb'oni.**
2 - **k'e'nanel.**

matriarcado. **jun k'ole winkil ma chonab' b'a wa sk'ulan mandar ja nanal jumasa'i.**

matriarcal. **ti b'a** →matriarcado.

matricida. **ja ma' wa smila ja snani.**

matricidio. **ja smul ja ma' wa smila ja snani.**

matrícula. **'ochel b'a ju'un.**

matriculación. **ya'jel 'ochuk b'a ju'un.**

matricular. **'a'a 'ochuk b'a ju'un.**

matrimonial. **ti b'a nupanel.**

matrimoniar. **nupani.**

matrimonio. **nupanel.** ***[wa x'alxi nupanel ta teya jun pagre wa xyala jun tsamal k'umal. yuxta ta kechan yoj jnalantik wa xkalatik ch'ak 'ab'al jach'ni ja poko jkostumbretiki. ja chak' 'ab'ali kechan ja k'ini yajni wa sta'a sb'aje' 'ixuki winik. ja b'a kastiya*** →*boda* ***yuj ja matrimonio mi kechanuk ja k'ini. ja'ni spetsanil ja k'ak'u jumasa'i ta jun'ita 'ay 'ixuk winik].***
- Contraer matrimonio. **nupin.**
- Va a contraer matrimonio contigo. **'oj snupuka.**

matriz.
1 - **snan ja ‘alatsi, sujxepal** ***[regional],*** **xujxep, xujxepal, xux ‘alats.**
2 - casa matríz. **xujxep negosyo.** ***[k’ela awil’ex ti b’a jun niwan negosyo jitsanxa ja styenda’i. b’a wa xpojki ja negosyo jawi teya ja xujxepal. tsa’anto wa xpojxi. ‘ayxa styenda ti b’a jitsan luwar. jach’ni ja makina b’a ts’isulej singer sb’i’il. ja xujxepi ti kan b’a*** *Estados Unidos*. ***jach’ni ja panta ma coca cola.***
matrona.
1 - **nanal ‘ayxa sk’ujol.**
2 - **tulwanum.** →partera
matusalén. **tatjun jomelxa jitsan jab’il.**
matute. →contrabando.
matutino. **ti b’a sakb’el.**
maula.
1 - **chikan jas mixa xmakuni.**
2 - **lo’lanum.**
maulero,-a. **lo’lanum, ja ma’ wa schono xe’n k’u’uts.**
maullador,-a. **mawmunum**.
maullar. **mawmuni.**
- El gato maulló. **mawmunita ja misi.**
máuser. **jun tik’e tujk’anub’.**
mausoleo. **niwan smukulab’il chamwinik.**
máxima. **tik’an.**
- Su máxima es engañarnos. **wa slo’layotik ja’ni ja stik’ani.**
máximo,-a. **ja mas.**
- El número máximo. **ja mas jitsani.**
- El precio máximo. **ja mas k’e’el sts’akol.**
maya.
1 - **ja sb’i’il jun chonab’ ‘indijena. merani’a wa xkalatik jitsan pweblo ‘indejena ja b’a kestadotik chyapas, ja b’a yucatan ja b’a pilan slujmal lajan sok watimala sok ja tuki. ja’ yuj tojol ‘ab’al, tseltal, chuj, tsotsil sok jitsanto. spetsanil mayani’a yuj ja juni’ta ja sk’umali ja najate’i, sb’i’il protomaya lajan sok b’ajtan maya ‘ayxa mas jitsan yuj lajune xa’ane’ jab’il.**
2 - **ja sk’umale’ ja maya jumasa’i.**
3 - **spetsanil ja sk’umale’ ja indijena ja’ snan ja maya lajan sok ja jk’umaltiki ja tseltali, sok ja tsotsili, sok ja tuki ti b’a watimala.**
4 - **chikan ja ma’ wa xk’umani maya ma jun k’umal ja snan ja maya’i. ja’ yuj maya’otik.**
mayense. → maya 3.
mayestático,-a. **sb’aj** →majestad.
mayo. **mayo**.
mayor.
1 - **mas jiztanxa.**
- Parte mayor. **mas jitsanxa ja tanto ‘iti**.
2 - **mandaranum ti b’a k’ak’anum.**
3 - mayor de edad. **jomelxa 18 jab’il jun winikil. ja’ yuj ti b’a ley winikxa mixa keremuk ma ‘ixukxa mixa ‘ak’ixuk.**
4 - al por mayor. **jitsanxa**.
- Vende al por mayor. **jitsanxa wa schono.**
mayoral. **jokoman, kaporal.**
mayordomo. **mardomo, tsa’wanum.**
- Mayordomo que organiza las fiestas del santo patrón de su comunidad. **jolchan.** ***[ja colchan pilan tik’e*** *mayordomo, sólo regional,* ***mey schol b’a mini jun pinka, wan ‘a’tel b’a jun kolonya]***
- Escoger para mayordomo. **mardomo’an.**

- El patrón me escogió para mayordomo. **smardomo'anon ja 'ajwalali.**
- Hacerse mayordomo. **mardomo'axi.**

mayoría. **sjitsanil, spimil.**
- La minoría tiene que obedecer a la mayoría. **mandar 'ay ja sjayil yuj ja spimili.** ***[jach' ja spensar ja b'a jnali. yujxta ja b'a yoj jnalantik, ja mandar sbajxa ja ba spetsanil. jachuk 'oj jlaj jb'ajtik].***
- Mayoría de edad. →mayor de edad.

mayoridad.
1 - **sjitsanil, spimil.**
2 - → mayor de edad.

mayorista. **chonwanum jitsanxa wa schono ye'na.**

mayoritario,-a. **sb'aj sjitsanil.**

mayúscula. **jun tik'e letra mas niwanxa ye'na sok ja →minúscula. 'oj kiltik chab' 'oxe senya.**

mayúscula	minúscula
A	**a**
B	**b**
C	**c**
D	**d**
E	**e**

mazacote. **jun tik'e** →cemento **sokanxa sok ja yal sts'ub'il ton sok jijk'ab'.**

mazacuata. **torochan.**

mazo. **smak'ulab'il, maro, maso.**

mazorca. **b'ak'ane, sb'ak'anal.**
- Mazorca de maíz que comienza a tomar sazón. **teb'ak'al.**
- Formarse mazorcas. **'iximaxi.**
- Ya se formaron mazorcas. Vamos a tapiscar mañana. **'iximaxita. jechel 'oj jach'tik.**

me.
1 **-on.** →de mi.***[ja b'a tojol'ab'al mi*** me **yuxta** ***yo].***
- Me quiere. **wa sk'anawon.**
- Me ayuda. **wa skoltayon.**
- Me besa. **wa xyujts'anon.**
- Me hirió. **syajb'eson.**
- Me va a querer.**'oj sk'an'on.**
- Me va a pegar. **'oj smak'-'on.**
- Me va a ayudar. **'oj skoltayon.**
2 - **ki'.**
- Me escribió una carta. **sts'ijb'a ki' jun ju'un.**
3 - **kuj, kujil.**
- No me sirve. **mi xmakuni kuj.**
- Se me perdió. **ch'ay kujil.**
4 - **jb'aj.**
- El me conoce. **wa sna'a jb'aj.**
- Me aguanto. **wa xkolta jb'aj.**
5 - **jk'ujol.**
- Se me olvidó. **ch'ay jk'ujol.**
- Se me ocurrió. **jak jk'ujol.**
- Me rogó. **spata jk'ujol.**
6 - **k-, waw-, y-.**
- ¿Qué me importa? **jas kochela**.
- ¿Qué te importa? **jas wawochela**
- ¿Qué le importa? **jas yochela.**

mea culpa. **'ay jmul.**

meada.
1 - **chulnel**.
2 - **chulaxita.**
- Hay una meada en el suelo. **chulaxita ja lu'umi.**

meadero. **b'a wa xchulni.**

meados. **chul.**

meaja. **sts'ub'il**.

mear. **chulni**.

mecánica. **jun tik'e sneb'jel wa xyila ja snijkel sok ja yip ja makina jumasa'i.**

mecánicamente**. mi x'och spensar**.
- Nuestro corazón late mecánicamente. **wa xk'ujk'uni ja kaltsiltiki. mi x'och ja jpensartiki**.

mecánico (1). **mak'luman makina.**

mecánico,-a (2).

1 **- ti b’a makina.**
- Trabajo mecánico. **‘a’tel ti b’a makina.**
2 **- mi x’och spensar.**
- La respiración es mecánica. **mi x’och jpensartik yajni wa xki’ajtik ‘ik’.**

mecanismo. **jastal wa xb’ejyi.**
- Desconozco el mecanismo del reloj. **mi xna’a sb’aj ja’ jastal wa xb’ejyi ja relojo’i.**

mecanización. **ya’jel ‘ochuk makina.** →mecanizar.

mecanizar. **‘a’a ‘ochuk makina.**
- Mecanizaron la agricultura. **ya’a ‘ochuk makina ti b’a ya’teltajel ja lu’umi.**

mecanografía. **ts’ijb’anel sok makina.**

mecanógrafo,-a. **ja ma’ wa sts’ijb’ani sok makina.**

mecapal. **kuchpat, sts’alulab’il, tajab’**. **[ja kuchpat ‘ixtle k’ulub’al ja’xa tajab’al ts’u’um k’ulub’al].**
- Usar para mecapal. **tajab’an**.
- Usó un lazo para mecapal. **stajab’an jun laso**.

mecapalero. **ja ma’ wa xyi’aj kuchpat.**

mecatazo. **ts’u’um ‘a’ji yi’.**

mecate.
1 **- ‘ak’, yak’il, b’alub’al ak’, schuyulab’il.**
- Mecate deshilachado. **muchuch.**
2 - hacer mecate. **b’ala ‘ak’, b’ech’a.**
- Hago mecates. **wa xb’ala ak’.**
- Hizo el mecate. **sb’ech’a ja yak’il.**
3 - hacerse mecate. **‘ak’b’i.**
- Se hizo mecate del ixtle. **‘ak’b’ita ja chiji.**

mecatear. **mocho, ts’ala.**

mecedora. **jun tik’e siya wa xnijki.**

mecer. **nika.**
- Meció al nene. **snika ja ‘alatsi.**

mecerse. **‘aminaji, ‘aninaji.**
- Los árboles van a mecerse por el viento. **‘oj ‘och ‘aninajuk ja te’i yuj ja ‘ik’i.**

meco,-a. **meko.**
- Soy meco. **meko’on.**

mecual. **yech chij wa xmakuni b’a jabon.**

mecuate. →**mecual.**

mecha. **pabilo**.

mechero. **ja jotol b’a wa x’och ja spabilo ja liplunumi.**

mechón.
1 **- niwan pabilo.**
2 **- b’oman ja stso’otsili.**

mechudo. **skusulab’il ‘ay ste’il.** ***[wa xmakuni b’a ‘oj kusjuk ja sb’atulab’il yoj na’its ti b’a chonab’].***

medalla. **xe’n tak’in wa x’aji lajan sok stupulab’il.**

médano. **wits jijkab’.**

media. **snaj ‘okal.**
- Nuestras mujeres no usan medias. **mi slapa snaj yok ja kixuktiki.**

mediación. **wa xya’a slaj sb’aje’ cha’wane’ kronta.**

mediado,-a. **snalan.**
- A mediados. **b’a snalan.**
- A mediados del ciclo agrícola. **b’a snalan ja ya’teltajel ja ‘alaji.**

mediador. **ja ma’ wa xya’a slaj sb’aje’ cha’wane’ kronta.**

mediagua. →casa.

medianamente. **t’usan yaman.**

medianero.
1 **- ja ma’ wa spata sk’ujol.**
2 - aparcero →mediero.

medianero,-a. **ti b’a snalan.**
- Cerco medianero. **makb’al ti b’a snalan.**

medianía. **ti b’a snalan.**

mediano,-a. **ti b'a snalan, t'usan yaman.**
medianoche. **kulan 'a'kwal.**
- Ya va a ser medianoche. **'ojxa kujlajuk ja 'a'kwali.**
mediante. **yuj.**
- Encontré el caballo mediante su ayuda. **jta'a ja kawuji yuj ja skoltayon.**
mediar.
1 - **'a'a slaj sb'aje'**.
- Medió entre los dos enemigos. **ya'a slaj sb'aje' ja cha'wane' kronta.**
2 - **pata sk'ujol.**
- Medió con el patrón por su compañero. **spata sk'ujol ja 'ajwalali yuj ja smoji.**
3 - **'ek'i**.
- Mediaron dos meses. **'ek'ta chab 'ixaw.**
4 - **k'e'i.**
- Quisimos salir de inmediato pero ha mediado la enfermedad de tu papá. **jk'anatikon juts'in 'oj wajkotikon kechan k'e'ta schamel ja watati.**
mediatización. **sch'ikjel sb'aj b'a 'oj ch'inb'uk.** →mediatizar.
mediatizar. **ch'ik ab'aj b'a 'oj ch'inb'uk.**
- El presidente municipal mediatizó a los dos responsables. **sch'ika sb'aj ja k'elwanum ti b'a munisipyo b'a 'oj ch'inb'uk ja ma'tik 'ay schol.**
mediato,-a. **mi lak'anuk 'ay.**
- Somos vecinos mediatos con los de Napité. Los de Bajucú están en medio. **mi lak'anuk 'aytik sok ja napite'ero'i. ti kan b'a snalan ja b'ajukub'ero.**
médica. **loktor 'ixuk.**
medicación. **ya'jel yi' 'an chikan jastal yala ja loktori.**
medicamento. **'an, 'a'an, yajnal.**
medicar. **'a'a yi' 'an.**
medicastro. **loktor mi xmakuni ye'na.**
medicina.
1 - **'an, a'an, yajnal.**
2 - **yajnajel. [*k'ela awil'ex 'ayni 'oxe tik'e ja yajnajeli*].**
- Medicina curativa. **ja schol ja 'ajnanumi sok ja loktori b'a 'oj yajnayotik ta wa lako'tik chamel.**
- Medicina preventiva. **ja schol ja 'ajnanumi sok ja loktori b'a 'oj skoltayotik b'a mi 'oj ko'kotik chamel. ja' yuj wa xya'a ki'tik** →vacuna**. wa sje'a ki'tik chomajkil jastal 'oj jkolta jb'ajtik b'a mi 'oj ko'kotik chamel. 'oj kiltik jun senya. ta wa la'ochtik b'a 'ika semana semana mi 'oj syam'otik ja k'o'on sb'i'il** →sarna **jel xk'uxwani ye'na.**
- Medicina social. **ja schol ja jkomontiki b'a 'oj jkolta jb'ajtik kib'analtik b'a mi 'oj ko'tik chamel tik'antik'an yuj ja chameli wa x'ek' jb'ajtiki. ta wa xneb'atik lek mixa t'ilanuk tik'antik'an 'oj wajtik b'a chonab' b'a 'oj kiltik ja loktori. kechan 'oj jneb'tik lek ja 'iti ta 'oj ka' jb'ajtik lek sok ja jkomontiki. ta tsoman 'oj ajyukotik meran. ta 'oj ch'ay b'a jk'ujoltik spetsanil ja b'a kechan jb'aj ke'na. ja' yuj wa skalatik, june ja ke'ntiki ko'tik chamel. wa sk'ana 'oj yale, ta wa xko' chamel 'ay jscholtik ja jpetsaniltik 'oj tojb'estik lek.**
- Medicina para ricos. **pilan tik'e ja yajnajel 'iti. mi xmakuni kujtik yuj ja mey jtak'intik 'oj jtuptik. kechan wa xmakuni ja b'a riko. jach'n'ai 'ay b'a niwan chonab'.**
medicinal. wa xmakuni b'a 'an.

medición. sb'isjel.
médico. **loktor, 'ajnanum, winik b'a lekilal, 'ixuk b'a lekilal.**
- Médico pasante. **'ek'um b'ejto ja loktori mito xch'aki ja sneb'jeli 'a'nima wanxa 'a'tel 'ayto sk'ana 'oj schap sb'aj lek**. →doctor.
medida.
1 - **schapjel sb'aj b'a**
- Tomaron medidas de seguridad. **schapa sb'aje' b'a 'oj skolta sb'aje'.**
2 - medida de capacidad. **b'isol, sb'isulab'il.**
- Medida de una cuartilla de máiz. **sb'isol ja 'iximi.**
3 - medida de una copita. **b'is, b'isal, b'isol.**
- No hay copita alguna para medir el aguardiente. **mey b'isol b'a 'oj jb'istik ja snichimdyosi.**
4 - medida de una cuartilla de frijoles, maíz u otra cosa embolsada. **chek'an.**
- Una cuartilla de maíz embolsada. **jun chek'an 'ixim.**
5 - medidas de longitud. **sb'isjel ja snajtili.**
- Medidas de superficie. **sb'isjel ja sniwakil ja sat ja lu'umi.**
- Medidas de volumen. **wa xb'isji janek' wa x'och b'a yojol.**
6 - tomar las medidas. **b'iswani.**
7 - tomar medidas. **'a'tiji b'a.**
- Tomamos medidas para resolver el problema. **'a'tijitik b'a 'oj ka'tik lamxuk ja k'umali.**
medidor,-a. **b'isuman, b'iswanum.**
- Medidor con palmos. **ch'ilwanum**.
mediero. **ja ma' wa xya'telta ja slu'um jun 'ajwalal. wa spuku sb'aje' ja sb'a'al ja 'alaji.** →aparcero.
medio.
1 **- 'a'tijub'al, 'a'tjub'al.**
- Muchas veces la radio es un medio de confusión. **jitsan majke ja radyo ja'ni jun 'a'tijub'al b'a 'oj sjom kolomtik.**
2 - medios de comunicación. **spetsanil ja tik'e ja b'ejyum wa xmakuni yuj ja 'ixuk winik jumasa'i b'a 'oj smoj sb'aje' sok ja tuki. 'oj kiltik chab' 'oxe senya. 'aktobus, radyo, talepono,** →periódico **ma chikan jas**.
3 - medios de consumo. **ja jastiki wa xmakuni kujtik lajan sok wa'el, k'u'uts, na'its, xanab'al.**
4 - medios de producción. **ja 'a'tijub'al sok ja mito tojb'eluk jastiki.** ***['oj kiltik jun senya. ta wa xka'atik ko'uk ja 'alaji t'ilan kujtik ja lu'umi ja'ni ja mito tojb'eluk jastik. ta tojb'elxa 'ojxa b'a'alanuk. pilanto ja ka'tjub'tik lajan sok machit]***. →materia prima →medios de trabajo →fuerza de trabajo.
5 - medios de trabajo. **'a'tijub'al**.
6 - medios de transporte. **spetsanil ja tik'e b'ejyum b'a wa xwaj ja kristyano ti b'a yojol lajan sok 'aktobus, kolon, jujpum sok ja tuki**. **'ayni b'ejyum wa la b'ejyitik ja b'a k'e'eli lajan sok ja bisikleta, kechan 'ay yi'oj chab' rweda ma sk'olulab'il.**
7 - medios de vida. **ja jastik jb'aj ke'ntik wa xmakuni kujtik b'a mi 'oj chamkotik, lajan sok ja jwa'eltiki, ja jk'u'tiki, ja jnajtiki sok ja tuki.**
8 - medios económicos. →medios de vida.
medio,-a. **nalan**. →mitad.

- Medio litro. **nalan litro.**
- Medio círculo. **nalan setan**.
2 - medio ambiente. →ambiente.
- Medio dormido. **kolxa wayi.**
- Medio muerto. **cham sak'an.**
- Medio vacio *[red]*. **tsojan.**
- Mi red está media vacía. **tsojan ja kenub'i.**
3 - a medio camino. **b'a snalan b'ej.**
- En medio de nosotros. **b'a yojol jnalantik.**
- Estamos en medio de muchos. **nalanajel 'aytikon**.
- Estoy metido en medio de la junta. **lapan 'ayon ja b'a yojol ja tsomjeli**.

mediocre. **t'usan yaman.**

mediodía. **kulan k'ak'u.**
- Ya va a ser mediodía. **'ojxa kujlajuk ja k'ak'u'i**.

medir.
1 - **b'isa.**
- Midió la tierra. **sb'isa ja lu'umi.**
2 - medir con brazada. **jaya, jaywani.**
- Mido un lazo para ver cuántas brazadas tiene. **wa xjaya jun yak'il.**
- Sin brazos no puedo medir con brazadas. **ta mey jk'ab' mi xb'ob' 'oj jaywanukon**.
3 - medir con cuartas o palmos. **ch'ila, ch'ilwani.**
- Midió la tabla con cuartas. **sch'ila ja 'ak'inte'i.**
- Estoy midiendo con palmos. **wanon ch'ilwanel.**
4 - medir muchas cosas. **b'istala'an.**

meditación. **yaljel, wan ts'ipts'unuk ja sk'ujoli.**

meditar. **chotan 'ek'e wan pensar, ts'ipts'uni ja sk'ujoli *[regional]*.**

medrar. **k'i'i, tojb'i.**
1 -Poco medra el zancudo. **t'usan wa xk'i'i ja xeneneni.**
2 -No medra el muchacho aunque se esfuerza mucho. **mi xtojb'i ja keremi 'a'nima jel xya'a sb'aj.**

medroso,-a. **'antsel, 'antsil, xiwum**.
- Soy medroso. **'antselon**.

médula.
1 - **ti b'a yojol ja sb'akeli.**
2 - **smeranil.**

megáfono. **sjak'ulab'il.**

megalómano,-a. **jel niwan wa xya'a sb'aj.**

mejilla. **choj**.
- Se me hinchó la mejilla. **sits'ta jchoj.**

mejor. **mas lek, mas, masto, lek lek.** ***[ja k'umal mas kastiyaxa 'a'nima wa 'alxi jitsan ja b'a tojol'ab'ali. 'ay modo 'oj k'umanukotik pilan modo. 'oj kaltik lek lek].***
- Este caballo es mejor. **mas lek ja kawu 'iti, lek lek ja kawu 'iti**
- Ahora lo entiendo mejor. **ja wewo mas wa xkab' slugaril.**
- Lo mejor. **ja mas leki.**
- Lo entenderán mejor. **masto 'oj yab'ye'.**
- Mejor que no hubiera salido. **mas lek mokto 'elkon.**

mejora. **grasya.**
- El enfermo no siente mejora. **mi xyab' grasya ja chamumi.**
- Estoy sin mejora. **kanyon laman.**

mejoramiento. **tojb'el.**
- Ya se nota el mejoramiento del enfermo. **wanxa tojb'el ja chamumi.**

mejorar. **tojb'es lek, tojb'i.**
- Vamos a mejorar nuestra comunidad. **'oj jtojb'estik lek ja jkomontiki.**
- El enfermo no mejora. **mi xtojb'i ja chamumi.**

mejorarse. **tojb'i.**

melado,-a. **melado**.
- El caballo melado**. ja melado kawuji.**

melancolía. **chamk'ujol, sch'ayanil.**
- La melancolía de mi corazón. **ja sch'ayanil ja kaltsili.**

melancólico,-a. **ts'uyan, wuts'an.**
- Estoy melancólico. **ts'uyanon 'ek'e.**
- Estás melancólica. **wuts'ana.**

melar. **ts'ana ja ya'l chab' k'a'em.**
melaza. **ya'l chab' k'a'em.**
melcocha. **ts'anub'al chab'.**
melena.
1 - **jel najat ja s'olomi**.
2 - **ja sb'anak ja swaw choj**.

melenudo,-a. **jel najat ja s'olomi**.
melífero,-a. **wa sk'ulan chab'**.
melifluo,-a.
1 - **'ay schab'.**
2 - **chi'.**
3 - **k'un.**

melindrear. **kolo**. →melindroso.
melindroso. **kolo.**
- Soy melindroso con la comida sólo quiero carne. **wa xkolo ja b'ak'eti**.

melodía. **snujk'il**.
- No sé la melodía aún. **mito xna'a ja snujk'ili.**

melódico,-a**. tsamal ja snujk'ili.**
melodioso,-a**. jel tsamal ja snujk'ili.**
melón. **jun tik'e tek'ul lajan sok ts'ol ja sk'eljeli. chi' ja yajb'ali.**
meloso,-a.
1 - **chi' lajan sok chab'.**
2 - **k'un ja smodo'i.**

melote. **ya'l chab' k'a'em.**
mella. **yach'an**.
- El machete tiene mella. **kan yach'an ja machiti.**

mellado,-a. **xet'i**.
- El machete está mellado. **xet'i ja machiti.**

mellar. **pimb'es.**
- Melló el machete. **spimb'es ja yej machit.**

mellarse. **pimb'i, yach'anaxi.**
- Se melló el hacha. **pimb'ita yej 'echeji.**
- Se me melló el machete. **yach'anaxita jmachit.**

mellizo,-a. **loj.**
membrana. **sputix *[lajan sok ti b'a lima].***
membrete. **ja sb'i'il ja ma' wa sjeka jun ju'un ts'ijb'ojnub'al sok makina. ti kana ja sb'i'ili ti b'a s'olom ja ju'uni**. ***[jach'ni ja sju'unil ja gobyerno'i.]***
membrillo. **limbriyo.**
membrudo,-a. **'ay yip.**
memela.
1 - **memela *[jun tik'e waj mak'aris ja sk'eljeli].*** 2- **jun yal te' wa xmakuni b'a meste'.**

memo,-a. **sonso.**
memorable. **mi 'oj ch'ay sk'ujol.**
- Hombre memorable. **mi 'oj ch'ay jk'ujoltik ja winik jawi.**

memorándum. **jun ju'un b'a wa sts'ijb'aji chikan jas b'a mi 'oj ch'ay jk'ujoltik.**
memoria.
1 - **sna'jel.**
- A los jóvenes ya no les queda memoria del baldío. **mixa sna'awe' ja baldiyo ja kerem jumasa'i.**

2 - traer a la memoria. **julb'es.**
- Lo trajeron a nuestra memoria. **sjulb'esotik.**

memorial.
1 - **jun ju'un b'a wa sk'ana yi' b'a 'oj skolta.**
2 - **kwaderno**.
3 - **jun ju'un 'ay yab'alil.**

memorización. **sneb'jel lek b'a mixa 'oj ch'ay sk'ujol.**
memorizado,-a. **b'uk'anxa yuj, nolan yuj ti b'a yaltsil**.
- Lo tengo memorizado. **b'uk'anxa kuj**.
memorizar. **'a'a kan b'uk'anxa awuj.**
- Vamos a memorizarlo. **'oj ka'tik kan b'uk'anxa kujtik.**
menaje. **ja jastik jb'ajtik lajan sok ch'at, che'num 'ak'inte', chiwte', tapesko sok ja tuki.**
menarquia. **b'ajtan majke wa xyila ja skwenta jun 'ixuk.**
mención. **yaljel**. →mencionar.
mencionar. **'ala**.
- No quiso mencionar el problema. **mi sk'ana 'oj yal kab'tik ja problema'i.**
mendacidad. **ja smodo ja ma' wa sle'a 'ab'al.**
mendaz. **wa sle'a ab'al**.
mendicante. **ja ma' wa sk'ana tak'in.**
mendigar. **k'ana tak'in.**
- No mendigamos. **mi xk'anatikon tak'in.**
mendigo,-a. **k'anatak'in.**
- No somos mendigos. **mi k'anatak'inukotikon.**
menear.
1 - **nika, chuk'u.**
- Meneó el atole. **snika ja mats'i.**
- Meneó los frijoles. **schuk'u ja chenek'i.**
2 - menear la cola. **b'itsa.**
- El perro menea la cola. **wa sb'itsa ja snej ja ts'i'i.**
3 - menear para disolverlo. **juyu**
- Meneó el remedio. **sjuyu ja 'ani.**
meneo. **snikjel.**
menester. **t'ilan.**
- Es menester que vengas. **t'ilan 'oj jakan.**
menesteroso,-a. **mey stak'in, meyuk chikan jas, mi jas yi'oj.**
mengano,-a. **chikan ja ma'** ***[mi x'alxi ja sb'i'ili].***
- Fulano y mengano. **chikan ja ma'tik.**
mengua.
1 - **t'usanaxita.**
- La mengua del ganado. **t'usanaxita ja wakaxi.**
2 - ch'inaxita, **ts'ujta.**
- La mengua de sus fuerzas. **ts'ujta ja yipi.**
3 - **k'ixol.**
- Esto va en mengua mía. **ja 'iti ja jk'ixoli.**
4 - sin mengua. **ts'ikan**.
menguado,-a.
1 - **jel 'a'julal sb'aj.**
2 - **xiwum.**
menguar.
1 - **ch'inaxi, ch'inb'i.**
- A pesar de ser viejo no menguó mi pensamiento. **'a'nima tatamon mito ch'inb'i ja jpensari.**
2 - **ts'uji**.
- La comida mengua. **wa sts'uji ja wa'eli.**
meningitis. **jun tik'e chamel ti b'a kolomtik.**
menopausia. **mixa 'ayuk ja skwenta'i.**
- Ya tiene su menopausia. **mixa xyila skwenta yuj ja 'ayxa sk'ujol.**
menor.
1 - **mas ch'in, mas nux, keremto, 'ak'ixto.**
2 - menor de edad. **keremto ma 'ak'ixto** ***[mito jomeluk 18 jab'il]***. →mayor de edad.
3 -por menor. **t'usan.**
- Compramos por menor. **jel t'usan 'oj jmantik**
menoría. **'ak'ixto, keremto.**

menos.
1 - **menos, t'usan.**
- Ya es menos maíz. **mas menosxa ja 'iximi.**
- Menos difícil. **masxa menos wokol.**
- Menos difícil. **wokol t'usan.** ***[jach' wa x'alxi ja b'a tsamal tojol 'ab'al. mi xyala mas mini menos yujxta t'usan b'a 'oj yale mi jeluk ja wokoli].***
- Menos fuerte. **tsats t'usan.**
2 - **'a'a eluk, kitan.**
- 50 menos 30 = 20. **'oj ka'tik 'eluk 30 b'a 50 ti kan 20.**
- 8 menos 3 = 5. **waxake kitan 'oxe ti kan 5**.
3 - **kechan mi...-uk**
- Todos llegaron menos él. **julye'ta spetsanil kechan mi ye'nuk.**
4 - menos pesado. **sojkob'i.**
- Ya está menos pesado. **sojkob'ita**.
5 - a lo menos. **kechan.**
- Dime, a lo menos tu nombre. **kechan 'ala kab'i wab'i'ili.**
6 - a menos que. **kechan ta.**
- No voy a comprarlo a menos que quieras que lo compre. **mi 'oj jmane. kechan ta wa xak'ana 'ojni jmane.**
7 - al menos. **chikan jastal.**
- No ha venido nadie, al menos que yo sepa. **mi ma' julel chikan jastal wa xna'a.**
8 - lo menos**. pe b'ob'ta 'ayto mas.**
- Lo menos vi diez tejones. **kila lajunkotan'e kojtom pe b'ob'ta 'ayto mas.**
9 - por lo menos. **ma mas jitsanxa.**
- pagó por lo menos mil pesos. **stupu mil peso ma mas jitsanxa**.

menoscabar. **t'usanb'es.**
- Este contrato menoscaba nuestro derecho. **wa st'usanb'es ja jderechotik ja trato 'iti**.

menoscabo. **t'usanaxel**.

menospreciar. **'ijna**.
- No es justo que nos menospreciemos. **mi sb'ejuk 'oj kijna jb'ajtik.**

menosprecio. **yijnajel.**

mensaje. **koreyo, rason, lo'il.**
- Vamos a mandarle un mensaje. **'oj jektik yi' koreyo.**
- No ha llegado el mensaje aún. **mey xjak rason.**
- No entendemos el mensaje del padre. **mi xkab'tikon sb'ej ja slo'il ja pagre'i.**

mensajero,-a. **koreyo'anum.**
- Ir de mensajero. **koreyo'ani.**
- Fui de mensajero a Santo Domingo Corona. **koreyo'aniyon b'a kanoga.**

menso,-a. **sonso.**

menstruación. **schamel 'ixuk, skwenta 'ixuk, niwan chamel, niwak chameml, yiljel ja skwenta'i.**
- Ya tiene su menstruación. **'ayxa sok niwan chamel.**

menstrual. **ti b'a yiljel ja skwenta'i.**

menstruar. **'ila wakwenta, 'ila ja niwan / niwak chamel.**
-Menstrúa. wa xyila ja skwenta'i.

menstruo. **skwenta 'ixuk.**

mensual. **'ixaw 'ixaw**.

mensualmente. **'ixaw 'ixaw.**

mensura. **sb'isjel, b'isol.**

mensurable. **wa xb'isxi, b'isb'en.**

mensurar. **b'isa.**

menta. **'araweno**.

mentado. **na'ub'al sb'aj lek.**

mental. **pensar.**
- Su fuerza mental. **ja yipi ja spensari.**

mentalidad. **pensar.**
- Nuestra mentalidad es otra. **tukxa ja jpensartiki.**

mentar.
1 - **'ala**.
2 - mentar la madre. **kistal k'umani.**

mente. **pensar, k'ujol.**
- Tiene una mente sana. **jel lek ja spensari.**
- No lo tengo en *[la]* mente. **ch'ay jk'ujol**.

mentecatería. **mey spensar.**
mentecato,-a. **sonso.**
mentido,-a. **mi meranuk, wa sle'a 'ab'al.**
mentir. **chono 'ab'al, le'a 'ab'al, wan mentira.**
- Mintió. **schono 'ab'al.**
- ¿Por qué mientes? **jas yuj wa xale'a 'ab'al.**
- Estás mintiendo. **wana mentira.**

mentira. **'ab'al, mentira, slo'lajel.**
- Pura mentira. **lom k'umal.**
- No quereremos la mentira. **ja slo'lajel mi xk'anatik.**
- Decir mentiras. **yakchi'uk-'a.**
- Digo mentiras. **yakchi'kon'a.**
-¡Mentira! **yakchi'an'a.**

mentiroso,-a. **lo'lanum, pakaxero, wa sle'a 'ab'al.**
- Llegó ese mentiroso. **julta ja tan lo'lanumi.**

mentís. **smeranil.**
- Le dí un mentís porque mintió. **kala yab'i ja smeranili yuj ja sle'a 'ab'al.**

mentol. **jun tik'e 'an k'ulub'al sok 'araweno.**
mentón. **'isim, ju'ti.** →barbilla.
- Su mentón. **ja sju'ti'i.**

mentor. **je'uman, choluman.**
menú. **jun ju'un b'a wa sts'ijb'a spetsanil ja wa'el wa xchonxi ti b'a jun na'its b'a wa'um**.
menudamente. **takaltakal**.
menudear.
1 - **t'usanaxi, t'usanb'i**
- Las lluvias menudean este año. **ja jab'il 'iti wa xt'usanb'i ja ja'i.**
2 - Ser frecuente pero pocos. **jitsanb'i, jitsanaxi.**
- Este año son pocos pero frecuentes las mariposas. **ja jab'il 'iti xjitsanb'i ja pejpeni.**

menudencia. **ch'in jastik.**
menudeo. **chonwanel takaltakal**.
menudillos. **ja yojol ja muti.**
menudo,-a.
1 - **ch'in, nux.**
- Semillas menudas. **ch'inil 'inat**.
2 - a menudo. **jitsan majke, tik'antik'an.**
- No voy a menudo a Comitán. **mi lawajyon b'a chonab' jitsan majke.**
- A menudo se enferma. **tik'antik'an wa xko' chamel.**

meñique. **ch'in yal jk'ab'tik, sch'in yal jk'ab'tik.**
meollo.
1 - **chijnak'al.**
2 - **ja yojol ja sb'akeli.**
3 - **sb'a 'al.**
- El meollo del libro. **ja sb'a'al ja ju'uni.**

meón,-a. **chulinum.**
mequetrefe. **ja ma' jel sch'ika sb'aj.**
meramente. **lom**.
- Meramente palabras. **lom lo'il, lom k'umal.**

merca. **manwanel.**
mercadear. **b'olmalani, b'olmunani.**
mercader. **b'olmalanum.**
mercadería. **b'olmal.**
mercado. **merkado, chonab'. *[wa xkalatik chonab' lajan sok* Comitán *ma chikan jas* →*ciudad.***

yujxta ja b'a chonab' wa xchonxi mi snajuk ja b'a jitsan swinkil. ja' yuj wa xkalatik jun merkado lajan sok jun chonab'].

mercadotecnia. **ja sneb'jel ja' jastal wa xwaj ja negosyo jumasa'i.**

mercancía. **b'olmal, chonb'en, schonulab'il.**

- Muchas mercancías. **jel ja b'olmale'i.**

- Nuestras milpas no son mercancías. **mi b'olmaluk ja kalajtiki.**

- Ofrece sus mercancías. **wa sk'apa ja schonulab'ili.**

- Mercancía de la tienda. **sb'a'al snajtsil chonwanel.**

mercantil. **b'a negosyo'axel.**

- Sociedad mercantil. **jun niwan negosyo sb'aj jun k'ole swinkil.**

mercantilismo. **ja smodo ja negosyo'anum wa xyila ja slekilil ti b'a sjitsanil ja stak'ini.**

mercantilista. **negosyo'anum** →mercantilismo.

mercar. **mana**.

merced.

1 - **skoltajel**.

- No hacemos caso a las mercedes del patrón. **mi xkisatikon ja skoltajel ja 'ajwalali**.

2 - **'ajwalal**.

- Buenos días, vuestra merced. **san kajwal.**

3 - estar a merced de. **yuch'an te'.**

- Estoy a merced del patrón. **yuch'anon te' sok ja 'ajwalali**.

mercenario,-a. **ja ma' wa schono sb'aj b'a 'oj sk'uluk chikan jas 'a'tel. ja mas jitsan majke ja ma' wa schono sb'aj b'a 'oj 'och k'ak'anumil.**

mercería. **snajtsil chonats'okob'.**

mercerizar. **'a'a lijpuk ja ts'okob'i.**

mercocha. **batido**

mercurio. **jun tik'e tak'in wa xmakuni b'a stojb'esjel** →termómetro. **ti b'a yoj** termómetro **wa sje'a ki'tik jaye** →grado **ja sk'ixinil**. →**tak'in**.

merecedor,-a. **wa xmakuni yuj.**

- Eres merecedor del premio. **wa xmakuni awuj ja stupulab'ili.**

merecer.

1 - **t'ilan.**

- Merece que lo conozcamos bien. **t'ilan 'oj jna'tik sb'aj lek.**

2 - makuni.

- Su papá merece mucho que le ayudemos. **jel xmakuni ja stati b'a 'oj jkoltatik.**

merecidamente. **sb'ej.**

- Merecidamente lo van a castigar. **sb'ej 'oj ya' yi' stup ja smuli.**

merecido. **sb'ej kastigo, sb'ej 'oj t'oyjuk.**

merendar. **wa'i.**

merendero. **na'its b'a wa'um.**

meretriz. **'ixuk manyosa.**

meridiano,-a.

1 - **ti b'a kulan k'ak'u.**

2 - **toj 'ay jun chol wa sk'utsu ja** →ecuador **b'a 'oj spile ja lu'umk'inal b'a snalan**.

merídiem. **kulan k'ak'u.**

- Ante merídiem *[a.m.]*. **ti b'a sakb'el manto kulan k'ak'u.**

- A las 5 a.m. **ja b'a jo' 'ora b'a sakb'el.**

- Post merídiem *[p.m.]*. **ti b'a 'och k'ak'u manto kulan 'a'kwal.**

- A las 5 p.m. **b'a jo' 'ora b'a 'och k'ak'u.**

meridional. **ti b'a** →sur.

merienda. **wa'el.**

merino,-a. **sb'aj jun tik'e chej jel lek**

ja stso'otsili.
mérito. **makuni**.
- Ramiro tiene mucho mérito. **jel xmakuni ja ramiro'i.**
meritorio,-a. **wa xmakuni b'a 'oj ya' yi' stupulab'il.**
merma. **t'usanaxita.**
mermar.
1 - **t'usanaxi**.
- El maíz ha mermado. **t'usanaxita ja 'iximi.**
2 - **t'usanb'es.**
- Nos mermó el salario. **st'usanb'es ja jts'akoltiki.**
mermelada. **jun tik'e dulse tek'ul k'ulub'al ye'na.**
mero. **jel, lom, mero.**
- Su milpa es mera buena. **jel lek ja yalaji.**
- Es mero juego. **lom tajnel.**
- Yo mero. **ke'n mero, ke'n'ita.**
- Mero bueno. **mero lek.**
merodeador,-a. **'elk'anum.**
merodear. **'elk'ani.**
merodeo. **'elk'anel**.
mes.
1 - **'ixaw, 'ixawil.** ***[k'ela awil'ex 'enero, marso, mayo, julyo, agosto, 'oktubre, disyembre 'ay yi'oj 31 k'ak'u. 'abril junyo, septyembre, nobyembre 'ay yi'oj 30 k'ak'u. tukxa ja jebrero.'ay yi'oj 28 k'ak'u. pe yujxta ja chantike jab'il ma*** →*año bisiesto* ***'ay yi'oj 29 k'ak'u]. k'ak'u].***
2 - **skwenta 'ixuk.**
- Tiene su mes. **wa xyila ja skwenta'i.**
mesa.
1 - **mesa, 'ak'inte'.**
- Muchas mesas. **mesa'altik, 'ak'inte'altik.**
- Mesa de moler. **che'num 'ak'inte'**.
- Mesa para tortear. **tsilub'waj.**
2 - Mesa directiva. **ja ma'tik 'ay ya'tel.**
3 - hacer una mesa. **mesa'an.**
- Hice una mesa de las tablas. **jmesa'an ja 'ak'inte'i.**
- Hacerse una mesa. **mesa'axi, 'ak'inte'axi.**
- Ya se hizo una mesa. **mesa'axita.**
mesada. **tak'in wa xtupxi 'ixaw 'ixaw.**
mesarse. **tuch'u wawolomi.**
mescolanza. **sokulab'il.**
mesero. **lechuman, lechwanum.**
- El mesero trabaja en el restaurant. **wa x'a'tiji ti b'a na'its b'a wa'um ja lechwanumi**.
meseta. **pachan wits, spachanal wits**.
meseteño,-a. **swinkil pachan wits.**
mesiánico,-a. **sb'aj jtatik jesucristo ma pilan koltanum.**
mesianismo. **smajlajel b'a 'oj jakuk ja jtatik jesukristo ma pilan koltanum.**
mesías.
1 - **jtatik Jesucristo.**
2 - **koltanum.**
mesilla. **ch'in mesa, ch'in 'ak'inte'.**
mesita para hacer tortillas. **tsilub' waj.**
mesmo,-a. →mismo.
mesón. **jijlub'.**
mesté. **meste'**.
mestizaje. **b'a sokan 'ay ja snan stat**. **[*jach' wa x'alxi ja b'a kastiya'i. wa sk'ana 'oj yale, ja snan lajan sok 'indyo, ja'xa stat mi 'indyo'uk*]. →mestizo.
mestizar. **soko ja snan stat**. →mestizo.
mestizo,-a. **sokanxa ja snan stat, june indijena ja'xa june kastiyano ma jnal.**
mesura. **ja smodo ja ma' ay spensar.**
mesurado,-a. **'ay spensar, 'ayxa sk'ujol**.

meta.
1 **- tik'an.**
- No vemos la meta. **mi xkilatikon ja tik'ani**.
2 - llegar a la meta. **tojo.**
- Debemos llegar a la meta, la sociedad justa. **t'ilan 'oj jtojtik lek ja jlekilaltiki.**
metafísica. **jun tik'e pensar wa sle'a ja xujxep ti b'a spetsanil jastik tini 'aya.**
metafísico,-a. **wa snocho ja →metafísica.**
metáfora. **b'a senya wa xki'ajtik jun k'umal. 'oj kiltik jun senya. ta wa xkala kolko'on mi kolko'ukon meran kechan ja jmodo lajan sok kolko.**
metafórico,-a. **jun tik'e yaljel 'ay yi'oj** →metáfora.
metal. **tak'in**. **[k'ela awil'ex jitsan tik'e tak'in wa xta'xi ti b'a lu'umk'inali**. →*acero,* →*aluminio* →*cobre* →*estaño* →*hierro* →*latón* →*mercurio* →*oro* →*plata* → *plomo* →*mina].* ***[wa xkalatik tak'in ja b'a*** *dinero* ***yuj ja 'ajyi'i kechan tak'in k'ulub'al ja*** *dinero.* ***ja najate'i ya'a 'ochuk ja b'a yoj jnalantik ja tak'ini yuj ja meyuk mito julye' ja jnali]****.*
metálico,-a. **tak'in k'ulub'al, lajan sok tak'in.**
- Olla metálica. **'oxom tak'in**.
- Color metálico. **lajan sok tak'in ja yelawi.**
metalurgia. **ja 'a'tel b'a wa xya'a 'eluk ja tak'ini ti b'a yoj ton b'a 'oj sk'uluk chikan jas sok**.
metalúrgico,-a. **ti b'a** →metalurgia.
metamorfosis. **paxi.**
- La metamorfosis del renacuajo en rana. **wa xpax ch'uch'il ja mortuti.**
metate. **cha'**.
- Muchos metates. **cha'altik.**
- Hacerse un metate. **cha'axi, cha'b'i.**
- Se va a hacer un metate de la piedra. **'oj cha'b'uk ja toni.**
metedor,-a. **wa sch'ika.**
meteórico,-a. **sb'aj sk'oy k'anal ma sb'aj 'ik' ma sb'aj chawuk.**
meteorito. **sk'oy k'anal.**
meteoro. **'ik' ma chawuk** →metereología.
meteorología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' lek sb'ej jas yuj wa xk'e'i ja 'ik'i, ma jas yuj wa xya'a ja', ma jas ora wa xjaki. wa xmakuni yuj ja jujpumi b'a mi 'oj mok'uk b'a mixa 'oj 'och ti b'a tsatsal 'ik'.**
meteorológico,-a. **sb'aj** →meteorología.
- El torbellino es un fenómeno meteorológico. **ja b'itus ja'ni jun jas ti b'a**→meteorología.
meteorólogo. **ja ma' wa xya'a sb'aj sok ja** →meteorología.
meter.
1 **- ch'ika, muku.**
- Metió el papel en la caja. **sch'ika ja ju'uni ti b'a yoj kaja.**
- Metió el papel en el morral. **smuku ja ju'uni ti b'a smoral**.
- Estoy metido en medio de la junta. **lapan 'ayon ja b'a yojol ja tsomjeli.**
2 - meter el machete. **lapa machit.**
- Me metieron el machete. **lapjiyon machit.**
3 - meter en la boca. **'ub'u, 'umu.**
- Meto un dulce en la boca. **wa xkub'u jun sdulse.**
- Metió un dulce en la boca. **yumu jun sdulse.**

4 - meter en la camisa. **chupu, toyb'in.**
- Metió los cigarros en la camisa. **schupu ja mayi ti b'a sk'u**.
- Metió el dinero en la camisa. **stoyb'in ja stak'ini ti b'a sk'u'.** ***[wa xchuputik ja jastik ja b'a jk'u'tiki yuj ja mey sbolsa ja tojol wexi].***
5 - meter más en el fuego [leña]. **xojo**.
- Metió la leña más en el fuego. **sxojo ja si'i.**

meterse.
1 - **mukxi.**
- Se mete el sol. **wa xmukxi ja k'ak'u'i.**
2 - **ch'ik ab'aj, 'ochelan.**
- No me meto en el pleito. **mi xch'ika jb'aj ti b'a pleto.**
- Se meten en todo. **wa xyochelane' spetsanil.**
- Me metí en la reunión. **wajyon xapan.**

meticuloso,-a. **wa xiwi, jel delikado, jujuntik.**
- Hombre meticuloso. **wa xiwi ja tan winiki**.
- Trabajo meticuloso. **jel delikado ja 'a'tel jawi.**
- Inspección meticulosa. **wa sk'elawotik jujuntik**. →minucioso.

metiche. **jel sch'ika sb'aj.**
- El ingeniero es muy metiche. **jel sch'ika sb'aj ja pilalu'umi.**
- Eres metiche. **jel wa xach'ika ab'aj.**

metido,-a. **ch'ikub'al, mukub'al** →meter, meterse.

metódico,-a. **cholan lek.**
- Trabajo metódico. **cholan lek ja 'a'teli.**

método.
1 - **b'ej, scholjel sb'aj.**
- Aprendemos el método de la explotación. **wa xneb'atik ja sb'ej ja 'ixtalajeli**.
- Falta que trabajemos con método. **'ayto sk'ana 'oj jchol jb'ajtik lek ti b'a ka'teltik.**
2 - **ju'un b'a 'oj neb'xuk**.
- Método del español. **jun ju'un b'a 'oj neb'xuk ja kastiya'i.**

metodología. **ya'jel kulan cholan lek chikan jas.**

metraje. **ja styempo jun** →película **b'a** →cine**.**

metralla. **jun tik'e ch'in bala.** →ametralladora.

metralleta. **jun tik'e tujk'anub' wa slumts'in ja bala sok.**

métrico,-a. **sb'aj metro.**
- Medida métrica. **sb'isjel yuj metro.**

metro.
1 - **metro** →cuadrado, → cúbico.
2 - **ja sb'i'il ja** →tren **ti b'a yoj mejiko, ja niwan chonab'i.**

metrópoli.
1 - **niwan chonab' lajan sok mejiko.**
2 - **jun gobyerno jel ja yipi, jel ja k'ak'anumi, jel niwan ja snegosyo jumasa'i ja' yuj wa sk'ulan mandar pilan gobyerno. jachuk mandar 'aytik yuj ja** Estados Unidos **yuj ja metrópoli ye'na.**

metropolitano,a-. **sb'aj** → metrópoli.

mexicano,-a. **swinkil mejiko, sb'aj mejiko, mejikano.**
- Eres mexicano. **swinkila mejiko, swinkila ja b'a mejiko.**.
- El guajolote es un animal mexicano. **jun yal chan sb'aj mejiko ja'ni ja kolko'i.**
- Somos mexicanos. **mejikano'otik**.
- El pueblo mexicano. **spetsanil ja**

swinkil ja mejiko.
México. **mejiko.**
1 - **ja sb'i'il ja slechanal slujmal sb'aj mejiko.**
2 - **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
3 - **ja sb'i'il ja mas niwan chonab' ti b'a mejiko**. →capital.
mezcal. **jun tik'e chij k'ulub'al snichimdyos**.
mezcla. **sokulab'il, sokan 'ay.**
mezclado,-a.
1 - **sokan, tik'e tik'e.**
- El agua está meclada con trago. **sokan 'ay ja ja'i sok ja trago'i.**
- Los frijoles están mezclados. **sokanilxa ja chenek'i.**
- Las semillas están mezcladas. **tik'e tik'e ja 'inati.**
2 - mezclado con basura. **tsawan.**
- Los frijoles están mezclados con basura. **tsawan ja chenek'i.**
3 - mezclados,-a. **lamlamil.**
- Estamos mezclados. **lamlamil 'aytik.**
mezclador,-a. **sokuman.**
mezclar.
1 - **soko.**
- Mezclé las semillas. **jsoko ja 'inati.**
2 - mezclar con agua. **ch'opo.**
- Mezclé el pozol con agua en el tazón. **jch'opo ja jpichi'i ti b'a yoj tsima.**
mezclilla. **jun tik'e pimil k'u'uts.**
mezcolanza. **sokulab'il.**
mezote. **takin chij**.
mezquindad.
1 - **ja smodo ja ma' wa syajta ja stak'ini.**
2 - **mi xmakuni.**
mezquino,-a.
1 - **wa syajta ja stak'ini.**
- Ladina mezquina. **wa syajta ja stak'ini ja me'n xinani.**
2 - Nuestro salario mezquino. **jel t'usan ja jts'akoltiki.**
mezquite. **jun tik'e k'i'ix.**
mi.
1 - **j...,k...,kuj.**
- Mi casa. **ja jnaji.**
- Mi hijo. **ja kunini.**
- Mi solicitud. **ja sk'anjel kuj.**
- Mis gallinas. **ja jmut *[jumasa'i]*.**
2 - a mí.
- A mí, se me olvidó. **ja ke'ni ch'ay jk'ujol.**
- No conoce a mí. **mi sna'a jb'aj.**
- Lo dio a mí. **ya'a ki'.**
- Está subordinado a mí. **mandar 'ay kuj.**
- Desprecia a mí. **sk'e'nayon.**
-¡A mí qué! **jas kochela.**
3 - ¡Hay de mí! **jel 'a'julal jb'aj.**
4 - de mí.
- Hablas de mí. **wa xawalawon.**
- Se acuerda de mí. **wa sna'awon.**
- Lo aprendió de mí. **sneb'ata ki'.**
5 - para mí.
- Para mí no hay problema. **ja'xa ke'ni mey 'ab'al.**
6 - por mí.
- Por mí no hay desacuerdo. **ja'xa ke'ni 'akwerdo 'ayon.**
- Por mí puedes ir. **jas kochela ta 'oj wajan.**
miasma. **yalja'axita.**
miau. **wan mawmunuk.**
mico de noche. **miko.**
micosis. **jun tik'e chamel yuj k'o'on**
micro. **ch'in.**
microbio. **lajan sok yalja' kechan jel yal ch'in juntiro. tini 'aya b'a kojoltik ma ti b'a yoj ja'. jitsanxa ja tik'e'i. jun tik'e wa skoltayotik. ja'xa june wa xya'a**

ki'tik chamel. mi xkilatik sok ja jsatiki. kechan ta 'ay ki'ojtik →microscopio **wanxa xkilatik. b'a tojol'ab'al 'ay modo 'oj kaltik yal ch'in 'us.**

micrófono. **jun tik'e makina b'a wa x'och ja k'umaneli b'a 'oj 'abxujk ja b'a pilan luwar ma b'a 'oj jak'xuk, b'a tojol'ab'al 'ay modo 'oj kaltik 'alatsats.**

Microscopía. **sk'eljel ti b'a** →microscopio.

microscópico,-a. **sb'aj** →microscopio.

microscopio. **sk'elulab'il b'a 'oj sk'ele ja mero yal nuxila. wa xmakuni b'a 'oj yil'e' ja** →microbio **ma chikan ja jel ch'in juntiro. b'a tojol'ab'al 'ay modo 'oj kaltik yilulab'il ja schinili ma sk'elaschinil.**

Michoacán. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**

miedo.

1 **- xiwel.**

- No tiene miedo. **mey sxiwel.**

2 - el que da miedo. **xiwtanum.**

- Ese toro da miedo. **xiwtanum ja tan wakaxi.**

3 - tener miedo. **xiwelan, xiwi.**

- No tendrás miedo a mí. **mi 'oj axiwelukon.**

- Tengo miedo a tí. **wa laxiwyon awuj.**

- Tengo miedo a la noche. **wa laxiwyon yuj ja 'a'kwali.**

- No tengas miedo. **mi lomxa kolta ab'aj.**

4 - tener miedo los unos a los otros. **xi'tala'an ab'ajex.**

- No tendremos miedo los unos a los otros. **mi 'oj jxi'tala'uk jb'ajtik.**

miedoso,-a. **'antsel, 'antsil, mot'an, xiwum.**

- Soy miedoso. **'antselon.**

- El perro es miedoso. **mot'an 'ek'e ja ts'i'i.**

- Eres un miedoso. **xiwuma.**

- hacerse miedoso. **'antsilaxi.**

miel. **chab'.**

- Miel de caña. **ya'l chab' k'a'em.**

- Miel virgén. **'ajwuchab'.**

miembro.

1 **- xe'n jb'ak'teltik lajan sok jk'ab'tik ma koktik.**

2 **- ja smoj jun k'ole.**

- Los miembros de la cooperativa. **ja smoj jumasa' ja koperatiba.**

3 - miembro de una comisión. **jekab'anum.**

4 - miembro viril. **swinkil jun winik, ste'il jb'ak'tik.**

5 - ser miembro. **'ochel, smoj.**

- Somos miembros de la cooperativa. **'ochelotikon ja b'a koperatiba.**

- Es un miembro de la unión. **jun smoj ja b'a 'unyoni**.

mientras.

1 **- yajni, malanto**.

- Mientras lo vio se enojó. **yajni yila tajki.**

- Quiero que se quede conmigo, mientras estoy todavía en la cárcel. **wa xk'ana 'oj kan jmok, malanto tito 'ayon ja b'a snaj lutjeli.**

2 - mientras más...más. **jitsan...masni jitsanxa.**

- Mientras más trabajo más el salario. **jitsan 'a'tel masni jitsanxa ja sts'akoli.** ***[jach' wa x'alxi yujxta mi meranuk ja mas sjitsanili].***

miércoles. **myerkoles.**

mierda. **sk'oy, k'oyal.**

mies. **jach'oj, tak'anxa ja 'iximi.**

mieses. **'alajaltik.**

migaja. **sts'ub'il.**

migala. **jun tik'e chiwoj.**
migar. **tocho.**
migración. **wajel.**
- La migración de los obreros a la finca. Otros migran a Estados Unidos. **wan wajel ja ganarum ti b'a pinka. ja'xa tuki wan wajel ja b'a 'estados 'unidos**

migratorio,-a. **wa xwaj *[ganar].***
- Obrero migratorio. **ganaranum**.

mije. **ja sb'i'il jun chonab' ja b'a wajaca. pilan ja sk'umal, ja smoj ja misteko.**
mijtsolej *[comiteco]*. **mits'ulej.**
mil. **slajunil winike' 'ox xa'ane'**, **1000.**
- Mil doscientos. **'ox xa'ane'.**
- Mil seiscientos. **chan xa'ane'.**
- Dos mil. **jo' xa'ane'.**

miles. **jel jitsan juntiro.**
- Miles de gentes. **jel jitsan juntiro ja kristyano'altiki.**

milagro. **chikan jas wa x'ek'i wa xchiknaji lajan sok mi meranuk.**
milagroso,-a. **lajan sok** →milagro.
milenario,-a.
1 - **ti b'a** →mil.
2 - **najate'**.
3 - **'ek'ta mil jab'il.**

milenio. **mil jab'il.**
milésimo,-a. **ja b'a mil lame.**
milicia. **k'ak'anum yujxta swinkil ye'nle'.**
miliciano,-a. **k'ak'anum ti b'a** →milicia.
milico. **k'ak'anum.**
milímetro. **ja b'a mil lame jun metro.**
militante. **wa xya'a sb'aj.**
- Somos militantes de nuestra lucha. **wa xka'a jb'ajtik ti b'a jluchatiki.**

militar.
1 - **k'ak'anum, soldado.**
- Eres un militar. **k'ak'anuma.**
2 - **k'ulan luchar, 'a'a ab'aj ja b'a lucha.**

militarismo. **b'a wa sk'ulan mandar ja k'ak'anumi.**
militarista. **wa sk'ana 'oj sk'ul mandar ja k'ak'anumi.**
militarización. **ya'jel paxuk k'ak'anumil.**
militarizar. **'a'a paxuk k'ak'anumil.**
militarote. **kurik 'ay ja k'ak'anumi.**
mílite. **k'ak'anum.**
milpa.
1 - **'alaj, 'alab'** *[arcaico]*.
- Muchas milpas. **'alajaltik.**
- Nuestras milpas. **ja kalajtiki.**
- Milpa aplastada. **sen alaj, sen lu'um.**
2 - el que va a la milpa. **'alajanum, ja ma' wa xwaj b'a 'alaj.**
3 - hacer la milpa. **'a'a ko'uk ja 'alaji.**
- Vamos a hacer la milpa. **'oj ka'tik ko'uk ja kalajtiki.**
- Se va a hacer la milpa. **'oj ko'uk ja 'alaji.**
4 - hacerse una milpa. **'alajaxi, 'alajb'i.**
- De la tierra se hizo una milpa. **'alajb'ita ja lu'umi.**

milpear. **'a'telta ja lu'umi, 'a'telta ja 'alaji**
milpero. **'alajanum**.
milpiés gigantes. **petesek'**.
millar. **slajunil winike' 'ox xa'ane', 1000.**
- Millares. **jel jitsan juntiro, jitsan majke mil.**

millón. **mil majke mil, 1,000,000.**
millonada. **lajan sok** →millón.
millonario,-a. **jel riko juntiro.**
mimado,-a. **tsa'ub'al**.
- Ramiro está mimado por ti. **tsa'ub'al awuj ja ramiro'i.**

mimar. **tsa'ji.**
- No queremos que mimes a los

niños. **mi xk'anatikon 'oj tsa'juk awuj ja 'untiki.**
mimbre. **yak'il mo'och, sjalulab'il.**
mimbrera. **jun tik'e 'aj.**
mimeografía. **sk'ulajel jitsan smoj ja ju'uni**, **jach' sk'ulan jun tik'e makina.** ***[ja ya'n k'a'k'u mixa wa syama yuj pilanxa ja makina lajan sok*** *→computadora].*
mimeografiar. **k'ulan jitsan smoj ja ju'uni.**
mimeógrafo. **jun tik'e makina wa sk'ulan jitsan smoj ja ju'uni.**
mimesis. **stsajlajel ja smodo jun kristyano b'a 'oj tse'nuk ja tuki.**
mímica. **stsajlajel ja smodo jun kristyano b'a 'oj tse'nuk ja tuki.**
mímico, -a. **wa stsajla ja smodo jun kristyano b'a 'oj tse'nuk ja tuki.**
mimo,-a. **tsa'jel**. →mimar.
mimoso,-a. **tsa'ub'al lek**. →mimar.
mina.
1 - **jun k'e'en stojb'esb'al yuj winik. ti b'a yojol wa xta'xi jun tik'e tak'in ma 'ajk'al ma 'ats'am ma pilan jas**. → metal.
2 - **jun tik'e sib'ak wa xnak'ji ti b'a yoj lu'um. 'oj b'ojtuk ta 'oj jb'atik**.
3 - mina de lápiz. **ja sk'ik'il ja lapisi wantik ts'ijb'anel sok.**
minador.
1 - **k'ulak'e'en.**
2 - **nak'asib'ak'**. →mina 2.
minar.
1 - **'a'a k'e'enaxuk**.
- Minaron la roca. **ya'awe' k'e'enaxuk ja toni.**
2 - **'a'a ts'ujuk.**
- La enfermedad minó sus fuerzas. **ya'a ts'ujuk ja yip ja schameli.**
3 - **nak'a sib'ak**. →mina 2.
mineral. **spetsanil ja toni, ja tak'ini, ja 'ajk'ali, ja petrolyo wa xta'xi ti b'a yoj lu'um. wa x'alxi ja jnal jumasa'i mi sak'anuk ja** mineral.
- Reino mineral. **ton k'inal**. →animal →vegetal.
mineralogía. **sneb'jel ja** →mineral **jumasa'i**.
minería. **ya'teltajel ja** →mina 1.
minero,-a.
1 - **ti b'a** →mina 1.
2 - **'a'tijum ti b'a yoj** →mina 1.
mingitorio. **b'a wa xchulni ja winike'i ja b'a chonab'i. jun tik'e 'oxom borselana ma tak'in k'ulub'al.**
miniatura. **ch'in tsamal 'ixta'al.**
minifundio. **jun xe'n lu'um sb'aj jun swinkil. mey mas b'a 'oj ya' ko'uk ja yalaji. jel 'a'julal sb'aj**.
minifundismo. **b'a wa x'a'ayaxi ja swinkil jel ch'in juntiro ja yalaji.**
minifundista. **swinkil jel ch'in juntiro ja yalaji.**
minimizar. **ch'inb'es.**
mínimo,-a. **ja b'a mas ch'in, ja b'a mas ko'el.**
- Salario mínimo. **ja jts'akoltik ja b'a mas ko'el 'ordenxa 'ay 'oj stup ki'tik ta 'oj wajtik ganar. jab'il jab'il wa xk'e'i. jastal 'ay ye'na wa xyala kab'tik ti b'a munisipyo. yujxta jel t'usan wa xk'e'i ja jts'akoltiki, mas lijero wa xk'e'i ja sts'akol ja b'olmale'i.**
mínimum. **ja b'a mas ko'el.**
- El salario sirve sólo para el mínimum de nuestra comida. **kechan wa xmakuni ja jts'akoltiki ja b'a mas ko'el ja jwa'eltiki.**
ministerial. **ti b'a** →ministerio →ministro.
ministerio.
1 - **ja schol ja ma' 'ay schol ja jwesi**.
2 - ministerio público. **ti b'a gobyerno ja ma'tik 'ay schol 'oj**

yil'e' ja mulali ta meran ma mi meranuk. 'ojto yil'e chomajkil machunk'a ja mulanumi, chikan jas yilunej 'oj yal yab'i ja jwesi.

ministro. **jwes**

minorar. **t'usanb'es**.

minoría. **sjayil**.

- La minoría está subordinada a la mayoría. **mandar 'ay ja sjayili yuj ja spimili.** ***[jach' wa sk'ulan ja jnali. ja'xa ke'ntik wa xlaja jb'ajtik ja jpetsaniltik].***

- Minoría de edad. →menor de edad.

minoridad. →minoría.

minorista. **ja ma' takaltakal wa schono ja sb'olmale'i.**

minsa. **minsa**. ***[juch'ub'al 'ixim wa xchonxi ti b'a chonab'. wa xmakuni b'a tsiluj waj. ja ya'ni mixa 'ayuk minsa. yajk'achilxa ja b'olmali, sb'i'il →maseca].***

minoritario,-a. **ti b'a sjayil.**

minucia. **ch'in jastik.**

minucioso,-a. **tulan jachan.**

- Mujer minuciosa. **tulan jachan 'ay sok ja ya'teli ja 'ixuk' jawi.**

minúscula. **jun tik'e letra mas ch'inxa sok ja** →mayúscula. **'oj kiltik chab' 'oxe senya.**

minúscula	mayúscula
a	**A**
b	**B**
c	**C**

minúsculo,-a. **yal nux.**

minuta. **jun ju'un b'a wa x'och chikan jas wa x'alxi ti b'a tsomjel.**

minutero. **sk'ab' relojo wa sje'a ja minuto.**

minuto. **minuto.**

- Una hora tiene 60 minutos. **'ay yi'oj 60 minuto jun 'ora.**

mío,-a.

1 - **jb'aj, jb'aj ke'na, ke'n jb'aj.**

- No es mío. **mi jb'ajuk.**

- El libro es mío. **jb'aj ke'na ja ju'uni.**

2 - **kuj.**

- El gobierno mío. **ja ma' 'ay ya'tel kuj.**

- La solicitud mía. **ja sk'anjel kuj.**

miope. **mi lekuk ja sati.** →miopía.

miopía. **mi lekuk ja sati kechan wa xyila lek ti b'a mojan** →presbicia.

mira.

1 - **b'a wa xkilatik ti b'a tujk'anub' b'a 'oj jtujk'atik lek, sk'elulab'il**

- Por la mira del rifle tiramos bien. **yuj ja sk'elulab'il ja tujk'anub' wa xtujk'atik lek.**

2 - **wajel sk'ujol.**

- Sólo lo hace con miras de robar. **kechanxa wajel sk'ujol ja 'elk'aneli.**

3 - ¡Mira! **'it, k'ela awil.**

4 - estar en la mira. **jakan 'ek'e, k'elan jakan.**

- Estoy a la mira. **jakanon 'ek'e.**

- Estamos a la mira. **k'elan jakan 'aytikon**.

mirada.

1 - **sk'eljel.**

- Me echó una mirada y se fue. **kechan sk'elawon wajta.**

2 - mirada de soslayo. **nek'an.**

- Echa una mirada de soslayo. **wa xya'a nek'an ja sati.**

3 - mirada enojada. **pejan ja sti'i.**

mirado,-a.

1 - **ja ma' jel xyajta sb'aj.**

2 - **ja ma' jel xyajta ja stak'ini.**

mirador,-a.

1 - **k'elwanum.**

2 - **b'a wa xk'elwani.**

miramiento. **syajtalajel, syajtuslab'il.**

mirar.

1 - **k'ela, k'elwani.**

- Me miró. **sk'elawon.**
- Estás mirando. **wana k'elwanel.**
2 - mirar a alguien sin decirle lo que uno piensa. **k'elsatin, k'eltes.**
3 - mirar al estar parado o desde un punto sobresaliente. **machani**.
- Estuve mirando desde la punta del cerro. **machaniyon ti b'a sni' wits.**
4 - mirar a otro lado. **muts'u wasati.**
- Miró a otro lado. **smuts'u ja sati.**
5 - mirar atrás. **k'elk'elpatik 'ay.**
- Miro atrás por miedo. **k'elk'elpatik 'ayon yuj ja wanon xiwel.**
6 - mirar con enojo *[se tuerce la boca]*. **peji, pejeji *[regional]*.**
- Me miró con enojo. **peji kuj.**
7 - mirar de reojo. **kronta 'ila.**
- Me miró de reojo. **kronta yilawon**.
8 - mirar de soslayo. **ts'elsatini, 'a'a nek'an wasati.**
- Me miró de soslayo. **ts'elsatini kuj.**
9 - mirar por todos lados. **k'eltala'an.**

miríada. **jel jitsan juntiro.**
mirilla. **sjotol b'a sat na'its b'a 'oj k'eltik machunk'a 'oj jakuk.**
mirón,-a. **ja ma' jel xk'elwani.**
mirruña. **xet'ila.**
misa. **misa, ja stoyjel kujtik ja b'a 'egelesya.**
misal. **ja ju'uni wa xmakuni b'a misa.**
misantropía. **kronta yiljel ja kristyano'i.**
misantrópico,-a. **ja smodo ja ma' kronta wa xyila ja kristyano'i.**
misántropo. **ja ma' kronta wa xyila ja kristyano'i.**
miscelánea. **sokan 'ay chikan jas.**
misceláneo,-a. **sokan**.
miserable. **jel wokol wa x'ek' yuj, jel ko'el.**
- Somos muy miserables. **jel wokol wa x'ek' kujtiki.**
- Nuestro salario miserable. **jel ko'el ja jts'akoltiki.**

miseria.
1 - **wokol.**
- Nadie nos libera de nuestra miseria. Nosotros mismos tenemos que luchar. **mi ma' 'oj skoltayotik ti b'a jwokoltiki. t'ilan 'oj jk'ultik luchar ke'ntik'ita.**
2 - **st'usanil.**
- Tengo una miseria del jabón. **jel st'usanil ja jabon ki'ojta.**

misericordia. **'ab'julal**, **yajal, yawjulal, ya'julal. [→*diccionario tojol'ab'al 'a'julal*].**
- Tenemos misericordia de tí. **wa xna'atikon wayajal ja we'ni.**
- No tiene misericordia de su papá. **mi stalna syawjulal ja stati.**
- Ten misericordia de nosotros. **na'a jya'julal jb'ajtikon.**

misericordioso,-a. **wa sna'a syajal.**
misero,-a. **jel sk'ana k'ak'u k'ak'u 'oj 'ochuk b'a misa.**
mísero de mí. **jel 'a'julal jb'aj.**
mishol [comiteco]. **mixol.**
misión.
1 - **sjekjel.**
2 - **b'a wa x'a'tiji ja pagre'i.**
3 - **b'ejyel.**
4 - **ja schol chikan ja ma'.**

misional. **ti b'a** →misión.
misionar. **cholo ja yab'al ja dyosi.**
misionero,-a. **choluman yab'al dyos.**
misivo,-a. **jekub'al.**
- Carta misiva. **jekub'al ju'un.**

mismo,-a.
1 - **lajan sok.**
- El sol es lo mismo que una estrella. **ja k'ak'u lajan sok jun k'anal.**
2 - mero, mismo.
- El mismo. **ye'n'ita, ye'n mero**

- Yo mismo. **ke'n'ita.**
- Uds. mismos. **we'nlex'ita.**

3 - lo mismo. **junxta, junxta lajan.**
4 - Por lo mismo. **ja' yuj.**
5 - por sí mismo. **tuch'il.**
- Trabaja por sí mismo. **stuch'il wa x'a'tiji.**

misógamo,-a. **mi skisa ja nupaneli.**
misógino,-a. **kronta wa xyila ja 'ixuke'i.**
míspero *[comiteco]*. **mispero.**
mistela. **jun tik'e snichimdyos.**
misterio.
1 - **wa xje'xi ti b'a doktrina.**
2 - **nak'ub'al kani chikan jas yuj ja mi x'ab'xi sb'ej.**
- El nagual me es un misterio. **mi xka'b sb'ej ja wayjeli.**

misterioso,-a. **mi x'ab'xi sb'ej.**
- Cuento misterioso. **mi x'ab'xi sb'ej ja lo'il 'iti.**

mística. **ti b'a doktrina ma ti b'a jluchatik wa x'alxi 'oj ka' jb'ajtik sok ja kaltsiltik b'a 'oj jta' jlekilaltik.**
misticismo. **ja smodo ja ma'tik wa sk'anawe' 'oj stsajla ja jwawtiki.**
místico,-a. **ti b'a** →misticismo.
mistificación. **smakjel jsatik b'a 'oj ya' kulan ja jk'ujoltiki.**
mistificar. **maka sat b'a 'oj awa' kulan ja sk'ujoli.**
mistura. **sokulab'il**.
mitad. **snalan.**
- La mitad del mes. **ja snalan ja yixawil**.
- La mitad es suficiente *[al pedir un mojol]*. **snalan'ita, snalanxta.**
- En la mitad del camino. **ja b'a snalan b'ej.**

mítico,-a. **ti b'a slo'il ja poko winiki.**
mitigación. **ya'jel lamxuk.**
mitigador. **wa xya'a lamxuk.**
mitigar. **'a'a lamxuk.**
- Este remedio le mitiga el dolor. **wa xya'a lamxuk ja syajal ja 'an 'iti.**

mitin. **junta, tsomjel.**
mito. **slo'il ja poko winiki.**
- Le gustan los mitos. **wa xk'anxi yuj ja slo'il ja poko winiki.**
- Nos toca conocer los mitos de nuestros antepasados. **t'ilan 'oj jna'tik sb'aj ja slo'il ja jme'xep jtatawelotiki.**
- El mayordomo nos cuenta puros mitos del patrón. **kechan wa xyala kab'tik lom slo'il ja 'ajwalal ja mardomo'i.**

mitología. **ja lo'il jumasa'i sb'aj jme'xep jtatawelotiki.**
mitote. **k'in, buya.**
mitotero,-a.
1 - **ja ma' wa xyalawotik** *[él que habla de nosotros]*.
2 - **ja ma' wa xya'a buya, ja ma' wa xya'a kulan** →mitote.

mitra. **snaj 'olomal jtatik 'obispo.**
mitrado. **'obispo.**
mixe. **ja sb'i'il jun chonab' ja 'indyo ja b'a wajaka. pilan ja sk'umali.** →mije
mixteco. **ja sb'i'il jun chonab' ja 'indyo ja ba wajaka. pilan ka sk'umali.**
mixtificación. →mistificación.
mixtión. **sokjel, sokulab'il.**
mixto,-a. **sokan, tik'e tik'e.**
- Escuela mixta. **sokan 'ay ja keremi sok ja 'ak'ixuki ti b'a 'eskwela jawi.**
- Los frijoles están mixtos. **tik'e tik'e ja chenek'i.**

mixtura. **sokulab'il.**
mixturar. **soko.**
mobiliario. **ja jastiki ti b'a yoj na'its lajan sok ch'at, k'a'an, che'num 'ak'inte', chiwte' tapesko sok ja**

tuki.
moblar. **'a'a 'ochuk ja jastiki ti b'a yoj na'its.** →mobiliario.
mocasín. **jun tik'e xanab'al.**
mocedad.
1 - **keremil.**
2 - **ja yak'axil ja kerem**i.
mocerío. **'ak'ixaltik, keremaltik.**
mocetón,-a. **winkil mito 'ayuk spensar, mito 'ayuk sk'ujol, 'a'kix.**
moción.
1 - **nijkel.**
2 - **sk'apjel ja spensari ti b'a tsomjel.**
mocito,-a. **'ak'ix, kerem.**
moco.
1 - **sk'oyil sni'.**
- Moco baboso. **xikik**.
2 - moco *[de algunas aves]*. **tsijni'**.
- El moco del guajolote. **ja stsijni' ja 'ajtso'i.**
3 - moco de la vela. **yok'elal nichim.**
mococh *[comiteco]*. **mokoch**.
mocochtaj. **b'utaj, mokochtaj.**
mocoso,-a.
1 - **'ay sk'oy sni', 'ay sxikik.**
2 - **'ak'ix ma kerem mito 'ayuk spensar.**
mocosuelo,-a. **'ak'ix ma kerem mito ayuk spensar, mito 'ayuk sk'ujol.**
mocseté. **tililte'.**
mochila. **jun tik'e nuti.**
mocho,-a.
1 - **tomon, bonko.**
- El lápiz está mocho. **bonkoxa ja lapisi.**
2 - **mi sk'ana 'oj jtojb'estik lek ja slechanal jlu'umtik b'a 'oj jta' jlekilaltik.**
3 - jel katoliko, **jel sk'ana ja sje'jel ja 'egelesya, k'ak'u k'ak'u wa xwaj ja b'a misa.**
moda. **ja smodo ja sk'u' swex ja jnal jumasa'i wa stukb'es sb'aj jujune jab'il, kostumbre.**
modales. **modo.**
- Tiene modales extraños. **jel tuk ja smodo'i.**
modalidad. **modo.**
modelar. **k'ulan 'ixta'al.**
modelo. **senya.**
- Si tengo un modelo voy a hacer tu pantalón. **ta 'ay ki'oj senya 'oj jts'ise ja wapantaloni.**
moderación. **'ay spensar, 'ay skujol**.
- La moderación de su papá. **'ay sk'ujol ja stati.**
- Tomo con moderación. **mi jeluk wa xku'aj.**
moderado,-a. **mi 'oj jelxuk, 'ay sk'ujol.**
- Precio moderado. **mi jeluk ja sts'akoli**.
- Compañero moderado. **mi xjelxi ja jmojtiki.**
- Es una mujer moderada. **'ay sk'ujol ja 'ixuk jawi**.
moderador,-a. **tsomuman jpensartik.**
moderar.
1 - **takalb'es.**
- Moderó la velocidad del autobús. **stakalb'es ja sb'ejyel ja 'aktobusi.**
2 - **lekb'es.**
- Moderó su conducta. **slekb'es ja smodo'i.**
moderarse. **lekaxi, lekb'i.**
- Se moderó su conducta. **lekb'ita ja smodo'i.**
modernidad. **'ajk'achto**. →moderno.
modernismo. **jun tik'e pensar sokxa sk'ulajel wa sk'ana ja yajk'achili. jach'ni 'ek'ta ja b'a 'egelesya 'ayxa mas jitsan yuj 100 jab'il. mi sk'ana ja papa ja b'a Roma ja yajk'achil modo sk'ana jel ja católico, ja' yuj skomo ja papa'i.** →moderno

modernista. **nochwanum ti b'a** →modernismo.
modernización. **'ajk'achb'esjel.**
modernizar. **'ajk'achb'es.**
moderno,a-. **'ajk'ach.**
- El avión es un invento moderno. **'ajk'achto ta'xi ja jujpumi.**
- Hombre moderno. **jun winik wa stsajla jun yajk'achil pensar.**
- **wa xyalawe' ja jnali jel lek ja moderno wa sk'ana yale chikan jas 'ajk'achto, cha jach'ni ja yajk'achil modo'i. yuj ja jel wa sk'anawe' ja 'ajk'achto. yujxta wa xkalatik jab'il, jab'il ma jujune 100 jab'il 'ayni 'ajk'ach jastik. ja' yuj ja 'ajkach ja ya'n k'ak'u'i, ja jecheli mixa 'ajk'achuk. ja yuj jel wa xk'i'i ja negosyo yuj ja wa sjipa kani chikan jas mixa 'ajk'achuk. lajan junxta sok ja tujk'anub', ja niwak sok ja ch'iniki, ma ja** →bomba atómica, **ja** → bomba hidrógeno **sokxa jitsan tik'e ja sib'ak wa smila ja 'ixuk winik jumasa'i. ja' yuj ja moderno lajan sok jomuman ja pokoxa sok spetsanil sak'an 'ay. mi yocheluk ta sak'anto 'ay. jel tuk ja spensar ja tojol'ab'ali. mi skisa ja 'ajk'achi yuj ja wa skisa b'a lajan lajan 'oj 'ajyukotik, b'a 'oj jlaj jb'ajtik. yuj ja 'iti mi 'oj sle' ja jomwaneli. wa xk'anawe' 'oj jlaj jb'ajtik, 'oj jkis jb'ajtik, 'oj jkolta jb'ajtik. mi yocheluk ja yajkachili, mi cho ja 'it pokoxa 'ay. wan yochel ja' jastal 'oj jlaj jb'ajtik b'a 'oj k'i'uk ja komonal b'a wa xyajta jb'ajtik. jachuk 'oj lamxuk ja problema b'a 'oj tojb'esxuk ja komoni b'a lajub'al 'aye'. jach' jastal mi sk'ana 'oj sjome yujxta wa sk'ana ja skisjeli, ja komon ja b'a k'inali.**
modestia. **ja smodo ja ma' mi xjelxi.**
modesto,-a. **mi xk'umani, mi xjelxi.**
- Ramiro es modesto y no presumido. **mi xk'umani ja ramiro'i. mi sk'ulan sb'aj niwan**.
módico,-a. **mi jeluk.**
- Precio módico. **mi jeluk ja sts'akoli.**
modificación. **stukb'esjel.**
modificado,-a. **tukb'esb'al.**
modificador,-a. **tukb'esnuman.**
modificar. **tukb'es.**
- Modificaremos el cerco. **'oj jtukb'estik ja makb'ali.**
modismo. **jun tik'e k'umanel ta wa xna'atik lek ja jk'umaltiki. ['*oj kiltik jun senya. wa x'alxi mi xyab' sb'ej, mi x'alxi mi sk'ulan entender. ja modo 'iti sokanxa ja tojolabal sok ja kastiya'i*].**
modista. **ts'isajuna.**
modo.
1 - **modo.**
- El modo de los ladinos. **ja smodo ja jnali.**
2 - a mi modo. **k'ajyelon.**
- A nuestro modo tomamos café en la mañana. **k'ajyelotikon ti b'a sakb'el wa xku'ajtikon kajpe ta 'ay kajpe.**
3 - de este modo. **jach' jastal 'iti.**
- Los niños nacen de este modo. **pojki ja 'alatsi jach' jastal 'iti.**
4 - de ningún modo. **mok lomuk, mixani modo.**
- De ningún modo lo dirás. **mok lomuk jawale.**
- El maíz ya no se da de ningún modo. **mixani modo x'ajyi ja 'ixim.**
5 - de todos modos. **-ni.**

- De todos modos se va a conseguir. **‘ojni ta’xuka.**
6 - ni modo, mini modo. **jas ‘oj jk’ultik.**
modorra. **kistal swayich.**
modoso,-a. **lek ja smodo’**i.
modulación. **stukb’esjel**. →modular.
modular. **tukb’es**.
- Moduló la voz. **stukb’es ja snuk’i.**
mofa. **k’e’nanel.**
mofarse de alguien. **‘ab’altan**.
- Se mofa de tí. **wa xyab’altana.**
mofeta. **pa’ay.**
mofletudo,-a. **puman**.
mogón,-a. **k’uran ja sxulub’i, k’umaxita ja sxulub’i.**
mogote.
1 - **sepan b’ujan.**
2 - **ch’into ja sxulub’ ja k’ujlal chej.**
moheda. **pimil k’ul.**
mohín. →mueca.
mohína.
1 - **tajkel.**
2 - **chamk’ujol.**
mohíno,-a. **wuts’**.
moho.
1 - **tso’ots**.
- Moho en la tortilla. **tso’ots waj.**
2 - **chakb’ita ja tak’ini** *[el hierro se oxidó]*.
mojado,-a. **po’xan**.
- Estoy bien mojado. **po’xan lek kanyon**.
- Bien mojado. **pich’an ja’, sulan.**
mojar. **lata.**
- Mojó la tortilla en el café. **slata ja waji ti b’a kajpe.**
mojarse. **po’xi, ‘ujk’i.**
- Me mojé mucho en el agua. **jel po’xiyon ti b’a ja’.**
- La panela se mojó. **‘ujk’i ja ‘askali.**
mojiganga. **ta’ank’oy.**
mojigato,-a. **chab’sat**.
mojo. **kaldo**.
mojol [comiteco]. **mojol**.
mojón. **mojon →pojan.**
mojonar. **‘a’a kulan mojon, pila ja lu’umi.**
mojonera. **mojon, kayjon, pojan.**
mojú. **‘ax, ‘ajax.**
molar. **ti b’a cha’amal.**
- Dientes molares. **jcha’amtik.**
molcajete para moler chile. **b’utub’ ‘ich sek’.**
molcate. **schok’ol** ***[‘ixim].***
molde. **molde**. ***[jun ye’tal b’a ‘oj ka’tik ‘ochuk jun ya’lel b’a ‘oj tonb’uk lajan sok ja ‘askali].***
moldear. **‘a’a ‘ochuk ti b’a molde.**
mole.
1 - **chikan jas jel kojlel yena.**
2 - **jun tik’e wa’el ti b’a chonab’.**
molécula. **yal nux mas ch’in sok ja sts’ub’ili. ta wa spila sb’aj ‘oj ta’xuk ja** átomo**. sok ja** molécula **wa stojb’es sb’aj chikan jas. ja’ yuj wa xta’xi ja b’a yal k’ul, ja b’a chante’, ja b’a ‘ixuk winik, ja b’a ton, ja b’a lu’um.**
molecular. **ti b’a** → molécula.
moler.
1 - **juch’u, juch’wani, nela.**
- Molió la sal. **sjuch’u ja ‘ats’ami**.
- Está moliendo. **wan juch’wanel.**
- Ya muele algo en la piedra. **tixta snela t’un tiwi b’a cha’.**
2 - moler *[café]*. **k’awa** *[regional]*.
- Molió el café. **sk’awa ja kajpe’i.**
3 - moler [caña]. **mats’a.**
- El trapiche mule la caña. **wa smats’a ja k’a’em ja trapichi.**
4 - moler *[en el molcajete]*. **b’utu.**
- Molió el chile. **sb’utu ja ‘ichi.**
5 - moler *[en la piedra]*. **che’ni.**

- Ya molío. **che’nita.**
6 - moler fino. **chok’b’es, chok’o** *[regional]*.
7 - moler grueso. **teka, jel tek wa’i.**
- Grueso muele el máiz. **wa steka ja ‘iximi.**
- El molino muele muy grueso. **jel tek wa xwa’i ja molino’i.**
8 - moler *[maíz por primera vez]*. **teka.**
- Moler *[maíz por segunda vez*]. **noch’o.**
- Moler *[maíz por tercera vez y hacer bolas de la masa para hacer tortillas]*. **pak’a.**
9 - Moler muy grueso. **wach’a.**
- El molino muele muy grueso, está muy flojo. **wan swach’jel ja molino’i. jel yo’an ye’na.**
10 - moler *[semillas pequeñas]*. **noko, nokwani.**
- Molió la mostaza. **snoko ja mostasa’i.**
- Estoy moliendo. **wanon nokwanel.**

molerse fino. **chok’axi, chok’b’i, chok’b’elaxi.**
- El café se molió fino. **chok’b’ita ja kajpe’i.**

molestar. **‘ixtala’an, josjoni.**
- Me molestas. **wa xawixtala’anon.**
- Nadie será molestado. **mini jun ma’ ‘oj ‘ixtalajuk.**
- Te molesta. **wa xjosjoni amok.**

molestarse. **cham sk’ujol.**
- No te molestes, seguro vendré. **mi xcham ak’ujol ‘ojni jakon.**

molestia.
1 - **‘ixtalajel.**
- La ladina no nos causó molestia. **mi yixtala’anotikon ja me’n xinani.**
2 - problema.
- Si no te es molestia te voy a ver mañana. **ta mey problema ‘oj kil’a jechel.**

molesto,-a.
1 - **problema.**
- Si no es molesto para tí, ayúdame. **ta mey problema koltayon.**
2 - **sk’ulan chingar.**
- El enfermo está molesto por la medicina. **wa sk’ulan chingar ja chamum ja ‘an ‘iti.**
3 - **ch’inaj.**
- Está molesto porque no le saludaron. **ch’inaj ye’na yuj ja mi ya’a yi’ sa’n.**

molestoso,-a. **josjonum.**
- Eres un molestoso. **josjonuma.**
- Mi perro es muy molestoso. **jel josjonum ja jts’i’i**.

molicie. **sk’unil.**

molida. **juch’wanel.**
- Primera molida del maiz. **stekjel.**
- Segunda molida del maíz. **snoch’jel.**
- Tercera molida del maíz. **spak’jel.**

molido,-a.
1 - **yajtik, k’umb’el.**
- Estoy molido. **yajtikon.**
- Estamos molidos por el trabajo. **k’umb’elotikon yuj ja jel tsats ja ka’teltikoni.**
2 - molido fino. **chok’.**

molienda. →molido.

molificar. **k’unb’es**.

molinero. **che’num, juch’uman, juch’wanum, pak’uman, tekuman, wach’uman. →moler.**

molinillo. **chukub’, moliniyo, schukulab’il, sjuyulab’il.**

molino. **molino, makina, sjuch’ulab’il, stekulab’il.**

molón,-a. **wa sk’ulan chingar.**

molturar. **juch’u.**

molusco del caracol. **k'o'.**
mollar. **k'un.**
molledo**. jb'ak'teltik**.
- Molledo del brazo**. sb'ak'tel jk'ab'tik.**
molleja. **scha' mut.**
mollejón.
1 - **niwan ju'uxton**.
2 - **lisan winik mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**
mollera. **ka'altik**.
moma. **k'ojlimchan.**
momentáneo,-a. **'ek'um b'ej.**
momento.
1 - **juts'in, juts'in juntiro, t'an.**
- Espérate un momento. **majla juts'in**.
- Entre un momento. **'ochan t'ani.**
- Te presto mi peine por un momento. **'oj ka' t'an awi' ja jixab'i.**
2 - en el momento. **wajto.**
- En el momento de llegar encontró por casualidad a sus compañeros. **wajto k'otuk st'aspun sb'aj sok ja smoje'i.**
3 - en el primer momento. **t'an.**
- En el primer momento cuando nos alfabetizaron. **ja yora jneb'atik t'ani ja ju'uni.**
4 - en este momento. **junta 'ora.**
- En este momento nos vamos. **junta 'ora wa lawajtik.**
5 -en un solo momento. **jun'ita 'ora.**
- En un solo momento se acabó su riqueza. **jun'ita 'ora ch'ak ja srikesa'ili.**
momería. **lajan sok ta'ank'oy.**
momia. **jun chamwinik mi k'a'i ye'na.**
momificar. **'a'a paxuk** →momia **jun chamwinik.**
momio,-a.
1 - **mey yetsel.**
2 - **mero negosyo.**
momo.
1 - →mueca.
2 - **momon.**
mona.
1 - **snan b'ats', snan ma'ax, snan machin.**
2 - **xiwum.**
monada.
1 - **tajnel lajan sok b'ats'.**
2 - **sonso'il.**
3 - **yal nux.**
monaguillo. **yal kerem wa skolta ja b'a 'ermita ja pagre'i.**
monarca. **rey**. →régimen monárquico, ***[kechan jun mandaranum]***.
monarquía. → régimen monárquico. ***[kechan jun mandaranum]***.
monarquista. **ja ma' wa xya'a sb'aj b'a 'oj 'ajyuk jun** →régimen monárquico.
monasterio. **ja snaj jitsan magre ma jitsan pagre.**
monástico,-a. **ti b'a** →monasterio.
mondar.
1 - **poch'o.**
- Está mondando el tomate. **wan spoch'jel ja pixi.**
2 - **b'oyo.**
- Mondaron el pozo. **sb'oyowe' ja jok'omi.**
mondo,-a.
1 - **b'asan s'olom.**
2 - **ch'akta stak'in.**
3 - **kechan.**
mondongo. **chanlukum.**
monear.
1 - **tajni lajan sok b'ats'.**
2 - **'a'a ab'aj niwan.**
moneda. **sat tak'in.**
- Papel moneda. **lib'e tak'in.**
- Casa de moneda. **snajtsil stak'inb'esjel.**
monedero. **snolulab'il tak'in, b'uxako.**

monería. **tajnel lajan sok b'ats'.**
monetario,-a. **sb'aj tak'in.**
monetizar.
1 - **tak'inb'es**. →acuñar.
2 - **spuku 'ek' lib'e tak'in.** ***[jachuk wa sk'ulan ja gobyerno'i].***
mongolismo. **jun tik'e jomel s'olom.**
monigote.
1 - **sts'ijb'alajel.**
- Hace monigotes. **wa sts'ijb'alan.**
2 - **ja ma' mi sna'a k'inal.**
monitor.
1 - **je'uman, choluman.**
2 - **ja b'a** →computadora, **yajtab'enulab'il, b'a wa 'ilxi ja ju'un, ja kwenta ma chikan jas bonub'alxa ma** →ciencia.
monja. **magre** *[religiosa]*.
monje. **jun tik'e pagre.**
mono. **kechan june.**
mono araña. **machin**.
- Mono rugidor. **b'ats', ma'ax.**
monocromo,-a. **kechan jun yelaw**.
monocultivo. **wa sts'unxi kechan jun tik'e 'inat.**
- Monocultivo de café. **wa sts'unxi kechan kajpe**.
- Monocultivo de maíz. **wa sts'unxi kechan 'ixim.** ***[k'ela wilex ta jach' wa sk'ulan. wa schonowe' ja sb'a'al ja yalaji. ja' yuj t'ilan oj smane' spetsanil ja b'a sgasto'i. juts'in 'oj ch'akuk ja yip ja slu'umi.]*** →cambio de cultivos.
monogamia. **sok kechan jun 'ixuk wa xnupani ja winiki.**
monógamo,-a. **kechan june ja statami, kechan june ja sche'umi.**
monografía. **jun ju'un wa sje'a ki'tik lek kechan jun problema ma jun a'tel.**
monolingüe. **wa xk'umani kechan june ja sk'umale'i.**
- Los ladinos son monolingües. No hablan nuestro idioma. **kechan wa xk'umani june ja sk'umale' ja jnal jumasa'i. mi xk'umani ja jk'umaltiki.**
monolito. **jun st'uchil niwan ton.**
monologar. **yala yab'i.**
-¿Por qué monologas? **jasyuj wa xawala wab'i.**
monólogo. **yaljel yab'i**. →monologar.
monopolio. **b'a wa slatsa ja b'olmale'i.** ***[kechan sb'aj jun negosyo'anum spetsanil ja b'olmal b'a jun tik'e. 'oj kiltik jun senya. sb'aj june spetsanil ja 'axuxi, ma spetsanil ja 'inati].***
- Los patrones tenían el monopolio de la tierra en el baldío. **slatsawe' ja lu'um ja 'ajwalal jumasa'i ja styempo ja baldiyo'i.**
monopolista. **latsuman b'olmal.**
monopolizar. **latsa b'olmal.**
- Los patrones quieren monopolizar los autobuses. **wa sk'ana 'oj slats'e' spetsanil ja 'aktobus ja 'ajwalali.**
monosilábico,-a. **kechan june ja** →sílaba.
monoteísmo. **kechan june ja kajwaltiki** ***[mixa 'ayuk pilan. jach' wa xyala ja pagre jumasa' ja b'a 'egelesya. tukxa yala kab'tik ja jme'xep jtatawelotiki].***
monoteísta. **ja ma' a xyala kechan june ja kajwaltiki.**
monotonía. **'axwel**.
monótono,-a. **wa xya'a 'axwuk.**
Monroe. **ja sb'i'il jun mandaranum ja b'a** →Estados Unidos de América **ja ajyi'i. chami ti b'a 1831 jab'il**. →monroísmo.
monroísmo. **ja spensar ja gobyerno ja b'a** →Estados Unidos de América

b'a 'oj sk'ul mandar stuch'il b'a mi 'oj sch'ik sb'aj pilan gobyerno ti b'a yib'anal América. **wan yaljel kechan ja ye'nle'i 'ay sderecho 'oj sch'ik sb'aj ti b'a mejiko, b'a watimala, ma b'a chikan jas lado. jach' wa xyalawe' b'a 'oj skolta ja 'ajwalal jumasa'i ta 'oj jniktik. k'e'ta ja pensar 'iti sok ja tan mandaranum** Monroe.

monseñor. **niwan pagre lajan sok 'obispo ma pilan pagre.**

monstruo. **chikan jas ma chikan ja ma' wa sxiwtayotik lajan sok ja wayjeli.**

monstruosidad. **ja smodo ja** →monstruo.

monstruoso,-a. **mixa sb'ejuk, jelxita.**

- Su crimen monstruoso. **jelxita smul.**

monta.

1 **- kajanel.**

2 **- yib'anal ja kwenta.**

3 - de poca monta. **mi x'och b'a kwenta yuj jel t'usan.**

montado,-a. **kajan kawu.**

- Se fue montado a caballo. **kajanita.**

montaje. **stojb'esjel.**

- Montaje de la máquina. **stojb'esjel ja makina'i.**

montaña. **wits, witsaltik, montanya, ya'ax k'ul**.

montañés,-a. **swinkil wits, ya'ax k'ulero.** ***[wa x'alxi jel wa skolta sb'aje' ta wa x'och ja k'ak'anumi ja b'a slujmali. ja' yuj wa x'alxi jel kistal ja smodo'i yuj ja wa skolta sb'aje', mi xya'a sb'aj ja b'a yib skab' ja k'ak'anum jumasa'i*** →*montaraz*]**.**

montañoso,-a. **jel ja witsi.**

montar.

1 **- k'e'i, jetb'un.**

- Monté a caballo. **kajaniyon b'a kawu.**

- Voy a montar en el caballo. **'oj jetb'uk ja kawuji.**

2 **- tajni.**

- El conejo no monta. **mi xtajni ja swaw chich.**

3 **- tojb'es.**

- Montaron el autobús. **stojb'ese' ja 'aktobusi.**

montaraz.

1 **- ti b'a yoj k'ul.**

2 **- kistal ja smodo'i.**

3 **- talnate'altik.**

monte. **k'ul, k'uliltik, te'altik.**

- En el monte. **ti b'a yoj k'ul.**

- La explotación comercial de los montes. **ja negosyo sok ja te'altiki.**

- Monte tupido. **sus'ak', pimil k'ul.**

montear. **waj b'ejyel.**

Montebello. jun →parque nacional **spatik sapaluta. jel tsamal juntiro ye'na. jel ja snichimi. jel ja sniwanja'i. wa xmakuni yuj ja spetsanili b'a 'oj waj paxyal. b'a gusto 'oj 'ajyuke'. 'ayxa 'aktobus wa xwaj man** Montebello**. mi xb'ob'i 'oj sxut' ja te'i yuj ja parke nacionalni'a.**

montecito de algo blando. **lose**.

montera. **jun tik'e snaj 'olomal.**

montería. **sxu'talajel ja te'altiki ti b'a yoj yijel k'ul b'a 'oj 'ajyuk niwan negosyo sb'aj ja jnali.**

montero,-a.

1 **- ja ma' wa xwaj b'ejyel.**

2 **- moso wa sxu'tala'an ja te'altiki ti b'a yijel k'ul.**

montés. **ti b'a yoj k'ul, swinkil k'ul, ya'axk'ulero.**

- El venado vive en el monte. **ti b'a ya'ax k'ul teya ja chakal cheji.**

montículo. **b’ujan**.
- Hay montículos de tierra por todas partes. **jel ‘a’ay ja sb’ujanal ja lu’umi.**
- Muchos montículos. **b’ujanaltik.**

monto. **yib’anal ja kwenta.**

montón.
1 - **b’ujan b’ul, b’ulan, monton wosan.**
- Muchos montones. **b’ulaltik.**
- Ya es un montón. **montonxa.**
- Ya es un montón de maíz. **wosanxa ja ‘iximi.**
- Montón alrededor de la mata de maíz. **b’ul ‘ixim.**
2 - montón de algo blando. **losan.**
3 - montón revuelto. **k’otsan**.
- Un montón de gusanos. **k’otsan ‘ek’e ja yalja’i.**

montuoso,-a. **ti b’a k’ul, jel ja k’uli.**

montura.
1 - **kawu.**
2 - **siya b’a kawu.**
3 - **stojb’esjel makina.**
4 - **yojyal ti b’a jun makina jel delikado ye’na.**
5 - hacerse una montura. **siya’axi.**
- Ya se hizo la montura. **siya’axita.**

monumental.
1 - ti b’a →monumento.
2 - **jel niwan sokxa jel tsamal.**

monumento. **niwak ton ma na’its ma chonab’ jel tsamal ye’na lajan sok ch’ink’ultik stojb’es ja ma’tik ‘ek’ paxta kujtiki.**

moño del cabello. **mochub’al, tuts.**

moquear. **‘el sk’oy sni’.**

moquete. **lejwanel.**

moquita. **xikik.**

mora.
1 - **morax**.
- Las moras están muy sabrosas. **jel x’ajb’ani ja moraxi.**
2 - **moraxte’.**
- El árbol mora es bien alto. **cha’an lek ja moraxte’i.**

morada. **na’its.**

morado,-a. **morado, chak.**
- Guineo morado. **chakal lo’b’al.**
- Ponerse morado de coraje. **chakb’i.**
- Me puse morado de coraje en el pleito. **chakb’iyon ti b’a pleto.**

morador,-a. **swinkil.**

moral.
1 - **lekil modo.**
- Nos enseña moral. **wa sje’a ki’tik ja lekil modo’i.**
2 - **sb’ej.**
- Ya no es moral. **mixa sb’ejuk.**
3 - **k’ujol.**
- Sufrimiento moral. **chamk’ujol.**

moraleja. **chikan slekil jas wa sje’a ki’tik jun lo’il.**

moralidad. **sb’ej.**
- Joven sin moralidad. **mixa sb’ejuk ja kerem jawi.**

moralismo. **ja spensar jun kristyano jel sk’ana ‘oj jtojb’es’otik yujxta mixa yocheluk ja jkostumbretiki mini cho ja jmodotiki.**

moralista. **nochwanum ti b’a** → moralismo.

moralizar. **tojb’es lek ja kostumbre** →moralismo.

moralmente. **ti b’a sk’ujol.**
- Sufro moralmente. **cham jk’ujol.**

morar. **kulani**.
- Mora en una casa grande. **ti kulan b’a jun niwan na’its.**

moratoria. **ja tyempo wa xya’a ki’tik manto ‘oj jtuptik ja jeltiki.**

morbidez.
1 - **sdelikado’il.**
2 - **sk’unil.**

mórbido,-a.

1 **- mi lek 'ayuk lek.**
2 **- k'un.**
morbilidad. **ya'jel kwenta jaye swinkil wa xko' chamel ti b'a jun luwar b'a jun jab'il.**
morbo. **chamel.**
morboso,-a.
1 **- mi lek 'ayuk lek.**
2 **- wa xya'a ko' chamel.**
morceguila. **sk'oy sots'.**
morcilla. **jun tik'e wa'el chanlukum chitam k'ulub'al.**
mordaz. **wa xk'uxwani.**
mordaza. **slutulab'il jti'tik.**
mordedor,-a. **k'uxwanum.**
mordedura. **yajb'el yuj ja k'uxwaneli.**
mordelón,-a.
1 **- k'uxwanum, wojlanum**.
- Tiene un perro mordelón. **wojlanum ja sts'i'i.**
2 - jun tik'e polesiya. **ja'ni k'anatak'in.**
morder.
1 **- k'uxu, kena, k'omo, nesa, wolo.**
- Me mordió el perro. **sk'uxuwon ja ts'i'i.**
- La serpiente me mordió en el pie. **skena kok ja chani.**
- Mordió un pedazo de durazno. **sk'omo jun durasno.**
- Mordió una manzana. **snesa jun mansana.**
- Les mordió el perro. **swolowexta ja ts'i'i.**
- Los perros se muerden. **wa swolo sb'aje' ja ts'i'i.**
2 **- k'omwani, k'uxwani.**
- Este perro muerde. **wa xk'uxwani ja ts'i' 'iti.**
mordida. **wa smana jun kristyano sok.**
mordiente. **wa xk'uxwani.**
mordiscar. **k'omo, nesa.**
- Mordisco una manzana. **wa xnesa jun mansana.**
mordisco.
1 **- neswanel.**
2 **- xe'n wa'el nesjita ye'na.**
mordisquear. **k'omo, k'omwani, nesa.**
- Mordisqueo un durazno. **wa xk'omo jun durasno.**
- Está mordisqueando. **wan k'omwanel.**
Morelos. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko**.
Morelos y Pavón. **ja sb'i'il jun pagre sb'i'il Miguel Hidalgo y Costilla, sk'ulan luchar b'a 'oj snutse ja jnali. kechan mi sk'ulan ganar. milji b'a 1815 jab'il.**
moreno,a-. **k'ik'.**
- Somos morenos. **k'ik' ja kelawtiki.**
morenote. **jel k'ik'.**
moretón. **chamchik'.**
- Formarse un moretón. **chamchik'axi, chamchik'b'i, morado'axi.**
- Se va a formar un moretón. **'oj chamchik'axuk.**
morfina. **jun tik'e 'an wa swayawotik.**
morfinismo. **k'ajyelxa oj yu'**→morfina.
morfología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' sb'ej jastal 'ay ja sk'eljel chikan jas. ti b'a yal k'ul wa xyila jas tik'e wa slaja sb'aje' jas tik'e tukxa 'ay. pilan tik'e ja morfología ja b'a sk'umale'. wa xyila jastal wa xtukb'i ma jastal wa xk'ulaxi. 'oj kiltik jun senya. lekon-leka-lekotikon-lekex.**
morfológico,-a. **ti b'a** →morfología.
morgue. **b'a wa xkan ja chamwinik ta milji ma chami yuj desgrasya manto 'oj mukjuk.** ***[kechan 'ay ti b'a chonab'.]***
moribundo,-a. **'ojxa chamuk.**

morigeración. **lekil smodo.**
morigerado,-a. **lek ja smodo'i.**
morigerar. **lekb'es, 'a'a lamxuk.**
- Morigeró su conducta. **slekb'es ja smodo'i.**
morillo. **'oy**.
- Muchos morillos. **'oyaltik**.
morir. **chami, ch'ay sna'jel, ch'ay ja yaltsili.**
- Estoy muriendo. **wanon chamel, 'ojxa chamkon.**
- Mi papá murió. **chamta jtat.**
- Su hijo murió. **ch'ay sna'jel ja yunini.**
- Me voy a morir. **'oj ch'ayuk ja kaltsili.**
- Ya va a morir. **wanxa sk'uxjel ja yeji.**
- Morir de repente. **wololi.**
- Nuestro compañero murió de repente. **xwololi ja jmojtiki.**
morirse de hambre. **cham wa'in.**
- Me muero de hambre. **wa lachamyon wa'in.**
- Nos vamos a morir de sed. **'oj chamkotik yuj takin jti'tik.**
mormón,-a. **nochwanum ti b'a** →mormonismo.
mormonismo. **ja sb'i'il jun k'ole kleyente wa xjaki ti b'a** →Estados Unidos. **'ay yi'oj jun pilan bibliya, tukxa ja skostumbre. 'ay yakwerdo 'oj yi' chab' 'oxe sche'um ja winiki.**
moroch *[comiteco]*. **k'oroch.**
morondanga. **sokan jastik mixa xmakuni lek.**
morondo,-a. **b'asan, poch'ub'al.**
moronga. **jun tik'e choriso.**
morosidad. **ja smodo ja wasumi.**
moroso,-a. **wa swasa, mi stupu ja kontrobusyon.**
morrada. **k'os.**
morral. **moral.**
morrena. **tonaltik**.
morro. **ts'ub'an ja sti'i.**
- Morro del rifle. **ts'ub'an ja sti' ja tujk'anub'i.**
- Beber a morro. **ts'ub'u b'a ye'tal.**
- Vamos a beber a morro. **'oj jts'ub'tik b'a ye'tal.**
morro de danta. **tsimate'.**
morrocotudo,-a. **niwan, xiwelal sb'aj.**
morrón. **jun tik'e 'ich mi xlemluni.**
morrongo,-a. **moso.**
morroñoso,-a. **kajlab', kalab'.**
mortaja. **ja spotsulab'il jun chamwinik.**
mortal.
1 - **'oj chamuk.**
- Somos mortales. **'oj chamkotik.**
2 - **chami yuj.**
- Accidente mortal. **chami yuj ja sdegrasya'i.**
- Mi accidente no fue mortal. **mi chamyon yuj ja jdesgrasya'i.**
3 - **kristyano**, **swinkil.**
- Ningún mortal. **mini jun kristyano.**
mortalidad. **ya'jel kwenta jaye swinkil wa xchami b'a jun luwar b'a jun jab'il.**
mortalmente. **b'a 'oj chamuk.**
- Te hirió mortalmente. **syajb'esa b'a 'oj chaman.**
mortandad. **jitsan chamta.**
mortero. **jun tik'e cha', b'utub' sek'.**
mortífero,-a. **wa xya'a chamuk.**
mortificación.
1 - **sk'ulajel chingar.**
2 - **mi jelxi sok ja sb'ak'teli.**
3 - **ya'jel xiwuk.**
4 - **chamk'ujol.** →mortificar →mortificarse.
mortificar.
1 - **k'ulan chingar.**

- Me mortificaron las chinches. **sk'ulanon chingar ja poch'i.**

2 - **mi jelxi sok ja sb'ak'teli.**

- Mortificaste tu cuerpo. **mi jelxiya sok wab'ak'teli.**

3 - **'a'a k'ixwuk.**

- Su conducta me mortifica. **wa xya'a k'ixwukon ja smodo'i.**

mortificarse. **cham sk'ujol, k'e' sni' sk'ujol.**

- Me mortifico por no haberte ayudado. **wa xcham jk'ujol yuj ja mi jkoltaya.**

- Me mortifiqué por el delito. **k'e'ta sni' jk'ujol yuj ja jmuli.**

mortual. **dote, 'erensya.**

mortuorio,-a. **sb'aj chamwinik.** →fúnebre.

morueco. **swaw chej**.

mosaico. **sokan b'uk'an yelaw ja toni lajan sok ja sb'atulab'il yoj na'its ti b'a chonab'.**

mosca. **'us**.

- Mosca colorada. **chakal 'us.**

moscada. **jun tik'e yajnal wa'el.**

moscarda. **jun tik'e niwan 'us wa sk'uxu ti'oj.**

mosquear. **nutsu ja 'usi.**

mosquete. **poko tujk'anub'.**

mosquetero. **ja sb'i'il ja k'ak'anum ja najate'i.**

mosquitero. **xe'n k'u'uts tey yuj nalan cha'an ja jcha'tik b'a mi 'oj sk'ul'otik chingar ja xeneni.**

mosquito. **xenen.**

mostacilla.

1 - **bala.**

- Disparó la mostacilla. **slumts'in ja bala'i.** →munición.

2 - mostacilla *[comiteco]*. **sip.**

mostaza. **mostasa.**

mostazal. **mostasa'altik.**

mosto. **ya'lel ts'usub'.**

mostrador. **niwan mesa b'a wa xchonwani.**

mostrar. **je'a.**

- Me mostró la olla. **sje'a ki' ja 'oxomi.**

mostrarse *[amigo con]*. **je'a ab'aj.**

- Se muestra amigo con nosotros. **wa sje'a sb'aj lajan sok kamigotik.**

mostrenco,-a.

1 - **chikan jas mey swinkil.**

2 - **ja ma' mey snaj.**

3 - **jel kojlel.**

mota.

1 - **sts'ub'il.**

2 - → mariguana.

mote. **'ixta b'i'il.**

moteado,-a. **t'ujan yaman.**

- Moteado de negro. **t'ujan yaman k'ik'.**

motejar. **'a'a yi' pilan sb'i'il.**

- Le motejó de miedoso. **ya'a yi' ja sb'i'il mot'eko.**

motel. **jun tik'e jijlub' 'ay snaj karo.**

motín. **jun tik'e buya b'a wa snika ja swinkil jumasa'i yuj ja mey 'akwerdo sok ja mandaranumi.**

motivación. **'a'a**.

- El hambre es la motivación de nuestra lucha. **wa xya'a jk'ultik luchar ja wa'ini.**

motivar. **'a'a**.

- La feria motiva nuestro viaje a Comitán. **wa xya'a chonab'ukotik ja k'ini.**

- Su pobresa motiva el robo. **wa xya'a 'elk'anuk yuj ja wa x'ok' sk'ujol ja kolko'i.**

motivo.

1 - **yuj.**

- El motivo de nuestra junta es la explotación. **wa stsomo jb'ajtik yuj ja 'ixtalajeli.**

- Fuimos a Comitán con motivo de la

feria. **wajtikon b'a chonab' yuj ja k'ini.**
2 - **wa sna'a jas yuj.**
- Tengo motivo de ir a Comitán. **wa xna'a jas yuj 'oj chonab'anukon.**
3 - dar motivo para. **lom b'i.**
- Le das motivo para que te desprecie, si no le haces caso. **lom b'i 'oj sk'e'naya ta mi xakisa.**
4 - sin motivo. **lom**.
- Sin motivo quiso matarme. **lom sk'ana 'oj smil'on.**

moto. **motocicleta.**

motocicleta. **ch'in b'ejyum kechan chab'e ja srweda ma sk'olulab'il. 'ayxa smotor.**

motociclista. **ja ma' wa syama ja** →motocicleta.

motocultivo. **ya'teltajel ja lu'umi sok** →motor.

motor. **makina wa stojb'es 'ipal yuj ja wa stsika gasolina, ma wa spaya 'ik', ma jun yok ja'. jitsanxa ja tik'e ja motori. wa xmakuni b'a 'aktobus, b'a sjuch'jel 'ixim, b'a stojb'esjel yijlab,' ma b'a jitsanto modo.**

motorista. **yamakaro.**

motorizar.
1 - **'a'a yi' karo.**
- Motorizaron a los soldados. **ya'a yi'le' karo ja k'ak'anumi.**
2 - **'a'a 'ochuk** →motor.
- Motorizaron la agricultura. **ya'a 'ochuk** →**motor ti b'a ya'teltajel ja lu'umi.**

motriz. **ti b'a** →motor.
- Fuerza motriz. **ja yip ja** →motori.

movedizo,-a. **wa xnijki.**

mover. **nika, pu'ktsin.**
- Movió el carbón. **snika ja 'ajk'ali**.
- No muevas la roca, ya se va a caer. **mok apu'ktsuk ja toni 'ojxa mok'uk.**
- Mover los huevos al empollar las aves. **k'ita, k'itwani.**
- Mover hacia algo *[incensar]*. **mujb'an,**
- Movió el incensario hacia la velas. **smujb'an ja b'a nichim ja pachub' pomi.**

moverse. **nijki**.
- La tierra se movió. **nijki ja lu'umi.**
- Moverse rápido de un lado a otro *[ojos]*. **wilili.**
- Mis ojos se mueven rápido de un lado a otro. **xwilili ja jsati.**

movible.
1 - **mi ts'unanuk.**
- Cama movible. **mi ts'unanuk ja ch'ati.**
2 - **mi kulanuk.**
- Fiesta movible. **mi kulanuk ja k'ini.**

móvil.
1 - **mi ts'unanuk.** →movible.
2 - **mi kulanuk.** →movible.
3 - **yuj.**
- El móvil de nuestra junta es el robo del ganado. **stsomo jb'ajtik yuj ja 'elk'aji ja wakaxi.**

movilización. **snikjel.**
- Movilización de la ciudad. **nikji ja chonab'i.**

movilizar.
1 - **nika**.
- Movilizó a la comunidad. **snika ja jkomontiki.**
2 - **'a'a paxuk k'ak'anumil.**
- Movilizaron a los hombres. **ya'a paxuk k'ak'anumil ja winik jumasa'i**.

movimiento. **nikjel.**

moyote. **xenen.**

moza. **moso 'ixuk, tayakan 'ixuk.**
mozalbete. **yal kerem.**
mozo. **kerem, mozo, yuch'an te'.**
- Soy un mozo aún. **keremonto.**
- En la finca hay muchos mozos. **jel ja moso ja b'a pinka'i**
- Somos mozos. **yuch'anotikon te'.**
- Mozo que no recibe remuneración alguna. **baldiyano.**
mozuelo,-a. **kerem, 'ak'ix.**
mu. **wan mujmunuk *[ja wakaxi].*** →mugido
muc *[especie de avispas negras]*. **mub'.**
mucílago. **xikik.**
mucoso,-a. **'ay sxikik.**
mucosidad. **xikik.**
muchacha. **'ak'ix, nina, juna** *[regional]*.
- Muchachas. **'ak'ixuk.**
- Muchas muchachas. **'ak'ixaltik, 'ak'ixukaltik.**
- Está inquieto por una muchacha. **wa xjosjoni yuj jun juna.**
muchachada.
1 - **ja smodo jun kerem.**
2 - **keremaltik.**
muchachería. **ja smodo jun kerem.**
muchacho. **kerem, wex** *[regional]*.
- Muchachito. **ch'in kerem.**
- ¿Por qué estás inquieta? El muchacho ya va a venir. **jasyuj wa lajosjoni. 'ojxa jakuk ja wexi**.
muchedumbre. **jel ja...,-altik.**
- Una muchedumbre de gentes. **jel ja kristyano'i.**
- Muchedumbre de gentes. **kristyano'altik.**
- Muchedumbre de hombres. **winikaltik.**
- Muchedumbre de cerdos. **chitamaltik.**
muchísimo,-a. **jel 'a'ay, jel jitsan, jel jitsan juntiro.**
- Muchísimas tortillas. **jel 'a'ay ja waji.**
- Muchísimos dioses. **jel jitsan juntiro ja dyosi.**
mucho,-a. **jel, jitsan, 'a'ay, -tala'an.**
- Mucho maíz. **jel ja 'iximi.**
- Muchas piedras. **jel ja toni.**
- Te quiero mucho. **jel xk'anawa.**
- Muchas casas. **jitsanxa ja na'itsi.**
- Toma mucho. **jitsan wa xyu'aj.**
- Es mucho maíz. **'a'ay ja 'iximi.**
- Juntaron muchas ollas. **stsomtala'an ja 'oxomi.**
- Compraron muchos calzones. **smantala'an ja wexi.**
muda.
1 - **stukb'esjel.**
2 - **tsamalb'el.**
3 - **pilan wexal sok k'u'al.**
mudable. **wa sjeltes sb'aj.**
mudanza. **sjitsjel, skitsjel.**
- Mudanza a otro lugar. **jitsji ja b'a tuk luwar.**
mudar.
1 - **jitsa, kitsa.**
- Me han mudado a otra colonia. **sjitsunejon man b'a pilan kolonya.**
2 - **tukb'es.**
- Mudó de plumas. **stukb'es ja sk'uk'mili.**
3 - **paxi.**
- La fiesta mudó en riña. **pax pleto'il ja k'ini**.
mudenco,-a. **ke'ek.**
- ¡Mudenco! *[comiteco]*. **lejeti'i.**
mudez. **mi xk'umani**.
mudo,-a.
1 - **mi xk'umani.**
- Margarita es muda. **mi xk'umani ja lita'i.**
2 - **ke'ek.**
- El mosquito es mudo *[porque no*

habla idioma humano alguno]. **ke'ek ja xeneni.**

mueble. **ja jastiki ti b'a yoj na'its lajan sok ch'at, che'num 'ak'inte', chiwte', k'a'an, sok ja tuki**.

mueblería. **b'a wa schono** →mueble.

mueca.

1 - **nisel**.

- Hacer muecas. **nisi, ch'umu wati'i.**

- El muchacho hace muecas. **wa xnisi ja keremi.**

- Hice muecas. **jch'umu jti'.**

2 - hacer una mueca de risa. **nisa waweji, nis'ejin.**

- Me hizo una mueca de risa para que me riera. **snis'ejinon b'a 'oj tse'nukon.**

muela. **cha'amal.**

- Dolor de muelas. **yaj jcha'amtik.**

muelle.

1 - **xe'n tak'in wa xt'oynaji.** ***[wa xmakuni ti b'a yoj jitsan makina. ti b'a 'aktobus wa xmakuni b'a 'oj sk'unb'es ja golpe.]***

2 - **ti b'a sti' ja' b'a wa xkan ja b'ejyum ti b'a sat ja'.**

3 - **k'un.**

- Vida muelle. **k'unil sak'anil.**

muermo. **jun tik'e 'ojob' ti b'a kawu. wa x'ek' jb'ajtik.**

muerte. **chamel.**

- Nos alcanzará la muerte. **'ojni sta'otik ja chamela.**

- Muerte eterna. **chamel ch'akel** ***[jach' wa x'alxi ja b'a dokrina].***

- Muerte natural. **chami mi milub'aluk.**

muerto,-a. **chamta.**

- Muerto [de cualquier sexo]. **chamwinik.**

- Hombre muerto. **chamel winik, chamil winik.**

- Mujer muerta. **chamel ixuk, chamil ixuk.**

- Medio muerto. **cham sak'an.**

muesca. **k'uruch, k'uruchikin.**

- Le hizo una muesca a su ganado. **ya'a yi' k'uruchikin ja swakaxi.**

muestra. **sje'ulab'il.**

- El comerciante nos ofrece muchas muestras. **wa sk'aptala'anotik ja sje'ulab'il ja chonwanumi.**

muestrario. **tsomanxa jitsan tik'e b'olmal wa sje'a ki'tik b'a 'oj schone.**

mugido. **wan mujmunuk.** →mu.

- Mugido del toro. **wan mujmunuk ja swaw wakaxi.**

mugir.

1 - **me'moni, mujmuni.**

- Los becerros mugieron. **me'moni ja b'ets'i.**

- Las vacas mugieron. **mujmuni ja me'ntik wakax.**

2 - mugir *[viento]*. **t'art'oni.**

- El viento fuerte muge. **wa xt'art'oni ja tsatsal 'ik'i.**

mugre. **skuxilil.**

- La mugre en mi calzón. **ja skuxilil ja jwexi.**

mugriento,-a. **kux.**

- Calzón mugriento. **kuxil wex.**

mujer.

1 - **'ixuk, nan.**

- Soy mujer. **'ixukon.**

- Buenos días, estimada mujer. **san kala nana.** ***[jach' wa ya'a yi' san ja kerem ma ja 'ak'ixi].***

2 - mujer con muchos hijos. **xepal**.

3 - mujer que trabaja mal. **xinukona.**

4 - tomar mujer. **che'uman.**

- No tomó mujer aún. **mito sche'uman.**

mujeriego. **barako kawu, k'uman 'ixuk, k'umantala'an 'ixuk**.

-¡Eres un mujeriego! **lajana sok barako kawu.**
- Ese hombre es un mujeriego. **wa sk'uman jitsan 'ixuk ja tan winiki.**
- Ese joven es un mujeriego. **wa sk'umantala'an ja 'ak'ixuk ja tan keremi.**

mujeril. **sb'aj 'ixuk.**
mujerío. **'ixukaltik**.
mujerzuela. **jun 'ixuk mi xkisji ye'na.**
mula. **mula.**
muladar. **b'a wa sjipa kani ja jastiki mixa xmakuni.**
mular. **sb'aj macho.**
- Camino mular. **b'ej macho.**

mulato. →palo mulato.
mulato,-a. **k'ik' ja yelawi.**
muleta. **najb'ante'**.
muletero. **talnamacho.**
mulo. **macho**.
multa. **multa, stupjel smul.**
multar. **'a'a stupe ja smuli.**
- Nos van a multar. **'oj ya' jtuptikon ja jmultikoni.**

multi. **jitsan.**
multicolor. **pinto**.
multicopia. **jitsan smoj ja ju'uni**. →copia.
multilateral. **'akwerdo 'ay b'a jitsan lado.**
multimillonario. **jelxita srikesa'il.**
multinacional. **sb'aj jitsan** →nación.
multípara. **'ay spajkule' mi kechanuk june ja yali.**
múltiple. **jitsanxa.**
- Problema múltiple. **jitsanxa ja problema'i.**

multiplicación. **spojtesjel, sjitsanb'esjel.**
multiplicador,-a. **pojtesnuman, pojtesuman.**
multiplicar. **'a'ayb'es, jitsanb'es, pojtes.** ***[t'ilan 'oj kiltik ja b'a b'omak'umal tojol'ab'al*** ***<u>pojtes</u>*** ***sok ja*** ***<u>pojo</u>*** ***ma*** ***<u>pojxi</u>*****.** ***wa sk'ana 'oj yale*** *multiplicar,* ***lajan sok*** *dividir****. t'ilan 'oj talna jb'ajtik sok ja k'umal 'iti].***
- No sirve multiplicar el ganado porque falta forraje. **mi xmakuni 'oj ka'ayb'estik ja jwakaxtik yuj ja mey swa'el.**
- Debemos multiplicar el producto de la milpa. **t'ilan 'oj jitsanb'estik ja sb'a'al ja kalajtiki.**
- Multiplicamos las gallinas. **jpojtestik ja muti.**
- Tres multiplicado por cinco son quince. **'ox majke jo'e ja'ni jo'lajune.**

multiplicarse. **'a'ayaxi, 'a'ayb'i, jitsanaxi, jitsanb'i, pojxi.**
- El ajopuerro no se multiplica. **mi x'a'ayb'i ja tuyali.**
- Las gallinas no quieren multiplicarse. **mi sk'ana 'oj jitsanb'uk ja muti.**
- Los conejos se van a multiplicar. **'oj pojxuk ja chichi.**

multiplicidad. **jitsanxa**.
- La multiplicidad de las autoridades. **jitsanxa ja mandaranumi.**

multitud. **jel ja...,-altik.**
- Multitud de gentes. **jel ja kristyano'i.**
- Multitud de animales. **chante'altik.**

multitudinario,-a. **ti b'a jitsan.**
- Costumbre multitudinaria. **jun kostumbre ti b'a jitsan kristyano.**

mulutut *[comiteco]*. **mortut, mortutur** *[regional]*. →renecuajo
mullido. **ja sk'unil ti b'a yoj sen'olom ma ti b'a yoj chikan jas.**
mullir.
1 - **k'unb'es.**
- Mulló la cama con juncias.

sk'unb'es ja sch'ati sok xajkiltaj.
2 - **'a'a b'ulaxuk ja lu'umi.**
- Mulló la tierra alrededor de las matas de maíz. **ya'a b'ulaxuk ja lu'umi ti b'a 'ib'e 'ixim**.
mumum. **momon**.
mundano,-a.
1 - **ti b'a lu'umk'inal.**
- Trabajo mundano. **'a'tel ti b'a lu'umk'inal.**
2 - **kechan wa sk'ana paxyal.**
- Joven mundano. **kechan wa sk'ana paxyal ja tan keremi.**
mundial. **ti b'a yib'anal lu'umk'inal.**
- Asamblea mundial. **ti wa xk'ot ja b'a yib'anal lu'umk'inal ja tsomjelano jumasa'.**
mundo.
1 - **satk'inal, lu'umk'inal, k'inal.**
- Hay muchas estrellas en el mundo. **jel ja k'anali ti b'a satk'inal.**
- No voy a ver todo el mundo. **mi 'oj kile spetsanil ja lu'umk'inali.**
- El mundo ya está triste. **tristexa 'ay ja k'inali.**
2 - **jumasa'.**
- El mundo de los ladinos. **ja' jastal 'ay ja jnal jumasa'i.**
3 - mundo externo. **k'inal.**
- Soy sordo *[no percibo el mundo]*. **mi xkab' k'inal.**
- Soy ciego *[no veo el mundo]*. **mi xkila k'inal.**
- Fui al monte *[el mundo fuera del poblado]*. **wajyon yoj k'inal, wajyon ja b'a yoj k'ul.**
4 - mundo antiguo. →Asia →Africa →Europa.
5 - el nuevo mundo. →América.
6 - el otro mundo. **ja b'a 'altsilali,**
- Se fue al otro mundo. **waji ja b'a 'altsilali.**
7 - altermundo. **pilan k'inal stojb'es ja swinkili. lajan sok ja b'a yoj jnalantik tojol'ab'al jel tuk yuj ja' jastal 'ay ja b'a jnal jumasa'i. yuj ja wa xlaja jb'ajtik.** →modernismo
8 - no ser del otro mundo. **mi sna'a jel juntiro.**
- Los ladinos tampoco son del otro mundo. **mi xcho sna'awe' jel juntiro ja jnal jumasa'i**.
9 - todo el mundo. **spetsanil ja kristyano jumasa'i.**
- Todo el mundo llegó a la feria. **ti juli b'a k'in jel ja kristyano'i.**
10 - venir al mundo. **pojki.**
munición. **chikan jas bala ma jas tak'inaltik**. →bomba → metralla →mostacilla→ → perdigón →proyectil.
municipal. **sb'aj munisipyo.**
municipalidad. **munisipyo.**
municipalizar. **'a'a ochuk ti b'a munisipyo.**
munícipe. **smoj jmunisipyotik.**
municipio. **munisipyo**. ***[jun slechanal lu'um ti b'a yoj jun estado. ja swinkil ja lu'um jawi wa x'och b'a munisipyo. 110 munisipyo 'ay yi'oj ja kostadotiki. pilanxa ja sjitsanil yuj ja munisiyo 'awtonomo].***
munificencia. **ja smodo ja ma' jelxita slekilal.**
munificiente. **wa xjelxi ja slekilali.**
muñeca.
1 - **'ixta'al wa xtajni ja 'untiki sok.**
2 - **delikado 'ak'ix.**
3 - **snuk' jk'ab'tik.**
- Me duele la muñeca. **wa xkab' yaj snuk' jk'ab'.**
- Hueso de la muñeca. **storniyo jk'ab'tik.**
muñeco.
1 - **'ixta'al lajan sok jun kristyano.**
2 - **delikado kerem.**

muñequera. **yak'il relojo ti b'a snuk' jk'ab'tik.**
muñir. **paya b'a 'oj jakuk ti b'a tsomjeli.**
mural.
1 **- ti b'a ts'akab'**.
2 **- b'onub'al sok 'orchila ja b'a sat na'its.**
murar. **ts'akab'an.**
murciélago. **sots'.**
murga. **k'inanumaltik mi sna'awe' lek.**
muriático,-a. **jomwanum paj**
- Acido muriático. **jun tik'e pajal ya'lel jel xk'uxwani *[mero jomwanum ye'na.]***
murmullo. **wa xnilili.**
murmuración. **wan wa'tswunuk.**
murmurador. **wa'tswunum.**
murmurar.
1 **- nilili.**
- Están murmurando en su casa. **wan nililuk ti b'a snaj. *[wa xyab'ye' ja k'umali yujxta mi x'abxi]***.
2 - murmurar *[aguas]*. **chorchoni, churchuni, chorori, chururi.**
- El arroyo murmura. **wa xchorori ja 'uk'umi.**
3 - murmurar *[de descontento y de mucho enojo]*. **wa'tswuni.**
- Siempre murmura porque es muy delicado. **tolabida wa xwa'tswuni ja yaltsili yuj ja jel ch'inaj ye'na.**
muro. **ts'akab', sat na'its, niwak ton b'a wa snak'a sb'aje' b'a mi 'oj 'ochuke' mini june.**
murria. **wuts'.**
murrio,-a. **wuts'b'ita.**
murush *[comiteco]*. **koloch, tsunkul.**
muscular. **yij ja jb'ak'teltiki.**
musculatura. **spetsanil ja jb'ak'teltiki ta yij ye'na.**
músculo. **yij ja jb'ak'teltiki.**
musculoso,-a. **jel yij ja sb'ak'teli.**
museo. **jun tik'e na'its b'a wa snolo jitsan jastik wa xmakuni b'a 'oj kiltik. 'ayni ti b'a tustala. jel jitsan ti b'a mejiko, ja niwan chonab'i.**
musgo. **mutsek** *[regional]*.
- Musgo en los árboles. **sk'u'te'.**
- Musgo en las rocas. **sk'u'ton.**
musgoso,-a. **'ay sk'u'te', 'ay sk'u'ton.**
mush *[comiteco]*. **muxuk'**.
mushcac *[comiteco]*. **mumusk'ak'**.
música.
1 **- k'in.**
- Va a tocar la música. **'oj ya' 'ok'uk ja k'ini.**
2 **- snujk'il.**
- Todavía falta la música *[las palabras ya están]*. **'ayto sk'ana ja snujk'ili.**
3 - tocar música. **k'inani, k'inb'i.**
- Ya está tocando la música. **wanxa k'inb'el.**
músico,-a.
1 **- k'inanum.**
2 **- ti b'a k'in.**
muslo. **'echmalal**.
- Me duele el muslo. **wa xkab' yaj kechmal.**
mustio,-a.
1 **- wuts'.**
2 **- ts'uyan.**
3 **- chab' sat.**
musulmán,-a. **nochwanum ti b'a** →Islam.
mutable. **wa sjeltes sb'aj.**
mutación. **sjeltesjel. 'ayni chikan jas sak'an 'ay wa sjeltes sb'aj b'a 'oj 'ajyuk jel tuk. ja 'iti wa xneb'xi ja b'a** →biología.
mutilación. **sk'umb'esjel, sk'uranb'esjel.**
mutilado,-a. **k'umaxita, k'uranaxita.**
mutilador,-a. **k'umb'esuman, k'uranb'esuman.**

mutilar. **k'umb'es, k'uranb'es.**
- Me mutiló. **sk'umb'eson.**
- Mutiló su perro. **sk'uranb'es ja sts'i'i.**

mutismo. **mi xk'umani.**
mutual. →mutuo.
mutualidad. **jun k'ole swinkil wa skolta sb'aje'.**
mutuamente. **-b'aj.**
- Vamos a ayudarnos mutuamente. **'oj jkolta jb'ajtik.**

mutuo,-a. **-b'aj, yoj nalan.**
- Ayuda mutua. **skoltajel sb'aje'.**
- Nuestro acuerdo mutuo. **'akwerdo 'aytik yoj jnalantik, jlaja jbajtik**

muy. **'a'ay, jel, lek.**
- No es muy abundante. **mi jeluk 'a'ay.**
- Ya vamos a hacer las tortillas muy bien. **jel lek 'ojxa jtsiltik ja waji.**
- Muy bien. **jel lek.**
- Muy grande. **niwan lek.**

n

nacer.
1 - **pojki, chonji, manxi.**
- El niño nació. **pojkita ja 'alatsi.**
- Cuando nací. **yajni jul jchonjel.**
- Nací en la finca. **manxiyon ti b'a pinka.**
2 - **b'ojti.**
- Allí nace el agua. **ti wa xb'ojti ja'.**
naciente.
1 - **wanxa 'elel.**
- El sol naciente. **wanxa 'elel ja k'ak'u'i.**
- Cuando nace [sale] hacia arriba el maíz. **yajni 'el k'e'ni ja 'iximi.**
2 - **jelto 'ajk'ach.**
- Comunidad naciente. **jelto 'ajk'ach ja komoni.**
nacimiento.
1 - **pojkel, chonjel, manxel.**
- Nuestro nacimiento. **ja jchonjeltiki.**
2 - de nacimiento. **yujni yalijelni'a.**
- Somos pobres de nacimiento. **jel wokol wa x'ek' kujtik yujni kalijeltikni'a.**
- Es ciego de nacimiento. **tupel sat yujni yalijelni'a.**
- Desde su nacimiento. **mani yalijela.**
nación. **niwan chonab' lajan sok 'espanya ma** →Estados Unidos **sok ja tuki.**
- Las grandes naciones se matan entre sí. **ja niwak chonab' jumasa' ye'nle'ita wa smilta'an sb'aje'.**
→país.
nacional. **sb'aj jun** →nación.
- Somos nacionales de México. **sb'ajotik mejiko, swinkilotik ja b'a mejiko.**
- Tierras nacionales. **lu'um sb'aj gobyerno.**
nacionalidad. **sb'aj jun** → chonab'. →naturalizar.
- Somos de nacionalidad mexicana. **sb'ajotik mejiko, mejikano'otik.**
nacionalismo. **jun tik'e pensar wa stoyo spetsanil sb'aj** →nación. **mi sk'ana 'oj sch'ik sb'aje' ja tuk gobyerno ma jun pensar wa xjak ti b'a pilan luwar.**
nacionalista. **nochwanum ti b'a** →nacionalismo.
nacionalización. **ta wa sb'ajan chikan jas ja** →nación. →nacionalizar.
nacionalizar. **wa sb'ajan lu'um ma** →pábrica **ma** →banco **ma chikan jas ja** →nación, **wa sk'ana 'oj yale ja manmdaranumi.**
- México nacionalizó el petróleo. **sb'ajan ja petrolyo ja sgobyerno ja mejiko.**
nada.
1 - **mi jas, mini jasa, mixani modo, mini.**
- No logramos nada. **mi jta'atik mi jas.**
- No hay nada. **mi jas 'ay.**
-¡Nada! **mini jasa.**
- Ya no se da nada de maíz. **mixani modo x'ajyi ja 'ixim.**
- No capto nada. **mini wa xjak kolom.**
2 - nada menos. **ma mas jitsanxa.**
- Nada menos que cinco casas. **jo'e na'its ma mas jitsanxa.**
3 - ¡De nada! **mi jas yi'oj.**
4 - por nada. **lom.**
- Para nada llegó. **lom juli.**
5 - y nada más. **kechanxta.**
nadador,-a. **no'xum.**
nadar.

1 - **no'xi.**
- No sabe nadar. **mi sna'a no'xel, mi sna'a 'oj no'xuk**
2 - nada en dinero. **jel riko wa xwaji.**
3 - nadar [peces]. **b'itb'uni.**
- Los peces nadan en el agua. **wa xb'itb'uni ja chayi ti b'a yoj ja'.**

nadería. **mi xmakuni.**

nadie. **mi ma', mini mach'a, mini june.**
- ¿No encontraste a nadie en el camino? **mi ma ma' ata'a ja b'a b'eji.**

nadir. **ti b'a kib'eltik.** →cenit.

nado. **no'xel.**
- Pasé el río a nado. **no'xiyon b'a 'oj jk'uts ja niwanja'i.**

nagual. **wayjel.**
- El perro parece ser tu nagual. **yuj ma wayjel ja wats'i'i.**

naguas. **yojuna.**

nahua. **ja sb'i'il jun chonab' indijena ti b'a mejiko. ja mero swinkil ja b'a mejiko ja 'ajyi'i.** →Tenochtitlan.

náhuatl. **ja sk'umal ja** →nahua.

nailon. **naylyo.**

naipe. **jun tik'e xe'n ju'un wa xmakuni b'a chab' 'oxe tik'e tajnel.**

nalga. **chojtop, spachanal jtoptik.**

nalgada. **swichtopin junuk.**
- Dar nalgadas. **wichtopan, wichtopin.**
- Se dieron nalgadas. **swichtopan sb'aje'.**

nalgar. **ti b'a chojtop.**

nalgatorio. **jchojtoptik, spachanal jtoptik.**

nalgón,-a. **kojlel chojtop.**

nalgudo,-a. **kojlel chojtop.**

nalguear. **jel nijki ja chojtop ja b'a b'ejyeli.**

nana.
1 - **me'xep.**
2 - **monuman.**
3 - **chichi'wa** *[nodriza]*.
4 - **nana.**
5 - nana [comiteco]. **nan.**

nance. **nantse.**

nanche. **nantse.**

nanchi. **nantse.**

nano. **ja tik'e jun sb'isulab'il ma b'isol. ja sniwakil ja ba chikan jas1/1,000,000. lajan sok jel ch'in juntiro. wa xmakuni ja b'a yajk'achil chijchinab' wa xb'ob' 'oj schije ja jastiki man b'a 1/ 1,000,000 ja sniwakil. wa schija ja ja'i b'a 'oj ya' 'eluk ja jastiki mi xmakuni ma mi lekuk 'ay b'a 'oj ku'tik.**

nano ciencia. **jun tik'e sneb'jel ja b'a jel ch'in juntiro: 1/1,000,000 ja sb'isulab'il b'a chikan jas.**

nano tecnología. **jun tik'e 'a'tel ja b'a jel ch'in juntiro: 1/1,000,000 ja sb'isulab'il b'a chikan jas. wa xmakuni ja b'a schapjel ja k'ak'aneli. yujxta mi kechanuk. Wa soko ha atomo b'a 'oj tojb'es yajk'achil wa'el ma 'an. wa smojo sb'aj soki ja biotecnología y jachuk tukxa 'oj 'ajjuk ja ya'tel ja 'alajanum, ja jwa'eltiki ja kantiki. mi sjob'o mini jun swinkil ta 'akwerdo ma miyuk. jach' slaja sb'aje' ja 'oxwane' mandaranum ja b'a** Estados Unidos, Canadá, México. → Roberto González Amador 2005: 24.

napalm. **jun tik'e stsikulab'il ti b'a k'ak'anel b'a 'oj stsike ja skronta'e'i. ja 'iti wa syama ja sk'ak'anum ja b 'a** Estados Unidos. ***[jachuk wa xkilatik ja b'a k'ak'anel ja*** →*Estados Unidos* ***wa***

sk'ana 'oj smil ja skronta']. Roberto González Amador 2005: 24.

naranja. **naranja.**

- Naranja agria. **pajal naranja.**

naranjado,-a. **lajan sok naranja ja yelawil.**

naranjal. **naranja'altik.**

naranjo. **'ib'e naranja.**

narcisismo. **ja smodo ja ma' jel t'ut'.**

narcisista. **jel t'ut'.**

narciso.

1 - **jun tik'e nichim.**

2 - **t'ut'il winik.**

narco, narcos. **ja ma'tik wa smana, wa schono ja 'an wa sjomowotik. ja' yuj wa s'alxi** narcotraficante **ja sb'i'ili. mey 'orden 'oj jmantik, mi cho 'oj ku'tik.**

narcosis. **wayxi yuj jun tik'e 'an ma yuj jel ja trago'i.**

narcótico,-a. **swayulab'il.**

narcotismo. **wayi yuj ja swayulab'ili.**

narcotizante. **swayulab'il.**

narcotizar. **'a'a wayuk sok 'an, k'utsu ja syajali.**

narigón,-a. **pecheni'.**

narigudo,-a. **pecheni'.**

nariz. **ni'al.**

- Nuestra nariz. **ja jni'tiki.**

- Me duele la nariz. **wa xkab' yaj jni'.**

- ¡Narices! **mini jasa.**

- Meter las narices en todo. **jel ch'ik ab'aj.**

- Quiere meter las narices en todo. **jel sk'ana 'oj sch'ik sb'aj.**

- No ver más allá de sus narices. **mey spensar.**

narizota. **jelxita sni'.**

narizudo,-a. **pecheni'.**

- Soy narizudo. **pecheni'on.**

narración. **lo'il.**

narrador,-a. **wa sna'a lek ja lo'ili.**

narrar. **'ala yab'i.**

- Nos narró cómo están en la finca. **yala kab'tikon ja' jastal 'aye' ti b'a pinka ja najate'i.**

narrativa. **lo'il.**

narrativo,-a. **ti b'a lo'il.**

nasa. **jun tik'e mo'och.**

nasal. **ti b'a ni'al.**

- Su hemorragia nasal. **chik' sni'.**

nata. **yetsel lech.**

- Flor y nata. **ja mas leki ja b'a yoj snalan ja jnali.**

natación. **no'xel.**

natal. **b'a pojki.**

- Mi suelo natal. **ja jlu'umi b'a pojkiyon.**

- Mi casa natal. **ja jnaji b'a pojkiyon.**

natalicio. **ja sk'ak'u'il b'a pojki chikan ja ma'.**

natalidad. **ya'jel kwenta jaye 'alats wa xpojki ti b'a jun jab'il b'a jun luwar.** →control de la natalidad.

natátil. **kayan.**

natividad.

1 - **k'in ninyo yuj ja sk'ak'u'il 'iti pojki ja jtatik jesucristo, jach wa x'alxi .**

2 - **ja sk'ak'u'il pojki ja jnantik mariya.**

3 - **ja sk'ak'u'il pojki ja jtatik jwan.**

nativo,-a.

1 - **b'a pojki.**

- Nuestra tierra nativa. **ja jlu'umtiki b'a pojkitik.**

2 - **kri'oyo.**

- Eres nativo de Lomantán. **kri'oyo'a ti b'a lomantam.**

nato,-a. **man sch'inila.**

- Agricultor nato. **man sch'inila 'alajanum ye'na.**

natural.

1 - **tini ‘aya.**
- La riqueza natural está en la tierra. Pero sólo por nuestro trabajo nos apropiamos esa riqueza. **tini ‘aya b’a lu’um ja rikesa’i. kechan ‘oj jb’ajuktik ja rikesa jawi ta ‘oj ‘a’tijukotik.**
2 - **-ni.**
- Si llueve es natural que se moje la tierra. **ta wa xya’a ja’ ‘ojni po’xuk ja lu’uma.**
3 - natural de un lugar o pueblo. **kri’oyo.**
- Este maíz es natural de nuestra colonia. **ja ‘ixim ‘iti ja’ni kri’oyo ja b’a kolonyatiki.**

naturaleza.
1 - **ja jastiki tini ‘aya.**
- Si vamos a una tierra sin dueño, es necesario que trabajemos para transformar la naturaleza de esa tierra. **ta ‘oj wajtik b’a jun lu’um mey swinkil t’ilan ‘oj ‘a’tijukotik b’a ‘oj jtojb’estik ja jastiki tini ‘aya ja b’a lu’um jawi.**
2 - **jastal ‘ay mero meran.**
- Su corazón nos muestra su natureleza. **wa sje’a ki’tik ja yaltsili jastal ‘ay ye’na mero meran.**

naturalización.
1 - **swinkilaxi ja b’a pilan chonab’.**
- Me naturalicé en México. **swinkilaxukon ja b’a mejiko**.
2 - **ya’jel k’ajyuk.**

naturalizar.
1 - **‘a’a swinkilaxuk ja b’a pilan chonab’.** →nacionalidad.
2 - **‘a’a k’ajyuk.**

naturalmente.
1 - **-ni.**
- Naturalmente ya hay agua por ahí. **tixani ‘aya ja’.**
2 - **sb’ajxani.**
- La basura se tira naturalmente. **sb’ajxani sch’ayela ja ts’i’leli.**
3 - **mi wokoluk.**
- Lo entendemos naturalmente. **mi wokoluk b’a ‘oj kab’tik sb’ej.**
4 - **mi xya’a sb’aj jel niwan.**
- Nos hablas naturalmente. **mi xawa’a ab’aj jel niwan ta wa xak’umanotikon.**

naufragar. **ch’ayi ja b’ejyum ti b’a sat ja’.**

naufragio. **ch’ayel ja b’ejyum ti b’a sat ja’.**

náufrago,-a. **ja ma’ ch’ayi ti b’a b’ejyum b’a sat ja’.**

nauseabundo,-a. **wa xya’a ‘ininuk sk’ujol.**

nausear. **‘inini sk’ujol.**

nauseas. **‘inini sk’ujol.**
- Tengo nauseas. **x’inini jk’ujol.**
- ¿No tienes nauseas? **mi ma x’inini jak’ujol.**

nauta. **‘a’tijum ti b’a b’ejyum b’a sat ja’.**

náutica. **sna’jel sb’aj jastal wa xyamxi ja b’ejyum ti b’a sat ja’.**

náutico,-a. **ti b’a b’ejyum ja b’a sat ja’.**

nauyaca real. **mokoch.**

nava. **loman, lopan.**

navaja. **nabaja.**

navajazo. **nabaja ‘a’ji yi’.**

naval. **ti b’a b’ejyum b’a sat ja’.**

nave. **b’ejyum ti b’a sat ja’.**

navecilla.
1 - **b’ejyum ti b’a sat ja’**
2 - **tsikujpom.**

navegación. **b’ejyel ti b’a yoj b’ejyum ja b’a sat ja’i.**

navegador,-a. **‘a’tijum ti b’a b’ejyum ja b’a sat ja’i.**

navegar. **b’ejyi ti ba’ sat ja’.**
- El barco navega en la laguna. **wa**

xb'ejyi ti b'a sat ja' ja pampa ja' ja b'ejyumi.
navidad. **k'in ninyo.**
navideño,-a. **ti b'a k'in ninyo.**
naviero,-a.
1 **- ti b'a b'ejyum ja b'a sat ja'i.**
2 **- swinkil b'ejyum ti b'a sat ja'.**
navío. **niwan b'ejyum ti b'a sat ja'.**
Nayarit. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
nazareno,-a. **sb'aj** Nazaret. ***[ja'ni ja luwar b'a kan ja snaj ja snan stat ja jtatik jesukristo ja ajyi'i].***
nazi. →fascista.
nazismo. →fascismo.
N.B. **k'ujolanik lek.**
neblina. **'ason.**
- Entramos en la neblina. **'ochtik ti b'a 'ason.**
neblinoso,-a. **jel ja 'asoni.**
nebulosa. **k'analaltik lajan sok sb'ej che'e.**
nebulosidad.
1 **- mi lemanuk.**
2 **- mi xchijkaji ja spensari.**
nebuloso,-a.
1 **- mi lemanuk.**
2 **- mi xchijkaji lek ja' yuj jel wokol 'oj neb'xuk.**
necear.
1 **- lajan sok sonso wa xk'umani.**
2 **- ch'u'uyb'i ja yaltsili.**
necedad.
1 **- sonso'il.**
2 **- ja sch'u'uyil ja yaltsili.**
necesariamente. **t'ilan.**
- Tengo que hablarte necesariamente. **t'ilan 'oj jk'umuka.**
necesario-a.
1 **- t'ilan.**
- Es necesario que aprendas. **t'ilan 'oj aneb'e.**
- No es necesario. **mi t'ilanuk.**
- Ya no es necesario. **mixa yajnaluk.**
2 **- jel xmakuni.**
- Remedio necesario. **jel xmakuni ja 'an 'iti.**
necesidad. **nesesida.**
- Muchas necesidades. **nesesida'altik.**
- Tenemos una necesidad. **nesesida'al kujtik.**
- Tengo una necesidad. **'ay jnesesida.**
- Imponerse la necesidad. **st'ilanil.**
- Se nos impone la necesidad de alfabetizarnos. **ja st'ilanil 'oj jneb'tik ju'un**
necesitado,-a. **ja ma' mey yi'oj ja jastiki t'ilan yuj.**
necesitar. **t'ilan yuj.**
- Necesitamos está tierra. **t'ilan kujtikon ja lu'um 'iti.**
necio,-a.
1 **- sonso.**
2 **- ch'u'uy ja yaltsili.**
necrología. **'ochta b'a ju'un ja ma'tik chamye'ta.**
necrópolis. **niwan kapisanto.**
necrosis. **k'a'el sb'ak'tel.**
néctar. **chikan jas sokulab'il jel x'ajb'ani ye'na.**
nefando,-a. **jelxa malo juntiro.**
- Delito nefando. **jelxa malo juntiro ja mulali.**
nefasto,-a. **lajan sok desgrasya.**
- Día nefasto. **lajan sok desgrasya ja k'ak'u 'iti.**
nefelio. **'asonaxita ja sati.**
nefrítico,-a. **ti b'a rinyon.**
nefritis. **jun tik'e chamel ti b'a rinyon.**
negación. **mi -uk, miyuk.**
- No es maíz. **mi 'iximuk**
- ¿No es maíz? No lo es. **mi ma**

'iximuk. miyuk

- ¿Hay maíz? No lo hay. **'ay ma 'ixim. meyuk, mey 'ixim.**

negador,-a. **ja ma' mi sk'ana, ja ma' wa snak'a.** →negar.

negar.

1 **- 'ala mi**..., **mi**...**xyutaj, mi ya'a, komo.**

- Negó que lo haya robado. **yala mi sjapunejuk.**

- Niego haberte visto. **mi kilunejuka xkutaj.**

- Me negó el dinero solicitado. **mi ya'a ja tak'in jk'ana yi'.**

- Me negó que vaya a cazar. **skomowon mi 'oj wajkon b'ejyel.**

2 - negar a alguien. **nak'a, nak'ul 'ay sok, nak'ul 'ay yuj.**

- Me negó frente a la comunidad. **snak'awon ti b'a sti' sat komon.**

- Te negué delante de la comunidad. **nak'ul 'ajyiyon yuj ja wab'i'ili ti b'a sti' sat komon.**

negarse. **mi sk'ana.**

- Se niega a hablarme. **mi sk'ana 'oj sk'umukon.**

negativa. **mi sk'ana.**

- Me invitó pero le dí una negativa. **slokowon yujxta kala yab'i mi 'oj wajkon.**

negativo. **jun tik'e ju'un wa xya'a 'eluk ja retrato sok.**

negativo,-a. **mi sk'ana.**

- Nos dio una respuesta negativa. **sjak'a ki'tik mi 'oj sk'ane.**

- Conducta negativa. **ja smodo ja ma' mi sk'ana 'oj 'ochuk sok ja smoje'i.**

- Partículas negativas. **jun tik'e k'umal lajan sok mi, miyuk, mey, meyuk.**

negligencia.

1 **- mi xtalnaji lek.**

- El perro murió por negligencia. **chami ja ts'i'i yuj ja mi talnaji lek.**

2 **- mi sk'ela lek.**

- Caí por negligencia. **mok'yon yuj ja mi jk'ela lek.**

negligente. **mi xya'a sb'aj lek. niwan sk'ujol.**

- Hombre negligente en el trabajo. **mi xya'a sb'aj lek sok ja ya'tel ja tan winiki.**

negociable. **wan makunel b'a negosyo.**

negociación. **chapji.**

- La negociación del contrato. **wan schapjel ja trato'i.**

negociante. **negosyo'anum.**

negociar.

1 **- negosyo'an.**

- Negocio en ropa. **wa snegosyo'an ja k'u'ali.**

2 **- chapa.**

- Nogociaremos el contrato. **'oj jchaptik ja trato'i.**

negocio. **negosyo.**

- Se va a acabar su negosyo. **'oj ch'akuk ja snegosyo'i.**

- Hacerse un negocio. **negosyo'axi.**

- No se va a hacer ningún negocio con nuestra tierra. **mi 'oj negosyo'axuk ja jlu'umtiki.**

negrecer. **k'ik'b'i.**

negrero,-a. **'ixtalanum.**

negrísimo,-a. **k'ik'mukmuk, k'ik'ts'ub'ts'ub'.** →**'elawal**.

negro,-a.

1 **- k'ik', machin.** →**'elawal.**

- Muy negro. **jel k'ik'.**

- Piedra negra. **k'ik'il ton.**

2 **- jun tik'e kristyano k'ik' ja yelawi koloch ja yolomi.**

3 - negro *[caballo]*. **'eskuro.**

- El caballo negro. **ja 'eskuro'i.**

4 - negro de humo. **tsulupil k'ak'.**

5 - negro de muchas cosas. **k'ik'chajchaj, k'ik'osk'os.**
6 - pintar de negro. **k'ik'b'es.**
7 - ponerse negro. **k'ik'b'i.**
- El aguacate se puso negro. **k'ik'b'i ja tsitsi.**

negroide. **k'ik' ja yelaw jun winkil.**
negrura. **sk'ik'il.**
negruzco,-a. **k'ik'timtim.** →**'elawal.**
némesis. **kastigo.**
nene,-a. **'alats.**
neo-. '**ajk'ach.**
neocolonialismo. **lokan kani ja swinkili yuj ja niwak negosyo sb'aj ja jnali ti b'a pilan chonab'. 'oj kiltik jun senya. ja swinkil ja panta, ja karo jumasa', ja aktobus jumasa', spetsanil ja makina b'a ts'isulej ja'ni swinkil ja b'a** →Estados Unidos **ma** →Alemania **sok ja smoji. wa ya' 'eluk b'a mejiko ja sganansya'i. jel juntiro ja jeltiki. ta 'oj jniktik mixa 'oj stojb'es ja 'ani ma ja makina'i, 'oj xiwkotik. ja' yuj lokan kantik.** →colonialismo → colonialismo interno →colonizar.
neófito,-a. **ja ma' 'ajk'achto k'okxi b'a 'oj 'ochuk sok chikan jas k'ole winkil.**
- Mi compañero es un protestante neófito. **'ajk'achto 'ebangelista ja jmoji.**

neofobia. **ja smodo ja ma' kronta wa xyila chikan jas 'ajk'achto.**
neófobo,-a. **kronta wa xyila chikan 'ajk'ach jas.**
neoliberalismo. **wa sk'ana b'a mixa sb'ajuk jun komon ja jastiki yujxta wa sk'ana 'oj 'ajyuk ja b'a pilan swinkil ma pilan k'ole ja lu'umi, ja pabrika'i, ja ja'i, ja petrolyo sok chikan jas. jach'ni ja spensar sokxa ja sk'ulajel ja jmandaranumtiki.** →privatizar →capitalismo.
nepotismo. **ja smodo jun mandaranum wa xyila 'oj sta' negosyo ja yuntikili sok ja yamigo'i.**
nerón. **k'ak'al winik.**
nervio.
1 - **ja b'a kojoltiki lajan sok jun tik'e ch'uxuw b'a 'oj kab'tik ja jyajaltiki. 'ayto pilan tik'e wa xya'a jnik jb'ajtik. ja snaj ja** nervio **ti b'a jchijnak'tik wa xyala ja loktori.**
2 - **'ipal.**
- El dinero es el nervio de los negocios. **ja tak'in ja'ni ja yip ja negosyo jumasa'i.**

nervioso,-a. **ch'inaj.**
- Estar nervioso. **josjoni.**
- Estaba nervioso porque el médico no vino aún. **josjoniyon yuj ja mito jaki ja loktori.**

nerviosidad. **sch'inajil.**
nesga. **jun tik'e makton b'a 'oj niwanb'uk jun k'u'al.**
nesgar. **set'a ja k'u'utsi b'a mixa xjak ja sb'ej.**
netamente. **mero.**
- Netamente tojolabal. **mero tojol'ab'al.**

neto,-a. **mero.**
- La verdad neta. **ja mero smeranili.**
- Peso neto. →peso.
- Precio neto. **ja mero sts'akol mi x'och b'a kwenta ja kontrobusyon ma chikan jas wa xya'a k'e'uk ja sts'akoli.**

neumático. →llanta **ja'ni ja snaj ja 'ik'i ja b'a sk'olulab'il ma rweda. 'ule k'ulub'al ja na'its 'iti.**
neumonía. **jun tik'e tsatsal ojob'.**

neuralgia. **jun tik'e ik'** ***[jel ja yaji].***
neurosis. **jun tik'e sch'inajil yuj chamel.**
neurótico,-a. **ja ma' 'ay yi'oj** →neurosis.
neutral. **mi smojo sb'aj sok mini june. lajan sok pilan pilan kani.**
neutralidad. **ja smodo ja ma' mi smojo sb'aj sok mini june. lajan sok pilan pilan kani.**
- La neutralidad del hospital en la guerra. **kan pilan pilan ja 'espital ti b'a k'ak'anel. wa xyi'aj chikan ja ma' malo 'ay. mi yocheluk ta k'ak'anum ma miyuk.**
neutralismo. **jun tik'e pensar wa xyala mi xmakuni ta 'oj jmoj jb'ajtik sok chikan jas k'ole.**
neutralista. **nochwanum ti b'a** →neutralismo.
neutralización. **ya'jel spil sb'aj, smakjel sb'ej.** →neutralizar.
neutralizar.
1 - **'a'a spil sb'aj.**
- Neutralizaron a los chanaleros**. ya'a spil sb'aje' ja chanalero jumasa'i.**
2 - **maka sb'ej.**
- Neutralizamos sus fuerzas. **jmakatik sb'ej ja yipi.**
neutro,-a. **pilan pilan kani.**
nevada. **jel ja sakal k'inali.**
nevado,-a. **ko'ta lu'um ja sakal k'inali.**
- Nevado. **cha'an wits 'ay sakal k'inal ti b'a sni'.**
nevar. **ko' lu'um ja sakal k'inali.**
- Está nevando. **wa xko' lu'um ja sakal k'inali.**
nevería. **b'a wa schono jun tik'e che'el dulse.** →nieve.
nexo. **jun'ita 'ay.**
ni.
1 - **mi, mini.**
- Ni lo compré. **mi jmana.**
- Ni un hombre. **mini jun winik.**
- Ni modo. **jas 'oj jk'ultik.**
2 - ni...ni. **mi**...**mini.**
- Ni mozo ni patrón. **mi moso'uk mini 'ajwalaluk.**
3 - ni que. **'a'nima.**
- No lo veré ni que me lo muestres, porque soy ciego. **mi 'oj kile 'a'nima 'oj aje' ki' yuj ja mi xkila k'inal.**
Nicaragua. **nikarawa. jun chonab' pilanxa ja sgobyerno ti b'a** →Centroamérica. **ti stsomo sb'aje' ja pobre jumasa'i, sb'i'il sandinista, b'a 'oj snuts ja niwan mandaranum sb'i'il** Somoza. **'elta ti b'a 1979 jab'il.** →Sandino →sandinista →Somoza. **yujxta ja mandaranum ja b'a** →Estados Unidos **stupu pilan k'ak'anum b'a 'oj sjome ja gobierno sadinista.**
nicotina. **jun tik'e 'an ti b'a yoj may. ta 'oj jkab'tik jel ja mayi wa xya'a ki'tik** →cancer**.**
nicotinismo, nicotismo. **jun tik'e chamel yuj jel xyab' may jun kristyano.** →nicotinismo, →cancer
nicho. **nicho.**
nidada. **pajkule'.**
- Una nidada de pollos. **jun pajkule' mut.**
nidal. **soj mut.**
nidificar. **sojan.**
nido. **soj.**
- Nido de arrieras. **b'ul jokox.**
- Nido de tisim *[comiteco]*. **b'ul ts'isim.**
- Hacer un nido. **sojan.**
- La gallina va a hacer un nido del zacate. **'oj sojuk ja 'ak ja snan muti.**
niebla. **'ason.**
nieto,-a. **'ijal.**

- Muchos nietos. **‘ijaltik.**
- Mi nieta. **ja kiji.**
- Tener como nieto. **‘ijan.**
- Tiene tres nenes como nietos. **wa xyijan ‘oxe ‘alats.**

nieve.
1 - **sakal k’inal.**
2 - **jun tik’e che’el dulse.**

nigromancia. **spayjel ja ‘altsilali.**
nigua. **‘ochim k’ak’.**
nigüero. **b’a wa xkan ja ‘ochim k’ak’.**
nihilismo. **jun tik’e pensar wa xyala mi xmakuni mini jasa ‘oj jk’ultik.**
nihilista. **nochwanum ti b’a** →nihilismo.
nilón. **naylyo.**
nimbo. **sete yijlab’ ti b’a s’olom.**
nimbus. **yasonil ja’.**
nimiedad.
1 - **wa xjelxi.**
- Platica con nimiedad. **wa xjelxi ja slo’ili.**
2 - **lom.**
- Se enoja por nimiedades. **lom wa xtajki.**

nimio,-a. **yal nux.**
- Problema nimio. **yal nux problema.**

ningún. **mini june.**
- Ningún árbol. **mini june te’.**

ninguno,-a.
1 - **mini june, mi.**
- Ninguna mujer. **mini jun ‘ixuk.**
- Ninguno salió. **mini june waji.**
- No tiene valor ninguno. **mi xmakuni.**
- No lo vende por ningún precio. **mi ‘oj schone, mi ‘oj schone.**
2 - de ninguna manera. **mok lomuk, mokni lom, mokni lom k’ik’inal.**
- De ninguna manera matarás. **mok lomuk jamile.**
- No le hagas caso de ninguna manera. **mokni lom ‘oj awa’ kaso.**

niña.
1 - **sninyo’il jsatik.**
2 - **yal ‘ak’ix.**
3 - **wawa.**

niñera. **monuman.**
- La niñera vigila sobre los niños. **wa stalna ja ‘untik ja monumani.**

niñez. **sch’inil.**
- Desde mi niñez. **man jch’inila.**

niño.
1 - **wawa [***jach’ wa x’alxi yab’i jun winik ‘a’nima mixa ‘untikuk yuj ja wa xk’anatik sokxa wa skisatik ja winik jawi***].**
2 - **yal kerem.**

niño,-a.
1 - **‘untik.**
- Un niño. **jun ‘untik.**
- Muchos niños. **jel ja ‘untiki.**
- Muchísimos niños. **‘untikaltik.**
2 - volverse como niño. **‘alatsb’i.**

níspero. **mispero.**
níspola. **sat mispero.**
nítido,-a. **lek.**
- Fotografía nítida. **wa xchijkaji lek ja sretrato’i.**
- Conducta nítida. **lekil modo.**

nitrato. **jun tik’e ‘ats’am ‘ay yi’oj** →nitrógeno. **wa xmakuni b’a swa’el lu’um. wa xta’xi ti b’a k’a’el lu’um sokxa b’a sk’oy chante’.**
nitrógeno. **xe’n yaman ja ‘ik’i.** ***[jel t’ilan b’a ‘oj k’i’uk ja yal k’uli. wa xta’xi ti b’a yoj lu’um chomajkil. wa xya’a ‘eluk ja ‘iximi ti b’a slujmil. ja’xa chenek’i wa xya’a ‘ochuk. ja’ yuj mas lek ‘oj jts’untik ja schab’ili ti b’a kalajtik ma ‘oj jk’ultik*** →*cambio de cultivos*]. →nitrato →oxígeno.
nitroglicerina. **jun tik’e sib’ak jel juntiro ja yipi ja b’a b’ojteli.**
nivel.

1 - **jun tik'e 'a'tijub'al wa xmakuni b'a 'oj 'ilxuk ta k'atan chikan jas.**
2 - **scha'anil.**
- El nivel del río. **ja scha'anil ja niwanja'i.**
3 - **kaje.**
- Tres niveles. **'ox kaje.**
4 - nivel de conocimiento. **wa sb'isawe' jaye jastik sneb'ata jun kristyano ma jun k'ole kristyano. wa xyalawe' jel t'usan wa xna'atik yuj ja mi stsajlatik ja smodo ja jnali.**
5 - nivel de vida. **wa sb'isawe' jastal 'ay chikan ja ma'tik ti b'a gasto. wa xyilawe' ta pobre 'aye', ma mixa jeluk, ma chikan jas.**

nivelación.
1 - **sb'isjel b'a k'atan 'oj ajyuk.**
2 - **b'ut'xel, slajel.**
3 - **parejo'axel.**

nivelar.
1 - **b'isa b'a k'atan 'oj 'ajyuk.**
2 - **'a'a b'ut'xuk.**
3 - **parejo'an.**
- Niveló ingresos y egresos. **sparejo'an ja tak'in wa x'ochi sok ja tak'in wa x'eli. [*ti b'a kaja*].**

nivelarse. **b'ut'xi.**
- Se nivela la tierra dentro de la casa. **wa xb'ut'xi ja lu'um ti b'a yoj na'its.**

nixtamal. **ts'anub'al 'ixim.**

no.
1 - **mi.**
- No lo es. **mi ja'uk.**
- No lo conozco. **mi xna'a sb'aj.**
- No voy. **mi 'oj wajkon.**
- No fui. **mi wajyon.**
- No es bonito. **mi tsamaluk.**
- No soy una mujer. **mi 'ixukukon.**
- Ya no lo hay. **mixa 'ayuk.**
- Si no... **ta mi k'a**...
2 - ¡No! **miyuk, ju'u.**
- ¡Cómo no! **b'a miyuka.**
- ¡Qué no! **miyuk.**
3 - **mok, mokto.**
- No matarás. **mok amil 'ele.**
- Que no te caigas. **mok mo'kan jani.**
- Que no te lastimes. **mok yajb'an 'ek'e.**
- No le hagan caso. **mokni lom 'oj awa'ex kaso.**
- Que no amarres el toro. **mokto ayuch' ja tan swaw wakaxi.**
4 - No lo hay. **meyuk.**
- No hay maíz. **mey kiximtik.**
- No tengo dinero. **mey jtak'in.**
- No hay nada, pues. **mey tak.**
- ¡No hay de que! **mi jas yi'oj.**
5 - no...más qué. **kechan.**
- No tengo más que una vaca. **kechan 'ay ki'oj jun snan wakax.**

noble. **mi ch'inajuk.**
- Eres noble aunque se burla de ti. **mi ch'inajuka 'a'nima wa xyab'altana.**

noción. **na'a.**
- Tenemos algunas nociones del tseltal. **t'usan wa xna'atik ja tseltali.**

nocivo,-a. **wa xjomwani.**
- El aguardiente es nocivo. **wa xjomwani ja snichimdyosi.**

noctambulismo. **b'ejyel ti b'a wayel.**

noctámbulo,-a. **wa xb'ejyi ti b'a wayel.**

nocturno,-a. **ti b'a 'a'kwal.**

noche.
1 - **'a'kwal.**
- Ya es noche. **'ayxa ya'kwalil ja 'ixawi.**
- Ya es muy noche. **wa'kwalxa.**
- Buenas noches. **tsa'kul.**
- De la noche a la mañana. **wewo wewo.**

2 - esta noche. **ya'kwal, ya'n 'a'kwal.**
- Va a haber fiesta esta noche. **'oj 'ajyuk k'in ya'kwali.**
3 - llegar la noche. **k'ik'b'i k'inal, 'a'kwalb'i, 'a'kwalaxi.**
- No llega la noche aún. **mito 'oj k'ik'b'uk k'inal.**
- Ya llegó la noche. **'a'kwalb'ita.**
Nochebuena *[la flor]*.
1 - **pasko.**
2 - **k'in ninyo.** *[la fiesta]*.
nodriza. **chichi'wa.**
nódulo. **wotan.**
nómada. **swinkil mey snaj. wa xb'ejyi b'a 'oj sta' swa'el cha ya'al. wa sna'a lek b'a'a 'oj sta'e yuj ja wa sna'a sb'aj lek ja lu'umkinali. 'ayni sok yalak', 'ayni mey yalak'. jachuk ja najate'i ja b'a mexiko. 'ayto ja b'a** →Australia, →África.
nombrado,-a.
1 - **na'ub'al sb'aj lek.**
- Hombre nombrado en toda nuestra región. **na'ub'al sb'aj lek ja winiki ti b'a slechanal jlu'umtik.**
2 - **tsa'ub'al.**
- El presidente ya está nombrado. **tsa'ub'alxa ja k'elwanumi.**
nombramiento. **stsa'jel.**
nombrar. **tsa'a.**
- La comunidad nombra a la autoridad. **wa stsa'a ja ma' 'ay ya'tel ja komoni.**
nombre.
1 - **b'i'il.** ***['ayxa chab' tik'e ja b'i'ilal jumasa'i. ja june ja*** *nombre propio* ***ja'ni ramiro, kanelo, b'ajukub', b'a 'oj jna'tik sb'aj machunk'a jujune. ja'xa juni*** *nombre común* ***wa xka'atik yi' spetsanil ti b'a jun tik'e. 'oj kiltik chab'oxe senya. kristyano, ts'i', wakax, kolonya.]***
- Nombre científico. **ja sb'i'il chikan jas na'ub'alxa sb'aj ti b'a** →ciencia. ***[ti b'a b'ajtan b'omak'umal 'iti b'a sat ju'un 51 man 57 wa xkilatik jitsan*** *nombres científicos*.***]***
2 - **jun tik'e k'umal wa xyala kab'tik machunk'a, ma jasunk'a, ma ma' sb'aj. 'oj kiltik chab' 'oxe senya, 'ixuk, wakax, sjuna, jlekilaltik. tukxa ja** →verbo.
3 - nombre de pila. **ja jb'i'iltik wa xya'a ki'tik ti b'a yi'jel ja', ma b'a** →registro civil**. tukxa ja** →apellido.
4 - buen nombre. **lekil**.
- Es justo que tengas buen nombre porque eres una persona muy buena. **sb'ejni ja walekili yuj jel lek wak'ujoli.**
5 - En el nombre de Dios. **yuj ja sb'i'il ja jwawtiki.**
- En el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo. **'ochkotik sok jtatik, sok yunin, sok ja yip ja yaltsil ja dyosi.**
6 - imponer el nombre. **'a'a yi' ja sb'i'ili.**
- Me impusieron el nombre de Ramiro. **ya'a ki' ja jb'i'il ramiro.**
7 - poner por nombre. **'a'a yi'.**
- Le vamos a poner por nombre Margarita. **'oj ka'tik yi' lita.**
nomenclatura. **jun ju'un b'a 'ochta jitsan b'i'ilal b'a 'ixuk winik ma pilan jastik.**
nómina. **jun ju'un b'a 'ochta ja sb'i'il ja 'a'tijum ti b'a jun pabrika, b'a jun pinka ma b'a jun niwan 'opisina. wa sje'a ja sts'akol ja jujune.**
nominación. **stsa'jel.**
nominal. **yuj ja b'i'ilal.**
- Es mi hijo nominal pero en verdad

es un huérfano regalado. **wa xb'i'ilan kunin yujxta mi meranuk yuj ja k'eb'ub'al meb'a ye'na.**
- Ejidatario nominal. **mi swinkiluk ye'na kechan 'ochta ju'un ja sb'i'ili.**
- Nuestro salario nominal es de $50.00, pero por la comida nos pagan sólo $40.00. **wa x'alxi 50 peso ja jts'akoltiki yujxta yuj ja jwa'eltiki wa stupu ki'tik kechan 40 peso.**

nominar. **tsa'a.** →nombrar.
non. **mi lajanuk, mey smoj.**
nones. **miyuk, mey smoj.**
nonada. **jel t'usan.**
nonagenario,-a. **jomelxa 90 jab'il.**
nono,-a. **ja b'a sb'alunil.**
nopal. **pejtak', pejpa** *[regional]*, **ch'uj** *[con espinas más pequeñas]*.
noquear. **k'ulan ganar ti b'a swejchujel.** →boxeo.
norma.
1 - **jun tojol 'ak'inte' b'a 'oj kan cholan ma k'atan chikan jas**. →escuadra.
2 - **jachuk jastal.** →criterio.
normal.
1 - **jach'ni.**
- Nuestras costumbres normales. **jach'ni ja jmodotiki.**
- Es normal que haga mucho frío en la noche. **jel ja che'e ti b'a 'a'kwal jach'ni'a.**
- Es normal que sembremos en mayo. **wa sts'unutik ti b'a mayo.**
2 - **tojol.**
- Tortilla normal. **tojol waj.**
3 - escuela normal. →escuela.
normalidad. **jach'ni 'aya.**
normalista. **jun tik'e neb'wanum wa sk'ana 'oj 'och mayestro'il. wa sneb'a ti b'a** →escuela normal.
normalizar. **'a'a kumxuk.**
- Después del pleito tenemos que normalizar la comunidad. **ch'ak ja pleto t'ilan 'oj ka'tik kumxuk b'a lekil modo ja jkomontiki.**
normar. **tojb'es, 'a'a kulan.**
- Ellos normaron las costumbres para fiestas, romerías y otras cosas. **ja ye'nle'i stojb'ese' ja skostumbre'i b'a k'in, k'u'anel, sok 'ayto mas.**
normativo,-a. **wa xya'a kulan.**
- Los acuerdos de la junta de buen gobierno son normativos para las acciones de todos los ejidos. **ja yakwerdo ja tsomjel ma junta ja b'a lekil gobyerno wa xya'a kulan ja ya'tel ja komon jumasa'i.**
norte.
1 - **norte.**
- Hay norte. **wa xya'a norte.**
2 - **wa xkilaltik ti b'a norte ta wa xkan ti b'a surda jk'ab'tik b'a wa xmukxi ja k'ak'u'i.** →este →oeste →sur →puntos cardinales.
norteamericano,-a. **swinkil ja b'a mejiko, swinkil ja b'a** →Estados Unidos, **swinkil ja b'a** →Canada. ***[ja mas jitsan majke ja'ni ja swinkil ja b'a*** *Estados Unidos**]***.
nortear. **norte'axi.**
- Va a nortear. **'oj norte'axuk.**
norteño,-a. **ti b'a** →norte 2.
nos.
1 - **-otik, -otikon.**
- Nos quiere. **wa sk'anawotik.**
- Nos ayudas. **wa xakoltayotikon.**
2 - **ki'tik, ki'tikon.**
- Nos da maíz. **wa xya'a ki'tik 'ixim.**
- Nos lo mostraste. **jaje'a ki'tikon.**
3 - **jb'ajtik, jb'ajtikon.**
- Nos conoce. **wa sna'a jb'ajtik.**
- Nos conoces. **wa xana'a**

jb'ajtikon.
- Nos ayudamos. **wa xkolta jb'ajtik.**
4 - **kujtik, kujtikon.**
- Nos sirve. **wa xmakuni kujtik.**
- No nos sale. **mi x'el kujtikon.**
5 - **jk'ujoltik, jk'ujoltikon.**
- Se nos olvidó. **ch'ay jk'ujoltik.**
- Nos ruegas. **wa xapata jk'ujoltikon.**
6 - **-tik, -tikon.**
- Vámonos. **wajtik.**
- No vamos a propasarnos. **mi 'oj jelxukotikon.**

nosocomio. **snaj chamum.**

nosotros,-as.
1 - **ke'ntik, ke'ntikon, kejk'antik** *[regional],* **kejk'antikon** *[regional].*
- Nosotros vamos al trabajo. **ke'ntik wajtik 'a'tel.**
- Nosotras somos mujeres. **'ixukotikon ja ke'ntikoni.**
2 - **ke'n.**
- Nosotros lo tenemos. **ke'n ki'ojtik.**
3 - a nosotros,-as. **ki'tik, ki'tikon.**
- Lo diste a nosotros. **jawa'a ki'tikon.**
4 - con nosotros,-as. **jmoktik, jmoktikon.**
- Se fue con nosotros. **wajta jmoktik.**
- Llegaste con nosotros. **julya jmoktikon.**
5 - de nosotros,-as. **jb'ajtik, jb'ajtikon, jb'aj ke'ntik, jb'aj ke'ntikon, ke'n jb'ajtik, ke'n jb'ajtikon, ki'tik, ki'tikon, kujtik, kujtikon.**
- No es de nosotros. **mi jb'ajuktik.**
- Aprendió de nosotros nuestro idioma. **sneb'ata ki'tik ja jk'umaltiki.**
- Alguien de nosotros lo hizo. **'ay ma' sk'ulan kujtikil.**
- ***[jitsan ja smodo chikan jastal wa xkalatik*** *NOSOTROS* ***ja b'a tojol'ab'ali. jach'ni'a yuj ja*** *NOSOTROS* ***- tik ja'ni ja k'umal wa xkalatik jitsan majke. lajan sok ja más jitsan majke. yuj ja –tik wa xyala ja' jastal 'oj jlaj jb'ajtik, ja' jastal 'oj jkis ja jkomontiki, ja' jastal 'oj jna' jb'ajtik ja b'a lu'umkinali sokxa b'a satk'inali. ja' yuj mi jel t'ilanuk ja k'umal ke'n yuj ja mi ke'nukon ja ma' stojb'es ja jkomontiki yuj ja'ni ja schol ja ke'ntiki. sok ja 'iti wa xkilatik jel tuk ja modo yuj ja jnali]****.*

nostalgia. **wan t'ab't'unuk sk'ujol.**
- Siento nostalgia por mi casa. **wa xt'ab'tuni jk'ujol b'a jnaji.**

nostálgico,-a. **wa xt'ab't'uni sk'ujol.**

nota bene *[→N.B.]* **k'ujolanik lek.**

notabilidad. **ja ma' wa xkisji.**

notable. **wa xkisji.**
- Un hombre notable. **wa xkisji ja winiki.**

notación. **ts'ijb'anel.**

notar. **'ila, 'ab'i.**
- Me he caído porque no noté la piedra. **mok'elon yuj ja mi kila ja toni.**
- Noto la alegría de los niños. **wa xkab' jel gusto ja 'untiki.**

notaría. **b'a wa x'a'tiji ja** →notario.

notariado,-a. **'ordenaxita yuj ja** →notario.

notarial. **ti b'a** →notario.

notario. **ja ma' ay ya'tel yuj ja gobyerno'i b'a 'oj ya' 'orden ja ju'uni. 'oj kiltik jun senya. ta wa xmanxi jun lu'um ma jun na'its, t'ilan 'oj stojb'es ja sju'unil ja** notario. **ta mik'a mixa xmakuni ja negosyo jawi. lom tupxita ja**

tak'ini.
noticia. **yab'alil, sjekulab'il, lo'il, rason.**
- No tengo noticias de nada. **mini jun yab'alil wa xkab'a.**
- Buena noticia. **lekil sjekulab'il.**
- Noticia fresca. **yajk'achil lo'il.**
noticiar. **jeka rason.**
noticiero,-a. **yab'alil.**
notificación.
1 **- sjekjel rason.**
2 **- sju'unil ja jwesi b'a wa xyala kab'tik chikan jas.**
notificar. **'ala yab'i, jeka ju'un, jeka rason.**
- Me notificó. **yala kab'i.**
- Te notificaré. **'oj je' awi' jun ju'un.**
noto,-a. **na'ub'al sb'aj.**
notoriamente. **wanxa sna'awe'.**
- Esta clase de machetes son notoriamente malos. **wanxa xna'atik mi xmakuni ja tik'e 'iti ja machiti.**
notoriedad. **na'ub'al sb'aj.**
- La notoriedad de nuestro comisariado. **na'ub'al sb'aj ja ma' 'ay ya'tel kujtik.**
notorio,-a. **na'ub'al sb'aj.**
- Comitán es notorio en nuestra región. **na'ub'al sb'aj ja chonab'i ti b'a slechanal jlu'umtik.**
nova. **yajk'achil k'anal.**
noval. **yajk'achil 'alaj mito 'alajuk ja 'ajyi'i.**
novar. ***[ti b'a jwes]*** **wa sjeltes ja scholi.**
novatada. **'ixta.**
novato,-a. **neb'umanto.**
novecientos,-as. **900, chab' xa'ane' sok jo'winike', jo'lajune winke' 'oxe xa'ane'**
novedad.
1 **- yab'alil.**
2 **- yajk'achil.**
novedoso,-a. **yajk'achil.**
novela. **najat lo'il.**
novelista. **ja ma' wa sts'ijb'a najat lo'il.**
novena. **jun tik'e reso b'a b'alune k'ak'u.**
novenario. **b'alune k'ak'u.**
noveno,-a. **ja b'a sb'alunil.**
noventa. **90, slajunil jo' winike', chan winke' sok lajune.**
- 91. **sjuluchil jo' winike'.**
- 92. **chan winke' sok lajchawe.**
noventón,-a. **jomelxa 90 jab'il.**
novia. **makb'en, b'a sparte.**
- Ya tiene novia. **'ayxa smakb'en.**
- La muchacha ya es novia. **'ayxa b'a sparte ja 'ak'ixi.**
noviazgo. **ja tyempo 'ayxa smakb'en.**
noviciado,-a. **ja tyempo wanto sneb'jel chikan ja ma'.**
novicio,-a. **jun tik'e neb'uman b'a 'oj 'och magre'il ma 'oj 'och pagre'il.**
noviembre. **nobyembre.**
novilunio. **ch'ayta 'ixaw, ch'ayel ja 'ixawi.**
novilla. **yal snan wakax.**
novillo. **yal swaw wakax, ch'in toro, yal toro.**
novio. **makb'en xinuk, makb'en winik, xinuk.**
- Ya tiene novio. **'ayxa smakb'en xinuk.**
- Rosa no tiene novio. **mey smakb'en winik ja rosa'i.**
- novio,-a ***[en el día de la boda]***. **nupanum.**
nombre propio, n.pr. →nombre.
nubarrón. **yasonil chawuk.**
nube. **'ason, 'asonaltik.**
- Nube cargada de lluvia. **yasonil ja'.**
- Nube de moscas. **'usaltik.**

- Nube de zancudos. **xenenaltik.**
- Se me formó una nube en el ojo. **‘asonaxita ja jsati.**

núbil. **‘ora’axita ‘oj nupanuk jun ‘ak’ix.**

nublado,-a. **musan.**

nublar. **musu.**
- Las nubes nublan el sol. **wa smusu ja k’ak’u ja ‘asoni.**

nublarse. **musnaji.**

nubloso,-a. **musan.**

nuca. **pat snuk’, spat jnuk’tik.**
- Hueso de la nuca. **sb’akel jnuk’tik.**

nuclear. **ti b’a yoj** →atómo.
- Familia nuclear. **kechan ja snan stat sok ja yuntikili. mi ‘oj ‘ochuke’ ja sme’xep statawel, ja sb’aluch, ja yalib’ ma chikan ja ma’ smoj’alijel ‘ay.**

núcleo. **yojol.**

nudillo. **sb’akel sts’ajkanil yal k’ab’.**

nudo.

1 - **mochan, yuch’an.**
- Hay un nudo en la cinta. **‘ay jun yuch’an ti b’a sinta.**
- Nudo corredizo. **sembra.**

2 - nudo de madera. **b’oton, xub’ik’.**
- La madera tiene nudo. **‘ay sb’otonal ja te’i.**

3 - clases de nudos.
- Nudo al anudar el cushpat. **b’ojob’al, b’ojub’al.**
- Nudo que se desata al tirar uno de los cabos. **xojmoch.**
- Nudo enredado. **k’olmoch.**
- Nudo que no se abre por ningún lado pero que deja el lazo suelto al amarrar un caballo por la noche. **mocholej.**

nudoso,-a. **b’otan.**
- Madera muy nudosa. **jel b’otan yaman ja te’i.**

nuera. **‘alib’, ‘alib’al.**
- Hacerse nuera. **‘alib’axi.**

nuestro,-a.

1 - **j**...**tik**, **j**...**tikon**, **k**...**tik**, **k**...**tikon.**
- Nuestra casa. **ja jnajtiki.**
- Nuestro ejido *[no el tuyo]*. **ja jkolonyatikoni.**
- Nuestros papás. **ja jnan jtatiki.**
- Nuestras milpas. **ja kalajtik jumasa’i.**
- Nuestros hijos *[no los tuyos]*. **ja kuntikiltikoni.**

2 - **jb’ajtik, jb’ajtikon, jb’aj ke’ntik, jb’aj ke’ntikon, ke’n jb’ajtik, ke’n jb’ajtikon, kujtik, kujtikon.**
- Es nuestro *[no tuyo]*. **jb’ajtikon.**
- Nuestro gobierno. **ja ma’ ‘ay ya’tel kujtiki, mandar ‘ay kujtik.**
- Nuestra solicitud. **ja sk’anjel kujtik.**

nueva. **jekub’al jani.**
- Buena nueva. **tsamal jekub’al jani.**

nuevamente. **yajk’achil.**
- Vamos a hacerlo nuevamente. **‘oj jk’ultik yajk’achil.**

nueve. **b’alune, sb’alunil.**
- Ya son nueve. **‘ayxa b’alune.**
- Los nueve árboles. **ja sb’alunil te’.**
- Nueve personas. **b’alunwane’.**
- Nueve perros. **b’alunkotane’ ts’i’.**

nuevo,-a.

1 - **‘ajk’ach, yajk’achil.**
- Una falda nueva. **yajk’achil juna.**
- La falda es nueva aún. **‘ajk’achto ja juna’i.**
- Nuevo Testamento. **yajk’achil sju’unil ja dyosi.**

2 - de nuevo. **yajk’achil.**
- Vamos a hacerlo de nuevo. **‘oj ch’ak jk’ultik yajk’achil.**

3 - hacer nuevo. **'ajk'achb'es, 'ajk'achb'estala'an.**
- Hacemos una ermita nueva. **wa xkajk'achb'es jun 'ermita.**
- Vamos a hacer casas nuevas. **'oj kajk'achb'estala'an ja jnajtiki.**

4 - hacerse nuevo. **jelwi.**
- El cerco se hace nuevo. **wa xjelwi ja makb'ali.**

Nuevo León. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**

nuez. **jun tik'e 'inat jel x'ajb'ani ye'na. lajan sok ch'in bola.**

nuez de Adán. **sojos.**

nulidad. **mi xmakuni.**
- Este mayordome es una nulidad. **mi xmakuni ja mardomo 'iti.**

nulo,-a. **mi xmakuni.**
- Su documento es nulo. **mi xmakuni ja sju'unil.**

numeración.

1 - **ya'jel ochuk yajtab' ti b'a chikan jas.**
- Numeración de las casas. **ya'jel 'ochuk yajtab' ti b'a jujune na'its.**

- Numeración arábiga	Numeración. romana.
1	I
2	II
3	III
4	IV
5	V
6	VI
7	VII
8	VIII
9	IX
10	X
11	XI
12	XII
13	XIII
14	XIV
19	XIX
20	XX
21	XXI
30	XXX
40	XL
50	L
60	LX
70	LXX
80	LXXX
90	XC
100	C
190	CXC
200	CC
300	CCC
400	CD
500	D
600	DC
700	DCC
800	DCCC
900	CM
1,000	M
2,000	MM

numerador. **jun tik'e yajtab' wa xyala kab'tik jaye wa x'och b'a jujune k'ole.**
- Numerador de animales cuadrúpedos. **-kotane'.**
- Numerador de personas. **-wane'.**
- Nosotros dos. **jcha'waniltik.**
- Nosotros tres. **koxwaniltik.**
- Somos dos. **cha'wanotik.**
- Uds. son tres. **'oxwanex.**
- Cuatro puercos. **chankotane' chitam**

numeral. **ti b'a kwenta.**
- Letras numerales. **ja ts'ijb'aneli sok ja** →numeración romana.

numerar.

1 - **'a'a 'ochuk yajtab' ti b'a chikan jas.**
- Numeró las páginas. **ya'a 'ochuk yajtab' ti b'a jujune sat ju'un.**

2 - **'a'a kwenta.**
- Numeró el ganado. **ya'a kwenta ja wakaxi.**

numérico,-a. **ti b'a yajtab'.**
- Fuerza numérica. **ja yip chikan jastal ja sjitsanili.**

número.
1 - **kwenta, yajtab'.**
- No sé los números. **mi xna'a kwenta.**
- Vamos a aprender los números. **'oj jneb'tik ja yajtab' jumasa'i.**
2 - números cardinales. **ja yajtab' jumasa'i. 'oj kiltik chab' 'oxe senya.**
- Uno. **june, sjunil.**
- Dos. **chab'e schab'il.**
- Tres. **'oxe, yoxil.**
- Cuatro. **chane, schanil.**
3 - números ordinales. **pilan tik'e ja yajtab' jumasa'i. 'oj kiltik chab'oxe senya.**
- Primero. **b'ajtan.**
- Segundo. **ja b'a schab'il.**
- Tercero. **ja b'a yoxil.**

numeroso,-a. **jel 'a'ay.**
- Somos numerosos. **jel 'a'ayotik.**

numismática. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj sna' sb'aj jastal 'ay ja sat tak'in ti b'a jitsan lado 'a'nima pokoxa.**

nunca. **mi jay majke, mini jay majke, mini nunka.**

nuncio. **jekab'anum yuj ja jtatik 'obispo ti b'a** →Roma.

nupcial. **ti b'a ch'ak'ab'al** ***[wa skalatik ja b'a tojol'ab'ali*]. **nupanel** ***[wa xkalatik ja b'a 'egelesya'i].***

nupcias. **ch'ak'ab'al.** →nupcial

nutria. **sts'i'il ja'.**

nutrición. **ja jwa'eltik wa xya'a kiptik.**

nutrido,-a. **b'ut'el lek.**

nutrir. **ya'a kiptik ja jwa'eltiki.**
- Los huevos nos nutren bien. **wa xya'a kiptik lek ja nolob'i.**

nutritivo,-a. **wa xya'a kiptik jun tik'e wa'el.**
- Las verduras son nutritivas. **wa xya'a kiptik ja 'itaji.**

nylon. **naylyo.** →nilon.

O

o. **ma.**
- Teresa o Margarita. **ja tere ma ja lita'i.**

oasis. **lekil lu'um ti b'a yoj snalan takin k'inal.**

Oaxaca. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**

obcecar. **'a'a tupuk ja sati.**

obedecedor,-a. **k'u'uman.**

obedecer. **k'u'an, k'u'uxi.**
- No te obedece. **mi sk'u'an awuj.**
- Hay que obedecer. **t'ilan 'oj k'u'uxuk.**

obediencia. **sk'u'ajel.**

obediente. **k'u'anum 'ab'al, k'u'uman.**
- Sé obediente a tu padrino. **k'u'anum 'ab'al 'oj 'ajyan sok wapagrino'i.**
- No eres obediente. **mi k'u'umanuka.**

obelisco. **jun tik'e ton lajan sok te'. sk'ulan ja kristyano'i. 'ay ts'ijb'anel ti b'a sat.**

obeso,-a. **b'unkus.**
- Su hijo está obeso por la enfermedad. **b'unkus ja yunini yuj ja chameli.**

óbice. **wa smaka b'ej.**

obispado.
1 **- b'a wa x'a'tiji ja 'obispo'i.**
2 **- ja schol ja 'obispo'i.**

obispo. **'obispo, choluman ja b'a 'egelesya katolika. [mandar 'ay yuj ja 'obispo ja pagre sok ja magre jumasa'i]**.

óbito. **chamel ch'akel.**

obituario. **jun tik'e ju'un b'a wa xya'a 'ochuk ja sb'i'il ja chamwinik.**

objeción. **mi 'akwerdo'uk, mi 'oj jlaj jb'aj sok.**
- Hago una objeción al contrato. **mi 'akwerdo'uk 'ayon sok ja trato'i, mi 'oj jlaj jb'aj sok ja trato'i.**

objetar. **'ala [*yuj ja mey 'akwerdo*]**.
- Le objeté que, si todos nos fuéramos, nadie cuidaría los animales. **kala yab'i ta 'oj wajtik ja jpetsaniltik, mi ma' 'oj stalna ja kalak'tiki.**

objetivamente. **meran.**
- Lo sé objetivamente. **wa xna'a meran.**
- Objetivamente somos explotados, pero sólo algunos de nosotros lo saben. **merani'a 'ixtalajumotik ja jpetsaniltiki yujxta kechan chab' 'oxe kujtiki wa sna'awe'.**

objetividad. **stojolil.**
- La objetividad de nuestra autoridad. **ja stojolil ja ma' 'ay ya'tel kujtik.**

objetivo.
1 **- jun tik'e** →lente.
2 **- tik'an, le'a.**
- Nuestro objetivo es la sociedad justa. **ja jtik'antik ja'ni ja jlekilaltiki.**
- Su objetivo es ladinizarse. **wa sle'a jastal 'oj jnalb'uk.**

objetivo,-a. **jach'ni 'aya, smeranil.**
- Nuestra realidad objetiva. **jach'ni 'aytika.**
- La verdad objetiva. **jach'ni ja smeranila.**
- El juez tiene que ser objetivo. **t'ilan 'oj ya' sb'aj sok ja smeranil ja jwesi.** →subjetivo.
- **chikan jas** objetivo, **ja'ni lajan sok yunin ja** →objeto 5-. **ja' yuj ta wa xkilatik chikan jas sok jun modo** objetivo, **mi jmojuktik ye'na, yuxta mandar 'ay kujtik. jachuk mey** objetivo **mini** objeto **ja b'a tojol'ab'al.**

objeto.
1 **- jun jas wa xkilatik ma wa xkab'tik.**
- Nuestra camisa es un objeto bonito. **jel tsamal ja tojol jk'u'tiki yuj ja wa sje'a ja' jastal ja kaltsiltiki**
2 **- 'ixta.**
- El patrón nos trata como objetos, no somos su compañeros. **'ixta wa xyilawotik ja kajwaliltiki. ja' yuj mi smojukotik**
3 **- scholalil, scholil.**
- Este libro tiene su objeto/meta. **'ay scholalil ja ju'un 'iti.**
4 - tener por objeto/meta. **waj sk'ujol.**
- Sólo tiene por objeto el robo. **kechanxta wajel sk'ujol ja 'elk'aneli.**
5 **- ja b'a jk'umaltiki mey** objeto **yuj ja kan b'a yib' sk'ab' ja** →**sujeto'i lajan sok mandaranum. jpetsaniltik sujeto'otikni'a, lajan sok sak'anotikni'a, 'ixuk winik, chante' sok 'us, yal k'ul sok ja kalajtiki, wits sok lopan, niwan ja' sok job'2.** →transitivo.
objetor. **ja ma'mi x'och b'a 'akwerdo.**
oblicuo,-a. **jachan, mixa jak ja sb'ej.**
obligación. **t'ilan, chol.**
- Tenemos la obligación de trabajar. **t'ilan 'oj 'a'tijukotik.**
- Que no olvidemos nuestras obligaciones. **mok ch'ay jk'ujol ja jcholtiki.**
obligado,-a. **t'ilan.**
- Estamos obligados a trabajar. **t'ilan 'oj 'a'tijukotik.**
obligar. **t'ena, t'ilan 'oj sk'u'uk.**
- La ley nos obliga. **wa st'enawotik ja 'ordeni.**
- Nuestos abuelos nos obligan. **t'ilan 'oj jk'u'uktik ja jme'xep jtatawelotik.**
obligatorio,-a. **t'enub'al.**
- Trabajo obligatorio. **t'enub'al 'a'tel.**
obliterar. **maka sb'ej.**
oblongo,-a. **chikan jas mas najat ye'na sok ja skutil.**
obra.
1 **- 'a'tel, chol.**
- Una buena obra. **jun lekil 'a'tel.**
- Me ordenó la obra que voy a hacer. **ya'a ki' ja jchol 'oj jk'uluk.**
- Obra del pintor. **sb'ats'b'en.**
2 **- sk'ulajel na'its.**
- Falta el techo en la obra. **'ayto sk'ana ja s'olomi ti b'a sk'ulajel na'its.**
3 **- tojb'es.**
- Este libro es la obra de nuestro compañero. **ja ju'un 'iti stojb'esunej ja jmojtiki.**
obraje. →manufactura.
obrar.
1 **- 'a'tiji.**
- La autoridad tiene que obrar para el bien de su comunidad. **t'ilan 'oj 'a'tijuk b'a slekil ja skomoni ja ma' 'ay ya'teli.**
2 **- k'oni, paxyal.**
- Tengo que obrar. **t'ilan 'oj k'onkon.**
- Fui a obrar. **wajyon paxyal.**
obrepción. **sle'jel 'ab'al ti b'a jwes.**
obrerismo. **wa stsomo sb'aje' ja 'a'tijum jumasa'i b'a 'oj sta' yutsilal.**
obrerista. **nochwanum ti b'a** →obrerismo.
obrero,-a. **'a'tijum, a'tjum.**
- Obrero ejemplar que arrastra a los demás. **jokoman, jokwanum,**

2 Véase, Carlos Lenkersdorf 2004: 161- 165.

kichwanum, tsalwanum.
- Obrera de abejas. **chajnul chab'.**
- Obreras de avispas. **chajnul 'ako.**
obsceno,-a. **kistal.**
- Conducta obscena. **kistal modo.**
- Palabra obscena. **kistal k'umal.**
obscurantismo. **smakjel jsatik.**
obscurantista. **ja ma' wa smaka ja jsatiki.**
obscurecer. **'a'a k'ik'b'uk.**
- No obscurezcas la casa, mejor abra la puerta. **mok awa' k'ik'b'uk ja na'itsi. mas lek jamaxa ja sti' na'itsi.**
obscurecerse. **k'ik'axi, k'ik'b'i.**
- El cielo se obscureció. **k'ik'axi ja satk'inali.**
obscuridad. **k'ik'inal, k'ik'b'el, sk'ik'ilil.**
- No te caigas en la obscuridad. **mok mok'an ti b'a k'ik'inal.**
- La obscuridad de la noche. **ja sk'ik'ilil ja 'a'kwali.**
obscuro,-a.
1 - **k'ik', k'ik'b'el, k'ik'il.**
- Muy obscuro. **jel k'ik'.**
- Ya está obscuro. **k'ik'b'elxa.**
- Cueva obscura. **k'ik'il k'e'en.**
2 - **ke'ek.**
- Habla obscuro. **ke'ek wa xk'umani.**
3 - **tuk.**
- Hombre obscuro. **tukil winik.**
obsequiador,-a. **k'eb'wanum.**
obsequiar. **k'eb'a, k'eb'wani.**
- Me lo obsequió. **sk'eb'a ki'.**
- Le gusta obsequiar. **wa xk'anxi yuj ja k'eb'waneli.**
obsequio. **majtan.**
- Me dio un obsequio. **ya'a ki' jun jmajtan**[3]**.**

[3] Véase Carlos Lenkersdorf 2004: 178.

obsequioso,-a. **wa xjelxi slekilal.**
observación.
1 - **stojtok'eljel.**
2 - **sk'u'ajel.** →observar.
3 - **'ala.**
- Hizo una observación sobre nuestras milpas. **yala kab'tik sb'aj kalajtik.**
observador,-.a
1 - **tojtok'eluman, tojtok'elwanum.**
2 - **k'u'uman.** →observar.
observancia. **sk'u'ajel.**
- Observancia de las leyes. **sk'u'ajel ja 'ordeni.**
observando. **k'elwanel.**
- Observando al estar parado o desde un punto sobresaliente. **machan.**
- Me quedé observando *[al estar parado]*. **machanon ek'e.**
observar.
1 - **k'ela, 'ila.**
- Vamos a observar los astros. **'oj jk'eltik ja k'anali.**
- Observen lo que vamos a decirles. **k'ela awil'ex ja' jas 'oj kaltikon yab'ye'.**
- Observaremos la conducta del finquero. **'oj kiltik ja smodo ja 'ajwalali.**
2 - **ts'elsatini.**
- El gordo te observará. **'oj ts'elsatinuk awuj ja kojleli.**
3 - **k'u'an.**
- Vamos a observar esta ley. **'oj jk'u'uktik ja 'orden 'iti.**
4 - observar *[al caminar]*. **b'ejta.**
- Observan bien el monte. **wa sb'ejtaye' ti b'a yoj k'ul.**
- Te observo como estás. **wa xb'ejtaya.**
5 - observar fijamente. **tojtok'ela.**
- Me observó fijamente. **wa**

stojtok'elawon.
observatorio. **snajtsil yiljel k'anal. ti b'a na'its jawi wan a'tel ja** →astrónomo →sismólogo →meteorólogo.
obsesión. **kechanxta wajel sk'ujol.**
obsesionar. **moso'an.**
- Te obsesiona el temor. **wa smoso'ana ja xiweli.**
obsesivo,-a. **wa smoso'an.**
- Vergüenza obsesiva. **wa smoso'an ja k'ixweli.**
obseso,-a. **smoso.**
- Obseso por el aguardiente. **smoso ja trago'i.**
obsidiana. **yaxal ton, 'aseroton, sk'oy k'anal.**
obsoleto,-a. **mixa xmakuni.**
- La rueca es obsoleta para nosotros. **mixa xmakuni kujtik ja peteti.**
obstaculizar. **maka sb'ej.**
- El árbol obstaculiza el camino. **wa smaka sb'ej ja te'i.**
obstáculo. **wa smaka sb'ej.**
- Las fincas son un obstáculo para alcanzar la sociedad justa. **wa smaka jb'ejtik ja pinka jumasa' b'a 'oj jta' ja jlekilaltiki.**
obstante. **wa smaka sb'ej.**
- No obstante. **'a'nima.**
- Está enfermo. No obstante, fue a trabajar. **'a'nima malo 'ay waj 'a'tel.**
obstar. **'ay problema yuj.**
- El trabajo no obsta para que te ayude. **mey problema yuj ja ka'teli b'a 'oj jkoltaya.**
obstetricia. **ja schol ja tulwanumi.**
obstinación. **sch'u'uyil.**
obstinado,-a. **ch'u'uy.**
- Joven obstinado. **ch'u'uyil kerem.**
obstinarse. **ch'u'uyaxi, ch'u'uyb'i.**
- No obedece porque se obstinó. **mi sk'u'an yuj ja ch'u'uyb'ita.**
obstrucción. **smakjel sb'ej.**
obstruir. **maka sb'ej.**
- Obstruye el camino. **wa smaka ja b'eji.**
obtención. **sta'jel.**
obtener.
1 **- ta'a.**
- Obtuvieron la ampliación. **sta'ata ja 'amplasyoni.**
2 - obtener ganancia. **ganansya'an'.**
- Obtengo ganancia de los huevos. **wa xganansya'an ja nolob'i.**
3 - obtener legalmente. **derecho'an.**
- Obtuvo la tierra legalmente. **sderecho'an ja slu'umi.**
obturación. **smakjel sb'ej.**
obturador,-a. **wa smaka sb'ej.**
obturar. **maka sb'ej.**
obtuso,-a. **ko'el ja spensari.** →ángulo obtuso.
obús. **niwan tujk'anub' wa xmakuni b'a k'ak'anel.**
obvención. **jun tik'e stupulab'il pilanxa ja sts'akoli.**
obviar. **joyb'a.**
- Obvió nuestras dificultades porque no quiso ayudarnos. **sjoyb'a ja jwokoltiki yuj ja mi sk'ana 'oj skoltayotiki.**
obvio,-a. **jach'ni'a.**
ocasión.
1 **- modo.**
- Buscamos una ocación para platicar contigo. **jle'atikon modo b'a 'oj lo'lanukotikon amok.**
2 **- k'ak'u.**
- En otra ocasión nos juntamos en la col. San Miguel Chiptik. **pilan k'ak'u jtsomo jb'ajtik ti b'a chib'tiki.**
3 **- lo'luman spensar.**

- La ocasión le hizo ladrón. **lo'luman spensar ya'a paxuk 'elk'anumil.**
4 - dar ocasión. **'a'a.**
- No me da ocasión para enojarme. **mi xya'a tajkukon.**
ocasional.
1 - **najtik najtik.**
- Trabajo ocasional. **najtik najtik ja 'a'tel 'iti.**
2 - **st'aspun sb'aje'.**
- Nuestro encuentro ocasional. **jt'aspun jb'ajtik.**
3 - **jel lek wa xmakuni.**
- Nos dio un plática ocasional. **jel lek makuni kujtik ja slo'ili.**
ocasionar. **'a'a.**
- El temblor ocasionó el derrumbe de la casa. **ya'a mok'uk ja na'its ja k'itk'ini.**
ocaso.
1 - **mukxita.**
- El ocaso del sol. **mukxita k'ak'u.**
2 - **ch'akel yip.**
- El ocaso del baldío. **ch'akel ja yip ja baldiyo'i.**
occidental. **ti b'a** →occidente.
occidente.
1 - **b'a wa xmukxi ja k'ak'u'i.** →puntos cardinales.
2 - **ja spensar sok ja smodo ja jnal jumasa'i. jel niwan wa xya'a sb'aje'. wa xyalawe' ja ma' mi smojuk mi sna'a k'inal. ja' yuj kronta wa xyilawotik, jel xyixtala'anotik.**
occipucio. **spat j'olomtik.**
occisión. **smiljel.**
occiso,-a. **miljita.**
océano. →mar.
ocelote. **tigriyo, b'ajlam.**
ocio. **mi x'a'tiji sok wan jijlel.**
- Son ricos y viven en el ocio. **jel riko wa xwajye' mi x'a'tiji.**
ocioso,-a.
1 - **mi x'a'tiji.**
- Hombre ocioso. **mi x'a'tiji ja winiki.**
2 - **lom.**
- Cuento ocioso. **lom lo'il.**
3 - **jipub'al kani.**
- Tierra ociosa. **jipub'al kani ja lu'umi.** →tierra ociosa.
ocluir. **maka sb'ej.**
oclusión. **smakjel sb'ej.**
oclusivo,-a. **wa smaka sb'ej.**
ococ *[comiteco]*. **'okok.**
ococh *[comiteco]*. **'ok'och.**
ocos *[comiteco]*. **'okok.**
ocotal. **tajaltik.**
ocote. **taj.**
- Especies de ocote. **b'utaj, 'ichtaj, k'antaj, mokochtaj, sakal 'ichtaj.**
ocre. **k'antimtim.** →**'elawal**.
octavo,-a. **ja b'a swaxakil.**
octagenario,-a. **jomelxa 80 jab'il.**
octubre. **'oktubre.**
ocular. **ti b'a jsatik.**
oculista. **jun tik'e loktor wa xyajna ja jsatiki.**
ocultación. **snak'jel.**
ocultamente. **nak'ul.**
ocultar. **nak'a.**
- Ocultó su dinero. **snak'a ja stak'ini.**
ocultismo. **lajan sok k'intanel.**
ocultista. **lajan sok k'intanum.**
oculto,-a. **nak'ub'al.**
ocupación.
1 - **'a'tel.**
-¿Cuál es tu ocupación? **jasunk'a wawa'teli.**
2 - **wa sb'ajan jun luwar ja k'ak'anumi.**
ocupacional. **yuj ja 'a'teli.**
- Enfermedad ocupacional. **sta'unej**

jun chamel yuj ja ya’teli.
ocupado,-a.
1 - **jel ja ‘a’teli.**
- Estoy ocupado. **jel ja ka’teli.**
- No estamos ocupados. **mey ka’teltikon.**
2 - **‘ay swinkil.**
- Todas las tierras ya están ocupadas. **‘ayxa swinkil ja b’a yib’anal ja lu’umi.**
ocupante.
1 - **swinkil.**
- El ocupante de este terreno no es su propietario. **ja swinkil ja lu’um ‘iti mi sb’ajunejuk.**
2 - **‘ek’um b’ej.**
- No hay ocupantes en el autobús. **mey ‘ek’um b’ej ti b’a yoj ‘aktobus.**
ocupar.
1 - **b’ajan.**
- Ocuparon nuestras tierras. **sb’ajane’ ja jlu’umtiki.**
2 - **moso’an.**
- Ocupa a muchos trabajadores. **wa smoso’an jitsan ‘a’tijum.**
3 - ocupar una casa *[vacía]* que era de otro. **najan.**
- No ocupará la casa del muerto. **mi ‘oj snajuk ja snaj ja chamwiniki.**
ocuparse. **‘a’tiji.**
- Se ocupa en la milpa. **wa x’a’tiji ti b’a ‘alaj.**
ocurrencia.
1 - **b’a wa x’ek’ chikan jas.**
- En la ocurrencia de su muerte se juntaron. **ja sk’ak’u’il chami ja ye’ni ti stsomo sb’aje’.**
2 - **wa xjak sk’ujol.**
- Tengo la ocurrencia. **wa xjak jk’ujol.**
ocurrir.
1 - **‘ek’i, ti ‘ajyi.**
- ¿Cómo ocurrió? **jastal ‘ek’i.**
- Ocurrió un accidente. **‘ek’ta jun desgrasya.**
- El pleito ocurrió en Comitán. **b’a chonab’ ti ‘ajyi ja pleto’i.**
2 - **k’oti.**
- Va a ocurrir para recoger la red. **ti ‘oj k’otuk b’a ‘oj yi’ ja snuti’i.**
ocurrirse. **jaki, juli.**
- Se me ocurre. **wa xjak jk’ujol.**
- No se me ocurre nada. **mi xjak jk’ujol mini jasa.**
- Se lo ocurrió. **jul sk’ujol.**
ochenta. **80, chan winke’.**
ocho. **waxake.**
- Ocho ollas. **waxake ‘oxom.**
- Ocho perros. **waxakotane’ ts’i’.**
- Ocho personas. **waxakwane’.**
- Somos ocho. **waxakwanotik.**
- Uds. son ocho. **waxakwanex.**
- Dentro de ocho días. **man yoj waxake k’ak’u.**
- Hace ocho días. **‘ayxa waxake k’ak’u.**
ochocientos,-as. **800, chab’ xa’ane’.**
oda. **jun tik’e ts’eb’oj.**
odiar. **koraja ‘ila sb’aj, koraja ‘ilji, koraja’an, kronta ‘ila sb’aj, pyero’an, xwatati ja skoraja.**
- Me odia. **koraja wa xyila jb’aj.**
- Te odia. **koraja wa la’ilji.**
- Me odias. **wa xakoraja’anon.**
- Me odian. **kronta wa xyila jb’aj.**
- No te odio. **mi xpyero’ana.**
- Odia al patrón. **xwatatixta ja skoraja sok ajwalal.**
odio. **koraja.**
- Me tiene odio. **koraja wa xyilawon.**
- Siento odio. **xwatati ja jkoraja.**
odioso,-a. **pyero.**
- Su conducta es muy odiosa. **jel pyero ja smodo’i.**

- Hacerse odioso. **pyero'axi.**
- Su conducta se hizo odiosa. **pyero'axita ja smodo'i.**

odontología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj sna' sb'aj lek ja yajnajel ja kejtiki.**

odontólogo. **loktor ja b'a kejtiki**. →dentista

odre. **jun tik'e ye'tal tsu'um k'ulub'al.**

oeste. **b'a wa xmukxi ja k'ak'u'i.** →puntos cardinales.

ofender. **k'ulan yi'.**
- Nos ofenden. **wa sk'ulan ki'tik.**

ofendido,-a. **k'ulaji yi'.**

ofensa. **mulal.**
- Me perdonó mis ofensas. **ya'a 'eluk ja jmuli.**

ofensiva. **kronta'an.**
- Ya viene su ofensiva. **'ojxa skronta'ukotik.**

ofensivo,-a.
1 **- wa sk'ulan yi'.**
- Su conducta ofensiva. **wa sk'ulan ki'tik yuj ja smodo'i.**
2 **- wa skronta'an, wa skontra'an.**
- El tratado es ofensivo para nosotros. **wa skronta'anotik ja trato 'iti.**

ofensor,-a. **wa sk'ulan yi'.**

oferente. **k'apuman, k'apwanum.**

oferta. **sk'apulab'il.**
- Las ofertas del vendedor. **ja sk'apulab'il ja chonwanumi.**

ofertorio. **xe'n yaman ja b'a misa.**

offset. **jun tik'e ts'ijb'anel sok makina.**

oficial.
1 **- sb'aj gobyerno.** →Diario Oficial.
2 **- mandaranum ti b'a k'ak'anum.**
3 **- ja ma' wa x'a'tiji ti b'a jun 'opisina.**

oficialía.
1 **- ja schol ja 'a'tijum ti b'a 'opisina.**
2 **- b'a wa x'a'tiji ja ma' wa skolta ja gobyerno. 'ayni ti b'a munisipyo sokxa b'a chonab'.**

oficialidad. **ja mandaranum jumasa'i ti b'a k'ak'anum.**

oficializar. **'a'a 'ordenaxuk.**
- Oficializaron nuestra cooperativa. **ya'a 'ordenaxuk ja jkoperatibatiki.**

oficialmente. **satilajel 'ab'al.**
- Se dice oficialmente. **satilajel 'ab'al wa x'alxi.**

oficiante. **pagre.**

oficiar.
1 **- 'a'a misa.**
2 **- 'ala yab'i yuj ja ju'uni.**

oficina. **'opisina. [*lajan sok snaj ts'ijb'anel. 'ay yi'oj 'opisina ja gobyerno sokxa ja 'estado sokxa ja munisipyo sokxa ja lisensyado. ti wa x'a'tiji ja* →*oficinista* *ma ja* →*burócrata*].**

oficinista. **ja ma' wa x'a'tiji ti b'a 'opisina.**

oficio.
1 **- 'a'tel.**
- ¿Cuál es su oficio? – Es panadero. **jasunk'a ja ya'teli.- kulapan ye'na.**
2 **- ju'un.**
- Llegó un oficio de la Agraria. **jak jun ju'un ti b'a 'agrarya.**
3 - oficios. **chikan jas reso.**

oficioso,-a.
1 **- jel x'a'tiji.**
2 **- ch'ab'an ti' 'ab'al wa xyala yab'i ja ma' 'ay ya'teli ti b'a gobyerno.**

ofrecedor,-a. **k'apuman, k'apwanum.**

ofrecer.
1 **- k'apa, k'apwani.**
- Nos ofrece sus mercancías. **wa sk'apa ki'tik ja sb'olmale'i.**

- ¿Por qué estás ofreciendo *[algo]* si no te hacen caso. **jasyuj wana k'apwanel ta mi skisawa.**

2 - ofrecer un contrato de trabajo. **'ala yab'i 'a'tel.**

- Les ofrece un contrato de trabajo. **wa xyala yab'ye' 'a'tel.**

ofrecimiento. **k'apwanel, sk'apjel.**

ofrenda. **majtan.**

- Ofrenda que se da en la ermita. **limosna.**

ofrender. **'a'a limosna.**

oftálmico,-a. **ti b'a jsatik.**

oftalmólogo. →oculista.

ofuscamiento.

1 - **ya'jel tupuk ja sati.**

2 - **ya'jel jomuk ja s'olomi.**

ofuscar.

1 - **'a'a tupuk ja sati.**

2 - **jomo ja s'olomi.**

¡oh! **kere.**

oídas. **yab'jel sb'aj.**

- Lo sabemos de oídas. **kab'unejtik sb'aj.**

oído. **chikin.**

- No tiene oído. **mey schikin, mi xyab' k'inal.**

- Oído interno. **yoj jchikintik.**

oídor,-a. **'ab'uman.**

oir.

1 -**'ab'i, 'ab'juni, 'ab'wani.**

- Oigo. **wa xkab' k'inal.**

- No oye. **mi xyab' k'inal.**

- Te oigo. **wa xkab'ya.**

- No va a oir. **mi 'oj ab'junuk.**

- ¡Oigan! **'ata awab'ilex, 'ata awab'yex.**

- Que lo oiga. **'a'a yab'i.** →oye.

2 - oir lo que muchos dicen. **'ab'tala'an.**

- Oigo lo que muchos dicen. **wa xkab'tala'an.**

oirse un poco. **chiknaji.**

- Se oye un poco el ladrido. **wa xchiknaji ja wojwaneli.**

OIT. Organización Internacional del Trabajo., **k'ole ja b'a jitsan chonab' yuj ja 'a'teli. na'ub'al sb'aj yuj ja trato 169** ***[convenio 169]*** **wa sk'ana 'oj skolta ja 'indyo jumasa'i.**

ojal. **jotol.**

ojalá.

1 - **jel xk'ana, ja' lek. . . .to.**

- Ojalá no llueva. **jel xk'ana mi 'oj jak ja'.**

- Ojalá nos sirviera el español para superar la pobreza. **ja' lek wanto xmakuni ja kastiya'i b'a 'oj ka'tik 'eluk ja jpobresa'iltiki.**

2 - ojalá fuera así pero no lo es. **malaya.**

3 - ojalá fuera así *[pero no se puede]*. **'oj nike.**

- ¡Irás a la caza! – Ojalá fuera así *[pero no puedo]*. **'oj ma wajan b'ejyel.- 'oj nike.**

ojalador. **jun tik'e jotwanum ti b'a k'u'uts b'a 'oj 'ochuk ja sb'otonil.**

ojalar. **joto k'u'uts.** →ojalador.

ojeada. **juts'in k'elwani.**

- Echó una ojeada. **juts'in k'elwani.**

ojear.

1 - **nutsu ja k'ujlal chej.**

2 - **juts'in k'ela.**

ojeriza. **koraja.**

ojete. **jotol.**

ojo.

1 - **sat.**

- Blanco del ojo. **sakal sat.**

- Ojos abiertos. **pitsan ja sati.**

- Ojos claros. **chay sat.**

2 - ojo de agua. **satja', 'olomja'.**

- Ojo de la aguja. **sjotol ts'istak'in, stop ts'istak'in.**

- Ojo de madera. **xub'ik'.**
- Ojo de venado. **sat chej b'a k'ul cha'an.**

3 - ojo pegado. **nok'wani ja sati.**
- Tengo los ojos pegados. **wa xnok'wani ja jsati.**

4 - ojo sanguinolento. **'ujlub', schakalil sat.**
- Tengo un ojo sanguinolento. **'ay schakalil jsat.**

5 - ojos cargados de sueño. **b'ut'el ts'i'lel ja sati.**
- Mis ojos están cargados de sueño. **b'ut'el ts'i'lel ja jsati.**

6 - formarse una nube en el ojo. **'asonaxi ja sati.**
- Se me formó una nube en el ojo. **'asonaxi ja jsati.**

7 - levantar los ojos. **jacha wasati.**
- Levantó los ojos. **sjacha ja sati.**

ojoso,-a. **jel ja jotoli.**

ola.

1 - **lame ja'.**
- No hay olas. **laman 'ek'e, lamanxa ja niwan pampa ja'i.**

2 - formarse olas. **spu'ktsin sb'aj ja ja'i.**
- Por el viento se van a formar olas. **'oj spu'ktsuk sb'aj ja ja'i yuj ja 'ik'i.**
- Formarse olas *[en el lago]*. **t'oyinaji, t'oynaji.**
- Formarse olas *[en el río]*. **toyinaji, toynaji** *[regional]*.

3 - hacer olas. **spelts'un sb'aj.**
- La laguna hace olas. **wa spelts'un sb'aj ja niwan pampa ja'i.**

4 - moverse en olas. **lamami.**
- Los macheteros están moviéndose en olas. **wan lamamuk ja loxnumi.**

olán. **spowil.**

olé.

1 - **'a'a yi' tsats.**

2 - **jel lek.**

oleada. **jel juntiro.**

oleaginoso,-a. **'ay yetsel.**

oleaje. **jel spelts'un sb'aj ja ja'i.**

oleandro. **jun tik'e sisi'ujchum.**

oledor,-a.

1 - **sik'wanum.**
- Perro oledor. **sik'wanum ts'i'.**

2 - **wa x'ik'ilaxi.**
- Flor oledora. **wa x'ik'ilaxi ja nichimi.**

óleo.

1 - **le'ta'wa'il, le'ta'wo.**

2 - **jun tik'e yetsel wa xmakuni yuj ja pagre'i.**

oleoducto. **jitsan tubo 'ay petrolyo ti b'a yojol b'a 'oj jekxuk man najat luwar.**

oleoso,-a. **'ay yetsel.**

oler.

1 - **'ay yik', sik'a, sik'wani, sik'an.**
- La flor huele. **'ay yik' ja nichimi.**
- Huelo el cigarro. **wa xsik'a ja mayi.**
- No puede oler. **mi xb'ob' 'oj sik'wanuk.**
- Olió la flor. **sik'an ja nichimi.**

2 - oler bonito. **'ik'ilaxi, x'ajb'ani yik'.**
- Las flores huelen bonito. **wa x'ik'ilaxi ja nichimi.**
- La flor no huele bonito. **mi x'ajb'ani yik' ja nichimi.**

3 - oler feo. **tsijb'i, yakb'i.**
- Mi camisa huele feo por el sudor. **wa stsijb'i ja jk'u'i yuj ja tekawi.**
- Su excremento huele feo. **wa xyakb'i ja sk'oyi.**

4 - no oler bien. **b'alan b'ech'an.**
- Esta junta no huele bien *[está chueca]*. **b'alan b'ech'an ja tsomjel 'iti.**

olfatear. **sik'an.**
- Olfateas a los espíritus de los muertos. **wa xasik'an ja 'altsilali.**
olfateo. **sik'ajel.**
olfato.
1 - **sik'an.**
- Por la nariz tenemos olfato. **wa xsik'antik sok ja jni'tiki.**
2 - **'ak'ax.**
- Tienes buen olfato. **jel 'ak'ax ja we'ni.**
oliente. **'ay yik'.**
oligarquía. **ch'in k'ole mandaranum.**
oligarca. **smoj ch'in k'ole mandaranum.**
oligárquico,-a. **ti b'a ch'in k'ole mandaranum.**
oligopolio. **ch'in k'ole negosyo'anum wa sk'ulan mandar ti b'a jel ja negosyo'i.**
olimpiada. **jun tik'e tsomjel b'a wa stsomo sb'aje' jitsan tajnum ti wa xjaki ti b'a jitsan lado ja b'a lu'umk'inali.**
olímpico,-a.
1 - **ti b'a** →olimpiada.
2 - **jel niwan wa xya'a sb'aj.**
oliscar.
1 - **sik 'an.**
2 - **'ila, pakla.**
3 - **tsijb'i.**
olmeca. **ja sb'i'il jun chonab' 'indijena ti b'a mejiko ja najate'i. jel tsamal sk'ulan jitsan jastik tito wa xkilatik ja b'a** →Tabasco.
olor.
1 - **'ik', 'ik'ilal, stu'ujil.**
- Su olor bonito. **tsamal yik'.**
- Nuestro olor. **ja kik'ilaltiki.**
- No es agradable el olor de la comida. **mi 'ik'b'enuk ja stu'ujil ja wa'eli.**
2 - olor acre. **tsij.**
- El olor acre del cadejo. **ja stsij ja nejkel ts'i'i.**
3 - olor apestoso. **tu'uj, stu'ujil.**
4 - olor que da mareas. **yak.**
- Un olor que da mareas sale del aguardiente. **wa x'el yak ja b'a snichimdyosi.**
olorizar. **'a'a 'ik'ilaxuk.**
oloroso,-a. **wa x'ik'ilaxi.**
olote. **b'akal.**
- Muchos olotes. **b'akalaltik.**
- Quedar el olote. **b'akalaxi.**
- Solamente quedó el olote. **kechan b'akalaxita.**
olvidadizo,-a. **jel ch'ay sk'ujol.**
- Soy olvidadizo. **jel xch'ay jk'ujol.**
olvidar. **ch'ay sk'ujol.**
- Olvidé el trabajo. **ch'ay jk'ujol ja ka'teli.**
olvidarse. **ch'ay sk'ujol.**
- Se me olvidó hacerlo. **ch'ay jk'ujol 'oj jk'uluk.**
olvido. **ch'ayan.**
- La escritura de nuestros antepasados pasó al olvido. **kanta ch'ayan ja sts'ijb'anel ja ma'tik 'ek' paxta kujtiki.**
olla. **'oxom, sts'anulab'il.**
- Muchas ollas. **'oxomaltik.**
- Olla delgada. **tenam.**
- Olla para atole. **yoxmal mats'.**
ombligo. **muxuk'.**
ombliguero. **spojtsil smuxuk'.**
ominoso,-a. **jelxa malo.**
omisión. **yaktajel t'ani.**
omiso,-a. **'akta t'ani.**
- Hice caso omiso de la fiesta. **kakta t'ani ja k'ini.**
omitir. **'akta t'ani.**
- Omitió el reposo por la rozadura. **yakta t'ani ja jijleli yuj ja loxneli.**
ómnibus. **'aktobus.**
omnipotencia. **dyos.**

- El gobierno no tiene omnipotencia. **mi dyosuk ja gobyerno'i.**
omnipotente. **dyos, wa xb'ob' yuj chikan jas.** →todopoderoso**.**
- No soy omnipotente. **mi dyosukon.**
omnipresente. **teya b'a spetsanil lado.**
- No soy omnipresente. **mi teyukon b'a spetsanil lado.**
omnisciente. **jel sna'a juntiro.**
- Dice que es omnisciente pero no es cierto. **wa xyala jel sna'a juntiro yujxta mi meranuk.**
omnívoro,-a. **wa xwa'i sok chikan jas lajan sok b'ak'et, 'itaj, chenek', ts'isim, bats' sok ja tuki. jach'ni ja kristyano'i. tukxa ja wakaxi.**
omóplato. **jpaletatik, sb'akel jtejleb'tik, sb'akel jtejlub'tik, sb'akil jtejleb'tik, sb'akil jtejlub'tik.**
once. **juluche.**
- Sólo once. **kechan juluche.**
- Las once casas. **ja sjuluchil na'itsi.**
onceavo,-a. **ja b'a sjuluchil.**
onceno,-a. **ja b'a sjuluchil.**
onda. **chikan jas wa xlamami.**
1 - Es de buena onda el compañero. **jel lek smodo ja jmojtiki, mero kermanotik ye'na.**
ondear.
1 **- lamami, laminaji.**
- El agua está ondeando. **wan lamamuk ja ja'i.**
2 **- chotchoni, lib'inaji.**
- La tela ondea en el viento. **wa xchotchoni ja k'u'utsi ti b'a 'ik'.**
ondea. **wan lamamuk.**
ondulación.
1 **- wan lamamuk.**
2 **- wek'an.**
3 **- kolochaxita.**
ondulado,-a.
1 **- lochan b'ech'an.**
2 **- wa xlamami.**
3 **- wek'an.**
4 **- kolochaxita, tsunkulaxita.**
ondular.
1 **- kolochb'es, tsunkulb'es.**
2 **- chotchoni.**
ondulatorio,-a. **wa xlamami, wa xchotchoni.**
oneroso,-a. **wa sgasto'an ja stak'ini.**
- Nos dice que su negación es muj onerosa. **wa xyala kab'tik jel sgasto'an ja stak'in ja snegosyo'i.**
onmachinté. **yonmachinte', yonma'ax.**
onomástico,-a. **ti b'a b'i'ilal.**
- Mi día onomástico. **ja sk'ak'u'il ja jb'i'ili.**
onomatopeya. **jun tik'e k'umal wa stsajla chikan jas yok'el.** ***['oj kiltik chab' 'oxe senya. mawmuni, mujmuni, rawruni, xrinini].***
O.N.U. Organización de las Naciones Unidas. **ja k'ole b'a wa stsomo sb'aje' ja chonab' jumasa' ja b'a lu'umk'inali b'a 'oj ya' lamxuk ja problema'i. yuxta jitsan majke mi xwaj lek, yuj ja niwak chonab' mi skanawe'. jach' waj' sok ja k'ak'anel ja b'a 'irak. jel wa sk'ana ja 'estados 'unidos ja' yuj mi xyab'i ja spensar ja tuki.**
onza. **jun tik'e sb'isulab'il lajan sok 28** →gramos.
onzavo,-a. **ja b'a sjuluchil.**
opacar. **k'ulan b'a mi 'oj kan chalan.** →opaco.
opacarse. **'asonaxi.**
opaco,-a. **mi chalanuk** ***[ja'yuj mi oj k'utsjuk yuj ja yijlab'i]***.
- Un vidrio ennegrecido es opaco. **mi chalanuk jun espejo ta k'ik'b'ita.**
opción.
1 **- derecho b'a oj stsa'e.**

- Tenemos opción sobre este terreno. **‘ay ki’ojtik derecho b’a ‘oj jtsa’tik ja lu’um ‘iti.**

2 - **‘ochel sok.**

- Nuestra opción por los pobres. **‘ochelotikon sok ja pobre jumasa’i.**

ópera. **jun tik’e k’in ‘ay senya.**

operación.

1 - **sjamjel yuj ja loktori.**

2 - **negosyo.**

3 - **ja ya’tel ja k’ak’anumi lajan sok k’ak’anelxa.**

operacional. **wa xmakuni.**

operador,-a.

1 - **k’umb’esuman, k’uranb’esuman.**

2 - **ja ma’ wa sna’a chikan jas.**

operar.

1 - **‘a’tiji.**

- Ya está operando. **wanxa ‘a’tel.**

2 - **negosyo’axi.**

- Opera con mucho dinero. **wa xnegosyo’axi sok jel ja tak’ini.**

3 - **jama.**

- El médico me operó. **sjamawon ja loktori.**

- Se va a operar en el hospital. **‘oj jamxuk ti b’a snaj chamum.**

operario,-a. **‘a’tijum.**

operativo,-a. **wa xmakuni lek.**

opimo,-a. **jel ‘a’ay.**

opinar. **‘ala, pensaran.**

- Estoy opinando que te va a matar. **wanon yaljel ‘oj smil’a.**

- ¿Qué opinan uds.? **jasunk’a wa xapensaranex.**

opinión. **pensar, wan yaljel.**

- ¿Cuál es su opinión? **jastal ‘ay wapensarexi.**

- ¿Cuál es tu opinión? **jastal wana yaljel.**

opio. **jun tik’e ‘an wa swayawotik.**

opíparo,-a. **jel ‘a’ay *[ja wa’eli]*.**

oponer. **maka sb’ej.**

- Vamos a oponer arena al agua. **‘oj jmaktik sb’ej ja ja’i sok ja jijkab’i.**

oponerse. **mi sk’ana, maka sb’ej.**

- El joven se opone al casamiento. **mi sk’ana ‘oj nupanuk ja keremi.**

- Se opuso a nosotros. **mi sk’ana ‘oj ‘ochuk jmoktikon.**

- El derrumbe se opuso a nuestro avance. **smaka jb’ejtikon ja jemeli.**

oportunamente. **saj.**

- Llegué oportunamente para ver a mi papá vivo aún. **k’otyon saj b’a ‘oj kile sak’anto ja jtati.** →oportuno.

oportunidad. **modo.**

- Buscamos una oportunidad para platicar contigo. **wa xle’atik modo b’a jas ‘ora ‘oj jk’umukatikon.**

oportunismo. **ja smodo ja ma’ wa stsajla ja ma’ ‘ay yip. ta ‘ayxa kiptik wa stsajlayotik. ta mi k’a wa stsajla ja ‘ajwalali.**

oportunista. **ja ma’ wa snak’satin ja smodo ja ma’ ‘ay yip.**

oportuno,-a.

1 - **‘ora.**

- Me pagó la deuda en el momento oportuno. **jakta yora stupu ki’ ja sjeli.**

2 - **jel lek.**

- Su palabra oportuna. **jel lek ja slo’ili.**

3 - ser oportuno. **ja’ lek, makuni.**

- Sería oportuno que estuviera en mi colonia. **ja’ lek tito ‘aykon b’a jkolonya’i.**

- No es oportuno que vayamos hoy a Comitán. **mi xmakuni ja ya’ni ‘oj chonab’anukotikon.**

oposición.

1 - **mi sk’ana.**

- La oposición del papá contra la boda de su hijo. **mi sk'ana ja tatali 'oj nupanuk ja yunini.**
2 - **ja spensar ja ma'tik mi slaj sb'aj sok ja tuki.**
- La mayoría tiene que respetar la oposición. **t'ilan 'oj skise ja spensar ja ma'tik tukxa ja spensari.**
3 - **jun tik'e lucha ti b'a yoj snalan 'a'tijum. wa sle'awe' 'a'tel. kechan wa x'a'ji yi' ja ma' mas jitsan wa sna'a.**
oposicionista. **swinkil pilan ja spensari.**
opositor,-a. **kontra, kronta.**
opresión. **b'atwanel, st'enjel, t'enwanel.**
- No queremos la opresión. **mi xk'anatik ja b'atwanel kujtik.**
opresivo,-a. **wa xb'atwani, wa xnet'wani, wa xt'enwani.**
opresor,-a.
1 - **net'uman, net'wanub', net'wanum, t'enuman, t'enwanum.**
- El mayordomo es un opresor. **ja mardomo ja'ni t'enwanum.**
2 - opresor interiorizado. **mochan ja yaltsili.**
- La vergüenza es el producto del opresor interiorizado. **'ay jk'ixweltik yuj ja kan mochan ja kaltsiltiki.**
oprimido,-a. **t'enjum.**
- Somos los oprimidos. **t'enjumotik.**
oprimir.
1 - **b'atwani, t'ena, t'enwani.**
- Nos oprime. **wa xb'atwani kujtik.**
- Nos oprimen los que mandan. **wa st'enawotik ja mandaranum jumasa'i.**
- No queremos que opriman *[a la gente]*. **mi xk'anatik ja t'enwaneli.**
2 - **net'a, net'wani.**
- Oprimió el botón. **snet'a ja b'otoni.**
- Oprime mucho. **jel xnet'wani.**
oprobio. **k'ixol.**
optar.
1 - **tsa'a.**
- Optamos por este autobús. **jtsa'atikta ja 'aktobus 'iti.**
2 - **'ochi sok.**
- El padre opta por los explotados. **wa x'ochi sok ja 'ixtalanub'al ja pagre'i.**
optativo,-a. **tsa'ub'al.**
- Trabajo optativo. **tsa'ub'al 'a'tel.**
óptica. **spetsanil jastik ti b'a yiljel sok ja jsatiki.**
óptico,-a. **ti b'a yiljel.**
optimismo. **ja smodo ja majlanum b'a lek 'oj 'ajyuk**→optimista.
optimista. **majlanum.**
- Nos va mal pero soy optimista. Si luchamos juntos alcanzaremos la sociedad justa. **a'nima jel wokol wa x'ek' kujtika majlanumon. ta jun'ita oj ka' jb'ajtik 'ojni jta' jlekilaltika.**
óptimo,-a. **mero lek.**
optometría. **sb'isjel jastal 'ay ja jsatiki. wa x'ilxi ta t'ilan kujtik ja 'antyojo ma miyuk.**
opuesto,-a.
1 - **kontra kronta.**
- El es opuesto a que nos organicemos. **kronta 'ay ye'na b'a 'oj jtsom jb'ajtik.**
2 - opuestos,-as. **chab'e, mi slaja sb'aje'.**
- Hay grupos opuestos en nuestra colonia. **'ayxa chab' k'ole ti b'a jkolonyatik.**

- Tenemos ideas opuestas. **mi slaja sb'aj ja jpensartiki.**

3 - lado opuesto. **k'ax.**

- Lado opuesto del camino. **k'ax b'ej.**

- Lado opuesto del río. **k'ax ja'.**

- Lado opuesto de la carretera. **k'ax lado ja niwan b'ej.**

- Tu casa está en el lado opuesto de la colonia. **k'ax kolonya ja wanaji.**

- Pasas por el lado opuesto del camino. **ti la'ek' b'a jun sti' b'ej.**

- Pasas por el lado opuesto de la milpa. **ti la'ek' jun sts'e'el 'alaj.**

- Vamos en orillas opuestas. **wajumotik b'a sti'tik ja'.**

opugnar. **kronta'an.**

opulencia. **srikesa'il.**

opulento,-a. **jel riko juntiro, mero niwan jnal.**

oquedad. **jojma.**

oquedal. **te'altik ja b'a k'ul.**

ora. **skolkolil.**

- Ora milpas ora piedras. **skolkolil 'ay 'alaj sok ja toni.**

oración.

1 - **resal, reso.**

2 - **lo'il.**

- Su oración fúnebre. **ja slo'ili ti b'a mukwanel.**

3 - frase. →partes de la oración.

oráculo. **chikan jas wa xyala ja k'intanumi.**

orador,-a. **'aluman ti b'a sti' sat jun tsomjel.**

oral. **kechan lom sti'.**

- Sólo se lo dije oralmente. No le dí ningún escrito. **kechan lom jti' kala yab'i. mi ka'a yi' mini jun ju'un.**

orar. **resolani.**

orate. **jomel s'olom.**

oratoria. **yaljel. ja b'a kechan june. jach' ja skostumbre ja jnali.**

oratorio.

1 - **'ermita.**

2 - **jun tik'e k'in 'ay sts'eb'oj.**

oratorio,-a. **ti b'a yaljel ja b'a kechan june. jach' ja skostumbre ja jnali.**

- Conoce bien el arte oratoria. **jel lek wa sna'a yaljel ja b'a st'i sat ja tsomjeli.**

orbe. **lu'umk'inal, satk'inal.**

- El orbe tojolabal. **slechanal ja slu'umi ja tojol'ab'ali.**

órbita. **b'ej.**

orden.

1 - **chapan.**

- El solar está bien en orden. **chapan lek ja maka'i.**

2 - **cholan.**

- Ya estamos en orden. **cholanxa 'aytik.**

3 - **tik'e.**

- El ciempíes y el milpíes entran en un solo orden. **wa x'och ti b'a jun tik'e ja k'ak'chani sok ja petesek'i.**

4 - **'orden.**

- La autoridad nos da una orden. **wa xya'a ki'tik jun orden ja mandaranumi.**

- Muchas órdenes. **'ordenaltik.**

5 - **jitsan pagre ma jitsan magre wa stsomo sb'aje' b'a jun nole b'a 'oj slaj sb'aje' sok ja ya'teli.**

- La orden de los dominicos trabajan en Altamirano, Ocosingo y otros lugares. **ti wan 'a'tel b'a san karlos sokxa b'a 'okosingo sokxa b'a pilan luwar ja pagre'i sok ja magre'i sb'i'il dominiko.**

6 - orden público. **jastal 'ay jun komon ma jun chonab'.**

- Turba el orden público de la comunidad. **wa spila ja komoni.**

→perturbar el orden.
7 - poner en orden. **chapa.**
- Pon en orden la casa para que esté bonita. **chapaxa ja jnajtiki b'a tsamal 'oj 'ajyuk.**
ordenación. **pagre'axel.**
ordenado,-a.
1 - **toj 'ay.**
- Su papá es muy ordenado. **jel toj 'ay ja stati.**
2 - **cholan.**
- Las ollas están ordenadas. **cholanxa ja 'oxomi.**
3 - **pagre'axita.**
4 - bien ordenado. **chol lek.**
- Escribió bien ordenado. **ts'ijb'ani chol lek.**
ordenanza. **'orden.**
ordenar.
1 - **'a'a schol, chapa, komo, komwani.**
- El ordena las obras que deben hacer. **ye'n wa xya'a schol jasunk'a 'oj sk'uluki.**
- Ordenó la casa para que estuviera bonita. **schapa ja snaji b'a tsamal 'oj 'ajyuk.**
- Te ordenó que no descansaras. **skomowa b'a mi 'oj jijlan.**
- Ordena muy fuerte. **jel tsats wa xkomwani.**
2 - **'a'a pagre'axuk, 'a'a paxuk pagre'il.**
- El obispo ordenó a Ramiro. **ya'a pagre'axuk ja ramiro ja jtatik 'obispo'i.**
ordenarse. **pagre'axi, pax pagre'il.**
- Ramón se ordenó. **pax pagre'il ja ramiro'i.**
ordeñador,-a. **wa spits'a slech ja wakaxi.**
ordeñar. **pits'a.**
- Vamos a ordeñar la vaca. **'oj jpits'tik slech wakax.**
ordeño. **spits'jel slech wakax.**
ordinal. →número.
ordinariamente. **kulan yuj.**
- Ordinariamente nos levantamos temprano. **kulan kujtik sajto lek wa lak'e'tik.**
ordinariez. **kistal ja smodo'i.**
ordinario,-a.
1 - **kulan yuj.**
- Nuestro trabajo ordinario. **kulan kujtik ja ka'teltiki.**
2 - **kurik.**
orear. →airear.
oreja. 1- **sti' jchikintik.**
- Oreja mutilada. **k'uruch.**
- Falta una o dos orejas. **k'oroch, k'uruchikin.**
2 - **maklanum.**
- No soy oreja. **mi maklanumukon.**
orejera. **snaj jchikintik ti b'a snaj 'olomal.**
orejón. **stuch'jel ja schikini.**
- Me dio un orejón. **stuch'u ja jchikini.**
orejudo,-a. **niwan ja schikini.**
orejuela. **schikin.**
- Orejuela de la jarra. **ja schikin ja xaluji.**
oremus. **'oj jk'umuktik ja dyosi.**
oreo. **k'unil ik'.**
orfanato. **na'its b'a wa stalna ja ma'tik meb'a'axiye'ta.**
orfanatorio. →orfanato.
orfandad. **meb'a'axel.**
orfebre. **'a'tijum sok 'oro, k'ula'ujal, chona'ujal.**
orgánico,-a. **sak'an.**
- El ocote es orgánico, no lo es el machete. **sak'an 'ay ja taji, mi sak'anauk ja machiti.** ***[jach' wa xyala ja jnali. ja b'a yoj jnalantik***

sak'an 'ay chikan jas].

- Nuestra vida orgánica. **ja jsak'aniltiki.**

2 - **'ay sxe'n yaman.**

- El todo orgánico. **ja sb'i'il ja yib'anali.**

3 - ley orgánica. **ja 'ordeni ti b'a yoj snalan jun k'ole ma jun komon.**

organigrama. **yejtal ma senya wa sje'a ki'tik jastal wa slaja sb'aje' spetsanil ja swinkil ti b'a jun niwan k'ole.**

- Organigrama de nuestro caracol. **ja yejtal ja jxochtiki.**

organillero,-a. **k'inanum ti b'a** →organillo.

organillo. **jun tik'e k'in 'ay spech'ulab'il.**

organismo.

1 - **kwerpo, sb'ak'tel** ***[mi yocheluk ta sb'aj kristyano ma sb'aj chante' ma sb'aj yal k'ul]***.

- Organismo humano. **skwerpo kristyano, jb'ak'teltik.**

2 - **yib'anal.**

- Nuestra comunidad es un organismo. **ja jkomontik ja'ni jun yib'anal sak'an 'ay.**

organista. **k'inanum ti b'a** →órgano.

organización. **k'ole kristyano lek wa slaja sb'aje', wa scholo sb'aje'.**

- Organización ganadera. **k'ole 'ajwalal 'ay swakax.**

- Organización trabajadora. **k'ole 'a'tijum.**

- Organización política. **k'ole kristyano wa scholo sb'aje' b'a 'oj sta' yip.** →poder político.

- Organización de las Naciones Unidas. **niwan k'ole b'a wa x'och ja** ***slok'ol*** **spetsanil ja chonab' ja b'a lu'umk'inali. 'ay schol b'a mi 'oj k'e' ja k'ak'aneli. yujxta 'ay chonab' mi skisa ja k'ole jawi, ja' yuj 'estados 'unidos k'e' sok k'ak'anel ja b'a 'iraki.**

organizado,-a. **jun'ita 'ay, tsoman 'ay, laja abex.**

- Estamos organizados. **jun'ita 'aytik.**

- Debemos estar organizados. **t'ilan tsoman 'oj jlaj jb'ajtik lek.**

- Tenemos que organizarnos. **t'ilan 'oj jlaj jb'ajtik.**

organizador,-a. **tsomwanum.**

- Eres un organizador. **tsomwanuma.**

organizar. **tsomo lek, laja ab'ajex.**

- Vamos a organizarnos para cobrar fuerza. **'oj jtsom jb'ajtik lek b'a 'oj jta' kiptiki.**

organizarse. **laj ab'aj.**

- ¡Organícense! **laj ab'ajik.**

órgano.

1 - **jun tik'e k'in jel niwan ye'na. tini 'aya b'a jitsan 'egelsya b'a chonab'.**

2 - **ja sb'i'il ja spetsanil ja b'a kojoltik lajan sok kaltsiltik, jlukumtik, jpusuk'tik, sok ja tuki.** →órganos sexuales.

3 - **xe'n yaman ti b'a yojol jun makina.**

4 - períodico.

- Organo campesino. **ju'un sb'aj 'alajanum.**

5 - órganos sexuales. **jwinkiltik, jyawaltik.**

- Organos sexuales del hombre. **swinkil winik.**

- Organos sexuales de la mujer. **swinkil 'ixuk.**

- Se me lastimaron los órganos sexuales. **yajb'ita jyawal**

orgía. **k'in b'a wa xjelxi ja yu'jel trago.**

orgullo. **mey k'ixwel, gusto 'ay.**
- Somos tojolabales con orgullo. **mey jk'ixweltik yuj ja tojol'ab'alotik.**
orgulloso,-a.
1 - **mi k'ixwi.**
- Somos campesinos orgullosos. **mi 'oj k'ixwukotik yuj ja 'alajanumotik.**
2 - **jel niwan wa xya'a sb'aj.**
- Patrón orgulloso. **jel niwan wa xya'a sb'aj ja 'ajwalali.**
orientación. **scholjel sb'ej.**
orientador,-a. **choluman.**
oriental. **b'a wa x'eli ja k'ak'u'i.**
orientar. **cholo yab'ye' lek sb'ej.**
- Nos orienta. **wa scholo kab'tik lek sb'ej.**
- Orienta la comunidad. **wa scholo ja' jastal 'ay ja komoni.**
oriente. **b'a wa x'eli ja k'ak'u'i.**
orificio. **jotol, sti'i.**
- Orificio de la nariz. **sjotol jni'tik.**
- Orificio del cántaro. **sti' ch'ub'.**
- Orificio alargado. **tub'an ja sti'i.**
origen.
1 - **xujxep.**
- La riqueza tiene su origen en el trabajo, dicen los ricos. **ja sxujxep ja rikesa'il ja'ni ja ka'teltiki, jach' yala ja ma'tik. jel ja stak'ini.**
2 - La sociedad justa tiene su origen en el rerspeto muto y que nos pongamos de acuerdo. **ja sxujxep ja jlekilaltik ja'ni 'oj jkis jb'ajtik, 'oj jlaj jb'ajtik.**
3 - **jakel ti b'a.**
- Soy de origen mexicano. **ti jakelon b'a mejiko.**
original.
1 - **mero.**
- Café original. **mero kajpe.**
- No es el documento original, es pura copia. **mi ja'uk ja mero sju'unil kechan ja smoj ye'na.**
2 - **yajk'achil.**
- Su pensamiento es original. **yajk'achil ja spensari.**
3 - **tuk.**
- Hombre original. **jel tuk ja tan winik.**
originalidad.
1 - **mero.**
- La originalidad de un documento. **ja mero sju'unil.**
2 - **yajk'achil.**
- La originalidad de sus pensamientos. **yajk'achil 'ay ja spensari.**
3 - **jel tuk.**
- La originalidad de su conducta. **jel tuk ja smodo'i.**
originalmente. **ja 'ajyi'i.** →originariamente.
originar. **'a'a.**
- El temblor originó el derrumbe de la casa. **ya'a mok'uk ja na'its ja k'itk'ini.**
originariamente. **ja 'ajyi'i.**
- La finca era originariamente más grande. **ja 'ajyi'i mas niwan ja pinka'i.**
originario,-a.
1 - **jakel ti b'a.**
- Somos originarios de Lomantán. **ti jakelotikon b'a lomantam.**
- Eres originario de Altamirano. **swinkila ja b 'a san karlos.**
2 - **ja 'ajyi'i.**
- El ejido originario era más grande. **ja 'ajyi'i mas niwan ja kolonya'i.**
3 - **wa xya'a k'e'uk.**
- No soy originario del problema. **mi ka'a k'e'uk ja k'umali.**
orilla. **sti'.**
- Orilla del río. **sti' niwan ja'.**
- Orilla de la tela. **stsatsal sti'**

k’u’uts.
orillar.
1 **- ‘a’a tsatsb’uk ja sti’ k’u’uts.**
2 **- mi ya’a b’a sti’ sat.**
- Orillé el problema. **mi ka’a b’a sti’ jsat ja k’umali.**
orín. **chakb’el tak’in, chakal kux.**
orina. **chul.**
- Le duele al orinar. **‘ay syajal ti b’a schuli.**
orinal. **ye’tal chulal.**
orinar.
1 **- chulni.**
- No puede orinar. **mi xb’ob’ ‘oj chulnuk.**
2 - orinar a alguien. **chulin.**
- Mi hermanito me orina mucho cuando lo cargo. **jel schulinon ja kijts’ini ja’ ‘oj jkuche.**
orinarse. **chulin ab’aj.**
- Se orina en la cama. **wa schulin sb’aj ti b’a sch’at.**
orines.
1 **- chul, chulal.**
2 - humedecerse con orines. **chulaxi.**
- La tierra se humedeció con orines. **chulaxita ja lu’umi.**
oriol. **k’an’ajaw** *[oriolus galbula]*.
oriundo,-a. **jakel ti b’a, swinkil.**
- Soy oriundo de Guatemala. **swinkilon ja b’a watimala.**
orla. **xelub’al k’u’al.**
orlón. **jun tik’e k’u’uts.**
ornamental. **wa xya’a tsamalb’uk.**
ornamentar. **‘a’a tsamalb’uk.**
ornamento. **chikan jas wa xya’a tsamalb’uk sok. lajan sok nichim ma ‘ujal ma xelub’al ja sk’u’i.**
ornar. **‘a’a tsamalb’uk.**
ornato. **tsamal k’u’al.** →ornamento.
ornitología. **sneb’jel jastal ‘ay spetsanil ja yal chan ‘ay sk’uk’mil.**
oro. **‘oro.** ***[jun tik’e k’anal tak’in jel k’e’el ja sts’akoli jel sk’ana ja jnali].*** →dorado →metal.
orografía. **sneb’jel jastal k’i’i ja wits jumasa’i.**
oropéndola. **k’an ‘ajaw.**
orozus. **‘orosusyo.**
- El orozus tiene un sabor refrescante. **stsilili ja ‘orosusyo’i.**
orquesta. **k’ole k’inanum.**
orquídea. **yejk’al.**
ortiga. **laj.**
ortigal. **lajaltik.**
ortodoxia. **tojol doktrina.**
ortodoxo,-a. **nochwanum ti b’a tojol doktrina.**
ortografía. **ts’ijb’anel toj lek.**
ortográfico,-a. **ti b’a ts’ijb’anel toj lek.**
ortopedia. **yajnajel jb’akeltik.**
ortopédico,-a. **wa xyajna jb’akeltik.**
ortopedista. **‘ajnanum ti b’a jb’akeltik, mich’wanum, tsakb’akinum.**
ortopraxis. **tojol ya’teltajel.**
oruga. **chikan jas tik’e chu’up, yalja’.**
orza. **jun tik’e ‘oxom.**
orzuelo. **xoy.**
- Se me formó un orzuelo. **xoyaxita ja jsati.**
osa. **snan ‘oso.**
osadía. **ja smodo ja ma’ mi xyajna sb’aj.**
osado,-a. **mi xyajna sb’aj.**
osar. **mi yajna sb’aj.**
- Voy a osar cruzar el río. **mi ‘oj kajna jb’aj b’a ‘oj jk’uts ja niwanja’i.**
osario. **b’a wa xkan jel ja sb’akeli.**
oscilación. **jimxel.**
oscilador,-a. **wa xya’a jimxuk.**
oscilante. **wa xjimxi.**
oscilar.
1 **- jimxi.**
- El plomo osciló. **jimxi ja plomo’i.**
2 - hacer oscilar. **jima.**

- Hizo oscilar el plomo. **sjima ja plomo'i.**
ósculo. **ujts'anel.**
oscuro,-a. obscuro.
óseo,-a. **ti b'a sb'akel.**
osificarse. **pax sb'akelil.**
oso. **oso.**
- Oso colmenero. **ts'ujts'umchab'.**
ostensible. **wa xje'xi.**
ostensivo,-a. **wa sje'a.**
ostentación. **ja smodo ja ma'jel niwan wa xya'a sb'aj.**
ostentar.
1 - **je'a.**
2 - **a'a jelxuk b'a oj iljuk.**
- Ostenta su riqueza. **wa xya'a jelxuk ja srikesa'il b'a oj iljuk.**
ostentativo,-a. **wa xya'a jelxuk chikan jas b'a oj iljuk.**
ostentoso,-a. **jelxita chikan jas.**
osteología. **sneb'jel spetsanil ja sb'akeli.**
ostión. **jun tik'e mik'.**
ostionería. **b'a wa xchonxi mik'.**
ostra. **jun tik'e mik'.**
ostracismo. **ta wa snutsuwe' jun smoj ti b'a jun k'ole ma b'a jun komon.**
otate. **jun tik'e najb'ante' k'ulub'al sok 'aj ma lajan sok.**
otear. **k'ela, tojtok'ela.**
otero. **tunan ti b'a lajan k'inal.**
otitis. **jun tik'e chamel ti b'a jchikintik.**
otomí. **ja sb'i'il jun chonab' 'indijena ti b'a mejiko.**
otoñal. **ti b'a** →otoño.
otoño. **ja styempo jach'oj.** ***[ti b'a 'almanake ma kalendaryo 21 yajtab' septyembre manto 21 yajtab' disyembre]***.
otorgado,-a. **'ak'ub'al.**
- Nuestros derechos otorgados. **ja 'ak'ub'al jderechotik.**
otorgar. **'a'a yi'.**
- Nos otorgó nuestro derecho. **ya'a ki'tik ja jderechotiki.**
otro,-a. **june , pilan, tuk, tuktukil.**
- El uno se fue, el otro quedó. **waji june, ja juni kani.**
- Ya es otra mujer. **pilanxa 'ixuk.**
- Me voy a poner otra camisa. **'oj jlap tuk ja jk'u'i.**
- Otro lo compró. **tuk ma' smana.**
- Ya es otra cosa. **tukxa ye'na.**
- Nuestro idioma es otro que el español. **tukxa ja jk'umaltiki sok ja kastiya'i.**
- Nuestro idioma es otro ***[en comparación con muchos otros]***. **tuktukil ja jk'umaltiki.**
- Otros días. **tuktukil k'ak'u.**
otrora. **ja b'a najate'.**
ova. **sk'u' ja'.**
ovación. **st'axpujel jk'ab'tik.**
ovacionar. **pak'tsun wak'ab'i.**
oval. **mak'aris, tasaw, tasan** [regional], **tek'eris.**
ovalado,-a. **mak'aris, tasaw, tasan** [regional], **tek'eris.**
ovalar. **k'ulan b'a mak'aris 'oj 'ajyuk chikan jas.** →oval.
ovar. **nolb'ani.**
ovario. **xujxep.**
oveja. **yal chej.**
ovejero,-a. **talnachej.**
ovejuno,-a. **ti b'a chej.**
overo. **xujxep ti b'a snan mut ma b'a snan yal chan.**
oviforme. **lajan sok nolob' ja sk'eljeli.**
ovillar. **b'ala.**
ovillo. **b'alan.**
- Ovillo del hilo. **b'alan ts'okob'.**
ovino,-a. **chej.**
- Ganado ovino. **chejaltik.**
ovíparo,-a. **nolb'anum.**
ovo. **jun tik'e nolob'ton.**

ovoide. **mak'aris, tasaw, tasan** [regional], **tek'eris.**
- El huevo es ovoide. **mak'aris ja nolob'i.**

ovulación. **'elel ja nolob'i ti b'a xujxep.**

oxear. **'a'a xiwuk ja muti.**

oxidarse. **chakb'i tak'in.**

oxígeno. **xe'n yaman ti b'a 'ik'.** ***[ta meyuk ti b'a 'ik' 'oj chamkotik. k'ela awil'ex ja*** *oxígeno* ***jun tik'e 'ik']***. →nitrógeno.

oxiuro. **jun tik'e yal nux lumbris.**

¡oxte! **'elan.**
- Sin decir oxte ni moxte me pateó. **mi sk'umanon swetawon.**

¡oye! **'at, 'ata, 'ata awab'i, 'ata awab'il, 'ato, 'atulej.**

oyente. **'ab'uman.**

ozono. **jun tik'e** →oxígeno.

P

pabellón.
1 - **ch'in na'its.**
2 - bandera.
pabilo. **pabilo.**
pábulo.
1 - **wa'el, smak'lajel.**
2 - **ya'jel k'i'uk.**
pacaya. **pakaya.**
pacedero,-a. **wa xmakuni b'a swa'el wakax.**
pacedura. **b'a wa xwa'i sok 'ak ja wakaxi.**
pacer. **wa'i sok 'ak ja wakaxi.**
- El ganado está paciendo. **wan wa'el *[sok 'ak]* ja wakaxi.**
paciencia. **pasensya, pajal, takaltakal.**
- No tiene paciencia con nosotros. **mi xya'a pasensya jmoktik.**
- Va a tener paciencia con uds. **'oj stalna ayajalex.**
- Nos enseña con paciencia**. takaltakal wa sje'a ki'tik.**
- No nos enseña con paciencia. **mi takaltakaluk wa sje'a ki'tik.**
paciente.
1 - **takaltakal, k'un.**
- Maestro paciente. **takaltakal ja smodo ja mayestro'i.**
- Hombre paciente. **k'unil winik.**
2 - **chamum.**
- Soy un paciente en el hospital. **chamumon ti b'a 'espital.**
pacificado,-a. **laman.**
- La comunidad ya está pacificada. **lamanxa ja komoni.**
pacificar.
1 - **'a'a kulan sk'ujol.**
- Pacificó nuestro corazón. **ya'a kulan jk'ujoltikon.**
2 - **'a'a laman, a'a lamxuk, 'a'a slaj sb'aje'**
- Pacificó la comunidad. **ya'a lamxuk ja komoni.**
- ya'a slaj sb'aj ja komoni. Pacificó la comunidad.
3 **-st'enawotik ja kronta jach' sk'ulan ja k'ak'anum ta wa sk'ana 'oj sb'ajuk ja jlu'umtiki. jach' sk'ulan b'a mi 'oj jniktik ja' yuj wa syalawe' wa slamawotik.**
Pacífico. →mar, **niwan ja'**. ***[ti kan b'a wa xmukxi ja k'ak'u'i]***.
pacífico,-a. **mi sk'ana pleto, takaltakal ja smodo, k'un.**
pacifismo. **jun tik'e pensar wa xyala mi jay majke wa xmakuni ja k'ak'aneli. *[yujxta t'ilan 'oj jna'tik jas tik'e k'ak'aneli sok ja tik'e ja*** *pacifismo*. ***'ayni ja k'ak'anel ja b'a niwak mandaranum mi skolta ja ma' wa sk'ana ja*** *pacisfismo*, ***'ayni jun k'ak'anel 'oj jkolta jb'ajtik ja ma'tik 'ib'elajel 'aytik, 'ayni wa st'enawotik ja niwak mandaranum sok ja sk'ak'anumi b'a 'oj sjap ki'tik ja jlu'umtiki. jach' sk'ulan b'a mi 'oj jniktik. ja' yuj wa xyalawe' wa slamawotik. 'aytoni pilan ja*** *pacifismo*. ***ja modo 'iti 'eki ja b'a*** →*India* ***'ayxa k'ak'u. stsomo sb'aje' jitsan 'ixuk winik mi skisa, mi skolta, mi 'a'tiji sok, mi sk'u'an ja mandaranumi ja ma' jaki sok ja sk'akanum ja b'a*** →*Inglaterra*. ***sjapa yi'le' ja slu'umi. yujxta ja sjitsanil ja ma'tik 'ibelajel 'ay mi sk'u'an, ja 'inglesi. jachuk takaltakal nutsji ja jnal k'ak'anumi. ja pensar 'iti ja b'a pacifismo ti jak so'lom ja →Gandhi, sb'i'il jun swinkil ja*** *India* ***ja b'a yoj snalan ja ma'tik mi jas yi'oji].***

pacifista. **nochwanum ti b'a** →pacifismo.
pactar. **'ochi b'a trato sok.**
- Pactaron con el patrón. **'ochye b'a trato sok ja 'ajwalali.**
pacto. **trato.**
- Hacerse un pacto. **trato'ani, trato'axi.**
- Ya se hizo un pacto. **trato'anita.**
pactop *[comiteco]*. **pak'top.**
pachanga. **k'in.**
pacho,-a. **ch'in kojlel.**
pacho,-a *[comiteco]*. **pacha.**
- Su nariz es muy pacha. **jel pacha ja sni'i**.
pachorra. **sjaraganil.**
pachorrudo,-a. **'ay sjaraganil.**
pachudo,-a.
1 **- tak'an lek.**
2 **- ch'akta yip.**
padecer. **wokolani, yajyajchamel 'ay.**
- Padecemos mucho. **jel lawokolanitikon.**
- Padezco de la barriga. **yajyajchamelxta 'ayon yuj ja jlukumi.**
padecimiento. **yajal, wokol.**
- Tengo padecimientos. **'ay jyajal**
padrastro. **majantatal.**
- Quiere mucho a su padrastro. **jel sk'ana ja smajantati.**
padrazo. **k'unil tatal.**
padre.
1 **- tat, tatal.**
- Mi padre. **ja jtati.**
- El padre de Teresa. **ja stat ja teresa'i.**
- Un padre con sus hijos. **jun tatal sok yuntikil winik.**
- Mis padres. **ja jnan jtati.**
- Nuestros padres. **ja jnan jtatiki.**
- Nuestros padres *[antepasados]*. **ja ma'tik 'ek' paxta kujtik.**
- Sus padres. **ja snan stat.**
2 - padre *[religioso]*. **pagre.**
- Muchos padres. **pagre'altik.** ***[mey 'orden 'oj nupanuk ja pagre jumasa'i b'a 'oj ya'telta ja pobre jumasa'i sokxa 'oj sk'umuk ja dyosi].***
3 - Padre Eterno *[es el nombre del Santo de Trinitaria o Zapaluta, el nombre de un lugar cerca de Comitán. Ahí van en romería los tojolabales]*. **pagre 'eterno.**
padrenuestro. **jtatatikon.**
padrino. **pagrino.**
- Muchos padrinos. **pagrino'altik.**
- Va a ser padrino. **'oj 'och pagrino'il.**
- Escoger para padrino. **pagrino'an.**
- Quiero escogerte para padrino. **wa xk'ana 'oj jpagrino'uka.**
padrón. **'ochta b'a ju'un ja swinkil jun luwar.**
padrote del ganado. **wawal. *['ay schol 'oj sje' ja kerem wakaxi ja' jastal 'oj skiche ja 'arado'i].*** →**wawal**
paga. **sts'akol.**
- Nuestra paga es muy baja. **jel ko'el ja jts'akoltiki.**
pagadero,-a. **t'ilan 'oj tupxuk.**
- Pagadero al terminar el trabajo. **t'ilan 'oj tupxuk ja yora wa xch'ak ja 'a'teli.**
pagador, -a. **tupuman sjel.**
pagaduría. **snajtsil b'a wa xtuputik ja jkontrobusyontiki.**
paganismo. **ja smodo ja** →pagano **jumasa'i.**
pagano, -a. **ja ma' mi sk'u'an ja kajwaltiki.** ***[k'ela awil'ex. wa xyalawe' mi xk'u'antik lek. yuj ja jel tuk ja smodo'i. ja' yuj tixa xjak ja 'ebanjelista ma chab'oxe pagre***

b'a 'oj jna'tik sb'aj ja sdyosi. wa xyalawe' mi xmakuni ja jwawtiki. mi xmakuni ja jmodotik chomajkil yuj ja 'indyo'otik. jach' wa xyalawe'. jel wa sk'ulan ki'tik. jel niwan wa xya'a sb'aje'. lajan sok kechan ja meko'i wa sna'awe'. yujxta mi meranuk. 'ayto mas t'ilan 'oj jna'tik sb'aj. ja 'ajyi'i ja *pagano* ***ja'ni ja 'alajanumi yuj ja*** *pagus* ***ja slujmal ja 'alajanumi ja najate'i, mey chonab'. jachuk k'e' ja skostumbre ja jnali, ja 'alajanumi ja'ni ja ma'tik*** *pagano* ***lajan sok mi sk'u'ane'].***

pagar. **tupu, 'a'a yi' ja slok'oli.**

- Pagaremos las mercancías. **'oj jtuptik ja b'olmale'i.**
- Vas a pagar la deuda. **'oj atup wajeli.**
- Voy a pagarle la deuda. **'oj ka' yi' ja slok'oli.**
- No se pagó la deuda. **mi slok'oluk.**

pagaré. **jun tik'e ju'un wa xyala jas 'ora 'oj tupxuk ja jelali.**

página. **sat ju'un.**

paginar. **'a'a 'ochuk yajtab' b'a jujune sat ju'un.**

pago. **stupjel.**

- Todavía falta el pago. **'ayto sk'ana ja stupjeli.**

país. **jun chonab' 'ay sgobyerno.** ***[mejiko ja'ni jun chonab', pilanxa ja watimala, ma*** →*Estados Unidos* ***yuj ja pilanxa ja ma'tik ja smandaranumi]***. →nación.

paisaje. **spamanal ja satk'inali.**

paisano. **jun tik'e moj.**

- Somos paisanos porque nosotros dos somos de Guatemala. **mojotik yuj ja swinkilotik ja b'a watimala ja jcha'waniltiki.**

paja. **'ak.**

pajar. **b'a wa snolo 'ak.**

pajarear.

1 - **waj b'ejyel 'oj sle' yal chan.**

2 - **ts'elsatini.**

pajarera. **kakaxte.** →jaula

pajarería. **yal chanaltik.**

pajarero,-a.

1 - **ti b'a yal chan.**

2 - **lo'iltajnum.**

3 - **ja ma'wa schono yal chan.**

4 - **ja ma' wa sle'a yal chan.**

pájaro. **yal chan.**

- Pájaro carpintero. **ch'ojote'.**
- El pájaro carpintero picotea. **wa xk'orori ja ch'ojote'i.**

pajarraco.

1 - **niwan yal chan.**

2 - **winik jel 'ak'ax ye'na.**

paje. **moso.**

pajero. **kucha'ak, chona'ak.**

pajizo,-a. **'ak k'ulub'al.**

pajolero,-a. **wa sk'ulan chingar.**

pajón,-a.

1 - **jel ja 'aki.**

2 - **lajan sok 'ak.**

pajuil. **ch'ekeka.**

- Bandada de pajuiles. **ch'ekeka'altik.**

pajulé *[comiteco]*. **pajkule'.**

pajulul *[comiteco]*. **paj'ulul.**

pala. **lech, pala, sjok'olab'il**.

palabra. **'ab'al, k'umal, lo'il.** ***[kela awil'ex. ja sb'i'il 'ab'al yuj ja wa x'ab'xi. ja'xa ja sb'i'il kumal yuj ja wa xk'umani. tukxa ja b'a kastya. chikan jas*** *palabra* ***lajan junxta ja 'ab'ali sok ja k'umali].***

- Confío en su palabra. **wa xki'aj yab'al.**
- Palabra de Dios. **yab'al dyos.**
- Palabra vacía. **lom k'umal.**
- Muchas palabras. **jel ja lo'ili.**

-¡Palabra! **mero meran, xila dyos.**
- Te doy mi palabra. **'oj kal awab'i mero meran.**
palabrería. **lo'il.**
- Pura palabrería. **lom lo'il.**
palabrero,-a. **jel xk'umani.**
palabrita. **smakchikinajel, makchikinanel.**
- Me dijo unas palabritas. **smakchikinanon.**
palabrota. **kistal k'umal.**
palaciego,-a. **ti b'a niwan na'its.**
palacio.
1 - **niwan na'its.**
2 - **snaj gobierno, snaj mandaranum.**
3 - **snaj munisipyo.**
4 - Palacio Nacional. **ja snaj ja mandaranum ja b'a mejiko.**
paladar. **pak'ab'al.**
- Nuestro paladar. **jpak'ab'tik.**
paladear. **'ajb'an.**
- Paladeo los frijoles. **wa xkajb'an ja chenek'i.**
paladín. **koltanum.**
paladino,-a. **satilajel 'ab'al.**
palanca.
1 - **sb'altsulab'il, swichpulab'il.**
2 - **skoltajel.**
palangana. **sak'ulab'il.**
palanganero. **yok sak'ulab'il.**
palanquear. **wichpun.**
- Palanqueó el autobús para cambiar la rueda. **swichpun ja 'aktobusi b'a 'oj sjeltes ja srweda'i.**
palanquearse. **k'ulan jits'irapa.**
palanqueo. **jits'irapa.**
palanquín. **ch'ajtilte', ch'ajtulte'.**
palatal. **ti b'a pak'ab'al.**
palco. **siya 'ilwanum b'a 'oj yile jun senya.**
palenque. **chiwan, maka'.** ***[ti b'a chonab' b'a wa stsomo sb'aje' b'a 'oj yil'e' jastal wa swolo sb'aje' ja swaw muti]***.
palería. **'uk'umaltik b'a 'oj takjuk 'ele ja ts'ajwum lu'umi.**
paleta.
1 - **ch'in pala.**
2 - **jun tik'e dulse wa xchonxi.**
paletilla. **jpaletatik, sb'akil jtejleb'tik, sb'akil jtejlub'tik.**
paleto. **jun tik'e k'ujlal chej.**
paletón. **sni' sjamulab'il, sat kejtik.**
paliar.
1 - **'a'a lamxuk.**
- Palió el dolor. **ya'a lamxuk ja yaji.**
2 - **nak'a.**
- Palió al ladrón. **snak'a ja 'elk'anumi.**
paliativo,-a. **wa xya'a lamxuk.**
palidecer. **sakb'i, ta'anb'i, ta'ani** *[regional]*.
- Palideció por la enfermedad. **sakb'i yuj ja chameli.**
- Palidecí. **ta'anb'iyon.**
palidez. **sakb'el.**
- Nuestra palidez. **ja jsakb'eltiki.**
- Palidez anémica. **ch'ak'ipilal.**
pálido,-a. **sak ja sti'i.**
- Mis labios están palidos. **sak ja jti'i.**
- Ponerse pálido. **sakb'i.**
- Me puse pálido por la enfermedad. **sakb'iyon yuj ja chameli.**
palillo.
1 - **ste'il.**
2 - **schukb'al 'ejal.**
3 - Palillo de tambor. **k'i'ix, yal sk'ab' wajab'al.**
palio. **jun tik'e spalk'u' ja pagre.**
palique. **lo'il.**
paliquear. **lo'lani.**
palito. **ste'il.**
palitroque. **ste'il, yal b'ok'an te'.**
paliza. **garote ya'jel yi'.**

palizada. **chiwan, maka.’**
paljá *[comiteco]*. **palja’.**
palma.
1 - **xa’an.**
- Palmita para hacer sombreros, escobas y petates. **‘apak’.**
2 - palma de la mano. **yoj jk’ab’tik.**
palmada. **st’axpujel, st’uxpilajel.**
- Dar palmadas en la espalda. **lotso.**
- Me dio palmadas en la espalda. **slotsowon.**
- Te dio palmadas en la espalda. **st’uxpilan awi’.**
palmar.
1 - **xa’analtik.**
- El palmar en la orilla del agua. **ja xa’analtik ti b’a sti’ ja’.**
2 - **sb’aj yoj jk’ab’tik.**
3 - **chami.**
- Me voy a palmar. **‘oj chamkon.**
palmario,-a. **–ni’a.**
- Robo palmario. **‘elk’anelni’a.**
palmatoria.
1 - **jun tik’e kandeleryo.**
2 - **ts’u’um ya’jel yi’.**
palmeado,-a. **lajan sok yoj jk’ab’tik.**
palmear. **t’axpun wak’ab’exi.**
palmeo. **ch’ilwanel.**
palmetazo. **mak’wanel.**
palmito. **po’oj.**
- La parte comestible del tronco. **syawal po’oj.**
palmo. **ch’ile’.**
- Medir con el palmo. **ch’ila, ch’ilwani.**
- Medí con el palmo la tabla. **jch’ila ja ‘ak’inte’i.**
- Está midiendo con el palmo. **wan ch’ilwanel.**
palmotear.
1 - **t’axpun.**
- Palmoteamos. **wa xt’axpun jk’ab’tik.**
2 - palmotear *[por gusto o por burla]*. **t’uxpin.**
- Se palmoteó el muslo. **st’uxpin yi’ ja yechmali.**
palo.
1 - **b’ok’an te’, sb’ok’anal te’.**
- Palo pequeño. **b’ok’an yal te’, ste’il.**
- Palo del tambor. **ste’il wajab’al, yal sk’ab’ wajab’al.**
2 - palo mulato. **chakaj.**
-Muchos palos mulatos. **chakajaltik.**
3 - palo para derribar las frutas del árbol. **luk, schukb’al.**
4 - palo para menear el nixtamal. **chukub’, schukulab’il.**
5 - palo para sembrar. **‘awte’, ‘awate’, sts’unulab’il.**
6 - palo yema de huevo. **poj’oxomte’.**
paloma. **pumus.**
- Paloma larga. **ronron pumus.**
- Paloma morada. **chakal pumus.**
- Otra especie de paloma. **sab’almut.**
- paloma. **paloma,**
palomar. **snaj paloma.**
palomear. **waj b’ejyel ‘oj sle’ pumus.**
palomilla.
1 - **ch’in pejpen.**
2 - **yok ye’tal k’u’.**
3 - **jel ja kristyano’i.**
palomina. **sk’oy pumus.**
palomita. **k’ilub’al sat ‘ixim.**
palomo. **kerem pumus.**
palotear. **tumtsin sok b’ok’an te’.**
palpable.
1 - **jel.**
- Nuestra necesidad palpable. **jel ja jnesesidatiki.**
2 - **jach’ni.**

- Verdad palpable. **jach'ni ja smeranili.**

palpanichim *[comiteco]*. **palpal, palpalnichim.**

palpar. **masa, maswani.**

- Lo palpó. **smasa.**
- Está palpando. **wan maswanel.**

palpitación. **wan k'ujk'unuk, wan ts'ipts'unuk.**

palpitante.

1 - **wa xk'ujk'uni.**

2 - **'ajk'achto.**

- Noticia palpitante. **'ajk'achto ja yab'alil.**

palpitar. **xk'ujk'uni.**

- Mi corazón palpita. **wa xk'ujk'uni ja kaltsili.**

palúdico,-a.

1 - **ti b'a ts'ajwum lu'um.**

2 - **'ay yi'oj 'ujchum.**

paludismo. **'ujchum.**

- Epidemia de paludismo. **'ujchumaltik.**
- Me he enfermado de paludismo. **syamunejon ja 'ujchumi.**
- Se me hincharon las mejillas por el paludismo. **sits'elsataxiyon yuj ja 'ujchumi.** →campaña →CNEP.

palurdo,-a. **mi tsamaluk, kurik.**

palustre. **jun tik'e 'a'tijub'al wa xmakuni yuj ja k'ulana'its b'a 'oj spak'e ja lu'umi.**

pampa. **lajan k'inal.**

pampana. **spowil ts'usub'.**

pámpano. **sk'ab' ts'usub'.**

pampeano,-a. **swinkil lajan k'inal.**

pan. **pan, ja jwa'eltiki.**

- Compré pan. **jmana pan.**
- Danos hoy el pan que necesitamos. **ja ya'ni 'a'a ki'tikon ja jwa'eltikoni t'ilan kujtikoni.**
- Pan ácimo. **jun tik'e pan mi x'och** →levadura.
- Pan bendito. **jun tik'e pan wa xwe'xi ti b'a misa.**

P.A.N. Partido de Acción Nacional →partido político.

pana. **jun tik'e k'u'uts.**

panacea. **jun tik'e 'an wa xmakuni b'a chikan jas chamel.** ***[jach' wa x'alxi].***

panadear. **k'ulan pan.**

panadería.

1 - **snajtsil chonapan, snajtsil k'ulapan.**

2 - **sk'ulajel pan.**

panadero,-a. **k'ulapan, chonapan.**

panal de abejas. **skajunil chab', snaj chab'.**

- Panal de avispas. **'ako, snaj yal 'ako.**
- Panal cerrado por los dos lados en el tronco de un árbol. **smakab'il chab'.**

panamericanismo. **jun tik'e pensar wa xyala t'ilan jun'ita 'oj 'ajyukotik jpetsanil swinkilotik ja b'a** →América.

panamericano,-a. **sb'aj yib'anal** →América.

- Carretera panamericana. **ja niwan b'ej wa sk'utsu yib'anal** →América ***[yujxta 'ayto sk'ana mito ts'ikanuk]***
- Juegos panamericanos. **tajnel b'a wa xk'ot ja tajnum jumasa'ti wa xjak ja b'a yib'anal** →América.

pancarta. **yejtal, senya.**

pancito. **leche pan.**

páncreas. **slu'um.**

Pancho Villa. →Villa.

pandear. **t'oyinaji.**

pandemonio. **kurikaxita jun luwar.**

pandereta. **jun tik'e chijchij.**

pandilla.

1 - **pandiya.**

2 - **k'ole elk'anum.**
pandillero.
1 - **smoj pandiya.**
2 - **elk'anum.**
pando,-a. **takaltakal, t'oyan.**
panecillo. **leche pan.**
panegírico. **lo'il b'a wa xtoywani.**
panel. **'ak'inte'ti b'a slutulab'il sti' na'its.**
panela. '**askal.**
- Panela que todavía no cuajó. **xuch'.**
- Hacer panela. **'askalb'es.**
- Vamos a hacer panela de la caña. **'oj kaskalb'estik ja k'a'emi.**
- Hacerse panela. **'askalaxi, 'askalb'i.**
- La miel de caña ya se hizo panela. '**askalb'ita ja ya'lel ja k'a'emi**
panera.
1 - **snolulab'il pan.**
2 - **mo'och.**
panero. **mo'och.**
pánfilo,-a. **wasum.**
panfleto. **mi kisub'aluk ch'in ju'un.**
panga. **b'ejyum ti b'a sat ja'.**
paniagudo,-a.
1 - **moso.**
2 - **'amigo.**
pánico,-a. **xiwel.**
panificación. **sk'ulajel pan.**
panificar. **k'ulan pan.**
panito *[comiteco]*. **leche pan.**
panocha. **b'ak'ane.**
panoja. **b'ak'ane.**
panorama. **spamanal ja satk'inali.**
- Vemos el panorama hermoso. **jel tsamal wa xkilatik spamanal ja lu'umk'inali.**
panorámico,-a. **spamanal.**
- Vista panorámica de Comitán. **wa xkilatik spamanal ja chonab'i.**
panqué. **jun tik'e pan.**
pantaleta. **wex, wexal.** ***[k'ela awil'ex ja wex 'iti kechan wa slapawe' ja 'ixuke'i ti b'a yojuna]***.
pantalón. **pantalon, wex, wexal.**
- Se puso los pantalones. **slapa ja swexi.**
- Pantalón corto. **k'uruwex.**
- Mi pantalón está torcido. **kets'an ja jpantaloni.**
- ¿De quién es este pantalón? **ma' sb'aj ja wexal 'iti.**
- Hacer un pantalón. **wexb'es.**
- Hice un pantalón de la tela. **jwexb'es ja k'u'utsi.**
- Hacerse un pantalón. **wexaxi.**
pantalla. **xe'n k'u'uts wa xmakuni b'a 'oj 'axub'axuk. tuk tik'e wa xmakuni b'a 'oj 'iljuk ja** →cine.
pantanal. **ts'ajwum lu'um.**
pantano. **ts'ajwum lu'um.**
pantanoso,-a. **wa sts'ajwi ja lu'umi, newan ja lu'umi.**
panteísmo. **jun tik'e pensar wa xyala mi kechanuk june ja dyosi yujxta jitsani'a. ta kechan june, k'ux k'ujol 'oj 'ajyuk, mi slaja sb'aj sok ja smoje'i. jachni ja najate'i ja b'a jwawtiki, 'ayni smoj ja nana 'ixawa. jach'ni spetsanil ja jnantiki sok ja jtatiki. ta kechan june ja dyosi meyuk smoj. ta 'ay smoj 'oj jomjuk yuj ja lajan sok k'ulubal dyos, wa x'alxi.**
panteísta. **nochwanum ti b'a** →panteísmo.
panteón. **kampusanto.**
pantera. **jun tik'e choj.**
pantomima. **jun tik'e 'esal b'a mi xk'umani.**
pantorrilla. **slukum koktik.**
pantufla. **jun tik'e xanab'al.**
panucho. **lajan sok chenk'ulpan.**
panza. **lukum, yasanil.**
- Se le alza la panza de la tortilla en

el comal. **wa xk'e' slukum ja waj ti b'a samet.**
- La panza de aquel gordo. **ja yasanil ja tan kojleli.**
- Mi panza. **ja kasanil.**
- Echar panza. **'asanaxi, 'asanb'i.**
- Echó panza por las lombrices. **'asanb'ita yuj ja lumbrisi.**

panzón,-a. **'asan.**
panzudo,-a. **'asan.**
pañal. **k'al, sb'ech'ulab'il.**
- Cambiar los pañales. **jeltes ja 'alatsi.**

pañería. **snajtsil chonak'u'uts.**
paño. **k'u'uts.**
pañoleta. **mojchilal.**
- Mi pañoleta. **ja jmojchili.**

pañuelo. **mojchilal.**
- Se te soltó el pañuelo. **tukanita wamojchil.**
- Tomar prestado un pañuelo. **mojchilan.**
- Voy a tomar prestado tu pañuelo. **'oj jmojchiluk ja wamojchili.**

papa.
1 - **kamotiyo.**
- Las papas están sabrosas. **x'ajb'ani ja kamotiyo'i.**
2 - **ja jtatik obispo ti b'a** Roma. **wa sk'ela yib'anal ja** →Iglesia católica.

papá. **tat, tatal, tatey.**
- Mi papá. **ja jtati.**
- Un papá con su hijo. **jun tatal sok yunin winik.**
- Buenos días, papá. **san kala tateya.**
- Sus papás. **ja snan stat.**
- Nuestros papás. **ja jnan jtatiki.**

papacito. **tatita.**
papacla. **ja spowil ja lo'b'ali.**
papachos. **maswanel.**
papada *[de pájaros machos]*. **chij.**
papado. **ja schol ja 'obispo ti b'a** →Roma
papagayo. **jun tik'e ma'.**
papal.
1 - **yalajil kamotiyo.**
2 - **ja b'a 'obispo b'a** →Roma.

papalina. **jun tik'e snaj 'olomal.**
papalote. **jun tik'e ju'un k'ulub'al 'ixta. wa xjujpi ye'na.**
papanatas. **jun winik mey spensar, mey sk'ujol.**
papar. **we'a, ti'a.**
paparrucha. **yab'alil mi meranuk ye'na.**
papaya. **papaya.** ***[jun tik'e tek'ul ti b'a k'ixin k'inal. wa schonowe' ti b'a chonab']***.
papayo. **'ib'e papaya.**
papel.
1 - **ju'un.**
- No hay papel. **mey ju'un.**
2 - **chol.**
- Tu papel te gusta mucho. **jel xk'anxi awuj wacholi.**
3 - papel *[del actor]*. **'esal.**
- Su papel. **ja yesi.**
- No represento ningún papel. **mi xje'a kes.**
4 - papel de lija. **jun tik'e ju'un wa xmakuni b'a 'oj jaxpuktik ja sat ja 'ak'inte'i.**
5 - papel higiénico. **skusulab'il jtoptik** ***[wa xchonxi ti b'a chonab']***.
6 - papel moneda. **leche tak'in, lib'e tak'in.**
7 - fabricar papel. **ju'unb'es.** →fabricar.

papelear. **le'wani ti b'a jitsan ju'un chikan jas yab'alil.**
papeleo. **jel ja 'a'tel yuj ja ju'uni.**
papelería. **snajtsil chonaju'un.**
papelerío. **jel ja ju'uni.**

papelón. **jun ju'un mi xmakuni.**
papelón, papelona. **jel niwan wa xya'a sb'aj.**
papelucho. **mi xmakuni ja ju'un 'iti.**
papera. **jun tik'e chamel wa xsits'i ja jchojtiki.** ***[wa x'ek' jb'ajtik].***
papi. **tateya.**
papila. **jun tik'e mix.** ***[wa xkilatik jun senya ti b'a smix lima].***
papilla.
1 - **kamotiyo wa x'a'ji yi' ja 'untiki.**
2 - **yak'axil.**
papiro.
1 - **jun tik'e ju'unte'.**
2 - **ju'un.**
papista. **ja ma' jel snocho ja spensar ja 'obispo ti b'a** → Roma.
papo. **tsujmut.**
papudo,-a. **niwan ja stsujmuti.**
paquete.
1 - **mochub'al jastik.**
2 - **k'umal, problema.**
paquidermo. **spetsanil ja chante' jel pim ja sts'ujmili lajan sok ja tsemeni.**
par.
1 - **b'a wa x'och cha'tike chikan jas yajtab'.**
- 10 es un número par. **wa x'och cha'tike 5 ti b'a lajune.**
- 14 es un número par. **cha'tike wa x'och 7 ti b'a 14.**
2 - **loj, par.**
- Las piernas del pantalón forman un par. **loj ja yokili.**
- Un par de huaraches. **jun spar xanab'al.**
3 - a la par. **junta 'ora.**
- Casó a sus hijas a la par. **junta 'ora ya'a nupanuk ja yuntikil 'ixuk.**
4 - de par en par. **jaman lek, cha'tike.**
- La puerta de la casa quedó bien abierta. **jaman lek ja sti' na'itsi**
- De par en par salieron. **cha'tike wajye'.**
para.
1 - **b'a.**
- No sirve para el trabajo. **mi xmakuni b'a 'a'tel.**
2 - Esta pelota es para las muchachas. **sb'aj ja 'ak'ix ja pelota 'iti.**
- Esta comida es para los niños. **ja b'a 'untik ja wa'el 'iti.**
3 - para acá. **k'e'ni.**
- Arrójalo para acá. **jipa k'e'ni.**
4 - Para nada. **nike.**
- Lo compré para nada. **jmana nike.**
5 - Para que. **b'a 'oj, koske.**
- Vamos a la escuela para que aprendamos. **wajtik b'a 'eskwela b'a 'oj jneb'tik.**
- Para que no duermas. **b'a mi 'oj wayan.**
- Para que no mueras. **koske mi 'oj chaman.**
6 - ¿Para qué? **jas ya'tel.**
- ¿Para qué sirve esto? **jas ya'tel ja 'iti.**
- ¿Para qué veniste? **jas ya'tel jakya.**
parabién. **talna ab'aj lek.**
- Les doy mi parabién. **talna ab'ajik lek.**
parábola. **jun tik'e lo'il wa xmakuni b'a senya.**
parabrisas. **'espejo ti b'a sti' sat ja yamakaro.**
paracaídas. **ja ya'tijub'i wa xmakuni yuj ja ma' wa sjipa sb'aj ko'i ti b'a jujpum b'a mi 'oj chamuk. jun niwan k'u'uts ye'na wa slich'a sb'aj. ti kan b'a yib'el sok yak'il ja ma' wa sjipa sb'aj. jachuk**

takaltakal wa xko'i. ja ya'tijub' jawi lajan sok ja swech' ja ma' wa sjipa sb'aji.

paracaidista. **ja ma' wa sjipa sb'aj ti b'a jujpum. 'ay yi'oj** →paracaídas.

parada. **b'a wa xkan tek'an.**

paradero. **b'a wa xkani.**

paradigma. **senya.**

paradisíaco,-a. **ti b'a** →paraíso.

parado,-a.

1 - **tek'an, chotan, ts'ipan, xijiji.**

- Estoy parado. **tek'anon.**

- El trabajo quedó parado. **kan tek'an ja 'a'teli.**

- El autobús está parado. **chotan 'ek'e ja 'aktobusi.**

- El clavo está parado. **ts'ipan 'ek'e ja klabo'i.**

- Un vecino está parado. **xijiji jun swinkil.**

2 - parado *[de cosas llenas]*. **lesan.**

- Ahí están los costales de maíz parados. **teya lesan ja koxtal sok ja 'iximi.**

3 - parado *[cuadrúpedos]*. **kotan.**

- El perro está parado. **kotan 'ek'e ja ts'i'i.**

4 - parado sin ganas de seguir trabajando. **xak'an.**

5 - parados,-as. **saktek'tek'.**

- Muchos estamos parados alrededor del fuego. **saktek'tek'otik 'ek'e ti b'a sti' sat k'ak'.**

paradoja. **jun tik'e yaljel jel tuk ye'na. 'oj kiltik jun senya. wan ma xana'a sb'aj jun winik mey yixim jel sk'uxu ja yajani. wa xkalatik mi meranuk. kechan merani'a yuj 'elk'anum ja tan winiki.**

paradójico,-a. **lajan sok mi meranuk.** →paradoja.

parador. **jijlub'.**

paraestatal. **jun tik'e negosyo wa skolta ja 'estado 'a'nima mi yib' k'ab'aluk 'ay yuj ja 'estado'i.**

parafernales. **ja jastik sb'aj ja che'umal mi dote'uk. cho mi 'oj yi' ja statami.**

parafina. **wa sk'ulan nichim sok.**

parafrasear. **cholo yab'i sb'ej b'a 'oj 'ab'xuk slugaril chikan jas wa xyala jun ju'un.**

parágrafo. **xe'n ju'un.** → párrafo.

paraguas. **jun tik'e yaxub' wa xmakuni kujtik b'a mi 'oj po'xukotik. 'ay ste'il. ti b'a sni' lich'an 'ek'e jun k'u'uts.**

parahúso. **jun tik'e sch'ob'olab'il.**

paraíso.

1 - **jun tsamal luwar.**

2 - **satk'inal.**

3 - **ja slu'um ja 'adani sok ja sche'um sb'i'il 'eba.**

paraje. **luwar.**

- En muchos parajes nuestros. **ti b'a jluwaraltik.**

paralelo,-a. **chab' chol junta wa xwaji mi jay majke wa sta'a sb'aje'.**

parálisis. **jun tik'e chamel b'a wa stsatsb'i ma xib'an kani ja yoki ja sk'ab'i.**

paralítico,-a. **jun tik'e chamum.** →parálisis.

paralización. **kan tek'an.**

- Paralización del tráfico en la carretera. **kan tek'an ja karo jumasa'i ti b'a niwan b'ej.**

paralizado,-a. **xib'an.**

- Tiene la pierna paralizada por un accidente. **xib'an 'ek'e ja yoki yuj jun desgrasya.**

paralizar. **'a'a tsatsb'uk, k'utsu.**

- La enfermedad le paralizó el brazo. **ya'a tsatsb'uk ja sk'ab' ja chameli.**

- El haragan paraliza el trabajo de sus

compañeros. **wa sk'utsu ja ya'tel ja smoje' ja jaragani.**
paralizarse. **tsatsb'i.**
- Se paralizó por un remedio del curador. **tsatsb'ita yuj jun 'an b'a 'ajnanum.**
paramilitar. **nak'ul k'ak'anum lajan sok ja k'ak'anum sb'aj jun 'ajwalal b'a 'oj ya' xiwkotik. 'ayni nak'ul sb'aj ja gobierno b'a 'oj sk'ul ja jastiki mi sk'ana 'oj sk'ul ja k'ak'anum sb'aj ja gobyerno. mi ma 'ek'i jachukuk ja b'a 'akte'al. yujxta mi x'alxi ja nak'ul k'ak'anum sb'aj ja gobierno'i.**
páramo. **ch'ayan luwar.**
paranoia. **jun tik'e chamel jomta s'olom ja chamumi.**
paranoico,-a. **jomta s'olom.**
parapetearse. **kolta b'aj.**
parapeto.
1 **- b'a wa xyipan ja kristyano'i b'a mi 'oj mok'uk. 'ayni ti b'a k'a'te'.**
2 **- b'a wa snak'a sb'aje' b'a mi 'oj ta'juk yuj ja bala'i.**
paraplejía. **kanel xib'an.** →parálisis.
parapsicología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' sb'ej jastal 'ay ja chawuk, ja wayjel, ma chikan ja ma' lajan sok ja ye'nle'i.**
parar.
1 **- maka sb'ej, yama.**
- Pararon al asesino. **smakawe' sb'ej ja milwanumi.**
- Pararon el caballo. **syamawe' ja kawuji.**
2 **- kan tek'an, tejk'aji.**
- Paró a medio camino. **kan tek'an b'a snalan b'ej.**
- La lluvia no para. **mi xtejk'aji ja ja'i.**
3 - parar mal. **jel tuk waji.**
- Este muchacho parará mal. **jel tuk 'oj wajuk ja kerem 'iti.**
pararse.
1 **- tejk'aji.**
- Ayer se paró la lluvia. **ja 'eke tejk'aji ja ja'i.**
2 **- jachachi, tek'ani.**
- Se paró, se levantó. **ti xjachachixta, k'e' tek'an.**
- Párense. **tek'ananik.**
3 - pararse de cabeza. **nujani.**
- Me paré de cabeza al jugar. **ti b'a tajnel nujaniyon.**
4 - pararse *[cuadrúpedos]*. **kotani.**
- El perro se paró porque ya no tiene sueño. **kotanita ja ts'i'i yuj ja ch'aki ja wayeli.**
pararrayas. **ti b'a s'olom na'its jun ts'apan 'alambre wa xwaj man yoj lu'um. ta wa xjak ja chawuki ti wa x'och b'a 'alambre. mixa 'oj stsike ja na'itsi.**
parasicología. →parapsicología.
parasiticida. **yajnal wa smila ja** →parásito.
parasítico,-a. **ti b'a** →parásito.
parasitismo. **ja smodo ja** →parásito.
parásito. **jun tik'e lok. tolabida wa sk'ana lok 'oj 'ajyuk b'a mi 'oj 'a'tijuk. wa smoso'an ja swinkil ja snaj b'a wa xkulani ja lok jawi. jach'ni ja lumbrisi ti b'a kojoltik. wan wa'el sok ja jwa'eltiki. ja' yuj wa xya'a ch'akuk ja kiptiki. lajan junxta ja b'ujali ti b'a yaxte'.**
parasitosis. **jun tik'e chamel yuj ja lumbrisi ma pilan yalja' ti b'a kojoltik.**
→amiba →amibiasis →áscaris →parásito →solitaria.
parasol. **jun tik'e yaxub'.**
parata. **timub'al xe'n lu'um b'a wa sts'unxi.**

paratifoidea. **jun tik'e chamel ti b'a jchanlukumtik. wa xya'a ki'tik k'ak'.**
parcela. **xe'n lu'um, ja lu'um kechan sb'aj jun swinkil.**
parcelación. **spiljel ja lu'umi.**
- Parcelaron el ejido. **spilawe' ja lu'umi ti b'a jkolonyatik b'a mixa 'ayuk komon lu'um mini cho komon 'alaj.**
parcelario,-a. **ti b'a pilan pilan lu'um.**
parcial.
1 **- mi ts'ikanuk.**
- Salario parcial. **mi ts'ikanuk ja jts'akoltiki.**
2 **- mi spetsaniluk.**
- Ejido parcial. **mi spetsaniluk ja lu'umi sb'aj komon.**
3 **- mi sb'ejuk.**
- Juez parcial. **mi sb'ejuk ja jwesi.**
4 **- smoj ja tuki.**
- Ramiro es parcial porque no es ejidatario de nuestra colonia. **ja ramiro ja'ni smoj ja tuki yuj ja mi swinkiluk ja jkolonyatiki. wa sk'ana 'oj yale besindado.**
parcialmente. **mi ts'ikanuk.**
- Nos pagó parcialmente. **mi ts'ikanuk stupu ki'tikon.**
parco,-a. **t'usan.**
- Parco en la comida. **t'usan wa xwa'i.**
parchar. **maktonta.**
parche. **makton, smaktonil, smaktontanulab'il.**
- El calzón tiene un parche. **'ayxa smakton ja wexi.**
pardo,-a. **k'ik'keskes, k'ik'sujsuj.**
parecer.
1 **- chijkaji.**
- Todavía no parece su casa. **mito xchijkaji ja snaji.**
2 **- wan yaljel.**
- Me parece que no va avenir. **wanon yaljel mi 'oj jakuk.**
3 - parece. **chikan.**
- Parece que va a llover. **chikan 'oj jak ja'.**
- Al parecer tiene muy buena conducta. **chikan jel lek ja smodo'i.**
- Va a hacerlo según le parece. **'oj sk'uluk chikan jastal.**
parecerse.
1 **- smoj.**
- El ocote no se parece a la zarzamora. **mi smojuk ja morax ja taji.**
2 **- chikan lek, 'eltes, keltes, le'ta'wa'an ab'aj, b'ak'telan ab'aj** *[regional]*.
- Me parezco a mí en la foto. **chikan lek ke'nani'a ja retrato'i.**
- Se parece a su papá. **wa xyeltes ja stati.**
- Nuestros hijos se parecen a nosotros. **wa skeltesotik ja kuntikiltiki.**
- Me parezco al dibujo. **wa xle'ta'wa'an jb'aj ti b'a b'onub'al.**
- El santo en el nicho se parece. **wa sb'ak'telan sb'aj ja santo ti b'a yoj snicho.**
parecido,-a. **lajan sok.**
- Parecido a su mamá. **lajan sok ja snani.**
pared. **yib'el. yib' yok.**
- Todavía faltan las paredes. **'ayto sk'ana ja yib'eli.**
- Pared de bajareque. **pak'ab' lu'um.**
- Pared de por medio. **ts'ajkan na'its.**
- Pared enyesada. **pak'ab' lu'um.**
paredaño,-a. **ts'ajkan na'its.**
paredón. **niwan yib' yok.**

-¡Al paredón! **'oj miljuk sok tujk'anub'.**
pareja.
1 - **kwagriya.**
- En el trabajo Ramiro y tú forman un pareja. **ti b'a 'a'tel ja ramiro sok ja we'ni kwagriya'ex.**
2 - **che'umal sok tatamal, makb'en sok makb'en xinuk.**
3 - formar una pareja. **kwagriya'an.**
- Vamos a formar una pareja. **'oj jkwagriya'uktik.**
parejo,-a.
1 - **lajan, parejo.**
- Somos parejos. **lajanotik.**
2 - estar parejos. **lajanaxi.**
- Estamos parejos en la cooperativa. **lajanaxitikta ti b'a koperatiba.**
3 - hacer parejo. **laja.**
- Vamos a hacer parejas nuestras camisas. **'oj jlajtik ja jk'u'tiki.**
- Vamos a hacernos parejos. **'oj jlaj jb'ajtik**
parentela. **ja moj'alijel jumasa'i.**
parentesco. **ja moj'alijel jumasa', moj'alijel.**
paréntesis. **b'a wa x'och pilan pensar ti b'a yojol ja lo'ili. [*'itule ja senya b'a* paréntesis *[ ] ta wantik ts'ijb'anel*].**
paria. **mi kisub'aluk winkil.**
parida. **'alum 'ixuk.**
paridad. **slajanil.**
paridera.
1 - **nanal 'ojxa 'ajyuk yal.**
2 - **b'a wa xyalin ja wakaxi.**
pariente. **moj'aljel.**
- Somos parientes. **moj'aljel jb'ajtik.**
parihuelas. **ch'ajtilte'.**
parir. **'alan, 'alin, 'alinta, mana.**
- Parió un becerrito. **yalan jun b'ets'.**
- Ya va a parir. **'ojxa sman 'alats.**
- Marta parió una nena. **yalan jun yalats 'ixuk ja marta'i.**
paritario,-a. No se hacen paritarios el patrón y los mozos. **mi slaja sb'aje' ja 'ajwalal sok ja smoso'e'i.**
- reunión paritaria. **tsomjel b'a wa slaja sb'aje' spetzanil ja tsomjelanumi.**
parlamentar. **slaja sb'aj'e ja tsomjelanumi.**
parlamentario,-a.
1 - **[*ja b'a mejiko*] ti b'a** →Cámara de Diputados.
2 - **[*ja b'a yoj jnalantik*] wa xtsomo jb'ajtik b'a 'oj jlaj jb'ajtik ja jpetsaniltiki.**
parlamentarismo. (1) **jun tik'e gobyerno b'a wa stsa'atik ja jlok'oltiki b'a 'oj sk'ul mandar.** →Cámara de Diputados. (2) **ja b'a yoj jnalantik ja tsomjel ja b'a komon ma b'a komon** →autónomo.
Parlamento. →Cámara de Diputados.
parlanchín,-a. **jel xlo'lani.**
parlar. **b'ulb'ulni.**
parlería. **wan b'ulb'ulnuk.**
parlotear. **'ab'altani.**
- En balde parlotea para taparnos los ojos. **lom wa x'ab'altani b'a 'oj smak ja jsatiki.**
paro. **kan tek'an ja 'a'teli.** →huelga.
parodia. **jun tik'e ta'ank'oy.**
parodiar. **je'a yes jun mandaranum b'a 'oj tse'nuk ja tuki.**
parodista. **ta'ank'oyanum.**
paronimia. **kolxa lajan sok tuk k'umal. 'oj kiltik jun senya. ta wa xamakawon b'a gusto 'oj 'ajyukon. wa xamak'awon 'oj tajkikon xyutajon ja yal 'ak'ixi.**
parónimo,-a. **ti b'a** →paronimia.
paroxismo. **b'a jel tsats wan 'ipaxel ma wan tajkel.**

parpadear.
1 - **lipluni.**
- La luciérnaga está parpadeando. **wan liplunuk ja mumusk'ak'i.**
2 - parpadear [ojos]. **pitspuni.**
- Los ojos parpadean. **wa xpitspuni ja sati.**
parpadeo. **wan pitspunuk.**
párpado. **sts'ujmil jsatik.**
- Párpados pegados. **pak'asat, pak'asatil.**
- Mis párpados están pegados. **pak'asaton.**
- Se te han pegado los párpados. **pak'asatila.**
parque. **k'achinub', k'achnub'.**
Se juntaron en el parque de Comitán. **stsomo sb'aje' ti b'a sk'achnub' ja chonab'i.**
- Parque Nacional. **jun lu'um sb'aj ja gobyerno mi xb'ob' 'oj jk'antik yi', ti kan lom ja lu'um jawi b'a 'oj talnaxuk ja te'altiki, ja chante'altiki, ja yal k'uli, ja ja'i, ja sb'a'al witsi. jach'ni ja** →Montebello.
parquedad.
1 - **ja smodo ja ma' wa syajta ja stak'ini.**
2 - **ja smodo ja ma' 'ayxa sk'ujol.**
parra. **ts'usub'.**
párrafo. **xe'n ju'un.**
- Vamos a leer un párrafo. **'oj jk'umuktik xe'n ju'un.**
parral. **ts'usub'altik.**
parranda. **k'in.**
parrandear. **waj b'a k'in.**
parricida. **ja ma' wa smila ja stati, ma ja snani, ma ja statami, ma ja sche'umi.**
parricidio. **ja smul ja** →parricida.
parrilla. **jun tik'e samet wa xmakuni b'a swakulab'il.**
párroco. **pagre ti b'a jun** →parroquia.
parroquia. **ja slechanal lu'um b'a wa x'a'tiji jun pagre lajan sok ti b'a slechanal margarita.**
parroquial. **ti b'a** →parroquia.
parroquiano. **swinkil ja b'a jun** →parroquia.
parsimonia. **t'usanaxita ja wa'eli ma ja tak'ini.**
parte.
1 - **lame, tanto, xet'an, t'usan, xe'n yaman.**
- Nuestra colonia tiene dos partes. **chab' lame ti b'a jkolonyatik.**
-La tercera parte del agua se convirtió en sangre. **pax chik'il ja yoxil lame ja ja'i.**
- Tres partes. **'oxe tanto, 'oxe lame.**
- Hizo el trabajo en parte. **kechan sk'ulan t'usan ja ya'teli.**
- Nos dio sólo una parte. **kechan xet'an ya'a ki'tik.**
- El maíz está bueno en partes. **xe'n yaman lek 'ay ja kiximtiki.**
2 - **ti b'a.**
- En la parte más alta. **ti b'a s'olom.**
- En la parte más baja. **ti b'a ko'el.**
- En la parte posterior. **ti b'a stop.**
- En la parte de en frente. **ti b'a sat.**
3 - **k'ole, nole.**
- Las dos partes hicieron un convenio. **sk'ulan trato ja chab' nole.**
4 - parte *[del actor]*. **'esal.**
- Su parte. **ja yesi.**
5 - partes de la oración. **spetsanil ja tik'e k'umal. 'ayni b'alune tik'e ti b'a kastiya.** →adjetivo →adverbio →conjunción →interjección →nombre →participio →preposición →pronombre

→verbo. **tini ‘aya spetsanil ti b’a jk’umaltik kechan mi pilanuk ja tik’e’i. b’ob’ta mas lek wa xkalatik ‘oxe ja tik’e’i.** nombre →partícula →verbo. **yuj ja tuki ‘ojto kiltik.**

6 - partes iguales. **lajan lajan.**

- Lo vamos a repartir en partes iguales. **lajan lajan ‘oj jpuk jb’ajtik.**

7 - dar parte. **jeka rason.**

- Les vamos a dar parte. **‘oj jektik yi’le’ rason.**

8 - de parte de. **jekub’al yuj, ja sparte, sok.**

- Les diré de parte de la agraria. **jekub’alon yuj ja ‘agrarya ‘oj kal awab’yex.**

- He llegado de parte de la autoridad. **jakelon ja sparte ja ma’ ‘ay schol.**

- Nos ponemos de parte de los vecinos de Lomantán. **wantik ‘ochel sok ja swinkil ja b’a lomantam.**

9 - en todas partes. **b’a spetsanil luwar.**

10 - por otra parte. **yujxta.**

11 - por su parte. **ja’xa.**

- Por mi parte no lo conozco. **ja’xa ke’ni mi xna’a sb’aj.**

12 - tomar parte. **‘ochi.**

- Todos los que toman parte han de ser trabajadores. **spetsanil ja ma’ ‘ochel jachuk jastal ‘a’tijum**

partera. **me’xepal, tulwanum.**

- Trabajar de partera. **tulwani.**

- Su mamá trabaja de partera. **wa xtulwani ja snani.**

partero. **tulwanum winik.**

partición. **spiljel.**

participación.

1 - **‘ochel sok.**

- Nuestra participación en la cooperativa. **‘ochelotik sok ja koperatiba.**

2 - **sje’jel rason.**

- Participación de la fiesta. **sje’a ki’tik rason ‘oj ‘ajyuk k’in.**

participante. **ja ma’ wa x’ochi ti b’a.**

- Los participantes de la fiesta. **ja ma’tik ‘ochye’ ti b’a k’in.**

- Participante de un curso. **kurso’anum.**

- Participante de una junta. **junta’anum.**

participar.

1 - **‘ala yab’i, jeka rason.**

- Nos participó sus pensamientos. **yala kab’tik ja spensari.**

- Nos participó la noticia. **sjeka ki’tik rason.**

2 - **‘ochi ti b’a.**

- No voy a participar en la romería. **mi ‘oj ‘ochkon ti b’a k’u’anel.**

3 - participar en una discusión o una canción. **jak’wani.**

- Vamos a participar en la discusión. **‘oj jak’wanukotik.**

partícipe.

1 - **ja ma’ wa x’ochi ti b’a.**

- Soy partícipe de la fiesta. **‘ochelon ti b’a k’in.**

2 - hacer partícipe. **‘ala yab’i.**

- Te hago partícipe de esta historia. **‘oj kal awab’i ja lo’il ‘iti.**

participio. **chab’ modo ti b’a** →verbo. **‘oj kiltik chab’oxe senya.**

1 - participio activo o presente.

- Caminante. **b’ejyum’.**

- Escribiente. **ts’ijb’anum.**

- Estudiante. **neb’uman, neb’wanum.**

- Oyente. **‘ab’uman.**

2 - participio pasivo o pasado.

- Cerrado. **lutan.**

- Comprado. **manub'al.**
- Hecho. **k'ulub'al.**
- Vendido. **chonub'al.**

partícula.
1 **- xe'n k'umal**, **xet'an, xet'ila.**
2 **- chikan jas tik'e yal nux k'umal mi stukb'es sb'aj lajan sok, ma, 'oj, wa, xa.**

particular.
1 **- sb'aj jun swinkil, sb'aj jun k'ole.**
- Esta casa es particular, no es de la comunidad. **sb'aj jun swinkil ja na'its 'iti mi sb'ajuk ja komoni.**
- Esta escuela es particular, no es para todos. **sb'aj jun k'ole ja 'eskwela 'iti. mi 'oj 'ochuk ja spetsanili.**
2 **- jujune.**
- El bien común es mejor que el particular. **ja slekil ja jpetsaniltik mas lek sok ja b'a jujune.**
3 **- jel.**
- Tiene un conocimiento particular de la ley. **jel sna'a ja leyi.**
4 **- ja 'iti.**
- Vamos a ver este particular en la junta. **ti b'a tsomjel 'oj kiltik ja 'iti.**
5 **- ja ma' mey ya'tel.**
- Somos particulares. **ja ke'ntikoni mey ka'teltikon.**
6 - en particular. **jel t'ilan.**
- En particular queremos aprender el español. **jel t'ilan wa xk'anatik 'oj jneb'tik ja kastiya'i.**
- Te voy a hablar en particular. **'oj jk'umuka ja we'ni.**

particularidad. **ja 'iti.**
- Es una particularidad de nuestra conducta. **ja 'iti ja jmodotiki.**

particularismo.
1 **- st'ut'il.**
2 **- ja smodo ja lo'ili ti b'a kechan jun luwar lajan sok kejk'ani ti b'a soleda.**

particularizar. **takaltakal cholo yab' sb'ej.**

particularmente.
1 **- kechan.**
- Miró a mí particularmente. **kechan sk'elawon.**
2 **- mas lek.**
- Queremos aprender muchas cosas pero particularmente cómo nos organizamos. **wa xk'anatik 'oj jneb'tik jitsan jastik yujxta mas lek jastal 'oj jlaj jb'ajtik.**

partida.
1 **- 'elta.**
- La partida de Ramiro. **'elta ja ramiro'i.**
2 **- sju'unil b'a pojkel ma b'a nupanel.**
3 **- jujune majke wa x'och, wa x'el tak'in ti b'a kaja. wa xka'atik 'ochuk b'a ju'un.**
4 **- chikan jaye jun b'olmal.**
- Nos mandaron una partida de maíz. **sjekawotikon ja 'iximi.**
5 **- k'ole winkil.**
6 - Mala partida. **sk'ulan yi' malo.**

partidario,-a. **nochuman, nochwanum.**
- Los partidarios del patrón nos odian. **kronta wa xyilawotik ja nochuman ja 'ajwalali.**

partidista. **ja ma' kechan wa skisa ja smoje'i.**

partido (1).
1 **- k'ole.**
- Partido de pelota. **tajnel.**
- Ya comenzó el partido de pelota. **k'e'ta ja tajneli.**
2 - partido político. **k'ole winkil wa sk'ana 'oj sta' yip ma sta'ata yip.** ***['oj kiltik jun senya.*** →*PRI* ***sb'i'il ja***

k'ole sk'ulan mandar ti b'a yib'anal mejiko manto jab'il 2000. ja swinkil ja b'a *PRI* ***wa slaja sb'aje' ba mi 'oj ch'ay ja yipi. ja pilan k'ole →*** *PAN, PRD, PT* ***sok ja tuki ja'ni ja sb'i'il ja smoje'].***

3 - tomar partido. **'ochi sok.**

- Vamos a tomar partido a favor de los explotados. **'oj 'ochkotik sok ja 'ixtalajum jumasa'i.**

partido,-a (2).

1 - **pojub'al, lewan.**

- Partido en dos. **pojub'al b'a snalan.**

- Tronco partido. **lewan ja te'i.**

2 - partido en medio. **k'utsan snalan.**

- El árbol está partido en medio. **k'utsan snalan ja te'i.**

partidor,-a.

1 - **xet'uman, xet'wanum.**

- Partidor de la naranja. **xet'uman ja naranja'i.**

2 - partidor de tierras *[ingeniero agrónomo]*. **pilalu'um.**

partir.

1 - **'eli.**

- ¿Cuándo va a partir? **jas 'ora 'oj 'eluk.**

2 - **xet'a.**

- Partió la tortilla. **sxet'a ja waji.**

3 - **pojo, tocho, t'aja, t'oso.**

- Lo partió en dos. **spojo b'a snalan.**

- Partió un árbol. **stocho jun te'.**

- Partió un trozo. **st'aja jun 'ake.**

- Partió un pedazo del árbol. **st'aja xe'nuk ti b'a te'.**

- Partió la leña. **st'oso ja si'i.**

4 - partir en dos. **jech'a.**

- Partimos en dos este árbol. **jech'atik ja te' 'iti.**

partirse.

1 - **jisi.**

- Se me partió la piel de la mano. **jiselxa ja jk'ab'i.**

2 - partirse en dos. **seb'suni, sjeb'sjuni.**

- El chilacayote se parte en dos con el machete. **wa xseb'suni ja mayil sok machit.**

3 - partirse en medio. **t'ajxi b'a snalan.**

4 - partirse *[piel]*. **ch'i'i, t'aji.**

- Se me partió la piel del pie. **ch'i'elxa ja koki.**

- Se te partió la piel del pie. **t'ajelxa wawoki.**

partisano,-a.

1 - **ja ma' wa slaja sok ja ma'tik 'ib'elajel 'ay b'a 'oj snuts ja k'akanum jnal wa sk'ana 'oj sjap ja slujmal ja pobre jumasa'i.**

2 - guerrillero. **jun tik'e k'ak'anum 'ochi sok ja ma'tik mi jas yi'oje'.**

parto. **pojkel.**

parturienta. **'alum 'ixuk.**

parva.

1 - **ja jach'oj tixa tsomanxa.**

2 - **wosan.**

parvedad. **sch'inil.**

parvo,-a. **ch'in.**

párvulo,-a. **yal 'untik.**

pasa. **takin ts'usub'.**

pasable. **lek ja smodo'i.**

pasada.

1 - **wa x'ek'i.**

2 - jugar una mala pasada. **sk'ulan malo.**

- Nos jugaste una mala pasada. **jak'ulan ki'tikon malo.**

pasadero,-a. **'ek'um b'ej.**

- Su dolor es pasadero. '**ek'um b'ej ja syajali.**

pasadizo. **ch'in b'ej, skol maka'.**

pasado (1). **'ek'ta.**

- Para muchos de nosotros la

servidumbre es del pasado. **'ek'ta kujtik ja smoso'il ja b'a jitsanotik.**
pasado,-a (2). **k'a'elxa ja tek'uli.**
1 - Maíz pasado por cocerlo demasiado. **woselxa ja 'iximi.**
- Pasado de sal. **k'ajchi'.**
2 - pasado por alto. **mech'an.**
- Me han pasado por alto. **mech'anon 'ek'e.**
3 - pasado mañana. **chab'e, chab'eji.**
pasador. **slutulab'il tak'in.**
pasaje.
1 - **ja sts'akol ja b'ejyeli ti b'a yoj 'aktobus ma ti b'a yoj pilan b'ejyum.**
2 - **xet'an ti b'a jun ju'un.**
pasajero,-a. **'ek'um b'ej.**
- Somos pasajeros en el autobus. **'ek'um b'ej 'aytik ti b'a yoj 'aktobus.**
- La enfermedad es pasajera. **'ek'um b'ej 'ay ja chameli.**
pasamano.
1 - **wa xya'a tsamalb'uk ja k'u'al sok.**
2 - →barandal.
pasante.
1 - **'ek'um b'ej.**
- Muchos pasantes. **jel ja 'ek'um b'eji.**
2 - →médico pasante.
pasaporte. **ja sb'i'il jun ju'un t'ilan kujtik ta wa xk'anatik 'oj wajtik spatik ja raya. wa xya'a ki'tik ja ju'un jawi ja b'a** →Secretaría de Relaciones Exteriores **ti b'a mejiko. b'a 'oj ya' ki'tik t'ilan 'oj je'tik yi' ja** →cartilla **sok ja** →acta de nacimiento. **ta 'ixukotik kechan ja** →acta de nacimiento.
pasar.
1 - **'ek'i, k'utsu.**
- Pase ud. **'ek'an.**
- No pasa el caballo hay mucho lodo. **jel ja lokoki. mi 'oj 'ek' ja kawuji.**
- Pasamos muchas dificultades. **jel wokol wa x'ek kujtika.**
- ¿Cómo vas pasando? - Voy pasando. **janek' wa x'ek' awuj.- ti wa x'ek'a.**
- Pasaron muchos años. **'ek'ta jitsan jab'il.**
- Pasamos el río. **jk'utsutik ja niwan ja'i.**
2 - **'a'a 'ek'uk, ta'a yi', ta'n, 'a'a yi'.**
- Pasó la sal. **ya'a 'ek' ja 'ats'ami.**
- Me pasó un poco de sal. **sta'ata ki' t'un 'ats'am.**
- Pásame un poco de sal. **ta'n t'un 'ats'am.**
- Pásenme un poco de sal. **ta'nik t'un 'ats'am.**
- Le pasó su ganado. **ya'a yi' ja swakaxi.**
3 - **waji.**
- ¿Cómo pasa que el maíz no dura? **jastal wa xwaji ja' mi xkan lek ja 'iximi.**
- No va a pasar nada. **mi jas 'el jul 'ili.**
- ¿Qué pasa? **jas sb'ej.**
4 - pasar bagazo. **wan ch'ikuj k'a'em.**
5 - pasar corriendo. **nululi.**
- Mi compañero pasa corriendo. **xnululixta stuch'il ja jmoji.**
6 - pasar en serie. **tsala.**
- Los autobuses pasan en serie. **wa stsala sb'aje' ja 'aktobusi.**
7 - pasar la medida. **jelxi.**
- Pasé la medida. **jelxiyon.**
8 - pasar haciendo bulla. **kululi.**

- La gente pasa haciendo bulla. **wan kululuk ja kristyano'i.**
9 - pasar por encima de. **jetb'un.**
- Pasé por encima del árbol. **jetb'un ja te'i.**
- Llegó y pasaron por encima de él. **k'oti mech'an.**
10 - pasar recado. **jeka rason.**
- Nos pasaron un recado. **sjeka ki'tikon rason.**
11 - pasar zumbando. **jururi, kululi, pok'olji.**
- El avión pasa zumbando. **wa xjururi ja jujpumi.**
- El autobús pasa zumbando. **wan kululuk ja 'aktobusi.**
- Mi compañero pasó zumbando. **pok'oljita jmoji.**

pasarse.
1 - **'ochi sok.**
- Se pasó a nuestros enemigos. **'ochi sok ja jkrontatiki.**
2 - **'ek'i.**
- El agua se pasa por el techo. **wa x'ek'i ja ja'i ti b'a s'olom na'its.**
- Voy a descansar hasta que se me pase el dolor. **'oj jijlukon manto 'oj 'ek'uk ja jyajali.**
3 - **jelxi.**
- Se pasó mucho en sembrar el maíz. **jelxa jelxi ja ts'unuj 'ixim.**
4 - pasarse *[al cocerse demasiado]*. **wosi.**
- Ya se pasó el maíz. **woselxa ja 'iximi.**
5 - pasarse de generoso. **le'a jun wab'ejyel.**
- Se pasó de generoso. **sle'a jun sb'ejyel.**

pasarela. **ch'in k'a'te'.**

pasatiempo. **tajnel.**

pascua.
1 - **jun k'in ti b'a** →israelita **yuj ja skolta ja dyosi b'a 'oj 'eluk ti b'a smoso'ili.**
2 - **ja domingo b'a wa xch'ak ja sya'l k'inal.**
3 - **chikan jas k'in ti b'a 'egelesya.**

pascual. **ti b'a**→pascua.

pase.
1 - **jun ju'un 'ordenaxita wa xya'a ki'tik 'orden b'a 'oj wajtik ti b'a yoj chikan jas b'ejyum mey stupjel.**
2 - **jun ju'un 'ordenaxita wa xya'a ki'tik 'orden b'a 'oj 'e'kotik ti b'a jun lutan lugar ma b'a 'oj jk'utstik ja raya.**
3 - **sjipjel ja pelota'i b'a 'oj yamjuk.**

paseador,-a. **paxyalanum.**

paseante. **'ek'um b'ej.**

pasearse. **komkompaxyal.**
- Se pasean en el parque. **ti wane' komkompaxyal b'a k'achnub'.**
- Pasearse platicando. **paxalani, paxyalani.**

paseo.
1 - **paxyal.**
- Llegué de paseo. **jakyon paxyal.**
2 - **niwan b'ej.**

pashte *[comiteco]*. **'ijtsimay.**

pashtle. **'ijtsimay.**

pashtuda [*comiteco*]. **wotsan, mi jixub'aluk.**

pasible. **wa xb'ob' yuj 'oj wokolanuk**

pasillo. **b'a wa x'ek'i ja swinkil jun na'its ti b'a yib' stejnal ma ti b'a yoj na'its ta niwanxa lajan sok 'espital.**

pasión.
1 - **'ipaxel, wokolanel.**
- La pasión de Jesucristo. **ja swokolanel ja jtatik jesukristo.**
2 - **'ok' sk'ujol.**
- Las fiestas son mi pasión. **jel x'ok' jk'ujol ja k'in jumasa'i.**

pasional. **k'ak' ja smodo'i.**
pasivo,-a.
1 **- mi sk'ulan mini jasa.**
- Permanezco pasivo hasta que me hables. **mi 'oj jk'uluk mini jasa manto 'oj ak'umukon.**
2 - voz pasiva. **jun modo ti b'a** →verbo. ***[ti b'a modo jawi mi xna'atik sb'aj machunk'a sk'ulan chikan jas. 'oj kiltik jun senya.***
- *La sal fue comprada.* ***manji ja 'ats'ami. ti b'a*** *→voz activa* ***wanxa xchijkaji machunk'a smana.*** *Compré la sal.* ***jmana ja 'ats'ami.*** *→voz activa].*
pasmado,-a.
1 **- jel juntiro 'ochta spensari.**
- Su astucia me dejó pasmado. **jel juntiro 'ochta jpensari yuj ja yak'axili.**
2 **- jomta s'olom.**
- ¿Por qué te quedas pasmado? ¡Apúrate! **jas yuj jomta wawalomi. nuts ab'aj.**
3 - pasmado,-a *[a causa del tétano].* **xib'an.**
- Su pierna quedó pasmada. **xib'anxa 'ek'e ja yoki.**
pasmar. **jomo ja s'olomi.**
pasmo.
1 **- jun tik'e chamel lajan sok 'ik'.**
2 **- xib'an.**
3 **- jomta s'olom.**
pasmoso,-a. **wa sjomo ja yolomi.**
- Terremoto pasmoso. **sjomo ja kolomtik ja k'itk'ini.**
paso.
1 **- jete, xete.**
- Sólo un paso. **kechan jun jete.**
2 **- kol, skol.**
- Paso entre dos cercos. **kol maka', skol maka'.**
- Paso entre dos cerros. **skol wits.**
3 **- b'a wa x'ek'i.**
- El paso de los troceros destruyó los caminos. **jomelxa ja b'eji b'a wa x'ek'i ja trosero'i.**
4 - paso a paso. **takaltakal, xet yaman.**
5 - paso libre. **mi makub'aluk ja b'eji.**
6 - a buen paso. **juts'inxa.**
- Vamos a caminar a buen paso. **juts'inxa 'oj b'ejyukotik.**
7 - de paso. **'ek'um b'ej.**
- De paso te ví. **'ek'um b'ej kilawa.**
pasquín. **yejtal, senya.**
pasta.
1 **- juch'ub'al chikan jas.**
2 **- ja spatik ja ju'uni.**
pastar.
1 **- 'a'a wa'uk ja wakaxi.**
2 **- wa'i ja wakaxi.**
pastas. **jun tik'e 'arina k'ulub'al wa'el.**
pastel. **jun tik'e pan.**
pasterizar. **chapa ja lech b'a mi 'oj pajb'uk.**
pasteurizar. **chapa ja lech b'a mi 'oj pajb'uk**
pastilla. **pastiya.**
pastizaje. **'akiltik, swa'el wakax.**
pasto. **'ak, swa'el wakax.**
pastor,-a.
1 **- talnanum, talnuman.**
- Pastor de carneros. **talnachej.**
2 **- Pagre.** →pastoral 2.
pastoral.
1 **- sb'aj talnanum.**
2 **- ja schol ja pagre sok ja magre jumasa'i.**
- Carta pastoral. **jun ju'un wa sje'a ki'tik ja 'obispo b'a 'oj schol kab'tik lek sb'ej.**
pastorear. **talna.**
- Vamos a pastorear los carneros. **'oj**

jtalnatik ja cheji.
pastoreo. **stalnajel ja ‘alak’altiki.**
pastoso,-a. **k’un, ligoso** *[comiteco].*
pastura. **‘akiltik wa xmakuni b’a swa’el wakax.**
pata.
1 - **‘ok, ‘okal.**
- Pata del ganado. **yok wakax.**
- Pata de la mesa. **yok mesa.**
2 - meter la pata. **ch’ik ab’aj.**
- Metí la pata. **jch’ika jb’aj.**
patada. **wetwanel.**
- Dar patadas. **weta, wetwani.**
- Me dio una patada. **swetawon.**
- Le gusta dar patadas. **wa xk’anxi yuj ja wetwaneli.**
patalear. **b’atb’uni.**
pataplún. **tumtuni.** →cataplum.
patata. **jun tik’e kamotiyo.**
patatús. **tupta yik’.**
pateador,-a. **wetwanum.**
patear.
1 - **weta, wetwani.**
- Me pateó. **swetawon.**
- Patea mucho. **jel xwetwani.**
2 - **tumtsin.**
- Pateó el suelo porque estaba furioso. **stumtsin ja lu’umi yuj ja tajki lek.**
patena. **jun tik’e sek’ wa xmakuni b’a misa.**
patentar. **ta’a jun** →patente 2.
patente.
1 - **-ni’a.**
- Robo patente. **‘elk’anelni’a.**
2 - **jun ju’un ‘ordenaxita ye’na. yuj ja ju’un jawi ‘ay sderecho ja swinkili ‘oj stojb’es chikan jas kechan ye’na. jach’ni ja stojb’esjel ja** →aspirina. **jel riko wa xwaji ja swinkili. ‘ayni** →patente **yuj ja ‘an wa stojb’esji ‘a’nima sta’a ja ‘an jawi ja b’a yal k’ul ja b’a kalajtiki ma b’a yoj k’ul sb’aj jkomontik. ta jach’ni, ‘ayxa ‘orden b’a mixa ‘oj jyamtik ja yal k’ul jawi. ja’ yuj t’ilan ‘oj jk’eltik b’a mi ‘oj ‘och ja jnal ja b’a jlu’umtiki b’a mi ‘oj ya’ ‘eluk chikan jas yal k’ul.**
patentizar. **‘a’a chijkajuk.**
paternal.
1 - **sb’aj tatal.**
- Los hijos están bajo el poder paternal. **teya ja b’a yib’ k’ab’al ja tatali ja yuntikili.**
2 - **lajan sok tatal.**
- La conducta paternal de Ramiro. **wa xya’a sb’aj lajan sok tatal ja ramiro’i.**
paternalismo.
1 - **ja smodo ja tatali.**
2 - **ja smodo jun winik.** ***[wa xya’a sb’aj lajan sok tatal ‘a’nima mi tataluk. jach’ni wa xya’a sb’aj jun ‘ajwalal b’a gusto ‘oj ‘ajyuk ja smoso b’a ‘oj smak ja satiki].***
paternidad. **tatal.**
- Mi paternidad legítima. **jitimo tatalon.**
- Paternidad responsable. →control de la natalidad.
paterno,-a. **yuj ja tatali.**
- Mi abuela paterna. **ja jme’xep yuj ja jtati.**
patético,-a. **wa xya’a triste’axuk.**
- Canción patética. **wa xya’a triste’axuk ja ts’eb’oji.**
patiabierto,-a. **xetan.**
patibulario,-a. **wa xya’a xiwuk.**
patíbulo. **b’a wa xmilji ja milwanumi ja b’a chonab’ wa smila ja milwanum ja gobyerno’i. jach’ wa sk’ulan ja b’a** →Estados Unidos.
patidifuso,-a. **mot’an.**
patilla. **kisimtik ja b’a jchojtiki.**

patín. **jun tik'e tak'in ti b'a yib' sapato. wa xnexpuji sok ti b'a ja' ta tonb'ita yuj ja te'ewi. 'ayni wa xyamxi ja b'a b'ilits ja toni.**
patinar. **jaxpuji.**
- El autobús patina. **wa xjaxpuji ja 'aktobusi.**
patio. **joye, patyo, yojten.**
- Patio cubierto. **ten.**
patitieso,-a. **chijan ja yoki.**
patituerto. **lochan ja yoki.**
pato.
1 - **pech.**
2 - *ye'tal schul winik*. ***[wa xmakuni yuj ta wa xko' chamel. mixa xb'ob' 'oj k'e'uk. ja' yuj wan chamel ti b'a schat. ja schuli 'oj 'och ja b'a ye'tali. 'ayni ti b'a 'espital ja ye'tal jawi*].**
patochada. **kistal k'umal.**
patología. **sneb'jel ja chamel jumasa'i.**
patoso,-a. **jel 'ak'ax wa xya'a sb'aj.**
patraña. **'ab'al, mentira.**
patrañero,-a. **wa sle'a 'ab'al.**
patria. **ja lu'um ti b'a pojkitiki.**
- Madre patria. **slechanal ja jlu'umtiki ja'ni jnantik lu'um.**
- Patria potestad. **mandar 'ay ja 'untik yuj ja snan stat.**
patriarca. **tatjun.**
patriarcado. **b'a wa sk'ulan mandar ja tatal jumasa'i.**
patriarcal. **'ayxa sk'ujol lajan sok tatjun.**
patricio,-a. **niwan jnal, niwan mandaranum, mero tatjun.**
patrimonio.
1 - **spetsanil ja jastiki wa xya'a ki'tik ja jnan jtatiki ja b'a dote ma 'erensya.**
- Patrimonio Nacional. **spetsanil ja jastiki sb'aj snolanal swinkil mejiko. wa stalna ja gobyerno'i.**
2 - **-b'aj.**
- Esta responsabilidad es de mi patrimonio. **jb'aj ke'na ja chol 'iti.**
patrio,-a. **ti b'a jlu'umtik.**
- Nuestra tierra patria. **ja jlu'umtiki.**
patriota. **ja ma'wa skisa ja slu'um b'a pojki. wa skisa spetsanil ja skostumbre ja snan stati.**
- Patriota mexicano. **ja ma' jel skisa ja mejiko'i.**
patriotero,-a. **jel niwan wa xya'a sb'aj yuj jel skisa ja slu'um b'a pojki. ja' yuj kronta wanxa xyila ja tuki pojki ti b'a pilan lugar.**
patriótico,-a. **wa skisa ja slu'um b'a pojki sokxa spetsanil ja skostumbre ja snan stat.**
patriotismo. **jel skisjel ja slechanal lu'umi, ja b'a tojol'ab'al sokxa ja b'a mejiko.**
patrística. **sneb'jel jasunk'a sk'ulane' spetsanil ja pagre'i ti b'a 'egelesya ja najate'i.**
patrocinador,-a. **koltanum, jolchan** *[regional]*. ***[sok ja smoji 'ay schol 'oj yil'e' b'a 'oj 'el lek ja sk'in ja jwawtiki].***
patrocinar. **kolta, 'a'telta.**
- Patrocina la fiesta de nuestro santo patrón. **wa xya'telta ja jkomontiki ja b'a k'in yuj ja jwawtiki.**
patrocinio. **skoltajel, ya'teltajel.** →patrocinador →patrocinar.
patrón.
1 - **'ajwalal, 'ajwalanum.**
- Soy campesino y no patrón. **'alajanumon mi 'ajwalalukon.**
2 - **senya.**
- Si tengo un patrón puedo hacer un pantalón. **ta 'ay ki'oj senya wa xb'ob' 'oj jts'ise jun wexal.**
3 - santo patrón. **jtatik, jwawtik.**

- Nuestro santo patrón Mateo. **ja jtatik mateyo'i.**
4 - hacerse patrón. **'ajwalalb'i, 'ajwalalaxi.**
- Se hizo patrón. **'ajwalalb'ita.**
- No nos haremos patrones. **mi 'oj 'ajwalalaxukotik.**
5 - tener por patrón. **'ajwalan.**
- Te tengo por patrón. **wa xkajwalana.**
6 - tratar de patrón. **'ajwalan.**
- ¿Por qué me tratas de patrón? Soy trabajador. **jasyuj wa xawajwalanon. 'a'tijumon ja k'eni.**

patrona.
1 **- koltanum 'ixuk, ja jnantiki lajan sok jnantik lu'um.**
- Nuestra madre tierra es la patrona de los pobres. **ja koltanum ja ma'tik mi jas yi'oj ja'ni jajnantik lu'um.**
2 - **'ixawal.** ¡Buenos diás, patrona! **san kixawal.**
3 **- jnantik.**
- Nuestra santa patrona. **ja jnantiki.**
4 - tener por patrona. **'ixawalan.**
- Le tiene por patrona a la Sra. Marta. **wa xyixawalan ja xinan marta'i.**
5 - tratar de patrona. **'ixawalan.**
- Me tratas de patrona. **wa xawixawalanon.**

patronal.
1 **- sb'aj 'ajwalal.**
- Tierra patronal. **sb'aj 'ajwalal ja lu'um 'iti.**
2 **- sb'aj jwawtik.**
- Fiesta patronal. **ja sk'in ja jwawtiki.**

patronato.
1 **- ja sderecho ja 'ajwalali.**
2 **- ja sderecho ja jwawtiki.**
3 **- k'ole koltanum.**

patronazgo. →patronato.

patronímico,-a. **ja sb'i'il ja tatali lajan sok morales, santis, jimenes ma pilanxa.**

patrono.
1 **- koltanum.**
2 **- 'ajwalal.**
3 **- 'jtatik, jwawtik.**

patrulla. **k'ole b'ejtalanum.**

patrullar. **b'ejta.**
- Los soldados patrullan la ciudad. **wa sb'ejtaye' ja chonab' ja k'ak'anumi.**

patrullero,-a. **b'ejtalanum.**

patudo,-a. **niwan ja yoki.**

patulea. **k'ole winkil wa sk'ulan ja b'a mi lekuki.**

paúl. **jel ja k'uli ti b'a ts'ajwum lu'um.**

paular. **ts'ajwum lu'um.**

paulatinamente. **takaltakal.**

pauperismo. **jel ja pobre'i ti b'a jun luwar, ja ma'tik mi jas yi'oj**

pauperizar. **pobreb'es.**
- El patrón nos pauperizó. **spobreb'esotik ja 'ajwalali.**

paupérrimo,-a. **jel pobre juntiro, mi jas yi'oj mini jasa.**

pausa. **jijlel.**

pausadamente. **takaltakal.**

pauta. **b'ej, chol, senya.**

pava.
1 **- paba,**
2 **-snan kolko.**

pavada.
1 **- kolko'altik.**
2 **- lom machinajel, lom tse'nel.**

pavesa. **sta'anil ju'un wa xjujpi.**

pávido,-a. **wa xiwi.**

pavimentar. **'a'a 'ochuk ton ti b'a niwan b'ej b'a 'oj b'ilits'axuk.**

pavimento. **b'ilits' ton ti b'a niwan b'ej.**

pavipollo. **yal kolko.**

pavo. **kolko.**
- Pavo macho. **'ajtso.**
- Pavo real. **jun tik'e 'ajtso jel tsamal wa xtutstuni.**

pavón. **ja sk'ik'il jun yajk'achil machit b'a mi 'oj chakb'uk.**

pavonearse. **toy 'ab'aj.**

pavor. **jun xiwel jel tsats juntiro.**

pavoroso,-a. **jel xiwelal sb'aj.**

payanar. **'a'a che'nuk, jomo.**

payasada. **ta'ank'oyanel.**

payaso. **jun tik'e ta'ank'oyanum.**

paz. **jitsan wa x'alxi ja k'umal 'iti. wa sk'ana 'oj yale lajan sok ja 'iti.**
1 - **mey k'ak'anel.**
2 - **mey k'umal.**
3 - **laman 'ay.**
4 - **ja jlekilaltik wantik sle'jel. ja wego 'oj kiltik chab'oxe senya.**
- Con el tratado de paz terminó la guerra. **ch'akta k'ak'anel yuj ja trato'i.**
- ¡Paz! **ch'ab'ananik.**
- Paz pública. **ti b'a tsamal lek 'ay.**
5 - deja en paz. **'akta.**
- Déjame en paz. **'aktayon.**
- Te deja en paz. **wa xyaktaya.**
6 - descansar en paz. **chami.**
- Nuestro compañero descansa en paz. **chami ja jmojtiki.**
7 - hacer las paces. **lama.**
- Vamos a hacer las paces. **'oj jlamtik ja k'umali.**
- Vamos a hacer la paz entre todos nosotros. **'oj ka'tik tsamalaxuk ja b'a yoj jnalantik.**
- Hicimos la paz. **jlaja jb'ajtik**
8 - Quedó en paz. **kan ch'ab'an.**

pazguato,-a. **mot'an, mot'eko.**

pazote. **kakapo'oj.**

peaje. **sts'akol wa xtupji yi' jun swinkil sb'aj ye'na ja b'eji.**

peana. **spachub', spachulab'il.**

peatones. **b'ejyum.**

peca. **jun tik'e k'o'on mi xk'uxwani. k'ik' ja s'olomi.**

pecado. **mul, mulal.**
- Me perdonó mis pecados. **ya'a 'eluk ja jmuli.**

pecador,-a. **mulanum.**

pecaminoso,-a. **'ay smul.**

pecar. **le'a wamul, mulan, mulani.**
- Pecó. **sle'a smul.**
- Pecó contra nosotros. **sle'awotik jmul.**
- No peques contra nosotros. **mi 'oj amulukotikon.**
- Está pecando. **wan mulanel.**

pecoso,-a. **'ay sk'o'on.** → peca.

pectoral. **ti b'a jmixtik.**
- El pectoral del obispo. **ja skrus ja 'obispo**

pecuario,-a. **ti b'a 'alak'.**

peculado. **'elk'anel ti b'a kaja sb'aj komon ma sb'aj gobyerno yuj ja ma' ay schol 'oj stalna ja kaja jawi.**

peculiar. **mero.**
- El modo peculiar de Ramiro. **ja mero smodo ja ramiro'i.**

peculio. **ja jastik sb'aj jun winkil.**

pecuniario,-a. **sok tak'in.**
- Multa pecuniaria. **stupjel smul sok tak'in.**

pechera. **pechera.**

pecho. **mix, sni' yaltsil.**

pechón,-a. **kalax.**

pechuga. **sni' yaltsil mut.**

pechulej *[comiteco]*. **pech'ulej.**

pedacito. **xet'ila.**

pedagogía. **scholjel sb'ej, sje'jel ja b'a leki.**
- La pedagogía es la obligación de los padres y de la comunidad. **ja sje'jel yi' ja 'untik ja b'a leki ja'ni ja**

schol ja snan stat sok ja skomoni. ta 'ayxa 'eskwela sb'aj komon cha 'ayxa schol ja je'umani. ja b'a mejiko, ja sje'jeli sok ja 'eskwela ja'ni schol ja gobierno. yujxta mio s'a'tiji lek ja mayestro, mi xmakuni lek ja sju'unil. ja' yuj stojb'es ja sje'jel ja b'a munisipyo 'awtonomo. sb'aj ye'nle' ja na'itsi, ja ju'uni, ja je'uman ju'uni.

pedagógico,-a. **wa xmakuni b'a sneb'jel.**

- Esta maestra es muy pedagógica. **wa sna'a lek b'a 'oj sneb' ja yal 'untik ja je'uman ju'uni 'ixuki.**

pedagogo,-a. **choluman.**

- Este maestro es un verdadero pedagogo. **mero choluman ja je'uman ju'un 'iti.**

pedal. **jun tik'e snet'ulab'il wa xnikatik sok koktik.** ***[ja snetulab'il jawi 'ayni ja b'a].*** →bicicleta

pedalear. **nika ja snet'ulab'il sok wawok.**

pedante. **ja ma' jel sna'a ja' yuj wa sk'ana 'oj sje' yi'le' ja spetsanile'.**

pedantería. **ja smodo ja** →pedante.

pedazo.

1 **- xe'n , xet'an, leche, loke, mak'e.**

- Pedazo de papel. **xe'n ju'un.**

- Partió un pedazo de la madera. **st'aja xe'nuk ti b'a te'.**

- Sólo un pedazo. **kechan jun xet'an.**

- Un pedazo de pan. **jun leche pan.**

- Vamos a rozar un pedazo. **'oj ka'tik jun loke loxnel.**

- Un pedazo de cuero. **jun mak'e ts'u'um.**

- Caminó un pedazo. **b'ejyi jun mak'e.**

- Un pedazo de barro. **jun penka lokok.**

2 - pedazo de tierra. **manga.**

- Vamos a rozar este pedazo de tierra. **'oj jloxtik ja manga 'iti.**

- Pedazo de tierra cercado por todos lados y del tamaño de una huerta. **joye.**

- Sembró un pedazo. **sts'unu jun manga lu'um.**

3 - hacer pedazos. **chok'o pedaso, xet'a.**

- Quieren hacerlo pedazos. **wa sk'anawe' 'oj schok' pedaso.**

- El ingeniero hace pedazos la tierra. **wa sxet'a ja lu'um ja pilalu'umi.**

pedernal. **stojnil k'ak'**

pedestal. **spachub', spachulab'il.**

- Pedestal de la cruz. **spachulab'il krus.**

pedestre.

1 **- wa xb'ejyi.**

2 **- mi sna'a k'inal.**

pediatra. **jun tik'e loktor wa xyajna ja 'untiki.**

pediatría. **yajnajel ja 'untiki.**

pedida *[de la mano]*. **ch'o'tanel, ch'o'tajel, k'anwanel.**

pedido. **sk'anjel.**

- Nuestro pedido. **ja sk'anjel kujtik.**

pedimento. **sk'anjel.**

- Su pedimento. **ja sk'anjel yuj.**

pedir.

1 **- k'ana yi'.**

- Me pidió**. sk'ana ki'.**

2 - pedir consejo. **k'ana sk'ujol.**

- Le voy a pedir consejo. **'oj jk'an yi' sk'ujol.**

- Me pidió consejo. **sk'ana ki' jk'ujol.**

3 - pedir justicia. **k'ana 'oj kisjan**

***[sb'ej lek]*.**
- Pedimos justicia. **wa xk'anatik 'oj kisjukotik.**
4 - pedir la mano. **ch'o'ta, ch'o'tani, ch'o'twani, k'anwani, pat k'umani.**
- Los papás *[del joven]* fueron a pedir a la muchacha. **ja snan stat waj sch'o'ta ja 'ak'ixi.**
- Fui a pedir la mano. **wajyon ch'o'tanel.**
- El que pide la mano. **ch'o'tanum, k'umanum.**
- La mujer cuya mano se pide. **ch'o'tuman.**
5 - pedir prestado. **jela, maja.**
- Me pidió que le prestara maíz. **sjela ki' ja kiximi.**
- Me pidió que le prestara mi calzón. **smaja ki' ja jwexi.**
6 - pedir un favor. **k'ana yi' sts'akatal.** *[**ts'akatal** es un favor, una gracia que se concede y no tanto el dar gracias como se usa en español. Por eso en la entrada que sigue no se dice, me dio la gracias, sino que, me pidió un favor]*.
- Me pidió un favor. **sk'ana ki' jts'akatal.**

pedo.
1 - **tsis, tsisal.**
- Los pedos le dan vergüenza. **wa xk'ixwi yuj ja stsisi.**
2 - tirar un pedo. **tsisin.**
- El caballo me tiró un pedo. **stsisinon ja kawuji.**

pedo de lobo. **cholcholb'ej.**
pedorrearse. **tsisini, tsisni.**
- Pedorrearse fuerte. **turtuni, t'urt'uni.**
pedorro.,-a. **tsisinum, tsisnum.**
- Pedorro fuerte. **t'urt'unum.**

pedrada. **ton ya'jel yi'.**
- Dar una pedrada. **ch'ojo ton.**
- Nos dieron una pedrada. **ton ya'a ki'tikon.**
pedregal. **chinkulton, k'osan, tonaltik.**
pedregoso,-a. **jel ja toni, k'osan.**
pedrera. **b'a wa xya'a 'eluk ton.**
pedrisco.
1 - **wanxta slumts'in ko'ni ja niwak b'ati.**
2 - **ton ya'jel yi', schojo yi'.**
3 - **tonaltik.**
pedriza.
1 - **tonaltik.**
2 - **ts'akab'.**
pedúnculo. **sk'alajil.**
pega.
1 - **nok'wanel.**
2 - **mak'wanel.**
pegadizo,-a.
1 - **wa xnok'noni.**
2 - **wa x'ek' jb'ajtik.**
pegado,-a. **pak'an.**
- Un papel está pegado en la pared. **pak'an kani jun ju'un ti b'a sat na'its.**
pegadura. **nok'wanel.**
pegajoso,-a.
1 - **nok'wanum.**
- Los coyoles son pegajosos. **nok'wanum ja napi.**
2 - **wa x'ek' jb'ajtik ja sak-'ojob'i.**
3 - **ch'u'uy.**
- El lodo es muy pegajoso. **jel ch'u'uy ja lokoki.**
4 - hacerse pegajoso. **ch'u'uyaxi, ch'u'uyb'i, k'a'tajaxi, k'a'tajb'i.**
- El lodo se hizo pegajoso. **ch'u'uyaxita ja lokoki.**
- Tengo la mano pegajosa por la miel. **k'a'tajaxi ja jk'ab'i yuj ja chab'i.**
5 - ser pegajoso. **nok'noni, nok'wani.**

- El coyol es muy pegajoso. **jel xnok'noni ja napi.**

pegamento. **snochulab'il, snok'ulab'il.**

pegar.

1 - **nok'o, pak'a.**

- Pegó el papel en la pared. **snok'o ja ju'uni ja b'a sat na'its.**

- Pegó lodo en las paredes. **spak'a ja yib' na'its sok ja lokoki.**

2 - **'ek' sb'aje'.**

- La tuberculosis pega. **wa x'ek' jb'ajtik ja sak-'ojob'i.**

3 - pegar a alguien. **'ixtala'an, mak'a, pocho, tumtsin yi' bwelta, t'uxpin bwelta** *[regional].*

- Te pegó. **yixtala'ana.**

- No me pegues. **mi 'oj amak'-'on.**

- Le voy a pegar. **'oj jpoch yi' junuk.**

- Me pegó. **stumtsin ki' bwelta.**

- Te voy a pegar. **'oj jt'uxpuka bwelta.**

4 - pegar a alguien de broma. **chaja.**

- Me pegó de broma. **schaja ki'.**

5 - pegar a alguien en el ojo. **tupu yi' ja sati, mak'a yi' ja sati.**

- Me pegó en el ojo. **stupu ki' ja jsati.**

- Te pegó en el ojo. **smak'a awi' wasati.**

6 - pegar a alguien en la boca *[con la mano y no con el puño].* **leja, lejwani.**

- Te pegó en la boca. **sleja awi' junuk.**

- Pega mucho en la boca. **jel xlejwani.**

7 - pegar a alguien por haber sido pegado de él. **trasa** *[regional].*

- Te pego porque me pegaste. **wa xtrasa awi'.**

8 - pegar con el chicote. **b'its'a, b'its'wani.**

- Pegó el caballo con el chicote. **sb'its'a ts'u'um ja kawuji.**

- Está pegando con el chicote. **wan b'its'wanel.**

9 - pegar fuego. **tsana.**

- Pegó fuego a la casa. **stsana ja na'its.**

10 - pegar un salto. **'a'a brinko.**

- Voy a pegar un salto. **'oj ka' brinko.**

11 - pegar una bofetada. **'a'a yi' bwelta ja schoji.**

- Me pegó una bofetada. **ya'a ki' bwelta ja jchoji.**

pegarse.

1 - **nok'noni, nok'wani.**

- El coyol se pega mucho. **jel xnok'noni ja napi.**

2 - **makalji, makmuni.**

- Se me pegaron los ojos por la enfermedad. **makalji ja jsatiki yuj ja jchameli.**

3 - **'ek' jb'ajtik.**

- La tuberculosis se les pegó. **'ek' sb'aje' ja sak 'ojob'i.**

peguera. **b'a wa stsika ja taji b'a 'oj ya' 'eluk ja k'a'taji.**

peinado,-a. **jixub'al, ch'itub'al.** →peinar.

peinadora. **tsunkulb'esnuman, tsunkulb'esuman.**

peinar *[hombres].* **jixa.**

- Me peino. **wa xjixa ja kolomi.**

- Peinar *[y trenzar mujeres].* **ch'ita.**

peinarse. **jixulani, jixwani.**

- Me estoy peinando. **wanon jixwanel.**

- Péinate con brillantina. **b'its' ab'aj sok 'ik'ilan** *[broma].*

peine. **jixab'al, jixab', sjixulab'il.**

- Peine del telar. **jalab'te'.**

- Peine y listón. **sch'itulab'il.**
peje.
1 - **chay.**
2 - **'ak'ax.**
pejiguera. **problema, k'umal.**
pelado,-a.
1 - **jox'olom.**
2 - **pats'ub'al, poch'ub'al.**
- Camote pelado. **pats'ub'al 'isak'.**
3 - **loxub'al.**
- Cerro pelado. **loxub'al wits.**
4 - **ja ma' mi sna'a k'inal.**
5 - **ja ma' mi skisa ja smoje'i.**
pelador,-a. **poch'uman.**
pelafustán. **jaragan.**
pelagatos. **jel 'a'julal sb'aj.**
pelaje. **tso'otsaltik, stso'otsil chej ma chikan jas chante'.**
pelambre. **tso'otsaltik.**
pelamen. **tso'otsaltik.**
pelamesa. **pleto b'a wa stuch'u ja yolomi ja skronta'i.**
pelar.
1 - **joxo ja yolomi, noko, nokwani, pats'a, poch'o.**
- Ya te peló. **sjoxota wawolom.**
- Peló el puerco. **snoko ja chitami.**
- No sabe pelar. **mi sna'a 'oj snoke.**
- Camote pelado. **pats'ub'al 'isak'.**
- Peló el tomate. **wa xpoch'o ja pixi.**
2 - pelar dientes. **k'ososi** *[regional].*
- Pela los dientes porque así es su modo. **xk'ososi ja yeji yuj ja jach'ni ja smodo'i.**
pelarse. **paka 'ajnel.**
- Se peló. **spaka 'ajnel.**
peldaño. **sb'atub', sb'atulab'il.**
pelea. **'ab'al, tiro.**
- Se armó una pelea. **k'e'ta 'ab'al.**
- No queremos peleas. **mi xk'anatik tiro.**
peleador,-a. **tiro'anum.**
pelear. **pleto'ani.**
- Están peleando. **wane' pleto'anel.**
pelearse. **pleto'ani, wolo ab'ajex, k'ulanik pleto, k'ulanik tiro.**
- Ya se están peleando. **wanxa pleto'anel.**
- Los borrachos se pelean. **wa swolo sb'aje' ja yakb'umi.**
- Se pelean mucho. **jel sk'ulane' pleto.**
pelechar.
1 - **mok'i ja stso'otsil chikan jas chante'.**
2 - **tojb'i ja chamumi.**
pelele.
1 - **'ixta lajan sok wenex.**
2 - **jun winkil mi xmakuni.**
peliagudo,-a.
1 - **wokol.**
2 - **'ak'ax.**
película.
1 - **putix.**
- Película que encierra cada uno de los gajos de la lima. **sputix lima.**
2 - **royo.** ***[jun tik'e b'alub'al ju'un wa xmakuni b'a stojb'esjel jun le'ta'wa'il ma retrato, ma poto . wa xcha 'alxi ja*** *→cine* ***ja'ni jun*** *película].* →rollo →de película.
peligrar.
1 - **'ay xiwel.**
- Peligras de que te maten. **'ay xiwel 'oj smil'a.**
2 - peligrar de caer. **nexanb'i.**
- Peligré de caer en la cueva. **nexanb'iyonta ja b'a k'e'en.**
peligro. **xiwel.**
- ¿No presientes que va a venir un peligro? **mi ma xyab' wachik'eli 'oj**

jakuk jun xiwel.
- Hay peligro. **'ay xiwel.**
- No hay peligro. **mey xiwel.**

peligroso,-a.
1 - **xiwelal sb'aj.**
- Eres peligroso. **xiwelal ab'aj.**
- Es muy peligroso. **jel xiwelal sb'aj.**
- No es peligroso. **mi xiwelaluk sb'aj.**
2 - peligroso *[camino en el cerro]*. **nexan.**
- El camino es peligroso. **nexan ja b'eji.**

pelilargo,-a. **najat ja yolomi.**

pelillo.
1 - **yal tso'ots**
2 - **yal problema.**

pelinegro, -a. **k'ik' ja yolomi.**

pelirrojo,-a. **chak ja yolomi.**

pelirrubio. **meko ja yolomi.**

pelma.
1 - **wolan.**
2 - **pak'top.**

pelmazo.
1 - **wolan.**
2 - **pak'top.**

pelo.
1 - **tso'ots.**
- Pelo axilar. **stso'otsil jtumistik.**
- Tengo pelo crespo. **tsunkul jtso'otsil.** →cabello.
2 - pelo cortado en línea recta en la frente o en la nuca. **k'utsan.**
- Tienes el pelo cortado en línea recta. **k'utsan wawolomi.**
3 - pelo de conejo. **mal'ak.**
4 - cortar el pelo. **joxo ja yolomi, 'a'a 'el yi' ja s'olomi.**
- Me cortó el pelo. **sjoxo ja kolomi.**
- Te corté el pelo. **ka'a 'el awi' wawolomi.**
5 - dejarse crecer el pelo. **najatb'i ja yolomi.**
- Me dejé crecer el pelo. **najatb'ita kolom.**
6 - tomar el pelo. **maka sat.**
- Nos tomó el pelo con su regalo. **smaka jsatik sok ja jmajtantiki.** →**majtan**

pelón,-a.
1 - **jox'olom, kom ja yolomi, t'ayan.**
- Es pelón. **jelxa kom ja yolomi.**
- Soy pelón. **t'ayan kolom.**
2 - **mey spensar, mey stak'in.**

pelonería. **spobresa'il.**

peloso,-a. **'ay stso'otsil.**

pelota. **pelota.**

pelotazo. **pelota ya'jel yi'.**

pelote. **stso'otsil chibo.**

pelotear.
1 - **k'ela ja kwenta.**
2 - **'a'a pumpunuk ja pelota'i.**
3 - **pleto'ani.**

pelotera. **pleto.**

pelotón.
1 - **k'ole winkil.**
2 - **k'ole k'ak'anum.**

peltre. **jun tik'e sokan tak'in.** *[wa xmakuni b'a sk'ulajel kuchara ma 'oxom]*.
- Olla de peltre. **'oxom tak'in.**

peluca. **manub'al stso'otsil yuj ja b'asan ja s'olomi ma wa snak'a ja s'olomi.**

peludo,-a. **jel pim ja s'olomi.**

peluquería. **snaj joxulanum.**

peluquero. **joxa'olomal, joxulanum.**

pelusa. **stso'otsil.**

pelvis. **sb'akel yib' jnalantik.**

pelleja. **ts'u'um.**

pellejero. **chonats'u'um.**

pellejo.
1 - **ts'u'um.**
2 - **yakb'um.**

pelliza. **ts’u’um k’ulub’al chompa.**
pellizcador.-a. **ch’otwanum, ts’ipuman.**
pellizcar.
1 **- ts’ipa.**
- ¡Por qué me pellizcaste? **jasyuj jats’ipawon.**
2 - pellizcar *[con las uñas]*. **ch’oto, ch’otwani.**
- Me pellizcó. **sch’otowon.**
- Le gusta pellizcar. **wa xk’anxi yuj ja ch’otwaneli.**
pellizco. **ch’otwanel, sts’ipjel.**
pena.
1 **- chamk’ujol, pena.**
- Siento pena. **wa xkab’ chamk’ujol.**
- Me da pena. **wa xka’a yi’ pena.**
- A duras penas. **jel wokol.**
- Merece la pena. **wa xmakuni.**
- No vale la pena. **mi yajnaluk.**
- ¡Qué pena! **jel ‘a’julal sb’aj.**
2 **- kastigo.**
- Pena capital. **milji yuj kastigo.**
- Pena corporal. **lutji b’a preso yuj kastigo.**
- Pena pecunaria. **stupjel smul sok tak’in.**
penacho. **jun tik’e penech ‘ay sk’uk’mil ti b’a yolom.**
penachudo,-a. **‘ay spenech.** →penacho.
penado,-a.
1 **- wokol.**
- Trabajo penado. **wokol ‘a’tel.**
2 **- preso’anum.**
penal.
1 **- wokol yuj kastigo, snaj lutwanel.**
2 **- stupjel smul ti b’a yoj snaj lutwanel.** →Código Penal.
penalidad.
1 **- ’a’tel, wokol.**
2 **- kastigo.**
penalizar. **‘a’a stup ja smuli.**
- Me penalizó. **ya’a jtup ja jmuli.**
penar.
1 **- ‘a’a stup ja smuli.**
2 **- tupu wamuli.**
3 **- wokol wa x’ek’ yuj.**
penca de guineos. **pale lo’b’al.**
- Penca de maguey. **sk’ab’ chij.**
penco. **yokel kawu.**
pendejo. **kurik, mi xmakuni jun winkil.**
pendencia. **tiro, pleto.**
pendenciar. **k’ulan tiro, k’ulan pleto.**
pendenciero,-a. **tiro’anum.**
pender. **kan lokan, limanxta ja sati.**
- Los aguacates penden de las ramas. **kan lokan ti b’a sk’abte’ ja ‘oni.**
- las frutas penden de las ramas. **limanxta ja sati.**
- Las limas están pendiendo de las ramas. **palanxta ja lima’i.**
pendiente.
1 **- b’alan, ko’el k’inal, tinan k’inal.**
- El terreno tiene mucha pendiente. **jel b’alan ja lu’umi.**
- La pendiente es muy fuerte. **jel tinan k’inali.**
2 **- kan ch’ab’an.**
- El problema agrario está pendiente. **kan ch’ab’an ja lu’umi.**
péndola. **jun tik’e plomo wa xjimxi ti b’a niwan relojo b’a ‘oj b’ejyuk.**
pendolón. **gayo *[ti b’a sk’ulajel na’its]*.**
pendón. **bandera.**
pendular. **wa xjimxi.**
péndulo. **plomo.**
péndulo,-a. **jilan.**
pene. **ste’il jb’ak’tik, stsujnil jb’ak’tik** *[regional]*, **swinkil jun winik, tsunek.**
- Me duele el pene al orinar, le dije al doctor. **wa xkab’ yaj ti b’a jwinkiltik ja b’a chulneli, kala yab’i ja loktori.**

penetrable.
1 **- wa xb'ob' 'oj 'ochuk ti b'a pimil k'ul.**
2 **- 'ab' sb'ej.**
- Su relato no es penetrable. **mi x'ab'xi sb'ej ja slo'ili.**
penetración. **'ochel lek.**
- La penetración de la bala. **'ochta lek ja bala'i.**
penetrar.
1 **- 'ochi lek.**
- El machete penetró el corazón. **'ochta lek ja machit man yoj yaltsil.**
2 **- jel 'ab'i.**
- Me penetra el dolor. **jel xkab' yaj.**
3 **- 'ab' sb'ej.**
- No penetro este problema. **mi xkab' sb'ej ja problema 'iti.**
penicilina. **ja sb'i'il jun tik'e 'an.**
península. **jun lu'um joyb'anub'al yuj ja' ti b'a yoxil schikin.**
peninsular. **ti b'a** →península.
penitencia.
1 **- k'okxel.**
2 **- ya'jel 'eluk ja smuli.**
3 **- stupjel smul.**
penitenciaría. **karsel, preso, snaj lutwanel.**
penitenciario, -a. **ja b'a snaj lutwanel.**
penitente. **ja ma' wa sk'okxi.**
penoso,-a.
1 **- wokol.**
- Trabajo penoso. **wokol 'a'tel.**
2 **- wa xya'a cham sk'ujol.**
- Riña penosa. **wa xya'a cham jk'ujol ja pleto 'iti.**
pensamiento. **'altsil, pensar, yaljel sk'ujol.**
- Las mujeres tienen pensamiento también. **'ay yaltsil ja 'ixuke'chomajkil.**
- Nuestro pensamiento. **ja jpensartiki.**
- Tienes buenos pensamientos. **jel lek wa xyala wak'ujoli.**
pensando. **ts'inan, wan pensar, wan pensaranel.**
- Está pensando. **ts'inan 'ek'e.**
- Estoy pensando. **wanon pensar, wanon pensaranel.**
pensar.
1 **- yala ja yaltsili, k'umani sk'ujol, pensaran, ts'ijb'a wak'ujol, wan yaljel, xchi' sk'ujol, yala sk'ujol.**
- Pienso. **wa xyala ja kaltsili.**
- Voy a pensar. **'oj k'umanuk jk'ujol.**
- Vamos a pensarlo. **'oj jpensaruktik.**
- Ya lo pensó. **sts'ijb'ata sk'ujol.**
- Pienso que vendrá. **wanon yaljel 'oj jakuk.**
- Les voy a decir lo que pienso. '**oj kal awab'yex jas xchi' ja jk'ujoli.**
2 - pensar en . **waj sk'ujol.**
- Sólo piensan en robar. **kechanxta wajel sk'ujol ja 'elk'aneli.**
pensativo,-a. **wa sts'ipts'uni ja sk'ujoli.**
pensil.
1 **- jiman.**
2 **- tsamal maka' 'ay snichim.**
pensión.
1 **- sts'akol, stupulab'il.**
2 **- jijlub'.**
pensionado,-a. →jubilado.
pensionar. →jubilar 2.
pensionista.
1 - jubilado.
2 **- ja ma' wa stupu sts'akol ti b'a jun jijlub'.**
pentágono.
1 **- jo'e ja schikini.**
2 **- ja sb'i'il ja snajtsil ja mandaranumaltik ti b'a**

k'ak'anum jumasa' b'a →Estados Unidos. ***[yuj ja slo'il ja jo'e schikin ja snaji b'a wa x'a'tiji]***.

pentatlón. **jun tik'e tajnel b'a wan 'ajnel, wan b'ajtel, wan jipwanel, sok 'ayto mas tajnel. 'ayni wa sneb'a tiro sok tujk'anub'.**

pentecostés. **jun k'in ti b'a 'egelesya ti ek' 50 k'ak'u masa ch'ak ja sya'l k'inal.**

penúltimo,-a. **kechan june 'ayto sk'ana man b'a snej.**

penumbra. **'axub'.**

penuria. **spobresa'il, nesesida, t'usanaxita.**

peña.

1 **- patak'.**

2 **- k'ole wajum.**

peñascal. **patak'altik.**

peñasco. **patak'.**

peñascoso,-a. **jel ja patak'i.**

peñon. **niwan patak'.**

peón. **moso.**

- Emplear a alguien como peón. **moso'an.**

- Me empleó como peón. **smoso'anon.**

peonada.

1 **- ja starega ja moso'i.**

2 **- moso'altik.**

peonaje. **moso'altik.**

peor. **masto pegor, masto malo.**

- El pedregal es peor que la tierra seca. **masto pegor ja tonaltik sok ja takin lu'umi.**

- El explotador es peor que el ladrón. **jelxa malo ja 'ixtalanum yuj ja 'elk'anumi.**

pepenado. **meb'a 'ayxa smajantatal.**

pepenador,-a. **'a'tijum ti b'a chonab' wa stsomo, wa smits'a ja ts'i'leli.**

pepenar. **mits'a.**

pepino. **jun tik'e ts'ol.**

pepita.

1 **- 'intilal, b'ak'.**

- Pepítas de frutos de enredadera. **yintil b'a tek'ul sok yak'il.** →semilla.

2 **- wotan ti b'a yak'ixil mut.**

pepónide. **chikan jas tik'e ts'ol.**

pepsina. **jun tik'e ya'lel ti b'a lukum. wa spajb'es ja wa'eli.**

pequeñez.

1 **- sch'inil.**

- A pesar de su pequeñez ese perrito es muy bravo. **jel k'ak' ja tan yal ts'i'i 'a'nima ja sch'inili.**

2 **- smalo'il.**

- La pequeñez de ese hombre. **ja smalo'il ja winik jawi.**

pequeñín,-a. **yal nux.**

pequeñito,-a. **yal ch'in, yal nux.**

pequeño,-a.

1 **- ch'in, nux.**

- Es un pequeño aún. **ch'into ye'na.**

- Pequeño de estatura. **tsapito, tsapo.**

- Pequeño *[de una cola, por ejemplo del conejo]*. **b'utin.**

2 - pequeña propiedad. **ja lu'um sb'aj jun swinkil yujxta mi jeluk 'ay yi'oj. wa xkilatik ti b'a** art. 249-250 **b'a poko** →Ley Federal de Reforma Agraria **jaye 'almul wa x'och b'a** pequeña propiedad **ta 'ayxa k'a yi'oj mas jitsan 'ay ki'ojtik derecho 'oj jk'antik yi' ja lu'um jawi. propiedad.**

3 - hacer más pequeño. **ch'inb'es.**

4 - hacerse más pequeño. **ch'inaxi, ch'inb'i, nuxb'i.**

- El calzón se hizo más pequeño. **ch'inaxi ja wexi.**

5 - más pequeño. **ko'elan, laxan** *[regional]*.

- El ganado quedó más pequeño.

ko'elan kani ja wakaxi.
pera. **jun tik'e tek'ul lajan sok pejtak' yujxta mey sk'i'ixil. tukxa ja yajb'ali. wa schonowe' ti b'a chonab'.**
per capita. **b'a jujune.**
percance.
1 - **stupulab'il pilanto ja sts'akoli.**
2 - **problema, wokol.**
percatarse. **'ab' sb'ej, 'ilji.**
- Me percaté de que nos engañaron. **kab'ta sb'ej slo'layotik.**
- Se va a percatar de tí. **'oj yil'a.**
percepción.
1 - **yi'jel.**
- Percepción del salario. **yi'jel sts'akol.**
2 - **pensar.**
- No tengo ninguna percepción. **mi xta'a mini jun jpensar.**
- Tengo una percepción. **wa xjak kolom.**
perceptible.
1 - **wa x'ab'xi.**
2 - **wa xyi'aj, wa x'i'xi.**
perceptivo,-a. **wa xyab' k'inal, wa xyila k'inal.**
perceptor,-a. **wa xyab' k'inal sok wa xyila k'inal sok.**
- Nuestra nariz nos sirve de perceptor. **wa xkab'tik k'inal sok ja jni'tiki.**
percibir.
1 - **'ab'i, 'ila.**
- No percibo nada. **mi xkab' mini jas.**
- Percibió la luz a pesar de que estaba lejos. **yila ja yijlab'i 'a'nima najat lek kani.**
2 - **'i'aj.**
- Percibiremos nuestro sueldo. **'oj ki'tik ja jts'akoltiki.**
percibirse. **chiknaji.**
- No se percibe su casa. **mi xchiknaji ja snaji.**
percibo. **yi'jel.**
percudir. **kuxb'es.**
percusión. **tumtsintalajel.**
- Instrumento de percusión. **wajab'al.**
percusor. **stumtsinulab'il.**
percutir. **tumtsin.**
percha.
1 - **slokiyub' k'u.**
- Colgó el pantalón en la percha. **ya'a lokan ja swex ti b'a slokiyub' k'u.**
2 - **chiwte'.** En esta percha se cuelgan vasos y tazas.
3 - percha del gallinero. **tapesko.**
- Las gallinas duermen en la percha. **wan wayel ja muti ti b'a tapesko.**
perdedor,-a. **ja ma' wa sch'aya chikan jas, ja ma' wa xk'ujlaji.**
perder.
1 - **ch'aya.**
- Perdió su camisa. **sch'aya ja sk'u'i.**
2 - **mi ganansya'ani.**
- Perdí en el trueque. **mi ganansya'aniyon ti b'a b'olmanel.**
3 - perder la gana. **'el sgana.**
- Perdí la gana. **'elta gana.**
4 - perder la vista. **tup sat.**
- Perdí al vista. **tup jsat.**
5 - perder peso. **sujb'i, ts'ujb'i.**
- El árbol perdió peso porque ya está seco. **sujb'ita ja te'i yuj takinxa.**
- Perdí peso. **ts'ijyonta.**
- Voy a perder peso. **'oj ts'ujuk ja kalali.**
perderse. **ch'ayi.**
- Me perdí. **ch'ayon.**
- Se me perdió. **ch'ay kujil.**
perdición. **ch'ayelal.**
- Su perdición. **sch'ayelal.**

pérdida.
1 - **sch'ayilal.**
- Es una pérdida el dinero que perdió. **sch'ayilal ja tak'in ch'ay yujil.**
- ¡Qué pérdida! **jel ch'ayilal.**
2 - pérdida de la mano. **k'utsji ja sk'ab'i.**
- Pérdida de la pierna. **k'utsji ja yoki.**
- Pérdida de la vista. **tupel sat.**
perdido,-a. **ch'ayel, ch'ayum.**
- Hombre perdido en el monte. **ch'ayel winik ti b'a yoj k'ul.**
- Encontré el dinero perdido. **jta'ata ja ch'ayum tak'in.**
perdigón.
1 - **yal chulul.**
2 - **jun tik'e yal ch'in bala wa slumts'in sok.**
perdigonada. **wanxta slumts'in ja bala'i.**
perdis.
1 - **sb'akil 'olom.**
2 - **ja ma' mey sk'ujol.**
perdiz. **chulul.**
perdón. **perdon, perdonal.**
perdonable. **'ay sperdon.**
perdonado,-a. **tupelxa.**
- Su delito ya está perdonado. **tupelxa ja smuli.**
perdonar.
1 - **'a'a jun perdon, k'ulan perdon, 'a'a 'eluk ja smuli.**
- Me perdonó. **ya'a ki'jun perdon.**
- Perdónenme. **k'ulanik perdon.**
2 - perdonar pecados. **'a'a 'eluk ja smuli.**
- Perdónanos nuestros pecados. **'a'axa 'eluk ja jmultikoni.**
perdulario,-a. **kurik.**
perdurable. **wa x'alb'i lek.**
perdurar. **'alb'i lek.**
perecedero,-a. **wa xch'aki.**
perecer. **chami.**
perecerse. **jel 'ok' sk'ujol.**
- Se perece por el atole. **jel x'ok' sk'ujol ja mats'i.**
peregrinación. **k'u'anel.** →romería.
peregrinaje. **k'u'anel.**
peregrinar. **waj k'u'anel.**
peregrino,-a. **k'u'anum.**
perejil. **jun tik'e 'itaj wa xmakuni b'a yajnal wa'el.**
perengano,-a. **jun winkil mi xna'atik sb'aj ja sb'i'ili.**
perenne. **wa x'alb'i lek.**
perentorio,-a.
1 - **sk'ak'u'il.**
- Tengo que pagar la deuda en el plazo perentorio de ocho días. **t'ilan 'oj jtupe ja jeli ti b'a sk'ak'u'il man yoj waxake k'ak'u.**
2 - **jel t'ilan.**
- Trabajo perentorio. **jel t'ilan ja 'a'tel 'iti.**
pereza. **sjaraganil.**
perezoso,-a. **jaragan, wasum, wasuman.**
- Muchos perezosos. **jaraganum jumasa', jel jaragane'.**
- Volverse perezoso. **yo'pin ab'aj.**
- Se volvió perezoso. **syo'pin sb'aj.**
perfección.
1 - **ts'ikan.**
- Perfección de la obra. **ts'ikan ja 'a'teli.**
2 - **sb'ej lek.**
- No hemos alcanzado la perfección aún. **mito sb'ejuk lek 'aytik.**
perfeccionar. **lekb'es.**
perfectamente. **lek 'ay, ts'ikan lek.**
perfectible. **'ojto lekaxuk.**
perfecto,-a. **jel lek juntiro, sb'ej lek 'ay, 'uts, yutsil.**
- Es un hombre perfecto. **jun winik jel lek juntiro ye'na.**

- No somos perfectos aún. **mito sb'ejuk lek 'aytikon.**

perfidia. **ja smodo ja ma' wa xyi'aj jpatiktik.**

pérfido,-a. **wa xyi'aj jpatiktik.**

perfil. **snajk'ul.**

- Sólo veo el perfil de su cara. **kechan wa xkila ja snajk'ul ja sati.**

perfilar. **ts'iktes lek.**

perfilarse. **chijkaji.**

perforación. **jotol, sch'ob'jel.**

- La perforación de la tabla. **ja sjotol ja 'ak'inte'i.**
- Falta la perforación de la tabla. **'ayto sk'ana ja sch'ob'jel ja 'ak'inte'i.**

perforado,-a. **chalan, ch'ob'ub'al, ch'ub'ub'al.**

- El papel está perforado porque tiene muchos agujeros. **chalan kani ja ju'uni yuj jitsanxa ja sjotoli.**
- Tabla perforada. **ch'ob'ub'al 'ak'inte'.**

perforador,-a. **ch'ob'uman.**

perforadora. **sjotulab'il.**

perforar. **joto, ch'ob'o, ch'ub'u.**

- Perforó el papel. **sjoto ja ju'uni.**
- El berbiquí perfora a tabla. **wa sch'ub'u ja 'ak'inte' ja berbekiji.**

perforarse. **joti.**

- El papel se va a perforar. **'oj jotuk ja ju'uni.**

perfumar. **'a'a 'ik'ilaxuk.**

- Perfumó su pañuelo. **ya'a 'ik'ilaxuk ja smojchili.**

perfume. **'ik'.**

- El perfume de las flores. **ja yik' ja nichimi.**

pergamino. **jun tik'e ts'u'um wa xmakuni b'a ju'un.**

pergeñar. **chapa.** bosquejar.

pericia. **yarecho'il, wa sna'a lek.**

pericial. **'arecho, sna'jel lek.**

perico.

1 - **ch'el.**

- Cantan los pericos. **wa xwerinaji ja ch'eli.**
- Bandada de pericos. **ch'elaltik.**

2 - perico *[planta]*. **tsits 'ak.**

periferia. **sutanal.**

periférico,-a. **ti b'a sutanal.**

perilla.

1 - **mak'aris, tasaw, tek'eris.**

2 - **yisim ju'titik.**

perillán. **'ak'ax.**

perímetro. **sutanal.**

perineo. **tux.**

periódicamente. **tyempo tyempo, jujuntik k'ak'u.**

- Se juntan periódicamente. **tyempo tyempo wa stsomo sb'aje'.**

periódico. **ju'un wane' stojb'esjel b'a jechejechel 'oj kab'tik lek sb'ej jastal wa xwaji wa x'ek'i ti b'a lu'umk'inal.**

periódico,-a. **tyempo tyempo.**

- Tengo un trabajo periódico. **tyempo tyempo wa la'a'tijiyon.**

periodismo. **ja ya'tel ja ma'tik wa sts'ijb'aniye'ti b'a** →periódico.

periodista. **ts'ijb'aju'un ti b'a** → periódico.

periódistico,-a. **ti b'a ts'ijb'aju'un.** →periodista.

período.

1 - **tyempo, k'ak'u.**

- Período de la rozadura. **styempo loxnel, ja k'ak'u jumasa' ja loxneli.**
- Período de la tapisca. **yora'il ja sb'a'al ja 'alaji.**

2 - **b'a.**

- En el período de un año aprendí el tojolabal. **b'a yoj jun jab'il jneb'a ja tojol'ab'ali.**

3 **- skwenta 'ixuk, niwan chamel.**
- Tiene su período. **wa xyila ja skwenta'i.**
- La muchacha tiene su período ya. **'ayxa sok niwan chamel ja 'ak'ixi.**

peripecia. **desgrasya, problema, wokol.**
periquito. **ch'el.**
peritaje. **ja ya'tel ja ma' jel sna'a.**
perito,-a. **jel sna'a.**
perjudicar. **k'ulan yi', le'a chikan jas wa xya'a wokol.**
- Su actitud nos perjudica. **wa sk'ulan ki'tik ja smodo'i.**
- No te voy a perjudicar. **mi 'oj jle' ja jmuli.**

perjudicial. **jomwani.**
- El tabaco es perjudicial. **wa xjomwani ja mayi.**

perjuicio. **jomwanum.**
perjurar. **ta'a ti' malo.** ***[mentiraxa]***.
perjurio. **sta'jel ti' malo.** ***[mentiraxa].***
perjuro,-a. **wa sta'a ti'malo.** ***[mentiraxa].***
perla. **sat 'ujal, b'ek'e.** ***[jun tik'e wa xta'xi ti b'a yoj mik'. jel tsamal ye'na].***
perlón. **jun tik'e k'u'uts.**
permanecer. **kani, tejk'aji.**
- ¿Vas a permanecer allí? **ti ma 'oj kanan k'ota.**
- Permanecí tres días en Tuxtla. **'oxe k'ak'u ti tejk'ajiyon b'a tustala.**

permanencia. **'alb'el.**
- La permanencia de su pobreza. **wan 'alb'el ja spobresa'il.**

permanente. **mi xch'aki.**
- Nuestra lucha permanente. **mi xch'aki ja jluchatiki.**

permeable.
1 **- wa xyu'aj ja'.**
- La tela es permeable. No lo es el nylon. **wa xyu'aj ja' ja k'u'utsi. mi xyu'aj ja naylyo'i.**

2 **- wa xk'utsji.**
- El vidrio es permeable a la luz. **wa xk'utsji ja 'espejo yuj ja yijlab'i.**

permisible. **'ay slisensya, wa xb'ob'i.** →**permitido, permitirse**
permiso. **lisensya, orden, permiso.**
- No hay permiso. **mey orden., mi xb'ob'i**
- No hay permiso fumar. **mi xbob'i 'oj awab' may,**
- Le doy permiso. **wa xka'a yi' permiso.**
-¡Con permiso! **'ila wala sat, 'oj ma 'e'kon.**

permitido,-a. **wa xb'ob'i, 'ayxa orden.**
- Está permitido fumar. **wa xb'ob'i 'oj kab'tik may.**
- No está permitido. **mey 'orden, mi xb'ob'i.**

permitir. **'akta.**
- No me permite que vaya. **mi xyaktayon 'oj wajkon.**

permitirse. **wa xb'ob'i.**
- Se permite fumar. **wa xb'ob' 'oj kab'tik may.**

permuta. **sjeltesjel.**
permutar. **jeltes.**
pernear. **nika wawoki.**
pernera. **yokil.**
pernil. **yokil.**
pernio. **ste'il b'a wa sututi ja slutulab'il sti' na'its.**
pernoctar. **ti wayi b'a pilan luwar.**
pero. **yujxta, pe, pero, pero yuj.**
- Quiero caminar, pero no puedo. **wa xk'ana 'oj b'ejyukon yujxta mi xb'ob' kuj.**

perogrullada. **wanxa xna'atik ja smeranil 'iti, sna'ojxa.**
perol. **perol.**
perón. **jun tik'e mansana.**

perorar. **k’umani.**
perpendicular. **tek’an, toj tek’an.**
- El surco largo es perpendicular al corto. **tek’an ‘ay ja najat chojlal ti b’a k’atani.**
- El poste es perpendicular a la tierra. **toj tek’an ‘ay ja ts’apte’i ti b’a lu’um.**
perpetración. **sle’jel smul.**
perpetrador,-a. **mulanum.**
perpetrar. **le’a wamuli.**
- Perpetró un crimen. **sle’a smul.**
perpetuamente. **tolabida.**
- Me duele perpetuamente. **tolabida wa xkab’ yaj.**
perpetuar. **‘a’a ‘alb’uk.**
- Los edificios perpetúan el recuerdo de los antiguos. **wa xya’a ‘alb’uk ja sna’ulab’il ja poko winik ja niwak snaji.**
perpetuarse. **‘alb’i.**
- Nuestras costumbres se perpetúan en la comunidad. **wa x’alb’i ja jkostumbretiki ti b’a jkomontik.**
perpetuidad. **mi xch’aki.**
- La perpetuidad del trabajo. **mi xch’aki ja ‘a’teli.**
perpetuo,-a. **mi xch’aki.**
perplejo,-a. **jomta s’olom.**
perra. **snan ts’i’, ja me’n ts’i’.**
perrada.
1 **- ts’i’altik.**
2 **- yi’jel spatik.**
perrera. **b’a wa slutu ja ts’i’i, snaj ts’i’.**
Perro.
1 **- ts’i’**
- Perro amaestrado. **tsakolanum.**
- Perro azuzado. **kujlan ts’i’.**
- Perro callejero. **kaxlan ts’i’.**
- Perro de agua. **sts’i’il ja.**
- Perro ladrador. **wojlanum.**
- Perro macho. **kerem ts’i’.**
- Perro mordelón. **wojlanum, woluman.**
- Perro salvaje. **kaxlan ts’i.**
2 - tratar a alguien como a un perro. **‘ixta wa x’ilji.**
- Me trataron como a un perro. **‘ixta ‘iljiyon.**
perruno,-a. **ti b’a ts’i’i.**
persecución. **snutsjel, stsajlajel.**
perseguidor,-a. **tsajluman.**
perseguir.
1 **- nutsu, tsajla.**
- Me perseguirá. **‘oj snuts’on.**
- Te perseguí. **jtsajlaya.**
2 **- le’a.**
- Persigue un trabajo. **wa sle’a ‘a’tel.**
3 - perseguir con ladridos. **wojla.**
- El perro persigue con ladridos el ganado. **wa swojla ja wakax ja ts’i’i.**
4 - estar perseguido por un perro azuzado. **kujlaji ts’i’.**
perseverancia. **skuchjel yujil.**
perseverante. **wa skuchu yujil.**
perseverar. **kuchu awujil.**
- Voy a perseverar en las dificultades. **‘oj jkuch kujil ja wokoli.**
persignarse. **b’isa ab’aj.**
- Se persignó. **sb’isa sb’aj.**
persistencia. **skuchjel yujil.**
persistente. **wa skuchu yujil.**
persistir.
1 **- ti kani.**
- Persiste su enfermedad. **ti kani ja schamela.**
2 **- kuchu awujil.**
- Persistió en su maldad. **skuchu yujil ja smalo’il.**
persona. **winkil, kristyano.**
- Falta una persona aún. **‘ayto sk’ana jun winkil.**

- Eres una persona. **kristyano'a.**
- Llegó en persona. **juli ye'n'ita.**

personaje. **na'ub'al sb'aj lekil winkil.**

personal.
1 - **sb'aj ye'na.**
- Es nuestro problema personal ¿Qué te importa? **jb'aj ke'ntikon ja problema 'iti. jas wawochela.**
2 - **ja moso jumasa'il ti b'a jun niwan negosyo.**
- El patrón busca personal. **wa sle'a moso'altik ja 'ajwalali.**
3 - pronombres personales. →yo, me, mí, tú, te, ti, él, ella, ello, le, la, sí, se, nosotros, nosotras, nos, ustedes, vosotros, vosotras, ellos, ellas, les, los, las.

personalidad.
1 - **winkil.**
- No conozco esta personalidad. **mi xna'a sb'aj ja winkil 'iti.**
2 - **modo.**
- Cada uno tiene otra personalidad. **tukxa ja smodo ja jujune.**
- Personalidad jurídica. →personería.

personalmente. **ye'n'ita.**
- Te veré personalmente. **'oj kil'a ke'n'ita.**

personarse. **jaki, juli, k'oti.** →llegar.
- El juez se personó en mi casa. **ti jaki ja jwes'ita ja b'a jnaji.**

personería. **jun k'ole kisub'al yuj ja leyi lajan sok kechan jun winkil. jach'ni jujune kolonya jun'ita 'ay. 'ay sderecho, 'ay schol lajan sok jun derecho'anum 'a'nima jitsan ja swinkili.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 23.

personificar. **'altsilan.**
- Personificó la maldad en su conducta. **yaltsilan ja smalo'il yuj ja smodo'i.**

perspectiva.
1 - **sb'onjel ja jastiki b'a 'oj chijkajuk ja skutil, ja snajtil, ja scha'anil.**
2 - → aspecto.
3 - **modo.**
- Nos presenta otra perspectiva. **wa sje'a ki'tik pilan modo.**
4 - Vemos a los tojolabales desde la perspectiva de ellos. **wa xkilatik ja tojol'ab'ali lajan sok ye'nle'ita wa xyila sbaje'. wa xalxi** →emic**. ta mi jachukuk wa x'alxi** →etic.

perspicacia. **sbibo'il.**
- No tiene perspicacia. **mey sbibo'il.**

perspicaz.
1 - **bibo.**
2 - **jel lek wa xyala.**

perspicuo, -a.
1 - **lajan sok chalan** →transparente
2 - **jel lek wa xyala.**

persuadir. **mono, monwani.**
- Me persuades. **wa xamonowon.**
- No sabe persuadir. **mi sna'a monwanel.**

persuasión. **monwanel.**

persuasivo,-a. **wa xmonwani.**

pertenecer. **sb'aj ye'na.**
- Me pertenece. **jb'aj ke'na.**
- No me pertenece. **mi jb'ajuk.**
- Su tierra nos pertenecerá. **'oj jb'ajuktik ja slu'umi.**

pertenencia. **ja sjas sb'aj.**
- Mis pertenencias. **ja jastik jb'aj.**

pértiga. **schukb'al.**

pertiguear. **chuku**, **'a'a ko'uk.**
- Voy a pertiguear los aguacates. **'oj chuke ja 'oni.**
- Va a pertiguear las granadillas. **'oj ya' ko'uk ja peluli.**

pertinacia.
1 - **sch'u'uyil.**
2 - **jel x'alb'i.**

pertinaz.
1 - **ch’u’uy.**
- Joven pertinaz. **ch’u’uyil kerem.**
2 - **jel x’alb’i.**
- Cuaresma pertinaz. **jel x’alb’i ja kwaresma’i.**
pertinente. **wa xmakuni.**
- No es pertinente que te critique. **mi xmakuni ‘oj stujmaya.**
pertrechar.
1 - **‘a’a yi’ tujk’anub’ sok bala.**
2 - **a’a yi’ chikan jas t’ilan yuj.**
pertrechos.
1 - **spetsanil ja tujk’anub’ sok bala wa xmakuni yuj ja k’ak’anum jumasa’i.**
2 - **‘a’tijub’al wa xmakuni b’a chikan jas ‘a’tel.**
perturbación. **jomel.**
- Perturbación de la comunidad. **jomta ja jkomontiki.**
perturbador,-a. **jomwanum.**
perturbar. **jomo.**
- Perturbó la paz pública. **ti sjomo ja b’a tsamal lek ‘ay.**
- Si queremos nuestros derechos dicen que perturbamos el orden. **ta wa xk’anatik ja jderechotiki wa xyala kab’tik wa xjomotik ti b’a tsamal lek ‘ay.**
perversidad. **mi tojuk ja smodo’i.**
- La perversidad del asesino. **mi tojuk ja smodo ja milwanumi.**
perversión. **jomji.**
- Perversión de nuestras costumbres. **jomjiye’ta ja jkostumbretiki.**
perverso,-a. **mi tojuk ja smodo’i.**
- Hombre perverso. **mi tojuk ja smodo ja tan winiki.**
pervertir. **kistalb’es, pegorb’es.**
- Pervirtió su conducta. **skistalb’es ja smodo’i.**
pervertirse. **kistalb’i.**
pesa. **wa sb’isa sok.**
pesado,-a. **‘al.**
- Muy pesado. **jel ‘al.**
- No pesado. **mi ‘aluk.**
- Carga no pesada. **sojkob’ ja yijkatsi.**
- Hacer menos pesado. **sojkob’axi, sojkob’i.**
- El arado se va hacer menos pesado. **‘oj sojkob’axuk ja ‘arado’i.**
pesadumbre. **chamk’ujol.**
pésame. **‘a’julal.**
- Doy mi pésame. **jel ‘a’julal xkab’i, wa xka’a yi’ sya’julal.**
pesar.
1 - **b’isa yalal, lika yalal.**
- Me voy a pesar. **‘oj jb’ise kalal.**
2 - **pena’axi.**
- Me pesa que se haya enfermado. **wa lapena’axiyon yuj ja ko’ chamel.**
3 - **k’ujol, pena.**
- Que no sientas pesar. **mi xawa’a jan jak’ujol.**
- Siento pesar. **wa xka’a yi’ pena.**
4 - a pesar de. **‘a’nima, ‘a’ma, konser.**
- Voy a ir, a pesar suyo. **‘oj wajkon ‘a’nima mi sk’ana.**
- Está rozando a pesar de la lluvia. **wan loxnel konser wa xya’a ja’.**
pesca. **syamjel chay.**
pescadero,-a. **chonachay.**
pescado. **chay, ‘elta ja b’a ja’i, ‘ojxa wa’kotik sok.** →pez.
pescador con caña. **lukb’achay.**
pescador con redes. **yamachay.**
pescar con caña y anzuelo. **lukb’a, lukb’ani.**
- Voy a pescar peces. **‘oj wajkon lukb’uj chay, ‘oj wajkon ‘oj jlukb’e chay.**

- Estamos pescando. **wantikon lukb'anel.**
- Pescar con redes. **yama chay.**
- Pescaron con redes. **syamawe' chay.**

pescuezo. **nuk', nuk'al.**
pese a. '**a'nima, 'a'ma, konser.**
- No voy a tomar nada pese a la sed. **mi 'oj ku'e 'a'nima takin jti'.**

pesebre. **skanoga chante'.**
peshpe *[comiteco]*. **smusulab'il.**
pesimismo. **jun tik'e pensar wa xyala mi xmakuni mini jasa. mi jay majke 'oj jta' jlekilaltik.**
pesimista. **tolabida wuts.** →pesimismo.
pésimo,-a. **jelxita smalo'il.**
peso.
1 - **peso, tak'in, $ ja'ni ja senya b'a peso.**
- Tengo $ 3.00. **'ay ki'oj 'oxe peso.**
2 - **'alal.**
- El peso del puerco. **ja yalalil ja chitami.**
- Mi peso. **ja kalalil.**
- Gané peso. **masxa 'alon.**
- Perdí peso. **ts'uji ja kalali.**
- Peso bruto. **ja yalalil jun b'olmal sok ja yalalil ja spotsulab'ili.**
- Peso neto. **ja yalalil jun b'olmal mi x'och ja yalalil ja spotsulab'il.**

pesquera. **b'a wa syama chay ma b'ek'e.**
pesquería. **syamjel chay.**
pesquero,-a. **wa xmakuni b'a syamjel chay.**
pesquis. **sbibo'il.**
- No tiene pesquis. **mey sbibo'il.**

pesquisa. **yiljel.**
pesquisar. **'ila.**
- Vamos a pesquisarlo. **'oj kiltik.**

pesquisador,-a. **'iluman.**
pestaña. **mech'.**
- Nuestras pestañas. **jmech'tik.**
- Pestañas onduladas. **ch'itimech'.**
- Pestañas rectas. **nujumech', smech' chitam** [regaño].

pestañear. **matsmuni.**
pestañoso,-a. **'ay smech'.**
peste.
1 - **jun tik'e chamel wa x'ek' jb'ajtik.**
2 - **wa xjelxi chikan jas mi xmakuni.**
- Peste de cucarachas. **jelxita lach.**
3 - **'a'a yi' 'ix.**
- Este hombre es una peste. **wa xya'a ki'tik 'ix ja winik 'iti.**
4 - echar pestes. **jel tu'uj 'ab'i.**
- Eché pestes al explotador. **jel tu'uj kab'i ja 'ixtalanumi.**

pestífero,-a.
1 - **jomwanum.**
2 - **jel tu'uj.**
3 - **wa x'ek' jb'ajtik.**

pestilencia.
1 - **ja chameli.** →peste 1.
2 - **stu'ujil.**

pestilente. **jel tu'uj.**
pestillo. **ste'il b'a 'oj jlutik kani ja pwerta'i.**
pesuña. **yech yok** *[chante']*.
- Pesuña partida. **chab' yech ja yoki.** →pezuña.

pesuño. **set' yok.**
petaca. **snolulab'il k'u'.** ***[wa xmakuni b'a b'ejyel]***.
pétalo. **spowil snichmal.**
petardo.
1 - **jun tik'e sib'ak.**
2 - **slo'lajel.**

petate. **pop.**
- No tengo petate. **mey jpop.**
- Utilizar como petate. **popan, popin.**
- Utilicé la zalea como petate. **jpopan t'an kani ja jsenpatiki.**

petema. **petema, petma'ax.**
petemarmash. **petema, petema'ax.**
petición. **sk'anjel.**
- Nuestra petición. **ja sk'anjel kujtik.**
peticionario,-a. **wa sk'ana yi'.**
- Somos peticionarios. **wa sk'anatikon yi', k'anumanotik yi'.**
petitoria. **sk'anjel.**
- Su petitoria. **ja sk'anjel yuj.**
petitorio,-a. **wa sk'ana yi'.**
pétreo,-a.
1 - **jel ja toni, k'osan.**
2 - **lajan sok ton.**
petrificación. **tonaxel.**
petrificar. **'a'a tonaxuk, 'a'a tonb'uk, tonb'es.**
petrificarse. **tonaxi, tonb'i.**
- Se petrificó el árbol antiguo. **tonb'ita ja poko te'i.**
petroglifo. **ton 'ay ja sts'ijb'ajeli.**
petróleo. **jun tik'e 'ajk'al sokanxa sok pilan jastik lajan sok k'ik'il ya'al jel tat ye'na. wa xta'xi ja b'a yoj lu'um. wa x'ajli. wa xmakuni b'a sk'ulajel gasolina.** →mina.
petrolero,-a. **ti b'a** →petróleo
petrolífero,-a. **'ay yi'oj petrolyo.**
- El suelo de Chiapas es petrolífero. **'ay yi'oj petrolyo ja slu'um ja kestadotiki.**
petroquímica. **ja** →industria **wa xya'a 'eluk jitsan jastik ti b'a petrolyo.** ***['oj kiltik chab' 'oxe senya. ja petrolyo wa xmakuni b'a stojb'esjel jitsan tik'e 'an, sokxa 'orchila, sokxa k'u'uts, sokxa pasta 'ayto mas jitsan].***
petulancia. **stoyjel sb'aj.**
petulante. **jel niwan wa xya'a sb'aj.**
peyorativo,-a. **'utanel.**
- He dicho que eres dormilón pero no en sentido peyorativo. **kala wab'i wayuma kechan mi 'utaneluk.**
peyote. **jun tik'e yal k'ul wa swayawotik sokxa wa xya'a ki'tik swayich ta 'oj jlo'tik. komub'alxa yuj ja leyi.**
pez.
1 - **chay.**
- Banco de peces. **chayaltik.**
2 - **jun tik'e k'a'taj.**
pezón. **sni' jmixtik.**
- Pezón de la lima. **xux lima.**
- Pezón de la naranja. **xux naranja.**
pezuña. **yech yok *[chante'].***
- Pezuña partida. **chab' yech ja yoki, set' yok.**
- El puerco tiene pezuñas partidas. **chab' yech ja yok 'ay yi'oj ja chitami.**
piadoso,-a. **jel resolanum.**
pianista. **jun tik'e k'inanum.** →piano.
piano. **jun tik'e k'in wa xya'a 'ok'uk ja k'inanumi sok yal sk'ab'.**
piar *[pollito]*. **ch'ich'uni, ch'i'ilji.**
- Piar *[pollito de chachalaca]*. **kerkuni.**
- Piar *[pípilo]*. **piponi, korkoni.**
piara. **chitamaltik.**
picacho. **sni' wits.**
picada. **k'uxwanita.**
- Picada de un mosquito. **k'uxwanita ja xeneni.**
picado,-a.
1 - **silub'al.**
- Carne picada. **silub'al b'ak'et.**
2 - picado por el gorgojo. **xojaxita, xojb'ita.** →gorgojo, →**xoj**
- El maíz está picado por el gorgojo. **xojb'ita ja 'iximi.**
picador. **ja ma' wa sk'ajtes ja kawuji.**
picadura. **k'uxwanel.**
picaflor. **ts'unul, ts'unun.**
picajoso,-a. **ch'inaj.**
picamadero. **ch'ojote.**

picante.
1 - **kistal.**
- Palabras picantes. **kistal k'umal.**
2 - picante de chile. **syajal 'ich.**
- Resoplé por lo picante del chile. **ju'uljiyon yuj ja syajal 'ich.**
picaño,-a.
1 - **makton.**
2 - **wasum.**
3 - **ch'i'an ja sk'u'i.**
picapleitos. **lisensyado mi xmakuni ye'na.**
picaposte. **ch'ojote'.**
picar.
1 - **jak sch'ub'e, k'uxu, ts'ipa.**
- Me picó un alacrán. **jak sch'ub'on jun tsek.**
- Te picó otro alacrán. **sk'uxuwa pilan tsek.**
- Me picó el zancudo. **sts'ipawon ja xeneni.**
2 - picar *[aves]*. **tuch'u, tuch'wani.**
- La gallina me picó. **stuch'uwon ja muti.**
- La gallina pica mucho. **jel xtuch'wani ja muti.**
3 - picar *[carne*]. **sila.**
- Voy a picar la carne. **'oj jsile ja b'ak'eti.**
4 - picar *[en los labios]*. **tiltuni.**
- Pica en los labios por el chile. **wa xtiltuni ja sts'ujmil jti'tik yuj ja 'ichi.**
5 - picar *[gorgojo]*. **xojb'es.**
- El gorgojo pica el maíz. **wa sxojb'es ja 'ixim ja xoji.**
- El maíz está picado por el gorgojo. **jelxa xoj ja 'iximi.**
6 - picar mucho al comerlo. **lemluni, lemelji.**
7 - picar [pez]. **k'uxwani.**
- Cuando pica el pez, la caña da una sacudida. **yajni xk'uxwani ja chayi 'ojxa tsijuk ja luki.**
8 - picar poco al comerlo. **leb'eb'i.**
picarse *[ave, avión]*.
1 - **stimb'un ja s'olomi.**
- El avión se pica. **wa stimb'un ja s'olom ja jujpumi.**
- El zopilote se pica. **wa stimb'un sb'aj ja 'useji.**
2 - picarse por el gorgojo. **xojaxi, xojb'i.**
- El maíz se pica por el gorgojo. **wa xojb'i ja 'iximi.**
picardía. **ja smodo ja lejeti', yak'axil, slo'lajel.**
picaresco,-a. **sb'aj lejeti'.**
pícaro,-a. **lo'lanum.**
-¡Pícaro! **lejeti'.**
picazón. **k'uxwanel.**
pico.
1 - **sti'.**
- El pico del zopilote. **ja sti' ja 'useji.**
2 - **cha'an wits.**
- Subí al pico. **k'e'yon b'a cha'an wits.**
3 - **'a'tijub'al b'a pojoj ton, sjemulab'il b'ej, sjok'olab'il, sjutulab'il.**
4 - **chab' 'oxe.**
- Veintipico. **jun tajb'e sok chab' 'oxe, chab'il winke' sok chab' 'oxe.**
5 - pico de una jarra. **ch'uyan.**
6 - pico de oro. **buraka.**
7 - pico del cerro. **sni' wits.**
picoso,-a. **syajal 'ich.**
picota. **sni'.**
- Picota del cerro. **sni' wits.**
picotada, picotazo. **tuch'wanel.**
picotear.
1 - **tuch'u, tuch'wani.**
- La gallina me picoteó. **stuch'uwon ja me'n muti.**

- La gallina picotea mucho. **jel xtuch'wani ja me'n muti.**
2 - picotear *[picamadero]*. **ch'ojla, k'orori** *[regional]*, **ts'eb'ts'uni, ts'erts'oni.**
- El picamadero picotea el árbol. **wa sch'ojla ja te' ja ch'ojote'i.**
picotero,-a. **wan b'ulb'ulnuk**
pictografía. **jun tik'e ts'ijb'anel mey sletra kechan 'ay yi'oj senya.**
pictórico. **ti b'a le'ta'wa'il.**
picudo,-a.
1 - **ch'uyan 'ay.**
2 - **pechan ja sni'i.**
3 - **wan b'ulb'ulnuk.**
pichel. **jun tik'e baso 'ay smajkil.**
pichicato. **wa syajta ja stak'ini.**
pichón. **yal pumus.**
pie.
1 - **'okal, spajch'amkoktik.**
- Ya llegué a pie. **sokxa kok julyon.**
- Me duele el pie. **wa xkab' yaj spajch'amkok.**
- Pie derecho. **swa'el koktik, stojol koktik.**
- Pie izquierdo. **surda koktik.**
2 - pie amputado. **k'uru'ok.**
3 - al pie del cerro. **ti b'a yok wits, ti b'a yib' wits, ti b'a yib'el ja witsi.**
4 - estar de pie. **tek'an.**
- Estoy de pie. **tek'anon.**
5 - ponerse de pie. **jachachi, tek'ani.**
- Se puso de pie. **ti xjachachixta k'e' tek'an.**
- Pónganse de pie. **tek'ananik.**
piedad. **yajal, yawjal, ya'julal.**
- Ten piedad de nosotros. **na'a jyajaltikon ja ke'ntikoni.** →**yaj.**
piedra.
1 - **ton, stojnal.**
- Piedra suave y blanca. **pokton.**
- Piedra de afilar. **ju'ux, ju'uxton, nolob'ton.**
- Piedra de chispa. **stojnil k'ak'.**
- Piedra de moler. **cha'.**
- Muchas piedras de moler. **cha'altik.**
- Piedra de pómez. **pu'xilja'ton.**
- Clase de piedra medicinal. **k'asak'.** *[para distintas clases de piedras* →***pulton*** →***xakton*** *y los nombres de las piedras]*.
2 - no va a dejar piedra sobre piedra. **mini jun ton 'oj ya' kan latsan.**
- No vamos a dejar piedra sobre piedra. **mini jun ton 'oj ka'tik kan latsan.**
3 - no va a quedar piedra sobre piedra. **mini jun ton 'oj kan latsan.**
4 - regado de piedras. **kolkolton.**
- La milpa está regada de piedras. **kolkolton ja 'alaji.**
piel.
1 - **ts'ujmil.**
- Nuestra piel. **ja jts'ujmiltiki.**
2 - piel *[de animal muerto]*. **ts'u'um.**
- Piel de tejón. **sts'u'um kojtom.**
3 - piel de borrego. **saleya, senpatik, sk'u' chej, stso'otsil chej.**
4 - piel de venado. **sk'u' chej, stso'tsil chej.**
pienso. **takin swa'el wakax.**
pierna.
1 - **'okal.**
- Mi pierna. **ja koki.**
- Pierna amputada. **k'uru'ok, k'um'ok.**
- Pierna del pantalón o calzón. **yokil.**
- Pierna entera. **'echmalal sok 'okal.**
- Mi pierna entera. **ja kechmal sok ja koki.**
2 - piernas abiertas al estar parado.

xetan.
- Piernas abiertas al estar montado. **jetan.**
- Piernas juntas. **lot'an.**

pieza.
1 - **leche.**
- Una pieza de pan. **jun leche pan.**
2 - **xe'n yaman, tanto, lame.**
- Las piezas de la máquina. **ja xe'n yaman ti b'a yoj makina.**
3 - **k'utsan yaman.**
- Su casa tiene tres piezas. **'ayxa yi'oj 'oxe k'utsan yaman ja snaji.**
4 - **'a'tijub'al.**
5 - **jastik.**
6 - **sb'a'al wits wa xle'atik ta wa lawajtik b'ejyel.**

pigmento. **chikan jas wa xya'a kelawtik, wa xcha ya'a yelawil ja chante'i ma ja k'ujlali.**
pigmeo. **ko'el winik.**
pignorar. **kan slok'ol.** →empeñar.
pijama. **jun tik'e k'u'al wa slapawe'ti b'a sch'at. jach'ni ti b'a snaj chamum.**
pijotería. **chinga.**
pila.
1 - **jun tik'e kanoga b'a wa stsomxi ja ja'i.**
2 - **latsan.**
- Pila de leña. **latsan si'.**
3 - **k'ajk'al, pila.**
- Ya no prende mi foco. Se acabó la pila. **mixa x'ajli ja kajlub'i. ch'akta sk'ajk'al.**
4 - pila bautismal. **niwan ye'tal b'a wa xyi'aj ja' ti b'a yoj 'egelesya. ti wa snolo ja ja'i ja 'it wa xmakuni ja b'a yi'jel ja'i.**
5 - nombre de pila. **ja jb'i'iltik wa xya'a ki'tik ti b'a yi'jel ja'.**

pilar.
1 - **jun tik'e ton k'ulub'al kanoga b'a wa stsomxi ja'.**
2 - **mojon.**
3 - **'oy.**
4 - **koltanum.**

píldora. **pastiya.**
- Dorar la píldora. **maka jsatik.**
- Tragar la píldora. **k'u'an smentira.**
pileta. **ch'in kanoga.**
pilgüije. **jel 'a'julal sb'aj.**
pilmama. **chichi'wa.**
pilón. **niwan kanoga.**
piloncillo. **'askal.**
pilongo,-a. **yokel.**
piloso,-a. **jel pim ja s'olomi.**
pilotaje. **syamjel chikan jas tik'e b'ejyum.**
pilote. **ts'apan te'.**
pilotear. **yama b'ejyum.**
- Voy a pilotear el autobús. **'oj jyam ja 'aktobusi.**
piloto. **yamajujpum, yamab'ejyum.**
pillada. **chikan jas wa sk'ulan ja lejeti'i.**
pillador,-a. **'esentanum.**
pillaje. **'esentanel.**
pillar. **'esentan.**
pillo,-a. **lejeti'.**
¡pim! **pum.**
pimiento. **pimyento.**
pimpante. **jel snup.**
pimpollo.
1 - **xolte'.**
2 - **'uman b'a nichim.**
3 - **tsamal 'untik.**

pinacate. **jun tik'e k'ik'il yal nux chan wa xb'ejyi. jel tu'uj ja yik'i.**
pináculo.
1 - **st'enulab'il s'olom 'ermita.**
2 - **sti' chikan jas.**

pinar. **tajaltik.**
pinariego,-a. **ti b'a taj.**
pincel. **jun tik'e sb'ats'ulab'il wa**

xmakuni yuj ja b’onumani.
pincelada. **b’onel.**
pincelar. **b’ono.**
pinchar. **ts’ipa, ch’ojla.**
- Me pinché con la aguja. **jts’ipa jb’aj sok ja ts’istak’ini.**
pinchazo. **ts’ipji.**
- Me dio un pinchazo. **ts’ipjiyon.**
pinche.
1 - **moso.**
2 - **mi xmakuni.**
- ¡Pinche aragán! **lajana sok me’n tsulul.**
pincho. **k’i’ix.**
pineda. **tajaltik.**
pingajo. **ch’i’an k’u’.**
pingar.
1 - **t’ujpiji, t’ujt’uni.**
2 - **ts’ijti.**
pingo. **poko k’u’ mixa xmakuni ye’na.**
ping pong. **jun tik’e tajnel sok ch’in pelota cha’wane’ ma chanwane’ ja tajnumi.**
pingüe. **‘ay yetsel.**
pingüino. **niwan yal chan mi xjujpi, jel lek wa xbitb’uni ja b’a yoj ja’. teya ja b’a mero che’el k’inal. ja sk’u’i sak sok k’ik’. kechan wa xnupani jun sche’um sok jun statam. ja statami wa stalna ja nolob’i.**
pino.
1 - **taj.** →ocote.
- Los pinos. **ja sb’i’il ja snaj ja mandaranum ti b’a mejiko.**
2 - hacer pinos. **xetelji.**
- El niño hizo pinos. **xetelji ja yal nux ‘untiki.**
- El enfermo hace pinos. **wa xetelji ja chamumi.**
pino,-a. **toj lek. k’e’el k’inal.**
pinocha. **xajkiltaj.**
pinole. **jun tik’e pichi wa sk’ulan sok k’ilub’al ‘ixim.**
pinolillo. **sip.**
pinta. **ts’ijb’al, senya ‘ay yelaw.**
pintado,-a.
1 - **ts’ijb’al, jel ja yelawi.**
2 - Ya está pintada su casa. **yelawanita ja snaji.**
3 - estar pintado por todas lados. **yelawaltik.**
- Su casa está pintada por todos lados. **yelawaltik ja snaji.**
pintamonas. **b’onuman mi sna’a lek ja ya’teli.**
pintar.
1 - **‘a’a yelawanuk, b’ala, b’ats’a sok yelaw, b’ono, b’oni, mulu** *[regional]*.
- No voy a pintar la casa. **mi ‘oj ka’ yelawanuk ja jnaji.**
- Pintó con brocha el gallinero. **sb’ala yi’ sok mes ja snajtsil mut.**
- Pintó la tabla. **sb’ats’a ja ‘ak’inte’ sok yelaw.**
- Pintó la pared. **sb’ono sok yelaw ja sat ja na’itsi.**
- Está pintando. **wan b’onel sok yelaw.**
2 - pintar de amarillo. **k’anb’es.**
- Pintar de azul. **ya’axb’es, ya’xb’es.**
- Pintar de blanco. **sakb’es.**
- Pintar de colorado. **chakb’es.**
- Pintar de negro. **k’ik’b’es.**
- Pintar de rojo. **chakb’es.**
- Pintar de verde. **ya’axb’es, ya’xb’es.**
pintarse de amarillo. **k’anaxi.**
- La casa se pintó de amarillo. **k’anaxita ja na’itsi.**
pintiparado,-a. **lajan sok.**
pinto,-a. **koleto.**
pintor,-a. **b’onuman, muluman sok yelaw.**

- La obra de este pintor es muy bonita. **jel tsamal ja sb'ats'b'en ja b'onuman 'iti.**

pintoresco,-a. **tsamal.**

- La flor en su blusa es muy pintoresca. **jel tsamal ja nichim ti b'a sk'u'.**

pintorrear. **b'ono b'a mi tsamaluk.**

pintura.

1 - **'orchila.**

- Muchas pinturas. **'orchila'altik.**

- Compró pintura negra. **smana k'ik'il 'orchila.**

2 - **sb'ats'b'en.**

- La pintura de la casa salió muy bonita. **jel tsamal tojb'i ja sb'ats'b'en ja snaji.**

3 - **le'ta'wa'il, le'ta'wo.**

- Compró la pintura de San Mateo. **smana ja sle'ta'wa'il ja jtatik mateyo.**

pinturero,-a. **jel snup wa xya'a sb'aj.**

pinzas. **jun tik'e ch'in syamulab'il.** →tenazas.

piña.

1 - **wejkel.**

2 - **pajak'.**

- La piña maduró. **pajak'axita.**

- La piña no maduró aún. **mito pajak'b'ita.**

piñal. **pajak'altik.**

piñanona. **ch'uch' po'oj.**

piñata. **'oxom b'ut'el lek sok ja dulse. wa xkan jiman b'a 'oj ya' ko'uk ja 'untiki. kechan musub'al kani ja sat ja 'untiki.** ***[jun kostumbre ja b'a chonab'i ja b'a k'ini yuj ja 'untiki].***

piñon. **wejkel.**

pío. **wan korkonuk, wan piponuk, wan ch'ich'unuk.** →piar.

pío,-a. **resolanum.**

- Obras pías. **skoltajel yuj ja resolanumi.**

piocha.

1 - **jun tik'e ya'tijub' ja k'ulana'itsi.**

2 - **'a'tijub'al b'a pojoj ton.**

3 - **yisim ju'titik.**

piojería. **'uk'altik.**

piojo. **'uk'.**

- Tengo muchos piojos. **jel ja kuk'.**

- Piojo de gallinas. **lach', slach'il.**

- Las gallinas tienen piojos. **'ay slach' ja muti.**

piojoso,-a.

1 - **'ay yuk'.**

2 - **wa syajta ja stak'ini.**

pionero. **jamab'ej.**

piorrea. **wan pojwanel.**

pipa.

1 - **niwan ye'tal wa xmakuni b'a 'oj snole trago, ma b'a 'oj skuch ja', ma gasolina ti b'a kamyon.**

2 - **jun tik'e 'a'tijub'al wa xmakuni b'a 'oj yab' may.**

pipí. **chul.**

- Voy a hacer pipí. **'oj chulnikon.**

pipían. **b'ak' mayil.**

pipiar *[pollito]*. **ch'ich'uni, ch'i'ilji.**

- Pipiar *[pípilo]*. **piponi, korkoni** *[regional]*.

pípila. **snan kolko.**

pípilo. **yal kolko.**

pipiolo. **neb'umanto, yal kerem.**

pique. **tajkel sok.**

- Tiene un pique conmigo. **wan tajkel jmok.**

piquera. **sti' 'ako.**

piqueta. **sjok'olab'il.**

piquete. **ch'in yajb'el lajan sok ja b'a wa xk'uxwani ja xeneni.**

piramidal. **ti b'a** →pirámide.

pirámide. **jun tik'e niwan jukan sk'ulan ja poko winiki. tini 'aya ja b'a** → Chinkultik.

pirata. **'elk'anum ti b'a niwan ja'** →mar.

piratear. **‘elk’ani ti b’a niwan ja’** →mar.
piratería. **‘elk’anel ti b’a niwan ja’** →mar.
piropear.
1 - **nak’satin ja smodo ja ‘ak’ixuki.**
2 - **‘ayxa snich.**
piropo. **tsamal k’umal wa x’alxi yab’i ja ‘ak’ixuki.**
pirotecnia. **sk’ulajel sib’ak.**
pírrico,-a. **‘a’tijub’axita kechan mi xmakuni.**
pisa. **b’atwanel.**
pisada.
1 - **b’atwanel.**
2 - **‘okal.** →huella.
pisador fuerte. **t’uxt’unum.**
pisar.
1 - **b’ata, b’atwani.**
- Pisó la tierra. **sb’ata ja lu’umi.**
- El gallo no quiere pisar. **mi sk’ana ‘oj b’atwanuk ja swaw muti.**
2 - **wets’a.**
- Al limpiar pisó el frijol porque la maleza está muy tupida. **ti b’a ak’ini swets’a ja chenek’i yuj jel pim ja k’uli.**
3 - pisar fuerte. **t’ux’tuni.**
- Mis caites pisan fuerte. **wa xt’uxt’uni ja jxanab’i.**
piscador. **jach’ub’.**
piscícola. **ti b’a stalnajel chay.**
piscicultor,-a. **talnachay.**
piscicultura. **stalnajel chay.**
pisciforme. **lajan sok chay.**
piscina. **ton k’ulub’al pampa ja’ wa xmakuni b’a no’xel ma b’a stalnajel chay.**
piscívoro,-a. **k’uxachay.**
- La nutria es piscívora. **k’uxachay ja sts’i’ilja’.**
piso.
1 - **sb’atulab’il yoj na’its.**
- Trapeó el piso. **skusu ja sb’atulab’il yoj na’its.**
2 - **kaje, lame.**
- Su casa tiene dos pisos. **‘ay yi’oj chab’ kaje ja snaji.**
- Nuestra casa no tiene dos pisos. **mey ki’ojtikon chab’ lame ti b’a jnajtikon.**
pisón. **stumtsinulab’il.**
- Apretó la tierra con pisón. **spak’a ja lu’umi sok stumtsinulab’il.**
pisonear. **tumtsin.**
pisoteado,-a. **xanab’an.**
pisotear. **b’ata, b’atwani, b’atala’an.**
- No queremos que nos pisoteen. **mi xk’anatik oj sb’at’otik.**
- Le gusta pisotear. **wa xk’anxi yuj ja b’atwaneli.**
pisotón. **b’atwanel ti b’a yok ja smoji.**
pista.
1 - **‘okal.**
- La pista del coyote en la tierra. **yok ‘ok’il ti b’a lu’um.**
2 - **niwan b’ej.**
- Autopista. **niwan b’ej b’a karo.**
3 - **senya.**
- Descubrimos la pista del ladrón. **jta’atikon ja senya b’a wajta ja ‘elk’anumi.**
pistar. **pits’a.**
pistola. **pistola.** ***[ch’in tujk’anub’]***.
pistolera. **snaj pistola.**
pistolero. **japwanum ‘ay stujk’anub’.**
pistoletazo. **tujk’anel sok pistola.**
pistón. **xet’an ti b’a yoj jitsan makina. wa stima chikan jas.**
pita.
1 - **chij.**
2 - **yok’el wilwilo.**
pitada. **‘ok’ta wilwilo.**
pitar. **‘ok’i.**
- Pitó el silbato. **‘ok’ta wilwilo.**
pito pequeño de barro. **wilwilo.**

pitón.
1 - **xulub'.**
2 - **jun tik'e chojchan ma torochan.**
pitonazo. **luchwanel.**
pitorrearse. **'ab'altan.**
- Se pitorreó de mí. **yab'altanon.**
pitorreo. **'ab'altanel.**
pituso,-a. **yal nux.**
pivote. **ste'il wa xsututi.**
piyama. →pijama.
pizarra. **jun tik'e k'unil k'ik'il ton. tini 'aya kajkajil. wa xmakuni b'a stojb'esjel ch'in pisaron.**
pizarrón. **pisaron.** ***[k'ik'il 'ak'inte' wa xmakuni b'a ts'ijb'anel sok ja jisi]***.
pizca.
1 - **st'usanil.**
- Una pizca de sal. **st'usanil ja 'ats'ami.**
2 - **jach'oj, tuluj.**
- Pizca de maíz. **jach'oj.**
- Pizca de café. **tuluj kajpe.**
pizcar. **jach'a, tulu.**
- Pizcó algodón. **stulu tenok'.**
placa. **spowil, yejtal, senya.**
placebo. **lom pastiya mi 'anuk.**
placenta. **bolsa, kompanyi'a, spar.**
- Voy a enterrar la placenta. **'oj jmuke ja sbolsa'i.**
placentero,-a. **likiki.**
- El baile es muy placentero. **jel xlikiki ja cha'neli.**
placer.
1 - **likiki.**
- La natación causa mucho placer. **jel xlikiki ja no'xeli.**
- Placeres. **b'a mas k'un ja sak'anil. mey 'a'tel kechan paxyal, tajnel cha'nel, wa'el. mero k'in.**
2 - **k'ana.**
- Me place servirte. **wa xk'ana 'oj makunukon awuj.**
plácet. **'akwerdo 'ay.**
plácido,-a.
1 - **laman.**
- La laguna está plácida. **laman 'ek'e ja pampa ja'i.**
2 - **mi ch'inajuk.**
- Hombre plácido. **mi ch'inajuk ja winiki.**
plafón. **cha'an ti b'a yoj na'its.**
plaga.
1 - **jomwanel.**
2 - **yajb'el, chamel.**
3 - **wokol.**
4 - **jelxita.**
- Plaga de cucarachas. **jelxita ja lachi.**
plagar. **b'ut'u.**
- Plagaron la ciudad de soldados. **sb'ut'u ja chonab'i sok k'ak'anumaltik.**
plagiar. **jun swinkil sk'ulan ja smoj ja ju'uni sts'ijb'a pilan winik. kechan 'ochta ja spensar ja winik jawi ja b'a ju'uni. mi tsamaluk k'ulaxi wa xkalatik yuj ja mojotik ja winik jawi. ja'xa ja pilan swinkil lajan sok sjapa yi' ja spensar ja winik jawi.**
plagio. **sk'ulajel ja smoj ja sju'un sb'aj pilan swinkil.** →plagiar.
plan.
1 - **scha'anil.**
2 - **schapjel.**
- Hicimos un plan de trabajo. **jchapatikon ja 'a'teli.**
3 - **slajel.**
- Sin plan no habrá trabajo colectivo. **ta mey slajel mi 'oj 'ajyuk komon 'a'tel.**
4 - **pensar.**
- Tiene muchos planes pero no hace nada. **jel ja spensari kechan mi sk'ulan mini jasa.**

5 - hacer planes. **chapji yab'alil ja 'elk'anumi.**
plana. **sat ju'un.**
planada. **lajan k'inal.**
planador. **ja ma' wa slepanb'es.**
plancton. **yal nux, yal chay ti b'a yoj ja', *[wa xmakuni b'a swa'el yuj ja niwan chay]*.**
plancha.
1 - **spowil tak'in.**
2 - **plancha. [*jun tik'e makina wa xmakuni b'a 'oj jaxpuktik ja jk'u'tiki*]**.
planchado,-a. **jaxan.**
- Tengo el pantalón planchado. **jaxan 'ay ja jpantaloni.**
planchador,-a. **ja ma'a sjaxpun.**
planchar. **jaxpun.**
- Planchó la tela. **sjaxpun ja k'u'utsi.**
planeador. **jun tik'e jujpum mey smotor.**
planear.
1 - **tojb'es yejtal.** →plano.
2 - **chapa.**
- Vamos a planear el trabajo. **'oj jchap ja ka'teltiki.**
planeta. **jun tik'e k'anal wa xsututi ti b'a sti'tik ja k'ak'u'i. jach'ni ja niwan k'anali. tito 'aya mas jitsan.**
planetario,-a.
1 - **ti b'a** →planeta.
2 - **jun tik'e makina wa sje'a ki'tik spetsanil ja k'anali wa xsututi ti b'a sti'tik ja k'ak'u'i.**
planicie. **lajan k'inal, jaman k'inal.**
planificación. **slajel, lajub'al.**
1 - Falta planificación para que trabajemos bien. **wa sk'ana slajel b'a 'oj 'a'tijukotik lek.**
2 - Mala planificación. **mi lajub'aluk lek.**
planificador,-a. **choluman.**
planificar.
1 - **cholo sb'ej.**
- El mayordomo planifica el trabajo en la finca. **wa scholo sb'ej ja 'a'tel ja smardomo ja pinka'i.**
2 - planificar juntos. **laja ab'ajik.**
- Vamos a planificarlo juntos. **'oj jlaj jb'ajtik.**
planilla. →lista.
plano. **yejtal.**
- El plano de nuestro ejido. **ja yejtal ja jkolonyatiki.**
- Plano proyecto. **mito chapanuk lek lek ja yejtali.**
- Levantó el plano del ejido. **stojb'es ja yejtal ja kolonya'i.**
plano,-a.
1 - **k'atan, pachan, xojan, lajan k'inal.**
- El terreno es plano. **k'atan 'ay ja lu'umi.**
- Esta tierra es plana. **pachan 'ay ja lu'um 'iti.**
- Tierra plana. **xojan ja lu'umi.**
- Terreno no plano. **mi lajanuk k'inal.**
- Tierra no plana. **b'ujan ja lu'umi.**
2 - **lecha, lepan, toj.**
- Pan bien plano. **lechan lek ja pani.**
- La tabla es plana y no abombada. **lepan ja 'ak'inte'i mey spaj.**
- La madera está convexa aún, todavía no está plana. **'ayto spaj ja te'i. mito tojuk.**
3 - de plano. **- ni kani.**
- Ha dicho de plano. **yalunejni kani.**
planta.
1 - **yal k'ul.**
- Muchas plantas. **jel ja yal k'uli.**
- Planta que no sirve para nada a no ser de aegrar el corazón. **lom te'**

b'ob'ta wa xya'a tsamalaxuk ja kaltsiltiki.
- Planta de maíz. **yok 'ixim.**
- Plantas del monte. **sb'a'al k'ul, sb'a'al wits.**

2 - **ju'un ja b'a 'it 'ochta ja sb'i'il ja 'a'tijum jumasa'i ti b'a jun luwar b'a wa x'a'tiji.**

3 - →fábrica.

4 - planta baja. **ja kaje lajan 'ay sok ja lu'umi ti b'a jun cha'an na'its.**

5 - planta del pie. **yoj koktik.**
- Le duele la planta del pie. **wa xyab' yaj ti b'a yoj yok.**

6 - planta *[generadora]*. **k'ulayijlab' *[makinaxa]*.**

7 - empleado de planta. **'a'tijum mi xb'ob' 'oj nutsjuk.**

plantación.

1 - **sts'unjel, lab'xel.**

2 - **-altik.**
- Plantación de café. **kajpe'altik.**
- Plantación de tomates. **pixaltik.**

plantador,-a. **lab'uman, lab'wanum.**

plantar.

1 - **lab'a, lab'wani.**
- Plantó la flor con coa. **slab'a ja nichimi sok 'antak'in.**
- Está plantando. **wan lab'wanel.**

2 - plantar *[con palo en tierra suave]*. **jub'u.**

planteamiento.

1 - **schapjel.**
- Todavía falta el planteamiento. **'ayto sk'ana ja schapjeli.**

2 - **pensar.**
- No me gusta su planteamiento. **mi xk'anxi kuj ja spensari.**

plantear.

1 - **chapa.**
- Vamos a plantear la cooperativa. **'oj jchaptik ja koperatiba'i.**

2 - **'a'a yile.**
- El maestro nos planteó muchos problemas. **ya'a kiltik jel ja problema ja mayestro'i.**

plantel.

1 - **xe'n lu'um 'ay yal k'ul ti 'oj lab'xuk tsa'anto.**

2 - **jun tik'e 'eskwela.**

plantío. **-altik.**
- Plantío de camotes. **'isak'altik.**
- Plantío de papas. **kamotiyo'altik.**

plantón.

1 - **xolte' wa xmakuni b'a 'oj lab'xuk.**

2 - **ti kan ja b'a jun luwar ja k'ole' 'a'tijumi mi 'oj 'eluk ye'na. jach' sk'ulan yuj ja mi 'akwerdo'uk sok ja sjepe'il.**

plañidera. **'ok'um 'ixuk ti b'a mukwanel.**

plañidero,-a. **wan 'ok'el.**

plañido. **'ok'el.**

plañir. **'ok'i, 'alali.**

plaqueta.

1 - **ch'in yejtal.**

2 - **xe'n yaman ti b'a yoj jchik'eltik.**

plasma. **jun tik'e ya'lel ti b'a kojoltik.**

plasmar. **je'a.**
- Plasmó el dolor de su mamá en su relato. **sje'a ki'tik ja syajal ja nanali ti b'a slo'ili.**

plaste. **jun tik'e sakal pak'ab' lu'um xmakuni b'a 'oj b'ats'juk sok yelaw.**

plástico,-a. **chikan jas wa xb'uyxi lajan sok chab' 'ek' lu'um.** ***[ja ya'ni jitsan jastik wa x'alxi plástico sb'i'il lajan sok ja naylyo wa xmusu jb'ajtik sok]*.**

plata. **jun tik'e tak'in wa xmakuni b'a sk'ulajel 'ujal ma tak'in b'a stupjel.**
- No tengo plata. **mey jtak'in.**

plataforma.

1 - **jun tik’e sb’atulab’il.** ***[‘ayni ti b’a yoj ‘aktobus b’a wa xkan tek’an ja ‘ek’um b’eji]***.
2 - **ja spensar jun** →partido político.
3 - plataforma continental. **ja lu’umi ti b’a yib’** →mar. **mojan kani ti b’a sti’ ja’. mito jeluk ja scha’anil ja ja’i ti b’a lugar jawi.**
platanal, platanar. **lo’b’alaltik.**
platanillo. **bandera, lo’b’al te’.** *[Son especies distintas]*.
plátano. **lo’b’al.**
- Plátano macho. **‘ixki lo’b’al, ‘ixukil lo’b’al.** →guineo.
platear. **musu sok** →plata.
platero. **‘a’tijum sok** →plata, →**chona’ujal.**
plática. **lo’il.**
- Se acabó nuestra plática. **ch’akta jlo’iltiki.**
- Hacer muy larga la plática. **‘a’a najatb’uk ja lo’ili.**
- Hizo muy larga la plática. **ya’a najatb’uk ja slo’ili.**
platicar.
1 - **‘a’a walo’il, lo’ilnani, lo’ilta, lo’iltani, lo’lani.**
- Vamos a platicar. **‘oj ka’ jlo’iltik.**
- Está platicando. **wan lo’ilnanel, wan lo’il.**
- Nos platicó. **slo’ilta kab’tik.**
- Le gusta platicar. **wa xk’anxi yuj ja lo’iltaneli.**
- Vamos a platicar. **‘oj lo’lanukotik.**
- Voy a platicar contigo. **‘oj lo’lanukon amok.**
2 - platicar mucho. **lo’iltala’an.**
- Nos platicó muchas veces. **slo’iltala’an kab’tik.**
3 - platicar riéndose. **lo’il tse’xta ‘ay.**
- Platicamos riéndonos. **lo’il tse’xta ‘aytik.**

platillo. **spachub’ baso.**
platino. **jun tik’e tak’in.** ***[wa xmakuni ti b’a yoj karo]***.
plato.
1 - **jun tik’e sek’.**
2 - **wa’el.**
plausible. **lek, wa xmakuni.**
playa. **sti’ ja.**
playera. **jun tik’e kolob’.**
plaza.
1 - **k’achnub’, k’achinub’, merkado, chonab’.**
- Se juntan en la plaza. **ti wa stsomo sb’aje’ ti b’a k’achinub’.**
- Vamos a comprarlo en la plaza. **ti ‘oj jmantik b’a merkado.**
- Se fue a venderlo en la plaza. **wajta ‘oj schone ja b’a chonab’**
- Hay muchos panaderos en esta plaza. **jel ja k’ulapani ti b’a chonab’ ‘iti.**
2 - **‘a’tel.**
- Busco una plaza. **wa xle’a a’tel.**
plazo.
1 - **man yoj, tyempo.**
- Tiene que pagar en el plazo de tres días. **t’ilan ‘oj stupe man yoj ‘oxe k’ak’u.**
- Venció el plazo para que pagaras la deuda. **ts’ikwita styempo b’a ‘oj atup wajeli.**
2 - comprar a plazo. **tupu takaltakal.**
plazuela. **ch’in k’achinub’.**
plebe. **ja ma’tik ‘ib’elajel ‘aye’.**
plebeyez. **ja smodo ja ma’ ‘ib’elajel ‘ay.**
plebeyo,-a. **ja ma’ ‘ib’elajel ‘ay.**
plebiscito. **stsa’jel sok ju’un.**
- Se hace un plebiscito para que el gobierno oiga la opinión del pueblo. **spetsanil ja swinkili wa stsa’awe’ sok ju’un b’a ‘oj yab’ sb’ej ja mandaranumi ja’ jastal ‘ay ja**

spensar ja swinkil jumasa'i.
plectro. **ste'il wa xmakuni b'a 'oj jtsimb'uktik ja bandolina ma pilan k'in.**
plegadizo,-a. **jel lek wa xpakxi.**
plegado. **spakulab'il.**
plegadura.
1 - **spakjel.**
2 - **spakulab'il.**
plegar. **paka.**
- Plegó el papel. **spaka ja ju'uni.**
- Plegarse. **k'okxi.**
- No vamos a plegarnos. **mi oj k'okxukotik.**
plegaria. **sk'umajel jwawtik, sk'umajel dyos, sk'umajel ja pagre 'eterno.**
pleitar. **kichtala'an parte, waj parte.** →litigar.
pleitista. **jel sk'ana pleto.**
pleito.
1 - **kichtalajel parte, wajel parte.**
2 - **'ab'al, k'umal, pleto.**
- Resolvió el pleito. **stojb'es ja k'umali.**
- Se armó el pleito. **k'e'ta ja pleto'i.**
plenamente. ***[chab' majke wa xkalatik ja k'umali].***
- Estamos plenamente de acuerdo. **'akwerdo 'akwerdo 'aytik.**
plenario. **b'a wa x'och spetsanil.** →pleno
- Asamblea plenaria. **tsomjel b'a wa x'och spetsanil ja swinkili.**
plenilunio. **yij 'ixaw.**
plenipotencia. **spetsanil kan ti b'a sk'ab' yuj chikan jas schol, ja yip jun mandaranum.**
plenipotenciario,-a. **jekab'anum yuj ja gobyerno'i. ti kan b'a sk'ab' spetsanil chikan jas schol, mandaranum.**
plenitud.
1 **-jelxita.**
2 - **yib'anal.**
pleno. **tsomjel b'a wa x'och spetsanil ja swinkili.** →plenario
pleno,-a. **mero.** →
- En plena cuaresma. **ti b'a mero kwaresma.**
plétora. **jelxita.**
pléyades. **xanab' k'anal.**
pliego. **pakub'al ju'un.**
pliegue. **slats'jel.**
- En pliegues. **slats'ulab'il.**
- Pliegue pequeño. **slub'jel.**
plisar. **'a'a kan slats'ulab'il ja k'u'utsi.**
plomada. **plomo.**
plomear. **lumts'in ko'ni ja bala'i.**
plomero. **ja ma' wa stojb'es ja tubo'i** →fontanero
plomo.
1 - **jun tik'e tak'in jel 'al ye'na.** ***[wa xmakuni b'a sk'ulajel bala].*** →metal.
2 - plomo. ***[wa xmakuni yuj ja k'ulana'itsi b'a 'oj yile ta toj tek'an 'ay ja na'itsi]***.
pluma.
1 - **k'uk'um, k'uk'mil, sk'uk'mal.**
2 - **jun tik'e sts'ijb'ulab'il, lajan sok lapisero.**
plumado,-a. **'ay sk'uk'mal.**
plumaje. **spetsanil ja sk'uk'mal jun yal chan.**
- Plumaje fino de pollitos. **t'ant'ax, t'axkarin.**
plumería. **k'uk'umaltik.**
plumero. **b'oman ja k'uk'mil ti b'a sni' b'ok'ante.** ***[wa xmakuni b'a 'oj ya'a 'eluk ja polbo ti b'a cha'an ma b'a tapanko]***.
plumón de pollitos.
1 - **t'ant'ax, t'axkarin.**
2 - Plumón *[para escribir]*. **jun tik'e sts'ijb'ulab'il.**

plumoso,-a. **jel ja sk'uk'mali.**
plural. **mas jitsanxa sok june.**
- Hombre es singular. Hombres es plural. **winik ja'ni kechan june. winike' ja'ni mas jitsanxa sok june.**
pluralidad. **sjitsanil, spimil.**
pluralismo. **mixa 'ayuk ja smandar ja b'a kechan june mini b'a jitsanotik. yuxta wa slaja jb'ajtik ja jpetsaniltik b'a tsamal 'oj 'eluk ja ka'teltiki jachni ja tsomjeli. ja' yuj wa xkalatik, ja ma' 'ay ya'tel kujtiki, mandar 'ay kujtik.**
pluralizador. **jun k'umal wa xyala kab'tik tini 'aya mas jitsanxa sok june. jach'ni ja k'umal jumasa'.**
- Las camas. **ja ch'at jumasa'i.**
-¡Compañeros! **jmoj'aljel jumasa'.**
pluralizar. **tukb'es chikan jas k'umal b'a 'oj 'a'ayaxuk. 'oj kiltik chab' 'oxe senya.**
- Muchacha. **'ak'ix.**
- Muchachas. **'ak'ixuk.**
- Milpa. **'alaj.**
- Muchas milpas. **'alajaltik.**
- Casa. **'na'its.**
- Las casas. **ja na'its jumasa'i.**
plurianual. **b'a jitsan jab'il.**
plus. **stupulab'il.**
plusvalía.
1 - **ja tak'in wa xya'a 'el kani lom b'a ka'teltik ja 'ajwalali.**
2 - **ya'jel k'e'uk ja sts'akol ja b'olmali.**
plutocracia. **b'a wa sk'ulan mandar ja riko jumasa'i.**
plutócrata. **riko mandaranum.**
pluvial. **ti b'a jakel ja'.**
pluvioso,-a. **wa xya'a ja'.**
- Tiempo pluvioso. **styempo ja'.**
- La montaña es muy pluviosa. **jel xya'a ja' ti b'a ya'ax k'ul.**
p.m. **'och k'ak'u.**
- A las 4 p.m. **ti b'a chane 'ora b'a 'och k'ak'u.** →merídiem.
población.
1 - **slugarb'esjel.**
- La población de la tierra caliente. **ja ma'tik wa slugarb'es ti b'a k'ixin k'inal.**
2 - **spetsanil ja swinkil jun luwar ma jun lu'um.**
- La población de México. **spetsanil ja swinkil ja b'a mejiko.**
3 - **pweblo.**
- La Trinitaria es, por supuesto, una población. **ja sapaluta pwebloni'a.**
4 - población rural. **ja 'alajanum jumasa'i.**
- Población urbana. **schonab'il, ja swinkil ja chonab' jumasa'i.**
poblacho. **mi kisub'aluk luwar.**
poblada.
1 - **buya.**
2 - **kristyano'altik.**
poblado.
1 - **'asyenda, sluwaril.**
- En el viejo poblado ya no hay gentes. **ti b'a poko 'asyenda mixa 'ayuk swinkil.**
- Los poblados tseltales. **ja sluwaril ja tseltal jumasa'i.**
2 - formarse un poblado. **'asyendab'i, 'asyenda'axi.**
- Se formó un poblado al pie del cerro. **ti 'asyendab'ita b'a yib' wits.**
3 - fundar un poblado. **'asyendab'es.**
- Vamos a fundar un poblado en la orilla del río. **'oj kasyendab'estik ti b'a sti' niwan ja'i.**
poblado,-a. **'ayxa swinkil.**
- La planada está poblada. **'ayxa swinkil ja b'a lajan k'inal.**
- El cerro no está poblado. **mey**

swinkil ja b'a wits.
poblador,-a. **swinkil.**
poblar. **luwarb'es.**
- Poblaron el ejido. **sluwarb'es ja kolonya'i.**
poblarse. **'asyendab'i, 'asyenda'axi, luwaraxi, luwarb'i.**
- Se pobló un poblado. **luwarb'ita jun 'asyenda.**
pobre. **pobre, ja ma' mi jas yi'oj, jel 'a'julal sb'aj, jel wokol wa x'ek' yuj, mey stak'in.**
- No es pobre. **mi pobre'uk.**
- Los pobres se organizan. **wa stsomo sb'aje' ja ma'tik mi jas yi'oje'.**
- Eres pobre. **jel 'a'julal ab'aj.**
- ¡Pobre de mí! **jel 'a'julal jb'aj.**
- Somos muy pobres. **jelxani wokol wa x'ek' kujtika.**
- Somos pobres. **mey jtak'intik.**
pobrete,-a. **jel 'a'julal sb'aj.**
pobreza. **spobresa'il.**
- No superamos nuestra pobreza con el aprendizaje del español. **sok ja kastiya'i mi 'oj ka'tik 'eluk ja jpobresa'iltiki.**
pobrísimo,-a. **jel pobre juntiro, mini jas 'ay yi'oj.**
pocero. **jok'wanum, b'oyuman.**
pocilga. **chikero.**
pocillo. **tsima.**
pócima. **solulab'il wa xmakuni b'a yajnal.**
poción. **solulab'il wa xmakuni b'a yajnal.**
poco,-a.
1 - **t'un, t'usan, t'usan yaman.**
- Poca sal. **t'un 'ats'am.**
- Poco difícil. **t'usan wokol** →pero **wokol t'usan.**
- Poco maíz. **t'usan 'ixim.**
- Pocas cosas. **t'usan yaman.**
2 - poco a poco. **takal takal.**
3 - a poco de. **wajto.**
- A poco de marcharte llegó Ramiro. **wajto 'elan jak ja ramiro'i.**
4- - a poco que. **'a'nima, ta.**
- A poco inteligente que sea tiene que entenderlo. **t'ilan 'oj yab' sb'ej 'a'nima mi chik'inal 'ay.**
- A poco que nos pague vamos a trabajar. **yajni 'oj stup ki'tik tixa 'oj 'a'tijukotik.**
5 - hace poco. **wa'nto, 'ajk'achto.**
- Hace poco llegué. **wa'nto julyon.**
- Se casó hace poco. **'ajk'achto nupani.**
6 - por poco. **'a'nima.** →a poco que.
pocós *[comiteco]*. **pokos.**
poctón **[comiteco].** **pokton.**
pocho,-a.
1 - **mixa 'ayuk yelawil.**
2 - **ja ma' wa stsajla ja smodo ja swinkil ja b'a** →Estados Unidos, malinchista.
poda. **xajlub'al kane ja te'i.**
podadera. **jun tik'e 'a'tijub'al wa xmakuni b'a 'oj jxajlatik kane ja te'i.**
podador,-a. **xajluman.**
podagra. **lajan sok 'ik' ti b'a koktik.**
podar. **xajla.**
- Vamos a podar el árbol. **'oj jxajlatik kane ja te'i.**
podenco,-a. **jun tik'e ts'i' wa xmakuni ta 'oj wajtik b'ejyel.**
poder.
1 - **b'ob'i.**
- Puedo. **wa xb'ob' kuj.**
- Se puede. **wa xb'ob'i.**
- No lo puede hacer. **mi xb'ob' yuj.**
- Puedo salir. **wa xb'ob' 'oj 'elkon.**
- No está en su poder arreglar los problema que tenemos con la tenencia de la tierra. **mi xb'ob' yuj**

‘oj stojb’es ja jlu’umtiki.
- No se puede decir. **mi ‘alb’en.**
- No se puede saber. **mi na’b’en.**
- No se puede saber. **mi na’b’enuk**

2 **- ‘ipal.**
- El poder de Nuestro Señor. **ja yip ja kajwaltiki.** ***[k’ela wilex jitsan tik’e ja yipi. ‘ay yip jun swinkil yuj ja mi xko’ chamel. ja ‘iti ja’ni ja yip ja sb’ak’teli. ‘ojxa kiltik pilan tik’e ja ipali].***

3 **- jun tik’e ju’un wa xyala kab’tik machunk’a ja slok’ola ja ma’ ‘ay schol .**

4 **- mandar, k’ab’.**
- El poder es de la mayoría. **ja mandar ja’ni sb’aj ja spimili.** ***[jach’ ja skostumbre ja jnali].***
- Está en nuestro poder. **ti kan b’a jk’ab’tiki.**
- ja ma’ ‘ay ya’tel kujtiki, mandar ‘ay kujtik. Las autoridades elegidas por nosotros, están bajo nuestro poder. ***[Así es el poder entre los tojolabales. t’ilan ‘oj kab’tik sb’ej spetsanil ja ma’tik wa sle’a ja mandar ja b’a mejiko, b’a ‘estados ma b’a munisipyo jel x’ok’ sk’ujol ja mandari. ja’ yuj mi skisa ja ma’tik wa sle’a mandari ja tyempo’ita. lajan sok kronta wa xyilawe’. wa x’ok’ sk’ujol ja mandari yuj ja jachuk jel ja tak’ini wa x’och b’a sbolsa ja ye’nle’i. jach’ni’a ja b’a tuktukil tik’e ja mandari, ja ‘economico, ja ‘ideolojico sok ja tuki. tukxa ja b’a tojol’ab’ali yuj ja wa xkalatik ja ma’ ‘ay ya’tel kujtiki, mandar ‘ay kujtik. wa sk’ana yale b’aj jpetsaniltik ja mandari, ja ma’ ‘ay ya’tel mandar ‘ay kujtik].***

5 - poder económico. **ja mandar chikan ja ma’tik ‘ay slu’um, ma ‘ay** →sfábrica **sb’aj ye’na, ma ‘ay yaktobus. wa xk’i’i ja smandar ta wa stsomo sb’aje’ ja swinkil sb’aj ye’nle’ jitsanxa ja sjastiki. wa smojo sb’aje’ sok ja mandaranumi jachuk wa sk’ulan mandar ja ye’nle’i. ja’xa ke’ntiki mi jitsanuk ja jlu’umtiki. ta pilanpilanto ‘aytik mi jeluk ja kiptiki. ja’ yuj t’ilyan ‘opj jtsom jb’ajtiki.**

6 - poder ideológico. **ja yip ja spensari. mi jeluk ja yipi ta kechan sb’aj june. ja’ yuj ta lajan junxta ja spensar jitsan winkil, wa xk’i’i ja yip ja spensari. ja’ yuj ta wa xlaj jb’ajtik ti b’a jkomontik ‘ojxa sta’ yip ja jpensartiki. kechan jelto ch’in jujune komon. ta jun’ita ‘oj ‘ajyukotik ti b’a jitsan komon wanxa k’i’el mas lek ja yip ja jpensartiki. k’ela awil’ex ti b’a ‘eskwela sokxa b’a radyo sokxa b’a jitsan lugar wa sk’anawe’ b’a ‘oj jtsajlatik ja smodo ja jnali b’a ‘oj jnalb’uk ja jpensartiki. yuj ja ‘ay stak’in ja jnali wa sk’ulan mandar ti b’a radyo sokxa b’a ‘eskwela sokxa b’a munisipyo. ja ke’ntiki ta wa xk’anatik ‘oj sta’ yip ja jpensartiki t’ilan ‘oj jlaj jb’ajtik sok ja jmojtiki ti b’a jitsan lugar. ta pilan pilan ‘aytik kechan wa sk’ulan ganar ja ma’tik wa xyixtala’anotik sok ja spensare’i. tukxa ja b’a munisipyo ‘awtonomo, k’i’ta ja kiptiki yuj ja tsomanotik ja ke’ntiki.**

7 - poder militar. **ja yip jach’ni ja smandar sb’aj ye’nle’ ja ma’tik ‘ay stujk’anub’ sok bala. ta**

kechan jun swinkil ‘ay stujk’anub’ mi jeluk ja yipi. ja’ yuj mi xwaj stuch’il ja k’ak’anumi. k’ole k’ole wa xwajye’. k’ela awil’ex mach’tik junuk ja k’ak’anum jumasa’i. mi ma lajanuk sok ja yuntikil ja pobre jumasa’i. ‘ochye’ta k’ak’anumil yuj ja mey slu’um, mey ya’tel, mey stak’in. ja’ yuj lajan ‘oj jmoj jb’ajtik sok. kechan ja mandaranumi smana ja stujk’anub’ ja k’ak’anum jumasa’i sok ja jkontrobusyontiki. ‘ayto mas, wa sje’a yi’le’ ja k’ak’anumi lajan sok wa stalna ja leyi sokxa ja kestadotiki. ja’xa ke’ntiki t’ilan ‘oj jneb’tik lek ja’ jastal wa xwaj ja ‘ixtalajeli, ‘oj jtsom jb’ajtik lek, ‘oj jna’tik lek ja’ jastal ja kiptiki sokxa ja’ jastal wa xwaj ja mandar ja b’a yoj jnalantiki. b’a jachuk takal takal ‘oj sneb’e’ ja k’ak’anumi sokxa ja swinkil ja b’a mejiko.

8 - poder político. **ja yip ja mandaranumi. wa xya’a kulan ja spensari. ja’xa ke’ntiki mi mandaranumukotik. ja’ yuj mey ki’ojtik ja yip ja mandaraneli. yujxta ja ke’ntiki mi xk’anatik mini jun mandaranum, wa xk’anatik ‘oj ‘ajyuk jb’aj spetsaniltiki ja mandari. jachuk ‘oj jlaj jbajtik lek b’a mixa ‘oj ‘ajyuk mini jun ‘ajwalal.**

9 - poder popular. **ta jb’aj jpetsaniltik ja madarani yuj ja lajan lajan ‘aytiki mixa ‘ajyuk ja mandar ja b’a kechan june. pukub’alxa ja mandari, mixa makunuk b’a june ma b’a jun partido. tukxa yuj ja lajub’alxa. pukub’al ja mandari mixa ‘ayuk mandaranum. t’ilan ‘oj jk’eltik lek b’a mixa ‘oj k’e’uk ja ma’tik wa sk’anawe’ ja mandar b’a kechan june ma kechan jun ch’in k’ole ma jun partido. mixa ‘ajyuk ‘ajwalal.**

10 - bajo el poder. **yib’ k’ab’al, mandar ‘ay.**

- Sus hijos están bajo su poder. **yib’ k’ab’al ‘ay yuj ja yuntikili.**

- Las autoridad que elegimos están bajo nuestro poder. **ja ma’tik ‘ay ya’tel kujtiki, mandar ‘ay kujtik.**

11 - tener el poder. **ye’n ‘ay smandar.**

- No tienes el poder para encarcelarnos. **mi we’nuk ‘ay ja mandari ‘oj awa’ ‘ochkotikon preso.**

poderdante. **ja ma’ wa xya’a yi’ b’a sk’ab’.**

poderhabiente. **lok’ol.** →representante.

poderío. **‘ipal, mandar.**

- El poderío de los patrones. **ja yip ja ‘ajwalali.**

poderoso,-a.

1 - **‘ay yip.**

- Una medicina poderosa. **jel ja yip ja ‘an jawi.**

2 - **riko.**

- Los poderosos no nos respetan. **mi skisawotik ja riko jumasa’i.**

podio. **spachulab’il.**

podita. **set.**

podredumbre. **sk’a’elal.**

- La podredumbre de la carne. **ja sk’a’elal ja b’ak’eti.**

podrido,-a.

1 - **k’a’el.**

- Aguacate podrido. **k’a’el ‘on.**

2 - podrido *[maíz]*. **cham’al.**

- El maíz podrido. **ja cham’al ja ‘iximi.**

3 - Tierra podrida. **k’a’el lu’um**

→abono.

podrirse. **k'a'i.** →pudrir

- No se va a podrir aún. **mito 'oj k'a'uk.**

poema. **berso.** *[ja berso mey snujk'il poema ja sb'i'ili]*, **ts'eb'oj.**

- Hacerse un poema. **berso'axi., ts'eb'ojaxi.**

- Se va a hacer un poema. **'oj berso'axuk, 'oj ts'eb'ojaxuk.**

poesía. **berso, ts'eb'oj.**

- La poesía nos alegra. **wa xya'a ki'tik gusto ja berso'i.**

- El muerto supo hacer poesías. **sna'a stojb'esjel ts'eb'oj ja chamel winiki.**

poeta. **k'ulats'eb'oj.**

poético,-a. **ti b'a ts'eb'oj, ti b'a berso.**

- Cuento poético. **lajan sok ts'eb'oj ja lo'il 'iti.**

poetista. **k'ulats'eb'oj 'ixuk.**

polaina. **snaj slukum koktik.**

polar. **ti b'a** →polo.

polarizar. **pila.**

- El ingeniero polarizó la comunidad. **spila ja jkomontiki ja pilalu'umi.**

polea. **jun tik'e setan wa xmakuni b'a 'a'tijub'al. wa x'ek'i jun yak'il ti b'a setan jawi b'a 'oj likxuk chikan jas jel 'al ye'na.**

polémica. **k'umal, 'ab'al k'umal**

- La polémica no sirve. **mi xmakuni ja 'ab'al k'umali.**

polémico,-a. **'ab'al k'umal.**

- Hombre polémico. **jel sk'ana 'ab'al k'umal ja winik jawi.**

polemista. **ja ma' wa sk'ana ja 'ab'al k'umali.**

polemizar. **'a'a k'e'uk ja 'ab'al k'umali.**

polen. **sk'oy chab'.** ***[k'ela awil'ex. b'ajtan ja sk'oy chab'i ti b'a nichim lajan sok sts'ub'il. ti wa xjak ja chajnul chab' b'a nichim. xe'n yaman wa spuku ja sts'ub'il ti b'a nichim xe'n yaman wa xyi'aj ti b'a snaj b'a 'oj 'ajyuk sk'oy chab'].***

polenta. **jun tik'e mats'.**

poleo. **yal k'ul lajan sok 'araweno. tukxa ja yajb'ali.** ***[wa xmakuni b'a yajnal].***

poliandria. **chab' 'oxexa ja statami 'ay yi'oj jun 'ixuk.**

policía. **polesiya.** ***[jitsan tik'e ja polesiya'i. 'ayni ti b'a munisipyo sokxa b'a chonab' sokxa b'a 'estado sokxa b'a yib'anal mejiko. pilanxa ja schol ja jujune'i. 'ayni wa xyila ja karo'i. 'ayni wa sk'ana jtak'intik yuj ja jb'olmaltiki. 'ayni wa skolta ja jwesi. 'ayto pilan tik'e. spetsanil wa sk'ulane' chikan jastal wa x'alji yab'i yuj ja mandaranum jumasai. 'a'nima 'ay 'orden yuj ja scholi, jitsan majke ja polesiya lajan sok 'elk'anum].***

policiaco,-a. **ti b'a polesiya.**

policial. **ti b'a polesiya.**

policlínica. **jun tik'e snaj chamum.** ***[ti wa x'a'tijiye' jel ja loktori wa sna'awe' jastal 'oj yajna ja chamumi sok tuktukil chamel]***.

policromo,-a. **sokan b'uk'an yelaw.**

polichinela. **ta'ank'oyanum.**

polifónico,-a. **sokan b'uk'an snujk'il.**

poligamia. **chab' 'oxexa ja sche'um 'ay yi'oj jun winik.**

polígamo,-a. **nupanita sok chab' 'oxe 'ixuk.**

polígloto,-a. **wa sna'a jitsan k'umal sok ja sk'umale'i.** ***[jach'ni ja ke'ntiki. wa xna'atik ja jk'umaltiki sok ja kastiya'i].***

polilla. **jun tik'e chajnul.** ***[ja chajnul 'iti ja'ni ja yal ja pejpeni lajan sok***

yalja'. mi xjujpi. wa sk'uxu ja jk'u'tiki. 'ayni wa x'alxi ja** →polilla **ja'ni ja sulup ma ja worwojo].

polinización. **ya'jel satinuk ja nichimi.** →polén.

polio. →poliomielitis.

poliomielites. **jun tik'e chamel wa x'ek' jb'ajtik. yuj ja chamel 'iti wa xkan xib'an ja jb'ak'teltiki.** ***['ay yajnal].***

politécnico,-a. **wa sneb'a jitsan jastik lajan sok yajnajel, ya'teltajel ja lu'umi, sk'ulajel makina, 'ayto mas jitsan. 'ayni 'eskwela sb'i'il** →politécnico **b'a wa sje'a jitsan jastik. teya ja b'a niwan chonab' mejiko.**

politeísmo. **jun tik'e pensar wa xyala jitsanxa ja kajwaltiki. jach'ni ja najate'i ja b'a yoj snalan ja jme'xep jtatawelotiki. mi malo'uk ye'na, yujxta pilanxa ja skostumbre'i. jach'ni wa x'alxi ja b'a poko ju'un popol wuj, ma pop wuj.**

politeísta. **nochwanum ti b'a** →politeísmo.

política.

1 **- ja schol ja mandaranum yujxta mi kechanuk ye'na. ja'xa ke'ntiki ja jpetsaniltik wa xk'anatik 'oj jtojb'estik ja jkomontik sokxa ja jmunisipyotiki. ja' yuj ja** política **ja'ni jchol ja jpetsaniltiki**

- La política no sirve si los de abajo no participan. **mi xmakuni ja schol ja mandaranumi ta mik'a 'oj 'och ja ma'tik 'ib'elajel 'aye'.**

2 **- modo.**

- La política de los patrones es que no nos respetan. **ja smodo ja 'ajwalal ja'ni mi skisawotik.**

- Vemos la política de nuestro gobierno en la zona tojolabal. Diferente es en los caracoles y las juntas de buen gobierno. **wa xkilatik ja smodo ja mandaranum ja b'a slechanal jlu'umtik. tukxa ja b'a xochi.**

3 **- mandaranel, ya'jel kulan.**

- Política del pueblo. **wa xya'a kulan ja mandaraneli ja ma'tik 'ib'elajel 'aye' b'a 'oj ta'xuk ja jlekilaltiki.**

- Política agraria. **wa x'a'ji kulan ja b'ej ti b'a 'alajanumaltik.**

- Política maicera del gobierno. **wa xya'a kulan ja b'ej ja gobyerno'i ja' jastal 'oj ka'teltatik ja kiximtiki. yujxta mi sna'a lek sokxa mi skisa ja' jastal ja ka'teltiki.**

- Política represiva. **ja b'ej b'a 'oj sb'at'e' ja yip ja ma'tik wa snikawe'.**

- Nuestra política. **ja b'ej b'a 'oj jta' kiptik b'a 'oj ka'tik kulan chikan jastal ja b'a sb'ej lek**

político. **mandaranum.**

- El gobernador es un político. **ja gobernadori ye'n mandaranumni'a.**

- Un jefe político. **jun mandaranum b'a chikan jas k'ole.** →partido político.

político,-a. **ti b'a mandaranel.**

- La buena tierra es un problema político porque manda aquel que la tiene. **ja lekil lu'um ja'ni jun problema ti b'a mandaranel yuj ja ma' 'ay yi'oj 'ojni sk'uluk mandar.** →hijo político →poder político →política.

politiquear. **k'ulan** →politequería.

politiquería. **kechan wan sle'jel ja slekili ti b'a mandaranel mi yocheluk ja jlekilaltiki.**

politiquero,-a. **kechan wa sle'a ja slekil ti b'a mandaranel mi yocheluk ja jlekilaltiki.**
politización. **yab'jel sb'ej jastal 'oj sta' yip ma ja' jastal 'oj jta'tik ja jlekilaltiki.**
politizar. **'a'a yab' sb'ej jastal 'oj sta' yip ma ja' jastal 'oj jta'tik ja jlekilaltiki.**
- Estamos politizados. **kab'tik sb'ej jastal oj jta' ja jlekilaltiki.**
polivalente. **wa xmakuni b'a jitsan lame.**
póliza. **jun tik'e ju'un 'ordenaxita ye'na yuj jun trato.**
polizón.
1 **- jaragan.**
2 **- ja ma' mi stupu ja sts'akol ja b'ejyeli ti b'a yoj chikan jas b'ejyum.**
polizonte. **mi kisub'aluk polesiya.**
polo.
1 **- ja schab'il stop lu'umk'inal b'a wa sutu sb'aj. june ti b'a** →sur **ja'xa juni ti b'a** →norte **mero te'ew k'inal ti b'a ja schab'il lado.**
poltrón,-a. **jaragan, wasum.**
polvareda. **jel ja polbo'i lajan sok 'asonxa.**
polvear. **tana** →polvorear.
polvo. **sts'ub'il lu'um, polbo.**
- Polvo en la piel por no bañarse. →**sul** *[regional]*.
pólvora. **sib'ak.**
polvorear. **tana.**
- Polvoreó el maíz con insecticida. **stana yi' ja yajnal 'ixim.**
polvoreda. →polvareda.
polvoriento,-a. **sta'unej sts'ub'il lu'um.**
polvorín.
1 **- sib'ak.**
2 **- b'a wa snolo sib'ak.**
polvorón. **jun tik'e pan.**

polvoso,-a. **sta'unej sts'ub'il lu'um.**
pollera.
1 **- chonamut 'ixuk.**
2 **- snaj mut.**
3 **- purpurwich'.**
pollero.
1 **- chonamut.**
2 **- ja ma' wa skolta 'oj kutsxuk ja raya ja b'a watimala ma ja b'a** Estados Unidos**. t'ilan 'oj tupxuk, wa skana jitzan tak'in.**
pollino,-a. **yal b'uruj.**
pollito,-a.
1 **- yal mut.**
- Pollito pequeño y enfermizo. **'uch'im, 'ujch'im.**
2 **- yal kerem, yal 'ak'ix.**
pollo. **yal mut, k'utuman, k'itwanum.**
polluelo. **sojyal, 'uch'im, 'ujch'im.**
poma. **mansana.**
pomada. **pomada.** ***[chikan jas tik'e sb'its'ulab'il wa xmakuni b'a 'an]***.
pomarrosa. **pomarosa.**
pómez. **pu'xilja'ton.**
pomo.
1 **- tek'ul lajan sok mansana.**
2 **- ye'tal.**
pompa. **b'a jel niwan wa xya'a sb'aje'.**
pomposo,-a. **jel niwan wa xya'a sb'aj.**
pómulo. **sb'akel choj sti' jsatik.**
ponchado,-a. **pots'an.**
- La pelota está ponchada. **pots'an 'ek'e ja pelota'i.**
ponchar. **'a'a kan pots'an.**
poncharse. **pots'an 'ek'e.**
- Se me ponchó la pelota. **pots'an 'ek'e ja jpelota'i.**
ponche.
1 **- jun tik'e trago.**
2 **- ts'anub'al tek'ul sokan sok ja'.**
poncho. **jun tik'e chamara 'ay sjotol ti b'a snalan b'a wa x'och ja s'olomi. wa slapawe' lajan sok**

kotonchuj.
ponchilhuits. **chik'in.**
ponderar. **ta'a ti'al, pensaran.**
- Me ponderas. **wa xata'awon ti'al.**
- Vamos a ponderarlo. **'oj jpensaruktik.**
ponedero,-a. **soj mut.**
ponedero,-a. **wa xnolb'ani.**
ponedor. **soj mut.**
ponedora. **nolb'anum.**
ponencia. **chab' 'oxe k'umal ti b'a jun tsomjel.**
ponente. **'aluman, ja ma' wa xyala chab' 'oxe k'umal ja b'a tsomjeli.**
poner.
1 - **cholo, ye'talan, ye'tala'an.**
- Pon los tenamastes. **choloxa ja yojketi.**
- Puso el dinero en el pumpo. **sye'talan ja tak'ini ti b'a yoj pumpo.**
2 - poner al revés. **paka.**
- Pone la camisa al revés. **wa spaka ja sk'u'i.**
3 - poner al rojo vivo. **chakb'es.**
- Puso el machete al rojo vivo. **schakb'es ja smachit ti b'a yoj k'ak'.**
4 - poner al tanto. **sak'a.**
- El compañero nos puso al tanto. **t'un sak'awotik ja jmojtiki.**
5 - poner algo encima de un estante. **cha'anan.**
- Puso las ollas encima de un estante. **scha'anan ja 'oxomi.**
6 - poner debajo del brazo. **lats'a.**
- Puso el libro debajo del brazo. **slats'a ja ju'un ti b'a sk'ab'.**
7 - poner en claro. **cholo sb'ej.**
- Nos lo vas a poner en claro. **'oj achol kab'tikon sb'ej.**
8 - poner en el suelo. **'a'a b'a'an.**
- Voy a poner el morral en el suelo. **'oj ka' b'a'an ja jmorali.**
9 - poner en fila. **cholo, jit'a.**
- Nos pone en fila. **wa scholowotik.**
- El maestro pone en fila a los alumnos. **wa sjit'a ja neb'wanum ja je'uman ju'uni.**
10 - poner en hilera. **jit'a.**
- Pongo las ollas en hilera. **wa xjit'a ja 'oxomi.**
11 - poner en orden. **chapa.**
- Puso en orden la casa. **schapa ja snaji.**
12 - poner en otro lugar. **jitsa, kitsa.**
- Puso en otro lugar su cama. **sjitsa ja sch'ati.**
13 - poner huevos. **nolb'ani, nolob'axi.**
- La gallina pone muchos huevos. **jel xnolb'ani ja muti.**
- La gallina matada iba a poner un huevo aún. **'ojto nolob'axuk ja milub'al muti.**
14 - poner la mano en la cabeza. **'a'a kajan ja wak'ab' ja b'a s'olom.**
- Puso la mano en la cabeza del nene. **ya'a kajan ja sk'ab' ja b'a s'olom ja 'alatsi.**
15 - poner la mesa. **'a'a 'ochuk ti b'a mesa ja sek', ja lech, ja wa'el, sok ja tuk jastik t'ilan b'a wa'el.**
16 - poner por nombre. **'a'a yi' ja sb'i'il.**
- Le vamos a poner por nombre Ramiro. **'oj ka'tik yi' ja sb'i'il ramiro.**
ponerse.
1 - **lapa.**
- Se puso la camisa. **slapa ja sk'u'i.**
2 - **mukxi.**
- Se pone el sol. **wa xmukxi ja k'ak'u'i.**
3 - ponerse a. **'ochi.**
- Se pone a llorar. **wa x'och 'ok'uk.**

4 - ponerse al revés *[ropa]*. **pakaxb'i.**
- Se me puso al revés la camisa. **pakaxb'ita ja jk'u'i.**
5 - ponerse *[alrededor del cuello]*. **'ujan.**
- Se puso un pañuelito. **yujan jun yal mojchil.**
6 - ponerse amarillo. **k'anb'i.**
- Mi compañero se puso amarillo por la enfermedad. **k'anb'i ja jmoji yuj ja schameli.**
7 - ponerse de acuerdo. **laja ab'ajex, chol 'ab'ajex, k'ulanik 'akwerdo, k'umanik 'ab'ajex, 'och yi' yab'al sb'aje'.**
- Nos pusimos de acuerdo. **jlaja jb'ajtik, jcholo jb'ajtik.**
- No se pusieron de acuerdo. **mi sk'umane' sb'aje'.** →**laja,** →acuerdo.
8 - ponerse de pie. **tek'ani.**
- Pónganse de pie. **tek'ananik.**
9 - ponerse en fila. **cholo ab'ajex.**
- Se ponen en fila. **wa scholo sb'aje'.**
10 - ponerse en pie. **tek'ani.**
- Vamos a ponernos en pie. **'oj tek'anukotik.**
11 - ponerse morado de coraje. **chakb'i.**
- El mayordomo se puso morado de coraje. **chakb'i ja mardomo'i.**
12 - ponerse mucha ropa. **laptala'an.**
- Se puso cuatro faldas. **slaptala'an chane sjuna'i.**
13 - ponerse negro. **k'ik'b'i.**
- El aguacate se puso negro. **k'ik'b'i ja tsitsi.**
14 - ponerse pálido. **sakb'i.**
- Te pusiste pálido por la enfermedad. **sakb'iya yuj ja chameli.**
15 - ponerse rojo de fiebre. **chakb'i.**
- Me puse rojo de fiebre por la enfermedad. **chakb'iyon yuj ja jchameli.**
16 - ponerse triste *[vegetación]*. **chakb'i.**
- Si no llueve, el maíz se pone triste. **ta mey ja' wa xchakb'i ja 'iximi.**

poniente. **b'a wa xmukxi ja k'ak'u'i.**

pontaje. **sts'akol b'a 'oj b'ejyukotik ja b'a jun k'a'te'.**

pontazgo. → pontaje.

pontificado. **ja schol ja 'obispo ti b'a** →Roma.

pontificial. **sb'aj 'obispo ti b'a** →Roma.

pontificar. **lo'lani lajan sok jel sna'a juntiro.**

pontífice. **'obispo.**
- Romano Pontífice. →Sumo Pontífice.
- Sumo Pontífice. **'obispo ti b'a** →Roma, **ja 'obispo jawi sb'i'il papa.**

pontificio,-a. **sb'aj 'obispo, sb'aj papa.**

pontón. **jun tik'e b'ejyum ti b'a sat ja.** ***[wa xmakuni chomajkil b'a stojb'esjel jun k'a'te'].***

ponzoña. **jomwanum.**

ponzoñoso,-a. **wan jomwanel.**

pool. **slatsjel ja niwak negosyo b'a 'oj k'e'uk ja sgansya'i.**

popa. **stop bejyum ti b'a sat ja'.**

pope. **jun tik'e pagre.**

popote. **sok'ulab'il.**
- En la ciudad, a veces toman el trago con popote. **jujune majke wa xyu'aj trago sok sok'ulab'il ti b'a chonab'.**
- Tomar con popote. **b'isa, sok'o.**
- Tomó el agua fría con popote. **sb'isa ja che'el ja'i.**

populachería. **na'ub'al sb'aj lek yuj ja ma'tik 'ib'elajel 'aye'.**

→populachero.
populachero,-a. **wa snak'satin ja smodo ja ma'tik 'ib'elajel 'aye'.**
- El patrón populachero. **wa snak'satin ja smodo ja smoso ja 'ajwalali.**
populacho. **ja ma'tik 'ib'elajel 'aye'.**
popular.
1 **- sb'aj ja spimili.**
- Opinión popular. **ja spensar ja spimili.**
2 **- sb'aj ja ma'tik 'ib'elajel 'aye'.**
- El tojolabal es un lenguaje popular. **ja tojol'ab'al ja'ni ja jk'umaltik ja ma'tik 'ib'elajel 'aytik.**
3 **- na'ub'al sb'aj lek.**
- Marimbero popular. **na'ub'al sb'aj lek ja k'inanum jawi.**
popularizar. **puku 'ek'.**
- Popularizó la canción. **spukuwe' 'ek' ja ts'eb'oji.**
populoso,-a. **jitsan ja swinkili.**
popurrí.
1 **- sokan b'uk'an snujk'il.**
2 **- sokan b'uk'an chikan jas.**
poquedad.
1 **- st'usanil.**
2 **- mi xmakuni.**
3 **- k'ixwel.**
poquitear. **t'usanb'es.**
- Nos poquitea el salario. **wa st'usanb'es ja jts'akoltiki.**
poquísimo,-a. **t'usila.**
poquitillo,-a. **st'usanil.**
- Tengo un poquitillo de jabón. **ja st'usanil ja jabon ki'ojta.**
por.
1 **- yuj, sok.**
- Por gusto. **yuj gusto.**
- Eres querido por mí. **wa lak'anji yuj ja ke'ni.**
- También da maíz por el trabajo. **wa xcha ya'a sok 'a'tel ja 'iximi.**
2 **- lom, lom k'ik'inal, nike.**
- Habla por hablar. **lom k'ik'inal wa xk'umani.**
- Barrió por barrer. **smesa nike.**
3 - por ciento. **s'olom.**
- 5 por ciento de $ 200.00 son $ 10.00. **jo'e ja s'olom b'a lajun winke' peso ja'ni lajune peso.**
- 8% de $ 500.00 son $40.00. **8 ja s'olom b'a 500 peso ja'ni 40 peso.** ***[k'ela awil'ex % ja'ni ja senya ja b'a s'olom].***
4 - por consiguiente. **ja' yuj.**
5 - por ejemplo. **por kwenta, pongamos** *[regional]*.
6 - por el contrario. **ja mas lek.**
- No es bueno que estemos divididos. Por el contrario, queremos estar unidos. **mi lekuk pilanpilan 'aytik. ja mas lek wa xk'anatik b'a jun'ita 'oj 'ajyukotik.**
7 - por ende. **ja' yuj.**
8 - por eso. **ja' yuj, ja' yujil.**
9 - por medio de. **sk'utsu.**
- Caminé por medio del río. **jk'utsu ja niwanja'i.**
10 - ¿Por qué? **jas yuj, jas yujil, jas ma yuj.**
11 - por sí. **stuch'il.**
- Trabaja por sí mismo. **wa x'a'tiji stuch'il.**
12 - por supuesto. **-ni, sb'ajni, sb'ajxa.**
- Por supuesto ya hay agua por ahí. **tixani 'ay ja'.**
- Por supuesto se va a saber. **sb'ajni 'oj na'xuka.**
13 - por tanto, por lo tanto. **ja' yuj.**
14 - por todas partes. **sutanal.**
- Pasamos por todas partes de la tierra caliente. **b'ejyel wajtik ja b'a sutanal ja k'ixin k'inali.**
porcelana. **jun tik'e jel delikado**

sek'altik. →borselana.
porcentaje. **s'olom.** →por ciento.
porcentual. **ti b'a stupjel s'olom.** →por ciento.
porcino,-a. **chitam.**
- No tiene ganado porcino. **mey schitam.**
porción. **lechan, leche.**
porcuno,-a. **chitam.** →porcino.
porche. **stejnal.**
pordiosear. **k'ana tak'in.**
- No pordioseamos. **mi xk'anatik tak'in.**
pordiosero,-a. **k'anatak'in.**
- No somos pordioseros. **mi k'anatak'inukotikon.**
porfía. **sch'u'uyil.**
porfiado,-a. **ch'u'uy.**
porfiar. **ch'u'uyaxi.**
- Porfía en sus ideas. **ch'u'uyaxita ja spensari.**
pormenor. **lek lek, spetsanil.**
- No conozco los pormenores del accidente. **mi xna'a sb'aj lek lek ja desgrasya'i.**
- Los pormenores de la junta. **spetsanil ja lo'ili ti b'a tsomjel jawi.**
- Los pormenores del contrato. **spetsanal wa x'alxi ti b'a yoj trato.**
pormenorizar. **je'a yi' takaltakal.**
pornografía. **ju'un, ma** →cine **wa sje'a ki'tik ja b'a kistali.**
poro. **ch'inil sjotol jts'ujmiltik.**
- El sudor sale por los poros. **wa x'el ja jtikawtiki ti b'a ch'inil sjotol jts'ujmiltik.**
poroso,-a. **chalan.**
- Nuestra piel es porosa porque por los poros sale el sudor. **chalan ja jts'ujmiltiki ja' yuj ti b'a sjotol wa x'el ja jtikawtiki.**

porque.
1 **- yuj, yuj ja.**
-No voy a ir porque estoy enfermo. **mi 'oj wajkon yuj ja malo 'ayon.**
2 - porque sí. **lom.**
- ¿Porqué llegaste? - Porque sí. **jas yuj julya. - lom.**
Porqué. **jas yuj, jas ma yuj**
- Quiero saber el porqué de tu enojo. **wa xk'ana 'oj jna'e jas yuj wana tajkel.**
- No entiendo porqué pegaste el perro. **mi xkab' sb'ej jas ma yuj jamak'a ja ts'i'i.**
porquería.
1 - **skuxilil.**
- La porquería del chiquero. **ja skuxilil ja snaj chitami.**
2 - **jelxa malo.**
- Dice porquerías. **jelxa malo wa xyala.**
porqueriza. **chikero.**
porquerizo. **talnachitam.**
porquero. **talnachitam.**
porra.
1 - **garote.**
- Le dieron porra. **garote ya'a yi'.**
2 - **jun k'ole wa xya'a garote mi lekuk ja yaltsili. nak'ul wa stsomo sb'aje'. wa skolta ja t'enwanum jumasa'i.**
3 - **jun k'ole 'amigo wa x'a'wani ta wan tajnel ja smoje'i b'a mas lek 'oj tajnuke'.**
porrada.
1 - **garote ya'jel yi'.**
2 - **chinga.**
3 - **lechan, leche.**
porrazo.
1 - **garote ya'jel yi'.**
2 - **golpe yuj mok'el.**
porrería. **chinga.**
porreta. **spowil tuyal.**

porro. **tuyal.**
portada.
1 **- tsamal sat niwan na'its.**
2 **- tsamal sat chikan jas.**
portador. **ja ma' wa xyi'aj chikan jas.**
portafolio. **snolulab'il ju'un.**
portafusil. **yak'il tujk'anub'.**
portal. **stejnal, smejch'ul na'its** *[regional]*, **ten, steja'il** *[regional]*.
portalada. **slutulab'il sti' niwan na'its.**
portalón. **niwan pwerta.**
portamoneda. **snolulab'il sat tak'in, b'uxako.**
portarse. **jastal 'ay ja smodo'i.**
- Se porta muy bien. **jel lek ja smodo'i.**
portátil. **wa xkuchxi yuj ja mi 'aluk.**
portaviones. **jun tik'e niwan b'ejyum ti b'a sat ja'. ti wa stsalali ja jujpumi. wa xmakuni b'a k'ak'anel.**
portavoz.
1 **- sjak'ulab'il.**
2 **- lok'ol.** →representante.
portazo. **pujtsin ja slutulab'il sti' na'its.**
- Dando un portazo se fue. **ch'akta spujtsuk ja slutulab'il sti' na'its ti waja.**
porte.
1 **- kuchwanel.**
2 **- ja sts'akol ja kuchwaneli.**
3 **- ja smodo jun kristyano.**
porteador. **kuchwanum.**
portear. **kuchu yuj ja 'ay wats'akol.**
portento. **chikan jas jel juntiro wa xya'a 'och ja jpensartiki.**
portentoso,-a. **jel tuk juntiro.**
portería. **b'a wa x'a'tiji ja ma' wa sjama ja pwerta'i.** →portero.
portero,-a. **ja ma' wa sjama ja pwerta'i.**
- Hay un portero en la casa del finquero. **'ay ma' wa sjama ja spwerta ja snaj ja 'ajwalali.**
pórtico. **stejnal niwan na'its.**
portilla. **slutulab'il sti' maka'.**
portillo.
1 **- ch'in pwerta.**
2 **- skol wits.**
Portland. **ja sb'i'il jun tik'e** →cemento.
portón. **niwan pwerta.**
portuario,-a. **ti b'a** →puerto.
Portugal. **ja sb'i'il jun lu'um pilanxa ja sgobyerno'i. wa slak'a sb'aj sok ja** España.
Portugués ,-a. **swinkil ja b'a** →Portugal **sokxa ja sk'umale'i. jach'ni wa xk'umani ti b'a** Brasil **sokxa b'a chab'oxe chonab' ja b'a** →Africa.
porvenir.
1 **- ja k'ak'u jumasa' jakumto.**
2 **- jechel.**
- No conozco el porvenir. **mi xna'a sb'aj ja jecheli.**
pos. **nochan.**
- Fue en pos de su hermano. **ti waj nochan sok ja sb'ankili.**
- Va en pos de mí. **tini nochanon jan soka.**
posada. **jijlub', jijli.**
- No se encuentra posada. **mi xta'xi jijlub'.**
- Nos darán posada. **oj ya' jijlukotik.**
- Les pidieron posada por una noche. **smajawe' jun 'a'kwal wanajexi.**
posaderas. **spachanal jtoptik.**
posadero,-a. **swinkil jijlub'.**
posar. **jijli.**
- Está posando en la sombra. **ti wan jijlela b'a 'axub'.**
posarse. **slama sb'aj.**
- Se posa el café. **wa slama sb'aj ja sk'oy kajpe.**
posdata. **ti b'a snej jun ju'un.**

poseedor,-a. **swinkil.**
- Poseedor de una finca. **swinkil ‘ay spinka.**

poseer. **‘ay.** ***[ja b’a tojol’abal meyuk jun k’umal wa xyala poseer, posesión ma chikan jas lajan sok. kechan wa x’alxi jachuk yuj ja kastiya’i.*** *→propiedad.* ***‘a’nima meyuk ja k’umali wa xkalatik*** *posesivo* ***sok pilan k’umal yuj jach’ ja kostumbre yuj ja kastiya’i. cho ‘ayto sk’ana jun k’umal ja b’a tojol’ab’ali].***
- Poseo ganado. **‘ay jwakax.** ***[wa sk’ana ‘oj yale,*** *hay / existe yo ganado.* ***lajan sok*** *tengo / poseo ganado,* ***yujxta jel tuk wa x’ab’xi ja b’a tojol’abal yuj ja kastiya’i].***
- No posee caballos. **mey skawu.**
- Si poseyera dinero. **‘ayukto jtak’in.**

poseído,-a.
1 - **tajki lek.**
2 - **jomta s’olom yuj ja pajkintaji ma yuj ja smoj ja pajkintaji.** →poseso.
3 - **jel stoyo sb’aj.**

posesión. **ja sjas sb’aj.**
- Sus posesiones. **ja sjastik sb’aj.**
- Posesión provisional. →provisional.

posesionarse. **b’ajan.**

posesivo,-a. **sb’aj.** →poseer**,** →propiedad.
- Pronombres posesivos. →mi, →mío, →tu, →tuyo, →su →sus, →suyo, →suyos, →nuestro, →nuestros.

poseso,-a. **sb’aj pukuj.**

posesor,-a. **swinkil.** →poseedor.

posesorio,-a. **sb’aj ye’na.**
- Juicio posesorio. **wa xya’a kulan ja jwesi ma’ sb’aj chikan jas.**

posguerra. **ja tyempo ch’akta k’ak’anel.**

posibilidad. **modo.**
- No hay posibilidad. **mey modo.**

posible. **b’ob’i, b’ob’elxa.**
- Es posible. **wa xb’ob’i.**
- Va a ser posible. **‘oj b’ob’uk.**
- El trabajo es posible. **b’ob’elxa ja ‘a’teli.**
- Su modo es imposible. **mi b’ob’eluk ja smodo’i.**

posiblemente. **b’ob’ta.**
- Posiblemente me voy a ir. **b’ob’ta ‘oj wajkon.**

posición.
1 - **b’a wa x’och sok.**
- ¿Cuál es tu posición? ¿Eres amigo o no? **b’a wa la’och soka. jmojtika ma miyuk.**
2 - **b’a wa xkani.**
- La posición de Lomantán. **b’a wa xkani ja lomantami.**
3 - **jastal wa xwajye.**
- Tienen buena posición económica. **jel riko wa xwajye’.**
4 - **pensar.**
- Les voy a decir su posición. **‘oj kal awab’yex ja spensari.**

positivo,-a.
1 - **mero.**
- Remedio positivo. **mero yajnal.**
2 - **wa xmakuni.**
- Trabajo positivo. **wa xmakuni ja ‘a’tel ‘iti.**
- Hombre positivo. **wa xmakuni ja winik jawi.**
3 - saldo positivo. **mey sjel.**

pósito. **snaj komon b’a wa snolo chikan jas.**

posmeridiano. →post meridiem.

poso. **sk’oy.**
- Posos del café. **sk’oy kajpe.**

posponer. **‘a’a kan ti b’a mas tsa’an.**
- Vamos a posponer el descanso. **‘oj**

jijlukotik mas tsa'an.
postal. **ti b'a** →correo.
poste. **ste'il.**
- Poste *[para los cercos]*. **ts'apte.**
- Poste grande. **'oy.**
postema. **wotan.**
postemilla en la boca o en los labios. **chakal k'a'ti.**
poster. **yejtal, senya.**
postergar. **'a'a kan ti b'a mas tsa'an.** →posponer.
posteridad. **'intilal** →descendencia.
posterior.
1 **- mas tsa'an.**
- Trabajo posterior. **mas tsa'an ja 'a'tel 'iti.**
2 **- stop.**
- Parte posterior del autobús. **stop 'aktobus.**
postilla. **tonb'ita kan ja schik'eli.**
postín. **ja smodo ja ma' jel niwan wa xya'a sb'aj.**
postizo,-a. **mixa meranuk.**
- Su diente postizo. **mixa meranuk ja yeji.**
post merídiem. **'och k'ak'u.** →p. m., →merídiem →antemeridiano.
postoperativo. **ja tyempo ch'akta sjamjel ja chamum yuj ja loktori.**
postor. **ja ma' wa sk'apa ja stak'ini b'a 'oj sman chikan jas.**
postración. **kanel pakan.**
postrado,-a. **pakan.**
- Está postrado delante de su patrón. **kan pakan ti b'a sti' sat yajwalil.**
postrarse. **kan pakan.**
- Todos se postran. **ti ch'ak kanuke' pakan.**
postre.
1 **- dulse wa xya'a ki'tik yajni ch'ak wa'kotiki.**
2 - a la postre. **merani'a.**
- A la postre, todos los campesinos somos explotados. **merani'a 'ixtalajumotik ja jpetsaniltiki 'alajanumotik.**
postremo,-a. →postrero.
postrero,-a. **snej.**
- Somos los postreros. **snejotikon.**
postrimería. **ti b'a chamel ch'akel.**
postulación. **sk'anjel.**
postulante. **ja ma' wa sk'ana chikan jas 'a'tel.**
postular. **k'ana.**
póstumo,a-. **mas tsa'an sok ja chamel ch'akel.**
- Hijo póstumo. **pojki ja yunini ch'akta chamuk ja tatali.**
postura.
1 **- jastal.**
- Por su postura parecía tener dolor. **chikan jastal 'ajyi yab'ta syajal.**
2 **- pensar.**
- ¿Cuál es tu postura? **jastal 'aya wapensari.**
- Su postura es que nos acompaña en nuestra lucha. **wa smojowotik ja b'a jluchatiki.**
potable. **lek yu'jel.**
- Esta agua se considera potable. **lek yu'jel ja ja' 'iti wa x'alxi.** Agua potable.
potencia.
1 **- 'ipal.**
- Su potencia intelectual. **ja yip ja spensari.**
- Los precios suben y se baja la potencia adquisitiva del dinero. **wa xk'e'i ja sts'akoli. tixa xko'i ja yip ja jtak'intiki.**
2 **- ta 'oj jpojtestik jun yajtab' yuj ja ye'n'ita.** →multiplicar.
- La tercera potencia de tres es igual a 27. **'ox majke 'oxe b'a 'ox majke ja'ni 27.** *[3x3x3=27]*. ***[wa sts'ijb'axi «27 = 3, ta pakaxa 3^3 = 27]***

potencial.
1 - **b'ob'ta.**
- Su ayuda potencial. **b'ob'ta 'oj skoltayotik.**
2 - **'ipal.**
- El potencial de la tierra. **ja yip ja lu'umi.**
potentado. **mandaranum.**
potente. **'ay yip.**
potestad. **yib' k'ab'al.** →Patria potestad.
potestativo,-a. **b'a sk'ab'.**
potingue. **solulab'il wa xmakuni b'a yajnal.**
potosí. **jelxita srikesa'il.**
potra. **me'n yal kawu.**
potranca. **potranka.**
potrero. **potrero.**
potro. **tan yal kawu.**
poza. **pampa ja'i.**
pozal. **balde.**
pozanco. **pampa ja'ti b'a sti 'niwan ja'.**
pozo *[excavado]*. **jok'om.**
- Su pozo se secó. **tupta sjok'om.**
- Pozo *[natural]*. **sat ja'.**
- Este pozo no se seca. **mi xtupi ja sat ja' 'iti.**
pozol. **pichi.**
- Vamos a tomar pozol. **'oj ku'tik pichi.**
- Pozol seco. **b'irinche.**
práctica. **'a'tel.**
- La práctica nos muestra la verdad de la teoría. **wa sje'a ki'tik ja smeranil ja 'a'tel ja yaljeli.**
- Poner en práctica. **'a'telta, ts'iktes.**
- Vamos a poner en práctica nuestro acuerdo. **'oj ka'telta ja kakwerdotiki.** → practicar.
prácticamente. **lajan sok.**
practicante. **neb'umanto.**
practicar.
1 - **k'ulan.**
- No lo he practicado aún. **mito jk'ulunejuk.**
- Aprendemos a rozar al practicarlo. **'oj jneb'tik loxnel ta 'oj wajtik loxnel.**
- Aprendemos el español al practicarlo. **'oj jneb'tik ja kastiya'i ta 'oj jk'umuktik ja kastiya 'a'nima takal takal.**
2 - **ja ya'teli.**
- Practica la agricultura. **'alajanum ja ya'teli.**
- Practicas el sacerdocio. **pagre wawa'teli.**
práctico,-a.
1 - **'arecho.**
- Este maestro es muy práctico. Nos enseña carpintería. **jel 'arecho ja je'uman ju'un 'iti. wa sje'a ki'tik skupjel te'.**
2 - **wa xmakuni.**
- Este comal es muy práctico. **jel xmakuni ja samet 'iti.**
3 - **yuj ja sk'ulajeli.**
- Aprendizaje práctico. **sneb'jel yuj ja sk'ulajeli.**
pradera. **lekil job'.**
prado. **job'.**
pragmático,-a. **wa xmakuni yuj, 'a'nima mi sb'ejuk.** →pragmatismo.
pragmatismo. **jun tik'e pensar wa xyala. chikan jas wa xmakuni kujtik ja'ni ja smeranili, 'a'nima mi sb'ejuk.**
pratense. **ti b'a job'.**
praticultura. **ya'teltajel ja job'altiki.**
praxis. **ya'teltajel, 'a'tel** →practicar.
P.R.D. Partido de la Revolución Democrática. →partido político.
preámbulo.
1 - **chab' 'oxe k'umal ti b'a wa xk'e'i ja ju'uni.**
2 - **jel ja lo'ili.**

prebenda. **sts'akol ja pagre yuj ja ya'teli.**
precario,-a. **mi lek 'ayuk lek.**
precaución.
1 **- chapan.**
- He tomado todas las precauciones para el caso de que quiera engañarme. **chapanon ta wa sk'ana 'oj slo'layon.**
2 **- k'elwanel.**
- Hay que pasar con precaución porque el puente está podrido. **t'ilan 'oj k'elwanukotik ja b'a b'ejyeli yuj ja k'a'elxa ja k'a'te'i.**
precaverse. **mi xya'a b'a sti' sati.**
- Nos precavemos de los perros rabiosos. **mi 'oj ka' b'a sti' jsatik ja ts'i'i 'ay yi'oj yaj 'olom ts'i'.**
precavido,-a. **'ak'ax.**
precedencia. **b'ajtan b'ej.**
- Los ricos tienen precedencia en el banco. **ja b'a banko b'ajtan b'ej 'ay ja ma'tik 'ay stak'in.**
precedente.
1 **- 'ek'ta ja 'ajyi'i.**
- Tenemos que tomar en cuenta los precedentes. **t'ilan 'oj ka'tik 'ochuk b'a kwenta jasunk'a 'ek'ta ja 'ajyi'i.**
2 - sentar un precedente. **'a'a kulan ja smodo.**
- La malicia del maestro sentó un precedente para los alumnos. **ya'a kulan ja smodo ja 'eskwelante ja smalo'il ja mayestro'i.**
preceder.
1 **- b'ajtan b'ej yuj.**
- Nos precede el tambor. **b'ajtan b'ej kujtik ja wajab'ali.**
2 **- 'ek' b'ajtan.**
- La junta precedió al contrato. **'ek'ta b'ajtan ja tsomjeli, mas tsa'an ja trato'i.**
preceptivo,-a. **t'enub'al.**
- Trabajo preceptivo. **t'enub'al 'a'tel.**
precepto. **'orden.**
preceptor,-a. **je'uman.**
preceptuar. **tojb'es.**
- Preceptuaron nuestras costumbres. **stojb'ese' ja jkostumbretiki.**
preces. **resal.**
preciado,-a. **jel xmakuni.**
preciarse. **toyo ab'aj.**
- Se precia de astuto. **wa stoyo sb'aj yuj ja yak'axili.**
precio. **ts'akol, ts'akul** *[regional]*.
- Precio elevado. **k'e'el ja sts'akoli.**
- Precio económico. **ko'el ja sts'akoli.**
- A bajo precio. **ko'el ja sts'akoli.**
precioso,-a. **nichimxta.**
- Su blusa es preciosa. **nichimxta ja sk'u'i.**
precipicio. **snexanal wits, se'an wits.**
precipitación.
1 **- snutsjel sb'aj**
2 **- b'a wa xko' ja.**
precipitado,-a. **wa snutsu sb'aj.**
- Caminata precipitada. **wa snutsu sb'aj ti b'a b'ejyeli.**
precipitar.
1 **- jipa ko'e.**
- Quisieron precipitarme en la cueva. **sk'anawe' 'oj sjip'on ko'e ti b'a yoj k'e'en.**
2 **- 'a'a snuts sb'aj.** →acelerar.
precipitarse.
1 **- jipa ab'aj ko'e.**
2 **- nutzu ab'aj.**
precisamente.
1 **- wajto**
- Precisamente cuando llegó salí de la casa. **wajto k'otuk 'elyon ti b'a jnaj.**

2 - **kechan.**
- Llegué precisamente para hablar contigo. **kechan julyon b'a 'oj jk'umuka.**
3 - **jel t'ilan.**
- Precisamente tengo que pagarle. **jel t'ilan 'oj jtup yi'.**
4 - ¡Precisamente! **jach' mero.**
¡Éste, precisamente, es lo que dijo! **jach' mero ja jastiki yala ye'na.**
precisar.
1 - **'a'a kulan.**
- Precisó el día de la romería. **ya'a kulan ja sk'ak'u'il ja k'u'aneli.**
2 - **t'ilan.**
- Preciso un pantalón. **t'ilan kuj jun jpantalon.**
- Precisa que vengas. **t'ilan 'oj jakan.**
precisión.
1 - **jel toj.**
- Reloj de precisión. **jel toj wa xb'ejyi ja relojo'i.**
- Habló con precisión. **jel toj k'umani.**
2 - tener precisión. **t'ilan.**
- Tengo precisión de ver al médico. **t'ilan 'oj kile ja loktori.**
preciso,-a.
1 - **toj.**
- Nos da instrucciones precisas para que aprendamos bien el manejo del autobús. **jel toj wa sje'a ki'tikon b'a oj jneb'tikon lek ja syamjel ja 'aktobusi.**
- Habla muy preciso. **jel toj wa xk'umani.**
2 - **t'ilan.**
- Es preciso que aprendas. **t'ilan 'oj aneb'e.**
3 - día preciso. **sk'ak'u'il.**
- Vamos, ya está cerca el día preciso. **wajtik, mojanxa ja sk'ak'u'ili.**
precitado,-a. **sna'ojxa.**
preclaro,-a. **na'ub'al sb'aj lek.**
preconcebido,-a.
1 - **chapan.**
- Su lucha preconcebida. **chapanxa ja slucha'i.**
2 - ideas preconcebidas. **wa xyala wanxa sna'a 'a'nima mi sna'a meran.**
precoz.
1 - **tak'anxa 'a'nima mito styempo'uk.**
2 - **'ayxa spensar 'a'nima ch'into.**
precursor,-a. **ja ma' wa spojo ja b'ej b'a nochwanum.**
predecesor,-a. **ja ma' 'ek' paxta yujil.**
predecir. **'ala 'oj jakuk.**
- Predijo la lluvia. **yala 'oj jak ja'.**
predestinación. **st'ujpijel.**
predestinado,-a. **t'ujpijita.**
- Nuestra lucha predestinada. **t'ujpijita ja jluchatiki.**
predestinar. **t'ujpin.**
- Nos predestinó para lograr la sociedad justa. **st'ujpinotik b'a 'oj jta' jlekilaltik.**
predial. **sb'aj ja lu'um 'ay swinkil.** →impuesto predial.
prédica.
1 - **scholjel ja yab'al ja dyosi.**
2 - **scholjel yab' sb'ej.**
predicación. **doktrina.**
predicador,-a. **choluman ja yab'al dyosi.**
predicamento. **na'ub'al sb'aj lek.**
- Tiene buen predicamento en Comitán. **na'ub'al sb'aj lek ti b'a chonab'.**
predicar.
1 - **cholo ja yab'al ja dyosi.**
2 - **'utaj, tujma.**
predicción. **yaljel 'oj jakuk.** →predecir.

predicho,-a. **sna'ojxa.**
predilecto,-a. **jel sk'ana.**
- Nuestra canción predilecta. **jel xk'anatikon ja ts'eb'oj 'iti.**

predio. **ja lu'um 'ay swinkil.**
predisponer. **'a'a.**
- Tu compañero te predispuso para el robo. **ya'a 'elk'anan ja wamoji.**

predisposición.
1 - **k'anxi yuj.**
- Tiene una predisposición hacia el trabajo. **wa xk'anxi yuj ja 'a'teli.**

2 - **tolabida, juts'in.**
- Tengo una predisposición a enfermarme por no tener fuerza. **tolabida 'oj ko'kon chamel yuj ja mey kip.**

predominar. **mas jitsan ... yuj, k'ulan mandar.**
- En su sitio predomina el maíz sobre las verduras. **ti b'a smaka' mas jitsan ja 'iximi yuj ja 'itaji.**
- Los patrones predominaron porque estuvieron organizados. **sk'ulan mandar ja 'ajwalali yuj ja tsoman 'ajyiye'.**

predominio. **mas jitsan, sk'ulajel mandar.**
- El predominio del calzón terminó. **ch'akta b'a mas jitsan 'oj slap ja tojol wexi.**
- El predominio de los hombres. **wane' sk'ulajel mandar ja winike'i**

preeminente. **na'ub'al sb'aj lek.**
- Eres un médico preeminente. **loktor, na'ub'al ab'aj lek.**

prefabricado,-a. **tojb'elxa.**
- Casa prefabricada. **tojb'elxa spetsanil xe'n yaman ja na'itsi. kechan kani 'oj ya' k'e'uk.** ***[ja' tojb'elxa xe'n yaman wa schonowe' ti b'a niwak chonab'. jach' wa sk'ulane' jitsan yajk'achil 'eskwela lajan sok ti b'a soleda ma b'a 'idalgo, ja b'a munisipyo margarita].***

prefacio. **chab'oxe k'umal b'a wa xk'e'i jun ju'un.**
prefecto. **jun tik'e mandaranum.**
preferencia.
1 - **mas lek kisji.**
- Los ricos tiene preferencia a los pobres. **mas lek wa xkisjiye' ja riko jumasa'i yuj ja pobre'i.**

2 - **'a'ji yi' sderecho.**
- Los pobres tendrán preferencia a recibir maíz. **'oj 'a'juk yi' sderecho ja ma'tik mey stak'in 'oj yi' ja 'iximi.**

preferente. **mas lek.**
- Se les dio trato preferente a los indígenas en la dotación de tierras. **mas lek kisji ja 'indijena'i ti b'a dotasyoni.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 199. ***[yujxta mi jachukuk wa xwaji yuj ja yip ja 'ajwalali smojo sb'aj sok ja ma'tik 'a'itiji ja b'a 'agrarya].***

preferible. **mas lek.**
- Si estás enfermo, es preferible que no trabajes. **ta malo 'aya mas lek mi 'oj 'a'tijanan.**

preferir.
1 - **kolo.**
- Prefiere carne el maestro. **wa skolo ja b'ak'et ja mayestro'i.**

2 - **k'ana, mas lek k'ana.**
- ¿Prefieres café o atole? **wan ma xak'ana kajpe ma mats'.**
- Prefiero frijoles. **mas lek wa xk'ana ja chenek'i.**

prefijo. **ja sti' jun k'umal.** ***['oj kiltik chab' 'oxe senya. k'ela awil'ex. ja sti' ja k'umal wex, jwex - wawex - swex. tukxa ti b'a 'alaj, kalaj - wawalaj - yalaj].*** →sufijo.

pregonar. **puku 'ek'.**

- Pregonó la noticia. **spuku 'ek' ja yab'alil.**

pregonero,-a. **ja ma' wa spuku 'ek' ja yab'alil.**

pregunta. **job'e.**

- ¿Tienen preguntas? **'ay ma jun jas wa xak'anawex 'oj ajob'ex, job'owikxa.**

preguntar.

1 - **job'o.**

- Me preguntó. **sjob'o ki'.** *[para formar preguntas en tojolabal →**ma**].*

2 - preguntar *[sin recibir contestación].* **ti 'och ya' 'el jti'.**

- Pregunté, pero no me contestaron. **ti 'och ka' 'el jti'.**

preguntón,-a. **ja ma' wa sjob'tala'an.**

prehistoria.

1 - **ja najate'i ja poko winik jumasa'i. sts'jb'a ju'un yuxta 'ayto sk'ana 'oj jk'umuktik lek jachuk mito xna'axi lek ja' jastal 'ek' yujile'i.**

2 - **ja sneb'jel ja tyempo jawi.**

prejuicio. **b'a mi tojuk ja pensari.**

- Por prejuicios dicen que los indios son feos. **wa xyalawe' jel kistal ja 'indyo'i yuj ja mi tojuk ja spensari, yuj ja mi sna'a jb'ajtik.**

prejuzgar. **'ala b'a mi tojuk.** →prejuicio.

prelado. **niwan pagre.**

preliminar. **mito xk'e'i lek, kechanto wan schapjel.**

preludio.

1 - **k'e'i sok.**

- El pleito fue el preludio de la pelea. **k'e'ta sok ja pleto ja tiro'i.**

2 - **jun tik'e k'in jel tsamal ye'na.**

prematuro,-a. **tak'anxa mito styempo'uk.**

- Nació prematuramente. **pojki mito yora'uk.**

premeditado,-a. **gana, xk'anxi yuj.**

- Asesinato premeditado. **xk'anxi yuj ja milwaneli.**

premiado,-a. **'ay stupulab'il.**

premiar. **'a'a yi' stupulab'il.**

premio. **stupulab'il.**

premonición. **yab'jel schik'el.**

premura.

1 - **lats'an.**

- Por premura de espacio muchos de nosotros no tienen tierra. **lats'anotikon ja' yuj mey jlu'umtikon ja jitsanotikoni.**

2 - **t'enub'alxa.**

- Con premura de tiempo voy a cercar la milpa. **t'enub'alonxa 'oj makb'anukon.**

prenatal. **ja yora mito pojki.**

prenda.

1 - **slok'ol.**

- Hasta que te pague la deuda te dejo en prenda mi carnero. **manto 'oj jtup awi' ja jeli ti kan slok'ol ja jcheji.**

2 - **k'oros, likchikin, sna'ulab'il, 'ujal.**

3 - **k'u'al.**

- Sus prendas están gastadas. **lapub'alxa ja sk'u'i.**

prendedor. **jun tik'e ts'istak'in.**

prender.

1 - **yama, 'a'a ochuk.**

- Prendieron al ladrón. **syamawe' ja 'elk'anumi.**

- Prendió un alfiler en la blusa. **ya'a 'ochuk ts'istak'in ti b'a sk'u.**

2 - **'ajli.**

- El ocote no prende. **mi x'ajli ja taji.**

3 - **'ajyi, 'echaxi, 'echb'i.**

- El maíz no prende. **mi x'ajyi ja 'iximi.**

- El jocote prendió ya. **'echb'ita ja po'omi.**

4 - prender cohetes. **tsika sib'ak.**
prendería. **b'a wa schono wa smana poko jastik.**
prensa.
1 - **st'enulab'il.** ***[jun tik'e makina wa xmakuni b'a 'oj st'ene ja tek'uli ma chikan jas b'a 'oj ya' 'eluk ja ya'leli].***
2 - **st'enulab'il.** ***[jun tik'e makina wa st'ena ja ju'uni b'a 'oj ya' 'ochuk ja ts'ijb'aneli. ja' yujil prensa ja sb'i'il ja b'a spetsanil ja** →periódico. **yuj ja jach'ni wa xk'ulaji]***.
3 - prensa para tortillas. **stsilulab'il.**
prensador,-a. **lats'uman.**
prensar. **kena, lats'a, t'ena.**
- La roca le prensó el pie. **skena ja yok ja toni.**
- La roca me prensó la mano. **slats'a ja jk'ab' ja toni.**
prensil. **wa syama sok.**
prenupcial. **t'usan sk'ana b'a 'oj nupanuke'.**
preñada. **tukb'ita.**
- Mujer preñada. **tukb'ita ja 'ixuki.**
preocupación. **cham sk'ujol, t'ab'k'ujol.**
- No dormí por preocupación. **mi wa'yon yuj ja cham jk'ujol.**
- Tengo preocupación. **wa xkab' t'ab'k'ujol.**
preocupado,-a. **cham sk'ujol.**
- Estoy preocupado. **wa xcham jk'ujol.**
preocuparse.
1 - **'a'a yi' pena, cham sk'ujol, 'a'a jan sk'ujol, t'ab'k'ujolani.**
- Nos preocupamos. **wa xka'atikon yi' pena.**
- No te preocupes. **mi xcham ak'ujol.**
- No se preocupen. **mi xawa'a jan jak'ujolex.**
- Me preocupo. **wa lat'ab'k'ujolaniyon.**
2 - preocuparse sólo. **kechan schol, kechan ya'tel.**
- Sólo se preocupan de la comida. **kechan schole' ja wa'eli.**
- Sólo te preocupas del dinero. **kechan wawa'tel ja tak'ini.**
preparación.
1 - **schapjel.**
- La preparación de la romería. **ja schapjel ja k'u'aneli.**
2 - tener preparación. **wa sna'a sb'aj.**
- Uds. tienen una buena preparación en agricultura. **wa xana'awex sb'aj lek ja ya'teltajel ja lu'umi.**
preparado,-a. **chapan.**
- La red está preparada. **chapanxa ja nuti'i.**
preparar.
1 - **chapa.**
- Preparó sus herramientas. **schapa ja ya'tijub'i.**
2 - preparar *[comal u ollas para ponerlos en el fogón]*. **lit'a.**
- Ya voy a preparar el comal para ponerlo en el fogón. **'ojxa jlit'e ja sameti.**
preparativo. **schapjel, schapulab'il.**
- Los preparativos para la boda. **ja schapjel ja nupaneli.**
preparativo,-a. **wa schapa.**
- La plática es preparativa para nuestro contrato. **sok ja lo'ili 'oj jchaptik ja jtratotiki.**
preparatorio,-a. **b'a 'oj schap sb'aj.**
- Curso preparatorio para parteras. **jun kurso b'a 'oj schap sb'aje' ja tulwanumi.** →escuela preparatoria.
preponderancia. **wa sk'ulan mandar, mandarani.**

- La preponderancia de Estados Unidos. **wa sk'ulan mandar ja** →Estados Unidos.

preponderante.
1 - **'ay smandar.**
2 - **ti kani.** preponderar.

preponderar.
1 - **k'ulan mandar.**
- Los hombres preponderan en algunos ejidos. **ja b'a chab' 'oxe kolonya wa sk'ulan mandar ja winik jumasa'i.**
2 - **ti kani.**
- Esto prepondera entre nosotros. **ja 'iti ti kan b'a yoj jnalantik.**

preposición. **jun tik'e k'umal mi stukb'es sb'aj. wa xyala kab'tik jastal jun k'umal wa x'och sok ja tuki.** →a, →ante, →bajo, →con, →contra, →de, →desde, →en, →entre, →hacia, →hasta, →para, →por, →según, →sobre, →tras.

prepotencia. **wa xjelxi ja yipi.**

prepotente. **wa sk'ana 'oj ya' jelxuk ja yipi.**

prepucio. **xe'n jts'ujmiltik b'a swinkil winik.**

prerrogativa.
1 - **jelxita.**
- La prerrogativa de los patrones. **jelxita smandar ja 'ajwalal jumasa'i.**
2 - '**ay sderecho.**
- Los niños tienen la prerrogativa de que se les ayude. **'ay sderecho ja 'untik b'a 'oj koltajuke'.**

presa. **stimulab'il ja.** ***[wa xk'ulaxi ja stimulab'il ja' ta wa xmakxi sb'ej ja niwanja'i. 'ayni june ti b'a spatik pujiltik sb'i'il*** *Presa de la Angostura].*

presagiar. **'ala yab'i 'oj jakuk.**
- Estas nubes presagian lluvia. **wa xyala kab'tik ja' ja 'ason 'iti 'oj jak ja'**

presagio. **senya.**
- El fuego crepita. Es presagio de que va a venir visita. **wa xjututi ja k'ak'i. senyaxa 'oj jak 'ula.**

presbicia. **mi lekuk ja sati kechan wa xyila k'inal ti b'a najat**. →miopía.

présbita**. ja ma' ay yi'oj** →presbicia.

presbiteriano,a-. **jun tik'e 'ebanjelista.**

presbiterio. **ja pagre jumasa'i sok ja 'obispo'i.**

presbítero. **pagre.**
- Muchos presbíteros. **pagre'altik.**

prescindir. **'akta t'ani.**
- Prescindimos del autobús porque el chofer está muy bravo. **kaktakik t'ani ja 'aktobusi yuj jel k'ak' ja smodo ja yama 'aktobusi.**

prescribir.
1 - **'ayxa 'orden.**
- El médico me prescribió esta medicina. **'ayxa 'orden yuj ja loktori 'oj ku'e ja 'an 'iti.**
2 - **mixa xmakuni jun 'orden ma jun kastigo yuj ja 'ek'ta yora.**

prescripción.
1 - **ja yorden ja loktori wa xya'a ki'tik ti b'a jun ju'un b'a 'oj kiltik jas tik'e 'an t'ilan kujtik.**
2 - **wa xta'xi jun derecho jun winkil yuj ja 'ayxa jo'e jab'il wa xya'telta jun xe'n lu'um. mini june yala yab'i mi sb'ajuk. ja' yuj sb'ajxa ja winkil jawi ja xe'n lu'um jawi.**
3 - **'ek'ta yora b'a 'oj ya' kastigo yuj jun mulal.**

prescrito,-a. **'alub'al.**
- Prescrito por la ley. **'alub'al yuj ja leyi.**

presencia. **ti 'aya.**
- El maestro quiere la presencia de los papás en la junta. **wa sk'ana ja**

mayestro'i ti 'oj 'ajyuka jas snan stat ja 'untiki ja b'a tsomjeli.
presencial. **mojtanum k'umal,** testigo presencial
- Testigo presencial del crimen. **mojtanum k'umal ja tsatsal mulal.**
presenciar. **'ila.**
- Presenció la feria. **yila ja k'ini.**
presentación. **sje'jel.**
presentar.
1 - **je'a.**
- Me presentó su pantalón. **sje'a ki' ja swexi.**
2 - **k'eb'a.**
- Me presentó un machete. **sk'eb'a ki' jun machit.**
3 - **'ala yab'i ja sb'i'ili.**
- Me presentó su compañero. **yala kab'i ja sb'i'il ja smoji.**
4 - **'a'a ochuk.**
- Presentó nuestra solicitud. **ya'a 'ochuk ja sk'anjel kujtiki.**
5 - presentar queja. **kichtala'an parte, waj parte.**
- Va a presentar queja contra mí. **'oj skichtala'uk parte kuj.**
- Presentó una queja delante del juez. **waj parte sok ja jwesi.**
presente.
1 - **teya, ti 'aya, 'itul, wego.**
- Estoy presente. **teyon.**
- Estás presente. **ti 'aya'a.**
- ¡Presente! **'itulon.**
- El tiempo presente. **ja tyempo ja wego'i.**
2 - **majtan.**
- Le voy a dar un presente. **'oj ka' yi' jun smajtan.**
presentimiento. **yab'jel schik'el.**
presentir. **yab' schik'el.**
- Presiento que viene un peligro. **wa xyab' jchik'el 'ojxa jakuk jun xiwel.**

preservación. **talnaji.**
- La preservación del maíz contra el gorgojo. **wa xtalnaji ja 'iximi b'a mi 'oj xojb'uk.**
preservador,-a. **talnanum.**
preservar. **talna.**
- El jorongo nos preserva contra el frío. **ti b'a che'e wa stalnayotik ja kotonchuji.**
preservativo,-a. **wa xtalnani.** →**kondon.**
presidencia.
1 - **ja schol ja k'elwanumi ma mandaranumi.**
2 - **b'a wa x'a'tiji ja k'elwanumi.**
presidencial. **ti b'a k'elwanum.**
- Palacio presidencial. **ja na'its b'a wa x'a'tiji ja k'elwanumi ma ja mandaranumi.**
presidencial. **ti b'a k'elwanum.**
- Palacio presidencial. **ja na'its b'a wa x'a'tiji ja k'elwanumi ma ja mandaranumi.**
presidencialismo. **jun tik'e gobyerno b'a wa sk'ulan mandar kechan june.**
presidencialista.
1 - **nochwanum ti b'a** →presidencialismo.
2 - **ti b'a** →presidencialismo.
presidenta. **k'elwanum 'ixuk, mandaranum 'ixawal.**
presidente. **k'elwanum, k'eluman, mandaranum.**
- Vamos a elegir al presidente. **'oj jtsa'tik ja k'elwanumi.**
- El presidente de este grupo. **ja k'eluman ja k'ole 'iti.**
- Presidente de México. **gobyerno, senyor gobyerno, ja k'elwanum ti b'a yib'anal mejiko, mandaranum.**
- Presidente de la República. →Presidente de México.
- Presidente del comisariado. **komisaryado, ja ma' 'ay ya'tel.**

→**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 37.
presidiario. **preso'anum.**
presidio. **snaj lutwanel, preso.**
presidir. **ja schol jun mandaranum ja b'a jun tsomjel.**
presión. **st'enjel.**
- Hablas fuerte por presión del gobierno. **tsats wa xawala yuj ja wa st'enawa ja mandaranumi.**
presionar. **t'ena.**
preso,-a. **lutan, preso'anumon.**
- Somos presos. **lutanotik.**
- Soy preso. **preso'anumon.**
prestación.
1 - **jun tik'e kontrobusyon lajan sok, ja t'ilan 'oj 'a'tijukotik ti b'a munisipyo**
2 - **jun tik'e stupulab'il wa xya'a ki'tik ja gobyerno ma ja** →Seguro Social.
prestado,-a.
1 - **majan, slok'ol.**
- Vamos a darle prestado el garage. **'oj ka'tikon awi' majan ja snaj ja karo'i.**
- Me devolvió el maíz prestado. **ya'a ki' slok'ol ja 'iximi.**
2 - prestado *[algo en especie, tierra, animales]*. **slok'olab'il.**
3 - dar prestado. **'a'a jel, jela, jera.**
- Te voy a dar prestado el maíz. **'oj ka' awi' jel ja kiximi.**
- Te lo doy prestado. **'oj jel awi'.**
4 - pedir prestado. **jelini, jela, maja.**
- Me pidió que le prestara maíz. **sjela ki' ja kiximi.**
- Te pidió que le prestaras tu peine. **smaja awi' wajixab'i.**
5 - tomar prestada una falda. **juna'an.**
prestamente. **juts'in.**
prestamista. **ja ma' wa sjela tak'in, wa sk'ana 'oj stup yi' sok s'olom.**
préstamo. **slok'ol.**
- Te devolveré el préstamo. **'oj ka' awi' ja slok'oli.**
- Préstamo en efectivo. **jelan tak'in.**
prestanombre. **majab'i'il.** ***[wa smaja ja sb'i'il yuj jun riko mi xb'ob' yuj ja snegosyo jawi. yuj ja majasb'i'il wa xb'ob' yuj].***
prestar.
1 - **'a'a yi' jel, jela, jera, maja, majani, majwani.**
- Me prestó el maíz. **ya'a ki' jel ja yiximi.**
- Préstame el maíz. **jela ki' ja 'iximi.**
- Te presté mi peine. **jmaja awi' ja jixab'i.**
- Préstame tu comal un momento. **maja t'ani wasameti.**
- No puede prestar el caballo por dinero. **mi xb'ob' 'oj ya' majanel ja skawuji yuj tak'in.**
- No le gusta prestar. **mi xk'anxi yuj ja majwaneli.**
2 - prestar atención. **'a'a jak'ujol.**
- Prestó atención a lo que ha oído. **ya'a sk'ujol ja jas yab'unej.**
prestatario. **ja ma' wa xyi'aj jelan tak'in.**
prestigio. **na'ub'al sb'aj lek.**
- Hombre de prestigio. **na'ub'al sb'aj lek ja winik jawi.**
presto. **juts'inxa.**
presto,-a. **chapan.**
- Vámonos. Estamos prestos para salir. **wajtik. chapanotikxa.**
presumido,-a. **chento, wa stoyo sb'aj.**
presumir. **'a'a ab'aj mas niwan, niwan k'ulan ab'aj, toyo ab'aj.**
- No presumió. **mi ya'a sb'aj mas niwan.**
- Presumen mucho. **jel niwan wa**

sk'ulan sb'aje'.
- No es justo que presumamos. **mi sb'ejuk 'oj jtoy jb'ajtik.**

presunción.
1 - **jel niwan ya'jel sb'aj.**
- No queremos la presunción de los ricos. **mi xk'anatik b'a jel niwan 'oj ya' sb'aje' ja jnali.**
2 - **jun tik'e pensar wa xyala chikan ja ma' mulanumxa, 'a'nima mi xna'xi meran**

presunto,-a. **wa x'alxi.**
- El presunto asesino es él. **wa x'alxi ye'na ja milwanumi.**

presuntuoso,-a. **jel niwan wa xya'a sb'aj.**

presuponer.
1 - **'ala.**
- Presupongo que ya no vendrá. **mixa 'oj jakuk wa xkala.**
2 - **t'ilan.**
- La cooperativa presupone el acuerdo de la comunidad. **t'ilan 'oj 'ajyuk 'akwerdo ti b'a jkomontik b'a 'oj k'e'uk ja koperatiba.**

presuposición. **wan yaljel.**
- Su presuposición es falsa. **mi meranuk chikan jastal wan yaljel.**

presupuestar. **laja gasto.** →presupuesto.

presupuestario,-a. **ti b'a slajel ja gasto'i.** →presupuesto.

presupuesto. **lajagasto.** ***[ja 'iti jun tik'e kwenta b'a 'oj slaj sb'aje' spetsanil wa x'ochi sok wa x'eli b'a kaja. ta mi slaja sb'aj 'oj ta'xuk jelal]***.

pretencioso,-a. **niwan wa xya'a sb'aj.**

pretender.
1 - **k'ana.**
- Pretende que lo paguen. **wa sk'ana 'oj stup yi'.**
2 - **'ala** ***[mi nab'en ta meran]***.
- Pretende haber visto a la llorona. **yilata ja pajkintaji wa xyala.**
3 - **tsakla.**
- Pretende a esta muchacha. **wa stsakla ja 'ak'ix 'iti.**

pretendido,-a. **wa x'alxi.**
- El pretendido finquero. **wa x'alxi 'ajwalal.**

pretendiente. **ja ma' wa stsakla jun 'ak'ix.**

pretensión. **sk'anjel.**
- Esta tierra es mi pretensión. **wa xk'ana ja lu'um 'iti.**
- Tiene la pretensión que le acompañes. **wa sk'ana 'oj wajan sok yujxta mi xak'ana.**
- Muchacho de muchas pretensiones. **jel stoyo sb'aj ja keremi.**

preterir.
1 - **mi skisa.**
- Nos pretieres. **mi xakisawotikon.**
2 - **mi xya'a yi' 'erensya.**

pretérito. **'ek'ta.**

pretextar. **'ala yab'i jasyuj** ***[yujxta mi meranuk]***.
- Pretexté mi enfermedad para no asistir a la junta. **kala yab'ye' malo 'ayon b'a mi 'oj 'ochkon ti b'a tsomjel.**

pretexto.
1 - **yuj.**
- Nos juntamos a pretexto de la fiesta, pero más bien queremos mejorar la comunidad. **jtsomo jb'ajtik yuj ja k'ini, yujxta mas lek wa xk'anatik 'oj jtojb'estik lek ja jkomontiki.**
2 - **jasyuj . . . kechan mi meranuk.**
- Alega muchos pretextos porque no nos ayuda. **wa xyaltala'an kab'tik yuj ja mi 'oj skoltayotik yujxta mi meranuk.**

pretil. →barandal.

pretina. **yak'il., syuch'ulab'il.**

preuniversitario,-a. **wa schapa sb'aj b'a**

‘oj ‘ochuk ti b’a →escuela universitaria.

prevalecer. **k’ulan ganar.**

- La opinión de las mujeres prevaleció. **sk’ulan ganar ja spensar ja ‘ixuk jumasa’i.**

prevaricación. **smul ja jwesi.**

prevaricador,-a. **wa sle’a smul ja jwesi.**

prevaricar. **sle’a smul ja jwesi.**

prevención. **schapjel sb’aj.**

- Prevenciones para la romería. **schapjel sb’aj b’a ‘oj waj k’u’anel.**

- Prevenciones para evitar la matanza. **schapjel sb’aj b’a mi ‘oj ‘ajyuk ja milwaneli.**

prevenido,-a.

1 - **‘ay spensar.**

2 - **chapan.**

prevenir.

1 - **chapa.**

- Previno la red para la caminata. **schapa ja snuti’i ja b’a b’ejyeli.**

2 - **‘a’a.**

- Nos previno de la comida para el viaje a Comitán. **ya’a ki’tikon ja jwa’eltikoni b’a chonab’anel.**

3 - **‘ala yab’i.**

- Le previne que pegue al perro. **kala yab’i b’a mi ‘oj smak’e ja ts’i’i.**

prevenirse. **chap ab’aj.**

- Nos vamos a prevenir para las dificultades. **ti ‘oj jchap jb’ajtik b’a jwokoltiki.**

preventivo,-a. **b’a mi ‘oj.**

- Remedio preventivo. **jun tik’e ‘an b’a mi ‘oj ko’kotik chamel.**

- Guerra preventiva. **ja ma’ wa sk’ana ja k’ak’aneli wa xyala t’ilan ‘oj k’e’kotik b’a mi ‘oj snolkranta’ukotik. jach’ sk’ulan yujxta mi meranuk. meyuk ja ma’tik wa sk’ana ‘oj snolkranta’uk. kechan kani ja ma’ wa sk’ana ja k’ak’aneli b’a ‘oj sb’ajuk ja jastik sb’aj ja tuki. jach’ sk’ulan ja mandaranum ja b’a ‘estados ‘unidos sok ja ‘iraki.**

- Cárcel preventiva. **preso b’a wa x’och ja kristyano’i mito nab’en ta ‘ay smul kechan b’a mi ‘oj spak ‘ajnel.**

preveer.

1 - **‘ila ‘oj.**

- He previsto el accidente. **kilata ‘oj ‘ajyuk ja desgrasya’i.**

2 - **chap ab’aj.**

- Prevemos nuestra lucha. **wa xchapa jb’ajtik ti b’a jluchatik.**

previamente.

1 - **wa’nto, wa’xa.**

- Te dije previamente. **wa’xa kala wab’i.**

2 - **‘ojxa.**

- Te voy a pagar previamente. **‘ojxa jtup awi’.**

previo,-a. **b’ajtan.**

- Hubo una junta previa con nuestros compañeros. **b’ajtan stsomo sb’aje’ sok ja jmojtik jumasa’i.**

previsible. **‘ojni ‘ajyuk.**

- Accidente previsible. **‘ojni ‘ajyuk ja desgrasya’i.**

previsión. **schapjel sb’aj b’a mi ‘oj k’e’uk chikan jas problema.**

previsor,-a. **chapan lek.**

previsto,-a. **t’ilan ‘oj.**

- Su enfermedad estaba prevista porque no se cuidó. **t’ilan ‘oj ko’ chamel yuj ja mi stalna sb’aj.**

P.R.I. Partido Revolucionario Institucional. →partido.

prieto,-a. **k’ik’.**

prima. **jun tik’e stupulab’il.**

primacía. **ja mas t’ilani.**

- El trabajo en la milpa tiene primacía. **ja ka'teltik ti b'a kalajtik ja'ni ja mas t'ilani.**

primada. **lo'laji yuj ja sonso'ili.**

primado. **ja k'eluman ja 'obispo jumasa'i ti b'a jun chonab' 'ay sgobyerno lajan sok mejiko ma watimala.**

primario,-a. **b'ajtan, sb'ajtanil, ja b'a sjunil.**

- Escuela primaria. **ja b'ajtan wake jab'il ti b'a 'eskwela.** →escuela.

primate.

1 **- mandaranum.**

2 **- jun tik'e ma'ax kolxa jun kristyano.**

primavera. **styempo sts'unjel 'ixim. ti b'a kalendaryo ma 'almanake 21 yajtab' marso manto 21 yajtab' junyo.**

primer. →primero.

primero,-a. **b'ajtan, sb'ajtanil, ja b'a sjunil.**

- El primero de ellos. **ja b'ajtan yujile'i.**

- Lo primero. **ja b'a sb'ajtanil.**

- Margarito es el primero. **b'ajtan b'ej ja lito'i.**

primicia. **b'ajtan sat, b'ajtan tek'ul.**

primitivo,-a.

1 **- najate'.**

2 **- mi lajanuk sok ja jnali.** ***[wa xyala kab'tik*** *primitivo* ***ja ke'ntiki yuj ja tukxa ja jmodotiki. lajan sok mi xna'atik. yujxta mi xna'atik ja smodo ja jnali yuj ja mi 'oj jtsajlatik chomajkil].***

primo,-a. **jun tik'e b'ankilal ma watsal ma 'ijts'inal.** →materia prima.

primogénito,-a. **b'ankilal, watsal.**

primogenitura. **ja sderecho ja b'ankilali, ja sderecho ja watsali.**

primor. **jel tsamal k'ulaji.**

primordial.

1 **- xujxep.**

- Aguas primordiales. **xujxep ja'.**

2 **- t'ilan.**

- Para que no nos exploten es primordial que nos organicemos. **t'ilan 'oj jtsom jb'ajtik, b'a mi 'oj yixtala'ukotik.**

primoroso,-a.

1 **- jel tsamal k'ulub'al.**

2 **- jel 'arecho.**

princesa. **niwan 'ixawal.**

principado. **ja lu'um sb'aj jun niwan 'ajwalal.**

principal.

1 **- ja mas t'ilani.**

- Lo principal es que caminemos juntos. **ja mas t'ilani b'a jun jk'ujoltik 'oj b'ejyukotik.**

2 **- jelal.**

- Hay que pagar no sólo el interés sino también el principal. **t'ilan 'oj tupjuk ja jelali mi kechanuk ja s'olomi.**

príncipe. **niwan 'ajwalal, b'ajtan yunin ja reyi.**

principesco,-a. **lajan sok 'ajwalal.**

- Conducta principesca. **lajan sok 'ajwalal ja smodo'i.**

principiante. **neb'umanto.**

principiar. **tulu, k'e'i.**

principio.

1 **- yajni, ja yora.**

- El principio de los ejidos. **yajni ya'awe' kulan ja kolonya jumasa'i.**

- El principio de su enfermedad. **ja yora k'e'ta ja schameli.**

- Al principio del año. **b'a wa xk'e'i ja jab'ili.**

2 **- sb'ej.**

- ¿Cómo es el principio de la explotación? **jastal ma sb'ej ja 'ixtalajeli.**

- No entiendo el principio. **mi xkab' sb'ej.**

3 - **tik'an.**

- Su principio es engañarnos. **wa slo'layotik ja'ni ja stik'ani.**

pringar. **tanani.**

- Sólo está pringando. **kechan wan tananuk ja ja'i.**

pringue. **yetsel, skuxilil.**

prior.

1 - **b'ajtan**

2 - **sjepe jun k'ole pagre.**

prioridad. **t'ilan.**

- Trabajar la milpa es nuestra prioridad. **'oj ka'teltik ja kalajtiki ja'ni ja mas t'ilan ja kujtiki.**

prisa. **karera.**

- No hay prisa. **mey karera.**

- Date prisa. **k'ol awip.**

- Tengo prisa de llegar. **jel xt'ab't'uni ja jk'ujoli 'oj k'otkon.**

prisión. **karsel, preso, snaj lutwanel.**

prisionero,-a. **preso'anum.**

prisma. **skuchiya 'espejo.** ***[ti b'a skuchiya 'espejo xnak'alji ja yijlab'i b'a 'oj 'ilxuk ja sjukil yelawi wa stojb'es ja sakal yijlab'. wa xkilatik ja yelawi lajan sok k'intum].*** →espectro solar.

prístino,-a. **xujxep.**

- Aguas prístinas. **xujxep ja'.**

privación.

1 - **sjapjel.**

- Privación de los derechos. **sjapa yi' ja sderecho'i.**

2 - **wokol.**

- Pasamos muchas privaciones. **jel wokol wa x'ek' kujtik.**

3 - **ch'ayta.**

- Privación de la vista. **ch'ayta yuj 'oj yil k'inal.**

privado,-a.

1 - **mey.**

- Privado de inteligencia. **mey sbibo'il.**

2 - **kechan sb'aj jun swinkil ma sb'aj chab'oxwane'xa yujxta mi sb'ajuk spetsanil.**

- Casa privada. **jun na'its sb'aj jun swinkil.**

- Vida privada. **sb'aj pilan kristyano.**

privar. **japa.**

- Me ha privado de mi derecho. **sjapunej ki' ja jderecho'i.**

privativo,-a. **kechan sb'aj ye'na.**

- Este cargo es privativo del presidente. **kechan sb'aj k'elwanum ja chol 'iti.**

privilegiado,-a.

1 - **ja ma' jelxita srikesa'il ja' yuj mixa b'a sk'ab' ja 'ordeni. jach'ni ja smodo'i, 'a'nima ja ley wa xyala lajan lajan 'aytik ti b'a sti' sat. yuxta mi mero meranuk wa xkilatik kilatik ja' jastal wa xwaj ja leyi wa syama ja jwesi.**

2 - **jel lek.**

- Tierra privilegiada. **jel lek ja lu'um 'iti.**

privilegio. **jelxita srikesa'il ja' yuj mixa b'a sk'ab' ja 'ordeni.** →privilegiado

pro. **b'a slekilal.**

- Vamos a ver el pro y el contra de la cooperativa. **'oj kiltik b'a wa xmakuni kujtik ja koperatiba'i, b'a jlekilaltik ma miyuk.**

proa. **sti' b'ejyum b'a sat ja', sti' barko.**

probabilidad. **b'ob'ta.**

- Hay probabilidad de que se vaya. **b'ob'ta 'oj wajuk.**

probable. **b'ob'ta, b'ob'ta lek.**

- Es probable que llueva mañana. **b'ob'ta 'oj ya' ja' ja jecheli.**

- Tiene una opinión probable.

b'ob'ta lek ja spensari.

probado,-a.

1 - **jel xmakuni.**

- Remedio probado. **jel xmakuni ja 'ani.**

2 - **jel wokol wa x'ek' yuj.**

- Hombre probado. **jel wokol wa x'ek' yuj ja winik jawi.**

3 - **je'ub'al ja smeranili.**

- Robo probado. **je'ub'alxa ja smeranil ja japwaneli.**

probar.

1 - **k'ulan probar, probara'an.**

- Probarán de quién morirán más hijos. **'oj sk'ul probar sb'aje' machunk'a mas 'oj chamuke' ja yal yunine'i.**

- Voy a probar el guineo. **'oj jprobara'uk ja lo'b'ali.**

- Probaron de la carne. **sprobara'ane'ta ja swa'eli.**

2 - **je'a ja smeranili, cholo.**

- No puede probar lo que nos dijo. **mi xb'ob' 'oj sje' ja smeranil ja jas yala kab'tikon.**

- Pruébamelo si yo lo era. **cholo ta ke'na.**

3 - **pitala'an.**

- Probó el aguacate para ver si está maduro. **spitala'an ja 'oni b'a 'oj yile ta tak'anxa.**

probatorio,-a. **ja tyempo t'ilan yuj b'a 'oj sk'ul probar chikan jas.**

probidad. **stojolil.**

problema.

1 - **'ab'al k'umal, problema, wokol.**

- No hay problema. **mey ab'al k'umal.**

- Muchos problemas. **jel ja k'umali.**

- No queremos problemas. **mi xk'anatik problema.**

- Tiene muchos problemas. **jel ja swokoli.**

- Ya no hay problema. **lamanxa.**

2 - problema agrario. **lu'um.**

- El problema agrario quedó pendiente. **kan ch'ab'an ja jlu'umtiki.**

3 - causar problemas. **'a'a 'el 'ab'al, 'a'a 'el k'umal, 'a'a yi' wokol.**

- Sólo causa problemas. **kechan wa xya'a 'el 'ab'al.**

- Nos causó problemas. **ya'a ki'tik wokol.**

problemático,-a.

1 - **mi na'b'enuk.**

- El exito es problemático. **mi na'b'enuk ta lek 'oj wajuk.**

2 - **jel ja problema.**

- Ejido problemático. **jel ja problema ti b'a kolonya jawi.**

3 - hacerse problemático. **problema'axi.**

- Nuestro trabajo se hizo problemático, porque no nos pagó el patrón. **problema'axi ja ganari yuj ja mi stupu ki'tik ja 'ajwalali.**

problemátizar. **'a'a problema'axuk.**

- Problematizó el trabajo de las mujeres para que entendiéramos que están sufriendo, porque nosotros, los hombres, explotamos a las mujeres. **ya'a problema'axuk ja ya'tel ja 'ixuke'i b'a 'oj kab'tik sb'ej jel jitsan ja swokoli yuj ja wa xkixtala'antik ja 'ixuk ja winikotiki.**

probo,-a. **toj.**

- Una proba autoridad nuestra. **toj 'ay ja ma' 'ay ya'tel kujtiki.**

procaz. **kistal ja smodo'i.**

PROCEDE. Programa de Certificación de Derechos Ejidales y Titulación de Solares. **wa sk'ana 'oj yale lajan sok skoltajel ja sderecho ja**

'alajanumi ja b'a kolonya. yujxta mi mero meranuk. ta 'oj 'a'ji yi'le' ja lu'umi mi 'oj stalna, lajan sok 'oj ch'ay kujtiki ta sb'ajxa ye'nle' b'a 'oj stalna. →Procuraduría Agraria

procedencia.
1 - **ti jakel b'a.**
2 - **wa xmakuni** ***[ja sk'anjel ti b'a jwes]***.
3 - **sb'ej.** →proceder.

proceder.
1 - **tsalan b'ejyi.**
- Los peregrinos procedieron por el parque. **tsalan b'ejyiye' ja k'u'anum ti b'a k'achnub'i.**
2 - **ti jakel.**
- Estos cántaros proceden de Guatemala. **ti jakel b'a watimala ja ch'ub' 'iti.**
3 - **waji.**
- El trabajo no procede bien. **mi xwaj lek ja 'a'teli.**
4 - **k'u'an ja leyi.**
- Procedemos conforme a la ley. **wa xk'u'antik ja leyi.**
5 - **sb'ej.**
- No procede ofrecer nuestra tierra. **mi sb'ejuk 'oj jk'aptik yi' ja jlu'umtiki.**
6 - '**och 'akwerdo.**
- Reunido el dinero, procedieron a comprar el autobús. **tsomub'al ja stak'ini 'och 'akwerdo b'a 'oj sman'e' ja 'aktobusi.**
7 - **modo.**
- Su proceder merece que lo veamos bien. **jel xmakuni ja smodo'i b'a 'oj kiltik lek.**

procedimiento.
1 - **sb'ej.**
- No conocemos el procedimiento para arreglar nuestro problema agrario. **mi xna'atikon sb'ej jastal 'oj jtojb'es ja jlu'umtikoni.**
2 - **ja ya'tel ja jwesi.**
- Procedimiento muy costoso. **jel k'e'el ja sts'akol ja ya'tel ja jwesi.**

prócer.
1 - **cha'an.**
2 - **na'ub'al sb'aj lek.**

procesado,-a. **ja ma' 'ochta ti b'a jwes yuj ja wa x'alxi 'ay smul.**

procesar. **'i'aj kwenta ja smuli.**
- El juez me procesó. **yi'aj kwenta ja jmul ja jwesi.**

procesión.
1 - **k'u'anel.**
2 - **b'ejyel.**

proceso.
1 - **yi'jel kwenta ja smuli.** →procesar.
2 - **ti b'a, wan.**
- En el proceso de nuestro trabajo. **ti b'a ka'teltik.**
- Todavía está en proceso. **wanto 'ek'el.**
3 - **sb'ej.**
- El proceso de nuestra unión. **ja sb'ej ja kunyontiki.**

proclama. **satilajel 'ab'al yaljel yab'ye'.**

proclamación. **satilajel 'ab'al yaljel yab'ye'.**
- Proclamación de la ley. **satilajel 'ab'al 'alji kab'tik ja 'ordeni.**

proclamar.
1 - **satilajel 'ab'al 'ala yab'ye'.**
- Proclamaron en el radio. **satilajel 'ab'al yala kab'tik ti b'a radyo.**
2 - **'a'a och . . . il.**
- Le proclamaron presidente. **ya'awe' 'och k'elwanumil.**

proclive. **wa xk'anxi yuj.**

procomunal. **sb'aj komon, sb'aj spetsanal.**

procreación. **‘untikanel.**

procreador,-a. **‘untikanum.**

procrear. **‘untikan.**

procurador. **ja ma’ ‘ay schol ja b’a** →Ministerio Público

procuraduría. **b’a wa x’a’tiji ja** →procurador.

Procuraduría Agraria. **lajan sok mandaranum ja b’a jlu’umtiki yuj ja yajk’achil ley ‘agrarya. wa xyala ta mi ‘oj ‘ochkotik ja b’a** →Procede **tsa’an t’ilan ‘oj jtuptik jel ja tak’ini b’a ‘oj ‘ochkotik sok. ja’ yuj mas lek ‘oj ‘ochkotik wewo b’a mi ‘oj jtuptik mini jasa.**

procurar. **k’ulan pwersa, waj sk’ujol.**

- Procuró salir de la cueva. **sk’ulan pwersa b’a ‘oj eluk ti b’a k’e’en.**

- Sólo procuran robar. **kechanxta wajel sk’ujol ja ‘elk’aneli.**

procurarse. **ta’a.**

- Nos procuraremos esta tierra. **‘oj jta’tik ja lu’um ‘iti.**

prodigalidad. **jelxita slekilal, jelxita srikesa’il.**

prodigar. **‘a’a jelxuk.**

prodigio.

1 **- milagro.**

2 **- jel tsamal.**

prodigioso,-a. **jel tsamal juntiro.**

pródigo,-a.

1 **- ch’ayelal.**

- Su hijo pródigo. **ja ch’ayelal yujnin winik.**

2 **- jel lek xya’a.**

- Tierra pródiga. **jel lek xya’a ja slu’umil.**

producción.

1 **- sk’ulajel.**

- Nuestra producción tiene que aumentar, si no queremos morirnos de hambre. **t’ilan ‘oj ka’tik b’a’alinuk mas ja jastik wantik sk’ulajel ta mi xk’anatik ‘oj chamkotik wa’in.**

2 - producción agraria. **ya’jel ‘eluk ja b’a ‘alaji, ya’jel b’a’alinuk ja ‘alaji.**

- No se paga bien la producción agraria. **mi xtupxi lek ja jastik wantik ya’jel ‘eluk ti b‘a kalajtiki.**

3 - producción fabril. **sk’ulajel.**

- No nos pertenece la producción fabril. **mi jb’ajuktik ja sk’ulajel jastik ti b’a yoj** →fábrica.

4 - relaciones sociales de producción. **ja modo jastal ‘oj ‘ochkotik sok ja tuki ti b’a sk’ulajel. ‘ayni chab’oxe tik’e ja modo ‘iti. ja b’ajtani wa xyixtala’an ja ‘a’tijum ja ‘ajwalali yuj ja wa xya’a ‘el kani lom ja b’a ya’tel. ja’ yuj jel riko wa xwajye’ ja ‘ajwalali. jel ko’el ja sts’akol ja ‘a’tijumi. ja’xa b’a schab’il tik’e mixa ‘ayuk ‘ajwalal. lajan wa x’och spetsanil sok ja tuki lajan sok ti b’a jun niwak komon b’a ‘oj skolta sb’aje’. jach’ni ja b’a jun pabrika koperatibaxa. sb’axa ‘a’tijum ja pabrika ‘oj yil’e’ ja’ jastal ‘oj spuk sb’aje’ ja ganansya’i. ‘ayni wa xwaj ja b’a ‘oj mak’lajuk ja pabrika, ‘ayni wax waj ja b’a ‘ajk’abesjuk ja makina, ‘ayni sb’aj ‘a’tijum.**

producente. **wa sk’ulan, wa xb’a’alani**. →producir.

producir.

1 **- b’a’alani.**

- La milpa produce bien. **lek wa xb’a’alani ja ‘alaji.**

2 **- satini.**

- El aguacate produce mucho. **jel xsatini ja ‘oni.**

3 **- k’ulan.**

- Los obreros producen machetes.

wa sk'ulan machit ja 'a'tijumi.
4 - **'a'a.**
- Les produjo alegría. **ya'a yi'le' yalegre'il.**
5 - producir interés. **'alini, negosyo'ani.**
- Su dinero produjo interés. **'alinita stak'in.** →interés.
productividad.
1 - **wa xb'a'alani.**
- La productividad de la tierra. **wa xb'a'alani ja lu'umi.**
2 - **jel x'a'tiji.**
- La productividad de ese moso. **jel x'a'tiji ja moso jawi.**
productivo,-.a **wa xb'a'alani, wa x'alini**. →producir.
producto. **sb'a'al.**
- El producto de nuestro trabajo. **ja sb'a'al ja ka'teltiki.**
- Producto agrícola. **sb'a'al 'alaj.**
productor,-a.
1 - **k'uluman, k'ulwanum.**
- Somos productores. **k'ulwanumotikon.**
2 - **wa xb'a'alani.**
- Milpa productora. **wa xb'a'alani ja 'alaji.**
proeza. **jel winik, jel 'ixuk.**
- La proeza de mi mamá. **jel 'ixuk ja jnani.**
profanación. **kistalaxel, 'ixtalajel.**
- La profanación del panteón. **yixtala'an ja kampusanto.**
profanador,-a. **'ixtalanum.** →profanación.
profanar. **kistalb'es, 'ixtala'an.** →profanación.
profano,-a. **mi skisa ja jnantik lu'umi, cho mini ja jwawtiki, mini ja dyosi.**
profecía. **chikan jas wa xyala ja 'aluman dyosi.**
proferir. **'ala**.
profesar.
1 - **'ochi sok jun k'ole pagre ma magre.**
2 - **k'u'an chikan jas.**
- Profesa otra religión. **wa sk'u'an pilan relijyon.**
profesión. **'a'tel**.
- Es ingeniero de profesión. **pilalu'um ja ya'teli.**
- Profesión de fe. **sk'u'ajel.**
profesional. **wa sna'a meran.**
- El puente requiere el trabajo profesional. **ti b'a k'a'te' t'ilan 'oj 'a'tijuk ja ma' wa sna'a meran.**
profesionalismo. **jun tik'e pensar wa xyala b'a lek 'oj 'eluk chikan jas 'a'tel t'ilan 'oj sk'uluk ja ma' wa sna'a lek.**
profesionista. **ja ma' wa sna'a lek, yujxta mi jachukuk tolabida.**
profeso,-a. **jun tik'e pagre, jun tik'e magre.**
profesor,-a. **je'uman ju'un, je'uman chikan jas, mayestro.**
profesorado,-a. **je'umanaltik ju'un.**
profesoral. **lajan sok je'uman ju'un.**
profeta. **'aluman, 'aluman dyos.**
profético,-a. **sb'aj 'aluman dyos.**
- Libro profético. **sb'aj 'aluman dyos ja ju'un 'iti.**
profetisa. **'aluman 'ixuk, 'aluman dyos 'ixuk.**
profetizar. **cholo ja spensar ja jwawtiki.**
profiláctico,-a. **b'a mi 'oj ko' chamel.**
profilaxis. **chikan jas wa xmakuni kujtik b'a mi 'oj ko'kotik chamel.**
prófugo,-a. **'arisko, spaka 'ajnel.**
- El asesino está prófugo. **spaka 'ajnel ja milwanumi.**
profundamente.
1 - **pim**.
- Vamos a horcar profundamente el horcón. **pim 'oj jotik ja 'oyi.**

2 - **jel.**

- Profundamente abatido. **jel wuts'.**

profundidad. **scha'anil.**

profundizar.

1 - Vamos a profundizar el ojo de agua. **'oj jb'oytik ja satja'i.**

2 - **neb'a lek.**

- Pofundizó en muchos idiomas. **sneb'ata lek jitsan ja sk'umale' ja kristyano'i.**

profundo,-a.

1 - **cha'an**.

- Pozo muy profundo. **jel cha'an ja jok'omi.**

2 - **jel**.

- Cambio profundo. **jel tukb'ita.**

profusión. **jelxita.**

- Profusión de palabras. **jelxita slo'il.**

profuso,-a. **jelxita.**

- Sudor profuso. **jelxita stikawil.**

progenie. **'intilal**. →descendencia.

progenitor. **tatal, tatawel.**

progenitura. **'intilal**. →descendencia.

programa.

1 - **jun tik'e ju'un wa xyala kab'tik jasunk'a 'oj ek'uk ti b'a jun k'in ma b'a chikan jas.**

2 - **scholjel sb'aje'**.

- Nuestro programa de trabajo. **jastal wa xcholo jb'ajtik ti b'a ka'teltik**.

3 - **je'a pensar.** ***[jun tik'e ju'un wa sje'a ki'tik ja spensar jun k'ole. jach'ni 'ay yi'oj ja spensar ja*** *→partido político].*

programación. **scholjel sb'aj, schapjel sb'aj.**

programador,-a. **wa scholo chikan jas, choluman.**

programar. **cholo.**

- Vamos a programar nuestro trabajo. **'oj jchol ja ka'teltiki.**

progresar.

1 - **tojb'es ab'aj.**

- Los alumnos progresaron. **stojb'es sb'aje' ja neb'wanumi.**

2 - **pukuki.**

- La tuberculosis progresa en muchos lugares. **wa xpukuki ja sak 'ojob'i ti b'a jitsan luwar.**

progresión. **stojb'esjel sb'aj, wan pukukuk.** →progresar.

progresista. **ja ma' wa sk'ana 'oj jtukb'es jb'ajtik b'a 'oj jta' jlekilaltik.** →conservador, → derechista →izquierdista.

progresivamente. **takaltakal.**

progresivo,-a.

1 - **wa slekb'es sb'aj.**

- Este ejido es progresivo. **wa slekb'es sb'aj ja kolonya 'iti.**

2 - **wa xk'e'i.**

- Precios progresivos. **wa sk'e'i ja sts'akoli.**

progreso.

1 - **slekb'esjel sb'aj, stojb'esjel sb'aj.**

- Con el tractor no hacemos progreso porque tenemos puros cerros. **mi 'oj jlekb'es jb'ajtik sok ja skichulab'il yuj ja kechan wits 'ay ki'ojtik.** ***[ja jnali wa xyalawe' t'ilan kujtik ja progreso'i yuj ja ma'tik stukb'es sb'aj lek lek ja'ni ja swinkil ja b'a 'estados 'unidos. yuxta jel wa syama ja sb'a'al ja lu'umk'inal, ja' yuj wa wa xya'a sb'aj lajan sok yajwalil ja lu'umk'inali. ja'xa ke'ntiki wa xkilatik ja 'iti mi sb'ejuk cho mini ja jb'ejtika. t'ilan 'oj jlaj jb'ajtik sok ja jlu'umk'inali, 'oj jkis jb'ajtik, 'oj jpuktik lek ja sb'a'al ja lu'umk'inali ja b'a yoj snalan ja spetsanile'].***

2 - **wan pukukuk.**
- La tuberculosis sigue haciendo progresos. **wanto pukukuk ja sak 'ojob'i.**

prohibición. **skomulab'il.**
- Existe en nuestra comunidad la prohibición de vender aguardiente. **mi 'oj chonxuk snichimdyos ti b'a jlugartik skomulab'ilxa ja jkomontiki.**

prohibido,-a. **mey 'orden, komub'al, k'utsub'al, mi xb'ob'i.**
- Está prohibido descansar. **mey 'orden 'oj jijlikotik.**
- Camino prohibido porque es del patrón. **k'utsub'alxa ja b'eji yuj ja sb'aj ja 'ajwalal'.**
- Está prohibido entrar. **mi xb'ob' 'oj 'ochkotik.**
- Te está prohibido fumar. **mi xb'ob' 'oj awab' may.**

prohibir. **komo, komwani, k'utsu.**
- Me prohibió que fuera a Comitán. **skomowon b'a 'oj chonab'anukon.**
- Prohibe muy fuerte. **jel tsats wa xkomwani.**
- El médico me prohibió el trabajo. **sk'utsu ja ka'tel ja loktori.**

prohibitivo,-a. **jel k'e'el ja sts'akoli.**
- El precio del machete es prohibitivo. **jel k'e'el ja sts'akol ja machiti.**

prohijar. →adoptar.

prohombre. **na'ub'al sb'aj lek.**

prójimo. **moj.**
- Engaña a sus projimos. **wa slo'la ja smoje'i.**

prole. **'intilal.** →descendencia.

proletariado. **ja 'a'tijum jumasa' wa schonowe' ja yipi yuj ja mi jas yi'oje' b'a 'oj schon'e'. wa sk'ana 'oj snik'e' b'a mixa 'oj 'ajyuk 'ajwalal b'a oj jta' jlekilaltik.** →clase trabajadora →dictadura del proletariado.

proletario. '**a'tijum ja ma' wa schono ja yipi yuj ja mi sb'ajuk ja ya'tijub' b'a stojb'esjel jastik, 'ib'elanum 'ay mini jas 'ay yi'oj b'a 'oj schone, kechan kani ja yipi.**
- Somos proletariados porque vendemos nuestra fuerza de trabajo. **'ib'elanumotik yuj ja wa xchonotik ja kiptiki.**

proletarización. **'ochel 'a'tijumil** ***[b'a 'oj jomxuk ja 'ixtalajeli.*** *→proletario.* ***yujxta mi xwaji jachuk, jitsan majke tsoman 'ajyi mi sta'a ja slekilali. ja' yuj t'ilan 'oj stsom sb'aje' sok ja 'alajanum sok ja ma'tik mey 'a'tel].***

proletizar. **'a'a 'ochuk 'a'tijumil.** →proletariado →proletario,→proletarización

proliferación. **'a'ayaxel.**

proliferar. **'a'ayaxi, 'a'ayb'i.**
- Los granos proliferan. **wa x'a'ayaxi ja k'o'oni.**

prolífero,-a. **jel x'a'ayaxi.**

prolífico,-a. **jel x'alini, jel x'untikani.**

prolijo,-a. **jel najat.**
- Cuento prolijo. **jel najat ja lo'ili.**

prólogo. →prefacio.

prolongación. **wa xnajataxi sok.**

prolongar. **'a'a najataxuk.**

prolongarse. **najataxi.**
- En junio los días se prolongan. **ti b'a junyo wa xnajataxi ja k'ak'u'i.**

promediar. **puku b'a snalan, pila b'a snalan.** →promedio.

promedio. **ja snalan ti b'a jitsanxa.**
- El promedio de nuestros salarios es treinta pesos, porque uds. ganan $ 40.00 y nosotros $ 20.00. **ja snalan ja jts'akoltik ja'ni 30 peso yuj ja wats'akolexi 40 peso ja'xa**

jts'akoltikon kechan 20 peso.

promesa.

1 **- promesa.**

- Por mi promesa voy a ver al Padre Eterno. **'oj kile ja pagre 'eterno yuj ja jpromesa'i.**

2 **- sk'apulab'il *[sok k'umal].***

- Sus promesas son muy bonitas, pero son palabras vacías. **jel tsamal ja sk'apulab'ili yujxta kechan lom k'umal.**

prometedor,-a. **chikan tsa'anto 'oj makunuk.**

prometer.

1 **- k'apa, 'ala kani.**

- Nos promete cosas pero no es verdad. **wa sk'apa ki'tik jastik yujxta mi meranuk.**

- Hasta nos prometió ayudarnos. **cha yalani kani 'ojni skoltayotiki.**

2 **- chikan 'oj.**

- Las milpas prometen una buena cosecha. **chikan 'oj b'a'alanuk lek ja kalajtiki.**

- El joven promete ser muy alto. **chikan 'ojto k'i'uk lek ja keremi.**

prometerse. **makb'enaxi, makb'enxinukaxi.**

- Teresa se prometió ya. **makb'enaxita ja teresa'i.**

- Ramiro se va a prometer. **'oj makb'enxinukaxuk ja ramiro'i.**

prometida. **makb'en.**

prometido. **makb'enxinuk.**

prominente. **pechan, machan, wachan.**

promiscuidad. **sokan kani ja winiki sok ja 'ixuki.**

promiscuo,-a. **sokan.** →promiscuidad.

promoción.

1 **- snikjel b'a lek 'oj 'ek'uk.**

2 **- ya'jel yi' jun ya'tel b'a mas lek.**

3 **- chonwanel b'a xajan.**

promontorio. **machan.**

promotor,-a. **ja ma' wa xya'a ganansya'axuk jun negosyo ma jun 'a'tel.**

promovedor,-a. **ja ma' wa xya'a ganansya'axuk jun negosyo ma jun 'a'tel.**

promover.

1 **- jutb'in, nika b'a 'oj 'ek' lek.**

2 **- 'a'a yi' jun ya'tel b'a mas lek.**

promulgar. **satilajel 'ab'al puku 'ek'.**

- Promulgó la ley. **satilajel 'ab'al spuku 'ek' ja leyi.**

pronombre. **jun tik'e k'umal.**

- Pronombres personales. →personal.

- Pronombres posesivos. →posesivos.

- Pronombres demostrativos. →demostrativo.

- Pronombres relativos. →relativo.

- Pronombres indefinidos. →indefinido.

pronosticar. **'ala jasunk'a 'oj jakuk.**

pronóstico. **yaljel jasunk'a 'oj jakuk.**

- Pronóstico del tiempo. **wa xyala 'oj jak ja', ma 'oj lemanaxuk, ma chikan jastal 'oj ajyuk ja satk'inali.**

pronto,-a.

1 **- 'oxja, wego, wewo.**

- Pronto se va. **'ojxa wajuk.**

- Pronta muerte. **wego wego chami.**

2 - de pronto. **jun repente.**

- De pronto llegará. **jun repente 'oj jakuk.**

prontuario. **ch'in ju'un.** →compendio.

pronunciamiento. **nikji ja gobyerno'i yuj ja k'ak'anumi.**

pronunciar.

1 **- 'ala, 'el yuj.**

- Pronunció un discurso. **yala jun slo'il.**

- No puedo pronunciar esta palabra. **mi x'el kuj ja k'umal 'iti.**

2 **- 'a'a ko'uk.**

- El juez pronuncia la sentencia. **wa**

xya'a ko'uk ja kastigo ja jwesi.

propagación.
1 - **pojxel.**
2 - **satk'inalaxel.** →propagar →propagarse.

propagador,-a. **pojtesnuman, pojtesuman.**
- El propagador de gallinas. **ja pojtesnuman ja muti.**

propaganda. **satk'inalaxel, wan pukukuk.** →propagar →propagarse.

propagandístico. –a. **wa xpukuki.**

propagar.
1 - **pojtes.**
- Propagó los puercos. **spojtes ja chitami.**
2 - **puku 'ek'.**
- Vamos a propagar la noticia. **'oj jpuktik 'ek' ja yab'alil.**

propagarse.
1 - **pukuki, satk'inalaxi.**
- La noticia se propagó. **pukukita yab'alil.**
- El cuento se propagó. **satk'inalaxita ja lo'ili.**
2 - propagarse *[fuego]*. **metsetsi.**
- El fuego se propaga rápidamente en el incendio forestal. **jel xmetsetsi ja k'ak'i ti b'a tsikk'inal.**

propalar. **puku 'ek' nak'an k'umal.**

propano. **jun tik'e 'ik' wa xmakuni b'a stsikulab'il.** ***[pilan ja sb'i'il ja 'ik' 'iti ja'ni gas L.P.]*** →gas.

propasarse. **jelxi.**
- No es justo propasarnos. **mi sb'ejuk 'oj jelxukotik.**

propedéutica. **wa xk'e'i ja sneb'jeli sok.**

propenso,-a.
1 - **wa xk'anxi yuj.**
- Soy muy propenso a la comida. **jel xk'anxi kuj ja wa'eli.**
2 - **wego wego.**
- Es propenso a enfermarse. **wego wego wa xko' chamel.**

propiciar. **lama.**

propiciatorio,-a. **wa slama.**

propicio,-a.
1 - **pwesto.**
- Se muestra propicio a ayudarnos. **pwesto 'ay 'oj skoltayotik.**
2 - **'ora.**
- Llegó el momento propicio. **jakta yora.**

propiedad. **ja sjastik sb'aj jun swinkil ma sb'ajxa jitsan.** ***[k'ela awil'ex jitsanxa tik'e ja*** *propiedad* ***ja b'a kastiya****.* ***'oj kiltik chab' 'oxe senya. ja*** *diccionario Pequeño Larousse 1976: 844* ***yala*** *propiedad* ***lajan sok:*** *«dominio que tenemos sobre la cosa que poseemos»****. yuj ja 'iti wa xkab'tik mi 'ayuk jun k'umal ja b'a tojol'ab'al wa xyala*** *propiedad* ***ma*** *posesión****, yuj ja mini jas ja b'a yib' jk'ab'tik ma b'a*** *dominio* ***ja k'entiki]***
- Propiedad de dominio**. ja sjastik sb'aj jun swinkil ma sb'ajxa jitsan. 'ay yi'oj derecho 'oj schone, 'oj ya'telta, 'oj sk'uluk chikan jas wa sk'ana sok. jach'ni ja slu'um sb'aj 'ajwalal.**
- Propiedad de los medios de consumo. **ja jastik jb'aj ke'ntik wa xmakuni kujtik ti b'a gasto. jach'ni ja jk'u'tiki, ja jwa'eltiki, ja jnajtiki, sokxa chikan jas wa xmakuni kujtik b'a k'in b'a chamel.** →medio de consumo.
- Propiedad privada. **ja sjastik sb'aj jun swinkil ma sb'ajxa mas jitsan.**
- Propiedad privada de los medios de producción. **ja mito tojb'eluk jastik sokxa ja ya'tijub' sb'aj jun**

swinkil ma sb'ajxa mas jitsan. yujxta mi sb'ajuk ja komoni. yuj ja sb'aj ye'nle' ja jastik jawi wa xya'a 'el kani lom ja b'a ka'teltiki. ja' yuj ja 'it ja'ni ja sxujxep ja 'ixtalajeli.

- Propiedad de uso. **ja sjastik sb'aj jun swinkil ma sb'ajxa jitsan b'a 'oj makunuk yuj. mey yi'oj derecho 'oj schone. 'oj kiltik jun senya. ja jlu'umtiki. ta 'a'ji ki'tik yuj ja dotasyoni, wa xmakuni kujtik b'a 'oj ka'teltatik. mey ki'ojtik derecho 'oj jchontik. ja' yuj jb'aj ke'ntik kechan ja ka'teltiki. wa sk'ana 'oj yale, jb'aj ke'ntik ja sb'a'al ja ka'teltiki lajan sok ja kiximtiki, ja jchenek'tiki sok ja tuki. mi jb'ajtuktik ja lu'umi. ye'na ja' jnantik jlu'umtik. mi xb'ob' 'oj xchonxuk.**

- Propiedad social o colectiva de los medios de producción. **ja jastik jb'aj jnolanaltik b'a 'oj jtojb'estik ja jastiki t'ilan kujtik b'a 'oj jkolta jb'ajtik b'a mixa 'oj yixtala'ukotik.**

propietario,-a. **'ajwal, 'ajwalal, swinkil.**

- Un terreno sin propietario. **jun lu'um mey yajwal.**

- La tienda es de un propietario. **sb'aj jun swinkil ja tyenda'i.**

propina. **stupulab'il.**

propinar. **'a'a.**

- Me propinó una paliza. **garote ya'a ki'.**

propincuo,-a. **mojan.**

propio,-a.

1 - **-b'aj, mero.**

- Cada uno de nosotros tenemos nuestro propio corazón. **jujune'otik jb'aj ke'ntik ja kaltsiltiki.**

- Lo hizo el propio patrón. **stojb'es ja 'ajwalal'ita.**

2 - **wa xmakuni.**

- Este pantalón no es propio para ir al trabjo. **mi xmakuni b'a 'a'tel ja pantalon 'iti.**

3 - con permiso. – Es propio. **'oj ma 'e'kon. – 'ek'an.**

proponedor,-a. **wa sk'apa ja spensari.**

proponer. **k'apa jun b'ej, k'apa wapensari, 'a'a wapensari.**

- Lo propusimos. **jk'apatikon ja jpensartikoni.**

proponerse. **le'a modo, waj sk'ujol.**

- Ya se proponen engañar a sus compañeros. **wanxa sle'awe' modo 'oj slo'la ja smoje'i.**

- Sólo se proponen robar. **kechanxta wajel sk'ujol ja 'elk'aneli.**

proporción.

1 - **sniwakil.**

- Tuve miedo por las proporciones de esa ciudad. **xiwyon yuj ja sniwakil ja chonab' jawi.**

2 - **wa smojo sb'aj.**

- Nuestro sueldo no aumenta en la misma proporción que los precios de las mercancías. **mi xk'e'i ja jts'akoltik sok ja sts'akol ja b'olmal jumasa'i b'a 'oj smoj sb'aje'.**

proporcional. **wa smojo sb'aj.** →proporción.

proporcionar. **'a'a.**

- Les proporcionó las herramientas para que trabajaran. **ya'a yi'le' ja ya'tijub'i b'a 'oj 'a'tijuke'.**

proposición. **sk'apjel jun pensar.**

- No quieren mi proposición. **mi sk'anawe' ja jpensar jk'apa yi'le'.**

propósito. **scholalil, scholil, k'ana, le'a, tik'an.**

- El propósito de Ramiro es el mejoramiento de la comunidad. **'oj stojb'es lek ja jkomontiki ja scholil ja ramiro'i.**
- Tuvo el propósito de ir a Comitán. **sk'ana 'oj wajuk b'a chonab'.**
- Su propósito es engañarnos. **wa sle'a jastal 'oj slo'layotik.**
- ¿Cuál es su propósito? **jasunk'a ja stik'ani.**

propuesta. →proposición.
propugnar. **k'ulan luchar.**
- Propugna nuestras ideas. **wa sk'ulan luchar b'a 'oj sk'ul ganar ja jpensartiki.**

propulsar. **jutb'in.**
propulsión. **sjutb'ijel.**
- Propulsión a chorro. **jun tik'e makina wa sjutb'in ja jujpumi.**

prorrata. **ja lame t'ilan 'oj stup jujune ta wa spuk sb'aje' chikan jas.**
prorratear. **puku ja sts'akol b'a lajanlajan 'oj stup jujune.**
prórroga. **najataxel.**
- Nuestro impuesto debe pagarse en enero. No hay prórroga para pagarlo. **t'ilan 'oj tupxuk ja jkontrobusyontik ja b'a 'enero. mey modo 'oj najataxuk ja yora b'a mas tsa'an 'oj jtuptik.**

prorrogar. **'a'a najataxuk.** →prórroga.
prorrumpir. **b'ojti.**
prosa. **mi berso'uk.**
prosaico,-a.
1 - **mi berso'uk.**
2 - **mi tsamaluk.**
proscribir.
1 - **nutsu.** →desterrar.
2 - **komo.**
- Me proscribió la comida. **skomo ja jwa'eli.**

proscripción.
1 - **snutsjel.**
2 - **skomjel, komwanel.**
proscrito,-a. **nutsub'al.**
prosecución. **sts'akb'ajel.**
proseguir.
1 - **ts'akb'a.**
- Prosigue su trabajo. **wa sts'ak'b'a ja ya'teli.**

2 - **'alb'i.**
- La crecida prosigue. **wa x'alb'i ja b'ut'ja'i.**

proselitismo. **ja smodo ja** →proselitista.
proselitista. **ja ma' wa sle'a modo b'a 'oj k'okxuk ja smoje'i b'a 'oj snoch'e'.** ***[jach' wa sk'ulan ja 'evangelista].***
prosélito. **ja ma' wa xk'okxi b'a 'oj snoche tuk doktrina ma tuk k'ole.**
prosodia. **ja sneb'jel b'a wa x'och ja** →acento.
prospección. **sle'jel tak'in ma petrolyo ti b'a yoj lu'um, spaklajel**
prospectar. **spakla** →bioprospectar.
prospecto. **ch'in ju'un.**
prosperar. **ganansya'axi.**
- Su negocio prosperó. **ganansya'axita snegosyo.**

prosperidad.
1 - **srikesa'il.**
2 - **kutsilaltik.**
próspero,-a. **riko, 'uts 'uts.**
próstata. **jun xet'an ti b'a yoj winik mojan ja b'ejchulel.** ***[ta wa xk'i'i mi xb'ob' 'oj chulnuk ja winik jawi].***
prosternarse. **mek'ani, kan pakan.**
prostíbulo. **snaj 'ixuk wa schono sb'aj yuj ja mi sta'a ya'tel mi jas yi'oj. jitsan majke t'enub'al 'ochi.**
prostitución.
1 - **skistalb'esjel.**
2 - **yixtalajel ja 'ixuke'i, ja keremi.**
prostituir.

1 - **kistalb'es.**
2 - **'ixtala'an ja 'ixuki, 'ixtala'an ja keremi.**

prostituta. **'ixuk manyosa.**

prostituto. **'ixtanub'al kerem b'a 'oj schon sb'aj**

protagonista. **'olomal.**

protección. **stalnajel.**

proteccionismo. **jun modo jastal wa stalna sb'aj jun gobyerno. mey 'orden b'a 'oj 'ochuk chikan ja ma' ti b'a jun chonab' yuj ja mi sk'ana lek ja ma'tik mi mejikano'uk.**

proteccionista. **nochwanum ti b'a** →proteccionismo.

protector,-a. **talnanum.**

protectorado.
1 - **ja ya'tel ja talnanumi**.
2 - **jun slujmal 'ay jitsan swinkil mi sb'ajuk ja gobyerno'i. ja mandaranum ja'ni swinkil ja b'a pilan chonab'. wa xyala ye'na mey yip sokxa mi sna'a lek ja mero swinkil ja lu'um jawi. ja' yuj t'ilan 'oj sch'ik sb'aj xyutaj.** ***[kechan lom lo'il. yuj ja jach'ni ja spensar ja mandaranum jumasa'i].***

protejer. **talna.**

- ¡Protégeme! **talnayon.**

- Vamos a protegernos contra los pericos. **'oj wajtik talnuj ch'el.**

proteína. **jun tik'e wa'el wa xta'xi ti b'a nolob' b'a b'ak'et b'a chenek' sokxa b'a jitsan wa'el.**

proteínico,-a. **'ay yi'oj** →proteína.

protervo,-a. **mi tojuk ja smodo'i.**

prótesis. **chikan jas k'ulub'al ti b'a kojoltik ta jomta ja jb'aj ke'ntiki. jach'ni ja kejtiki. ta jomelxa 'ay modo 'oj sk'uluk slok'ol ja loktori.**

protesta.
1 - **yaljel mi 'akwerdo'uk 'ay.**
2 - **yaljel.**

- Hago protestas de mi inocencia. **wa xkala mey jmul.**

protestante. **'ebanjelista, kleyente.**

protestantismo.
1 - **ja sdoktrina ja 'ebanjelista jumasa'i.**
2 - **spetsanil ja 'ebanjelista.**

protestar.
1 - **'ala mi 'akwerdo'uk aya.**

- Protesté contra el juez. **kala mi 'akwerdo'uk 'ayon sok ja jwesi.**

2 - **'ala.**

- No protesta su inocencia. **mi xyala mey smul.**

protocolario,-a. **ti b'a** →protocolo.

protocolizar. **'a'a 'ochuk b'a ju'un chikan jas 'akwerdo.**

protocolo. **jun tik'e ju'un b'a wa x'och chikan jas 'akwerdo.**

protohistoria. **ja yora ja najate'i mito 'ayuk ts'ijb'anel cho mito 'ayuk ja poko winiki ja ma'tik sk'ulan ja na'its b'a tsamal lek.**

prototipo. **xujxep senya.**

protuberancia. **chikan jas machan 'ek'e.**

protuberante. **machan.**

provecto,a-. **jomelxa jitsan jab'il.**

provecho. **makunel.**

- Es de mucho povecho. **jel xmakuni.**

- El aguardiente no hace ningún provecho. **mi xmakuni ja trago'i.**

provechoso,-a. **wa xmakuni.**

- Nos es provechoso. **wa xmakuni kujtik.**

- Provechoso *[de mercancías]*. **xajan.**

- El vendedor dice que la mercancía es muy provechosa. **jel xajan ja b'olmali xyutaj ja chonwanumi.**

proveedor,-a. **'ak'uman, mak'luman.**
proveeduría.
1 - **ja ya'tel ja mak'lumani.**
2 - **b'a wa xnolxi ja wa'eli.**
proveer.
1 - **'a'a, mak'la.**
- Provee a los alumnos de libros. **ya'a yi'le' ju'un ja neb'wanumi.**
- La mujer provee los puercos con la comida. **wa smak'la ja chitam ja 'ixuki.**
2 - proveer de ropa. **k'u'tes.**
- Me proveo de ropa. Mi papá no la paga ya. **wa xk'u'tes jb'aj. mixa wa stupu ja jtati.**
provenir. **ti jaki b'a.**
- Proviene de Tuxtla. **ti xjaki b'a tustala.**
proverbial.
1 - **ti b'a**→proverbio.
2 - **na'ub'alxa sb'aj.**
proverbio. **chab'oxe k'umal jitsan majke wa x'alxi. 'oj kiltik chab' senya.**
1 - **jun jab'il mi k'a ma' sk'utsu sk'i'lal.**
2 - **jelxani wokol wa x'ek' kujtika.**
providencia.
1 - **stalnajel yuj ja jwawtiki.**
2 - **schapjel sb'aj.**
providencial. **jakta yora.**
- Ayuda providencial. **jakta yora skoltayotik.**
próvido,-a. **pwesto.**
provincia.
1 - **lajan sok 'estado ti b'a tuk lu'um pilanxa ja sgobyerno'i.**
2 - **jitsan na'its b'a wa xkulani ja pagre ma ja magre jumasa'i.**
3 - Soy de provincia. **ja jnaji ja b'a najat lek ja chonab'i.**
provincial.
1 - **ti b'a** →provincia 1.
2 - **k'eluman ja pagre ma ja magre jumasa'i.**
provincialismo. **ja smodo ja 'alajanumi ma ja swinkil jun na'itsaltik.**
provinciano,-a. **'alajanum, swinkil ja b'a na'itsaltik.**
provisión. **chikan jas wa xmakuni b'a 'oj mak'lajuk.**
provisional.
1 - **'ek'um b'ej.**
- El jacal es sólo provisional. Todavía falta que construyamos nuestra casa. **'ek'um b'ejta ja patspo'oj yal na'its. 'ayto sk'ana 'oj jtojb'estik ja jnajtiki.**
2 - **mito chapub'aluk lek ja sju'unil ja jlu'umtiki 'ek'um b'ejto ye'na**. →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 278-279-300.
provisorio,-a. **'ek'um b'ej.** →provisional.
provocación. **sk'ak'lajel.**
provocador,-a. **wa sk'akla, wa snika che'e.**
provocar.
1 - **'a'a.**
- Provocó la enfermedad. **ya'a ko' chamel.**
- Un cigarro provocó la explosión de los cohetes. **ya'a b'ojtuk ja sib'ak jun may.**
2 - **k'ak'les, nika che'e.**
- No me provoques. No cometí ningún delito. **mi 'oj ak'ak'leson. mey jmul ja ke'ni.**
- Me provocó. **snikawon che'e.**
provocativo,-a. **wa xya'a.**
- Su risa es provocativa de ira. **wa xya'a tajkukon ja stse'neli.**
proximamente. **'ojxa.**
- Proximamente llegará. **'ojxa jakuk.**
proximidad. **smojanil.**

- La proximidad de Comitán. **ja smojanil ja chonab'i.**
próximo,-a. **mojan, jakum.**
- El año próximo. **ja jab'il jakum.**
proyección. **sjipjel, sje'jel.** →proyectar.
proyectar.
1 - **jipa.**
- La honda proyecta la piedra. **wa sjipa ja ton ja jimich'i.**
2 - **je'a yi'le' yuj xojob' yijlab' jun le'ta'wa'il ma retrato.** →cine proyector.
3 - **'ala**
- Proyectan casarse pronto. **wa xyalawe' 'ojxa nupanuke'.**
4 - **b'ono jun yejtal.**
- El ingeniero proyecta nuestro ejido. **wa sb'ono jun yejtal ja jkolonyatik ja 'ijenyero'i.**
proyectil. **sjimulab'il, sjipulab'il.**
proyecto.
1 - **pensar.**
- Cambió de proyecto. **stukb'es ja spensari.**
2 - **yejtal**. plano proyecto.
3 - **jun ju'un mito tojb'eluk lek.**
4 - desbaratar un proyecto. **k'ulan chingar.** desbaratar.
proyector. **jun tik'e makina wa sje'a ki'tik jun le'ta wa'il ma retrato yuj wa sjipa xojab' yijlab'.** → cine → película.
prudencia. **'ay sk'ujol.**
- Me falta prudencia. **mey jk'ujol.**
prudente. **'ay sk'ujol.**
- Hombre prudente. **'ay sk'ujol ja winik jawi.**
prueba.
1 - **sje'jel ja smeranili.**
- Nos dará una prueba que no le mató. **'oj sje' ki'tik ja smeranili mi smila.**
- En sus palabras tenemos la prueba de su inocencia. **ja slo'ili wa sje'a ki'tik mey smul.**
2 - **probar.**
- El maestro nos dio una prueba. **sk'ulanotikon probar ja mayestro'i.**
3 - poner a prueba. **probara'an.**
- La comunidad me va a poner a prueba. **'oj sprobara'ukon ja jkomoni.**
4 - tener pruebas. **na'a meran.**
- El juez tiene pruebas de que cometimos el delito. **wa sna'a meran ja jmultik ja jwesi.**
prurito.
1 - **k'uxwanel.**
2 - **jel xk'anxi yuj.**
- Tiene el prurito de propasarse. **jel xk'anxi yuj 'oj jelxuk.**
pseudo. →seudo.
psicoanálisis. **jun tik'e yajnajel ja k'ixweli ma xiweli.** ***[yujxta mi sna'a lek. yujxta wa sna'a ja 'ajnanumi, yuj ja xiweli mi chameluk ja b'a loktori]***
psicología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' sb'ej jastal 'ay ja kaltsiltiki ma ja jpensartiki.**
psicológico,-a. **ti b'a** →psicología.
- Lucha psicológica. **lucha sok k'umal.**
psicólogo,-a. **ja ma' wa xyala wa sna'a jastal 'ay ja kaltsiltiki ma ja jpensartiki.**
psicópata. **ja ma' jomel s'olom .**
psicopatología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' sb'ej spetsanil ja chameli b'a wa xjomji kolomtik.**
psicosis. **jomel s'olom, jomta s'olom.**
psique. **kaltsiltik, jk'ujoltik, jpensartik.**
psiquiatra. **jun tik'e loktor wa xyajna ja kaltsiltiki ta 'ay ki'ojtik k'ixwel**

ma xiwel. →siquiatría →psicoanálisis

psiquiatría. **yajnajel ja k'ixweli ma ja xiweli.** →psicoanálisis

psíquico,-a. **ti b'a kaltsiltik, ti b'a jk'ujoltik,ti b'a jpensartik.**

P.T. Partido del Trabajo. →partido político.

pubac *[comiteco]*. **spujb'akil.**

púa. **k'i'ix.**

púber,-a. **soltero, soltera.**

pubertad. **soltero'axel.**

publicación. **'ab'unita jun ju'un.** →publicar.

publicado,-a. **'ab'uni.**

- El libro está publicado. **'ab'uni ja ju'uni.** →publicar.

públicamente. **satilajel 'ab'al.**

- Públicamente entramos a la fiesta ya de noche. **'a'kwalxa satilajel 'ab'al 'ochtikon ja b'a k'ini.**

publicano. **tajb'anum b'a kontrobusyon.**

publicar.

1 - **puku 'ek'.**

- Publicó la noticia. **spuku 'ek' ja yab'alil.**

2 - **'a'a 'ab'unuk.**

- Publicó el libro. **ya'a 'ab'unuk ja ju'uni.**

publicidad.

1 - **'ab'unub'alxa.**

- La publicidad de su delito. **'ab'unub'alxa ja smuli.**

2 - **wa spuku 'ek'.**

- Hacen mucha publicidad del trabajo del presidente. **jel spuku 'ek' ja ya'tel ja senyor gobyerno.**

publicista. **pukuman lo'il, pukalo'il.**

publicitario,-a. **wa xya'a 'ab'unuk.**

público. **spetsanil ja kristyano, spetsanil ja 'ixuk winik jumasa'i.**

- La fiesta es para el público. **ja b'a spetsanil ja kristyano ja k'ini.**

público,-a.

1 - **sb'aj spetsanil.**

- La iglesia es pública y no sólo pertenece al padre. **sb'aj spetsanil ja 'egelesya'i mi kechanuk sb'aj ja pagre'i.**

2 - **pukanxa yab'alil, na'ub'alxa sb'aj.**

- Ya se hizo público que se va a casar. **pukanxa yab'alil 'oj nupanuk.**

- Es público quien matara al patrón. **na'ub'alxa sb'aj machunk'a smila ja 'ajwalali.**

3 - decir en público. **waj chol 'ek'e, satilajel 'ab'al 'ala.**

- Voy a decirlo en públicco. **'oj wajkon chol 'ek'e.**

- Vamos a decirlo en público. **satilajel 'ab'al 'oj kaltik.**

puchero.

1 - **'oxom.**

2 - **jwa'eltik b'a jujune k'ak'u.**

3 - hacer pucheros. **'ojxa 'ok'uk.**

puches. **jun tik'e mats.**

pudendo,-a. **wa xya'a k'ixwuk.**

- Partes pudendas. **jyawaltik.**

púdico,-a. **'ay k'ixwel.**

pudor. **k'ixwel.**

pudoroso,-a. **'ay k'ixwel.**

pudrirse. **k'a'i.** →podrir

- Nos vamos a pudrir todos. **'oj k'a'kotik ja jpetsaniltiki.**

Puebla. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**

pueblerino,-a. **'alajanum.**

pueblo.

1 - **spetsanil ja swinkil jun lu'um ma jun schonab'il.** ***[swinkil ja b'a pilan slujmal, lajan sok slujmalero tojol'ab'al ma tseltal, sok ja tuki. jach'ni ja chapini slujmalero ja b'a watimala]***

- El pueblo guatemalteco. **spetsanil**

ja chapini.
- El pueblo mexicano. **spetsanil ja swinkil mejiko.**
- Dios mandó a Moisés para que liberara a su pueblo. **dyos sjeka moyses 'oj skolta schonab'il.**
2 - **ch'in pweblo.**
- Nací en un pueblo. **pojkiyon ti b'a ch'in pweblo.**
3 - **ja ma'tik mey stak'in, ja 'ixtalajum jumasa'i, 'ib'elajel 'aye'.**
- El pueblo no encuentra trabajo. **mi sta'a 'a'tel ja ma'tik mey stak'in.**
- Somos el pueblo. **'ixtalajumotik.**
- Todavía falta que el pueblo se organice bien. **'ayto sk'ana 'oj stsom sb'aj lek ja ma'tik 'ib'elajel 'aye'.**

puente. **k'a'te'.**
- Puente pequeño y sencillo. **b'ejyub'.**

puerca. **snan chitam.**

puerco. **chitam.**
- Manada de puercos. **chitamaltik.**
- El puerco de Pedro. **ja schitamil ja pegro'i.**
- Puerco cimarrón. **kaxlan chitam.**
- Puerco gruñon. **t'ejt'unum, 'uj'unum.** *[la palabra* ***chitam*** *no sirve de regaño].*

puerco espín. **k'i'ix 'ujchum.**

pueril. **ti b'a 'untik, mito 'ayuk sjk'ujol**

puérpera. **'alum 'ixuk.**

puerperío. **ja k'ak'u jumasa' manto 'oj tojb'uk ja 'alum 'ixuki.**

puerro. **tuyal.**

puerta.
1 - **slutulab'il sti' na'its, sti' na'its, sti' maka, pwerta.**
- Se pudrió la puerta. **k'a'ta slutulab'il sti' na'its.**
- Cerró la puerta. **slutu kani ja sti' na'its.**
2 - **yuj.**
- Nuestra unión es la puerta del bien común. **yuj ja jun jk'ujoltik 'oj jta' jlel'altik.**
3 - a puerta cerrada. **nak'ul.**
- No nos prepararemos a puerta cerrada. **mi nak'uluk 'oj jchap jb'ajtik.**

puerto. **b'a wa x'eli wa xk'ot ja b'ejyum b'a sat ja'.**

Puerto Rico. **ja sb'i'il jun lu'um joyb'anub'al yuj ja'. ti kan b'a** →Caribe. **sb'ajxa ja** →Estados Unidos. **sjapa yi'le' ja slu'um ja swinkili.**

pues.
1 - **b'a** *[con referencia al futuro].*
- Hablen, pues. **'alawik b'a.**
- Vamos, pues. **wajtik b'a.**
2 - **tak** *[con referencia al pasado].*
- No hay nada, pues. **mey tak.**
- Hablaste, pues. **k'umaniya tak.**
- Nos fuimos pues. **wajtik tak.**
3 - **'antos, 'antose.**
- Pues vamos a salir a las siete. **'antos 'oj 'elkotik ja b'a juke 'ora.**

puesta.
1 - **wa xmakuni.**
- La puesta del sol. **wa xmukxi ja k'ak'u'i.**
2 - **nolb'anel.**
3 - **ja tak'in wa x'och b'a tajnel.** →apostar.

puesto.
1 - **jastal wa xwaji.**
- Ocupamos un puesto humilde. **'ib'elajel 'aytik.**
- Ocupan un puesto elevado. **riko wa xwajye'.**
2 - **chol.**
- La autoridad ya tiene su puesto.

‘ayxa schol ja ma’ ‘ay ya’tel.
3 - **luwar.**
- Cada uno está en su puesto. **ti kan jujune b’a sluwaril.**
4 - **b’a wa xchonxi.**
- Un puesto de frutas. **b’a wa xchonxi tek’ul.**
5 - puesto que. **kajan sb’aj, yuj.**
- Puesto que hago todo el trabajo, ya no tienes que cargar leña. **kajan jb’aj ja ‘a’teli mixa t’ilanuk ‘oj wajan ‘ik’uj si’.**
- Vamos a tierra caliente puesto que somos muy pobres. **‘oj wajtik b’a k’ixin k’inal yuj ja ke’ntik jel pobre’otik.**

puesto,-a.
1 - **chapan.**
- La mesa está puesta. **chapanxa ja mesa’i.**
2 - **tsatsjel.**
- La mujer entró bien puesta. **tsatsjel lek ‘ochi ja ‘ixuki.**
3 - puesto en el suelo *[cosas o personas]*. **b’a’an.**
- El costal está puesto en el suelo. **b’a’an ‘ek’e ja koxtali.**
4 - puesto sobre algo *[animales]*. **b’alan.**
- El puerco *[matado]* está puesto sobre la tabla. **b’alan kani b’a ‘ak’inte’ ja chitami.**
5 - estar puesto en línea recta. **xt’ilili.**
- El maíz no está puesto en línea recta en el surco. **mi xt’ilili ti b’a chojlal ja ‘iximi.**

¡puf! **‘ix.**

pugilato. **b’a wa swejchun sb’aje’ sok sk’ab’.** →boxeo

pugilista. **wejchunanum sok sk’ab’.**

pugna. **lucha.**

pugnar. **k’ulan luchar, ‘a’a tiro, yama ab’ajex.**

pujador,-a. **ja ma’ wa xya’a k’e’uk ja sts’akol ja b’olmali.**

pujante. **‘ay yip.**

pujanza. **‘ipal.**
- El joven tiene mucha pujanza. **jel ja yip ja keremi.**

pujar.
1 - **k’ulan luchar.**
2 - **‘a’a k’e’uk ja sts’akol ja b’olmali.**

pujo.
1 - **jel xk’anxi yuj ‘oj k’onuk ‘oj chulnuk. ‘ay syajal.**
2 - **wan k’ank’onuk.**

pulcritud. **yasyado’il.**

pulcro,-a. **‘asyado.**

pulga. **k’ak.**

pulgada. **ja skutil ja snan yal jk’ab’tiki.**

pulgar. **snan yal jk’ab’tik, xujxep yal jk’ab’tik.**

pulgoso,-a. **‘ay sk’ak.**

pulguero,-a. **k’akaltik.**

pulido,-a.
1 - **snup.**
2 - **tsak’ub’al.**

pulidor,-a. **wa stsak’a sok.**

pulimentar. **tsak’a.**

pulimento. **stsak’jel.**

pulir.
1 - **tsak’a.**
- Pulió el machete. **stsak’a ja smachiti.**
2 - **‘a’a stsajla ja smodo ja jnali.** →civilizar.

pulјá [comiteco]. **pulja’.**

pulmonar. **ti b’a pusuk’.**

pulmón. **pusuk’.**
- Nuestros pulmones. **ja jpusuk’tiki.**

pulmonía. **jun tik’e tsatsal ‘ojob’.**

pulpa. **b’ak’et.**

pulpejo. **sb’ak’tel yoj jk’ab’tik.**

púlpito. **sb’atulab’il ti b’a yoj ‘ermita b’a wa scholo ja yab’al ja dyosi.**

pulpo. **jun tik'e k'o' mey snaj jel niwan juntiro ye'na. wa xta'xi ti b'a yoj** →mar.
pulposo,-a. **'ay jitsan sb'ak'etil.**
pulque. **jun tik'e chij k'ulub'al snichimdyos.**
pulquería. **b'a wa schono** →pulque.
pulquero,-a. **chonuman** →pulque.
pulquérrimo,-a. **jel 'asyado juntiro.**
pulsación. **wan k'ujk'unuk.**
pulsador,-a. **pitwanum, pitachik'.**
pulsar.
1 **- pita, pitwani.**
- Pulsó al enfermo. **spita schik'el ja chamumi.**
- Le gusta pulsar. **wa xk'anxi yuj ja pitwaneli.**
2 **- tsimb'un, kits'a** ***[ja bigolini]***.
- Pulsó la guitarra. **stsimb'un ja gitara'i.**
3 **- k'ujk'uni.**
- El corazón está pulsando. **wan k'ujk'unuk ja yaltsili.**
pulsátil. **wa xk'ujk'uni.**
pulseador. **pitachik', pitwanum.**
pulsera. **yal kadena ti b'a snuk' jk'ab'tik.**
pulso. **chik'el.**
- Su pulso late. **wa xk'ujk'uni ja schik'eli.**
pululación. **'a'ayaxel.**
pulular. **'a'ayaxi, 'a'ayb'i.**
- Los ajopuerros pululan. **wa x'a'ayb'i ja tuyali.**
pulverización. **polbo'axel, polbo'axita, stanjel.**
pulverizador. **tanuman.**
pulverizarse. **polbo'axi, tanani.**
- La cal se pulverizó. **polbo'axita ja ta'ani.**
pulla. **kistal k'umal.**
¡pum! **pum.**
puma. **jun chante' lajan sok choj.**
pumpo [planta]. **tsuj.**
- Pumpo *[comiteco]*. **pumpo.**
pumuz *[comiteco]*. **pumus.**
punible. **t'ilan 'oj stupe.**
- Delito punible. **t'ilan 'oj stup ja smuli.**
punición. **kastigo.**
punir. **'a'a stup ja smuli.**
punitivo,-a. **wa xya'a stup ja smuli.**
punta.
1 **- kajan, skajanal, sni'.**
- Punta del cerro. **kajan wits.**
- En la punta del cerro. **ti b'a skajanal wits.**
- Punta del árbol. **sni' te'.**
- Punta del peñón. **sni' patak'.**
- Punta de caña *[seca]*. **sojo sk'a'em.**
- Punta de caña *[verde]*. **sni' k'a'em.**
- Punta del grano del maíz. **xux.**
- Puntas de la estocada. **chipan.**
2 - puntas largas. **jel tek.**
- Cosido a puntas largas. **jel tek' ts'isub'al.**
3 - lo tengo en la punta de la lengua. **'ojxa kale.**
4 - sin punta. **sepan, tomon, bonko.**
- Cerro sin punta. **sepan wits.**
- Lápiz sin punta. **bonkoxa ja lapisi.**
puntada. **ja sjotoli ti b'a ts'isulej.**
- Cosido a puntadas largas. **jel tek ts'isub'al.**
puntal. **yipan te'il.**
puntapié. **wetwanel.**
punteado,-a. **ts'ijb'al.**
- Gallina punteada. **ts'ijb'al snan mut.**
- Punteado de rojo. **ts'ijb'al chak.**
puntear.
1 **- 'a'a 'ochuk senya ti b'a jun ju'un ma b'a chikan jas.**

2 - **tsimb'un ja gitara'i.**

puntera.

1 - **smaktonil xanab'al.**

2 - **sni' koktik.**

3 - **wetwanel.**

puntería. **schimjel sok tujk'anub', tujk'anel.**

puntero. **ste'il wa sch'ojla sok ma wa sje'a yi' sok.**

puntero,-a.

1 - **lekil tujk'anum.**

2 - **ja ma' wa sk'ulan ganar, ja ma' wa x'och b'ajtan**

puntiagudo,-a.

1 - **ts'ipan.**

- La nariz de la rata es puntiaguda. **ts'ipan ja sni' ja karansya cho'o.**

2 - puntiagudo *[del corte de pelo en la nuca]*. **tutsan.**

- Su corte de pelo es puntiagudo en la nuca. **tutsan ja yolomi.**

puntilla.

1 - **bayarina.**

2 - **wa stewa sok.**

3 - andar de puntillas. **lit'kinaji, lit'kini.**

- Anduve de puntillas. **lit'kinajiyon.**

4 - de puntillas. **lit'an.**

- Estoy de puntillas. **lit'anaxi.**

5 - ponerse de puntillas. **lit'anaxi.**

- Me voy a poner de puntillas. **'oj lit'anaxukon.**

puntillazo. **wetwanel.**

puntillo. **delikado.**

punto.

1 - **yal nux senya lajan sok ja 'iti: .**

2 - **ja yal nux senya ma chol wa xmakuni b'a ts'ijb'anel b'a 'oj kiltik b'a wa sch'ak jun yaljel yuj ja ts'ikanxa. tixa 'oj jijlukotik b'a sk'umajel ju'un.** →frase.

3 - **punto, jas.**

- Vamos a tratar tres puntos. **'oj kiltik 'oxe punto, 'oj kiltik 'oxe jas-**

4 - **luwar.**

- Fue a un punto lejano. **ti wajta b'a najat lek luwar.**

5 - punto de un tejido. **chob'ak'.**

6 - puntos cardinales. →este →norte →oeste →sur.

- Los cuatro puntos cardinales. **ja schanil schikin ja satk'inali.** ***[yujxta mi mero schikinuk, wa x'alxi jachuk yuj ja jach' wa x'alxi ja b'a kastiya].***

7 - a punto de caer. **nexan.**

- El árbol está a punto de caer. **nexan ja te'i.**

- Estoy a punto de ir. **'ojxa wajkon.**

8 - en su punto. **lekxa 'ay, 'ojxa tonb'uk, tak'anaxi.**

- El atole está en su punto. **lekxa 'ay ja mats'i.**

- La miel de caña está en su punto. **'ojxa tonb'uk ja ya'l chab' k'a'em.**

- Los frijoles están en su punto. **tak'anaxita ja chenek'i.**

puntuación. **ja yal ch'in chol jumasa'i wa xmakuni b'a ts'ijb'anel. 'oj kiltik chab' 'oxe senya.**

- **. sb'i'il** punto. **tixa wa xch'ak jun yaljel yuj ja ts'ikanxa.**

- **, sb'i'il** coma. **wa spila ja k'umali ta jitsanxa ja smoji.**

- ¿? **sb'i'il** interrogación. **wa xmakuni b'a sjob'jel.**

- ¡! **sb'i'il** exclamación. →exclamar.

- ... **sb'i'il** puntos suspensivos. **mixa x'alxi yuj ja sna'ojxa ma mixa t'ilanuk.**

puntual.

1 - **ti b'a mero yora'il.**

2 - **wa sts'iktes.**

puntualizar.

1 - **‘a’a kulan.**
- Puntualizó la hora de la junta. **ya’a kulan ja yora’il ja tsomjeli.**
2 - **chapa takaltakal.**
- Vamos a puntualizar el contrato. **‘oj jchaptik takaltakal ja trato’i.**

puntualmente. **ti b’a mero yora’il.**
- Llegó puntualmente. **ti jaki b’a mero yora’il.**

puntuar. **‘a’a ‘ochuk ja** →puntuación. **ti b’a ts’ijb’anel.**

puntura. **jun tik’e yajb’el yuj ja ‘ochta sni’ ‘a’tijub’al.**

punzada.
1 - **jun tik’e yajb’el yuj ja ‘ochta sni’ ‘a’tijub’al.**
2 - **tsatsal yaj wan k’ujk’unuk.**
3 - **chamk’ujol.**
4 - dar punzadas. **nuk’inaji, ts’ipts’uni.**
- La herida da punzadas. **wa sts’ipts’uni ja yajb’eli.**

punzar.
1 - **ch’ojla.**
- El pato me punzó. **sch’ojlayon ja pechi.**
2 - **nuk’inaji, ts’ipts’uni.**
- El tumor está punzando. **wan ts’ipts’unuk ja wotani.**

punzón. **‘a’tijub’al ts’ipan ja sni’i.**

puñada. **smak’jel junuk sok muts’an ak’ab’.**

puñado.
1 - **b’echan, b’eche.**
- Un puñado de maíz. **jun b’echuk ja ‘iximi.**
2 - **chab’oxe,**
- Puñado de hombres. **chab’ ‘oxe winik.**
3 - dos puñados. **lub’an, lub’e.**
- Dos puñados de maíz. **jun lub’uk ja ‘iximi.**

puñal. **jun tik’e st’osulab’il ts’ipan ja sni’i.**

puñalada.
1 - **yajb’el yuj st’osulab’il.**
2 - **st’osulab’il ya’jel yi’.**
3 - **chamk’ujol.**

puñetazo. **smak’jel junuk sok muts’an sk’ab’.**
- Dar un puñetazo. **wejchun sok wak’ab’i.**
- Me dio un puñetazo. **swejchunon sok sk’ab’.**

puño. **muts’an k’ab’al.**
- Hizo el puño. **smuts’u ja sk’ab’i.**
- Puño de la camisa. **snuk’ sk’ab’il, manga.**
- Puño del machete. **yok machit.**

pupa. **k’o’on ti b’a sb’ak’tel jti’tik.**

pupila.
1 - **sninyo’il jsatik.**
2 - **meb’a.**

pupilaje.
1 - **meb’a ‘ay.**
2 - **jun tik’e na’its b’a meb’a t’ilan ‘oj tupuk ja smak’lajeli.**

pupilo,-a.
1 - **meb’a.**
2 - **‘eskwelante wa xwayi ti b’a yoj ‘eskwela.**

pupitre. **jun tik’e mesa wa xmakuni b’a ts’ijb’anel ma b’a k’umanel ju’un. ts’elan kani ja slepanil.**

pupo. **muxuk’.**

puposo,-a. **‘ay sk’o’on ti b’a sb’ak’tel sti’.**

puramente. **kechan.**
- Lo hicimos puramente por quererte. **kechan jk’ulantikon yuj ja wa xk’anawatikon.**

puré. **jun tik’e mats’.**
- Puré de papas. **mats’axita ja kamotiyo’i.**

pureza.
1 - **yasyado’il.**

2 - **stojolil.**
purga.
1 - **purga.**
2 - **snutsjel chikan ja ma'.**
purgante. **chikan jas 'an wa xya'a ki'tik purga.**
purgar.
1 - **sak'a.**
2 - **'a'a yi' purga.**
3 - **tupu wamuli.**
purgativo,-a. **wa xya'a purga.**
purgatorio. **b'a wastupuwe´ ja smuli chikan jastal wa xyala kab'tik ja doktrina'i.**
purhepecha. **ja sb'i'il jun chonab' ja 'indyo ja b'a yestado** →Michoacán
purificación. **sak'jel.**
purificador,-a. **wa sak'a sok.**
purificar. **sak'a.**
- Nos ha purificado. **sak'unej ki'tik.**
purísima. **ja jnantiki.**
purista. **ja ma' jel toj wa sts'ijb'ani.**
puritano,-a. **jelxita stojolil.**
puro. **jun tik'e niwan may.**
puro,-a.
1 - **mero.**
- Trago puro. **mero snichimdyos.**
2 - **sak, toj.**
- Eres puro de corazón. **toj 'ay ja wawaltsili.**
3 - **kechan, lom, puro.**
- Pura palabrería. **kechan lo'il.**
- Puro caminar. **lom b'ejyel.**
- Puros tojolabales. **puro tojol'ab'alero.**
4 - puro bien. **yutsilal.**
púrpura. **chakmukmuk.** →**'elawal.**
purpurado. **niwan pagre.**
purpúreo,-a. **chakmukmuk.** →**'elawal**
pus. **pojow.**
- La herida tiene pus. **'ayxa spojwil ja yajb'eli.**
- Formar pus. **pojwani, pojwilani, pojwini.**
- El grano formó pus. **pojwilani ja k'o'oni.**
pusilánime. **wa xk'ixwi.**
pústulas. **chinkul.**
- Se forman pústulas. **chinkul wa x'el ja k'o'oni.**
puta ***[kistal k'umal]***. **'ixuk manyosa.**
putativo,-a. **wa x'alxi.**
putrefacción. **sk'a'elal.**
putrefacto,-a. **k'a'el.**

q

que.
1 - **ja, ja ma', ja ma'tik.**
- Hacemos una proposición que nuestro delegado lleva a la Agraria. **wa xk'apatik ja jpensartiki ja' wa xya'a 'ochuk ti b'a 'agrarya ja' jlok'oltiki.**
- El acuerdo que nos es útil. **ja 'akwerdo ja' wa xmakuni kujtiki.**
- El joven que conoces. **ja keremi ja ma' wa xana'a sb'aj.**
- Los hombres que vemos. **ja winike' ja ma'tik wa xkilatik.**
- Las mujeres que vimos ya. **ja 'ixuke' ja ma'tik kilatikta.**
2 - **'oj, ke.**
- Quiero que vengas. **wa xk'ana 'oj jakan.**
- Quise que vinieras. **jk'ana 'oj jakan.**
- Siento que tengo dolor. **wa xkab' ke yaj, wa xkab' yaj**
3 - **sok.**
- Más alto que yo. **mas cha'an sok ja ke'ni.**
- Más alto que yo. **mas cha'an yuj ja ke'ni.**
- Más alto que yo. **jel cha'an yuj ja ke'ni.**

qué. **jel.**
-¡Qué cerro tan alto! **jel cha'an ja wits sok ja ke'ni.**

¿qué?. **jas, jask'a junk'a, jasjunk'a, jasunk'a, jasa** *[regional]*, **jasa'ya** *[regional]*, **jasu'a** *[regional]*.
- ¿Qué color? **jas yelaw.**
- ¿Qué colores? **jastik yelaw.**
- ¿Qué horas son? **jas 'ora.**
- ¿Qué es esto? **jasunk'a ja 'iti.**
- ¿Qué buscas? **jasu'a wa xale'a.**
- ¿Qué pasa? **jas sb'ej.**
- ¿Qué pasa en la junta? **jas sb'ej ja tsomjeli.**
- ¿Qué tal? **jastal 'aya.**

quebracho. **k'i'ix.**

quebrada. **se'an wits, snexanal 'uk'um.**

quebradizo,-a. **jel wego 'oj k'okuk, delikado.**
- Este cajete es muy quebradizo. **jel delikado ja sek' 'iti.**

quebrado,-a.
1 - **jomi.**
2 - **jel ja witsi.**
3 - **jel sak ja sti'i.**
4 - **xe'n yaman jun ts'ikan.**
→denominador →fracción.

quebrador,-a. **woch'uman, b'ijuman, b'ijwanum.**

quebradura. **syaj.**
- Quebradura en la madera. **syaj ja te'i.**

quebraja. **syaj.**
- Olla con quebrajas. **'oxom b'a 'ay syaj.**

quebrantar →quebrar.

quebrar.
1 - **k'oko, b'ija, woch'o.**
- Quiebro la aguja. **wa xk'oko ja ts'istak'ini.**
- Quebraste el lapíz. **jab'ija ja lapisi.**
- Quebró el cajete. **swoch'o ja sek'i.**
2 - quebrar *[tierra, piedras]*. **pojo.**
- Quebrar tierra. **pojoj lu'um.**
3 - **ch'ayi.**
- Su negocio quebró. **ch'ayta snegosyo.**
4 - quebrar muchas cosas. **b'ijtala'an.**

quebrarse. **k'oki, b'iji.**
- Se quebró la aguja. **k'oki ja ts'istak'ini.**
- El banco se va a quebrar. **'oj**

b'ijuk ja k'a'ani.
quebrazón. **k'okta jitsan.**
queda. **'ochta 'a'kwal. 'ayxa 'orden 'oj waj b'a snaj ja spetsanili.**
quedar.
1 - **kani.**
- Ahí quedo. **ti kani.**
- No quedó nada. **mi jas kan.**
- Quedó solo. **kan stuch'il.**
- ¿Se va a quedar allá? **ti ma 'oj kan k'ota.**
2 - quedar abandonado. **b'a'alanita, jipji kan.**
- Esta tierra quedó abandonada *[después de haber producido]*. **b'a'alanita ja lu'um 'iti.**
- El ejido quedó abandonado. **jipji kani ja kolonya'i.**
3 - quedar de espaldas. **wetinaji.**
- Quedó de espaldas en la lucha. **kan wetinaji ja b'a swolo sb'aje'.**
4 - quedar en. **k'ulan trato, k'uman ab'ajex.**
- Quedaron en reunirse. **sk'uman sb'aje' 'oj stsom sb'aje'.**
5 - quedar sobras de un líquido. **t'eb'ani.**
quedarse.
1 - **tejk'aji, ti kan k'ota.**
- Me quedé tres días en Comitán. **'oxe k'ak'u tejk'ajiyon b'a chonab'.**
- Se quedará allá. **ti 'oj kan k'ota.**
2 - quedarse atrás. **nejb'es kan ab'aj, -patikan kani.**
- Me quedé atrás. **jnejbes kan jb'aj.**
- Mi compañero se quedó atrás. **jpatikan kan ja jmoji.**
3 - quedarse con. **'ayto yi'oj.**
- Se quedó todavía con nuestra tierra. **'ayto yi'oj ja jlu'umtiki.**
4 - quedarse sentado sin hacer nada y los demás trabajan. **lejani.**
quedo,-a. **saj ja lo'il.**
quehacer. **'a'tel.**
- Estoy agobiado de quehacer. **yajtikon yuj ja ka'teli.**
queisque. **jex.**
queja.
1 - **wan 'alaluk.**
2 - **'ochel parte, wajel parte.**
- Presentó queja. **wajta parte.**
3 - **tajkel sok.**
quejarse.
1 - **'och parte, kichtala'an parte.**
- Me quejo. **wa la'ochyon parte.**
- Me quejo contigo. **wa la'ochyon parte amok.**
- Se quejó de tí con su papá. **'och parte awuj sok ja stati.**
- ¿Por qué se quejan uds. los unos de los otros? **jasyuj wa xakichtala'an ab'ajex parte.**
2 - quejarse de dolor. **'alali.**
quejido. **wan 'alaluk.**
quejón,-a. **ch'inaj.**
quejoso,-a. **wa xtajki sok.**
quejumbre. **jitsan wan 'alaluk.**
quejumbroso,-a. **jitsan wa x'alali.**
quelite. **ts'u'ul.**
quema. **tsikel.**
- Quema de cal. **tsikuj ta'an.**
quemado,-a.
1 - **tsikel.**
- Junto al ocote quemado. **ti b'a tsikel taj.**
2 - quemado,-a *[alimentos]*. **tsij, tsikta.**
- Los frijoles se han quemado. **tsijxa ja chenek'i.**
quemadura. **tsikel.**
quemar.
1 - **tsika.**
- Quemó cal. **stsika ta'an.**
2 - **'a'a b'ojtuk.**

- Mañana vamos a quemar cohetes. **jechel ‘oj ka’tik b’ojtuk sib’ak.**
3 - quemar algo para calentarse. **‘ajlub’an, k’ajk’alan.**
- Quemo olotes para calentarme. **wa xkajlub’an b’akal.**
- Quemo piñones para calentarme. **wa xk’ajk’alan ja wejkeli.**
quemarse.
1 **- tsiki, tsik ab’aj.**
- No te quemes. **mok tsikan.**
- Te vas a quemar. **‘oj atsik ab’aj.**
2 **- ch’ay k’ak’.**
- La vaca se quemó. **ch’ay k’ak’ ja snan wakaxi.**
3 - quemarse *[alimentos]*. **tsijb’i, t’onanaxi, t’onanb’i.**
- Se quemaron los frijoles. **tsijb’i ja chenek’i.**
quemazón.
1 - **tsikel.**
2 **- jelxita sk’ajk’al.**
3 **- k’uxwanel.**
4 **- tajkel yuj ja kistal k’umali.**
quena. **jun tik’e ‘ajmay.** *[wa xya’a ‘ok’uk ja ‘indijena ti ba →Suramérica]*.
quepis. **jun tik’e snaj ‘olomal.**
quequeshte. **pij.**
querella. **‘ochel parte.**
querellante. **ja ma’ wa x’och parte.**
querellarse. **‘och parte.**
querencia. **wan t’ab’t’unuk sk’ujol.**
querencioso,-a. **wa xt’ab’t’uni sk’ujol.**
querer.
1 **- k’ana, k’ujolan lek, wan pensar awuj, yaj ab’i.**
- Me quiere. **wa sk’anawon.**
- Nos quiere. **wa sk’ujolanotik lek.**
- Quiero a uds. **wanon pensar awujilex.**
- Te quiero mucho. **jel yaj wa xkab’ya.**
- ¿Quieres un cigarro? **awab’ ma jun may.**
- Queramos o no queramos. **jk’an mok jk’antikon.**
2 - querer a alguien como a su abuelo. **tatawelo’an.**
- Te quiero como a mi abuelo. **wa xtatawelo’an.**
3 - querer a alguien como a su hermano *[mayor]*. **b’ankilan.**
- Te quiero como a mi hermano. **wa xb’ankilana.**
4 - querer a alguien como a su hijo. **‘untikan.**
- Te quiero como a mi hijo. **wa xkuntikana.**
5 - querer a alguien como a su mamá. **nanan.**
- Me quiere como a su mamá. **wa snananon.**
6 - querer a alguien como a su papá. **tatan.**
- Te quiero como a mi papá. **wa xtatana.**
7 - querer decir. **sk’ana ‘oj yale.**
- Un rato que quiere decir dos horas. **jun rato wa sk’ana ‘oj yal chab’ ‘ora.**
8 - cuando quiera que. **ta . . . ‘ojni, ja . . . ‘ojxa.**
- Cuando quiera que me llames te ayudaré. **ta ‘oj apay’on ‘ojni jkoltaya.**
- Cuando quiera que me pegues me defenderé. **ja wa xamak’awon ‘ojxa jtras awi.**
quererse mucho. **jel yaj ‘il ab’ajex.**
- Se quieren mucho. **jel yaj wa xyila sb’aje’.**
Querétaro. **ja sb’i’il jun ‘estado ti b’a yoj mejiko.**
querido,-a.

1 - **‘ala.**
- ¡Querido compañero! **kala moj’aljela.**
2 - querido por todas partes. **‘ik’unub’al.**
- Eres querido por todas partes. **‘ik’unub’ala.**
3 - queridos,-as. **chotik, cho.**
- Mis hijos queridos. **chotik kuntikil.**
- Mis queridas gallinas. **chotik mut.**
- Saluda a tus hijos queridos. **‘a’a xkoltanuk cho’untikil.**

querubín. **sjekab’anum ja dyosi.**

quesadilla. **jun tik’e pakwaj ‘ay yi’oj keso ti b’a yojol.**

quesear. **k’ulan keso.**

quesería. **b’a wa sk’ulan keso.**

quesero. **k’ulakeso, chonakeso.**

queshil *[comiteco]*. **k’ewal.**

queso. **keso.**

quetzal.
1 - **kesal,** *[‘ayni wa xyalawe’ k’uk’ ja sb’i’ili]*.
2 - **ja sb’i’il ja tak’in ti b’a watimala.**

¡quia!
1 - **miyuk miyuk.**
2 - **jajse’a.**

quiba. **ch’ib’.**
- Palmar de quibas. **ch’ib’altik.**

quicio. **xux ‘ak’inte’.**

quiebra.
1 - **syaj.** hendidura.
2 - **jomta snegosyo.**

quiebracajete. **pik’ob’, pik’ok** *[regional]*.

quiebramuela. **chik’in.**

quiebraplato. **pik’ob’, pik’ok** *[regional]***.**

quiebro. **wa sb’ala sb’aj.**

quien. **ja ma’, ma’.**
- Quien tiene fuerza no tiene miedo. **mi xiwi ja ma’ ‘ay yip.**
- Quienes no trabajan no comerán. **ja ma’tik mi x’a’tijiye’ mi ‘oj wa’uke’.**

¿quién?
1 - **ma’, mach’, machjunk’a, machunk’a, machu’a.**
- ¿Quién compró la sal? **ma’ smana ja ‘ats’ami.**
- ¿Con quién? **ma’ sok.**
- ¿De quién es? **ma’ sb’aj.**
- ¿Quién eres? **mach’ ‘aya.**
- ¿Quiénes son uds.? **mach’ ‘ayex.**
- ¿Quién irá? **machunk’a ‘oj wajuk.**
- ¿Quiénes vendrán? **machunk’a ‘oj jakuke’.**
- ¿Quién soy yo? **machunk’ilona.**
- ¿Quien eres tú? **machunk’ila’a.**
- ¿Quién es él? **machunk’ila.**
- ¿Quiénes son tus compañeros? **mach’tik junuk ja wamoje’i.**
2 - ¿quién sabe? **jajse’a, na’b’en.**
- ¿Quién sabe dónde? **b’a neb’ana.**
- ¿Quién sabe dónde está su casa? **b’a neb’ana ja snaji.**

quienquiera. **chikan ja ma’.**

quieto,-a. **ch’ab’an, laman.**
- El enfermo está quieto *[pero sin mejorar]*. **kan ch’ab’an ja chamumi.**
- El enfermo ya está quieto. **lamanxa ja chamumi.**
- Estoy quieto. **wa la’ajyiyon toj.**

quietud. **mi xnijki, mi snika sb’aj, jijlel, laman ‘ay.**

quijada. **karaka.**

quijish *[comiteco]*. **k’i’ix.**

Quijote de la Mancha. **jun winik wa xyala ‘ajwalal, yujxta mi meranuk. wa sk’ana ‘oj skolta ja ma’tik ‘ib’elajel ‘ay b’a mi sb’ejuk. wa x’alxi jel sonso, yujxta mi**

sonso'uk. wa sna'a k'inal lek sok ja sje'a ja 'ixuk winik jumasa' jel sonso ja ye'nle'i ta wa sle'a ja srikesa'il.

quijotesco,-a. **lajan sok ja smodo ja** →Quijote.

quilate.

1 - **ja yalalil ja tsamal ton wa xmakuni b'a k'oros sokxa b'a 'ujal.**

2 - **ja slekil ja 'oro'i. ta mero 'oro ye'na 'ay yi'oj 24** quilates. **ta mas menosxa sokan kani sok pilan tik'e tak'in.**

quilete. **k'ilwet.**

quilo. →kilo.

quimera. →monstruo.

química. **jun** →ciencia natural. **wa sk'ana 'oj yab' lek sb'ej jastal wa soko sb'aj ma wa stukb'es sb'aj ja 'ajk'ali ja** →mineral. ***[wa xmakuni b'a sk'ulajel naylyo, k'u'uts, yajnal, gasolina, 'ayto mas jitsan]***.

químico,-a.

1 - **ja ma' wa xya'a sb'aj sok ja** →química.

2 - **ja smodo ja** →química.

3 - **sb'aj** →química.

quimil. **mochub'al jastik, jel ja jastiki.**

quina. **jun tik'e 'an wa sk'utsu ja k'ajk'ali,** →quinina.

quincalla. **tsulul, sulul** , *[regional]*.

quincallería. **b'a wa schono tsulul.**

quince. **jo'lajune.**

- Ya son quince. **jo'lajunexa.**
- Quincenal. **jo'lajuntike.**
- Quince caballos. **jo'lajunkotane' kawu.**
- Quince personas. **jo'lajunwane'.**
- Las 15 tortillas. **ja sjo'lajunil waj.**

quincena.

1 - **jo'lajune k'ak'u.**

2 - **ja jts'akoltik wa stupu ki'tik jo'lajuntike k'ak'u.**

quincenal. **jo'lajuntike.**

quinientos, as. **500, sjo'winikil chab' xa'ane', jun xa'ane' sok jo'winike.**

quinina. **jun tik'e 'an wa xmakuni ja b'a 'ujchum chamel.** →quina.

quinqué. **liplunum, kinke.**

quinquenal. **jo'tike jab'il.**

quinquenio. **jo'e jab'il.**

- Cada quinquenio. **jo'tike jab'il.**

quinta. **pinka.**

quinta columna. **jun k'ole wa stujma ja gobierno, jach wa xyala ja mandaranumi.**

quintacolumnista. **ja ma' wa stujma ja gobyerno'i.**

quintaesencia. **ja mero smeranili.**

quintal. **kintal.**

Quintana Roo. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**

quintar.

1 - **'a'a 'eluk jo'tike.**

2 - **'a'a kulan machunk'a 'oj 'och k'ak'anumil.**

quinto,-a.

1 - **ja b'a sjo'il.**

2 - **jo' sentabo.**

quintuplicar. **jo' majke pojtes.**

quíntuplo,-a. **jo' majke pojtesb'al.**

quinzavo,-a. **ja b'a sjo'lajunil.**

quiosco. **snajtsil chonwanel ti b'a snalan k'achinub'.**

quiote. **sk'ajmil chij.**

quiquiriquí. **yok'el mut.**

quirófano. **b'a wa sjama ja chamum ja loktori ti b'a yoj 'espital, jamxub' ja b'a 'espitali**

quirógrafo,-a. **mi xya'a 'orden ja ju'un ja** →notario. **ja' yuj mi xmakuni ja ju'un jawi.**

quiromancia. **jun tik'e k'intanel b'a wa**

xyila ja jk'ab'tik ja k'intanumi.
quirúrgico,-a. **ti b'a sjamjel ja chamumi yuj ja loktori.**
quiscal. **k'a'aw, siristin.** →sanate.
quisquilloso,-a. **ch'inaj.**
quiste. **jun tik'e wotan.**
quita. **ya'jel perdon ja jeltiki, ya'a 'eluk ja jeltiki.**
quitamanchas.
1 **- ja ma' wa sji'a.**
2 **- jun tik'e sji'ulab'il.**
quitamotas. **ja ma' wa snak'satin ja smodo.**
quitanza. **jun tik'e ju'un wa xyala jtuputikta ja jeltiki.**
quitar.
1 **- 'a'a eluk, b'ajan, japa.**
- No quites la olla del fuego. **mi 'oj awa' 'eluk ja 'oxomi ti b'a k'ak'.**
- Nos quitaron la tierra. **sb'ajane' ja jlu'umtiki.**
- Me quitó el dinero. **sjapa ki' ja jtak'ini.**
2 **- jolo.**
- Me quitó la cobija. **sjolo ki' ja jchamara'i.**
3 **- sopo.**
- Me voy a quitar la camisa. **'oj jsop ja jk'u'i.**
4 - quitar *[capas]*. **lama.**
- Quitó algunas capas del doblador. **slama ja jojochi.**
5 - quitar *[calzón]*. **cholpin.**
- Me quité el calzón. **jcholpin ja jwexi.**
quitarse el sombrero. **'a'a jachan ja wapis'olomi.**
- Se quitó el sombrero para saludarme. **ya'a jachan ja spis'olomi b'a 'oj ya' ki' san.**
quitasol. **jun tik'e yaxub'.**
quitasueño. **nutsawayel.**
quizá. **b'ob'ta, jajse'a.**
- Quizá ya no llueva. **b'ob'ta mixa 'oj ya' ja'.**
- ¿Irás a Comitán? - Quizá. **'oj ma wajan b'a chonab'. - jajse'a.**
quizás. **b'ob'ta, jajse'a.** →quizá.
quórum. **ja sjanek'il ja swinkil t'ilan 'oj 'ajyuk b'a jun tsomjel b'a 'oj makunuk ja yakwerdo'i.**

r

rabadilla. **stutis mut, yech snej mut.**
rabanál. **lawunixaltik.**
rabanero,-a.
1 **- kutil juna.**
2 **- manyoso.**
3 **- chonalawunix.**
rábano. **lawunix.**
rabear. **b'itsa.**
- El perro rabea. **wa sb'itsa ja snej ja ts'i'i.**
rabeo. **sb'itsjel.**
rabí. **jun tik'e mayestro ti b'a** →judío. **wa sna'a lek ja sju'unil jtatik dyos ja b'a poko trato.**
rabia. **yaj 'olom ts'i'.**
rabiar.
1 **- 'ay yi'oj yaj 'olom ts'i'.**
2 **- jel x'ok' sk'ujol.**
3 **- jelxi.**
rabieta. **tajkel lek.**
rabillo del ojo. **xux sat.**
rabino. **jun tik'e mayestro ti b'a** →judío →rabí.
rabioso,-a. **'ay yi'oj yaj 'olom ts'i'.**
rabo. **nejal.**
- Rabo del perro. **snej ts'i'.**
- Irse con el rabo entre las piernas. **mot'o.**
rabón,-a. **kutil snej, k'urunej.**
rabotada. **kistal k'umal.**
rabotear. **k'umb'es ja sneji, k'uranb'es ja sneji.**
rabudo,-a. **niwan ja sneji.**
racial. **ti b'a rasa.** →raza.
racimo. **pale.**
- Racimo de tomates. **pale pix.**
racimoso,-a. **jel 'a'ay ja spale.**
racimudo,-a. **niwan 'ay ja spale.**
raciocino. **sk'ujol, spensar.**
ración. **rasyon.**
racionabilidad. **'ay sk'ujol.**
racionado,-a. **rasyonanta kani.**
- Los guineos están racionados. **rasyonanta kani ja lo'b'ali.**
racional.
1 **- 'ay sk'ujol.**
- Persona racional. **'ay sk'ujol ja kristyano jawi.**
2 **- chikan lek.**
- No es racional rozar durante el aguacero. **mi chikanuk lek ja loxneli ti b'a chawuk ja'.**
racionalidad.
1 **- 'ay sk'ujol.**
2 **- chikan lek.** →racional.
racionalización. **jun tik'e schapjel ja 'a'teli b'a 'oj k'e'uk ja sb'a'ali sokxa b'a mixa 'oj k'e'uk ja 'a'teli. jach'ni ja komon 'a'teli ta 'oj jchol jb'ajtik lek, ta lek 'ay ja jlu'umtik chomajkili.**
racionalizar.
1 **- chol ab'ajex lek b'a 'oj k'e'uk ja sb'a'al wawa'telexi b'a mixa 'oj k'e'uk ja swokol ja wawa'telexi.**
2 **- kolta ab'aj.**
racionar. **puku ja rasyoni.**
racismo. **wa xyala ja jnali jitsanxa ja tik'e ja kristyano'i. jachuk tik'an tik'an wa xyalawe'. mi xmakuni ja ma' k'ik'xa ja yelawi ma 'indyoxa ja 'ixuk winiki. jachuk mi xcha skisawe' ja 'indyo'i** →raza.
racista. **nochwanum ti b'a** →racismo.
racha. **tsatsal 'ik' jun repente wa xk'e'i juts'in 'oj 'ek'uk.**
radar. **sta'jel chikan jas yuj ja radyo. jun tik'e makina wa xmakuni b'a 'oj sta'e ja jujpumi 'a'nima najat lek ye'na.**
radiación. **wa x'el jun tik'e xojob'. wa x'ilji ta yijlab' ye'na. mi x'ilji ta pilanxa lajan sok ti b'a radyo.**

radiador.
1 - **sk'ixnulab'il.**
2 - **b'a wa xche'b'i ja ja'i ti b'a yoj motor jun karo.**
radiante.
1 - **wa xlijpi.**
2 - **puku 'ek' ti b'a radyo.**
radical.
1 - **ti b'a yech.**
2 - **mero meran.**
- Cambio radical. **tukb'ita mero meran.**
3 - **jel tsats.**
- Remedio radical. **jel tsats ja 'ani.**
4 - **jel xya'a sb'aj sok chikan jas b'a mi 'oj kan b'a snalan b'ej ja ya'teli ma ja jluchatiki.**
radicalismo. **jun tik'e pensar wa sk'ana 'oj jtojb'estik lek meran, chikan jas wa xka'a jb'ajtik sok.**
radicar. **kulan.**
- Radicamos en Altamirano. **kulanotikon ti b'a san karlos.**
radio.
1 - **radyo.**
- Muchos radios. **radyo'altik.**
- La radio suena fuerte. **jel tsats wa x'ok' ja radyo'i.**
2 - radio *[del círculo]*. **snalan raya b'a snalan setan.**
3 - radio legal. **ja slu'um sb'aj yajwalil ja pinka. 'ay ki'ojtik derecho 'oj jk'antik ta kan ti b'a yoj juke kilometro man jnajtik.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 203.
radioactividad. **jun tik'e xojob' mi x'ilji yujxta wa smilawotik. ti wa x'el b'a jun tik'e tak'in sb'i'il** →uranio. **ti wa xta'xi chomajkil b'a** →bomba atómica **sokxa b'a** →bomba de hidrogéno.
radioactivo,-a. **'ay yi'oj** →radioactividad.
radiografía. **jun tik'e retrato b'a 'oj yile ja loktori ti b'a kojoltik ta 'ay ki'ojtik jun chamel. wa sk'ulan sok jun makina 'ay yi'oj jun tik'e xojob' mi xkilatik yujxta wa xwaj ja b'a kojoltiki 'oj sje' ja' jastal 'ay.**
radiología. **'a'tel sok** →radiografía.
radiólogo. **ja ma' wa x'a'tiji sok** →radiografía.
raedera. **'answela, stsepulab'il.**
raedura. **stsepjel.**
raer. **tsepa.**
- Rayó el ocote. **stsepa ja taji.**
ráfaga.
1 - **tsatsal 'ik' juts'in wa x'ek'i.**
2 - **jun tik'e sanselaw.**
3 - **b'a wa slumts'intala'an ja bala'i.**
raicear. **xolini, 'echaxi.**
raicilla. **ch'in yech.**
raído,-a.
1 - **lapub'alxa.**
- Calzón raído. **lapub'alxa ja wexi.**
2 - **manyoso.**
- Hombre raído. **manyoso winik.**
raigambre.
1 - **spetsanil ja yechi.**
2 - **k'ajyel lek.** →raíz.
raigón. **niwan yech, yok te', yok nichim, yok 'ejal.**
raíz.
1 - **yech.**
- La raíz del tomate. **ja yech ja pixi.**
- Raíz del árbol. **yech te'.**
2 - echar raíces. **k'ajyi.**
- Eché raíces en Comitán. **k'ajyelon ti b'a chonab'.**
raja.
1 - **syaj.**
- Raja de la olla. **syaj 'oxom.**
2 - **xet'an, xe'n.**
- Raja de leña. **xe'n si'.**

3 - **lame.**
- Una raja de piña. **jun lame pajak'.**
rajada. **syaj.**
- Una olla con rajada ya no sirve. **jun 'oxom b'a 'ay syaj mixa xmakuni.**
rajadera. **silulab'il.**
rajadizo,-a. **wach'.**
- Cuerda rajadiza. **wach' ak'.**
rajado,-a *[ollas y cosas de alfarería]*. **xelan.**
- La olla está rajada. **xelanxa ja 'oxomi.**
rajador,-a. **siluman.**
rajadura *[de la piel]*. **sjechelil.**
- La rajadura de mi pie. **ja sjechelil ja koki.**
rajar.
1 - **sila.**
- Voy a rajar el ocote. **'oj jsile ja taji.**
2 - rajar *[madera con hacha]*. **pojo.**
- Rajó la leña. **spojo ja si'i.**
3 - rajar *[ollas]*. **xela.**
- Rajó la olla. **sxela ja 'oxomi.**
rajarse.
1 - **jewani, ch'i'xi, kawinaji.**
- La madera se rajó. **jewani ja te'i.**
- La madera se raja al seguir la veta. **wa xch'i'xi ja te'i yajni wa xjak ja sb'eji.**
- La tabla se rajó. **kawinaji ja 'ak'inte'i.**
2 - **yo'pes ab'aj, yo'pin ab'aj.**
- Se rajó por miedo. **syo'pes sb'aj yuj ja xiwi.**
- Se rajó del contrato. **kaxkaxtop waji ti b'a trato.**
3 - rajarse *[olla]*. **poji.**
- La olla se rajó. **pojta 'oxom.**
ralear. **job'axi.**
- Ya raleó el monte. **job'axita ja k'uli.**
ralo,-a. **jay.**
- Ocotal ralo. **jayxa ja tajaltiki.**
rallador. **chok'b'esuman.**
rallar. **chok'b'es.**
rama.
1 - **sk'ab'te, sk'ab' ja te'i.**
2 - **k'ole.**
- La rama de los choferes. **ja k'ole ja yama'aktobusi.**
ramada. **sk'ab'te'altik.**
ramaje. **sk'ab'te'altik.**
ramal. **snej, sk'ab'.**
- Ramal del mecate. **snej yak'il.**
- Ramal del camino. **sk'ab' b'ej.**
ramera. **'ixuk manyosa.**
ramificación. **spiljel sb'aj, 'ay sk'ab'.**
ramificarse. **pil ab'aj, 'ay sk'ab.**
- La vena se ramifica. **wa spila sb'aj ja bena'i.**
ramillete. **b'oman ja nichimi.**
ramilletero,-a. **b'omuman nichim.**
ramo. **sk'ab' ja te', sk'ab'te'.**
- Ramo de leña rajado. **pojub'al sk'ab'te'.**
ramonear. **xajla.**
ramoso,-a. **jel ja sk'ab'te'i.**
rampa. **ts'elan sb'atulab'il.**
rampollo. **pajchuch b'a 'oj lab'xuk.**
rana. **ch'uch'.**
- Muchas ranas. **ch'uch'altik.**
rancio,-a. **k'a'el.**
ranchera. **jun tik'e ts'eb'oj.**
ranchería. **na'itsaltik mi kolonya'uk. pilanpilan kani ja slu'um ja swinkili.**
ranchero.
1 - **swinkil lu'um.**
2 - **'ajwalal.**
rancho. **pinka, ch'in pinka, pekenya.**
rango.
1 - **tik'e.**
2 - Oficial de alto rango. **niwan**

mandaranum.
ranura. **xot'anxa.**
- Hacer una ranura. **xot'o.**
- Hizo una ranura en el árbol. **sxot'o ja te'i.**
rapacidad. **'ok'ujolal.** →rapaz, 2.
rapar.
1 - **joxo ja yisimi.**
2 - **joxo ja yolomi.**
3 - **'elk'an.**
rapaz.
1 - **wa xk'anxi yuj ja 'elk'aneli.**
2 - **jel x'ok' sk'ujol ja tak'ini.**
3 - **spetsanil ja yal chan wa sk'uxu b'ak'et lajan sok liklik. yujxta mi 'elk'anum ja likliki. ja' yuj mas lek 'oj jb'i'iltik yamuman.**
rape. **juts'in joxji ja 'isimali mi xkan tsamal.**
rapidez. **slijero'il** →rápido.
rápido,-a. **juts'in, lijero, xch'ay.**
- Movimiento rápido. **juts'in wa xnijki.**
- Camina rápido. **jel lijero 'ay.**
- Hazlo rápido. **k'ulan xch'ay.**
rapiña. **japwanel.**
- Ave de rapiña. **chikan jas yal chan wa sk'uxu b'ak'et lajan sok liklik. mi japumanuk ja liklik sok ja smoje'i. b'ob'ta mas lek 'oj jb'i'iltik yamuman.**
raposear. **bibo'axi.**
raposo. **jun tik'e wet.**
raptar.
1 - **japa.**
2 - **joko 'ixuk.**
rapto.
1 - **japwanel.**
2 - **sjokjel ixuk.**
3 - **jun repente.**
- Rapto de cólera. **jun repente k'ak'axita.**
raptor.
1 - **japwanum.**
2 - **joka'ixuk.**
raqueta. **sjipulab'il pelota.**
raquítico,-a.
1 - **ja ma' wa xko' chamel sok** →raquitismo.
2 - **mi xk'i'i lek ja' yuj lochan kani lajan sok 'ujchumaxita ja 'alaji.**
raquitismo. **jun tik'e chamel b'a mi xk'i'i lek ja jb'ak'teltiki. ja' yuj mey kiptik. lochan kan ja jb'ak'teltiki. wa syama ja kuntikiltik ja chamel 'iti ta mi xwa'ye' lek. wa sk'ana 'oj slo' nolob' chikintaj sokxa lekil kaldo. 'oj yu** →aceite de hígado **b'a mi 'oj sta'ja chamel 'iti. ja** aceite **jawi wa xchonxi ja b'a wa xchonxi 'an.**
rarificar. **'a'a t'usanaxuk.**
raro,-a.
1 - **t'usan, mi jitsanuk.**
- El maíz es raro porque no llovió. **jel t'usan ja 'iximi yuj ja mi ya'a ja'.**
- Las dantas son raras ya. **mixa jitsanuk ja tsemeni.**
2 - **tuk.**
- Su manera es muy rara. **jel tuk ja smodo'i.**
ras. **jaxan, k'ub'an.**
- El maíz está a ras del canasto. **jaxan 'ay ja 'iximi ti b'a mo'och.**
- Vamos a limpiar a ras de la tierra. **'oj jk'utstik k'ub'an.**
- Cortar a ras del suelo. **tsepa b'a yoj lu'um.**
rasar.
1 - **'a'a kan jaxan.**
2 - **jispun.**
- La bala rasó mi pierna. **sjispun ja kok ja bala'i.**
rasarse. **lemanaxi, lemxi.**

rascacielos. **na'its jel cha'an juntiro ye'na.**
rascador. **snokulab'il.**
rascadura. **sloxjel.**
rascar.
1 **- loxo, chi'a** *[regional]*.
- Te rasco la cabeza. **wa xloxo awi' wawolomi.**
- Le rasco la piel. **wa xchi'a ja sts'ujmili.**
2 **- noko.**
- Rascó el lado del calzón. **snoko ja lokoki ti b'a swex.**
rascarse. **loxo.**
- Me rasco la mano. **wa xloxo ja jk'ab'i.**
rascazón. **k'uxwanel.**
rascón,-a. **kajlab', kalab'.**
rasero. **wa xya'a kan jaxan sok.**
rasgado,-a. **lewan.**
rasgar. **ch'i'a.**
- Rasgó la camisa. **sch'i'a ja sk'u'i.**
rasgo.
1 **- jisub'al.**
2 **- modo.**
- Un rasgo muy suyo. **jach'ni ja smodo'i.**
3 **- sat.**
rasgón. **ch'i'ta.**
rasguear. **tsimb'un.**
rasguñar. **jisa.**
- Una espina me rasguñó la mano. **sjisata jk'ab' jun k'i'ix.**
rasguño. **pats'el.**
raso,-a.
1 **- lajan k'inal, jaman k'inal.**
2 **- leman.**
3 **- mey yisim.**
4 **- jaxan.**
raspa.
1 **- b'akal.**
2 **- ste'il spatik chay.**
raspada. **'utanel, tujmanel.**
raspador,-a. **josuman, joswanum, sjosulab'il.**
- El raspador no tiene raspador. **mey sjosulab'il ja joswanumi.**
raspadura. **sjosjel.**
raspar.
1 **- ch'ojo, joso, joswani.**
- Raspé el ocote para que saliera la resina. **jch'ojo ja taji b'a 'oj 'eluk ja k'a'taji.**
- Raspó el ixtle para la red. **sjoso ja chiji ja b'a nuti.**
- Raspó la corteza del árbol. **sjoso ja spatik ja te'i.**
- Está raspando. **wan joswanel.**
2 **- jispun.**
- Raspo el cerillo. **wa xjispun ja seriyo'i.**
raspón. **pats'el.**
rastra.
1 **- 'okal, senya.** →huella.
2 **- skichulab'il.**
rastrear.
1 **- tsajla.**
- Rastreó el venado. **stsajla ja k'ujlal chej.**
2 **- chono b'ak'et ti b'a wa xmilji ja chante'i.**
3 **- pakla, 'ila.**
4 **- jel kusan lujpi.**
rastrero,-a.
1 **- wa xkichichi.**
2 **- mi tojuk ja smodo'i.**
rastrillar. **tsomo 'ak ma chikan jas sok skichulab'il.**
rastrillo. **skichulab'il.**
rastro.
1 **- skichulab'il.**
- Recogen el zacate con el rastro. **wa stsomo ja 'aki sok skichulab'il.**
2 **- snajtsil milawakax sokxa**

milachitam.
3 - **senya, ‘okal.** →huella.
rastrojo. **ts’i’lal, ts’i’lel.**
- Vamos a juntar el rastrojo. **‘oj ka’tik tsoman ja ts’i’leli.**
rasurar. **joxo ja wawisimi, ‘a’a ‘eluk wawisimi.**
- Le rasuré. **joxo ja yisimi.**
- Me voy a rasurar. **‘oj ka’ ‘eluk ja kisimi.**
rata. **karansa, karansa cho’o, karansya cho’o.**
- Rata de campo. **chitam cho’o.**
ratear. **‘esentan, ‘esentani.**
- Va a ratear tu dinero. **‘oj yesentuk watak’ini.**
- En la feria ratearon mucho. **jel ‘esentaniye’ ti b’a k’ini.**
ratería. **‘esentanel.**
ratero,-a. **‘esentanum.**
ratificación. **‘akwerdo ‘ay sok.**
ratificar. **‘akwerdo ‘ay sok.**
- Ratificamos el contrato. **‘akwerdo ‘aytik sok ja trato’i.**
ratito. **ch’in rato.** →rato.
rato.
1 - **rato.**
2 - de rato en rato. **wawa’nto, wan wa’nto.**
- De rato en rato el abuelo ve al nene. **wawa’nto wan yiljel ja ‘alats ja tataweli.**
3 - hace un rato. **wa’xa.**
- Hace un rato llegué. **wa’xa julyon.**
- Hace un ratito. **wa’xa t’ani.**
rato,-a. matrimonio rato. **nupaniye’ta kechan mito xya’a sb’aje’.**
ratón. **cho’o.**
- Ratona. **snan cho’o.**
ratonar. **sk’uxu chikan jas ja cho’o’i.**
- El maíz está ratonado. **k’uxub’al yuj ja cho’o ja ‘iximi.**
ratonera.
1 - **jun tik’e sembra ma yak wa spaya ja cho’o’i.**
2 - **sjotol b’a wa stsalali ja cho’o’i.**
3 - **snaj cho’o.**
raudal.
1 - **jel ja ja’i.**
2 - **jitsan chikan jas.**
raudo,-a. **lijero, xch’ay, juts’in.**
raya.
1- **chol, jisub’al, raya.**
- Falta una rayita. **wa sk’ana jun yal ch’in chol.**
- El papel no tiene rayas. **mi jisub’aluk ja ju’uni.**
- Escriban sobre la raya. **ts’ijb’anik b’a snalan ja raya.**
2 - **sb’ejlal j’olomtik, snalan j’olomtik.**
3 - **sts’akol ‘a’tijum.**
4 - hacerse rayas. **jiswani.**
- Se hicieron rayas con lápiz en la tabla. **jiswani ja lapisi ti b’a ‘ak’inte.**
5 - pasar de la raya. **jelxi.**
6 - poner raya. **‘a’a ch’akuk.**
- Hay que poner raya al ladrón. **t’ilan ‘oj ka’tik ch’akuk ja ya’tel ja ‘elk’anumi.**
7 - tienda de raya. **styenda sb’aj ‘ajwalal. ‘ayxa ‘orden b’a ‘oj manwanuk kechan ti b’a tyenda jawi ja moso’i. yuj ja mi stupu sij tak’in ja smoso’i, kechan ya’a yi’le’ ju’un wa xmakun ja b’a styenda ja ‘ajwalali.** ***[wa xyala ja leyi mey ‘orden ‘oj ‘ajyuk ja tyenda jawi.*** *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, art. 123, XXVII e****].***
rayado,-a. **jisub’al.**
- El papel está rayado. **jisub’al ja ju’uni.**

rayano,-a. **wa slak'a sb'aj.**
rayar.
1 - **jisa.**
- Rayó el papel. **sjisa ja ju'uni.**
2 - **kusu.**
- Rayó la palabra. **skusu ja k'umali.**
3 - **kolxa.**
- Esto raya en la tontería. **kolxa sonso'il ja 'iti.**
4 - Rayó el salario a los trabajadores. **stupu ja sts'akol ja 'a'tijumi.**
rayo. **chawuk.**
- El rayo truena. **wa xb'ojti ja chawuki.**
- Rayo de luz. **xojob'.**
- Rayo del sol. **xojob'.**
- Rayos X. **jun tik'e xojob' mi xkilatik sok ja jsatiki. wa xmakuni yuj ja loktori b'a 'oj yile ja b'a kojoltik sok makina b'a wa x'el ja xojob' jawi.** → radiografía.
raza. **rasa.** ***[k'ela awil'ex. wa x'alxi ja jnali, mi kechanuk 'ay srasa ja chante'altiki. 'ayni chajkil ti b'a kristyano'altik. wa spilawe' ja kristyano'i chikan jastal ja yelawi. ja ma' leki ja'ni ja'ni ja meko'i yujxta mi xmakuni ja kik'i. 'ayni chomajkil mi skisawotik yuj ja 'indyo'otik].*** →humano →racismo.
razón.
1 - **pensar, kaltsiltik.**
- Las mujeres tienen razón también. **'ay yaltsil ja 'ixuke'i chomajkil.**
- Le falta razón. **mey spensar.**
2 - **rason.**
- Voy a mandar razón. **'oj jek rason.**
3 - razón social. **ja sb'i'il ja swinkil jun niwan negosyo lajan sok ja sb'i'il ja radyo** SONY **ma ja sb'i'il ja makina b'a ts'isulej** SINGER, **ma ja sb'i'il ja karo** FORD.
4 - dar razón. **je'a.**
- Nos da razón de su delito. **wa sje'a ki'tik jas yuj sle'a smul.**
5 - hacer entrar en razón. **'a'a jul sk'ujol.**
- Mi papá me hizo entrar en razón. **ya'a jul jk'ujol ja jtati.**
6 - no es de razón. **mi chik'inal 'ay, mi chink'inal 'ay.**
7 - por esta razón. **ja' yuj.**
-.Por esta razón no fuimos a Comitán. **ja' yuj mi wajtikon b'a chonab'.**
8 - tener razón. **'ay sk'ujol, jel lek 'ala.**
- Tengo razón. **'ay jk'ujol.**
- No tiene razón. **meyuk sk'ujol.**
- Tienes razón. **jel lek wa xawala.**
9 - ya es de razón. **chik'inalxa, chink'inalxa.**
razonable. **chik'inal, chink'inal.**
- Ramiro ya es razonable. Ya no es un nene. **chik'inalxa ja ramiro'i. mixa 'alatsuk.**
razonamiento. **ja yak'axil ja spensari, k'ujol.**
- Le falta razonamiento. **mey sk'ujol.**
razonar. **pensar, pensaran.**
- Ya sabe razonar. **'ayxa spensar, 'ayxa sk'ujol.**
- Mi hermanito sabe razonar. **wa sna'a sb'aj ja spensarani ja kijts'ini.**
razzia. **wa sle'a chikan ja ma'tik ja polesiya'i.**
rea. **mulanum 'ixuk.**
reabrir. **jama yajk'achil.**
reacción.
1 - **sk'ulajel chikan jas ta wa xk'ulaji yi'.**
2 - **ja smodo ja ma'tik mi sk'anawe'**

'oj jtukb'es jb'ajtik, 'oj jniktik b'a 'oj jta' jlekilaltik. jach'ni ja smodo ja 'ajwalali sok ja mandaranumi sokxa ja jnal jumasa'i.

reaccionar. **k'ulan chikan jas ta wa sk'ulan awi.**

- El enfermo ya no reacciona. **mixa xnijki ja chamumi.**

- El patrón me hizo reaccionar violentamente. **ya'a tajkukon ja 'ajwalali.**

reaccionario,-a. **wa stsajla ja smodo ja jnali.** →reacción.

reacio,-a. **ch'u'uy.**

reactivar. **nika yajk'achil.** →activar.

reactor. **jitsan tik'e niwak makina wa sjutb'in ja 'ik'i b'a 'oj snik sb'aj. jach'ni ja jujpumi.**

readmitir. **'a'a 'ochuk yajk'achil.**

reafirmar. **'ala yajk'achil, 'a'a kulan yajk'achil**.

reagrupar. **tsomo yajk'achil, cholo yajk'achil.**

reajustar. **tima yajk'achil, lats'anb'es yajk'achil, tojb'es yajk'achil.**

reajuste. **stojb'esjel yajk'achil, ya'jel kulan yajk'achil.**

real.

1 **- sb'aj ja reyi.**

- La casa real. **ja snaj ja reyi.**

2 **- niwan.**

- Camino real. **niwan b'ej.**

3 **- mero.**

- Nuestro sufrimiento real. **ja mero jwokoltiki.**

4 **- 'ay.**

- Aquel hombre dice que los hombres, los animales y las piedras son reales, pero el cadejo no es real. Es pura palabrería. **'ayni kristyano, chante', ton yujxta mi 'ayuk ja nejkeli lom yaljel ye'na xchi' ja winik jawi**

realce. **kan machan, kan wachan.**

realidad.

1 **- smeranil.**

- Nuestra cooperativa no es aún una realidad. **mito smeraniluk ja koperatibatiki.**

2 **- ti.**

- Esto impera en nuestra realidad. **ja 'iti ti kan b'a yojol jnalantik.**

realismo. **ja spensar ja** →realista.

realista. **ja ma' wa xyila spetsanal chikan jastal 'ay meran. mi 'oj snak'e ja swokoli mini 'oj stsamalb'es ja skistalil chomajkil.**

realizable. **wa xb'ob'i.**

realización. **b'ob'elxa.**

realizar.

1 **- ts'iktes.**

- Realizó la promesa. **sts'iktes ja spromesa'i.**

2 **- negosyo'an.**

- Realizó su ganado. **snegosyo'an ja swakaxi.**

3 **- waji, k'ulan.**

- Mañana vamos a realizar la romería. **jechel 'oj wajtik k'u'anel.**

- Ayer realizamos la fiesta. **'eke jk'ulantik ja k'ini.**

realizarse. **k'ot smeranil, k'ulxi, 'ajyi.**

- Se realizó el sueño. **k'ota smeranil ja swayichi.**

- No se va a realizar la fiesta. **mi 'oj 'ajyuk ja k'ini.**

- No se va a realizar, **mi 'oj k'ulxuk.**

realmente. **meran.**

- Lo entendí realmente. **kab'ta sb'ej meran.**

realzar. **'a'a kan machan.**

reanimar. **tsatsalk'ujolan yajk'achil.**

reanudar. **ts'akb'a.**

- Reanudó el trabajo que dejó ayer. **sts'akb'a ja ya'tel kanta tek'an 'eke.**

reaparecer. **chijkaji yajk'achil.**

rearmar. **'a'a yi' tujk'anub' yajk'achil.**

reata. **schechb'al kawu, schechulab'il, syats'ulab'il.**

reatar. **mocho tsalan ja kawuji.**

reato. **t'ilan 'oj stupe ja smuli.**

reavivar. **tsatsalk'ujolan yajk'achil.**

rebaja. **ko'ta ja sts'akoli.**

rebajar.

1 - **ch'inb'es.**

2 - **'a'a ko'uk ja sts'akoli ma chikan jas.**

3 - **ch'in 'a'a wajuk, ch'in wa xyila.**

rebalsa. **timub'al ja'.**

rebalsar. **tima ja ja'i.**

rebalse. **stimjel ja ja'i, timub'al ja'.**

rebanada. **lame, leche.**

- Una rebanada de piña. **jun lame pajak'.**
- Muchas rebanas de pan. **lamame' pan.**
- Una rebanada de pan. **jun leche pan.**

rebanar. **lama, seb'a.**

- Rebanó la piña. **slama ja pajak'i.**

rebañador,-a. **mits'uman.**

rebañar. **mits'a.**

- Rebañó el tazón. **smits'a ja tasa'i.**

rebaño. **nole, -altik.**

- Un solo rebaño. **jun kechan nole.**
- Rebaño de chivos. **jun nole chibo.**
- Rebaño de carneros. **chejaltik.**

rebasar. **'ek'i**

- Nos rebasó. **'ek'ta kujtiki.**

rebatir. **je'a ja smeranili yuj ja mi xyala toj.**

- Rebatimos al ingeniero. **je'atikon yi' ja smeranili yuj ja mi yala toj ja pilalu'umi.**

rebautizar. **'a'a yi' ja' yajk'achil.**

rebelarse. **jak'a sti'.**

- Los obreros se rebelaron contra el patrón. **sjak'awe' sti' ja yajwalil ja 'a'tijumi.**

rebelde. **ja ma' wa sjak'a sti', ja ma' mi sk'u'an.**

- Mi hijo es rebelde. **wa sjak'a jti' ja kunini.**
- Tengo cabello rebelde. **te'lex ja kolomi.**

rebeldía. **ja smodo ja ma' mi sk'u'an ma wa sjak'a sti'.**

rebelión. **b'a wa stsomo sb'aje' ja ma'tik mi sk'u'ane' mini xya'a b'a yib' sk'ab' ja mandaranumi.**

rebenque. **chikote, ts'u'um**

rebién. **jel lek.**

reblandecer. **k'unb'es.**

rebombar. **kululi.**

rebonito,-a. **tsamal lek, snup lek.**

rebosadero. **b'a wa xpek'i.**

rebosar.

1 - **pek'i.**

- Rebosa el agua. **wa xpek'i ja ja'i.**

2 - **jelxi.**

- Rebosa de fuerza. **wa xjelxi ja yipi.**

rebotar.

1 - **pumpuni.**

- La pelota rebota. **wa xpumpuni ja pelota'i.**

2 - **kumts'in ja sni'i.**

- Rebotó el clavo. **skumts'in ja sni' ja klabo'i.**

rebote. **wan pumpunuk.**

rebozar.

1 - **maka wasati sok rebosal.**

2 - **musu chikan jas wa'el sok nolob' b'a 'oj tsuyjuk.**

rebozo. **rebosal, toka'al.**

rebudiar. **t'ejt'uni.**
- El puerco rebudia. **wa xt'ejt'uni ja chitami.**
rebueno,-a. **jel lek.**
rebusca.
1 - **spaklajel.**
2 - **mits'ulej.**
3 - **ts'i'lel.**
rebuscado,-a.
1 - **jel niwan wa xya'a sb'aj.**
2 - **jel pino.**
rebuscar.
1 - **pakla, le'a lek.**
2 - **mits'tala'an.**
rebuznar. **'ok'i ja b'uruji.**
recabar. **pata sk'ujol.**
recadero,-a. **jekab'anum, jekuman, jekwanum.**
- Ser recadero. **jekab'ani, jekwani.**
recado.
1 - **rason.**
- Mandó un recado. **sjeka rason.**
2 - **yajnel wa'el.**
- Recado de masa de maíz para espesar el caldo. **yulb'al.**
recaer.
1 - **le'a wamul yajk'achil.**
2 - **ko' chamel yajk'achil.**
3 - **ta'a.**
- El premio recayó en él. **sta'unej ja stupulab'il ja ye'ni.**
recaída.
1 - **ko'ta chamel yajk'achil.**
2 - **sle'ata smul yajk'achil.**
recalar. **'och ja'.**
- El agua recala el techo. **wa x'och ja' ti b'a s'olom na'its.**
recalcar.
1 - **t'ena.**
2 - **'ala takaltakal b'a 'oj yab' sb'ej.**
recalce. **b'ul, b'ulaxel.**
recalcitrante. **ch'u'uy ja yaltsili, mi stojb'es sb'aj lek.**
recalentarse.
1 - **k'ixnaji yajk'achil.**
2 - **ts'uymiji, 'ujchumaxi.**
recalzar. **k'ulan b'ul.**
- Recalzó el maíz. **sk'ulan b'ul 'ixim.**
recámara. **k'utsan yaman b'a wa xwayi.**
recamarera. **moso 'ixuk.**
recapacitar. **pensaran lek.**
recapitular. **'ila spetsanil ja jastiki 'aljita.**
recargar.
1 - **jitsanb'es ja yijkatsi.**
2 - **'a'a k'e'uk ja sts'akoli ma ja kontrobusyoni.**
3 - **'a'a jelxuk.**
4 - **'a'a k'i'uk.**
recargo.
1 - **k'e'ta.**
2 - **multa, stupjel smul.**
recatado,-a. **toj ja smodo'i.**
recatar. **nak'a.**
recato.
1 - **stojolil.**
2 - **mey k'ixwel.**
recaudación. **b'a wa stajb'a ja jkontrobusyontik.**
recaudador. **tajb'anum ti b'a kontrobusyon.**
recaudar. **tajb'a kontrobusyon.**
recaudatorio. **wa stajb'a kontrobusyon.**
recausería. **ch'in tyenda b'a wa xchonxi 'itaj, jach'ni ja b'a chinab'i.**
recazo. **spatik machit.**
recelar.
1 - **pensaran.**
- Recelo que no me quiere. **wa xpensaran mi sk'anawon.**
2 - **mi xya'a sb'aj lek.**
- Recelo del ingeniero. **mi xka'a jb'aj lek sok ja pilalu'umi.**

recelo. **wan k'umal ja sk'ujoli.**
receloso,-a. **ja ma' wan k'umal ja sk'ujoli.**
recensión. **stojb'esjel jun ju'un, sk'eljel jun ju'un ta lek ma miyuk.**
recental. **yal nux chej.**
recepción.
1 - **yi'jel.**
- Recepción del bautismo. **yi'jel ja'.**
2 - **ya'jel 'ochuk.**
- Recepción del compañero en la unión. **ya'jel 'ochuk ja jmojtiki ti b'a tsoman 'aytik.**
3 - **k'in.**
- Hay una recepción en la finca. **'ay k'in ti b'a yoj pinka.**
4 - **b'a wa xk'ot ja 'ula ti b'a niwan jijlub'.**
recepcionista. **jun tik'e 'a'tijum 'ay schol ti b'a niwan jijlub' ma b'a jun niwan negosyo. t'ilan 'oj 'aljuk yab'i yuj ja spetsanil wa xk'otye'. ta mik'a mey yorden 'oj 'ochuke'.**
receptáculo. **ye'tal.**
receptivo,-a. **wa xyab' lek.**
- Alumno receptivo. **wa syab' lek sb'ej ja neb'wanum jawi.**
receptor,-a. **wa xyi'aj sok, wa xyab' sok.**
recesión. **b'a mi xwaj lek.**
- Recesión económica. **mi xwaj lek spetsanal, yuj ja mi sta'a 'a'tel ja ganaranumi, sokxa wan k'e'el ja sts'akol ja b'olmal jumasa'i, sokxa jel ko'el wa stupu ki'tik. jach' sk'ulan ja mandaranumi, 'a'nima jel ja snesesida ja ma'tik mi jas yi'oj yujxta mi sk'ana ja 'ajwalali 'oj ya'a 'ochuk tak'in ja b'a 'oj sta' 'a'tel ja ma'tik mey ya'tel cho mini jas 'ay yi'oji.**
receso. **jijlel.**
- Ya tenemos receso. **'ayxa jijlel.**
receta.
1 - **ju'un wa xya'a ki'tik ja loktori b'a 'oj jna'tik sb'aj ja 'ani wa xmakuni kujtiki.**
2 - **ju'un wa xyala kab'tik jastal 'oj jtojb'estik chikan jas wa'el.**
recetar. **'ala yab'i jas 'an 'oj makunuk yujil.**
recetario. **ju'un b'a wa stsomo spetsanil ja** →receta.
recibidor,-a. **'ik'uman.**
recibimiento. **yi'jel.**
recibir. **'a'ji, 'ila sat, 'i'aj.**
- Recibí un papel. **'a'ji ki' jun ju'un.**
- Recibimos el cántaro. **'a'ji ki'tik ja ch'ub'i.**
- Lo voy a recibir de tí. **'ojni kile wasata.**
- Ninguna carta recibió de nosotros. **mini jun ju'un yi'aj ki'tik.**
recibo. **ju'un wa xyala kab'tik jaye tak'in jtuputik yuj jun b'olmal jmanatikta.**
- Recibo del impuesto predial. **ju'un yuj ja tupxita ja kontrobusyoni.**
reciclaje. **ya'jel sututuk.**
- Reciclaje de los maestros. **wa xya'a sututuk ja je'uman ju'un jumasa'i.**
- Reciclaje la cosas viajas que todavía sirven como papel viejo o comida podrida. **wa xya'a sututuk ja poko jastik lekto 'ay lajan sok poko ju'un ma k'a'el wa'el.**
recién.
1 - **wa'nto.**
- Recién lo he comprado. **wa'nto jmanujej.**
2 - recién nacido. **pojkum.**
- Un nene recién nacido. **pojkum**

‘alats.
reciente. **yajk’achil.**
- Noticia reciente. **yajk’achil yab’alil.**
recientemente. **wa’nto.**
- Recientemente llegué. **wa’nto julyon.**
recinto. **ti b’a yojol.**
recio, -a. **‘ay yip, tsats.**
- Somos recios. **‘ay kiptikon.**
- Habla muy recio. **jel tsats wa xk’umani**
recipiente. **ye’tal.**
- No tengo ningún recipiente para guardar los remedios. **mey ki’oj mini jun ye’tal b’a ‘oj jnole ja ka’ani.**
recíprocamente. **-b’aj.**
- Vamos a ayudarnos reciprocamente. **‘oj jkolta jb’ajtik.**
reciprocar. **‘a’a yi’ lajan.**
- Si me pega le voy a reciprocar. **ta ‘oj smak’-’on ‘oj ka’ yi’ lajan.**
recíproco,-a. **-b’aj.**
- Ayuda recíproca. **skoltajel sb’aje’.**
- La enemistad recíproca de uds. **kronta wa xawila ab’ajex.**
recitar. **‘ala.**
- Nos recitó el poema. **yala kab’tik ja ts’eb’oji.**
reciura. **stsatsalil.**
reclamación.
1 - **‘ochel parte.**
2 - **sk’anjel.**
3 - **skontrajel.** →reclamar.
reclamar.
1 - **‘och parte.**
- Reclamó de ti su herencia. **‘och parte awuj b’a ‘oj awa’ yi’ ja sdote’i.**
2 - **k’ana.**
- Reclamo esta tierra. **wa xk’ana ja lu’um ‘iti.**
3 - **kronta’an.**
- Reclamó contra el castigo injusto. **skronta’an ja stupjel ja smuli yuj ja mi sb’ejuk.**
4 - **pata sk’ujol.**
- Reclama nuestra ayuda. **wa spata jk’ujoltik b’a ‘oj jkoltatik.**
reclamo. **paywanel.**
reclinar. **‘ipan.**
- Me reclino en la mesa. **wa xkipan ja mesa’i.**
reclinatorio. **b’a wa xmek’ani.**
recluir. **‘a’a ‘ochuk preso.**
reclusión.
1 - **snaj lutwanel.**
2 - **lutwanel yuj ja kastigo’i.**
recluso,-a. **preso’anum.**
recluta. **ja ma’ wa x’och k’ak’anumil.**
reclutamiento. **ya’jel ‘ochuk k’ak’anumil.**
reclutar.
1 - **a’a ‘ochuk k’ak’anumil.**
- El gobierno me reclutó. **ya’a ‘ochkon k’ak’anumil ja gobyerno’i.**
2 - **‘a’a paxuk.**
- Reclutó a muchos amigos. **ya’a paxuk jitsan yamigo’il.**
recobrar.
1 - **ta’a.**
- Recobró el dinero perdido. **sta’a ja ch’ayel stak’in.**
2 - recobrar la fuerza. **‘i’aj wawip yajk’achil.**
- Vamos a recobrar las fuerzas. **‘oj ki’ kiptik yajk’achil.**
3 - recobrar la salud. **tojb’i.**
- Tienes que recobrar la salud. **t’ilan ‘oj tojb’an.**
recobro.
1 - **sta’jel.**
2 - **yi’jel yip.**

3 - **tojb'el.** →recobrar.
recocer. **ts'ana yajk'achil.**
recodar. **'ipan *[sok waton xujkub']*.**
recodo. **joy.**
recogedor. **ye'tal ts'i'lel, k'ub'as** *[regional]*.
- Recogedor de frijol. **tuluman chenek'.**
recoger.
1 - **'i'aj, 'a'a tsoman, tulu, lub'u.**
- Fue a recoger el frijol. **wa xyi'aj jani ja chenek'i.**
- Recogió al hermano en su casa. **yi'aj ja smoj ti b'a snaj.**
- Vamos a recoger la basura. **'oj ka'tik tsoman ja ts'i'leli.**
- Vamos a recoger el frijol. **'oj jtultik ja chenek'i.**
- Recogió los granos del maíz. **slub'u ja sat 'iximi.**
2 - recoger lo último *[de la milpa o del plato]*. **mits'a.**
3 - recoger *[tela]*. **lats'a.**
- Recogió la tela al coser la falda. **slats'a ja k'u'utsi b'a ts'isuj juna.**
recogerse. **waj b'a snaj.**
- Me voy a recoger. **'oj wajkon b'a jnaj.**
recogida. **stuljel, yi'jel, mits'ulej.** →recoger.
recogido,-a.
1 - **pilpil winik.**
2 - recogido,-a *[tela]*. **slats'ulab'il.**
- La falda está recogida. **slats'ulab'il ja juna'i, lats'ub'al ja juna'i.**
recolectar.
1 - **tulu.**
- Vamos a recolectar el frijol. **'oj jtultik ja chenek'i.**
2 - **tsomo.**
- Recolectó el dinero. **stsomo ja tak'ini.**
recomendación. **stoyjel chikan ja ma'.**
- Nuestra carta de recomendación. **ja ju'uni b'a wa stoyowotik.**
recomendar.
1 - **'a'a yi' 'orden.**
- Le recomendó al mozo que corriera. **ya'a yi' 'orden ja moso'i b'a 'oj 'ajnuk, 'a'a 'ajnuk ja moso'i.**
2 - **k'ana.**
- Me recomendó que te hablara. **sk'ana ki' b'a 'oj jk'umuka.**
3 - **toyo.**
- Me recomendó por el trabajo. **stoyowon yuj ja ka'teli.**
recompensa. **stupulab'il.**
recompensar. **'a'a stupulab'il.**
recomponer. **tojb'es yajk'achil.**
reconcentrar. **tsomo.**
reconciliación. **slamjel ja k'umali, stojb'esjel sb'aj sok, perdon.**
reconciliador,-a. **wa slama ja k'umali.**
reconciliar. **lama ja k'umali.**
- Vamos a reconciliar la comunidad. **'oj jlamtik ja k'umali ti b'a jkomontik.**
- Nos reconcilió. **slama ja k'umali b'a yojol jnalantik.**
reconciliarse. **tojb'es ab'aj sok.**
- Se reconcilió con nosotros. **stojb'es sb'aj sok ja ke'ntiki.**
recóndito,-a. **nak'ub'al lek.**
reconfortar. **'a'a kujlajuk ja sk'ujoli.**
- Me reconfortó. **ya'a kujlajuk ja jk'ujoli.**
reconocer.
1 - **na'a sb'aj.**
- Ya no te reconozco. **mixa xna'a ab'aj.**
- No reconoce esta enfermedad. **mi sna'a sb'aj jas tik'e ja chamel 'iti.**
2 - **kisa.**
- No quiere reconocernos porque

somos pobres. **mi sk'ana 'oj skis'otik yuj ja mi jas ki'ojtik.**
3 - **'ila lek.**
- El médico reconoce al enfermo. **wa xyila lek ja chamum ja loktori.**
4 - **jama wawaltsili.**
- Reconozco haber cometido un delito. **wa xjama ja kaltsili jle'unej jmul.**
reconocido,-a.
1 - **na'ub'al sb'aj lek.**
2 - **kisub'al.**
3 - **wa sna'a ts'akatal.**
reconocimiento. **sna'jel sb'aj, skisjel, yiljel, sjamjel ja yaltsili.** →reconocer.
reconquistar. **b'ajan yajk'achil.** →conquistar.
reconsiderar. **pensaran yajk'achil.**
reconstruir. 1- **na'itsb'es yajk'achil.**
2 - **'a'a jak wak'ujol.**
- Reconstruyó la riña. **ya'a jak sk'ujol ja pleto'i.**
recontar.
1 - **'ajtab'en *[yajk'achil]*.**
2 - **lo'ilta *[yajk'achil]*.**
recontento,-a. **jel gusto 'ay.**
reconvalecer. **tojb'i jun chamum.**
reconvenir. **tujma, 'utaj.**
recopilación. **ch'in ju'un b'a wa stsomo chikan jas pensar.**
recopilar. **tsomo chikan jas yaljel ma ja 'ordeni.**
récord. **sk'ulan ganar b'a chikan jas tajnel.**
recordar. **jak sk'ujol, jak yolom, julb'es, kan sk'ujol, mi ch'ay sk'ujol.**
- No lo recuerdo. **mi xjak jk'ujol.**
- Me recordó mi deuda. **ya'a jak jk'ujol ja jeli.**
- Nos recordaron. **sjulb'esotik.**
- ¿Qué recuerdas? **jasunk'a kan ak'ujol.**
- Queremos recordarlo. **wa xk'ana mi 'oj ch'ay jk'ujoltik.**
recordatorio. **yab'alil ma rason b'a mi 'oj ch'ay jk'ujoltik.**
recorrer.
1 - **b'ejyi.**
2 - **k'ela lek.**
3 - **k'uman ju'un.**
recorrido. **b'ej.**
recortado,-a. **te'lex.**
- Los árboles del parque en Tuxtla están recortados. **te'lex ja spo'wil ja te'i ti b'a sk'achnub' ja tustala'i.**
recortar. **set'a, 'a'a eluk.**
- Se recortó las uñas. **set'a ja yechi.**
- Me recorto las uñas. **wa xka'a 'eluk ja kechi.**
recorte.
1 - **set'jel.**
2 - **set'ub'al.**
recoser. **ts'isa yajk'achil.**
recostar. **'ipan.** →reclinar.
recostarse. **k'achani.**
recova. **b'olmalanel sok nolob' ma mut.**
recovar. **waj b'olmalanel sok nolob' ma mut.**
recoveco. **joy.**
recreación. **jijlel.**
recrear.
1 - **'a'a jijluk.**
- La fiesta nos recrea. **wa xya'a jijlukotik ja k'ini.**
2 - **k'ulan yajk'achil.**
recreativo,-a. **wa xya'a jijluk.**
recreo. **jijlel.**
recriar. **kojlelan.**
recriminación. **sjak'jel sti', 'utanel.**
recriminar. **jak'a sti', 'utaj.**
- El juez me recriminó. **yutajon ja**

jwesi.
recrudecer. **pegorb'i.**
- La enfermedad recrudeció. **pegorb'ita ja chameli.**
recrudecimiento. **pegoraxel.**
rectal. **ti b'a chaktop.**
rectamente. **toj.**
rectangular. **toj 'ay ja schab'il skol.** →rectángulo.
rectángulo. **jun ts'ikan ma jun kuchiya b'a toj 'ay ja schab'il skol b'a chikan jas chikin.**
rectificación. **stojb'esjel lek, slekb'esjel.**
rectificar. **lekb'es, tojb'es lek.**
- Me voy a rectificar. **'oj jtojb'es jb'aj lek.**
rectilíneo,-a. **k'atan chol.**
rectitis. **chamel ti b'a chaktop.**
rectitud. **stojolil.**
- La rectitud de su conducta. **ja stojolil ja smodo'i.**
recto.
1 **- chaktop.**
- Me duele el recto. **wa xkab' yaj ti b'a jchaktop.**
2 **- toj lek.**
- Cosió recto. **sts'isa toj lek.**
recto,-a.
1 **- lajuman, sb'ejil, toj xijiji.**
- Camino recto. **lajuman ja b'eji.**
- Su pensamiento es recto. **sb'ejil ja spensari.**
- El árbol es recto. **jel toj ja te'i.**
- Los ocotes son rectos. **xijijixta ja taji.**
2 **- k'atan.**
- Estamos formados en línea recta. **k'atan chol 'aytik.**
3 - recto,-a [parado y no muy alto]. **wakan.**
- La oreja del conejo es muy recta. **jel wakan ja schikin chich.**
4 - recto y alto**. ch'ipan.**
- El ocote es recto y alto. **ch'ipan lek ja taji.**
5 - hacer recto. **tojo.**
- Haz bien rectos los surcos al sembrar. **tojo lek ja choli b'a sts'unjel.**
rector,-a. **k'elwanum.**
rectoría. **b'a wa x'a'tiji ja k'elwanumi.**
recua.
1 **- b'urujaltik.**
2 **- kawu'altik.**
3 **- jitsanxa tsalan 'aye'.**
recubrir. **patsa, b'u'u, musu.**
recuento. **sk'ulajel kwenta yajk'achil.**
recuerdo. **sna'ulab'il.**
recuero. **chechwanum.**
recuesto. **sb'alanal lu'um, ko'el k'inal.**
recular.
1 **- waj pakax.**
2 **- k'okxi.**
reculo,a-. **mey snej ja muti.**
recuperar.
1 **- ta'a jun jas ch'ayta awujili.**
- Recuperó su dinero. **sta'a ja stak'in ch'ay yujili.**
2 **- b'ajan jun jas sjapa awi'.**
- Vamos a recuperar la tierra que nos quitaron. **'oj jb'ajuktik ja lu'umi sjapa ki'tik.**
recuperarse. **tojb'i.**
- Ya me voy a recuperar. **'ojxa tojb'ukon.**
recurrir.
1 **- k'uman, 'ala yab'i.**
- Recurrió a Dios. **sk'uman ja jwawtiki.**
- Vamos a recurrir a la autoridad. **'oj kaltik yab'i ja ma' 'ay ya'teli.**
2 **- le'a skoltajel.**
- Por el hambre recurrió al robo. **sle'ata skoltajel ti b'a 'elk'anel yuj ja wa'in yab'i.**

recurso.
1 - **riko.**
- Tiene muchos recursos. **jel riko wa xwaji.**
2 - **wa sna'a.**
- Tiene muchos recursos para defenderse. **jel sna'a jastal 'oj skolta sb'aj.**
3 - recursos. **skrontajel jun kastigo ya'a ko'uk ja jwesi yuj ja mi sb'ejuk.**
4 - recursos económicos. **'ay stak'in, swakax, swa'el.** →poder económico.
recusación. **mi yi'jeluk.** →recusar.
recusar. **mi yi'aj, mi 'akwerdo'uk 'ay.**
- Recuso a este juez. **mi 'oj ki' ja jwes 'iti.**
- Recusé las palabras del ingeniero. **mi 'akwerdo'uk 'ajyiyon sok ja slo'il ja pilalu'umi.**
rechazar.
1 - **nutsu.**
- Rechazaron a los enemigos. **snutsuwe' ja skronta jumasa'i.**
2 - **mi yi'aj, jipa kani.**
- Rechazamos las mercancías. **mi xki'ajtik ja sb'olmale'i.**
- Rechazó su herencia. **sjipa kani ja yerensya'i.**
3 - **mi yu'aj.**
- El nylon rechaza el agua. **mi xyu'aj ja' ja naylyo'i.**
rechazo.
1 - **kumxel.**
- El rechazo de la bala. **kumxita ja bala'i.**
2 - **snutsjel.**
3 - **mi yi'jeluk.**
4 - **mi yu'jeluk.** →rechazar.
rechiflar.
1 - **xu'an.**
2 - **'ixtala'an.**

rechinar.
1 - **jats'inaji.**
- Rechina la cama. **wa xjats'inaji ja ch'ati.**
2 - rechinar *[dientes]*. **jech'elji, jech'jech'i, k'uxu waweji.**
- Me rechinan los dientes. **wa xjech'elji ja kejtiki.**
- Rechinó los dientes. **sk'uxu ja yeji.**
3 - rechinar *[sierra o machete]*. **jarinaji.**
- Su machete rechina porque no está afilado. **wa xjarinaji ja smachiti yuj ja mey yej.**
4 - rechinar *[tambor]*. **charchoni, pochponi.**
- El tambor rechina porque no está afinado. **wa xcharchoni ja wajab'ali yuj ja mi timanuk.**
5 - rechinar *[vestido]*. **pocholji.**
- Rechinó su vestido. **pocholji ja sk'u'i.**
rechoncho,-a. **kojlel ko'el.**
- Hombre rechoncho. **kojlel ko'el winik.**
rechupado,-a. **yokel.**
rechupete. **jel x'ajb'ani, jel xlikiki.**
red (de carga y de pesca).
1 - **nuti.**
- Muchas redes. **nuti'altik.**
- Red grande. **'enub'.**
- Muchas redes grandes. **'enub'altik.**
- Red de caminos. **b'ejaltik.**
- Red de carreteras. **niwan b'ejaltik.**
2 - hacer redes. **jala.**
- Hace una red. **wa xjala jun yal nuti.**
3 - hacerse una red. **nuti'axi.**
- Ya se hizo una red del ixtle. **nuti'axita ja chiji.**
4 - hacerse redes grandes. **'enub'axi, 'enub'i.**

5 - red para pescar. **jun tik'e sjalulab'il wa syama chay sok.**
- Bajen sus redes a lado derecho del barco, ahí va a haber peces. **jipawik ko'i ja wawenub'exi ja b'a stojol sk'ab'i ja barko'i. 'ojni ata'exa.**

redacción.
1 - **ts'ijb'anel.**
2 - **b'a wa sts'ijb'ani.**
3 - **spetsanil ja ts'ijb'aju'un ti b'a jun** →periódico.

redactar. **ts'ijb'a.**

redactor. **ts'ijb'aju'un.**

redada.
1 - **spetsanil ja chay wa x'och ti b'a 'enub' b'a syamjel chay.**
2 - **k'ole winkil wa sk'ulan b'a mi lekuk. ja' yuj ya'a 'ochuk preso ja polesiya.**

rede *[comiteco]*. **nuti, 'enub'.**

rededor. **sutanal.**

redención. **skoltajel.**

redentor,-a. **koltanum, koltuman.**

redhibición. **sk'okjel.** →redhibir.

redhibir. **k'oko.**
- Redhibió el contrato de venta porque el vendedor le engaño. **sk'oko ja trato ti b'a chonwanel yuj ja slo'la ja chonwanumi.**

redil.
1 - **jun tik'e koral.**
2 - **lekil b'ej.**
- No quiere volver al redil. **mi sk'ana 'oj kumxuk ti b'a lekil b'ej.**

redimir.
1 - **kolta.**
2 - **mana yajk'achil chikan jas jachonota.**
3 - **tupu.**

rédito. **s'olom.**
- El rédito anual es de $60.00 para cada $ 100.00. **b'a jun jab'il 60 peso ja s'olomi b'a jujune 100 peso.**

redituar. **a'a 'alinuk.**

redivivo,-a. **sak'wita.**

redoblado,-a.
1 - **kojlel ko'el.**
2 - **lijero.**
- Paso redoblado. **lijero wan b'ejyel.**

redoblar.
1 - **a'a niwanb'uk.**
- Redobló sus esfuerzos. **ya'a niwanb'uk ja yipi.**
2 - **kumts'in.**
3 - **wajb'ani.**

redoble.
1 - **niwanb'ita.**
2 - **skum 'ay.**
3 - **wajb'anel.**

redomado,-a. **'ak'ax.**

redondeado,-a. **b'ok'an, k'olan, setan.**

redondear.
1 - **ts'iktes.**
- Para redondear le dí $ 50.00, el precio era sólo de $46.50. **ka'a yi' 50 peso b'a 'oj jts'iktes. kechan 46.50 peso ja sts'akoli.**
2 - redondear *[en forma circular]*. **seta.**
- Redondeé la cera. **jseta ja chab' 'ek'i.**

redondearse.
1 - **b'ok'anaxi, b'ok'anb'i.**
- Se redondeó el árbol. **b'ok'anb'ita ja te'i.**
2 - **riko wa xwaji.**

redondel. **setan.**

redondez.
1 - **setan.**
- La redondez de la mesa. **setan 'ay ja mesa'i.**
2 - **k'olan.**
- La redondez de la tierra. **k'olan**

‘ay ja lu’umk’inali.
redondo,-a.
1 - **k’olan, setan, setane** *[regional]*.
- La bala es redonda. **k’olanxa ja bala’i.**
- La mesa no es redonda. **mi setanuk ja mesa’i.**
2 - **ts’ikan.**
- $ 50.00 redondos. **ts’ikan 50 peso.**
3 - **chab’ majke wa xkalatik jun k’umal.**
- Nos dijo un no redondo. **miyuk miyuk xyutajotikon.**
4 - **b’ok’an.**
- Palo de leña. **b’ok’an si’.**
5 - redondo y calvo. **k’osan.**
reducción.
1 - **sch’inb’esjel.**
2 - **st’enjel.**
- Reducción de los rebeldes por el gobierno. **t’enjiye’ ja ma’tik mi sk’u’ane’ yuj ja mandaranumi.**
3 - **jun lu’um b’a wa xya’a kulan ja jmojtik ‘indyo’i yuj ja sjapawe’ yi’le’ ja lu’um wa sk’ana ja mandaranumi.** ***[jach’ wa sk’ulan ja b’a*** → *Estados Unidos****]****.*
reducido,-a.
1 - **ch’inaxita.**
- Milpa reducida. **ch’inaxita ja ‘alaji.**
2 - **ko’ta.**
- Precio reducido. **ko’ta ja sts’akoli.**
reducir.
1 - **ch’inb’es, t’usanb’es**
- Quieren reducir nuestra milpa. **wa sk’anawe’ ‘oj sch’inb’es ja kalajtiki.**
- Redujeron el ganado. **st’usanb’es ja jwakaxtiki**
2 - **komtik’an.**
- Reduje el trabajo. **jkomtik’an ja ka’teli.**
3 - **t’ena.**
- Los soldados redujeron a los campesinos. **st’ena ja ‘alajanum ja k’ak’anum jumasa’i.**
4 - **‘a’a paxuk.**
- Lo redujo a mozo. **ya’a paxuk moso’il.**
5 - reducir una dislocación de los huesos. **mich’a, tsaka.**
- Me redujo la dislocación del pie. **stsaka ja sb’akel ja koki.**
reducirse. **komtik’ani.**
- El trabajo se redujo. **komtik’anita ja ‘a’teli.**
reducto. **b’a wa snak’a sb’aj.**
redundancia. **jelxita.**
- Redundancia de palabras. **jelxita slo’il.**
redundante. **wa xjelxi.**
redundar. **makuni.**
- El contrato redunda en beneficio de nosotros. **wa xmakuni kujtik ja trato’i.**
reduplicar. **‘a’a ab’aj mas lek.**
- Reduplicamos nuestros esfuerzos. **ka’a jb’ajtik mas lek sok ja kiptiki.**
reedificar. **na’itsb’es yajk’achil.**
reeducar. **je’a yajk’achil, cholo yab’ sb’ej yajk’achil.**
reelección. **stsa’jel yajk’achil.**
- No hay reelección de las autoridades. **ja ma’tik ‘ayxa ya’teli mi ‘oj tsa’juk yajkachil.**
reelegir. **tsa’a yajk’achil.** →reelección.
reembolsar. **tupu wajeli.**
reembolso. **stupjel ja sjeli.**
reemplazar.
1 - **jeltes.**
- Vamos a reemplazar el techo. **‘oj jeltestik ja s’olom na’its.**

2 - **kan slok'ol, lok'olan, lok'olanan.**
- Voy a reemplazarte en el trabajo. **'oj kankon walok'ol 'a'tel.**
- Me va a reemplazar. **'oj slok'olukon.**

reemplazo.
1 - **sjeltesjel.**
2 - **lok'ol.** →substituto.

reencarnación. **pojkel yajk'achil.** ***['ayni wa xyalawe' koratikxa 'ojxa chamkotik. ja'xa kaltsiltiki 'oj sle' pilan winkil ma chante' b'a 'oj pojkuk yajk'achil].***.

reencarnar. **pojki yajk'achil.** →reencarnación.

reestructurar. **lekb'es, tojb'es lek.**

reexaminar. **'ila lek yajk'achil.**

refacción. **chikan jas xe'n yaman wa xmakuni b'a 'oj jtojb'estik jun makina jomta ye'na.**

refaccionario,-a. **wa xmakuni b'a stojb'esjel ta jomelxa ja makina'i.**

refectorio. **b'a wa xwa'ye'.**

referencia.
1 - **lo'il, yab'alil.**
2 - **'alji yab'i jastal 'ay ja smodo chikan ja ma'.** ***[ta wa sle'a jun moso ja 'ajwalali wa sk'ana 'oj 'aljuk yab'i jastal 'ay ja smodo ja moso jawi]***.
3 - con referencia a. **ja'xa.**
- No sé nada con referencia al ladrón. **ja'xa 'elk'anum jawi mi xna'a mini jasa.**

referéndum. **wa xya'a yab'al b'a wa sjipa sk'ujol ja swinkil jumasa'i b'a 'oj sna' sb'ej ja gobyerno'i.**

referente. **ja'xa.**
- Referente al trabajo. **ja'xa 'a'teli.**

réferi. **markador b'a tajnel.**

referir.
1 - **'ala yab'i.**
- Nos refirió cómo están en la finca. **yala kab'tikon ja' jastal 'aye' ti b'a pinka.**
2 - **jeka.**
- Me refirió a otro lugar. **ti sjekawon b'a pilan lugar.**
3 - **'ila.**
- El ingeniero no refiere a sí mismo nuestras dificultades. **mi xyila ja jwokoltik ja pilalu'umi.**

referirse.
1 - **ye'n yochel.**
- Este problema se refiere a nosotros. **ke'n kocheltik ja problema 'iti.**
2 - **'ala sb'aj.**
- Nos referimos al patrón. **kalatik sb'aj 'ajwalal, kalatik yuj ja 'ajwalali.**

refilón. **nek'an.**
- Mira de refilón. **wa xya'a nek'an ja sati.**

refinado,-a.
1 - **lek.**
- Hombre refinado. **lekil winik, lajan sok 'ajwalal ja smodo.**
2 - **sak.**
- Azúcar refinada. **sakal 'askal.**
3 - **mero.**
- Delito refinado. **mero mulal.**

refinamiento.
1 - **slekil.**
- Refinamiento del trabajo suyo. **ja slekil ja ya'teli.**
2 - **snup.**
- Refinamiento de tu ropa. **jel anup.**
3 - **mero.**
- Refinamiento de su maldad. **ja mero sch'ayelal.**
4 - **srikesa'il.**
- Los refinamientos de su casa. **ja srikesa'il ja snaji.**

refinar.
1 - **‘a’a ‘eluk ja skuxil.**
- Refinan la gasolina para hacer gasolina blanca. **wa xya’a ‘eluk ja skuxil ja b’a gasolina b’a ‘oj sk’uluk sakal gasolina.**
2 - **lekb’es.**
- Refinó su conducta. **slekb’es ja smodo’i.**

refinería. **b’a wa sk’ulan chikan jas.**
- Refinería de azúcar. **b’a wa sk’ulan sakal ‘askal.**

refino,-a. **jel pino.**

reflector,-a. **jak’a yijlab’, jun tik’e ‘espejo.**

reflejar. **jak’a.**
- El espejo refleja la luz. **wa sjak’a yijlab’ ja ‘espejo’i.**

reflejarse. **je’a ab’aj.**
- Su alegría se refleja en su ropa bonita. **wa sje’a sb’aj ja yalegre’il ja yaltsili ti b’a tsamal sk’u.**

reflejo. **wa sjak’a.**
- Ya murió porque no muestra ningún reflejo. **chamta yuj ja mixa wa sjak’a.** →reaccionar.

reflejo,-a. **jak’ub’al.**
- Luz refleja. **jak’ub’al yijlab’.**

reflexión.
1 - **sjak’jel yijlab’ ma xojob’.**
2 - **pensar.**

reflexionar. **pensaran.**
- Reflexionó ¿por qué quedó pobre? **spensaran jas ma yuj pobre kani.**

reflexivo,-a.
1 - **‘ay spensar.**
2 - verbo reflexivo. **jun tik’e** →verbo **‘ay yi’oj:**
jb’aj me
ab’aj te
sb’aj se
jb’ajtik nos
jb’ajtikon nos *[tú no]*.
ab’ajex se
sb’aje’ se
- Me ayudo. **wa xkolta jb’aj.**
- Se suicidó. **smila sb’aj.**

refluir.
1 - **ko’i ja b’ut’ja’i.**
2 - **makuni.**
- Refluye en beneficio nuestro. **wa xmakuni kujtik.**

reflujo.
1 - **ko’ta ja b’ut’ja’i.**
2 -**wan ‘elel.**
- El reflujo de la muchedumbre. **wanxa ‘elel ja kristyano’altiki.**

reforma. **stojb’esjel.**
- La Reforma. **ja styempo ja gobyerno ja** →Juárez **yuj ja stojb’es ja leyi.**
- Reforma agraria. **stojb’esjel ja lu’umi.** ***[k’ela awil’ex. jitsan tik’e ja stojb’esjel ‘iti. mi kechanuk ‘oj jpuk jb’ajtik ja slu’um ja ‘ajwalali. ‘ayto sk’ana ‘oj jkolta jb’ajtik ti b’a kalajtik. ‘ayto sk’ana ‘oj neb’xuk jastal ‘oj jlekb’es ja jlu’umtiki. ‘ayto sk’ana ‘oj jneb’tik jastal ‘oj ka’tik ‘eluk ja spensar ja riko sok ja k’ixweli ti b’a yoj kaltsiltik.*** →***poko*** *Ley Federal de Reforma Agraria.* ***yujxta ja b’a 1992 stukb’es la ley jawi ja gobyerno’i. ja ya’ni b’olmalxa ja jlu’umtiki. mi skisawotik ja mandaranumi yuj ja mi xyila lek ta komon ja jlu’umtiki. ja’ yuj tukb’elxa ja b’a munisipyo ‘awtonomo]***.

reformar. **lekb’es, tojb’es.**
- Vamos a reformar la comunidad. **‘oj jlekb’es ja jkomontiki.**
- Vamos a reformarnos. **‘oj jtojb’es jb’ajtik.**

reformarse. **lekaxi, lekb'i.**
- El hombre se reformó. **lekb'ita ja winiki.**

reformatorio. **jun tik'e preso b'a wa sk'anawe' 'oj slekb'es ja smodo ja preso'anumi. jel k'ak' ja smodo ja mayestro ti b'a preso jawi. mi 'oj lekb'esxuk ja preso'anumi.** →Cereso

reformista. **ja ma' wa sk'ana 'oj slekb'es chikan jas. kechan mi sk'ana 'oj jniktik ja ke'ntiki.**

reforzar.
1 - **jitsanb'es.**
- Reforzaron el regimiento. **sjitsanb'es ja k'ole k'ak'anumi.**
2 - **'ipan.**
- El palo refuerza el muro. **wa xyipan ja te' ja ts'akab'i.**

refracción. **b'a wa xtukb'i ja sb'ejlal ja yijlab'i lajan sok b'ok'an te' ti 'ochta xet'an b'a yoj ja'.**

refractar. **tukb'es ja sb'ejlal ja yijlab'i.** →refracción.

refractario,a-. **mi sk'u'an, mi ya'a sb'aj ja' jastal jmajlatik.**

refrán. **berso, bomba.** → proverbio.

refranero. **bomba'altik.**

refregar.
1 - **nela.**
2 - **k'ulan chingar.**

refreír. **tsuyu yajk'achil.**

refrenar. **takalb'es, 'a'a k'okxuk.**

refrendar. **'a'a 'orden ja ju'uni.**

refrendo. **'ordenaxel ja ju'uni.**

refrescante. **tsilili.**
- La hierbabuena es muy refrescante. **jel stsilili ja 'araweno'i.**

refrescar.
1 - **che'b'es, lajb'es.**
2 - **ko' che'e.**
- Por la tarde siempre refresca. **wa xko' che'e ti b'a 'och k'ak'u.**
3 - **'a'a jak sk'ujol.**
- Tengo que refrescar el español. **t'ilan 'oj ka' jak jk'ujol ja kastiya'i.**

refrescarse.
1 - **che'b'i.**
2 - **paxyalani, jijli.**

refresco. **represco. [*lajan sok* *Coca Cola* *ma* *Pepsi* *ma chikan jas ja sb'i'ili*].**

refriega. **tiro.**

refrigeración. **ya'jel ko'uk te'ew.**

refrigerador. **jun tik'e makina b'a wa xko' te'ew ti b'a yojol. wa xmakuni b'a 'oj snole ja wa'eli b'a mi 'oj k'a'uk.**

refrigerar. **'a'a te'ewanuk.**

refrigerio. **ch'in wa'el, t'usan wa'el.** ***[lajan sok pichi ma chab' 'oxe gayeta]*.**

refrito,-a. **tsuyub'al** ***[yajk'achil]*.**
- Frijoles refritos. **tsuyub'al chenek'.**

refuerzo.
1 - **sjitsanb'esjel.**
2 - **yipajel** *[regional]*.
3 - **makton.** →reforzar.

refugiado,-a. **ja ma' wa spaka 'ajnel wajta kani b'a pilan lugar.**

refugiarse.
1 - **waj b'a jachan yuj ja 'ojxa jak ja'.**
2 - **paka 'ajnel.**

refugio.
1 - **b'a wa xwaj ja ma' spaka 'ajnel.**
2 - **jachan.**

refulgencia. **lijpel.**

refulgente. **wa xlijpi.**

refulgir. **lijpi.**

refundir.
1 - **'a'a ja'axuk yajk'achil ja tak'ini.**

2 - **tojb'es yajk'achil.**
3 - **makuni.**
- Refunde en nuestro beneficio. **wa xmakuni kujtik.**
refunfuñador,-a. **ja ma' wa xwats'wuni.**
refunfuñar. **wats'wuni.**
refutación. **scholjel yab'i ja smeranili yuj ja wa sle'a 'ab'al.**
refutar. **cholo yab'i ja smeranili yuj ja wa sle'a ab'al.**
- Refutamos al ingeniero. **jcholotik yab'i ja smeranili yuj ja sle'a 'ab'al ja pilalu'umi.**
regadera. **spek'ulab'il ya'lel.**
regadero. **'uk'um.**
regadío. **'ulb'anel, 'ulub'.**
regado,-a.
1 - **saktantan, yaman.**
- La gente está regada. **saktantan ja swinkili.**
- La ollas están regadas en la cocina. **kulan yaman ja 'oxomi ti b'a yoj kosina.**
2 - regado de piedras. **kolkolton.**
- La milpa está regada de piedras. **kolkolton ja 'alaji.**
3 - regado en el suelo. **penan.**
- El maíz está regado en el suelo. **penan 'ek'e ja 'iximi.**
regador,-a. **'ulb'anum.**
- Regador con cubetas. **pulja'inum.**
regalado,-a. **k'eb'ub'al.**
- Comida regalada. **k'eb'ub'al ja wa'eli.**
- Vida regalada. **jel k'un wa xwaji.**
regalador,-a. **k'eb'wanum.**
regalar. **k'eb'a, k'eb'wani.**
- Me lo regaló. **sk'eb'a ki'.**
- Le gusta regalar. **wa xk'anxi yuj ja k'eb'waneli.**
regalía.
1 - **stupulab'il.**
2 - **ja sts'akol ja ts'ijb'aju'un.**

regaliz. **'orosusyo.** →orozuz.
regalo.
1 - **majtan.**
- Me dio un regalo. **ya'a ki' jun jmajtan.**
- Le di su regalo. **ka'a yi' ja smajtani.**
- Regalo para pedir la mano. **bokado.**
2 - dar regalos en ocasión de fiestas de la comunidad. **xi'a, xi'wani.**
3 - darse de regalo. **majtanaxi.**
- El calzón se dio de regalo. **majtanaxi ja wexali.**
regante.
1 - **derecho'anum ti b'a 'ulb'anel.**
2 - **'ulb'anum, pulja'inum.**
regañada. **'utanel.**
regañadientes. **mey sgusto.**
- Trabaja a regañadientes. **mey sgusto wa x'a'tiji.**
regañar. **'utaj, 'utalan, 'utani.**
- Me regañó. **yutajon.**
- Te va a regañar. **'oj yut-'a.**
- Me va a regañar. **'oj yutaluka.**
- Regaña mucho. **jel x'utani.**
regaño. **'utanel, sk'ak'lesjel.**
- Ya es un regaño. **'utanelxa.**
regañón,-a. **'utanum.**
- La mamá no es regañona. **mi 'utanumuk ja nanali.**
regar.
1 - **pok'tsin.**
- Regó el maíz. **spok'tsin ja 'iximi.**
2 - **'ulb'an.**
- El río riega sus milpas. **wa xyulb'an ja yalaj ja niwanja'i.**
3 - regar *[con baldes]*. **pek'a, pulja'ini.**
- Riego el sitio con baldes. **wa xpek'a ja' ti b'a jmaka.**
- Estoy regando con baldes. **wanon**

pulja'inel.
regata. **'ulb'um ja'.**
regate. **wa sb'ala sb'aj.**
regatear. **k'ulan k'e'el ko'el.**
regateo. **k'e'el ko'el.**
regatón,-a.
1 **- chonwanum.**
2 **- jel sk'ana k'e'el ko'el.**
regazar. **ch'umu.**
- Regazó la falda. **sch'umu ja sjuna'i.**
regazo. **sat koktik.**
- El nene está sentado en el regazo de su mamá. **wa xkulani ja 'alatsi ti b'a sat yok ja snani.**
regencia. **mandaranel**.
regeneración. **'ajk'achaxel.**
regenerador,-a. **'ajk'achb'esnuman.**
regenerar. **'ajk'achb'es.**
regenta. **'ixawal.**
regentar. **k'ulan mandar.**
regente. **'ajwalal, mandaranum.**
regicida. **milarey, milamandaranum.**
regidor,-a. **ye'n 'ay schol ti b'a munisipyo.**
regidoría. **ja ya'tel ja** →regidor.
régimen.
1 **- 'orden.**
- El régimen de visita a los enfermos en el hospital. **ja yorden ja yulatajel ja chamumi ja b'a yoj 'espital.**
2 **- mandar.**
- El régimen de México. **ja mandar ti b'a mejiko.**
- El régimen del patrón es muy severo. **jel tsats ja smandar ja 'ajwalali.**
- Régimen capitalista →capitalismo.
- Régimen democrático. **jun tik'e mandar b'a wa x'och snolanal ja kristyano'i b'a 'oj stsa'e' ja mandaranumi. ja ye'nle'i t'ilan 'oj ya' kwenta ja' jastal wa xwaj ja ya'teli. ta wa sk'ulan ja b'a mi lekuki t'ilan 'oj 'eluk. ja' yuj mandar 'ay yuj ja snolanal ja kristyano ja ma'tik 'ay ya'teli. kechan jitsan majke wa xk'e' ja problema mi skisa ja sjitsanil ja mandaranumi.**
- Régimen dictatorial. **b'a wa sk'ulan mandar kechan june. jel juntiro wa st'ena ja ma'tik 'ib'elajel 'aye'.**
- Régimen monárquico. **jun tik'e mandar b'a wa sk'ulan mandar kechan june. mi tsa'ub'aluk ye'na. sta'a ja mandaraneli yuj ja mandaranumxa ja stati.**
- Régimen oligárquico. **b'a wa sk'ulan mandar chab'oxwane'.**
- Régimen plutocrático. **b'a wa sk'ulan mandar ja riko jumasa'i.**
- Régimen socialista. **wa xk'ana yoj jnalantiki tojol'ab'alotik. jun tik'e mandar b'a wa x'och snolanal ja kristyano b'a 'oj slaj sb'aje'. ja ma'tik 'ay ya'tel yujile'i, mandar 'ay yujile'. ja mero yip ja mandar 'iti ti kan ja b'a tsomjel ja spetsanile'i. t'ilan 'oj stalna b'a mixa 'oj 'ochuk b'a mandar ja 'ixtalanum jumasa'i cho mini june, mini jun k'ole. t'ilan 'oj 'ajyuk sb'aj spetsanil ja mandari. ti b'a mandar jawi mixa 'ayuk 'ixtalanum, mixa 'ayuk 'ixtalajum chomajkil. t'ilan 'oj 'a'tijuke' ja spetsanile'i. yujxta mi t'ilanuk 'oj 'a'tijuke' ja chamumi, ja 'untiki ja ma'tik jomelxa jitsan jab'il. ti b'a jk'umaltik komonal ja sb'i'il ja mandar 'iti yuj ja wa xle'xi ja slekilal ja komoni. ja' yuj sb'aj**

komon ja 'a'tijub'al b'a sk'ulajel. sb'aj jujune swinkil ja jastiki t'ilan yuj lajan sok sk'u', snaj, swa'el, sok ja tuki. jachuk mixa 'ayuk riko mixa 'ayuk pobre. mi komonuk ja che'umi, ja 'untiki. sb'ajxa komon ja lu'umi, ja pabrika'i, ja 'aktobusi. jachuk sb'ajxa komon ja ganansya'i ja' wa spuku sb'aje', wa smana yajk'achil makina. jachuk mini june 'oj ya' 'el kani lom ja ya'tel ja 'a'tijumi. mixa 'ayuk 'ajwalal. 'a'tijumxa ja spetsanile'i. →poder.

regimiento. **k'ole jitsan k'ak'anum.**

regio,a-.

1 - **lajan sok rey.**

2 - **jelxita slekilal.**

región. **slechanal, slechanil, slu'umil.**

- La región tojolabal. **slechanal ja slu'um ja b'a tojol 'ab'ali.**

regional. **mey b'a spetsanil lado. 'oj kiltik chab' 'oxe senya.**

- La palabra **tu'tsko meyuk b'a spetsanil lado. b'a pilan luwar wa x'alxi jub'iko.**

- El café es regional. **mey kajpe ja b'a spetsanil lado.**

regionalismo.

1 - **pilanpilan 'ay jujune slechanal lu'um.**

2 - **'ayni jun tik'e pensar kechan wa skisa ja slu'um ja smoje'i, mixa skisa ja slu'um ja tuki.**

3 - **ja k'umal jumasa'i kechan wa xyalawe' ti b'a jun luwar ma b'a jun yak'an lajan sok kejk'an.**

regionalista. **nochwanum ti b'a** →regionalismos (2).

regir.

1 - **k'ulan mandar.**

- Quiere regir pero no trabajar. **wa sk'ana 'oj sk'ul mandar yujxta mi xk'anxi yuj ja 'a'teli. jel sk'ana ja tak'ini.**

2 - **lekto 'ay.**

- Aún rige esta ley. **lekto 'ay ja 'orden 'iti.**

- Ya no rige. **mixa lekuk.**

registrador,-a. **wa xya'a 'ochuk ja b'a ju'uni.**

registrar.

1 - **k'ela.**

- Registró nuestras redes. **sk'ela ja sb'a'al ja jnutitiki.**

2 - **'a'a 'ochuk ju'un.**

- Registró nuestra organización. **ya'a 'ochuk ju'un ja jtsomantiki.**

3 - **b'a wa x'el ja ju'uni.**

- ¿Dónde nos registran para que nos vea el médico? **b'a wa x'el ja ju'uni b'a 'oj yil'otikon ja loktor ja b'a 'espitali.**

registro.

1 - **k'elwanel.**

2 - **b'a wa xk'elwani.**

3 - → lista.

4 - **b'a wa xya'a 'ochuk ju'un.**

5 - **'ochta ju'un.**

6 - **xe'n yaman ti b'a yoj makina wa xmakuni b'a 'oj jlekb'estik ja sb'ejyeli.**

7 - Registro Civil. **b'a wa xya'a 'ochuk ju'un ja yajtab' pojki ja kuntikiltiki sok jas k'ak'u ja jnupaneltiki, sokxa jas 'ora chami jun swinkil. teya b'a snaj munisypio. ta ochelxa t'ilan 'oj ya' ki'tik jun ju'un sb'i'il** acta de nacimiento **b'a pojkel,** acta de matrimonio **b'a nupanel,** →acta de defunción **b'a chamel**.

regla.

1 - **ja' jastal.**

- Reglas de aritmética. **ja' jastal 'oj ka'tik kwenta toj lek.**

- Reglas de ortografía. **ja' jastal toj lek 'oj ts'ijb'anukotik.**
- Las reglas de nuestra cooperativa. **ja' jastal 'oj ka' jb'ajtik b'a koperatiba.**
- Las reglas de la ciencia de la educación. **'oj jtalna lek ja' jastal wa lawaj ja ke'ntiki.**
- Las reglas de la ciencia de la justicia. **'oj jtalna lek ja' jastal wa lawajtik ja ke'ntik ja b'a sb'ej leki.**
- Las reglas del saber del mundo. **tolabida jitsan stsomo sb'aje' b'a 'oj sna' lek ja' jastal ja k'inali. mi jay majke kechan june.**

2 - regla. **toj 'ak'inte b'a 'oj jk'ultik ja k'atan chol sok lapisi.**

3 - **skwenta 'ixuk, niwan chamel.**
- Tiene su regla. **wa xyila ja skwenta.**
- La muchacha tiene su regla. **'ayxa sok niwan chamel ja 'ak'ixi.**

4 - reglas paralelas a la viga. *[Se usan en la construcción del techo].* **sijlal, sil.**

5 - reglas que se usan en la construcción de la casa. **sinta.** →**na'its.**

6 - estar en regla. **toy 'ay.**

7 - salir de la regla. **jelxi.**

reglaje. **stimjel ja makina'i.**

reglamentar. **'a'a 'orden.**

reglamentario,-a. **ti b'a yoj 'orden.**

reglamento. **'orden.**

reglar.

1 - **jisa.**

2 - **tojb'es lek.**

regocijado,-a. **'alegre'axita.**

regocijar. **'a'a alegre'axuk.**
- La fiesta nos regocija. **wa xya'a 'alegre'axukotik ja k'ini.**

regocijo. **yalegre'il.**

regodearse.

1 - **'alegre'axi.**

2 - **ch'inajaxi.**

regodeo.

1 - **yalegre'il, k'in.**

2 - **sch'inajil.**

regoldar. **keb'ani.**

regordete. **kojlel ko'el.**

regresar. **'i'aj bwelta, jaki, kumxi, 'a'a kumxuk.**
- No ha regresado aún. **mey xyi'aj bwelta.**
- Ahorita regreso. **'ojxa jakon.**
- Ya regresó. **kumxita.**
- Me lo regresó. **ya'a ki' kumxuk.**
- Que no se te regrese la máquina. **mi 'oj kumxuk awuj ja makina'i.**

regresión. **wan ko'el.**
- Regresión de su negocio. **wan ko'el ja snegosyo'i.**

regresivo,-a. **wa xko'i.**
- Venta regresiva. **wa xko'i ja chonwaneli.**

regreso. **kumxel.**

regruñir. **kejkoni lek.**

regüeldo. **keb'.**

reguera. **'ulb'um ja.**

reguero.

1 - **choro.**

2 - **'ulb'um ja.**

regulador,-a. **wa stojb'es lek, wa xya'a kulan, wa stima.**

regular.

1 - **junta.**
- El ritmo regular del pulso. **junta sb'ejyil ja schik'eli.**

2 - **ti wa x'ek'a.**
- Estamos regular. **ti wa x'ek' kujtika.**

3 - **cholan lek.**
- Las filas regulares de árboles. **cholan lek 'aye' ja te'altiki.**

4 - **tojb'es lek.**

- Regularemos el camino chueco. **‘oj jtojb’estik lek ja lochan b’ej.**

5 - **‘a’a kulan.**

- La Ley Federal de Reforma Agraria regula nuestro impuesto predial. **wa xya’a kulan ja jkontrobusyontik ja poko** →Ley Federal de Reforma Agraria.

regularidad.

1 - **lajan lajan.**

- La regularidad de su conducta. **lajan lajan ‘ay ja smodo’i.**

2 - **mi syo’pes sb’aj.**

- Trabajemos con regularidad. **mi ‘oj jyo’pes jb’ajtik sok ja ka’teltiki.**

regularizar. **tojb’es lek.**

- Vamos a tener hambre si no regularizamos el trabajo. **‘oj kab’tik wa’in ta mi ‘oj jtojb’estik lek ja ka’teltiki.**

regularmente. **mi syo’pes sb’aj** →regularidad (2).

regurgitar. **xejni.**

rehabilitar.

1 - **tojb’es.**

- El médico rehabilitó al enfermo. **stojb’es ja chamum ja loktori.**

2 - **‘a’a ‘eluk ja sk’ixoli.**

- La comunidad me rehabilitó. **ya’a ‘eluk ja jk’ixol ja jkomontiki.**

rehacer. **k’ulan yajk’achil.**

rehacerse. **tojb’i.**

rehén. **lok’ol.**

- Hasta que paguemos el dinero tres rehenes de la comunidad quedarán amarrados por el ladrón. **manto ‘oj jtuptik ja tak’ini ‘oj kanuke’ mochan ‘oxwane’ slok’oluk ja jkomontiki ti b’a ‘elk’anum.**

rehenchir. **‘a’a b’ut’xuk.**

rehilar.

1 - **jel sb’ala.**

- Rehilé el ixtle. **jel jb’ala ja chiji.**

2 - **xrinini.**

- Rehila la veleta. **xrinini ja yoroma’axi.**

rehilete. **jun tik’e pulte’.**

rehogar. **tsuyu takaltakal.**

rehuir. **joyb’a.**

- me rehuye. **wa sjoyb’ayon.**

rehusar.

1 - **mi xyi’aj.**

- Rehusó el premio. **mi yi’aj ja stupulab’il.**

2 - **mi xya’a yi’.**

- Me rehusó el derecho. **mi ya’a ki’ ja jderecho’i.**

reidor,-a. **tse’num.**

reimpresión. **sk’ulajel ja smoj ja b’ajtan ju’un yuj ja chonub’alxa ye’na.**

reimprimir. **k’ulan ja smoj ja chonub’al b’ajtan ju’un.** →imprimir.

reina.

1 - **sche’um ja reyi, yixawal ja reyi.**

2 - **rey ‘ixuk.**

3 - **ja mas tsamali.**

- La reina de las mariposas. **ja mas tsamal ja pejpeni.**

4 - **snan.**

- Reina de hormigas. **snan ja xanichi.**

reinado. **ja k’ak’u jumasa’ wa sk’ulan mandar ja reyi.**

reinante. **wa sk’ulan mandar.**

reinar.

1 - **mandarani.**

- Está reinando. **wan mandaranel.**

2 - **jel ‘a’ay.**

- Reina la flojera. **jel ‘a’ay ja sjaraganil.**

- Reina la tuberculosis en nuestro ejido. **jel ‘a’ay ja sak ‘ojob’i ti b’a jkolonyatiki.**

reincidencia. **sle’unej smul yajk’achil.**

reincidir. **le’a wamul yajk’achil.**
reincorporar. **‘a’a ‘ochuk yajk’achil.**
reingresar. **‘ochi yajk’achil.**
reino. **mandar, chonab’.**
- Mándanos tu reino. **jekaxa ki’tikon ja wamandari.**
- El reino de Inglaterra. **ja chonab’ sb’i’il** →Inglaterra →rey.
- Reino animal. **spetsanil ja chante’ jumasa’i. ti wa x’och yib’anal ja kristyano’altiki sok spetsanil ja yal chani.** ***[jach’ wa xyila ja jnal ja k’inali, mi jachukuk ja ke’ntiki. jach’ni sok ja toni sokxa ja yal k’uli*** →reino mineral →reino vegetal***]***.
- Reino mineral. **spetsanil ja toni.**
- Reino vegetal. **spetsanil ja yal k’uli.**

reinstalar. **‘a’a kulan yajk’achil.**
reintegrar.
1 - **‘a’a kumxuk.**
2 - **‘a’a ‘ochuk yajk’achil.**

reír. **tse’ni.**
- Está riendo. **wan tse’nel.**

reírse.
1 - **tse’ni.**
- Riánse. **tse’nanikxa.**
2 - reirse a carcajadas. **kejkoni.**
- Se rieron a carcajadas por el chiste. **kejkoniye’ yuj ja ‘ixtalo’ili.**
3 - reírse de algo. **tse’ej ‘i’aj.**
- Se ríen de lo que digo. **ja jas wa xkala tse’ej wa xyi’aje’.**
4 - reírse de alguien. **tse’a, tse’an, wan tse’ej.**
- Te reíste de mí. **jatse’ayon.**
- Se ríe de tí. **wa stse’ana.**
- Se está riendo de mí. **wan tse’ej jb’aj.**

reiteración. **tik’an tik’an.**
- Reiteración de su delito. **tik’an tik’an wa sle’a ja smuli.**

reiteradamente. **tik’an tik’an.**
- Reiteradamente me pidió. **tik’an tik’an sk’ana ki’.**

reiterar. **cha ‘ala yab’i tuk majke.**
- me reiteró el problema. **cha yala kab’i tuk majke ja problema’i.**

reivindicación. **ya’jel.**
- La reivindicación de nuestras tierras. **ya’jel kujtik ja jlu’umtiki.**

reivindicar.
1 - **k’ana waderecho.**
- Reivindicamos el derecho a la asociación. **wa xk’anatik ja derecho ‘oj jtsom jb’ajtik.**
2 - **k’ana chikan jas sjapa awi’.**
- Reivindicó su herencia. **sk’ana ja yerensya’i.**
3 - **b’ajan waderecho sjapata awi’.**
- Vamos a reivindicar nuestras tierras. **‘oj jb’ajuktik ja jlu’umtiki.**

reivindicativo,-a. **wa xya’a yi’ chikan jas japjita yi’.**
- Nuestra lucha por la tierra es sólo reivindicativa. **kechan wa xk’ana ti b’a jluchatik b’a ‘oj ya’ ki’tik ja jlu’umtiki sjapa ki’tik.**

reja. **tak’in k’ulub’al nuti. [*wa xmakuni b’a slutulab’il sti’ na’its ma b’a pilan lado b’a mi ‘oj ‘och ja elk’anumi*].**
- Reja de arado. **recho.**
- Reja de refrescos. **lajan sok kaja b’a wa x’och 24 refrescos**

rejego,-a. **manso, mi k’ak’uk.**
rejilla.
1 - **ch’in.** →reja.
2 - **nuti, jalub’al jastik.**

rejo.
1 - **yat.**
- Rejo de la abeja. **yat chab’.**
2 - **sts’ipulab’il.**

rejón. **sb’ok’anal tak’in, ts’ipan ja sni’i.**

rejuela. **ch'in** →reja.
rejuntar. **tsomo.**
rejuvenecimiento. **'ajk'achb'el.**
- El rejuvenecimiento de Ramiro. **'ajk'achb'ita ja ramiro'i.**
rejuvenecer. **'ajk'achb'es.**
rejuvenecerse. **'ajk'achb'i.**
relación.
1 - **'ochel sok.**
- Tenemos relaciones con los tseltales. **'ochelotik sok ja tseltalero.**
- relaciones sociales de producción. →producción.
2 - **lo'il ma ju'un wa xyala kab'tik jastal waji ti b'a tsomjel ma b'a 'opisina.**
- El comisariado nos trae la relación de la junta en Altamirano. **wa xyala kab'tik ja ma' ay ya'teli jastal waji ja tsomjeli ti b'a san karlos.**
3 - relaciones exteriores. **jastal wa x'och ja sgobyerno ja mejiko sok ja smoje'i ti b'a pilan chonab'.** →canciller →Secretaría de Relaciones Exteriores.
4 - tener relaciones. **tajni, 'a'a.**
- Tuvo relaciones con una mujer. **tajnita sok 'ixuk.**
- Tenemos relaciones sexuales. **wa xka'atik.**
- ¿Tiene uds. relaciones sexuales? **'oj ma awa'ex.**
relacionar. **'a'a 'och sok, 'a'a smoj sb'aj.**
- Nos relacionó con el ingeniero. **ya'a 'ochkotikon sok ja pilalu'umi.**
- Nos relacionó. **ya'a jmoj jb'ajtikon.**
relacionarse. **'ochi sok, moj ab'aj.**
- Vamos a relacionarnos con los trabajadores. **'oj 'ochkotikon sok ja 'a'tijum jumasa'i.**
- No se van a relacionar. **mi 'oj smoj sb'aje'.**
relajar. **yo'pes.**
- Relajó el mecapal. **syo'pes ja stajab'i.**
relajo. **buya, problema, k'umal.**
relamer. **lek'a.**
relamido,-a.
1 - **jel snup.**
2 - **jelxita smodo.**
relámpago. **chawuk, chamtselaw, k'antselaw, k'antsewal, tsantselaw.** ***[jitsan majke wa x'alxi chawuk. tukxa →sansewal →tsantselaw]***.
relampaguear. **lijpi.**
- El rayo relampaguea. **wa xlijpi ja chawuki.**
relapso. **sle'jel smul yajk'achil.**
relatar. **'ala yab'i, lo'ilta yab'i.**
- Nos relató su situación en la finca. **yala kab'tikon ja' jastal 'ay ye'na ti b'a pinka.**
relativamente. **t'usan.**
- Relativamente difícil. **t'usan wokol.**
relatividad.
1 - **ja smodo ja** →relativo 1 **ti b'a chikan jas.**
2 - **mi jeluk.**
- La relatividad de su fuerza. **mi jeluk ja yipi.**
relativo,-a.
1 - **ta** relativo **'ay chikan jas t'ilan 'oj kiltik sok jasunk'a wa smojo sb'aj. ta wa xkalatik** La fuerza del gato es relativa **lajan sok jel ja yip ja misi ta wa xtajni sok ja cho'o'i. mixa jeluk ta wa skronta'an ja niwan ts'i'i. mini jasa ta wa skronta'an ja tsemeni.**
2 - **yuj.**
- Llegó el aviso relativo a los

impuestos. **jakta yab'alil yuj ja jkontrobusyontiki.**
3 - **mi jeluk.**
- Riqueza relativa. **mi jeluk ja srikesa'il.**
4 - **mi** . . . **jel juntiro.**
- Esta enfermedad es de relativa importancia. **mi yocheluk jel juntiro ja chamel 'iti.**
5 - **ti b'a.**
- Relativo al miedo. **ti b'a xiwel.**
6 - pronombre relativo. →que, →quien, →cual, →cuyo.
relato. **lo'il.**
relator,-a. **wa slo'ilta.**
releer. **k'uman yajk'achil jun ju'un.**
relegar.
1 - **nutsu.** →desterrar.
2 - **'a'a 'eluk.**
- Relegaron a este jugador. **ya'a 'eluk ja tajnum 'iti.**
3 - **ch'ay sk'ujol.**
- Lo voy a relegar al olvido. **'oj ch'ay jk'ujol.**
relente. **ts'ujul.**
relevación. **mixa t'ilanuk.**
- Relevación de la multa. **mixa t'ilanuk 'oj tupxuk ja multa'i.**
relevante.
1 - **niwan.**
- Presidente relevante. **niwan mandaranum.**
2 - **t'ilan 'oj kisjuk.**
- Enseñanza relevante. **t'ilan 'oj kisjuk ja scholjel sb'ej 'iti.**
relevar.
1 - **ch'ayji.**
- Te relevo de la deuda. **ya'a ch'ayjuk wajeli.**
2 - **nutsu.**
- Me relevó del trabajo. **snutsuwon ti b'a ka'tel.**
3 - **lok'olan.**
- Te voy a relevar. **'oj jlok'oluka.**
relevo. **b'a wa slok'olan sb'aje'.**
relicario. **snolulab'il** →reliquia.
relicto. **ja sjastik sb'aj jun chamwinik.**
relieve. **jisub'al ti b'a ton mito b'ak'telanub'aluk lek.**
religar. **mocho lek.**
religión. **relijyon.** ***[k'ela awil'ex. jitsan tik'e ja relijyoni. 'oj kiltik takaltakal. ja jrelijyontik ja'ni ja jkostumbretik chikan jastal wa xyala kab'tik ja jkomontiki sokxa ja jme'xep jtatwelotik. t'ilan oj jk'u'uktiki. 'ayni ja religyon wa sje'a ki'tik ja pagre sok ja magre jumasa'i sb'i'il*** →*religión cristiana.* ***ti b'a pilan lu'um tukxa ja srelijyoni. 'oj kiltik 'oxe senya. b'a najat lek ti b'a*** →*Africa* ***sokxa b'a*** →*Asia* ***wa xta'xi pilan religyon sb'i'il*** →*Islam.* ***ja k'u'uman*** *Islam* ***sb'i'il*** *musulman* ***wa xyalawe' ja ye'nle'i kechan june ja dyosi. ja jpetsaniltik ja'ni yuntikil ja' yuj jmoj'aljel sb'aj». mi skisawe' ja jtatik jesukristo mini cho ja jnantik mariya. pilanxa ja*** *budismo* ***tini 'aya b'a*** →*Asia* ***kechan masto najat. ja nochuman ja*** *budismo* ***wa sle'a jastal 'oj ya' 'eluk ja jwokoltiki. kechan wa xta'xi ta mi 'oj 'ok' jk'ujoltik mini jasa. wa xk'e'i yib'anal ja smalo'il ta wa x'ok' jk'ujoltik chikan jas. mi yocheluk ja jwawtiki wa xyalawe'. pilanxa ja*** *hinduismo* ***tini 'aya b'a*** *Asia* ***chomajkil. ja nochwanum wa xyalawe' ja jwawtiki ja'ni ja yaltsil ja satk'inal tini 'aya b'a yoj chikan jas. wa xcha yalawe' ta 'oj chamkotik 'ojxa pax pilan kristyano'il ma chante'il ja kaltsiltiki manto 'oj stup spetsanil***

ja smuli. mas jitsanto ja relijyoni. malanxa sok ja 'iti].
- Religión católica. **ja'ni ja** →religión cristiana **mandar 'ay yuj ja 'obispo ti b'a** →Roma. **sb'i'il papa, lajan sok tata**.
- Religión cristiana. **ja scholjel sb'ej ja jtatik jesukristo.**
- Religión protestante. **ja ma'tik wa sk'u'an ja jtatik jesukristo kechan mi sk'u'an ja 'obispo ti b'a** →Roma. **wa spila sb'aje' b'a jitsan k'ole ja 'ebanjelista jumasa'i.**

religiosa. **magre.**
religiosamente.
1 - **wa sk'u'an ja sreligyoni.**
- Vive religiosamente. **tolabida wa sk'u'an ja sreligyoni.**
2 - **jel lek wa xya'a sb'aj.**
- Uds. trabajan religiosamente. **jel lek wa xawa'a ab'ajex sok wawa'telexi.**

religioso. **jun tik'e pagre ma 'ermano relijyoso.**
religioso,-a.
1 - **wa sk'u'an ja jwawtiki ma ja dyosi.**
- Su mamá es muy religiosa. **jel sk'u'an ja jwawtik ja snani.**
2 - **ti b'a relijyon.**

relinchar. **ch'ilili, tsaka** *[regional]*, **tsakini** *[regional]*, **tsakwani** *[relgional]*.
reliquia. **chikan jas sb'aj chamel jtatik ma santo, ma chamel jnantik ma santa.**
reloj. **relojo.**
relojería. **snaj chonarelojo.**
relojero. **chonarelojo, k'ularelojo.**
relucir. **lijpi.**
reluctante. **ch'u'uy.**
relujar. **tsak'a.**
relumbrante. **jel xlijpi.**
- El sol relumbrante. **jel xlijpi ja k'ak'u'i.**

relumbrar. **jel lijpi.**
rellena. **jun tik'e choriso.**
rellenar. **b'ut'u.**
rellenarse. **b'ut'xi.**
- Ya se rellenó el terreno porque se puso relleno. **b'ut'xita ja lu'umi. 'ochta sb'ut'ulab'il.**

relleno,-a.
1 - **b'ut'el lek.**
2 - **jun tik'e choriso.**
3 - relleno de tierra. **sb'ut'ulab'il.**

remachar.
1 - **b'uyu.**
- Remachó la punta del clavo. **sb'uyu ja sni' ja klabo'i.**
2 - **cholo yab' lek sb'ej.**

remache. **b'uyel.**
remaduro. **tak'an lek.**
remanente. **sk'oy, ti kani.**
remangar. **ts'olo.**
- Remangó el calzón. **sts'olo ja swexi.**

remanarse. **slama sb'aj ja ja'i.**
remanso. **slamamil ja ja'i.**
remar. **'a'a b'ejyuk ja b'ejyum ti b'a sat ja' sok maniketa.** →remo.
rematar.
1 - **ch'aka.**
2 - Rematar con cuchillo a persona o animal que está agonizando. **tewa.**
- El patrón remato al puerco. **stewa ja chitam ja 'ajwalali.**

remate.
1 - **snej.**
- Dio remate a su cuento con una canción. **ti b'a snej ja slo'il sts'eb'ojtayotikon.**
2 - **satilajel 'ab'al schonjel ja b'olmali b'a 'oj manjuk yuj ja ma' 'oj stupe ja mas k'e'el sts'akoli.**

3 - remate del techo. **st'enulab'il s'olom na'its.**
remedar. **je'a yes.**
- Remedo al rico. **wa xje'a yes ja jnali.**
remediar.
1 - **kolta.**
- Nos remedió. **skoltayotik.**
2 - **tupu** ***[wamuli].***
- Remedió su delito. **stupu ja smuli.**
3 - **tojb'es lek.**
- Tienes que remediarlo. **t'ilan 'oj atojb'es lek.**
remedio.
1 - **'an, 'a'an, yajnal.**
- Remedio para lombrices. **yajnal lumbris.**
2 - **skoltajel.**
- No encontramos ningún remedio. **mi xta'atik skoltajel.**
remedo. **sje'jel yes.**
remendar.
1 - **maktonta, maktontani, tsumu.**
- Remendó el calzón. **smaktonta ja wexali.**
- Está remendando. **wan maktontanel.**
- Remendaré la falda. **'oj jtsume ja juna'i.**
2 - **ts'akb'a.**
- Remienda la red. **wa sts'akb'a ja snuti'i.**
remendón,-a. **maktontanum, tsumuman.**
remesa. **jekub'al tak'in, jekub'al b'olmal.**
remesar. **jeka tak'in ma b'olmal.**
remeter. **'a'a 'ochuk lek.**
remezón. **k'itk'in.**
remiendo. **makton, smaktonil, smaktontanulab'il.**
- El calzón ya tiene un remiendo. **'ayxa smakton ja wexi.**
rémige. **niwak sk'uk'mal wech'.**
remilgado,-a. **jel delikado, jel ch'inaj.**
remilgo. **sdelikado'il.**
remilitarizar. **'a'a ochuk k'ak'anum yajk'achil ti b'a jun luwar.**
reminiscencia. **sna'jel.**
- A los jóvenes ya no les queda ninguna reminiscencia del baldío. Por eso es necesario que se lo enseñemos. **mixa sna'awe' ja baldiyo ja kerem jumasa'i. ja' yuj t'ilan 'oj je'tik yi'le'i**
remirado,-a.
1 - **'ay spensar.**
2 - **delikado.**
remirar. **tojtok'ela.**
remisible. **'ay perdon.**
remisión.
1 - **sjekjel.**
2 - **perdon.**
remiso,-a. **jaragan, mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**
remitente. **ja ma' wa sjeka, jekaju'un.**
remitir. **jeka.**
- Le remití un poco de dinero. **jeka yi' t'un tak'in.**
remo. **maniketa.** ***[wa xmakuni b'a 'oj ka'tik b'ejyuk ja b'ejyum ti b'a sat ja'. ja maniketa ja'ni sb'ok'anal te' 'ay slech ti b'a sni']***.
remojar. **chik'a.**
- Remojo la tortilla. **wa xchik'a sok waj.**
remojo.
1 - **schik'jel.**
2 - **stupulab'il.**
remolacha. **jun tik'e 'itaj niwan ja s'olomi.** ***[wa xmakuni lajan sok k'a'em b'a stojb'esjel 'askal. wa sts'unuwe' ti b'a che'el k'inal].***
remolcador. **skichulab'il.**
- El remolcador remolca el carro chocado. **wa skicha ja juch'ub'al**

karo ja skichulab'ili.
remolcar. **kicha, kichwani.**
- El autobús remolca el carro. **wa skicha ja ch'in karo ja 'aktobusi.**
- Está remolcando. **wan kichwanel.**
remoler *[masa]*. **chok'b'es.**
remolerse. **chok'b'i.**
remolinar. **ko' b'itus.**
remolinarse. **noloji, nololji.**
- Las gentes se remolinaron en la feria. **nololjiye' ja kristyano'i ti b'a k'in.**
remolino.
1 - **b'itus.**
- Muchos remolinos en la planada. **b'itusaltik ti b'a lajan k'inal.**
2 - remolino *[de pelos]*. **ch'et ja yolomi.**
3 - remolino de gentes. **b'ots'anxta ja kristyano'i.**
4 - **buya.**
remolón. **ts'ij yej k'ujlal chitam.**
remolón,-a. **mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**
remolonear. **wasa ja 'a'teli.**
remolque.
1 - **kichwanel.**
2 - **wa skicha sok.**
3 - **kichji.**
remontar.
1 - **maktonta ja xanab'ali.**
2 - **k'e'i lek.**
- El zopilote remontó. **k'e'ta lek ja 'useji.**
3 - **'a'a eluk.**
- Remontamos las dificultades. **ka'atik 'eluk ja jwokoltiki.**
remontarse.
1 - **k'e'i.**
- El avión se remontó. **k'e'ta ja jujpumi.**
2 - **ta'a.**
- Tenemos que remontarnos hasta los tiempos de nuestros antepasados. **t'ilan 'oj jta'tik *[b'a kaltsiltik*] yora'il ja ma'tik 'ek' paxta kujtiki.**
remoquete.
1 - **mak'wanel.**
2 - **tsatsal k'umal.**
3 - **tsakwanel.**
remorder.
1 - **k'uxu yajk'achil.**
2 - **na'a malaya.**
- No le remuerde su delito. **mi sna'a malaya yuj ja smuli.**
remordimiento. **malaya.**
- Tuvo remordimiento. **sna'a malaya.**
remosquearse. **ch'inajaxi.**
remotamente. **t'usan.**
- Le conozco remotamente. **wa xna'a sb'aj t'usan.**
remoto,-a.
1 - **najat.**
- En un lugar remoto. **ti b'a najat lugar.**
2 - **b'ob'ta b'ob'ta.**
- Hay una posibilidad remota de que venga. **b'ob'ta b'ob'ta 'oj jakuk.**
remover. **'a'a 'eluk, jutu, kitsa, witspun.**
- Vamos a remover el árbol del camino. **'oj ka'tik 'eluk ja te'i ti b'a b'ej.**
- Vamos a remover la tierra con azadón. **'oj jutik ja lu'umi sok 'asadon.**
- Removió el banco. **skitsa ja k'a'ani.**
- Voy a remover el cerco de mi compañero porque lo puso donde no tiene derecho. **'oj jwitspuk ja smaka' ja jmoji yuj ja ya'a 'ochuk ja b'a mey sderecho.**

remozar**. ‘ajk’achb’es.**
remuneración. **ts’akol.**
- Nuestra remuneración es muy baja. **jel ko’el ja jts’akoltiki.**
remunerador,-a.
1 - **tupats’akol.**
2 - **‘ay sts’akol.**
remunerar. **tupu ja sts’akoli.**
- No quiere remunerarnos. **mi sk’ana ‘oj stup ki’tik ja jts’akoltiki.**
remunerativo,-a. **‘ay sts’akol.**
- Este trabajo es remunerativo. **‘ay sts’akol yuj ja ‘a’tel ‘iti.**
renacer.
1 - **pojki yajk’achil.**
2 - **ta’a wawipi.**
- Renació después de su enfermedad. **ch’ak ja schameli sta’ata yip.**
renacimiento. **yajk’achil pojkel.**
renacuajo. **mortut, mortutur** *[regional]*, **mortuts** *[regional]*.
renadío. **xolinita ja sa’ub’al k’uli.**
renal. **ti b’a rinyon.**
rencilla. **pleto.**
rencilloso,-a. **jel sk’ana pleto.**
renco,-a. **lochlonum, pank’inanxta, renko.**
- Quedar renco. **renko’axi.**
- Quedaste renco por el accidente. **renko’axiya yuj ja desgrasya’i.**
rencor. **koraja.**
- Me guarda rencor. **koraja wa xyilawon.**
rencoroso,-a. **koraja wa xyila.**
rendición. **ya’jel sb’aj sok, ya’jel sb’aj ja b’a sk’ab’ ja skronta’i.**
rendido,-a.
1 - **wa xya’a sb’aj sok.**
- Soy tu rendido hermano. **wa xka’a jb’aj amok yuj wamoj’aljelon.**
2 - **yajtik.**
- Estoy rendido. **yajtikon.**
rendija. **skol, skolkolil.**
- Las chinches se esconden en las rendijas. **wa snak’a sb’aje’ ja poch’i ti b’a skol.**
- Voy a tapar la rendija. **‘oj jmak ja skolkolil.**
rendimiento.
1 - **yajtik.**
2 - **ya’jel sb’aj sok.**
3 - **sb’a’al.**
- El rendimiento muy bajo de la milpa. **jel ko’el ja sb’a’al ja ‘alaji.**
rendir.
1 - **‘alini, ‘a’a, b’a’alani.**
- La milpa rinde poco. **t’usan wa x’alini ja ‘alaji.**
- La tierra seca nos rinde poco. **jel t’usan wa xya’a ki’tik ja takin lu’umi.**
2 - **‘a’a kane.**
- Rindió su rifle. **ya’a kane ja stujk’anub’.**
3 - **k’ulan ganar, ‘a’a b’a yib’ wak’ab’i.**
- Rendimos a los enemigos. **jk’ulantik ganar ja jkrontatiki. ka’atik b’a yib’ jk’ab’ ja jkrontatiki.**
4 - rendir cuentas. **‘a’a kwenta.**
- Tenemos que rendir cuentas. **t’ilan ‘oj ka’tik kwenta.**
5 - rendir culto. **toyo ja jwawtiki, toyo ja dyosi.**
rendirse. **‘a’a ab’aj ti b’a sk’ab’, k’okxi.**
- No nos rendiremos a nuestros enemigos. **mi oj ka’ jb’ajtik ti b’a sk’ab’ ja jkrontatiki.**
- Me rindo a tí. **wa lak’okxiyon awuj.**
renegado,-a. **wa sjipa kani ja skostumbre ma ja srelijyoni.**

renegar.
1 - **‘ala mi . . . mi.**
- Reniega que lo haya robado. **wa xyala mi sjapa, mi sjapa.**
2 - **jipa kani.**
- Reniega de nuestras costumbres. **wa sjipa kani ja jkostumbretiki.**
3 - **k’e’na.**
- Renegó de sus papas. **sk’e’na ja snan stat.**
4 - **‘utani.**
- Reniega mucho. **jel x’utani.**
renegón.
1 - **‘utanum.**
2 - **mi xk’anxi yuj chikan jas wa xk’anatik yi’.**
renglón.
1 - **schojlal ti b’a ts’ijb’anel.**
2 - **xe’n ts’ijb’ojnub’al.**
3 - **xe’n yaman ti b’a gasto.**
rengo,-a. **renko.**
renguear. **mankinaji, pank’inaji.**
reniego. **‘utanel.**
renitencia. **sch’u’uyil.**
renitente. **mi xk’okxi.**
reno. **jun tik’e niwan k’ujlal chej ti b’a che’el k’inal.**
renombrado,-a. **na’ub’al sb’aj lek.**
renombre. **na’ub’al sb’aj lek.**
- Emiliano Zapata es un hombre de renombre. **ja** Emiliano Zapata **ja’ni jun winik na’ub’al sb’aj lek ye’na.**
renovación. **yajk’achb’esjel.**
renovador,-a. **‘ajk’achb’esnuman.**
renovar. **‘ajk’achb’es.**
- Renovó su casa. **yajk’achb’es ja snaji.**
renquear. **mankinaji, pank’inaji.**
renta.
1 - **sts’akol.**
- Impuesto sobre la renta. **kontrobusyon yuj ja jts’akoltiki.**
2 - **ganansya.**
3 - **ja sts’akol wa xtuputik ‘ixaw ‘ixaw yuj ja jnajtiki ja b’a chonab’ ta mi jb’ajuktik.**
rentabilidad. **chikan jas wa xb’a’alani.**
- La poca rentabilidad de nuestro trabajo. **wa xb’a’alani t’usan ja ka’teltiki.**
rentabilizar. **‘a’a b’a’alanuk.**
rentable. **wa xb’a’alani.**
rentar. **majani, ‘a’a majanel.**
- No le gusta rentar. **mi xk’anxi yuj ja majaneli.**
- Va a rentar la tierra. **‘oj ya’ majanel ja slu’umi.**
rentarse. **majanaxi.**
- Se renta la finca del patrón. **wa xmajanaxi ja spinka ja ‘ajwalali.**
rentista. **ja ma’ ‘ay sganansya ja’ yuj mi t’ilanuk ‘oj waj ganar.**
renuencia. **sch’u’uyil.**
renuente.
1 - **mi sk’u’an.**
2 - **ch’u’uy.**
renuevo. **xol.**
renuncia. **ya’jel kane.**
renunciar.
1 - **‘a’a kane.**
- Renunció a su derecho. **ya’a kane ja sderecho’i.**
2 - **kan b’uk’an b’a yaltsil.**
- Renuncio a la fiesta. **ti wa xkan b’uk’an b’a kaltsil ja k’ini.**
reñir. **pleto’ani, wolo ab’ajex.**
- No vamos a reñir. **mi ‘oj pleto’anukotik.**
- Los borrachos están riñiendo. **wa swolo sb’aje’ ja yakb’umi.**
reo. **mulanum ‘ochta ti b’a sti’ sat ja jwesi.**
reojo. →mirar de reojo.
reorganización. **stukb’esjel.** →reorganizar.
reorganizador,-a. **tukb’esuman.** →reorganizar.
reorganizar. **tukb’es b’a ‘oj kan b’a**

mas lek.
- Vamos a reorganizar la organización. **'oj jtukb'es ja jtsomantiki b'a 'oj kan b'a mas lek.**
repanchigarse**. kulani ti b'a kujlayub'.**
repantigarse. **kulani ti b'a kujlayub'.**
reparación. **stojb'esjel.**
reparador,-a. **tojb'esuman, tojb'esnuman.**
- La máquina se descompuso. Falta un reparador. **jomta ja makina'i. wa sk'ana tojb'esuman.**
reparar.
1 - **tojb'es.**
- Reparó el banco roto. **stojb'es ja k'okel k'a'ani.**
2 - **tupu.**
- Reparó su delito. **stupu ja smuli.**
reparo.
1 - **kronta.**
- Hace reparos a nuestro acuerdo. **kronta wa xyila ja kakwerdotiki.**
2 - tener reparo. **k'ixwi.**
- No tengas reparo en decírmelo. **mok k'ixwan b'a 'oj awal kab'i.**
repartidor,-a. **pukuman.**
repartimiento. **k'epwanel.**
repartir.
1 - **k'epa, k'epwani, piltala'an, puku.**
- Vamos a repartir la naranja entre nosotros. **'oj jk'ep jb'ajtik ja naranja'i.**
- Está repartiendo. **wan k'epwanel.**
- Reparte dos huevos a cada uno de nosotros. **wa spiltala'an ja nolob'i b'a 'oj ki'tik cha'tike.**
- Vamos a repartir el maíz entre nosotros. **'oj jpuk jb'ajtik ja kiximtiki.**
2 - repartir con el cucharón. **lecha, lechwani.**
- Reparte frijoles con el cucharón. **tixa slecha ja chenek'a.**
- Está repartiendo con el cucharón. **wan slechwanel.**
3 - repartir el trabajo. **tsa'wani sok ja 'a'teli.**
- El mayordomo repartió el trabajo. **tsa'wani sok ja 'a'tel ja tsa'wanumi.**
repartirse. **k'ep ab'ajex, puk ab'ajex.**
reparto. **k'epwanel.**
- Reparto de utilidades. →utilidad.
repasar.
1 - **'ek'i yajk'achil.**
2 - **k'ela yajk'achil.**
- Repasó el trabajo de los obreros. **sk'ela yajk'achil ja ya'tel ja 'a'tijumi.**
3 - **k'uman yajk'achil ja ju'uni.**
4 - **ts'akb'a.**
- Repasó al red. **sts'akb'a ja snuti'i.**
repaso.
1 - **'ek'el yajk'achil.**
2 - **k'elwanel yajk'achil.**
3 - **sk'umajel yajk'achil ja ju'uni.**
4 - **sts'akb'ajel.**
repatriar. **'a'a kumxuk ti b'a slu'umi.**
repecho. **sb'alanal lu'um.**
repelar. **'utaj.**
- Me va a repelar. **'oj yut-'on.**
repelente.
1 - **wa snutsu.**
2 - **mi xyu'aj.**
3 - **wa xya'a yi' 'ix.** →repeler.
repeler.
1 - **nutsu.**
- Me repelió. **snutsuwon.**
- Repele los zancudos. **wa snutsu ja xeneni.**
2 - **mi xyu'aj.**
- El nylon repele el agua. **mi xyu'aj ja' ja naylyo'i.**
3 - **'a'a yi' 'ix.**

- Me repele su conducta. **wa xya'a ki' 'ix ja smodo'i.**
repelo. **xojil 'ak'inte.**
- Repelo de las uñas. **sch'i'tumil yal jk'ab'tik.**
repensar. **pensaran yajk'achil.**
repente.
1 **- jun repente k'e'ta.**
- Un repente de coraje. **jun repente k'e'ta skoraja.**
2 - de repente. **'altiro, jun repente.**
- De repente llegó. **juli 'altiro.**
- De repente murió. **jun repente chami.**
repentinamente. **jun repente.**
- Repentinamente llegó. **jun repente juli.**
repentino,-a. **jun repente.**
- Accidente repentino. **jun repente jak ja desgrasya'i.**
repercusión.
1 **- wan pumpunuk, wan kululuk.**
2 **- 'oj 'ajyuk 'ab'al.**
- Este acuerdo tendrá muchas repercusiones. **jel 'oj 'ajyuk 'ab'al yuj ja 'akwerdo 'iti.**
repercutir.
1 **- pumpuni, kululi.** →retumbar.
2 **- tukb'es.**
- La enfermedad repercutió en su conducta. **stukb'es ja smodo ja chameli.**
repertorio. **lista, ju'un.**
repetición. **ch'ak k'ulajuk yajk'achil.**
repetir.
1 **- ch'ak sk'uluk yajk'achil.**
- Lo voy a repetir por completo. **'oj ch'ak jk'uluk yajk'achil.**
2 **- mojol.**
- Me repitas los frijoles. **'a'a ki' jun smojol ja chenek'i.**
repetírselo *[palabras]*. **cha 'ala awab'yex tuk majke.**
- Repítamelo. **cha 'ala kab'i tuk majke.**
repicar.
1 **- 'ok'i tak'in.**
- Repicó la campana. **'ok'ta tak'in.**
2 - repicar *[rozadura]*. **sena.**
- Vamos a repicarlo. **'oj jsentik.**
repintar. **b'ono yajk'achil, b'ats'a yajk'achil sok yelaw.**
repique. **senya.**
- Sonó el repique. **'ok'ta senya.**
repiquetear. **'ok' senya.**
repisar. **tumtsin.** →apisonar.
replantar. **lab'a.**
replantear. **chapa yajk'achil.**
replegarse. **waji yuj ja k'ulaji ganar.**
repletar. **b'ut'u lek.**
repleto.,-a. *[bolsa, camisa, porque camisa y calzón no tienen bolsa. Por eso se guardan las cosas en la camisa]*. **witan.**
- Tu camisa está repleta. **witan wak'u'i.**
réplica.
1 **- sjak'jel.** →replicar.
2 **- smoj.**
- Nuestra ermita no es una réplica. **mey smoj ja kermitatiki.**
replicar. **jak'a.**
- Repliqué al juez. **jak'a yi' ja jwesi.**
replicón,-a. **jel sjak'a sti'.**
repliegue.
1 **- wajel yuj ja k'ulaji ganar.**
2 **- slats'jel.**
3 **- loman.**
repoblar.
1 **- 'asyendab'es yajk'achil.**
2 **- ts'unu yajk'achil.**
- Repoblaron el cerro con ocote. **sts'unu yajk'achil ja taji ti b'a wits.**

repollar. **k'olwani, sk'olo sb'aj.**
- El repollo está repollando. **wanxa k'olwanel ja repoyo'i.**
repollo. **repoyo.**
reponer.
1 - **cholo yajk'achil.**
- Repuso los tenamastes. **scholo yajk'achil ja yojketi.**
2 - **'a'a kumxuk.**
- Repuso el dinero. **ya'a kumxuk ja tak'ini.**
3 - **a'a yi' slok'ol.**
- Voy a reponértelo. **'oj ka' awi' slok'ol.**
4 - **jak'a sti', jak'a yi'.**
- Me repuso que no me conocía. **sjak'a jti' mi sna'a jb'aj.**
reponerse. **tojb'i.**
- Ya me repuse. **tojb'iyonta.**
reportaje. **jun lo'il wa xyala kab'tik chikan jas 'ek'ta.** ***[ti wa xta'xi b'a*** → *periódico,* ***b'a radyo, b'a*** →*cine.**]***
reportar.
1 - **ta'a ti'al.** →denunciar.
2 - **'ala yab'i.**
reporte. **yab'alil.**
reportero,-a. **ja ma' wa sk'ulan** →reportaje.
reposado,-a. **ch'ab'an, laman.**
reposar. **jijli.**
- Está reposando en la sombra. **ti wan jijlel b'a 'axub'.**
reposarse. **slama sb'aj.**
- Se reposó el café. **slama sb'aj ja sk'oy kajpe'i.**
reposición.
1 - **scholjel yajk'achil.**
2 - **ya'jel kumxuk.**
3 - **ya'jel slok'ol.**
4 - **tojb'el.** →reponer, →reponerse.
reposo. **jijlel.**
repostería. **b'a wa schono dulse ma pan.**
repostero,-a. **k'uladulse, k'ulapan.**
reprender. **komo, 'utaj.**
- Nos reprendió. **skomowotikon, yutajotikon.**
reprensible. **malo.**
- Conducta reprensible. **malo ja smodo'i.**
reprensión. **komwanel, 'utanel.**
reprensor,-a. **komwanum**
represa. **spamulab'il.**
represalia. **b'atwanel.**
represar. **tima ja ja'i.**
representación.
1 - **sje'jel.**
2 - en representación de. **kan slok'ol.**
- Estoy en representación de mi comunidad. **wa lakanyon slok'ol ja jkomontikoni.**
representante. **lok'ol.**
- Me voy a quedar como representante de mi comunidad. **'oj kankon slok'oluk ja jkomontikoni.**
representar.
1 - **je'a.**
- Nuestro compañero representa el papel de un finquero. **wa sje'a yes 'ajwalal ja jmojtikoni.**
2 - **lajan sok.**
- La falta de agua representa hambre. **ta mi xya'a ja' lajan sok 'oj kab'tik wa'in.**
3 - **'och b'a kwenta.**
- Las zarzamoras no representan nada en la economía del hogar. **mi x'och b'a skwenta ja gasto ja moraxi.**
4 - **lok'olan.**
- Nos vas a representar. **'oj alok'olukotikon.**
representativo,-a.
1 - **wa sje'a.**

- Su casa es representativa de su pobreza. **wa sje'a ki'tik ja spobresa'il ja snaji.**

2 **- kan slok'ol.**

- El gobierno es representativo. Así se dice, pero a menudo el gobierno lo olvida. **ja gobyerno ja'ni ja slok'ol ja swinkil jumasa. jach' wa x'alxi yujxta jitsan majke ch'ay skujol ja gobyerno'i.**

represión. **b'atwanel, st'enjel**

- Queremos que termine la represión. **wa xk'anatik 'oj ch'akuk ja b'atwaneli.**

represivo,-a. **wa xb'atwani, wa st'ena.**

- Gobierno represivo. **wa st'enawotik ja gobyerno'i.**

represor,-a. **b'atwanum, net'uman, net'wanub', net'wanum, t'enuman.**

- Sólo nos movemos un poquito y ya viene el represor. **kechan 'oj jniktik t'usan 'ojxa jak ja t'enumani.**

reprimenda. **'utanel.**

reprimir. **b'atwani, t'ena.**

- Nos reprimen. **wa xb'atwaniye' kujtik, wa st'enawotik.**

reprobación. **mi 'akwerdo'uk.**

reprobado,-a. **tujmanub'al.**

reprobador,-a. **tujmanum.**

reprobar. **mi 'akwerdo'uk 'ay, tujma, jipa kani.**

- Reprobamos su conducta. **mi 'akwerdo'uk 'aytik sok ja smodo'i. jipatik kani ja smodo sok ja ye'ni.**

- Nos reprobó. **stujmayotik, sjipayotik.**

reprobatorio,-a. **wa stujma, jipa kani.**

réprobo,-a. **tujmanub'al yuj ja dyosi, jipub'al kani yuj ja dyosi.**

reprochable. **'ay smul.**

reprochar. **'utaj.**

- Me reprochó mi conducta. **yutajon yuj ja jmodo'i.**

reproche. **'utanel, stujmajel.**

reproducción.

1 **- sk'ulajel yajk'achil.**

2 **- smoj.**

- La reproducción de nuestra ermita. **ja smoj ja kermitatiki.**

3 **- pojxel.**

reproducir. **k'ulan yajk'achil.**

reproducirse. **pojtesxi.**

- Ya se reprodujeron los conejos. **pojtesxita ja chichi.**

reptar. **jaxaxi.**

reptil. **chikan jas chan, chikan jas 'ayin, chikan jas 'ojkots.**

república. **jun tik'e gobyerno b'a wa xkan tsa'ub'al yuj ja spimili ja ma' 'ay ya'teli ma ja mandaranumi.**

- República Dominicana. **ja sb'i'il jun lu'um pilanxa ja sgobyerno'i ti b'a** → Caribe.

- República Mexicana. **yib'anal ja slu'umil ja mejiko sok spetsanil ja swinkili.** ***['ay yi'oj gobyerno ja'ni spetsanil ja ma'tik wa sk'ulan mandar. 'ay yi'oj 31 'estado sok ja slu'um ja niwan chonab' sb'i'il mejiko chomajkili. ja chonab' jawi 'ay yi'oj pilan sb'i'il ja'ni*** *Distrito Federal]*.

republicanismo. **jun tik'e pensar wa xyala kechan 'oj gobyerno'axuk ja ma'tik tsa'ub'al 'ay yuj ja spimil ja swinkili.**

republicano,-a.

1 **- ti b'a** →república.

2 **- nochwanum ti b'a** →republicanismo.

repudiar. **jipa kani.**

- Repudió a su esposa. **sjipa kani ja sche'umi.**

repudio. **sjipjel kani.**

repudrir. **'a'a k'a'uk.**

repudrirse. **cham sk'ujol.**
repuesto,-a.
1 - **tojb'ita.**
- Ya me he repuesto. **tojb'iyonta.**
2 - **chikan jas tak'in wa xmakuni b'a stojb'esjel jun makina ta jomi ye'na.**
repugnancia. **skurikil, 'ix.**
- La repugnancia de su conducta. **ja skurikil ja smodo'i, wa xya'a 'ix ja smodo'i.**
repugnante. **kurik, 'ix.**
repugnar.
1 - **kronta 'ila.**
- Repugna el engaño. **kronta wa xyila ja slo'lajeli.**
2 - **'a'a yi' 'ix.**
- Me repugna el huevo podrido. **wa xya'a ki' 'ix ja k'a'el nolob'i.**
repulgar. **paka sti' k'u'uts.**
repulgo. **spakjel sti', spakulab'il.**
repulir. **b'ilits'b'es, tsak'tala'an.**
repulsa.
1 - **sjipjel kani.**
2 - **stujmajel.**
3 - **'utanel tsats.**
repulsar.
1 - **jipa kani.**
2 - **tujma.**
repulsión.
1 - **sjipjel kani.**
2 - **'ix.**
- Este hombre me causa repulsión. **wa xya'a ki' 'ix ja winik 'iti.**
repulsivo,-a. **'ix, kurik.**
repullo.
1 - **jun tik'e pulte'.**
2 - **xiwta.**
reputación. **na'ub'al sb'aj lek.**
- Tiene mala reputación. **na'ub'al sb'aj lek.**
- Tiene mala reputación. **na'ub'al sb'aj lek ja smalo'il.**
reputado,-a. **na'ub'al sb'aj lek.**
requebrar.
1 - **k'oko yajk'achil.**
2 - **tsaka jun 'ak'ix.**
3 - **nak'satin ja smodo'i.**
4 - **'ayxa snich.**
requemar. **tsika lek.**
requerimiento. **'orden.**
- El requerimiento del juez. **ja yorden ja jwesi.**
- El requerimiento del rey en la conquista del país. **ja yorden ja reyi b'a oj sk'ul ganar ja tyempo jawi 'ochye' ja b'a jlu'umtiki. k'umaji ja 'indyo jumasa' ja 'orden jawi. ta wa sk'u'an, sb'ajxa ja rey b'a 'espanya ja jlu'umtik jawi. ta mi k'a 'oj 'ajyuk k'ak'anel manto 'oj k'ulajuk ganar ja 'indyo'i. mi yocheluk ta 'oj miljuk ja spetsanili. lajan sok ja ya'n k'ak'u ja b'a 'iraki wa sk'ulan ja k'ak'anum ja b'a** →Estados Unidos.
requerir.
1 - **t'ilan 'oj ya'.**
- Requerimos la tierra. **t'ilan 'oj ya' ki'tik ja walu'umi.**
2 - Esto requiere tiempo. **t'ilan 'oj 'ajyuk k'ak'u k'ak'u.**
3 - **k'ulan mandar.**
- El juez nos requirió que dijéramos la verdad. **sk'ulan mandar ja jwesi b'a 'oj kaltikon ja smeranili.**
requete. **jel.**
- Requetebién. **jel lek.**
- Requetemalo. **jelxa malo.**
requiebro. **stsakjel ja 'ak'ixi.**
réquiem. **resal yuj ja chamwiniki.**
requilorio. **jelxita slo'il.**
requisa.
1 - **k'elwanel, japwanel.**
2 - **japji ki'tik chikan jas yuj ja k'ak'anumi b'a 'oj makunuk yuj ti**

b'a k'ak'anel. [*ta mey k'ak'anel mey 'orden 'oj sjap ki'tik chikan jas ja k'ak'anumi.* →*Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, art. 16.* ***'a'nima mey 'orden, 'ayni wa sjapa ki'tik ja jastiki wa skanawe' yuj ja mi skisawotik mini wa skisa ja leyi chomajkili*].**

requisar. **sjapa ki'tik chikan jas ja k'ak'anumi.**

requisición →requisa (2).

requisito. →**t'ilan.**

- Para rozar es requisito saber manejar el machete. →**b'a loxnel t'ilan 'oj sna' ja' jastal 'oj syam ja machiti.**

- Llenó el requisito. **sts'iktes jasunk'a t'ilan.**

requisitorio,-a. **sjeka spayjel ja mulanum ja jwesi kechan mi na'b'en b'a kani.**

res.

1 **- wakax.**

- Carne de res. **b'ak'et wakax.**

2 **- chikan jas 'alak' kotan 'ek'e.**

resaber. **na'a lek.**

- Resabe el español. **wa sna'a lek ja kastiya'i.**

resabiado,-a. **mi lekuk ja smodo'i.**

resabiarse. **ta'a kistal modo.**

resabido. **jel sna'a wa xyala**

resabio.

1 **- kistal malo.**

2 **- mi x'ajb'ani.**

resaca.

1 **- ti b'a sti' ja' ta wa xkumxi ja ja'i wa spelts'un sb'aj.**

2 **- jun tik'e ju'un wa xyala ja sjel jun winkil sokxa jas 'ora t'ilan 'oj stupe yuj ja mi stupu ja yora t'ilan 'oj stupe ja 'ajyi'i.**

3 **- goma.**

4 **- snichimdyos.**

resalado,-a.

1 **- jel lek smodo.**

2 **- k'ajchi.**

resaltar. **kan machan, kan pechan, kan wachan.** →sobresalir.

resalte. **machan, pechan, wachan.**

resalto. **machan, pechan, wachan.**

resalvo. **xol.**

resanar. **maktonta, pak'a.**

- Resanó la pared donde se había agrietado. **spak'a ja yib'el na'its b'a t'ajta.**

resarcimiento. **stupjel smul.**

resarcir. **tupu wamuli.**

resbaladero. **b'ilits'altik.**

- El camino es un resbaladero. **b'ilits'altik ja b'eji.**

- Hacerse resbaladizo. **b'ilits'axi.**

- Volverse resbaladizo. **b'ilits'b'i.**

- El camino va a volverse resbaladizo. **'oj b'ilits'b'uk ja b'eji.**

resbaladizo, -a. **b'ilits'**

- El camino es muy resbaladizo. **jel b'ilits' ja b'eji**

- Hacerse resbaladizo. **b'ilits'axi.**

- Volverse resbaladizo. **b'ilits'b'i.**

- El camino va a volverse resbaladizo. **'oj b'ilits'b'uk ja b'eji.**

resbalar. **jaxpuji, jixpuji, nela.**

- Resbalé. **jaxpuji ja koki.**

- Se me resbaló el pie. **snela ki' ja koki.**

resbalarse. **jixpuji, nexpuji.**

- Me resbalé en la roca. **jixpujiyon ti b'a ton.**

- Me resbalé. **nexpujiyon.**

resbalera. **sb'ilits'il.**

resbalón. **jaxpujel, nexpujel.**

resbaloso,-a. **b'ilits'.**

rescatar.

1 **- ta'a yajk'achil.**
- Vamos a rescatar la tierra que nos quitaron. **'oj jta'tik yajk'achil ja jlu'umtiki sjapa ki'tiki.**
2 **- kolta.**
- Rescató al preso. **skolta ja preso'anumi, ya'a 'eluk ja preso ja b'a snaj lutwanel.**
rescate.
1 **- sta'jel yajk'achil.**
2 **- skoltajel,**
3 **- ja sts'akol wa xtupxi b'a sta'jel yajk'achil ma b'a skoltajel.**
rescindir. **k'oko.**
- Rescindimos el contrato. **jk'okotik ja trato'i.**
rescisión. **sk'okjel.**
rescisorio,a-. **wa sk'oko.**
rescoldo. **k'ajk'al yib' ta'an.**
resecar.
1 **- k'umb'es, k'uranb'es.**
2 **- takinb'es, takjes.**
resección. **sk'umb'esjel, sk'uranb'esjel.**
reseco,-a. **jel takin juntiro.**
resellar. **'a'a ochuk yajk'achil ja seyo'i.**
resello. **ja b'a schab'il seyo.**
resembrador,-a. **'awentanum, 'awintanum.**
resembrar. **'awenta, 'awinta, 'awentani, 'awintani.**
- Voy a resembrar la milpa. **'oj kawinta ja kalajtiki.**
- Está resembrando. **wan 'awentanel.**
resentido,-a.
1 **- ch'inaj.**
2 **- 'ilk'ujolanum.**
resentimiento. **sch'inajil.**
resentirse.
1 **- 'ab' yaj.**
- Se resiente todavía de la herida. **wanto xyab' yaj yuj ja yajb'eli.**
2 **- ch'ak yip.**
- Me resentí con la enfermedad. **ch'ak ja kipi yuj ja chameli.**
3 **- k'e' sch'inajil.**
- Se resintió por mi conducta. **k'e'ta sch'inajil yuj ja jmodo'i.**
reseña.
1 **- k'elji ja k'ak'anumi yuj ja mandaranumi.**
2 **- senya jun winkil ma chikan jas b'a 'oj jna'tik sb'aj.**
3 **- wa x'alxi ja' jastal jun ju'un b'a pilan ju'un.**
reseñar.
1 **- k'ela.**
2 **- k'ela b'a 'oj awal yab'i.**
reserva.
1 **- nolan yuj.**
- No tengo reservas de máiz. **mi ke'nuk nolan kuj 'ixim.**
2 **- mi spetsaniluk.**
- Nos habló con reservas. **mi spetsaniluk yala kab'tik.** →reservado 1.
3 **- spetsanil ja winiki wa x'och k'ak'anumil ta 'oj k'e'uk ja k'ak'aneli.**
4 - reserva de mano de obra. **spetsanil winkil mi sta'a 'a'tel, mey slu'um, mey stak'in. ja' yuj ta jun repente 'ay jun 'a'tel 'ojxa k'otuk. ko'el ja sts'akoli. jas 'oj sk'uluk. ta wa sk'ana 'oj k'e'uk ja sts'akoli 'ojxa nutsjuk. yuj ja 'ayto jitsan pobre wa sk'anawe' ja 'a'tel 'iti 'a'nima ko'el lek ja sts'akoli. ja' yuj jel riko wa xwajye' ja jnali ta jel jitsan ja pobre'e'i. kronta wa xyila sb'aje' b'a 'oj sta' 'a'tel.**
5 - a reserva de. **ta mi.**
- Voy a venir a reserva de que llueva. **'oj jakon ta mi 'oj jak ja'.**

6 - sin reservas. **xila dyos.**

- Es nuestro amigo sin reservas. **kamigotik ye'na xila dyos.**

- Nos habla sin reservas. **wa xyala kab'tik ja smeranili.**

reservación. **pilan yuj.**

- Tengo una reservación el el Colón para ir a México. **pilan kuj ja b'ejyeli ti b'a yoj ja koloni b'a 'oj wajkon b'a mejiko.**

- **jun slujmal b'a wa xkan lutan ja 'indyo ja b'a** →Estados Unidos

reservado,-a.

1 - **jakan jakan.**

- Ramiro está reservado. **jakan jakan 'ay ja ramiro'i.**

2 - **pilan yuj.**

- Esta casa está reservada para el maestro. **pilan yuj ja mayestro ja na'its 'iti.**

reservar.

1 - **nolo.**

- Reservó algo de maíz. **snolo xe'n yaman ja 'iximi.**

2 - **mi xyala yab'i.**

- Reserva tus consejos para tí. **mi 'oj awal kab'i wak'ujoli.**

- Reservó sus conocimientos para sí mismo. **mi yala kab'tik b'a 'oj jna'tik k'inal.**

3 - **'a'a nolan yuj.**

- Me reservó una cama en el albergue. **ya'a nolan kuj jun ch'at ti b'a yoj jijlub'.**

reservista. **jun winik 'oj 'och k'ak'anumil ta 'oj k'e'uk ja k'ak'aneli.**

resfriado. **'ojob'.**

resfriar. **che'b'es.**

resfriarse.

1 - **'i'aj 'ojob'.**

- Me resfrié. **ki'oj 'ojob'.**

2 - **yo'pes ab'aj.**

- Se resfrió su amistad. **syo'pes sb'aj ja yamigo'alil.**

resguardar. **kolta.**

resguardo. **skoltajel.**

residencia.

1 - **ja snaj jun swinkil.**

- Tenemos nuestra residencia en Lomantán. **ja jnajtikoni ti b'a lomantam.**

2 - **snaj ja riko'i.**

residencial. **b'a wa xkulani ja riko jumasa'i.**

residenciar. **'a'a ya' kwenta.**

- La comunidad residencia a la autoridad. **wa xya'a ya' kwenta ja ma' 'ay ya'tel ja komoni**

residente. **sb'aj, swinkil.**

- Soy residente de Comitán. **sb'ajon chonab', sb'ajon ja b'a chonab'.**

- Vos sos residente de Jotaná. **swinkila jotana, swinkila ja b'a jotana.**

residir.

1 - **kulan.**

- Resido en Comitán. **ti kulanon b'a chonab'.**

2 - **'itule.**

- Aquí reside su dificultad. **'itule ja swokoli.**

3 - **ja smul.**

- Nuestra falta de agua reside en la rozadura cerca del agua. **mey ka'altik, ja smul ja loxnel ti b'a satja'.**

residual. **kan sk'oy.**

residuo. **sk'oy.**

- Residuos de la comida. **sk'oy wa'el.**

resiembra. **'awentanel, 'awintanel.**

resignación.

1 - **ya'jel kane ja sderecho'i.**

2 - **kulan yuj.** →resignarse.

resignar. **‘a’a kane.** →renunciar.
resignarse. **kulan yuj.**
- Me resigno a las dificultades. **kulan kuj ja jwokoli.**
resina. **k’a’taj.**
resinar. **‘a’a ‘eluk k’a’taj.**
resinoso,-a. **‘ay sk’a’taj.**
resistencia.
1 **- jel ja yipi.**
- No se enferma por su resistencia. **jel ja yipi ja’ yuj mi ‘oj ko’ chamel.**
2 **- mi sk’ana.**
- Para llegar al acuerdo tenemos que superar la resistencia de nuestros compañeros. **b’a ‘oj jlajtik ab’al t’ilan ‘oj jmon ja jmojtiki mito sk’anawe’.**
3 - Toda la gente que hace resistencia a su enemigo entró en toda la región. **spetsanil ja swinkil wa snolk’ab’an ja skronta ‘ochta b’a slechanal slu’umi.**
resistente. **jel ja yipi.**
resistero. **jel ja k’ak’u’i ti b’a kulan k’ak’u.**
resistir.
1 **- mi jomi.**
- La casa resistió el terremoto. **mi jomi ja na’itsi ti b’a k’itk’ini.**
2 **- kuchu awujil.**
- ¿Quién resistirá al sufrimiento? **machunk’a ‘oj skuch yujil ja wokoli.**
3 **- kronta’an.**
- Resistieron a don Ramiro. **skontra’an ja tan don ramiro’i.**
resistirse.
1 **- mi sk’ana.**
- Me resisto a abandonarte. **mi xk’ana ‘oj jip’a kani.**
2 **- kontra’an.**
- Se nos resistió. **skronta’anotikon.**

resmolido,-a. *[comiteco]*. **ch’inaj.**
resol. **jel ja k’ak’u’i.**
resolución.
1 **- ya’jel lamxuk.**
- Resolución del problema. **ya’jel lamxuk ja k’umali.**
2 **- pensar.**
- Falta aún tu resolución. **‘ayto sk’ana ‘oj awal kab’tikon wapensari.**
3 - resolución presidencial. **resoluksyon.** ***[ju’un wa x’och ti b’a*** → *diario oficial.* ***wa xyala kab’tik jas ‘ora ‘oj ya’ ki’tik ja jlu’umtiki ma ta ‘oj sjap ki’tik ja jlu’umtiki yujxta ‘ayto sk’ana ‘oj jak ja pilalu’um ja b’a jkomontiki****.* →***poko*** *Ley Federal de Reforma Agraria, art.* ***305 man 309 sokxa 313-314].***
resolver.
1 **- ‘a’a laman, ‘a’a lamxuk, tojb’es.**
- Resolvió el problema. **ya’a lamxuk ja k’umali.**
2 **- ‘a’a kulan.**
- Resolvieron construir una casa de la comunidad. **ya’a kulan ‘oj sk’uluk jun komon na’its.**
resolverse.
1 **- lajmaji, tojb’i.**
- Se resolvió el problema. **lajmajita ja k’umali.**
- Todavía no se ha resuelto el problema de la tierra. **mito tojb’eluk ja lu’umi.**
2 **- ti kani kechan.**
- Toda la pelea se resolvió en puro pleito. **ti b’a yib’anal ja tiro’i kechan kani ja pleto’i.**
3 **- ‘a’a junta wapensari.**
- La comunidad no se ha resuelto aún. **mito xya’a junta ja spensar ja jkomontiki.**
resollar. **‘asinaji, jak’a ja ‘ik’i, posenaji,**

posinaji, tasinaji.
resonancia.
1 - **wan tumtunuk.**
2 - **pukuki ja yab'alil.**
- Esta junta tendrá resonancia. **'oj pukukuk ja yab'alil ja tsomjel 'iti.**
resonante.
1 - **wa xtumtuni.**
2 - **wa xpukuki ja yab'alil.**
resonar. **jak'a, tumtuni.**
- Resuena hasta acá. **wa sjak'a.**
- La tierra resuena mucho si está hueca. **jel xtumtuni ja lu'umi ta jopan 'ay ti b'a yojol.**
resoplar.
1 - **jorori.**
- El caballo resopla. **wa xjorori ja kawuji.**
2 - **ju'ulji.**
- Resoplé por el chile picante. **ju'uljiyon yuj ja syajal 'ich.**
resoplido. **wan jororuk, wan ju'uljuk.** →resoplar.
resorte. **xe'n tak'in wa xtoynaji.** ***[wa xmakuni ti b'a yoj jitsan makina]***.
- Resorte espiral. **setan tak'in.**
resortera. **'ule, smilb'al.**
- Se fue a cazar con resortera. **waj b'ejyel sok smilb'al.**
respaldar.
1 - **sk'achulab'il.**
- El banco no tiene respaldar. **mey sk'achulab'il ja k'a'ani.**
2 - **kolta.**
- No nos respalda. **mi skoltayotik.**
3 - **ts'ijb'a ti b'a spakaxil ja ju'uni.**
respaldarse.
1 - **k'achani.**
- Me respaldé contra el árbol. **k'achaniyon ti b'a te'.**
2 - **le'a skoltajel.**
- Se respalda en la comunidad. **wa sle'a skoltajel ti b'a skomon.**
respaldo.
1 - **sk'achulab'il, spakaxil.**
2 - **ja spakaxil ja ju'uni ti kan ts'ijb'ojnub'al chikan jas.**
respectar. **ja'xa.**
- Por lo que respecta a mí estoy de acuerdo. **ja'xa ke'ni 'akwerdo 'ayon.**
respectivamente. **ja'xa juni.**
- Los tres se llaman, respectivamente, Ramiro, Pedro y Jorge. **ja sb'i'il ja 'oxwane' june ramiro sb'i'il, ja'xa juni pegro sb'i'il, ja'xa juni jorge sb'i'il.**
respectivo,-a. **jujune.**
- Les dio sus derechos respectivos. **ya'a yi' jujune ja sderecho'i.**
respecto. **ja'xa.**
- Con respecto a él, no sé qué vamos a hacer. **ja'xa ye'ni mi xna'a jasunk'a 'oj jk'ultik.**
résped. **yak' chan, yat chab'.**
respetado,-a. **xiwb'al.**
- Eres respetado. **xiwb'ala.**
respetar.
1 - **kisa, kits'a** *[regional]*, **yajta.**
- Nos respetamos mutuamente. **wa xkisa jb'ajtik.**
- Nos respeta. **wa syajtayotik.**
2 - respetar a muchos. **kistala'an.**
- Respeto a los ancianos. **wa xkistala'an ja ma'tik 'ayxa sk'ujol.**
3 - no respetar. **mi sjoyb'a.**
- No nos respetan en la ciudad. **mi sjoyb'ayotik ti b'a chonab'.**
respeto. **skisulab'il, syajtalajel** *[regional]*, **syajtuslab'il** *[regional]*.
- Guardar respeto. **kiswani.**
- Vamos a guardar respeto. **'oj kiswanukotik.**
respetuoso,-a. **kisuman, kiswanum, yajtuman.**

- Eres muy respetuoso. **jel kiswanuma.**

réspice.
1 - **tsatsal sjak'jel.**
2 - **'utanel.**

respingar.
1 - **ch'aywani.**
2 - **ts'elan kani.**
- Su falda respinga por un lado. **ts'elan kani ja sjuna'i.**

respingarse. **ts'elan kani.**

respingo.
1 - **ch'aywanel.**
2 - **tajkita.**

respingona. **jachan.**
- Nariz respingona. **jachan ja sni'i.**

respiración. **yi'jel 'ik'.**

respiradero.
1 - **b'a wa x'och wa x'el ja 'ik'i.**
2 - **jijlel.**

respirador,-a. **wa xyi'aj 'ik'.**

respirar.
1 - **'i'aj 'ik', jak'a 'ik'.**
- Respiramos. **wa xki'ajtik 'ik'.**
- Respiró. **sjak'a 'ik'.**
2 - **sak'an.**
- Respiro todavía. **sak'anonto.**
3 - **jijli.**
- Quiero respirar un poco. **wa xk'ana 'oj jijlukon t'usan.**
4 - respirar con dificultad. **tasinaji.**
- Respirar con dificultad por las amígdalas inflamadas. **k'otsk'oni.**

respiro.
1 - **yi'jel 'ik'.**
2 - **jijlel.**
3 - **grasya.**

resplandecer. **lijpi.**

resplandor. **lijpel.**

responder. **jak'a.**
- No me respondió. **mi sjak'a ki'.**

respondón,-a. **jak'a sti'.**
- No seas respondón. **mok ajak' sti'.**
- Ser respondón. **kekuni** *[regional]*.
- El muchacho es muy respondón. **jel xkekuni ja yal keremi.**

responsabilidad. **cholanel.**
- Asumir la responsabilidad. **cholani.**
- Asumió la responsabilidad de limpiar la milpa. **cholani sok ja 'ak'ini.**
- Tener la responsabilidad. **'ochel.**
- Tienes la responsabilidad de este trabajo. **we'n awochel ja 'a'tel 'iti.**

responzabilizarse. **cholani.**
- Nos responsabilizamos de la rozadura. **cholanitikon sok ja loxneli.**

responsable.
1 - **cholanum, kajan sb'aj, kuchan yuj, 'ochel.**
- Soy responsable de ver la milpa. **cholanumon 'oj wajkon 'iluj 'alaj.**
- Quedé responsable de este trabajo. **kan kajan jb'aj ja 'a'tel 'iti.**
- Eres responsable de cuidar las gallinas. **kuchan awuj 'oj atalna ja muti.**
- Soy responsable de la resiembra. **ke'n kochel ja 'awentaneli.**
- No soy responsable. **mi kocheluk.**
2 - hacerse responsable. **kuchu, cholani.**
- Nos hacemos responsables. **ti xkuchu ja ke'ntikona.**
- Se hizo responsable de convocarnos. **cholani sok ja jpayjel ja ke'ntiki.**
3 - hacerse responsable de alguien. **'ochelan.**
- Me hago responsable de tí. **wa xkochelana.**

responsorio. **jun tik'e resal.**

resquebradura. **syaj.**
- Resquebradura de la madera. **syaj**

ja te'i.
resquebrajar. **lewts'un.**
- Resquebrajó la olla. **slewts'un ja 'oxomi.**
- Se resquebrajó la tabla. **lewts'uji ja 'ak'inte'i.**
resquebrajarse. **t'aji.**
- Se resquebrajó el bajareque. **t'ajta pak'ab'lu'um.**
resquebrar. **k'e' t'ajuk, k'e' lewts'ujuk.**
resquemar.
1 - **ya'a lemlunuk.**
2 - **k'ila lek.**
3 - **'ixtala'an.**
resquema. **wan lemlunuk.**
resquemor. **ch'ink'ujolanel.**
resquicio.
1 - **syaj.** →resquebradura.
2 - **modo.**
resta. **ya'jel 'eluk ti b'a kwenta.**
restablecer. **tojb'es yajk'achil.**
restablecerse. **tojb'i.**
- Ya me restablecí. **tojb'iyonta.**
restallar. **b'ojti.**
restante. **kani.**
- Nuestro trabajo restante es mucho. **jitsan kani ja ka'teltiki.**
restañar. **lutu ja yajb'eli b'a mixa 'oj 'eluk ja schik'eli.**
restar.
1 - **'a'a 'eluk ti b'a kwenta.**
- Resta 7 de 9 quedan 2. **'ayxa b'alune wa xya'a 'eluk juke ti kan chab'e.**
2 - **'ayto sk'ana.**
- Resta un mes. **'ayto sk'ana jun 'ixaw.**
restauración. **stojb'esjel yajk'achil.**
restaurant. **na'its b'a wa'um**. ***[yujxta wa xchonxi ja wa'eli]***.
restaurar. **tojb'es yajk'achil.**
restitución. **ya'jel kumxuk, ya'jel slok'ol.**
restituir. **'a'a kumxuk, 'a'a slok'ol.**
restituirse. **kumxi.**
resto.
1 - **kani.**
- Al restar 5 de 8 queda el resto de 3. **'ayxa waxake. ta 'oj ka'tik 'eluk jo'e ti kan 'oxe.**
2 - **sk'oy wa'el.**
- No tiramos los restos de la comida. **mi 'oj jiptik kani ja sk'oy wa'eli.**
3 - restos mortales. **'altsilal** *[regional]*.
restregar. **k'utu.**
- Me restriego los ojos. **wa xk'utu ja jsati.**
restregarse. **no'xi**
- se restregó bien en el río. **no'xita lek ja b'a yoj niwan ja'.**
restricción. **t'usanaxel.**
- Las restricciones de la comida. **t'usanaxita ja wa'eli.**
- Nos habló sin restricciones. **jaman ja yaltsili sk'umanotikon.**
restrictivo,-a. **wa st'ena sok.**
- Leyes restrictivas. **wa st'enawotik sok ja leyi.**
restringir. **k'utsu.**
- Nos restringen el derecho de asociación. **wa sk'utsuwe' ja jderechotik b'a mixa 'oj jtsom jb'ajtik.**
- Restringir los gastos. **yajta watak'ini.**
resucitación. **ya'jel sak'wuk ja ma' kolxa chami.**
resucitar.
1 - **sak'wuk.**
-¿Va a resucitar al muerto? **'oj ma ya' sak'wuk ja chamwiniki.**
2 - **sak'wi.**
- No resucitará al muerto. **mixa 'oj sak'wuk ja chamwiniki.**

resueltamente. **tixa sutan ja sk'ujoli.**
- Me acompañó resueltamente. **tixa sutan ja sk'ujoli smojtayon.**

resuelto.
1 **- junta spensar.**
- Ramiro es un hombre resuelto. **junta spensar ja ramiro'i.**
2 **- laman, tojb'i kani.**
- El problema está resuelto. **lamanxa ja k'umali.**
- Nada quedó resuelto. **mini wa xtojb'i kan.**
3 - no resuelto,-a. **nechan.**
- El problema no está resuelto. **kan nechanxta ja k'umali.**

resuello. **wan posenajuk.**
→resollar.

resultado.
1 **- smul, skaj** *[regional]*.
- La falta de maíz es el resultado de nuestro suelo malo. **mey kiximtik ja smul ja jlu'umtiki b'a mixa lekuk.**
- Nuestra pobreza es el resultado de la explotación. **ja jpobresa'iltiki ja' skaj ja 'ixtalajeli.**
2 - resultado bueno. **lek 'ay.**
- Resultado falso. **mi lekuk.**
- Resultado falso de la cuenta. **mi lekuk ja kwenta'i.**

resultando. **ja smul ja mulanum wa x'a'ji yi' kastigo yuj ja smul jawi.**

resultante. **yuj.**
- Nuestra pobreza es la resultante de la explotación. **pobre 'aytik yuj ja wa xyixtala'anotik**

resultar.
1 **- kani**
- Puros granos pequeños resultan del maíz. **kechan majts'ul kan b'a kiximtik.**
2 **- tojb'i, 'eli.**
- No me resulta el escribir. **mi xtojb'i kuj ja ts'ijb'aneli.**
- No nos resulta este trabajo. **mi x'el kujtikon ja 'a'tel 'iti.**

resumen. **yaljel yab'i sok chab' 'oxe k'umal.**

resumir. **'ala yab'i sok chab'oxe k'umal.**
- Voy a resumirles lo que nos dijo el ingeniero. **'oj kal awab'yex sok chab' 'oxe k'umal jasunk'a yala kab'tikon ja pilalu'umi.**

resurgencia. **b'a wa xb'ojti ja'.**

resurgimiento. **wan k'e'el yajk'achil.**

resurgir. **cha k'e'i yajk'achil.**
- Resurgió el problema. **cha k'e'i ja k'umali.**

resurrección. **sak'wel.**

retablo. **jun tik'e nicho.**

retacar *[comiteco]*. **ch'ikuni sti', ch'ikji sti'.**
- No quiero que me retaquen. **mi xk'ana 'oj ch'ikunuk jti'.**

retaco.
1 **- jun tik'e tujk'anub'.**
2 **- kojlel winik.**

retador. **tojtok'elwanum b'a 'oj skronta'uk ja tuki.**

retaguardia. **snej, sni'.** ***[jitsan majke ja b'a k'ak'aneli].***
- Somos la retaguardia. **snejotikon.**

retal. **kan xet'an.**

retar. **tojtok'ela b'a 'oj akronta'uk ja tuki.**

retardar. **tejk'a.**
- Retardó la llegada de la gente de la junta. **stejk'a ja swinkili b'a mi 'oj 'och wego ja b'a tsomjeli.**

retardo. **tsa'anxa.**
- Sufrí un retardo. **tejk'ajiyon.**

retazo. **xe'n k'u'uts.**

rete. **jel.**
- Retebonito. **jel tsamal.**
- Retebien. **jel lek.**

- Retenada. **mini jasa.**

retemblar. **k'itk'uni.**

retén.

1 - **snolulab'il chikan jas.**

- Retén de aceite. **snolulab'il yetsel.**

2 - **jun k'ole k'ak'anum ti wa xkan b'a chikan jas luwar b'a 'oj sk'ele ta wa snika ja swinkili. wa sxijawotik, wa sle'a ja b'a nuti'i, wa sjobo jitsan jastik, 'ayni wa syamawotik.**

retención.

1 - **'ayto yi'oj.** →retener

2 - **kanel s'olom.**

3 - **ya'jel 'eluk.**

4 - **mi x'eli.**

- Retención de orina. **mi x'eli ja schuli.** →retener.

retener.

1 - **'ayto yi'oj.**

- Retiene nuestra tierra. **'ayto yi'oj ja jlu'umtiki.**

2 - **kan yaltsil.**

- No lo puedo retener. **mi xb'ob' 'oj kan kaltsil.**

3 - **'a'a 'eluk.**

- Retiene parte de mi salario. **wa xya'a 'eluk xe'n yaman ja jts'akoli.**

4 - **tejk'a.**

- Mi papá me retuvo para que no fuera a ganar. **stejk'ayon ja jtati b'a mi 'oj wajkon ganar.**

retentar. **cha ko' chamel yajk'achil.**

retentiva. **sna'jel.** →memoria.

reticencia. **makchikinanel.**

reticente. **wa xmakchikinani.**

retina. **sputix sb'ak' jsatik ti b'a spatik. t'ilan 'oj kiltik k'inal.**

retintín. **wan nililuk.**

retirada. **wajel, 'elel, spiljel sb'aj, spakjel 'ajnel.**

retirado,-a. **ch'ayan.**

- Lugar retirado. **ch'ayan luwar.**

retirar. **'a'a 'eluk.**

- Retiró a su hijo de la escuela. **ya'a 'eluk ja yunini ti b'a 'eskwela.**

retirarse. **waji, 'eli, paka 'ajnel, pila ab'aj.**

- Se retiró a su casa. **waji b'a snaj.**

- Se retiró de la junta. **ti 'eli b'a tsomjela.**

- Los soldados se retiraron. **spakawe' 'ajnel ja k'ak'anumi.**

- Se retiró de la comunidad. **spila sb'aj ja b'a jkomontiki.**

retiro. **b'a wa spila sb'aj, b'a wa xjijli.**

reto. **stojtok'eljel b'a 'oj skronta'uk ja tuki, b'a mi 'oj xiwkotik.**

retocar. **tojb'es lek jun 'a'tel ma jun retrato.**

retoñar. **xolini, ya'axb'i.**

- La caña retoña. **wa xolini ja k'a'emi.**

- Los árboles retoñan. **wa xya'axb'i ja te'i.**

retoño. **xol.**

- Retoño de la caña. **xol k'a'em.**

retoque. **stojb'esjel lek ja 'a'teli ma ja retrato'i.**

retorcer.

1 - **b'ala lek.**

2 - **'a'a kan lochan ja slo'ili.**

- Retorció nuestras palabras. **ya'a kan lochan ja jlo'iltikoni.**

3 - **xut'u, xut'wani.**

- Te retorcí el cuero. **xut'waniyon awuj.**

retorcido,-a. **mi tojuk ja smodo'i.**

retórica. **yaljel ja b'a tsoman b'a 'oj monjukotik.**

retórico,-a. **wa xk'umani b'a 'oj smon'otik.**

retornar. **kumxi, 'a'a kumxuk.**

retorno.

1 - **kumxel.**
2 - **stupjel, stupulab'il.**
3 - **b'a wa xsutu sb'aj.**
retorsión.
1 - **sb'aljel lek.**
2 - **strasjel, k'ulan yi' lajan, sk'ulan awi'.**
retorta. **jun tik'e 'oxom ts'ub'an ts'elan ja sti'i.**
retortijón.
1 - **jun repente b'alji.**
2 - **tsatsal yaj lukum.**
retostar. **k'ila lek.**
retozar. **b'ajti, tajni.**
retozo. **tajnel.**
retozón,-a. **tajnum.**
retracción. **schob'jel.**
retractable. **wa xb'ob' 'oj k'okxuk.**
retractación. **k'okxel, sk'okjel.** →retractarse.
retractarse.
1 - **k'okxi.**
- Se retractó delante de la comunidad. **k'okxi ti b'a sti' sat komon.**
2 - **k'oko.**
- Me retracté del acuerdo. **jk'oko ja 'akwerdo'i.**
retracto. **jun tik'e derecho 'ay yi'oj ja chonwanumi b'a 'oj smane chikan jas schonota.**
retraer. **'i'aj jani yajk'achil.**
retraerse.
1 - **jipa kani**
- Se retrajo de la comunidad.
2 - **pil ab'aj.**
retraído,-a. **pilpil.**
- Hombre retraído. **pilpil winik.**
retraimiento.
1 - **spiljel sb'aj.**
2 - **ja smodo ja pilpil winik.**
retrasado,-a.
1 - **mi slaja.**
- Dicen que estamos retrasados. **mi xlajatik ja jnali wa xyalawe'. yuj ja mi lajanuk 'aytikon sok ja jnali. jach' wa xyalawe' yuj ja mi sna'a sb'aj ja jmodotiki, mi sna'awotik chomajkili. ja ma'tik ja b'a chonab'i jach'ni ja ye'nle'i jel lek yujxta mi xyilawe' ja 'ab'al k'umal ja b'a chonab'i.**
2 - **wa xtejk'aji.**
- El reloj está retrasado. **wa xtejk'aji ja relojo'i.**
3 - **mito xch'aki.**
- Tengo trabajo retrasado. **mito xch'aki ja ka'teli.**
4 - retraso en el pago. **mito stupu.**
5 - retrasado mental. **jomel ja spensari.**
retrasar. **tejk'a.**
- Retrasé el reloj. **jtejk'a ja jrelojo'i.**
retrasarse. **tejk'aji.**
- El reloj se retrasó. **tejk'aji ja relojo'i.**
retraso.
1 - **tsa'anxa.**
- Llegué con retraso a la junta. **tsa'anxa julyon ti b'a tsomjel.**
2 - **kanta tek'an.**
- Llevo en mi trabajo un retraso de un mes. **jun 'ixaw kanta tek'an ja ka'teli.**
3 - **'ayto sjel.**
- Tengo retrasos de $ 50.00. **'ayto 50 peso ja jeli.**
retratar. **le'ta'wa'an.**
- Me retrató. **sle'ta'wa'anon.**
retratista. **b'onuman.**
retrato. **le'ta'wa'il, le'ta'wo, retrato.**
retrechería. **yak'axil.**
retrechero,-a. **'ak'ax.**
retreparse. **jawts'un 'ab'aj.**
- Se retrepó. **sjawts'un sb'aj.**

retreta. **'ok'el senya ti b'a k'ak'anum b'a 'oj kumxuke' b'a snaj.**
retrete. **snaj k'onel.**
retribución. **sts'akol, stupulab'il.**
retribuir. **tupu ja ya'teli.**
retributivo,-a. **wa xganansya'axi.**
retroactividad. **ja sb'ej ja**→retroactivo.
retroactivo,-a. **[*wa x'alxi ti b'a ley, 'oj kiltik jun senya*].**
- A ninguna ley se le dará efecto retroactivo en perjuicio de persona alguna. **mi xmakuni mini jun 'ajk'ach ley ta wa sjapa ki'tik ja jderechotik 'ayxa ki'ojtik yuj ja ley ja 'ajyi'i.** →Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, art. 14.
retroceder.
1 **- waj pakax.**
2 **- k'okxi.**
retroceso.
1 **- wajel pakax.**
2 **- 'ipaxelxa.**
retrógrado,-a. **mi sk'ana 'oj jniktik b'a 'oj jta'jlekilaltik.**
retronar. **pumpuni.**
retrospectivo,-a. **wa xyila chikan jas 'ek'ta ye'na.**
retrovender. **chono chikan jas jamanunej b'a 'oj smane ja chonwanumi.**
retrovisor. **jun tik'e 'espejo ti b'a karo b'a 'oj yil k'inal ti b'a spatik ja yamumani.**
retumbar. **pumpuni, kululi.**
- El tambor retumba en los cerros. **wa xkululi ja chawuk ja b'a witsi.**
retumbo. **'icham.**
reúma. **'ik'.**
- Tengo reúma. **'ay ki'oj 'ik'.**
reumático,-a. **'ay yi'oj 'ik'.**
reumatismo. **'ik' *[jun chamel]*.**
reunido,-a.
1 **- nolan, tsoman.** ***[ja'ni spetsanil ja swinkili stomo sb'aje' b'a tsoman 'oj 'ajyuke' ja b'a munisipyo 'autónomo].*** →**tsoman.**
- Los hombres ya están reunidos. **tsomanxa ja winike'i.**
2 - reunidos *[en forma de círculo]*. **joyan.**
- Estamos reunidos en la mesa. **joyanotik b'a mesa.**
reunión. **tsomjel.**
reunir. **tsomo, tsub'u, 'a'a sta' sb'aje'.**
- Reuniremos nuestras fuerzas. **'oj jtsub' jb'ajtik.**
- Nos reunió. **ya'a jta' jb'ajtik.**
reunirse. **tsom ab'ajex, tsub' ab'ajex.**
- Vamos a reunirnos. **'oj jtsub' jb'ajtik. 'oj jtsom jb'ajtik.**
revacunación. **ya'jel bakuna ti b'a schab'il ma yoxil majke.**
revalidación. **ya'jel 'ordenaxuk chikan jas poko ju'un.**
revalidar. **'a'a 'ordenaxuk chikan jas poko ju'un.**
revelación. **sje'jel chikan jas nak'ub'al ye'na. jach'ni ja b'a retrato ma ba relijyon**
revelado,-a.
1 **- je'ub'al chikan jas nak'ub'al ye'na.**
2 **- stojb'esjel ja retrato'i.**
revelador,-a.
1 **- wa sje'a ja nak'ub'ali.**
2 **- wa xmakuni b'a 'oj stojb'es ja retrato'i.**
revelar.
1 **- je'a chikan jas nak'ub'al 'ay ye'na.**
2 **- tojb'es ja retrato'i b'a 'oj chijkajuk.**
revender. **takaltakal chono manub'al b'olmal.**
reventa. **chonwanel ja b'a schab'il**

majke.
reventar.
1 - **b'ojti.**
- Un cohete reventó en su mano. **ti b'ojti jun sib'aka ja b'a yoj sk'ab'i.**
2 - **pojki.**
- El maíz está reventado. **wanxa pojkel ja 'iximi.**
3 - **chami.**
reventarse.
1 - **b'ojti.**
- El postema se reventó. **b'ojti ja k'o'oni.**
2 - **chami.**
- El caballo se reventó. **chami ja kawuji.**
3 - **yajtikan.**
- Me reventé trabajando. **jyajtikan ja 'a'teli.**
reventón.
1 - **b'ojtel.**
2 - **mero ko'el k'inal.**
3 - **chinga.**
4 - **chamel ch'akel.**
rever. **cha 'ila yajk'achil.**
reverberación. **lijpel.**
reverberar. **lijpi.**
- La luna reverbera en la superficie del agua. **wa xlijpi ja 'ixawi ti b'a sat ja'.**
reverdecer. **tsamalaxi.**
- Por la lluvia el maíz reverdeció. **tsamalaxita ja 'iximi yuj ja ja'i.**
reverencia.
1 - **syajtuslab'il, skisulab'il, syajtajel.**
2 - **ya'jel san.**
reverenda. **magre.**
- Reverenda madre. **kala magre.**
reverendísima. **niwan magre.**
reverendísimo. **niwan pagre.**
reverendo. **pagre.**
- Reverendo padre. **kala pagre.**
reverente. **wa syajta, wa skisa.**
reversible. **wa xb'ob' 'oj waj pakax.**
reverso,-a.
1 - **spakaxil.**
- El reverso del peso. **ja spakaxil ja peso'i.**
- El reverso de la conquista. **ja slo'il ja jme'xep jtatawelotik yajni sb'ajan ja slu'ume'i ja jnal jumasa' jakye' ja b'a 'espanya.**
2 - ir en reversa. **waj pakax, kaxkanpatik waji.**
- El autobús va en reversa. **kaxkanpatik wa xwaj ja 'aktobusi.**
reverter. **pek'i.**
revertir.
1 - **kumxi.**
2 - **kani.**
- La fiesta revirtió en puro pleito. **lom pleto kan b'a k'in.**
revés.
1 - **pakax.**
- Tu camisa está al revés. **pakax wak'u'i.**
2 - **wokol.**
- Sufrimos muchos reveses. **jel wokol wa x'ek' kujtik.**
3 - **lejwanel.**
revestimiento. **ya'jel 'ochuk ton ja b'a niwan b'ej.** →revestir.
revestir. **'a'a 'ochuk ton.**
- Revistieron la carreta. **ya'a 'ochuk ton ti b'a niwan b'ej b'a 'oj b'ilits'axuk.**
revestirse.
1 - **lapa.**
- Se revistió de virtud. **slapa ja stojolil.**
2 - **-axi, -b'i.**
- Se revistió de mansedumbre. **manso'axita.**
- Las milpas se revisten de verdor.

wa xya'axb'i ja 'alajaltiki.
reviejo,-a. **jel poko.**
revisar. **k'ela.**
revisión. **sk'eljel.**
revisionismo. **jun tik'e pensar mi xyila lek ja jluchatiki. mas lek wa sk'ana 'oj jmoj jb'ajtik sok ja 'ajwalali b'a mi 'oj jlaj jb'ajtik sok ja 'a'tijum jumasa'i.**
revisionista. **nochwanum ti b'a** →revisionismo.
revisor,-a. **k'elwanum.**
revisoría. **k'elwanel.**
revista.
1 - **k'elwanel.**
2 - **jun tik'e** →periódico.
revistar. **k'ela.**
- El oficial revista a los soldados. **wa sk'ela ja k'ak'anum ja mandaranumi.**
revivificar. **tsatsalk'ujolan.**
revivir. **sak'wi.**
- Revivió el zancudo. **sak'wita ja xeneni.**
revocable. **wa xk'okxi, wa xb'ob' 'oj k'okjuk.**
revocación. **sk'okjel.**
revocar.
1 - **k'oko.**
- Revocamos el acuerdo. **jk'okotik ja 'akwerdo'i.**
2 - **'a'a yelawanuk.**
- Revocó la casa. **ya'a yelawanuk ja snaji.**
revoco.
1 - **sk'okjel.**
2 - **ya'jel yelawanuk.**
revolcadero. **b'a wa spelts'un sb'aje'.**
revolcar.
1 - **pantsun lu'um.**
- Revolqué al patrón. **jpantsun lu'um ja 'ajwalali.**
2 - **k'ulan ganar, k'ulaji ganar.**
- Nos revolcarón. **sk'ulanotikon ganar.**
- No me revolcó. **mi k'ulajiyon ganar.**
revolcarse. **pelts'un ab'aj.**
revolcón. **b'a wa spelts'un sb'aj.**
- Me dio un revolcón. **ch'in ya'a wajkon.**
revoletear. **lichilji.**
revoloteo. **wan lichiljuk.**
revoltijo. **sokan b'uk'an.**
revoltillo. **sokan b'uk'an.**
revoltoso,-a. **jel x'ok sk'ujol 'oj 'ajyuk jun niwan snikjel, ja ma' jel sk'ana buya**
revoltura. **sokan b'uk'an.**
revolución. **wa xnutsji ja mandaranumi. ja ma'tik 'ochta ja b'a lucha jawi stsomo sb'aje' b'a 'oj sta' lekilal snolanal mixa 'ayuk ja 'ajwalali. jach' wa sk'ulan ja ma'tik tsoman 'ay.**
revolucionar. **nika, k'ulan luchar** →revolución.
revolucionario,-a. **nikuman. [*ja ma'tik wa xya'a sb'aj 'oj sta' slekilal spetsanil ja ma'tik 'ib'elajel 'aye*. *t'ilan 'oj 'ajyuk tsoman tsoman*].** →revolución.
revólver. **jun tik'e pistola.**
revolver.
1 - **nika.**
- Revolvió los frijoles. **snika ja chenek'i.**
2 - **sutu.**
- Revolvió la cabeza. **sutu ja yolomi.**
- Revolvió la tortilla. **sutu ja waji.**
3 - **soko.**
- Revolví el azúcar con el pozol. **jsoko ja sakal 'askal sok ja pichi'i.**
4 - revolver los ánimos. **jomol je'a yi'.**
- Nos revuelves los ánimos. **jomol wa xaje'a ki'tikon.**

revolverse. **wesesi.**

- La tierra se revuelve al ararla. **wa xwesesi ja lu'um ti b'a sjutjeli.**

revoque. **ya'jel yelawanuk.**

revuelco. **spelts'ujel sb'aj.**

- Me dio un revuelco. **ch'in ya'a wajkon.**

revuelo.

1 - **wan lichiljuk.**

2 - **buya, k'umal.**

- La noticia causó mucho revuelo. **k'e'ta ja k'umali yuj ja yab'alil.**

revuelta.

1 - **joy.**

2 - **buya.**

revuelto,-a. **sokan wuk'an, wotsan.**

- Las gentes de muchos ejidos están revueltos en la fiesta. **ja b'a k'ini sokan wuk'an 'ay ja swinkil ja b'a jitsan kolonya.**

- Su pensamiento está revuelto. **wotsan 'ay ja spensari.**

- Revuelto lo de arriba abajo. **witsan** *[regional]*.

revulsión. **jun tik'e yajnajel.**

rey. **rey, ja 'ajwalal ja b'a jun niwan chonab'.** →reino.

reyerta. **pleto.**

rezador,-a. **resolanum.**

rezaga. **snej, sni'.** →retaguardia.

rezagarse. **patikan kani.** →quedarse atrás →zaga

rezandero,-a. **resolanum, resolanum 'ixuk.** ***[ja 'ajyi'i ja resolanum ja'ni ja schol ja 'ixuke'i].***

rezar.

1 - **resolani, k'uman ja dyosi ma ja jwawtiki.**

- Vamos a rezar. **'oj jk'umuktik ja dyosi.**

2 - **'ala yab'i.**

- El libro reza así. **jach' wa xyala kab'tik ja ju'uni.**

rezo. **resal, reso, sk'umajel ja jwawtiki ma ja dyosi.**

rezongar. **wats'wuni.**

rezongón,-a. **wats'wunum.**

rezumar. **ts'ajwi.**

- El agua rezuma de la tierra. **wa sts'ajwi ja lu'umi yuj ja wan 'elel ja'.**

riacho. **'uk'um.**

riada. **b'ut'ja'.**

ribazo. **b'ujan, timan lu'um.**

ribera. **sti' ja'.**

ribereño,-a. **sb'aj sti' ja'.**

ribete. **spakjel sti' k'u'uts.**

ricacho,-a. **jel riko, jnal.**

ricachón,-a. **jel riko, jnal.**

ricamente. **jel lek.**

- Platicamos ricamente. **jel lek lo'lanitikon. [*ja b'a kastiya lekil k'umal ja riko'i, mi jachukuk ja b'a tojol'ab'ali.*** →*rico, riqueza*] **.**

ricial. **b'a'alanita ja 'alaji b'a 'oj makunuk b'a swa'el wakax.**

ricino. **ch'upakchej.**

rico,-a.

1 - **riko, jnal, niwan jnal.**

2 - **x'ajb'ani.**

- El café está muy rico. **jel x'ajb'ani ja kajpe'i.**

rictus. **sch'umjel sti'.**

ricura. **jel x'ajb'ani.**

ridiculez. **wa xya'a tse'nuk.** →ridículo.

ridiculizar. **tse'a, tse'an.**

- Ridiculizan nuestros calzones. **wa stse'aye' ja tojol jwextiki.**

ridículo,-a.

1 - **wa xya'a tse'nuk.**

- Nos dio una plática ridícula. **ya'a tse'nukotik ja slo'ili.**

2 - **jel ko'el.**

- Nuestro sueldo es ridículo. **jel ko'el ja jts'akoltiki.**

3 - **k'e'nanub'al.**

- Hombre ridículo. **k'e'nanub'al winik.**

4 - poner en ridículo. **tse'a.** →ridiculizar.

5 - quedar en ridículo. **jel 'a'julal sb'aj.**

- Quedamos en ridículo. **jel 'a'julal jb'ajtik.**

riego. **'ulub'.**

riel.

1 **- sb'ok'anal tak'in.**

2 **- b'a wa xb'ejyi ja** →tren.

rienda.

1 **- yak'il.**

- Jaló las riendas. **stok'o ja yak'ili.**

2 **- mandar.**

- Margarita lleva las riendas de su casa. **ti b'a snaj wa sk'ulan mandar ja lita'i.**

riesgo.

1 **- b'ob'ta.**

- Si no te apuras, corres el riesgo de llegar tarde. **ta mi 'oj anuts ab'aj b'ob'ta 'oj k'otan tsa'anxa.**

2 **- b'ob'ta 'oj 'ajyuk jun desgrasya.**

- Es un riesgo si vamos con el avión. **b'ob'ta 'oj 'ajyuk jun desgrasya ta 'oj wajkotik ti b'a yoj jujpum.**

3 **- xiwel.**

- No hay ningún riesgo. **mey xiwel.**

rifa. **b'a wa x'och sle' ma' 'och swerte'uk.**

rifar. **'och sle' ma' 'och swerte'uk.**

- Rifaron un puerco. **ti 'och sle' ma' 'och swerte'uk jun chitam.**

rifirrate. **buya.**

rifle. **riple, tak'in, tujk'anub', tujk'ub'.**

- No sabe usar el rifle. **mi sna'a syamjel tak'in.**

rígido,-a.

1 **- xijan, t'onan.**

2 **- mi xk'okxi, ch'u'uy.**

rigor.

1 **- sch'u'uyil.**

- El rigor de la autoridad. **ja sch'u'uyil ja mandaranumi.**

- El rigor de la ley. **ja sch'u'uyil ja 'ordeni.**

2 - El rigor del frío. **jel ja che'e.**

3 **- jel toj.**

- El rigor de la aritmética. **jel toj ja yajtab'ajeli.**

4 - de rigor. **t'ilan.**

- Es de rigor respetar a los ancianos. **t'ilan 'oj jkistik ja tatjun jumasa'i.**

5 - en rigor. **merani'a.**

- En rigor debiera salir. **merani'a t'ilan 'oj wajkon.**

rigorismo. **jelxita sch'u'uyil.**

rigorista. **ja ma' jelxita sch'u'uyil.**

riguroso,-a.

1 **- mi xya'a jun perdon.**

- El patrón es riguroso. **mi xya'a jun perdon ja 'ajwalali.**

2 **- tsats.**

- Trabajo riguroso. **tsatsal 'a'tel.**

3 **- jel toj.**

- Relato riguroso. **jel toj ja slo'ili.**

rija. **pleto, buya.**

rijoso,-a.

1 **- jel sk'ana pleto.**

2 **- jel sk'ana 'ixuk.**

rima. **lajan junxta ja snej ja k'umali. 'oj kiltik jun senya.**

- mi 'oj wajuk.
mi 'oj 'eluk.
kechan 'oj 'ok'uk.

- 'oj kiltik pilan senya.
'ojxa wajtik.
kala mojtik.
ti b'a jnajtik.

rimar. **tojb'es** →rima.

rimbombancia.

1 **- wan pumpunuk, wan kululuk.**

2 - **jelxita.**
rimbombante.
1 - **wa xpumpuni, wa xkululi.**
2 - **jelxi.**
- Cuento rimbombante. **jelxita slo'il.**
rimero. **lame.**
- Un rimero de tortillas. **jun lame waj.**
rincón. **rinkonil, chikin.**
- En el rincón de la casa. **ja b'a schikin ja na'itsi.**
rinconada.
1 - **b'a sk'ab' b'ej, tisera, desbiyo.**
2 - **ja srinkonil chab' na'its.**
rinconera. **ch'in mesa ma ch'in tapesko ti b'a srinkonil.**
ring. **ti b'a wa swejchun sb'aje' sok sk'ab'.**
ringla. **cholan.**
ringlera. **cholan.**
riña. **pleto.**
- Se armó una riña. **k'e'ta pleto.**
riñon. **rinyon.**
río. **niwanja', ja'.**
- Esta colonia no tiene ningún río. **mey sniwanja' ja kolonya 'iti.**
- Se fue al río. **waj b'a ja'.**
ripiar. **'a'a b'ut'xuk sok schok'ol lagriyo.**
ripio. **schok'ol lagriyo.**
riqueza.
1 - **srikesa'il, sriko'il.** →rico
2 - **jel lek.**
- La riqueza de su pensamniento. **jel lek ja spensari.**
3 - **jel x'ajb'ani.**
- La riqueza de nuestra comida. **jel x'ajb'ani ja jwa'eltiki.**
risa. **tse'ej.**
- Risa sin razón. **takin tse'ej.**
- Oigo la risa. **wa xkab' tse'ej.**
riscal. **patak'altik.**
risco. **patak'.**
risible. →ridículo.
risotada. **wan kejkonuk.**
ríspido,-a. **mi x'ajb'ani ja smodo'i.**
rispo. **mi x'ajb'ani ja smodo'i.**
ristra.
1 - **b'oman.**
- Ristra de ajos. **b'oman ja 'axuxi.**
2 - **jitsan.**
- Ristra de palabras. **jitsan ja slo'ili.**
risueño,-a. **tse'nel.**
- Cara risueña. **wan tse'nel ja sati.**
rítmico,-a. **'ay sb'ejyel.**
ritmo. **sb'ejyel, sb'ejyil.**
- El ritmo del tambor sigue igual. **junta sb'ejyel ja wajab'ali.**
rito. **kostumbre.**
ritual.
1 - **wa skisa ja kostumbre.**
2 - **kostumbre'altik.**
ritualismo. **jelxita skisjel ja kostumbre'i.**
ritualista. **jel xk'anxi yuj ja kostumbre'i.**
rival. **kontra, kronta.**
rivalidad. **kronta yiljel.**
rivalizar. **k'ulan luchar, kronta wa xyila sbaje'.**
rivera. **'uk'um.**
rizado,-a.
1 - **koloch, tsunkul.**
- cabello rizado. **tsunkul ja yolomi.**
2 - **wan lamamuk.**
- Agua rizada. **wan lamamuk ja ja'i.**
rizar. **kolochb'es, tsunkulb'es.**
- Me rizó el cabello. **skolochb'es ja kolomi.**
rizarse.
1 - **kolochaxi, kolochb'i, tsunkulaxi, tsunkulb'i.**
- Se me rizó el cabello. **kolochb'ita**

ja kolomi.
2 - **lamami, laminaji.**
- El agua está rizándose. **wan lamamuk ja ja'i.**
- El agua se riza. **wa xlaminaji ja ja'i.**
3 - rizarse *[agua del lago o del río]*. **t'oyinaji, t'oynaji.**
rizo,-a. **koloch, tsunkul.**
- Tiene el cabello rizo. **koloch ja yolomi.**
rizoma. **k'oj.**
robado,-a. **japan, japub'al, 'elk'anub'al.**
1 - Lo tiene robado. **japan yuj.**
- Ya está robado. **japub'alxa.**
2 - cosa robada. **'elk'alal, kolko.**
- Tiene muchas cosas robadas en su casa. **jel ja yelk'alale' ti b'a snaji.**
- Mi sombrero no es cosa robada. **mi kolko'uk ja jpis'olomi.**
robar. **'elk'an, japa, japwani.**
- Lo ha robado. **yelk'unej.**
- Nos robaron los nombres. **sjapa ki'tik ja jb'i'iltiki.**
- Está robando en toda nuestra región. **wan japwanel ti b'a slechanal jlu'umtiki.**
- Robar a una mujer. **joko 'ixuk.**
- El que roba a un a mujer. **joka'ixuk.**
robín. **chakb'el tak'in, chakal kux.**
robinsón. **pilpil winik.**
roble *[shinil]*. **yaxte', xinilte'.**
robledal, robledo. **yaxte'altik.**
roblón. **jun tik'e klabo ta 'ochelxa ti b'a sjotol wa xkumb'aji ja sni'i.**
robo. **'elk'al, 'elk'alal.**
- Lleno de robo. **'elk'al b'ut'el.**
- Muchos robos. **'elk'alaltik.**
roborante. **wa xya'a yip.**
roborar. **'a'a yip.**
robot. **makina winkil, lajan sok winik jun makina, ja' yuj winikaxi jun makina. yuj ja wa snika sb'aj. yujxta mi mero winikuk, yuj makinani'a 'a'nima wa xb'ob' 'oj sk'ul chab' 'oxe jastik lajan sok jun winik.**
robustecer. **'a'a yip.**
robustez. **'ipal.**
- Le falta robustez. **mey yip.**
robusto,a-. **jel ya yipi.**
- Hombre robusto. **jel ja yip ja winiki.**
roca. **ton.**
rocalla. **schok'ol ton.**
roce.
1 - **ta'ji.**
- El roce de la pelota. **ta'ji yuj ja pelota'i.**
2 - **sna'jel sb'aje'.**
- El roce de la gente. **sna'jel sb'aje' ja winkil jumasa'i.**
rociada.
1 - **stsijujel.**
2 - **ts'ujul.**
3 - **wanxa slumts'in.**
4 - **jel ja 'utaneli.**
rociado,-a. **tsijub'al**
rociador. **tsijuman, milamis *[yuj ja stsijel smila ja misi]*.**
rociador,-a. **wa stsijun sok.**
rociar. **tsijun, jaxa.**
- Roció la casa. **ti stsijun ja na'itsi.**
- La casa está rociada ya. **jaxub'alxa ja na'itsi.**
rocín. **kawu.**
rocío. **ts'ujul.**
- Caer rocío. **ts'ujulani.**
rocoso,-a. **jel ja toni.**
rocha. **loxub'al lu'um.**
rodada. **yok rueda, yok sk'olulab'il.**
rodaja. **setub'al.**
rodaje.
1 - **rweda'altik.**

2 - **jun tik'e kontrobusyon b'a 'oj 'ek'uk jun karo ti b'a b'ej.**
3 - **sk'ulajel** →película (2).
4 - **takaltakal wan b'ejyel ja yajk'achil makina ma karo.**

rodal. **xe'n lu'um.**

rodar.
1 - **sututi, su'chi, b'alali.**
- El tiempo está rodando cada año. **wa xsututi ja tyempo jujune jab'il.**
- Los caballitos ruedan. **wa xsu'chi ja yal kawu.**
- El árbol va a rodar. **'oj b'alaluk ja te'i.**
2 - rodar *[rocas o piedras]*. **k'ololi.**
- La roca está rodando. **wan k'ololuk ja toni.**
3 - hacer rodar. **b'altsun, k'oltsin.**
- Hizo rodar el trozo. **sb'altsun ja 'ake'i.**
- Voy a hacer rodar la roca. **'oj jk'oltsuk ja toni.**

rodear. **lot'o, maka.**
- Nos rodean. **wa slot'owik.**
- Uds. rodean el ganado. **ti xamakawexa ja wakaxi.**

rodeo. **joy, joyb'anel, bwelta.**
- El camino hace muchos rodeos. **jel ja joy b'a b'eji.**
- Es mucho rodeo. **jel joy.**
- Muchos rodeos. **jel ja bwelta.**

rodete. **sen 'olomal.**

rodezno. **yej juch'uman, setula.**

rodilla. **xijk'an.**

rodillazo. **wetwanel sok xijk'an.**

rodillera. **makton ti b'a jxijk'antik.**

rodillo. **b'ejyum te'.**

rodo. **b'ejyum te'.**

rodrigar. **'ipan ja te'i.**
- Rodrigó el árbol. **yipan ja te'i.**

rodrigón. **sete'il, yipan te'il.**
- Rodrigón el guineo. **sete'il lo'b'al.**

roedor,-a. **nesuman, neswanum, nosuman, noswanum.**

roer. **nesa, noso, nesinaji, neswani, noswani.**
- Royó el hueso. **snesa ja sb'akeli.**
- Está royendo. **wan neswanel.**

rogar. **pata sk'ujol, k'ana yi' sts'akatal, wokol 'ab'al.**
- Te ruego. **wa xpata jak'ujol.**
- Me ruega. **wa sk'ana ki' jts'akatal.**
- Me ruegan. **wa xk'anji ki' jts'akatal.**
- Sólo al rogarle, va a entrar. **wokol 'ab'al 'oj 'ochuk.**

rojear. **chakb'i.**

rojez. **schakalil.**

rojizo,-a. **chaktimtim.** →**'elawal**.

rojo,-a.
1 - **chak.**
- Flor roja. **chakal nichim.**
- Rojo de muchas cosas. **chakchajchaj, chakk'osk'os.**
- Rojo vivo. **chakjinjin, chakmukmuk, chakniknik.**
- El fuego está al rojo vivo. **chakjinjinxta ja k'ak'i.**
2 - pintar de rojo. **chakb'es.**
3 - ponerse rojo *[de fiebre]*. **chakb'i.**
- Me puse rojo de fiebre por la enfermedad. **chakb'iyon yuj ja chameli.**

rojura. **schakalil.**

rol.
1 - **lista.**
2 - **'esal.** →papel (3).

rollizo,-a.
1 - **sb'ok'anal chikan b'alan.**
2 - **kojlel.**

rollo.
1 - **b'alan.**
- Rollo de papel. **b'alan ju'un.**

2 - **jel ja slo'ili.**
- No les voy a echar un rollo. **mi 'oj kal awab'yex jel ja jlo'ili.**
3 - rollo de películas. **royo.**

Roma. **ja niwan chonab' ti b'a** →Italia. **teya ja snaj ja papa ja'ni ja yolomal ja 'egelesya katolika.**

romana. **romana.**
- Pesó el costal con la romana. **sb'isa ja yalal ja koxtali sok ja romana.**

romance.
1 - **kastiya.**
2 - **jun tik'e ts'eb'oj.**
3 - **stsakjel ja 'ak'ixi.**

romanear. **b'isa sok romana.**

romano,-a. **sb'aj** →Roma. →números romanos.

romántico,-a. **k'un.**

romería. **k'u'anel.**
- Fuimos en romería. **wajtik k'u'anel.**

romero. **romero**. *[jun tik'e yal k'ul wa xmakuni b'a 'an]*.

romero,-a. **k'u'anum.**

romo,-a. **sepan.**

rompecabezas.
1 - **problema.**
2 - **jun tik'e tajnel b'a wa stojb'es ja b'onub'al ju'un kechan xe'n yaman kani.**

rompedor,-a. **woch'uman.**
- Rompedor de ropa. **ch'i'uman.**

romper.
1 - **k'oko, k'utsu, mulan, woch'o.**
- Rompimos el acuerdo. **jk'okotik ja 'ab'ali.**
- Rompió el caite. **sk'utsu ja sxanab'i.**
- Rompí la olla. **jmulan ja 'oxomi.**
- Me hizo romper el acuerdo. **ya'a jmuluk ja 'akwerdo'i.**
- Rompió el huevo. **swoch'o ja nolob'i.**
2 - romper *[tejidos]*. **ch'i'a.**
- Rompió su pantalón. **sch'i'a ja spantaloni.**
3 - romper *[tortilla, papel]*. **xet'a.**
- Rompió el papel. **sxet'a ja ju'uni.**
- Romper cadenas →cadena. →quebrar.

romperse.
1 - **k'utsi, poji.**
- Se me rompió el caite. **k'utsta jxanab'.**
- Se rompió el huevo. **poji ja nolob'i.**
2 - romperse *[tejidos]*. **ch'i'i.**
- Se me rompió la camisa. **ch'i'ita jk'u'.**

rompimiento.
1 - **k'okel, k'utsel, ch'i'el.**
2 - **pleto.**

rompope. **jun tik'e nolob' k'ulub'al snichimdyos.**

ron. **jun tik'e 'askal k'ulub'al snichimdyos.**

ronca.
1 - **yok'el k'ujlal chej.**
2 - **'utanel.**
3 - **pleto, buya.**

roncador,-a. **jorinajum, jororum.**

roncar.
1 - **jorori, jorinaji** *[regional]*.
- Estoy roncando. **wanon jororuk.**
- El puerco ronca mucho. **jel xjorori ja chitam.**
2 - **t'art'oni.**
- Ronca el carro al oirlo de lejos. **wa xt'art'oni ja karo'i.**

ronco,-a.
1 - **jarinajum.**
2 - estar ronco. **charari ja snuk'i, jarinaji, t'art'oni ja snuk'i.**
- Estoy ronco. **wa xcharari ja jnuk'i.**

roncha.
1 - **k'o'on, b'esan, b'uxan.**
- Tengo muchas ronchas por los mosquitos. **jel ja jb'esani yuj ja xeneni.**
- Quedó una roncha por la picadura de la avispa. **b'uxan kani yuj ja sk'uxu chajnul 'ako.**
2 - hincharse la roncha. **b'esanaxi.**
- Se me hincharon las ronchas. **b'esanaxita kuj.**
ronchar. **k'awk'uni, wach'wuni.**
- La galleta roncha. **wa xk'awk'uni ja gayeta'i.**
ronda.
1 - **stalnajel ti b'a 'a'kwal.**
2 - **paxalanel ti b'a 'a'kwal.**
3 - **k'ole winkil wa xwaj paxalanel ti b'a 'a'kwal.**
rondador. **jun tik'e 'ajmay 'ay yi'oj jitsan 'aj.**
rondana. **jun tik'e k'oros.** *[wa xmakuni b'a 'oj 'och lek ja yip ja torniyo'i]*.
rondar.
1 - **talnani ti b'a 'a'kwal.**
2 - **paxalani ti b'a 'a'kwal.**
3 - **joyb'a.**
ronquear. **charari ja snuk'i, jarinaji, t'arari ja snuk'i.**
- Ronqueo. **wa xcharari ja jnuk'i.**
ronquera. **wan chararuk ja snuk'i.**
ronrón *[comiteco]* . **ronron.**
ronzal. **schechb'al kawu, schechulab'il.**
ronzar. **k'awk'uni, wach'wuni.**
- Roncé tostadas. **wach'wuniyon sok k'oxox.**
roña. **k'o'onaxita ja cheji.**
roñoso,-a.
1 - **'ay sk'o'on ja cheji.**
2 - **jel kux.**
ropa. **k'u', k'u'al.**
- Mucha ropa. **k'u'altik.**
- No tiene ropa. **mey sk'u'.**
ropaje. **k'u'al.**
ropavejero. **ja ma' wa schono poko k'u'al.**
ropería.
1 - **snaj chonak'u'al.**
2 - **b'a wa snolo k'u'altik.**
ropero. **ye'tal k'u', snolulab'il k'u'al, tapesko.**
- Nuestra ropa se guarda en el ropero. **ti b'a tapesko wa x'a'xi kajan ja jk'u'tiki.**
ropero,-a.
1 - **chonak'u'al, nolak'u'al.**
roqueda. **tonaltik.**
roquedal. **tonaltik.**
roqueño,-a. **jel ja toni.**
rorro.
1 - **'alats.**
2 - **'ixta'al wa xtajni ja 'untiki sok.**
rosa.
1 - **rosa.**
- Esta flor es una rosa. **ja nichim 'it ja'ni jun rosa.**
2 - **chakeskes, sakeskes.**
- Su camisa es de color rosa. **chakeskes ja sk'u'i.**
rosado,-a. **chakeskes, sakeskes.**
rosal. **'ib'e rosa.**
rosario. **setan nichim, sete nichim, reso.**
rosca.
1 - **b'ech'an yaman.**
- El tornillo tiene rosca. **b'ech'an yaman 'ay ja torniyo'i.**
2 - **pech'ub'al pan.**
roscar. **k'ulan b'ech'an yaman.**
rosco. **pech'ub'al pan.**
roscón. **pech'ub'al pan.**
róseo,-a. **chakeskes, sakeskes.**
roseta.
1 - **chakal.**

- Tiene una roseta en la mejilla. **‘ay schakal ti b’a schoj.**
2 **- chikan jas lajan sok rosa.**
rostrado,-a. **‘ay sni’.**
rostro. **sat.**
rotación. **wan sututuk.**
- Rotación de cultivos. →cambio de cultivos.
rotativa. **jun tik’e makina b’a ts’ijb’anel.**
rotativo. →periódico.
rotativo,-a. **wa xsututi.**
rotatorio,-a. **wa xsututi.**
roto,-a. **ch’i’ta, k’okta. k’utsta, jomta.**
- Camisa rota. **ch’i’ta k’u’.**
- Lápiz roto **k’okta ja lapisi.**
- Caite roto. **k’utsta ja xanab’ali.**
- Todo está roto. **jomta spetsanal.**
rotonda. **setub’al na’its, setub’al k’achinub’.**
rotor. **xet’an wan sututuk ti b’a yojol ja makina’i.**
rótulo. **yejtal.**
rotundamente. ***[chab’ majke wa xkalatik ja k’umali].***
- Me prohibió rotundamente el trago. **skomo ki’, skomo ki’ ja snichimdyosi.**
rotundo,-a. **[*chab’ majke wa xkalatik ja k’umali]*.**
- Me dio un rotundo no. **yala kab’i miyuk miyuk.**
rotura. **k’okel.**
roturación. **sjutjel.** →roturar.
roturador,-a. **sjutulab’il.**
roturar. **jutu ja lu’umi mey ‘alaj ja ‘ajyi’i.**
roza. **loxnel.**
rozadero. **b’a wa xwaj loxnel.**
rozado. **satk’ul.**
- Pisamos sobre lo rozado. **wajtik kajan b’a satk’ul.**
- Rozado en línea recta. **k’utsan.**
- El monte está rozado en línea recta. **k’utsan kani ja k’uli.**
rozador. **loxnum.**
rozadura.
1 **- loxnel.**
2 **- sjispujel.**
rozamiento.
1 **- sjispujel.**
2 **- ch’in pleto.**
rozar.
1 **- loxni, loxo.**
- Se fue a rozar. **wajta loxnel.**
- Va a rozar la milpa. **‘oj slox yalaj.**
2 **- jispun.**
- La bala me rozó. **sjispunon ja bala’i.**
3 **- k’ulan chingar.**
- El pantalón me roza. **wa sk’ulanon chingar ja jwexi.**
4 **- lak’a.**
- Es sólo un juego pero roza con un pleito. **kechan tajnel yujxta ‘oj slak’e ja pleto’i.**
rozarse.
1 **- jispuji.**
- Las patas del caballo se rozan. **wa xjispuji ja yok ja kawuji.**
2 **- kan lapub’al.**
- Se roza el cuello de la camisa. **wa xkan lapub’al ja spakulab’il sk’u.**
3 **- ta’a ab’ajex.**
- Nos rozamos diariamente. **k’ak’u k’ak’u wa xta’a jb’ajtik.**
roznar.
1 **- k’awk’uni, wach’wuni.** →ronzar.
2 **- ‘ok’i ja b’uruji.** →rebuznar.
rozo.
1 **- loxnel.**
2 **- sjispujel.**
rúa. **b’ej.**
rubefacción. **chakb’ita sts’ujmil.**
rubéola. **jun tik’e sarampyon.**
rubí. **tsamal chakal ton lajan sok**

‘espejo. jel xlijpi ye’na.
rubicundo,-a. **meko.**
rubio,-a. **meko.**
- Soy rubio. **meko’on.**
rublo. **ja sb’i’il ja tak’in ti b’a** →Rusia
rubor.
1 **- mero chak.**
2 **- k’ixwel.**
ruborizarse.
1 **- chakb’i ja sati.**
2 **- k’ixwi.**
rúbrica.
1 **- ts’ijb’ojnub’al ja b’i’ilali.**
2 **- ti b’a sti’ jun ju’un wa xyala kab’tik ja sb’a’al ja ju’un jawi.**
rubricar. **‘a’a ‘orden ja ju’uni.**
rucio,-a.
1 **- xoch’.**
2 **- wanxa sakb’el ja yolomi.**
ruco,-a. **poko.**
rudimentario,-a. **ch’into, ‘ojto k’i’uk.**
rudimento.
1 - →embrión.
2 **- b’a wa xk’e’i ja sneb’jel chikan jas.**
rudo,-a.
1 **- mi tsamaluk.**
2 **- ko’el ja spensari.**
3 **- mi ‘arecho’uk.**
4 **- kistal ja smodo’i.**
rueca. **petet, sch’alnulab’il.**
rueda.
1 **- rweda, setan, setetu** *[regional]*, **sk’olulab’il** ***[yajk’achil k’umal jtojb’es ja ke’ni yuj ja k’olo].***
- Siéntense en forma de rueda. **kulananik b’a rweda.**
2 - rueda de prensa. **wa stsomo sb’aje’ ja ma’tik wa sts’ijb’aye’** →periódico **b’a ‘oj sjob’ ki’tik.**
3 - hacer una rueda. **seta.**
- Hizo una rueda de papel. **seta jun ju’un.**
ruedo.
1 **- sutanal.**
2 **- wan sututuk.**
ruego. **sk’anjel.**
- No quieren escuchar nuestros ruegos. **mi sk’anawe’ ‘oj yab’ ja sk’anjel kujtiki.**
rufián. **winik kurik ja smodo’i.**
rufianesco,-a. **kurik ja smodo’i.**
rufo,-a.
1 **- meko ja yolomi.**
2 **- koloch, tsunkul.**
rugido. **‘a’wanel.**
- El rugido del león. **wan ‘a’wanel ja choji.**
rugir.
1 **- ‘a’wani.**
2 **- jaxaxi.**
- El salto de agua ruge. **wa xjaxaxi ja ja’i b’a wa sjipa sb’aj.**
rugoso,-a. **ts’u’umxa.**
- Cara rugosa. **ts’u’umxa ja sati.**
ruido.
1 **- ‘ok’el, rwido.**
- Oigo un ruido. **wa xkab’ ‘ok’el.**
2 - hacer ruido *[río]*. **ju’ulji.**
- El río hace ruido. **wa xju’ulji ja niwanja’i.**
3 - hacer mucho ruido *[por alegría o coraje]*. **wo’olji.**
- Ya hacen mucho ruido. **wanxta wo’oljuk.**
ruidoso,-a. **tsats wa x’ok’i, tsats wa xnijki, jel ja rwido.**
ruin. **manyoso.**
ruina.
1 **- k’a’el na’its, jomel na’its.**
2 **- sch’ayilal.**
ruinoso,-a.
1 **- wan jomel.**
- La casa ruinosa. **wanxa jomel ja na’itsi.**
2 **- wa sjomo.**

- Su conducta es ruinosa para la comunidad. **wa sjomo ja jkomontik ja smodo'i.**

ruiseñor mexicano. **le'uka.**

rulo.

1 - **k'olan.**

2 - **b'ejyum te', b'ejyum tak'in.**

rumba. **jun tik'e cha'nel ja b'a** →Brasil**.**

rumbo. **b'a, sb'ejlal.**

- ¿Qué rumbo tomamos? **b'a 'oj wajtika.**

- ¿Por qué rumbo está la casa del médico? **b'a 'aya sb'ejlal ja snaj ja loktori.**

rumboso,-a. **jelxita slekil.**

rumia. **ch'ach'imanel.**

rumiante. **ja chante' wa xch'ach'imani.**

rumiar. **ch'ach'imani, chok'b'es.**

- El ganado rumia. **wa xch'ach'imani ja wakaxi.**

- El ganado rumia su comida. **wa schok'b'es ja swa'el ja wakaxi.**

rumor.

1 - **wan nililuk.**

- El rumor en la casa. **wan nililuk ti b'a yoj na'its.**

2 - **wa x'alxi.**

- Hay un rumor de que me mataron. **miljiyon wa x'alxi.**

rumorearse. **wa x'alxi.**

- Se rumorea que van a venir los soldados. **wa x'alxi 'oj jakuke' ja k'ak'anum jumasa'i.**

runfla. **jitsan, cholan, tsalan.**

runrún. **wan nililuk.**

runrunear. **ronroni.**

- El gato está runruneando. **wan ronronuk ja misi.**

rupestre. **ti b'a ton.**

ruptura.

1 - **k'okel, k'utsel.**

2 - **mixa 'ayuk 'akwerdo.**

rural. **ti b'a 'alajanum.**

- Las costumbres rurales. **ja skostumbre ja 'alajanum jumasa'i.**

Rusia. **ja sb'i'il jun niwan chonab' sok sgobyerno ja b'a** →Asia **sokxa** →Europa.

ruso. **sb'aj** →Rusia.

rústico,-a.

1 - **sb'aj 'alajanum.**

- Casa rústica. **jun na'its sb'aj 'alajanum.**

2 - libro en rústica. **ju'un jel k'un ja spatiki.**

ruta. **b'ej.**

- Cada autobús va por otra ruta. **tukxa ja sb'ej ja jujune 'aktobusi.**

rutilar. **lijpi.**

rútilo,-a. **jel xlijpi.**

rutina. **kostumbre, modo, k'ajyelxa.**

rutinario, a-. **kulan yuj.**

1 - Nuestra romería rutinaria. **kulan kujtikon ja k'u'aneli.**

2 - Mi trabajo rutinario. **kulan kuj ja ka'teli.**

S

S.A. sociedad anónima. **jun k'ole negosyo'anum.**
sabadero,-a. **'uk'asnichimdyos, 'uk'atrago.**
sábado. **sabado.**
sabalmut *[comiteco]*. **sab'almut.**
sabana. **niwan lajan k'inal 'ay yak yujxta t'usan ja ste'i.**
sábana. **lib'e k'u'uts, slajmil chamara** *[regional]*.
sabanilla. **mojchilal, sakal k'u'uts.**
sabático,-a. **ti b'a sabado, jijlel ja sabado, jijlel ja b'a sjukil jab'il.**
sabedor,-a. **ja ma' wa sna'tala'an.**
saber.
1 **- na'a, na'wani, 'el yuj.**
- No lo sé. **mi xna'a.**
- No se sabe. **mi na'b'en, mi na'b'enuk.**
- Ya se sabe. **sna'ojxa.**
- No sabe. **mi xna'wani.**
- No sé cantar. **mi x'el kuj ja ts'eb'aneli.**
2 - ¡saber! **jajse'a, saber.**
- ¿Vas a venir? - ¡Saber! **'oj ma jakan.- jajse'a.**
3 - saber defenderse. **mi sna'a b'a 'oj yi' 'ik'.**
- No sé defenderme. **mi xna'a b'a 'oj ki' 'ik'.**
4 - saber muchas cosas. **na'tala'an.**
- No sabemos lo que vamos a decir. **mi xna'tala'antik jasunk'a 'oj kaltik.**
5 - no saber nada. **lajan sok k'ik'inal 'ay.**
- No sé nada. **lajan sok k'ik'inal 'ayon.**
6 - ¡quién sabe! **jajse'a, saber.**
- ¿Vas a ir? - ¡Quién sabe! **'oj ma wajan - jajse'a.**
sabiamente. **wa sna'a.**
- Habla sabiamente. **wa sna'a jastal 'oj k'umanuk.**
sabidillo,a. **jel sna'tala'an.**
sabido,-a. **'ab'unub'alxa, na'ub'alxa.**
sabiduría. **sna'a lek, 'ay sk'ujol.**
- Me falta sabiduría. **wa sk'ana 'oj jna' lek.**
- El tata chinto tiene sabiduría. **'ay sk'ujol ja tata chinto'i.**
sabiendas. **sk'ana.**
- Me pegó a sabiendas. **sk'anata 'oj smak'-'on.**
- No se me olvidará a sabiendas. **mi xk'ana 'oj ch'ay jk'ujol.**
sabihondo,-a. **jel sna'tala'an.**
sabino. **k'i'is.**
sabio,-a. **na'uman, na'wanum.**
- No soy un sabio. **mi na'wanumukon.**
sablazo.
1 **- st'osulab'il ya'jel yi'.**
2 **- yajb'el yuj ja st'osulab'ili.**
sable. **jun tik'e st'osulab'il wa xmakuni b'a milwanel.**
sableador,-a. **ja ma' wa syama ja st'osulab'il.**
sablear. **t'oso.**
sablista. **ja ma' wa syama ja st'osulab'il.**
sabor. **yajb'al.**
- Sabor de carbonato. **chi'pich'.**
- Sabor de sal con azúcar. **chi'pich'.**
- Sabor del huevo crudo o de la carne cruda del ganado. **k'umaj.**
- El huevo sabe crudo. **k'umaj ja nolob'i.**
saborear. **'ajb'an, 'ab' yajb'al.**
- Saboreo el atole. **wa xkajb'an ja mats'i.**
- Saboreo. **wa xkab' yajb'al.**
saboteador,-a. **nak'ul wa sjomo, nak'ul**

wa xjomwani.
sabotaje. **nak'ul jomwanel, nak'ul sjomjel ja skronta'i.**
sabotear. **nak'ul jomo, nak'ul jomwani.**
saboteo. **nak'ul jomwanel, nak'ul sjomjel.**
sabroso,-a.
1 - **x'ajb'ani.**
- Los frijoles están muy sabrosos. **jel x'ajb'ani ja chenek'i.**
- Huele sabroso. **paj 'umumxta.**
- ¡Qué sabroso! **jepa.**
2 - **likiki.**
- El baño es muy sabroso. **jel xlikiki ja 'atneli.**
sabuco. **'antsikel, bardero.**
sabueso,-a.
1 - **jun tik'e ma rasa ts'i'**.
2 - **polesiya jel sch'ika sb'aj ye'na.**
saburroso,-a. →lengua algodonosa.
saca.
1 - **ya'jel 'eluk.**
2 - **koxtal.**
sacabocado. **sjotulab'il.**
sacabuche. **jun tik'e skupulab'il ts'ipan ja sni'i, jun tik'e niwan korneta, tak'in k'ulub'al.**
sacacorchos. **jun tik'e sjamulab'il wa xya'a 'eluk ja smakulab'il ja ye'tal i ma ja litro'i.**
sacadinero. **wa xya'a 'eluk ja jtak'intiki.**
sacamanchas. →quitamanchas.
sacamuelas. **ja ma' wa xya'a 'eluk ja kejtiki.**
sacapuntas. **sjosulab'il ja sni' ja lapisi.**
sacar.
1 - **'a'a 'eluk, kitsa, tasa, jaxa, lub'u.**
- Sacó leña. **ya'a 'el si'.**
- Sacó el banco. **skitsa ja k'a'ani.**
- Sacó su machete. **stasa ja smachiti.**
- Voy a sacar el machete. **'oj jaxe ja jmachiti.**
- Sacó la ceniza. **slub'u ja ta'ani.**
2 - sacar agua. **lika ja'i.**
- Sacó el agua del pozo. **slika ja ja'i ti b'a jok'om.**
3 - sacar algo de algo. **ch'opo.**
- Sacó el pozol del morral. **sch'opo ja spichi'i ti b'a moral.**
4 - sacar con las manos o con herramientas *[barro]*. **jots'o.**
- Sacó el barro para hacer una olla. **sjots'o ja chab' 'ek' lu'um b'a 'oj sk'uluk 'oxom.**
5 - sacar en claro. **cholo sb'ej.**
- Nos lo vas a sacar en claro. **'oj achol kab'tikon sb'ej.**
6 - sacar *[espina]*. **luchu.**
- Me sacó la espina. **sluchu ki' ja k'i'ixi.**
7 - sacar fuera. **sopo.**
- Sacó fuera la jeringa. **sopo ja ts'istak'ini.**
8 - sacar la lengua. **lets'a, lets'ak'ini, lets'ani.**
- Me sacó la lengua por enojarse de mí. **slets'awon yuj tajki kuj.**
- Está sacando la lengua. **wan lets'ak'inel.**
9 - sacar punta al lápiz. **joso ja sni' ja lapisi.**
10 - sacar una mancha al lavar. **ji'a.**
sacarificar. **k'ulan sakal 'askal.**
sacarina. **jun tik'e schi'il k'ulub'al b'a pabrika wa xmakuni lajan sok sakal 'askal.**
sacarino,-a. **'ay yi'oj sakal 'askal.**
sacarosa. **sakal 'askal.**
sacerdocio. **ja ya'tel ja pagre'i.**
sacerdotal. **sb'aj ja pagre.**
sacerdote. **pagre, 'aluman dyos winik.**
- Muchos sacerdotes. **pagre'altik.**
sacerdotisa. **'aluman dyos 'ixuk.**

saciar. **tupu.**

- Sació el hambre de todos nosotros. **stupu ja jwa'in ja jpetsaniltiki.**

saciarse. **gusto'axi.**

- No se sacia con nada. **mi xgusto'axi sok mini jasa.**

saciedad. **jelxita.**

- La saciedad de la fiesta. **jelxita ja k'ini.**

sacjavén *[comiteco]*. **sakjab'en.**

sacmumús *[comiteco]*. **sakmumus.**

saco.

1 - **koxtal.**

- Un saco de maíz. **jun koxtal ja 'iximi.**

2 - **jun tik'e chompa.**

3 - **sjaptalajel.** →saqueo.

sacramental. **sb'aj** →sacramento.

sacramentar. **wa sk'ulan ja** →sacramento **ja pagre'i**.

sacramento. **ja modo jastal 'oj 'ochuk sok ja jtatik jesukristo ja k'u'umani. wa xta'atik ti b'a yi'jel ja', ja b'a nupanel, ja b'a ya'jel 'eluk ja mulali, ja b'a misa.**

sacrificar.

1 **-k'eb'a.**

- Sacrificó su dinero para ayudarnos. **sk'eb'a ja stak'ini b'a 'oj skoltayotik.**

2 - **jipa.**

- Sacrifica a sus hijos al trago. **wa sjipa kan ja yuntikili yuj ja trago'i.**→sacrificio.

sacrificarse.

1 - **jipa wak'ujol.**

- Se sacrifica por el enfermo. **wa sjipa sk'ujol sok ja chamumi.**

2 - **'a'a abajex ja b'a slekil.**

- Se sacrifican por sus compañeros. **wa xya'a sb'aje' ja b'a slekil ja smoje'i.**

sacrificio.

1 - **jun milub'al chante' ma milub'al kristyano k'apji yi' ja dyosi. jachni ja b'a misa sk'ulan ja pagre sok ja pani sokxa ja snichimdyosi yuj ja schab'ili ja'ni ja sb'ak'tel sok ja schik'eli ja jtatik jesusi. lajan sok ja smajtan wa x'a'ji yi' ja dyosi.**

2 - **wokol.**

- Si te cuesta sacrificio no vengas. **ta wa xawab' wokol mok jakan.**

3 - No quiero sus sacrificios. **mi xk'ana ja jmajtani.** →**majtan**

sacrilegio. **kistalaxel, 'ixtalajel.**

→profanación.

sacrílego,-a. **wa xyixtala'an ja sjastik sb'aj ja dyosi, mi skisa ja jwawtiki.**

sacristán. **talnuman snaj dyos.**

sacristía. **ti b'a yoj snaj dyos b'a wa stalna ja spalk'u' ja pagre'i.**

sacro,-a. **sb'aj dyos.**

sacrosanto,-a. **mero sb'aj dyos.**

sacudida.

1 - **snikjel, tsijel.**

2 - dar una sacudida. **tsiji, yojtsin.**

- Cuando pica el pez, la caña da una sacudida. **yajni xk'uxwani ja chayi 'ojxa tsijuk ja luki.**

- El autobús nos dio una sacudida porque el camino está lleno de baches. **syojtsinotik ja 'aktobusi yuj ja lopan yaman ja b'eji.**

sacudidor. **nikuman** *[regional]*.

- El sacudidor derriba los aguacates. **wa xya'a ko'uk ja 'on ja nikumani.**

sacudimiento. **snikjel, stsijujel.**

sacudir.

1 - **chuk'u, nika, nijkes, nijkeslan, tsijun.**

- Sacudo el tronco. **wa xchuk'u b'a ste'il.**

- Sacudió las ramas para que bajaran los aguacates. **snika ja sk'ab'te'**

b'a 'oj ko'uk ja 'oni.
- Sacudo el árbol. **wa xnijkes ja te'i.**
- Sacudió la camisa. **stsijun ja sk'u'i.**
2 - sacudir la mano. **je'a wak'ab'i.**
- Sacudió la mano por el coraje. **sje'a ja sk'ab'i yuj skoraja.**
sachar. **waj 'ak'in.**
sacho. **asadon, sjutulab'il, spojulab'il.**
sádico,-a. **wa xgusto'axi ta wa sk'ulan ki'tik malo.**
sadismo. **ja smodo ja** →sádico.
saduceísmo. **ja smodo ja** →saduceo.
saduceo,-a. **riko.** ***[saduceo ja sb'i'il ja yamigo ja niwak pagre ja yora ja jtatik jesucristo]***.
saeta. **pulte'.**
saetar. **tsa'a sok pulte'.**
safari. **wajel b'ejyel ti b'a yoj k'ul b'a najat lek.** ***[jach wa xwaj ja riko jumasa' ja b'a*** →*Africa* ***b'a 'oj smile' jun choj ma jun*** →*elefante****. mero gusto ja yenle'i ja smiljeli].***
saga. **poko lo'il.**
sagacidad. **yak'axil.**
sagaz. **'ak'ax.**
sagitario. **tsa'uman sok pulte'.**
Sagrada Escritura. **ja sju'unil ja jtatik dyosi.**
sagrado,-a.
1 - **sb'aj jwawtik.** ***[ja b'a 'egelsya wa xyala 'ay lo*** *sagrado* ***lajan sok sb'aj dyos, yujxta ja*** *profano* ***mi sb'ajuk ye'na. tukxa ja ke'ntiki yuj ja yib'anal ja lu'umkinali sb'ajxa ja jnantik lu'umi, cha jach'ni yib'anal ja satk'inali sb'aj ja jwawtiki].***
- Una cruz sagrada. **jun krus sb'aj jwawtik.**
2 - **yajtanub'al.**
- Su papá es sagrado. **yajtanub'al ja stati.**
sagrario.
1 - **jun tik'e 'egelesya b'a wa snolo ja sjastik sb'aj ja dyosi.**
2 - **jun tik'e 'egelesya mojan kani ja yegelesya ja 'obispo'i.**
sahornarse. **jujchi, pats'i.**
sahorno. **jujchita, pats'el.**
sahumar. **tsika pom.**
saín.
1 - **yetsel.**
2 - **skuxil.**
sainete.
1 - **jun tik'e kaldo.**
2 - **chikan jas wa'el jel x'ajb'ani ye'na.**
sajadura. **jamxel.** →sajar.
sajar. **jama b'a 'oj awa' 'eluk ja spojwili.**
sajelar. **sak'a ja chab' 'ek' lu'um b'a 'oj makunuk lek ja b'a k'ula'oxom.**
sal. **'ats'am.**
- No hay sal. **mey 'ats'am.**
- Sal para el ganado. **yats'mil wakax.**
sala. **k'utsan yaman ti b'a yoj na'its.**
salacot. **jun tik'e pis'olom.**
saladar.
1 - **yatnub'al 'ay yats'mil.**
2 - **lu'um mi xmakuni ye'na yuj jel ja yats'mili.**
saladero. **b'a wa stana ja 'ats'ami ti b'a b'ak'et.**
salado,-a. **chi'.**
- Los frijoles están sabrosamente salados. **chi' lek ja chenek'i.**
- Agua salada. **'ay yats'mil ja ja'i jach'ni ti b'a san mateyo.**
- Demasiado salado. **k'ajchi'.**
- Persona salada. **tsamal ja smodo'i.**
- Tierra salada. **mi lekuk ja lu'umi**

yuj jel ja yats'mili.
salamandra. **jun tik'e 'ojkots.**
salar. **'a'a ko' yats'mil, tana ja 'ats'ami.**
- Saló los frijoles. **ya'a ko' yats'mil ja chenek'i.**
- Saló la carne. **stana ja 'ats'ami ti b'a b'ak'et.**
salarial. **ti b'a sts'akol.**
- Tenemos un problema salarial. **'ay ki'ojtik problema yuj ja jts'akoltiki.**
salario. **ts'akol.**
- Nuestro salario es muy bajo. **jel ko'el ja jts'akoltiki.** →básico →mínimo.
salazón. **stanjel 'ats'am ti b'a b'ak'et.**
salce. **tok'oy.**
salceda. **tok'oyaltik.**
salcedo. **tok'oyaltik.**
salcochar. **ts'ana.** →salcocho.
salcocho. **chikan jas wa'el kechan ts'anub'al ye'na sok 'ats'am. mi x'ochi pilan yajnal.**
salchicha. **jun tik'e choriso.**
salchichonería. **snajtsil chonachoriso.**
saldar. **tupu spetsanil ja wajeli.**
saldo.
1 - **stupjel sjel.**
2 - **mey sjel tito kan stak'in ti b'a yoj kaja.**
3 - **kanta b'olmal wa xchonxi b'a mas ko'el.**
salegar.
1 - **b'a wa xya'a yi' yats'mil wakax.**
2 - **lo'b'ani, 'ats'aman.**
salero. **tana 'ats'am.** ***[snolulab'il 'ats'am wa stana 'ats'am sok]***.
saleroso,-a. **tsamal ja smodo'i.**
salgar. **'a'a lo'b'anuk, 'a'a yats'amuk.**
salida.
1 - **'elel.**
- La salida del padre. **'elelxa ja pagre'i.**
2 - **b'a wa x'eli.**
- He aquí la salida del agua. **'itule b'a wa x'eli ja ja'i.**
3 - **ch'aki.**
- Tuvimos muchas salidas de dinero. **ch'aki jel ja jtak'intiki.**
4 - **skoltajel.**
- Ustedes no tienen salida. **lokaniyex.**
- No tengo salida. **majki ja jb'eji.**
salidizo. **pechan kani ti b'a yib'el na'its.**
saliente.
1 - **machan, pechan, wachan.**
2 - **b'a wa x'el ja k'ak'u'i.**
salificar. **'a'a paxuk 'ats'mil.**
salina. **b'a wa sta'a 'ats'am.** ***[lajan sok ti b'a san mateyo 'ixtatan, ti b'a watimala]***.
salino,-a. **'ay yats'mil.**
salir.
1 - **'eli.**
- Salió de su casa. **'eli ti b'a snaj.**
- No me sale el español. **mi x'el kuj ja kastiya'i.**
- Ya salió el sol. **'elta k'ak'u.**
2 - **sts'akol.**
- ¿En cuánto sale? **jastal 'aya ja sts'akoli.**
3 - **tojb'i.**
- No me sale. **mi xtojb'i kuj.**
4 - **ts'ipmuji.**
- Salen las plantitas. **wa sts'ipmuji ja yal k'uli.**
5 - **wachan kani.**
- La tabla sale mucho. **wachan lek kani ja 'ak'inte'i.**
6 - salir de las manchas. **ji'xi.**
- No salen las manchas al lavar la ropa. **mi xji'xi.**
7 - salir sin despedirse. **wichkinaji** *[regional]*.

- El ingeniero salió sin despedirse. **wichkinajita ja pilalu'umi.**

8 - salir temprano. **'a'a sakb'uk k'inal.**

- Vamos a salir temprano. **'oj ka'tik sakb'uk k'inal.**

9 - salir *[tripas]*. **wospiji.**

- Salieron las tripas del puerco. **wospiji jan schanlukum ja chitami.**

salirse. **'eli, waji.**

- Se ha salido de la cooperativa. **'elelxa ti b'a koperatiba.**

salitre. **jun tik'e 'ats'am.** ***[wa xmakuni b'a sk'ulajel sib'ak]***.

saliva. **ya'l sti'.**

salivadera. **ye'tal tsujub'.**

salivazo. **tsujub'.**

salmo. **ts'eb'oj wa xyala yab'i ja dyosi ja k'u'umani.**

salmuera. **'ay yats'mil ja ja'i.**

salobre. **'ay yats'mil.**

salobreño,-a. **'ay yats'mil.**

Salomón. **na'wanum.**

salomónico,-a. **sb'aj na'wanum.**

salón. **k'utsan yaman ti b'a yoj na'its.**

- Salón de belleza. **snajtsil tsunkulb'esuman.**

- Salón de clases. **b'a wa stsomo sb'aje' ja 'eskwelante ti b'a yoj 'eskwela b'a 'oj sneb'-'e'.**

salpicadera. **talnarweda ti b'a karo b'a mi 'oj slumts'uk ja lokoki.**

salpicar.

1 - **tsijun.**

- El autobús me salpicó de lodo. **stsijunon sok lokok ja 'aktobusi.**

2 - **ts'ijti.**

- El agua salpica cuando el chorro cae en la roca. **wa sts'ijti ja ja'i yajni xmok'i ti b'a ton ja choro'i.**

salpimienta. **sokan sok pimyento ja 'ats'ami.**

salpullido.

1 - **jel ja k'o'oni.**

2 - **kanel senya yuj k'uxwanita k'ak.**

salsa. **jun tik'e kaldo.**

salsera. **ye'tal** →salsa.

saltabanco. **chonwanum jel sk'apa ja sb'olmale'i. wa sje'a yes lajan sok tajnum.**

saltador,-a. **brinko'anum.**

saltamontes. **jun tik'e ts'itil.**

saltar.

1 - **brinko'ani, b'ajti.**

- El muchacho saltó. **brinko'ani ja keremi.**

- El conejo salta mucho. **jel xb'ajti ja chichi.**

2 - **chotchoni.**

- La ardilla está saltando. **wan chotchonuk ja chu'i.**

3 - **'el k'e'ni.**

- El perro saltó el arroyo. **'el k'e'ni ja ts'i'i ti b'a 'uk'um.**

4 - **'akta t'ani.**

- Visitó todas las casas pero saltó la mía. **yulata spetsanil ja na'itsi yujxta yakta t'ani ja jnaji.**

5 - **ts'ijti.**

- El botón ha saltado. **ts'ijtelxa ja sb'otonil.**

6 - saltar a la vista. **machan 'ek'e.**

- El gordo salta a la vista. **machan 'ek'e ja kojleli.**

saltarín,-a.

1 - **cha'num, brinko'anum.**

2 - **ja ma' mey spensar.**

salté *[comiteco]*. **salte'.**

salteador. **japwanum.**

saltear.

1 - **japa ti b'a b'ej.**

2 - **kronta'an.**

salteo. **japwanel, skontrajel.**

salterio. **jel ja** →salmo.

saltillada. **spetsanil ja** →consonante **b'a**

wa x’och, b’ - ch’ - k’ - t’ - ts’.

saltillo. **saltiyo.** ***[ja sb’i’il ja letra ‘ ti b’a tojol’ab’al]***.

- **na’a** se escribe con saltillo. **wa x’och saltiyo ti b’a na’a.**

salto.

1 - **brinko, sjipjel sb’aj, wan k’ujk’unuk.**

- Pega un salto. **wa xya’a brinko.**
- Hizo un salto. **sjipa sb’aj.**
- Salto de agua. **b’a wa sjipa sb’aj ja ja’i.**
- Saltó del corazón. **wan k’ujk’unuk ja yaltsili.**

2 - **‘ek’ta.**

- Hay un salto de cinco años hasta el nacimiento del hermanito. **‘ek’ta jo’e jab’il manto ‘oj pojkuk ja jtak’i.**

3 - de un salto. **jun repente.**

saltón,-a.

1 - **brinko’anum.**

2 - **pechan.**

- Nariz saltona. **pechan ja sni’i.**

3 - **jun tik’e ts’itil.**

salubre. **lek.** ***[wa xmakuni kujtik b’a mi ‘oj ko’kotik chamel]***.

- Agua salubre. **lek b’a yu’jel ja ja’ ‘iti.**

salubridad. **lek ‘ay lek.**

- Nos falta salubridad. **wa sk’ana b’a lek ‘oj ‘ajyukotik lek.**

salud. **sak’anil, lekilal.**

- Voy a pedir por la salud con el Padre Eterno. **‘oj jk’an jsak’anil ti b’a pagre ‘eterno.**
- Casa de salud. **snaj b’a lekilal.**
- ¡Salud! *[al estornudar]*. **wa sna’awa.** ***[lajan sok ‘ixta lo’il wa x’alxi]***.
- ¡Salud! *[brindis]*. **ts’akatal.** *[wa sjak’a:* ***‘ochan, ts’ab’an****]*. *[regional]*.
- Salud pública. **jastal lek ‘aytik lek ti b’a slechanal jlu’umtik.**

saludable. **lek.** ***[wa xmakuni kujtik b’a mi ‘oj ko’kotik chamel]***.

- Agua saludable. **lek b’a yu’jel ja ja’ ‘iti.**

saludar.

1 - **‘a’a yi’ dyos, ‘a’a yi’ san.**

- Me saludó. **ya’a ki’ dyos.**
- Nos saludó. **ya’a ki’tikon san.**
- ¡Saluda! **‘a’a san.**

2 - **‘a’a xkoltanuk, jeka spatulab’il.**

- ¡Saluda a tu esposa! **‘a’a xkoltanuk ja kala watsa.**
- Les saludamos a uds. **‘wa xjekatikon spatulab’il ak’ujolex.**

saludo.

1 - **ya’jel yi’ san.**

2 - mandar saludos. **‘a’a xkoltanuk, jeka spatulab’il.**

- Tu comadre te manda saludos. **ya’a xkoltanuk ja wakumare’i.**
- Les mandan saludos a uds. **wa sjeka spatulab’il ak’ujolex.**

3 - saludos de despedida. .

- Me voy. **wajkon, wajkona.**
- Nos vamos. **wajtik, wajtikik.**
- Nos hablamos. **ti jk’um jb’ajtika.**
- No te caigas. **mok mok’an jani.**
- No te lastimes. **mok yajb’an.**
- Que te quedes bien. **‘ila kan ab’aj.**
- Que te vaya bien. ‘**ila wala b’aj.** → adiós.
- Saludos de llegada.
- Buenos días. **san, sa’an.**
- Buenas tardes. **san, sa’an.**
- Buenas noches. **tsa’kul.**
- ¿Cómo estás? **jastal ‘aya, janek’ wa x’ek’ awuj.**
- Llegaste. **julela.** Se responde **julelon,** llegué.

salutación. **ya’jel yi’ san.**

salva. **ya’jel yi’ san.** ***[‘ayni wa xya’a yi’***

san sok tujk'anub'. jach'ni ti b'a k'ak'anum].

salvación. **skoltajel.**

salvado. **spatik** → trigo.

salvador. **koltanum, koltuman.**

salvaguarda.

1 **- 'ilwanum, koltanum.**

2 **- skoltajel.**

salvaje.

1 **- mi k'ajtesnub'aluk.**

- Potro salvaje. **mito k'ajtesnub'aluk ja yal kawuji.**

2 **- mi stsajla ja smodo ja jnali.**

- Dicen que somos salvajes. **wa xyalawe' mi stsajlatik ja smodo ja jnali. [*k'ela awil'ex 'utanelxa ja lo'il 'iti. wa xyalawe' kechan 'ay yi'oj lekil modo ja jnali sok ja ma'tik ja ma' wa stsajla ja smodo'i. ja' yuj mi skisawotik yuj ja pilanxa ja jmodotiki. ja' yuj wa sk'anawe' 'oj jneb'tik ja smodo'i].***

3 **- kurik, kistal, ja smodo ja sb'a'al k'ul.**

salvajismo. **jelxa malo, ja smodo ja sb'a'al k'uli. jach' ja jmodotiki wa xyala ja jnali.**

salvamento. **skoltajel.**

salvar.

1 **- kolta.**

- Salvó al hombre que cayó en el río. **skolta ja winiki mok'ta ti b'a yoj niwan ja'.**

- Sálvense quien pueda. **la'xa 'elkotik 'ajnel.**

2 **- 'a'a 'eluk.**

- Sólo salvé el maíz del incendio de la casa. **kechan ka'a 'eluk ja kiximtiki ti b'a tsikel jnaj.**

3 **- mi xya'a b'a sti' sat.**

- Hemos salvado el problema. **mi ka'unejuktik b'a sti' jsatik ja problema'i.**

4 **- k'utsu.**

- Salvamos el río. **jk'utsutik ja niwan ja'i.**

salvavidas. **koltanum b'a mi 'oj chamkotik.**

salve. **san, sa'an.**

salvedad.

1 **- mi 'oj 'och sok.**

- Todos debemos pagar la contribución. No se puede hacer una salvedad a tu favor. **t'ilan 'oj jtuptik ja kontrobusyon ja jpetsaniltiki. mi xb'ob' mi 'oj 'ochan jmoktikon.**

2 - con la salvedad de. **kechan ta mi.**

- Voy a venir, pero con la salvedad de que no llueva. **'oj jakon kechan ta mi 'oj jak ja'.**

salvo,-a.

1 **- lek.**

- Estoy sano y salvo. **lek 'ayon.**

2 **- kechan mi.**

- Llegamos, salvó él. **jultikon kechan mi jaki ja ye'ni.**

3 - estar a salvo. **lek kani.**

- Su casa está a salvo. **lek kani ja snaji.**

4 - dejar a salvo. **mi xya'a 'ochuk.**

- Te dejamos a salvo. **mi ka'atikon 'ochan jmoktikon.**

salvoconducto. **jun ju'un wa xya'a ki'tik permiso b'a 'oj wajtik b'a chikan jas luwar.**

samaritano,-a. **lajan sok 'indyo ti b'a sju'unil jtatik dyosi.**

sambenito. **ja ma' sta'a malo, ja' yuj t'ilan 'oj slap pilan sk'u' chikan jastal wa xyala yab'i ja mulanum ja pagre'i.**

san. **san, jtatik.**

- San Bartolomé. **san bartolo.**

- San Mateo. **jtatik mateyo.**

- Santo Tomás. **jtatik tomas**

San Luis Potosí. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**

sanalotodo.

1 **- yajnal wa xmakuni b'a chikan jas chamel. jach' wa x'alxi.**

2 **- sanalotodo, san anatola.**

sanamente. **lek.**

- Nos habla sanamente. **lek wa sk'umanotik.**

sanar. **'a'a tojb'uk.**

- Sanó a los enfermos. **ya'a tojb'uke' ja chamumi.**

sanarse. **tojb'i.**

- El enfermo se sanó. **tojb'ita ja chamumi.**

sanate. **k'a'aw.**

- Sanate mayor. **siristin.**

-Sanate menor. **b'onkol, b'onkolin, b'onkolino.**

sanativo,-a. **wa xya'a tojb'uk.**

sanatorio. **'espital, snaj chamum.**

sanción.

1 **- 'orden, ley.**

2 **- kastigo.**

- La sanción de su delito. **ja skastigo ja smuli.**

sancionable. **wa xmakuni yuj ja kastigo'i.**

- Mi delito es sancionable. **wa xmakuni kuj ja kastigo'i yuj ja jmuli.**

sancionar.

1 **- 'a'a kulan.**

- Sancionó la ley. **ya'a kulan ja 'ordeni.**

2 **- 'a'a kastigo.**

- El juez me sancionó. **ya'a ki' kastigo ja jwesi.**

sancochar. **mi sts'ana lek ja jwa'eli.**

- Tortilla sancochada. **koyaj.**

sandalia. **xanab'al.**

- Mis sandalias. **ja jxanab'tiki.**

sandez. **sonso'il.**

sandía. **jun tik'e tek'ul lajan sok mayil kechan tuk ja yab'alil sokxa ja yajb'ali. chak ja sb'ak'eti.**

sandio,-a. **sonso, mi lekuk ja smodo.**

Sandinista. **ja sb'i'il ja k'ak'anum ja ma'tik smojo sb'aje' sok ja pobre jumasa'i b'a 'oj snuts ja tan Somoza, niwan 'ajwalal ja b'a**→Nicaragua →sandino.

Sandino. **ja sb'i'il jun k'ak'anum ja ma' skulan lucha sok ja pobre jumasa'i b'a 'oj snuts ja niwak 'ajwalal ti b'a** → Nicaragua. **milji b'a 1934 jab'il.**

sandwich. **pakpan.**

saneado,-a. **mey sjel.** →sanear.

saneamiento.

1 **- takjesji ja ts'ajwum lu'um.**

2 **- stupjel smul.**

3 **- slekb'esjel.**

sanear.

1 **- takjes ja ts'ajwum lu'um.**

2 **- tupu wamuli.**

- El vendedor saneó el daño causado por la mercancía podrida. **stupu ja smul ja chonwanumi yuj ja k'a'elxa ja sb'olmali.**

3 **- lekb'es.**

- Saneamos la cooperativa. **jlekb'estik ja koperatiba.**

sanedrín. **ti b'a sju'unil ja jtatik dyosi ja stsomjel ja niwak pagre jumasa'i pax jwesil.**

sanforización. **schapjel ja k'u'utsi b'a mi 'oj sujb'uk.**

sangradera.

1 **- skupulab'il ja loktori.**

2 **- ye'tal b'a wa xya'a 'ochuk ja jchik'eltik ja loktori.**

3 **- 'ulb'um ja'.**

sangradura.

1 **- 'elel schik'el.**

2 **- ti b'a jk'ab'tik b'a wa xya'a**

‘eluk ja jchik’eltik ja loktori.
3 - **b’a wa xka’atik ‘eluk ja ja’i ta b’ut’elxa ja ‘ulb’um ja’i.**
sangrar.
1 - **‘a’a ‘eluk schik’el.**
2 - **‘a’a eluk.**
- El negociante nos sangra. **wa xya’a ‘eluk ja jtak’intik ja negosyo’anumi.**
3 - **‘el chik’, el schik’el.**
- Sangra mucho. **jel wa x’el ja schik’eli.**
- No sangra. **mi x’el ja schik’eli.**
- Allí está la sangre que salió. **teya ja chik’ ‘elta**
sangre.
1 - **chik’el.**
- Nuestra sangre. **ja jchik’eltiki.**
2 - sangre *[ya salida del cuerpo]*. **chik’.**
- Mucha sangre. **chik’altik.**
- Sangre azul. **riko, jnal, mandaranum.**
- Sangre fría. **niwan sk’ujol.**
- Sangre menstrual. **skuxil ‘ixuk.**
- Circulación de la sangre. **wa sutu sb’aj ja jchik’eltik ja b’a kojoltiki.**
3 - chupar la sangre. **‘ixtala’an.**
- Nos chupa la sangre. **wa xyixtala’anotik.**
4 - de pura sangre es su ganado. **rasaxa ja swakaxi.**
5 - mala sangre. **mi lekuk ja yaltsili.**
6 - podrucir sangre. **chik’elan.**
- Si tomamos mucha agua producimos sangre. **ta ‘oj jku’tik jitsan ja’ ‘oj jchik’eluktik.**
7 - producirse sangre. **chik’elaxi.**
- Morimos si no se produce sangre en el cuerpo. **‘oj chamkotik ta mi xchik’elaxi ti b’a kojoltik.**
sangría.
1 - →sangradura.
2 - **ya’jel ‘eluk k’a’taj.**
3 - **jun tik’e trago.**
4 - **ja sb’i’il jun tik’e represko.**
sangriento,-a.
1 - **wan ‘elel schik’el.**
- Herida sangrienta. **wan ‘elel schik’el ti b’a yajb’el.**
2 - **sta’unej chik’.**
- Machete sangriento. **sta’unej chik’ ja smachiti.**
3 - **mixa sb’ejuk.**
- Regaño sangriento. **mixa sb’ejuk ja ‘utaneli.**
sangrigordo,-a. **mi tsamaluk ja smodo’i.**
sanguina. **chakal lapis.**
sanguinario,a-.
1 - **k’ak’ ja smodo’i.**
2 - **milwanum.**
sanguíneo,-a.
1 - **‘ay schik’el, ‘ay chik’.**
2 - **lajan sok chik’ ja yelawi.**
sanguinolento,-a.
1 - →sangriento.
2 - ‘ojo sanguinolento. **‘ujlub’.**
sanidad. **lek ‘ay.**
- La sanidad de este maíz. **lek ‘ay ja ‘ixim ‘iti.** → salubridad.
sanitario.
1 - **snaj k’onel.**
- Sanitario de hombres. **snaj k’onel b’a winik.** ***[pilan pilan ‘ay ja b’a chonab’i].***
- Sanitario de mujeres. **snaj k’onel b’a ‘ixuk.** ***[pilan pilan ‘ay ja b’a chonab’i].***
2 - **koltuman ja loktori ti b’a k’ak’anum.**
sanitario,-a. **wa xmakuni kujtik b’a kasyado’iltik.**
sano,-a. **lek.**
- Estoy sano. **lek ‘ayon lek.**
- No estoy sano. **mi lek ‘ayukon lek**
- Llegué sano y salvo. **lek julyon.**

sanseacabó. **ch'akta.**
Sansón. **jel ja yip ja winik jawi.**
santa. **jnantik, santa.**
- Santa Margarita. **jnantik margarita.**
- Santa María. **santa mariya.**
santero,-a.
1 **- ja ma' jel stoyo ja dyos kajwaltik jumasa'i.**
2 **- talnuman snaj dyos.**
3 **- k'anatak'in b'a slekil jun jwawtik.**
santiamén. **juts'in juts'in.**
santidad.
1 **- sb'aj jwawtik, sb'aj dyos.**
- La santidad de este lugar. **sb'aj dyos ja luwar 'iti.**
2 **- jachuk wa sb'i'ilan ja 'obispo ti b'a** →Roma.
santificación.
1 **- ya'jel paxuk sb'aj dyosil.**
2 **- stalnajel.**
3- **syajtajel.** →santificar.
santificar.
1 **- 'a'a paxuk sb'aj dyosil.**
- Santificó la cruz. **ya'a paxuk jwawtikil ja krusi.**
2 **- yajta.**
- Santificado sea tu nombre. **yajtanub'al kujtikon ja wab'i'ili.**
santiguada. **sb'isjel sb'aj.**
santiguar. **b'isa sb'aj.**
- Me santiguó. **sb'isa jb'aj.**
santiguarse. **b'isa ab'aj.**
- Me santigué. **jb'isa jb'aj.**
Santísimo. **ja pan ti b'a misa.**
santísimo,-.a. **mero santo.**
- La santísima virgen. **ja mero jnantiki.**
santo. **ja sk'ak'u'il ja sb'i'il jun kristyano, ja'ni ja sk'ak'u'il pojki.**
santo,-a.
1 **- jwawtik, jtatik, santo, santa, ja wawal dyos, we'n wawal.**
- Un santo. **jun jwawtik.**
- San Miguel. **jtatik migel.**
- Santa misa. **santa misa.**
- Santo Tomás. **santo tomas.**
- Todos los santos. **k'in santo.**
- Santo sacrificio. **santa misa.**
- Santo, santo, santo, **we'n wawal, we'n wawal, we'n wawal.**
2 **- sb'aj dyos.**
- La santa ermita. **sb'aj ja dyos ja 'ermita'i.**
3 **- k'un.**
- Un santo hombre. **jun k'unil winik.**
4 **- mero meran.**
- Quiere nuestra santa obediencia. **wa sk'ana 'oj jk'u'uktik mero meran.**
- Todo el santo día. **mero meran snajtil ja k'ak'u'i.** →santa.
santón.
1 **- resolanum.**
2 **- 'olomal.**
santuario. **snaj jwawtik ma ja dyosi.** ***[lajan sok ti b'a san mateyo 'ixtatan sokxa b'a santo toma]***.
santurrón,-a. **pakax 'ay jun resolanum.**
santurronería. **pakax ja smodo ja resolanumi.**
saña. **tajkel lek.**
sañudo,-a. **k'ak' ja smodo'i.**
sápido,-a. **'ay yajb'al, x'ajb'ani.**
sapiencia. **'ay sk'ujol, lekil spensar.**
sapiente. **na'wanum.**
sapo. **wo'.**
saponáceo,-a. **lajan sok jabon.**
saponificar. **k'ulan jabon.**
sapote. **ja'as.**
saque. **ya'jel 'eluk.**
saqueador,-a. **japwanum.**
saquear. **japtala'an.**
- Los soldados saquearon la comunidad. **sjaptala'an ja komon**

ja k'ak'anum jumasa' i.
saqueo. **sjaptalajel.**
saquil *[comiteco]*. **b'ak'mayil.**
saraguato. **b'ats', ma'ax.**
- Manada de saraguatos. **b'ats'altik, ma'axaltik.**
- Saraguato negro. **k'ik'il ma'ax.**
- Saraguato pardo. **chakal ma'ax.**
sarampión. **sarampyon.**
sarape. **chamara, chejal, sb'u'ulab'il.**
sarazo. **ji'axita ja 'iximi.**
sarcasmo.
1 **- sk'e'najel.**
- El patrón me trató con sarcasmo. **k'e'najiyon yuj ja ajwalali.**
2 **- k'ak'lek.**
- Se quejó con sarcasmo. **k'ak' lek 'och parte.**
sarcástico,-a. **jel k'ak'.**
- Su cuento sarcástico. **jel k'ak' ja slo'ili.**
sarcófago. **snolulab'il ma skaja ja chamwiniki.**
sarcoma. **wotan.**
sardina. **jun tik'e chay.**
sardónico,-a. **wa sk'e'na.**
- Su risa sardónica. **wa sk'e'nayotik sok ja stse'neli.**
sargento. **ko'el mandaranum ti b'a k'ak'anum.**
sarmiento. **sk'ab' ts'usub', xol ts'usub'.**
sarna. **jun tik'e k'o'on.** ***[jel wa x'ek' jb'ajtik. jel xk'uxwani. mi 'oj jta'tik ta tik'an tik'an 'oj 'ochkotik b'a yoj 'ika. ta syamawotikta 'oj ka'tik 'eluk ta k'ak'u k'ak'u 'oj 'ochkotik ti b'a yoj 'ika. t'ilan 'oj jchuk'tik ja jk'u'tiki 'oj cha ka'tik yil k'ak'u. ja jchamaratik chomajkili].***
sarnoso,-a. **'ay sk'o'on.** →sarna.
sarpullido,-a.
1 **- jel ja k'o'oni.**
2 **- kanel senya yuj k'uxwanita ja k'aki.**
sarracina.
1 **- wo'oljiye'xta.**
2 **- jel juntiro ja jomwaneli.**
sarro.
1 **- k'anal sk'oy ja' ti kan b'a yoj ch'ub'.**
2 **- k'anal sk'oy kejtik ta mi 'oj jsuk'tik lek ja jti'tiki.**
sarroso,-a.
1 **- 'ay sk'oy.** →sarro.
2 **-** → lengua algodonosa.
sarta. **sarta.**
sartal. **sarta.**
sartén. **stsuyulab'il.**
- Compré la sartén. **jmana ja stsuyulab'ili.**
sartenazo. **stsuyulab'il ya'jel yi'.**
sastre. **ts'isawexal, ts'isuman.**
sastrería. **snajtsil ts'isawexal.**
satán. ***[jach' wa x'alxi ja b'a 'egelesya. b'a tojol'ab'al wa x'alxi pukuj. mi nab'en ta lajan junxta ja cha'wane'].***
satanás. **pukuj.** →satán.
satánico,-a. **sb'aj pukuj.** →satán
satanismo. **ja smodo ja pukuji.** →satán.
satélite.
1 **- jun tik'e k'anal wa xsututi ti b'a sti' sat pilan k'anal. [j*ach' wa sk'ulan ja 'ixawi wa xsututi ti ba sti' sat ja lu'umk'inal]*.**
2 **- jun kristyano ti kan lokan b'a pilan gobyerno.**
3 **- ja smoj ja chonab'i.**
4 **- jun jujpum wa xsututi ti b'a sti' jun k'anal.**
satinar. **tsak'a ju'un ma k'u'uts.**
sátira. **lo'il wa xya'a tse'atik sb'aj**
satírico,-a. **wa xya'a tse'atik sb'aj.**
satirizar. **'ixtala'an.**
- Satiricé al mandón. **kixtala'an ja**

mandaranumi.
satisdación. **slok'ol.** →fianza.
satisfacción.
1 - **gusto'axel.**
- Es para mí una satisfacción ayudarte. **gusto'axiyon 'oj jkoltaya.**
2 - **stupjel smul.**
- Pido de tí una satisfacción. **wa xk'ana 'oj atup ki' wamuli.**
satisfacer.
1 - **la'nk'uman.**
- Nunca te vamos a satisfacer, patrón. **mi jay majke 'oj jla'nk'umukatikon kajwal.**
2 - **tupu.**
- La ganancia no satisface la codicia del dinero. **ja ganansya'i mi 'oj stup 'ok'ujolal ja b'a tak'in.**
satisfacerse. **gusto'axi.**
- Me satisfago con pocas cosas. **gusto'axiyon sok t'usan jastik.**
satisfactorio,-a. **lek.**
- Su trabajo es satisfactorio. **lek 'ay ja ya'teli.**
satisfecho.,-a.
1 - **gusto 'ay.**
- Estoy satisfecho con el salario. **gusto 'ayon sok ja jts'akoli.**
2 - **b'ut'el.**
- Estoy satisfecho. **b'ut'elon.**
3 - satisfecho de sí mismo. **yakxta.**
4 - darse por satisfecho. **gusto 'ay.**
5 - dejar satisfecho. **la'nk'uman.**
sativo,-a. **jun 'itaj wa sts'unxi.**
sato. **wa xb'a'alani ja 'alaji.**
sátrapa.
1 - **mandaranum.**
2 - **ja ma' jel 'ak'ax 'ay.**
saturar. **b'ut'u.**
- Saturó la ciudad con sus mercancías. **sb'ut'u ja chonab' sok ja sb'olmale'i.**
sauce. **tok'oy.**
saucedal. **tok'oyaltik.**
saucedo. **tok'oyaltik.** →salcedo.
saúco. **'antsikel, bardero.**
sauna. **jun tik'e 'ika.**
saurio. **chikan jas chante' lajan sok 'ayin ma mero niwan 'ojkots.**
sauz. **tok'oy.**
sauzal. **tok'oyaltik.**
savia.
1 - **ya'l te'.**
2 - **'ipal.**
- Es de mucha savia. **jel ja yipi.**
saxófono. **jun tik'e korneta kechan mas k'un ja snuk'i.**
saya. **juna, yojuna.**
sayo. **k'u'al.**
sazón.
1 - **k'anb'el.**
- Ya es la sazón del maíz. **k'anb'elxa ja kiximtiki.**
2 - **yajb'al.**
3 - estar en sazón. **k'analani, k'anb'i.**
- El frijol estuvo en sazón. **k'analani 'oche ja chenek'i.**
- El maíz ya está en sazón. **wanxa xk'anb'i ja 'iximi.**
4 - fuera de sazón. **mi xmakuni.**
- Sus palabras están fuera de sazón. **mi xmakuni ja slo'ili.**
sazonado,-a. **x'ajb'ani.**
- Sazonado en su punto. **chi'.**
sazonar.
1 - **'a'a chi'b'uk.**
- Sazonó los frijoles. **ya'a chi'b'uk ja chenek'i.**
2 - sazonar con sal. **tana ja 'ats'ami.**
- Sazonó la carne con sal. **stana ja 'ats'ami ti b'a b'ak'et.**
sazonarse. **chi'b'i.**
- Se sazonaron los frijoles. **chi'b'ita ja chenek'i.**

se.
1 - **sb'aj, sb'aje'.**
- Se suicida. **wa smila sb'aj.**
- Se suicidan. **wa smila sb'aje'.**
- Se ayudan. **wa skolta sb'aje'.**
2 - **-xi.**
- Se consigue. **wa xta'xi.**
- Se va a ver. **'oj 'ilxuk.**
- Se dice. **wa x'alxi.**
3 - **yi', yi'le'.**
- Se lo dí. **ka'a yi'.**
- Se lo pagué. **jtupu yi'le'.**
4 - **yab'i.**
- Se lo dije. **kala yab'i.** *[realmenter es, yo dije, él escuchó].*
5 - **ab'ajex, ab'ajik.**
- Apúrense. **nuts ab'ajex.**
- Estréchense un poco para que entre. **lats' ab'ajik t'usan b'a 'oj 'ochkon.**
sé. **wa xna'a.**
- No lo sé. **mi xna'a.**
sea. **seya.**
- Sea que venga. **seya 'oj jakuk.**
sebáceo,-a. **lajan sok yetsel wakax.**
sebo. **yetsel wakax, yetsel chej.**
seboso,-a. **'ay yetsel.**
seca. **kwaresma.**
- Seca fuerte. **cha'an ja kwaresma.**
- Llovió en el tiempo de seca. **ya'ata ja' ti b'a kwaresma.**
secadero. **b'a wa xyila k'ak'u ja sb'a'al ja 'alaji.**
secador,-a. **takjesnuman, takjesuman.**
secamente. **jel t'usan wa xk'umani.**
secamiento. **stakjesjel.**
secano. **takin lu'um.**
secante.
1 - **wa stakjes.**
2 - **chol wa sk'utsu b'a snalan ja pilan choli.**
secar.
1 - **takjes, takinb'es.**
- Voy a secar las manos. **'oj jtakjes ja jk'ab'i.**
- Secó la ropa. **stakinb'es ja sk'u'i.**
2 - secar *[trastes]*. **kusu.**
- Secó los cajetes. **skusu ja sek'i.**
secarse.
1 - **takinb'i, takji.**
- Ya se secó mi camisa. **takinb'ita ja jk'u'i.**
- La naranja se secó. **takji ja naranja'i.**
2 - **tupi.**
- Este pozo no se seca. **mi xtupi ja jok'om 'iti.**
3 - secarse al sol. **'ila k'ak'u.**
- Extendió el café para que se secara al sol. **slitala'an ja kajpe'i b'a 'oj yil k'ak'u.**
sección.
1 - **skupjel, spiljel.**
2 - **xe'n yaman.**
3 - **k'ole.**
seccionar. **pila.** ***['ayxa k'ak'u sk'ana 'oj spil sb'aj ja b'a mejiko ja yucatan].***
- Seccionó el terreno. **spila ja lu'umi.**
secesión. **spiljel sb'aj.**
secesionista. **ja ma' wa spila sb'aj.**
seco,-a.
1 - **takin.**
- Terreno seco. **takin lu'um.**
- Tengo la boca seca *[tengo sed]*. **takin jti'.**
2 - **b'akb'el.**
- El zacate está muy seco. **jel b'akb'el ja 'aki.**
3 - **yokel.**
4 - **mi x'ajb'ani ja smodo'i.**
5 - a secas. **kechan.**
- Comió tortillas a secas. **kechan swe'a ja yo'oti.**

6 - un no seco. **miyuk, miyuk.**

secreción. **ya'lel, wa x'el ya'lel.** ***[ti wa x'el b'a jb'ak'teltik lajan sok pojow ma k'oyal]***.

secretamente. **ch'ab'an ti' 'ab'al.**

secretar. **k'ulan** →segregar 2, 3.

secretaria. **ts'ijb'anum 'ixuk.**

secretaría.

1 **- ja ma'tik 'ay schol 'oj sts'ijb'a spetsanil wa x'alxi ti b'a tsomjel.**

2 **- k'ole k'ole wa x'a'tiji ti b'a gobyerno b'a mejiko. tukxa ja schol jujune. 'ojxa kiltik chab'oxe senya.**

- Secretaría de Gobernación. **ja ma'tik wa x'a'tiji ti b'a gobyerno. wa xyala 'oj stalna ja 'orden ja b'a yib'anal mejiko.**

- Secretaría de Relaciones Exteriores. **ja ma'tik wa x'a'tiji ti b'a gobyerno. wa sk'ela jastal 'oj ya'a sb'aj ja mejiko sok ja pilan chonab'i. pilanxa ja sgobyerno'i.**

- Secretaría de Reforma Agraria. **ja ma'tik wa x'a'tiji ja b'a gobyerno 'oj sk'el'e' ja' jastal wa xwaj b'a jlu'umtiki. yujxta mi xyab' lek sb'ej ja' jastal 'ay ja 'alajanum jumasa'i.**

- 'ayto pilan secretaría ja b'a jlu'umtiki, ja b'a 'a'teli, ja b'a k'ak'anumi. ja'xa ja b'a jkontrobusyontiki sb'i'il Secretaría de Hacienda**. 'ayto mas jitsan** secretaría**. mixa 'oj kaltik spetsanil ja** secretaría **yuj ja wa stukb'es ja sb'i'ili jitsan majke.**

secretario. **ts'ijb'anum.**

- Secretario de Hacienda. **k'elwanum ti b'a** →Secretaría de Hacienda.

- Secretario de Relaciones Exteriores. **k'elwanum ti b'a** Secretaría →de Relaciones Exteriores. →canciller. ***[k'ela awil'ex. jujune secretaria 'ay yi'oj*** *secretario* ***ja'ni ja k'elwanumi]***.

secretear. **wan saj ja lo'il.** →cuchichear

secreto.

1 **- nak'an k'umal, nak'ul k'umal.**

2 **- ya'asil.**

Éste es el secreto de las siete estrellas, son los ángeles de las siete iglesias. **ja 'iti ja sya'asil, ja juke k'anali ja'ni ja sjekuman ja juke 'egelesya.**

3 **- ja mas wokoli.**

- El secreto de la rozadura. **ja mas wokoli ti b'a loxnel.**

4 **- mi x'ilxi.**

- El secreto de la máquina. **ja xe'n yaman mi x'ilxi ti b'a yoj makina.**

5 **- b'ej.**

- El secreto de la sociedad justa. **b'ej jlekilaltik.**

6 **- 'ay snak'unub'.**

- Ropero de secreto. **'ay snak'unub' ja ye'tal k'u'.**

7 - en secreto. **ch'ab'an ti' 'ab'al, nak'ul 'ab'al.**

- En secreto quiere salir. **ch'ab'an ti' 'ab'al wa sk'ana 'oj 'eluk.**

- No ha hablado nada en secreto. **ja jas ch'ak yali mini nak'ul 'ab'aluka.**

8 - guardar en secreto. **nolo nak'an k'umal, k'umani sk'ujol.**

- Guardo en secreto. **wa xnolo nak'an k'umal.**

- No guardo el secreto. **mi xk'umani jk'ujol.**

9 - hablar en secreto. **wan saj ja lo'il.**

- Hablamos en secreto para que los demás no nos oigan. **wantik saj ja lo'il b'a mi 'oj yab' kujtik ja tuktukile'.**

secta. **pilan k'ole.** ***[wa spila sb'aje'yuj ja tukxa ja spensari. 'ayni ja b'a 'egelesya b'a wa spila sb'aj jun k'ole]***.
sectario,-a. **sb'aj pilan k'ole.**
sector.
1 **- xet'an, xe'n yaman.**
- Un sector de nuestro terreno. **jun xet'an ti b'a jlu'umtik.**
2 **- k'ole.**
- Nos reunimos según sectores. **k'ole k'ole jtsomo jb'ajtik.**
secuaz. **nochuman, nochwanum.**
secuestrador,-a. **jokawinkil.**
- Secuestrador de niños. **joka'untik.**
- Secuestrador de mujeres. **joka'ixuk.**
- Secuestrador de hombres. **jokawinik.**
secuestrar. **joko winkil.**
- Me secuestró. **sjokowon.**
secuestro. **sjokjel winkil.**
secular.
1 **- mi pagre'uk mi magre'uk.**
2 **- jujune 100 jab'il.**
3 **- jelxa poko.**
4 **- jomelxa 100 jab'il ma mas jitsanxa.**
secularización. **mixa yib' k'ab'aluk 'ay yuj ja pagre jumasa'i.**
secularizar. **mixa xya'a kan yib' k'ab'al yuj ja pagre jumasa'i.**
- Secularicemos nuestra lucha. **mixa 'oj ka'tik kan yib' k'ab'al ja jluchatiki yuj ja pagre jumasa'.**
secundar. **kolta.**
secundario,-a.
1 **- ti b'a schab'il lugar.** →escuela secundaria.
2 **- mi yocheluk.**
- Este problema es secundario. **mi yocheluk ja problema 'iti.**
sed.
1 **- takin sti'.**
- Tengo sed. **takin jti'.**
2 **- jel x'ok' sk'ujol.**
- Tenemos sed de la sociedad justa. **jel x'ok' jk'ujoltik ja jlekilaltiki.**
seda. **jun tik'e k'u'uts jel pino ye'na.**
sedante.
1 **- k'utsayaj, swayulab'il.**
2 **- kulan 'ek'e.**
sedar. **k'utsu yaj, waya.**
sedativo,-a. **wa sk'utsu yaj, wa swaya.**
sede. **b'a wa xkulani ja 'obispo ma pilan k'elwanum, luwar.**
sedentario,-a. **mi xb'ejyi.**
- Tienes un trabajo sedentario. **mi lab'ejyi ja b'a wawa'teli.**
- No tiene vida sedentaria, es como nómada. **ja ma' mey snaj, wa xwaj luwar luwar b'a 'oj sta' wa'el sokxa 'a'tel.** →nómada
sedición. **wa snikawe' 'oj snuts'e' ja mandaranumi.**
sedicioso,-a. **ja ma' wa snika b'a 'oj snutse ja mandaranumi.**
sediente. **'ay swinkil.**
- Bienes sedientes. **lu'um 'ay swinkil.**
sediento.
1 **- takin sti'.**
- Estoy sediento. **takin jti'.**
2 **- wa sk'ana ja'.**
- Milpa sedienta. **wa sk'ana ja' ti b'a 'alaj.**
3 **- jel x'ok' sk'ujol.**
- Sediento de dinero. **jel x'ok sk'ujol ja tak'ini.**
sedimentación. **kanel sk'oy.**
sedimentario,-a. **ti kan ja sk'oyi.**
sedimento. **sk'oy.**
- Sedimento del café. **sk'oy kajpe.**
- Sedimentos del río. **sk'oy niwan ja'.**
seducir. **'a'a smuluk.**
seductor,-a. **t'inuman.**
segar. **sa'a.**

segmentar. **pila.**
segmento. **xet'an.**
segregación.
1 **- ya'jel kan pilan.**
- Segregación racial. **b'a mi x'och sok ja 'indijena ja jnal jumasa'i. wa sk'ulan mandar ja jnali. 'ib'elajel 'aye' spetsanil ja indyo'i, pilan ja snaji, ja ya'teli, ja k'ini.**
2 **- pojwilanel.**
segregacionismo.
1 **-b'a wa sk'ulan mandar kechan ja jnal jumasa'i. 'ib'elajel 'aye'spetsanil ja 'indyo'i.**
2 **- pojwilanel.**
segregacionista. **nochwanum ti b'a** →segregacionismo.
segregar.
1 - Segregó su milpa de la milpa colectiva. **ya'a kan pilan ja yalaji ja b'a komon 'alaj**
2 **- pojwilani.**
- La herida segrega pus. **wa xpojwilani ja yajb'eli.**
3 **- k'ulan.**
- El higado segrega la bilis. **wa sk'ulan sk'ajil ja jchok'oltiki.**
segueta. **ch'in syera.**
seguida. **juts'in, juts'ina, jutsila.**
- Vamos enseguida. **juts'in 'ojxa wajtik.**
seguidamente.
1 **- tolabida.**
- Seguidamente me duele. **tolabida wa xkab' yaj.**
2 **- juts'in, 'ojxa.**
- Seguidamente regreso. **'ojxa jakon.**
seguido. **'ojxa.**
- Llega seguido. **'ojxa jakuk.**
seguido,-a.
1 **- snajtil.**
- Un mes seguido. **snajtil ja 'ixawil.**
- Tres días seguidos. **snajtil ja yoxil k'ak'u.**
2 **- tolabida.**
- Tengo un dolor muy seguido. **tolabida jel xkab' yaj.**
3 **- toj.**
- Camino seguido. **tojol b'ej.**
seguidor,-a. **nab'anum, nab'uman, nochuman, nochwanum, tsajlanum, tsajluman.**
- El maestro tiene muchos seguidores. **jel ja nab'anum 'ay yi'oj ja je'uman ju'uni.**
- Somos los seguidores. **nab'umanotik.**
- Hay muchos seguidores. **jitsanxa ja nochwanumi.**
seguir.
1 **- nab'a, nab'ani, nab'i, nocho, nochochi, nochwani.**
- Sigue a tu compañero. **nab'axa wamoji.**
- Está siguiendo al final de la fila. **wan nab'anel ti b'a snej.**
- El que me sigue. **jnab'anum, ja ma' wa snab'awon.**
- Te sigo. **wa xnochowa.**
- Sigue por este camino. **wa xnochwani ti b'a b'ej 'iti.**
2 - seguir a alguien contra viento y marea. **jipa wak'ujol sok.**
- Seguiré a mis compañeros contra viento y marea. **'oj jip jk'ujol sok ja jmojtiki.**
3 - seguir *[a veces a escondidas]*. **tsajla, tsajlani.**
- Ya me va a seguir. **'ojxa stsajlayon.**
- ¿Por qué no sigues? **jasyuj mi 'oj tsajlanan.**
4- - seguir adelante. **ts'akb'a.**
- Sigan adelante con el trabajo.

ts'akb'ayik wawa'telexi.
5 - seguir el mal ejemplo. **'e'ktes.**
- Siguió el mal ejemplo del borracho. **ye'ktes ja yakb'umi.**
6 - seguir firme. **kuchu awujil.**
- Va a seguir firme en las dificultades. **'oj skuch yujil ja wokoli.**

según.
1 - **b'a.**
- Según el gusto de su mamá. **b'a sgusto ja nanali.**
2 - **chikan jastal.**
- Según nos dijo. **chikan jastal yala kab'tikon.**
3 - **jachuk jastal.**
-Según esto no me voy. **jachuk jastal 'iti, mi 'oj wajkon.**
4 - según parece. **chikan jastal.**
- Lo va a hacer según le parece. **'oj sk'uluk chikan jastal.**

segundero. **sk'ab' relojo wa sje'a ki'tik ja segundo.**

segundo. **segundo.**
- El minuto tiene 60 segundos. **'ay yi'oj 60 segundo ja minuto'i.**

segundo.
1 - **b'a schab'il.**
- La segunda vez. **ja b'a schab'il majke.**
2 - de segunda clase. **chok'ol.**
- Carne de segunda clase. **schok'ol b'ak'et.**

segundón.
1 - **stak' b'ankilal.**
2 - **chikan jas 'uninal mi b'ankilaluk.**

seguramente. **mero meran, ja'ni'a.**
- Lo hizo seguramente. **mero meran sk'ulan.**
- Seguramente lo es. **ja'ni'a.**

seguridad.
1 - **jun sk'ujol.**
- Me fui con seguridad. **jun jk'ujol wajyon.**
2 - **lek.**
- Está atado con seguridad. **lek mochub'al.**
3 - **-ni.**
- Llegará con seguridad. **'ojni jakuka.**
4 - seguridad en sí mismo. **mey k'ixwel.**
- Nuestro compañero no tiene seguridad en sí mismo. **'ay yi'oj k'ixwel ja jmojtiki.**
5 - en seguridad. **lek nolub'al, lek talnanub'al.**
- El dinero está en seguridad. **lek nolub'al ja tak'ini.**
- El ganado está en seguridad. **lek talnanub'al ja wakaxi.**

seguro. **trato. [*ti b'a trato 'iti june wa stupu jujune majke b'a 'oj ya' yi' tak'in ma skoltajel ja swinkil wa schono ja trato jawi. kechan wa stupu yi' ja manwanumi ta wa sta'a jun desgrasya ma pilan wokol chikan jastal wa xyala ja trato'i*].** →asegurar (4).
- Seguro Social. **jun trato sb'aj gobyerno wa xmakuni yuj spetsanil ja 'a'tijum ti b'a mejiko 'a'nima mi spetsaniluk.** Instituto Mexicano del Seguro Social **ja sb'i'ili,** IMSS, **ja'xa june** ISSSTE.

seguro,-a.
1 - **ts'unan lek.**
- Construyó su casa bien segura. **ts'unan lek ya'a kani ja snaji.**
2 - **mey xiwel.**
- Este camino es seguro. No hay ladrones. **mey xiwel ti b'a b'ej 'iti. mey 'elk'anum.**
3 - **-ni, nike.**
- Seguro ya hay agua por ahí. **tixani**

'ay ja'.

- ¿El trabajo va bien? – Seguro que sí. **wan ma xwaj lek ja a'teli. – wanike.**

- Seguro se calmó. **lajb'ajita nike.**

4 - **'ojni.**

- Seguro lo va a hacer. **'ojni sk'uluka.**

- ¿Irás a Comitán? - Seguro que sí. **'oj ma wajan b'a chonab'. –'ojni.**

seis. **wake.**

- Seis ollas. **wake 'oxom.**

- Seis perros. **wakotane' ts'i'.**

- Seis personas. **wakwane'.**

- Nosotros seis. **jwakwaniltik.**

- Somos seis. **wakwanotik.**

- Uds. son seis. **wakwanex.**

- Vamos a comer seis tortillas cada uno de nosotros. **'oj jwe'tik waktike waj.**

seisavo,-a. **ja b'a swakil.**

seiscientos,-a. **slajunil winik chab' xa'ane', jun xa'ane' sok snalan, 600.**

seísmo. **k'itk'in.**

selección. **stsa'jel, skoljel.**

seleccionado,-a. **tsa'ub'al.**

seleccionar.

1 - **tsa'a.**

- Me seleccionaron. **stsa'awone'.**

2 - **kolo.**

- Selecciona la comida. **wa skolo ja swa'eli.**

3 - **t'ujpin.**

- Fui seleccionado. **t'ujpinub'alon.**

selectivo,-a. **wa stsa'a, wa skolo.**

selecto,-a. **mero lek.**

- Comida selecta. **mero lekil wa'el.**

selva. **yijel k'ul.**

selvático,-a. **ti b'a yijel k'ul.**

selvoso,-a. **jel ja yijel k'uli.**

sellador,-a. **wa xya'a 'ochuk ja seyo'i.**

selladura. **'ochel seyo.**

sellar.

1 - **'a'a 'ochuk seyo.**

- Selló el documento. **ya'a 'ochuk seyo ti b'a sju'unil.**

2 - **ch'ab'a.**

- Me selló los labios. **sch'ab'awon.**

3 - **'a'a kujlajuk.**

- Vamos a sellar el contrato con aguardiente. **'oj ka'tik kujlajuk ja trato sok snichimdyos.** ***[jach'ni ja poko modo ja b'a tojolab'ali. ja ya'ni mixa. ya'awe' 'ochuk ja sb'i'ili].***

sello. **seyo.**

semáforo. **je'asenya.** ***[jun tik'e makina wa sje'a ki'tik senya jas 'ora 'oj jk'utstik ja kaye. b'a chakal senya mey 'orden oj jk'utstik yuj ja wan 'ek'el ja karo'i. b'a yaxal senya 'ayxa orden 'oj jk'utstik yuj ja mey karo. b'a k'anal senya t'ilan 'oj jmajlatik. ti b'a niwan chonab' wa xta'xi ja makina jawi. 'ayxa ja b'a chonab'i]***.

semana. **semana.**

- La semana comienza los domingos. **ti b'a domingo wa xk'e'i ja semana'i. yujxta 'ayni wa xyalawe' wa xke'i ja lunesi.**

- El año tiene 52 semanas. **'ay yi'oj 52 semana ja jab'ili.**

- Semana Santa. **sya'l k'inal.**

semanal.

1 - **jujune semana.**

2 - **snajtil ja semana.**

semanario (1). **jun** → periódico **wa x'ab'uni jujune semana.**

semanario,-a (2). **jujune semana.**

semántica. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj sna'tala'an sb'aj jasunk'a wa xyala kab'tik spetsanil ja k'umale'i.**

SEMARNAP. **jun** →secretaría **‘ay schol ‘oj stalna ja lu’umk’inali. yujtxa jitsan majke mi xts’ikwi lek.**
semblante. **sat.**
semblanza. **jun ju’un wa xyala kab’tik jastal ‘ay jun kristyano sok jastal ‘ek’i jab’il jab’il.**
sembradera. **sts’unulab’il makina.** →sembradora.
sembradío. **ja lu’umi b’a wa sts’unxi.**
sembrado,-a. **wa xb’a’alani, wa x’inatani.**
- Mi solar está sembrado. **wa xb’a’alani ja jmaka’i.**
- El maíz está sembrado ya. **‘inatanita ja ‘iximi.**
sembrador,-a. **ts’unuman.**
- Soy sembrador. **ts’unumanon.**
sembradora. **sts’unulab’il makina.** →sembradera**.**
sembrar.
1 **- ts’unu.**
- Sembramos maíz. **jts’unutik ‘ixim.**
- Ya se va a sembrar. **‘ojxa ts’unxuk.**
2 - sembrar discordia. **pila.**
- Sembró discordia en nuestra comunidad. **spila ja jkomontiki.**
sembrarse. **‘inatani, ‘inataxi, ‘inatb’i.**
- Se va a sembrar aún. **‘ojto ‘inatb’uk.**
semejante. **lajan sok, moj.**
- Es semejante a ti. **lajan sok ja we’ni.**
- Nuestros semejantes. **ja jmojtiki.**
- No tiene semejantes. **mey smoj.**
semejanza. **wa slaja sb’aje’.**
- La semejanza de las dos casas. **wa slaja sb’aje’ ja schab’il na’itsi.**
semejar. **laja.**
- El ocote no semeja la zarzamora. **mi slaja ja morax ja taji.**
semen. **kinatiltik, sb’atulab’il xinuk.** ***[k’ela awil’ex ta malo ‘ay ja kinatiltik mey kuntikiltik. mey smul ja jche’umtiki. mi xna’atik ta meran. kechan ‘oj sna’e ja loktori ta ‘oj yil’otik. mi xmakuni ta ‘oj k’ixwukotik. mi xmakuni chomajkili ta oj jmak’tik ja jche’umtiki ta mey kuntikiltik. mey smul ye’na mini cho ja ke’ntiki, ‘ayni mi lekuk lek ja jb’ak’teltiki].***
semental. **barako.**
- Muchos sementales. **barako’altik.**
- Hacerse semental. **barakob’i.**
- Su caballo se hizo semental. **barakob’i ja skawuji.**
sementera.
1 **- sts’unjel.**
2 **- wa xb’a’alani ja ‘alaji.**
3 **- xujxep.**
- La Agraria es la sementera de nuestros problemas. **ja xujxep ja jproblematik ja’ni ja ‘agrarya ma jun pilan ‘opisina sb’aj mandaranum.**
semestral.
1 **- waktike ‘ixaw.**
2 **- snajtil ja swakil ‘ixaw.**
semestre. **wake ‘ixaw, snalan jab’il.**
semi.
1 **- kolxa.**
- Semi-rico. **kolxa jnal.**
2 **- snalan.**
- Semicolectivo. **snalan komon snalan pilanpilan.**
semicírculo. **nalan setan.**
semidifunto,-a. **cham sak’an.**
semidiós. **kolxa jwawtik, kolxa dyos. jach’ yala yab’i ja yaltsili ta jomta s’olom.**
semidormido,-a. **kolxa wayi.**
semiesfera. **nalan bola.**

semilla.
1 - **‘inat, ‘intilal, b’ak’.**
- No hay semilla. **mey ‘inat.**
- Semillas de enredaderas. **yintil ba’ tek’ul sok yak’il.**
- Semilla de aguacate. **b’ak’-’on.**
- Semillas de diversas calabazas. **b’ak’mayil, b’ak’ts’ol, b’a’k’um.**
- Semilla para la resiembra. **‘awen, ‘awin.**
- Semilla de maíz para la resiembra. **yawenil ‘ixim.**
2 - conseguir semilla. **‘inatan.**
- Voy a conseguir semilla. **‘oj kinatuk.**
semillero. **b’a wa sts’unxi ja ‘itaji mas tsa’an ‘oj lab’xuk.**
seminal. **‘inato, ti b’a ‘inat.**
seminario.
1 - **jun tik’e ‘eskwela b’a wa sneb’awe’ b’a ‘oj pagre’axuke’.**
2 - **kurso.**
seminarista. **neb’wanum b’a ‘oj pagre’axuk.**
semita.
1 - →judío, **smoj** judío.
2 - **semita.**
semoviente. **wa xnijki.**
- Bienes semovientes. **wakax ‘ay swinkil.**
sempiterno,-a. **mi xch’aki.**
senado.
1 - **ja** →senador **jumasa’i.**
2 - **b’a wa stsomo sb’aje’ja** →senador **jumasa’i.**
senador,-a. **tsa’ub’al kristyano wa x’a’tiji ti b’a gobyerno. tsa’ub’al ye’na yuj ja swinkil mejiko. ja’ yuj slok’ol jpensartik. ye’na ‘ay schol ‘oj ya’ kulan ja leyi. jujune ‘estado ‘ay yi’oj cha’wane’ senador’i. yuxta mi skisa lek ja ‘indyo’i ja’ yuj mi xyi’aj ja ‘akwerdo ja b’a san ‘andresi.** →Cámara de Senadores→Congreso de la Unión →legislador.
senaduría. **ja ya’tel ja** →senador.
senatorial. **sb’aj** → senador.
sencillo,-a.
1 - **sensiyo.**
- Tela sencilla. **sensiyo k’u’uts.**
- No tengo sencillo. **mey jsensiyo.**
2 - **mi wokoluk.**
- Trabajo sencillo. **mi wokoluk ja ‘a’teli.**
3 - **mi chik’inal ay.**
- Joven sencillo. **mi chik’inal ‘ay ja keremi.**
4 - **toj.**
- Hombre sencillo. **tojol winik.**
senda. **b’ejk’a, ch’in b’ej.**
senderear.
1 - **je’a yi’ ja b’eji.**
2 - **pojo b’ej.**
sendero. **b’ejk’a, ch’in b’ej.**
sendos,-as. **jujune.**
- Los trabajadores llevaban sendos machetes. **yi’aje’ jujune smachit ja ‘a’tijumi.**
senectud. **pokoxa**. →**senil.**
senil. **jomelxa jitsan jab’il, poko.**
senior,-a. **‘ay sk’ujol.**
seno.
1 - **mix.**
- El seno de su mamá. **ja smix ja snani.**
2 - **xujxep.** →matriz.
3 - **yoj.**
- En el seno del monte. **ti b’a yoj k’ul.**
sensación.
1 - **yiljel k’inal, yab’jel k’inal.**
- Sensación de frio. **yab’jel che’e.**
2 - **snikjel.**
- La noticia nos causó una sensación. **snikawotik ja yab’alil.**

sensacional. **wa snika.** →sensación.
sensacionalismo. **lom wa snika ja kristyano jumasa'i b'a 'oj xiwuke' b'a mixa 'oj sk'ul pensar.** ***[jach'ni jitsan majke ti b'a radyo sokxa b'a*** *televisión]*.
sensacionalista. **ja ma' lom wa snika ja kristyano'i.**
sensato,-a. **'ay sk'ujol, 'ay spensar.**
sensibilidad.
1 **- yab'jel k'inal, yiljel k'inal.**
2 **- sch'inajil.**
sensibilizar. **'a'a yi' sna' k'inal.**
- La explotación nos sensibilizó. **ya'a ki'tik jna' k'inal ja 'ixtalajeli.**
sensible.
1 **- wa xyab' k'inal, wa xyila k'inal, wa sna'a k'inal.**
- Mis ojos no son sensibles. **mi xyila k'inal ja jsati.**
- El perro es sensible. **wa sna'a k'inal ja ts'i'i.**
2 **- delikado.**
- Es muy sensible. No quiere que lo corrijamos. **jel delikado ye'na. mi sk'ana 'oj jlekb'estik.**
sensiblería. **sch'inajil, sdelikado'il.**
sensitivo,-a. **wa xyila k'inal, wa xyab' k'inal, wa sna'a k'inal.** →sentido.
sensorial. **ti b'a** →sentido.
sensual. **k'anawinik, k'ana'ixuk.**
sensualidad. **ja smodo ja k'anawiniki ma ja k'ana'ixuki.**
sentada. **jalon.**
- En un sentada. **b'a jun jalon.**
sentadero. **skujlayub'.**
sentado,-a.
1 **- kulan, kulanum, kuch'an, chub'an, lesan.**
- Estoy sentado. **kulanon.**
- Estamos sentados. **kulanumotikon 'ek'e.**
- Estás sentada. **kuch'ana.**
- La ardilla está sentada. **ti chub'an 'ek'e ja chu'i.**
- Estoy sentado en la tierra. **lesanon 'ek'e ti b'a lu'um.**
2 - sentado en el aire. **chob'an.**
3 - sentado en la tierra con las piernas abiertas. **lexan.**
4 - sentados,-as. **sakulkul.**
- Mucha gente está sentada. **sakulkul ek'e ja swinkil jumasa'i.**
sentar.
1 **- 'a'a kuch'anuk.**
- Me sentó en el banco. **ya'a kuch'anukon ti b'a k'a'an.**
2 **- 'a'a kulan.**
- Sentó las bases del contrato. **ya'a kulan ja yukmal ja trato'i.**
3 **- makuni yuj.**
- No me sienta bien el café. **mi xmakuni kuj ja kajpe'i.**
sentarse.
1 **- kuch'ani, kulani, kujlab'an.**
- Siéntate. **kulanan.**
- Se sentó en el banco. **skujlab'an ja k'a'ani.**
2 - sentarse cabizbajo. **wuts'b'i.**
3 - sentarse en cuclillas. **chob'o ja yoki.**
- Me sentó en cuclillas. **schob'o ja yoki.**
- Me senté en cuclillas. **chumaniyon.**
4 - sentarse en el suelo *[sin cruzar las piernas]*. **lexani.**
sentencia.
1 - →proverbio.
2 **- kastigo.**
- El juez pronuncia la sentencia. **wa xya'a ko'uk ja kastigo ja jwesi.**
sentenciar. **'a'a kastigo.**
- El juez sentenció al ladrón. **ya'a yi' kastigo ja 'elk'anum ja jwesi.**
sentencioso,-a.
1 **- wa xyala** →proverbio.

2 - **jel niwan wa xya'a sb'aj sok ja slo'ili.**

sentido.

1 - **wa xkab'tik k'inal sok jo'e ja** sentido **'iti jach' wa xyala ja jnali, b'ob'ta wa xna'atikl sb'aj mas jitsan yuj ja jo'e** sentido**. 'oj kiltik ja sjo'ili ja' jastal wa xyala ja b'a kastiya'i.**

- Oído. **yab'jel k'inal.**
- Vista. **yiljel k'inal.**
- Sabor. **yajb'al.**
- Olfato. **sik'jel k'inal.**
- Tacto. **syamjel k'inal, schimjel k'inal.**

2 - **ja b'a tojol'ab'al tukxa. k'ela awil'ex ja senya 'iti wa sje'a ki'tik ja' jastal wa xkab'tik k'inal**.

- Siente su sangre *[lajan sok, presiente]*. **wa xyab' schik'el.**
- Sentimos con nuestro ombligo, si nos da susto. **wa xyab'i jmuxuk'tik ta wa xkab'tik xiwel.**
- El pulsero percibe por la sangre de otra persona. **wa xyab'i yuj ja schik'el ja pilan kristiano**.

[ja senya 'iti wa sje'a ki'tik mi kechanuk wa xkab'tik sok ja jo'e modo ja 'it mi xna'atik sb'aj]

3 - **ja' jastal.**

- El sentido de la explotación. **ja' jastal 'ay ja 'ixtalajeli.**

4 - sentido común. **ja spensar ja spetsanili, ja yab'jel ja spetsanili.** ***[yujxta kilatik, ja yab'jel k'inal meyuk ja b'a spetsanili. ja' yuj komonxa ja*** *sentido común* ***ja b'a kastiyano'i].***

5 - doble sentido. **'ayni k'umal jel tuk wa xyala kab'tik. 'oj kiltik jun senya. ta wa xkala kolko'on mi kolko'ukon meran, yujxta lajan sok sonso'on. ja' yuj 'ayni k'umal jel tuk wa xyala kab'tik.**

6 - estar en sus cinco sentidos. **sak'an sk'ujol, sa'an sk'ujol.** ***[tukxa wa xkalatik ja b'a tojolab'al. mi tojuk ta wa xkalatik yuj ja jo'e modo ja yab'jel k'inal.*** →*sentido].*

- Estoy en mis cinco sentidos. **sa'an jk'ujol.**

7 - no tiene sentido. **mi chikanuk.**

- Su relato no tiene sentido. **mi chikanuk ja slo'ili.**

8 - tiene el mismo sentido. **lajan junxta.**

sentimental.

1 - **delikado, ch'inaj.**

- Hombre sentimental. **delikado ja winik jawi.**

2 - **wa xya'a 'ok'uk.**

- Canción sentimental. **wa xya'a 'ok'ukotik ja ts'eb'oj 'iti.**

sentimentalismo.

1 - **sdelikado'il.**

2 - **ya'jel ok'uk.**

sentimiento.

1 - **yab'jel.**

- Sentimiento de miedo. **yab'jel xiwel.**

2 - **'altsil.**

- Tienes bajos sentimientos. **mi lekuk wawaltsili.**

sentir.

1 - **k'ujol.**

- Les voy a decir mi sentir. **'oj kal awab'yex jas xchi' ja jk'ujoli.**

2 - **'ab'i.**

- Siento dolor. **wa xkab' yaj.**
- Siento frío. **wa xkab' che'e.**
- Siento hambre. **wa xkab' wa'in.**
- ¿Cómo te sientes? **jastal 'aya wa xawab'i.**
- Me siento fuerte. **wa xkab' 'ay kip.**
- No siento nada. **mi xkab' mini jas.**

3 - sentir dolores de músculos. **b'ojti,**

k'atsk'uni.
- Siento dolores de músculos en los muslos. **wa xb'ojti ja kechmaltiki.**
4 - sentir escalofríos. **lasasi schik'el.**
5 - sentirlo. **yaj sk'ujol.**
- Lo siento no haberte acompañado. **yaj jk'ujol yuj ja mi jmojtaya.**

sentirse. **'ay.**
- Me siento bien. **lek 'ayon.**
- No me siento bien. **mi lek 'ayukon lek.**

seña. **senya.** →teatro
- Seña de huevo que se deja en el nido de las gallinas para que sigan poniendo. **yijlab' mut.**
- Darse señas. **muts'satin ab'ajex.**
- Nos damos señas. **wa xmuts'satin jb'ajtik.**

señal. **senya, yejtal.**
- Se dio la señal. **'ok'ta senya.**
- No hay ninguna señal que nos indique el camino. **mey yejtal wa sje'a ki'tik ja b'eji.**
- Ni señales. **mey tak.**
- Señal del ganado. **ja smarka ja wakaxi.**
- Su ganado no tiene señal. **mey sk'uruch ja swakaxi.**
- Señal de la cruz. **sb'isjel sb'aj.**
- Me acompañó en señal de amistad. **smojtayon yuj ja kamigo'oni'a**

señaladamente. **kechan, mas lek.** →particularmente.

señalado,-a.
1 - **mero.**
- Un señalado trabajo. **mero 'a'tel.**
2 - **kulan.**
- Todavía no ha señalado el día. **mito kulanuk ja sk'ak'u'ili.**

señalar.
1 - **ch'utu, je'a.**
- Nos señaló el panal. **sch'utu ki'tik b'a 'aya ja 'ako'i.**
- Nos señaló el camino. **sje'a ki'tik ja b'eji.**
2 - **'a'a k'uruch.**
- Señaló el ganado. **ya'a yi' k'uruch ja swakaxi.**
3 - **'a'a kulan.**
- Vamos a señalar el día de la junta. **'oj ka'tik kulan jas 'ora 'oj jtsom jb'ajtik.**
4 - **t'ujpin.**
- No sé si se me va a señalar que me casara. **mi xna'a ta 'oj st'ujpukon b'a 'oj nupanukon.**
5 - señalar con el dedo. **ch'utu.**
- Me señaló con el dedo. **sch'utuwon.**

señalizar. **cholo yejtal ti b'a niwan b'ej.**

señero,-a.
1 - **pilan pilan.**
- Tejón señero. **pilan pilan ja kojtom 'iti.**
2 - **mi slaja.**
- Ramiro es un compañero señero. **mi slaja ja ramiro ja moje'i.**

señor.
1 - **'ajwal.** ***[****señor* ***wa xyala wa xkistik ja winik jawi. mi jachukuk ja 'ajwal ma 'ajwalal ja b'a tojolab'ali. yuj ja 'ajwal ma 'ajwalal ja'ni ja riko ma ja 'ixtalanumi ma ja mandaranumi. ja' yuj wa x'alxi señor gobierno, ja'ni ja*** *presidente****. jach'ni sok ja 'ixawal. yuxta ja kajwaltiki tukxa yuj ja ye'ni ja'ni ja dyosi ma ja jwawtiki. ja b'a yoj jnalantik mini june 'ajwal ma 'ajwalal. mi lak'umanitik jachuk. mey 'ajwal ja b'a yoj jnalantik].***
- ¡Buenos días, señor! **san kajwal.**
2 - **jnal, senyor.**
- Llegó el señor. **jaki ja jnali.**
- Señor Aldama. **senyor 'aldama.**
3 - Nuestro Señor. **ja kajwaltiki.**

4 - Señor patrón. **'ajwalal.**
- El señor de la finca de San Martín. **ja yajwalil ja pinka san martin**
señora.
1 - **'ixawal, xinan, senyora.**
- ¡Buenos días, señora! **san kixawal.**
- Llegó la señora. **jaki ja xinani.**
- Señora Aldama. **senyora 'aldama.**
2 - Nuestra señora. **ja jnantiki.** ***[ja'ni ja jnantik walalupe ma ja jnantik lu'umi].***
3 - La señora patrona de la finca San Marcos. **ja yixawil ja pinka san markos**
señorear. **k'ulan mandar, mandarani..**
señorearse. **b'ajan.**
- Se señoreó de nuestras tierras. **sb'ajan ja jlu'umtiki.**
señorial. **lajan sok sb'aj 'ajwalal.**
señorío.
1 - **mandar.**
- El señorío del patrón. **ja smandar ja 'ajwalali.**
2 - **pinka.**
3 - **ja smodo ja 'ajwalali.**
4 - **jel ja 'ajwalali.**
señorita.
1 - **mito nupaneluk 'ixuk, yunin 'ixuk ja 'ajwalali, senyorita.**
2 - **k'antsit.** *[especie de abejas].*
señorito. **yunin winik ja 'ajwalali.**
señorón. **mero 'ajwalal.**
señorona. **mero 'ixawal, mero xinan**
separación. **spiljel, ya'jel eluk.** →separar.
separado,-a. **pilan.**
- Milpa separada. **pilan 'alaj.**
separar.
1 - **pila.**
- Separó los perros que se pelearon. **spila ja ts'i'i ja 'it swolo sb'aje'.**
- Se separó. **spila sb'aj.**
2 - **'a'a 'eluk.**
- Separó su casa *[de la de sus papás].* **ya'a 'eluk ja snaji.**
separatismo. **ja spensar jun k'ole swinkil wa sk'ana 'oj ya' 'eluk ja slu'umi ti b'a yib' k'ab'al ja sgobyerno'i.** ***[k'ela awil'ex. jel tuk ja*** *separatismo* ***yuj ja 'awtonomiya. ja 'iti wa x'alb'i ja b'a yoj mejiko, mixa jachukuk ja b'a separatismo yuj ja wa spila sb'aj].***
separatista. **nochwanum ti b'a** →separatismo.
sepelio. **mukwanel.**
- Sepelio en presencia de la comunidad. **komon mukwanel.**
sepsia. **wan k'a'el.**
sepsis. **wan k'a'el.**
septena. **juke chikan jas.**
septenario,-a. **juke k'ak'u, juke semana, juke chikan jas.**
septenio. **juke jab'il.**
septentrional. **ti b'a** →norte.
séptico,-a. **wa xya'a k'a'uk.**
septiembre. **septyembre, setyembre.**
séptimo,-a. **ja b'a sjukil.**
septuagenario,-a. **jomelxa 70 jab'il.**
sepulcro. **k'ejnal, k'e'en, smukulab'il, smukulab'ilal.**
sepultador,-a. **mukachamwinik.**
sepultar. **muku, mukwani.**
- Sepultamos al muerto. **jmukutik ja chamel winiki.**
- Estamos sepultando. **wantik mukwanel.**
sepulto,-a. **mukub'al.**
sepultura. **mukwanel.**
sepulturero. **mukachamwinik.**
sequedad.
1 - **takin.**
- La sequedad de la tierra. **takinxa ja lu'umi.**
2 - **jel tsats.**

- La sequedad de sus palabras. **jel tsats ja slo'ili.**

sequeral. **lom takin lu'um.**

sequia. **wa'in ja'.**

- Habrá una sequía. **'oj ko' wa'in ja'.**

- Sequía fuerte. **cha'an ja kwaresma.**

sequío. **takin lu'um mey 'ulb'anel.**

séquito. **ja smoje'i.**

sequizo,-a. **wa xtakji 'ele.**

- Terreno sequizo. **wa xtakji 'ele ja lu'umi.**

ser. ***[meyuk ja k'umal** ser **ja b'a tojol'ab'al, b'a 'oj kab'tik lek sbej 'oj jk'aptik chab' 'oxe modo ja' jastal wa xyala kab'tiki].***

1 - **sak'anil.**

- Nuestro ser. **ja jsak'aniltiki.**

2 - **sak'an jas.**

- Un ser vivo. **jun sak'an jas.**

- Todos los seres. **spetsanil ja jastiki sokxa spetsanil sak'an 'aye'.**

3 - **jastal 'ay mero meran.**

- La ropa puede esconder nuestro ser. Pero en tojolabal nuestra ropa muestra cómo está nuestro corazón. **ja jk'u'tiki wa xb'ob' 'oj snak'e ja' jastal 'aytik mero meran. yujxta ja b'a tojol'ab'ali ja sk'utiki wa sje'a ja' jastal 'ay ja kaltsiltiki.**

4 - ser humano. **kristyano.**

- Eres un ser humano. **kristyano'a.**

5 - ***[jun tik'e k'umal mi 'ayuk stuch'il ti b'a jk'umaltik. 'oj kiltik jastal 'ay ti b'a tojol 'ab'al. ja b'a kastiya wa x'alxi ja k'umal k'ulub'al yuj ja** ser].*

- Soy, mejor yo. **-on.**

- Lo soy yo. **ja'on.**

- Soy hombre, tengo la vivencia de ser hombre. **winikon.**

- Soy mujer. **'ixukon.**

- No soy alto. **mi cha'anukon.**

- Eres. **-a.**

- Lo eres. **ja'a.**

- Eres patrón. **'ajwalala.**

- Es. –

- Lo es. **ja'i.**

- No lo es. **mi ja'uk.**

- Es un campesino. **'alajanum.**

- No es campesino. **mi 'alajanumuk.**

- Somos, nosotros. **-otik, -otikon.**

- Lo somos. **ja'otik.**

- Somos hombres. Tú eres mujer. **winikotikon. 'ixuka ja we'ni.**

- Son (uds). **-ex.**

- Uds. lo son. **ja'ex.**

- Uds. no lo son. **mi ja'ukex.**

- Uds. son mujeres. **'ixukex.**

- Son, ellos, ellas. **-e'.**

- Lo son. **ja'e'.**

- Ya son jóvenes. **kereme'xa.**

- Lo era (yo). **ja'on 'ajyi.**

- Lo seremos. **ja'otik, 'oj 'ajyukotik.**

- Si no fuera por uds. **lek mokto ja'uk ja we'nlexi.**

- ¿Cuántos somos? **jay 'aytik.**

- El papá de Teresa es Ramiro. **ja stat ja tere ja'ni ja ramiro'i.**

6 - a no ser que. **kechan ta.**

- No voy a comprarlo a no ser que quieras que lo compre. **mi 'oj jmane kechan ta wa xak'ana 'ojni jmane'a.**

7 - sea como sea. **chikan jastal.**

- Sea como sea su conducta. **chikan jastal ja smodo'i.**

8 - sea el que sea. **chikan jastal.**

- Sea el que sea su idioma. **chikan jastal ja sk'umale'i.**

9 - sea quien sea. **chikan ma'.**

10 - ser como. **laja.**
- Va a ser como el patrón. **'oj slaj ja 'ajwalali.**
11 - ¿será que no la habrá? **mey b'a.**
12 - sería muy bueno. **jel nike lek.**
13 - va a ser. **'och . . . il.**
- Voy a ser padrino. **'oj 'och pagrino'ilon.**

sera. **jun tik'e niwan mo'och.**

serafín. **jun tik'e sjekab'anum ja dyosi.**

serenar. **lama.**
- Serenó al enojón. **slama ja tajkumi.**

serenata. **jun tik'e k'in.**

serenidad. **laman 'ek'e.**
- La serenidad de la laguna. **laman 'ek'e ja niwan pampa ja'i.**

sereno. **ts'ujul ti b'a 'a'kwal.**

sereno,-a.
1 - **jel leman.**
- El cielo está sereno. **jel leman ja satk'inali.**
2 - **lajan lajan 'ay ja spensari.**
- Ramiro está sereno aunque murió su hijo. **lajan lajan 'ay ja spensar ja ramiro'i 'a'nima chami ja yunini.**

serial. **ti b'a**→serie.

serie.
1 - **jitsan, stsala sb'aje.**
- Se me ocurre una serie de cosas. **wa xjak jk'ujol jitsan jastik.**
- Una serie de autobuses pasa. **wa stsala sb'aje' ja 'aktobusi.**
2 - en serie. **tsalan.**
- Los aviones se producen en serie. **tsalan wa xk'ulaxi ja jujpumi.**
3 - fuera de serie. **jel tuk.**
- Este sombrero está fuera de serie. **jel tuk ja pis'olom 'iti.**

seriedad.
1 - **mi tajneluk.**
- La seriedad de nuestra lucha. **mi tajneluk ja jluchatiki.**
2 - **wa xmakuni meran.**
- Le falta seriedad para nuestra lucha. **mi xmakuni meran ti b'a jluchatik.**
3 - **smeranil.**
- No quiere hablarme con seriedad del problema. **mi sk'ana 'oj yal kab'i ja smeranil ja problema'i.**

serio,-a.
1 - **mi tajneluk.**
- Este problema es serio. **mi tajneluk ja problema 'iti.**
- La enfermedad de su papá es seria. **'ipaxelxa ja stati.**
2 - **mi sk'ana tse'nel.**
- Mi mamá es seria. **mi sk'ana tse'nel ja jnani.**
3 - **mero.**
- Trabajo serio. **mero 'a'tel.**
4 - en serio. **meran.**
- Vamos a trabajar en serio. **'oj 'a'tijukotik meran.**
5 - poco serio. **mi xmakuni meran.**
- Su trabajo es poco serio. **mi xmakuni meran ja ya'teli.**
6 - tomar en serio. **kisa.**
- No nos toma en serio. **mi skisawotik.**

sermón. **ja scholjel ja yab'al ja dyosi.**

sermonear.
1 - **cholo ja yab'al ja dyosi.**
2 - **tujma.**

serpear. **chotchoni.**

serpentear. **chotchoni.**
- El mecate está serpenteando. **wan chotchonuk ja yak'ili.**

serpentina. **yak'il b'alan ju'un.**

serpiente. **chan.**

serpollo. **xolte'.**

serraduras. **sts'ub'il te'.**

serranía. **witsaltik.**

serrano,-a.
1 - **swinkil ja b'a witsaltik.**
2 - **ti b'a witsaltik.**
serrar. **kupu, kupwanel.**
- Serró la madera. **skupu ja te'i.**
- Está serrando. **wan kupwanel.**
serrín. **sts'ub'il te'.**
serrucho. **ch'in syera kechan june ja yokimi.**
servible. **wa xmakuni.**
servicial. **k'un.**
- Obrero servicial. **k'unil 'a'tijum.**
servicio.
1 - **'a'tel, 'a'tiji, ya'tel moso.**
- Tiene tres años de servicio en el municipio. **'oxexa jab'il wan 'a'tel ti b'a munisipyo.**
- En la tienda cerrada un letrero dice: No hay servicio**. mi la'a'tijitikon wa xyala ja yejtali ti b'a lutan tyenda.**
2 - **ja sb'i'il ja tsomjel ja 'ebanjelista b'a wa stoyo ja dyosi.**
3 - servicio militar. **'ochel k'ak'anumil.** ***[t'ilan 'oj 'och k'ak'anumil spetsanil ja keremi ta jomelxa waxaklajune jab'il b'a 'oj sneb' t'usan jastal 'oj syam ja tujk'anub'i sokxa ja' jastal 'oj sk'u'uk ja mandaranumi. jun jab'il wane' sneb'jel. yuj ja sneb'jeli wa x'aji yi' ja*** →*cartilla.* ***ja ma' mey yi'oj*** *cartilla* ***mi sta'a 'a'tel mini cho 'oj 'a'juk yi'***→ *pasaporte****. ta 'alajanumotik mi t'ilanuk 'oj 'och k'ak'anumilotik. lom wa xya'a ki'tik ja*** *cartilla****].***
4 - Servicio Postal Mexicano. **ja sb'i'il ja** → correo **ti b'a slechanal mejiko.**
5 - servicio público. **ja jastiki wa xmakuni yuj ja spetsanili. jach'ni ja** correo **ja** luz eléctrica **ja** → teléfono **ja** →telegráfo **'ayto mas jitsan.**
6 - servicios de salubridad. **ja schol ja loktori b'a lek 'oj 'ajyukotik lek.** →Secretaría de Salubridad y Asistencia.
7 - dar servicios. **makuni yuj.**
- Este sombrero me da un buen servicio. **jel xmakuni kuj ja jpis'olom 'iti.**
servidor,-a. **moso.**
- Su servidor**. wa lamakuniyon awujilex**
servidumbre. **ja ya'tel ja moso jumasa'i.**
servil.
1 - **sb'aj moso.**
- El trabajo en la finca es servil. **sb'aj moso ja 'a'tel ti b'a pinka.**
2 - **k'un.**
- Hombre servil. **k'unil winik.**
servilismo. **ja smodo ja ma' wa stsajla ja niwak mandaranumi.**
servilleta. **sakal k'u'uts.**
servir.
1 - **'a'telta, makuni.**
- Vamos a servir a nuestra comunidad. **'oj ka'teltatik ja jkomontiki.**
- No sirve. **mi xmakuni.**
- Nos va a servir. **'oj makunuk kujtik.**
2 - servir *[la comida]*. **lecha. lechwani, 'a'a yi'.**
- Nos sirve el caldo. **wa slecha ki'tik ja kaldo'i.**
- Está sirviendo la comida. **wan lechwanel.**
- Les sirve a sus hijos. **wa xya'a yi' ja yuntikili.**
3 - lo que no sirve para nada. **sulul** *[regional]*, **tsulul.**

- Tíralo, no sirve para nada. **jipa kani sulul ye'na.**
- No sirves para nada *[broma]*. **lajana sok tsulul.**

4 - no sirve para nada. **lom.**
- Un árbol que no sirve para nada. **lom te'.**

5 - ¿para qué sirve? **jas ya'tel.**
6 - ¡para servirle! **mi jas yi'oj.**

servirse.
1 - **yama.**
- Se sirve del machete para rozar. **wa syama ja smachiti ti b'a loxnel.**

2 - **'a'a makunuk.**
- Se sirvió de mí para obtener la información. **ya'a makunukon b'a 'oj yab' ja yab'alil.**

3 - **'a'a wapabor.**
- Sírvanse acercarse. **'a'a wapaborexi jitsanik jani.**

4 - sírvete. **'itul, 'itule.**
-Sírvete de las tortillas. **'itul ja wala 'o'oti.**
- Sírvete de los cigarros. **'itule ja mayi.**

servofreno. **ja b'a schab'il preno ti b'a niwak kamyon sokxa b'a 'aktobus.**
sesenta. **'ox winike', 60.**
sesentón,a-. **jomelxa 60 jab'il.**
sesera. **chingo, schijnak' chante'.**
sesgar.
1 - **set'a b'a mixa jak ja sb'ej.**
2 - **t'oso b'a mixa jak ja sb'ej.**

sesgo. **b'a mixa jak ja sb'ej.**
sesión. **tsomjel, nolan.**
- Ya habrá una sesión. **'ojxa 'ajyuk tsomjel.**
- Los hombres ya están en sesión. **nolanxa ja winike'i.**

seso. **chijnak'al.**
- Nuestros sesos. **ja jchijnak'tiki.**
- Te faltan sesos. **lajana sok ja s'olom ja me'n tsululi.**
- Sesos de animales. **schijnak' chante', chingo** (regional).

sesteadero. **b'a wa xjijli ja wakaxi.**
sestear. **jijli.**
sestero. **b'a wa xjijli ja wakaxi.**
sestil. **b'a wa xjijli ja wakaxi.**
sesudo,-a. **'ay sk'ujol.**
seta. →hongos.
setecientos,-as. **sjo'lajunil winik chab' xa'ane', 700.**
setenta. **slajunil chan winike, 'ox winike' sok lajune, 70.**
- 71. **sjuluchil chan winike'.**
-73. **'ox winike'sok 'oxlajune.**

setentón,-a. **jomelxa 70 jab'il.**
seto. **makb'al.**
seudo. **mi meranuk.**
seudónimo,-a. **mi meranuk ja sb'i'ili.**
severo,-a. **tsats.**
- El régimen de los patrones es muy severo. **jel tsats ja smandar ja 'ajwalali.**

sevicia. **jelxita smalo'il.**
sexagenario,-a. **jomelxa 60 jab'il.**
sexenal. **waktike jab'il.**
sexenio. **ja swakil jab'il.** ***[wake jab'il wa skuchu ja mandaranum ti b'a mejiko. wa xch'ak ja wake jab'il jawi, 'ojxa 'olomaxuk yajk'achil]***.
sexo. **ja chab' tik'e jastal 'ay ja spetsanile' sak'an 'aye'. 'oj kiltik jastal 'aye'.**
- **winik ma 'ixuk.**
- **tan ma me'n.**
- **stat ma snan.**
- **jach'ni spetsanil ja kristyano.**
- **sokxa ja chante'jumasa'i.**
- **sokxa ja k'ujlali sokxa ja spetsanile'. ja' yuj wa xkalatik ja tantik wits sok ja me'ntik mes.**
- Sexo masculino. **winik, swaw, xinuk, tatal.**

- Sexo femenino. **‘ixuk, nanal.**

sexto,-a. **ja b’a swakil.**

sexual.

1 **- sb’aj jwinkiltik.**

2 - tener relaciones sexuales. **‘a’a, tajni sok ‘ixuk ma sok winik.**

- Tuvimos relaciones sexuales. **ka’atikta.**

- ¿Tuviste relaciones sexuales? **tajniyata ma sok ‘ixuk.**

sexualidad. →sexo.

shac *[comiteco]*. **xak.**

shampoo. **jun tik’e jabon wa xmakuni ja b’a kolomtik.**

shashib *[comiteco]*. **ch’axib’.**

shauc *[comiteco]*. **‘antsikel, bardero.**

shel *[comiteco]*. **xelan ja sti’i.**

shinil. **xinilte’.**

shinuc *[comiteco]*. **xinukona, winik jel kistal wa x’a’tiji.**

shok. **jun repente jomta s’olom yuj ja chameli.**

shoy *(comiteco)*. **xoy.**

shubic *(comiteco)*. **xub’ik.**

shush *(comiteco)*. **xux.**

si.

1 **- ta -k’a.**

- Si llueve te vas a mojar. **ta ‘oj ya’ ja’ ‘oj po’xan.**

- Si trabajas no mueres de hambre. **ta wa la’a’tiji mi ‘oj chaman wa’in.**

- Si el ganado entra en la milpa se enojará el dueño. **‘och k’a ‘alaj ja wakaxi ‘oj tajkuk ja swinkili.**

- Si no te apuras no aprenderás. **mi k’a xanuts ab’aj mi ‘oj aneb’e.**

- Se dice que viene. Si ya no, me voy. **wa x’alxi ‘oj jakuk. ta mixa k’a oj wajkon.**

2 **- jalek, jalek** . . . **to, jalek mokto, lek** . . . **to, mokto, wanukto.**

- Si no me casara, iría a Tuxtla. **jalek mi lanupaniyon, ‘oj wajkon b’a tustala.**

- Si hubiera comprado el remedio, no se habría muerto el puerco. **jalek jmanto ja ‘a’ani, mi chameluk ja chitami.**

- Si viviera, lo encarcelarían. **jalek sak’anukto, ‘oj ya’ ‘och preso.**

- Si hubieras entrado, me habría cambiado. **jalek ‘ochanto’i, jtukb’esta jb’aja.**

- Si no lo hubiera comprado. **jalek mokto jmani.**

- Si no hubiera llovido, habríamos trabajado en balde. **jalek mokto jak ja’, lomni wantik ‘a’tela.**

- Si hubiera pagado. **lek ‘ayukto stupjel.**

- Si no fuera por uds. **lek mokto ja’uk ja we’nlexi.**

- Si no fuera así, no hubiéramos llegado. **mokto mi ‘oj jakotikon.**

- Si trabajaras no morirías de hambre. **wanukto la’a’tiji, mi ‘oj chaman wa’in ti’.**

sí (1).

1 **- ja’i, ‘ojoj, wan, ti.**

- ¿No es un perico? - sí. **mi ma ja’uk jun ch’el. – ja’i.**

- ¿Lo va a comprar’ - sí. **‘oj ma smane. – ‘ojoj.**

- ¿Estas trabajando? - sí. **wana ma ‘a’tel. – wan.**

- ¿Quieres café? - sí. **wan ma xak’ana kajpe. – wa xk’ana.**

- ¿Está tu papá? -sí. **ti ma ‘aya ja watati. – ti.**

- ¿Está Delina? - sí. **tini ma ‘aya ja delina’i. – teya.**

- ¿Vas conmigo? -sí, compañero. **‘oj ma wajan jmok. – b’a miyuka kala moj’aljela.**

- ¡Que no te caigas! - sí. **mok mok’an. – ‘aja.**

2 - **lom.**

- Sí, se van a quemar los frijoles. Vete a verlos. **lomb'i 'oj tsik ja chnek'i. ka'ax 'ila.**

sí (2).

1 - **sb'aj.**

- Se alaba a sí mismo. **wa stoyo sb'aj.**

- Reparten entre sí el maíz. **wa spuku sb'aje' ja yiximi.**

2 - de por sí. ***[chab' majke wa xkalatik ja k'umali. 'oj kiltik jun senya].***

- La rozadura es bastante difícil de por sí. **wokol wokolxa ja loxneli.**

3 - en sí. →de por sí.

4 - fuera de sí. **jomta s'olom.**

5 - para sí. **k'umani ja sk'ujoli.**

6 - por sí solo. **lom.**

- Por sí solo salió. **lom 'eli.**

sibarita. **ja ma' jel sk'ana b'a jel k'un 'oj 'ek'uk.**

sic. **jach'ni'a.**

sicario. **tupub'al milwanum.**

sico. . . →psico.

sideral. **ti b'a k'analaltik.**

sidéreo,a-. **ti b'a k'analaltik.**

siderurgia. **stojb'esjel ja tak'ini b'a 'oj makunuk kujtik. ti wa xjak ja ton tak'in ja b'a yoj ton. wa sk'ixna 'oj ja'axuk ja tak'ini. ja'axita 'ojxa 'eluki. 'ojxa makunuk yuj b'a 'oj stojb'es machit sokxa 'a'tijub'al sokxa** →acero **ma chikan jas.**

siderúrgico,-a. **ti b'a** →siderurgia.

sidra. **jun tik'e mansana k'ulub'al snichimdyos.**

siega. **sa'oj, jach'oj.**

siembra. **sts'unjel.**

siempre. **lamlamil, -ni, tolabida.**

- Siempre no nos hacen caso. **lamlamil mi skisawotik.**

- Siempre tú. **we'nani'a.**

- Siempre me caigo. **tolabida wa lamok'yon.**

- Siempre él mismo. **syempre ye'na.**

- Siempre usar lo mismo. **tolabida'axi.**

- Siempre usé el mismo calzón. **tolabida'axi ja jwexi.**

sien. **sentido'al.**

- Nuestras sienes. **ja jsentidotiki.**

siena. **k'antimtim.**

sierra.

1 - **syera, kupub'te'.**

2 - **witsaltik.**

siervo,-a. **moso.**

- Siervos de la gleba. **mero moso'altik mey modo 'oj 'eluk ja b'a 'ajwalali yuj ja lajan sok jun 'alak' sb'ajxa ye'na.**

siesta. **jijlel b'a kulan k'ak'u.**

siete. **juke.**

- Siete horas. **juke 'ora.**

- Las siete casas. **ja sjukil na'its.**

- Siete personas. **jukwane'.**

- Somos siete. **jukwanotik.**

- Uds. son siete. **jukwanex.**

- Nosotros siete. **jukwaniltik.**

- Siete perros. **jukotane' ts'i'.**

- Siete cabrillas. **xanab' k'anal.**

sietemesino,-a. **pojki b'a sjukil 'ixaw.**

sieteñal. **'ayxa juke jab'il.**

sífilis. **jun tik'e chamel ti b'a jwinkiltik. *[wa x'ek' jb'ajtik. 'ay yajnal].***

sifilítico,-a. **'ay yi'oj** →sífilis.

sifón. **kumts'ub'al tubo, ye'tal.**

sigilar. **nak'a.**

sigilo. **ch'ab'an ti' 'ab'al.**

- Trabaja con sigilo. **ch'ab'an ti' 'ab'al wa x'a'tiji.**

sigiloso,-a. **wa xk'umani sk'ujol.**

sigla. **ta kechan wa x'alxi ja b'ajtan**

letra b'a jujune k'umal. 'oj kiltik jun senya. P.R.I. Partido Revolucionario Institucional.

siglo. **100 jab'il.** ***[ja kwenta b'a siglo k'e'ta ja yora pojki ja jtatik jesukristo'i. ja ya'ni 'ek'ta mas jitsanxa sok jun tajb'e ja siglo'i. ja' yuj ti b'a siglo 21 'aytik. juli ja jnali ti b'a jlu'umtik ti b'a siglo 16. 'ek'ta mas jitsanxa sok jun 500 jab'il].***

signarse. **b'isa ab'aj.**

signatario,-a. **wa xya'a 'orden ja ju'uni.**

signatura. **senya.**

significación.

1 - →significado.

2 - **yochel.**

- Este problema no tiene significación. **mi yocheluk ja problema iti.**

significado. **jastal, sb'ej.**

- El significado del bautismo. **ja' jastal ja yi'jel ja'i.**
- El significado del calzón es que somos tojolabales. **ja sb'ej ja tojol jwextik yuj ja tojol'ab'alotik.**
- Tiene el mismo significado. **lajan junxta.**

significar. **sk'ana 'oj yale, lajan sok.**

- Un rato significa dos horas. **jun rato wa sk'ana 'oj yal chab' 'ora.**
- Esta vaca no significa nada para el patrón. **ja me'n wakax lajan sok mini jas ti b'a 'ajwalal.**
- Significa lo mismo. **lajan junxta.**
- ¿Qué significa esto? **jasunk'a ja 'iti.**

significativo,-a. **wa sje'a.**

- Es significativo para su conducta que no se haya asociado con nosotros. **wa sje'a ki'tik ja smodo'i ja' mi 'ocheluk jmoktik.**

signo. **senya.**

- La corona solar es un signo de que va a llover. **'ay smesa ja jwawtik ja'ni senya 'oj ya' ja'.**

siguiente.

1 - **nab'an, nab'uman.**

- Soy el siguiente *[en una fila]*. **nab'anon.**
- Somos los siguientes. **nab'umanotik.**

2 - **jaki, 'ek'i, jakum.**

- La semana siguiente vamos a Comitán. **ja semana wan jakel 'oj chonab'anukotik.**

sílaba. **xe'n yaman ti b'a jujune k'umal.** ***['oj kiltik jun senya. kiximtik 'ay yi'oj 'oxe xe'n yaman. 'itule ki-xim-tik]***.

silabario. **jun tik'e ju'un wa xmakuni b'a 'oj jneb'tik ju'un.**

silabear. **pilanpilan 'ala jujune** →sílaba.

silábico,-a. **ti b'a** →sílaba.

silba. **wane' xu'anel yuj ja mi 'akwerdo'uk 'aye'.**

silbador,-a. **xu'anum.**

silbar.

1 - **xu'a, xu'an, xu'in, xu'ani.**

- Me silbó. **sxu'anon.**
- No sé silbar. **mi xna'a xu'anel.**

2 - **jususi.**

- El viento silba. **wa xjususi ja 'ik'i.**
- El cohete está silbando. **wan jususuk ja sib'aki.**

silbato. **wilwilo, silbato.**

- Pitó el silbato. **'ok'ta wilwilo.**

silbido. **wan xu'anel, wan jususuk**.

silbo. **wan xu'anel, wan jususuk.**

silenciador. **wa xya'a ch'ab'anuk ja yok'el ja** →motor **sok.**

silenciados,-as. **lamjum.**

silenciar. **komo, 'a'a ch'ab'anuk, ch'ab'a** *[regional]*.

- Me silenció. **skomowon.**

- Nos silenció. **ya'a ch'ab'anukotik.**
- Te va a silenciar. **'oj smak wati'i.**

silencio.
1 - **ch'ab'an.**
- Me escucharon en silencio. **ch'ab'an smaklayon.**
- ¡Silencio! **ch'ab'ananik.**
2 - guardar en silencio. **mi xk'umani, mi xyala yab'i.**
- Guardé el silencio. **mi k'umaniyon.**
- Guardé el silencio sobre este problema. **mi kala yab'ye' ja problema 'iti.**

silenciosamente. **takal.**
- Caminó silenciosamente. **takal b'ejyi.**

silencioso,-a.
1 - **mi xk'umani.**
- Eres silencioso. **mi lak'umani.**
2 - **takal.**
- Este reloj es silencioso. **takal wa xb'ejyi ja relojo 'iti.**
3 - **kan ch'ab'an.**
- La noche silenciosa. **kan ch'ab'an ja 'a'kwali.**

sílice. **b'ax.**
silo. **jun tik'e snajtsil 'ixim lajan sok wa xkilatik ti b'a sapaluta.**
silueta. **snajk'ul.**
- Sólo veo la silueta. No parece quién es. **kechan wa xkila ja snajk'uli. mi xchijkaji machunk'a ye'na.**

silvestre. **sb'a'al k'ul, sb'a'al wits.**
silvícola. **sb'aj stalnajel ja te'altiki.**
silvicultor,a-. **talnate'altik.**
silvicultura. **stalnajel ja te'altiki.**
silla. **siya, ya'tijub' ja kawu.**
- Hacerse una silla. **siya'axi.**
- Se va a hacer la silla.**'oj siya'axuk.**

sillería.
1 - **siya'altik.**
2 - **b'a wa sk'ulan siya.**

sillón. **kujlayub'.**
sima.
1 - **k'e'en.**
2 - **ti b'a mero yojol ja lu'umk'inali.**

simbiosis. **'ochel sok.**
simbólico,a-. **kechan senya.** →símbolo.
simbolizar. **je'a.**
- Su ganado simboliza su riqueza. **wa sje'a ki'tik ja srikesa'il ja swakaxi.**

símbolo. **senya.**
- El árbol es un símbolo del hombre. Sus frutos son como nuestras obras. **jun senya ja kristyano ja'ni ja te'i. ja sati lajan sok ja ka'teltiki.**

simetría. **lajan lajan 'ay.**
- La simetría de las dos casas. **lajan lajan 'ay ja schab'il na'itsi.**

simétrico,-a. **lajan lajan 'ay.**
simiente. **'inat.**
similar.
1 - **lajan sok.**
- Similar a un ocote. **lajan sok jun taj.**
2 - **moj.**
- Nuestros similares. **ja jmojtiki.**

similitud. **wa slaja sb'aje'.**
- La similitud de las dos ermitas. **wa slaja sb'aje' ja schab'il 'ermita'i.**

simio,-a. **jun tik'e ma'ax kolxa jun kristyano.**
simonía. **negosyo sok ja relijyoni. lajan sok wa schonowe' ja yi'jel ja'i.**
simoniaco,-a. **wa sk'ulan negosyo sok ja relijyoni.**
simpatía.
1 - **lekaji.**
- El padre nos inspira simpatía. **wa xlekaji yuj ja ke'ntik ja pagre'i.**
2 - tener simpatía. **lekan.**
- Tiene simpatía por mí. **wa**

slekanon.
simpático,-a. **jel lek smodo, wa slekan.**
- Este hombre es simpático. **jel lek smodo ja winik 'iti.**
- Me es simpático el muchacho. **wa xlekan ja keremi.**
simpatizar. **lekan.**
- Simpatiza con nosotros. **wa slekanotik.**
simple.
1 - **lom.**
- Un simple árbol. **lom te'.**
2 - **sensiyo.**
- Tela simple. **sensiyo k'u'uts.**
3 - **k'un.**
- Trabajo simple. **k'unil 'a'tel.**
4 - **mi chik'inal ay.**
- El joven es simple. Le falta juicio aún. **mi chik'inal 'ay ja keremi mito 'ayuk sk'ujol.**
simplemente.
1 - **lom.**
- Simplemente agua. **lom ja'.**
2 - **mi xya'a sb'aj niwan.**
- Habla simplemente. **mi xya'a sb'aj niwan sok ja slo'ili.**
simpleza.
1 - **mi chik'inal 'ay.**
- Tu simpleza es tu delito. **mi chik'inal 'aya ja'ni wamuli.**
2 - **chinga.**
- Hace puras simplezas. **lom chinga wa sk'ulan.**
3 - **tsulul.**
- Me mostró una simpleza. **sje'a ki' tsulul.**
simplicidad. **stojolil.**
simplificador,-a. **k'unb'esnuman.**
simplificar. **k'unb'es.**
- Simplificamos el trabajo. **jk'unb'estik ja 'a'teli.**
simplista. **mi xyila ja problema'i.**
simplón,-a. **mi chik'inal 'ay.**
simposio. **tsomjel.**
simulación. **sje'jel chikan jas yuxta mi jachukuk.**
simulacro.
1 - **'ixta'al.** →imagen.
2 - **swayich.**
3 - **lajan sok yuxta mi meranuk.**
- Simulacro de guerra. **lajan sok k'ak'anel yujxta mi meranuk lom** →cine.
simular. **je'a yes.**
- El patrón simula ser pobre. **wa sje'a ja yes ja pobre ja 'ajwalali.**
simultáneamente. **junta 'ora.**
- Simultáneamente caminaba y cantaba. **junta 'ora wa xb'ejyi wa xts'eb'ani**
simultanear. **junta 'ora sk'ulan ja schab'ili.**
simultáneo, -a. **junta 'ora wa x'ek'i.**
sin.
1 - **meyuk, mey, mi x'ochi, mi.**
- Sin dinero. **mey tak'in.**
- Nos juntamos sin los hombres. **jtsomo jb'ajtik mi 'och ja winike'i.**
- Sin dolor. **mi xyab' yaj.**
2 - sin cesar. **tolabida.**
- Trabaja sin cesar. **tolabida wa x'a'tiji.**
3 - sin compañero. **tuch'il.**
- Estoy sin compañero. **tuch'ilon.**
- Trabaja sin compañero. **stuch'il wa x'a'tiji.**
4 - sin dueño. **jochan, mey swinkil.**
5 - sin embargo. **yujxta, 'a'nima.**
- Se fue a la fiesta, sin embargo no vio el baile. **wajta b'a k'in yujxta mi yila ja cha'neli.**
- Vamos a Comitán sin embargo de la lluvia. **wajtik b'a chonab' 'a'nima wa xya'a ja'.**
6 - sin mejora. **kan laman, kan**

ch’ab’an.
- El enfermo está sin mejora. **kan laman ja chamumi.**
7 - sin sombrero. **k’olo’olom.**
sinagoga. **yermita ja** →judío.
Sinaloa. **ja sb’i’il jun ‘estado ti b’a yoj mejiko.**
sinceramente. **mero meran, jaman ja yaltsil, jaman ja sti’.**
- Sinceramente quiero que vengas. **mero meran wa xk’ana ‘oj jakan.**
- Teresa habla sinceramente. **jaman ja yaltsil ja teresa’i.**
sinceridad. **sjamanal.**
- La sinceridad de su corazón. **ja sjamanil ja yaltsili.**
sincero,-a. **‘ala ja smeranili, jaman.**
- Nuestro corazón es sincero. **wa xyala ja smeranil ja kaltsiltiki.**
- Ramiro es sincero. **jaman ja sti’ ja ramiro’i.**
sincretismo. **b’a sokan kani ja kostumbre’altiki ma ja relijyonaltiki.**
sincretista. **ja ma’ wa soko ja kostumbre’altiki ma ja relijyonaltiki.**
sincrónico,-a. **junta ‘ora wa x’ek’i.**
sincronización. **junta ‘ora sk’ulajel.**
sincronizar. **junta ‘ora k’ulan.**
sindical.
1 **- ti b’a** →síndico.
2 **- ti b’a** →sindicato
sindicalismo. **ja snesesida ja ‘a’tijum jumasa’i b’a ‘oj stsom sb’aje’ b’a ‘oj skolta sb’aje’. ta pilan pilan kani mey yip.**
sindicalista.
1 **- ti b’a** →sindicalismo.
2 **- ‘a’tijum ‘ochel sok ja** →sindicato.
sindicar.
1 **- chono yab’alil.** →acusar.
2 **- ‘a’a ochuk ti b’a** →sindicato.
sindicarse. **‘ochi sok ja** →sindicato.
sindicato. **tsoman ‘ay ja ‘a’tijum jumasa’i b’a ‘oj skolta sb’aje’.**
síndico.
1 **- k’elwanum ti b’a jun ch’ayel negosyo. wa sk’ela b’a ‘oj sta’ ja stak’in ja tajb’anum jumasa’i.**
2 **- tsa’ub’al kristyano ye’n ‘ay schol b’a komon ma b’a munisipyo.**
sinecura. **tupji yi’ sts’akol ‘a’nima mi x’a’tiji.**
sinfín. **mi ‘oj ch’akuk.**
- Sinfín de problemas. **mi ‘oj ch’akuk ja problema jumasa’i.**
sinfonía. **jun tik’e k’in.**
singular.
1 **- kechan june.**
- Un árbol es singular, árboles es plural. **jun te’ ja’ni kechan june. te’altik ja’ni jitsanxa.**
2 **- mi slaja.**
- Ramiro hizo un trabajo singular. **mi slaja ja ya’tel ja ramiro’i.**
3 **- tuk.**
- Sus caites son singulares porque los compró con los guatemaltecos de San Mateo. **jel tuk ja sxanab’i yuj ja smanunej sok ja swinkil san mateyo ‘ixtatan ja b’a watimala.**
singularidad. **mi slaja.**
- La singularidad de nuestras costumbres. **mi slaja ja jkostumbretiki.**
singularizar. **a’a kan pilan.**
- Me singularizó para alabarme. **ya’a kankon pilan b’a ‘oj stoy’on.**
singularizarse. **pila ab’aj.**
- Se singulariza por su conducta. **wa spila sb’aj yuj ja smodo’i.**
singularmente.
1 **- mi slaja.**
- Singularmente bueno. **wa slaja ja**

slekili.
2 - **jel.**
- Le gusta singularmente el cigarro. **jel xyab' ja mayi.**
sinhueso. **'ak'al.** →lengua.
siniestra. **surdero jk'ab'tik.**
siniestro. **chikan jas wokol lajan sok desgrasya, k'itk'in, tsikel na'its.**
siniestro,-a. **kistal.**
- Me echó una mirada siniestra. **kistal yilawon.**
sinnúmero. **jel jitsan.**
- Sinnúmero de cuentos. **jel jitsan ja lo'ilaltiki.**
sino.
1 - **swerte.**
2 - **yujxta, pero yuj, pe, pero.**
- No trabaja, no descansa, sino que murió. **mi x'a'tiji, mi xjijli, yujxta chami.**
sínodo. **tsomjel ja pagre jumasa'i.**
sinónimo,-a. **chab' k'umal 'a'nima junxta lajan.** ***['oj kiltik jun senya. 'ajtso ja'ni kerem kolko].***
sipnosis. →compendio.
sinrazón. **mi sb'ejuk.**
sinsabor. **chamk'ujol.**
sinsonte. **choyej.**
- Bandada de sinsontes. **choyejaltik.**
sintáctico,-a. **ti b'a** →sintaxis.
sintaxis. **ja modo ja' jastal 'oj jcholtik ja jk'umaltiki.** ***['oj kiltik jun senya wa xkalatik kala watsa. mi xkalatik watsa kala. mi cholub'aluk lek ja 'iti]***.
síntesis.
1 - **stsomjel.**
- Hizo la síntesis de nuestras ideas. **stsomo ja jpensartiki.**
2 - **chab' 'oxe k'umal.**
- Les voy a decir en síntesis qué es el problema. **'oj kal awab'yex chab' 'oxe k'umal jasunk'a ja problema'i.**
sintético,-a.
1 - **wa stsomo.** →sintesis.
2 - **k'ulub'al sok slok'ol.** ***['oj kiltik jun senya**. Tela sintética **ja'ni jun tik'e k'u'uts lajan sok** naylo **b'a mi x'och tenok' mini stso'tsil chej. chomajkili ti b'a sk'ulajel. yuj ja k'ulub'al sok slok'ol lajan sok** →petróleo**].***
sintetizar. **tsomo.**
- Vamos a sintetizar nuestras ideas. **'oj jtsom ja jpensartiki.**
síntoma. **senya.**
- El sudor nocturno es un síntoma de la tuberculosis. **ja tikawaneli ti b'a 'a'kwal ja'ni jun senya ja sak 'ojob'i.**
sintomático,-a. **'ay senya.** →síntoma.
sintomatología. **sneb'jel ja senya.** →síntoma.
sintonizador. **ja sb'otonil ja radyo'i b'a 'oj kab'tik lek.**
sintonizar. **tima lek ja radyo'i b'a 'oj 'ab'xuk lek.**
sinuoso,-a. **wek'an.**
- Camino sinuoso. **wek'anxa ja b'eji.**
sinusitis. **jun tik'e 'ojob'.**
sinvergüenza. **lo'lanum.**
siquiatra. **jun tik'e loktor wa xyajna ja ma' jomel s'olom.**
siquiatría. **ja sneb'jel ja b'a** →siquiatra. →psiquiatría**.**
síquico,-a. **ti b'a kaltsiltik, ti b'a jpensartik.**
siquiera. **sikyera, kechan, 'a'nima, mini.**
- Quiero componerme, siquiera caminar. **wa xk'ana 'oj tojb'ukon sikyera 'oj b'ejyukon.**
- Los no indios ni siquiera conocen nuestro idioma. **ja jnali sikyera wa**

sna'awe' ja jk'umaltiki.
- Dime siquiera tu nombre. **kechan 'ala kab'i ja wab'i'ili.**
- Siquiera no duermas descansa. **jijlan 'a'nima mi 'oj wayan.**
- Ni un hombre, siquiera. **mini jun winik.**

siquinay. **yojyom.**

sirena.
1 - **t'inuman 'ixuk.**
2 - **jun tik'e wilwilo jel tsats wa x'ok'i yuj ja 'ay yi'oj makina.**

sirle. **sk'oy chej, sk'oy chibo.**

sirvienta. **tayakan.**
- La patrona busca a una sirvienta. **wa sle'a jun stayakan ja 'ixawali.**

sirviente. **moso.**

sisal. **jun tik'e chij.**

sisar. **'elk'an.**

sísmico,-a. **ti b'a k'itk'in.**

sismo. **k'itk'in.**

sismógrafo. **'a'tijub'al wa sb'isa ja stsatsalil sok ja sluwar ja k'itk'ini**. →sismología.

sismología. jun →ciencia natural. **wa sk'ana 'oj sneb'e jastal wa xk'e'i wa x'ek'i ja k'itk'ini.**

sismológico,-a. **sb'aj.** →sismología.

sismólogo. **ja ma' wa sneb'a ja** →sismología.

sistema.
1 - **yib'anal.**
- El sistema del gobierno. **yib'anal ja gobyerno'i.**
- El sistema estelar. **yib'anal ja k'analaltiki.**
2 - **sb'ej.**
- ¿Cómo es el sistema de los números? **jastal sb'ej ja yajtab' jumasa'i.**
- El sistema del trabajo colectivo. **ja sb'ej ja komon 'a'teli.**
3 - **wa xmakuni.**
- Es un sistema de los patrones para controlar a los trabajadores. **wa xmakuni yuj ja 'ajwalal jumasa'i b'a 'oj sk'el'e' ja 'a'tijumi.**
4 - **jel ja sna'jeli.**
- Nos oprimen con sistema. **jel sna'awe' ja' jastal 'oj yixtalanukotik.**
5 - sistema decimal**. yajtab'ajel ma kwenta b'a lajune. jachuk wa sje'awe' ti b'a eskwela**. → sistema vigesimal.
- Sistema métrico. **sb'isjel b'a metro.**
- Sistema vigesimal. **yajtab'ajel ma kwenta b'a tajb'e ma winike' lajan sok k'ajyelotik ja 'ajyi'i.**

sistemáticamente. **wa sna'a lek.**
- Nos engaña sistemáticamente. **wa sna'a lek ja' jastal 'oj slo'layotik.**

sistemático,-a. **cholan 'ay.**
- Trabajo sistemático. **cholan 'ay ja 'a'teli.**

sistematizar. **cholo lek.**
- Debemos sistematizar nuestros trabajos. **t'ilan 'oj jcholtik lek ja ka'teltiki.**

sitiador,-a. **joyb'anum.**
- Los sitiadores atacaron la ciudad. **snolk'ab'an ja chonab' ja joyb'anumi.**

sitiar. **joyb'a, lot'o.**
- Los soldados sitiaron la colonia. **sjoyb'aye' ja kolonya ja k'ak'anumi.**
- Nos sitiaron. **slot'owotik.**

sitio.
1 - **b'a.**
- No sé en qué sitio quedó. **mi xna'a b'a kan k'ota.**
2 - **maka', maka** *[regional]*.
- Sembró verduras en el sitio. **sts'unu 'itaj ti b'a smaka'.**

3 - hacer un sitio común *[sin cerco en medio]* **maka'an.**
- El papá y su hijo hicieron un sitio común. **smaka'ane' ja tatali sok ja yunini.**
4 - hacerse un sitio. **maka'axi.**
- Se hizo un sitio de este terreno. **maka'axita ja lu'um 'iti.**

sitit *[regional]*. **sitit.**

sito,-a. **ti b'a.**
- Una casa sita en Comitán. **jun na'its ti b'a chonab'.**

situación. **lugar, ja' jastal 'ay.**
- La situación de Comitán. **ja slugar ja chonab'i.**
- La situación de nuestra comunidad. **ja' jastal 'ay ja jkomontiki**
- Les voy a hablar de nuestra situación. **'oj kal awab'yex jastal 'aytikon.**

situar.
1 - **cholo.**
- Situó los viejos tenamastes. **scholo ja yojketi.**

smog. **muslab'.**

so. **b'a sk'ab.**
- So pena. **b'a sk'ab' kastigo.**

soasar. **tsila t'usan.**

soba.
1 - **sb'ats'jel.**
2 - **smich'jel.**
3 - **mak'wanel.**
4 - **jun tik'e 'inat.**

sobaco. **tumis.**

sobado,-a. **lapub'alxa.**

sobajar.
1 - **b'ats'a.**
2 - **ch'in 'a'a wajuk.** →humillar.

sobaquera.
1 - **'ay sjotol ja k'u' ma ja kotonchuj ti b'a tumisal.**
2 - **tsij ja stumisi.**

sobaquina.
1 - **tsij ja stumisi.**
2 - **garote ya'jel yi'.**

sobar.
1 - **b'ats'a.**
- Sobó la olla. **sb'ats'a ja 'oxomi.**
2 - sobar *[hueso dislocado]*. **mich'a.**
- El médico me sobó el brazo dislocado. **smich'a ki' ja jk'ab' ja loktori.**

sobarcar. **luts'an b'a sk'ab'.**
- Sobarco el libro. **luts'an b'a jk'ab' sok ja ju'uni.**

soberanía. **mandaranel.**
- La soberanía es del país y no de uno solo. **sb'aj yib'anal shonab' ja mandaraneli mi sb'ajuk kechan june.**

soberano,-a.
1 - **mandaranum june ma yib'anal ja chonab'i**
- Presidente soberano. **wa sk'ulan mandar ja mandaranumi.**
2 - **mi mandar 'ayuk.**
- Somos soberanos. **mi mandar 'ayukotik.**
3 - Estado soberano. **ta 'ay sgobyerno jun chonab'**

soberbia. **jelxita smodo, k'ak'axita.**
- La soberbia del rico. **jelxita smodo ja riko'i.**
- La soberbia de Ramiro. **k'ak'axita ja ramiro'i.**

soberbio,-a.
1 - **jelxita smodo.**
- Hombre soberbio. **jelxita smodo ja winik jawi.**
2 - **jel niwan.**
- Casa soberbia. **jel niwan ja na'itsi.**
3 - **jel.**
- Le dieron soberbia paliza. **jel ya'a yi' garote.**

sobina. **jun tik'e tarugo.**

sobón,-a.

1 - **ja ma' wa sk'ulan chingar sok ja maswaneli.**
2 - **mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**
sobornable. **ja ma' wa schono sb'aj.**
sobornar. **mana, chono.**
- No conviene que sobornemos al ingeniero. **mi xmakuni 'oj jmantik ja 'ijenyero'i.**
- No es bueno que el ingeniero se deje sobornar. **mi lekuk 'oj schon sb'aj ja 'ijenyero'i.**
soborno.
1 - **smanjel jun kristyano b'a oj sk'uluk chikan jas wa xk'anatik yi'.**
2 - **ja tak'in wa xmanatik jun kristyano sok b'a oj sk'uluk chikan jas wa xk'anatik yi.**
sobra.
1 - **kan snalan, sk'oy, sobra.**
- ¡Coman!, quedaron sobras de nuestra comida. **wa'anik kan snalan ja jwa'eltikoni.**
- Sobras de la comida. **sk'oy wa'el, tatal 'ixim.**
2 - sobras de un líquido *[en vaso o taza]*. **t'eb'an, t'eb'e.**
- Quedaron las sobras en el guacal. **jun t'eb'e kani ti b'a yoj tsima.**
sobradamente. **jelxita.**
- Con esto su deuda queda está pagada sobradamente. **jelxita stupjel ja sjeli sok ja 'iti.**
sobradillo. **stejnal.**
sobrado,-a. **jelxi(ta).**
- Está sobrado de dinero. **jelxi ja stak'ini.**
- Hay sobradas ollas. **jelxita ja 'oxomi.**
sobrante. **kan snalan, ganansya.**
- Sobrantes de la comida. **tatal 'ixim, sk'oy wa'el.**
sobrar. **pojxi.**
- No nos sobra nada. **mi 'oj pojxuk kujtik.**
sobre.
1 - **sat, tey yuj nalan cha'an.**
- Sobre la mesa. **ti b'a sat mesa.**
- El zopilote pasa sobre nosotros. **tey kujtik nalan cha'an wa x'ek' ja 'useji.**
2 - **mandar 'ay yuj.**
- Tengo sobre mí un jefe. **mandar 'ayon yuj jun 'olomal.**
3 - **mas jitsan sok.**
- Me pago $20.00 sobre su deuda. **stupu ki' 20 peso mas jitsan sok ja sjeli.**
4 - **sb'aj.**
- Habló sobre la comunidad. **yala sb'aj ja komoni.**
- Empezó a hablar a la gente sobre Juan. **'och sk'umuka ja 'ixuk winik ja sb'aj ja jwani.**
5 - **snolulab'il ju'un.**
6 - sobre todo. **kechan.**
- Vamos a aprender, sobre todo, qué son las partes de la cabeza. **'oj jneb'tik mas ja sb'i'il ja j'olomtiki.**
sobreabundar. **jel a'ayaxi.**
sobrealimentar. **'a'a jelxuk ja swa'eli.**
- Sobrealimentó al puerco. **ya'a jelxuk ja swa'el ja chitami.**
sobrecama. **smusulab'il ch'at b'a mas snup 'oj 'ajyuk.**
sobrecargar. **'a'a jelxuk ja yijkatsi.**
sobrecargo. **talna' ja 'ek'um b'ej ti b'a yoj jujpum.**
sobreceja. **jpatantik ti b'a k'e'el ja jmatsab'tiki.**
sobrecoger. **xiwta.**
- Nos sobrecogió el retumbo fuerte. **sxiwtayotikon ja tsatsal 'icham.**
sobrecubierta. **ja b'a schab'il smusulab'il.**
sobredicho,-a. **'alxita wa'nto, yalata**

wa'nto.
sobreentendido,-a. **sb'ajxani.** →implícito.
sobreexitar. **'a'a jelxuk ja snikjeli.**
sobrehumano,-a. **jelxita yip.**
- Con un esfuerzo sobrehumano mató la serpiente muy grande con el machete. **jelxita yip b'a 'oj smile sok smachit ja jel niwan chan.**
sobrellevar.
1 - **kolta.**
- Sobrellevemos nuestras dificultades. **'oj jkolta jb'ajtik ti b'a jwokoltik.**
2 - **tek'a.**
- Ya no sobrelleva sus dolores. **mixa stek'a ja syajali.**
sobremanera. **jel juntiro.**
- Me quiere sobremanera. **jel juntiro wa sk'anawon.**
sobremesa. **wanto lo'lanel ja mojwa'eli 'a'nima ch'akta swa'eli.**
sobrenadar. **kan kayan.**
sobrenatural.
1 - **mixa sb'ajuk ja b'a lu'umk'inali.**
- Vida sobrenatural. **sak'anil b'a pilan luwar mi 'oj ta'xuk ja b'a lu'umkinali.**
2 - **lajan sok jun dyos ma sjekuman dyos.**
- Tiene fuerza sobrenatural. **'ay yip lajan sok jun wawal.**
sobrenombre. **'ixtab'i'il.**
- El sobrenombre del patrón es el gordo. **ja yixtab'i'il ja 'ajwalal ja'ni ja kojleli.**
- El sobrenombre de Ramiro es el jugador. **wa xya'a yi' ja sb'i'il tajnum ja ramiro'i.**
sobrepaga. **stupulab'il pilanto ja sts'akoli.**
sobreparto. **ti ek' jun rato ja pojkel masa.**
sobrepasar. **jelxi sok.**
- El precio de la vaca sobrepasó mis recursos. **jelxita sok ja jtak'in ja sts'akol ja wakaxi.**
sobrepastorear. **'akaxi.**
- El ganado sobrepastoreó la tierra. **ya'a 'akaxuk ja lu'um ja wakaxi.**
- La tierra se sobrepastoreó. **'akaxita ja lu'umi.**
sobrepeso.
1 - **jelxita yijkats.**
2 - **b'unkus jun kristyano.**
sobreponer.
1 - **'a'a 'ochuk.**
2 - **mas lek 'ila sok.**
- Sobrepone a sus compañeros su dinero. **mas lek wa xyila ja stak'in sok ja smoje'i.**
sobreponerse. **mi jelxi sok.**
- Se sobrepone así mismo. **mi xjelxi sok ja sb'ak'teli.**
sobreprecio. **ya'jel k'e'uk ja sts'akoli.**
sobreproducción. **jelxita sk'ulajel b'olmal.** ***[jach' wa xyalawe' ja jnali kechan mi meranuk. ja ye'nle'i wa sk'ulane' ja b'olmal jumasa'i b'a 'oj k'e'uk ja sganansya'i. ta wa xt'usanaxi ja sganansya'i mixa sk'anawe' 'oj sk'uluk ja b'olmali 'a'nima 'oj chamkotik wa'in yuj jel ja jnesesidatiki. ja' yuj mi sb'ejuk ta wa xyalawe' jelxita sk'ulajel b'olmal. mas lek t'usanaxita sganansya. ja'yuj wa slutuwe'ja*** *→fábrica.* ***wa snutsuwe' ja ya'tijum manto 'oj t'usanaxuk ja b'olmali b'a 'oj ya' k'e'uk ja sts'akol b'a 'oj k'e'uk ja sganansya'i. jachuk wa xsututi ja tyempo manto 'oj jk'ultik ja b'olmal ja ke'ntiki b'a 'oj makunuk kujtiki b'a mixa 'oj sk'ul mandar ja negosyo'anumi. t'ilan***

'oj kab'tik ja sk'ulajel jachuk yuj ja jnali, mi 'oj 'ek'uk yuj ja malo ja smodo'i. t'ilan 'oj sk'u'uk ja ley ja merkado'i. ta mi k'a 'oj ch'ayuk ja snegosyo'i. ja' yuj jelxa malo ja b'ejyel ja merkado'i. mi yocheluk ja' jastal ja 'ixuk winiki, kechan yochel ja ganansya].

sobrepujar. **jelxi sok.** →sobrepasar.

sobresaliendo. **wachan, pechan.**

- La tabla está sobresaliendo. **kan wachan ja 'ak'inte'i.**
- La tabla está sobresaliendo mucho. **pechan 'ek'e ja 'ak'inte'i.**

sobresalir.

1 - **kan machan, kan pechan, kan wachan.**

- Su nariz sobresale. **kan pechan ja sni'i.**
- La tabla sobresale. **kan wachan ja 'ak'inte'i.**
- El árbol sobresale en el pico del cerro. **kan machan ja te'i 'iti b'a sni' wits.**

2 - **jelxi.**

- Sobresales por tu bondad. **wa lajelxi sok walekili.**

sobresaltar. **yujkes.**

- Sobresaltó el ganado. **syujkes ja wakaxi.**

sobresalto. **jun repente 'ochta xiwel.**

sobreseer. **wa xya'a ch'akuk ja skichtalajel parte ja jwesi yuj ja mi xchijkaji lek ja mulali.**

sobreseimiento. **ya'jel ch'akuk ja skichtalajel parte ja jwesi yuj ja mi xchijkaji lek ja mulali.**

sobresello. **ja b'a schab'il seyo.**

sobresembrar. **'awenta, 'awinta.**

sobrestante. **kaporal.**

sobrevenir. **jun repente 'ek'i.**

- Sobrevino el accidente. **jun repente 'ek'ta ja desgrasya'i.**

sobrevivir. **wakwane' kani yuj ja mi chami sok ja smoje'i.**

- Murieron mis gallinas, sólo una sobrevive. **chami ja jmuti kechan jun wakan kani.**

sobriedad. **sak'an sk'ujol 'ay.**

- La sobriedad de nosotros. **sak'an jk'ujol 'aytik ja ke'ntiki.**

sobrino,-a. **ja yunin ja jb'ankili ma ja kijts'ini ma ja jwatsi ma ja jnu'i.**

sobrio,-a. **sak'an sk'ujol, sa'an sk'ujol.**

- Estás sobrio. **sak'an ak'ujol.**

soca.

1 - **xol k'a'em wa xmakuni b'a lab'wanel.**

2 - **ts'i'lel.**

socapa. →pretexto.

- A socapa. **nak'ul.**
- So capa. **nak'ul.**

socapar. **nak'a.**

socar.

1 - **'a'a k'e'enaxuk** *[regional]*.

2 - **'a'a ts'ujuk.** →minar.

socarrado,-a. **b'aljus, jus.**

- El elote está socarrado. **b'aljus kani ja 'ajani.**

socarrar. **jusu.**

- Socarró el armadillo. **sjusu ja 'ib'oyi.**

socarrarse. **b'aljusaxi.**

- El elote se socarró. **b'aljusaxita ja 'ajani.**

socarrina. **b'aljus.**

socarrón,-a. **bibo.**

socarronería. **sbibo'il.**

socavón. **k'e'en, lopan.**

social.

1 - **tsoman, 'och sok ja smoji, komonero.**

- Las hormigas son sociales. **tsoman 'ay ja xanichi.**
- ¿Por qué no eres social? **jasyuj mi la'ochi sok wamojexi.**

- Ramiro es muy social. **jel komonero ja ramiro'i.**

2 **- sb'aj jun k'ole.**

- Capital social. **ja tak'ini sb'aj jun k'ole.** →sociedad mercantil.

socialdemocracia. **jun tik'e tsa'ub'al gobyerno wa skolta ja 'a'tijum jumasa'i. mi sk'ana 'oj k'e'uk ja mero komonali. kechan wa xyala 'oj sk'ele b'a mi 'oj jelxuk ja 'ixtalajeli. tito kan ja yip ja 'ajwalali.**

socialdemocrata. **sb'aj** →socialdemocracia.

socialismo. **komonal.**

socialista. **ja ma' wa xya'a sb'aj b'a 'oj k'e'uk ja komonali ti b'a spetsanil lado.** → régimen socialista.

socialización. **b'a wa sb'ajan ja** → medios de producción **ja 'a'tijum jumasa'i.**

socializar. **sb'ajan ja** →medios de producción **ja 'a'tijum jumasa'i.**

- Como se socializa ja gente. **ja' jastal wa smojo sb'aje' ja 'ixuk winik jumasa'i.**

sociedad.

1 **- komon, snolanal.**

- Las hormigas viven en sociedad. **wa xkulani b'a yoj snalane' jun niwan komon ja xanichi.**

- Toda nuestra sociedad tojolabal. **jnolanaltik ja ma' tojol'ab'al 'aytiki**

2 - sociedad anónima. →sociedad mercantil**.**

- Sociedad cooperativa. **ja swinkil jumasa' ja b'a jun koperatiba.**

- Sociedad de clases. **snolanal ja swinkili pilan pilan kani yuj ja ti b'a yoj snalan 'ayni chab' k'ole, june ja 'ixtalanumi. ja'xa juni ja 'ixtalajumi. ja' yuj jel ja problema yuj ja mi skisa sb'aje' yujxta pronta wa xyila sb'aje'**→sociedad sin clases.

- Sociedad humana. **spetsanil ja kristyano ti b'a lu'umk'inal.**

- Sociedad justa. **ja jlekilaltiki.**

- En la sociedad justa ya no habrá explotación. **mixa 'oj 'ajyuk ja 'ixtalajeli ti b'a jlekilaltik. jach'ni wa xwaj ja b'a yoj jnalantik** →zapata**.** →sociedad sin clases.

- Sociedad mercantil. **k'ole kristyano sb'aj ye'na ja niwan negosyo b'a 'oj sk'ul ganar jitsan.**

- Sociedad mexicana. **spetsanil ja kristyano ja b'a mejiko.**

- Sociedad sin clases. **snolanal ja swinkili mixa 'ayuk 'ixtalajum cho mini 'ixtalanum. mixa 'ayuk ja spensar ja jnali. ja 'iti ja jlekilaltiki yuj ja mixa 'ayuk ja 'ixtalajeli. mixa 'ayuk 'ajwalal mixa 'ayuk riko cho mini ja pobre. wajumotik ja jpetsaniltik. wa xkolta jb'ajtik kib'analtik. jun niwan komon 'oj 'ajyukotiki. k'ela awil'ex spetsanil ja 'iti ja mero jtik'antik ja b'a jluchatik.** →sociedad de clases.

- Toda nuestra sociedad. **jnolanaltik.**

socio,-a. **'ochel, moj.**

- Somos socios de la unión. **'ochelotikon b'a tsoman.**

- Ramiro es mi socio. **ja ramiro ja'ni jun jmojtik.**

socioeconómico,-a. **wa x'ilxi jastal wa smojo sb'aje' ja kristyano'i chikan jastal ja sb'a'al ja ya'teli.**

sociología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' sb'ej jastal wa smojo sb'aje' ja kristyano'i ti b'a yoj snalan jun k'ole.** ***['oj kiltik jun***

senya. wa xyila ja' jastal kronta wa xyila sb'aje' ja moso sok ja yajwalil ti b'a chab'oxe pinka. chikan jastal ja spensar ja neb'wanumi wa xyalawe' t'ilan 'oj k'unb'uk ja 'ajwalali. ta tukxa ja spensari wa xyalawe' mi xmakuni ja pinka'i mas lek 'ojxa ch'akuk. yuj ja lu'umi sb'aj ye'nle' ja ma'tik wa xya'telta ja 'alajaltiki].

sociológico,-a. **ti b'a** →sociología.

sociólogo,-a. **ja ma' wa sneb'a ja** →sociología.

socolor. →pretexto.

socorredor,-a. **koltanum.**

socorrer. **kolta, koltani.**

- Me socorrió. **skoltayon.**
- Debemos socorrer. **t'ilan 'oj koltanukotik.**

socorro. **skoltajel.**

- No hay socorro. **mey skoltajel.**
- ¡Socorro! **koltayon, koltayotikon.**

socoyote. **k'ox.**

soch *[comiteco]*. **xoch'.**

soda. **represko, presko.**

soez. **kistal.**

- Palabra soez. **kistal k'umal.**

sofá. **niwan skujlayub' lajan sok ch'at.**

sofaldar. **lika *[b'a 'oj 'iljuk jasunk'a kani ti b'a yib'el].***

sofisma. **lom k'umal.**

soflama.

1 **- chinil yat k'ak'.**

2 **- ya'jel k'ixwuk.**

soflamar.

1 **- jusu.**

2 **- 'a'a k'ixwuk.**

3 **- lo'la.**

soflamarse. **b'aljusaxi.**

sofocación. **kupta yik'.**

sofocante. **wa xya'a kup yik'.**

sofocar. **'a'a kup yik'.**

- El humo le sofocó. **ya'a kup yik' ja tab'i.**

sofocarse. **kup yik'.**

- Me sofoqué. **kup kik'.**
- Te sofocaste. **kup wawik'.**
- Se sofocó. **kup yik'.**

sofoco. **kupta yik'.**

sofreír. **tsuyu t'usan.**

soga. **syuch'ulab'il, ts'u'um, xokob' ts'u'um.**

soja. **jun tik'e chenek'.** →soya.

sojuzgador,-a. **net'wanum, t'enwanum.**

sojuzgar. **net'a, t'ena.** →sujetar.

sol.

1 - **k'ak'u.**

- Hace mucho sol. **jel ja k'ak'u'i.**
- Salió el sol. **'elta k'ak'u.**
- Se metió el sol. **'ochta k'ak'u.**

2 - sol *[religioso]*. **jwawtik, swaw k'ak'u.**

3 - al sol. **woxan k'ak'u.**

- Va al sol. **ti wa xwaj woxan b'a k'ak'u.**

4 - tomar el sol. **b'uxu k'ak'u, waj b'uxan.**

- Vamos a tomar el sol. **'oj jb'uxtik k'ak'u.**
- Fue a tomar el sol. **wajta b'uxan.**

solamente. **kechan.**

- No solamente esto. **mi kechanuk ja 'iti.**

solana. **b'a wa xyila k'ak'u.**

solano. **mujyem.**

solapa. **jun tik'e spakulab'il.**

solapadamente. **nak'ul.**

solapado,-a. **wa snak'a ja spensari yuj jel bibo.**

solapar.

1 **- 'a'a 'ochuk spakulab'il k'u.**

2 **- nak'a.**

solar.

1 **- ti b'a k'ak'u.**

- Sistema solar. **spetsanil ja**

k'analaltik wa xsututi ti b'a sti' sat ja k'ak'u'i.
2 **- na'its.**
3 **- maka', maka** *[regional]*.
solario. **b'a wa sb'uxu k'ak'u.**
solas. **tuch'il.**
- He llegado a solas. **jakelon jtuch'il.** →solo.
solaz.
1 **- ya'jel niwan sk'ujol.**
2 **- jijlel.**
solazar. **'a'a yi' niwan sk'ujol.**
solazo. **jel ja k'ak'u'i.**
soldadera. **smoj 'ixuk k'ak'anum.**
soldadesca. **k'ak'anumaltik ta k'ak'xa ja smodo'i.**
soldadesco,-a. **sb'aj k'ak'anum.**
soldado. **k'ak'anum, soldado.**
soldador,-a. **nok'atak'in.**
soldadura. **snok'jel tak'in.**
soldar. **nok'o.**
- Soldó los dos metales. **snok'o ja schab'il tik'e ja tak'ini.**
solear. **'ila k'ak'u.**
- Extendió el café para solearlo. **slit'ala'an ja kajpe'i b'a 'oj yil k'ak'u.**
soledad. **sch'ayanil.**
- La soledad de un compañero nuestro. **ja sch'ayanil jun jmojtik.**
solemne. **tsamal.**
- La fiesta es solemne por los tambores, las velas y los romeros. **tsamal ja k'ini yuj ja wajab'ali, ja nichimaltik, ja k'u'anumaltiki.**
solemnidad. **stsamalil.**
soler. **kulan yuj.**
- Solemos sembrar el maíz el 10 de enero. **lajune yajtab' 'enero kulan kujtikon wa sts'unutikon ja kiximtikoni.**
solera. **spachub'.**
solevantar. **jacha.**
solicitación. **sk'anjel.**
- Nuestra solicitación. **ja sk'anjel kujtiki.**
solicitante. **ja ma' wa sk'ana.**
solicitar.
1 **- k'ana.**
- Solicitamos del gobierno que no nos reubique, no sabemos si nos respetará. **wa xk'anatik yi' ja mandaranum b'a mi 'oj snuts ja b'a jlu'umtiki mi nab'en ta 'oj skis'otiki.**
2 - solicitar muchas veces o muchas cosas. **k'antala'an.**
- Lo solicitamos muchas veces de él. **jk'antala'antik yi'.**
solícito,-a.
1 **- wa xya'a sb'aj lek ti b'a 'a'tel.**
2 **- k'un.**
solicitud. **sk'anjel.**
- Nuestra solicitud. **ja sk'anjel kujtiki.**
solidaridad. **ja smodo ja ma' wa x'och sok ja smoje'i yuj ja wajum 'ay.**
solidario,-a. **'ochel sok.**
- No somos solidarios con el patrón. **mi 'ochelukotik sok ja 'ajwalali.**
solidarizarse. **'ochi sok yuj ja wajum 'ay.**
- Vamos a solidarizarnos con los obreros. **'oj 'ochkotik sok ja 'a'tijum jumasa'i.**
solidificar. **tono.**
- La helada solidifica el agua. **wa stono ja ja' ja te'ewi.**
solidificarse. **penka'axi, stono sb'aj, tonaxi, tonb'i, tsatsb'i.**
- La panela se solidificó. **penka'axita ja 'askali.**
sólido,-a.
1 **- tsats.**
- La panela es sólida. **tsats 'ay ja 'askali.**

2 - **ts'unan lek.**
- Su casa es sólida. **ts'unan lek ja snaji.**
- Su pensamiento sólido. **ts'unan lek ja spensari.**
3 - **lek k'ulub'al.**
- Caites sólidos. **lek k'ulub'al ja xanab'ali.**
- Colores sólidos. **mi xch'ayi ja yelawi.**

solitaria. **jun tik'e sakal lumbris. jel najat juntiro lajan sok chab'oxe bara. wa x'el jun tanto ti b'a k'onel. ta wa xkan ja s'olom b'a kojoltik 'oj k'i'uk yajk'achil. wa x'och ja snolob'i ti b'a kolomtik b'a 'oj sjom lek. wa xya'a yi' k'o'on ja chitami.**

solitario,-a. **ch'ayan.**
- Lugar solitario. **ch'ayan luwar.**

sólito,-a. **k'ajyel.**

soliviantar. **nika.**

solo,-a.
1 - **tuch'il, nujan.**
- Estoy solo. **tuch'ilon.**
- No puede quedarse solo. **mi xb'ob' kan stuch'il.**
- Estás solo. **nujana.**
- Está solo en la casa. **kanta nujan ja b'a na'its.**
2 - solo *[y parado]*. **wakan.**
- Estoy solo. **wakanon.**
3 - a solas. **kechan, stuch'il.**
- Las mujeres a solas. **ja kechan 'ixuke'i.**
- El borracho no va a caminar a solas. **stuch'il mi 'oj b'ejyuk ja yakb'umi.**

sólo. **kechan, lom.**
- Sólo él. **kechan ye'na.**
- Sólo agua. **lom ja'.**
- Sólo yo. **lom ke'na.**

solsticio. **ja b'a 21 yajtab' ja b'a yixawil junyo, ja b'a 22 yajtab' ja b'a yixawil disyembre. lajan lajan ja k'ak'u sokxa ja 'a'kwali.**

soltar. **sijpan, sijpun.**
- Se me soltó la correa del sombrero. **sijpan sb'aj ja yak'il ja jpis'olomi.**
- Soltó el caballo. **sijpun ja kawuji.**

soltarse. **b'osi, tukani.**
- El mecate se soltó. **b'osi ja yak'ili.**
- Se me soltó la faja. **tukani ja jsindori.**

soltera. **soltera, 'ak'ix.**
- Llegar a ser soltera. **'ak'ixaxi, 'ak'ixb'i.**
- Nicolasa llegó a ser soltera ya. **'ak'ixb'ita ja nikolasa'i.**

soltero. **soltero, kerem.**
- Llegar a ser soltero o soltera. **soltero'axi.**
- Ramiro llegó a ser soltero. **soltero'axi ja ramiro'i.**

soltura.
1 - **lijero.**
- Se mueve con soltura. **lijero wa xnijki.**
2 - **jel lek.**
- Habla el español con soltura. **jel lek wa xk'umani kastiya.**

soluble.
1 - **wa xjuyxi ja kakawi ti b'a yoj k'ixin ja'.**
2 - **'ay modo 'oj tojb'uk.**
- Este problema es soluble. **'ay modo 'oj tojb'uk ja problema 'iti.**

solución.
1 - **tojb'el.**
- Falta la solución del problema. **'ayto sk'ana 'oj tojb'uk ja 'ab'al kumali.**
2 - **sjuyjel.**
- Solución de sal. **juyjita ja 'ats'ami.**

solucionar. **tojb'es.**

- Solucionó el problema. **stojb'es ja 'ab'ali.**

solvencia. **stupjel ja sjeli.**

- Solvencia económica. **mey sjel 'ay stak'in.**

solventar.

1 - **tupu wajeli.**

2 - **tojb'es ja 'ab'ali.**

solvente.

1 - **wa stojb'es ja 'ab'ali.**

2 - **mey sjel.**

3 - **'ay stak'in 'oj stup ja sjeli.**

sollamar. **jusu.**

sollozar. **k'e' sni' sk'ujol, smaka sb'ej ja yik'i.**

- Sollozamos. **k'e'i sni' jk'ujoltik.**

- Sollocé. **smaka sb'ej ja kik'i.**

sollozo. **k'e' 'el sni' sk'ujol.**

somanta. **garote ya'jel yi'.**

somático,-a. **ti b'a jb'ak'teltik.**

sombra.

1 - **'axub', snajk'ul.**

- Vamos a la sombra. **wajtik b'a 'axub'.**

- La sombra de Ramiro. **ja snajk'ul ja ramiro'i.**

- Mi sombra. **ja kaxub'il.**

- Sombra *[de alguien]*. **silweta** *[regional]*.

- Mi sombra. **ja jsilweta'i.**

2 - aprovechar la sombra de algo. **'axub'an.**

- Aprovechó la sombra del árbol para descansar. **yaxub'an ja te'i b'a 'oj jijluk.**

3 - estar en la sombra. **'axb'ani, 'axub'ani.**

- Estamos en la sombra. **wa la'axub'anitik.**

4 - ir a la sombra. **'axb'ani, 'axub'ani.**

- Vamos a la sombra. **'oj 'axub'anukotik.**

sombreado,-a. **'axub'.**

sombrear. **'a'a 'axub'axuk.**

sombrerada. **chikan jas wa x'och ti b'a yoj pis'olom.**

sombrería. **snajtsil chonapis'olom.**

sombrero,-a. **chonapis'olom, k'ulapis'olom.**

sombrero.

1 - **pis'olom, k'oroch.**

- Tiene un sombrero. **'ay spis'olom.**

- Sombrero del hongo. **b'unkus.**

2 - hacer un sombrero. **k'orochb'es.**

3 - hacerse un sombrero. **k'orochb'i.**

- Se va a ser un sombrero para mí. **'oj k'orochb'uk kuj.**

4 - sin sombrero. **k'olo'olom.**

- Llegué sin sombrero. **k'olo'olom julyon.**

5 - Ala del sombrero. **leche pis'olom, slechmal pis'olom.**

sombrerón. **somberon.**

sombría.

1 - **ti b'a 'axub'.**

- Milpa sombría. **kan b'a 'axub' ja 'alaji.**

2 - **ts'uyan.**

- Hombre sombrío. **ts'uyan 'ek'e ja winiki.**

sombroso,-a. **'ay yaxub'.**

somero.

1 - **mi cha'anuk, kusan.**

- Laguna somera. **mi cha'anuk ja pampa ja'i.**

2 - **lijero.**

- Lo vio de un modo somero. **lijero yilata.**

someter.

1 - **t'ena.**

- Quiere someternos. **wa sk'ana 'oj st'en'otik.**

2 - **k'apa.**

- Lo sometió a nuestra consideración. **sk'apa ki'tik b'a**

‘oj jpensaruktik.
someterse. **‘a’a b’aj ja b’a yib’ k’ab’al.**
- No se sometió al mandón. **mi ya’a sb’aj ja b’a yib’ k’ab’al ja mandaranumi.**
somnífero,-a. **wa swaya.**
somnolencia. **‘ayxa wayel.**
Somoza. **ja sb’i’il ‘oxwane’ yajwalil ja b’a** →Nicaragua. **yixtala’an ja pobre jumasa’i b’a mas jitsan yuj 40 jab’il. mero yamigo ja sgobyerno ja** → Estados Unidos. **nutsji b’a 1979 jab’il.** →Nicaragua →Sandinista →Sandino. **yuj ja ye’ni ja mandaranum yala, ja tan somoza ja’ni jun yunin ja ts’i’i, yujxta kamigo’otiki.**
son.
1 - **k’in, ts’eb’oj.**
2 - **b’a.**
- Vino en son de negocio. **jaki b’a ‘oj sk’ul negosyo.**
3 - sin son. **mey spensar, mey sk’ujol.**
sonadera. **sijmajel sni’.**
sonaja. **chijchij.**
- Muchas sonajas. **chijchijaltik.**
sonambulismo. **b’ejyel ti b’a wayel.**
sonámbulo,-a. **ja ma’ wa xb’ejyi ti b’a swayel.**
sonar.
1 - **‘ok’i.**
- Para que suene bonito. **b’a ‘oj ‘ok’ tsamal.**
2 - **ju’u’i.**
- La corriente del agua está sonando. **wanxta ju’u’uk ja ja’i.**
3 - **k’umani.**
- A solas la p no suena. **stuch’il mi xk’umani ja pe’i.**
4 - sonar la campana. **tantuni, tsinini, tsintsini.**
- La campana está sonando. **wan tantunuk.**
5 - sonar *[hacha]*. **b’ojb’oni.**
- Suena el hacha. **wa xb’ojb’oni ja ‘echeji.**
6 - sonar la hora. **‘ora’axi.**
- El llegó cuando sonó la hora de ayudar. **yajni ‘ora’axita ‘oj skoltayotik tini jaka.**
7 - sonar la madera. **k’ojk’oni, t’asi** *[regional]*.
sonarse las narices. **sijma.**
- Me sueno la nariz. **wa xsijma jni’.**
soncle. **jun xa’ane’ si’.**
sonata. **jun tik’e k’in.**
sonda. **jun tik’e ‘a’tijub’al wa xmakuni b’a jitsan tik’e ‘a’tel. ‘oj kiltik chab’ ‘oxe senya.**
1 - **yal ch’in tubo wa xya’a ‘eluk ja jchultiki sok, ta mi x’el stuch’il.**
2 - **pilanxa tubo wa x’och ti man yoj jlukumtik b’a ‘oj ya’ ‘el ja jlukumtik ta malo ‘aytik.**
3 - **pilanxa ‘a’tijub’al wa xmakuni b’a ‘oj ‘ilxuk ja scha’anil ja ja’i. ‘ayto pilan tik’e.**
sondear.
1 - **‘a’a ‘ochuk ja sonda ti b’a yoj chikan jas.**
2 - **‘ila.**
- Sondeamos las ideas del patrón. **kilatikta ja spensar ja ‘ajwalali.**
sondeo.
1 - **ya’jel ‘ochuk ja** →sonda.
2 - **yiljel.**
sonecillo. **tsamal ts’eb’oj.**
soneto. **jun tik’e berso ma bomba.**
sonido.
1 - **‘ok’el.**
- Oigo un sonido. **wa xkab’ ‘ok’el.**
- Oigo el sonido del silbato. **wa xkab’ yok’el wilwilo.**
2 - sonido de labrar madera. **t’oj.**

Sonora. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
sonoro,-a. **wa x'ok'i.**
- Tambor sonoro. **wa x'ok'i ja wajab'ali.**
sonreír. **'uman tse'ni, 'um'um tse'ni, k'ososi** *[regional]*.
sonrisa. **'uman tse'ej, 'um'um tse'ej.**
sonrodarse. **kan tek'an.**
- Se sonrodó el autobús. **kan tek'an ja 'aktobusi.**
sonrojarse. **chakb'i.**
- Me sonrojé. **chakb'ita jsat.**
sonrojo.
1 - **k'ixwel.**
2 - **wa xya'a k'ixwel.**
sonsacar. **nak'ul 'a'a 'eluk.**
sonso,-a. **sonso.**
sonsonete.
1 - **wan b'ojb'onuk.**
2 - **yelulab'il.**
soñador,-a. **waychinum, waychinuman.**
soñar. **waychin, waychini.**
- Soñé con un caballo. **jwaychin jun kawu.**
- Soñó conmigo. **swaychin jun jwaychin.**
- Soñé toda la noche. **waychinelon snajtil ja 'a'kwali.**
soñoliento,-a. **sits'el sat, 'ayxa wayel.**
- Estoy soñoliento. **sits'el jsat, 'ayxa jwayel.**
sopa.
1 - **kaldo.**
- Sopa caldosa. **kaldo.**
2 - **'aros ma lajan sok.**
- Sopa seca. **'aros ma lajan sok.**
sopapear. **mak'a.**
sopapo. **mak'wanel.**
sopar. **chik'a pan.**
sope. **jun tik'e waj.**
sopera. **ye'tal kaldo.**
sopero,-a. **sek'.**
sopesar. **lika b'a 'oj ak'ul tanto ja yalalil.**
sopetón. **tsatsal mak'wanel.**
soplador,-a. **ju'uman, ju'wanum.**
- El oficio del soplador es hacer botellas de vidrio. **ja ya'tel ja ju'uman ja'ni 'oj sk'uluk ja 'espejo k'ulub'al ye'tal.**
soplar.
1 - **ju'u, ju'u'i, ju'wani.** →soplón
- Sopló para que no se apagara el fuego. **sju'u b'a mi 'oj tupuk ja k'ak'i.**
- El viento está soplando. **wanxta ju'u'uk ja 'ik'i.**
- Estoy soplando. **wanon ju'wanel.**
2 - **jajb'a.**
- Me sopla en la cara. **wa sjajb'ayon.**
3 - soplar a un enfermo con buches de agua, trago o sal. **pulja'i, pulja'ini.**
4 - soplar el copal. **pomxi.**
- Vamos a soplar el copal. **'oj pomxukotik.**
5 - soplar *[fuego]*. **paya 'ik'.**
6 - **'ala yab'i.**
- Me lo sopló. **yala kab'i.**
soplete. **jun tik'e 'a'tijub'al. 'ay stubo lajan sok sju'ulab'il.**
soplo. **ju'wanel.**
soplón,-a.
1 - **ja ma' wa sta'a ti'al sok.**
2 - **makluman, ts'elsatinum.**
soplonear. **chono yab'alil.**
soponcio. **tupta yik'.**
sopor. **wayel.**
soporífico,-a. **wa swaya.**
soportable. **wa xtek'xi.**
soportar. **talna syajal, 'a'a wapasensya sok.**
- No me soporta. **mi stalna jyajal.**
- Te voy a soportar. **'oj ka' jpasensya amok.**

soporte. **'ipan.**
- Soporte del cerco. **yipan makb'al.**

soprano. **cha'an ja snuk' jun 'ixuk.**

sor. **magre.**
- Sor Inés. **ja magre 'inesi.**

sorbedor,-a. **sok'uman.**

sorber. **sok'o.**
- Sorbió el pozol. **sok'o ja spichi'i.**
- Sorbí la nariz. **jsok'o ja jni'i.**

sorbo. **sok'ulab'il.**

sordera. **mi yab'jeluk k'inal.**

sordidez. **skuxil, skurikil.**

sórdido,-a. **kux, kurik.**

sordo,-a. **mi xyab' k'inal, tup schikin.**
- Soy sordo. **mi xkab' k'inal.**
- Quedé sordo. **tup jchikin.**

sordomudo,-a. **mi xk'umani yuj ja mi xyab' k'inal.**
- Es sordomudo desde su niñez. **mi xk'umani yuj ja mi xyab' k'inal yujni yalijelni'a.**

sorgo. **pokos, jun tik'e 'inat wa xmakuni b'a swa'el 'alak'.**

sorprender.
1 - **ch'ay sk'ujol.**
- Le sorprendió tu visita. **ch'ay sk'ujol 'oj jakan.**
- Le sorprendió su regalo. **ch'ay jk'ujol 'oj ya' ki' jun jmajtan.**
2 - **ta'ji.**
- Le sorprendieron al robar madera. **ta'ji yi' te'.**

sorprenderse. **cham yab'.**
- Se sorprendió de que me levantara de noche. **cham yab' yuj k'e'yon 'a'kwalto.**

sorpresa. **ya'jel ch'ay sk'ujol.**

sorpresivo,-a. **wa xya'a ch'ay sk'ujol.**

sortear.
1 - **swerte'an.**
- Van a sortear el puerco. **'oj swerte'uke' ja chitami.**
2 - **joyb'a.**
- Sorteó el problema. **sjoyb'a ja k'umali.**

sorteo. **swerte'ajel.**

sortija. **k'oros.**

sortilegio. **k'intanel.**

S.O.S. **koltayotikon.** ***[S.O.S. ja ba 'inglesi, wa sk'ana 'oj yale**, save our souls* ***kolta ja kaltsiltiki***]*.

sosa. **jun tik'e 'ats'am. *[jel xk'uxwani. mi xmakuni oj wa'kotik sok]*.**
- Sosa blanca. **paj'al.**
- Sosa cáustica. **jun tik'e 'ats'am wa xmakuni b'a sk'ulajel jabon.**

sosegado,-a. **laman.**

sosegar. **'a'a kulan sk'ujol.**
- Sosiega nuestro corazón. **wa xya'a kulan jk'ujoltik.**

sosera. **mey yarecho'il, mi x'ajb'ani ja smodo'i.**

soslayar.
1 - **'a'a ts'elan.**
- Soslayó la mesa. **ya'a ts'elan ja mesa'i.**
2 - **joyb'a.**
- Soslayó el problema. **sjoyb'a ja k'umali.**

soslayo. **nek'an.**
- Mira de soslayo. **wa xya'a nek'an ja sati.**

soso,-a. **mi chi'uk.**
- La comida está sosa. **mi chi'uk ja wa'eli.**

sospechar.
1 - **pensaran.**
- Sospecho que no me quiere. **wa xpensaran mi sk'anawon.**
2 - **chono yab'alil.**
- Sospecha de mí. **wa schonowon kab'alil.**

sospechoso,-a. **b'alan b'ech'an.**
- Es un hombre sospechoso. **b'alan b'ech'an ja spensar ja winik jawi.**

sospo. **‘okok.**
sostén.
1 **- spachub’, spachulab’il.**
- Sostén del nicho. **spachub’ nicho.**
2 **- spachub’ smix.** ***[jun tik’e yojol k’u’ wa slapa ja xinani].***
3 **- koltanum.**
- Tú eres su sostén. **skoltanuma ja we’ni.**
4 - sostén de la resortera. **spistola smilb’al.**
sostener.
1 **- pacha.**
- La tabla sostiene el nicho. **wa spacha ja nicho ja ‘ak’inte’i.**
2 **- ‘ipan.**
- El palo sostiene el muro. **wa xyipan ja ts’akab’ ja te’i.**
3 **- kolta.**
- Nos sostiene en nuestra lucha. **wa skoltayotik ti b’a jluchatik.**
4 **- mi xk’okxi.**
- Sostiene sus ideas. **mi xk’okxi ja spensari.**
5 **- ‘ala.**
- Sostengo que no maté el puerco. **wa xkala mi jmilunejuk ja chitami.**
6 **- mak’la.**
- Nos sostiene con el producto de la milpa. **wa smak’layotik sok ja sb’a’al ja yalaji.**
7 **- ‘a’a b’aj.**
- Sostuvieron el trabajo durante un mes. **snajtil ja ‘ixawi ya’a sb’aje’ sok ja ya’teli.**
sostenido,-a. **mi xch’aki.**
- Esfuerzo sostenido. **mi xch’aki ja yipi.**
sostenimiento.
1 **- spachjel.**
2 **- yipajel.**
3 **- skoltajel.**
4 **- mi xk’okxi.**
5 **- yaljel.**
6 **- smak’lajel.** →sostener.
sota. **‘ixuk manyosa.**
sotana. **spalk’u’ ja pagre’i.**
soterrar. **muku.**
soto.
1 **- te’altik ti b’a sti’ ja’.**
2 **- k’ul.**
soya. **jun tik’e chenek’.** →soja.
spaghetti. **jun tik’e ‘arina k’ulub’al wa’el.**
S.S.A. Secretaría de Salubridad y Asistencia.
status. **na’ub’al sb’aj.**
- Los ricos tienen mucho status en la ciudad. **ti b’a chonab’ na’ub’al sb’aj lek ja jnal jumasa’i.**
sténcil. **jun tik’e ju’un wa xmakuni b’a ‘oj jk’ultik jel ja smoj jun ju’un.**
su.
1 **- s . . . , y . . .**
- Su papá. **ja stati.**
- Su milpa. **ja yalaji.**
- Sus papás. **ja snan stat.**
- Sus hijos. **ja yuntikile’i.**
- No es su papá. **mi statuk.**
- No es su hijo. **mi yuninuk.**
2 **- wa-, waw-.***
- Su falda. **wajuna’i.**
- Su hijo. **wawunini.**
- Sus pantalones. **wawexexi.** ***[k’ela awil’ex ja*** *su* ***‘iti kechan wa x’alxi ta wa xkalatik*** *usted]*.
3 **- yuj, yujile’.**
- Su solicitud. **sk’anjel yuj.**
4 **- awuj, awujilex.**
- Su culto. **stoyjel awujilex.** ***[ja*** *su* ***‘iti kechan wa x’alxi ta wa xkalatik*** *usted]*.
suave.
1 **- k’un.**
- La tela es muy suave. **jel k’un ja k’u’utsi.**

2 - **takal.**
- Habla muy suave. **jel takal wa xk'umani.**
3 - **tsamal.**
- El perfume suave de las flores. **tsamal ja yik' ja nichimi.**
suavidad. **sk'unil.**
- La suavidad de la tela. **ja sk'unil ja k'u'utsi.**
suavizar. **k'unb'es.**
suavizarse. **k'unaxi, k'unb'i.**
- El cuero se suavizó. **k'unb'ita ja ts'u'umi.**
subalterno,-a. **mandar 'ay yuj.**
subarrendador,-a. **ja ma' wa xya'a majan chikan jas majub'alxa ye'na** →subarrendar.
subarrendar. **maja chikan jas majub'alxa ye'na.**
- Me subarrendó la milpa. **ya'a ki' majan ja majub'al 'alaj.**
subarrendatario,-a. **ja ma' wa xyi'aj majan chikan jas majub'alxa ye'na.**
subarriendo. **ya'jel majan chikan jas majub'alxa ye'na.**
subasta. **satilajel 'ab'al schonjel ja b'olmali b'a 'oj manjuk yuj ja ma' 'oj stupe ja mas k'e'el sts'akoli.**
subastar. **satilajel 'ab'al chono ja b'olmali b'a 'oj smane ja ma' 'oj stupe ja mas k'e'el stsakoli.**
subcomisión. **ch'in k'ole ti b'a jun niwan k'ole. pilanxa ja scholi.**
subdelegado,-a. **koltuman ja lok'oli.** →delegado.
subdesarrollado,-a. **'ib'elajel 'ay, pobre, ma si ta jun luwar mi slaja ja' jastal 'ay ti b'a** →Estados Unidos. →desarrollismo.
súbdito,-a. **mandar 'ay yuj.**
subempleo. **t'usanaxita ja ya'tel ja 'a'tijum jumasa'i. jel wokol wa xta'xi 'a'tel. ja' yuj t'usanaxi ja sts'akoli. ja' yuj wa xyab' wa'in ja 'a'tijum jumasa'i.**
subestimar. **mi sk'ulan lek tanto.**
- Subestimamos su fuerza. **mi jk'ulantik lek tanto ja yipi.**
subida.
1 - **wan k'e'el.**
- La subida de los precios. **wan k'e'el ja sts'akol ja b'olmale'i.**
2 - **k'e'el k'inal, b'alan k'inal.**
- Caminemos por la subida. **'oj b'ejyukotik ja b'a k'e'el k'inali.**
- Al pie de la subida. **yib' b'alan.**
- Pura subida. **b'alanaltik.**
subido,-a.
1 - **k'e'el.**
- Precio muy subido. **jel k'e'el ja sts'akoli.**
2 - **mero.**
- Rojo subido. **mero chak, chackchak.**
subir.
1 - **k'e'i.**
- Subí al autobús. **ti k'e'yon b'a 'aktobus.**
- El precio subió el doble. **k'e'ta mas snalan ja sts'akoli.**
- Subió el precio de la tela. **ya'a k'e'uk ja sts'akol ja k'u'utsi.**
2 - **tomomi, tususi.**
- Las nubes suben. **wa xtomomi ja 'asoni.**
- El humo del fuego está subiendo. **wan tususuk stab'il k'ak'.**
3 - subir encima de. **ta'tala'an.**
- Subió encima de la carga del camión. **sta'tala'an ti b'a sb'a'al ja kuchumani.**
4 - subir y bajar. **tsalali, tsaltsuni.**
subirse.
1 - **k'e'i.**
- La ardilla se subió al árbol. **ti**

k'e'ta b'a te' ja chu'i.
2 - subirse *[pantalón]*. **kospin.**
- Me subí el calzón. **jkospin ja jwexi.**
súbitamente. **jun repente.**
- Súbitamente llegó. **jun repente juli.**
súbito,-a. **jun repente.**
- Cambio súbito del tiempo. **jun repente tukb'i ja satk'inali.**
subjefe. **koltuman ja jepe'i.**
subjetivo,-a. **kechan sb'aj ye'na.**
- Este es nuestro pensamiento subjetivo. **ja 'iti ja jpensartiki kechan jb'aj ke'ntik.** →intersubjetivo, →objetivo, →objeto.
sublevación. **snikjel.**
- La sublevación de los campesinos. **wa snikawe' ja 'alajanum jumasa'i.**
sublevar. **nika.**
sublevarse. **nika.**
- La explotación ya no es justa. Vamos a sublevarnos. **mixa sb'ejuk ja 'ixtalajeli. 'ojxa jniktik.**
sublime. **tsamal.**
- Palabra sublime. **tsamal lo'il.**
submarino. **b'ejyum ti b'a yoj ja' lajan sok ja chayi wa xb'itb'uni.**
submarino,-a. **yib' sat ja'.**
subordinación.
1 - **ya'jel sk'u'uk.**
2 - **sk'u'ajel.**
subordinado,-a. **mandar 'ay yuj.**
- Estamos subordinados al gobierno. **mandar 'aytik yuj ja gobyerno'i.**
subordinar. **'a'a k'u'uk.**
- Nos subordinaron. **ya'a jk'u'uktik.**
subordinarse. **'a'a b'aj ja b'a yib' k'ab'al.**
- Se subordinaron al patrón. **ya'a sb'aje' ja b'a yib' k'ab'al ja yajwalili.**
subproducto. **b'a'al 'ek.**
- La cera es el subproducto de la miel. **ja chab' 'ek' ja'ni ja b'a'al 'ek' ja chajnul chab'.**
subrayar. **jisa b'a yib'el.**
- Subrayó la palabra. **sjisa b'a yib'el ja k'umali.**
subrepticio,-a. **nak'ul.**
subrogación. **slok'olajel, ya'jel slok'ol.** →subrogar.
subrogar.
1 - **lok'olan, lok'olanan.**
- Me subrogó. **slok'olanon.**
2 - **'a'a slok'ol.**
- Lo subrogó. **ya'a slok'ol.**
subsanar. **tupu.**
- Subsanó mi delito. **stupu ja jmuli.**
subscribir.
1 - **ts'ijb'a wab'i'ili ti b'a yib'el ja ju'uni.**
2 - **'akwerdo 'ay.**
- Lo subscribo. **'akwerdo 'ayon sok.**
3 - **jechejechel mana jun** →periódico.
subscripción.
1 - **sts'ijb'ajel ja sb'i'ili ti b'a yib'el ja ju'uni.**
2 - **'akwerdo 'ay.**
3 - **jechejechel smanjel jun** →periódico.
subsecretaría. **jun 'opisina mandar 'ay yuj jun** →secretaría.
subsecretario,-a. **koltuman ja ts'ijb'anum.**
subsecuente. **nab'an.** →día siguiente.
subseguir. **nab'a.**
subsidiario,-a. **wa skolta sok.**
- Nos dan maíz subsidiario. **wa xya'a ki'tik ja yiximi b'a 'oj skoltayotik sok.**
subsidio.
1 - **skoltajel.**

2 - **pilan kontrobusyon.**
subsiguiente. **nab'an.** →día subsiguiente.
subsistencia. **spetsanil ja jastiki t'ilan kujtik ti b'a gasto.**
- Nuestra agricultura es de subsistencia. **mi negosyo'anumotik**, **wa xya'a ki'tik b'a gasto ja kalajtiki. jel t'usan wa xchonotik.**
subsistente. **tito 'aya.**
subsistir. **kani.**
- El maíz no subsiste si no llueve. **mi xkan lek ja 'iximi ta mi xya'a ja'.**
substancia.
1 - **jas.**
- Substancia viscosa. **ch'u'uyil jas.**
2 - **smeranil.**
- La substancia de este libro. **ja smeranil ja ju'un 'iti.**
3 - Les diré cual es la susbstancia. **'oj kal awab'yex sok chab' 'oxe k'umal.**
4 - sin substancia. **lom.**
- Palabras sin substancia. **lom lo'il.**
5 - **mey spensar.**
- Hombre sin substancia. **mey spensar ja winik jawi.**
substancial. **mero.**
- Trabajo substancial. **mero 'a'tel.**
substanciar. **wa schapa ja skichtalajel parte ja jwesi manto 'oj ya' ko'uk ja kastigo'i.**
substancioso,-a. **mero.**
- Ganancia substanciosa. **mero ganansya.**
substantivo. nombre (2).
substitución. **kanel slok'ol, slok'olajel.**
substituir. **kan slok'ol, lok'olan, lok'olanan.**
- Te voy a substituir en el trabajo. **'oj kankon walok'ol ja 'a'teli.**
- Me susbtituye. **wa slok'olanon.**
substitutivo,-a. **sjeltesulab'il.**
- La piedra es substitutiva del tenamaste. **ja ton ja'ni ja sjeltesulab'il ja yojketi.**
substituto,-a..
1 - **lok'ol.**
- Voy a ser tu substituto en el trabajo. **'oj kankon walok'ol ja 'a'teli.**
2 - ser substituto. **lok'olani.**
- Soy substituto. **wa lalok'olaniyon.**
substracción. **ya'jel 'eluk.**
substraer. **'a'a eluk.**
subsuelo. **yib' lekil lu'um.**
subterfugio. **manya.**
subterráneo,-a. **yib' lu'um lajan sok k'e'en.**
subtítulo.
1 - **ja b'a schab'il sb'i'il jun ju'un.**
2 - ti b'a →cine **ta mi xkab'tik ja sk'umale'i 'ayxa ts'ijb'anel b'a 'oj kab'tik ja slo'ili.**
suburbano,-a. **ti b'a mojan jun niwan chonab'.**
suburbio. **na'itsaltik sb'aj ja ma'tik 'ib'elajel 'aye' ti b'a niwan chonab' yuj ja teya ja ya'teli.**
subvención. **skoltajel sok tak'in.**
subvencionar. **kolta sok tak'in.**
subvenir. **kolta.**
- Subviene a nuestras necesidades. **wa skolta ti b'a jnesesidatiki.**
subversión. →revolución →subversivo.
subversivo,-a. **jomwanum.** ***[k'ela awil'ex. wa xyalawe' jomwanumotik ta wa xnikatik yuj ja wa xyixtala'anotik. kechan wa xk'anatik 'oj ka'tik 'eluk ja 'ixtalajeli. mi 'oj jomtik ja b'a leki. mi sb'ejuk wa xyalawe'. kechan t'ilan 'oj jomxuk ja b'a mi lekuki. mi sk'anawe'ja 'iti b'a mi 'oj ch'ayxuk ja snegosyo'i].***
subvertir. **jomo.** → subversivo.
subyacente. **ti kan b'a yib'el.**
subyugación. **t'enwanel.**

subyugador,-a. **t'enwanum.**
subyugar. **t'ena.**
- Quiere subyugarnos. **wa sk'ana 'oj st'en'otik.**
succión. **spayjel.** →succionar.
succionar. **paya.**
- El molino succiona el máiz. **wa spaya ja 'ixim ja sjuch'ulab'ili.**
sucedáneo,-a. **sjeltesulab'il.**
- La sal no tiene sucedánea. **mey sjeltesulab'il ja 'ats'ami.**
suceder.
1 - **'ek'i.**
- Sucedió hace tiempo. **'ek'ta ja najate'i.**
- ¿Qué sucede? **jas sb'ej.**
2 - **gobyerno'ani.**
- Ramiro sucedió al gobierno. **gobyerno'anita ja ramiro'i yuj ja ch'akta schol ja mandaranumi.**
3 - **'i'aj sdote, 'i'aj yerensya.**
- No tiene hijos que le sucedan. **mey yuntikil b'a 'oj yi' ja sdote'i.**
sucesión.
1 - **chol 'ochel.** →**sucesor.**
2 - **'intilal.** →descendencia.
3 - **dote, 'erensya.**
4 - **skajkajile.**
- Los autobuses pasaron en sucesión. **'ek'ye' skajkajile' ja 'aktobusi.**
sucesivamente. **skajkajile'.**
sucesivo,-a.
1 - **tsa'anto, mas tsa'an.**
2 - Caminamos tres días sucesivos. **'oxe k'ak'u b'ejyitikon.**
3- en lo sucesivo. **wa'xa kani.**
- En lo sucesivo vamos a entregarnos a nuestra lucha. **wa'xa kani 'oj ka' jb'ajtik sok ja jluchatiki.**
suceso. **b'a wa x'ek'i chikan jas.** →acontecimiento.
sucesor,-a.
1 - **ja ma' wa x'och chol.**
2 - **ja ma' wa xyi'aj jun dote ma 'erensya.**
suciamente. **kistal.**
- Nos trata suciamente. **kistal wa sk'ulan ki'tik.**
suciedad. **skistalil, skuxilil.**
- La suciedad del cajete. **ja skistalil ja sek'i.**
- La suciedad de mi calzón. **ja skuxilil ja jwexi.**
sucinto,-a. **ch'in.**
- Su relato sucinto. **ch'in ja slo'ili.**
sucio,-a. **kux, xak.**
- Estoy sucio. **kuxon.**
- Estoy muy sucio. **jel xak ja ke'ni.**
suculento,-a. **jel x'ajb'ani.**
sucumbir.
1 - **'a'a ab'aj ti b'a sk'ab'.**
- Sucumbió a los enemigos. **ya'a sb'aj ti b'a sk'ab' ja skronta jumasa'i.**
2 - **chami.**
- Sucumbieron del terremoto muchos pobladores. **chami jel ja swinkili yuj ja k'itk'ini.**
3 - **ch'ayi.**
- Sucumbió el baldío. **ch'ayi ja baldiyo'i.**
sucursal. **chikan jas snaj negosyo wa xkan lokan ti b'a xujxep negosyo. jach'ni ja** →banco **ti b'a chonab' yuj ja xujxep negosyo ti kan b'a tustala sokxa b'a mejiko sokxa b'a pilan slujmal lajan sok** Estados Unidos.
sud. →sur.
sudadera. **sudadera.**
- La sudadera del caballo. **ja sudadera ja kawuji.**
sudadero. **skusulab'il tikaw.**
sudar.

1 - **tikawani.**
- Estoy sudando. **wanon tikawanel.**
- Vamos a sudar. **‘oj ‘el jtikawtik.**
- Se suda mucho. **jel ja tikawi.**
2 - sudar sal. **‘ats’milan.**
- Por el trabajo duro sudo sal. **wa xkats’milan yuj jel tsats ja ka’teli.**
3 - hacer sudar. **‘a’a a’tijub’axuk.**
- El mayordomo nos hace sudar. **wa xya’a ‘a’tijub’axukotik ja mardomo’i.**

sudario. **spotsulab’il chamwinik.**
sudeste. **ti b’a snalan ja** →sur **sokxa b’a wa x’el ja k’ak’u’i.**
sudoeste. **ti b’a snalan ja** →sur **sokxa b’a wa xmukxi ja k’ak’u’i.**
sudor. **tikaw.**
- Mucho sudor. **jel ja tikawi.**
- Sudor frío. **che’el tikawanel.**

sudorífico,-a. **wa xya’a tikawanuk.**
sudoroso,-a. **‘ay stikaw.**
suegra, nuera *[de la mujer]*. **‘alib’.**
- Mi suegra. **ja kalib’i.**

suegro, yerno *[del hombre]*. **ni’al.**
suela. **‘ule.**
- Suela del caite. **yule xanab’al.**

sueldo. **ts’akol.**
- Nuestro sueldo es muy bajo. **jel ko’el ja jts’akoltiki.**

suelo.
1 - **lu’um.**
- Suelo natal. **ja lu’um b’a pojki.**
- Cayó en el suelo. **mok’ta (b’a) lu’um.**
2 - **top.**
- El suelo del cántaro. **ja stop ja ch’ub’i.**
3 - **mits’.**
- Al terminar la tapisca, quedan los suelos en la tierra. **ch’ak ja jach’oji ti kan ja mits’ b’a lu’um.**
4 - estar por los suelos. **jel ko’el ja sts’akoli, kan ‘ib’ilajel.**
- Los frijoles están por los suelos. **jel ko’el ja sts’akol ja chenek’i.**
- Estamos por los suelos. **kantik ‘ib’ilajel.**

suelta. **stukjel, sijpujel.**
- Dar suelta. **sijpun ja ma’ mochan te’ ‘ay.**

suelto,-a.
1 - **tukan.**
- Los caballos están sueltos. **tukan ‘ek’e ja kawuji.**
2 - **pilan.**
- Hoja suelta. **pilan leche ju’un.**
3 - **yo’an.**
- La cincha está suelta. **yo’an ja sincha’i.**
4 - **jel lek wa sna’a.**
- Lengua suelta. **jel lek wa sna’a ja lo’ili.**
5 - **mi potsub’aluk.**
- Vende la sal suelta. **mi potsub’aluk wa schono ja ‘ats’ami.**
6 - **sensiyo.**
- No tengo suelto para el autobús. **mey ki’oj sensiyo ‘oj jtup ja ‘aktobusi**.
7 - suelto del vientre. **‘ek’ lukum.**

sueño.
1 - **wayel.**
- Ya tengo sueño. **‘ayxa jwayel.**
2 - **swayich.**
- Vi con mi mamá en el sueño. **jwaychin ja swayich ja jnani.**
3 - ojos cargados de sueño. **b’ut’el ts’i’lel ja sati.**
- Mis ojos están cargados de sueño. **b’ut’el ts’i’lel ja jsatiki.**

suero.
1 - **jun tik’e ya’lel wa xmakuni b’a yajnal.** ***[wa xya’a ‘ochuk ti b’a jbenatik]***.
2 - **jun tik’e ya’lel ti b’a jchik’eltik ma ti b’a kojoltik. sak ma k‘an ja**

yelawi.

suerte.

1 - **swerte, t'aspun.**

- Por suerte encontré el dinero. **por swerte jtulu ja tak'ini, jt'aspun ja tak'ini.**

- Mala suerte. **mala swerte, st'aspun jun desgrasya.**

2 - **ja' jastal 'ay.**

- Tenemos que mejorar la suerte de los campesinos. **t'ilan 'oj jlekb'estik ja' jastal 'ay ja 'alajanum jumasa'i.**

3 - **tik'e**.

-¿Qué suerte de pantalón quieres? **jas tik'e pantalon wan ma xak'ana.**

suéter. **jun tik'e chompa.**

suficiencia.

1 - **t'usan yaman.**

- La suficiencia del maíz. **t'usan yaman ja 'iximi.**

2 - **yarecho'il.**

- Le falta suficiencia para rozar. **mey yarecho'il b'a 'oj waj loxnel.**

suficiente.

1 - **malan.**

- Este dinero es suficiente para comprar la sal. **malan sok ja tak'in 'iti b'a 'oj jmantikon ja 'ats'ami.**

2 - **'ay.**

- Tiene suficiente dinero para pagar su deuda. **'ay stak'in b'a 'oj stupe ja sjeli.**

sufijo. **ja snej ja k'umali.** ***['oj kiltik chab' 'oxe senya. 'ixuk ja'ni ja k'umal wa stsa'atik. 'ojxa ka'tik 'ochuk ja sufijo].***

- **'ixukon.** Soy mujer.

- **'ixuka.** Eres mujer.

- **'ixukotik.** Somos mujeres.

- **'ixukotikon.** Somos mujeres *[tú no]*.

- **'ixukex.** Uds. son mujeres.

- **'ixuke'.** *[Son mujeres]*. →prefijo.

sufragar. **tupu.**

sufragio. →voto (2).

sufragista. **ja ma' wa sk'ulan lucha b'a 'oj 'ajyuk** → voto **ja 'ixuke'i**.

sufrido,-a.

1 - **wokolani.**

2 - **k'un ja smodo'i.**

sufridor,-a. **wa xyab' wokol.**

sufrimiento. **wokol.**

- Nuestros sufrimientos. **ja jwokoltiki.**

sufrir.

1 - **'i'aj wokol.**

- Sufrimos mucho. **jel xki'ajtik wokol.**

2 - **'akta.**

- No sufre que le hable muy fuerte. **mi xyaktayon 'oj kal yab'i jel tsats.**

3 - sufrir dolor. **'ab' yaj.**

- Sufro dolor. **wa xkab' yaj.**

4 - sufrir fatiga. **yajtikon.**

- Sufrimos fatiga. **yajtiktik.**

- Sufres fatiga. **k'umb'ela.**

5 - sufrir mucho *[por enfermedad]*. **'ipaxi.**

- El enfermo sufre mucho. **wa x'ipaxi ja chamumi.**

6 - sufrir *[pobreza, dificultades]*. **wokolani.**

sugerencia. **sk'apjel jun b'ej.**

sugerir. **k'apa jun b'ej.**

- Sugirió cómo construir la casa. **sk'apa jun b'ej ja' jastal 'oj jtojb'estik ja jnajtiki.**

sugestión.

1 - **sk'apjel jun b'ej.** →sugerir.

2 - **pensar.**

- La sugestión de nuestros compañeros. **ja spensar ja jmojtiki.**

3 - **ya'jel pensaruk ja wayumi.**

sugestionar. **'a'a pensaruk ja wayumi.**
sugestivo,-a. **wa smoso'an.**
- Este libro es sugestivo. **wa smoso'anotik ja ju'un 'iti.**
suicida. **wa smila sb'aj** ***[stuch'il]***.
suicidarse. **mila ab'aj.**
- Se suicidó. **smila sb'aj.**
suicidio. **smiljel sb'aj** ***[stuch'il].***
sujeción. **net'wanel.**
sujetador,-a. **net'wanum.**
sujetar.
1 **- net'a.**
- Sujetó a su adversario en la lucha. **snet'a ja skronta'i ti b'a tiro.**
2 **- t'ena.**
- El patrón sujetó a sus peones. **st'ena ja smoso ja 'ajwalali.**
sujeto.
1 **- kristyano, chikan ja ma' sak'an 'ay. yuj ja mey** →objeto **ja b'a jk'umaltiki. spetsaniltik 'ermono'otik sok ja 'alaj, ja ja'i, ja witsi, ja chante'i sok spetsanil ja tuki.** →sujetividad →intersubjetividad.
- El sujeto ése haraganea mucho. **jel swasa ja tan kristyano'i.**
2 **- 'ab'al.**
- Encontramos en el libro un sujeto que no entendemos. **ti b'a ju'un jta'atik jun 'ab'al mi xkab'tik sb'ej.**
3 **- mi mandaruk 'ay yuj.** →objeto, →transitivo
- El pueblo tiene que ser sujeto de su historia. **ja ma'tik 'ib'elajel 'aye' t'ilan b'a mi mandaruk 'oj 'ajyuk yuj ja 'ixtalanumi. mas lek 'oj stojb'es lek ja lu'umk'inali.**
4 - sujeto de crédito. **ja ma' 'ay yi'oj derecho 'oj yi' jelan tak'in. [*ta 'ayxa k'a komon ma tsoman ma komon 'a'tel 'ayxa ki'ojtik derecho 'oj ya' ki'tik jelan tak'in. jach' wa xyala ja gobyerno'i]*.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 148-155 –156. →Ley General de Crédito Rural, atr. 54.
sulul (comiteco). **sulul.**
sulup (comiteco). **sulup.**
suma.
1 **- yib'anal.**
- La suma de todo su ganado. **yib'anal ja swakaxi**.
2 **- jel.**
- Una suma reducida. **mi jeluk.**
- Una suma considerable. **jelxa jitsan.**
3 **- kwenta, yajtab'ajel.**
- No me sale la suma. **mi xtojb'i kuj ja kwenta'i.**
4 - en suma. **sok chab'oxe k'umal.**
sumador,-a. **wa xya'a kwenta.**
sumamente. **jel juntiro.**
- Sumamente bien. **jel lek juntiro.**
sumar. **'a'a kwenta.**
- Vamos a sumarlo. **'oj ka'tik kwenta.**
sumario,-a.
1 **- ch'in.**
- Relato sumario. **ch'in lo'il.**
2 **- ti b'a jwes ta jel lijero wa xyila jun problema yuj ja mi tsatsuk ja mulali.**
sumarse. **'ochi.**
sumergido,-a. **la'an.**
sumergir. **la'a, mulu, sulu.**
- Sumergió el cántaro en el agua. **smulu ja ch'ub'i ti b'a yoj ja'.**
sumergirse. **mulxi.**
- Se sumergió el cántaro en el agua. **mulxi ja ch'ub' tey b'a yoj ja'.**
sumersión. **mulxel.**
sumidero. **sumidero. [*b'a wa xlepepi ko'i ja ja'i ma b'a wa x'och b'a yoj lu'um]*.**

suministrar. **'a'a.**
- Las mujeres suministraron la comida a los trabajadores. **ya'a yi'le' ja swa'el ja 'a'tijum ja 'ixuke'i.**

suministro. **ya'jel, smak'lajel.**

sumir. **la'a.**
- Sumió el dinero en el agua. **sla'a ja stak'ini ti b'a yoj ja'.**

sumirse. **lechechi ko'i, lepepi ko'i.**
- Ya se sume el agua. **xlepepixta ko'i ja ja'i.**

sumisión. **sk'u'ajel.**

sumiso,-a. **k'un, k'u'a 'ab'al.**
- Quieren que estemos sumisos a los que nos gobiernan. **wa sk'anawe' k'un 'oj 'ajyukotik sok ja manadarunumi.**
- Dicen los kaxlanes que obedezcamos a los que manden porque saben mejor. **wa xyalawe' ja jnali 'oj k'u'tik 'ab'al ja mandaranumi yuj ja wa sna'awe' mas lek.**

sumo,-a.
1 **- niwan.**
- Sumo sacerdote. **niwak pagre.**
2 **- jel juntiro.**
- Suma alegría. **jel juntiro ja yalegre'il.**
3 - a lo sumo tiene tres almudes. **ta jitsanxa 'ay yi'oj 'oxe 'almul.**
- Llegaré, a lo sumo mañana. **ta tsa'anxa 'oj k'otkon jechel.**

suntuario,-a. **jelxita sriko'il.**

suntuosidad. **b'a wa xjelxi sriko'il.**

suntuoso,-a.
1 **-lek k'e'el ja sts'akoli.**
2 **- jelxita sriko'il.**

sunul (comiteco). **sunul.**

supeditado,-a. **mandar 'ay yuj.**
- Los peones están supeditados al patrón. **mandar 'aye' ja moso'i yuj ja 'ajwalali.**

supeditar. **net'a, t'ena.**

superabundancia. **jel 'a'ayaxel.**

superabundante. **jel 'a'ayaxita.**

superabundar. **jel 'a'ayaxi.**

superación. **ya'jel 'eluk.** →superar.

superar.
1 **- 'a'a 'eluk, k'ulan ganar.**
- Con el español no superaremos nuestra pobresa. **sok ja sna'jel ja kastiya'i mi 'oj ka'tik 'eluk ja jpobresa'iltiki.**
2 **- mas jitsan.**
- Su fuerza supera a la mía. **mas jitsan ja yipi sok ja jb'aj ke'na.**
3 - El maestro quiere que supere a los compañeros en la clase. **wa sk'ana ja mayestro'i 'oj jk'ul ganar ja jmoj jumasa' ja b'a klase.** ***[jach'ni ja spensar ja jnali sokxa ja kasteyano'i 'oj k'ulji ganar ja tuki. jach' wa xyalawe' 'oj kiltik machunk'a ja mas leki. jachuk wa sts'unxi ja 'ab'al k'umali ja b'a yoj jnalantiki. mi yocheluk 'oj jlaj jb'ajtik].***

superávit. **'ay sganansya.**

superchería. **slo'lajel.**

superficial.
1 **- ti b'a sat.**
- Extensión superficial de la milpa. **ja sniwakil ja sat ja 'alaji.**
2 **- mi xyila ja smeranili.**
- Hombre superficial. **mi xyila ja smeranil ja winik jawi.**
- Conocimiento superficial. **mi sna'a sb'aj ja smeranili.**

superficie. **sat.**
- Superficie de la tabla. **ja sat 'ak'inte'.**
- Superficie plana de una roca. **saton.**
- Superficie de un corte de madera.

lepante'.
- Superficie de un terreno. **ja sniwakil ja sat ja lu'umi.**

superfluo,-a.
1 - **mi yajnaluk.**
- Trabajo superfluo. **mi yajnaluk ja 'a'teli.**
2 - **mi xmakuni.**
- Palabras superfluas. **mi xmakuni ja slo'ili.**

superhombre. **jelxita winik.**

superintendencia. **k'elwanel.**

superintendente. **k'elwanum.**

superior.
1 - **k'e'el.**
- En el lado superior. **ti b'a k'e'el.**
- Labio superior. **k'e'el sts'ujmil jti'tik.**
2 - **mas lek.**
- Tu machete es superior. **mas lek ja wamachiti.**

superior,-a. **ja ma' wa sk'ulan mandar**
- Respeta a sus superiores. **wa skisa ja ma'tik wa sk'ulan mandar.**
- Los ricos dicen que obedezcamos a los superiores, porque saben mejor. **wa xyala ja jnali t'ilan 'oj jk'u'uktik ja mandaranumi yuj ja wa sna'awe' mas lek.**

superioridad.
1 - **mas lek, jel lek.**
- La superioridad de su ganado. **mas lek ja swakaxi.**
2 - **mas jitsan.**
- La superioridad de nuestros enemigos. **mas jitsan ja jkrontatiki.**

superlativo,-a. **jel juntiro.**

supermercado. **jun tik'e merkado mey schonwanum. ti wa xyamxi ja b'olmal. wa xtupxi kechan ti b'a 'elel.**

superpoblado,-a. **mixa 'ayuk lu'um b'a swinkil.**

supersónico,-a. **wa x'ajni mas lijero sok ja 'ok'eli.**

superstición. **sk'u'ajel ja b'a mi meranuki. yujxta wa xyalawe' jach'ni ja ke'ntiki ta 'oj jk'umuktik ja yal k'uli, 'oj kiltik ja wayjeli. wa xkalatik mi sna'awe' k'inal.**

supersticioso,-a. **wa sk'u'an ja b'a mi meranuki.**

supervisar. **k'ela, k'elwani.**
- Supervisa el trabajo. **wa sk'ela ja 'a'teli.**
- Está supervisando. **wan k'elwanel.**

supervisión. **k'elwanel.**

supervisor,-a. **k'eluman, k'elwanum.**
- El supervisor de los obreros. **ja k'eluman ja 'a'tijumi.**
- El supervisor del trabajo. **ja k'elwanum b'a 'a'tel.**

supervivencia. **ti kanel yuj ja mi chami sok ja smoji.**

supino,-a. **jawan.**

suplantar. **lok'olan yuj manya.**

suplementario,-a. **wa x'ochi b'a 'oj kan ts'ikan.**

suplemento. **chikan jas wa x'ochi b'a 'oj kan ts'ikan.**

suplencia. **slok'olajel.**

suplente. **lok'ol.**
- Voy a ser tu suplente en el trabajo. **'oj kankon walok'ol 'a'tel.**

súplica. **spatjel sk'ujol.**

suplicar. **pata sk'ujol.**

suplicio.
1 - **syajb'esjel yuj ja smalo'il ja yaltsili.**
2 - **smiljel yuj ja kastigo'i ma yuj ja smalo'il ja yaltsili.**

suplir.

1 - **ts'iktes.**
- Suplirá el maíz lo que falta aún. **'ayto sk'ana 'ixim 'oj sts'iktes ye'na.**

2 - **kan slok'ol.**
- Me va a suplir en el trabajo. **'oj kan jlok'ol 'a'tel.**

suponer.

1 - **k'ulan pensar, 'ala.**
- Supongo que Ramiro ya se fue. **wajta ja ramiro'i wa xk'ulan pensar.**
- No lo estoy suponiendo. **mi wanukon yaljel.**

2 - **wanukto.**
- Supongamos que la tierra fuera nuestra y que nos paguen bien por nuestros productos no tendríamos que ir a ganar. **wanukto jb'aj ke'ntik ja lu'umi sokxa 'oj stup lek ja 'it wa xchonotik, mi t'ilanuk 'oj wajtik ganar.**

suposición. **pensar, yaljel.**
- Es solamente una suposición. **kechan lom yaljel ye'na.**

supositorio. **jun tik'e 'an wa x'och ti b'a jchaktoptik.**

supremacía. **ja mero mandar.**
- La supremacía corresponde a la comunidad. **ja mero mandar sb'aj ja komoni'a.**

supremo,-a. **mero.**
- Jefe supremo. **mero 'olomal.**

suprimir. **'a'a 'eluk.**
- Quieren suprimir nuestras costumbres. **wa sk'ana 'oj ya' 'eluk ja jkostumbretiki.**

supuesto. **pensar.**
- Nuestro supuesto es que no va a venir. **mi 'oj jakuk wa xpensarantikon.**

supuesto,-a.

1 - ***[mi xyala ja smeranili]***.
- Pedro es su nombre supuesto, pero se llama Ramiro. **pegro mi sb'i'iluk yuxta ramiro ja sb'i'ili.**

2 - por supuesto. **sb'ajni, sb'ajxa.**
- Por supuesto se va a saber. **sb'ajni 'oj na'xuka.**

supuración. **pojwanel.**

supurar. **pojwani, pojwini, pojwilani, t'ujb'e'axi.**
- El grano está supurando. **wa xpojwini ja k'o'oni.**
- Me supura el pie. **wa xt'ujb'e'axi ja koki.**

sur. **sur. *[wa xkilatik ti b'a sur ta wa xkan ti b'a swa'el jk'ab'tik b'a wa xmukxi ja k'ak'u'i. ti kan b'a mero sur ja chiwan k'anal]***. →este →norte →oeste →puntos cardinales.

Suramérica. **ja jel niwan lu'um ti b'a spatik** →América Central. **jel ja chonab'i jujune 'ay yi'oj ja sgobyerno'i. 'ojxa kiltik ja sb'i'il ja jujune'i**. →Guyana francesa, →Surinam, →Guayana, →Venezuela, →Colombia, →Ecuador, →Bolivia, →Perú, →Chile, →Argentina, →Uruguay, →Paraguay, →Brasil.

surcar.

1 - **jutu.**
- Surcó la tierra. **sjutu ja lu'umi.**

2 - **k'utsu.**
- El barco surca el agua. **wa sk'utsu ja ja'i ja b'ejyum ti b'a sat ja'.**

surco. **chol, schojlal.**
- Un surco de maíz. **jun chol 'ixim, jun schojlal 'ixim.**
- Muchos surcos. **cholaltik, schojlaltik.**
- Surco largo que forma un ángulo recto con el surco corto. **tek'an.**

sureño,-a. **sb'aj** →sur.

surgir.

1 - **k'e'i.**

- Surgió la paloma. **k'e'ta ja pumusi.**

2 - **b'ojti.**

- Surge un manantial. **wa xb'ojti ja'.**

surtido. **jel.**

- Surtido de mercancías. **jel ja b'olmali.**

surtidor. **b'ojtel ja'.**

surtir. **chono, 'a'a.**

- Nos surte de mercancías. **wa schono ki'tik ja sb'olmale'i.**

- El suegro le surte de maíz. **wa xya'a yi' 'ixim ja sni'ali.**

susceptible. **delicado, chinaj.**

suscitar. **'a'a k'e'uk.**

- La noticia suscitó muchos problemas. **ya'a k'e'uk jel ja k'umal ja yab'alili.**

susodicho,-a. **'alxita wa'nto, yalata wa'nto.**

suspender.

1 - **'a'a lokan.**

- Suspendió la red. **ya'a lokan ja snuti'i.**

2 - **kan tek'an, k'utsu.**

- Nuestro trabajo se suspendió. **kan tek'an ja ka'teltiki.**

- Suspendió el curso. **sk'utsu ja kurso'i.**

3 - **nutsu.**

- Suspendió al trabajador. **snutsu ja 'a'tijumi.**

suspensión.

1 - **ya'jel kan lokan.**

2 - **kanel tek'an, sk'utsjel.**

3 - **snutsjel.** →suspender.

suspensorio,-a. **wa xmakuni b'a 'oj kan jiman chikan jas.**

suspicacia. **ja smodo ja** →suspicaz.

suspicaz. **wa xyila smul ti b'a spetsanile' 'a'nima meyuk.**

suspirar. **sik'a wak'ujol.**

- Suspiro. **wa sik'a jk'ujol.**

suspiro. **sik'wanel sk'ujol.**

sustantivo. →nombre 2.

sustentador,-a. **mak'luman.**

sustentar. **mak'la.**

sustento. **wa'el.**

susto. **xiwel.** ***[jun tik'e chamel mi sna'a sb'aj ja loktori, mi x'ek' jb'ajtik]***

susurrar.

1 - **wan saj ja lo'il.**

- Estamos susurrando. **wantik saj ja lo'il.**

2 - **nilili.**

- El viento está susurrando. **wan nililuk ja 'ik'i.**

sutil. **delikado.**

sutileza. **sdelikado'il.**

sutuj *[comiteco]*. **ts'utuj.**

suturar. **ts'isa ja yajb'eli.**

suyo,-a.

1 - **sb'aj ye'na, sb'aj we'na.**

- Esta casa es suya. **sb'aj ye'na ja na'its 'iti.**

- El calzón es suyo. **sb'aj we'na ja wexali.** →usted.

2 - de suyo. **–ni.**

- De suyo hay agua por ahí. **tixani 'ay ja'.**

3 - los suyos. **ja snan stat sok ja spetsanile' ti b'a snaj.**

4 - salirse con la suya. **wa sk'ulan chikan jas wa sk'ana.**

t

tabacal. **yalajil may.**
tabacalero,-a. **sb'aj may, ja ma' wa sts'unu' may, b'a wa sk'ulan may, jun pabrika ba wa sk'ulan may.**
tabaco. **may.**
- Mucho tabaco. **mayaltik.**
tabacón. **mayte'.**
- Arboleda de tabacones. **mayte'altik.**
tabalear. **k'ojolji.**
tabanazo. **mak'wanel.**
tabanco. **b'a wa schono wa'el ti b'a merkado sokxa b'a b'ej.**
tábano. **tuk'.**
tabaquería. **snaj chonamay.**
tabaquero,-a. **chonamay, k'ulamay.**
tabardo. **jun tik'e kotonal.**
tabarra. **chinga.**
Tabasco. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
taberna. **snaj chonatrago.**
tabica. **ch'in 'ak'inte'.**
tabique. **lagriyo.**
tabla.
1 - **'ak'inte'.**
- Muchas tablas. **'ak'inte'altik.**
- Las tablas de la pared. **ja yak'inte'il ja b'a yib' yoj na'its.**
2 - **lista, yejtal.**
- Tabla de multiplicar. **yejtal wa xmakuni b'a kwenta ti wa xkilatik jaye 'oj jta'tik ta 'oj jk'ultik chikan majke chikan jas yajtab'.**
3 - tabla de piedra. **lechanton, satjunton.**
4 - tablas hechas con hachas. **polan.**
- Mis tablas ya están hechas con el hacha. **polanxa ja kak'inte'i.**
5 - hacer tablas. **lepanb'es.**
- Hizo tablas del trozo. **slepanb'es ja 'ake'i.**
6 - hacer tablas con hacha. **polo te'.**
- Estoy haciendo tablas con hacha. **wanon poloj te'.**
7 - hacerse tablas. **'ak'inte'axi, lepanaxi, lepanb'i.**
- Ya se hicieron tablas del trozo. **'ak'inte'axita ja 'ake'i.**
tablado. **sb'atulab'il yoj na'its, 'ak'inte' k'ulub'al ye'na.**
tablaje. **'ak'inte'altik.**
tablajero. **kupute', kupate'.**
tablazo. **'ak'inte' ya'jel yi'.**
tablero.
1 - **te' wa xmakuni b'a 'ak'inte'.**
2 - **'ak'inte'.**
3 - tablero de la mesa. **pachan mesa, slepanil ja mesa'i.**
tableta.
1 - **ch'in 'ak'inte'.**
2 - **pastiya, jun tik'e 'an.**
tabletear. **charari ch'in 'ak'inte'.**
tablilla.
1 - **ch'in 'ak'inte'.**
2 - **yejtal.**
tablón.
1 - **pimil 'ak'inte'.**
2 - **tablon.** ***[xe'n lu'um b'a wa sts'unxi 'itaj ja b'a maka']*.**
tabú. **chikan jas mi 'alb'enuk, mi yamb'enuk, mi k'uxb'enuk.**
tabuco. **ch'in k'utsan yaman yoj na'its.**
tabulador. **ti b'a makina b'a ts'ijb'anel b'a lek yib'el yib'el 'oj 'och ja kwenta'i.**
tabular.
1 - **lajan sok 'ak'inte' ja sk'eljeli.**
2 - **cholo lek ja kwenta'i.**
taburete. **jun tik'e k'a'an.**
tacañería. **ja smodo ja ma' wa schitaman sb'aj.**
tacaño,-a.
1 - **wa xyajta ja stak'ini.**

- La ladina es tacaña. **wa xyajta ja stak'in ja xinani.**
2 - **chitaman ab'aj.**
- Es muy tacaño con la comida. **wa schitaman sb'aj sok ja swa'eli.**
tácito,-a.
1 - **mi xk'umani.**
- Mujer tácita. **mi xk'umani ja 'ixuki.**
2 - **sb'ajxani.** →implícito.
taciturno,-a. **mi xk'umani.**
taco. **pakwaj.**
- Taco de frijoles. **xe'nwaj.**
tacón. **cha'an yib' stop koktik ja b'a sapato ja xinani.**
táctica. **ti b'a jluchatik jasunk'a jechejechel 'oj jk'ultik sok jastal 'oj jchol jb'ajtik lek. tukxa** →estrategia.
táctico,-a. **wa xmakuni b'a** →táctica.
- No es táctico si caminamos solitos. **mi xmakuni ta jtuch'il 'oj b'ejyukotik.**
tacto.
1 - **syamjel k'inal** →sentido 1.
2 - **lekil modo.**
- Le falta tacto. **mi lekuk ja smodo'i.**
tacuacín *[comiteco]*. **'ujchum.**
tacuache. **'ujchum.**
tacuatz. **'ujchum**
tacha.
1 - **mulal.**
2 - →mancha 1.
tachar.
1 - **'ala smul.**
- Nos tacha de ladrones. **wa xyala 'elk'anumotik.**
2 - **jisa, jomtala'an.**
- Tachó esta palabra. **sjisa ja k'umal 'iti.**
- Tachó los nombres en la lista. **sjomtala'an ja sb'i'ile'i ti b'a ju'un.**
tachón.
1 - **jiswanel.**
2 - **niwan** →tachuela.
tachuela. **jun tik'e sts'ipulab'il niwan ja s'olomi kom ja yoki.**
tafia. **trago.**
tafilete. **sts'u'um chibo, jun tik'e ts'u'um jel jay ye'na.**
tahalí. **yak'il snaj machit.**
taimado,-a. **bibo.**
taimería. **sbibo'il.**
taj *[comiteco]*. **taj.**
tajada. **lib'e.**
- Una tajada de carne. **jun lib'e b'ak'et.**
tajadera. **jun tik'e skupulab'il.**
tajador,-a. **kupwanum.**
tajadura.
1 - **kupwanel.**
2 - **kupub'al.**
tajamanil. **tajamanil.**
tajante.
1 - **tsats.**
- Su habla tajante. **jel tsats wa xk'umani.**
2 - **k'ak'.**
- Patrón tajante. **jel k'ak' ja smodo ja 'ajwalali.**
3 - **chab' majke wa xkalatik ja k'umali.**
- Nos dijo un no tajante. **miyuk miyuk xyutajotikon.**
tajar. **jech'a.**
tajo.
1 - **kupub'al** ***[b'a wa xt'osxi ja jb'ak'teltiki]***.
2 - **tarega.**
3 - **yej machit.**
4 - **silub'al b'ak'et.**
tal.
1 - **jachuk.**
- Tal es mi opinión. **jachuk ja**

jpensari.
2 **-lajan sok.**
- No he visto un hombre tal. **mi kilunejuk jun winik lajan sok ye'na.**
3 -tal vez. **b'ob'ta, jajse'a.**
-Tal vez te quiera. **b'ob'ta 'oj sk'an'a.**
-¿Lo vas a hacer? - Tal vez. **'oj ma ak'uluk. - jajse'a.**
4 -¿qué tal? **jastal 'aya'a.**
tala. **sxut'jel.**
talabartería. **snajtsil k'ulasiya b'a kawu.**
talabartero. **k'ulaya'tijub' kawu.**
talador,-a. **jipuman, jipwanum, xut'uman.**
taladrador,-a. **ch'ob'uman, jotuman, jotwanum.**
taladro. **sch'ob'olab'il, sch'ub'ulab'il, berbekij.**
tálamo. **sch'at nupanum.**
talante. **modo.**
talco. **jun tik'e stanulab'il wa xmakuni lajan sok 'an.** ***[wa xchonxi ti b'a botika].***
talega.
1 **-jun tik'e koxtal.**
2 -talega *[comiteco]*. **snuti'il sb'ak'.**
talegada. **sb'a'al koxtal.**
talento. **yarecho'il.**
-Tiene talento para escribir. **'ay yarecho'il b'a 'oj ts'ijb'anuk.**
talentoso,-a. **'arecho.**
talguate *[comiteco]*. **talwat, talwate.**
talión. **lajan 'ay ja kastigo sok ja mulali.**
talismán. **chikan jas wa stalna ja swinkili.** ***[jach' wa x'alxi]***
- Mi collar es mi talismán. **wa stalnayon ja kujali**.
talón.
1 **-stop koktik.**
2 **- xe'n ju'un wa xyala kab'tik jtupunejtik chikan jas. jach'ni wa xya'a ki'tik xe'n ju'un ti b'a yoj 'aktobus.**
talonario. **jun tik'e ju'un b'a wa stocho xe'n ju'un ta tupub'alxa chikan jas. jach'ni ti b'a yoj 'aktobus.**
talar.
1 **- spalk'u'.**
- El talar del padre. **ja spalk'u' ja pagre'i.**
2 **- jipa, jiptala'an, jipwani, xut'u.**
- Taló el árbol. **sjipa ja te'i.**
- Talaron muchos árboles. **sjiptala'ane' ja te'i.**
- Está talando en el monte. **ti wan jipwanel ja b'a yoj k'ul.**
- Taló los árboles. **sxut'u ja te'i.**
talud. **sts'e'el niwan b'ej. ta 'ay yuk'um b'a mi 'oj 'ujk'uk ja b'eji.**
talla. **scha'anil jun kristyano.**
tallado,-a.
1 **- planta.**
- Santo bien tallado en su nicho. **tsamal ja splanta ja jtatik ja b'a snicho.**
2 **- 'a'teltanub'al.**
- Piedra tallada. **'a'teltanub'al ton.**
tallar. **'a'telta.**
- Talló la piedra. **ya'telta ja toni.**
talle. **snalan.**
- Talle esbelto. **ts'ukan 'ay ja snalani.**
tallecer. **xolini.**
taller. **snajtsil tojb'esmakina, snajtsil k'ulakaro, snajtsil tojb'eskaro.**
tallo de la caña. **yakanil k'a'em.**
- Tallo del maíz. **sk'ajmal. 'ixim** *[regional]*, **sk'ajmil 'ixim** *[regional]*, **sk'a'emil 'ixim, yajil 'ixim, yakanil 'ixim** *[regional]*.
- tallo del tomate. **sk'alajil pix.**

talludo,-a. **cha'an lek.**
tamal. **tamal, pitul, pitawul.**
-Tamal de pura masa de maíz de elote. **pats'.**
tamalero,-a. **k'ulapitul.**
tamaño. **sniwakil.**
- El tamaño de la danta. **ja sniwakil ja tsemeni.**
Tamaulipas. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**
tambache. **snolulab'il k'u'.**
tambalearse. **wichilji, b'ech'elji.**
- El borracho se tambalea. **wa xwichilji ja yakb'umi.**
también. **cha, cho, chajkil, chamajkil, chomajkil.**
- También lo vemos. **wa xcha kilatikon.**
- También lo verá. **'oj cho yile.**
- Se fue también. **wajta chomajkil.**
tambo. **niwan ye'tal. wa xmakuni b'a 'oj snole gasolina ma chikan jas.**
tambor. **wajab'al, snichimdyos.**
- No tengo tambor. **mey jwajab'.**
- Tambor pequeño. **yal wajab'al.**
- Tambor grande. **snan wajab'al.**
- Está tocando el tambor. **wan wajb'anel.**
tamborcillo. **k'ak'al chitam.**
tamborear. **k'ojolji, wajb'ani.**
- El granizo tamborea sobre la casa. **wa xk'ojolji ja b'ati b'a na'its.**
- Sabe tamborear muy bien. **jel lek wa sna'a ja wajb'aneli.**
tamboreo. **wajb'anel.**
tamborero,-a. **wajb'um, wajb'anum.**
tamborilear. **wajb'ani**
tamborileo. **wajb'anel**
tamborilero. **wajb'um, wajb'anum.**
tameme. **kuchwanum.**
tamiz. **schijulab'il.**
tamizar. **chija.**
tampoco. **mini cho, mi xcha, mi** . . . **chajkil. mi** . . . **chamajkil, mi** . . . **chomajkil, mini.**
- Tampoco se fue. **mini cho waji.**
- Tampoco quiso. **mi xcha sk'ana.**
- Tampoco se fue. **mi waji chomajkil.**
- No soy rico. - Yo tampoco. **mi riko'ukon.- mini ke'n.**
tan.
1 - **jel.**
- Tan bello. **jel tsamal.**
2 - **lajan sok.**
- Tan fuerte como su papá. **jel ja yipi lajan sok ja stati.**
3 - tan pronto como. **wajto, yajni ch'akta.**
- Tan pronto como acabe de moler el chile, reparte los frijoles. **wajto ch'ak sb'ut ja 'ichi tixa slecha ja chenek'a. yajni ch'akta sb'ut ja 'ichi tixa slecha ja chenek'a.**
tanagra. **tij.** →tangará matorralera
- La tanagra canta. **wa xt'arari ja tiji.**
tanal *[comiteco]*. **tanal, yejk'al tanal.**
tanate. **jun tik'e nuti.**
tanda.
1 - **schojlal, tanda** *[regional]*.
- Van a entrar por tanda. **schojlal 'oj ochuke'.**
2 - **tarega.**
- El capataz me dio una tanda. **ya'a ki' tarega ja kaporali.**
3 - **jel.**
- Le dieron una tanda de azotes. **jel ja ts'u'um ya'awe' yi'.**
tándem. **jun tik'e** →bicicleta **cha'wane' wa xb'ejyi sok.**
tandeo. **chol 'ochel ti b'a 'ulb'anel.**
tanganillas. **'ojxa mok'uk.**
- Estoy en tanganillas. **'ojxa mo'kon.**
tangará matorralera. **tij, ti.** *[regional]*.

→tanagra
tangente. **wa schima.**
tangible.
1 - **wa xyamxi, wa xchimxi.**
2 - **jel.**
- Nuestra necesidad tangible. **jel ja jnesesidatiki.**
3 - **jach'ni.**
- Verdad tangible. **jach'ni ja smeranili.**
tango. **jun tik'e cha'nel.**
tanino. **yajnal b'a 'oj sk'unb'es ja ts'u'um sok.**
tanque.
1 - **jun tik'e kanoga b'a wa stsomxi ja ja'i ma pilan ya'lel.**
2 - **jun tik'e karo jel tsats ja skujlayub'il.** ***[wa xmakuni b'a k'ak'anel yuj ja 'ay stujk'anub' mero niwan ye'na].***
tantear.
1 - **k'ulan tanto, 'a'a yi' tanto.**
- Tantea cuántas veces entra el 4 en 20. Entra 5 veces. **wa sk'ulan tanto jaytike majke 'oj 'ochuk ja 4 ja b'a 20. wa x'och 5 majke.**
- Tanteo cuándo se va a acabar el maíz. **wa xka'a yi' tanto jas 'ora 'oj ch'ak ja kiximtiki.**
2 - tantear *[ollas]*. **k'ojtsin.**
tanteo. **ya'jel yi' tanto, sk'ulajel tanto.**
tanto,-a.
1 - **chab' 'oxe, jitsanxa.**
- 400 y tanto. **jun xa'ane' sok chab' 'oxe.**
- Pasaron tantos hombres. **jitsanxa ja winike'i 'ek'ye'ta.**
2 - tanto . . . como. **sok.**
- Vendió tanto su ganado como su puerco. **schono ja swakaxi sokxa ja schitami.**
- Tanto en Bajukú como en Lomantán. **sokxa b'a b'ajukub' sokxa b'a lomantam.**
3 - tanto . . . cuanto. **chikan.**
- Te dio tanto dinero cuanto pediste. **ya'a awi' ja tak'ini chikan jak'ana yi'.**
4 - entre tanto. **yajni.**
- Entre tanto lo vio se enojó. **yajni yila tajki.**
5 - estar al tanto. **na'a sb'aj.**
- Está al tanto del problema. **wa sna'a sb'aj ja 'ab'al k'umal 'iti.**
→poner al tanto.
6 - por lo tanto, por tanto. **ja' yuj.**
tañer. **'a'a 'ok'uk chikan jas k'in.**
- Tañó el tambor. **ya'a 'ok'uk ja swajab'i.**
tañido. **'ok'el.**
- Tañido de la campana. **wan 'ok'el ja tsinini.**
tapa. **smajkil, snujulab'il.**
- Tapa de la olla. **smajkil 'oxom.**
- Tapa de panela. **tapa.**
tapaboca.
1 - **lejwanel.**
2 - **jun tik'e niwan mojchilal wa xyujan.**
3 - **makati'.**
tapacamino. **jujman.**
- Tapacamino gritón. **purpurwich'.**
tapado. **ja ma' 'oj 'olomaxuk ti b'a mejiko kechan mito na'ub'al sb'aj yuj ja spimili.**
tapado,-a.
1 - **nujan, makub'al.**
- La vela está tapada por la olla. **kanta nujan 'oxom ja nichimi.**
→tapar.
2 - tapado *[hueco]*. **putsan, potsan.**
- Los huecos del cerco están tapados. **putsan maka.**
tapador,-a. **wa smaka.**
tapadora. **smajkil, snujulab'il.**
tapadura. **smakjel.**

tapagujeros. **k'ulana'its mi sna'a lek ja ya'teli.**
tapanco. **cha'an.**
tapar.
1 - **maka, nuju.**
- Tapó la olla. **smaka sti' 'oxom.**
- Tapó el camino. **smaka ja b'eji.**
- La olla tapa la vela. **wa snuju ja nichim ja 'oxomi.**
2 - tapar agujeros. **nok'o.**
- Tapó el agujero de la olla. **snok'o ja sjotol ja 'oxomi.**
3 - tapar *[boca]*. **'umu.**
- ¿Cómo vamos a tapar la boca del coyote? **jastal 'oj kumtik ja sti' ja 'ok'ili.**
4 - tapar *[con tela o tierra]*. **musu.**
- Me tapo con el nylon. **wa xmusu jb'aj sok naylyo.**
5 - tapar los huecos con hojas y ramas. **potso, putsu.**
taparse.
1 - **k'u'an.**
- Me tapo con la frazada. **wa xk'u'an ja chejali.**
2 - taparse la cara. **nak'a, musu.**
- Se tapó la cara por vergüenza. **snak'a sat yuj ja k'ixweli.**
- Se taparon la cara las solteras. **smusuwe' sat ja 'ak'ixuki.**
taparrabo. **smusulab'il jwinkiltik.**
tapesco. **cha'an, tapesko.**
- En el tapesco guardamos la ropa. **wa xnolotik ja jk'u'tiki ti b'a cha'an.**
- Hacer un tapesco. **tapesko'an.**
tapete.
1 - →alfombra, **lajan sok lich'an xajkiltaj yujxta jalub'al sok ts'okob'.**
2 - estar sobre el tapete. **'ojxa 'alxuk sb'aj.**
- Nuestro problema está sobre el tapete. **'ojxa 'alxuk sb'aj ja jproblematiki.**
tapia. **ts'akab'.**
tapiar.
1 - **ts'akab'an.**
- Tapió la milpa. **sts'akab'an ja yalaji.**
2 - **maka.**
- Tapió la puerta. **smaka ja slutulab'il sti' na'its.**
tapicero.
1 - **k'ulak'u'uts.**
2 - **k'ulaskujlayub'.** →tapiz, tapizar.
tapir. **tsemen.**
tapisca. **jach'oj.**
tapiscador,-a. **jach'ulanum, jach'uman.**
- Muchos tapiscadores. **jach'ulum.**
tapiscar. **jach'a, jach'ojani, jach'ulani.**
- Vamos a tapiscar el maíz. **'oj jach' ja kiximtiki.**
- Estamos tapiscando. **wantik jach'ojanel.**
- Vamos a tapiscar. **'oj jach'ulanukotik.**
tapiz.
1 - **jun tik'e tsamal k'u'uts wa xmakuni b'a 'oj kan jiman ti b'a yoj na'its.**
2 - →alfombra.
tapizar.
1 - **'a'a kan jiman ja** →tapiz.
2 - **k'unb'es ja skujlayub'.**
tapón. **smajkil.**
taponar. **maka.**
tapujarse. **nak'a wasat, musu wasat.**
- Se tapujó por vergüenza. **smusu sat yuj ja k'ixweli.**
tapujo. **wa xmusu jb'ajtik sok b'a mi 'oj sna' jb'ajtik.**
taque. **sk'ojtsijel.**
taquear. **we'a pakwaj.**
taquería. **b'a wa schono pakwaj.**
taquigrafía. **jun tik'e ts'ijb'anel jel**

lijero wa xwaji lajan sok k’umanel.
taquígrafo,-a. **ja ma’ jel lijero wa sts’ijb’ani.**
taquilla.
1 - **ye’tal ju’un.**
2 - **snajtsil chonwanel.**
taquillo *[del sombrero]*. **spitulab’il.**
taquimecanógrafo,-a. **ja ma’ sokxa jel lijero wa sts’ijb’ani sokxa wa sna’a ts’ijb’anel sok makina.**
taquín *[comiteco]*. **tak’in.** →dinero, →moneda.
tara. **ja yalalil ja spotsulab’il.**
tarabilla *[para hacer mecate]*. **tarabiya.**
tarabita. **sk’ab’ yebija.**
tarambana. **ja ma’ mey spensar.**
tarántula. **jun tik’e chiwoj.**
tararear. **mudax ts’eb’ani.**
- Voy a tararear. **mudax ‘oj ts’eb’anukon.**
tarascada. **k’uxwanel.**
tarascar. **k’uxu.**
tarasco,-a. **ja sb’i’il jun chonab’ ‘indijena ti b’a spatik mejiko. ja mero sb’i’il p’urhepecha.**
taray. **‘ixkante’.**
tardanza.
1 - **tejk’ajel.**
- Me causó mucha tardanza. **jel tejk’ajiyon.**
2 - **tsa’anxa.**
- Llegué con tardanza. **tsa’anxa julyon.**
tardar. **tejk’aji.**
- Tardó todo el día en llegar. **snajtil ja k’ak’u’i tejk’aji b’a ‘oj sk’uluk ja wa’eli.**
tarde.
1 - **‘och k’ak’u, ts’elan k’ak’u.**
- Hasta la tarde. **manto ‘och k’ak’u.**
2 - **tsa’an.**
- Llegó tarde a la junta. **tsa’anxa juli ja b’a tsomjel.**
- Pero la mamá comerá más tarde. **yujxta ja nanali tsa’anxta ‘oj wa’uk.**
- Llegará más tarde. **tsa’anto ‘oj jakuk.**
3 - buenas tardes. **san, sa’an.**
4 - de tarde en tarde. **najtiknajtik.**
5 - ya es tarde. **jelto yora.**
tardecer. **ts’elpuji ja k’ak’u’i.**
- Ya va a tardecer. **‘ojxa ts’elpujuk ja k’ak’u’i.**
tardíamente. **tsa’anxa, tsa’anxta.**
tardío,-a.
1 - **mas tsa’an.**
- Aguacate tardío. **mas tsa’an ‘oj tak’anaxuk ja ‘on ‘iti.**
2 - **takaltakal wa xb’ejyi.**
tardo,-a.
1 - **takaltakal.**
- El tardo caracol. **takaltakal wa xb’ejyi ja xochi.**
2 - **sonso.**
tardón,-a.
1 - **jel xtejk’aji.**
2 - **jel wokol wa xyab’ sb’ej.**
tarea.
1 - **tarega.**
- Una tarea de leña. **jun tarega si’.**
2 - **chol, kajan.**
- No tengo tarea. **mey jchol.**
- Sólo una tarea del trabajo quedó. **kechan kani jun kajan b’a a’tel.**
tarifa. **cholan ‘ay ja sts’akoli ti b’a jujune tik’e b’olmal chikan jastal ja sniwakil ma ja slekili.**
- Tarifas de pasaje del autobús. **cholan ‘ay ja sts’akol ja b’a b’ejyel yoj ‘aktobus yuj ja ko’elni b’a mojan, k’e’elxa b’a najat lek. tuktukilxa b’a jujune luwar.**
tarima. **jun tik’e sb’atulab’il.**

tarjeta.
1 - **sjekulab'il.**
- No llegó la tarjeta para que me escribiera cómo está. **mey xjaki ja sjekulab'il jani b'a 'oj sts'ijb'a ki' ja' jastal 'ay ye'na.**
2 - **lib'e pimil ju'un.**
tarro. **jun tik'e baso.**
tarso. **snuk' koktik.**
tartajear. **ke'kuni.**
tartajeo. **ke'ek.**
tartajoso,-a. **ke'ek, ke'ekudo.**
- Habla como tartajoso. **lajan sok ke'ek wa xk'umani.**
- No soy tartajoso. **mi ke'ekudo'ukon.**
tartamudear. **ke'kuni.**
tartamudeo. **wan ke'kunuk.**
tartamudez. **ja sk'umanel ja ke'ekudo.**
tartamudo,-a. **ke'ekudo.**
tarugo.
1 - **tarugo.**
2 - **mi 'arecho'uk.**
tasa.
1 - **ya'jel kulan ja sts'akoli.**
2 - **kulanxa ja sts'akoli.**
tasación. **ya'jel kulan ja sts'akoli.**
tasador,-a. **ja ma' ay schol 'oj ya' kulan ja sts'akoli.**
tasajo. **takin lib'e b'ak'et.**
tasar. **'a'a kulan ja sts'akoli.**
- El presidente quiere tasar las mercancías. **wa sk'ana 'oj ya' kulan ja sts'akol ja b'olmale' ja mandaranumi.**
tasca. **snajtsil chonatrago.**
tascar. **jumjuni.**
- El caballo está tascando un elote. **wan jumjunuk sok jun 'ajan ja kawuji.**
tata. **tata.**
- Tata Ramiro. **tata ramiro.**
tatarabuela. **me'xep**, **ja sme'xep, ja jme'xeptiki.**
tatarabuelo. **tatawel**, **ja statawelo, ja jtatawelotiki.**
tataranieto,-a. **ja yij ja kijtiki.**
tatole. **trato, nak'ul trato.**
tatuaje. **b'onub'al ti b'a jts'ujmiltik b'a mixa 'oj 'eluk.**
tatuar. **b'ono ti b'a jts'ujmiltik b'a mixa 'oj 'eluk.**
taurino,-a. **ti b'a swaw wakax.**
tauromaquia. **tajnel sok swaw wakax manto 'oj miljuk.**
tautología. **chab' majke wa x'alxi jun pensar 'a'nima mi t'ilanuk.** ***['oj kiltik jun senya. tixa xjak ja tan kerem swaw wakax]*.**
tautológico,-a. **chab' majke wa x'alxi ja pensari 'a'nima mi t'ilanuk.**→tautología.
taxativo,-a. **ti b'a jwes wa x'a'ji kulan ja stik'an ja skichtalajel parte.**
taxi. **jun karo wa x'a'ji ki'tik majan. t'ilan 'oj jtuptik yi' ja yamakaro'i.**
taxidermia. **schapjel ja chamel chante' b'a 'oj chijkajuk lajan sok sak'anto. jach' wa xk'ulantik sok ja chu'i.**
taxidermista. **ja ma' wa schapa ja chamel chante' b'a 'oj chijkajuk lajan sok sak'anto.**
taxímetro. **makina wa sb'isa ja sts'akol sok, ti b'a yoj ja karo wa xya'a ki'tik majan.**
taxista. **yamakaro ti b'a yoj ja karo wa xya'a ki'tik majan.**
taxonomía. **ya'jel kulan ja tik'e jumasa'i ti b'a k'ujlal, sokxa b'a chan, sokxa b'a chante', sokxa b'a chajnul, sokxa ja b'a tuki.**
taxonómico,-a. **ti b'a ya'jel kulan ja tik'e jumasa'i.** →taxonomía.
tayacán [*comiteco]*. **tayakan, sirviente.**
taza. **tasa.**

- Taza de peltre con asa para tomar. **baso.**

tazarse. **ch'i'i.**

tazón. **tasa.**

- Tazón hecho de calabaza. **tsima.**

- Tazón para repartir atole. **lechub' mats'.**

te (1). **ja sb'i'il ja letra t.**

te (2).

1 - **-a.**

- Te quiere. **wa sk'anawa.**

- Te ayuda. **wa skoltaya.**

- Te besa. **wa xyujts'ana.**

- Te compone. **wa stojb'esa.**

- Te hablará. **'oj sk'umuka.**

- Te verá. **'oj yil'a.**

2 - **awi'.**

- Te hizo mal. **sk'ulan awi'.**

- Te pagó. **stupu awi'.**

- Te pido. **wa xk'ana awi'.**

3 - **awuj.**

- No te sirve. **mi xmakuni awuj.**

- No te sale. **mi x'el awuj.**

4 - **ab'aj.**

- No te conozco. **mi xna'a ab'aj.**

- Aguántate. **kolta ab'aj.**

té de limón. **te de limon.**

tea. **xe'n taj wa xmakuni b'a 'oj 'ijlab'anuk.**

teatro.

1 - **senya.**

- En el carnaval vamos a ver teatro. **ti b'a ta'ank'oy 'oj kiltik jun senya.**

2 - **snajtsil senya.**

tebacal *[comiteco]*. **teb'akal.**

tec *[comiteco]*. **tek.**

tecla. **xe'n 'ak'inte' wa x'ok'i ti b'a jun k'in.**

teclado. **spetsanil ja xe'n 'ak'inte' wa x'ok'i ti b'a jun k'in.**

teclear. **k'inani.**

técnica. **sna'jel lek.**

- Tiene buena técnica para rozar. **wa sna'a lek ja loxneli. [*jitsan tik'e ja*** *técnica*. ***ja sneb'jel b'a 'ijenyero, b'a stojb'esjel radyo, b'a stalnajel 'alak', sok 'ayto mas. spetsanil ja 'it ja'ni*** *técnica****]***.

técnico. **ja ma' wa sna'a lek chikan jas tik'e** →técnica.

técnico,-a. **ti b'a** →técnica.

tecnocracia. **b'a wa sk'ulan mandar ja ma'tik jel sna'awe'.**

tecnócrata. **ja ma' jel sna'a ja yuj mandaranum ye'na.**

tecnología. **sna'jel lek.**

tecnológico,-a. **wa sna'a lek.**

- Escuela tecnológica. **jun tik'e 'eskwela b'a wa sneb'awe' jitsan tik'e**→ técnica.

tecol. **yalja' ti b'a yoj chij.**

tecolote. **tujkul, surukujkuj** *[regional]*, **surupujkuj** *[regional]*.

tecolúmate. **jiljelnichim, jiljilnichim.**

tecomate. **tsuj.**

- Tecomate para recoger café o para sembrar maíz o frijol. **'awtsuj, 'awatsuj.**

- Usar para tecomate. **tsujan.**

- Usó la botella de pepsi para tecomate. **stsujan ja pepsi'i.**

tecorral. **ts'akab'.**

tecoyal *[comiteco]*. **sen 'olomal.**

- Mi tecoyal. **sen j'olom.**

tecuco,-a. **wa schitaman sb'aj.**

techado. **yolom snaj, yolom na'its, s'olom na'its.**

- Falta aún techar la casa. **'ayto sk'ana 'oj jtojb'estik ja s'olom na'its.**

techo. **yolom snaj, yolom na'its, s'olom na'its.** →**na'its.**

tediar. **jel tu'uj 'ab'i.** →aborrecer.

tedio. **skurikil, 'ix, 'axwel.**

tedioso,-a. **wa sk'ulan chingar.**

tegumento. **jun tik'e ts'ujmil.**
teísmo. **sk'u'ajel ja dyosi**
teísta, **ja ma' wa sk'u'an ja b'a jun kechan dyos.**
teja. **teja.**
tejado. **s'olom na'its.**
- Tejado de cuatro aguas. **wakaxil na'its.**
- Tejado de dos aguas. **sut na'its.**
- Tejado de media agua. **lejchupat.**
tejamanil. **tajamanil.**
tejar.
1 - **b'a wa sk'ulan teja.**
2 - **tojb'es ja s'olom na'its.**
tejedor,a-. **k'u'utsb'esuman.**
- Tejedor con agujas. **pech'uman sok ts'istak'in.**
- Tejedor de caites. **pech'uman xanab'.**
- Tejedor de canastas o redes. **jaluman.**
- Tejedor de redes. **jalb'anum.**
tejemaneje. **schapjel yab'alil.**
tejer.
1 - tejer [canastos o redes]. **jala, jalb'ani.**
- Voy a tejer una red. **'oj jale jun nuti.**
- Teje canastos. **wa sjala mo'och.**
- Está tejiendo redes. **wan jalb'anel.**
2 - tejer con agujas. **pech'a.**
- Tejo con dos agujas. **wa xpech'a sok chab' ts'istak'in.**
3 - tejer de gancho. **ch'ala.**
- Tejió de gancho el cuello. **sch'ala ja snujk'ili.**
4 - tejer tela. **k'u'utsb'es.**
5 - aguja para tejer. **ts'istak'in b'a pech'wanel.**
6 - materia prima para tejer redes. **sjalulab'il.**
tejido. **chikan jas tik'e k'u'uts.**
- Tejido de muchas capas. **kajkajil.**
- Tejido ***[mas fino que kajkajil]***. **lamlamil.**
tejón. **kojtom.**
- Muchos tejones. **kojtomaltik.**
tela. **k'u'uts.**
- Mucha tela. **k'u'utsaltik.**
- Fabricarse tela. **k'u'utsaxi, k'u'utsb'i.**
- Ya no se fabrica tela en nuestra región. **mixa xk'u'utsb'i ti b'a slechanal jlu'umtik tojol 'ab'al.**
telar. **makina wa sk'u'utsb'es sok, jalb'anum makina.**
telaraña. **ch'al'am.**
- Tienes telarañas en los ojos. **k'ik'inal 'aya.**
telarañoso,-a. **jel ja ch'al'ami.**
telecomunicación. **lo'lanel sok ti b'a najat. lajan sok radyo** →teléfono, →telégrafo →**'ayto mas jitsan.**
teledirigir. **'a'a b'ejyuk man najat. *['oj kiltik jun senya. 'ay jun jujpum mey syamuman ti b'a yojol. ja ma' wa xya'a b'ejyuk ti kan b'a lu'um ma ti b'a yoj pilan jujpum]*.**
telefonear. **paya ti b'a** →teléfono.
telefonema. **spayjel ti b'a** →teléfono.
teléfono. **talepano. *[ja'ni jun* →*servicio público. ti b'a talepano 'ay modo 'oj lo'lanukotik sok ja ma' najat 'ay ti b'a pilan luwar]*.**
telégrafo. **jun tik'e** →servicio público. **b'a** telégrafo **wa xjekatik ju'un b'a najat lek b'a juts'in 'oj k'otuk. 'ayni snajtsil** telégrafo **ti b'a chonab'.**→telegrama **ja sb'i'il ja ju'un wa xjekatik ti b'a** telégrafo.
telegrama. **ja sbi'il ja ju'un wa xjekatik ti b'a** →telégrafo. **'ojxa k'otuk man yoj chab' 'oxe 'ora 'a'nima najat lek 'oj wajuk.**
telele.

1 - **k’itk’in.**
2 - **xiwel.**
telepatía. **yab’jel schik’el.**
telepático,-a. **wa xyab’ schik’el.**
telera del arado. **teleryo.**
telescópico,-a. **sb’aj** →telescopio.
telescopio. **sk’elulab’il man najat lek. wa xmakuni b’a ‘oj sk’el’e’ ja k’anali.**
televisión. **lajan sok radyo kechan wa xcha ‘ilji ja kristyano wa xk’umani sokxa wa xnijki.**
televisor. **b’a wa x’ilxi ja** →televisión ***[wa xchonxi ti b’a chonab’ lajan sok radyo. k’e’el juntiro ja sts’akoli]***.
telex. **lajan sok** telégrafo **yuj ja mi xk’umani yujxta wa sts’ijb’ani.**
telón. **jun tik’e slutulab’il ti b’a yoj snajtsil senya.**
tema.
1 - **‘ab’al.**
- En el libro encontramos un tema que no entendemos. **ti b’a ju’un jta’atikon jun ‘ab’al mi xkab’tikon sb’ej.**
2 - **sb’aj.**
- Se discutieron los temas de la tierra y del maíz. **lo’iltaji sb’aj ja jlu’umtiki sokxa ja kiximtiki.**
temario. **lista.**
temascal. **‘ika.**
temático,-a. **cholan lek.**
temazcal. **‘ika.**
temblar. **k’itk’uni, nijki, su’chi.**
- La tierra tiembla. **wa xk’itk’uni ja lu’umi.**
- Está temblando. **wan nijkel.**
- La tierra tembló. **su’chita ja lu’umi.**
- Temblé de coraje. **k’itk’uniyon yuj ja jkoraja’i.**
temblequear. **k’itk’uni.**
temblor. **k’itk’in.**
tembloroso,-a. **wa xk’itk’uni.**
- Mano temblorosa. **wa xk’itk’uni ja sk’ab’i.**
tememe. **kuchwanum.**
temer. **xiwelan, xiwi.**
- Te amo. **wa xiwelana.**
- Me teme. **wa xiwi kuj.**
- No temas. **mok xiwan, mi laxiwi.**
temerario,-a.
1 - **ja ma’ mi xyajna sb’aj yuj ja mi xiwi.**
2 - **mey spensar.**
temeridad.
1 - **mi yajnajeluk sb’aj.**
2 - **mi sb’ejuk wa sk’ulan ja kichtalanum parte.**
temerón,-a. **wa xya’a sb’aj niwan ja xiwumi.**
temeroso,-a.
1 - **xiwtanum.**
2 - **xiwum.**
temible. **xiwelal sb’aj.**
- Es muy temible. **jel xiwelal sb’aj.**
temido,-a. **xiwb’al.**
- Es muy temido porque tiene mucha fuerza. **xiwb’al lek ye’na yuj ja jel ja yipi.**
temor. **xiwel.**
- Su corazón se llenó de temor. **‘ochta xiwel b’a yaltsil.**
temperamental. **ti b’a modo.**
- Hombre temperamental. **tolabida wa xtukb’i ja smodo ja winiki.**
temperamento. **modo.**
- Tiene un temperamento violento. **jel k’ak’ ja smodo’i.**
temperante.
1 - **ja sb’i’il jun chakal ya’lel jel chi’ ye’na. wa schonowe’ ti b’a chonab’.**
2 - **wa xya’a lamxuk.**
temperar. **‘a’a lamxuk.**

- Temperó el dolor. **ya'a lamxuk ja syajali.**

temperatura. **k'ak'.**

- El nene tiene temperatura. **'ay yi'oj k'ak' ja 'alatsi.**

- Baja temperatura. **mixa jeluk ja k'ak'u'i.**

- Temperatura bajo cero grados. **ko'ta te'ew.**

temperie. **satk'inal.**

tempestad. **tsatsal 'ik'.**

tempestuoso,-a.

1 - **tsats 'ay ja 'ik'i.**

2 - **k'ak' ja smodo'i.**

templado,-a.

1 - **che'e, templado.**

- Este remedio es templado. **che'e ja 'an 'iti.**

- Un remedio templado. **jun templado 'a'an.**

2 - **k'ixin, tibyo.**

- Agua templada. **k'ixin ja'.**

3 - **jel.**

- Hombre templado. **jel winik.**

templanza. **sak'an 'ay ja sk'ujoli.**

templar. **lajb'es.**

- Tiene que templar su carácter. **t'ilan 'oj slajb'es ja smodo'i**.

temple.

1 - **satk'inal.**

2 - **modo.**

- Hoy está de mal temple. **ja ya'ni mi lekuk ja smodo'i.**

templo. **snaj dyos.**

tempo. **sb'ejyel, sb'ejyil.** →ritmo.

temporada. **chab' 'oxe tyempo.**

temporal.

1 - **mi tolabida'uk, 'ek'um b'ej.**

- Sus bienes temporales. **'ek'um b'ej ja sjastik sb'aj.**

2 - **tsatsal 'ik', chawuk ja.**

- El temporal aplastó el maíz. **sena ja 'ixim ja chawuk ja'i.**

3 - tierra de temporal. **pulja', takin lu'um mey 'ulb'anel.** →inafectable.

temporalidades. **ja sts'akol ja pagre'i.**

temporalmente. **kechan 'ek'um b'ej.**

temporero,-a. **kechan najtiknajtik wan 'a'tel.**

tempranero,-a. **saj wa xk'e'i.**

temprano,-a. **saj.**

- Maíz temprano. **sajal 'ixim.**

- Nos levantaremos temprano. **sajto lek 'oj k'e'kotik.**

ten. **'ito, 'i'aj.**

- Ten el cajete. **'ito ja sek'i.**

- Ten la sal. **'i'aj ja 'ats'ami.**

- Ten la olla. **'i'aj ja 'oxomi.**

tenacidad. **sch'u'uyil.**

tenamaste. **yojket.**

tenamaxtle. **yojket.**

tenaz. **ch'u'uy.**

- Mujer tenaz. **ch'u'uyil 'ixuk.**

tenazas. **jun tik'e syamulab'il 'ay yi'oj chab' yok.** ***[wa xmakuni b'a 'oj jyamtik ja klabo b'a 'oj ka'tik 'eluk].***

tencua. **xelan ja sti'i.**

tendajo. **ch'in snaj chonwanel.**

tendal.

1 - **niwan k'u'uts b'a wa la'axub'anitik.**

2 - **chikan jas wa xyila ka'k'u.**

tendalera. **sokan b'uk'an kan lich'an.**

tendedera. **yak'il, slib'ulab'il.**

- La ropa está tendida en la tendedera. **chol lib'e ja k'u'i ti b'a yak'il.**

tendedero. **b'a wa xkan lib'an chikan jas, slib'ulab'il.**

tendejón. **ch'in snaj chonwanel.**

tendel. **k'atan yak'il.**

tendencia. **wa xk'anxi yuj.**

- Tiene una tendencia al robo. **wa xk'anxi yuj ja 'elk'aneli.**

tendencioso,-a. **b'alan b'ech'an.**

- Su pensamiento es tendencioso. **b'alan b'ech'an ja spensari.**

tendente. **b'a.**

-Tomó medidas tendentes a resolver el problema. **wa x'a'tiji b'a 'oj ya' lamxuk ja problema'i.**

tender.

1 **- lib'a, 'a'a b'akan kani.**

- Tendió la ropa en la tendera. **slib'a ja sk'u'i ti b'a yak'il.**

- Voy a tender la ropa en un mecate. **'oj ka' b'akan kani ja jk'u'i ti b'a jun yak'il.**

2 **- pok'tsin.**

- Voy a tender el cafe. **'oj jpok'tsuk ja kajpe'i.**

3 **- k'ana.**

- Los niños tienden a jugar. **wa sk'ana 'oj tajnuk ja 'untiki.**

- Los gallos tienden a cantar al amanecer. **ti b'a sakb'el wa sk'ana 'ok'el ja swaw muti.**

tendero,-a. **chonwanum, swinkil snaj chonwanel.**

tendido,-a.

1 **- chol lib'e, jiman, lib'an, likan.**

- La ropa está tendida en la tendedera. **chol lib'e ja sk'u'i ti b'a yak'il.**

- Su ropa está tendida. **jiman 'ek'e ja sk'u'i.**

2 **- lich'an.**

- Su calzón está tendido en el suelo. **lich'an ja swexi ti b'a lu'um.**

3 **- lewan.**

- Canasto con boca tendida. **lewan ja mo'ochi.**

4 **- saktantan.**

- El maíz está tendido. **saktantan ja sat 'iximi.**

tendinoso,-a. **ch'uxuw.**

- La carne es muy tendinosa. **jel ch'uxuw ja b'ak'eti.**

tendón. **ch'uxuw.**

- Tendón del pie. **sch'uxuwil yok.**

tenducha. **ch'in snaj chonwanel. mi xmakuni lek yuj ja kistalxa ma jel t'usan ja sb'olmale'i.**

tenebrosidad. **k'ik'inal.**

tenebroso,-a. **k'ik'.**

tenedor. **stuch'ulab'il.**

- Con tenedor pone la carne en la boca. **sok stuch'ulab'il wa xya'a 'ochuk ja b'ak'et ja b'a yoj sti'i.**

tenedor,-a. **'ik'uman.**

- El tenedor del dinero. **ja 'ik'uman ja tak'ini.**

tenencia.

1 **- sb'aj.**

- Tenencia de armas. **sb'aj ye'na ja tujk'anub'i.**

2 **- sju'unil wa xyala ja sb'i'il ja swinkil chikan jas.**

- Tenencia del carro. **ja sju'unil ja karo'i.**

3 - tenencia de tierra. **lu'um.**

- Hay muchos problemas con la tenencia de la tierra. **jel ja problema sok ja lu'umi.**

tener.

1 **- 'ay, 'ay yi'oj, i'aj, tey.** ***[ja b'a tojol'abal meyuk ja k'umal*** *tener* ***lajan sok*** *poseer*. ***ja b'a 'ejemplo <u>'ay</u> wa sk'ana 'oj yale*** *existe*. ***ta wa x'alxi 'i'aj wa sk'ana 'oj yale****, tome, agarre****].***

- Tengo una casa. **'ay jnaj.**

- Tiene ganado. **'ay swakax.**

- ¿Lo tienes? **'aya ma awuj.**

- ¿Tiene ganado? **'aya ma yuj swakax.**

- No tenemos maíz. **mey ki'ojtik 'ixim.**

- Tenemos derechos. **'ay ki'ojtik derecho.**

- Tiene catarro. **'ay yi'oj 'ojob'.**

- Ten la sal. **'i'aj ja 'ats'ami.**

- Lo tiene en su casa. **tey yuj b'a snaj.**
- Tengo el panal encima. **tey kuj b'a nalan cha'an ja 'ako'i.**

2 - tener abierto. **lib'a.**
- Ten abierto el costal. **lib'axa ja koxtali.**

3 - tener algo contra. **timan yab'al sok.**
- Tenemos algo contra ti. **timan kab'altikon amok.**

4 - tener cabida. **b'a'alani.**
- La olla tiene gran cabida. **jel xb'a'alani ja 'oxomi.**

5 - tener culpa. **'ay smul, mulan.**
- No tengo la culpa. **mey jmul.**
- Tiene la culpa de que me encarcelaron. **smulan ja ye'ni 'a'ji 'ochkon preso.**

6 - tener desconfianza. **wan k'umal ja sk'ujoli.**
- Tengo desconfianza. **wan k'umal ja jk'ujoli.**

7 - tener dolor. **'ab' yaj.**
- Tengo dolor. **wa xkab' yaj.**
- Tengo dolor de cabeza. **wa xkab' yaj kolom.**
- ¿Tienes dolor? **wan ma xawab'i yaj.**

8 - tener en cuenta. **'ab'i.**
- Tuvo en cuenta mi viaje a Comitán. **yab'ta ja jchonab'aneli.**

9 - tener fe. **nocho.**
- Tenemos fe en tus palabras. **wa xnochowatikon yuj jel lek wa xawala.**

10 - tener gallinas. **'a'a kulan ja muti.**
- No quiere tener gallinas. **mi sk'ana 'oj ya' kulan ja muti.**

11 - tener guardado. **nolan yuj.**
- Lo tengo guardado. **ke'n nolan kuj.**

12 - tener lugar. **ti 'ajyi.**
- En Tililté tiene lugar la fiesta. **b'a tililte' ti 'ajyi ja k'ini.**

13 - tener paciencia. **tek'a, tek'ani**

14 - tener parte. **'ochi ti b'a.**
- No voy a tener parte en la romería. **mi 'oj 'ochkon ti b'a k'u'anel.**

15 - tener que. **t'ilan.**
- Tienes que aprender. **t'ilan 'oj aneb'e.**

16 - tener que ver. **'ochi sok.**
- Nuestra vergüenza tiene que ver con la explotación. **wa x'och sok ja 'ixtalajel ja jk'ixweltiki.**
- Ramiro no tiene que ver con el robo. **mi x'och ja ramiro ja b'a 'elk'aneli.**

17 - tener razón. **'ay sk'ujol.**
- No tengo razón. **mey jk'ujol.**
- Tiene razón. **'ay sk'ujol.**

18 - tener su casa. **kulan.**
- ¿Dónde tiene su casa? **b'a kulanexa.**
- Tengo mi casa en Comitán. **kulanon ti b'a chonab'.**

19 - tener valor. **tsatsalk'ujolan ab'aj.**
- Tengan valor. **tsatsalk'ujolan ab'ajik.**
- Tenemos valor. **wa stsatsalk'ujolan jb'ajtik.**

20 - no tener. **mey.**
- No tengo ganado. **mey jwakax**.
- No tiene dinero. **mey stak'in.**
- No tiene nada. **mi jas yi'oj.**

21 - no tener confianza en sí mismo. **k'ixwi.**
- No tenemos confianza en nosotros mismos. **wa lak'ixwitik.**

tenería. **b'a wa sk'unb'es ja ts'u'umi.**

tenia. →solitaria.

teniente.

1 - **wa xyi'aj.**

2 - **ch'in mandaranum ti b'a k'ak'anum.**

tenis.
1 **- jun tik’e tajnel sok sjipulab’il pelota.**
2 **- jun tik’e xanab’ b’a tajnel.**
tenista. **tajnum.** → tenis.
tenocté. **tenok’te’.**
Tenochtitlan. **ja poko sb’i’il ja niwan chonab’ mejiko ja yora mito jakeluk ja jnali. kechan** → nahua **sokxa asteka ja sb’i’il ja swinkil ja ‘ajyi’i. ja skumali** nahuatl.
tenor.
1 **- ja sb’a’al jun ju’un.**
- A este tenor. **jachuk.**
2 **- cha’an ja snuk’ jun winik.**
tenorio. **ja ma’ wa sk’umtala’an ja ‘ak’ixuki.**
tensar. **tima.**
- Tensó la cuerda. **stima ja yak’ili.**
tensión.
1 **- timan.**
- La cuerda está en tensíon. **timan ‘ay ja yak’ili.**
2 **- sch’inajil.**
- Está regañando porque está en tensión. **wan ‘utanel yuj ja sch’inajili.**
3 **- josjoni.**
- Estaba en tensión porque no vino el médico aún. **josjoniyon yuj ja mito jaki ja loktori.**
4 - alta tensión. **jel ja** →voltio **ti b’a** →electricidad.
5 tener la tensión alta. **jel x’ajni ja jchik’eltiki ti b’a kojoltik. ja’ yuj wokolxa ta ‘oj k’e’kotik ja b’a wits.**
- Tener la tensión baja. **wa xtakalaxi ja jchik’eltiki ti b’a kojoltik. tolabida ‘ay jwayeltik.**
tenso,-a. **timan.**
- La cuerda está tensa. **timan ‘ay ja yak’ili.**
- ¿Por qué estás tenso? **jas yuj timan ja wamodo’i.**
tensor,-a. **tinuman, stimulab’il.**
tentación. **wa xk’anxi yuj ja sle’jel smuli, lo’luman spensar.**
- Me das tentaciones de pegarte. **yuj ja wamodo’i wa xk’anxi kuj ‘oj jmak’-’a.**
- Ese ganado que encontramos en el monte es una tentación. **lo’luman jpensartik ja me’n wakax jta’atik ti b’a yoj k’ul.**
- No nos dejes caer en tentación. **mok wa’ mo’kotikon ja b’a mi ‘oj jta’ jmultikoni.**
tentáculo. **sk’ab’ jun tik’e yal chan.**
tentador,-a. **t’inuman.**
- Ese hombre es tentador. Quiere comprarme con su dinero. **t’inuman ja tan winiki. wa sk’ana ‘oj sman’on sok ja stak’ini.**
tentar.
1 **- masa.**
- El ciego tentaba el árbol. **smasa ja te’ ja ma’ tupel ja sati.**
2 **- k’ulan probar.**
- Hemos tentado todos los remedios. **jk’ulunejtikon probar spetsanil ja ‘ani.**
3 **- probara’an.**
- No me tientes con el aguardiente. **mi ‘oj aprobara’ukon sok ja trago’i.**
tentativa. **k’ana.**
- Su tentativa de matarme. **sk’anata ‘oj smil’on.**
tenue. **mi tsatsuk.**
- Hilo tenue. **mi tsatsuk ja ts’okob’i.**
- Tenue luz. **mi tsatsuk ja yijlab’i.**
- Tenue voz. **mi tsatsuk wa xk’umani.**

teñido. **yelawajel, 'elawa'ub'al**
teñir. **'elawan, mulu sok yelaw.**
- Voy a teñir el pantalón. **'oj kelawuk ja jpantaloni.**
- Tiñó su falda. **smulu ja sjuna sok yelaw.**

teocracia. **b'a wa sk'ulan mandar ja pagre jumasa'i.**
teocrático,-a. **b'a wa sk'ulan mandar ja pagre jumasa'i.**
teodicea. **xe'n yaman ti b'a doktrina katolika wa xyala kab'tik, tolabida sb'ej 'ay ja dyosi mi kocheluktik chikan jas 'oj 'ek'uk**
teodolito. **ja ya'tijub' ja pilalu'umi b'a 'oj sb'ise ja lu'um soki.**
teofanía. **b'a wa sje'a sb'aj ja dyosi.**
teofobia. **xiwel yuj ja dyosi.**
teogonía. **ja' jastal pojki ja jwawtik sokxa ja jnan jtatiki jumasa'i.**
teología. **sneb'jel sokxa ja ya'tel, sokxa ja yaltsil, sokxa ja smodo ja dyosi.**
teológico,-a. **ti b'a sneb'jel ja' jastal 'ay ja dyosi.**
teologizar. **'ala lajan sok ja sneb'uman ja dyosi.**
teólogo,-a. **neb'uman ja yaltsil ja dyosi ma ja jwawtiki.**
teorético,-a. **kechan yaljel.**
teoría.
1 - **yaljel.**
- La práctica nos muestra la verdad de la teoría. **wa sje'a ja smeranil ja yaljel ja 'a'teli.**
- Pura teoría. **lom yaljel.**
2 - **ja' jastal wa xwaj.**
- Nos enseñó la teoría de la explotación. **sje'a ki'tik ja' jastal wa xwaj ja 'ixtalajeli.**

teórico,-a. **kechan yaljel.**
teorizar. **kechan 'ala.**
- Siempre está teorizando. **tolabida kechan wan yaljel.**

tepalcate. **k'a'el sek'.**
tepeguaje. **suk.**
tepestate. **jun tik'e bateya.**
tepetate. **jun tik'e ton wa xmakuni b'a stojb'esjel na'its.**
tepezcuintle. **jalaw.**
teponaxtle. **jun tik'e wajab'al.**
tequila. **jun tik'e trago.**
terapéutica. **yajnajel.**
terapéutico,-a. **wa xyajna.**
terapia. **yajnajel.**
tercer. **ja b'a yoxil.**
- El tercer árbol. **ja b'a yoxil te'.**

tercería. **ja sderecho pilan swinkil b'a wan skichtalajel parte cha'wane' kristyano.**
tercero,-a. **ja b'a yoxil, jun yoxil.**
- La tercera parte. **ja b'a yoxil tanto.**
- Dos terceras partes. **chab' yoxil lame.**

terciar.
1 - **pojo b'a 'oxe lame.**
- Terció el dinero. **spojo b'a 'oxe lame ja tak'ini.**
2 - **jutu.**
3 - **xajla kani ja te'i.**
4 - **yats'a.**
- Terció la carga en el caballo. **syats'a lajan lajan ja yijkats ja kawuji.**
5 - **soko sok ja'.**
- Terció el aguardiente. **soko sok ja' ja trago'i.**

tercio. **jun yoxil lame.**
- Dos tercios. **chab' yoxil lame.**

terco,-a. **ch'u'uy.**
- Hombre terco. **ch'u'uy ja winiki.**
- Mujer terca. **ch'u'uyil ja 'ixuki.**

tergiversar. **'a'a kan lochan.**
- Tergiversó la noticia. **ya'a kan lochan ja yab'alil.**

termal. **k'ixin.**
- Aguas termales. **k'ixin ja'.**
térmico,-a. **ti b'a sk'ixinil.**
terminación. **sch'akulab'il, snej.**
- Terminación del trabajo. **sch'akulab'il ja 'a'teli.**
- La terminación de una palabra en el sufijo. **ja snej ja k'umal ja'ni sb'i'il** →sufijo. **'oj kiltik jun senya. ja b'a winik 'ay snej ta wa xkalatik winikotik. ja'ni -kotik ja** →terminación**.**
terminado,-a. **tik'anxa.**
terminador,-a. **tsutsuman.**
terminal. **ch'akta.**
- Pago terminal. **ch'akta stupjel.**
- Terminal de autobuses. **b'a wa xk'ot wa x'el ja 'aktobusi.**
terminante. **malan sok.**
- Nos dio una contestación terminante. **malan sok ja jastal sjak'a ki'tik.**
terminantemente. ***[chab' majke wa xkalatik].***
- Se negó terminantemente. **mini mini sk'ana.**
terminar.
1 **- ch'aka, ch'aki, tik'anaxi, tsutsi, tsutsu.**
- Terminé el trabajo. **jch'aka ja ka'teli.**
- Ahí terminó. **ti ch'aka.**
- Su trabajo terminó. **tik'anaxita ja ya'teli.**
- Terminó la rozadura. **stsutsu ja loxneli.**
- Nuestro trabajo no ha terminado. **mito tsutseluk ja ka'teltiki.**
2 **- lajmaji, lamxi.**
- El pleito terminó. **lajmajita ja pleto'i.**
3 - al terminar. **ti b'a snej, ti b'a stop.**
- Al terminar la milpa. **ti b'a snej ja 'alaji, ja b'a stop ja 'alaji.**
- Al terminar el trabajo. **b'a wa xch'ak ja 'a'teli.**
término.
1 **- b'a wa xch'aki.**
- En el término del camino está su casa. **b'a wa xch'ak ja b'eji teya ja snaji.**
2 **- man yoj.**
- Tendrá que venir en el término de tres días. **t'ilan 'oj jakuk man yoj 'oxe k'ak'u.**
3 **- k'umal.**
- El ingeniero usa términos muy distintos, no los entiendo. **jel tuk ja sk'umale' ja pilalu'umi. mi xkab' sb'ej.**
4 **- jachuk jastal.**
- Los términos del contrato no nos convienen. **mi xmakuni kujtik jachuk jastal 'ay ja trato'i.**
terminología. **spetsanil ja k'umale'i wa xmakuni yuj ja chikan jas 'a'tel. jach'ni wa xkilatik tukxa ja k'umale'i ti b'a 'eskwela, tukxa ti b'a pilalu'um, tukxa ti b'a pagre, tukxa ti b'a kalajtik. jachuk jujune 'a'tel 'ay yi'oj lajan sok pilan sk'umale'.**
termita. **b'amas.**
termite. **b'amas.**
termitero. **snaj b'amas, b'ul b'amas.**
termo. **jun tik'e ye'tal ja' wa stalna ja sk'ixinil.**
termómetro. **wa xb'isxi ja sk'ixinil sok.** →grado.
termonuclear. **b'a jun'ita 'oj 'ajyuk ja xe'n k'inal. ti b'a jawi wa xk'e'i ja mero sk'ajk'al k'ak' lajan sok ti b'a yoj ja k'ak'u'i jach'ni ti b'a yoj** →bomba **.**
termostato. **jun tik'e 'a'tijub'al wa stalna ja sk'ixinil ja b'a yoj na'its**

b'a lajan lajan 'oj kanuk.
terna. **'oxwane' wa xb'ob' 'oj 'ajyuk ya'tel.**
ternario. **'oxe k'ak'u.**
ternario,-a. **'oxe chikan jas.**
ternera. **besera.**
ternero de un año o más. **besero.**
- Ternero recién nacido. **b'ets'.**
terno. **'oxe jastik lajan junxta 'aye'.**
ternura. **yawjal, yawjulal, ya'julal.**
- Nos trata con ternura. **wa stalna jyawjulaltik.**
terquedad. **sch'u'uyil.**
- La terquedad de él. **ja sch'u'uyil ja ye'ni.**
terraplén. **b'ut'xita lu'um.**
terraplenar. **'a'a b'ut'xuk ja lu'umi.**
terráqueo,-a. **sb'aj lu'umk'inal.**
- Globo terráqueo. **lu'umk'inal.** →globo.
terrateniente. **'ajwalal.**
terraza. **timan lu'um.**
- Hacer terrazas. **tima ja lu'umi.**
- Vamos a hacer terrazas en la falda del cerro para que no se vaya la buena tierra. **'oj jtimtik ja lu'umi ti b'a tinan k'inal b'a mi 'oj wajuk ja lekil lu'umi.**
terrazgo.
1 - **xe'n 'alaj.**
2 - **ja sts'akol ja majan lu'um t'ilan 'oj tupxuk 'ixaw 'ixaw.**
terrazguero. **ja ma' wa stupu 'ixaw 'ixaw ja sts'akol ja majan lu'umi, yuj ja mey slu'um mini cho yalaj. wa xtupxi sok tak'in ma sok ja sb'a'al ja 'alaji.**
terrazo. **pachan ton.**
terregoso,-a. **jel ja penka ja lu'umi.**
terremoto. **k'itk'in.**
terrenal. **ti b'a lu'umk'inal.**
terreno. **lu'um.**
- Un terreno sin dueño. **jun lu'um mey swinkil.**
térreo,-a. **lajan sok lu'um.**
terrestre.
1 - **sb'aj lu'umk'inal.**
2 - **ti b'a lu'um.**
- El gato es un animal terrestre. Los peces son acuáticos. **tini 'aya b'a lu'um ja misi. yujxta ti b'a yoj ja' ja chayi.**
terrible.
1 - **xiwelal sb'aj.**
- El terremoto terrible. **jel xiwelal sb'aj ja k'itk'ini.**
2 - **jel tsats.**
- Te dio un golpe terrible. **jel tsats smak'awa.**
3 - **jelxa malo.**
- El camino terrible. **jelxa malo ja b'eji.**
terriblemente. **jel.**
- Te quiere terriblemente. **jel sk'anawa.**
terrícola. **swinkil ja b'a lu'umk'inal.**
terrier. **jun tik'e ts'i' jach'ni ja sb'i'il ja rasa'i**
terrífico,-a. **xiwelal sb'aj.**
territorial. **ti b'a slechanal ja lu'umi.**
territorio. **slechanal ja lu'umi.**
- Territorio mexicano. **slechanal ja slujmal mejiko.**
- El territorio tojolabal. **slechanal ja slujmal b'a tojol'ab'al.**
terrón. **penka lu'um, teron.**
terror. **ya'jel xiwuk.**
- Don Ramiro era un terror en nuestra región. **ti b'a slechanal jlu'umtik ya'a xiwkotik ja tan don ramiro'i.**
- Terror blanco. **ya'a xiwkotik ja 'ajwalal jumasa'i.** ***[ti wa st'enawotik, wa stsikawe' ja jnajtiki, wa smilawotiki. jach'ni wa xcha sk'ulan ja mandaranumi].***

terrorismo. **ya'jel xiwuk.** →terror blanco.
terrorista. **xiwtanum, sokxa jomwanum, sokxa milwanum. [*yujxta k'ela awil'ex. ja jnali wa sb'i'ilan terrorista ja skronta jumasa'i 'a'nima kechan wa x'och b'a lucha yuj ja slujmali ja 'it wa sk'ana 'oj sjap yi'le' ja jnali. jach' wa x'ek' ja b'a → 'iraki].*** →terror blanco
terrorizar. **xiwta, sokxa jomo, sokxa mila.** →terror blanco.
terroso,-a.
1 - **lajan sok lu'um.**
2 - **ja yelawil ja lu'umi.**
terruño.
1 - **penka lu'um.**
2 - **slu'umil.**
- ¿Dónde está tu terruño? **b'a'a alu'umila, b'a'a ja wanaji.**
terso,-a.
1 - **wa xlijpi.**
- Espejo terso. **wa xlijpi ja 'espejo'i.**
2 - **tsamal.**
- Su lenguaje terso. **tsamal wa xk'umani.**
tertulia. **tsomjel b'a lom lo'lanel.**
tescal. **jel ja toni.**
tesis. **pensar.**
- Esta es mi tesis. **'itule ja jpensari.**
tesón. **jel xya'a sb'aj.**
- Trabajamos con tesón. **jel 'oj ka' jb'ajtik sok ja ka'teltiki.**
tesorería.
1 - **b'a wa snolo ja stak'ini.**
2 - **b'a wa x'a'tiji ja nolatak'in.**
tesorero,-a. **nolatak'in, noluman tak'in.**
tesoro.
1 - **stalnulab'il tak'inaltik.**
2 - **rikesa.**
- Nuestro tesoro son nuestros hijos. **ja jrikesa'iltik ja'ni ja kuntikiltik.**
3 - **mero.**
- Nuestro compañero es un tesoro. **jel lek ja jmojtiki.**
test. **b'a wa xk'ulaji probar jun kristyano ta wa sna'a chikan jas ma miyuk.** ***[jach' wa sk'ulan ti b'a 'eskwela ma ti b'a 'opisina].***
testa. **'olom.**
testación. **sk'ulajel** →testamento.
testado,-a. **sk'ulunej** →testamento **ja chamwiniki.**
testador,-a. **ja ma' wa sk'ulan** →testamento.
testaferro. **majab'i'il** →prestanombre.
testamentaría. **sts'iktesjel ja** → testamento.
testamentario. **ja ma' wa sk'ela b'a 'oj ts'iktesjuk ja** →testamento.
testamentario,-a. **ti b'a** →testamento.
testamento. **ja sju'unil jun chamwinik b'a wa xyala machunk'a 'oj yi' sokxa ja sderecho, sokxa ja sjastik sb'aj.** →Antiguo Testamento →Nuevo Testamento.
testar. **k'ulan** →testamento.
testarudez. **sch'u'uyil.**
testarudo,-a. **ch'u'uy.**
- Hombre testarudo. **ch'u'uyil winik.**
testera. **sat patan, ti b'a sti' chikan jas.**
testicular. **ti b'a sb'ak'.** →testículo.
testículo. **b'ak', nolob', stojnil jb'ak'tik, sk'unil.**
- Testículo grande *[sobre todo del puerco]*. **k'asan.**
- Con un sólo testículo. **tsiklan.**
testificar. **'ala ja smeranili.**
testigo. **mojtanum k'umal, ti'al**.
- Va a ser testigo de este delito. **'oj**

sta' ti'al ja mulal 'iti.
- Testigo en nuestra contra. **ja ma' wa sle'a jmultik ti b'a sti' sat ja jwesi.**
- Testigo en nuestro favor. **ja ma' wa skoltayotik yuj ja mojtanum k'umal ye'na.**
- Testigo ocular. **ja ma' wa sta'a ti' chikan jas yilunej.**

testimoniar. **'ala ja smeranili.** → testigo.

testimonio. **ti'al** *[regional]*.
- Dar testimonio. **ta'a ti, ta'a ti'al, mojta yab'al.**
- Vamos a dar nuestro testimonio delante del juez. **'oj jta'tik ti'al ti b'a sti' sat ja jwesi.**
Doy testimonio de las palabras de Ramiro. **wa xmojta ja yab'al ja ramiro'i.**

testo,-a. **b'ut'el.**

testuz.
1 - **spatan kawu.**
2 - **pat snuk' wakax.**

teta. **sni' smix 'ixuk, mix.**

tétano. **jun tik'e chamel b'a xib'anxa 'ek'e ja koktiki ja jk'ab'tiki.** ***[ʻay yi'oj bakuna]*.**

tetelque. **po'ots.**

tetepón,-a. **kojlel winkil.**

tetera.
1 - **ye'tal te de limon.**
2 - **snuk'ulab'il.**

tetilla. **smix xinuk.**

tetramotor. **chane** →motor.

tétrico,-a. **chab' sk'ujol.**

textil.
1 - **sb'aj k'u'uts.**
- Fábrica textil. **snajtsil sk'u'utsb'esjel.**
2 - **wa xmakuni b'a jalb'anel.**
- El maguey es una planta textil. **wa xmakuni b'a jalb'anel ja chiji.**

texto. **ju'un.**
- El texto de la ley. **ja sju'unil ja 'ordeni.**
- Libro de texto. **ju'un wa xmakuni b'a sneb'jel.**
- Vamos a leer el texto. **'oj jk'umuktik ja ju'uni.**

textual. **jach'ni yala.**
- Son las palabras textuales de la ley. **jach'ni wa xyala ja 'ordeni.**

textura fina. **lamlamil.**
- Textura gruesa. **kajkajil.**

tez. **sts'ujmil jsatik.**

tezado,-a. **k'ik'.**

ti.
1 - **awi', wi'.**
- A ti te lo pagó. **stupu awi'.**
- A ti te lo doy. **wa xka'a awi'.**
2 - **awuj.**
- Está subordinado a ti. **mandar 'ay awuj.**
3 - de ti. **ab'aj we'na, -wa.**
- Esta falda es de ti. **ab'aj we'na ja juna 'iti.**
- Me acuerdo de ti. **wa xna'awa.**
4 - para ti. **awuj.**
- No sirve para ti. **mi xmakuni awuj.**
5 - por ti. **yuj ja we'ni.**
- Por ti lo hice. **jk'ulan yuj ja we'ni.**

tía. **ja swats ma ja yijts'in 'ixuk ja jnan jtatiki.**

tianguis. **merkado.**

tiara. **ja spis'olom ja 'obispo ti b'a** →Roma.

tibia. **sat koktik.**

tibio,-a.
1 - **k'ixin, mi k'ak'uk mi che'uk.**
- Agua tibia. **k'ixin ja', k'unk'ixin ja'.**
2 - **mi xya'a sb'aj lek.**
- Hombre tibio. **mi xya'a sb'aj lek ja winik jawi.**

3 - *[huevos]* tibios. **kolts'an, tibyo.**
- Quiero huevos tibios. **wa xk'ana kolts'an ja nolob'i.**

tiburón. **niwan chay ti ba yoj** →mar. **sak'an wa sb'uk'uwotik.**

tic. **wa xk'itk'uni ja sb'ak'teli.**

tictac. **ja yok'el ja relojo'i ta wan b'ejyel.**

tiempo.
1 - **tyempo, yora, k'ak'u.**
- El tiempo de lluvia. **styempo ja'.**
- El tiempo se mueve en ciclos. **su'chuk ja tyempo'i.**
- El tiempo de la tapisca. **yora'il ja jach'oji.**
- El tiempo vendrá. **'ojto k'otuk ja k'ak'u' jumasa'i.**
2 - **satk'inal.**
- ¿Cómo está el tiempo? **jastal 'ay ja satk'inali.**
- Se aclaró el tiempo. **lemxita ja satk'inali.**
3 - tiempo de seca. **kwaresma.**
4 - tiempo oportuno. **sk'ak'u'il, sk'a'ujil.**
- El tiempo oportuno ya está cerca. **mojanxa ja sk'ak'u'il.**
5 - tiempos pasados. **ja najate'i.**
- Respetamos a nuestros abuelos de tiempos pasados. **wa xkisatik ja jme'xep jtatawelotik ja najate'i.**
6 - a tiempo. **saj.**
- No llovio a tiempo. **mi ko' saj ja ja'i.**
7 - el tiempo está caluroso. **jel ja k'ak'u'i.**
- El tiempo está frío. **jel ja che'e.**
8 - hace buen tiempo. **jel leman.**
- Hace mal tiempo. **jel musan, jel malo 'ay ja satk'inali.**
9 - hace mucho tiempo. **'ayxa lek k'ak'u, ja b'a najate'i.**
- Hace tiempo. **'ayxa k'ak'u.**
10 - Se despejó el tiempo. **lemxita satk'inal.**

tienda.
1 - **tyenda, snajtsil chonwanel.**
- Tienda de campaña. **karpa.**
2 - abrir una tienda. **tyendab'es.**
- Abrió una tienda en su casa. **styendab'es ja snaji.**
3 - establecerse una tienda. **tyendab'i, tyenda'axi.**
- No hay permiso que se establezca una tienda. **mey 'orden 'oj tyenda'axuk.**
4 - Utilizar para una tienda. **tyenda'an.**
- Utilizó su casa para una tienda. **styenda'an ja snaji.**

tienta. →andar a tientas.

tiento.
1 - **maswanel.**
2 - **snajb'ante' ja ma' tupel sat.**
3 - **yarecho'il.**

tierno,-a.
1 - **yawal.**
- Chilacayote tierno. **yawal may.**
- Lo tierno del palmito. **syawal po'oj.**
2 - **ch'into.**
- Joven tierno. **ch'into ja keremi.**
3 - **delikado.**
- Muchacha tierna. **delikado 'ay ja 'ak'ixi.**
4 - **wa xyajtani.**
- Mi tierna mamá. **wa xyajtani jmok ja jnani.**

Tierra.
1 - **lu'umk'inal.**
- En toda la tierra. **sok b'a spetsanil lu'umk'inal.**
2 - **lu'um, lu'umal.**
- Esta tierra es muy buena. **jel lek ja lu'um 'iti.**
- ¿Dónde está tu tierra? **b'a**

alu'umila, b'a'a wanaji.
- Muchas tierras. **lu'umaltik.**
3 - tierra caliente. **k'ak'al k'inal, k'ixin k'inal.**
4 - tierra de hoja. **ts'i'lel, ts'i'lal.**
- La tierra de hoja tiene mucha fuerza. Hace crecer el maíz muy bien. **jel ja yipi ja ts'i'leli. jel lek wa xya'a k'i'uk ja kiximtiki.**
5 - tierra de riego. **'ulb'el lu'um, 'ulub' lu'um.**
6 - tierra fría. **che'el k'inal.**
7 - tierra humeda. **yaxlu'um.**
8 - tierra ociosa. **jipub'al kani ja lu'umi.** ***[k'ela awil'ex. ta wa sjipa kani ja slu'um ja 'ajwalali 'ay ki'ojtik derecho 'oj jk'antik ja lu'um jawi. yuj ja mixa xmakuni ja sju'unil ja 'ajwalali wa xyala*** →*inafectable* ***ja slu'umi.*** →***ja poko*** *Ley Federal de Reforma Agraria, art. 251.* ***mixa xmakuni]***.
9 - tierras nacionales. **nasyonal.** *[ja'ni ja slu'um sb'aj ja gobyerno]*. →gobierno → afectable →inafectable.
10 - Nuestra tierra es Altamirano. **kulanotikon ti b'a san karlos.**
11 - pedazo de tierra. **joye, xe'n lu'um.**

tieso,-a.
1 - **xijan.**
- Estoy tieso. **xijanon.**
- Mi brazo está tieso. **xijan ja jk'ab'i.**
2 - **t'onan.**
- Tienes una resortera muy tiesa. **jel t'onan ja wawule'i.**
3 - **jakan jakan.**
- Te recibió muy tieso. **jel jakan jakan yi'aja.**

tiesto.
1 - **xe'n 'oxom.**
2 - **ye'tal 'ib'e nichim.**

tiesura.
1 - **xijan ma t'onan kani chikan jas.**
2 - **ja smodo ja ma' jakan jakan 'ay.**

tifo. **jun tik'e k'o'onchamel wa xya'a ki'tik ja 'uk'i, ja sipi, ja k'aki. wa sjomo kolomtik ja chamel 'iti.**

tifoidea. **jun tik'e chamel wa xki'ajtik ta mi lekuk b'a yu'jel ja ka'altiki. jel tsats 'ay ki'ojtik k'ak' sok ja chamel 'iti.**

tigre. **tigre.**

tigresa. **snan tigre.**

tigrillo. **b'ajlam, tigriyo.**

tijera. **set'ulab'il, sjoxulab'il, tisera.**
- Tijera para tela. **set'ulab'il.**
- Tijera para cortar el pelo. **sjoxulab'il.**

tijeretear. **set'a b'a mi lekuk.**

tildar.
1 - **a'a 'ochuk** → tilde 1
2 - **kusu ja ts'ijb'aneli.**
3 - **le'a ch'in smul.**

tilde.
1 - **yal ch'in chol lajan sok ja 'iti ti b'a s'olom ja** ñ.
2 - **ch'in mulal.**

tilico,-a.
1 - **mey yip.**
2 - **sonso.**
3 - **xiwum.**

tiliches. **japan tuch'an jastik.**

tilingo,-a. **sonso, mey spensar.**

tillado,-a. **'ak'inte' k'ulub'al sb'atulab'il yoj na'its.**

tillandsia. **jiljil nichim.**

timador,-a. **'elk'anum, lo'lanum.**

timar. **'elk'an, lo'la.**

timarse. **muts'satin ab'ajex** ***[kerem sok 'ak'ix]***.

timba. **paj.**
- La timba del gordo. **ja spaj ja kojleli.**

timbal. **jun tik'e wajab'al.**

timbrado,-a. **'ochta seyo ti b'a sju'unil.**
timbrar. **'a'a 'ochuk seyo ti b'a sju'unil**.
timbre.
1 - **jun tik'e seyo ti b'a sju'unil yuj ja tupub'alxa chikan jas kontrobusyon.**
2 - **jun tik'e tsinin wa x'ok'i.**
timidez. **k'ixwel.**
- Con timidez no lograremos nada. **sok ja k'ixwel mi 'oj jta'tik mini jasa.**
tímido,-a. **k'ixwel.**
- Una muchacha muy tímida. **jel ja k'ixweli ja me'n 'ak'ixi.**
timo. **'elk'anel, slo'lajel.**
timón. **timon.**
- El timón del arado. **ja stimonil ja 'arado'i.** ***[k'ela awil'ex mi kechanuk 'ay stimon ja 'arado'i. tini 'aya b'a b'ejyum b'a sat ja' chomajkili. wa xmakuni yuj ja yamumani]***.
timonear. **yama ja timoni.**
timonel. **yamatimon.**
timonero. **'arado 'ay stimon.**
timorato,-a. **xiwum.**
tímpano.
1 - **jun tik'e wajab'al.**
2 - **jun tik'e sputix ti b'a yoj jchikintik. wa xmakuni b'a 'oj jkab'tik k'inal.**
3 - **smajkil.**
4 - **jun tik'e ch'in marimba.**
tina. **sak'ulab'il.**
tinaco. **niwan 'oxom**. ***[wa xmakuni ti b'a chonab' b'a 'oj snol'e' ja ja'i. wa xt'ukanb'i ja niwan 'oxom jawi ja b'a s'olom ja na'itsi]***.
tinada.
1 - **latsan si'.**
2 - **snaj wakax.**
tinaja. **tenam.**
tinajero,-a. **k'ulatenam, chonatenam.**
tinamucanelo. **chulul.**
tincar. **jipa ja chira'i.**
tinglado. **japan tuch'an jastik.**
tinieblas. **k'ik'b'el, k'ik'inal.**
- Cayó en las tinieblas. **mok'ta b'a k'ik'b'el.**
- Estoy en las tinieblas. **lajan sok k'ik'inal 'ayon.**
tino. **yarecho'il.**
tinta. **jun tik'e 'orchila wa xmakuni b'a ts'ijb'anel.**
tintar. **'elawan.**
tinte. **yelaw.**
tintero. **ye'tal** →tinta.
tintinear. **'ok'i ja tsinini.**
tintineo. **yok'el ja tsinini.**
tintintop *[comiteco]*. **mok'i ti b'a stop.**
tinto,-a.
1 - **chaktimtim.**
2 - Un vaso de tinto. **jun baso trago.**
tintorería. **na'its b'a wa smulu sok yelaw ja k'u'ali, snaj sak'jel.**
tintorero,-a. **muluman sok yelaw ja k'u'ali, sak'uman.**
tintura. **'orchila.**
tinturar. **'elawan.**
tiña.
1 - **jun tik'e k'o'on.**
2 - **wokol.**
tiñoso,-a. **'ay sk'o'on.**
tío. **tiyo.** ***[sb'ankil ja jnan jtatiki, yijts'in winik ja jnan jtatiki]***.
tiovivo. **yal kawu** ***[ti b'a k'in]***.
tipejo. **kristyano mi kisub'aluk lek.**
típico,-a. **mero, tojol.**
- Su típica conducta. **ja mero smodo'i.**
- Típico tojolabal. **mero tojol'ab'al.**
- Calzón típico. **tojol wex.**
- Falda típica. **tojol juna.**
tiple. **cha'an ja snuk' ja 'ixuki ma ja 'untiki.**

tipo.
1 - **tik'e.**
- Un tipo de peces. **jun tik'e chay.**
2 - **mero.**
- El patrón tipo. **mero 'ajwalal.**
3 - **planta.**
- Tienes buen tipo. **tsamal waplanta'i.**
4 - **winkil.**
- No conozco a ese tipo. **mi xna'a sb'aj ja tan winiki.**
5 - **letra ti b'a makina b'a ts'ijb'anel.** ***[ja ya'n k'ak'u mixa xyamxi ja makina jawi yuxta mas mi wokoluk ja*** →*computadora]***.**
tipografía. **stojb'esjel ja ts'ijb'aneli sok makina ti b'a** →imprenta.
tipográfico,-a. **ts'ijb'ojnub'al yuj makina.**
tipógrafo. **tojb'esnuman ts'ijb'anel ti b'a** →imprenta.
tipología. **sneb'jel ja tik'e jumasa'i.**
tíquet, tiquete. **lib'e ju'un.**
tiquismiquis. **jelxita lekil slo'il.**
tira. **like.**
- Una tira de carne. **jun like b'ak'et.**
- Tira de hierro o de otro material para quitar la tierra del azadón. **josob'lu'um.**
tirada**.**
1 - **jipwanel.**
2 - **sjanek'il jun ju'un wa xk'ulaji.**
- Tirada de dos mil ejemplares. **wa xk'ulaji chab' mil smoj ja ju'un 'iti.**
3 - **b'ej.**
- Esta es nuestra tirada. **ja 'iti ja jb'ejtiki.**
tiradero. **b'a jipan kani ja ts'ileli.**
tirado,-a.
1 - **xib'an kani.**
- Un tronco quedó tirado. **xib'an kani jun te'.**
2 - **chepan.**
- El morral está tirado en el suelo. **kan chepan ja morali ti b'a lu'um.**
3 - **wolan** *[regional]*.
- Ahí está tirada mi camisa. **ti kan wolan ja jk'u'i.**
4 - tirado donde no debe estar *[sólo cosas nuevas]*. **pok'an.**
- Mi calzón está tirado en el suelo. **pok'an kani ja jwexi ti b'a lu'um.**
tirador,-a. **jipuman, jipwanum.**
- Tirador,-a. *[con armas de fuego]*. **tujk'anum, tujk'uman.**
tiranía. **k'ak'al mandaranel.**
tiranicida. **ja ma' wa smila ja k'ak'al mandaranum.**
tiranicidio. **milji ja k'ak'al mandaranumi.**
tiránico,-a. **jel k'ak' wa st'ena.**
- Gobierno tiránico. **jel k'ak' wa st'enawotik ja gobyerno'i.**
tiranizar. **jel k'ak' t'ena.**
- Nos tiranizan. **jel k'ak' wa st'enawotik.**
tirano,-a. **k'ak'al mandaranum.**
tirante. **timan.** →tenso.
- Tirante. **yak'il wa xmakuni b'a mi 'oj cholpijuk ja jwextiki.**
- Tirante horizontal. **kabayete.** →**na'its.**
tirantez. **timan 'ay, kronta wa xyila sb'aje'.**
tirapié. **yak'il wa xmakuni yuj ja k'ulaxanab'i.**
tirar.
1 - **jema, jipa.**
- Tiró su casa. **sjema ja snaji.**
- Tiró mi casa. **sjipa ja jnaji.**
- Me tiraron la casa. **jipji ki' ja jnaji.**
- El caballo me tiró. **sjipawon ja kawuji.**

2 - **pantsun.**
- Tiró el puerco sobre la tabla. **spantsun ti b'a 'ak'inte' ja chitami.**
- Se tiró al suelo. **ti spantsun sb'aj lu'uma.**
3 - **ti ch'ak**
- Tiró el dinero. **ti ch'ak sch'ak 'ela ja stak'ini.**
4 - **tok'o.**
- Tiró la resortera. **stok'o ja smilb'ali.**
5 - **jisa.**
- Tiró una línea recta. **sjisa jun k'atan chol.**
6 - **waji.**
- El autobús tira bien. **wa xwaj lek ja 'aktobusi.**
- Siempre tira a la derecha. **tolabida wa xwaj ti b'a swa'el jk'ab'tik.**
7 - **joko.**
- Tiró la puerta. **sjoko ja slutulab'il sti' na'its.**
8 - tirar a. **mojo b'aj.**
- Tira a negro. **wa smojo sb'aj sok ja k'ik'i.**
9 - tirar coces. **weta, wetwani.**
- El caballo me tiró coces. **swetawon ja kawuji.**
- El caballo tira coces. **wa xwetwani ja kawuji.**
10 - tirar con. **jima.**
- Tiró con la honda. **sjima ja sjimich'i.**
11 - tirar con armas de fuego. **tujk'a, tujk'ani.**
- Te tiró con un rifle. **stujk'aya sok tak'in.**
- No quiere tirar con armas de fuego. **mi sk'ana 'oj tujk'anuk.**
12 - tirar de. **jotso.**
- El maestro me tiró del pelo. **sjotso ja kolom ja mayestro'i.**

tirarse. **pujtsin ab'aj.**
- Se tiró al agua. **spujtsin sb'aj ti b'a yoj ja'.**

tiritar. **k'itk'uni yuj jel ja che'e.** →tititritar

tiro.
1 - **jipwanel.**
2 - **tujk'anel.**
3 - **bala.**
4 - **tiro.**

tiroides. **xe'n yaman ti b'a kojoltik sts'e'el jsojostik.**

tirón.
1 - **sjotsjel.**
- Me dio un tirón del pelo. **sjotso ja kolomi.**
2 - **tok'wanel.**
3 - de un tirón. **b'a jun jalon.**

tironear. **jotso.**
- Me tironeó las orejas. **sjotso ja jchikini.**

tirotear. **lumts'in 'el ja bala'i.**

tiroteo. **slumts'ijel 'el ja bala'i.**

tirria. **kontra, kondra, kronta.**
- Me tiene a tirria. **kronta wa xyilawon.**
- Lo tomó a tirria. **tajkita lek.**

tisico,-a. **'ay yi'oj sak-'ojob'.**

tisim *[comiteco]*. **ts'isim.**

tisis. **sak 'ojob'.**

titán. **mero cha'an kristyano.**

titánico,-a. **mero cha'an lek.**

títere. **'ixta.**
- Le tratan de títere. **'ixta wa x'ilji.**

titilación. **wan k'itk'unuk t'usan.**

titilar. **k'itk'uni t'usan.**

tiritar. **k'itk'uni yuj jel ja che'e ma jel xiwi.** →tiritar

tisico,-a. **'ay yi'oj sak-'ojob'.**

tisim *[comiteco]*. **ts'isim.**

tisis. **sak 'ojob'.**

titubear.
1 - **b'ech'elji.**

2 - **ke'kuni.**
3 - **'ek' sk'ujol.**
- Titubeo si te acompaño o no. **wa x'ek' jk'ujol ta 'oj jmojtaya ma miyuk.**

titulado,-a.
1 - **sb'i'il.**
- Un libro titulado Ley Federal de Reforma Agraria. **jun ju'un sb'i'il** Ley Federal de Reforma Agraria.
2 - **wa x'alji yab'i.**
- Un hombre titulado doctor. **wa x'alji yab'i loktor ja winik jawi.**

titular.
1 - **ja niwak letra ti b'a** → periódico **wa xyala kab'tik ja sb'a'al jun xe'n ju'un.**
2 - **ye'n mero 'ay schol.**
- Médico titular en el hospital. **ja b'a 'espitali ye'n mero 'ay schol ja loktori.**
3 - **b'i'ilan.**
- Titulamos esta verdura achicoria. **wa xb'i'ilantik kulix ja 'itaj 'iti.**

titularse. **sb'i'il.**
- El libro se titula diccionario. **b'omak'umal ja sb'i'il ja ju'uni 'iti.**

título.
1 - **ja sb'i'il ja ju'uni.**
2 - **ja sb'i'il ja kristyano yuj ja sneb'jeli lajan sok loktor, pagre, lisensyado ma chikan jas.**
3 - **derecho.**
- No tiene ningún título para pedirme cuentas. **mey sderecho 'oj sk'an ki' b'a 'oj ka' yi' kwenta.**
4 - título bancario. **sju'unil ja swinkil tak'in.**
- Título de propiedad. **sju'unil ja swinkil lu'um.**
5 - a título de. **lajan sok, yuj.**
- Entró a título de amigo nuestro. **'ochta lajan sok kamigotik.**
- No trabaja a título de que no le pagan. **mi x'a'tiji yuj ja mi stupu yi'.**

tiuca *[comiteco]*. **le'uka.**

tiza. **jis.**
- Está escribiendo con tiza en el pizarrón. **wan ts'ijb'anel sok ja jisi ti b'a pisaron.**

tizate. **jis.**

tiznar. **'ab'akb'es, 'ab'akb'estala'an.**
- Tiznas el comal. **wa xawab'akb'es ja sameti.**
- Tizné muchas ollas. **kab'akb'estala'an ja 'oxomi.**

tiznarse. **'ab'akaxi, 'ab'akb'i.**
- El comal de tiznó. **'ab'akaxita ja sameti.**
- La olla se tiznó. **'ab'akb'ita ja 'oxomi.**

tizne. **'ab'ak.**

tiznón. **sta'unej 'ab'ak.**
- Me hice un tiznón en el calzón. **sta'unej 'ab'ak ja jwexi.**

tizón. **top si', yajk'alil si'.**

tizonazo. **top si' ya'jel yi'.**

tlacuachillo dorado. **'ujchum.**

tlachique. **ya'lel chij.**

tlachiquero. **ja ma' wa xyi'aj ja ya'lel chij.**

tlapalería. **snaj chonayelaw.**

Tlaxcala. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko.**

toa. **tolan yak'il wa xkichji jun b'ejyum ja b'a niwan ja'.**

toalla. **skusulab'il.**
- Me voy a frotar con la toalla. **'oj jkus jb'aj sok ja jkusulab'ili.**

toallero. **b'a wa xkan lokan ja skusulab'ili.**

toba. **jun tik'e tse'elton.**

tobar. **b'a wa xta'xi tse'elton.**

tobera. **jun tik'e sjotol ti b'a jitsan**

tik'e makina.

tobillera. **snaj 'okal.**

- Mis tobilleras. **ja snaj koktiki.**

tobillo. **storniyo koktik, storniyo'il koktik.**

toca. **sol'olom, toka.**

tocadiscos. **jun tik'e makina wa xk'inani yuj ja 'ay k'ik'il setula wa x'ok'i.** ***[ja setula sb'i'il*** *disco* ***ma*** *disco compacto (CD)* ***wa xchonxi ti b'a chonab']*** .

tocado. **jun tik'e sen'olomal.**

tocador. **jun tik'e ye'tal 'ay yi'oj niwan 'espejo. wa xmakuni yuj ja xinani b'a 'oj yil sb'aje' ti b'a sch'itjel ja s'olomi.**

tocante a. **ja'xa.**

- Tocante a este problema. **ja'xa k'umal 'iti.**

tocar.

1 - **chima, xija.**

- Toco el suelo con los pies. **wa xchima b'a lu'um.**

- No toques el fuego. **mok achime ja k'ak'i.**

- Te toco. **wa sxijawa.**

2 - **t'ilan, 'ora'axi.**

- Nos toca trabajar. **t'ilan 'oj 'a'tijukotik.**

- Nos toca ir. **'ora'axita 'oj wajtik.**

3 - **'ok'i, nika, tsinini, tsintsini.**

- La campana tocó. **'ok'ta tak'in.**

- Mi papá tocó la campana. **snika ja tsinin ja jtati.**

- La campana ya tocó. **tsininita ja tak'ini.**

- La campana está tocando. **wan tsintsinuk ja tak'ini.**

4 - tocar *[cuerpo a cuerpo]*. **lak'a.**

- Nos tocamos. **wa xlak'a jb'ajtik.**

5 - tocar donde duele. **teka.**

- Toca el pie donde le duele. **wa steka ja yoki.**

6 - tocar el tambor. **wajb'ani.**

- Vamos a tocar el tambor. **'oj wajb'anukotik.**

7 - tocar el turno. **ye'n ko' schol.**

- Me tocará el turno. **k'en 'oj ko' jchol.**

8 - tocar el violín. **bigolinani, kits'a ja bigolini.**

- Estoy tocando el violin. **wanon bigolinanel.**

- Tocó el violín. **skits'a ja sbigolini.**

9 - tocar en la puerta. **k'ojtsin.**

10 - tocar *[instrumentos]*. **yama.**

- Toca el tambor. **wa syama ja swajab'i.**

11 - tocar *[instrumentos de viento]*. **tutuni, tutjuni.**

- Toca el cacho. **wa xtutuni ja kacho'i.**

12 - tocar *[instrumentos, sobre todo la marimba]*. **k'inani, k'inb'i.**

13 - tocar la flauta. **'ajmayani, ju'u.**

- Tocas la flauta muy bien. **jel lek wa la'ajmayani.**

- Tocó la flauta. **sju'u ja yajmayi.**

14 - tocar *[guitarra, mandolina]*. **tsimb'un.**

- Tocó la mandolina. **stsimb'un ja sbandolina'i.**

15 - tocar [música]. **'a'a junuk, 'a'a 'ok'uk, k'inani.**

- Vamos a tocar una pieza. **'oj ka'tik junuk.**

- Tocó la marimba. **ya'a 'ok'uk ja k'ini.**

- Ya se toca la música. **wanxa xk'inani.**

16 - tocar sin verlo. **masa.**

- Me tocó sin verme porque estaba muy obscuro. **smasawon yuj ja k'ik'xa k'inal.**

tocarse.

1 - **chima ab'ajex, lak'wani, ta'a ab'ajex.**
- Nuestros solares se tocan. **wa schima sb'aje' ja jmaka'tiki.**
- Nos tocamos. **lak'anotikon.**
- Nuestra milpas se tocan. **lak'an 'ay ja kalajtiki.**
- Nuestras casas se tocan. **wa sta'a sb'aje' ja jnajtiki.**

2 - tocarse *[cuerpo a cuerpo]*. **k'alani.**
- Te toqué. **k'alaniyon awuj.**

tocayo,-a. **tuko, tuku** *[regional]*.
tocino. **yetsel chitam.**
tocología. **ja schol ja tulwanumi.**
tocólogo. **tulwanum.**
tocón. **top te'.**
toconal. **top te'altik.**
todavía. **-to.**
- Todavía vendrá. **'ojto jakuk.**
- Todavía es un joven. **keremto.**
- Todavía está trabajando. **wanto 'a'tel.**
- Todavía no se levantó. **mito xk'e'i.**

todo,-a.
1- **spetsanil, snolanal, yib'anal, yentoril, mes** *[regional]*, **wolanal** *[regional]*.
- Todos nosotros. **jpetsaniltik.**
- Todos los hombres. **snolanal ja winike'i.**
- Todo el maíz. **yib'anal ja 'iximi.**
- Todos ustedes. **jawentorilex.**
- Toda la comunidad. **mes ja komoni.**
- Todos se fueron. **wajye' wolanal.**

2 - **sk'e'ub', snajtil.**
- Todo el año. **sk'e'ub' jab'il.**
- Todo el día. **snajtil ja k'ak'u'i.**

3 - **sb'ajxa.**
- Ahí van al trabajo todo el día. **tixa wa xwaj ja 'a'tela sb'ajxa k'ak'u.**

4 - **ch'ak.**
- Voy a terminar todo el trabajo. **'oj ch'ak jk'uluk ja 'a'teli.**
- Pudo hacer todo. **ch'akta b'ob' yujil.**
- Veo todas las vacas. **wa xch'ak kila spetsanil ja snan wakaxaltiki.**

5 - **jujune.**
- Me paga $500.00 todas las semanas. **jujune semana wa stupu ki'** $500.00.

6 - todos,-as. **lamlamil, naka, naki.**
- Todos quieren comida. **lamlamil wa sk'anawe' wa'el.**
- Todos van a recoger frijoles. **nakaxta 'oj stul chenek'.**
- Todos tenemos gallinas. **naka 'ay jmutik.**

7 - Todos Santos. **k'in santo.**

8 - todos los días. **jechejechel, k'ak'u k'ak'u.**

9 - ante todo. **mas lek.**
- Ante todo, cállate. **mas lek, ch'ab'anan.**

10 - en todos los aspectos. **naka, naki.**
- Es bueno en todos los aspectos. **naki lek 'ay.**

11 - por todos lados. **k'atanxta.**
- Por todos lados busqué el ganado. **k'atanxta jle'a ja wakaxi.**

todopoderoso,-a. **wa xb'ob' yuj chikan jas wa sk'ana.** →omnipotente
- El Todopoderoso. **ja dyosi**

toga. **spalk'u.**
tojolabal. **tojol'ab'al. [**
- Nuestro idioma es el tojolabal. **tojol'ab'al ja jk'umaltiki.**
- Somos tojolabales. **tojol'ab'alotik.**

tojolabalero,-a. **tojol'ab'alero, tojol'ab'al.**
tojolabalizarse. **tojol'ab'alaxi.**
- El médico se tojolabalizó. **tojol'ab'alaxi ja loktori.**

- destojolabalizarse. **jnalaxi.**
- El hermano Trini se destojlabilizó en la universidad. **jnalaxi ja trini ja b'a 'universidad.**

toldo. **niwan k'u'uts b'a wa la'axub'anitik.**

tole. **buya, k'umal.**

tolerado,-a. **tek'ub'al.**

tolerancia. **skisjel sb'aj.**
- Sin tolerancia mutua nunca nos organizaremos. **ta mi 'oj jkis jb'ajtik mi jay majke 'oj jtsom jb'ajtik.**

tolerar. **'akta, tek'a.**
- No tolera que le hable fuerte. **mi xyaktayon 'oj kal yab'i jel tsats.**
- Su estómago no tolera el chile. **mi stek'a ja 'ich ja slukumi.**
- Nos tolera pero no nos quiere. **wa stek'awotik yujxta mi sk'anawotik.**

tolmo. **patak'.**

tolondro. **b'uxan, chichón.**

tolondro,-a. **sonso.**

tolteca. **ja sb'i'il ja 'indijena ti b'a mejiko ja najate'i.**

tolva. **ye'tal molino.**

tolvanera. **jel ja polbo'i lajan sok 'asonxa.**

toma.

1 - **yi'jel, syamjel.**
- Toma de agua. **b'a wa xyi'aj ja' wa x'el b'a tubo.**

2 - **b'ajan.**
- La toma de México por los estadounidenses. **sb'ajan ja mejiko ja k'ak'anumi jakye' ti b'a** →Estados Unidos.

3 - ¡toma! **'ito.**

tomar.

1 - **i'aj, yama.**
- Tomó su machete. **yi'aj jun smachit.**
- Tomó sal. **yi'aj 'ats'am.**
- Tomó mi mano. **syama ja jk'ab'i.**

2 - **'u'aj, 'ub'u, solo.**
- Tomé el pozol. **ku'ajta jpichi.**
-¡Tómenlo! **'uk'anik.**
- Están tomando aguardiente. **wane' yu'jel trago.**
- He tomado café. **kub'unej kajpe.**
- Tomo el pozol. **wa xsok'o ja pichi'i.**

3 - **b'ajan.**
- Tomaron la tierra del patrón. **sb'ajane' ja slu'um ja 'ajwalali.**

4 - tomar a bien. **lek 'ila.**
-Toma a bien todo lo que haces. **lek wa xyila spetsanil wa xak'ulan.**
- Tomar a mal. **mi lek 'ila.**
- Toma a mal todo lo que haces. **mi lek wa xyila spetsanil wa xak'ulan.**

5 - tomar clases. **neb'a.**
- Vamos a tomar clases de español. **'oj jneb'tik ja kastiya'i.**

6 - tomar con popote. **b'isa, sok'o.**
- Tomó la pepsi con popote. **sb'isa ja pepsi'i.**
- Tomó el agua fría con popote. **sok'o ja che'el ja'i.**

7 - tomar conciencia. **na'a sb'aj.**
- Tenemos que tomar conciencia de la explotación. **t'ilan 'oj na'tik sb'aj ja 'ixtalajeli.**

8 - tomar de la botella. **ts'ub'u.**
- Tomó de la botella. **sts'ub'u b'a ye'tal.**

9 - tomar el cajete para comer. **sek'an.**
- Ya vamos a tomar el cajete para comer. '**ojxa jsek'uktik.**

10 - tomar el camino directo. **tojtala'an.**
- Tomamos el camino directo. **jtojtala'antik ja b'eji.**

11 - tomar el pelo. **maka (ja) sati.**
- Nos tomó el pelo. **smaka jsatik.**
12 - tomar el sol. **b'uxu k'ak'u.**
- Vamos a tomar el sol. **'oj jb'uxtik k'ak'u.**
13 - tomar en cuenta. **'ab'i, 'a'a 'ochuk b'a kwenta.**
- Tomó en cuenta mi viaje a Comitán. **yab'ta ja jchonab'aneli.**
- Tomó en cuenta mi deuda pagada. **ya'a 'ochuk b'a kwenta ja jeli jtuputa.**
14 - tomar en los brazos. **k'atantela.**
- La mujer tomó en los brazos al nene. **sk'atantela ja 'alats ja 'ixuki.**
15 - tomar fotografías. **k'ulan retrato.**
- Tomé su fotografía. **jk'ulan ja sretrato'i.**
16 - tomar fuerza. **ta'a wawip.**
- Vamos a tomar fuerza. **'oj jta' kiptik.**
17 - tomar la palabra. **'ala.**
- Voy a tomar la palabra. **'oj kale.**
18 - tomar la última gota del trago. **ts'ab'a.**
- Tomó la última gota del trago. **sts'ab'a ja snichimdyosi.**
19 - tomar mujer. **che'uman.**
- Tomó mujer. **sche'uman**.
20 - tomar nota. **ts'ijb'a.**
- Voy a tomar nota de lo que pienso. **'oj jts'ijb'a jas xchi' ja jk'ujoli.**
21 - tomar parte. **ch'ikan 'ay.**
- Tomas parte en nuestro trabajo. **ch'ikan 'aya sok ja ka'teltikoni.**
22 - tomar partido. **'ochi sok.**
- Vamos a tomar partido por los trabajadores. '**oj ochkotik sok ja 'a'tijum jumasa'i.**
23 - tomar una decisión. **'a'a junta wapensari.**
- Vamos a tomar una decisión. **'oj ka' junta jpensartik.**

tomarse. **'u'xi.**
- Se toma el pozol. **wa x'u'xi ja pichi'i.**

tomatal. **pixaltik, yalajil pix.**
tomate. **pix, pulpix** *[regional]*.
- Tomate de cáscara. **pix.**
- Tomate verde. **pix.**
- Jitomate. **chakal pix.**

tomatera. **'ib'e pix.**
tomatoma *[comiteco]*. **tomatoma.**
tómbola. →rifa.
tomento. **stso'otsil yal k'ul.**
tomentoso,-a. **'ay stso'otsil.**
tomillo. **tomiyo.**
tomismo. **jun tik'e doktrina schapa jun chamel pagre 'ayxa jitsan k'ak'u. ja tyempo ja wewo'i wanto snochowe' ja pagre jawi sb'i'il** Santo Tomás.
tomo. **niwan ju'un.**
ton.
1 -→tono.
- **Sin ton ni son. lom.**
2 - → tonelada.

tona *[animal compañero]*. **wajyel, swayjel.**
tonada. **snujk'il.**
tonel. →barril.
tonelada. **lajune bulto.**
tonelaje. **sjanek'il ja** →tonelada.
tonelero,-a. **wa sk'ulan** →barril.
tonga, tongada. **lame chikan jas.**
tónico. **jun tik'e an wa xya'a kiptik.**
tonificar. **'a'a yi'yip.**
tono.
1 **- jastal wa x'ok'i.**
- Tono grave del tambor grande. **tolan wa x'ok'i ja snan wajab'ali.**
- Tono agudo de la flauta. **cha'an wa x'ok'i ja 'ajmayi.**
2 **- snujk'il.**
- Comenzaremos con el mismo tono.

junxta snujk'il 'oj k'e'kotik.
3 - **ja smodo ja k'umaneli.**
- A menudo nos hablan con tono feo en la ciudad. **jitsan majke kistal wa sk'umanotik ti b'a chonab'.**
4 - **yelaw.**
- El maíz ya está amarillo, cambió de tono. **k'anxa ja 'iximi. tukb'i ja yelawil.**
tonsura. **t'ayan sb'ejlal.**
tonsurar. **joxo ja s'olomi.**
tontear. **sonso k'ulan, sonso k'umani.**
tontería. **sonso'il.**
- Su tontería se excede. **wa xjelxi ja sonso'ili.**
tonto,-a. **sonso, ko'el.**
- Soy tonto. **sonso'on.**
- El es muy tonto. **jel ko'el ja ye'ni.**
toparse. **t'aspun ab'ajex.**
- Se toparon en la fiesta. **st'aspun sb'aje' ti b'a k'in.**
tope. **smakulab'il b'ej.**
- Precio tope. **ja sts'akol ja b'a mas k'e'eli.**
topetada. **luchwanel ja swaw wakaxi.**
topetar.
1 - **sluchu ja swaw wakax.**
2 - **pak'tsun ab'ajex.**
tópico,-a. **slugaril.**
- No entiendo el tópico. **mi xkab' slugaril.**
topo. **jun tik'e tusa.**
topografía. **stojb'esjel yejtal wa sje'a ki'tik slechanal ja lu'umi.**
topógrafo. **ja ma' wa stojb'es yejtal**. →topografía.
toponimia. **sneb'jel ja sb'i'il ja luwar jumasa'i.**
- Toponimia del Estado de Chiapas. **ja sb'i'il spetsanil ja sluware' ja kestadotiki.**
topónimo. **ja sb'i'il ja luwari.**
toque.
1 - **schimjel, syamjel.**
2 - **yok'el ja tak'ini.**
3 - **mak'wanel.**
4 - **sb'onjel.**
5 - toque de queda. **mey 'orden 'oj 'elkotik ti b'a jnajtik.**
toquilla. **jun tik'e mojchilal wa xyujan ja 'ixuki ma wa xmakuni b'a sol'olomal.**
Torá. **ja sjo'il ju'un wa xk'e'i sok ja sju'unil ja jtatik dyosi. ja'ni lajan sok ja sbibliya ja judiyo jumasa'i.**
torácico,-a. **ti b'a jpujpujtik.**
torada. **swaw wakaxaltik.**
toral. **ja b'a mas t'ilani.**
tórax. **jpujpujtik.**
torbellino. **b'itus.**
- Muchos torbellinos. **b'itusaltik.**
torcedor,-a. **wa sb'ala.**
torcedura. **b'ejts'el.**
- Torcedura del pie. **b'ejts'el yok.**
torcer.
1 - **b'ech'a.**
- Tuerzo el pie. **wa xb'ech'a kok.**
2 - **pits'a.**
- Torció la ropa. **spits'a ja sk'u'i.**
3 - torcer *[al hacer mecates]*. **b'ala.**
- Tuerce el ixtle. **wa sb'ala ja chiji.**
torcerse.
1 - **lochani.**
- Me torcí en la cama. **lochaniyon ti b'a jch'at.**
2 - **b'ech'i.**
- Se me torció el filo del machete. **b'ech'ta yej jmachit.**
3 - torcerse *[madera]*. **slama sb'aj.**
- La madera se tuerce porque ya no sigue la veta. **wa slama sb'aj ja te'i yuj ja mixa jak ja sb'ej.**
4 - torcerse *[miembros]*. **b'ejts'i.**
- Se me torció el pie. **b'ejts'ita kok.**

5 - torcerse *[ropa]*. **kets'anaxi.**
- Se me torció el pantalón. **kets'anaxita ja jpantaloni.**

torcido,-a. **lochan b'ech'an, kets'an, k'atan mech'an, wek'an.**
- Camino torcido. **lochan b'ech'an ja b'eji.**
- Su pantalón está torcido. **kets'an ja spantaloni.**
- El surco está torcido. **k'atan mech'an ja chojlali.**
- Arbol torcido. **wek'an 'ek'e ja te'i.**

torcijón. **yaj lukum.**

toreador. **tajnum sok ja swaw wakaxi manto 'oj smile.**

torear. **tajni sok ja swaw wakaxi manto 'oj smile.**

toreo. **tajnel sok ja swaw wakaxi manto 'oj smile.** ***[jun tik'e tajnel ja jnali. jitsan ja kristyano wa stsomo sb'aje' b'a 'oj yil'e'. jel tuk wa sk'ana 'oj sk'el'e'. yi'aje' jani ja b'a 'espanya].***

torero. **tajnum sok ja swaw wakaxi manto 'oj smile.**

torete.
1 - **yal swaw wakax.**
2 - **problema.**

tormenta. **chawuk ja', tsatsal ja'.**

tormento.
1 - **yajal.**
2 - **syajb'esjel.** ***[jach' wa sk'ulan ki'tik ja b'a jitsan snajtsil lutwanel b'a 'oj xiwkotik].***
3 - **chamk'ujol.**

tormentoso,-a. **wa xya'a chawuk ja'.**

tormo.
1 - **penka lu'um.**
2 - **patak'.**

torna. **kumxel, ya'jel kumxuk.**

tornaboda. **ti 'ek' jun k'ak'u masa nupaneli. yujxta 'ayto k'in.**

tornadizo,-a. **ja ma' lijero wa xk'okxi.**

tornado. **b'itus.**
- Muchos tornados. **b'itusaltik.**

tornar.
1 - **'a'a kumxuk.**
- Le torné el dinero. **ka'a yi' kumxuk ja tak'ini.**
2 - **kumxi.**
- Tornó a Comitán. **kumxi b'a chonab'.**

tornarse. **'ochi.**
- Se tornó padrino. **'och pagrino'il.**

tornasol.
1 - **su'umte'.**
2 - **lijpel.**

tornasolar. **lijpi.**
- La tela está tornasolando. **wan lijpel ja k'u'utsi.**

tornavoz. **jun tik'e sjak'ulab'il.**

torneador. **xok'uman.**

tornear.
1 - **xok'o.**
- Torneó el lazo. **sxok'o ja yak'ili.**
2 - **su'chi, sututi.** girar.

torneo. **b'a wa stsomo sb'aje' jitsan tajnum b'a 'oj sk'ul probar sb'aje' machunk'a 'oj sk'ul ganar.**

tornero,-a. **xok'uman.**

tornillero. **k'ak'anum wa sjipa kani ja smoje'i.**

tornillo. **torniyo.** ***[jun tik'e sts'ipulab'il b'ech'an yaman 'ay].***
- Tornillo mariposa. **spitulab'il torniyo.**
- Tornillo mariposa del molino. **spitulab'il molino.**

torniquete. **jun tik'e 'ule wa spita ja koktik, jk'ab'tik sok b'a mi 'oj 'eluk ja jchik'eltiki ti b'a yajb'el.**

torniscón.
1 - **mak'wanel.**
2 - **ch'otwanel.**

torno para hacer mecate.

1 - **sb'alulab'il.**
2 - en torno de. **joyan.**
- Estamos en torno de la mesa. **joyanotik b'a mesa.**
toro. **kerem wakax, swaw wakax, tan wakax, toro, xinuk wakax.**
- Los toros. **ja tantik wakax.**
toronja. **jun tik'e tek'ul lajan sok lima kechan t'usan k'aj ja yajb'ali.**
torpe. **ko'el ja spensari, mi 'arecho'uk.**
- Soy muy torpe con las manos. **mi 'arecho'uk ja jk'ab'i.**
- ¡Qué torpe soy! **'ay jmula.**
torpedear.
1 - **kronta'an sok** →torpedo.
2 - **maka sb'ej.**
torpedero. **b'ejyum ti b'a sat ja' wa sjipa** →torpedo.
torpedo. **niwan bala wa xb'ejyi ti b'a yoj ja'.**
torpeza. **wa sk'ana yarecho'il.**
torpor. **xib'an 'ek'e.**
torrar. **k'ila.**
torre. **lujchayub'.**
torrefacción. **k'ilwanel.**
torrefactar. **k'ila kajpe.**
torrencial. **wa xchototi.**
torrente. **wan chototuk.**
- Se forma un torrente en el salto de agua. **wan chototuk ja ja'i b'a wa sjipa sb'aj.**
torrero. **'ilwanum ti b'a lujchayub'.**
torrezno. **lib'e tsuyub'al yetsel chitam.**
tórrido,-a. **k'ak', k'ixin.**
- Zona tórrida. **k'ak'al k'inal.**
torsión. **sb'aljel.**
torso. **jb'ak'teltik kechan mi x'och b'a kwenta ja kolomtitiki ja koktiki ja jk'ab'tiki.**
torta. **pakpan.**
tortear. **tsila waj, 'a'a ko' waj, xut'u waj.**
torticero,-a. **mi sb'ejuk.**
tortícolis. **'ik' ti b'a jnuk'tik.**
tortilla.
1 - **waj, 'o'ot.**
- Tortilla caliente y suave. **k'un waj, tojol waj.**
- Tortilla con frijoles. **chenk'ul waj.**
- Tortilla de elote. **tsejeb'.**
- Tortilla recalentada. **b'akb'el.**
- Tortilla soncochada. **koyaj.**
- Tortilla seca. **takin waj.**
- Mi tortilla. **ko'ot.**
- Come tus tortillas. **we'an ja wala 'o'oti.**
- Una tortilla. **jun leche waj.**
- Dos tortillas. **chab' leche waj.**
2 - hacer tortillas. **'a'a ko' waj, tsila ja waji.**
3 - hacer tortillas de elote. **tsejeb'an.**
- La mamá hizo tortillas de elote. **stsejeb'an ja 'ixim ja nanali.**
4 - hacerse tortillas. **'o'otaxi, 'o'otb'i, wajaxi.**
- Ya se hicieron tortillas del maíz. **'o'otb'ita ja 'iximi.**
5 - hacer tortillas con frijoles. **chenk'ulwajaxi.**
tortilladora. **jun tik'e stsilulab'il makina wa stsiltala'an ja waji ti b'a chonab'.**
tortillera. **tsiluman.**
tortillería. **snaj chonowaj, snaj tsiluman.**
tórtola. **tortola, b'ulyoka.**
tortuga. **yechkawu**, **turtuga.**
tortuoso,-a. **wek'an.**
- Camino tortuoso. **wek'anxa ja b'eji.**
tortura.
1 - **choko'al.** →tuerto.
2 - **ya'jel yajb'uk.**
- Le aplicaron la tortura al compañero. **ya'a yajb'uk ja**

jmojtiki.
3 **- wokol.**
- Padeció una tortura por este problema. **yab'ta wokol yuj ja problema 'iti.**
torturar. **'a'a yajb'uk.**
- Nos torturaron. **ya'a yajb'ukotikon.**
torva. **b'itus ja'.**
torvo,-a. **mi 'ik'b'en.**
- Mirada torva. **pejan ja sti'i.**
torzal. **jun tik'e ts'okob'.**
tos . **'ojob'.**
- La tos es muy fuerte. **jel tsats wa xya'a ja 'ojob'i.**
- Tos ferina. **jik'jik' 'ojob'.**
tosca. **jun tik'e tse'elton.**
tosco,-a. **mi tsamaluk.**
- Esta olla es tosca. **mi tsamaluk ja 'oxom 'iti.**
tosedor,-a. **'ojb'anum, 'ojb'uman.**
- Tosedor crónico. **'ojb'anum lek.**
toser. **'ojb'a, 'ojb'ani.**
- Tosó con flema. **yojb'a ja yojob'i.**
- Está tosiendo. **wan 'ojb'anel.**
tósigo. **jomwanum, beneno.**
tosquedad. **mey stsamalil.**
tostada. **k'oxox.**
- Hacer tostadas. **k'oxb'es.**
tostadero. **b'a wa sk'ila.**
tostado,-a.
1 **- k'oxb'ita.**
- Pan tostado. **k'oxb'ita ja pani.**
2 **- k'ik'b'ita.**
- Tostado por el sol. **k'ik'b'ita yuj ja k'ak'u'i.**
tostador de café. **k'ilub' kajpe, sk'ilulab'il kajpe.**
tostadura. **k'ilwanel.**
tostar. **k'ila, k'ilwani, k'oxb'es.**
- Tostó el café. **sk'ila ja kajpe'i.**
- Estoy tostando. **wanon k'ilwanel.**
- Tuesto las tortillas. **wa xk'oxb'es ja waji.**
tostarse. **k'oxb'i, k'ilxi, k'ik'b'i.**
- Se están tostando las tortillas. **wan k'oxb'el ja waji.**
- El café se tuesta. **wa xk'ilxi ja kajpe'i**.
- Me tuesto al sol. **wa lak'ik'b'iyon ti b'a k'ak'u.**
tostón. **toston.** ***[50 sentabo jach' yalawe' ja 'ajyi'i, mixa ja ya'n k'ak'u'i]***
total. **ts'ikan, yib'anal.**
- Su salario total. **ts'ikan ja sts'akoli.**
- La comunidad total. **yib'anal ja komoni.**
- El total de nuestras deudas. **yib'anal ja jeltiki.**
- En total, no vamos a rendirnos a los patrones. **pes lek, mi 'oj ka' jb'ajtik ja b'a yib' k'ab'al ja 'ajwalali.**
totalidad. **snajtil, yib'anal.**
- La totalidad del año. **snajtil ja jab'ili.**
- La totalidad de nuestros compañeros. **yib'anal ja jmojtik jumasa'i.**
totalitario,-a. **jel st'enawotik ja mandaranumi.**
totalitarismo. **ja smodo jun tik'e gobyerno wa st'enawotik b'a spetsanil lado.**
totalizador,-a. **wa xya'a kwenta ja b'a yib'anali.**
totalizar. **'a'a kwenta ja b'a yib'anali.**
totalmente. ***[chab' majke wa xkalatik]***.
- Es totalmente injusto. **mi sb'ejuk, mi sb'ejuk.**
tótem. **k'ulub'al swayjel wa stalna ja komoni.**
totémico,-a. **ti b'a** →tótem.

totemismo. **sk’u’ajel ja** →tótem.
tóxico,-a. **wa xjomwani.**
toxina. **jomwanum, beneno.**
tozo,-a. **tsapo.**
tozudo,-a. **ch’u’uy.**
traba.
1 - **schuyulab’il.**
2 - **smakulab’il b’ej.**
- Poner trabas. **maka sb’ej.**
3 - **b’ok’an tak’in**
trabacuenta. **problema.**
trabado,-a.
1 - **‘ay yip.**
2 - **mi xb’ob’ ‘oj ‘eluk.**
trabajador,-a. **‘a’tijum, ‘a’tjum.**
trabajar.
1 - **‘a’tiji, ‘a’telta.**
- Vamos a trabajar. **‘oj ‘a’tijukotik.**
- Estamos trabajando. **wantikon ‘a’tel.**
- Trabajamos la tierra. **wa xka’teltatik ja lu’umi.**
2 - trabajar con tortuguismo. **wasa.**
- Trabajamos con tortuguismo. **wa xwasatik ja ‘a’teli.**
3 - trabajar la milpa. **‘alajani.**
- Vamos a trabajar la mipa. **‘oj ‘alajanukotik.**
4 - hacer trabajar. **‘a’a alinuk, ‘a’a ‘a’tijuk.**
- Hizo trabajar su dinero en su negocio. **ya’a ‘alinuk ja stak’ini ti b’a snegosyo.**
- Nos hizo trabajar. **ya’a ‘a’tijukotikon.**
Trabajo *[en la milpa, en y por la comunidad, es trabajo por la vida y sin paga]*
1 - **‘a’tel.**
- Tengo trabajo. **‘ay ka’tel.**
- Trabajo forzado. **t’enub’al ‘a’tel** *[así fue en el →baldío al trabajar por el patrón y sin paga o una paga mínima de 25 centavos por día]*.
2 - trabajo *[asalariado en las fincas y plantaciones, es por dinero y se hace porque se está acabando el maíz en la comunidad]*. **ganar.**
- Vamos a buscar trabajo con el patrón porque no tenemos dinero. **‘oj jle’tik ja ganar b’a ‘ajwalal yuj ja mey jtak’intik.**
3 - dar trabajo a alguien. ‘**a’a ‘och a’tijumil, ‘a’a ‘och ganaranumil.**
- Me da trabajo. **wa xya’a ‘och a’tijumilon, wa xya’a ‘och ganaranumilon**
trabajoso,-a.
1 - **wa x’a’tijub’axi.**
- Rozadura muy trabajosa. **jel x’atijub’axi ja loxneli.**
2 - **ch’inaj.**
- Hombre trabajoso. **ch’inaj winik.**
trabalenguas. **jel wokol wa x’el kujtik ja k’umali.** ***[k’ela awil’ex ja senya ‘iti. ‘uk’asnichimdyosaxita].***
trabar.
1 - **chuyu.**
- Trabó las patas del toro. **schuyu ja yok ja tan wakaxi.**
2 - **maka sb’ej.**
- Trabó el desarrollo de nuestra unión. **smaka sb’ej ja kunyontiki.**
3 - **‘a’a k’e’uk.**
- Trabó la plática. **ya’a k’e’uk ja lo’ili.**
trabarse.
1 - **ke’kuni.**
2 - **k’ulan pleto.**
trabazón. **wa x’och lek sok.**
trabe. **‘oy.**
trabucar. **jomo, jomo s’olom.**
traca. **sib’akaltik wa xb’ojti skajkajile.**
trácala. **slo’lajel.**

tracalero,-a. **lo'lanum.**
tracción. **jokwanel, kichwanel.**
tractor. **skichulab'il.**
- El tractor arrastra los trozos. **wa skicha ja 'ake ja skichulab'ili.**
tractorista. **yamuman skichulab'il, yamaskichulab'il.**
tradición. **kostumbre.**
- Respetamos nuestras tradiciones según dijeron nuestros abuelos. **wa xkisatik ja jkostumbretiki chikan jastal yala kab'tik ja jme'xep jtatawelotiki.**
tradicional. **k'ajyel.**
- Nuestra romería tradicional a Trinitaria. **k'ajyelotik sok ja k'u'aneli man b'a sapaluta.**
tradicionalismo. **skisjel ja kostumbre ja jme'xep jtatawelotiki.**
tradicionalista. **kisakostumbre.**
tradicionalmente. **k'ajyel.**
- Tradicionalmente nos engañan. **k'ajyele'xta b'a 'oj slo'layotikon.**
traducción. **sutjel, sutwanel.** → traducir.
traducir. **sutu.**
- Traduzco el español al tojolabal. **wa xsutu b'a tojol'ab'al ja kastiya'i.**
traductor,-a. **sutuman.**
- Somos traductores del español al tojolabal. **sutumanotik b'a tojol'ab'al ja kastiya'i.**
traedor,-a. **'ik'uman.**
traer.
1 - **'i'aj..**
- Trajo el remedio. **yi'aj jani ja 'ani.**
- Lo trajo. **yi'aj jani.**
- Fue a traer leña. **waj 'ik'uj jan si'.**
- ¡Trae el libro! **ka'ax i'aj jani ja ju'uni.**
- ¿Qué nos van a traer? **jasunk'a 'oj awi'ex jan ki'tikon.**
2 - **lapa.**
- Trajo un pantalón nuevo. **slapa yajk'achil pantalon.**
3 - traer agua. **'i'aj ja', kuchu ja', k'awelani, waj k'awel.**
- Voy a traer agua. **'oj ki' jan ja'.**
- Fui a traer agua. **wajyon k'awel.**
4 - traer con. **k'ana yi' sk'ujol.**
- Dime, qué traes conmigo. **wa xk'ana awi' wak'ujol.**
5 - traer una brazada. **tela.**
- Traigo una brazada de leña. **wa xtela jan ja si'i.**
traficante. **negosyo'anum.**
- Traficante de drogas. **negosyo'anum 'ani wa sjomo kolomtik yala ja mandaranumi**.
traficar. **negosyo'an.** →narco, narcos, narcotraficante
- Trafica en ganado. **wa snegosyo'an ja wakaxi.**
tráfico.
1 - **negosyo.**
2 - **b'a wa x'ek' jel ja karo'i.**
tragaderas. **yak'il jnuk'tik.**
tragadero.
1 - **yak'il jnuk'tik.**
2 - **wa xyu'aj.**
tragador,-a. **jel xyu'aj.**
tragaleguas. **ja ma' jel xb'ejyi.**
tragaluz. →ventana. **sk'elulab'il ti b'a s'olom na'its.**
tragar.
1 - **b'uk'a, b'uk'u, b'ik'a, b'ik'wani, b'uk'wani.**
- El lagarto te traga vivo. **wa sb'uk'uwa sak'an ja 'ayini.**
- Está tragando. **wan b'ik'wanel.**
2 - **tek'a.**
- No traga nuestra manera de ser. **mi stek'a ja jmodotiki.**
3 - **k'u'an.**

- Traga todo lo que le dices. **wa sk'u'an spetsanil 'oj awal yab'i.**
4 - tragar mucho. **b'ik'tala'an, b'uk'tala'an.**
tragedia. **jun tik'e senya wa sxiwtayotik.**
trágico,-a.
1 - **ti b'a** →tragedia
2 - **wa sxiwta.**
- Trágico accidente. **wa sxiwtayotik ja desgrasya'i.**
trago.
1 - **b'uk'e.**
2 - **snichimdyos, trago, chimisklan** *[arcaico,* ***poko k'umal****]*.
- El trago es muy sabroso. **jel x'ajb'ani ja snichimdyosi.**
3 - hacer trago. **'a'a 'el trago.**
- Clandestinamente hace trago. **wa xya'a 'el trago snak'u'il.**
4 - hacerse trago. **trago'axi.**
- Se hizo trago de la panela. **trago'axita yaskalil.**
tragón,-a. **b'uk'uman, ja ma' jel xwa'i.**
traición. **yi'jel jpatik.**
traicionar. **'i'aj spatik, 'ik'uni spatik.**
- No te va a traicionar. **mi 'oj yi' apatik.**
- Me traicionó. **'ik'uni jpatik.**
- Uno de ustedes me va a traicionar. **june ja we'nlexi 'oj jawi'ajex jpatiki.**
traicionero,-a. **wa xyi'aj jpatik.**
traído,-a.
1 - **'ik'b'el jani.**
- He traído a mi compañero. **kik'b'el jani ja jmoji.**
2 - **lapub'alxa.**
- Calzón traído. **lapub'alxa ja wexi.**
traidor,-a. **'ik'uman jpatiktik.**
trailer. **jun tik'e kamyon mey smotor yuj ja wa xkichji.**
traílla.
1 - **wa smocho ja ts'i' sok, ta wa xwaj b'ejyel manto 'oj sijpuk.**
2 - **jun tik'e 'a'tijub'al wa xkichji b'a lajan k'inal 'oj schap ja slu'um ja 'alaji.**
traillar. **tsepa ja 'alaji, laja ja 'alaji.**
traje. **jun tik'e k'u'al 'ay swex 'ay sk'u.**
- Traje típico del tojolabal. **tojol k'u'uts yuj ja tojol juna, tojol wex.**
trajearse. **lapa.**
trajín. **skuchjel jani skuchjel 'oche ja jastiki.**
trajinante.
1 - **kuchwanum.**
2 - **lom jel x'a'tiji.**
trajinar.
1 - **kuchu jani kuchu 'oche ja b'olmali.**
2 - **tsalali.**
tralla. **laso**, **syuch'ulab'il.**
trama.
1 - **lamlamil k'atan ts'okob' ti b'a k'u'uts.**
2 - **schapjel yab'alil.**
3 - **lo'il.**
tramar.
1 - **k'u'utsb'es.**
2 - **chapa yab'alil.**
- Tramaron para matar a nuestro compañero. **schapa yab'alil b'a 'oj smil'e' ja jmojtiki.**
- Tramaron contra nosotros. **schapawe' kab'alil ja ke'ntiki.**
tramitación. **schapjel.**
- Hace diez años que la tramitación está en tramite. **'ayxa lajune jab'il wan schapjel ja sk'anjeli.**
tramitar. **chapa.**
- Tramitan nuestra solicitud. **wa schapawe' ja sk'anjel kujtiki.**
trámite. **kan ch'ab'an.**
- El problema agrario está en

trámite. **kan ch'ab'an ja lu'umi.** ***[wa 'alxi*** *en trámite* ***ta wanxa schapjel, yujxta jitsan majke mi sk'ulan mini jas. ja' yuj wa x'alxi kan chab'an].***
tramo.
1 - **xe'n lu'um.**
- Compró un tramo. **smana xe'n lu'um.**
2 - **mak'e.**
- Caminó un tramo. **tixa b'ejyi jun mak'e'a.**
tramojo.
1 - **jun tik'e tajab'al.**
2 - **wokol.**
tramontar. **mukxi ti b'a wits.**
- El sol ha tramontado. **mukxita k'ak'u ti b'a wits.**
tramoya. **slo'lajel.**
trampa.
1 - **slo'lajel.**
- No queremos trampas. **mi xk'anatik slo'lajel.**
2 - trampa hecha con lazo para coger ganado a caballo. **sembra, yak** *[regional]*.
trampantojo. **slo'lajel.**
trampear.
1 - **jelini kechan mi sk'ana 'oj ya' slok'ol.**
2 - **wokolani.**
- Estamos trampeando. **wantik wokolanel.**
3 - **lo'la.**
- Nos trampeó. **slo'layotik.**
trampolín. **sjipulab'il brinko'anum.**
tramposo,-a. **lo'lanum.**
tranca. **tranka.**
trancar. **lutu kan lek.**
trancazo. **garote.**
trance.
1 - **wokol.**
- En ese trance sólo se me ocurrió subir a un ocote. **ti b'a wokol jawi kechan jak kolom 'oj k'e'kon b'a jun taj.**
2 - **lajan sok swayich.**
3 - **sb'ajan ja sjastik sb'aj ja jelumani.**
4 - a todo trance. **-ni.**
- Quiere a todo trance ver la fiesta. **wani sk'ana'a 'oj yile ja k'ini.**
5 - en trance de muerte. **'ojxa chamuk.**
tranco. **najat xete.**
tranquilidad. **slamamil.**
tranquilizante. **jun tik'e 'an wa sk'utsu ja yaji.**
tranquilizar. **'a'a kulan sk'ujol, lama.**
- Tranquilizó nuestro corazón. **ya'a kulan jk'ujoltik.**
tranquilo,-a. **ch'ab'an, laman, xojan.**
- El enfermo está tranquilo sin mejora). **kan ch'ab'an ja chamumi.**
- La laguna está tranquila. **lamanxa ja niwan pampa ja'i.**
- Aguas tranquilas. **xojan ja ja'i.**
tranquiza. **garote.**
transacción.
1 - **k'okxel.**
2 - **'akwerdo.**
3 - **negosyo.**
transar. **k'okxi.**
transatlántico.
1 - **jun niwan b'ejyum ti b'a sat ja' wa sk'utsu ja**→Atlántico.
2 - **jun niwan jujpum wa sk'utsu ja niwan ja ma ja mari.**
transatlántico,-a. **spatik ja** →Atlántico.
transbordador (1).
1 - **jun tik'e b'ejyum b'a sat ja' wa xwaj kechan man jun luwar. ch'akta wajuk 'ojxa kumxuk.**
2 - **pilan tik'e b'ejyum lajan sok jujpum wa sjipa kani ja lu'umk'inali manto 'oj k'ot ja b'a**

pilan luwar ja b'a najat lek b'a pilan jujpum. ch'akta wajuk 'ojxa kumxuk.
transbordador,-a (2). **wa xya'a 'ek'uk b'a yoj pilan b'ejyum.**
transbordar.
1 - **'a'a 'ek'uk b'a yoj pilan b'ejyum**.
2 - **'ek'i b'a yoj pilan b'ejyum.**
transbordarse. **'ek'i b'a yoj pilan b'ejyum.**
transcendente. **ye'n yochel.**
- El gobierno dictó una ley transcendente para nosotros. **ke'n kocheltik ja leyi ya'a kulan ja mandaranumi.**
transcontinental. **wa sk'utsu ja** →continente.
transcribir. **ts'ijb'a.**
- Voy a transcribir el relato. **'oj jts'ijb'a ja lo'ili.**
transcripción. **ts'ijb'anel.**
transcrito,-a. **ju'un.**
- Nuestro idioma está transcrito. **'ay sju'unil ja jk'umaltiki.**
transcurrir. **'ek'i.**
- Transcurrió un mes. **'ek'ta jun 'ixaw.**
transcurso. **b'a yoj.**
- En el transcurso de este mes. **b'a yoj 'ixaw 'iti.**
transeúnte. **b'ejyum.**
- Atracaron a los transeúntes. **skronta'an ja b'ejyumi.**
transferencia. **ya'jel.**
transferible. **wa x'a'xi.**
transferir. **'a'a.**
- Nos transfirió su finca. **ya'a ki'tikon ja spinka'i.**
transfiguración. **stukb'esjel sb'aj.**
transfigurar. **tukb'es.**
transformación. **stojb'esjel, ya'jel paxuk.** →transformar.
transformador. **jun tik'e makina ti b'a** →electricidad.
transformar.
1 - **tojb'es.**
- Vamos a transformar la naturaleza para que nos sirva. **'oj jtojb'estik lek ja jastik tini 'aya b'a 'oj makunuk kujtiki. jach' wa xyala ja mandaranumi 'oj sk'uluk sok niwan 'a'teli lajan sok** →presa **ma timub'al niwan ja', niwan b'ej sok ja tuki.**
2 - **'a'a paxuk.**
- Lo transformaremos en obrero. **'oj ka'tik paxuk 'a'tijumil.**
transfundir. **'a'a 'ek'uk jun ya'lel ti b'a yoj pilan ye'tal.**
transfusión de sangre. **ya'jel 'ochuk ja schik'el jun kristyano ti b'a yoj sbena ja b'a pilan swinkil b'a 'oj skolta ja chamumi. jach' sk'ulan ja loktori.**
transgénico. **jun tik'e 'inat wa x'alxi mas lek ye'na, yujxta wa smila ja kinatiki wa xkalatik kri'oyo. mini june wa sna'a ta mas lek ja 'inat** transgénico **yuj ja 'ajk'achto. ja b'a 'inat kri'oyo 'ay jitsan** →gen **wa stalna lek jitsan tik'e ja kiximtiki. 'ajk'achto yala ti b'a** →periódico La Jornada (11/06/2005) **mi lekuk ja 'ixim ta transgénico. wa xchonxi ja b'a mejiko, stoj'es ja pabrika sb'i'il** Monsanto**. ja 'ixim jawi wa stukb'es ja jch'ikeltiki.**
transgredir. **k'oko.**
- No transgredió la ley. **mi sk'oko ja 'ordeni. yujxta 'ay problema. 'ayni ley mi sb'ejuk ta wa sjapa ki'tik ja lu'umi. ta mi xkisatik ja ley jawi, wa xyala ja mandaranum mulanumotiki.**

transgresión. **mulal.**
transgresor,-a. **k'oka'orden, mulanum.** →transgredir
transición.
1 **- paxel.**
- Estamos en transición. **wantik paxel.**
2 **- stukb'esjel sb'aj.**
- Las costumbres están en transición. **wa stukb'es sb'aj ja kostumbre'i.**
3 - sin transición. **jun repente.**
transido,-a. **syats'jel ja yaltsili.**
transigente. **wa xk'okxi.** →intransigente
transigir. **k'okxi.**
- En cuanto a nuestra tierra no transigiremos. **ja'xa jlu'umtik mi 'oj k'okxukotik.**
transistor. **jun tik'e 'a'tijub'al ti b'a** → electrónica ***[wa xmakuni ti b'a yoj radyo]***.
transitable. **b'ejyelxa.**
- El camino es transitable. **b'ejyelxa ja b'eji.**
transitar. **b'ejyi.**
transitivo,-a. **ja b'a kastiya jun tik'e** →verbo **mi ts'ikanuk ta stuch'il ye'na. 'oj kiltik chab'oxe senya** me quiere, te ve **lajan sok sk'anawon, yilawa ja b'a jkumaltiki. ja** <u>**won**</u> **sok ja** <u>**wa**</u> **b'a tojol'ab'al lajan sok** yo y tú**. yujxta ja b'a kastiya mi x'alxi jachuk, wa xyalawe'** me y te **lajan sok** →objetos. **wa sk'ana 'oj yale, ti kan b'a yib' sk'ab' ja mandaranumi. b'a kastiya tukxa ja** intransitivo. **ts'ikanxa 'a'nima stuch'iluk ye'na. 'oj kiltik ja senya.** nazco**, pojkiyon,** vuelo **jujpiyon,** duermo**, wayon. kechan 'ay sujeto ja b'a yoj verbo. ja b'a tojol'ab'al wa xkalatik** →vivencial **yuj ja lajan sok wa x'ek' kujtiki.**
tránsito. **b'ejyel, b'ejyel ja karo'i.**
- Departamento de Tránsito. **ja ma'tik 'ay schol ti b'a gobyerno 'oj ya' yi' sju'unil ja swinkil karo.**
transitorio,-a. **'ek'um b'ej.**
- Nuestra casa es transitoria. **'ek'um b'ej ja jnajtikoni.**
- Los artículos transitorios de la ley**. ja xe'n yaman b'a wa xch'aki ja sju'unil ja leyi. k'ela awil'ex ti b'a poko** Ley Federal de Reforma Agraria **b'a wa xch'ak ja** art.480. **ja xe'n yaman jawi wa xyala jas 'ora lek lek 'ay ja leyi sokxa jas ley mixa xmakuni. 'ayto mas jitsan. jach'ni ja b'a snan ley ma** Constitución**. b'a wa xch'aki 'ayto ja** artíkulo transitorio.
transmisible. **'ek' jb'ajtik.**
- La tuberculosis es transmisible. **wa x'ek' jb'ajtik ja sak 'ojob'i.**
transmisión.
1 **- 'ek'el jb'ajtik.**
2 **- sjekjel.**
3 **- ya'jel.** →transmitir.
transmitir.
1 **- 'a'a 'ek'.**
- El aire transmite el grito. **wa xya'a 'ek'uk ja 'a'wanel ja 'ik'i.**
- Nos transmitió el paludismo. **ya'a 'ek' jb'ajtik ja 'ujchumi.**
2 **- jeka.**
- Transmitió el aviso por radio. **sjeka rason b'a radyo.**
3 **- 'a'a.**
- Me transmitió su derecho. **ya'a ki' ja sderecho'i.**
transmitirse. **'eli, 'ek' jb'ajtik.**
- Se transmitió por radio. **'el b'a radyo.**
- Muchas enfermedades se

transmiten. **wa x'ek' jb'ajtik jel ja chameli.**
transmisor. **b'a wa x'el ja radyo'i.**
transmutar. **'a'a paxuk.**
transparencia.
1 **- jun tik'e retrato wa xmakuni ti b'a** →cine.
2 **- jun tik'e chalan.** →transparente.
3 **- wa xyala kab'tik ja gobyerno ja' jastal wa syama ja tak'in wa xtuputik ja b'a kontrobusyoni.**
transparente. **jun tik'e chalan.** ***['oj kiltik jun senya. jel jay juntiro ja k'u'utsi b'a 'oj kiltik jasunk'a kani ti b'a spatiki. 'ayni lajan sok 'espejo]***. →transparencia
transpirar. **tikawani.**
transportación. **kuchwanel.**
transportador,-a. **kuchuman, kuchwanum.**
transportar. **kuchu.**
- El caballo transporta el maíz. **wa skuchu ja 'ixim ja kawuji.**
transporte. **kuchwanel**. →medios de transporte.
transportista. **kuchwanum.**
transubstanciación. **ti b'a misa wa xpax sb'ak'telil ja jtatik jesukristo ja pani sok ja snichimdyosi**. ***[jach' wa x'alxi ti b'a doctrina]***.
transversal. **wa sk'utsu ja skutil.**
transverso,-a. **jachan.**
tranvía. **jun tik'e** →tren.
trapacear. **'ixtalani.**
trapacería. **slo'lajel.**
trapacero,-a. **lo'lanum.**
trapajoso,-a. **ch'i'an ja sk'u'i.**
trapatiesta. **buya.**
trapaza. **slo'lajel.**
trapeador. **skusulab'il.**
trapear. **kusu.**
- Trapeó el piso. **skusu ja sb'atulab'il yoj na'its.**
trapero,-a. **chonamakton.**
trapiche. **trapich.**
- Trabaja con el ganado en el trapiche. **wan trapich sok ja wakaxi.**
- Casa del trapiche. **galera.**
trapichear.
1 **- le'a modo.**
2 **- chonwani.**
trapío. **jel snup jun 'ixuk.**
trapisonda. **buya, pleto.**
trapisondear.
1 **- k'ulan buya.**
2 **- 'a'a k'e'uk pleto.**
trapo. **skusulab'il, xe'n k'u'uts.**
- Trapo para cargar o tapar cosas. **smusulab'il.**
- Voy a quitar el trapo del canasto. **'oj jole ja smusulab'il ja mo'ochi.**
- Trapo para envolver a un niño. **sb'ejch'il.**
traque.
1 **- b'ojtel ja sib'aki.**
2 **- tsatsal tsisal.**
tráquea. **jsojostik.**
traquetear. **wo'olji.**
tras. **tsajla, nocho, tsalan, ch'aki, spatik.**
- Vienen tras mí. **wa stsajlayone'.**
- Va tras mí. **'oj anoch-'on.**
- Camina uno tras otro. **tsalan wa xb'ejyiye'.**
- Tras la lluvia va a despejarse. **ch'ak ja ja'i 'ojxa lemxuk.**
- Tras la casa está el 'ojo de agua. **ti kan ja satja'i spatik ja na'itsi.**
- Tras no basta. **kontimas.**
- Uno tras otro. **skajkajile.**
- Uno tras otro murió. **skajkajile' chamye'.**
trasbarrás. **wan chararuk.**
trascendencia. **t'ilan.**
- Es de mucha trascendencia para

que lo conozcamos. **jel t'ilan ye'na b'a 'oj jna'tik sb'aj.**
trascender. **satk'inalaxi.**
- La noticia ha trascendido. **satk'inalaxita ja yab'alil.**
trascordarse. **ch'ay sk'ujol.**
trasegar.
1 - **nika.**
2 - **kitsa.**
3 - **jeb'a.**
trasero,-a. **top.**
- Caí de trasero. **mok'yon ti b'a jtop.**
- Muchas partes traseras. **topaltik.**
- Parte trasera de la casa. **stop na'its.**
- Trasero de un hombre. **stop winik.**
- Trasero desnudo de niños pequeños. **k'olotop.**
trasgo.
1 - **somberon.**
2 - **'untik mi sk'u'an.**
traslación.
1 - **wajel b'a pilan luwar.**
2 - **sututi.**
- La Tierra hace traslaciones alrededor del sol. **wa xsututi ti b'a sti' satik ja k'ak'u ja lu'umk'inali.**
3 - **b'a senya wa xki'ajtik jun k'umal. ta wa xkala kolko'on mi kolko'ukon kechan ja jmodo lajan sok kolko.**
trasladar. **kitsa.**
traslado.
1 - copia.
2 - **kitsji.**
- El ingeniero pidió mi traslado. **sk'ana 'oj kitsjukon ja pilalu'umi.**
trasmochar. **xajla jel juntiro ja te'i.**
trasnochado,-a.
1 - **'ek'ta 'a'kwal ja' yuj mixa xmakuni.**
2 - **jun winkil mi xmakuni ye'na yuj ja lochan b'ech'an ja spensari.**
trasnochar. **mi wayi snajtil ja 'a'kwali.**
traspapelarse. **ch'ayi jun ju'un.**
traspasar. **chono.**
- Traspasó su casa. **schono ja snaji.**
traspaso. **schonjel.**
- El traspaso de su negocio. **chonji ja snegosyo'i.**
traspié. **wan pocholjuk.**
- Da traspiés porque no ve el camino. **wa xpocholji yuj ja mi xyila ja b'eji.**
trasplantar. **lab'a, lab'wani.**
- Trasplantó la flor. **slab'a ja nichimi.**
- Estoy trasplantado. **wanon lab'wanel.**
trasplante. **lab'wanel.**
trasquilador,-a. **joxuman, joxwanum.**
trasquilar. **joxo.**
- Trasquiló los carneros. **sjoxo ja cheji.**
trastada. **chinga.**
trastazo. **golpe, puje, mak'wanel.**
traste.
1 - **sek'.**
- Secó los trastes. **skusu ja sek'i.**
2 - dar al traste. **'a'a ch'akuk.**
- Dio al traste con su dinero. **ya'a cha'kuk ja stak'ini.**
trastienda.
1 - **k'utsan yaman spatik ja tyenda'i.**
2 - **yak'axil.**
- Tiene mucha trastienda el mandón. **jel ja yak'axil ja mandaranumi.**
trasto.
1 - **ye'tal k'u' ma chikan jas ta mixa xmakuni.**
2 - **jun winkil mi xmakuni ye'na.**
trastos.
1 - **machit ma chikan jas tik'e**

st’osulab’il.
2 - **‘a’tijub’al.**
trastocar. **‘a’a kurikaxuk.**
trastornar. **jomo.**
trastorno. **jomwanel.**
trastrocar. **‘a’a kan lochan.**
- Trastrocó la noticia. **ya’a kan lochan ja yab’alili.**
trata. **negosyo sok ja moso’i.**
- Trata de blancas. **ja snegosyo ja chona’ixuki.**
tratable. **k’un.**
- Patrón tratable. **k’un ja smodo ja ‘ajwalali.**
tratado.
1 - **ju’un wa xmakuni b’a sneb’jel.**
2 - **trato.**
- Ya se acordó un tratado. **‘ayxa trato.**
tratamiento.
1 - **ya’teltajel.**
- Tratamiento de la tierra. **ya’teltajel ja lu’umi.**
2 - **yiljel, yajnajel.**
- Me falta tratamiento médico. **wa sk’ana ‘oj yil’on ja loktori.**
3 - **skisjel.**
- Nos da buenos tratamientos. **wa skisawotik.**
- Nos da malos tratamientos. **mi skisawotik lek.**
4 - **ja modo jastal wa xb’i’ilantik ja kristyano’i. ‘oj kiltik chab’oxe senya. kajwal, jtat, jb’ankil, jwats, tatjun, me’jun.**
tratar.
1 - **‘ila.**
- Vamos a tratar tres puntos. **‘oj kiltik ‘oxe punto, ‘oj kiltik ‘oxe jas.**
2 - **‘ala yab’i.**
- Tenenemos que tratar con las autoridades. **t’ilan ‘oj kaltik yab’ye’ ja ma’tik ‘aya ya’teli.**
3 - **‘ajna.**
- Me trata el médico. **wa xyajnayon ja loktori.**
4 - tratar bien. **kisa.**
- El ingeniero nos trata bien. **wa skisawotik ja pilalu’umi.**
5 - tratar como a su hermano. **moj’alijelan.**
- Nos tratamos como hermanos. **wa xmoj’alijelan jb’ajtik.**
6 - tratar con. **na’a syamjel.**
- El ingeniero trata con máquinas. **wa sna’a syamjel ja makina ja ‘ijenyero’i.**
7 - tratar de. **le’a modo, k’ulan wawip, k’ulan pwersa.**
- No tratamos de mejoranos. **mi xle’atik modo b’a ‘oj jtojb’es jb’ajtik.**
- Trató de salir de la cueva. **sk’ulan pwersa b’a ‘oj ‘eluk ti b’a k’e’en.**
8 - tratar de. **je’a, lo’lani.**
- Este libro trata de los guatemaltecos. **wa sje’a ki’tik ja smodo ja swinkil ja b’a watimala ja ju’un ‘iti.**
- Trataremos de cómo hacer la fiesta. **‘oj lo’lanukotik ja’ jastal ‘oj jk’uluktik ja k’ini.**
9 - tratar de patrón. **‘ajwalan.**
- ¿Por qué me tratas de patrón? **jasyuj wa xawajwalanon.**
10 - tratar de patrona. **‘ixawalan.**
- Me tratas de patrona. **wa xawixawalanon.**
11 - tratar en. **chono.**
- Ese hombre trata en pantalones. **wa schono pantalon ja winik jawi.**
12 - tratar mal. **ko’el ‘ilji, k’ulan yi’.**
- Son mal tratados. **ko’el wa x’iljiye’.**
- Nos tratan mal. **wa sk’ulan**

ki'tik.
13 - ¿De qué se trata? **jas sb'ej ja walo'ilexi.**
trato.
1 - **skisjel.**
- Recibimos mal trato. **mi skisawotik.**
2 - **trato.**
- Hicimos un trato. **'ochtika b'a trato.**
- Vamos a hacer un trato. **'oj jlajtik 'ab'al.**
- Hicieron un trato. **sk'uman sb'aje'.**
trauma.
1 - **yajb'el.**
2 - **k'ixwel.**
traumático,-a.
1 - **ti b'a yajb'el.**
2 - **ti b'a k'ixwel.**
traumatismo.
1 - **yajb'el.**
2 - **k'ixwel.**
través.
1 - **ts'elan.**
2 - **wokol.**
- Los traveses de nuestro trabajo. **ja swokol ja ka'teltiki.**
3 - **jachan b'a wa snak'a sb'aje' b'a mi 'oj ta'juk yuj ja bala'i.**
4 - a través de. **sk'utsu.**
- El camino a través del río. **wa sk'utsu ja niwanja' ja b'eji.**
travesaño. **ja skrus ja moriyo ma chikan jas te' wa xmakuni b'a krus.**
travesía. **sk'utsjel.**
travesura. **chinga.**
travieso,-a. **mi sk'u'an.**
- Su hijo travieso. **mi sk'u'an ja yunini.**
trayecto. **b'ej.**
trayectoria. **b'ej.**
- La trayectoria de la bala. **ja sb'ej ja bala'i.**
traza.
1 - **yejtal.**
- Traza del edificio. **yejtal na'its.**
2 - **planta.**
- Perro de buena traza. **jel lek ja splanta ja ts'i'i.**
3 - **yarecho'il.**
- Tiene traza para rozar. **'ay yarecho'il b'a 'oj waj loxnel.**
trazado. **yejtal.**
trazado,-a. **planta.**
- Caballo muy bien trazado. **jel lek ja splanta ja kawuji.**
trazar.
1 - **b'ono.**
- Trazó el plano. **sb'ono ja yejtali.**
2 - **cholo.**
- Nos trazó el proyecto de nuestra lucha. **scholo kab'tik lek sb'ej ja' jastal 'oj 'ajyuk ja jluchatiki.**
trazo.
1 - **schojlal ti b'a ju'un.**
2 - **yejtal.**
trebejo. **'a'tijub'al.**
trébol. **pajtsilil.**
trece. **'oxlajune, yoxlajunil.**
- Sólo trece. **kechan 'oxlajune.**
- Las trece ollas. **ja yoxlajunil 'oxom.**
- Somos trece. **'oxlajunwanotik.**
- Trece puercos. **'oxlajunkotane' chitam.**
- Nosotros trece. **koxlajunwaniltik.**
- El año trece. **ja b'a yoxlajunil jab'il.**
- Está en sus treces. **jel ch'u'uy ja smodo'i.**
trecho.
1 - **xet'an.**
- Sembró sólo un trecho. **sts'unu kechan xet'an.**

- Trecho del monte. **xe'n k'ul.**
- De trecho en trecho. **jujune majke.**

2 **- t'usan.**
- Te esperé un trecho. **jmajlaya t'usan.**

tredécimo,-a. **ja b'a yoxlajunil.**
trefilado. **sk'ulajel 'alambre.**
trefilador. **k'ula'alambre.**
trefilar. **k'ulan 'alambre.**
trefilería. **b'a wa sk'ulan 'alambre.**
tregua.
1 **- kan tek'an ja lucha manto 'oj k'e'uk yajk'achil ma manto 'oj ch'ak ja pleto'i.**
2 **- jijlel.**
3 - dar tregua. **mi nesesidad'axi.**
- El trabajo no nos dio tregua. **nesesidad'axita 'oj 'a'tijukotik.**

treinta. **slajunil chab' winike', jun tajb'e sok lajune, 30.**
tremebundo,-a. **wa sxiwta.**
- Sus palabras tremebundas. **wa sxiwtayotik sok ja slo'ili.**

tremedal. **ts'ajwum lu'um.**
tremendo,-a.
1 **- jel xiwelal sb'aj.**
- La cueva tremenda. **jel xiwelal sb'aj ja k'e'eni.**

2 **- jel niwan.**
- Casa tremenda. **jel niwan na'its.**

3 **- jel sna'a.**
- Hombre tremendo. **lek sna'a ja tan winiki.**

trementina. **jun tik'e k'a'taj k'ulub'al ya'lel.**
tremolar. **'a'a k'e'uk ja bandera'i b'a 'oj chotchonuk.**
tremolina.
1 **- b'itus.**
2 **- buya.**
trémolo. **ya'walanel.**
tremor. **k'itk'in.**
trémolo,-a.
1 **- wa xk'itk'uni.**
- Estaba trémolo de ira. **k'itk'uni yuj ja tajki lek.**

2 **- wa xlipluni.**
- La luz trémula. **wa xlipluni ja yijlab'i.**

tren. **lajan sok tsalan 'ay jitsan 'aktobus. kechan pilanxa ja sb'eji. wan b'ejyel ti b'a tak'in k'ulub'al b'ej. wa xkilatik ja** tren **ti b'a tapachula sokxa b'a mejiko.**
trenca. **ste'il ti b'a yoj snaj chajnul chab'.**
treno. **meb'a'ok'el.**
trenza. **yib'el 'olom.**
- No tiene trenzas. **mey yib'el s'olom.**

trenzado,-a. **ch'itub'al, ch'itan, pech'an, pech'ub'al.**
- Tiene el cabello trenzado. **ch'itub'al ja s'olomi.**
- Su cabello no está trenzado. **b'alan ja yolomi.**

trenzar. **ch'ita, pech'a.**
- No has trenzado el cabello. **mi ach'itunejuk wawolomi.**
- Me hagó las trenzas. **wa xpech'a ki' ja j'olomi.**

trepa.
1 **- t'ukanaxel.**
2 **- sch'ub'jel.**
3 **- slo'lajel.**
4 **- garote ya'jel yi'.**
trepado,-a.
1 **- t'ukan.**
- Estoy trepado sobre un árbol. **t'ukanon te'.**

2 **- chalan.**
- Papel trepado. **chalan kani ja ju'uni.**

trepadora. **'ak', yak'il.**
- Semilla de trepadoras. **yintil b'a**

tek'ul sok yak'il.
trepanación. **sch'ub'jel ja sb'akel kolomtik.**
trepanar. **ch'ub'u ja sb'akel kolomtik.** ***[jach' wa sk'ulan ja loktori ta 'ay ki'ojtik jun chamel ti b'a yoj kolomtik lajan sok wotan b'a 'oj ya' 'eluk].***
trépano. **sch'ub'ulab'il.**
trepar.
1 **- t'ukanaxi, t'ukanb'i.**
- Trepé a un árbol. **t'ukanaxiyon ti b'a jun te'.**
2 **- ch'ob'o, ch'ub'u.** →trepanar.
trepatronco. **tukuts.**
trepe. **'utanel.**
trepidación. **wan k'itk'unuk.**
trepidar. **k'itk'uni.**
tres. **'oxe.**
- Tres faldas. **'oxe juna.**
- Las tres faldas. **ja yoxil juna.**
- Tres personas. **'oxwane'.**
- Tres perros. **'oxkotane' ts'i'.**
- Ya son tres. **'oxe'e'xa.**
- Nosotros tres. **koxwaniltik.**
- Somos tres. **'oxwanotik.**
- Uds. tres. **wawoxwanex.**
- Ellos tres. **yoxwanile'.**
- Ellos son tres. **'oxwane'.**
- Hace tres días. **'oxeje'.**
- Tres veces. **'ox majke.**
- Tres tortillas para cada uno. **'oxtike waj.**
trescientos,-a. **300, jo'lajun winike'.**
- Trescientos ochenta. **380, b'alunlajun winike'.**
treta. **manya.**
trezavo,-a. **ja b'a yoxlajunil.**
triache. **schok'ol kajpe.**
tríada. **'oxwane', 'oxkotane', 'oxe chikan jas.**
triangular. **ti b'a kuchiya.**
triangular. **b'isa ja lu'umi.**
- El ingeniero trianguló nuestro ejido. **sb'isa ja slu'um ja jkolonyatik ja pilalu'umi.**
tríangulo. **kuchiya.**
triar.
1 **- tsa'a.**
2 **- 'ochi 'eli ja chab' ja b'a snaj**
triarse. **ch'ay yelaw ja k'u'utsi.**
tribal. **ti b'a** →tribu.
tribu. **k'ole ma pweblo kristyano junxta sk'umale'**.
tribulación. **chamk'ujol, wokol.**
tribuna.
1 **- jun tik'e cha'an sb'atulab'il wa xmakuni yuj ja 'ilumani b'a 'oj kan mas cha'an.**
2 **- jun tik'e niwan spachub' b'a wa stsomo sb'aje' ja kristyano'i b'a mas lek 'oj yil'e' ja tajneli ma chikan jas.**
tribunal.
1 **- b'a wa x'a'tiji ja jwesi.**
2 **- ja jwes jumasa'i.**
- Tribunal Superior de Justicia. **ja snaj ja k'elwanum ti b'a jwes jumasa' b'a yoj kestadotik.** ***[ti kan b'a mejiko ja na'its jawi].***
tributar.
1 **- tupu ja kontrobusyoni.**
2 **- kisa.**
- Tributa a su mamá mucho cariño. **jel skisa ja snani.**
tributario,-a. **wa stupu kontrobusyon.**
- Río tributario. **k'uxji niwanja'.**
tributo. **kontrobusyon.**
tricentenario. **'ek'ta 300 jab'il.**
tricentésimo,-a. **ja b'a sjo'lajunil winike'.**
triciclo. **ch'in b'ejyum 'ay yi'oj 'oxe rweda.** →bicicleta.
tricolor. **'oxe yelaw.**
tridente. **'oxe yej.**
tridimensional. **'ay yi'oj 'oxe b'ej. 'ay**

snajtil, 'ay spimil, 'ay scha'anil. jach' wa xkilatik k'inal.
trienal.
1 **- wa x'alb'i 'oxe jab'il.**
2 **- 'oxtike jab'il.**
trieno. **'oxe jab'il.**
trifolio. **pajtsilil.**
trifulca. **pleto.**
trifurcarse. **'ay yi'oj 'oxe sk'ab'.**
trigal. **yalajil** →trigo.
trigésimo,-a. **ja b'a slajunil chab' winike'.**
trigo. **jun tik'e 'inat wa xmakuni b'a sk'ulajel pan.**
trigonometría. **sb'isjel ja sati ma ja b'a yojoli chikan jas.**
trigueño,-a. **k'antimtim.**
triguero,-a. **ti b'a** →trigo.
trilateral. **'ay yoxil lado.**
trilatero. **'ay yoxil lado.**
trilingüe.
1 **- wa sna'a 'oxe k'umale'.**
2 **- 'ay yoxil k'umale'.**
trilla.
1 **- b'ej wakax.**
2 **- smak'jel ja** →trigo.
trillado,-a. **sna'ojxa lek.**
- Camino trillado. **jun b'ej b'a wa x'ek'i jel ja winkili.**
trillador,-a. **mak'uman** → trigo.
trilladora. **smak'ulab'il** →trigo
trillar. **mak'a ja** →trigo.
trillizo. **'oxtikwane' wa xpojki b'a jun jalon.**
trillo. **smak'ulab'il** →trigo.
trillón. **1,000,000,000,000,000,000.**
trimestral. **'oxtike 'ixaw.**
trimestre. **'oxe 'ixaw.**
trimotor. **jun tik'e jujpum 'ay yi'oj 'oxe** →motor.
trinca.
1 **- 'oxe jastik.**
2 **- 'oxwane' wa sk'ulane' luchar b'a 'oj yil'e' machunk'a ja ye'nle'i 'oj sk'ul ganar.**
trincar.
1 **- xet'a.**
2 **- mocho lek.**
3 **- chuyu.**
4 **- t'ena.**
5 **- 'uk'an *[snichimdyos]*.**
tríncha.
1 **- yak'il wexal.**
2 **- ch'in jotob'te** *[regional]*.
trinchante.
1 **- wa skupu b'ak'et.**
2 **- stuch'ulab'il.**
trinchar.
1 **- kupu b'ak'et.**
2 **- ch'ika ab'aj b'a 'oj ak'ul mandar.**
trinchera. **k'ejnal b'a wa snaka sb'aj ja k'ak'anumi b'a mi 'oj ta'juk yuj ja bala'i.**
trinchero.
1 **- b'a wa skupu ja b'ak'eti.**
2 **- jun tik'e sek' mi cha'nuk ye'na.**
trineo. **jun tik'e b'ejyum mey srweda. wa xnexpuji ti b'a sakal k'inal lajan sok mero te'ew.**
trinidad. **'oxwane'.**
- Santísima Trinidad. **jun'ita dyos 'ay stat, 'ay yunin, 'ay ja yip ja dyosi.**
Trinitaria. **sapaluta.**
trinquis. **trago.**
trío. **'oxwane' k'inanum, 'oxwane' ts'eb'anum.**
tripa. **chanlukum.**
tripartito,-a. **pojub'al kani b'a 'oxe xe'n yaman.**
triplay. **jun tik'e 'ak'inte' jel jay sokxa jel niwan ja sati. *[wa sk'ulan ti b'a chonab']*.**
triple. **'ox majke, 'oxe lame.**
triplicado,-a.

1 - **‘ox majke.**
2 - **ja b’a yoxil smoj** *[ja ju’uni]*.
triplicar. **‘ox majke ‘a’a pojxuk.**
trípode. **‘ay yoxil yok.**
tripudo,-a. **niwan ja spaji.**
- Hombre tripudo. **niwan ja spaj ja winiki**.
tripulación. **ja ma’tik wa x’a’tijiye’ ti b’a yojol jun b’ejyum.**
tripulante. **smoj ja** →tripulación.
tripular.
1 - **‘a’tiji sok ja smoji ti b’a yoj chikan jas b’ejyum.**
2 - **‘a’a yi’ ‘a’tijum b’a ‘oj ‘a’tijuk ti b’a yojol ja b’ejyumi.**
triquina. **jun tik’e yal nux yalja’ti b’a yoj chitam sokxa b’a kojoltik. wa xya’a ko’kotik chamel.**
triquinosis. **ja chamel yuj ja** →triquina.
triquiñuela.
1 - **joyb’anel.**
2 - **manya.**
triquitraque. **pujpuj, wan pujpujuk.**
tris. **wan xrininuk.**
- Estuvo en un tris de caer. **kolxa mok’i.**
trisar. **‘ok’i.**
- Las golondrinas trisan. **wa x’ok’i ja b’ujlich’i.**
trisca. **wan tsawtsunuk.**
triscar.
1 - **tsawtsuni.**
2 - **wetwani.**
3 - **ts’elpuntala’an ja yej ja syera’i b’a lek ‘oj skupe ja te’i.**
trisemanal.
1 - **‘oxtike semana.**
2 - **‘ox majke jujune semana.**
trisílabo,-a. **‘ay yi’oj ‘oxe** →sílaba.
trismo. **xib’an kani ja karaka yuj ja** → tétano.
triste.
1 - **chab’ sk’ujol, triste, ts’urik.**
- Estamos tristes. **chab’ jk’ujoltikon.**
- Está triste. **triste ‘ay.**
- Estoy triste. **ts’urik ‘ayon.**
- Color triste. **k’ik’.**
2 - **mi xmakuni.**
- Triste noticia. **mi xmakuni ja yab’alil.**
3 - estar triste. **wotswoni.**
- Estuve triste. **wotswoniyon.**
4 - ponerse triste. **chakb’i.**
- Si no llueve, el maíz se pone triste. **ta mi xya’a ja’ ‘oj chakb’uk ja ‘iximi.**
5 - ser triste y flaco. **wotswoni.**
- El puerquito es triste y flaco. **wa xwotswoni ja yal chitami.**
6 - volverse triste. **triste‘axi.**
- Me volví triste. **triste’axiyon.**
tristeza. **chab’ sk’ujol.**
- La tristeza de mi mamá. **chab’ sk’ujol ja jnani.**
trituración. **sb’uyjel.**
triturador,-a. **wa sb’uyu, b’uyuman.**
triturar. **b’uyu.**
- Trituró el maíz. **sb’uyu ja sat ‘iximi.**
triunfador,-a. **wa sk’ulan ganar.**
triunfal. **sk’ulan ganar.**
- Risa triunfal. **tse’nita yuj ja sk’ulan ganar.**
triunfalista. **wa stoyo sb’aj.**
triunfante. **sk’ulan ganar.**
- Van a salir triunfantes. **‘oj sk’ul ganar.**
triunfar. **k’ulan ganar.** ***[k’ela awil’ex ja ganar mi k’umaluk ja tojol’ab’ali, kastiyani’a. yuj ja triunfar lajan sok ganar mi slaja ja smodo ja tojol’ab’ali. mi x’ilxi lek ta ‘ay ganarum ja ma’tik mi sk’ana ‘oj slaj ja tuki, ja ma’tik k’ulaji ganar].***

triunfo.
1 - **wa ‘alxi slekil ta ‘oj skul ganar.**
- sta’ata slekil.
2 - **sk’ulan ganar.**
triunvirato. **‘oxwane’ mandaranum jun’ita ‘aye’**.
trivial. **sna’ojxa mixa xmakuni.**
trivialidad. **chikan jas sna’ojxa mixa xmakuni.**
trivio.
1 - **‘oxwane’ mandaranum jun’ita ‘aye’**.
2 - **b’a wa sta’a sb’aje’ ‘oxe b’ej.**
triza. **xet’an.**
trizar. **xet’a.**
trocante de mercancías. **b’olmalanum.**
trocar.
1 - **jeltestala’an.**
- trocaron sus caballos. **sjeltestala’ane’ ja skawuji.**
2 - **a’a paxuk.**
- Trocó el trabajo en fiesta. **ya’a pax k’inil ja ya’teli.**
3 - trocar mercancías. **b’olmunani, b’olmalani, waj b’olmal** *[regional]*.
trocarse. **tukb’i.**
trocear. **k’utsu snalan.**
trocero. **trosero.**
trocisco. **xe’n yaman ‘an.**
trocla. →polea.
trocha. **b’ej.**
trochemoche. **sokan b’uk’an.**
trofeo. **jun tik’e stupulab’il.**
troglodita.
1 - **swinkil ja b’a k’e’en.**
2 - **jel xwa’i.**
trogón tricolor. **pabita.**
troica. **niwan** →trineo **jokub’al yuj ja ‘oxkotane’ kawu.**
troje. **snajtsil ‘ixim, scha’an ixim.**
trola. **slo’lajel.**
trole. **lajan sok schukb’al wa sta’a ja** →electricidad **ja** → trolebús **sok. ja** trole **ti kan b’a s’olom ja** trolebús.
trolebús. **jun tik’e ‘aktobus mi xyu’aj gasolina wa xwaj sok** →electricidad.
trolero,-a. **pakaxero, wa sle’a ‘ab’al.**
tromba. **b’itus.**
- Muchas trombas. **b’itusaltik.**
trombo. **tonaxita xe’n yaman ja jchik’eltiki.**
trombón. **jun tik’e tolan korneta.**
trombosis. **jun tik’e chamel yuj ja tonaxita xe’n yaman ja jchik’eltiki.**
trompa.
1 - **jun tik’e korneta.**
2 - **ni’al.**
- La trompa del tapir. **ja sni’ ja tsemeni.**
3 - **turuncha.**
- El niño juega con la trompa. **wa xtajni sok ja sturuncha ja keremi.**
trompada.
1 - **mak’wanel sok ja sni’i.**
2 - **mak’wanel ti b’a sni’.**
trompazo. →trompada.
trompearse. **picha ab’ajex**.
- Los puercos se trompean con las narices. **wa spicha sb’aje’ sok sni’ ja chitami.**
trompeta. **korneta.**
trompetazo. **tsats wan ‘ok’el ja korneta’i.**
trompetear. **tutuni ja korneta’i.**
trompicar.
1 - **k’ojchin wawoki.**
2 - **‘a’a k’ojchuk ja yoki.**
trompicón. **slokjel yok.**
trompis. **mak’wanel.**
trompiza. **wa swejchun sb’aje’ sok sk’ab’.**
trompo.
1 - **turuncha.**

2 - **ja ma' mey spensar.**
trompudo,-a.
1 - **ts'ipini, ts'upini, pechan, tub'an.**
- Tengo la nariz muy trompuda. **jel ts'ipini ja jni'i.**
- El tejón tiene la nariz muy trompuda. **jel ts'upini ja sni' ja kojtomi.**
- Su nariz es trompuda. **pechan ja sni'i.**
- La boca del tecomate es muy trompuda. **jel tub'an ja sti' ja tsuji.**
2 - hacerse trompudo. **tub'ani.**
- Su boca se hizo trompuda. **tub'anita sti'.**
3 - ser trompudo. **tub'ani.**
- La boca del tecomate es muy trompuda. **jel xtub'ani ja sti' ja tsuji.**
tronada. **chawuk ja', jel ja chawuki.**
tronado,-a.
1 - **'a'julalaxita sb'aj.**
2 - **jomelxa.**
tronador,-a. **wa xb'ojti.**
tronar.
1 - **b'ojti, pumulji.**
- El trueno truena, truena. **wa xb'ojti, wa xpumulji ja chawuki.**
2 - **'a'julalaxi sb'aj.**
- Troné. **'a'julalaxita jb'aj.**
3 - **tujma.**
- Tronaste contra los borrachos. **jatujma ja yakb'umi.**
4 - **pleto'ani.**
- Truena conmigo. **wa xpleto'ani jmok.**
5 - tronar *[bofetada]*. **pocholji.**
- Tronó la bofetada. **pocholji ja mak'waneli.**
6 - tronar fuerte. **b'otolji.**
- El trueno truena fuerte. **wa xb'otolji ja chawuki.**
7 - tronar *[granizo antes de llegar donde estamos]*. **nilili.**
- El granizo truena. **wa xnilili ja b'ati.**
8 - tronar la boca. **pach'puni.**
troncar. **'a'a kan sepan.**
tronco.
1 - **ste'il.**
- Sacudió el tronco. **schuk'u b'a ste'il.**
2 - **stop te'.**
- Sólo quedó el tronco. **kechan kani ja stop te'i.**
3 - →torso.
4 - **chikan jas b'a wa x'el sk'ab'.**
5 - **jnan jtatik.**
6 - tronco del árbol talado. **lata, sb'a'anal te'.**
7 - tronco horizontal del cerco del corral. **lata, sk'atanal.**
troncha. **lib'e.**
- Una troncha de carne. **jun lib'e b'ak'et.**
tronchar. **jipa.**
- El viento tronchó el árbol. **sjipa ko'e ja te' ja 'ik'i.**
troncho. **tolan sk'alajil.**
tronido. **b'ojtel chawuk.**
trono. **skujlayub' mandaranum.**
tronzado,-a. **jelxa yajtik.**
- Estoy tronzado de caminar. **jelxa yajtikon yuj ja b'ejyeli.**
tronzar.
1 - **xet'a.**
- Tronzó la tortilla. **sxet'a ja waji.**
2 - **'a'a kan slats'ulab'il ja k'u'utsi.**
tropa.
1 - **tsomjel kristyano.**
2 - **k'ak'anumaltik.**
3 - **wakaxaltik, chitamaltik.**
4 - **'ok'ta senya ti b'a k'ak'anum b'a 'oj stsom sb'aje'.**
tropel.
1 - **bola wa xwaji.**

2 - **sokan b’uk’an.**
tropelía.
1 - **‘ajnel jomel.**
2 - **sb’atalajel, swejchujel.**
3 - **slo’lajel.**
tropezar.
1 - **k’ojchin, k’ajchub’an** *[regional]*, **loko wawoki.**
- Tropezó en una piedra. **sk’ojchin ja yoki ti b’a jun ton.**
- Tropecé contra la horqueta. **jk’ajchub’an ja ts’apte’i.**
- Tropecé en una piedra. **jloko kok sok ton.**
2 - **nupsatin, ta’a, t’aspun ab’aj.**
- Tropezó con un árbol. **snupsatin jun te’.**
- Tropezamos con muchas dificultades. **jta’atikta jel ja problema’i.**
- Tropecé con nuestro compañero. **jt’aspun jb’aj sok ja jmojtik.**
3 - tropezar *[en la noche]*. **pocholji.**
tropezarse. **t’aspun ab’ajex.**
tropezón.
1 - **mulal.**
- Dio un tropezón. **sta’ata smul.**
2 - **xe’n b’ak’et.**
tropezón,-a. **wa sloko yok.**
tropesozo,-a. **mi ‘arecho’uk.**
tropiezo.
1 - **mulal.**
- Dimos un tropiezo. **jta’a jmultikon.**
2 - **wokol.**
- Dimos con un tropiezo. **jta’a jwokoltikon.**
3 - **pleto.**
tropical. **ti b’a k’ixin k’inal.**
trópico. **k’ixin k’inal.**
troquel. **‘a’tijub’al wa xmakuni b’a stak’inb’esjel.**
troquelar. **tak’inb’es.**
trotacalles. **paxalanum.**
trotamundos. **paxalanum ti b’a slechanal lu’umk’inal.**
trotar. **k’olk’oni, lojloni.**
- El cargador está trotando. **wan k’olk’onuk ja kuchwanumi.**
- El caballo trota. **wa xlojloni ja kawuji.**
trote. **wan lojlonuk.**
- Al trote. **juts’in.**
trotear.
1 - **k’olk’oni.**
- Trotea el cargador. **wa xk’olk’oni ja kuchwanumi.**
2 - trotear con carga. **k’olo ‘och ab’aj.**
- Trotea con carga. **wa sk’olo ‘och sb’aj.**
trotón. **kawu.**
trotón,-a. **wa xlojloni.**
trova. **berso, ts’eb’oj.**
trovar. **k’ulan berso, k’ulan ts’eboj.**
troza. **‘ake.**
trozar. **k’utsu snalan.**
- Trozó el árbol. **sk’utsu snalan ja te’i.**
trozo *[grande de madera]*.
1 - **‘ake.**
- Muchos trozos. **‘ake’altik.**
- Trozo *[pequeño de madera]*. **mak’e te’.**
- Trozo rajado. **b’a’ante.**
2 - **xet’an.**
- Sólo me dio un trozo. **kechan xet’an ya’a ki’.**
truco. **manya.**
trueno. **chawuk.**
trueque.
1 - **b’olmalanel, b’olmunanel.**
- Trueque de mercancías. **b’olmal.**
2 - a trueque de. **b’a parte.**
- Le di mi caballo a trueque del suyo. **ka’a yi’ ja kawuji b’a parte sb’aj**

ye'na.
trufa. **'ab'al, mentira, slo'lajel.**
trufar. **le'a 'ab'al.**
truhán.
1 **- lejeti'.**
2 **- ja ma' wa xya'a tse'nuk.**
truncado,-a.
1 **- k'uran, k'umaxita.**
- Pierna truncada. **k'uran kani ja yoki.**
2 **- sepan.**
- Cerro truncado. **sepan wits.**
truncar.
1 **- k'uranb'es, k'umb'es.**
- Truncó la noticia. **sk'uranb'es ja yab'alil.**
2 **- 'a'a kan sepan.**
trunco,-a. **k'uran, mi ts'ikanuk.**
trusas. **ch'inwex, k'uruwex.**
- Tus trusas. **ja wach'inwexi.**
trust. **jun'ita 'ay jel ja niwak negosyo b'a 'oj ya' kulan ja sts'akol ja sb'olmale'i chikan jastal wa sk'anawe' b'a 'oj sk'ul ganar jel jitsan.**
tsoman. →El nombre de la reunión u organización de todos los tojolabales en los municipios autónomos, las juntas de buen gobierno.
tsunami. **jel niwan wa xk'e'i ja niwan ja'i yuj ja k'itk'ini ja b'a yib'el ja niwan mari. 'ayni wa xk'e'i jun tajb'e ja metro'i. wa smila jitsan 'ixuk winik.**
tu. **wa-, waw-, ja-, a-, awuj.**
- Tu cuñado. **wab'aluchi.**
- Tus cuñados. **wab'aluch jumasa'i.**
- Tu milpa. **wawalaji.**
- Tus milpas. **wawalaj jumasa'i.**
- Tu corazón. **wak'ujol, jak'ujol, ak'ujol.**
- Tu solicitud. **ja sk'anjel awuj.**
tú. **we'n, we'na, ja we'ni, wejk'an** (regional), **awuj.**
- Tú lo tienes. **we'n jawi'oj.**
- Tú no lo hiciste. **mi jak'ulan ja we'ni.**
- ¿Quién compró la sal? - Tú. **ma' smana ja ats'ami. - we'na.**
- ¿Quién hizó esto? - Tú. **ma'sk'ulan ja iti. - ja we'ni.**
- Tú no lo eres. **mi we'nuk.**
- ¿Cómo estás tú? **janek' wa x'ek' awuj.**
tubérculo. **k'oj.**
tuberculosis. **sak 'ojob'.**
- Epidemia de tuberculosis. **sak 'ojob'altik.**
tuberculoso,-a.
1 **- 'ay sk'oj.**
2 **- 'ay yi'oj sak 'ojob'.**
tubería. **jel ja tubo'i.**
tubo. **tubo, xijan spults'inulab'il.**
tubular. **lajan sok tubo.**
tucancillo verde. **piko de jacha.**
tuerca. **yip ja torniyo.**
- La tuerca tiene rosca. **b'ech'an yaman 'ay ja yip ja torniyo'i.**
- Tuerca palomilla. **spitulab'il.**
tuerto,-a. **choko, pak'asat, pak'asatil.**
- Muchos tuertos. **choko'altik.**
- Hay tuertos en la junta. **ay schoko'il ti b'a tsomjel.**
- No eres tuerto. **mi pak'asatiluka.**
tuétano.
1 **- ja yojol ja sb'akeli.**
2 **- yojol.**
tufo.
1 **- tab'.**
2 **- stu'ujil.**
tugurio. **snaj ja ma'tik mi jas yi'oj ja b'a chonab'i.**
tuición. **skoltajel ti b'a jwes.**
tuitivo. **wa skolta ja b'a jwesi**
tulipán. **tulupan**.
tultush *[comiteco]*. **tultux.**

tullido,-a. **xib’an.**
- El limosnero tiene la pierna tullida. **xib’an ‘ek’e ja yok ja k’anatak’ini.**
tullir. **‘a’a kan xib’an.**
tumba. **k’e’en, k’ejnal, smukulab’il, smukulab’ilal.**
- Vamos a sepultar al muerto en la tumba. **‘oj jmuktik ja chamel winiki ti b’a k’e’en.**
- Su tumba ya está. **lekxa ‘ay ja smukulab’ili.**
tumbado,-a.
1 - **lajan sok smukulab’il.**
2 - **jemub’al.**
tumbaollas. **ja ma’ jel xwa’i.**
tumbar.
1 - **jipa ko’e, jema.**
- Tumbó la casa. **sjema ja na’itsi.**
2 - **jomo s’olom.**
- El aguardiente te tumbó. **sjomo wawolom ja trago’i.**
3 - **xut’u.**
- Tumbó los árboles. **sxut’u ja te’i.**
tumbarse. **k’uchpiji.**
- Ya se va a tumbar el árbol, casi está talado. **wanxa k’uchpijuk ja te’i kolxa xut’ub’al.**
tumbo.
1 - **wan pujpujuk.**
- El tumbo del autobús. **wan pujpujuk ja ‘aktobusi.**
2 - **‘icham, wan kululuk.**
tumbón,-a. **jaragan.**
tumefacción. **sits’el.**
tumefacto,-a. **sits’ta.**
tumido. **sits’el.**
tumor. **b’otan, wotan, bola.**
- Formarse un tumor. **b’otanaxi, b’otanb’i.**
- Se formará un tumor. **‘oj b’otanaxuk.**
tumoroso,-a. **‘ay swotan.**
túmulo. **b’ul.**
tumulto. **buya.**
tumultuoso,-a. **‘ayxa buya, wa xya’a buya.**
tuna.
1 - **ch’uj, pejpa** *[regional]*, **pejtak’.**
2 - **sjaraganil.**
3 - **k’ole ts’eb’anum.**
tunal. **pejtak’altik.**
tunanta. **b’is’ulul ‘ixuk.**
tunante. **bibo.**
tunco,-a. **sepan, tomon, bonko.**
- Cerro tunco. **sepan wits.**
- Lapís tunco. **bonkoxa ja lapisi.**
tunda. **garote ya’jel yi’.**
tundear. **garote ‘a’a yi’.**
tundir.
1 - **set’a.**
2 - **garote ‘a’a yi.**
tundra. **lajan k’inal ti b’a mero che’el k’inal.**
tunear. **tulu pejtak’.**
túnel. **b’ej ti b’a yoj wits.**
tunería. **sbibo’il**.
túnica. **spalk’u’ ja magre, spalk’u’ ja pagre.**
tuno,-a. **bibo.**
tupé. **tek’an ja yolomi ti b’a sti’ spatan.**
tupido,-a.
1 - **pim.**
- El monte es muy tupido. **jel pim ja k’uli.**
- Monte tupido. **pimil k’ul.**
2 - hacerse más tupido. **pimaxi, pimb’i.**
- El monte se va a hacer más tupido. **‘oj pimaxuk ja k’uli.**
3 - sembrar más tupido. **pimb’es.**
- Sembró más tupido el café. **spimb’es ja kajpe’i.**
tupir. **‘a’a pimaxuk.**
tupirse.

1 - **pimaxi, pimb'i.**
2 - **jelxi yu'jel, jelxi wa'el.**
3 - **jom s'olom.**
turba. **jel.**
- Turba de gente. **jel ja kristyano'i.**
turbación.
1 - **jomwanel.**
2 - **snikjel sk'ujol.**
3 - **jom s'olom**. → turbar.
turbador,-a.
1 - **jomwanum.**
2 - **wa statb'es.**
3 - **wa snika sk'ujol.** → turbar.
turbar.
1 - **jomo.**
- Turbó la comunidad. **sjomo ja jkomontiki.**
2 - **tatb'es.**
- Turbó el manantial. **statb'es ja satja'i.**
3 - **nika sk'ujol.**
- La noticia me turbó mucho. **jel snika jk'ujol ja yab'alil.**
turbina. **jun tik'e makina 'ay srweda ti b'a yojol wa sutu sb'aj. wa xmakuni sokxa b'a sk'ulajel** → electricidad, **sokxa b'a pilan 'a'tel.**
turbio,-a.
1 - **tat.**
- El agua está muy turbia. **jel tat ja ja'i.**
- Agua turbia. **tatal ja'.**
2 - **jel ja problema.**
- Ese día turbio. **jel ja problema ja k'ak'u jawi.**
3 - **mi chikanuk.**
- Plática turbia. **mi chikanuk ja slo'ili.**
turbión. **chawuk ja'.**
turbo. **ti b'a jitsan tik'e makina 'ay yi'oj** →turbina **b'a yojol.**
turbonada. **chawuk ja'.**
turbulencia.
1 - **buya.**
2 - **tatb'ita.**
- Turbulencia del agua. **tatb'ita ja ja'i.**
turbulento,-a.
1 - **jel ja k'umali.**
- Junta turbulenta. **jel ja k'umali ja b'a tsomjeli.**
2 - **wa snika.**
- Este joven no es turbulento por nada. **mi snika mini jasa ja kerem 'iti.**
3 - aguas turbulentas. **jel tsats ja yok ja'i.**
turgente. **b'ut'el lek, sits'el lek.**
turíbulo. **tsikujpom.**
turiferario.
1 - **yamatsikujpom.**
2 - **ja ma' wa snak'satin ja smodo'i.**
turión. **xol.**
turismo. **b'ejtalajel.**
- Con el turismo se ve el mundo. **ti b'a b'ejtalajel wa x'ilxi ja lu'umk'inali.**
turista.
1 - **b'ejtalanum.**
- El turista ha visto muchas cosas. **yila jitsan jastik ja b'ejtalanumi.**
2 - ir de turista. **b'ejtala'an.**
- Fui de turista a México. **jb'ejtala'an ja mejiko'i.**
turístico,-a. **ti b'a b'ejtalajel.**
turnarse. **chol 'ochi.**
- Se turnaron. **chol 'ochye'.**
turnio,-a. **ts'elan wa xk'elwani, mi xyila lek chikan jas.**
turno.
1 - **chol, schojlal.**
- Su turno dura dos años. **wa skuchu chab' jab'il ja scholi.**
- Vamos a entrar por turnos. **schojlal 'oj 'ochkotik.**
2 - iniciar el turno *[del trabajo*

político]. **'olomaxi.**
- Las autoridades iniciaron su turno. **'olomaxiye' ja mandaranumi.**
3 - tocar el turno. **ye'n ko' schol.**
- Me tocará el turno. **ke'n 'oj ko' jchol.**
4 - tomar turno. **chol 'ay.**
- Tomamos turno. **chol 'aytikon.**
turrón. **jun tik'e dulse.**
turtigillo. **lem.**
turulato,-a. **jomta s'olom.**
turulete *[comiteco]*. **jomta s'olom.**
¡tus tus! **tomatoma.**
tusar. **joxo.**
tutear. **'ala yab'i** →tú, **mixa** →usted. ***[k'ela awil'ex ta lajan lajan 'aytik ma mero jmojtik wa xkalatik*** *tú*. ***yujxta ja 'ajwalali wa xyala yab'i*** *tú* ***ja smoso'i. yujxta wa sk'ana 'oj 'aljuk yab'i*** *usted* ***yuj ja smoso'i. ja b'a chonab' jitsan majke wa x'alxi*** *usted****].***
tutela. **ja schol ja majantatal.**
tutelar.
1 - **wa xkoltani.**
2 - **ti b'a schol ja majantatal.**
3 - **yib' k'ab'al 'ay.**
- Tutelo al hijo del muerto. **yib' k'ab'al 'ay kuj ja yunin ja chamel winiki.**
tuteo. **yaljel yab'i** →tú **mixa** →usted.
tutiplén. **jel juntiro.**
- Bebió a tutiplén. **jel juntiro yu'ajta.**
tutís *[comiteco]*. **top.**
- Me duele el tutís. **wa xkab' yaj ti b'a jtop.**
tutor.
1 - **majantatal.**
2 - **koltanum.**
3 - **yipan te'il.**
tutora.
1 - **majananal.**
2 - **koltanum.**
tutoría. **ja schol ja majantatal.**
tutriz. **majananal.**
tuturutú. **tut, tutul.**
tutz *[comiteco]*. **mochub'al, tuts.**
Tuxtla Gutiérrez. **tustala. *[ja sb'i'il ja*** →*capital* ***ti b'a kestadotik].***
tuyo,-a. **ab'aj, wa-, waw-.**
- Es tuyo. **ab'aj we'na.**
- Los puercos son tuyos. **ab'aj we'na ja chitam jumasa'i.**
- La casa tuya. **wanaji.**
- Las milpas tuyas. **wawalaj jumasa'i.**
- Los hijos tuyos. **ja wawuntikili.**
tuza. **tusa.**
tzapito *[comiteco]*. **tsapito.**
tzapo *[comiteco]*. **tsapo.**
tats *[comiteco]*. **jun tik'e yalja' ti b'a k'a'el te'.**
tzec *[comiteco]*. **tojol juna.**
tzejeb *[comiteco]*. **tsejeb'.**
tzeltal. **tseltal.**
- Es tseltal. Ya no es tojolabal. **tseltalxa mixa tojol'ab'aluk.**
- Los vecinos de La Laguna son tseltales. **ja swinkil ja b'a alaguna ja'ni tseltal.**
tzeltalero,-a. **tseltalero.**
- No soy tseltalero. **mi tseltalero'ukon.**
tzementé *[comiteco]*. **tsemente'.**
tziclén (comiteco). **tsiklan.**
tzigní (comiteco). **tsijni.**
tzij *[comiteco]*. **tsij.**
tzisín *[comiteco]*. **ts'isim.**
tzisquirín *[comiteco]*. **ch'ixkirin.**
tzits *[comiteco]*. **tsits.**
tzol *[comiteco]*. **ts'ol.**
tzotsil. **tsotsil.**
tzotsilero,-a. **tsotsilero.**
tzúcumo *[comiteco]*. **chu'up.**
tzul *[comiteco]*. **ts'u'ul.**

u

u. **ma.**
- Mujer u hombre. **'ixuk ma winik.**
ubérrimo,-a. **jel juntiro wa xb'a'alani.**
ubicación.
1 - **scholjel.**
2 - **lugar.**
ubicar.
1 - **cholo.**
- Ubicó los tenamaxtles. **scholo ja yojketi.**
2 - **ti 'aya.**
- Su casa ubica en comitán. **ti 'aya b'a chonab' ja snaji.**
ubicarse. **'ay.**
-¿Dónde nos ubicamos? **b'a 'aytika.**
- Mi casa se ubica en el centro de la colonia. **ti 'aya ja jnaji b'a snalan kolonya.**
ubicuo,-a. **tini 'aya b'a spetsanil lado.**
ubre. **mix.**
- Su ubre ya tiene leche. **'ayxa ya'lel ja smixi.**
ud. → usted.
- Uds. →ustedes.
ufanarse. **toyo ab'aj.**
- Se ufana mucho. **jel stoyo sb'aj.**
ufanía. **stoyjel sb'aj.**
ufano,-a. **wa stoyo sb'aj.**
ujcun *[comiteco]*. **'ujkum** *[regional]*, **'ujkun.**
ujier. **'ilwanum, 'talnanum.**
úlcera. **k'o'on.**
ulcerarce. **bola'axi.**
- El grano se ulceró. **bola'axi ja k'o'oni.**
ule ule *[comiteco]*. **'ule 'ule.**
ulterior. **mas 'ajk'ach, 'ajk'achto.**
- Este contrato es ulterior. **mas 'ajk'ach ja trato 'iti.**
ulteriormente. **mas tsa'an, tsa'anto.**
ultimación. **stsutsjel.**
últimamente. **'ajk'achto.**
- Ultimamente lo he aprendido. **'ajk'achto jneb'unej.**
ultimar. **tsutsu.**
- Ultimaron las preparaciones del contrato. **stsutsu ja schapjeli b'a 'oj kan lek ja trato'i.**
ultimatúm. **jun tik'e 'orden. ta mi sk'u'an 'oj 'ajyuk kastigo ma k'ak'anel.**
último.
1 - **snej.**
- Soy el último. **snejon.**
- Somos los últimos. **snejotik.**
2 - **b'a wa xch'ak.**
- El último del mes. **ja k'ak'u b'a wa xch'ak ja 'ixawi.**
3 - **mero 'ajk'achto.**
- Ultimas noticias. **mero 'ajk'achto yab'alil.**
4 - **kechanto kani.**
- Nuestro último recurso es la lucha. **kechanto kani 'oj ka' jb'ajtik sok ja jluchatiki.**
5 - última palabra. **ch'akta k'umanel.**
- Esta es mi última palabra. **ch'akta jk'umanel mixa 'oj k'umanukon.**
6 - último precio. **ja sts'akol ja b'a mas ko'eli.**
7 - a lo último. **'ojxa ch'akuk.**
- Estoy a lo último del trabajo. **'ojxa ch'akuk ja ka'teli.**
8 - estar en las últimas. **'ojxa chamuk.**
9 - lo último. **kechan kani.**
- Vender nuestra tierra es lo último. **kechan kani 'oj jchontik ja jlu'umtiki.**
10 - por último. **kechanto.**
- Por último nos dijo que no te abandonáremos. **kechanto yala**

kab'tikon mi 'oj jip'atikon kani.
ultrajante. **wa sk'e'na.**
- Su carta es ultrajante. **wa sk'e'nayotik ja sju'unil.**
ultrajar. **k'e'na.**
ultraje. **tsatsal 'utanel.**
ultramar. **ja slujmali ti b'a spatik ja** →mar.
ultramarino,a-. **ti b'a spatik ja** →mar.
- Ultramarinos. **chikan jas wa'el wa xjaki ti b'a spatik ja** →mar.
ultramoderno,-a. **jelxita yajk'achil.** →hombre moderno
ultramontanismo. **ja smodo ja ma'tik jel stoyo ja 'obispo ti b'a** →Roma **b'a 'oj sk'ul mandar ye'na.**
ultramontano,-a.
1 - **spatik wits.**
2 - **jel stoyo ja 'obispo ti b'a** →Roma.
ultranza.
1 - **mero.**
- Patrón a ultranza. **mero 'ajwalal.**
2 - **jel xya'a sb'aj.**
- Trabaja a ultranza. **jel xya'a sb'aj sok ja ya'teli.**
ultrarrápido. **jel lijero, juts'in, xch'ay.** →rápido
ultrasonido. **jun tik'e 'ok'el jel cha'an ye'na b'a mixa 'oj jk'ab'tik.**
ultratumba. **ti b'a 'altsilal, spatik ja chameli.**
- Voz de ultratumba. **yok'el 'altsilal.**
ulular. **'a'wani, xjol 'ok'ini.**
umbilical. **ti b'a muxuk'.**
- Cordón umbilical. **yak'il smuxuk'.**
umbráculo. **wa xya'a 'axub' lajan sok pats po'oj yal na'its.**
umbral. **stimulab'il yib' yok na'its.**
umbría. **'axub'.**
umbrío,-a. **'ay yaxub'.**
umbroso,-a. **wa xya'a 'axub', 'axub'axita.**
un. **jun.** →uno
- Un hombre**. jun winik.**
una. **jun** →uno
- Una mujer. **jun 'ixuk.**
unánime. **'akwerdo 'ay, lajub'alxa**
- Estamos unánimes en hacerlo. **'akwerdo 'aytik b'a oj jk'uluktik, jlaja jb'ajtik'oj jk'uluktik.**
unánimemente. **jun jk'ujoltik, lajulab'alotik.**
unanimidad. **'akwerdo 'ay, lajub'al 'aytik.**
- Te elegimos por unanimidad. **jun jk'ujoltik jtsa'awatikon.**
unción. **b'its'wanel.**
uncir. **'a'a 'ochuk ti b'a yuko.**
Uncle Sam. **ja yixtab'i'il ja gobyerno ti b'a** →Estados Unidos. **wa sk'ana 'oj yale ja b'a kastiya,** tío Sam**. b'a jk'umaltik b'ob'ta 'oj kaltik b'aluch sam**
undécimo,-a. **ja b'a sjuluchil.**
Unesco. **jun k'ole winkil jujune wa x'och slok'ol ja b'a pilan chonab'. 'ay schol 'oj sk'uluk b'a mas lek ja sneb'jel ja swinkil jumasa' ja b'a lu'umk'inali. yuj ja 'ay ki'ojtik derecho b'a 'oj jneb'tik meran. ja** Unesco **ja'ni ti b'a** →Organización de las Naciones Unidas (ONU).
ungido,-a. **tsa'ub'al kristyano yuj ja dyosi.**
ungimiento. **b'its'wanel.**
ungir. **b'ats'a, b'its'a, b'its'wani.**
- Ungió al padre. **sb'ats'a ja pagre'i.**
- Está ungiendo. **wan b'its'wanel.**
ungüento. **jun tik'e 'an wa xmakuni b'a b'its'wanel.**
ungular. **ti b'a kechtik.**
únicamente. **kechan.**

único,-a.
1 **- mi slaja, lajub'alxa.**
- Ramiro es un compañero único. **mi slajawe' ja ramiro ja smoje'i.**
2 **- kechan, kechan 'altiro.**
- Enterró a su único hijo. **smuku ja kechan yunini.**
- Mi único ganado. **kechan 'altiro jwakax.**
unicolor. **kechan jun yelaw.**
unidad.
1 **- jujune ti b'a chikan jas tik'e.**
- Diez unidades de ganado. **lajunkotane' wakax.**
- Diez unidades de autobuses. **lajune 'aktobus.**
- Somos diez. **lajunwanotik**
2 **- k'ole.**
- Una unidad de soldados. **jun k'ole k'ak'anum.**
3 **- kechan june, jun'ita 'ay.**
- La unidad del mundo. **kechan june ja satk'inali.**
- Nos falta unidad. **wa sk'ana b'a jun'ita 'oj 'ajyukotik.**
4 **- ja tik'e ja b'isol jumasa'i lajan sok kwartiya, 'almul, bulto, ma ch'ile, ch'ute' sok ja tuki.**
5 - unidad de dotación. **derecho b'a lu'um.**
6 - unidad monetaria. **ja sb'i'il ja tak'in ti b'a jujune chonab' pilanxa ja sgobyerno'i. ti b'a mejiko peso. ti b'a watimala** →quetsal.
unido,-a. **jun'ita 'ay.**
- Estamos unidos. **jun'ita 'aytik. junta jk'ujoltik, junxta jk'ujoltik, junxta kab'altik, syempre 'aytik, tsomanotik.**
- Unidos venceremos. **jun jk'ujoltik 'oj jta' jlekilaltik.**
unificación. **b'a jun'ita 'oj 'ajyuk.**
unificador,-a. **tsomwanum.**
unificar. **'a'a jun'ita 'ajyuk.**
uniformar. **laja.**
- Uniformaron sus conductas. **slajawe' ja smodo'e'i.**
- Uniformaron a los soldados. **ya'a yi'le' lajan lajan sk'u' ja k'ak'anumi.**
uniforme.
1 **- lajan lajan 'ay.**
- Ocotes uniformes. **lajan lajan 'ay ja taji.**
2 - Sus camisas son uniformes. **lajan lajan 'ay ja sk'u'e'i.**
uniformemente. **lajan lajan.**
uniformidad. **lajan lajan 'ay.**
- La uniformidad de las casas. **lajan lajan 'ay ja na'its jumasa'i.**
unigénito,-a. **kechan 'altiro 'uninal.**
unilateral.
1 **- kechan b'a jun lado.**
- La herencia es un contrato unilateral. **ja dote ja'ni jun trato wa xya'a kulan kechan june.**
2 **- mi xyila ja tuk lado.**
- Su pensamiento es unilateral. **mi xyila ja tuk lado ja spensari.**
unión. **junta sk'ujol, 'unyon, tsoman.**
- Unión de comunidades. **junta sk'ujol ja komon jumasa'i.**
- Nuestra unión. **ja kunyontiki, ja jtsomantik.**
- La unión hace la fuerza. **ta jun jk'ujoltik 'oj jta' kiptik.**
- Unión de dos ríos. **k'uxul ja'.**
unir. **'a'a jun'ita 'ajyuk, tsomo, tsub'u, 'a'a sta' sb'aje'.**
- Nos unió. **ya'a jun'ita 'ajyukotik.**
- Uniremos nuestras fuerzas. **'oj jtsom kiptik.**
- En el matrimonio los unió. **ya'a sta'a sb'aje' ti b'a nupanel.**
unirse. **'ochi sok, jun'ita 'ay laja**

ab'ajex.
- Nos uniremos con los trabajadores. **'oj ochkotik sok ja 'a'tijum jumasa'i..**
- Se reunen pero no se unen. **wa stsomo sb'aje' yujxta mi slaja sb'aje'.**

unísono,-a. **stolanil.**
Cantaron al unísono. **ts'eb'aniye' ja b'a stolanili.**

universal. **yib'anal, spetsanal, spetsanil**.
- Iglesia universal. **yib'anal ja kristyano wa sk'u'an ja jtatik dyosi.**
- Pensamiento universal. **ja spensar ja b'a spetsanal.**
- Remedio universal. **jun tik'e 'an wa xmakuni b'a spetsanil chamel**. ***[jach' wa x'alxi yujxta meyuk].***

universalidad.
1 **- sb'aj spetsanil.**
- La universalidad de nuestros cuerpos. **sb'aj spetsanil ja jb'ak'teltiki.**
2 **- yib'anal.**
- La universalidad de los humanos. **yib'anal ja kristyano'i.**

universalmente. **b'a spetsanil lado.**

universidad. **jun 'eskwela b'a sneb'jel ja b'a loktor, ja b'a mayestro, ja b'a jitsan** →ciencia →escuela universitaria.

universitario. **'eskwelante ti b'a** →universidad. **wanxa sna'a t'usan k'inal ja neb'umani. mi x'och ja kerem sok ja 'ak'ixuki.**

universitario,-a. **ti b'a** →universidad.

universo.
1 **- sat'kinal.**
- En todo el universo. **b'a spetsanil satk'inal.**
2 **- yib'anal ja kristyano'i.**
- Todo el universo lo ve. **wa xyila yib'anal ja kristyano'i.**

uno,-a.
1 **- june.**
- Sólo uno. **kechan june.**
- Una mujer. **jun 'ixuk.**
- El uno está bien. **lek 'ay ja sjunil.**
- Uno de ustedes. **june ja we'nlexi.**
2 **- -xi.**
- Uno lo hace. **wa xk'ulxi.**
- Uno lo verá. **'oj 'ilxuk.**
3 - uno por uno. **chol, jujuntik.**
- Uno por uno nos lo dijeron. **chol yalawe' kab'tikon.**
- Salieron uno por uno. **'elye' jujuntik.**
4 - uno que otro. **chikan chikan.**
- Uno que otro se fue. **chikan chikan waji.**
5 - uno tras otro. **skajkajile.**
- Uno tras otro murió. **chamye' skajkajile.**
6 - unos,-as. **chab' 'oxe.**
- Unas palabras. **chab' 'oxe k'umal.**

untadura.
1 **- b'its'wanel.**
2 **- sb'its'ulab'il wa xmakuni b'a 'an.**

untamiento. **b'its'wanel.**

untar. **b'ats'a, b'its'a, b'its'wani.**
- Untó las manos. **sb'ats'a b'a sk'ab'i.**
- Está untando. **wan b'its'wanel.**
- Untar a muchos o muchas veces. **b'its'tala'an.**

untarse. **jaxa ab'aj.**
- Me unté con brillantina. **jaxa jb'aj ja 'ik'ilani.**

unto. **sb'its'ulab'il** *['an ma yetsel]*.

untuoso,-a. **b'ilits'** ***[lajan sok jun jabon pan]***.

untura. **b'its'wanel**.
uña. **'echal.**
- Nuestras uñas. **ja kechtiki.**
uñada. **nokwanel sok ja yechi.**
uranio. **jun tik'e tak'in b'a wa x'el jun tik'e xojob' mi x'ilxi yujxta wa smilawotik. sok ja** uranio **wa sk'ulane' ja** →bomba atómica, →radioactividad.
urbanidad. **lekil smodo.** →urbe. ***[jach' wa xyalawe' ja jnali.*** *urbe* ***lajan sok niwan chonab'. ja' yuj wa xyalawe', ja swinikil ja b'a niwan chonab' lekni'a ja smodo'i. wa xcha yalawe' mi lekuk ma jmodotiki, yuj ja 'alajanumotiki].*** →aldeano
urbanismo. **spetsanal wa xmakuni sokxa b'a ya'jel kulan, sokxa b'a k'elwanel ti b'a jun niwan chonab'.**
urbanista. **ja ma' 'ay schol b'a 'oj waj lek spetsanal ti b'a jun niwan chonab'. jitsan ja 'a'tel jawi sokxa b'a yijlab', sokxa b'a ja' yoj tubo, sokxa b'a b'ejaltik, sokxa b'a b'ejyum, sokxa b'a na'itsaltik, sokxa b'a jitsanto jastik.**
urbanización. **ya'jel kulan ja niwan chonab'i.**
urbanizador,-a. **ja ma' wa xya'a kulan ja niwan chonab'i.**
urbanizar.
1 - **'a'a kulan ja niwan chonab'i.**
2 - **lekb'es ja smodo'i.** →urbe.
urbano,-a.
1 - **ti b'a chonab'.**
- Población urbana. **spetsanil ja swinkil ja b'a chonab' jumasa'i.**
2 - **lek smodo.**
- Hombre urbano. **lek smodo ja winik jawi.** →urbanidad.
urbe. **niwan chonab'. *[k'ela awil'ex wa xyalawe' ja ma' wa xkulani ti b'a niwan chonab' lekxa ja smodo'i.*** *→urbanidad, →urbanizar, →urbano →villano →aldeano].*
urdir. **chapa *[yab'alil].***
uremia. **jun tik'e chamel 'ay jchul ti b'a jchik'eltik yuj ja mi x'a'tiji lek ja jrinyontiki**.
urente. **wa xlemluni.**
uréter. **chab' yal ch'in tubo wa x'el ti b'a rinyon sok ja chulali wa xya'a 'ochuk ti b'a bejiga.**
uretra. **yal ch'in tubo b'a wa x'el ja chulal ti b'a bejiga.**
urgencia.
1 - **nesesida.**
- Muchas urgencias. **nesesida'altik.**
- Es de urgencia que vayas a Comitán. **'ay wanesesida 'oj wajan b'a chonab'.**
2 - **karera**.
- Es de urgencia que Ramiro vea al médico. **karera 'oj yile ja loktor ja ramiro'i.**
urgente.
1 - **nesesida.**
2 - **karera.** urgencia.
urgir.
1 - **nesesida'axi.**
- Me urgió conseguir ese medicamento. **nesesida'axiyon 'oj ki' ja 'an jawi.**
2 - **t'ena.**
- La ley nos urge. **wa st'enawotik ja 'ordeni.**
urinario. **b'a wa xwaj chulnel.**
urinario,-a. **ti b'a chulal.**
urna.
1 - **ye'tal b'a wa snolo ja sta'anil ja chamwiniki.**
2 - **ye'tal b'a wa snolo ja** →voto (2).
3 - **'espejo k'ulub'al ye'tal b'a wa snolo tsamal jastik.**

urticante. **wa xk'uxwani ta 'oj jyamtik lajan sok laj ma chu'up.**
U.S.A. Estados Unidos de América.
- Made in U.S.A. **k'ulub'al ti b'a** Estados Unidos de América.
usado,-a. **pokoxa, mixa yajk'achiluk.**
usanza. **kostumbre, modo, k'ajyelxa.**
- Es nuestra usanza. **k'ajyelotikxa**.
usar.
1 - **yama.**
- No sabe usar el machete. **mi sna'a syamjel machit.** →utilizar.
2 - **'i'aj.**
- El autobús usa mucha gasolina. **jel xyi'aj gasolina ja 'aktobusi.**
3 - **kulan yuj.**
- Uso ir a Comitán cada mes. **'ixaw, 'ixaw kulan kuj ja chonab'aneli.**
4 - usar *[herramientas]*. **'a'tijub'an.**
- Voy a usar el machete. **'oj ka'tijub'uk ja jmachiti.**
5 - usar para cama. **ch'atan.**
- Voy a usar la tabla para cama. **'oj jch'atuk ja 'ak'inte'i.**
- Voy a usar el ton como petate. **'oj popan ja toni.**
usina. →fábrica.
uso.
1 - **wa xmakuni.**
- El machete tiene muchos usos. **jel xmakuni ja machiti ti b'a jitsan tik'e 'a'tel.**
2 - **modo.**
- Con nuestra lengua no vamos a seguir el uso de los ladinos. **sok ja jk'umaltiki mi 'oj jtsajlatik ja smodo ja jnali.**
3 - uso de la tierra. **derecho.**
- Nos pertenece el uso de esta tierra para sembrarla. **'ay ki'ojtik derecho 'oj jts'untik ja lu'um 'iti. tukxa ja ya'n k'ak'u'i yuj ja sb'ajxa jkomontik ja lu'um 'iti.**

usted.
1 **we'na, wejk'an** *[regional]*. ***[k'ela awil'ex. wa x'alxi** usted **ta mi xna'atik sb'aj lek jun kristyano ma mandaranumxa ye'na. ja' yuj wa sk'anawe' 'oj kaltik yab'ye** usted. **yujxta ja ye'nle'i wa xyala kab'tik** tú **lajan sok smoso'otik. mi jachukuk ja b'a jk'umaltiki].***
2 - ustedes. **we'nlex, wejk'anex** *[regional]*, **we'n.**
- Ustedes fueron al trabajo. **we'nlex wajyex 'a'tel.**
- Ustedes son mujeres. **'ixukex ja we'nlexi.**
- Ustedes lo compraron. **we'n jamanawex.**
3 - **awujilex.**
- ¿Cómo están ustedes? **janek' wa x'ek' awujilex.**
4 - a ustedes. **ab'ajex, awujilex.**
- No conozco a ustedes. **mi xna'a ab'ajex.**
- No sirve a ustedes. **mi xmakuni awujilex.**
5 - con ustedes. **amokex.**
- Va con ustedes. **wa xwaj amokex.**
6 - de ustedes. **ab'ajex, awujilex, wa-. waw-.**
- Es de ustedes. **ab'ajex.**
- La casa es de ustedes. **ab'aj we'nlex ja na'itsi.**
- El gobierno de ustedes. **ja ma' 'ay ya'tel awujilex.**
- Alguien de ustedes lo hizo. **'ay ma' sk'ulan awujilex.**
- La solicitud de ustedes. **ja sk'anjel awujilex.**
- Las faldas de ustedes. **wajuna'exi.**
- Las milpas de ustedes. **wawalajexi.**

7 - Uno de ustedes cometió un delito. **june ja we'nlexi jata'a amulex.**

usual. **jach'ni.**

- Nuestra comida usual. **jach'ni ja jwa'eltikoni.**

usualmente. **k'ajyelxa.**

- Usualmente, nos levantamos temprano. **k'ajyelotikxa. sajto wa lak'e'tikon.**

usuario,-a.

1 - **ja ma'.**

- Los usuarios del autobús. **ja ma'tik wa xwaj ti b'a yoj 'aktobus.**

2 - **ja ma' 'ay yi'oj derecho.**

- Los usuarios del riego. **ja ma'tik 'ay yi'oj derecho ti b'a 'ulub'.**

usufructo. **derecho** ***['oj yi' ja sb'a'al ja lu'umi ja 'it mi sb'ajuk]***. →usufructuar 1.

usufructuar.

1 - **'ay yi'oj** →usufructo.

- Usufructuamos la milpa del patrón. **'ay ki'ojtik derecho 'oj ki'tik ja sb'a'al ja yalaj ja 'ajwalali.**

- Usufructuamos la milpa de Nuestra Madre Tierra. El maíz es de nosotros, no lo es la tierra que es de Nuestra Madre Tierra. **'ay ki'ojtik ja yalaj ja jnantiki lu'umi. jb'aj ke'ntik ja kiximtiki mi jb'ajuktik ja slu'umi, sb'ajxa ja jnantik lu'umi.**

2 - **b'a'alani, 'alini.**

- La milpa no usufructúa. **mi xb'a'alani ja 'alaji.**

usufructuario,-a. **ja ma' ay yi'oj** →usufructo, →usufructuar 1.

usura. **jel k'e'el ja s'olomi b'a jelan tak'in.**

usuario. **ja ma' 'ay sderecho 'oj syam jastik mi sb'ajuk**

usurero,-a. **ja ma' wa sjela tak'in sok jel k'e'el ja s'olomi.**

usurpación. **sb'ajajel, sjapjel.**

usurpador,-a. **ja ma' wa sb'ajan.**

usurpar. **b'ajan.**

- Usurparon nustras tierras. **sb'ajane' ja jlu'umtiki.**

usurpatorio. **wa sb'ajan, b'ajuman.**

utensilio. **'a'tijub'al.**

- Utensilio del albañil. **ya'tijub' k'ulana'its.**

- Utensilio para bañarse. **'atnub'al.**

uterino,-a.

1 - **junxta ja snani pilanxa ja stati.**

2 - **ti b'a xujxepal.**

útero. **snan ja 'alatsi, sujxepal** (regional), **xujxepal, xux 'alats.**

útil. **wa xmakuni.**

- El rastrojo es muy útil. **jel xmakuni ja ts'i'leli.**

utilidad. **wa xmakuni.**

- El nylon es de mucha utilidad en la lluvia. **jel xmakuni ja naylyo ta wa xya'a ja'.**

- Reparto de utilidades. **wa xpukxi ja sb'a'al ja ya'teli chikan jastal 'alinita. jach' sk'ulan ja b'a negosyo yuj ja leyi.**

utilitario,-a. **wa xmakuni.**

utilizable. **makunel.**

utilización. **ya'jel makunuk.**

utilizar.

1 - **'a'a makunuk.**

- Voy a utilizar aún el viejo machete. **'ojto ka' makunuk ja poko jmachiti.**

- Utiliza sólo un pie para caminar porque el otro está amputado. **wan b'ejyel sok jun yok yuj k'uruyok ye'na.**

2 - **-an.** los ejemplos que siguen.

- utilizar algo para cruzar el agua. **b'ejan.**

- Utilizamos el árbol en el arroyo

para cruzar el agua. **jb'ejantik ja te' ti b'a uk'um b'a 'oj jk'utstik ja ja'i.**
- utilizar *[herramientas]*. **'a'tijub'an.**
- Utilizó el machete. **ya'tijub'an ja smachiti.**
- utilizar para guacal. **b'elan.**
- Utilizó un pumpo para guacal. **sb'elan jun pumpo.**
- utilizar para macana. **'awte'an.**
- Utilizaré el palo para macana. **'oj kawte'uk ja b'ok'an te'i.**
- utilizar para tecomate para sembrar. **'awtsujan.**
- Utiliza el balde pequeño para tecomate para sembrar. **wa xyawtsujan ja yal ch'in balde.**

útilmente. **b'a 'oj makunuk.**
- No hace nada útilmente. **mi sk'ulan mini jasa b'a 'oj makunuk.**

utopía. **yaljel ti b'a jlekilaltik mito xta'atik.**

utópico,-a. **wa xyala ti b'a jlekilaltik mito xta'atik.**

utopista. **'aluman ti b'a jlekilaltik.**

utrero. **besero jomelxa chab' jab'il.**

uva *[de monte]*. **ts'usub'.**

uvada. **ts'usub'altik.**

uval. **lajan sok ts'usub'.**

úvula. **skampanu'il jnuk'tik.**

uxorcida. **ja ma'wa smila ja sche'umi.**

uxorcidio. **smiljel ja sche'umi.**

¡uy! **kere.**



vaca. **baka, me'n wakax, snan wakax.**
- Hacerse vaca. **baka'axi., waka'axi**
- La ternera se hizo vaca. **waka'axita ja besera'i.**

vacación. **ja k'ak'u jumasa' b'a 'oj jijlukotik. 'ayni ba chonab' sokxa ja b'a riko..**

vacada. **baka'altik, wakaxaltik.**

vacancia. **wa sk'ana 'a'tijum ti b'a jun 'a'tel.**

vacante.
1 **- mey swinkil.**
- Casa vacante. **mey swinkil ja na'itsi.**
2 **- wa sk'ana 'a'tijum ti b'a jun 'a'tel.**

vacar.
1 **- 'eli ti b'a jun 'a'tel.**
- Vacó la presidencia. **'elta ti b'a mandar.**
2 **- 'eli ti b'a jun lugar mi sb'ajuk.**
- Vacó mi milpa. **'elta ti b'a kalaj.**

vacarí. **wakax sts'u'um k'ulub'al.**

vaccínico,-a. **ti b'a bakuna** →vacuna.

vaciadero. **b'a wa st'olo.**

vaciado. **cholo lek sb'ej.**
- Nos hizo el vaciado del estudio del suelo en nuestro ejido. **scholo kab'tik lek sb'ej chikan jastal sneb'ata ti b'a yiljel ja slu'um ja jkolonyatiki.**

vaciado,-a. **t'olub'al, jotanaxita** →vaciar.

vaciar.
1 **- t'olo, ts'ab'a, witspun.**
- Voy a vaciar el maíz en el canasto. **'oj jt'ole ja 'iximi ti b'a mo'och.**
- Vació el aguardiente en la botella. **sts'ab'a ja trago ti b'a ye'tal.**
- Vació el costal. **switspun ja koxtali.**
2 **- 'a'a jojma'axuk.**
- Vació el árbol. **ya'a jojma'axuk ja te'i.**
3 **- 'ochi.**
- El arroyo vacía en la laguna. **wa x'och ti b'a pampa ja' ja 'uk'umi.**
4 **- cholo lek sb'ej.**
- Vació el contenido del libro. **scholo kab'tik lek sb'ej ja sb'a'al ja ju'uni.**

vaciarse.
1 **- ts'uji.**
- Se me vació el estómago. **ts'ujta jlukum.**
2 **- jotanaxi.**
- Se vació el jarro. **jotanaxi ja xaluji.**

vaciedad. **lom k'umal.**

vacilación.
1 **- wan wecheljuk.**
2 **- 'ek'el sk'ujol.**

vacilante.
1 **- wa xwechelji.**
2 **- wa x'ek' sk'ujol, b'alan sutan.**
-Su conducta es vacilante. **b'alan sutan ja smodo'i.**

vacilar.
1 **- wechelji.**
- El borracho vacila. **wa xwechelji ja yakb'umi.**
2 **- 'ek' sk'ujol.**
- Vacilé en asociarme con ustedes. **'ek' jk'ujol ta 'oj 'ochkon amokex.**

vacío (1).
1 **- jotol.**
- Hay un vacío en el peñasco. **'ay sjotol ja patak'i.**
2 **- t'ilan yuj.**
- El muerto nos ha dejado en un

vacío. **t'ilan kujtik ja chamel winiki.**
vacío,-a (2).
1 - **jotan.**
- El cántaro está vacío. **jotan ja ch'ub'i.**
2 - **lom.**
- Palabras vacías. **lom k'umal.**
3 - con las manos vacías. **telan yok sk'ab'** *[regional]*.
- Salimos con las manos vacías. **telan kok jk'ab'tik 'eltikta.**
vacuna. **bakuna.** ***[jun tik'e 'a'an wa xya'a ki'tik b'a mi 'oj syam'otik jun chamel. 'ayni bakuna ja b'a niwak k'o'on, b'a jik'jik' 'ojob', sokxa b'a pilan chamel].***
vacunación. **ya'jel bakuna.**
vacunador,-a. **'ak'uman bakuna.**
vacunar. **'a'a bakuna.**
- Nos vacunó. **ya'a ki'tik bakuna.**
vacuno,-a. **ti b'a wakax.**
- Ganado vacuno. **wakax.**
vadear. **k'utsu ja ja'i.**
- Vadeó el río. **sk'utsu ja niwanja'i.**
vademécum.
1 - **chikan jas wa xyi'aj jun kristyano.**
2 - **jun tik'e ju'un b'a wa sta'a ja sb'i'il spetsanil ja 'an wa xchonxi ja b'a botica.**
vado. **bado.** ***[b'a wa xk'utsxi ja ja'i yuj ja mi cha'anuk]***.
vagabundear. **tek'tuni.**
vagabundo. **ja ma' mey snaj, tek'tunum.**
vagamente. **mi**. . . **lek.**
- Recuerdo vagamente el baldio. **mi xna'a lek ja baldiyo'i.**
vagancia. **wan tek'tunuk.**
- La vagancia del limosnero. **wan tek'tunuk ja k'anatak'ini.**
vagar.
1 - **tek'tuni.**
- No queremos vagar. **mi xk'ana 'oj tek'tunukotik.**
2 - **jijlel.**
- Ahora no hay vagar. **mey jijlel ja wewo'i.**
vagido. **wan 'ok'el ja pojkum 'alats.**
vagina. **swinkil 'ixuk.**
- La mujer le dice al doctor que le duele la vagina. **wa xkab' yaj ti b'a jwinkiltik xyala yab'i ja 'ajnanum ja 'ixuki.**
vaginal. **ti b'a swinkil 'ixuk.**
vaginitis. **jun tik'e chamel ti b'a swinkil 'ixuk.**
vago,-a.
1 - **tek'tunum.**
- No soy ningún vago. **mi tek'tunumukon.**
2 - **jel lom.**
- Tiene ideas vagas. **jel lom ja spensari.**
vagón. **karo ti b'a** →tren.
vágoneta. **ch'in** →vagón.
vaguada. **ja b'a mas cha'an ja lopani, ti wa xb'ejyi ja ja'i.**
vaguear. **tek'tuni.**
vaguedad. **lom.**
- Dice puras vaguedades. **jel lom wa xk'umani.**
vaguido,-a. **tupta yik'.**
vahear. **'el sab', 'el tab', 'el 'ik'.**
vaho. **sab', tab', 'ik'.**
vaina.
1 - **pat, snaj.**
- Vaina del frijol. **spat chenek'.**
- Vaina del machete. **snaj machit.**
2 - **chinga, jun winkil mi xmakuni ye'na.**
- Pura vaina. **mero chinga.**
vainilla. **jun tik'e yajnal wa'el.**
vaivén. **b'alan sutan.**

- Los vaivenes del clima. **b'alan sutan ja satk'inali.**
vajilla. **sek'altik.**
val. **loman. lopan.**
valar. **ti b'a ts'akab'.**
vale. **jun tik'e sju'unil.**
1 **- wa xyala kab'tik janek' ja sjeli.**
2 **- lajan sok tak'in b'a 'oj jmantik chikan jas sok.** ***[ja 'ajyi'i ya'a yi'le' ja smoso ja 'ajwalal. kechan lek ja b'a styende sb'aj ja 'ajwalali (****tienda de raya****). ja ya'ni wa x'a'ji ti ba' niwak pabrika ma negosyo. lajan sok tak'in, wa xmakuni ja b'a niwak tyenda*****].**
valedero,-a. **wa xmakuni, lekto 'ay.**
- Este contrato ya no es valedero. **mixa xmakuni ja trato 'iti, mixa lekuk ja trato'i.**
valedor,-a. **moj, koltanum, 'amigo.**
valenciana del pantalón. **spakulab'il pantalon.**
valentía.
1 **- jel winik.**
- Andrés tiene mucha valentía. **jel winik ja 'andresyo'i.**
2 **-mi 'oj xiwuk.**
- Margarita tiene valentía. **mi xiwi ja lita'i.**
valentón,-a. **wa stoyo sb'aj.**
valentonada. **stoyjel sb'aj.**
valer.
1 **- sts'akol, xajan.**
- Vale $ 5.00. **jo' peso ja sts'akoli.**
- El collar vale muchísimo. **jel xajan juntiro ja 'ujali.**
2 **- makuni.**
- La ayuda del patrón no vale. **mi xmakuni ja skoltajel ja 'ajwalali.**
- ¡Me vales guango! *[comiteco]*. **'oj ka' awi' yib' jk'ab'.**
3 **- lajan sok.**
- Un almud vale cuatro cuartillas. **jun 'almul lajan sok chane kwartiya.**
4 **- b'a'alani.**
- La milpa nos valió mucho maíz. **b'a'alanita jel ja 'ixim ja kalajtiki.**
5 - más vale. **mas lek.**
- Más vale que trabajemos. **mas lek 'oj 'a'tijukotiki.**
6 - no vale la pena. **mi yajnaluk.**
valerse. **'i'aj.**
- Nos vamos a valer de todos los caballos para cargar el maíz. **'oj ki'tik spetsanil ja jkawutiki b'a 'oj skuch' ja kiximtiki.**
valeroso,-a. **mi xiwi.**
- Margarita es una mujer valerosa. **ja lita ja'ni jun 'ixuk mi xiwi ye'na.**
valetudinario,-a. **ch'akta yip.**
valía.
1 **- k'e'el ja sts'akoli.**
- Este anillo es de gran valía. **jel k'e'el ja sts'akol ja k'oros 'iti.**
2 **- skoltajel.**
- No tengo valía en Comitán. **mi ma' 'oj skoltayon ti b'a chonab'.**
validez.
1 **- wa xmakuni.**
- El dinero de Guatemala no tiene validez en México. **mi xmakuni ti b'a mejiko ja stak'in ja watimala'i.**
2 - dar validez. **'a'a 'ordenaxuk.**
- Dio validez al contrato. **ya'a ordenaxuk ja trato'i.**
válido,-a. **wa xmakuni.**
- Esto no es válido. **mi xmakuni ja 'iti.**
- Esto todavía es válido. **lekto 'ay ja 'iti.**
valiente. **jel winik, mi xiwi.**
- León valiente. **mi xiwi ja choji.**
valientemente. **jel lek.**
- Ramiro lucha valientemente. **jel**

lek wa sk'ulan luchar ja ramiro'i.
valija. **snolulab'il jastik ti b'a b'ejyel.**
valimiento. **skoltajel.**
- No tengo valimiento en Altamirano. **mi ma' 'oj skoltayon ja b'a san karlosi.**
valioso,-a.
1 - **jel xmakuni.**
- Su trabajo es valioso. **jel xmakuni ja ya'teli.**
2 - **xajan.**
- El café es más valioso que la panela. **mas xajan ja kajpe sok ja 'askali.**
3 - **riko.**
- Ladina valiosa. **riko xinan.**
valor.
1 - **ts'akol.**
- El valor de la mercancía. **ja sts'akol ja b'olmali.**
2 - **jel winik, mi xiwi.**
- Pedro tiene mucho valor. **jel winik ja pegro'i**.
- Este coyote tiene valor. **mi xiwi ja 'ok'il 'iti.**
3 - **ja slekil jun kristyano ma chikan jas.**
- El verdadero valor es que se quieren. **ja mero slekilil wa syajta sb'aje'.**
4 - **sju'unil ti b'a yoj** →banco **wa xnegosyo'ani.**
5 - valor de dos mazorcas. **kile.**
- Véndeme café por el valor de cuatro mazorcas. **chono ki' chab' kile kajpe.**
6 - dar valor. **kisa.**
- No da valor a nuestras costumbres. **mi skisa ja jkostumbretiki.**
7 - tener valor. **tsatsalk'ujolan ab'ajik.**
- Vamos a tener valor. **'oj jtsatsalk'ujoluk jb'ajtik.**

valoración.
1 - **skisjel.**
2 - **sk'ulajel tanto ja sts'akoli.**
valorar.
1 - **kisa.**
- Nos valora mucho. **jel skisawotik.**
2 - **sk'ulajel tanto ja sts'akoli.**
valorizar.
1 - **kisa.**
2 - **k'ulan tanto ja sts'akoli.**
3 - **'a'a k'e'uk ja sts'akoli.**
vals. **jun tik'e balse.**
valsar. **cha'ni balse.**
valuar.
1 - **kisa.**
2 - **k'ulan tanto ja sts'akoli.** →valorar.
válvula. **smakulab'il sb'ej.**
valvular. **'ay smakulab'il sb'ej.**
valla.
1 - **makb'al, ts'akab'.**
2 - **smakulab'il sb'ej.**
3 - **sakcholchol.**
- La gente forma una valla a lo largo del camino. **sakcholchol 'ek'e ja kristyano ja b'a b'eji.**
valladar.
1 - **makb'al, ts'akab'.**
2 - **smakulab'il sb'ej.**
valladear. **makb'a.**
vallado.
1 - **makb'al, ts'akab'.**
2 - **smakulab'il sb'ej.**
vallar.
1 - **makb'a.**
- Valló la milpa. **smakb'a ja yalaji.**
2 - **makb'al.**
valle.
1 - **loman, lopan.**
- El caserío en el valle. **ja na'itsaltik ti b'a loman.**
- El valle de Lomantán. **ja slomanal**

ja lomantami.
2 - valle de lágrimas. **wokol.**
- Pasamos por el valle de lágrimas. **jel wokol wa x'ek' kujtika.**
vallejo. **ch'in loman.**
vallunco. **b'a lopan**. →bayunco.
vampiresa. **t'inuman 'ixuk.**
vampiro.
1 - **sots'.**
2 - **'ixtalanum.**
vanagloria. **stoyjel sb'aj.**
vanagloriarse. **toyo ab'aj.**
- No es justo vanagloriarse. **mi sb'ejuk 'oj jtoy jb'ajtik.**
vanaglorioso,-a. **wa stoyo sb'aj.**
- Joven vanaglorioso. **wa stoyo sb'aj ja tan keremi.**
vanamente. **lom.**
- Vanamente has llegado. **lom julela.**
vandalismo. **jomwanel.**
vándalo,-a. **jomwanum.**
vanguardia. **b'ajtan b'ej, ja ma'tik wa xyala jel sna'awe 'oj sje' yi'le ja tuki. tolabida wa xyala ja sk'ujoli mero lek ja ye'nle'ita. mi sna'awe' 'oj yab' jastik wa xyalawe' ja tuki.**
- Vamos a caminar en la vanguardia. **b'ajtan b'ej 'oj b'ejyukotik.**
vanguardismo. **lajan sok jokoman wa xya'a sb'aje' yujxta mi xyab' jas xchi' ja tuki.**
vanguardista. **jokoman.**
vanidad.
1 - **lom.**
- La vanidad de su trabajo. **lom ja ya'teli.**
2 - **stoyjel sb'aj.**
- La vanidad del patrón. **wa stoyo sb'aj ja 'ajwalali.**
3 - **mi xmakuni.**
- Las vanidades de su riqueza. **mi xmakuni ja srikesa'il.**
vanidoso,-a. **banoso, chento, toyo ab'aj.**
- Es vanidoso. **banosoxta 'ay.**
- ¿Por qué eres vanidoso? **jasyuj wa xatoyo ab'aj.**
vanilocuencia. **wan b'ulb'ulnuk.**
vano. **skol, hueco.**
- Vano de horcones. **skol 'oy.**
vano,-a. **lom.**
- Su vana idea. **lom ja spensari.**
- No trabajaremos en vano. **mi lomuk 'oj 'a'tijukotiki.**
vapor. **sab', tab', 'asonaxel ja ja'i.**
- Máquina de vapor. **jun tik'e makina wa xb'ejyi yuj ja 'ay yi'oj ti b'a yojol ya'lel wan 'asonaxel ye'na. kechan mey slugar b'a wa x'el ja 'asoni. lek timub'al kani. tini 'aya ja yipi b'a 'oj ya' b'ejyuk ja makina sok.**
vaporización. **'asonaxel.**
vaporizador. **chikan jas tik'e makina wa xya'a 'asonaxuk.**
vaporizar. **'a'a 'asonaxuk.**
- El sol vaporiza el agua. **wa xya'a asonaxuk ja ja' ja k'ak'u'i.**
vaporoso,-a.
1 - **wa x'asonaxi.**
2 - **jay.**
- Tela muy vaporosa. **jel jay ja k'u'utsi.**
vapulear. **ts'u'um 'a'a yi'.**
vapuleo. **ts'u'um ya'jel yi'.**
vaquería.
1 - **wakaxaltik.**
2 - **b'a wa xkan ja wakaxi.**
vaqueriza. **koral.**
vaquerizo. **ti b'a wakax.**
- Camino vaquerizo. **b'ej wakax.**
vaquero. **talnawakax.**
vaquero,-a. **ti b'a wakax.**
- Costumbre vaquera. **ja smodo ja talnawakaxi.**

vaqueta. **k'unb'esb'al sts'u'um besero.**
vaquetón,-a. **mi skisa ja tuki.**
vara.
1 - **bara, b'ok'an te'.**
- Vara del frijol de enredo. **sbara'il chenek'.**
2 - **najb'ante'.**
- Me apoyo en la vara. **wa xkipan ja najb'ante'i.**
3 - vara para derribar frutas. **sts'a'ulab'il.**
4 - vara para pegar. **sb'its'ulab'il.**
- No tengo vara para pegarle. **mey jb'its'ulab'il 'oj ka' yi' tsats.**
varadero. **b'a wa xkan ja b'ejyum b'a sat ja' b'a 'oj tojb'esjuk.**
varal. **najat b'ok'ante.**
varapelo.
1 - **najat b'ok'ante.**
2 - **garote ya'jel yi'.**
3 - **jomi yuj.** →daño.
varar. **kan tek'an.**
vareador,-a. **ts'a'uman, ts'awanum.**
varear. **ts'a'a, 'a'a ko'uk, ts'a'wani.**
- Vareó un aguacate. **sts'a'a jun 'on.**
- Voy a varear las granadillas. **'oj ka' ko'uk ja peluli.**
- Ramiro está vareando en el aguacatal. **ti b'a 'onaltik wan ts'a'wanel ja ramiro'i.**
varejón. **tolan b'ok'an te'.**
vareo. **ts'a'wanel.**
vareta. **ch'in b'ok'an te'.**
varga. **mero tinan k'inal.**
variabilidad. **wan tukb'el.**
- La variabilidad de su conducta. **wan tukb'el ja smodo'i.**
variable.
1 -**wa xtukb'i.**
- Conducta muy variable. **jel xtukb'i ja smodo'i.**
2 - **mi kulanuk.**
- Los precios son variables. **mi kulanuk ja sts'akoli.**
variado,-a. **sokan.**
- Galletas variadas. **sokan 'ay ja gayeta'i.**
variante. **tukxa.**
variar. **tukb'es, tukb'i.**
- Varía las comidas todos los días. **jechejechel wa stukb'es ja wa'eli.**
- Varió de conducta. **tukb'i ja smodo'i.**
várice. **kojlita sbena ja koktiki.**
varicela. **pajchik'.**
- Se enfermó de varicela. **'elta sb'aj ja pajchik'i.**
variedad.
1 - **sokan 'ay.**
- Variedad de mazorcas. **sokan 'ay ja b'ak'ane.**
2 - **jitsan.**
- Los vecinos de una variedad de colonias. **ja swinkil ja b'a jitsan kolonya.**
3 - **tuktukil.**
- La gran variedad de nuestras ideas. **tuktukil ja jpensartiki.**
varilla. **b'ik'it b'ok'an te', b'ik'it b'ok'an tak'in.**
vario,-a.
1 - **pilan, tuk.**
- Colores varios. **pilan yelaw.**
2 - **chab' 'oxe.**
- Compró varias ollas. **smana chab' 'oxe 'oxom.**
varita. **ch'in b'ok'an te'.**
varón. **winik, kerem, xinuk.**
- Un varón. **xinuk winkil.**
varonil. **lajan sok winik.**
varraco. **swaw chitam, barako chitam.**
vasallo,-a. **ja ma' mandar 'ay yuj.**
vasar. **chiwte' ja b'a sek'altik.**
vascular. **ti b'a jbenatik ma b'a pilan**

tubo ti b'a kojoltik.
vaselina. **jun tik'e sb'its'ulab'il.** ***[wa xmakuni kujtik ta jel takin ja jts'ujmiltiki]***.
vasera. **ye'tal ma chiwte' sek'altik.**
vasija. **ye'tal.**
vasillo. **putix.**
vaso. **baso.**
vástago.
1 - **xol.**
- Vástago de la caña. **xol k'a'em.**
2 - **'uninal.**
- Su vástago. **ja yunini.**
vastedad. **sniwakil.**
vasto,-a. **niwan.**
- El vasto mundo. **ja niwan satk'inali.**
vate. **k'ulats'eb'oj.**
Vaticano. **ja slu'um ja 'obispo ti b'a** →Roma.
vaticinar. **'ala chikan jastal wa xyab' wachik'eli.** →predecir.
vaticinio. **yaljel chikan jastal yab'ta schik'el.**
vatio. **ja smodo ja sb'isjel ja yip ja yijlab' ti b'a yoj joko.** ***[b'a jujune joko wa xkilatik jaye*** *vatio* ***wa sgasto'an b'a jun ora. 'oj kiltik jun senya. ta wa xyala 60 w ja'ni 60*** *vatio****. ta mas jitsanxa mas tsats wa xlijpi].***
vaya.
1 - **'ixtalajel, k'e'nanel.**
2 - **ka'ax.**
- Váyanse. **ka'axik.**
ve. **ja sb'i'il ja letra** v. ***[wa x'alxi*** *ve corta* ***ma*** *ve chica* ***yuj ja wa xk'umani lajan sok be. 'ayni wa xyalawe'*** *uve.* ***mi 'ayuk ja b'a jk'umaltiki].***
vecería. **spetsanil ja wakaxi ma ja chitami sb'aj ja swinkil jumasa' ja b'a kolonya.**
vecero,-a.
1 - **wa x'alxi ti b'a 'itaj ma yal kul kechan ja cha'tike jab'il wa xb'a'alani.**
2 - **chol 'ay ja ma' 'ay ya'tel.**
3 - **swinkil tyenda.**
vecinal. **sb'aj luwar.**
- Un camino vecinal. **jun b'ej jb'aj jluwartik.**
vecindad.
1 - **swinkil.**
- Mi vecindad es Lomantán. **swinkilon ja b'a lomantam.**
2 - **ja ma'tik lak'an 'ay sok.**
3 - **sutanal.**
- La vecindad de nuestra colonia. **ja sutanal ja jkolonyatiki.**
4 - **spetsanil ja swinkil ja b'a jun na'its.**
vecindario.
1 - **swinkil.**
- Somos vecindarios de Altamirano. **swinkilotik ja b'a san karlos.**
2 - **spetsanil ja swinkil jun lugar ma jun na'its.**
vecino,-a.
1 - **swinkil, sb'aj.**
- Somos vecinos de Lomantán. **swinkilotik ja b'a lomantam.**
- Eres vecino de Bajucú. **sb'aja ja b'a b'ajukub'.**
2 - **lak'an.**
- Somos vecinos de los florideños. **lak'an 'aytikon sok ja ploridenyo.**
- Hijo de vecino. **chikan ja ma'.**
veda. **skomulab'il, mey 'orden.**
vedado,-a. **mey 'orden, komub'al, k'utsub'al**.
vedar. **komo, komwani, k'utsu, k'utswani.**
vedeja. **jel najat ja s'olomi.**
vedija. **putsekxta ja yolomi.**
veedor,-a. **'ilwanum** ***[jel sk'ana 'oj yile***

jasunk'a 'oj sk'uluk ja tuki].
vega. **lekil lu'um ti b'a lopan.**
vegetación. **k'ujlal.**
vegetal. **k'ujlal.**
- Reino vegetal. **spetsanil ja k'ujlali.** →animal →mineral.
- Vegetal que no se considera comestible se dice que no sirve para nada. **lomte'.**

vegetar.
1 **- xolini.**
2 **- jel wokol wa x'ek' yuj.**
- Estamos vegetando. **jel wokol wa x'ek' kujtika.**

vegetariano,-a. **mi sk'uxu b'ak'et.**
vegetativo,-a. **sak'an 'ay yujxta mey spensar. *[jach'ni ja jlukumtiki, ja jts'ujmiltiki, wan 'a'tel ja ye'nle'i yuxta mi x'och ja jpensartiki b'a 'oj 'a'tijuk. tukxa ja koktiki. stuch'il mi 'oj b'ejyuk. yuxta ta wa xkoltatik b'ob'ta 'ojxa b'ejyuk yuj ja 'ochta jpensartik].***
vehemencia. **k'ak', sk'ajk'al.**
- Habla con vehemencia. **k'ak' wa xk'umani.**
- La vehemencia de su conducta. **ja sk'ajk'al ja smodo'i.**

vehemente. **k'ak'.**
- Patrón vehemente. **k'ak'al 'ajwalal.**

vehículo. **b'ejyum.**
- El autobús es un vehículo. **ja 'aktobus ja'ni jun b'ejyum.**

veintavo,-a. **ja b'a jun stajb'e'il.**
veinte. **jun tajb'e.**
- Cada veinte. **jujun tajb'e.**
- Veinte para cada uno. **jujun tajb'e.**
- Veintiuno. **jun tajb'e sok june.**
- Veintidós. **schab'il chab' winike'.**

veintena. **jun tajb'e.**
veinteno,-a. **jujun tajb'e.**
veintenal. **jun tajb'e jab'il.**
veintitantos,-as. **mas jitsanxa sok jun tajb'e yujxta mito slajunil chab' winikuk.**
vejación. **'ixtalajel.**
vejado, -a. **'ixalajum.**
vejador,-a. **'ixtalanum.**
vejamen. **'ixtalajel.**
vejancón,-a. **jelxa poko.**
vejar. **'ixtala'an.**
vejarrón,-a. **jelxa poko.**
vejatorio,-a. **wa xyixtala'anotik ja trato'i.**
vejestorio. **jomelxa jitsan jab'il.**
vejez. **'ayxa sk'ujol.**
- En la vejez ya no es necesario el trabajo muy duro. **b'a 'ayxa sk'ujol mixa t'ilanuk b'a jel tsats 'oj 'a'tijuke'.**

vejiga.
1 **- bejiga.**
2 **- juchan.**
3 **- k'aj ti b'a kojoltik.**

vela.
1 **- k'elan jakan 'ay.**
- El centinela es de vela. **k'elan jakan 'ay ja 'ilwanumi.**
2 **- wan 'a'tel ti b'a a'kwal.**
3 **- nichim.**
- La vela se apagó. **tupta nichim.**
4 **- jun niwan lib'an k'u'uts wa xya'a k'e'uk ti b'a b'ejyum b'a sat ja'. ta wa xju'u'i ja 'ik'i ti wa x'och b'a k'u'uts jawi b'a 'oj sjutb'uk ja b'ejyum ja 'ik'i.**

velación. **muswanel.**
velada. **tsomjel ti b'a 'a'kwal.**
velado,-a.
1 **- musub'al.**
2 **- wa xt'art'oni.**
- Voz velada. **wa xt'art'oni ja snuk'i.**

velador,-a.

1 - **‘ilwanum, talnana’its.**
- Soy velador. **‘ilwanumon.**
2 - **tolan nichim.**
velar.
1 - **mi wayi.**
- Velamos toda la noche. **snajtil ja ‘a’kwali mi ‘oj waykotikon.**
2 - **‘a’tiji b’a ‘a’kwal.**
- En el trapiche van a velar toda esta noche. **ya’kwal ‘oj ‘a’tijuke’ ti b’a trapich.**
3 - **talna jun chamum ti b’a ‘a’kwal.**
4 - **musu.**
- Lo veló con tela. **smusu sok k’u’uts.**
5 - **k’ela lek.**
- Vamos a velar los astros. **‘oj jk’eltik lek ja k’anali.**
veleidad. **b’alan sutan ‘ay.**
veleidoso,-a. **b’alan sutan.**
velero. **b’ejyum ti b’a sat ja’ ‘ay yi’oj** →vela (4).
velero,-a. **chonanichim.**
veleta. **yoroma’ax.**
velo. **smusulab’il.**
velocidad.
1 - **sb’ejyel, sb’ejyil.**
- El autobús cambió de velocidad. **tukb’ita sb’ejyel ja ‘aktobusi.**
2 - **slijero’il.**
- La velocidad del avión. **ja slijero’il ja jujpumi.**
velocímetro. **jun tik’e relojo ti b’a yoj karo wa sje’a ki’tik ja sb’ejyeli ta lijero ma mi lijero’uk ‘ay.**
velódromo. **b’a wa x’ajni ja** →ciclista.
velón. **tolan nichim.**
velorio. **talnanel ti b’a snaj ja chamwiniki.**
veloz. **juts’inxa, lijero, xch’ay.**
vellón. **joxub’al stso’otsil chej.**
vellosidad. **jel ja stso’otsili.**
velloso,-a. **‘ay stso’otsil lajan sok chu’up ma chiwoj.**
velludo,-a. **‘ay stso’otsil lajan sok chu’up ma chiwoj.**
¡ven! **la’a, la’xa.**
- ¡Ven acá! **la’ ‘ili.**
- ¡Ven! *[no te atrases]*. **laje.** *[Es decir, emparéjate con los demás. Se deriva del verbo **laja**]*
- ¡Ven, pues! **la’ b’a.**
- ¡Vénganse! **la’ik.**
- ¡Vénganse a comer! **la’xa wa’kotik.**
vena.
1 - **jun tik’e bena b’a wa xb’ejyi ja jchik’eltik man spetsanil lado b’a kojoltik man b’a kaltsiltik.**
2 - **spensar k’ulats’eb’oj.**
- Tiene una vena poética. **‘ay spensar k’ulats’eb’oj.**
venablo. **jun tik’e pulte’.**
venado. **chej, k’ujlal chej.**
- Venado cabrito. **chak chej, chakal chej.**
- Venado de campo. **yaxal chej.**
- Venado sin cuernos. **ton ‘olom.**
- Este venado es sin cuernos. **ton ‘olom ja chej ‘iti.**
venal.
1 - **wa schono sb’aj.**
- Hombre venal. **wa schono sb’aj ja tan winiki.**
2 - **ti b’a jbenatik.**
venalidad. **ja smodo ja ma’ wa schono sb’aj.**
venático,-a. **jel tuk ja spensari.**
vencedor,-a. **wa sk’ulan ganar.**
vencer.
1 - **‘a’a ‘eluk.**
- Con el español no venceremos nuestra pobreza. **sok ja kastiya’i mi ‘oj ka’tik ‘eluk ja jpobresa’iltiki.**
2 - **k’ulan ganar.**

- Nuestro enemigo no nos vencerá. **mi ‘oj k’uljitikon ganar yuj ja jkrontatiki.**
- Me vencieron. **k’ulajiyon ganar.**
- Unidos venceremos. **jun jk’ujoltik ‘oj jta’ jlekilaltik.**

3 **- ts’ikwi.**
- Mañana vence el plazo para que pagues la deuda. **jechel ‘oj ts’ikwuk ja k’ak’u jumasa’ b’a ‘oj atup wajeli.**

vencerse. **mi jelxi sok ja sb’ak’teli.**
- Tengo que vencerme. **t’ilan mi ‘oj jelxukon sok ja jb’ak’teli.**
- Tengo que vencerme. **t’ilan mi ‘oj k’ulajiyon ganar yuj ja ke’n’ita.**

vencido,-a. **k’ulaji ganar.**
- Se fueron los vencidos. **wajye’ ja ma’tik k’ulajiye’ ganar.**

vencimiento.
1 **- sk’ulajel ganar.**
2 **- ts’ikwita styempo.**

venda. **benda, spotsulab’il.**

vendado,-a. **potsan.**
- Mi cabeza está vendada. **potsan ja kolomi.**

vendaje. **potsan, spotsulab’il.**
- Vendaje de su pierna. **potsan ja yoki.**

vendar. **potso.**
- Me vendó la cabeza. **spotso ja kolomi.**

vendaval. **tsatsal ‘ik’.**

vendedor,-a. **chonwanum.**
- Vendedor de ollas. **chona’oxom.**
- Vendedor de telas. **chonak’u’uts.**

vendehumos. **ja ma’ wa stoyo sb’aj.**

vender. **chono, chonwani.**
- Vendió su puerco. **schono ja schitami.**
- No me voy a vender. **mi ‘oj jchon jb’aj.**
- No se vende. **mi xchonxi.**
- Vende en la cooperativa. **wa xchonwani ti b’a koperatiba.**

vendí. **sju’unil ja chonwanumi b’a ‘oj kiltik b’a’a smanunej ja sb’olmali ch’akta jmantik.**

vendible. **wa xchonxi.**

vendimia.
1 **- stuljel ts’usub’.**
2 **- b’a‘alanita lek.**

vendimiar. **tulu ts’usub’.**

veneno. **beneno, jomuman, jomwanum.**
- El saúco no es veneno. **mi jomwanumuk ja ‘antsikeli.**
- Hacerse veneno. **beneno’axi.**
- El líquido se hizo veneno. **beneno’axi ja ya’leli.**

venenoso,-a. **beneno.**
- El saúco no es venenoso. **mi beneno’uk ja ‘antsikeli.**

venerable. **t’ilan ‘oj kisjuk.**

veneración. **kiswanel lek.**

venerar. **kisa lek.**

venéreo,-a. **sb’aj chamel ti b’a swinkil winik ma swinkil ‘ixuk.**

venero. **satja’.**

vengador,-a. **tupuman.** →vengar.

venganza**.** **stupjel.** →vengar.

vengar. **tupu.**
- El hijo venga el asesinato de su papá. **wa stupu ja milwanum ja yunin winiki.**

vengativo,-a. **tupuman.** →vengar.

venia. **perdon, lisensya.**

venial. **ch’in.**
- Delito venial. **ch’in mulal.**

venialidad. **sch’inil.**
- La venialidad del delito. **ja sch’inil ja mulali.**

venialmente. **ch’in.**
- Pecó venialmente. **sle’a ch’in smul.**

venida. **julel, jakel.**

venidero,-a. **‘oj k’otuk.**

- El tiempo venidero. **'ojto k'otuk ja k'ak'u jumasa'i.**
- El año venidero. **jujnab'.**

venir.
1 - **jaki, juli.**
- Vino de Tuxtla. **juli ja b'a tustala.**
- El que viene. **jakum.**
- La semana que viene. **ja semana wan jakel.**
- Ya vino. **jakta.**
- Todavía no viene. **mey xjuli.**
2 - **k'oti.**
- El tiempo vendrá cuando lograremos la sociedad justa. **'ojto k'otuk ja yora 'oj jta' jlekilaltik.**
3 - venir sobre/para alguien. **jul sb'aj.**
- Vino la carta para él. **jul sb'aj ja ju'uni.**
4 - venga de donde viniere. **chikan b'a'a sb'aj.**
- Vengan de donde vinieren. **chikan b'a'atik sb'aja.**

venirse abajo. **ch'aki.**
- Su negocio se vino abajo. **ch'akta snegosyo.**

venoso,-a.
1 - **'ay sbena.**
2 - **ti b'a jbenatik.**

venta. **chonwanel, schonjel.**
- Venta del café. **schonjel kajpe.**
- Está haciendo una venta. **wan chonwanel.**
- Está en venta. **wa xchonxi.**

ventada. **tsatsal 'ik'.**

ventaja.
1 - **mas lek.**
- Este camino tiene muchas ventajas sobre el otro. **mas lek 'oj elkotik sok ja b'ej 'iti.**
- Lleva ventaja sobre mí porque ya tiene juicio. **mas lek wa sna'a ye'na sok ja ke'ni yuj ja 'ayxa sk'ujol. / jel lek wa sna'a ye'na yuj ja ke'ni.**
2 - sacar ventaja. **'i'aj kani lom.**
- Saca ventaja de nuestro trabajo. **wa xyi'aj kani lom ja ka'teltiki.**

ventajista. **ja ma' wa xyi'aj kani lom**. →ventaja (2).

ventajoso,-a. **wa xmakuni.**
- Este contrato nos es ventajoso. **wa xmakuni kujtik ja trato 'iti.**

ventana.
1 - **sk'elulab'il** ***[b'a jun na'its b'a 'oj 'och ja yijlab'i b'a 'oj kiltik chikan jas ja b'a jamani].***
2 - tirar por la ventana. **ch'aka awi' lom k'ik'inal.** →desperdiciar.

ventanaje. **jel ja** →ventana.

ventanal. **niwan sk'elulab'il** →ventana.

ventanazo. **pujtsin ja** →ventana →portazo.

ventanear. **matsan 'ek'e ti b'a sk'elulab'il** →ventana.

ventanilla.
1 - **ch'in sk'elulab'il** →ventana.
2 - **b'a wa xchonwani.**

ventanillo. **ch'in sk'elulab'il** →ventana.

ventarrón. **tsatsal 'ik'.**

ventear.
1 - **ju'u'i ja 'ik'i.**
2 - **sik'an ja yik'i.**
- El perro ventea. **wa sik'an ja yik' ja ts'i'i.**
3 - **'a'a yil k'ak'u.**
- Venteó la ropa. **ya'a yil k'ak'u ja sk'u'i.**

ventero,-a. **sik'wanum.**
- Perro ventero. **sik'wanum ts'i'.**

ventilación. **ju'wanel.**

ventilador. **sju'ulab'il.**

ventilar.
1 - **'a'a 'ochuk 'ik'.**
- Ventiló la casa. **ya'a 'ochuk 'ik' ti b'a snaj.**
2 - **'ila b'a 'oj tojb'uk.**
- Vamos a ventilar el problema. **'oj**

kiltik ja ‘ab’al k’umali b’a ‘oj tojb’uk.
ventisca. **wan ko’el lu’um sokxa sakal k’inal sokxa jel tsats ja ‘ik’i.**
ventiscar. **ko’lu’um sokxa sakal k’inal sokxa jel tsats ja ‘ik’i.**
ventisquero.
1 - →ventisca.
2 - **sni’ wits b’a wa xko’ sakal k’inal.**
ventolera.
1 - **tsatsal ‘ik’ jun repente wa xk’e’i jun repente ‘ojxa ch’akuk.**
2 - **pensar jel tuk ye’na.**
3 - **stoyjel sb’aj.**
ventor,-a. **sik’wanum.** →ventero.
ventorrero. **b’a wa xya’a jel ja ‘ik’i.**
ventorrillo. **b’a wa schono wa’el ja b’a skol na’its.**
ventorro. **jun tik’e jijlub’ b’a ‘oj waykotik. mi tsamaluk ye’na. t’ilan ‘oj jtuptik.**
ventosa. **b’a wa x’ek’ ja ‘ik’i.**
ventosear. **tsisni.**
ventosidad. **tsis.**
ventoso,-a.
1 - **wa xya’a ‘ik’.**
2 - **wa xya’a tsisnuk.**
3 - **sik’wanum.**
ventral. **ti b’a lukum.**
ventrílocuo,-a. **ja ma’ wa xk’umani ja slukumi.**
ventrón. **paj.**
- Su ventrón. **ja spaji.**
ventroso,-a. **niwan ja spaji.**
- Ingeniero ventroso. **niwan ja spaj ja pilalu’umi.**
ventura. **swerte.**
venturo,-a. **‘ojto k’otuk.**
venturoso,-a. **jel lek.**
- La venturosa llegada de la ayuda. **jel lek jaki ja skoltajeli.**
Venus.
1 - **niwan k’anal.**
- Ya salió Venus. **‘elta ja niwan k’anali.**
2 - **tsamal ‘ixuk jel snup ye’na.**
ver.
1 - **‘ila, ‘ila k’inal, ‘ijlab’an k’inal, ‘ilwani.**
- Veo. **wa xkila k’inal.**
- No ve. **mi xyila k’inal.**
- Vemos su casa. **wa xkilatik ja snaji.**
- Vemos gracias al sol. **wa xkijlab’antik k’inal yuj ja k’ak’u’i.**
- Fue a ver la milpa. **waj ‘iluj ‘alaj.**
- No vemos. **mi la’ilwanitik.**
- Ahí que lo veas tú. **ti xawila ab’aj.**
2 - ver muchas cosas. **‘iltala’an.**
- El médico vio a muchos enfermos. **yiltala’an ja chamum ja loktori.**
3 - dejar ver. **‘ijlab’an.**
- Una vela nos deja ver dentro de la casa. **‘oj kijlab’uktik jun nichim ti b’a yoj na’its.**
4 - no ver la hora. **mi xyila ‘ora.**
- No veo la hora de que venga mi papá. **mi xkila ‘ora b’a ‘oj jakuk ja jtati.**
5 - ¡Nos vemos! **ti jk’um jb’ajtika, ‘ila kan ab’aj.** ***[b’a tojol’ab’al wa xyala:*** *nos platicamos. – Ve, te quedes bien****]***.
verse. **chiknaji.**
- No se ve su casa. **mi xchiknaji ja snaji.**
- Su casa se ve un poco. **wa xchiknaji ja snaji.**
vera. **sti’.**
- Vera del río. **sti’ ja’.**
veracidad. **smeranil.**
Veracruz. **ja sb’i’il jun ‘estado ti b’a yoj mejiko.**

veranda. **jun tik'e stejnal lutan kani ye'na.**
veranear. **jijli ti b'a** →verano.
verano. **ja styempo wa'in ja' lajan sok kwaresma. tukxa ti b'a 'alamanake ma kalendaryo. wa xk'e'i 21 yajtab' junyo. wa xch'aki 21 yajtab' septyembre.**
veras. **meran.**
- ¿Irás de veras? **'oj ma wajan meran.**
veraz. **wa xyala ja smeranili.**
verbal. **mey sju'unil.**
- Acuerdo verbal. **mey sju'unil ja 'akwerdo'i.**
verbalismo. **jelxita slo'il.**
verbalmente. **mey sju'unil.**
- Nos avisó verbalmente. **sjeka ki'tik rason yujxta mey sju'unil.**
verbena. **berbena.**
verbenear. **wits'inaji, nololji.**
verberar.
1 **- ts'u'um 'a'a yi'.**
2 **- lumts'in ko'ni.**
verbigracia. **'oj kiltik jun senya, por kwenta,** por ejemplo.
verbo.
1 **- jun tik'e k'umal wa xyala kab'tik chab' jastik. ja b'a b'ajtani, ma' sk'ulan chikan jas. ja b'a schab'ili, chikan jas wan 'ek'el chikan ja ma'. 'oj kiltik chab' 'oxe senya. kilatik, smanunej. wa lawayon, janek' wa x'ek awuj. ta wa xyala kab'tik machunk'a sk'ulan chikan jas, wa xkalatik** verbo agencial o de agente**; yujxta ta wa xyala kab'tik jastal wa x'ek kujtik, wa xkalatik,** verbo vivencial. **'ayto** verbo auxiliar, **mi xb'ob' kuj 'oj wajkon**. **'ayto pilan tik'e verbo wa xkilatik ti b'a pilan ju'un, sb'i'il** *Tojolabal para principiantes*.
2 - verbo. **ja jtatik jesukristo. jach' wa x'alxi ja ba sju'unil ja tatik dyosi. wa sk'ana 'oj yale, ja jtatik jesukristo ja'ni ja yab'al dyosi.**
verborrea. **jelxita slo'il.**
verbosidad. **jelxita slo'il.**
- La verbosidad del catequista. **jelxita slo'il ja katekista'i.**
verboso,-a. **b'ulb'ulnum.**
verdad.
1 **- smeranil.**
- Nos dijo la verdad. **yala kab'tik ja smeranili.**
2 - de verdad. **meran, mero meran.**
- ¿Irás de verdad? **'oj ma wajan meran.**
verdaderamente. **meran, mero.**
- ¿Vendrás verdaderamente? **'oj ma julan meran.**
- Verdaderamente bueno. **mero lek.**
verdadero,-a.
1 **- mero, tojol.**
- Un hombre verdadero. **mero winik, tojolwinik.**
- Somos mujeres y hombres verdaderos. **tojol'ixuk winikotik.**
- Idioma verdadero. **tojol'ab'al.**
- Baile verdadero. **tojolcha'nel.**
- Mujer verdadera. **tojol'ixuk.**
2 **- wa xyala ja smeranili.**
- Este relato es verdadero. **wa xyala ja smeranil ja lo'il 'iti.**
verdal. **ya'ax.** ***[wa x'alxi ti b'a tek'ul wa xkan ya'ax 'a'nima tak'anukxa lajan sok k'ewex]***.
verde.
1 **- ya'ax.**
- Guineo verde. **ya'xal lo'b'al.**
- La madera está verde aún. **ya'axto ja te'i.**
2 - verde *[de frutas]*. **ya'aw.**
- El aguacate está verde aún.

ya'awto ja 'oni.
3 - verde de muchas cosas. **ya'axchajchaj, ya'axk'osk'os.**
4 - pintar de verde. **ya'axb'es, ya'xb'es.** → **'elawal**.
verdear. **ya'axb'i, ya'xb'i.**
- En la tarde el cerro verdea. **wa xya'axb'i ja witsi ja b'a 'och k'ak'u.**
verdecer. **tsamalaxi.**
- Por la lluvia el maíz verdeció. **tsamalaxi ja 'iximi yuj ja ja'i.**
verdejo,-a. **ya'ax**. →verdal.
verdemar. **ya'ax lajan sok ja b'a niwan ja'i.**
verdolaga. **pajach, pajach k'ul.**
verdor.
1 **- ya'ax.**
2 **- keremto, 'ak'ixto.**
- Estás en tu verdor. **keremato.**
verdoso,-a. **ya'xjes, ya'xtimtim, k'oy pejk'ech** *[regional]*. → **'elawal.**
verdugo. **k'utsuman s'olom, k'utsa'olom.**
verdulero,-a. **chona'itaj.**
verduras *[de tamaño chico]*. **'itaj.**
- Muchas verduras. **'itajaltik.**
- Verduras que se recogen de plantas grandes o de árboles. **yal k'ul.**
- Verduras de plantas trepadoras. **tek'ul sok yak'il.**
- Verduras silvestres no identificadas. **ch'atat, pay 'itaj, pye de paloma, tsuy, yak'ts'i'.**
verecundo,-a. **wa xk'ixwi.**
vereda. **b'ejk'a, ch'in b'ej.**
veredicto. **wa xyala ja jwesi.**
- Veredicto de inculpabilidad. **mey smul wa xyala ja jwesi.**
verga. **ste'il jb'ak'tik.**
vergajo. **ste'il sb'ak' ja swaw wakaxi.**
vergel. **maka' 'ay stek'ul, 'ay snichim.**
vergonzante. **wa xk'ixwi ja ma' mey stak'in.**
vergonzosamente.
1 **- wan k'ixwel.**
- Me habló vergonzosamente. **wan k'ixwel sk'umanon.**
2 **- wa xya'a k'ixwel.**
- Se porta vergonzosamente. **wa xya'a k'ixwel ja smodo'i**.
vergonzoso,-a.
1 **- wa xya'a k'ixwel.**
- Sus palabras vergonzosas. **wa xya'a k'ixwel ja slo'ili.**
2 **- jel xk'ixwi.**
- Muchacha vergonsoza. **jel xk'ixwi ja 'ak'ixi.**
vergüenza.
1 **- k'ixol.**
- La vergüenza del ejido. **ja sk'ixol ja kolonya'i.**
2 - vergüenza *[una enfermedad no contagiosa]*. **k'ixwel.**
3 - darle vergüenza a uno. **k'ixwi.**
- ¿Por qué te da vergüenza delante de mí? **jasyuj wa lak'ixwi kuj.**
4 - es una vergüenza. **k'ixwelal sb'aj.**
- No es ninguna vergüenza. **mi k'ixwelaluk sb'aj.**
5 - tener vergüenza. **k'ixwi, 'ay stojolil, k'ixwelan.**
- Tengo vergüenza. **wa lak'ixwiyon.**
- Si tiene vergüenza, te lo pagará. **ta 'ay stojolil 'oj stup awi.**
- ¿Por qué tienes vergüenza delante de mí? **jasyuj wa xak'ixwelanon.**
vericueto. **mi lekuk ja b'eji.**
verídico,-a.
1 **- toj.**
- Hombre verídico. **tojol winik.**
2 **- wa xyala ja smeranili.**
- Libro verídico. **wa xyala ja smeranil ja ju'uni.**

verificación. **jach'.**
- Falta la verificación de su delito. **'ayto sk'ana 'oj kiltik ta jach' 'ay ja smuli.**

verificador,-a. **wa xyila ta jach' 'ay.**

verificar.
1 **- jach' 'ay. . .**
- Verifiqué la noticia. **jach' 'ay ja yab'alil wa xkala ja smeranili.**
- Verificaré la noticia. **'oj kile ta jach' 'ay ja yab'alil.**
2 **- waji, k'ulan.**
- Mañana vamos a verificar la romería. **jechel 'oj wajtik k'u'anel.**
- Ayer verificamos la fiesta. **'eke jk'ulantikon ja k'ini.**

verificarse. **'ay, 'ek'i.**
- La fiesta se verificará mañana. **jechel 'oj 'ajyuk ja k'ini.**
- No se verificó la junta a pesar de la preparación. **mi 'ek'i ja tsomjeli 'a'nima ja schapjeli.**
- Se verificó el asesinato. **'ek'ta meran ja milwaneli.**

verijón,-a. **jaragan.**

verja. **jun tik'e slutulab'il.** →reja.

vermicida. **milalumbris.**

vermífugo,-a. **wa smila ja lumbrisi.**
-La hierba lombriguera es vermífuga. **wa smila ja lumbris ja lumbrisera'i.**

vernáculo,-a. **ti b'a chikan jas sk'umale'.**
-Nuestra lengua vernácula. **ja jk'umaltiki.**
- El idioma vernáculo de los ladinos. **ja sk'umale' ja jnali.**

verosímil. **b'ob'ta meran.**
-Noticia verosímil. **b'ob'ta meran ja yab'alil.**

verraco. **barako chitam, swaw chitam, kerem chitam.**

verraquear. **ch'eleli.**

verruga. **b'as.**
- Tengo verrugas. **'ay sb'asal ja jts'ujmili.**

verrugo. **ja ma' wa schitaman sb'aj.**

verrugoso,-a. **jel ja sb'asi.**

versado,-a. **'arecho, jel lek wa sna'a.**

versar. **je'a.**
-Este libro versa sobre apicultura. **wa sje'a ki'tik ja ju'un 'iti ja' jastal 'oj jtalnatik ja chajnul chab'i.**

versátil.
1 **- b'alan sutan.**
- La manera versátil del patrón. **b'alan sutan ja smodo ja 'ajwalali.**
2 **- wa sna'a lek.**
- El marimbero versátil. **wa sna'a lek ja k'inanumi.**

versículo. **jujune xe'n yaman ti b'a sju'unil jtatik dyosi.**

versificación. **sk'ulajel ts'eb'oj, k'ulats'eb'oj.**

versificador,-a. **k'ulats'eb'oj**

versificar. **'a'a ts'eb'ojaxuk.**

versión.
1 **- sutjel.**
- Versión tojolabal de la ley. **sutji b'a tojol'ab'al ja leyi.**
2 **- jach'ni 'ek'ta wa xyala.**
- Es mi versión del accidente. **jach'ni 'ek'ta ja desgrasya'i wa xkala.**

verso. **berso, bomba.**

verso,-a. **berso.** →reverso.

versus. **kronta.**

vértebra. **jujune sb'akel ste'il jpatiktik.**

vertebrado,-a. **ti b'a spetsanil chante' 'ay ste'il spatik.**

vertebral. **ti b'a ste'il jpatiktik.**

vertedera. **jun tak'in sts'e'el ja srecho'il 'arado.**

vertedero,-a. **b'a wa xya'a 'ochuk chikan jas.**
vertedor,-a.
1 - **wa xya'a 'ochuk.**
2 - **'uk'um.**
verter.
1 - **pek'a.**
- Vertí el agua sobre mí. **jpek'a jb'aj sok ja'.**
2 - **'a'a 'ochuk.**
- Vertió el maíz en el canasto. **ya'a 'ochuk ja 'iximi ti b'a yoj mo'och.**
3 - **sutu.**
- Lo vertí al español. **jsutu b'a kastiya.**
4 - **'ochi.**
- El arroyo vierte a la laguna. **wa x'och ti b'a pampa ja' ja 'uk'umi.**
verterse. **pek'i.**
- El agua se vierte de la cubeta. **wa xpek'i ja ja'i ti b'a balde.**
vertical. **toj tek'an.**
- El poste está vertical. Ya no está inclinado. **toj tek'an ja ts'apte'i. mixa ts'elanuk.**
vértice.
1 - **sni' jukan.**
2 - **sb'ejlal.**
- Vértice de Santiago. **ja sb'i'il jun sb'ejlal ti b'a raya sok watimala.**
vertiente.
1 - **b'a wa xko'i ja ja'i.**
2 - **ko'el k'inal.**
vertiginoso,-a. **wa xya'a tup yik', wa xya'a joyxuk ja yolomi.**
vértigo.
1 - **joyxel yolom, tupta yik'.**
2 - **'ajnel jomel 'ay.**
- El vértigo de México. **'ajnel jomel 'ay ti b'a mejiko.**
vesania.
1 - **jomel s'olom.**
2 - **tajkel lek.**
vesánico,-a.
1 - **jomel s'olom.**
2 - **tajki lek.**
vesícula. **juchan.**
- Vesícula biliar. **k'aj.**
- La vesícula biliar toca el higado. **wa slak'a ja jch'okoltik ja k'aji.**
vesicular. **ti b'a juchan, lajan sok juchan.**
vespertino,-a. **ti b'a 'och k'ak'u.**
vestíbulo. **sti' niwan na'its.**
vestido. **k'u'al.**
- Tiene muchos vestidos. **jitsan ja sk'u'e'i.**
- Vestido típico del tojolabal. **tojol wex** *[calzón]*, **tojol k'u'** *[camisa]*, **tojol juna** *[falda]*.
vestido,-a. **lapan yuj, tsatsji.**
- Voy vestida de falda típica. **'oj wajkon lapan kuj ja tojol juna'i.**
- Entró bien vestida. **tsatsjel lek 'ochi.**
vestidura. **k'u'al.**
vestigio. **senya.**
- Los vestigios de nuestros antepasados. **ja senya ja ma'tik 'ek' paxta kujtiki.**
vestimenta. **k'u', k'u'al.**
vestir.
1 - **lapa.**
- La ladina viste pantalón. **wa slapa spantalon ja xinani.**
2 - **mana ja sk'u'i.**
- El papá viste a su hijito. **smana ja sk'u' ja yunin winik ja tatali.**
vestirse.
1 - **k'u'taji.**
- Me vestí. **k'u'tajiyon.**
2 - vestirse bonito. **b'ajb'i, jel anup ab'aj.**
- El viudo se vistió bonito porque quiere casarse. **b'ajb'ita ja bigudo. wa sk'ana 'oj nupanuk.**

- Se vistieron muy bonitos. **jel snup sb’aje’.**

vestuario.

1 - **k’u’alaltik.**

2 - **b’a wa slapa ja sk’u’e’ ja tajnum jumasa’i.**

veta. **sb’ej.**

- La madera se raja bien al seguir la veta. **wa xch’i’xi lek ja te’i yajni lek ja sb’eji.**

vetar. **jomo ja ‘akwerdo**. →veto.

¡vete! **ka’ax.**

- ¡Vete ya! **ka’axa.**

- ¡Vete, querido hermano, saluda a tu mamá! **ka’ax kala moj, ‘a’a xkoltanuk ja wanani.**

- ¡Vete y busca! **ka’ax le’a.**

- ¡Váyanse! **ka’axik.**

veterano,-a.

1 - **k’ak’anum ‘ajyi.**

2 - **‘ayxa sk’ujol.**

- Maestro veterano. **‘ayxa sk’ujol ja je’uman ju’uni.**

veterinaria. **yajnajel chante’i.**

veterinario,-a. **‘ajnachante’i *[wa x’alxi loktor]*.**

veto. **mi ‘akwerdo’uk ‘ay ja mandaranumi. *[ja’ yuj mi sta’a mini jasa ja ma’tik mandar ‘ay yuj, ‘a’nima ‘akwerdo ‘ay spetsanil ja ma’tik ‘ib’elajel ‘aye].***

vetusto,-a. **jelxa poko.**

vez.

1 - **bwelta, ‘ek’ ‘ele, loke, majke.**

- Sólo una vez. **kechan jun bwelta.**

- Dos veces. **chab’ ‘ek’ ‘ele.**

- Una vez vamos a comprar panela. **‘oj jmantik jun lokuk ‘askal.**

- Las cuatro veces. **chan majke’il.**

- Muchas veces. **jitsan majke.**

- Varias veces. **jujune majke.**

2 - **chol.**

- Ya es a su vez. **‘ayxa schol.**

3 - a la vez. **junta ‘ora.**

- A la vez caminaba y cantaba. **junta ora b’ejyi ts’eb’ani.**

4 - a veces. **jujune majke.**

- No sólo a veces. **mi kechanuk jujune majke.**

5 - de una vez. **b’a jun jalon, juntiro.**

- Vamos a pagarlo de una vez. **‘oj jtuptik b’a jun jalon.**

- De una vez se calmó el enfermo. **lamxi juntiro ja chamumi.**

6 - de vez en cuando. **jujune majke, najtiknajtik.**

- De vez en cuando comemos carne. **najtiknajtik wa xk’uxutik b’ak’et.**

7 - en vez de. **b’a parte.**

- Voy en vez de él. **‘oj wajkon b’a parte ye’na.** →lugar *[en lugar de]*.

8 - érase una vez. **ja b’a najate’.**

v. gr. **oj kiltik jun senya, por kwenta.**

vía. **b’ej, ‘ek’i ti b’a b’ej.**

- Vía muy buena. **jel lek ja b’eji.**

- Camina vía Comitán y vas a llegar a Trinitaria. **‘ek’an ti b’a chonab’ ‘ojxa k’otan ti b’a sapaluta.**

- Vía láctea. **sb’ej che’e b’a k’ul cha’an.**

viabilidad. **wa sb’ob’ ‘oj k’ulxuk.**

viable.

1 - **mi ‘oj chamuk.**

- Criatura viable. **mi ‘oj chamuk ja pojkumi.**

2 - **wa xb’ob’ ‘oj k’ulxuk.**

- Este es un trabajo viable. **wa xb’ob’ ‘oj k’ulxuk ja ‘a’tel ‘iti.**

vía crucis. **jun tik’e reso ti b’a sya’l k’inal.**

viaducto.

1 - **k’a’te’**.

2 - **jok’ub’al b’ej.**

viajar. **waj yile, b’ejtala’an.**

- Voy a viajar a México. **‘oj waj kile**

mejiko.
- Vamos a viajar a muchos lugares. **‘oj jb’ejtala’uktik jitsan luwar.**
- Viajó a Comitán. **chonab’anita.**
viaje. **b’ejyel, waj yile.**
- Viaje a Comitán. **chonab’anel.**
viajero,-a. **ja ma’ wa xb’ejyi.**
vial. **ti b’a b’ej.**
- Policía víal. **polesiya wa sk’ela ja b’eji.**
vianda. **wa’el.**
viandante. **ja ma’ wa xb’ejyi, wajum.**
viático. **ja sts’akol ja b’ejyeli.**
víbora. **jomwanum chan.**
viborezno. **pajkule’ chan.**
vibración. **wan nuk’nunuk.**
vibrar. **nuk’nuni, yawalani.**
- La cuerda del violín vibra. **wa xnuk’nuni ja yak’il ja bigolini.**
- La guitarra vibra. **yawalani ja gitara’i.**
- Hizo vibrar la flauta. **ya’a yawalanuk ja yajmayi.**
vicaría. **ja schol ja lok’oli.**
vicarial. **sb’aj lok’ol.**
vicariato. **ja schol ja lok’oli.**
vicario. **lok’ol.**
- El vicario del obispo. **ja slok’ol ja ‘obispo’i.**
vice. **slok’ol.**
- Vicejefe. **slok’ol ja jepe’i.**
- Vicepresidente. **slok’ol ja mandaranumi.**
viceversa. **jun bwelta stojol ja’xa juni spakaxilxa.** ***[‘oj kiltik jun senya].***
- Si me siento bien, me gusta trabajar y viceversa. **ta lek ‘ayon lek, wa xk’anxi kuj ja ‘a’teli, jach’ni ta wa xk’anxi kuj ja ‘a’teli, lek ‘ayon lek.**
viciar. **kistalb’es, pegorb’es.**
- No vicies nuestras costumbres. **mi ‘oj akistalb’es ja jkostumbretiki.**
viciarse. **kistalb’i, kistalaxi.**
vicio. **smalo’il, skistalil.**
- El vicio del explotador. **ja smalo’il ja ‘ixtalanumi.**
- No tiene vicio. **mey skistalil.**
vicioso,-a. **kistal.**
- Palabra viciosa. **kistal k’umal.**
vicisitud.
1 - **wokol.**
- Sufrimos muchas vicisitudes en el camino. **jta’atikon jel ja wokoli ti b’a b’ej.**
2 - **sututi.**
- Las vicisitudes del tiempo. **wa xsututi ja satk’inali.**
víctima.
1 - **ja najate’i milji jun chante’ ma jun kristyano b’a ‘oj sk’eb’ yi’ ja jwawtiki. jach’ni wa x’alxi milji ja jesukristo’i b’a lek ‘oj yil ja dyosi sokxa lek ‘oj ajyukotik lek ja b’a kajwaltiki. b’a ‘oj lamjuk ja k’umali.**
2 - **k’ulaji malo.**
- Somos las víctimas de la explotación. **wa xk’ulajitik malo yuj ja ‘ixtalajeli.**
victimar. **mila.**
victimario,-a. **ja ma’ wa sk’ulan yi’ malo.**
¡Víctor! **biba.**
victoria. **sk’ulajel ganar.**
- Consiguieron la victoria. **sk’ulane’ ganar.**
victorioso,-a. **wa sk’ulan ganar.**
- Lucha victoriosa. **sk’ulane’ ganar ti b’a slucha.**
vid. **ts’usub’.**
- La vida ya tiene frutas. **‘ayxa sat ja ts’usub’i.**
vida.
1 - **sak’anil.**
- Nuestra vida. **jsak’aniltik.**

- ¡Eso es vida! **jel bida.**
- ¡Vida de perros! **jel bida.**
2 - dar vida. **'altsilan.**
- El hombre-raya da vida a la comunidad. **wa xyaltsilan ja komon ja chawuki.**
3 - toda la vida. **man sch'inila.**
- Así lo estoy haciendo toda la vida. **jach'ni wa xk'ulan man jch'inila.**

vidente. **ja ma' wa xyila k'inal.**
video. →televisión.
vidorra. **jel k'un wa x'ek'i.**
vidriado,-a. **wa xlijpi** ***[yuj ja lajan sok 'espejo ja spatiki].***
- Olla vidriada. **'oxom wa xlijpi.**

vidriar. **'a'a lijpuk.**
- Vidrió la olla. **ya'a lijpuk ja 'oxomi.** ***[k'ela awil'ex. wa xya'awe' lijpuk ja 'oxomi ti b'a yoj 'orno].***

vidriera. **ja b'a tyenda ja sk'elulab'il b'a wa xje'xi ja b'olmal wa xchonxi.**
vidrería. **snaj chona'espejo.**
vidriero. **chona'espejo.**
vidrio. **'espejo.**
- La botella está hecha de vidrio. **'espejo k'ulub'al ja ye'tali.**

vidrioso,-a.
1 - **delikado lajan sok 'espejo.**
2 - **b'ilits'.**
3 - **ch'inaj.**
4 - **lajan sok ja sat ja chamwiniki.**

vidual. **sb'aj biguda ma bigudo.**
vieja. **me'um.**
- Soy vieja. **me'umon.**

viejo.
1 - **tatam.**
- Ya soy un viejo. **tatamonxa.**
2 - viejo *[tratar a alguien sin respeto]*. **waw.**
- Buenos días, viejo. **san waw.**

viejo,-a. **byejo, najate'xa, poko, yij.**
- Muchos viejos. **byejo'altik.**
- Entre mi ganado hay viejos. **'ayxa sbyejo'il ja b'a jwakaxi.**
- Mi pantalón es viejo. **pokoxa ja pantaloni.**
- Ya soy viejo. **poko'onxa**
- Ya es viejo. **yijxa.**

viejo de monte. **sakjol.**
viento.
1 - **'ik'.**
2 - contra viento y marea. **jipa wak'ujol sok.**
- Quedó con su esposo contra viento y marea. **sjipa sk'ujol sok ja statami.**
3 - lo que el viento se llevó. **snikjele'xtani'a, sjipa 'ele.**

vientre. **lukum, paj.**
- Hacer de vientre. **k'oni.**
- Tengo que hacer de vientre. **t'ilan oj k'onkon.**

viernes. **byernes.**
viga. **moriyo.**
- Viga principal en la construcción de la casa. **sk'atante'ulab'il.**

vigencia. **lekto.**
- Esta ley está en vigencia. **lekto 'ay ja 'orden 'iti.**

vigente. **lekto 'ay.**
- Aún está vigente está ley. **lekto 'ay ja ley 'iti.**
- Ya no está vigente. **mixa lekuk.**

vigesimal. **tajb'e tajb'e.**
- Nuestro modo de cuenta es vigesimal. **tajb'e tajb'e ja jmodotiki ti b'a yajtab'ajeli.**

vigésimo,-a. **ja b'a jun stajb'e'il.**
vigía. **'ilwanum.**
vigiar. **'ila.**
vigilancia. **'ilwanel.**
vigilante. **'ilwanum.**
vigilar. **'ila, k'elan jakan, talna, talnani.**
- El guardián vigila a los presos. **wa**

xyila ja preso'anum ja talnanumi.
- Estoy vigilando. **k'elan jakan 'ayon.**
- Vigila sobre los niños. **wa stalna ja 'untiki.**
- Vigila mucho. **jel xtalnani.**

vigilia.
1 - **'ilwanel.**
2 - **mey wayel ti b'a 'a'kwal.**
3 - **'ayto sk'ana jun k'ak'u ja sk'ak'u'il.**

vigor.
1 - **'ipal.**
- Le falta vigor. **wa sk'ana yip.**
2 - en vigor. **lekto 'ay.**
- Esta ley está en vigor. **lekto 'ay ja 'orden 'iti.**

vigorizar. **tsatsalk'ujolan.**
vigoroso,-a. **jel ja yipi.**
- Somos vigorosos. **jel ja kiptiki.**

viguería. **spetsanil ja moriyo ti b'a jun na'its.**
vigueta. **ch'in moriyo.**
vil. **kistal.**
- Tiene un corazón vil. **kistal ja yaltsili.**

vileza. **skistalil.**
vilipendiador,-a. **k'e'nanum.**
vilipendiar. **k'e'na.**
vilipendio. **k'e'nanel.**
vilipendioso,-a. **kurik.**
- Su conducta es vilipendiosa. **kurik ja smodo'i.**

vilmente. **kistal.**
- Nos trata vilmente. **kistal wa sk'ulan ki'tik.**

vilo. **wan josjonuk.**
- Estoy en vilo. **wanon josjonuk.**

vilordo,-a. **mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**
villa.
1 - **pweblo.**
- Las villas. **ja pweblo jumasa'i.**
2 - formarse una villa. **pweblo'axi.**
- Ya se formó una villa al pie del cerro. **pweblo'axita ti b'a yib' wits.**
3 - Pancho Villa. **ja sb'i'il ja smoj ja** →Zapata, Emiliano. **sk'ulan luchar sok jitsan ja smopje'i b'a 'oj snuts-'e' ja 'ajwalal jumasa'i. 'ochta ja b'a niwan chonab' mejiko yuj ja nutsub'al kani ja jnal jumasa'i. kechan mi sna'a jastal 'oj ya' kulan ja b'a mero lek'i. ja' yuj 'eli sok ja smoji ti b'a mejiko kumxi ja 'ajwalali. milji ja** Pancho Villa **ti b'a 1923 jab'il.**

villanaje. **'alajanumaltik ja ma'tik 'ib'elajel 'aye'.**
villancico. **ts'eb'oj ti b'a k'in ninyo.**
villanería.
1 - **ja ma' 'ib'elajel 'ay.**
2 - **skistalil.** →villano.

villanesco,-a. **sb'aj 'alajanum.**
- Camisa villanesca. **sk'u'al 'alajanum.**

villanía.
1 -**'ib'elajel 'ay.**
2 - **skistalil.** →villano.

villano,-a.
1 - **'alajanum.**
2 - **ja ma' kistal 'ay ja smodo'i.** ***[tse'nanikxa. jach'ni ja spensar ja jnali. wa xyalawe' ja ma' 'alajanum ja'ni jelxa kistal ja smodo'i, mi sna'a mini jas yuj ja mi x'och b'a 'eskwela. jach' wa xyala ja sk'umale'i. yujxta wa xkala, mi sna'a sb'aj ja jmodotiki mini ja ka'teltiki mini cho ja jkomontiki].*** →urbe.

villorrio. **na'itsaltik sb'aj ja ma'tik 'ib'elajel 'aye.**
vinagre. **jun tik'e pajal ya'lel.** ***[wa xchonxi ti b'a merkado. wa xmakuni b'a 'oj talnaxuk jitsan***

k'ak'u ja tekuli sok ja 'itaji ja b'a yojoli].
vinagroso,-a. **jel paj lajan sok** →vinagre.
vinariego. **jel paj lajan sok** →vinagre.
vinariego. **swinkil yalajil ts'usub'.**
vinario,-a. **ti b'a** → vino.
vinatería. **snaj chonatrago.**
vinatero,-a.
1 - **ti b'a** →vino.
2 - **chonatrago.**
vinculación.
1 - **b'oman 'ay, tsoman 'ay.**
- Nuestra vinculación. **b'oman 'aytik, tsoman 'aytik.**
2 - **kan lokan.**
- La vinculación de la finca en el hijo del patrón. **kan lokan ja pinka ti b'a yunin winik ja 'ajwalali.**
vincular.
1 - **tsomo.**
- Vinculemos nuestras fuerzas. **'oj jtsom kiptik.**
2 - **a'a ochuk.**
- Vinculó su dinero al negocio de su amigo. **ya'a 'ochuk ja stak'ini ti b'a snegosyo ja yamigo'i.**
3 - **'a'a kan lokan.**
- Vinculó su finca en su hijo. **ya'a kan lokan ja spinka ti b'a yunin winik.**
vínculo.
1 - **wa smojta sb'aje'.**
- El vínculo de nuestra amistad. **'amigo'otik wa xmojta jb'ajtik.**
2 - **kan lokan** ***[pinka ma na'its]*** →vincular (3).
vindicar.
1 - **tupu.** →vengar.
2 - **kolta.**
- Me vindicaste de las falsas acusaciones. **jakoltayon b'a wa slokowone' 'ab'al.**
vindicación. **skoltajel.** →vindicar.
vindicador,-a. **koltanum.** →vindicar.
vindicativo,-a.
1 - **trasuman, tupuman.**
2 - **koltanum.** →vindicar 2
vindicta. **kastigo.**
vinería. **snaj chonatrago.**
vínico,-a. **ti b'a** →vino.
vinícola. **ti b'a sk'ulajel trago.**
vinicultor,-a.
1 - **swinkil yalajil ts'usub'.**
2 - **k'ulatrago.**
vinicultura. **sk'ulajel trago.**
vinificación. **sk'ulajel snichimdyos sok ya'lel ts'usub'.**
vinílico,-a. **jun tik'e 'orchila.**
vino. **ts'usub' k'ulub'al trago.**
vinolencia. **'uk'asnichimdyosaxel.**
vinolento,-a. **'uk'asnichimdyos.**
vinoso,-a.
1 - **lajan sok** → vino.
2 - **'uk'asnichimdyos**.
viña. **yalajil ts'usub'.**
viñador. **swinkil yalajil ts'usub'.**
viñedo. **yalajil ts'usub'.**
viñeta. **b'onub'al senya.**
viola. **niwan bigolin.**
violacéo,-a. **morado.**
violación.
1 - **sk'okjel ja 'ordeni.**
2 - **yixtalajel ja 'ixuki ma ja 'untiki.**
violado,a-. **morado. 'ixtalanub'al.**
violador,-a.
1 - **ja ma' wa sk'oko ja 'ordeni.**
2 - **ja ma' wa xyixtala'an ja 'ixuki ma ja 'untiki.**
violar.
1 - **k'ok'o.**
- Violó la ley. **sk'oko ja 'ordeni.**
2 - **'ixtala'an.**
- Violó la muchacha. **yixtala'an ja 'ak'ixi.**
violencia.
1 - **jel tsats.**

- La violencia del aguacero. **jel tsats ja tsatsal ja'i.**
2 - **jelxita yip.**
- La violencia de Ramiro. **jelxita yip ja ramiro'i.**
3 - **wa st'ena.**
- La violencia del contrato. **wa st'enawotik ja trato'i.**
4 - **k'ak', sk'ulan yi'.**
- La violencia de los soldados. **jel k'ak' ja k'ak'anumi.**
- Usa la violencia contra nosotros. **wa sk'ulan ki'tik.**

violentar.
1 - **t'ena.**
- El mayordomo nos violenta. **wa st'enawotik ja mardomo'i.**
2 - **jomo.**
- Violentó la puerta. **sjomo ja slutulab'il sti' na'its.**

violento,-a.
1 - **k'ak'.**
- Finquero violento. **k'ak'al 'ajwalal.**
2 - **jel tsats.**
- Aguacero violento. **jel tsats ja chawuk ja'i.**
- Muerte violenta. **chami yuj ja milji, ma desgrasya, ma smila sb'aj stuch'il.**

violín.
1 - **bigolin.**
- Muchos violines. **bigolinaltik.**
2 - hacer un violín. **bigolinb'es.**
3 - hacerse un violín. **bigolinaxi, bigolinb'i.**
- Se hizo un violín de la madera. **bigolinaxi ja te'i.**
4 - tocar el violín. **bigolinani.**
- Voy a tocar el violín. **'oj bigolinanukon.**

violineta *[comiteco]*. **musika.**
violinista. **bigolinanum.**
violón. **niwan bigolin.**
viperino,-a. **lajan sok jomwanum chan.**
vira. **pulte'.**
virada. **sutjel sb'aj.**
virago. **jel winik jun 'ixuk.**
viraje. **sutjel sb'aj.**
virar. **sutu ab'aj.**
- El autobús viró a la derecha. **sutu sb'aj ja 'aktobus ti b'a swa'el jk'ab'tik.**

virgen.
1 - **'ak'ix, soltera.**
- Vírgenes. **'ak'ixuk.**
2 - La virgen. **ja jnantiki.** ***[k'ela awil'ex ja*** *virgen* ***mi ja'uk 'ak'ix, yuj ja wa 'alxi jnantik].***
3 - Tierra virgen. **mi 'a'teltanub'aluk lu'um.**

virginal.
1 - **sb'aj soltera.**
2 - **mey smul.**

virginidad. **soltera.**
- La virginidad de Margarita. **solterato ja lita'i.**

viril. mero winik.
virilidad. **jel ja yipi lajan sok mero winik, yujxta wa stoyo sb'aj yuj ja wa sje' sb'aj winik ye'na**
virolento,-a. **'ay yi'oj niwan k'o'on.**
virreinal. **sb'aj** →virrey.
virreinato.
1 - **ja lu'um b'a wa sk'ulan mandar ja**→virrey.

virreino. →virreinato.
virrey. **ja slok'ol ja reyi.**
virtual. **lajan sok.**
- El joven es un hombre virtual. Le falta sólo pocos años. **lajan sok winik ja keremi. 'ayto sk'ana kechan chab' 'oxe jab'il 'oj winikaxuk.**

virtud.
1 - **stojolil.**

- La virtud de nuestro compañero. **ja stojolil ja jmojtiki.**
2 - en virtud de. **yuj.**
- Me envió en virtud de su autoridad. **sjekawon yuj ja ye'n 'ay ya'tel.**
virtuosidad. **jel lek wa sna'a.**
virtuoso,-a.
1 - **toj.**
- Andrés es muy virtuoso. **jel toj 'ay ja andresyo'i.**
2 - **jel lek wa sna'a.**
- Marimbero virtuoso. **jel lek wa sna'a ja k'inanumi.**
viruela. **niwan k'o'on.**
viruela loca. **pajchik'.**
virulento,-a.
1 - **yuj ja** →virus.
2 - **'ay spojwil.**
3 - **wan 'ipaxel.**
4 - **k'ak'.**
- Su crítica virulenta. **jel k'ak' ja stujmajeli.**
virus. **jun tik'e** →microbio **kechan mas ch'in ye'na.**
viruta. **tsejb'en, stsejb'enil.**
visado,-a. **'ochta seyo ti b'a yoj** →pasaporte. **ja' yuj 'ayxa 'orden b'a 'oj 'ochkotik b'a jun chonab' pilanxa ja sgobyerno'i.**
visaje. **nisel.**
- Continuamente hace visajes. **tolabida wa xnisi.**
visar. **'a'a ochuk seyo ti b'a yoj** →pasaporte. →visado.
vis a vis. **ti b'a sti' sat.**
víscera. **yojol.**
- Nuestras vísceras. **ja kojoltiki.**
visceral. **ti b'a yojol.**
- Tengo un dolor visceral. **wa xkab' yaj ti b'a kojol.**
visco. **jun tik'e tonchu ma tsa'anok'.**
viscosidad. **sch'u'uyil, ligoso.**
viscoso.
1 - **ch'u'uy.**
- Resina viscosa. **ch'u'uy ja k'a'taji.**
2 - **ligoso.**
- La clara del huevo es viscosa. **ligoso 'ay ja sakal nolob'i.**
3 - ser viscoso. **nok'noni.**
- El coyol es muy viscoso. **jel xnok'noni ja napi.**
4 - volverse viscoso. **k'a'tajaxi, k'a'tajb'i.**
- El maíz se volvió viscoso porque no hice tortillas. **k'a'tajb'i ja 'iximi yuj ja mi jtsila ja waji.**
visera. **spechab' snaj 'olomal.**
visibilidad. **wa x'ilxi.**
- Estoy visible. **'ilb'enon.**
- Su casa es visible. **wa x'ilxi ja snaji.**
visiblemente. **lijero.**
- Creció visiblemente. **lijero k'i'ta, wa x'ilxi k'i'ta.**
visión.
1 - **sat.**
- Tiene mala visión. **mi lekuk ja sati.**
2 - visión en el sueño. **swayich**.
- Soñé con una visión. **jwaychin jun swayich.**
3 - tener una visión. **najsatin, waychin.**
- Tuvo una visión de la llorona. **snajsatin ja pajkintaji.**
- Tuve una visión que me haga curador**. jwaychin b'a 'oj 'och 'ajnanumil.**
visionario,-a. **najsatinuman, waychinuman.**
- El visionario ve la sociedad justa. **wanxa xyila ja jlekilaltik ja najsatinumani.**
visita.
1 - **'ula, 'ulatanum.**

- Tenemos visita. **'ay kulatikon.**
- Llegó nuestra visita. **juli ja kulatanumtikon.**
- Eres nuestra visita. **kulatanumatikon.**

2 - visita a Comitán. **chonab'anel.**
- Hemos hecho nuestra visita a Comitán. **chonab'anelotikon.**

3 - hacer una visita. **'ulatani.**
- Haremos una visita. **'oj 'ulatanukotik.**

visitador,-a. a-
1 - **'ulatanum.**
2 - **k'elwanum wa xjaki b'a 'oj sk'ele ja 'a'teli.**

visitante. **'ula, 'ulatanum.**
- Soy visitante. **'ulatanumon.**

visitar.
1 - **'ulata, 'ulatani, juli, waji.**
- Te voy a visitar. **'oj kulataya.**
- No le gusta visitar. **mi xk'anxi yuj ja 'ulataneli.**
- El médico visitó al enfermo. **juli ja loktori b'a 'oj yile ja chamumi.**
- Va a visitar a Tuxtla. **'oj waj yile tustala.**
- El inspector los visitó. **jul sb'aje' ja k'elwanumi.**

2 - visitar Comitán. **chonab'ani.**
- Visitaremos Comitán. **'oj chonab'anukotik.**
- visitar México. **mejiko'ani**
- Visitante de México. **mejiko'anum.**
- Visitaremos México. **'oj mejiko'anumokotik.**

visiteo. **jel ja 'ulataneli.**

vislumbrar. **najsatin.**

vislumbrarse. **mi chijkaji lek . . . jel nak'an.**
- Se vislumbra su casa. **mi xchijkaji lek ja snaji jel nak'an ye'na.**

vislumbre.
1 **- mi tsatsuk ja yijlab'i.**
2 **- pensaran.**
- Tengo vislumbres de que no vendrá. **wa xpensaran mi 'oj jakuk.**

viso.
1 **- jak'ub'al yijlab'.**
2 **- lijpel.**
3 - tiene visos de verdad. **lajan sok meran.**

víspera. **'ayto sk'ana jun k'ak'u ja sk'ak'u'il.**

vista.
1 **- 'ilan, sat, yiljel.**
- Lo tengo a la vista. **'ilan kuj.**
- Tengo buena vista. **jel lek ja jsati.**
- Soy corto de vista. **mi lekuk ja jsati.**
- Tiene mala vista. **mi lekuk ja sati.**
- ¡Qué hermosa vista! **jel tsamal ja yiljeli.**

2 - a primera vista. **b'ajtan.**
- A primera vista parece ser un buen muchacho. **b'ajtan, lajan sok lekil kerem ye'na.**

3 - hacerse de la vista gorda. **muts'satini.**

4 - hacerse de la vista gorda con malicia. **nak'satini.**

5 - hasta la vista. **ti jk'um jb'ajtika.**
→ saludos de despedida.

6 - no vamos a perder de vista al ladrón. **'oj jk'eltik lek ja 'elk'anumi.**

7 - te conocemos de vista. **kilawatikon yujxta mito xna'atikon ab'aj.**

vistazo. **juts'in sk'ela.**
- Me echaste un vistazo. **juts'in jak'elawon.**

visto,-a.

1 - **‘ilub’al.**

- No fue visto. **mi ‘ilub’aluk.**

2 - **lapub’alxa.**

- El calzón está muy visto. **jelxa lapub’al ja wexi.**

3 - **‘ilji.**

- No está bien visto que una muchacha vaya sola a Comitán. **mi lekuk wa x’ilji ta stuch’il ‘oj chonab’anuk jun ‘ak’ix.**

4 - visto bueno. **‘ordenaxita.**

- Todavía falta el visto bueno. **‘ayto sk’ana ‘oj ‘ordenaxuk.**

vistoso,-a. **nichimxta.**

- Su camisa es vistosa. **nichimxta ja sk’u’i.**

visual. **ti b’a yiljel k’inal.**

- Tiene mucha potencia visual. **jel lek wa xyila k’inal.**

- Material didáctico visual. **ja jastiki wa x’ilxi wa xmakuni b’a sneb’jel.**

visualización. **ya’jel yil junuk spensar.**

visualizar. **a’a awil junuk apensar.**

- Visualicemos la sociedad justa. **‘oj ka’tik kil junuk jpensartik ja jlekilaltiki.**

vital.

1 - **t’ilan.**

- El maíz es vital para nosotros. **t’ilan kujtik ja ‘iximi.**

2 - **‘ipal.**

- Un hombre muy vital. **jel ja yipi ja winik jawi.**

vitalicio,-a. **manto ‘oj chamuk.**

- Presidente vitalicio. **mandaranum ye’na manto ‘oj chamuk.**

vitalidad. **‘ay yip.**

- Ramiro es de gran vitalidad. **jel ja yip ja ramiro’i.**

vitalizar. **‘a’a yi’ yip.**

- El remedio me vitalizó. **ya’a ki’ kip ja ‘ani.**

vitamina. **bitamina.** ***[wa xta’xi ja bitamina ti b’a ‘itaj, tek’ul, nolob’, ‘ixim, chenek’, yintil b’a tek’ul. mas lek spetsanil ja ‘iti sok ja ‘ani wa xmanatik. yujxta ‘oj jmantik kechan ta wa sk’ana ja jastiki ‘oj wa’kotik sok].***

vitaminado,-a. **‘ay sbitamina.**

vitamínico,-a. **ti b’a bitamina.**

vitando. **mi xya’a b’a sti’ ja sati.**

- Delito vitando. **mi xka’atik b’a sti’ ja jsatik ja mulali.**

vitela. **k’unb’esb’al sts’u’um wakax.**

vitelina. **sputix sk’anal nolob’.**

viticultor,-a. **swinkil yalajil ts’usub’.**

viticultura. **ya’teltajel ja yalajil ts’usub’.**

vitivinicultura. **ya’teltajel ja yalajil ts’usub’ sokxa ja sk’ulajel trago.**

vitola. **planta.**

¡vítor! **biba.**

vitorear. **‘a’wa biba.**

- Te vitorearon. **ya’waya biba.**

vítreo,-a. **‘espejo k’ulub’al.**

vitrificar. **‘a’a ‘espejo’axuk.**

vitrina. **ye’tal sek’altik ‘ay yespejo.**

vitualla. **wa’el.**

vituallar. **mak’la.**

vituperación. **‘utanel.**

vituperar. **‘utaj, ‘utani.**

- Me vituperó. **yutajon.**

- Vitupera mucho. **jel x’utani.**

vituperio.

1 - **‘utanel.**

2 - **k’ixol.**

viuda. **biguda.**

- Quedó viuda. **kanta biguda’il.**

- Muchas viudas. **biguda’altik.**

viudal. **ti b’a biguda ma bigudo.**

viudedad. **biguda’axita, bigudo’axita.**

viudez. **biguda’axita, bigudo’axita.**

viudo. **bigudo.**

- Quedó viudo. **kanta bigudo’il.**

- Muchos viudos. **bigudo’altik.**

¡viva! **biba.**

vivacidad.
1 - **sbibo'il.**
2 - **jel xlipluni, 'ajlub'axi.**
vivaque. **b'a wa xwaye' ti b'a jaman k'inal ja k'ak'anum jumasa'i.**
vivar. **b'a wa xpojxi ja chichi ti b'a yoj k'ul.**
vivaracho,-a. **jel bibo.**
vivaz.
1 - **bibo, 'arecho.**
2 - **b'a wa xya'a k'i'uk ja yal chayi.**
vivencial. **chikan jas wa x'ek' kujtik.** ***[jach'ni jun tik'e ja*** →*verbo]*.
víveres. **wa'el.**
vivero. **b'a wa sts'unxi ja te'i. mas tsa'an 'oj lab'xuk ti b'a yoj k'ul.**
viveza.
1 - **sbibo'il, yarecho'il.**
2 - **jel xlipluni, 'ajlub'axi.**
vividor,-a. **ja ma' mi xk'anxi yuj ja 'a'teli. yuxta wa xya'a 'el kani lom ja b'a ka'teltiki.**
vivienda. **na'its.**
viviente. **sak'an.**
- Todavía soy viviente. **sak'anonto.**
vivificación. **ya'jel sak'wuk, stsatsalk'ujolajel.** →vivificar.
vivificador,-a **wa xya'a sak'wuk, wa stsatsalk'ujolan**. →vivificar.
vivificante. **chikan jas wa xya'a sak'wuk, wa stsatsalk'ujolan**. →vivificar.
vivificar.
1 - **'a'a sak'wuk.**
- El médico vivificó al desmayado. **ya'a sak'wuk ja ma' tupta yik' ja loktori.**
2 - **tsatsalk'ujolan**.
- El compañero nos vivificó. **stsatsalk'ujolanotik ja jmojtiki.**
3 - **'altsilan.**
- El hombre-rayo vivifica el frijol. **wa xyaltsilan ja chenek' ja chawuki.**
vivíparo,-a. **'untikasak'an.** ***[k'ela awil'ex. jachuk ti b'a spetsanil ja chante'i sak'an wa xpojki ja yali lajan sok wakax. tukxa ja muti yuj ja wa xnolb'ani].*** →ovíparo.
vivir.
1 - **sak'an, wan yi'jel 'ik'.**
- Vivo. **sak'anon.**
- Vives. **sak'ana.**
- Todavía vivimos. **wantikonto yi'jel 'ik'.**
2 - **kulani, kulan.**
- ¿Dónde vives? **b'a kulana'a.**
- Vivo en Comitán. **kulanon ti b'a chonab'.**
3 - vivir juntos. **'i'aj ab'ajex.**
- Los novios van a vivir juntos en la casa del papá del novio. **'oj yi' sb'aje' ja nupanumi ja b'a snaj ja stat ja nupanum winiki.**
4 - con qué vivir. **mak'lani.**
- No tiene nada con qué vivir. **mi jas yi'oj b'a 'oj mak'lanuk.**
vivo,-a.
1 - **sak'an.**
- El lagarto nos traga vivos. **wa sb'uk'uwotik sak'an ja 'ayini.**
2 - **bibo.**
- Muchacho muy vivo. **jel bibo ja keremi.**
3 - hacerse vivo. **bibo'axi.**
- El tonto se hizo vivo. **bibo'axita ja sonso'i.**
vizconde. **niwan jnal.**
vizcondensa. **niwan xinan.**
vocablo. **k'umal.**
- **tsejeb' tak'in** es un vocablo arcaico, quiere decir machete. **pokoxa k'umal ja tsejeb' tak'ini wa sk'ana 'oj yale machit.**
vocabulario. **b'oman 'ay jitsan k'umal b'a 'oj neb'xuk.**

vocación. **wa xmakuni b'a jun 'a'tel.**
- No tengo vocación de curandero. **mi lamak'uniyon b'a 'oj 'ajnanumaxukon.**

vocacional. **sneb'jel chikan jas 'a'tel.**
- Escuela vocacional. **jun tik'e 'eskwela b'a wa xneb'xi jitsan tik'e 'a'tel lajan sok stojb'esjel makina, ts'isulej sok makina, ts'ijb'anel sok** →computadora**, 'ayto mas jitsan.**

vocal. **jo'e letra wa xk'umani stuch'il ja'ni a-e-i-o-u.** →consonante.

vocálico,-a. **ti b'a** →vocal.

vocalizar. **ts'eb'ani kechan sok a ja' yuj mi 'oj kaltik ja sk'umale' ja ts'eb'oji.**

vocalmente. **sok ja jnuk'tiki.**

voceador,-a. **ja ma' jel sk'umani. lajan sok ja ma' jel sk'ana 'oj schon ja sb'olmale' ja b'a merkado'i.**

vocear.
1 - **'a'wani.**
- Vocea mucho. **jel x'a'wani.**
2 - **puku 'ek'.**
- Voceo la noticia. **wa xpuku 'ek' ja yab'alil.**
3 - **jel sk'uman b'a 'oj schone ja sb'olmale'i.**

vocería. **'a'wanel.**

vocerío. **'a'wanel.**

vocero. **lok'ol 'a'wanum.**
- Vas a hacer el vocero de la comunidad. **'oj kanan slok'ol 'a'wanum ja jkomontiki.**

vociferar. **'a'wani, b'ulb'uni.**

vocingleo.
1 - **'a'wanel.**
2 - **wan b'ulb'ulnuk.**

vocinglero,-a.
1 - **'a'wanum.**
2 - **b'ulb'unum.**

vodka. **jun tik'e trago.**

volada. **jujpel b'a mi najatuk.**

volador,-a.
1 - **jujpum.**
2 - **mero 'ajnum.**

voladura. **ya'jel b'ojtuk yuj ja sib'aki.**
- Voladura del puente. **ya'jel b'ojtuk ja k'a'te' yuj ja niwan sib'aki.**

volandas.
1 - **jujpel.**
2 - →Voy en volandas. **'ojxa 'ajnukon.**

volandero-a.
1 - **wanxa sneb'jel 'oj jujpuk.**
- Pájaro volandero. **'ojxa sneb'e 'oj jujpuk ja yal chani.**
2 - **wa xb'ejyi.**
- Los aires volanderos en el cuerpo. **wa xb'ejyi ja 'ik'i ti b'a kojoltik.**

volando. **juts'in.**
- Volando te lo conseguiré. **juts'in 'oj jta' awi'.**

volante.
1 - **wan jujpel.**
- Hay aves volantes y hay aves corredoras. **'ay yal chan wan jujpel 'ayni kechan wan b'ejyel.**
2 - **wa sjitsa sb'aj.**
- Brigada volante. **jun k'ole kristyano wa sjitsa sb'aj man b'a jitsan luwar.**
3 - **spowil.**
- Volante en el hombro del delantal. **spowil ti b'a stejleb'il gabacha.**
4 - **jun ju'un wa xjekxi ti b'a jitsan lugar.**
- Las autoridades mandaron volantes por nuestra región. **sjektala'an ju'un b'a slechanal jlu'umtik ja madaranumi.**
- Volante del trapiche. **bolante.**
- El trapiche tiene volante. **'ay sbolante'il ja trapichi.**

volantear *[comiteco]*. **yama karo.**
volanteo.
1 - *[comiteco]*. **syamjel karo.**
2 - **sjekjel ju'un b'a jitsan luwar, spukjel 'ek' ju'un.**
volar.
1 - **jujpi, lujpi, lupupi, 'ajni, b'ojti.**
- El zopilote vuela. **wa xjujpi ja 'useji.**
2 - **jel 'ajni.**
- El perro está volando. **wan 'ajnel ja ts'i'i.**
3 - **'a'a b'ojtuk yuj ja sib'aki.**
- Volaron el peñasco. **ya'awe' b'ojtuk ja patak'i yuj ja sib'aki.**
4 - **nika che'e.**
- Me voló. **snikawon che'e.**
5 - volar en círculos. **lichilji.**
- La golondrina está volando en círculos. **wan lichiljuk ja b'ujlich'ini.**
volátil.
1 - **wa xjujpi.**
- Polvo volátil. **wa xjujpi ja polbo'i.**
2 - **wa x'asonaxi.**
- Gasolina volátil. **wa x'asonaxi ja gasolina'i.**
volatilización. **'asonaxel.**
volatilizarse. **'asonaxi.**
- La gasolina se volatilizará. **'oj 'asonaxuk ja gasolina'i.**
volatinero,-a. **kristyano wa xb'ejyi cha'an lek ti b'a timan yak'il.**
volcado,-a. **chawan.**
- El autobús quedó volcado en el camino. **chawan kani ja 'aktobus ti b'a b'eji.**
volcán.
1 - **jukan wits.**
- Erupción volcánica. **wa xb'ojti ja jukan witsi.**
2 - formarse un volcán. **jukanaxi ja witsi.**

volcánico,-a. **ti b'a jukan wits.**
volcanismo. **b'ojtel ja jukan witsi.**
volcar.
1 - **wichpun.**
- Volcó la roca. **swichpun ja toni.**
2 - **pelts'un.**
- Voy a volcar el costal. **'oj jpelts'uk ja koxtali.**
volcarse.
1 - **chawani, b'altsuji, 'uchpiji.**
- El caballo se volcó. **chawani ja kawuji.**
- Me volqué en el cerro. **b'altsujiyon ti b'a wits.**
2 - **'uchpiji.**
- El pumpo se vuelca. **wa x'uchpiji ja pumpo'i.**
volear. **'a'a pumpunuk ti b'a 'ik' b'a mi 'oj ko' lu'um.** ***[wa sk'ulan jachuk sok ja pelota'i].***
voleo.
1 - **ya'jel pumpunuk ti b'a 'ik' b'a mi 'oj ko' lu'um.** →volear.
2 - **tsatsal mak'wanel.**
3 - **stikjel ja 'inati.**
volibol. **jun tik'e tajnel sok pelota.** ***['ay chab' k'ole tajnum. ti kan b'a snalan jun maya. wa sjipawe' ja pelota'i ti b'a k'e'el ja maya. t'ilan mi 'oj ko'uk lu'um].***
volován. **jun tik'e pan.**
volquearse. **b'altsuji, chawani, 'uchpiji**. →volcarse.
volquete. **bolteryo.** →volteo.
volquetazo. **chawanel, wan 'uchpijuk.**
volt. →voltio.
voltaje. **sjanek'il ja** →voltio. ***[ta 'ayxa*** →*eletricidad* ***ti b'a jnajtik, 110*** *voltío* ***ja*** *voltaje****].***
voltario,-a. **b'alan sutan.**
voltear.
1 - **sutu, pelts'un, k'eta.**
- Volteas la cabeza. **wa xasutu ja**

wawolomi.

2 **- pelts'un.**

- El camión voltea la tierra. **wa spelts'un ja lu'um ja kuchumani.**

3 - voltear al lado. **k'eta.**

- Volteó la cabeza al lado. **sk'eta ja s'olomi.**

- Su cabeza está volteada al lado. **k'etan kani ja s'olomi.**

voltearse.

1 **- sut ab'aj, k'etani.**

- Me volteo en la cama. **wa xsutu jb'aj b'a jch'at.**

2 - voltearse al lado. **k'etani.**

- Me volteé al lado. **k'etaniyon.**

volteo. **bolteyo.** ***[jun tik'e kamyon wa st'olo ja yijkatsi]***.

- Carga del volteo. **st'olulab'il.**

voltereta. **wichkintop.**

voltio. **b'isol ja** →electricidad →voltaje

volubilidad. **b'alan sutan 'ay.**

- La volubilidad del maestro. **b'alan sutan 'ay ja mayestro'i.**

voluble.

1 **- wa sb'ala sb'aj.**

- Enredadera voluble. **wa sb'ala sb'aj ja 'ak'i.**

2 **- b'alan sutan.**

- Hombre voluble. **b'alan sutan 'ay ja winiki.**

volumen.

1 **- ju'un.**

- El diccionario tiene dos volúmenes. **'ay yi'oj chab' ju'un ja b'omak'umal 'iti.**

2 **- janek' wa x'och ti b'a yojol.**

- Volumen de una olla. **chikan janek' wa x'och ti b'a yojol jun 'oxom.**

3 **- tsats.**

- La radio grita a todo volumen. **jel tsats wa x'ok'i ja radyo'i.**

4 **- jitsan.**

- Nuestra cosecha es de poco volumen. **mi jitsanuk jach'atikta.**

5 **- ja sb'a'al chikan jas cuerpo.**

- ja sb'a'al jun 'oxom, b'ob'ta 2 litro. El volumen de una olla, tal vez 2 litros.

- ja sb'a'al jun ch'ub', b'ob'ta 5 litro. El volumen de un cántaro, tal vez 5 litros.

voluminoso,-a. **niwan.**

voluntad.

1 **- k'ana.**

- No lo hice por voluntad, sino que me forzaron. **mi jk'ulan yuj ja jk'ana yujxta st'enawon.**

- Su voluntad es ingresar en la organización. **wa sk'ana 'oj 'ochuk b'a tsoman.**

- Le falta voluntad para levantarse temprano. **mi xk'anxi yuj 'oj k'e'uk sajto lek.**

- Hágase tu voluntad. **'a'a k'ulajuk ja' jastal wa xak'ana.**

- Trabaja con buena voluntad. **wan 'a'tel yuj ja wa xk'anxi yuj ja 'a'teli.**

2 - voluntad fuerte. **junta spensar.**

- Le falta una voluntad fuerte. **wa sk'ana junta spensar 'oj 'ajyuk.**

voluntariado,-a. **ja ma' wa sk'ana 'oj 'och k'ak'anumil.**

voluntariamente. **wa sk'ana, bolunta, 'olom.**

- Lo he hecho voluntariamente. **jk'ulunej yuj ja jk'anunej.**

- Llegué voluntariamente. **bolunta jakelon.**

- Si lo hago voluntariamente, me van a pagar por mi trabajo. **ta wa xk'ulan b'a j'olom, 'ojni tupjikona yuj ja ka'teltiki.**

voluntariedad. **ja smodo ja ma' wa sk'ana.**

- Le falta voluntariedad para trabajar. **mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**

voluntario,-a. **wa sk'ana, bolunta** →voluntariamente.

- La romería es voluntaria. **wa xwaj k'u'anel kechan ja ma' wa sk'ana.**

- Soy voluntario. No me mandó la comunidad. **bolunta jakelon. mi sjekawon ja jkomontikoni.**

voluntarioso,-a.

1 **- ch'u'uy.**

- Joven voluntarioso. **ch'u'uyil kerem.**

2 **- ts'iktesnuman.**

- Nuestro presidente del comisariado es voluntarioso. **ts'iktesnuman ja ma' 'ay ya'tel kujtik.**

voluptuosidad. **ja smodo ja ma' jel xya'a sb'aj sok ja trago'i, sokxa ja wa'eli, jelni sk'umana ja 'ixuke'i.**

voluptuoso,-a. **jel, jitsan.**

- Bededor voluptuoso. **jel xyu'aj trago.**

- Hombre voluptuoso. **wa sk'uman jitsan 'ixuk ja tan winiki.**

voluta. **setan, setetu.**

- Voluta de humo. **setan tab'.**

volver.

1 **- paka.**

- Vuelve tu camisa. **pakaxa wak'u'i.**

2 **- sutu.**

- Volvió la cabeza. **sutu ja yolomi.**

3 **- 'a'a 'och pakax.**

- Volvió el lápiz. **ya'a 'och pakax ja lapisi.**

4 **- 'a'a paxuk.**

- Lo va a volver preso al que no tiene ganas de trabajar. **'oj ya' paxuk preso'il ja ma' mi xk'anxi yuj ja 'a'teli.**

5 **- kumxi.**

- Mañana volveré. **jechel 'oj kumxikon.**

6 **- volver a hacer. ch'ak sk'uluk yajk'achil.**

- Volveré a hacerlo por completo. **'oj ch'ak jk'uluk yajk'achil.**

7 - volver la opinión. **mono, jak'a yi'.**

- Me volvió la opinión. **smonowon, sjak'a ki' ja jpensari.**

volverse.

1 **- paxi.**

- Se va a volver trabajador. **'oj pax 'a'tijumil.**

2 **- -axi, -b'i.**

- Volverse carbón. **'ajk'alaxi.**

- Volverse soltero. **soltero'axi.**

- Se volvió grande. **niwanb'ita.**

- Se volverá chico. **'oj ch'inb'uk.**

- Se vuelve agrio. **wa xpajb'i.**

volley-ball. →volibol.

vomitar. **xejni.**

- Vomité. **xejniyon.**

- ¿Te da ganas de vomitar? **wan ma xak'ana 'oj xejnan.**

vomitivo,-a. **wa xya'a xejnukotik.**

vómito. **xej.**

- El vómito del perro. **ja sxej ja ts'i'i.**

vomitón,-a. **jel xejni.**

voracidad. **ja smodo ja loplonum.**

vorágine. **b'itus ti b'a yoj ja'.**

voraginoso,-a. **'ay sb'itus ti b'a yoj ja'.**

voraz.

1 **- loplonum.**

- El coyote es voraz. **loplonum ja 'ok'ili.**

2 **- jomwanum.**

- El fuego voraz. **jomwanum ja k'ak'i.**

vórtice. **b'itus.**

vortiginoso,-a. **lajan sok b'itus.**

vos. **we'na.** →tú.

vosear. **'ala yab'i** →vos, →tutear.

voseo. **yaljel yab'i** →vos.
vosotros,-as. **we'nlex.** →ustedes.
votación.
1 - **sjipjel sk'ujol sok.**
2 - **'ochta b'a kwenta jaye' winkil sjipa sk'ujol sok chikan ja ma'.** →votar.
votante. **ja ma' wa sjipa sk'ujol sok.** →votar.
votar.
1 - **jipa wak'ujol sok.**
- Elevaron las manos para votar por Pedro. **ya'a ch'ipan ja sk'ab'e'i b'a 'oj sjip sk'ujol sok ja pegro'i.**
2 - **tsa'a sok ju'un.**
- Vamos a votar con papelitos por quienes serán nuestras autoridades. **'oj jtsa'tik sok ju'un ja ma'tik 'oj 'ajyuk ya'tel kujtik.**
3 - **k'ulan promesa.**
- Votó una romería. **sk'ulan promesa yuj ja k'u'aneli.**
votivo,-a. **yuj ja promesa'i.**
voto.
1 - **sjipjel sk'ujol.**
- Hay veinte votos a favor de Ramiro. **jun tajb'e sjipa sk'ujol sok ja ramiro'i.**
2 - **promesa.**
- Por mi voto voy en romería al Padre Eterno. **'oj wajkon k'u'anel ti b'a pagre 'eterno yuj ja jpromesa'i.**
voz.
1 - **yok'el, ya'wanel.**
- Voz de una mujer. **yok'el 'ixuk.**
- Voz de un hombre. **yok'el winik.**
- Oigo una voz (algo). **wa xk'ab' 'ok'el.**
2 - **nuk'.**
- Su voz suena bonita. **tsamal wa x'ok' ja snuk'i.**
3 - **k'umal.**
- **t'ont'ox** es una voz arcaica. **t'ont'ox ja'ni poko k'umal.** →activo →pasivo.
4 - voz interior. **yala sk'ujol, xchi' ja sk'ujol.**
- Sus voces interiores dicen que no sabemos nada. **wa xyala sk'ujole' mini jas wa xna'atik.**
- Mi voz interior dice que son ellos que no saben. **xchi ja jk'ujoli mi sna'awe' ja ye'nle'i.**
5 - a dos voces. **ja b'a sb'ik'ijtil.**
- Cantamos a dos voces. **ts'eb'anitikta ja b'a sb'ik'ijtil.**
6 - a una voz. **stolanil**, **jun jk'ujoltik.**
- Vamos a cantar a una voz. **'oj ts'eb'anukotik stolanil.**
- A una voz vamos a entregarnos a la lucha. **jun jk'ujoltik 'oj ka' jb'ajtik sok ja jluchatiki.**
7 - a voz en cuello. **wan 'a'wanel.**
8 - en voz baja. **saj ja lo'il, takal.**
- Hablamos en voz baja. **wantik saj ja lo'il.**
- Habla en voz baja. **jel takal wa xk'umani.**
9 - segunda voz. **sb'ik'ijtil.**
10 - Voz activa →activo.
11 - Voz pasiva →pasivo
vozarrón. **tsatsal nuk'al.**
vs. → versus.
vuelco. **chawanel, wan 'uchpijuk.**
vuelillo. **spowil.**
vuelo.
1 - **jujpel.**
- El vuelo del zopilote. **wan jujpel ja 'useji.**
2 - **skol.**
- El vuelo de la falda. **ja skol ja juna'i.**
3 - al vuelo. **juts'in.**
- Lo entendió al vuelo. **juts'in yab'ta sb'ej.**

4 - cortar el vuelo. **maka sb'ej.**
- Me cortó el vuelo. **smaka jb'ej.**
5 - dar vuelos. **tsatsalk'ujolan.**
- Nos dio vuelos. **stsatsalk'ujolanotik.**
6 - tomar vuelo. **k'i'i.**
- La unión tomó organización. **k'i'ta ja tsomani.**

vuelta.
1 - **su'chel.**
- La tierra da vueltas alrededor del sol. **wan su'chel ja lu'umk'inali ti b'a sti'tik k'ak'u.**
2 - **joy, bwelta.**
- El camino da muchas vueltas. **jel ja joy b'a b'ej.**
- ¿Dónde da vuelta? **b'a'a wa xya'a bwelta.**
3 - **majke.**
- Ya lo hicimos tres vueltas. **'ox majke jk'ulantikta.**
- Otra vuelta. **pilan majke.**
4 - **bwelto.**
- No tengo vuelta. **mey ki'oj bwelto.**
5 - **kumxi.**
- La vuelta de nuestro compañero. **kumxi ja jmojtiki.**
6 - a la vuelta de la esquina. **mojan kani ti b'a spatik ja schikin ja b'eji.**
7 - dar vuelta. **'a'a sututuk, sutu ab'aj, sututi, su'chi, xut'u, b'atsa, k'eta.**
- Dale vueltas al trozo. **'a'axa sututuk ja 'ake'i.**
- Dale vuelta a la página. **'a'axa sututuk ja sat ju'unil.**
- El autobús da una vuelta en la esquina. **wa sutu sb'aj ja 'ak'tobusi ti b'a schikin ja b'eji.**
- El tiempo da vueltas cada año. **wa xsututi ja tyempo jujune jab'il.**
- Vamos a dar vueltas alrededor de él. **'oj sututukotik ti b'a sti'tik sat.**
- Dio vueltas. **su'chita.**
- Dame vueltas. **xut'uwon.**
- Dio vuelta al taladro. **sb'atsa ja berbekiji.**
- Dio vuelta a la mano. **sk'eta ja sk'ab'i.**

vuelto. **bwelto.**
- No tiene vuelto. **mey yi'oj bwelto.**

vuestro,-a.
1 - **ab'ajex.**
- Es vuestro. **ab'ajex we'nlex.**
2 - **wa-**
- Vuestra casa. **wanajexi.** →usted.
- Vuestra casa. **'ab'ajex ja na'itsi.**

vulcanismo. **b'ojtel ja jukan witsi.**

vulcanización. **spimb'esjel ja yule ja srweda ja karo'i.**

vulcanizadora. **b'a wa spimb'es ja yule ja yok ja karo'i.**

vulcanizar. **pimb'es ja yule ja yok ja karo'i.**

vulcanología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' sb'ej jas yuj sokxa jas 'ora wa xb'ojti ja jukan witsi.**

vulgacho. **ja ma'tik mi xkisjiye' yuj ja 'ib'elajel 'aye'.**

vulgar.
1 - **mi kisub'aluk yuj ja 'ib'elajel 'ay.**
- Hombre vulgar. **mi kisub'aluk winik yuj ja 'ib'elajel 'ay. mi stsajla ja smodo ja jnali.**
2 - **mi tsamaluk, kistal**
- Palabra vulgar. **mi tsamaluk k'umal, kistal k'umal-**
3 - **sna'ojxa.**
- Su idea es vulgar. **sna'ojxa ja spensari.**

vulgaridad.

1 - **ja smodo ja ma' mi kisub'aluk yuj ja 'ib'elajel 'ay.**
2 - **mi tsamaluk k'umal, kistal k'umal.**
3 - **chikan jas sna'ojxa ye'na.**
vulgarismo. **jun tik'e ja k'umaneli wa xta'atik ti b'a yoj snalan ja ma'tik 'ib'elajel 'aye' jach'ni ja jk'umaltiki. tukxa wa xk'umani ja jnali.**
vulgarización. **spukjel 'ek'.**
vulgarizador,-a. **wa spuku 'ek'.**
vulgarizar. **puku 'ek'.**
- Vulgarizó la teoría de la explotación. **spuku ek' ja' jastal wa xwaj ja 'ixtalajeli.**
vulgarmente. **lajan sok 'ib'elajel 'ay.**
- Habla vulgarmente. **wa xk'umani lajan sok ja ma' 'ib'elajel 'ay.**
vulgo. **ja ma'tik 'ib'elajel 'ay.**
- Somos el vulgo. **'ib'elajel 'aytik.**
vulnerable.
1 - **mi wokoluk 'oj yajb'esjuk.**
- Nuestro cuerpo es vulnerable. **mi wokoluk 'oj yajb'esjuk ja jb'ak'teltiki.**
2 - **wa xk'okxi.**
- Es vulnerable a la lisonja. **wa xk'okxi ta 'oj jnak'satin ja smodo'i.**
vulnerar.
1 - **k'oko.**
- Vulneró la ley. **sk'oko ja 'ordeni.**
2 - **jomo.**
- Su conducta vulnera nuestras costumbres. **wa sjomo ja jkostumbretik ja smodo'i.**
vulnerario,-a. **chikan jas 'an wa xmakuni ti b'a yajb'el.**
vulpeja. **jun tik'e wet.**
vulpino,-a.
1 - **lajan sok wet.**
2 - **bibo.**
vultuoso,-a. **sits'ta sat.**
vulva. **swinkil ja 'ixuki**

w

w. vatio.
wat. vatio.
water-closet. **snaj k'onel.** ***[ti b'a chonab' wa x'och ja'. jitsan majke wa sts'ijb'a kechan*** *w.c.**]***.
watt. →vatio.
W.C. **snaj k'onel.** →watercloset.
wh. →vatio **b'a jujune ora.**
whisky. **jun tik'e trago.**
worworchango *[comiteco]*. **woronchango, worworchango.**



xenofilia. **skisjel ja ma' mi kri'oyo'uk.**
xenófilo,-a. **wa skisa ja ma' mi kri'oyo'uk, wa xjul ja b'a pilan chonab'.**
- Ramiro es xenófilo, por eso quiere a los guatemaltecos. **wa skisa ja ma'tik mi kri'oyo'uk ja ramiro'i. ja' yuj wa sk'ana ja chapini.**

xenofobia. **kronta yiljel ja ma'tik mi kri'oyo'uk.**
xenófobo,-a. **kronta wa xyila ja ma'tik mi kri'oyo'uk, wa xjul ja b'a pilan chonab'.**
- Rubén es xenófobo. Por eso no quiere a los guatemaltecos. **kronta wa xyila ja ma'tik mi kri'oyo'uk ja rubeni. ja' yuj mi sk'ana ja chapini.**

xérox. **jun tik'e sk'ulajel smoj ju'un.** →copia.
xilófono. **jun tik'e k'in ma marimba.**
xilórgano. → xilófono.

y

y. **i, sok, ja'xa.**

- Y entonces cuando lo vio se enojó. **'i 'antose yajni yila tajki.**
- Y de ahí. **'iday.**
- Un papá y su hijo. **jun tatal sok ja yunin winiki.**
- ¿Y esto? **ja'xa 'iti.**
- ¿Y tú, qué dices? **ja'xa we'n, jas lachi'.**

ya.

1 - **-ta, -xa, -xta.**
- Ya ayer. **'eketa.**
- Ya lo compró. **smanata.**
- Ya llegó. **julta.**
- Ya se mojó. **po'xita.**
- Ya está. **'ayxa.**
- Ya está cerca. **mojanxa 'ay.**
- Ya come. **wanxa xwa'i.**
- Ya no. **mixa.**
- Ya vamos a comer. **'ojxa wa'kotik.**
- Ciérralo ya. **lutuxa kani.**
- Ya son muchas flores blancas. **sakxta ja nichimi.**

2 - ya . . . ya. **sokxa . . . sokxa.**
- Ya en San Isidro, ya en Canoga. **sokxa b'a san isidro sokxa b'a kanoga.**

3 - ya que. **yuj ja.**
- Ya que somos pobres vamos a ganar. **yuj ja ke'ntik pobre'otik 'oj wajtik ganar.**

yacer.

1 - **kani.**
- Aquí yace el muerto. **ti kan ja chamwiniki.**

2 - **waynub'an.**
- El papel yace en la mesa. **wa swaynub'an ja mesa ja ju'uni.**

yacija. **waynub'.**

yacimiento. **b'a wa xta'xi ti b'a yoj lu'um chikan jas tik'e tak'in ma petrolyo ma 'ats'am ma pilan jastik wa xmakuni.**

yagual. **sen 'olomal.**
- Su yagual. **sen yolom.**

yaguar. **niwan b'ajlam.**

yalchibol. **yalchijb'ol.**

yanqui. **swinkil ja b'a.** →Estados Unidos de América.

yarda. **mas menos sok jun** →metro.

yate. **jun tik'e b'ejyum b'a sat ja'.**

Yavé. **june ja sb'i'il ja dyos ti b'a** →hebreo.

ye. **ja sb'i'il ja letra y.**

yegua. **ye'wa, snan kawu, me'n kawu.**

yema.

1 - **xol.**
- Yema del árbol. **xol te'.**
- Yema del guineo. **xol lo'b'al.**
- Yema de la caña. **xol k'a'em.**

2 - yema de huevo. **sk'anal nolob'.**
- Yema de huevo *[árbol]*. **k'ante'.**

yerba.

1 - **chiwoj.**

2 - **yal k'ul.** hierba.

yermar. **jipa kani walu'umi.**

yermo,-a.

1 - **mey swinkil jun lu'um.**

2 - **mi xb'a'alani mini jasa jun lu'um.**

yerno. **ni'al.**
- Mi yerno. **ja jni'ali.**

yerro. **mulal.**

yerto,-a. **xib'an.**

yesca. **dyeska.**

yeso. **jun tik'e ta'an.**

yesoso,-a. **'ay** →yeso.

yisimbalán *[comiteco]*. **yisim b'ajlam.**

yo. **ke'n, ke'na, ja ke'ni, kejk'ani, ja'on.**
- Yo lo tengo. **ke'n ki'oj.**
- ¿Quién compró la sal? - Yo. **ma'**

smana ja ‘ats’ami. - ke’na.
- ¿Quién hizo esto? - Yo. **ma’ sk’ulan ja ‘iti. - ja ke’ni.**
- ¿Tú eres su papá? - Yo lo soy. **we’n ma ja stati. - ke’non.**
- ¿Tú eres su hermanita? - Yo lo soy. **we’n ma ja yijts’ini. - ja’on.**
- Yo estoy. **ti ‘ayon, teyon.**
- No estoy. **mi teyukon.**
- ¿No está ja abuela? – Aquí estoy. **mi ma teyuka ja me’xepi. – teyon.**
- Aquí estoy**. ‘itulon.**

yodo. **jun tik’e ‘an wa xta’xi ti b’a lu’um sokxa b’a ‘ats’am.** ***[wa xmakuni b’a yajnal].***

yogur. **jun tik’e pajal lech.**

yojyom *[comiteco]*. **yojyom.**

yol *[comiteco]*. **yol, yo’l** *[regional]*.

yuca. **ts’inte’.**

yucal. **ts’inte’altik.**

Yucatán. **ja sb’i’il jun ‘estado ti b’a yoj mejiko.**

yugada. **jun tarega jutwanel.**

yugo. **yuko.**

yuguero. **jutuman.**

yugular.

1 **- ti b’a jnuk’tik.**
- Vena yugular. **ja bena ti b’a jnuk’tik**.

2 **- maka sb’ej, k’utsu.**
- Quiere yugular nuestra lucha. **wa sk’ana ‘oj smak sb’ej ja jluchatiki.**

yunque. **b’a wa stumtsin ja tak’ini.**

yunta. **te’le.**

yuntero. **jutuman.**

yute. **lajan sok chij.**

yuxtaponer. **lak’a, cholo b’a sts’e’el.**

yuxtaposición. **lak’wanel, scholjel b’a sts’e’el.**

Z

zabordar. **kan tek'an jun b'ejyum b'a sat ja'.**
zabullir. **mulu.**
zacapela. **pleto, buya.**
zacatal. **'akiltik.**
zacate. **'ak.**
- Zacate limón. **te de limon.**
- Zacate seco. **jel b'akb'el ja 'aki.**

zacatear. **k'oko 'ak.**
- Voy a zacatear. **'oj jk'ok 'ak.**

Zacatecas. **ja sb'i'il jun 'estado ti b'a yoj mejiko**.
zacatón. **sakaton, sakaton 'ak.**
zacear. **nutsu ja ts'i'i.** ***[wa x'alxi sa sa]***.
zafado,-a *[comiteco]*. **jomta s'olom.**
zafarse.
1 - **jipa kani.**
- Se zafó del acuerdo. **sjipa kani ja 'akwerdo'i.**

2 - **mich'a.**
- Se me zafó el brazo. **smich'a ki' ja jk'ab'i.**

zafarrancho. **buya.**
zafiedad. **skurikil, skistalil.**
zafio,-a. **kurik, kistal.**
zafiro. **tsamal ya'ax ton.**
zafo,-a. **mi yuch'anuk te'.**
zafra. **st'osjel k'a'em.**
zaga.
1 - **snej.**
- Vamos a la zaga. **snejotik.**

2 - no ir en zaga. **laja.**
- Ramiro no va en zaga de sus compañeros. **wa slaja ja smoje' ja ramiro'i.**

zagal. **kerem, soltero.**
zagala. **'ak'ix, soltera.**
zagalón. **cha'an soltero.**
zagalona. **cha'an soltera.**
zagual. **jun tik'e maniketa.** →remo.
zaguán. **sti' na'its 'ay stejnal.**
zaguero,-a. **snej.**
- Soy zaguero. **snejon.**

zahareño,-a. **'arisko.**
zaheridor,-a. **'utanum.**
zaherimiento. **'utanel.**
zaherir. **tujma, 'utaj.**
- Me zahirió. **yutajon.**

zahína. **jun tik'e 'inat wa xmakuni b'a swa'el wakax ma b'a sk'ulajel 'arina.**
zahón. **jun tik'e pantalon.**
zahondar. **jok'o.**
zahorí. **jun tik'e k'intanum. 'ayni wa sna'awe' b'a 'oj sta' ja' ti b'a yoj lu'um.**
zahúrda. **chikero.**
zaino,-a. **'ik'uman jpatiktik, chab' sat.**
zalagarda.
1 - **manya.**
2 - **sembra, yak.**
3 - **buya, pleto, tiro.**
zalamería. **jelxita syajtalajel.**
zalamero,a-. **ja ma' wa xya'a jelxuk ja syajtalajeli.**
zalea. **senpatik, saleya.** →zamarra 2
zalear. **tsijun.**
zalema. **syajtalajel.** ***['ayni wa sk'ulan b'a 'oj snak' satuk ja smodo'i]***.
zaleo.
1 - **senpatik, saleya.** →zamarra
2 - **tsijel.**
zamacuco. **sokxa sonso sokxa t'ut'.**
zamanca. **garote ya'jel yi'.**
zamarra.
1 - **jun tik'e chompa.** ***[ts'u'um k'ulub'al ye'na]***.
2 - **senpatik, saleya.**
zamarrear. **tsijun.**
zamarreo. **tsijel.**
zamarro.
1 - →zamarra.

2 - **winik mi 'arecho'uk ye'na.**
zambo,-a. **lochan ja yoki.**
zambombazo.
1 - **mak'wanel.**
2 - **b'ojtel.**
zambra. **buya.**
zambucar. **juts'in muku b'a 'oj kan nak'an.**
zambullida. **smuljel.**
zambullir. **mulu.**
- Zambulló el ratón en el agua. **smulu ti b'a yoj ja' ja cho'o'i.**
zampa. **ts'apan te'.**
zampabollas. **ja ma' wa xjelxi sok ja swa'eli, loplonum.**
zampalimosnas. **k'anatak'in.**
zampapalo. **ja ma' wa xjelxi sok ja swa'eli, loplonum.**
zampar. **juts'in muku.**
- Zampó la tortilla en el morral. **juts'in smuku ja yo'ot ti b'a yoj smoral.**
zamparse.
1 - **ch'ika ab'aj.**
- El patrón se zampó en nuestra junta. **sch'ika sb'aj ja 'ajwalali ti b'a tsomjel kujtik.**
2 - **loploni.**
- Se zampó la comida. **loploni sok ja swa'eli.**
zampatortas. **loplonum, ja ma' wa xjelxi sok ja swa'eli.**
zampeado. **ts'apan te'altik.**
zampear. **ts'apa ja te'i.**
zampón,-a. **ja ma' wa xjelxi sok ja swa'eli, loplonum.**
zampoña.
1 - **jun tik'e 'ajmay.**
2 - **lom lo'il.**
zampuzar. **juts'in muku.**
zanahoria. **sana'orya.**
zanate. **k'a'aw.** →sanate.
zanca. **yok yal chan, yok mut.**
zancada. **niwan jete, niwan xete.**
zancadilla. **loko yok.**
- Me echó la zancadilla. **sloko kok.**
zancajear. **lojloni, jel b'ejyi.**
zancajo.
1 - **stop koktik, sb'akel stop koktik.**
2 - **ko'el kristyano.**
zancajoso,-a. **lochan ja yoki.**
zancarrón.
1 - **sb'akel yok wakax.**
2 - **yokel tatjun.**
3 - **mayestro mi sna'a lek ye'na.**
zanco. **cha'an spachub' koktik.** ***[lajan sok te' wa xmakuni b'a tajnel b'a 'oj najataxuk ja koktiki]***.
zancón,-a.
1 - **najat ja yoki.**
2 - **jel kut ja wexi ma ja juna'i.**
zancudo. **xenen.**
zancudo,-a. **najat ja yoki.**
- Ave zancuda. **yal chan najat ja yoki.**
zanganada. **sonso'il.**
zanganear. **tek'tuni.**
zanganería. **sjaraganil.**
zángano. **swaw chajnul chab'.**
- Zángano de la arriera. **ts'isim.**
zángano,-a. **jaragan.**
zangarrilleja. **kuxil 'ak'ix jel xtek'tuni ye'na.**
zangarrear. **charchoni ja gitara'i.**
zangarriana.
1 - **tik'an tik'an wa xko' chamel t'usan.**
2 - **wuts'.**
zangolotear. **'a'a pachpunuk.**
zangolotearse. **pachpuni.**
- La zalea zangolotea. **waxpachpuni ja senpatiki.**
zangoloteo. **wan pachpunuk.**
zangón. **niwan kerem jel jaragan ye'na.**

zangona. **niwan ‘ak’ix jel jaragan ye’na.**
zanguango,-a. **mero jaragan.**
zanja. **‘uk’um.**
- Zanja de irrigación. **‘ulb’um ja’.**

zanjar.
1 **- ‘uk’umb’es.**
- Zanjaremos alrededor de la casa. **‘oj kuk’umb’estik ti b’a sutanal na’its**.

2 **- ‘a’a lamxuk ja k’umali.**

zanjón. **niwan uk’um.**
zanqueador,-a.
1 **- lochlonum.**
2 **- ja ma’ wa stsalali.**

zanqueamiento.
1 **- wan lochlonuk.**
2 **- wan tsalaluk.**

zanquear.
1 **- lochloni.**
2 **- tsalali.**

zanquilargo,-a. **najat ja yoki.**
zanquillas. **tsapito, kristyano jel kut ja yoki.**
zanquivano,-a. **jel najat ja yoki.**
zapa.
1 **- sjok’ulab’il.**
2 **- jok’wanel, yuk’umb’esjel.**

zapador. **jok’wanum.**
zapapico. **jun tik’e sjemulab’il.**
zapar. **jok’o, jok’wani.**
zaparrada. **maxwunel.**
zaparrastrar. **jel palanaxi ja sk’u’i.**
zaparrazo. **maxwunel.**
zapata (1).
1 **- jun tik’e xanab’al.**
2 **- spachub’.**
3 **- xe’n yaman ti b’a jitsan tik’e makina.**

Zapata (2). **ja sb’i’il ja** Emiliano Zapata **ti b’a ‘estado** Morelos. **stsomo sb’aj sok ja ‘alajanum jumasa’i ti b’a yestado. snutsuwe’ ja ‘ajwalal jumasa’i b’a ‘oj sb’ajuke’ ja slu’ume’i. ‘ochta ti b’a mejiko sok ja** Pancho →Villa **yuj ja nutsub’al kani ja jnal jumasa’i. kechan mi sna’awe’ jastal ‘oj ya’ kulan ja slekilal ja pobre jumasa’i. ja’ yuj kumxiye’ ti b’a yestado’e’i. yajk’achil k’i’i ja yip ja ‘ajwalali. milji ja zapata b’a 1919 jab’il. yalata ja zapata, ja lu’umi sb’aj ye’na ja ma’ wa xya’telta. ja b’a 1994 k’e’i yajk’achil jun tsoman zapatista ja b’a kestadotiki. ya’a kulan ja xoch sokxa ja junta b’a lekil gobyerno. mi kisub’aluk yuj ja mandaranumi, yuxta ja zapatista stojb’es ja munisipyo ‘awtonomo, ‘ayxa yeskwela, sokxa jitsan jastik wa xmakuni yujile’i. ja zapatismo ja’ni jun tsoman ja ma’tik mi jas yi’oj, ja mas jitsan ja ‘indyo’i mi kechanuk ja b’a kestadotiki. wa xcha stsom sb’aj’ sok ja ‘a’tijum sok spetsanil wa xya’a sb’aj sok ja zapatista. wa sk’anawe’** libertad, democracia, justicia **chikan jastal wa xyab’ye’ ja ‘indyo’i, wa sk’ana ‘oj yale mey mandaranum, yujxta ‘oj jlaj jb’ajtik, ‘oj jkis jb’ajtik, mi xk’anatik ‘oj riko’axuk b’a mixa ‘ayuk yoj jnalantik ja ma’trik mi jas yi’oje’i. ta wa xk’e’ problema ‘ay modo ‘oj jtojtik chikan jastal ja jmodotiki ja b’a junta b’a lekil gobyerno wa skisa chikan jastal yala kab’tik ja jme’xep jtatawelotiki jach’ni wa sna’a ‘oj yab’ye’ jasunk’a yala ja smoje’i yuj ja mey mandaranum.**

zapatazo. **wetwanel.**
zapateado. **jun tik’e cha’nel b’a wa sb’atala’ane’ ja lu’umi.**

zapatear.
1 - **b’atala’an ja lu’umi.**
2 - **k’ulan yi’.**
- Nos zapateó. **sk’ulan ki’tik.**
zapateo. →zapateado.
zapatería. **snaj chonaxanab’al, snaj k’ulaxanab’al.**
zapatero. **k’ulaxanab’al.**
zapatilla.
1 - **xanab’al.**
- Su zapatilla. **ja sxanab’i.**
2 - **set’ yok.**
zapatismo →zapata
zapatista. →zapata.
zapato. **sapato.**
zapatón. **niwan sapato.**
zapatudo.
1 - **niwan ja sxanab’i.**
2 - **niwan ja yech yok ja chante’i.**
zapear. **nutsu ja misi.**
zapotal. **ja’asaltik, yalajil ja’as.**
zapote. **ja’as.**
- Zapote blanco. **‘ajate’.**
- Zapote chico. **ch’in ja’as.**
zapoteca. **ja sb’i’il jun chonab’ ‘indijena ti b’a ‘estado wajaka.**
zapotero. **‘ib’e ja’as.**
zapoyol. **b’ak’ sat ‘ajate’.**
zapuzar. **mulu.**
zaque. **jun tik’e yal ye’tal k’ulub’al ts’u’um.**
zaquizamí. **yal na’its, ch’in k’utsan yaman ti b’a yoj na’its**.
zar. **niwan mandaranum ti b’a** →Rusia **ja ‘ajyi’i.**
zara. **‘ixim.**
zaragalla. **‘ajk’al.**
zaragata. **buya.**
zaragate. **kristyano mi xmakuni ye’na.**
zaragatero,-a. **ja ma’ jel sk’ana buya.**
zaraguato. →saraguato.
zaragüelles. **pochan wexal.**
zaranda. **jun tik’e schijulab’il.**
zarandajas. **sulul, tsulul.**
zarandear. **chija.**
zarandeo**. schijel.**
zarandero,-a. **ja ma’ wa schija**.
zarape. **chamara, chejal, sb’u’ulab’il.**
zarazón,-a.
1 - **yakb’ita t’usan.**
2 - **‘ojxa tak’anaxuk.**
zarcear.
1 - **suk’u jun tubo sok sk’ab’ k’i’ixte.**
2 - **‘ochi ja ts’i’i ti b’a yoj moraxaltik b’a ‘oj sle’ chich ma pilan sb’a’al k’ul.**
3 - **b’oyb’uni.**
zarceño,-a. **ti b’a morax, ti b’a k’i’ix.**
zarcillo. **likchikin.**
zarco,-a. **ya’axkeskes.**
zarevich. **yunin ja** →zar.
zarigüeya. **‘ujchum.**
zarina. **sche’um ja** →zar.
zarpa.
1 - **yech mis, yech choj, yech b’ajlam.**
2 - echar la zarpa. **maxwuni.**
- El gato echa la zarpa. **wa xmaxwuni ja tan misi.**
zarpada. **maxwunel.**
zarpar. **‘ochi ti b’a** →mar **ja b’ejyum b’a sat ja’.**
zarpazo. **maxwunel.**
zarracatería. **lom snak’satijel ja smodo’i.**
zarracatín. **negosyo’anum kechan ko’el wa smana b’a k’e’el ‘oj schone ja sb’olmale’i.**
zarrapastroso,-a. **kurik.**
zarria.
1 - **lokok.**
2 - **k’a’el k’u’.**
zarza.
1 - **ib’e morax, ‘ib’e talwinik.**
2 - **jun tik’e k’i’ixte.**

zarzagán. **che'el 'ik'.**
zarzal. **moraxaltik, k'i'ixte'altik, talwinikaltik.**
zarzamora. **morax.**
zarzo. **jun tik'e ch'ajtulte'wa xmakuni oj yil k'ak'u chikan jas lapan sok chenek' ma kajpe.**
zarzoso,-a. **jel ja sk'i'ixil.**
zascandil. **mi kisub'aluk winik yuj ja mi xmakuni, jel wa sch'ika sb'aj.**
zata. **jun tik'e b'ejyum b'a sat ja'.**
zatara. →zata.
zazo,-a. **ke'ekudo.**
zazoso,-a. **ke'ekudo.**
zenit. **tey kujtik nalan k'ul cha'an.** →cenit.
zentsontle. **choyej.**
zeta. **ja sb'i'il ja letra z, meyuk ja b'a jk'umaltiki.**
zigzag. **lochan b'ech'an.**
zigzaguear. **b'ech'elji.**
zigzagueo. **wan b'ech'eljuk.**
zipizape. **pleto.**
zócalo.
1 **- k'achinub', k'achnub'.**
- El zócalo de México. **ja sk'achnub' ja b'a mejiko'i.**
2 **- spachub'.**
zocatearse. **k'a'i.**
zocato,-a.
1 **- lajan sok k'a'elxa.**
2 **- surda.**
zoclo. **te' k'ulub'al xanab'al.**
zolocho,-a. **sonso.**
zollipo. **k'e'ta sni' sk'ujol.**
zompopo. **jokox.**
zona. **slechanal ja slu'umi, slu'umil, sona.**
- La zona tojolabal. **slechanal ja slu'um b'a tojol'ab'al.**
- Zona de urbanización. **'asyenda tey b'a yoj kolonya.** →**poko** Ley Federal de Reforma Agraria, art. 90 man 100.
- Zona militar. **ja slechanal lu'um b'a wan 'a'tel ja k'ak'anumi. ti 'aytik ja b'a** zona militar 31. **ja snaje' ja k'ak'anum jawi ti kan b'a tustala. 'ayxa ja smoje'i ti b'a chonab' sokxa ja b'a jitsan luwar b'a 'oj sk'el'e' ja** →zapatista.
- Zona rural. **sluwaril 'alajanum.**
- Las zonas tojolabales. **ja sluwaril ja tojol'ab'ali.**
zoncera. **mi x'ajb'ani ja smodo'i, sonso'il.**
zonte. **jun xa'ane'.**
- Un zonte de maíz. **jun xa'ane' 'ixim.**
zontle. **jun xa'ane'.**
zonzo,-a. **sonso.**
zoología. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' sb'ej ja' jastal 'ay ja chante'i sokxa ja yal chani sokxa ja chani sokxa ja chayi. ja 'iti jun** →ciencia.
zoológico. **ti b'a chante'.**
- Jardín zoológico. **jun lugar b'a tsoman 'ay jel ja tik'e chante'.** ***['ayni ti b'a tustala].***
zoólogo,-a. **neb'uman ja** →zoología.
zootecnia. **jun tik'e sneb'jel wa sk'ana 'oj yab' sb'ej ja' jastal 'oj 'ajyuk mas lek ja kalak'tiki.**
zootécnico,-a. **ti b'a slekb'esjel ja 'alak'altiki.**
zopas. **pimil yak'.**
zopenco,-a. **sonso.**
zopetero. **b'ujan, timan lu'um.**
zopilotada. **'usejaltik.**
zopilote. **'usej.**
- Zopilote rey. **rey.** →aura.
zopisa. **k'a'taj.**
zopo,-a. **lochan sk'ab', lochan yok.**
zoquete.
1 **- xe'n te', tarugo.**

2 - **leche pan.**
3 - **mi ‘arecho’uk.**
zoquetero,-a. **k’anawaj.**
zoquetudo,-a. **mi tsamaluk k’ulub’al.**
zorra.
1 - **chakal wet.**
- Zorra gris. **wet.**
2 - **kristyano jel ‘ak’ax ye’na.**
zorrastrón. **kristyano jel bibo ye’na.**
zorrera. **snaj wet, snaj chakal wet.**
zorrería. **yak’axil, manya.**
zorrero,-a. **‘ak’ax, chab’ sat.**
zorrillo. **pa’ay.**
zorro.
1 - **swaw chakal wet.**
2 - **kristyano jel ‘ak’ax ye’na.**
3 - **pa’ay.**
4 - **skusulab’il polbo.**
zorronglón,-a. **mero jaragan wa xwa’tswuni ta t’ilan ‘oj ‘a’tijuk.**
zorruno,-a. **ti b’a wet.**
zote. **mi sna’a k’inal mi xcha ‘och yolom.**
zozobra.
1 - **wan ch’ayel ja b’ejyum b’a sat ja’.**
2 - **chamk’ujolanel.**
zozobrar.
1 - **ch’ayi ja b’ejyum ti b’a sat ja’.**
2 - **chamk’ujolani.**
zubia. **b’a wa spama sb’aj ja ja’i.**
zueco. **jun tik’e xanab’al b’a wa xyule’ an ja ‘ak’inte’i.**
zulaque. **jun tik’e tonchu ma tsa’anok’.**
zulla. **jk’oytik.**
zullarse.
1 - **k’oni.**
2 - **tsisni.**
zullenco,-a. **tsisnum.**
zullón,-a.
1 - **tsisnum.**
2 - **tsisal** ***[mi x’ab’xi]*****.**
zumba.
1 - **tak’in wa x’ujaji ja wakaxi.**
2 - **jun tik’e ‘ixta wa xjururi.**
3 - **‘ixtalo’il.**
4 - **ts’u’um ya’jel yi’.**
zumbador,-a. **jururum, jononum.**
- El autobús atascado ya no es zumbador. **kanta tek’an ti b’a lokok ja ‘aktobusi. mixa jururumuk.**
zumbar.
1 - **nilili.**
- Me están zumbando los oídos. **wan nililuk ja jchikini.**
2 - (x)**rinini.**
- La veleta zumba. **xrinini ja yoroma’axi.**
3 - **jononi, rononi, ts’orori.**
- Las abejas zumban. **wa xjononi ja chajnul chab’i.**
- El abejorro zumba. **wa xrononi ja jonoxi.**
4 - **pok’olji.**
- Las aves zumban con las alas. **wa xpok’olji sok ja swech’ ja yal chani.**
5 - **ts’iriri.**
- El chupaflor zumba. **wa sts’iriri ja ts’unuli.**
6 - zumbar *[al hacer ruido con los pies]*. **pumulji.**
- Los caballos llegan zumbando. **wa xpumulji jani ja kawuji.**
7 - zumbar una bofetada. **maxwuni.**
- Me zumbó una bofetada. **maxwuni kuj.**
zumbel.
1 - **yak’il turuncha.**
2 - **ch’uyan ja sati yuj ja mi ‘akwerdo’uk ‘ay.**
zumbido.
1 - **wan jururuk, wan jononuk.**
2 - zumbido de oídos. **wan nililuk ja**

schikini.
zumbo. →zumbido.
zumbón. **wa xyixtala'an.**
zumo. **yetsel.**
- Qué bonito flota el zumo de la lima sobre el agua. **jel tsamal wa xkan ja yetselil ja lima b'a sat ja ja'i.**
zumoso,-a. **'ay yetsel.**
zuncho. **jun tik'e spitulab'il.**
zupia.
1 - **sk'oy trago.**
2 - **sk'oy chikan jas.**
zurcido. **maktontanita.**
zurcidor,-a. **maktontanum, tsumuman.**
zurcir. **maktonta, tsumu.**
- Zurció el calzón. **smaktonta ja swexi.**
zurdería. **surda 'ay.**
zurdero,-a *[comiteco]*. **surdero.**
- No soy zurdero. **mi surdero'ukon.**
zurdo,-a. **surda, surdo.**
- Mano zurda. **surda jk'ab'tik, mi swa'eluk jk'ab'tik.**
- Eres zurdo. **surdo'a.**
zurear. **ronroni.**
- La paloma está zureando. **wan ronronuk ja pumusi.**
zurito,-a. **ti b'a pumus.**
zuro. **b'akal.**
zuro,a-. **jun tik'e pumus.**
zurra.
1 - **sk'unb'esjel ts'u'um.**
2 - **ts'u'um ya'jel yi'.**
3 - **tiro.**
zurrador,-a. **k'unb'esnuman ts'u'um.**
zurrapa.
1 - **sk'oy.**
2 - **tsulul.**
zurrapiento,-a. **'ay sk'oy.**
zurrar.
1 - **k'unb'es ts'u'um.**
2 - **mak'a.**
3 - **tujma.**
zurrarse. **k'oyin.**
- Se zurró de miedo. **sk'oyin ja swexi yuj jel xiwi.**
zurriagar. **ts'u'um 'a'a yi'.**
zurriagazo.
1 - **ts'u'um ya'jel yi'.**
2 - **wokol.**
3 - **k'e'nanel.**
zurriago.
1 - **ts'u'um.**
2 - **yak'il turuncha.**
zurrón. **garnil.**
zurruscarse. **k'oyin.** →zurrarse.
zurullo. **bola'axita.**
- Se han hecho zurullos en el atole. **bola'axita ja mats'i.**
zutano,-a. **chikan ja ma' ta 'oxwane'xa** ***[mi x'alxi ja sb'i'ile'i]***.
- Llegaron fulano, mengano y zutano. **julye'ta 'oxwane'.**

b’omak’umal
kastiya-tojol’ab’al

diccionario
español-tojolabal

Se terminó de imprimir en Abril del 2010
tiraje: 1000 ejemplares